

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000001

2. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000002

3. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000003

4. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000004

5. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000005

6. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000006

7. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000007

8. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000008

9. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000009

10. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000010

11. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000011

12. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000012

13. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000013

14. 一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(the Private Memoirs And Confessions Of A Justified Sinner) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第1/14页

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈmemwɑːz][ænd; ənd] [kənˈfeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈsɪnə(r)]
The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner
这 私人的 回忆录 和 忏悔 的 一个 合理的 罪人
一个义愤填膺的罪人的私人回忆录和忏悔录

[baɪ][dʒeɪmz] [hɒɡ]
By James Hogg
经过 詹姆斯 霍格

作者：詹姆斯·霍格

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv] [ˈkjʊəriəs] [trəˈdɪʃənəri] [fæktz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈeɪdəns] , [baɪ][ðə; ði]
WITH A DETAIL OF CURIOUS TRADITIONAL FACTS , AND OTHER EVIDENCE , BY THE
和 一个 细节 的 好奇的 传统 事实 , 和 其他 证据 , 经过 这
[ˈeditə(r)]
EDITOR
编辑

编者按：附有奇特传统事实的细节及其他证据

[ðə; ði] [ˈeditərz] [ˈnærətɪv]
THE EDITOR'S NARRATIVE
这 编辑的 叙述

编辑的叙述

[aɪˈtiː] [əˈpɪəz] [frɒm; frəm] [trəˈdɪ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpærɪʃ] [ˈredʒɪstər] [stɪl] [ekˈstænt] ,
It appears from tradition , as well as some parish registers still extant ,
它 出现 从 传统 , 作为 出色地 作为 一些 教区 登记簿 仍然 现存 ,
根据传统以及一些现存的教区登记簿来看，

[ðæt] [ðə; ði][ləndz][ɒv; əv] - (ɔː(r)) - ,
that the lands of Dalcastle (or Dalchastel ,
那 这 土地 的 - (或者 - ,
达尔卡斯尔（或达尔查斯特尔）的土地，

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈbʃ(ə)n] [speld]) [wɜː(r); wə(r)] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
as it is often spelled) were possessed by a family of the name of
作为 它 是 经常 拼写) 是 拥有 经过 一个 家庭 的 这 姓名 的
- ,
Colwan ,
- ,

(通常拼写为) 曾为科尔万家族所有，

[əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]
about one hundred and fifty years ago , and for at least a century
关于 一 百 和 五十 年 前 , 和 为了 在 至少 一个 世纪
[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪəriəd] .
previous to that period .
以前的 到 那 时期 .
大约一百五十年前，以及在此之前的至少一个世纪。

[ðæt] ['fæməli][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [brɑ:ntɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['fæməli]
That family was supposed to have been a branch of the ancient family
那 家庭 曾是 据称 到 有 到过 一个 分支 的 这 古老的 家庭
[ɒv; əv] [kə'hʊ:n] ,
of Colquhoun ,
的 科尔昆 ；

据说那个家族是古老的科尔昆家族的一个分支。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊənz] [ðæt] [spred] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
and it is certain that from it spring the Cowans that spread towards the
和 它 是 肯定 那 从 它 春天 这 考恩斯 那 传播 向 这
['bɔ:də(r)] .
Border :
边界 ；

可以肯定的是，考恩人就是从这里发源，并向边境地区扩散开来。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [dʒɔ:dʒ] - [sək'si:dɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
I find that , in the year 1687 , George Colwan succeeded his uncle of the same
我 寻找 那 ， 在 这 年 - ， 乔治 - 成功了 他的 叔叔 的 这 相同的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ；

我发现，在1687年，乔治·科尔万继承了他同名叔叔的爵位。

[ɪn][ðə; ði][ləndz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] ,
in the lands of Dalchastel and Balgrennan ; and ,
在 这 土地 的 - 和 - ； 和 ；

在达尔查斯特尔和巴尔格伦南的土地上；以及，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
this being all I can gather of the family from history ,
这 存在 全部 我 能 收集 的 这 家庭 从 历史 ；
[ðæt] [ɪn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [frɒm; frəm] [hɪstri; 'hɪstəri] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
这就是我从家族史中所能了解到的全部信息。

[tuː; tə] [trə'dɪ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli] [əd'ventʃəz]
to tradition I must appeal for the remainder of the motley adventures
到 传统 我 必须 上诉 为了 这 余 的 这 杂乱无章 冒险
[ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] .
of that house .
的 那 房子 ；

对于那栋房子里剩下的种种奇遇，我只能诉诸传统了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [ðɪːz] ['paʊəf(ə)l] ['mɔːnɪtərz] ,
But , of the matter furnished by the latter of these powerful monitors ,
但 ， 的 这 事情 提供 经过 这 后者 的 这些 强大的 显示器 ；

但是，就后一位强有力的监督者所提供的材料而言，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] : [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bi:n] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]
I have no reason to complain : It has been handed down to the world in
我 有 不 原因 到 抱怨 ： 它 有 到过 递交 向下 到 这 世界 在
[ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'bʌndəns] ;
unlimited abundance ;
无限 丰富 ；

我没有理由抱怨：它已经以无限量的形式流传到世界各地；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪ'vents] [wɪtɪ] ['fɒləʊ] ,
and I am certain that , in recording the hideous events which follow ,
和 我 是 肯定 那 ， 在 记录 这 可怕 活动 哪个 跟随 ；

我确信，在记录接下来发生的骇人听闻的事件时，

[aɪ][eɪˈem][ˈəʊnli] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)]
I am only relating to the greater part of the inhabitants of at least four
我是 仅有的 相关 到 这 更大的 部分 的 这 居民 的 在 至少 四
[ˈkaunti] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɪfɔː(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ɪnˈfɔːmd] .
counties of Scotland matters of which they were before perfectly well informed .
县 的 苏格兰 事情 的 哪个 他们 是 前 完美 出色地 知情的 .

我只是向苏格兰至少四个郡的大部分居民讲述他们以前非常清楚的事情。

[ðɪs] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtɪ] [mæn] , [ɔː(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
This George was a rich man , or supposed to be so , and was
这 乔治 曾是 一个 富有的 男人 , 或者 据称 到 是 所以 , 和 曾是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

这个乔治是个有钱人，或者至少应该是有钱人，而且已婚。

[wen] [kənˈsɪdərəbli] [ədˈvɑːnst] [ɪn][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][eəˈres; ˈeərəs][ænd; ənd] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈdɔːtə(r)]
when considerably advanced in life , to the sole heiress and reputed daughter
什么时候 相当 先进的 在 生活 , 到 这 唯一 女继承人 和 知名 女儿
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪli] [ɔːrd] ,
of a Baillie Orde ,
的 一个 贝利 秩序 ,

当她年事已高时，嫁给了唯一的继承人，也是一位贝利·奥德（Baillie Orde）的公认女儿。

[ɒv; əv] [ˈɡlɑːzgəʊ] .
of Glasgow .
的 格拉斯哥 .

来自格拉斯哥。

[ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ][kənˈdʒʌŋk(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːtɪz] [kənˈtræktɪŋ] .
This proved a conjunction anything but agreeable to the parties contracting .
这 已证实 一个 连词 任何事物 但 同意 到 这 各方 承包 .

事实证明，这对于缔约双方来说绝非一个令人满意的协议。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] [ˌrefəˈmeɪʃn] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][hæd; həd] [lɒŋ] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [ˈteɪkən]
It is well known that the Reformation principles had long before that time taken
它 是 出色地 已知 那 这 宗教改革 原则 有 长的 前 那 时间 已采取
[ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,
a powerful hold of the hearts and affections of the people of Scotland ,
一个 强大的 抓住 的 这 心 和 情感 的 这 人们 的 苏格兰 ,

众所周知，宗教改革的原则在此之前很久就已经深深地触动了苏格兰人民的心灵。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔː(r)][ɪn][ˈiːkwəl] [dɪˈɡriːz] ;
although the feeling was by no means general , or in equal degrees ;
虽然 这 感觉 曾是 经过 不 方法 一般的 , 或者 在 平等的 学位 ;

虽然这种感觉远非普遍，程度也不尽相同；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [felt] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [ˈveəriəns] [ɒn][ðə; ði]
and it so happened that this married couple felt completely at variance on the
和 它 所以 发生 那 这 已婚 夫妻 毛毡 完全地 在 方差 在 这
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

碰巧的是，这对夫妇在这个问题上意见完全不同。

[ˈɡrɑːntɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði][leəd] ,
Granting it to have been so , one would have thought that the laird ,
授予 它 到 有 到过 所以 , 一 会 有 想法 那 这 领主 ,
假设情况确实如此，人们会认为领主，

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈtaɪərɪŋ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
owing to his retiring situation ,
欠款 到 他的 退休 情况 ,

由于他即将退休，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] ;
would have been the one that inclined to the stern doctrines of the reformers ;
会 有 到过 这 一 那 倾斜 到 这 船尾 教义 的 这 改革者 ;

他本应是那个倾向于改革者严苛教条的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [deɪm] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [hæv; həv] [ædhɪəd] [tuː; tə]
and that the young and gay dame from the city would have adhered to
和 那 这 年轻的 和 同性恋 贵妇人 从 这 城市 会 有 粘着 到

[ðə; ði] [friː] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [ˈpɑːti] ,
the free principles cherished by the court party ,
这 自由的 原则 珍爱 经过 这 法庭 派对 ,

而那位来自城市的年轻女同性恋者，也会秉持宫廷党所珍视的自由原则。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪkˈstreməti] , [ɪn] [ˌɒpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ðəə(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪŋ]
and indulged in rather to extremity , in opposition to their severe and carping
和 沉溺其中 在 相当 到 末端 , 在 反对 到 他们的 严重 和 鲤鱼

[kəntˈɛmpərəɪɪz] .
contemporaries .
同时代人 .

与严厉挑剔的同代人相反，他们反而沉溺其中，甚至到了极致。

[ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [haʊˈevə(r)] , [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
The contrary , however , happened to be the case .
这 相反 , 然而 , 发生 到 是 这 案件 .

然而，事实却恰恰相反。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈneɪbɜːrɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ][drəʊl] , [ˈkeələs] [tʃæp] " ,
The laird was what his country neighbours called " a droll , careless chap " ,
这 领主 曾是 什么 他的 国家 邻居 称为 " 一个 滑稽 , 粗心 小伙子 " ,

这位地主被他的乡亲们称为“一个滑稽、粗心的人”。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
with a very limited proportion of the fear of God in his heart ,
和 一个 非常 有限的 部分 的 这 害怕 的 上帝 在 他的 心 ,

他心中对上帝的敬畏之心极其有限。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈniəli] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] .
and very nearly as little of the fear of man .
和 非常 几乎 作为 小的 的 这 害怕 的 男人 .

而对人类的恐惧却几乎微乎其微。

[ðə; ði] [leəd] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtenʃənəli] [rɒŋd] [ɔː(r)] [əˈfendɪd] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtiz] ,
The laird had not intentionally wronged or offended either of the parties ,
这 领主 有 不是 故意 冤枉 或者 被冒犯了 任何一个 的 这 各方 ,

领主并没有故意伤害或冒犯双方任何一方。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [nɒt][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ðəə(r)] [ˈvendʒəns] .
and perceived not the necessity of deprecating their vengeance .
和 感知 不是 这 必要性 的 弃用 他们的 复仇 .

他们没有意识到贬低自己复仇行为的必要性。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [brɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][məʊst] [ˈkɔːdiəl] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði]
He had hitherto believed that he was living in most cordial terms with the
他 有 迄今为止 相信 那 他 曾是 活的 在 最多 亲切 条款 和 这

[ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
greater part of the inhabitants of the earth ,
更大的 部分 的 这 居民 的 这 地球 ,

他此前一直认为自己与地球上绝大多数居民相处融洽。

[ænd; ɐnd] [wið] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] :
and with the powers above in particular :
和 和 这 权力 多于 在 特别的 :

尤其是上述权力机构:

[bʌt; bət] [wəʊ] [bi; bi][ʼʌntə; ʼʌntu][hɪm] [ɪf] [hi; hi][wəʊ; wəz][nɒt] [su:n] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv]
but woe be unto him if he was not soon convinced of the fallacy of
但 悲哀 是 到 他 如果 他 曾是 不是 很快 确信 的 这 谬论 的
[sʌt] [dæmɪŋ] [sɪ'kjʊərəti] !
such damning security !
这样的 令人震惊的 安全 !

但如果他不能尽快认识到这种可悲的安全感的谬误，那他可就遭殃了！

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][l'eɪdi][wəʊ; wəz][ðə; ði][məʊst] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ɐnd] ['glu:mi] [ɒv; əv][ɔ:l] ['bɪgət] [tu;; tə][ðə; ði]
for his lady was the most severe and gloomy of all bigots to the
为了 他的 女士 曾是 这 最多 严重 和 阴沉 的 全部 偏执狂 到 这
[pɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [refə'meɪʃn] .
principles of the Reformation .
原则 的 这 宗教改革 :

因为他的夫人是所有宗教改革原则中最严厉、最阴郁的顽固分子。

[hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔ:məz] , [bʌt; bət] [ðeəz] ['maɪtɪli]
Hers were not the tenets of the great reformers , but theirs mightily
她的 是 不是 这 信条 的 这 伟大的 改革者 , 但 他们的 非常
[əʊvə'streɪnd] [ænd; ɐnd] [dɪ'fɔ:md] .
overstrained and deformed .
过度劳累 和 变形 :

她的理念并非伟大改革家的信条，而是对他们信条的过度曲解和扭曲。

[ðeəz] [wəʊ; wəz][æn; ən] [ʼʌŋgwənt] [hɑ:d] [tu;; tə][bi; bi] [sw'bləʊd] ;
Theirs was an unguent hard to be swallowed ;
他们的 曾是 一个 软膏 难的 到 是 吞咽 ;
他们的药膏难以下咽;

[bʌt; bət] [hɜ:z] [wəʊ; wəz] [ðæt] ['ʌŋgwənt] [ɪm'bɪtəd] [ænd; ɐnd] [əʊvə'hi:tɪd] [ʌn'tɪl] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt]
but hers was that unguent embittered and overheated until nature could not
但 她的 曾是 那 软膏 愤懑 和 过热 直到 自然 可以 不是
[lɒŋgə(r)][beə(r)][aɪ 'ti:] .
longer bear it .
更长 熊 它 :

但她的药膏却变得苦涩过热，以至于人体再也无法承受。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [im'baɪb] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][wʌn] ['fleɪmɪŋ]
She had imbibed her ideas from the doctrines of one flaming
她 有 吸收 她 想法 从 这 教义 的 一 炽盛
[pɪ:destɪ'neəriən] [dɪ'vaɪn] [əl'əʊn] ;
predestinarian divine alone ;
宿命论者 神圣的 独自的 ;

她的思想完全来源于一位狂热的宿命论神学家的教义；

[ænd; ɐnd] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][rɪdʒɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [blɒk] [tu;; tə] ['meni] [ɒv; əv]
and these were so rigid that they became a stumbling block to many of
和 这些 是 所以 死板的 那 他们 成为 一个 踉跄 堵塞 到 许多 的
[hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
his brethren ,
他的 弟兄们 ,

这些规条过于僵化，以至于成了他许多弟兄的绊脚石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['hænd(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði]

and a mighty handle for the enemies of his party to turn the
和 一个 强大的 处理 为了 这 敌人 的 他的 派对 到 转动 这

[mæ'ʃi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

machine of the state against them .
机器 的 这 状态 反对 他们 .

也 为他 所在 政党 的 敌人 提供 了 一个 强大 的 工具 , 让他们 可以 利用 国家 机器 来 对付 自己 .

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [æt; ət] - [pɑ:'tɒk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['geɪəti] , [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [stɜ:n]

The wedding festivities at Dalcastle partook of all the gaiety , not of that stern
这 婚礼 庆祝活动 在 - 参与 的 全部 这 欢乐 , 不是 的 那 船尾

[eɪdʒ] ,

age ,
年龄 ,

达尔卡斯尔的婚礼庆典充满了欢乐 , 丝毫没有那个时代严肃的气氛 .

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

but of one previous to it .
但 的 一 以前的 到 它 .

但它是前一个版本 .

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fi:stɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] , ['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] : [ðə; ði] ['lɪkəz] [wɜ:(r); wə(r)]['hændɪd] ,

There was feasting , dancing , piping , and singing : the liquors were handed ,
那里 曾是 盛宴 , 跳舞 , 管道 , 和 歌唱 : 这 酒 是 递交 ,

[ə'raʊnd] [ɪn] [greɪt] ['fʊlnɪs] ,

around in great fulness ,
大约 在 伟大的 充满 ,

宴饮、舞蹈、笛声、歌声此起彼伏 ; 酒水被大量分发 , 令人垂涎欲滴 .

[ðə; ði] [eɪl] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['wʊdn] ['bɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændɪ] [ɪn] [kə'peɪʃəs] [hɔ:nz] [ɒv; əv]['bɒks(ə)n] .

the ale in large wooden bickers , and the brandy in capacious horns of oxen .
这 麦芽酒 在 大的 木制的 争吵 , 和 这 白兰地 在 宽敞 角 的 牛 .

麦芽酒装在大木桶里 , 白兰地装在容量巨大的牛角里 .

[ðə; ði] [leəd] [geɪv] [fʊl] [skəʊp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [gli:] .

The laird gave full scope to his homely glee .
这 领主 给予 满的 范围 到 他的 家常的 高兴 .

地主尽情地流露出他那份质朴的喜悦 .

[hi:; hi] [dɑ:nst] - - [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mju:zɪk] - - [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]

He danced - - he snapped his fingers to the music - - clapped his hands
他 跳舞 - - 他 啪啪 他的 手指 到 这 音乐 - - 鼓掌 他的 双手

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tju:n] .

and shouted at the turn of the tune .
和 喊叫 在 这 转动 的 这 调 .

他随着音乐跳舞——他打着响指——曲调变化时 , 他拍手欢呼 .

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] ['evri] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [hu:z] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['tɒlərəb(ə)l] ,

He saluted every girl in the hall whose appearance was anything tolerable ,
他 敬礼 每一个 女孩 在 这 大厅 谁 外貌 曾是 任何事物 可容忍的 ,

他向大厅里每一个外表还算过得去的女孩敬礼 .

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['swi:tʃhɑ:ts] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['fri:dəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

and requested of their sweethearts to take the same freedom with his bride ,
和 请求 的 他们的 甜心们 到 拿 这 相同的 自由 和 他的 新娘 ,

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪ,tæli'eɪ](ə)n] .

by way of retaliation .
经过 方式 的 报复 .

他们要求自己的爱人也以同样的方式对待他的新娘 , 以此作为报复 .

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃɪ][sæt][æ; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['bjuːti] ,
But there she sat at the head of the hall in still and blooming beauty ,
但 那里 她 卫星 在 这 头 的 这 大厅 在 仍然 和 盛开 美丽 ,
但她却静静地坐在大厅的尽头，容光焕发，美丽动人。

['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] ['meɪzə(r)] [wɪð] ['eni] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] .
absolutely refusing to tread a single measure with any gentleman there .
绝对地 拒绝 到 踏 一个 单身的 措施 和 任何 绅士 那里 :
绝对拒绝与在场的任何一位绅士有任何瓜葛。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'piəd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [wəz; wəz][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
The only enjoyment in which she appeared to partake was in now and then
这 仅有的 享受 在 哪个 她 出现 到 参加 曾是 在 现在 和 然后
[ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [swiːt] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] ['pɑːstə(r)] [ə'baʊt] [dɪ'vaɪn]
stealing a word of sweet conversation with her favourite pastor about divine
偷窃 一个 单词 的 甜的 对话 和 她 最喜欢的 牧师 关于 神圣的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

她似乎唯一能享受到的乐趣，就是偶尔偷偷和她最喜欢的牧师聊几句关于神圣的事情；
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ˈɑːftə(r)] ['mæɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
for he had accompanied her home after marrying her to her
为了 他 有 伴随 她 家 后 结婚 她 到 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

因为他陪她回到了家，当时她已经嫁给了她的丈夫。
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeəli] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dwelɪŋ] .
to see her fairly settled in her new dwelling .
到 看 她 相当 定居 在 她 新的 住宅 :
看到她在新住处安顿得相当不错。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [neɪm] , ['mɪsɪz] . - ;
He addressed her several times by her new name , Mrs . Colwan ;
他 已解决 她 一些 时代 经过 她 新的 姓名 , 太太 : - ;
他多次称呼她为她的新名字：科尔万夫人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪs'gʌstɪd] ,
but she turned away her head disgusted ,
但 她 转向 离开 她 头 厌恶 ,
但她厌恶地转过头去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld] [ɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['sɪnə(r)] ,
and looked with pity and contempt towards the old inadvertent sinner ,
和 看起来 和 遗憾 和 鄙视 向 这 老的 无意的 罪人 ,
他带着怜悯和轻蔑的目光看着这位无意中犯下罪孽的老人。

['keɪpə] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [mɜːθ] .
capering away in the height of his unregenerated mirth .
嬉戏 离开 在 这 高度 的 他的 未再生 欢笑 :
他沉浸在永不消逝的欢乐之中，欢快地嬉闹着。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpaɪəs] [maɪnd] ,
The minister perceived the workings of her pious mind ,
这 部长 感知 这 运作 的 她 虔诚的 头脑 ,
部长洞察了她虔诚的内心世界。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈkʌstəməri] ; [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪdz] - [mæn][ænd; ənd] [ˈmeɪdn] ,
It was customary , in those days , for the bride's - man and maiden ,
它 曾是 习惯 , 在 那些 天 , 为了 这 新娘的 - 男人 和 少女 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈlekt] [ˈfrendz] ,
and a few select friends ,
和 一个 很少 选择 朋友们 ,

在那个年代, 按照惯例, 伴郎、伴娘和少数几位挚友会出席婚礼。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [njuː] - [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [rest] ,
to visit the new - married couple after they had retired to rest ,
到 访问 这 新的 - 已婚 夫妻 后 他们 有 退休 到 休息 ,
去探望已经休息的新婚夫妇,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [helθ] , [ðeə(r)] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnjuːməərəs]
and drink a cup to their healths , their happiness , and a numerous
和 喝 一个 杯子 到 他们的 健康 , 他们的 幸福 , 和 一个 很多的
[pɒˈsterəti] .
posterity .
后人 .

并为他们的健康、幸福和子孙繁衍干杯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leəd] [dɪˈlaɪtɪd] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] : [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈdʒuːəl][tuː; tə] [hɪmˈself]
But the laird delighted not in this : he wished to have his jewel to himself
但 这 领主 高兴极了 不是 在 这 : 他 希望 到 有 他的 宝石 到 他自己
;
;
;
;

但领主对此并不高兴: 他想独占这颗宝石;

[ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒəʊniəl] [ˈpɑːti] , [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and , slipping away quietly from his jovial party , he retired to his
和 , 滑倒 离开 悄悄 从 他的 欢乐的 派对 , 他 退休 到 他的
[ˈtʃeɪmbə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ,
chamber to his beloved ,
房间 到 他的 心爱 ,

于是, 他悄悄地从热闹的聚会中溜走, 回到自己的房间, 与心爱的人团聚。

[ænd; ənd][ˈbɔːltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
and bolted the door .
和 螺栓连接 这 门 .

然后把门闩上了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvændʒəlɪst] , [ænd; ənd] [ˈterəbli]
He found her engaged with the writings of the Evangelists , and terribly
他 成立 她 已订婚的 和 这 著作 的 这 福音传道者 , 和 可怕
[dɪˈmjʊə(r)] .
demure .
端庄 .

他发现她正埋头研读福音书, 而且非常矜持。

[ðə; ði] [leəd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [kəˈres] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][fiː; fi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
The laird went up to caress her ; but she turned away her head ,
这 领主 去 向上 到 抚摸 她 ; 但 她 转向 离开 她 头 ,
领主走上前去想要抚摸她, 但她却转过头去。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒlɪz] [ɒv; əv][eɪdʒd] [men] ,
and spoke of the follies of aged men ,
和 辐 的 这 愚行 的 老年人 男人 ,
并谈到了老年人的愚蠢行为,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wei] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
and something of the broad way that leadeth to destruction .
和 某物 的 这 广阔 方式 那 利德斯 到 破坏 .

以及通往毁灭的宽阔道路上的某些东西。

[ðə; ði] [leəd] [dɪd] [nɒt] ['θʌrəli] [kəmprɪ'hend] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['flʌstəd]
The laird did not thoroughly comprehend this allusion ; but being considerably flustered
这 领主 做过 不是 彻底 理解 这 典故 ; 但 存在 相当 慌乱
[baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ,
by drinking ,
经过 喝 ,

领主并没有完全理解这个典故；但他因饮酒而神志不清，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] , [hiː; hi][əʊnli] [ri'mɑːk] ,
and disposed to take all in good part , he only remarked ,
和 处置 到 拿 全部 在 好的 部分 , 他 仅有的 评论 ,
[hɪ] [æŋdʒaɪnd] [tə] [hɪ] [wɒz] [wəz] [brɔːd]
他欣然接受这一切，只是说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['juːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [ðæt] , " ['weðə(r)] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [brɔːd]
as he took off his shoes and stockings , that , " whether the way was broad
作为 他 采取 离开 他的 鞋 和 长筒袜 , 那 , " 无论 这 方式 曾是 广阔
[ɔː(r)] [nærəʊ] ,
or narrow ,
或者 狭窄的 ,

当他脱下鞋袜时，他说：“无论路宽窄，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][bed] . "
it was time that they were in their bed . "
它 曾是 时间 那 他们 是 在 他们的 床 . "
[hɪ] [wɒz] [wəz] [brɔːd]
他们该上床睡觉了。

" [ʊə(r)] , [mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][wʊənt][gəʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
" Sure , Mr . Colwan , you won't go to bed to - night , at such an
" 当然 , 先生 . - , 你 惯于 去 到 床 到 - 夜晚 , 在 这样的 一个
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
important period of your life ,
重要的 时期 的 你的 生活 ,
[wɒz] [wəz] [brɔːd]
“当然，科尔万先生，在你人生如此重要的阶段，你今晚肯定睡不着觉了。”

[wɪ'daʊt] [fɜːst] ['seɪɪŋ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][em 'iː] .
without first saying prayers for yourself and me .
没有 第一的 说 祈祷 为了 你自己 和 我 .
[wɒz] [wəz] [brɔːd]
没有先为你和我祈祷。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [leəd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" When she said this , the laird had his head down almost to the ground ,
" 什么时候 她 说 这 , 这 领主 有 他的 头 向下 几乎 到 这 地面 ,
[hɪ] [wɒz] [wəz] [brɔːd]
“她说这话的时候，领主几乎低下了头，几乎贴到了地上。”

['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː - ['bʌk(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [preə(r)z] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
loosing his shoe - buckle ; but when he heard of prayers , on such a night ,
失败 他的 鞋 - 扣上 ; 但 什么时候 他 听到 的 祈祷 , 在 这样的 一个 夜晚 ,
[hɪ] [wɒz] [wəz] [brɔːd]
他的鞋扣掉了；但当他听说在这样的夜晚可以祈祷时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][əʊvə(r)][æz; əz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [red]
he raised his face suddenly up , which was all over as flushed and red
他 提高 他的 脸 突然 向上 , 哪个 曾是 全部 超过 作为 酡 和 红色的
[æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] ,
as a rose ,
作为 一个 玫瑰 ,

他突然抬起头，脸涨得通红，像一朵玫瑰。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] :
" and answered :
" 和 回答 :

并回答道：

" [preə(r)z] , ['mistrəs] !
" Prayers , Mistress !
" 祈祷 , 情妇 !

“祈祷吧，主人！”

[lɔ:d] [help] [ɔ:(r); jə(r)] [kreɪzd] [hed] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)z] ?
Lord help your crazed head , is this a night for prayers ?
主 帮助 你的 疯狂 头 , 是 这 一个 夜晚 为了 祈祷 ?

主啊，救救你这疯狂的头脑吧，今晚是祈祷之夜吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] ['betə(r)][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
" He had better have held his peace .
" 他 有 更好的 有 握住 他的 和平 .

他最好保持沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'vɪnəti] [pɔ:] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [leəd]
There was such a torrent of profound divinity poured out upon him that the laird
那里 曾是 这样的 一个 激流 的 深刻的 神 倾倒 出去 之上 他 那 这 领主
[br'keɪm] [ə'feɪmd] ,
became ashamed ,
成为 羞愧 ,

他感受到一股浩瀚无垠的神圣力量倾泻而下，以至于领主感到羞愧难当。

[bəuθ][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nju:] - [meɪd] [spaʊs] , [ænd; ənd] [wɪst] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] :
both of himself and his new - made spouse , and wist not what to say :
两个都 的 他自己 和 他的 新的 - 制成 配偶 , 和 维斯特 不是 什么 到 说 :

他既是自己的妻子，也是新婚的配偶，他不知道该说什么：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brændi] [helpt] [hɪm] [aʊt] .
but the brandy helped him out .
但 这 白兰地 帮助 他 出去 .

但白兰地帮了他一把。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vəʊʃn] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]
" It strikes me , my dear , that religious devotion would be somewhat out of place
" 它 罢工 我 , 我的 亲爱的 , 那 宗教 虔诚 会 是 有些 出去 的 地方

[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“亲爱的，我觉得今晚进行宗教仪式似乎有点不合时宜。”

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)][səʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [benɪ'fɪ(ə)l] ,
" Allowing that it is ever so beautiful , and ever so beneficial ,
" 允许 那 它 是 曾经 所以 美丽的 , 和 曾经 所以 有利 ,

“即便它如此美好，如此有益，

[wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə][raɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
were we to ride on the rigging of it at all times ,
是 我们 到 骑 在 这 索具 的 它 在 全部 时代 ,

如果我们一直乘坐它的索具，

[wʊd] [wiː wi] [nɒt] [biː bi] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] :
would we not be constantly making a farce of it :

会 我们 不是 是 不断地 制作 一个 闹剧 的 它 :

我们岂不是一直在把它变成一场闹剧？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː bi] [laɪk] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒest.bʊk] , [vɜːs] [ə'baʊt] ,
It would be like reading the Bible and the jestbook , verse about ,

它 会 是 喜欢 阅读 这 圣经 和 这 jestbook , 诗 关于 ,

这就像读圣经和笑话书，关于.....的诗句

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
and would render the life of man a medley of absurdity and confusion .

和 会 使成为 这 生活 的 男人 一个 混合曲 的 荒谬 和 困惑 .

这将使人类的生活变成荒谬和混乱的混合体。

" [bʌt; bət] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪɡət] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] , [nəʊ] ['riːzənɪŋ] [kæn; kən]
" But , against the cant of the bigot or the hypocrite , no reasoning can

" 但 , 反对 这 不能 的 这 偏执狂 或者 这 伪君子 , 不 推理 能

[ɔːt] [ə'veɪl] .

aught avail .

零 可用 .

但是，面对偏执狂或伪君子的虚伪言辞，任何道理都无济于事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːgjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst] [ə'ləʊn] [biː bi]
If you would argue until the end of life , the infallible creature must alone be

如果 你 会 争论 直到 这 结尾 的 生活 , 这 绝对正确 生物 必须 独自 是

[raɪt] .

right .

正确的 .

如果你争论到生命尽头，那么只有那个绝对正确的人才是正确的。

[səʊ] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [wɪð] [ðə; ði] [leəd] .
So it proved with the laird .

所以 它 已证实 和 这 领主 .

这一点在领主身上得到了证实。

[wʌn] ['skɹɪptʃə(r)] [tekst] ['fɒləʊd] [ə'hʌðə(r)] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [kə'nektɪd] ,
One Scripture text followed another , not in the least connected ,

一 圣经 文本 随后 其他 , 不是 在 这 至少 连接 ,

一段段经文接一段地出现，彼此之间毫无关联。

[ænd; ənd] [wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['mɪstə(r)] . - ['sɜːrmən] ['ɑːftə(r)] [ə'hʌðə(r)] ,
and one sentence of the profound Mr . Wringhim's sermons after another ,

和 一 句子 的 这 深刻的 先生 . 布道 后 其他 ,

['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['fæməli] ['wɜːʃɪp] ,

proving the duty of family worship ,

证明 这 责任 的 家庭 崇拜 ,

温格姆先生的布道言辞深刻隽永，逐句证明了家庭礼拜的必要性。

[tɪl] [ðə; ði] [leəd] [lɒst] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bed] ,
till the laird lost patience , and tossing himself into bed ,

直到 这 领主 丢失的 耐心 , 和 抛掷 他自己 进入 床 ,

直到领主失去耐心，倒头就睡。

[sed] ['keələsli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] ['djuːti] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊldəz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt]
said carelessly that he would leave that duty upon her shoulders for one night

说 粗心大意 那 他 会 离开 那 责任 之上 她 肩膀 为了 一 夜晚

.

:

.

他漫不经心地说，今晚就把这项任务交给她吧。

[ðə; ði] [mi:k] [maɪnd][pʊ; əv] [ˈleɪdɪ] - [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n]
The meek mind of Lady Dalcastle was somewhat disarranged by this sudden
这 温顺 头脑 的 女士 - 曾是 有些 混乱 经过 这 突然
[i:vəˈluːʃ(ə)n] .
evolution .
进化 .

达尔卡斯尔夫人温顺的性格被这种突如其来的变化弄得有些不知所措。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [left] [ˈrɑːðə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
She felt that she was left rather in an awkward situation .
她 毛毡 那 她 曾是 左边 相当 在 一个 尴尬的 情况 .
她觉得自己陷入了相当尴尬的境地。

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hæ(r)] [ʌnˈkɒnʃənəb(ə)] [spaʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][həʊld]
However , to show her unconscionable spouse that she was resolved to hold
然而 , 到 展示 她 丧尽天良 配偶 那 她 曾是 已解决 到 抓住
[fɑːst][hɜː(r); hæ(r)] [ɪnˈtegrəti] ,
fast her integrity ,
快速地 她 正直 ,

然而，为了向她那丧尽天良的丈夫表明她决心坚守自己的正直，

[ʃiː; ʃɪ] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn] [tɜːmz] [səʊ] [ˈpəʊt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)]
she kneeled down and prayed in terms so potent that she deemed she was sure
她 跪着 向下 和 祈祷 在 条款 所以 强效 那 她 被认为 她 曾是 当然
[pʊ; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɪm] .
of making an impression on him .
的 制作 一个 印象 在 他 .

她跪下祈祷，言辞恳切，她认为一定能给他留下深刻的印象。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] ;
She did so ;
她 做过 所以 ;
她照做了；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] [leəd] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [rɪˈspons] [səʊ] [ˈfɜːvənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
for in a short time the laird began to utter a response so fervent that she
为了 在 一个 短的 时间 这 领主 开始 到 说出 一个 回复 所以 热切 那 她
[wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [əˈstaʊndɪd] ,
was utterly astounded ,
曾是 完全地 震惊 ,

因为没过多久，领主就开始热情洋溢地回应，这让她感到无比震惊。

[ænd; ənd] [ˈfeəli] [ˈdrɪvɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈbrɪzən, ˈɔː-] .
and fairly driven from the chain of her orisons .
和 相当 驱动 从 这 链 的 她 祈祷 .
并相当彻底地脱离了她的祈祷链。

[hiː; hi][brɪˈgæn] , [ɪn] [truːθ] ,
He began , in truth ,
他 开始 , 在 真相 ,
事实上，他开始了

[tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)] [ˈbjuːgl] [pʊ; əv][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈkælibə(r)] - - [ðə; ði] [nəʊts] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈfɪəriə(r)]
to sound a nasal bugle of no ordinary calibre - - the notes being little inferior
到 声音 一个 鼻腔 号角 的 不 普通的 口径 - - 这 笔记 存在 小的 下
[tuː; tə] [ðəʊz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [ˈtrʌmpɪt] .
to those of a military trumpet .
到 那些 的 一个 军队 喇叭 .
吹奏出非同寻常的鼻音号角——其音调几乎不逊于军用小号。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [traɪd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] ,
The lady tried to proceed ,
这 女士 尝试 到 继续 ,

这位女士试图继续前进，

[bʌt; bət] [ˈevri] [rɪˈtʊːnɪŋ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [bɜːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊdə] **but every returning note from the bed burst on her ear with a louder**
但 每一个 返回 笔记 从 这 床 爆裂 在 她 耳朵 和 一个 更大声
[twæn] ,
twang ,
颤音 ,

但从床上传来的每一个回音都带着更响亮的颤音传入她的耳中。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [piːl] ,
and a longer peal ,
和 一个 更长 皮尔 ,

以及更长的音调，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkɒŋkɔːd] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊndz] [bɪˈkeɪm] [səʊ][ˈtruːli] [pəˈθetɪk] [ðæt] [ðə; ði] [miːk] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] **till the concord of sweet sounds became so truly pathetic that the meek spirit of**
直到 这 和睦 的 甜的 声音 成为 所以 真的 可怜的 那 这 温顺 精神 的
[ðə; ði] [deɪm] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [əʊvəˈkʌm] ;
the dame was quite overcome ;
这 贵妇人 曾是 相当 克服 ;

直到那甜美的歌声变得如此动人，以至于那位温顺的妇人彻底被打动了；

[ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tiəz] , [iː; ʃɪ][əˈreʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
and , after shedding a flood of tears , she arose from her knees ,
和 , 后 脱落 一个 洪水 的 眼泪 , 她 出现 从 她 膝盖 ,

她泪流满面之后，从跪地上站了起来。

[ænd; ʌnd] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] ,
and retired to the chimney - corner with her Bible in her lap ,
和 退休 到 这 烟囱 - 角落 和 她 圣经 在 她 膝 ,

她抱着圣经，躲到壁炉边的角落里去。

[ðeə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɪn][ˈhəʊli][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [tɪl] [saɪt] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈniːbriətɪd] **there to spend the hours in holy meditation till such time as the inebriated**
那里 到 花费 这 小时 在 圣 冥想 直到这样的 时间 作为 这 醉酒
[ˈtrʌmpɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] .
trumpeter should awaken to a sense of propriety .
小号手 应该 觉醒 到 一个 感觉 的 礼 .

在那里，他将花费数小时进行神圣的冥想，直到醉醺醺的号手醒悟过来，意识到自己的行为举止得体为止。

[ðə; ði] [leəd] [dɪd][nɒt] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈeni] [ˈriːznəbl] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [əʊvəˈkʌm] [wɪð] **The laird did not awake in any reasonable time ; for , he being overcome with**
这 领主 做过 不是 醒 在 任何 合理的 时间 ; 为了 , 他 存在 克服 和
[fəˈtiːg] [ænd; ʌnd] [ˈwɒseɪl] ,
fatigue and wassail ,
疲劳 和 痛饮 ,

领主迟迟没有醒来；因为他疲惫不堪，又喝得酩酊大醉。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [bɪˈkeɪm] [ˈsaʊndə(r)] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmɔːfiən] [ˈmeɪzəz] [mɔː(r)] [ɪnˈtens] .
his sleep became sounder , and his Morphean measures more intense .
他的 睡觉 成为 探鱼器 , 和 他的 莫菲安 措施 更多的 激烈的 .

他的睡眠变得更沉，梦境体验也更加强烈。

[ðiːz] [ˈveərɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ˈstrʌktʃə(r)] ;
These varied a little in their structure ;
这些 多种多样 一个 小的 在 他们的 结构 ;

它们的结构略有不同；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:rz] ['saʊndɪd] ['slʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] : " [hɪk] - [hɒk] - **but the general run of the bars sounded something in this way** : " **Hic - hoc** - 但 这 一般的 跑步 的 这 酒吧 听起来 某物 在 这 方式 : " 嗝 - hoc - [wiu:] ! **wheew** ! 呼! !

但酒吧里传来的声音大致是这样的：“嗝——呼——呼！”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] [prə'faʊndli] ['lu:dikrəs] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mɪst] [ɪk'saɪtɪŋ] **" It was most profoundly ludicrous ; and could not have missed exciting** 它 曾是 最多 深刻地 荒谬 ； 和 可以 不是 有 错过 激动人心 [rɪzɪ'bɪlɪti] [ɪn] ['eniwʌŋ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈpaɪəs] , **risibility in anyone save a pious** , 风险 在 任何人 节省 一个 虔诚的 ,

“这真是荒谬至极；除了虔诚的信徒之外，任何人都不可能不被逗笑。”

[ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)ld] [braɪd] . **a disappointed , and humbled bride** . 一个 失望的 , 和 谦卑 新娘 .

一位失望而又沮丧的新娘。

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [wept] ['bɪtəli] . **The good dame wept bitterly** . 这 好的 贵妇人 哭泣 苦涩地 .

这位善良的妇人痛哭流涕。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][gəʊ][ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] , **She could not for her life go and awaken the monster** , 她 可以 不是 为了 她 生活 去 和 觉醒 这 怪物 ,

她无论如何也不能去唤醒那个怪物。

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛst] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] : [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'taɪəd] ['slʌmweə(r)] , **and request him to make room for her : but she retired somewhere** , 和 要求 他 到 制作 房间 为了 她 : 但 她 退休 某处 , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [leəd] , **for the laird** , 为了 这 领主 ,

她请求他给她腾出地方；但她却躲到别处去，为地主腾出地方。

[ɒŋ] [ə'weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [faʊnd] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊŋ] . **on awaking next morning , found that he was still lying alone** . 在 觉醒 下一个 早晨 , 成立 那 他 曾是 仍然 说谎 独自的 .

第二天早上醒来，发现自己仍然独自一人躺在那里。

[hɪz; ɪz] [sli:p] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [ænd; ənd][məʊst]['dʒenjuɪn] [sɔ:t] ; [ænd; ənd] , **His sleep had been of the deepest and most genuine sort ; and** , 他的 睡觉 有 到过 的 这 最深处 和 最多 真的 种类 ; 和 ,

他的睡眠非常深沉、非常安稳；而且，

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt][aɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [θɔ:t] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [waɪvz] , **all the time that it lasted , he had never once thought of either wives** , 全部 这 时间 那 它 持续 , 他 有 绝不 一次 想法 的 任何一个 妻子们 ,

在这段时间里，他从未想起过他的两个妻子。

['tʃɪldrən] , [ɔ:(r)] ['swi:t'hɑ:ts] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['dri:mɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , **children , or sweethearts , save in the way of dreaming about them ; but** , 孩子们 , 或者 甜心们 , 节省 在 这 方式 的 做梦 关于 他们 ; 但 ,

孩子们，或者恋人，只存在于梦中；但是，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][bɪˈɡæən][əˈɡen][baɪ][sləʊ][dɪˈɡriːz][tuː; tə][vɜːdʒ][təˈwɔːdʒ][ðə; ði][ˈbaʊndrɪz][ɒv; əv]
as his spirit began again by slow degrees to verge towards the boundaries of
作为 他的 精神 开始 再次 经过 慢的 学位 到 边缘 向 这 边界 的
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

随着他的精神逐渐再次向理智的边界迈进，

[aɪ ˈtiː][bɪˈkeɪm][ˈlaɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈbɔɪənt][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˈfekts][ɒv; əv][diːp][rɪˈpəʊz] ,
it became lighter and more buoyant from the effects of deep repose ,
它 成为 打火机 和 更多的 浮力 从 这 效果 的 深的 休息 ,
深度休息后，它变得更轻盈、更有浮力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][driːmz][pɑːˈtɒk][ɒv; əv][ðæt][ˈbɔɪənsɪ] , [jeɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈɡriː] [ˈhɑːdli]
and his dreams partook of that buoyancy , yea , to a degree hardly
和 他的 梦境 参与 的 那 浮力 , 是的 , 到 一个 程度 几乎
[ɪkˈspresɪbl] .
expressible .
可表达的 .

他的梦想也带有这种轻快的色彩，是的，这种色彩的程度几乎难以言表。

[hiː; hi][driːmd][ɒv; əv][ðə; ði][riːl] , [ðə; ði][dʒɪŋ] , [ðə; ði][stræθˈspeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ;
He dreamed of the reel , the jig , the strathspey , and the corant ;
他 梦见 的 这 卷轴 , 这 夹具 , 这 斯特拉斯佩 , 和 这 科兰特 ;
他梦见了里尔舞曲、吉格舞曲、斯特拉斯佩舞曲和科兰特舞曲；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪːləˈstɪsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][freɪm][wɒz; wəz][sʌtʃ][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbaʊndɪŋ][ˈəʊvə(r)]
and the elasticity of his frame was such that he was bounding over
和 这 弹性 的 他的 框架 曾是 这样的 那 他 曾是 边界 超过
[ðə; ði][hedz][ɒv; əv][ˈmeɪdnz] ,
the heads of maidens ,
这 头部 的 少女们 ,

他身形的弹性极佳，能轻松地从少女们的头上跃过。

[ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][fiːt][ˈskɪmə(r)][əˈɡenst][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ] , [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] , [ðə; ði][waɪl] , [ðə; ði][məʊst]
and making his feet skimmer against the ceiling , enjoying , the while , the most
和 制作 他的 脚 撇渣器 反对 这 天花板 , 享受 , 这 尽管 , 这 最多
[ɪkˈstætɪk][ɪˈmoʊʃnz] .
ecstatic emotions .
欣喜若狂 情绪 .

他的双脚轻盈地掠过天花板，同时享受着最狂喜的情绪。

[ðɪːz][gruː][tuː][ˈfɜːvənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʃæklz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdraʊzi][ɡɒd][tuː; tə][rɪˈstreɪn] .
These grew too fervent for the shackles of the drowsy god to restrain .
这些 生长 也 热切 为了 这 镣铐 的 这 昏昏欲睡 上帝 到 抑制 .
这些狂热之火已经超过了昏昏欲睡的神明的束缚。

[ðə; ði][ˈneɪz(ə)] [ˈbjʊːɡl][siːst][ɪts][prəˈlɒŋd][saʊndz][ɪn][wʌn][ˈməʊmənt] ,
The nasal bugle ceased its prolonged sounds in one moment ,
这 鼻腔 号角 停止 它是 延长 声音 在 一 片刻 ,
那声鼻音浓重的号角声突然停止了持续不断的鸣叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][ˈhektɪk][lɑːf][tɒk][ɪts][pleɪs] .
and a sort of hectic laugh took its place .
和 一个 种类 的 忙碌的 笑 采取 它是 地方 .
取而代之的是一阵急促的笑声。

" [ki:p] [aɪ 'ti:]['gəʊɪŋ] - - [pleɪ] [ʌp] , [ju:; jʊ][d'evəlz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [leəd] , [wɪ'dəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Keep it going - - play up , you devils ! " cried the laird , without changing his
" 保持 它 去 - - 玩 向上 , 你 魔鬼 ! " 哭 这 领主 , 没有 变化 他的
[pə'zɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
position on the pillow .
位置 在 这 枕头 .

“继续——继续，你们这些魔鬼！”地主喊道，枕头上的姿势却丝毫未变。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪg'zɜ:ʃn] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['fɪdlə] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:k] ['feəli] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]
But this exertion to hold the fiddlers at their work fairly awakened the delighted
但 这 用力 到 抓住 这 小提琴手 在 他们的 工作 相当 觉醒 这 高兴极了
[dri:mə(r)] ,
dreamer ,
梦想家 ,

但是，这种努力让提琴手们专心演奏的做法，却唤醒了那位沉浸在美梦中的梦者。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [kən'tɪnjʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɑ:f] , [bi:t] [lenkθ; lenθ]
and , though he could not refrain from continuing , his laugh , beat length
和 , 尽管 他 可以 不是 避免 从 继续 , 他的 笑 , 打 长度
,
:
,

尽管他忍不住继续笑下去，但他的笑声，节拍长度，

[baɪ] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['regjələ(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv][fækts] , [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əl]
by tracing out a regular chain of facts , came to be sensible of his real
经过 追踪 出去 一个 常规的 链 的 事实 , 来了 到 是 明智的 的 他的 真实的
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

通过梳理一系列事实，他逐渐认清了自己的真实处境。

" [rəbi:nə] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Rabina , where are you ?
" 拉比娜 , 在哪里 是 你 ?

拉比娜，你在哪里？

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [leəd] .
What's become of you , my dear ? " cried the laird .
是什么 变得 的 你 , 我的 亲爱的 ? " 哭 这 领主 .

“亲爱的，你现在怎么样了？”领主喊道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [vɔɪs] [nɔ:(r)] ['eniwʌn] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [ɔ:(r)] [rɪ'ga:dɪd] .
But there was no voice nor anyone that answered or regarded .
但 那里 曾是 不 嗓音 也不 任何人 那 回答 或者 认为 .

但是既没有声音，也没有人回应或理会。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
He flung open the curtains , thinking to find her still on her knees ,
他 扔 打开 这 窗帘 , 思维 到 寻找 她 仍然 在 她 膝盖 ,
他猛地拉开窗帘，以为会看到她仍然跪在地上。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fi:; fi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [aɪðə(r)] ['sli:pɪŋ] [ɔ:(r)]
as he had seen her , but she was not there , either sleeping or
作为 他 有 已见 她 , 但 她 曾是 不是 那里 , 任何一个 睡眠 或者
[ˈweɪkɪŋ] .
waking .
醒来 .

他明明见过她，但她却不在那里，既没有睡着也没有醒着。

" [rəbi:nə] ！
" **Rabina** ！
" 拉比纳 ！

“拉比娜！

[ˈmɪsɪz] . - ！ " [ˈʃaʊtɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] ,
Mrs . Colwan ！ " **shouted** **he** , **as** **loud** **as** **he** **could** **call** ,
太太 . - ！ " 喊叫 他 , 作为 大声 作为 他 可以 称呼 ,
“科尔万夫人！”他大声喊道，声音大得惊人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] - - [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [waɪf]
and **then** **added** **in** **the** **same** **breath** , " **God** **save** **the** **king** - - **I** **have** **lost** **my** **wife**
和 然后 额外 在 这 相同的 气息 , " 上帝 节省 这 国王 - - 我 有 丢失的 我的 妻子
！
！
！

然后他紧接着又说：“上帝保佑国王——我的妻子去世了！”

" [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] : [ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **He** **sprung** **up** **and** **opened** **the** **casement** : **the** **day** - **light** **was** **beginning** **to**
" 他 弹簧 向上 和 打开 这 窗扇 : 这 天 - 光 曾是 开始 到
[striːk] [ðə; ði] [iːst] ,
streak **the** **east** ,
条纹 这 东方 ,
他猛地起身打开窗户：东方的晨光开始洒满大地。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz]
for **it** **was** **spring** , **and** **the** **nights** **were** **short** , **and** **the** **mornings**
为了 它 曾是 春天 , 和 这 夜晚 是 短的 , 和 这 早晨
[ˈveri] [lɒŋ] .
very **long** .
非常 长的 .
因为那时是春天，夜晚短暂，清晨漫长。

[ðə; ði] [leəd] [hɑːf] [drest] [hɪmˈself] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [strəʊd] [θruː] [ˈevri] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]
The **laird** **half** **dressed** **himself** **in** **an** **instant** , **and** **strode** **through** **every** **room** **in** **the**
这 领主 一半 穿着 他自己 在 一个 立即的 , 和 大步走 通过 每一个 房间 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
领主瞬间穿戴好一半衣物，大步走过屋里的每个房间。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [ˈevri] [bed] [ænd; ənd] [ˈevri]
opening **the** **windows** **as** **he** **went** , **and** **scrutinizing** **every** **bed** **and** **every**
开幕 这 视窗 作为 他 去 , 和 仔细审查 每一个 床 和 每一个
[ˈkɔːnə(r)] .
corner .
角落 .
他一边走一边打开窗户，仔细检查了每张床和每一个角落。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] [hæd; həd] [biːn] [held] ;
He **came** **into** **the** **hall** **where** **the** **wedding** **festival** **had** **been** **held** ;
他 来了 进入 这 大厅 在哪里 这 婚礼 节日 有 到过 握住 ;
他走进了举行婚礼庆典的大厅；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈveəriəs] - ,
and **as** **he** **opened** **the** **various** **windowboards** ,
和 作为 他 打开 这 各种各样的 - ,
当他打开各个窗板时，

[ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌplz] [fluː] [ɒf] [laɪk] [heəz] [səˈpraɪzd] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːli]
loving couples flew off like hares surprised too late in the morning among the early
爱 情侣 飞翔 离开 喜欢 野兔 惊讶 也 晚的 在 这 早晨 之中 这 早期的
[breəd] .
braird .
布雷德 .

一对对情侣像清晨被早起的鸟儿惊扰的野兔一样飞奔而去。

" [huː] - [buː] !
" **Hoo - boo** !
" 胡 - 嘘 !

“呼哧！ ”

[faɪ] , [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [leəd] .
Fie , be frightened ! " cried the laird .
菲 ， 是 害怕 ！ " 哭 这 领主 .

“呸，你害怕吧！ ”地主喊道。

" [faɪ] , [ˈrɪn] [laɪk] [fuːlz] , [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [tɜːn] !
" **Fie , rin like fools , as if ye were caught in an ill - turn** !
" 菲 ， rin 喜欢 傻瓜 ， 作为 如果 是的 是 捕捉 在 一个 患病的 - 转动 !

“呸，像傻瓜一样，好像你们陷入了困境似的！ ”

" [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ; [səʊ][hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [brˈteɪk] [hɪm'self]
" **His bride was not among them ; so he was obliged to betake himself**
" 他的 新娘 曾是 不是 之中 他们 ； 所以 他 曾是 有义务 到 带 他自己
[tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [sɜːtʃ] .
to further search .
到 更远 搜索 .

“他的新娘不在其中；因此，他不得不亲自去进一步寻找。

" [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [preɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkɔːnə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **She will be praying in some corner , poor woman , " said he to himself** .
" 她 将要 是 祈祷 在 一些 角落 ， 贫穷的 女士 ， " 说 他 到 他自己 .

“可怜的女人，她会在某个角落里祈祷的。”他自言自语道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [θɪŋ] [ðɪs] [preɪŋ] .
" **It is an unlucky thing this praying** .
" 它 是 一个 倒霉 事物 这 祈祷 .

祈祷是一件不吉利的事。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ][fɪə(r)] [aɪ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ɪl] ;
But , for my part , I fear I have behaved very ill ;
但 ， 为了 我的 部分 ， 我 害怕 我 有 表现 非常 患病的 ;

但就我而言，恐怕我的行为非常不妥；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
and I must endeavour to make amends .
和 我 必须 努力 到 制作 修改 .

我必须努力弥补过失。

" [ðə; ði] [leəd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,
" **The laird continued his search** ,
" 这 领主 持续 他的 搜索 ,

领主继续寻找，

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɑːzɡəʊ] [ˈkʌz(ə)n]
and at length found his beloved in the same bed with her Glasgow cousin
和 在 长度 成立 他的 心爱 在 这 相同的 床 和 她 格拉斯哥 表哥
[huː] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ˈbraɪdzmeɪd] .
who had acted as bridesmaid .
WHO 有 行动 作为 伴娘 .

最后，他发现自己心爱的姑娘和她的格拉斯哥表妹（担任伴娘）睡在同一张床上。

" [ju:; jʊ][slai][ænd; ənd] [mə'levələnt] [ɪmp] , " [sed] [ðə; ði] [leəd] ;
" You sly and malevolent imp , " said the laird ;
" 你 狡猾 和 恶意的 重要 , " 说 这 领主 ;

“你这个狡猾邪恶的小鬼！”地主说道；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] !
" you have played me such a trick when I was fast asleep !
" 你 有 玩 我 这样的 一个 诡计 什么时候 我 曾是 快速地 睡着了 !

“你趁我睡着的时候耍了我这么大的花招！”

[ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ə; eɪ][ˈfrɒlɪk][səʊ][ˈkleɪvə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [səʊ][sɪ'viə(r)] .
I have not known a frolic so clever , and , at the same time , so severe .
我 有 不是 已知 一个 嬉戏 所以 聪明的 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 所以 严重 .

我从未见过如此巧妙，同时又如此严厉的嬉戏。

[kʌm] [ə'lon] , [ju:; jʊ] [ˈbæɡɪdʒ] [ju:; jʊ] ! "
Come along , you baggage you ! "
来 沿着 , 你 行李 你 ! "

跟我来，你这堆累赘！

" [sɜ:(r)] , [ai] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [dɪ'test] [jɜ:(r); jə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][jɜ:(r); jə(r)][ˈpɜ:s(ə)n] [ə'laɪk]
" Sir , I will let you know that I detest your principles and your person alike
" 先生 , 我 将要 让 你 知道 那 我 厌恶 你的 原则 和 你的 人 同样
,
,
,

先生，我要让您知道，我既厌恶您的原则，也厌恶您的人格。

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][bi:; bi] [sed] , [sɜ:(r)] ,
" It shall never be said , Sir ,
" 它 将 绝不 是 说 , 先生 ,

先生，绝不能说这样的话。

[ðæt] [maɪ][ˈpɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhi:ðənɪʃ] [mæn][ɒv; əv] [ˈbi:lɪəl] - - [ə; eɪ]
that my person was at the control of a heathenish man of Belial - - a
那 我的 人 曾是 在 这 控制 的 一个 异教徒 男人 的 恶魔 - - 一个
[ˈdæŋglə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:təz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] - - [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [ˈdɑ:nsə(r)] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]
dangler among the daughters of women - - a promiscuous dancer - - and a
耳环 之中 这 女儿们 的 女性 - - 一个 淫乱 舞蹈家 - - 和 一个
[ˈpleɪə(r)][ɒv; əv] [ʌn'ɔ:fl] [geɪmz] .
player of unlawful games .
玩家 的 非法的 游戏 .

我的人身竟被一个异教徒——一个来自贝利亚的恶棍——所控制，他与妇女的女儿们厮混，是一个放荡的舞者，还是一个参与非法游戏的人。

[fɔ:'gəʊ][jɜ:(r); jə(r)] [ˈru:dnəs] , [sɜ:(r)] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd]
Forgo your rudeness , Sir , I say , and depart away from my presence and
放弃 你的 粗鲁 , 先生 , 我 说 , 和 离开 离开 从 我的 在场 和
[ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɪnzwʊmən] .
that of my kinswoman .
那 的 我的 女亲属 .

先生，请您收起您的粗鲁无礼，离开我和我的亲属。

" [kʌm] [ə'lon] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ræb] .
" Come along , I say , my charming Rab .
" 来 沿着 , 我 说 , 我的 迷人 拉布 .

“来吧，我的可爱拉布。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][pʻjʊərɪtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnt] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,
If you were the pink of all puritans , and the saint of all saints ,
如果你 是 这 粉色的 的 全部 清教徒 , 和 这 圣 的 全部 圣徒 ,
如果你是所有清教徒中最粉红的, 也是所有圣徒中最圣徒的,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] . "
you are my wife , and must do as I command you ."
你 是 我的 妻子 , 和 必须 做 作为 我 命令 你 . "
你是我的妻子, 你必须听从我的命令。

" [sɜː(r)] , [aɪ][wɪl] ['suːnə(r)] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][ðæn; ðən][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdləs] [wɪl] ;
" **Sir , I will sooner lay down my life than be subjected to your godless will ;**
" 先生 , 我 将要 很快 躺 向下 我的 生活 比 是 受 到 你的 无神论者 将要 ;
“先生, 我宁愿舍命, 也不愿屈服于你那不敬神的旨意;

[ðeəfɔː(r)] [aɪ][seɪ] , [dɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [br'gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .
therefore I say , desist , and begone with you .
所以 我 说 , 停止 , 和 走开 和 你 .
因此我命令你们停止这种行为, 滚开。

" [bʌt; bət][ðə; ði][leəd] [rɪ'gɑːdɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['testɪ] ['seɪɪŋz] : [hiː; hi] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]
" **But the laird regarded none of these testy sayings : he rolled her in a**
" 但 这 领主 认为 没有任何 的 这些 暴躁的 谚语 : 他 滚动 她 在 一个
['blæŋkit] ,
blanket ,
毯子 ,
“但领主对这些恼怒的话语置若罔闻: 他把她裹进毯子里,

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
and bore her triumphantly away to his chamber ,
和 钻孔 她 凯旋而归 离开 到 他的 房间 ,
他得意洋洋地把她带回了自己的房间。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fəʊld][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)][nɪə(r)][tuː; tə]
taking care to keep a fold or two of the blanket always rather near to
采取 关心 到 保持 一个 折叠 或者 二 的 这 毯子 总是 相当 靠近 到
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,
她小心翼翼地让毯子的一两层始终靠近她的嘴巴。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [aʊt'reɪdʒəs] [fɔːθ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
in case of any outrageous forthcoming of noise .
在 案件 的 任何 令人愤慨 即将推出 的 噪音 .
如果出现任何过分喧闹的情况。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][braɪd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
The next day at breakfast the bride was long in making her appearance .
这 下一个 天 在 早餐 这 新娘 曾是 长的 在 制作 她 外貌 .
第二天早餐时, 新娘过了很久才出现。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
Her maid asked to see her ;
她 女佣 问 到 看 她 ;
她的女仆请求见她;

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [ðæt] ['enɪbɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] .
but George did not choose that anybody should see her but himself .
但 乔治 做过 不是 选择 那 任何人 应该 看 她 但 他自己 .
但乔治并没有选择让除他自己以外的任何人看到她。

[hi:; hi] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sevrəl] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] .
He paid her several visits , and always turned the key as he came out .
他 有薪酬的 她 一些 访问 , 和 总是 转向 这 钥匙 作为 他 来了 出去 .
他多次去看望她, 每次出来都会转动钥匙。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [sɜ:vɪd] ;
At length breakfast was served ;
在 长度 早餐 曾是 服务 ;
终于, 早餐上桌了;

[ænd; ənd][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ðə; ði] [leəd] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] ['sevrəl] [dʒəʊks] ;
and during the time of refreshment the laird tried to break several jokes ;
和 期间 这 时间 的 清爽 这 领主 尝试 到 休息 一些 笑话 ;
在茶歇期间, 领主试图讲几个笑话;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['brɪljənsɪ] ,
but it was remarked that they wanted their accustomed brilliancy ,
但 它 曾是 评论 那 他们 通缉 他们的 习惯 才华横溢 ,
但有人指出, 他们想要的是他们以往的辉煌成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [red] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] .
and that his nose was particularly red at the top .
和 那 他的 鼻子 曾是 特别 红色的 在 这 顶部 .
他的鼻梁特别红。

[ˈmætəz] , [wɪ'ðəʊt] [ɔ:l] [daʊt] , [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [bæd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [nju:] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] ;
Matters , without all doubt , had been very bad between the new - married couple ;
事情 , 没有 全部 怀疑 , 有 到过 非常 坏的 之间 这 新的 - 已婚 夫妻 ;
毫无疑问, 这对新婚夫妇之间的关系非常糟糕;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɔ:təz] ,
for in the course of the day the lady deserted her quarters ,
为了 在 这 课程 的 这 天 这 女士 荒凉的 她 四分之一 ,
因为当天晚些时候, 那位女士离开了她的房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ɪn] ['glɑ:zgəʊ] , [ˈɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ] [naɪt]
and returned to her father's house in Glasgow , after having been a night
和 返回 到 她 父亲的 房子 在 格拉斯哥 , 后 拥有 到过 一个 夜晚
[ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ;
on the road ;
在 这 路 ;

在外奔波了一夜后, 她回到了位于格拉斯哥的父亲家中;
[steɪdʒ] - ['kəʊtɪz] [ænd; ənd] [sti:m] - [bəʊts] ['hævɪŋ] [ðen] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] .
stage - coaches and steam - boats having then no existence in that quarter .
阶段 - 教练 和 蒸汽 - 船 拥有 然后 不 存在 在 那 四分之一 .
当时该地区还没有驿站马车和汽船。

[ðəʊ] ['beɪlɪ] [ɔ:rd] [hæd; həd] [, ækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [əˌsevə'reɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs]
Though Baillie Orde had acquiesced in his wife's asseveration regarding the likeness
尽管 贝利 秩序 有 默许 在 他的 妻子的 断言 关于 这 相似
[ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
of their only daughter to her father ,
的 他们的 仅有的 女儿 到 她 父亲 ,
尽管贝利·奥德默认了他妻子关于他们唯一的女儿长得像她父亲的说法,

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [lʌvd] [ɔ:(r)][əd'maɪəd][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtli] ; ['ðeəfɔ:(r)] [ðɪs] [brɪ'heɪvjə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'staʊndɪd]
he never loved or admired her greatly ; therefore this behaviour nothing astounded
他 绝不 喜爱 或者 钦佩 她 非常 ; 所以 这 行为 没有什么 震惊
[hɪm] .
him .
他 .

他从未真正爱慕或欣赏过她; 因此, 这种行为并没有让他感到惊讶。

[hiː; hi] ['kwɛstʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ['striktli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['griːvəs] [ə'fens] [kə'mitɪd] [ə'genst]
He questioned her strictly as to the grievous offence committed against
他 被质问 她 严格 作为 到 这 严重的 罪行 坚定的 反对
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他严厉地质问她，究竟对她犯下了何种严重罪行。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dɪ'sklʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['wɒrəntɪd] [ə; eɪ][prə'siːdʒə(r)][səʊ] [frɔːt] [wɪð]
and could discover nothing that warranted a procedure so fraught with
和 可以 发现 没有什么 那 有保证 一个 程序 所以 充满危机 和
[dɪsə'griːəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
disagreeable consequences .
令人不快的 结果 .

但并未发现任何需要采取如此可能带来不愉快后果的程序的理由。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['beɪli] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [f'bləʊz] :
So , after mature deliberation , the baillie addressed her as follows :
所以 , 后 成熟 审议 , 这 保释人 已解决 她 作为 跟随 :

经过深思熟虑，法警对她说了如下的话：

" [aɪ] , [aɪ] , ['reɪbi] !
" **Aye , aye , Raby !**
" 是的 , 是的 , 拉比 !

“是，是，拉比！”

[æn; ən] - [es eɪ 'iː][aɪ][faɪnd] [ðæt] - [hæz; həz] [æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [preə(r)z] [wɪð] [juː; jʊ]
An ' sae I find that Dalcastle has actually refused to say prayers with you
一个 - sae 我 寻找 那 - 有 实际上 拒绝 到 说 祈祷 和 你
[wen] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [hɪm] ;
when you ordered him ;
什么时候 你 订购 他 ;

我也发现，你命令达尔卡斯尔与你一起祈祷时，他竟然拒绝了；

[æn; ən] - [hæz; həz] - [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [ɪn'delɪkət] ['mænə(r)] ,
an ' has guidit you in a rude indelicate manner ,
一个 - 有 - 你 在 一个 粗鲁的 不雅 方式 ,

并且以粗鲁无礼的方式指导了你，

[aʊt'steɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] - - [æz; əz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
outstepping the respect due to my daughter - - as my daughter .
迈出一 步 这 尊重 到期的 到 我的 女儿 - - 作为 我的 女儿 .

对我女儿——作为我的女儿——应有的尊重，我竟然如此轻蔑。

[bʌt; bət] , [dʌbljuː 'aɪ] - [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ,
But , wi ' regard to what is due to his own wife ,
但 , wi - 看待 到 什么 是 到期的 到 他的 自己的 妻子 ,

但是，考虑到他对自己妻子应尽的义务，

[ɒv; əv] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [nɔː(r)][em 'iː] .
of that he's a better judge nor me .
的 那 他是 一个 更好的 法官 也不 我 .

在这方面，他比我更有资格评判。

[haʊ'evə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [brɪ'heɪvd] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
However , since he has behaved in that manner to MY DAUGHTER ,
然而 , 自从 他 有 表现 在 那 方式 到 我的 女儿 ,

然而，既然他对我女儿有那样的行为，

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [eɪns] ;
I shall be revenged on him for aince ;
我 将 是 复仇 在 他 为了 自 ;

我必将报复他，从此以后；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][ɒblɪ'geɪ](ə)n][tu:; tə] [eɪn] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] : [ðæt] [ɪz] ,
for I shall return the obligation to ane nearer to him : that is ,
为了 我 将 返回 这 义务 到 一个 更近 到 他 : 那 是 ;
因为我将把这份恩情归还给与他更亲近的人: 也就是说,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] ['penɪwə:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] - - [æn; ən] - [let] [hɪm] [lɪk] [æt; ət] [ðæt] . " **I shall take pennyworths of his wife - - an ' let him lick at that . "**
我 将 拿 便士 的 他的 妻子 - - 一个 - 让 他 舔 在 那 . "

我要从他妻子身上榨取几分钱——让他尝尝苦头。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['dæmzl] .
" What do you mean , Sir ? " said the astonished damsel .
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 说 这 惊讶 闺女 .
“先生，您这是什么意思？”惊愕的少女问道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [ðæt] ['vɪlən] - , " [sed] [hi:; hi] ,
" I mean to be revenged on that villain Dalcastle , " said he ,
" 我 意思是 到 是 复仇 在 那 恶棍 - , " 说 他 ,
“我打算报复那个恶棍达尔卡斯尔,”他说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
" for what he has done to my daughter .
" 为了 什么 他 有 完毕 到 我的 女儿 .
“因为他对我女儿所做的一切。”

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['mɪsɪz] . - , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Come hither , Mrs . Colwan , you shall pay for this .
来 这里 , 太太 . - , 你 将 支付 为了 这 .
科尔万夫人，过来，你得为此付出代价。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['beɪlɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə][ɪn'flɪkt] ['kɔ:pərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [waɪf] .
" So saying , the baillie began to inflict corporal punishment on the runaway wife .
" 所以 说 , 这 保释人 开始 到 造成 下士 惩罚 在 这 逃跑 妻子 .
“说完，看守就开始对逃跑的妻子施以体罚。”

[hɪz; ɪz] [strəʊks] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'di:d] ['veri] ['dedli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['flʌrɪʃ] [ɪn]
His strokes were not indeed very deadly , but he made a mighty flourish in
他的 笔画 是 不是 的确 非常 致命 , 但 他 制成 一个 强大的 繁荣 在
[ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ,
the infliction ,
这 施加 ,
他的攻击虽然并不致命，但每次出手都极具杀伤力。

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][ɪ'əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .
pretending to be in a great rage only at the Laird of Dalcastle .
假装 到 是 在 一个 伟大的 愤怒 仅有的 在 这 领主 的 - .
假装对达尔卡斯尔领主大发雷霆。

" ['vɪlən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] ,
" Villain that he is ! " exclaimed he ,
" 恶棍 那 他 是 ! " 惊呼 他 ,
“他真是个恶棍！”他喊道。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [ti:tʃ] [hɪm][tu:; tə] [brɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [maɪn] ,
' I shall teach him to behave in such a manner to a child of mine ,
- 我 将 教 他 到 表现 在 这样的 一个 方式 到 一个 孩子 的 矿 ,
“我要教训他，让他知道这样对待我的孩子是多么愚蠢。”

[bi:; bi][fi:; ʃi][æz; əz][fi:; ʃi] [meɪ] ; [sɪns] [aɪ] ['kænɒt] [get][æt; ət] [hɪm'self] ,
be she as she may ; since I cannot get at himself ,
是 她 作为 她 可能 ; 自从 我 不能 得到 在 他自己 ,
随她去吧；既然我无法接近他自己，

[aɪ][æɪ; ʃəɪ] ['luːndə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪz] ['niərəɪst] [tuː; tə][hɪm][ɪn][laɪf] .

I shall lounder her that is nearest to him in life .
我 将 洄游鱼 她 那 是 最近的 到 他 在 生活 :

我将洗净生命中与他最亲近的那个人。

[teɪk] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . - , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪmˈpɜːtɪnəns] !
Take you that , and that , Mrs . Colwan , for your husband's impertinence !
拿 你 那 , 和 那 , 太太 : - , 为了 你的 丈夫的 无礼 !

科尔万夫人, 你还等什么, 都该给你, 以惩罚你丈夫的无礼!

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈflɪktɪd] ['wʊmən] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['beɪlɪ] [wʊd] [nɒt] [əˈbeɪt]
" The poor afflicted woman wept and prayed , but the baillie would not abate
" 这 贫穷的 受苦的 女士 哭泣 和 祈祷 , 但 这 保释人 会 不是 减弱
[ɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] .
aught of his severity .
零 的 他的 严重性 :

“可怜的受苦妇女哭泣祈祷, 但管家丝毫没有减轻他的严厉。”

[ˈɑːftə(r)] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] [straɪps] , [fɑː(r)] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [leɪd]
After fuming and beating her with many stripes , far drawn , and lightly laid
后 怒气冲冲 和 殴打 她 和 许多 条纹 , 远的 绘制 , 和 轻轻 铺设
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在怒气冲冲地用鞭子抽打她很多下, 鞭子抽得很长, 轻轻地放在她身上之后,

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
he took her up .
他 采取 她 向上 :

他把她带走了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] , [faɪv] ['stɔːrɪz] [haɪ] , [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,
to her chamber , five stories high , locked her in ,
到 她 房间 , 五 故事 高的 , 已锁定 她 在 ,
她被带到五层楼高的房间, 锁在里面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,
and there he fed her on bread and water ,
和 那里 他 美联储 她 在 面包 和 水 ,
他在那里用面包和水喂她。

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [leəd] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət][ˈevə(r)][ænd; ənd]
all to be revenged on the presumptuous Laird of Dalcastle ; but ever and
全部 到 是 复仇 在 这 放肆 领主 的 - ; 但 曾经 和
[əˈnɒn] ,
anon ,
匿名 ,

这一切都是为了报复狂妄自大的达尔卡斯尔领主; 但总有一天,

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['beɪlɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][steə(r)][frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [miːl] , [hiː; hi] [sed]
as the baillie came down the stair from carrying his daughter's meal , he said
作为 这 保释人 来了 向下 这 楼梯 从 携带 他的 女儿的 一顿饭 , 他 说
[tuː; tə] [hɪmˈself] :
to himself :
到 他自己 :

当管家端着女儿的饭菜下楼时, 他自言自语道:

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leəd] [ðə; ðɪ] ['blaɪðɪst] [ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
" I shall make the sight of the laird the blithest she ever saw in her life .
" 我 将 制作 这 视线 的 这 领主 这 最快乐的 她 曾经 锯 在 她 生活 :
“我将让女主人看到她一生中最快乐的景象。”

" ['leɪdɪ] - [ɡɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] ；
" **Lady Dalcastle got plenty of time to read , and pray , and meditate ;**
" 女士 - 得到 很多 的 时间 到 读 , 和 祈祷 , 和 幽思 ；
“达尔卡斯尔夫人有很多时间读书、祈祷和冥想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs]
but she was at a great loss for one to dispute with about religious
但 她 曾是 在 一个 伟大的 损失 为了 一 到 争议 和 关于 宗教
['tenɪts] ；
tenets ;
信条 ；
但她却找不到人与她争论宗教教义；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
for she found that , without this advantage , about which there was a perfect
为了 她 成立 那 , 没有 这 优势 , 关于 哪个 那里 曾是 一个 完美的
[reɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
rage at that time ,
愤怒 在 那 时间 ；
因为她发现，如果没有这项优势——当时人们对这项优势议论纷纷——

[ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['skɪptʃə(r)] [teksts] , [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət]
the reading and learning of Scripture texts , and sentences of intricate
这 阅读 和 学习 的 圣经 文本 , 和 句子 的 错综复杂
['dɒktrɪn] , [ə'veɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nɔːt] ；
doctrine , availed her naught ;
教义 , 已利用 她 零 ；
阅读和学习圣经经文以及复杂的教义语句对她毫无用处；

[səʊ][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['drɪvŋ] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
so she was often driven to sit at her casement and look out for
所以 她 曾是 经常 驱动 到 坐 在 她 窗扇 和 看 出去 为了
[ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðənɪʃ] [leəd] [ɒv; əv] -
the approach of the heathenish Laird of Dalcastle .
这 方法 的 这 异教徒 领主 的 - .
因此，她经常被迫坐在窗边，眺望异教徒达尔卡斯尔领主的到来。

[ðæt] ['hɪərəʊs] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
That hero , after a considerable lapse of time , at length made his
那 英雄 , 后 一个 大量 失效 的 时间 , 在 长度 制成 他的
[ə'prɪərəns] .
appearance .
外貌 .
经过相当长的时间，那位英雄终于现身了。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][ə'dʒʌst] ；
Matters were not hard to adjust ;
事情 是 不是 难的 到 调整 ；
事情并不难调整；
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['leɪdɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈrefjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
for his lady found that there was no refuge for her in her
为了 他的 女士 成立 那 那里 曾是 不 避难所 为了 她 在 她

['fɑː.ðərz] [haʊs] ；
father's house ;
父亲的 房子 ；
因为他的夫人发现，在她父亲的家中，她无处可去；

[ænd; ænd][səʊ] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [saɪz] [ænd; ænd] [tiəz] , [ʃi:; ji] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbænd] [həʊm]
and so , after some sighs and tears , she accompanied her husband home
和 所以 , 后 一些 叹息 和 眼泪 , 她 伴随 她 丈夫 家
.
:
.

于是，她叹了口气，流了些眼泪，陪着丈夫回了家。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] , [θɪŋz] [went] [ɒn][nəʊ]'lʊbətə(r)] .
For all that had passed , things went on no better .
为了 全部 那 有 通过了 , 事物 去 在 不 更好的 .

尽管过去发生了很多事，但情况并没有好转。

[ʃi:; ji] [wʊd] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] [leəd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] : [ðə; ði] [leəd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]
She WOULD convert the laird in spite of his teeth : the laird would not be
她 会 转变 这 领主 在 尽管如此 的 他的 牙齿 : 这 领主 会 不是 是
[kən'vɜ:tɪd] .
converted .
转换 .

尽管地主牙齿锋利，她还是会让 他皈依基督教：地主却不会皈依。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [leəd] [tu:; tə] [seɪ] ['fæməli] [preə(r)z] , [bəʊθ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ænd] ['i:vnɪŋ] :
She WOULD have the laird to say family prayers , both morning and evening :
她 会 有 这 领主 到 说 家庭 祈祷 , 两个都 早晨 和 晚上 :

她会请领主带领全家早晚进行祈祷：

[ðə; ði] [leəd] [wʊd] ['naɪðə(r)] [preɪ] ['mɔ:nɪŋ] [nɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] .
the laird would neither pray morning nor evening .
这 领主 会 两者都不 祈祷 早晨 也不 晚上 .

领主既不早祷告，也不晚祷告。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt]'i:v(ə)n] [sɪŋ] [sɑ:mz] , [ænd; ænd] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ji] [pə'fɔ:md]
He would not even sing psalms , and kneel beside her while she performed
他 会 不是 甚至 唱歌 诗篇 , 和 下跪 旁 她 尽管 她 执行

[ðə; ði]'eksəsaɪz] ;
the exercise ;
这 锻炼 ;

他甚至不愿意唱赞美诗，也不愿意在她做礼拜时跪在她身边；

['naɪðə(r)] [wʊd] [hi:; hi] [kən'vɜ:s] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; ænd][ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
neither would he converse at all times , and in all places , about the sacred
两者都不 会 他 交谈 在 全部 时代 , 和 在 全部 地方 , 关于 这 神圣
['mɪstəri:z] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
mysteries of religion ,
谜团 的 宗教 ,

他也不会随时随地谈论宗教的神圣奥秘。

[ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz]'leɪdi [tʊk] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [kɒntrə'dɪkt] ['flætli] ['evri] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] ,
although his lady took occasion to contradict flatly every assertion that he made ,
虽然 他的 女士 采取 场合 到 顶撞 断然 每一个 断言 那 他 制成 ,

尽管他的夫人抓住机会断然反驳他提出的每一项说法，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] ['spɪrɪtʃʊəlaɪz] [hɪm][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm]['ɪntu:]['ɑ:gjʊmənt] .
in order that she might spiritualize him by drawing him into argument .
在 命令 那 她 可能 精神化 他 经过 绘画 他 进入 争论 .

为了通过与他争论来感化他。

[ðə; ði] [leəd] [kept] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɔː(r)] [aʊt]
The laird kept his temper a long while , but at length his patience wore out
这 领主 保留 他的 脾气 一个 长的 尽管 , 但 在 长度 他的 耐心 穿着 出去
;
;
;
;

地主忍了很久的怒气，但最终他的耐心还是耗尽了；

[hiː; hi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtaɪl] [əˈtempts] [æt; ət][ˌspɪrɪtʃʊəlaɪˈzeɪʃən] ,
he cut her short in all her futile attempts at spiritualization ,
他 切 她 短的 在 全部 她 徒劳 尝试 在 灵性化 ,
他打断了她所有徒劳的灵性修炼尝试。

[ænd; ənd] [mɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈwaɪə(r)] - [drɔːn] [dɪˈɡriːz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd]
and mocked at her wire - drawn degrees of faith , hope , and
和 嘲笑 在 她 金属丝 - 绘制 学位 的 信仰 , 希望 , 和
[rɪˈpentəns] .
repentance .
悔改 .

并嘲笑她用细线拉出的信仰、希望和悔改的程度。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [deəd] [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstændəd] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt]
He also dared to doubt of the great standard doctrine of absolute
他 还 敢于 到 怀疑 的 这 伟大的 标准 教义 的 绝对
[ˌpriːdestɪˈneɪʃn] ,
predestination ,
预定论 ,

他还敢于质疑绝对预定论这一伟大的标准教义。

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈzentmənt] .
which put the crown on the lady's Christian resentment .
哪个 放 这 王冠 在 这 女士的 基督教 怨恨 .

这更加凸显了这位女士对基督教的愤恨。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpmeɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [ˈæntɪkraɪst] ,
She declared her helpmate to be a limb of Antichrist ,
她 声明 她 帮手 到 是 一个 肢 的 敌基督 ,
她宣称她的助手是敌基督的爪牙。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [huːm] [nəʊ] [rɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd][əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiɪrt] .
and one with whom no regenerated person could associate .
和 一 和 谁 不 再生 人 可以 联系 .
任何重生之人都无法与他交往。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [bɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ɪkˈspaɪəri][ɒv; əv][ðə; ði]
She therefore bespoke a separate establishment , and , before the expiry of the
她 所以 定制 一个 分离 建立 , 和 , 前 这 到期日 的 这
[fɜːst][sɪks] [mʌnθs] ,
first six months ,
第一的 六 几个月 ,

因此，她特意设立了一个独立的机构，并且在最初的六个月到期之前，

[ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæmɪkəbli] [əˈdʒʌstɪd] .
the arrangements of the separation were amicably adjusted .
这 安排 的 这 分离 是 友好地 调整 .
分居安排经过友好协商调整。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] , [ɔ:(r)] [θɜ:d] , ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mæn](ə)n] - [haʊs] [wɒz; wəz] [eɪwɔ:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The upper , or third , story of the old mansion - house was awarded to the
这 上 , 或者 第三 , 故事 的 这 老的 大厦 - 房子 曾是 获奖 到 这
[ˈleɪdi][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] .
lady for her residence .
女士 为了 她 住宅 .

老宅的顶层，也就是第三层，被授予这位女士作为住所。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['seprət] [steə(r)] , [ə; eɪ] ['seprət] [gɑ:d(ə)n] ,
She had a separate door , a separate stair , a separate garden ,
她 有 一个 分离 门 , 一个 分离 楼梯 , 一个 分离 花园 ,
[ənd; ənd] [wɔ:ks] [ðæt] [ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [.ɪntə'sektɪd] [ðə; ði] [lerdz] ;
and walks that in no instance intersected the laird's ;
和 散步 那 在 不 实例 相交 这 莱尔德的 ;
而且这些路线从未与领主的路线相交；

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [kəm'pli:t] .
so that one would have thought the separation complete .
所以 那 一 会 有 想法 这 分离 完全的 .
因此人们会认为分离已经彻底完成。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:t] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɑ:tɪz] , [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] ;
They had each their own parties , selected from their own sort of people ;
他们 有 每个 他们的 自己的 各方 , 已选 从 他们的 自己的 种类 的 人们 ;
他们各自有自己的政党，成员都是来自他们各自的圈子；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [leəd] ['nevə(r)][wʌns] [tʃeɪft] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kʌmpənɪz] ,
and , though the laird never once chafed himself about the lady's companies ,
和 , 尽管 这 领主 绝不 一次 擦伤 他自己 关于 这 女士的 公司 ,
虽然这位地主从未对这位女士的陪伴感到不满，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən] [tu:; tə] [.ɪntə'medəl] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
it was not long before she began to intermeddle about some of his .
它 曾是 不是 长的 前 她 开始 到 管闲事 关于 一些 的 他的 .
没过多久，她就开始插手他的一些事情。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [fæt] ['baʊnsɪŋ] [deɪm] [ðæt] ['vɪzɪts][ðə; ði] [leəd] [səʊ] ['bɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [hɜ:'self]
" **Who is that fat bouncing dame that visits the laird so often , and always by herself**
" WHO 是 那 胖的 弹跳 贵妇人 那 访问 这 领主 所以 经常 , 和 总是 经过 她自己
?
?
?

“那个经常独自一人拜访领主的肥胖、活泼的女人是谁？”

" [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] ['mɑ:θə] [wʌn] [deɪ] .
" **said she to her maid Martha one day .**
" 说 她 到 她 女佣 玛莎 一 天 .
有一天，她对女仆玛莎说。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [mem] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ken] ?
" **Oh dear , mem , how can I ken ?**
" 哦 亲爱的 , 内存 , 如何 能 我 肯 ?
“哦，亲爱的，我怎么知道呢？”

[wɪr] ['bænɪft] [freɪ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hɪə(r)] , [æz; əz] [wi:l] [æz; əz] [freɪ] [ðə; ði] [swi:t] ['gɒsp(ə)]
We're banished frae our acquaintances here , as weel as frae the sweet gospel
是 被放逐 弗雷 我们的 熟人 这里 , 作为 威尔 作为 弗雷 这 甜的 福音
[ɔ:dɪnənsɪz] . " **ordinances .** "
法令 . "
我们在这里不仅被驱逐了，也被驱逐了，连同那些美好的福音教规也一起驱逐了。

" [faɪnd][em 'i:] [aʊt] [hu:] [ðæt] ['dʒɒli] [deɪm] [ɪz] , ['mɑ:θə] .
" **Find me out who that jolly dame is , Martha .**
" 寻找 我 出去 WHO 那 快乐的 贵妇人 是 , 玛莎 .

“玛莎，帮我打听一下那个快乐的女人是谁。”

[ju:; jʊ] , [hu:] [həʊld] [kə'mju:niən] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'gɒdli] [mæn] ,
You , who hold communion with the household of this ungodly man ,
你 , WHO 抓住 圣餐 和 这 家庭 的 这 不敬神的 男人 ,
你们这些与这个不敬虔之人的家庭有交往的人 ,

[kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][nəʊ] [ləs] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
can be at no loss to attain this information .
能 是 在 不 损失 到 达到 这 信息 .

获取这些信息并不会有任何损失。

[aɪ] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:sts][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ʌp] [tə'wɔ:d] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] , [bəʊθ][ɪn] ['klʌmɪŋ]
I observe that she always casts her eye up toward our windows , both in coming
我 观察 那 她 总是 演员 她 眼睛 向上 朝向 我们的 视窗 , 两个都 在 未来
[ænd; ənd][gəʊɪŋ] ;
and going ;
和 去 ;

我注意到，她每次进出时，总是会抬头看向我们的窗户；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [di'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [emptɪ'hændɪd] .
and I suspect that she seldom departs from the house emptyhanded .
和 我 怀疑 那 她 很少 离开 从 这 房子 两手空空 .

我怀疑她很少空手离开家。

" [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] ['mɑ:θə] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ɔ:gəst] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]
" **That same evening Martha came with the information that this august visitor was**
" 那 相同的 晚上 玛莎 来了 和 这 信息 那 这 八月 游客 曾是
[ə; eɪ] [mɪs] ['lɒʊgən] ,
a Miss Logan ,
一个 错过 洛根 ,

“当天晚上，玛莎带来了消息，说这位尊贵的客人是洛根小姐。”

[æn; ən][əʊld][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:ðɪ]
an old an intimate acquaintance of the laird's , and a very worthy
一个 老的 一个 亲密的 熟人 的 这 莱尔德的 , 和 一个 非常 值得
[rɪ'spektəbl] ['leɪdi] ,
respectable lady ,
可敬 女士 ,

一位与领主相识多年的老相识，也是一位非常值得尊敬的女士。

[ɒv; əv] [gʊd] [kə'nekʃ(ə)nz] , [hu:z] ['peərənts][hæd; həd] [ləst] [ðeə(r)] ['pætrɪməni] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] [wɜ:z] .
of good connections , whose parents had lost their patrimony in the civil wars .
的 好的 连接 , 谁 父母 有 丢失的 他们的 遗产 在 这 民用 战争 .

出身良好，父母在内战中失去了家产。

" [hɑ:] ! ['veri] [wel] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " ['veri] [wel] , ['mɑ:θə] !
" **Ha ! very well ! " said the lady ; " very well , Martha !**
" 哈 ! 非常 出色地 ! " 说 这 女士 ; " 非常 出色地 , 玛莎 !

“哈！很好！”那位女士说；“很好，玛莎！”

[bʌt; bət] , [nevəðə'les] ,
But , nevertheless ,
但 , 尽管如此 ,

但是，尽管如此，

[gəʊ] [ðəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['leɪdɪz] ['məʊfənz] [ænd; ənd] [bɪ'hervjə(r)] [ðə; ði][nekst] [taɪm]
go thou and watch this respectable lady's motions and behaviour the next time
去 你 和 手表 这 可敬 女士的 运动 和 行为 这 下一个 时间
[fɪ; ji] ['kɒmz] [tu;; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [leəd] - - [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .
she comes to visit the laird - - and the next after that .
她 来 到 访问 这 领主 - - 和 这 下一个 后 那 .
你去观察一下这位端庄的女士下次来拜访地主时的举止神态——以及再下次。

[ju;; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [si:] , [læk] [ɒpə'tju:nətɪz] .
You will not , I see , lack opportunities .
你 将要 不是 , 我 看 , 缺少 机会 .
看来你不会缺少机会。

" ['mɑ:rθəz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [ɪn][ðə; ði]
" Martha's information turned out of that nature that prayers were said in the
" 玛莎的 信息 转向 出去 的 那 自然 那 祈祷 是 说 在 这
[ˈʌpəməʊst] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪnə,naitɪ] ['wʊmən] ,
uppermost story of Dalcastle house against the Canaanitish woman ,
最上层 故事 的 - 房子 反对 这 迦南人 女士 ,
“玛莎得到的消息是，在达尔卡斯尔庄园的顶层，人们曾为迦南妇人祈祷。”

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [greɪt] [dɪskən'tent] [prɪ'veɪld] [ðeə(r)] , ['i:v(ə)n][tu;; tə]
every night and every morning ; and great discontent prevailed there , even to
每一个 夜晚 和 每一个 早晨 ; 和 伟大的 不满 最终获胜 那里 , 甚至 到
[ə'næθəmə] [ænd; ənd] [tɪəz] .
anathemas and tears .
诅咒 和 眼泪 .
每晚和每早晨，那里都弥漫着极大的不满，甚至出现了咒骂和哭泣。

['letə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu;; tə] ['glɑ:zgəʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tu;; tə][ðə; ði]
Letter after letter was dispatched to Glasgow ; and at length , to the
信 后 信 曾是 已派出 到 格拉斯哥 ; 和 在 长度 , 到 这
['leɪdɪz] [greɪt] [kɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
lady's great consolation ,
女士的 伟大的 安慰 ,
一封又一封信寄往格拉斯哥；最终，令这位女士感到无比欣慰的是，

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ænd; ənd] [dɪ'vɔʊtli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪd] ['sæŋktʃuəri]
the Rev . Mr . Wringhim arrived safely and devoutly in her elevated sanctuary
这 牧师 : 先生 : - 到达的 安全 和 虔诚地 在 她 升高 避难所
:
:
:
温吉姆牧师平安而虔诚地抵达了她高耸的圣殿。

['ma:vələs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['ɡɪftɪd] ['pi:p(ə)] .
Marvellous was the conversation between these gifted people .
奇妙 曾是 这 对话 之间 这些 天才 人们 .
这些才华横溢的人之间的对话真是精彩绝伦。

- [hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]
Wringhim had held in his doctrines that there were eight different kinds of
- 有 握住 在 他的 教义 那 那里 是 八 不同的 种类 的
[feɪθ] ,
FAITH ,
信仰 ,
温格姆在他的教义中认为，信仰有八种不同的类型。

[ɔ:l] ['pɜ:frɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðeə(r)] [ɑ:pə'reɪfɪnz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .
all perfectly distinct in their operations and effects .
全部 完美 清楚的 在 他们的 运营 和 效果 .
它们在运作方式和效果上都截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪˈkluːdɪd] [stɛrt] , [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [əˈnʌðə(r)] [faɪv] , [ˈmeɪkɪŋ]
But the lady , in her secluded state , had discovered another five , making
但 这 女士 , 在 她 僻 状态 , 有 发现 其他 五 , 制作
[twelv] [[sɪk]] [ɪn][ɔ:l] :
twelve [sic] in all :
十二 [原文如此] 在 全部 :

但这位女士在隐居期间又发现了五个，总共发现了十二个[原文如此]:

[ðə; ði] [əˈdʒʌstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɔ:(r)] [ˈfæləsi] [ɒv; əv] [ði:z] [faɪv] [feiθ] [sɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
the adjusting of the existence or fallacy of these five faiths served for a
这 调整 的 这 存在 或者 谬论 的 这些 五 信仰 服务 为了 一个
[məʊst] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈni:li] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈaʊəz] ;
most enlightened discussion of nearly seventeen hours ;
最多 开明 讨论 的 几乎 十七 小时 ;

对这五种信仰的存在与否的探讨，引发了一场长达近十七个小时的富有启发性的讨论；

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [gɒt] [wɔ:m] [ɪn][ðeə(r)][ˈɑ:gjʊm(ə)nts] ,
in the course of which the two got warm in their arguments ,
在 这 课程 的 哪个 这 二 得到 温暖的 在 他们的 论点 ,
在此过程中，两人争论得越来越激烈。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [prəˈpɔ:(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈsiːdɪd] [frɒm; frəm][ˈneɪtʃə(r)] , [juːˈtɪləti] , [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [sens] .
always in proportion as they receded from nature , utility , and common sense .
总是 在 部分 作为 他们 消退 从 自然 , 公用事业 , 和 常见的 感觉 .
它们总是随着与自然、实用性和常识的疏离而逐渐消失。

- [æt; ət][lenkθ; lenθ][gɒt][ˈɪntu:] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈfɜ:və(r)] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][dɪˈspju:tɪd] [pɔɪnt] [brɪˈtwi:n]
Wringhim at length got into unwanted fervour about some disputed point between
- 在 长度 得到 进入 不寻常的 热情 关于 一些 争议 观点 之间
[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [feiθ] [ænd; ənd] [trʌst] :
one of these faiths and TRUST :
一 的 这些 信仰 和 相信 :

最终，Wringhim 对这些信仰之一与信任之间的一些争议点表现出了异乎寻常的热情：

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [zi:l] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [brɪˈpɒnd] [ɪts][ˈwəʊntɪd][ˈbæriə(r)] ,
when the lady , fearing that zeal was getting beyond its wonted barrier ,
什么时候 这 女士 , 害怕 那 热情 曾是 获得 超过 它是 惯常 障碍 ,
当这位女士担心这种热情已经超越了它惯常的限时时，

[brʌʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈvi:əmənt] [əˌsevəˈreɪʃən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈbrʌpt] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] : " [bʌt; bət]
broke in on his vehement asseverations with the following abrupt discomfiture : " **But**
打破 在 在 他的 慷慨 断言 和 这 下列的 突然 沮丧 : " 但
, [sɜ:(r)] ,
, **Sir** ,
, 先生 ,

他正激烈地发表着断言，突然间却显得十分尴尬：“但是，先生，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembə(r)] ,
as long as I remember ,
作为 长的 作为 我 记住 ,

只要我记得，

[wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv][ˈəʊpən][ænd; ənd] [əˈvaʊd] [ɪˈnɪkwəti] ?
what is to be done with this case of open and avowed iniquity ?
什么 是 到 是 完毕 和 这 案件 的 打开 和 公开承认 罪恶 ?

对于这种公然的罪恶行径，应该如何处理？

" [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
" **The minister was struck dumb .**
" 这 部长 曾是 击 哑的 .

部长惊得说不出话来。

[hiː; hi] [liːnd] [him] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [brəd] , [hemd] - - [kən'sɪdəd] ,
He leaned him back on his chair , stroked his beard , hemmed - - considered ,
他 倾斜 他 后退 在 他的 椅子 , 抚摸 他的 胡须 , 包边 - - 经过考虑的 ,
[ænd; ənd] [hemd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] .
and hemmed again , and then said .
和 包边 再次 , 和 然后 说 .
他扶着他靠在椅子上, 抚摸着他的胡须, 支支吾吾地思考了一会儿, 又支支吾吾地说道。

[ɪn][æn; ən] [ˈɔːltəd] [ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [təʊn] : " [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)ri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
in an altered and softened tone : " Why , that is a secondary consideration ;
在 一个 已修改 和 软化 语气 : " 为什么 , 那 是 一个 次要 考虑 ;
语气缓和下来: “为什么, 那是次要的考虑因素;

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [keɪs] [brɪtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɒɡən] ? " **you mean the case between your husband and Miss Logan ? "**
你 意思是 这 案件 之间 你的 丈夫 和 错过 洛根 ? "
您指的是您丈夫和洛根小姐之间的案子吗?

" [ðə; ði] [seɪm] , [sɜː(r)] .
" The same , Sir :
" 这 相同的 , 先生 :
“我也是, 先生。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈskændəlaɪz] [æɪ; əɪ] [sʌtʃ] [ˈɪntɪməsi] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ˈʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] .
I am scandalized at such intimacies going on under my nose .
我 是 丑闻 在 这样的 亲密关系 去 在 在下面 我的 鼻子 .
眼皮底下竟然发生这种私密的事情, 我感到无比震惊。

[ðə; ði] [ˈsʌfrəns] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈiːv(ə)] . " **The sufferance of it is a great and crying evil . "**
这 忍耐 的 它 是 一个 伟大的 和 哭泣 邪恶的 . "
遭受这种苦难是一种巨大而令人痛心的罪恶。

" [ˈiːv(ə)] , [ˈmædəm] , [meɪ] [biː; bi][ˈaɪðə(r)] [ˈɒpəreɪtɪv] , [ɔː(r)] [ˈpæsɪv] .
" Evil , madam , may be either operative , or passive .
" 邪恶的 , 女士 , 可能 是 任何一个 操作 , 或者 被动的 .
“夫人, 邪恶可以是主动的, 也可以是被动的。”

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es] [nʌn] .
To them it is an evil , but to us none .
到 他们 它 是 一个 邪恶的 , 但 到 我们 没有任何 .
对他们来说这是罪恶, 但对我们来说却不是。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌnkən'vɜːtɪd]
We have no more to do with the sins of the wicked and unconverted
我们 有 不 更多的 到 做 和 这 罪孽 的 这 邪恶 和 未转换
[hɪə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdəl] [tɜːk] ;
here than with those of an infidel Turk ;
这里 比 和 那些 的 一个 异教徒 土耳其人 ;
我们与这里邪恶未悔改之人的罪行, 就像与异教徒土耳其人的罪行一样, 毫无关系;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈɜːθli] [bɒndz][ænd; ənd] [ˈfeləʊʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [swɒləʊd] [ʌp][ɪn]
for all earthly bonds and fellowships are absorbed and swallowed up in
为了 全部 尘世的 债券 和 奖学金 是 吸收 和 吞咽 向上 在
[ðə; ði][ˈhəʊli] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] .
the holy community of the Reformed Church .
这 圣 社区的 这 改革宗 教会 .
一切世俗的纽带和情谊都被归入改革宗教会的神圣团体中。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [him][tuː; tə][tɑːsk] ,
However , if it is your wish , I shall take him to task ,
然而 , 如果 它 是 你的 希望 , 我 将 拿 他 到 任务 ,
但是, 如果这是你的意愿, 我会追究他的责任。

[ænd; ʌnd][ˈreprɪmɑːnd][ænd; ʌnd][ˈhʌmb(ə)] [hɪm] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [əˈfeɪmd]
and reprimand and humble him in such a manner that he shall be ashamed
和 训诫 和 谦逊的 他 在 这样的 一个 方式 那 他 将 是 羞愧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈ duː ɪŋz] ,
of his doings ,
的 他的 行为 ,
并以令他感到羞愧的方式斥责和羞辱他，使他为自己的行为感到羞耻。

[ænd; ʌnd] [rɪˈnaʊns] [sʌt] [diːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [self] - [rɪˈspekt] , [ðəʊ] [ɔːl]
and renounce such deeds for ever , out of mere self - respect , though all
和 放弃 这样的 契约 为了 曾经 , 出去 的 仅仅 自己 - 尊重 , 尽管 全部
[ˌʌnˈsæŋktɪfaɪd] [ðə; ði] [hɑːt] ,
unsanctified the heart ,
未受圣化 这 心 ,
即使内心毫无圣洁，也仅仅出于自尊而永远放弃这些行为。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [diːd] , [meɪ] [biː; bi] .
as well as the deed , may be .
作为 出色地 作为 这 契据 , 可能 是 .
以及契约，或许也是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪkɪd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
To the wicked , all things are wicked ; but to the just , all things are
到 这 邪恶 , 全部 事物 是 邪恶 ; 但 到 这 只是 , 全部 事物 是
[dʒʌst][ænd; ʌnd] [raɪt] . "
just and right . "
只是 和 正确的 . "

在恶人看来，万事都是恶的；在义人看来，万事都是义的。
" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ʌnd] [ˈkʌmfətəb(ə)] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . - !
" **Ah , that is a sweet and comfortable saying , Mr . Wringhim !**
" 啊 , 那 是 一个 甜的 和 舒服的 说 , 先生 . - !
“啊，这真是一句甜蜜又令人感到舒适的话语，温格姆先生！ ”

[haʊ] [dɪˈlaɪt(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒʌstɪfaɪd][ˈpɜːs(ə)n][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] !
How delightful to think that a justified person can do no wrong !
如何 愉快 到 思考 那 一个 合理的 人 能 做 不 错误的 !
认为一个正直的人永远不会犯错，这真是令人欣喜！

[huː] [wʊd] [nɒt] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [friː] ?
Who would not envy the liberty wherewith we are made free ?
WHO 会 不是 嫉妒 这 自由 以及 我们 是 制成 自由的 ?
谁不会羡慕我们所享有的自由呢？

[gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [ˈblaɪndfəʊldɪd][ˈpɜːs(ə)n] ,
Go to my husband , that poor unfortunate , blindfolded person ,
去 到 我的 丈夫 , 那 贫穷的 不幸 , 蒙眼 人 ,
去找我丈夫吧，那个可怜的、不幸的、被蒙住眼睛的人。

[ænd; ʌnd][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈdʒenəreɪt] [ænd; ʌnd] [ˈsɪnfl] [steɪt] ;
and open his eyes to his degenerate and sinful state ;
和 打开 他的 眼睛 到 他的 退化 和 罪恶的 状态 ;
让他看清自己堕落罪恶的状态；

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] . "
for well are you fitted to the task . "
为了 出色地 是 你 适配 到 这 任务 . "
你非常适合这项任务。

" [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ˈʌntə; ˈʌntuː][hɪm] , [ænd; ʌnd] [kənˈfaʊnd] [hɪm] .
" **Yea , I will go in unto him , and confound him** .
" 是的 , 我 将要 去 在 到 他 , 和 混杂 他 .
“是的，我必进去羞辱他。”

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [həʊldz][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['seɪtn] [æz; əz] [flæt] [brʊ:(r)] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]
I will lay the strong holds of sin and Satan as flat before my face as the
我 将要 躺 这 强的 持有 的 罪 和 撒但 作为 平坦的 前 我的 脸 作为 这
[dʌŋ] [ðæt] [ɪz] [sprɛd] [aʊt] [tu:; tə]['fæt(ə)n][ðə; ði][lənd] . "
dung that is spread out to fatten the land . "
粪 那 是 传播 出去 到 催肥 这 土地 : "

我要将罪恶和撒旦的堡垒夷为平地，就像将粪土铺在地上肥沃土壤一样。

" [ˈmɑ:stə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:(r)] - [dɔ:(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['praɪvət] . [wɜ:d] [əʊ] - [ji:; ji]
" **Master , there's a gentleman at the fore - door wants a private . word o ' ye**
" 掌握 , 有 一个 绅士 在 这 前 - 门 想要 一个 私人的 . 单词 o - 是的
.
" .
" .
" .

“主人，前门有一位先生想私下拜访。请您吩咐。”

" [tel] [hɪm][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] : [aɪ][kænt] [si:] ['eni] ['dʒentlmən] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Tell him I'm engaged : I can't see any gentleman to - night .**
" 告诉 他 我是 已订婚的 : 我 不能 看 任何 绅士 到 - 夜晚 .

“告诉他我已经订婚了：我今晚不能见任何男士。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [ə'tend] [ɒn][hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] . "
But I shall attend on him to - morrow as soon as he pleases . "
但 我 将 出席 在 他 到 - 明天 作为 很快 作为 他 请 . "

但我明天会按照他的意愿去拜访他。

" - [hi:z] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ɪn] , [sɜ:(r)] .
" ' **He's coming straight in , Sir .**
" - 他是 未来 直的 在 , 先生 .

“他正径直进来，先生。”

[stɒp][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] , [sɜ:(r)] , [maɪ]['mɑ:stə(r)][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
Stop a wee bit , Sir , my master is engaged .
停止 一个 哇 少量 , 先生 , 我的 掌握 是 已订婚的 .

先生，请稍等片刻，我的主人有事要忙。

[hi:; hi] ['kænɒt] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:(r)] . "
He cannot see you at present , Sir . "
他 不能 看 你 在 展示 , 先生 . "

先生，他现在不能见您。

" [stænd] [ə'saɪd] , [ðəʊ] ['məʊə,bɑɪt] !
" **Stand aside , thou Moabite !**
" 站立 旁边 , 你 摩押人 !

“让开，摩押人！ ”

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [əd'mɪt] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ] .
My mission admits of no delay .
我的 使命 承认 的 不 延迟 .

我的使命不容耽搁。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv] [dɪ'strʌk(ə)n] ! "
I come to save him from the jaws of destruction ! "
我 来 到 节省 他 从 这 下颚 的 破坏 ! "

我来救他脱离毁灭的魔爪！

" [æn; ən] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [sɜ:(r)] , [aɪ'ti:] [mæks][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] ; [æn; ən] - ,
" **An that be the case , Sir , it maks a wide difference ; an ' ,**
" 一个 那 是 这 案件 , 先生 , 它 马克斯 一个 宽的 不同之处 ; 一个 - ,

“如果真是那样，先生，那就大不一样了；而且.....”

[æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [meɪ] [ˈθret(ə)n] [ju: ˈes][ə; eɪ] - ,
as the danger may threaten us a ' ,
作为 这 危险 可能 威胁 我们 一个 - ,
因为危险可能会威胁到我们。

[aɪ][ˈfænsɪ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wi:l] [let][ji:; ji] [gæŋ] [baɪ][æz; əz] [faɪt] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji] ,
I fancy I may as weel let ye gang by as fight wi ' ye ,
我 想要 我 可能 作为 威尔 让 是的 帮派 经过 作为 斗争 wi - 是的 ,
我觉得与其跟你们打架,不如让你们顺路走。

[sɪn] - [ji:; ji] [si:m] [ˌes eɪ ˈi:] [ɪnˈtent] [ɒn] - [ti:] . - - [ðə; ði][məŋ] [sez] [hi:z] [ˈkʌmɪn] - [tu:; tə] [seɪv] [ji:; ji] ,
sin ' ye seem sae intent on ' t . - - The man says he's comin ' to save ye ,
罪 - 是的 似乎 sae 意图 在 - t . - - 这 男人 说道 他是 即将到来 - 到 节省 是的 ,
你们似乎一心想做这件事。——那人说他是来救你们的。

[æŋ; ən] - [ˈkænə] [stɒp] , [sɜ:(r)] .
an ' canna stop , Sir :
一个 - 美人蕉 停止 , 先生 :
无法停止, 先生。

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 :
他来了。

" [ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [rɒθ] [əˈɡenst] [ˈwɔ:təz] ,
" The laird was going to break out into a volley of wrath against Waters ,
" 这 领主 曾是 去 到 休息 出去 进入 一个 截击 的 愤怒 反对 沃特斯 ,
“领主正要对沃特斯大发雷霆,

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vənt] ; [bʌt; bət] , [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [ɡɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [prəˈhaʊnst] ,
his servant ; but , before he got a word pronounced ,
他的 仆人 ; 但 , 前 他 得到 一个 单词 发音 ,
他的仆人; 但是, 还没等他说完一句话,

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [stept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:təz] [hæd; həd]
the Rev . Mr . Wringhim had stepped inside the room , and Waters had
这 牧师 . 先生 . - 有 步 里面 这 房间 , 和 沃特斯 有
[rɪˈtaɪəd] ,
retired ,
退休 ,
温格姆牧师走进了房间, 沃特斯则退到了一边。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][brɪˈhaɪnd][hɪm] .
shutting the door behind him .
关闭 这 门 在后面 他 :
他随手关上了身后的门。

[nəʊ] [ɪntrəˈdʌkʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][mæɪ] - [ə; eɪ] - [prəˈpəʊ] : [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;
No introduction could be more mal - a - propos : it was impossible ;
不 介绍 可以 是 更多的 马尔 - 一个 - 提案 : 它 曾是 不可能的 ;
没有比这更不合时宜的介绍了: 这是不可能的;

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [leəd] [ænd; ənd] [ˌærəˈbelə] [ˈlɒɡən] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn]
for at that very moment the laird and Arabella Logan were both sitting on
为了 在 那 非常 片刻 这 领主 和 阿拉贝拉 洛根 是 两个都 坐着 在
[wʌŋ] [si:t] ,
one seat ,
一 座位 ,
就在那一刻, 领主和阿拉贝拉·洛根都坐在同一个座位上。

ænd; ənd][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][wʌn] [bʊk] , [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] .
and both looking on one book , when the door opened .
和 两个都 寻找 在 一 书 , 什么时候 这 门 打开 .

两人正看着同一本书，这时门开了。

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [leəd] ['fiəsli] .
" What is it , Sir ? " said the laird fiercely .
" 什么 是 它 , 先生 ? " 说 这 领主 激烈地 .

“什么事，先生？”地主厉声问道。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][dr'vaɪn] , ['straɪdɪŋ]
" A message of the greatest importance , Sir , " said the divine , striding
" 一个 信息 的 这 最 重要性 , 先生 , " 说 这 神圣的 , 大步走
[ʌŋ,serə'məʊniəsli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪmni] ,
unceremoniously up to the chimney ,
不体面地 向上 到 这 烟囱 ,

“先生，有一条极其重要的消息，”神明说着，大步走到烟囱前，一副不拘小节的样子。

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
turning his back to the fire , and his face to the culprits .
转弯 他的 后退 到 这 火 , 和 他的 脸 到 这 罪魁祸首 .

他背对着火堆，面向罪犯。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [em 'i:] , [sɜ:(r)] ? " [kən'tɪnju: d] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'pli:zɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
" I think you should know me , Sir ? " continued he , looking displeasedly at the
" 我 思考 你 应该 知道 我 , 先生 ? " 持续 他 , 寻找 不悦地 在 这
[leəd] ,
laird ,
领主 ,

“我想你应该认识我吧，先生？”他继续说道，同时不悦地看着领主。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:f] [tɜ:nd] [raʊnd] .
with his face half turned round .
和 他的 脸 一半 转向 圆形的 .

他半转过脸去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [leəd] .
" I think I should , " returned the laird .
" 我 思考 我 应该 , " 返回 这 领主 .

“我想我应该这么做，”地主回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [haʊz] - - ['tɪ] - -
" You are a Mr . How's - - tey - -
" 你 是 一个 先生 . 怎么样 - - 他们 - -

“您是 How 先生——

['sɜ:kə] - - - [hɪm] , [ɒv; əv] ['glɑ:zgəʊ] ,
ca ' - - him , of Glasgow ,
ca - - - 他 , 的 格拉斯哥 ,

ca'--him，来自格拉斯哥，

[hu:] [dɪd][em 'i:][ðə; ði] [wɜ:st] [tɜ:n] ['evə(r)][aɪ][gɒt] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ][laɪf] .
who did me the worst turn ever I got done to me in my life .
WHO 做过 我 这 最差 转动 曾经 我 得到 完毕 到 我 在 我的 生活 .

谁对我做了我这辈子经历过的最糟糕的事？

[ju:; jʊ]['dʒentri][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜ:n] .
You gentry are always ready to do a man such a turn .
你 绅 是 总是 准备好 到 做 一个 男人 这样的 一个 转动 .

你们这些绅士总是乐于对男人做出这样的举动。

[preɪ] , [sɜ:(r)] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][du:; də][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [ˈkaʊntəbæləns] [ðæt]
Pray , Sir , did you ever do a good job for anyone to counterbalance that
祈祷 , 先生 , 做过你曾经做一个好的工作为了任何人到抗衡那
?
?
?

先生，请问您有没有做过什么好事来弥补这一点？

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - - "
For , if you have not , you ought to be - - "
为了 , 如果你你有不是 , 你应该到是 - - "

因为，如果你还没有，你就应该——”

" [həʊld] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [seɪ] !
" **Hold , Sir , I say !**
" 抓住 , 先生 , 我说 !

“等等，先生！ ”

[nʌn] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [prəˈfænəti] [brɪˈfɔ:(r)] [em 'i:] .
None of your profanity before me .
没有任何的你的你的亵渎前我 .

当着我的面不许说脏话。

[ɪf] [aɪ][du:; də][ˈi:v(ə)][tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] , [aɪ 'ti:][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:]
If I do evil to anyone on such occasions , it is because he will have it
如果我做邪恶的到任何人在这样的场合 , 它是 因为 他 将要 有 它
[səʊ] ;
so ;
所以 ;

如果在这种情况下我伤害了任何人，那是因为他希望如此；

[ˈðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði][ˈi:v(ə)][ɪz][nɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] .
therefore , the evil is not of my doing .
所以 , 这 邪恶的 是 不是 的 我的 正在做 .

因此，这恶事并非我所为。

[aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [brɪˈfɔ:(r)] [gʊd][ænd; ɐnd] [ðɪs] ['wɪtnəs] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] ,
I ask you , Sir , before God and this witness , I ask you ,
我 问 你 , 先生 , 前 上帝 和 这 证人 , 我 问 你 ,

先生，我当着上帝和在场见证人的面问您，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] ['sɒləmli] [ænd; ɐnd] [ɪnˈvaɪələt] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [aɪ][leɪd] [əˈpɒn] [ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] ?
have you kept solemnly and inviolate the vows which I laid upon you that day ?
有 你 保留 庄严地 和 不可侵犯 这 誓言 哪个 我 铺设 之上 你 那 天 ?

你是否庄严地、毫无违背地遵守了我那天对你所许下的誓言？

[ˈɑ:nsə(r)] [em 'i:] ! "
Answer me ! "
回答 我 ! "

回答我！

" [hæz; həz][ðə; ði][ˈpɑ:tnə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [baʊnd] [em 'i:][tu:; tə] [kept] [hɜ:z] [ɪnˈvaɪələt] ? [ˈɑ:nsə(r)] [em 'i:] [ðæt]
" **Has the partner whom you bound me to kept hers inviolate ? Answer me that**
" 有 这 伙伴 谁 你 边界 我 到 保留 她的 不可侵犯 ? 回答 我 那
 , [sɜ:(r)] !
 , **Sir !**
 , 先生 !

“你让我与之结合的那位伴侣是否恪守了她的誓言？请回答我，先生！ ”

[nʌn] [kæn; kən][ˈbetə(r)][du:; də][səʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [haʊz] - - ['tɪ] - - [ˈsɜ:kə] - - - [ju:; jʊ] . "
None can better do so than you , Mr . How's - - tey - - ca ' - - you . "
没有任何 能 更好的 做 所以 比 你 , 先生 . 怎么样 - - 他们 - - ca - - - 你 . "

谁都比你更适合做这件事，豪先生。

" [səʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ] [kən'fes] [jɔ:(r); jə(r)] [bækslaɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv]
" **So , then , you confess your backslidings , and avow the profligacy of**
" 所以 , 然后 , 你 承认 你的 背离 , 和 承认 这 挥霍无度 的
[jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .
your life .
你的 生活 :

“那么，你就承认你的背叛，并坦白你挥霍无度的生活吧。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n][hɪə(r)][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] ,
And this person here is , I suppose ,
和 这 人 这里 是 , 我 认为 ,
而这个人，我想，是.....

[ðə; ði]['pa:tnə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'nɪkwəti] - - [ʃi:; ʃi] [hu:z] ['bjʊ:ti] [hæθ] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɜ:(r)] !
the partner of your iniquity - - she whose beauty hath caused you to err !
这 伙伴 的 你的 罪恶 - - 她 谁 美丽 有 导致 你 到 犯错 !
你罪恶的同谋——她的美貌使你误入歧途！

[stænd] [ʌp] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [tɪl] [ai] [rɪ'bjʊ:k] [ju:; jʊ] ,
Stand up , both of you , till I rebuke you ,
站立 向上 , 两个都 的 你 , 直到 我 训斥 你 ,
你们两个都站起来，直到我责备你们为止。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] . "
and show you what you are in the eyes of God and man . "
和 展示 你 什么 你 是 在 这 眼睛 的 上帝 和 男人 . "
并让你看清你在上帝和世人眼中的形象。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [stænd][ju:; jʊ] [stɪl] [ðeə(r)] ,
" **In the first place , stand you still there ,**
" 在 这 第一的 地方 , 站立 你 仍然 那里 ,
首先，你先站在那里别动。

[tɪl] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] .
till I tell you what you are in the eyes of God and man .
直到 我 告诉 你 什么 你 是 在 这 眼睛 的 上帝 和 男人 :
直到我告诉你，在上帝和世人眼中，你究竟是什么样的人。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [self] - [kən'si:tɪd] ['pedəɡɒɡ] , [ə; eɪ]['stɜ:rə(r)][ʌp][ɒv; əv]
You are , Sir , a presumptuous , self - conceited pedagogue , a stirrer up of
你 是 , 先生 , 一个 放肆 , 自己 - 自负 教育家 , 一个 搅拌器 向上 的
[straɪf] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] ,
strife and commotion in church ,
冲突 和 骚动 在 教会 ,
先生，您是一位狂妄自大、自以为是的教育家，是教会中挑起纷争和骚动的煽动者。

[ɪn] [stert] , [ɪn] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [kə'mju:nətɪz] .
in state , in families , and communities .
在 状态 , 在 家庭 , 和 社区 :
在国家、家庭和社区中。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] , [sɜ:(r)] ,
You are one , Sir ,
你 是 一 , 先生 ,
您就是其中之一，先生。

[hu:z] ['raɪtʃəsnəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['kælvɪn]['ɪntu:] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
whose righteousness consists in splitting the doctrines of Calvin into thousands of
谁 义 由 在 分裂 这 教义 的 加尔文 进入 数千 的
[ʌndɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [fɪlmz] ,
undistinguishable films ,
无法区分的 电影 ,
他们的正义之处在于将加尔文的教义分割成成千上万个无法区分的片段。

[ænd; ənd][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪfaɪŋ] - [greɪs] [ə'genst] [ɔ:l] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [lɔ:z] ,
and in setting up a system of justifying - grace against all breaches of all laws ,
和 在 环境 向上 一个 系统 的 证明其合理性 - 优雅 反对 全部 违规行为 的 全部 法律 ,
[ˈmɒrəl][ɔ:(r)][dɪ'vaɪn] .
moral or divine .
道德 或者 神圣的 .

并建立了一套因违反一切法律（无论是道德的还是神圣的）而获得称义恩典的体系。

[ɪn] [ɔ:t] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪldju:] - - [ə; eɪ]['kærŋkə(r)] - [wɜ:m] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
In short , Sir , you are a mildew - - a canker - worm in the bosom of the
在 短的 , 先生 , 你 是 一个 霉菌 - - 一个 溃疡 - 蠕虫 在 这 怀 的 这
[rɪ'fɔ:md] [tʃɜ:tʃ] ,
Reformed Church ,
改革宗 教会 ,

总之，先生，您就是改革教会的霉菌——教会里的蛀虫。

[ˈdʒenəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [pɜ:rdʒd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfedɪŋ]
generating a disease of which she will never be purged , but by the shedding
生成 一个 疾病 的 哪个 她 将要 绝不 是 已清除 , 但 经过 这 脱落
[ɒv; əv] [blʌd] .
of blood .
的 血 .

她患上了一种疾病，除了流血之外，她永远无法治愈。

[gəʊ] [ðəʊ] [ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd][du:; də] [ðɪ:z] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [bʌt; bət][ˈhʌmb(ə)] [ðər'self] ,
Go thou in peace , and do these abominations no more ; but humble thyself ,
去 你 在 和平 , 和 做 这些 可憎之物 不 更多的 ; 但 谦逊的 你自己 ,
[ˈlɛst] [ə; eɪ] [wɜ:s] [rɪ'pru:f] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪ:] .
lest a worse reproof come upon thee .
免得 一个 更糟 责备 来 之上 你 .

免得你遭受更严厉的责罚。

" - [hɜ:d] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃ] .
" **Wringhim heard all this without flinching .**
" - 听到 全部 这 没有 畏缩 .

“温吉姆听着这一切，面不改色。”

[hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][dɪs'deɪn] , ['treʒərɪŋ] [ʌp] , ['mi:ntaɪm] ,
He now and then twisted his mouth in disdain , treasuring up , meantime ,
他 现在 和 然后 扭曲 他的 嘴 在 蔑视 , 珍视 向上 , 与此同时 ,
[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tu:] [ə'gresəz] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm]
his vengeance against the two aggressors ; for he felt that he had them
他的 复仇 反对 这 二 侵略者 ; 为了 他 毛毡 那 他 有 他们
[ɒn][ðə; ðɪ] [hɪp] ,
on the hip ,
在 这 时髦的 ,

他时不时地撇撇嘴，一副不屑一顾的样子，同时又暗自窃喜。

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tu:] [ə'gresəz] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm]
his vengeance against the two aggressors ; for he felt that he had them
他的 复仇 反对 这 二 侵略者 ; 为了 他 毛毡 那 他 有 他们
[ɒn][ðə; ðɪ] [hɪp] ,
on the hip ,
在 这 时髦的 ,
[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and resolved to pour out his vengeance and indignation upon them .
和 已解决 到 倒 出去 他的 复仇 和 愤慨 之上 他们 .

他决心将自己的复仇和愤怒倾泻在他们身上。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and resolved to pour out his vengeance and indignation upon them .
和 已解决 到 倒 出去 他的 复仇 和 愤慨 之上 他们 .
[hɪz; ɪz] [vɛndʒəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tu:] [ə'gresəz] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm]
他决心将自己的复仇和愤怒倾泻在他们身上。

[ˈsɒri] [eɪˈem][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃæklz] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [dɪˈkɔːrəm] [rɪˈstreɪn] [emˈliː][frɒm; frəm] [ˈpenɪŋ] [ðæt]
Sorry am I that the shackles of modern decorum restrain me from penning that
对不起 是 我 那 这 镣铐 的 现代的 礼仪 抑制 我 从 书写 那
[ˈfeɪməs] [rɪˈbjuːk] ;
famous rebuke ;
著名的 训斥 ;

我很遗憾，现代礼仪的束缚使我无法写下那篇著名的斥责之词；

[ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [wɪt] [hæv; həv] [biːn] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [dɪˈvaɪn] [ɒv; əv][əʊld][ˌnəʊtəˈraɪəti]
fragments of which have been attributed to every divine of old notoriety
片段 的 哪个 有 到过 归因于 到 每一个 神圣的 的 老的 恶名
[θruːˈaʊt] [ˈskɒtlənd] .
throughout Scotland .
自始至终 苏格兰 .

苏格兰各地所有著名的古代神祇都曾将其中一些片段归于其名下。

[bʌt; bət][wʌn][hæv; həv][aɪˈtiː][baɪ] [hɑːt] ;
But 1 have it by heart ;
但 1 有 它 经过 心 ;
但我却把它牢记于心；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmɔːs(ə)] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪnˈsendjəri] .
and a glorious morsel it is to put into the hands of certain incendiaries .
和 一个 辉煌 小块 它是 到 放 进入 这 双手 的 肯定 燃烧剂 .
对于某些纵火犯来说，这无疑是一块绝佳的美味佳肴。

[ðə; ði] [mˈetəfɔːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˈləʊɡən][kʊd; kəd][ˈəʊnli][stænd]
The metaphors are so strong and so appalling that Miss Logan could only stand
这 隐喻 是 所以 强的 和 所以 令人震惊 那 错过 洛根 可以 仅有的 站立
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [taɪm] ;
them a very short time ;
他们 一个 非常 短的 时间 ;

这些比喻如此强烈，如此骇人听闻，以至于洛根小姐只能忍受很短的时间；

[ʃiː; ji][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] .
she was obliged to withdraw in confusion .
她 曾是 有义务 到 提取 在 困惑 .
她惊慌失措地被迫退出。

[ðə; ði] [leəd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð] [mʌt] [əˈduː] ,
The laird stood his ground with much ado ,
这 领主 站立 他的 地面 和 很多 阿多 ,
地主大吵大闹，坚守阵地。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈkrɪmzən] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hʊ] [ɒv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd]
though his face was often crimsoned over with the hues of shame and
尽管 他的 脸 曾是 经常 深红色 超过 和 这 色调 的 耻辱 和
[ˈæŋɡə(r)] .
anger .
愤怒 .

虽然他的脸上常常因羞愧和愤怒而涨得通红。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ˈsɪkəfænt] [tuː; tə][ðə; ði]
Several times he was on the point of turning the officious sycophant to the
一些 时代 他 曾是 在 这 观点 的 转弯 这 爱管闲事的 马屁精 到 这
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ;

他有好几次都想把那个爱管闲事的马屁精赶出去；

[bʌt; bət] [gʊd] [ˈmænəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈherənt][rɪˈspekt] [ðæt] [laɪ] [entəˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
but good manners , and an inherent respect that lie entertained for the
但 好的 礼仪 , 和 一个 固有 尊重 那 说谎 娱乐 为了 这
[ˈklɜːdʒɪ] ,
clergy ,
牧师 ,

但良好的礼仪，以及对神职人员与生俱来的尊重，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] , [rɪˈstreɪnd] [hɪm] .
as the immediate servants of the Supreme Being , restrained him .
作为 这 即时 仆人 的 这 最高 存在 , 克制 他 .
作为至高无上的神的直接仆人，他们制止了他。

- , [pəˈsiːvɪŋ] [ðɪːz] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] , [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maːrks][ɒv; əv]
Wringhim , perceiving these symptoms of resentment , took them for marks of
- , 感知 这些 症状 的 怨恨 , 采取 他们 为了 标记 的
[eɪm] [ænd; ənd] [kənˈtriʃ(ə)n] ,
shame and contrition ,
耻辱 和 忏悔 ,
温吉姆察觉到这些怨恨的迹象，却将其视为羞愧和悔恨的标志。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][dɪˈvaɪn] [ˈventʃəd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ]
and pushed his reproaches farther than ever divine ventured to do in a
和 推动 他的 责备 更远 比 曾经 神圣的 冒险 到 做 在 一个
[ˈsɪmələ(r)] [keɪs] .
similar case .
相似的 案件 .
他的谴责之严厉，甚至超过了神在类似情况下所能做的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
When he had finished , to prevent further discussion , he walked slowly and
什么时候 他 有 完成的 , 到 防止 更远 讨论 , 他 步行 缓慢地 和
[məˈdʒestɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənt] ,
majestically out of the apartment ,
雄伟地 出去 的 这 公寓 ,
说完这些，为了避免进一步的讨论，他缓缓地、威严地走出了公寓。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [tuː; tə] [swɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst][mædʒɪˈstɪəriəl][ˈmænə(r)] ; [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] ,
making his robes to swing behind him in a most magisterial manner ; he being ,
制作 他的 长袍 到 摇摆 在后面 他 在 一个 最多 权威的 方式 ; 他 存在 ,
他使长袍在他身后飘动，姿态威严无比；他，
[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [rɪˈleɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkɒŋkwɛst] .
without doubt , elated with his high conquest .
没有 怀疑 , 欣喜若狂 和 他的 高的 征服 .

毫无疑问，他为自己的辉煌胜利感到无比欣喜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiɪrt]
He went to the upper story , and related to his metaphysical associate
他 去 到 这 上 故事 , 和 有关的 到 他的 形而上学的 联系
[hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [səkˈses] ;
his wonderful success ;
他的 精彩的 成功 ;
他上了楼，向他的形而上学同伴讲述了他取得的惊人成功；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ðə; ðɪ] [deɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [diːp] [kənˈfjuːʒn] ,
how he had driven the dame from the house in tears and deep confusion ,
如何 他 有 驱动 这 贵妇人 从 这 房子 在 眼泪 和 深的 困惑 ,
他是如何把那位女士吓得泪流满面、惊慌失措地赶出家门的。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [leəd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns]
and left the backsliding laird in such a quandary of shame and repentance
和 左边 这 倒退 领主 在 这样的 一个 困惑 的 耻辱 和 悔改
[ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [nɔ:(r)][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
that he could neither articulate a word nor lift up his countenance .
那 他 可以 两者都不 能言善辩 一个 单词 也不 举起向上 他的 面容 .
让这位背弃信仰的地主陷入了羞愧和悔恨的困境，他既说不出话来，也抬不起头来。

[ðə; ði] [deɪm] [θæŋkt] [hɪm][məʊst] ['kɔ:diəli] , [lɔ:d] [hɪz; ɪz] ['frendli] [zi:l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)]
The dame thanked him most cordially , lauding his friendly zeal and powerful
这 贵妇人 谢谢 他 最多 诚挚地 , 赞扬 他的 友好的 热情 和 强大的
[ˈeləkwəns] ;
eloquence ;
口才 ;
这位女士向他表示了最诚挚的谢意，称赞他友善热情、口才极佳；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [ə'gen] [set] ['ki:nli] [tu;; tə][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv] [heəz] ,
and then the two again set keenly to the splitting of hairs ,
和 然后 这 二 再次 放 敏锐地 到 这 分裂 的 头发 ,
然后两人又开始激烈地争论细节。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dɪs'tɪŋkjənz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [weə(r)] [nʌn] [ɪg'zɪstɪd] .
and making distinctions in religion where none existed .
和 制作 区别 在 宗教 在哪里 没有任何 存在 .
在原本不存在宗教区分的地方人为地制造宗教区分。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [bəʊθ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [frəm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [snɛə] ,
They being both children of adoption , and secured from falling into snares ,
他们 存在 两个都 孩子们 的 采用 , 和 安全 从 坠落 进入 陷阱 ,
他们都是被收养的孩子，因此不会落入陷阱。

[ɔ:(r)] ['eniweɪ] [ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] ,
or anyway under the power of the wicked one , it was their custom ,
或者 反正 在下面 这 力量 的 这 邪恶 一 , 它 曾是 他们的 风俗 ,
或者说，总之，在邪恶势力的掌控下，这是他们的习俗。

[ɒn] [i:tʃ] ['vɪzɪt] , [tu;; tə][sɪt][ʌp][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:tmənt] ,
on each visit , to sit up a night in the same apartment ,
在 每个 访问 , 到 坐 向上 一个 夜晚 在 这 相同的 公寓 ,
每次来访，都要在同一间公寓里熬夜一晚。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [swi:t] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'vɜ:s] ; [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]
for the sake of sweet spiritual converse ; but that time , in the course of
为了 这 清酒 的 甜的 精神 交谈 ; 但 那 时间 , 在 这 课程 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
为了进行甜蜜的精神交流；但那时，在夜里，

[ðeɪ] ['dɪfə] [səʊ] [mə'tɪəriəli] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔɪnt] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ænd; ənd]
they differed so materially on a small point somewhere between justification and
他们 不同 所以 重大 在 一个 小的 观点 某处 之间 理由 和
[ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'leɪk(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
final election that the minister ,
最终的 选举 那 这 部长 ,
他们在正当性论证和最终选举之间的一个小问题上存在如此实质性的分歧，以至于部长.....

[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [zi:l] , [sprʌŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [peɪst] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
in the heat of his zeal , sprung from his seat , paced the floor ,
在 这 热 的 他的 热情 , 弹簧 从 他的 座位 , 踱步 这 地面 ,
他热情高涨，猛地从座位上跳起来，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːdə(r)] [ðæt] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [ə'laːmd] , [ænd; ənd] ,
and maintained his point with such ardour that Martha was alarmed , and ,
和 维持 他的 观点 和 这样的 热情 那 玛莎 曾是 惊慌 , 和 ,
他坚持己见, 热情洋溢, 令玛莎感到不安。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,
thinking they were going to fight ,
思维 他们 是 去 到 斗争 ,
以为他们要打架了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt]
and that the minister would be a hard match for her mistress , she put
和 那 这 部长 会 是 一个 难的 匹配 为了 她 情妇 , 她 放
[ɒŋ][sʌm; səm] [kləʊðz] ,
on some clothes ,
在 一些 衣服 ,
她知道这位部长和她的女主人势均力敌, 于是穿上了衣服。

[ænd; ənd] [twɔɪs] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
and twice left her bed and stood listening at the back of the door ,
和 两次 左边 她 床 和 站立 聆听 在 这 后退 的 这 门 ,
她两次离开床, 站在门后偷听。

['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [rɪ'kwaɪə(r)][aɪ 'tiː] .
ready to burst in should need require it .
准备好 到 爆裂 在 应该 需要 要求 它 .
随时准备在需要时冲进去。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)] - [streɪnd] ,
Should anyone think this picture over - strained ,
应该 任何人 思考 这 图片 超过 - 紧张 ,
如果有人觉得这张照片拍得太过了,

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [truːθ] ;
I can assure him that it is taken from nature and from truth ;
我 能 保证 他 那 它 是 已采取 从 自然 和 从 真相 ;
我可以向他保证, 这是取自自然和真理;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['laɪkwaɪz] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪ'blədʒɪst] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kreɪzd] [nɔː(r)] [ɪ'niːbriətɪd] .
but I will not likewise aver that the theologist was neither crazed nor inebriated .
但 我 将要 不是 同样地 断言 那 这 神学家 曾是 两者都不 疯狂 也不 醉酒 .
但我同样不能断言这位神学家既没有疯癫也没有醉酒。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] ,
If the listener's words were to be relied on , there was no love ,
如果 这 听众 字 是 到 是 依赖 在 , 那里 曾是 不 爱 ,
如果听者的话语可信, 那么就没有爱。

[nəʊ] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)] ['mænɪfɛstɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪəri] ['bɜːnɪŋ] [ziːl] ,
no accommodating principle manifested between the two , but a fiery burning zeal ,
不 适应性强 原则 表现出来 之间 这 二 , 但 一个 火热 燃烧 热情 ,
两人之间没有表现出任何妥协的原则, 只有炽热的情。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə]
relating to points of such minor importance that a true Christian would blush to
相关 到 积分 的 这样的 次要的 重要性 那 一个 真的 基督教 会 脸红 到
[hɪə(r)][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] ,
hear them mentioned ,
听到 他们 提及 ,
指的是一些微不足道的小事, 连真正的基督徒听到都会感到羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [ˈaʊə(r)]
and the infidel and profane make a handle of them to turn our
和 这 异教徒 和 亵渎 制作 一个 处理 的 他们 到 转动 我们的
[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [skɔːn] .
religion to scorn .
宗教 到 轻蔑 .

而那些不信教、亵渎神明的人却利用这些事来嘲弄我们的宗教。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪmz] [ˌegzəlˈteɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɑːstə(r)]
Great was the dame's exultation at the triumph of her beloved pastor
伟大的 曾是 这 女士的 大喜 在 这 胜利 的 她 心爱 牧师
[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪnfl] [ˈneɪbɜːrɜːz] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
over her sinful neighbours in the lower parts of the house ;
超过 她 罪恶的 邻居 在 这 降低 部分 的 这 房子 ;
看到她敬爱的牧师战胜了楼下那些罪恶的邻居，那位夫人欣喜若狂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɑːθə] [ɪn] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [tɜːmz] .
and she boasted of it to Martha in high - sounding terms .
和 她 吹嘘 的 它 到 玛莎 在 高的 - 听起来 条款 .
她用冠冕堂皇的言辞向玛莎炫耀这件事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dʒuˈreɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [faɪv] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,
But it was of short duration ; for , in five weeks after that ,
但 它 曾是 的 短的 期间 ; 为了 , 在 五 周 后 那 ,
但这种情况持续时间很短；因为在此之后的五个星期内，

[ˌærəˈbelə] [ˈləʊgən] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈzɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [leəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pə(r)] ,
Arabella Logan came to reside with the laird as his housekeeper ,
阿拉贝拉 洛根 来了 到 居住 和 这 领主 作为 他的 管家 ,
阿拉贝拉·洛根来到领主家，担任他的管家。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] - [ˈsʌbstɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
sitting at his table and carrying the keys as mistress - substitute of the
坐着 在 他的 桌子 和 携带 这 钥匙 作为 情妇 - 代替 的 这
[ˈmæn(ə)n] .
mansion .
大厦 .

他坐在桌旁，拿着钥匙，扮演着这座豪宅的女主人。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [pɪtʃ] [ðæn; ðən]
The lady's grief and indignation were now raised to a higher pitch than
这 女士的 悲伤 和 愤慨 是 现在 提高 到 一个 更高 沥青 比
[ˈevə(r)] ;
ever ;
曾经 ;

这位女士的悲痛和愤慨此刻达到了前所未有的高度；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [ˈevri] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [wɜːk] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)] ,
and she set every agent to work , with whom she had any power ,
和 她 放 每一个 代理人 到 工作 , 和 谁 她 有 任何 力量 ,
她动用了所有她能控制的人，让他们为她效力。

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [səˈspektɪd] [wʌnz] .
to effect a separation between these two suspected ones .
到 影响 一个 分离 之间 这些 二 怀疑 一个 .
使这两名嫌疑人分开。

[rɪˈmɒnstreɪns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][həʊ][ə'veɪl] : [dʒɔːdʒ] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] [huː] [traɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Remonstrance **was** **of** **no** **avail** : **George** **laughed** **at** **them** **who** **tried** **such** **a**
抗议 曾是 的 不 可用 : 乔治 笑了 在 他们 WHO 尝试 这样的 一个
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

抗议毫无作用：乔治嘲笑那些试图这样做的人。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][ˈʌtə(r)][dɪ'speə(r)] ;
and **retained** **his** **housekeeper** , **while** **the** **lady** **gave** **herself** **up** **to** **utter** **despair** ;
和 保留 他的 管家 , 尽管 这 女士 给予 她自己 向上 到 说出 绝望 ;
他留用了管家，而那位女士则彻底绝望了；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɜː'self] ,
for , **though** **she** **would** **not** **consort** **with** **her** **husband** **herself** ,
为了 , 尽管 她 会 不是 配偶 和 她 丈夫 她自己 ,
因为，尽管她自己不会与丈夫同房，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt][ɪn'dʒə(r)] [ðæt] ['eni] [ˈʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] .
she **could** **not** **endure** **that** **any** **other** **should** **do** **so** .
她 可以 不是 忍受 那 任何 其他 应该 做 所以 :
她无法容忍其他人这样做。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kaʊntə'veɪl] [ðɪs] ['gri:vəs] [ə'fens] , [ˈəʊə(r)] ['seɪntli] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [deɪm] , [ɪn]
But , **to** **countervail** **this** **grievous** **offence** , **our** **saintly** **and** **afflicted** **dame** , **in**
但 , 到 抵销 这 严重的 罪行 , 我们的 圣洁的 和 受苦的 贵妇人 , 在
[djuː] [taɪm] ,
due **time** ,
到期的 时间 ,

但是，为了弥补这一严重的过错，我们这位圣洁而又饱受折磨的女士，在适当的时候，

[wɒz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'livəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [huːm] [ðə; ðɪ][leəd] [ə'k'nɒlɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn]
was **safely** **delivered** **of** **a** **fine** **boy** **whom** **the** **laird** **acknowledged** **as** **his** **son**
曾是 安全 发表 的 一个 美好的 男生 谁 这 领主 已确认 作为 他的 儿子
[ænd; ənd][eə(r)] ,
and **heir** ,
和 继承人 ,

男婴平安出生，地主承认他是自己的儿子和继承人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] ['krɪsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] [nəːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['premɪsɪz]
and **had** **him** **christened** **by** **his** **own** **name** , **and** **nursed** **in** **his** **own** **premises**
和 有 他 受洗 经过 他的 自己的 姓名 , 和 护理 在 他的 自己的 前提
:
:
:

并以他自己的名字为他举行了洗礼，在他自己的住所里照顾他。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] [ɪf] ['evə(r)]
He **gave** **the** **nurse** **permission** **to** **take** **the** **boy** **to** **his** **mother's** **presence** **if** **ever**
他 给予 这 护士 允许 到 拿 这 男生 到 他的 母亲的 在场 如果 曾经
[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
she **should** **desire** **to** **see** **him** ;
她 应该 欲望 到 看 他 ;

他允许护士在孩子母亲想见他的时候，带他去见她；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,
but , **strange** **as** **it** **may** **appear** ,
但 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,
但是，尽管这看起来很奇怪，

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][wʌns] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
she never once desired to see him from the day that he was born .
她 绝不 一次 想要的 到 看 他 从 这 天 那 他 曾是 出生 .
从他出生那天起，她就从未想过要见他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ,
The boy grew up , and was a healthful and happy child ; and ,
这 男生 生长 向上 , 和 曾是 一个 健康的 和 快乐的 孩子 ; 和 ,
男孩长大后，成了一个健康快乐的孩子；而且，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [əˈhʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] .
in the course of another year , the lady presented him with a brother .
在 这 课程 的 其他 年 , 这 女士 呈现 他 和 一个 兄弟 .
又过了一年，这位女士给他生了个弟弟。

[ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
A brother he certainly was , in the eye of the law ,
一个 兄弟 他 当然 曾是 , 在 这 眼睛 的 这 法律 ,
在法律眼中，他当然是一位兄弟。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [rɪˈæləti] .
and it is more than probable that he was his brother in reality .
和 它 是 更多的 比 可能 那 他 曾是 他的 兄弟 在 现实 .
而且他很可能就是他的亲兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leəd] [θɔːt] [ˈʌðəwaɪz] ; [ænd; ənd] ,
But the laird thought otherwise ; and ,
但 这 领主 想法 否则 ; 和 ,
但地主却另有想法；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ænd; ənd]
though he knew and acknowledged that he was obliged to support and
尽管 他 知道 和 已确认 那 他 曾是 有义务 到 支持 和
[prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
provide for him ,
提供 为了 他 ,
虽然他知道并承认自己有义务供养他，

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪm][ɪn][ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] .
he refused to acknowledge him in other respects .
他 拒绝 到 承认 他 在 其他 尊重 .
在其他方面，他也拒绝承认他。

[hiː; hi] [ˈnaɪðə(r)] [wʊd] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [nɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [bæptɪzmə] [vəʊz] [ɒn][hɪm][ɪn]
He neither would countenance the banquet nor take the baptismal vows on him in
他 两者都不 会 面容 这 宴会 也不 拿 这 洗礼 誓言 在 他 在
[ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] ;
the child's name ;
这 孩子的 姓名 ;
他既不赞成举办宴会，也不肯以孩子的名义接受洗礼誓言；

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [æn; ən][ˈeɪliən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)]
the poor boy had to live and remain an alien from the visible
这 贫穷的 男生 有 到 居住 和 保持 一个 外星人 从 这 可见的
[tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ;
church for a year and a day ;
教会 为了 一个 年 和 一个 天 ;
这个可怜的孩子不得不与教会隔绝一年零一天；

[æ̃t; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . - [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ,
at which time , Mr . Wringhim out of pity and kindness ,
在 哪个 时间 , 先生 : - 出去 的 遗憾 和 仁慈 ,
这时, 温吉姆先生出于怜悯和善意,

[tʊk] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hɜːˈself] [æz; əz][ˈspɒnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,
took the lady herself as sponsor for the boy ,
采取 这 女士 她自己 作为 赞助 为了 这 男生 ,
她亲自出面, 让这位女士做男孩的担保人。

[ænd; ənd][bæpˈtaɪzɪd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈrɒbət] - - - [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊtɪd]
and baptized him by the name of Robert Wringhim - - that being the noted
和 受洗 他 经过 这 姓名 的 罗伯特 - - - 那 存在 这 著名的
[dɪˈvaɪnz] [əʊn] [neɪm] .
divine's own name .
神圣的 自己的 姓名 :

并以罗伯特·温格姆（Robert Wringhim）的名字为他施洗——这正是这位著名神学家的本名。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈpɑːtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
George was brought up with his father , and educated partly at the parish
乔治 曾是 带来 向上 和 他的 父亲 , 和 受过教育 部分 在 这 教区
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

乔治由父亲抚养长大, 并在教区学校接受了一部分教育。

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [æt; ət] [həʊm] , [baɪ][ə; eɪ][ˈtjuːtə(r)][ˈhaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .
and partly at home , by a tutor hired for the purpose .
和 部分 在 家 , 经过 一个 导师 雇用 为了 这 目的 .

部分课程是在家中由专门聘请的家庭教师授课。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [juːθ] ; [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] ,
He was a generous and kind - hearted youth ; always ready to oblige ,
他 曾是 一个 慷慨的 和 种类 - 心地 青年 ; 总是 准备好 到 必须 ,

[ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ˈeniɒði] .
and hardly ever dissatisfied with anybody .
和 几乎 曾经 不满 和 任何人 :

他是一位慷慨善良的年轻人; 总是乐于助人, 几乎从不对任何人感到不满。

[ˈrɒbət] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [leəd] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈlaʊəns]
Robert was brought up with Mr . Wringhim , the laird paying a certain allowance
罗伯特 曾是 带来 向上 和 先生 : - , 这 领主 付费 一个 肯定 津贴

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˈjiəli] ;
for him yearly ;
为了 他 每年 ;

罗伯特由温格姆先生抚养长大, 这位地主每年都会给他一定的津贴;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɪˈnjʊəd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɜːnnəs] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] [ɒv; əv]
and there the boy was early inured to all the sternness and severity of
和 那里 这 男生 曾是 早期的 受伤 到 全部 这 严厉 和 严重性 的

[hɪz; ɪz] [ˈpæstərz] [ˈɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [ʌnˈjiːldɪŋ] [kriːd] .
his pastor's arbitrary and unyielding creed .
他的 牧师的 随意的 和 不屈 信条 .

在那里, 男孩很早就习惯了牧师专断而僵化的信条所带来的严厉和苛刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [twɑɪs] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ɒn] [ˈsæbəθ] [deɪz] ;
He was taught to pray twice every day , and seven times on Sabbath days ;
他 曾是 教授 到 祈祷 两次 每一个 天 , 和 七 时代 在 安息日 天 ;

他被教导每天祷告两次, 安息日祷告七次;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈlekt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈdev(ə)l][pɒv; əv][əʊld] ,
but he was only to pray for the elect , and , like Devil of old ,
但 他 曾是 仅有的 到 祈祷 为了 这 选 , 和 , 喜欢 魔鬼 的 老的 ,
但他只能为被拣选的人祈祷, 而且, 就像古代的魔鬼一样,

[duːm] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈeɪliənz][frɒm; frəm] [ɡɒd] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
doom all that were aliens from God to destruction .
厄运 全部 那 是 外星人 从 上帝 到 破坏 .
将所有与上帝隔绝的人都毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈfæməli][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]
He had never , in that family into which he had been as it were
他 有 绝不 , 在 那 家庭 进入 哪个 他 有 到过 作为 它 是
[əˈdɒptɪd] ,
adopted ,
已采用 ,
在他仿佛被收养的那个家庭里, 他从未有过.....

[hɜːd] [ɔːt] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l][ˈspəʊkən][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] ;
heard aught but evil spoken of his reputed father and brother ;
听到 零 但 邪恶的 说 的 他的 知名 父亲 和 兄弟 ;
他听到的全是关于他父亲和哥哥的坏话;

[ˈkɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][held] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈʌtə(r)] [əbˈhɒrəns] , [ænd; ənd] [preɪd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [ˈevri]
consequently he held them in utter abhorrence , and prayed against them every
最后 他 握住 他们 在 说出 厌恶 , 和 祈祷 反对 他们 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,
因此, 他极其憎恶他们, 每天都向上帝祷告, 祈求上帝惩罚他们。

[ˈɒf(ə)n] " [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈhɔːri] [ˈsɪnə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwəti] ,
often " that the old hoary sinner might be cut off in the full flush of his iniquity ,
经常 " 那 这 老的 苍老 罪人 可能 是 切 离开 在 这 满的 冲洗 的 他的 罪恶 ,
常常“使那年老体衰的罪人, 在罪恶滔天之时被剪除”。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈkærid] [kwɪk] [ˈɪntuː] [hel] ;
and be carried quick into hell ;
和 是 携带 快的 进入 地狱 ;
并迅速被带入地狱;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [stem] [pɒv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌpt] [trʌŋk] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ˈteɪkən][frɒm; frəm]
and that the young stem of the corrupt trunk might also be taken from
和 那 这 年轻的 干 的 这 腐败 树干 可能 还 是 已采取 从
[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈɡreɪst] ,
a world that he disgraced ,
一个 世界 那 他 蒙羞的 ,
而那腐朽树干的幼嫩枝干, 也可能取自他玷污的世界。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɑːd(ə)n] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ŋjuː] [nəʊ][ˈbetə(r)] .
but that his sins might be pardoned , because he knew no better .
但 那 他的 罪孽 可能 是 赦免 , 因为 他 知道 不 更好的 .
但希望他的罪过能够得到赦免, 因为他当时并不知道更好的做法。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈtenɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpiə(r)] [jʌŋ] [ˈrɒbət] [wɒz; wəz][bred] .
" **Such were the tenets in which it would appear young Robert was bred .**
" 这样的 是 这 信条 在 哪个 它 会 出现 年轻的 罗伯特 曾是 繁殖 .
“看来, 年轻的罗伯特就是在这样的教条下成长起来的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'kju:t] [bɔɪ] , [æn; ən] ['eksələnt] ['lɜ:nə(r)] , [hæd; həd]['ɑ:d(ə)nt][ænd; ənd]
He was an acute boy , an excellent learner , had ardent and
他 曾是 一个 急性 男生 , 一个 出色的 学习者 , 有 热心 和
[ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)nz] ,
ungovernable passions ,
无法治理的 激情 ,

他是个聪颖的孩子, 学习能力很强, 而且有着炽热而难以驾驭的热情。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔ:l] , [ə; eɪ] ['stɜ:nnəs] [ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ʃrʌŋk] .
and , withal , a sternness of demeanour from which other boys shrunk .
和 , 此外 , 一个 严厉 的 风度 从 哪个 其他 男孩们 缩小 .

此外, 他还有一种严厉的气质, 令其他男孩望而却步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [grə'meəriən] , [ðə; ði][best] ['ri:də(r)] , ['raɪtə(r)] ,
He was the best grammarian , the best reader , writer ,
他 曾是 这 最好的 语法学家 , 这 最好的 读者 , 作家 ,
他是最优秀的语法学家、最优秀的读者和作家,

[ænd; ənd] [ə'kaʊntənt] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑ:sɪz] [ðæt][hiː; hi] [ə'tendɪd] ,
and accountant in the various classes that he attended ,
和 会计 在 这 各种各样的 课程 那 他 参加 ,
以及他在所参加的各种课程中的会计技能。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['kɒntrə,və:t] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [θi'blədʒi] ,
and was fond of writing essays on controverted points of theology ,
和 曾是 喜爱 的 写作 散文 在 有争议的 积分 的 神学 ,

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɒt]['praɪzɪz] ,
for which he got prizes ,
为了 哪个 他 得到 奖品 ,

他喜欢撰写关于神学争议性问题的文章, 并因此获得过奖项。

[ænd; ənd] [greɪt] [preɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑ:diən] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
and great praise from his guardian and mother .
和 伟大的 称赞 从 他的 监护人 和 母亲 .

并获得了监护人和母亲的高度赞扬。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'hɑɪnd][hɪm][ɪn] [skə'læstɪk] [ə'kwaiəmənt] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [hɪz; ɪz][su:'piəriə(r)]
George was much behind him in scholastic acquirements , but greatly his superior
乔治 曾是 很多 在后面 他 在 学术 收购 , 但 非常 他的 优越的

[ɪn]['pɜ:sən(ə)l] ['praʊəs] ,
in personal prowess ,
在 一个人的 能力 ,

乔治在学业成就上远远落后于他, 但在个人能力上却远胜于他。

[fɔ:m] , ['fi:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [k'ɒnstɪtʃ,u:ts] [dʒen'tɪləti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɔ:tmənt] [ænd; ənd]
form , feature , and all that constitutes gentility in the deportment and
形式 , 特征 , 和 全部 那 构成 绅士风度 在 这 仪态 和
[ə'piərəns] .
appearance .
外貌 .

体态、容貌, 以及举止和外表中所有体现绅士风度的要素。

[ðə; ði][leəd] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['ləʊgən][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
The laird had often manifested to Miss Logan an earnest wish that the two
这 领主 有 经常 表现出来 到 错过 洛根 一个 认真 希望 那 这 二

[jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [mi:t] ,
young men should never meet ,
年轻的 男人 应该 绝不 见面 ,

领主曾多次向洛根小姐表达过一个真挚的愿望, 那就是希望这两个年轻人永远不要见面。

[ɔː(r)][æʔ; əʔ][ɔːl] [r'vents] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][l'ɪt(ə)l] [kən'vɜːs(ə)nt] [æz; əz][p'ɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd]
or at all events that they should be as little conversant as possible ; and
或者 在 全部 活动 那 他们 应该 是 作为 小的 熟人 作为 可能的 ; 和
[mɪs] [l'əʊɡən] ,
Miss Logan ,
错过 洛根 ;

或者至少他们应该尽可能少地接触英语；还有洛根小姐，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
who was as much attached to George as if he had been her own
WHO 曾是 作为 很多 随附的 到 乔治 作为 如果 他 有 到过 她 自己的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ;

她对乔治的感情就像对待自己的亲生儿子一样。

[tʊk] [ˈevri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][n'eɪvə(r)] [miːt] [wɪð]
took every precaution , while he was a boy , that he should never meet with
采取 每一个 预防 , 尽管 他 曾是 一个 男生 , 那 他 应该 绝不 见面 和
[hɪz; ɪz] [brʌðə(r)] ;
his brother ;
他的 兄弟 ;

他在孩提时代就采取了各种预防措施，以避免与哥哥见面；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] ['mænhʊd] , [ðɪs] [br'keɪm] [ɪm'præktɪkəbl] .
but , as they advanced towards manhood , this became impracticable .
但 , 作为 他们 先进的 向 男子气概 , 这 成为 不切实际 .

但是，随着他们逐渐长大成人，这变得不切实际了。

[ðə; ðɪ][l'eɪdɪ][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] [tuː; tə]
The lady was removed from her apartments in her husband's house to
这 女士 曾是 已移除 从 她 公寓 在 她 丈夫的 房子 到
[glɑːzɡəʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['kɒntent] ;
Glasgow , to her great content ;
格拉斯哥 , 到 她 伟大的 内容 ;

这位女士被从她丈夫家的公寓搬到了格拉斯哥，她对此非常满意；

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [leəd] ['biːɪŋ] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and all to prevent the young laird being tainted with the company of her
和 全部 到 防止 这 年轻的 领主 存在 受污染的 和 这 公司 的 她
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [sʌn] ;
and her second son ;
和 她 第二 儿子 ;

这一切都是为了防止年轻的领主与她和她的次子交往而受到玷污；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第2/14页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leəd][hæd; həd][felt][ðə; ði][ɪˈfekts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ðei][prəˈfest] ,
for the laird had felt the effects of the principles they professed ,
为了 这 领主 有 毛毡 这 效果 的 这 原则 他们 声称 ,
因为领主已经感受到了他们所宣扬的原则所带来的影响。

[ænd; ənd][ˈdredɪd][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][pɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][sɔːd] .
and dreaded them more than persecution , fire , and sword .
和 令人恐惧的 他们 更多的 比 迫害 , 火 , 和 剑 .
他们惧怕的远胜于迫害、烈火和刀剑。

[ˈdjʊəriŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈdredf(ə)l][taɪmz][ðæt][hæd; həd][əʊvəˈpɑːst] , [ðəʊ][ðə; ði][leəd][hæd; həd][biːn][ə; eɪ]
During all the dreadful times that had overpast , though the laird had been a
期间 全部 这 可怕 时代 那 有 过去 , 尽管 这 领主 有 到过 一个
[ˈmɒdərət][mæn] ,
moderate man ,
缓和 男人 ,
在过去那些可怕的岁月里，尽管领主一直是个温和的人，

[hiː; hi][hæd; həd][stiːl][liːnd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈkɪŋli][priˈrɒɡətɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪˈskeɪpt]
he had still leaned to the side of kingly prerogative , and had escaped
他 有 仍然 倾斜 到 这 边 的 王者 特权 , 和 有 逃脱
[ˌkɒnfɪˈskeɪʃn][ænd; ənd][ˈfaɪnz] ,
confiscation and fines ,
没收 和 罚款 ,
他仍然倾向于维护国王的特权，因此逃脱了财产没收和罚款的处罚。

[wɪˈðəʊt][ˈevə(r)][ˈteɪkɪŋ][ˈeni][ˈæktɪv][hænd][ɪn][səˈpresɪŋ][ðə; ði][ˈkʌvənəntə(r)] .
without ever taking any active hand in suppressing the Covenanters .
没有 曾经 采取 任何 积极的 手 在 抑制 这 盟约派 .
从未主动参与镇压盟约派。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɪkˈspɪəriənsɪŋ][ə; eɪ][ˈspesɪmən][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈtenɪts][ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ,
But , after experiencing a specimen of their tenets and manner in his wife ,
但 , 后 体验 一个 标本 的 他们的 信条 和 方式 在 他的 妻子 ,
但是，在从妻子身上亲身体验到他们的信条和行事方式之后，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˈfeɪvərə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈdɒktrɪnz] ,
from a secret favourite of them and their doctrines ,
从 一个 秘密 保护者 的 他们 和 他们的 教义 ,
来自一位暗中支持他们及其教义的人，

[hiː; hi][gruː][əˈlɑːmd][æt; ət][ðə; ði][ˈprevələns][ɒv; əv][sʌtʃ][stɜːn][ænd; ənd][ˈfækʃəs][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
he grew alarmed at the prevalence of such stern and factious principles ,
他 生长 惊慌 在 这 患病率 的 这样的 船尾 和 派系 原则 ,
他对这种严苛且派系林立的原则的盛行感到担忧。

[naʊ][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][tʃek][ɔː(r)][rɪˈstreɪnt][əˈpɒn][ðem; ðəm] ;
now that there was no check or restraint upon them ;
现在 那 那里 曾是 不 查看 或者 克制 之上 他们 ;
现在对他们没有任何约束或限制；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt][taɪm][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][set][hɪmˈself][əˈɡenst][ðem; ðəm] ,
and from that time he began to set himself against them ,
和 从 那 时间 他 开始 到 放 他自己 反对 他们 ,
从那时起，他开始与他们为敌。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌkævəˈliə(r)] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] [prəˈsi:dɪŋz] .
joining with the Cavalier party of that day in all their proceedings .

加入 和 这 骑士 派对 的 那 天 在 全部 他们的 诉讼程序 .

参与了当天骑士党的所有活动。

[aɪˈti:][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] , [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz] [ɒv; əv] [ˈsi:fi:ld] [ænd; ənd]
It so happened that , under the influence of the Earls of Seafield and

它 所以 发生 那 , 在下面 这 影响 的 这 伯爵 的 西菲尔德 和

[ˌtʌlɪˈbɑ:rdɪn] ,

Tullibardine ,

图利巴丁 ,

于是，在西菲尔德伯爵和图利巴丁伯爵的影响下，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈtʜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ˈpɑ:ləmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈseɪ(ə)n] [ðæt]
he was returned for a Member of Parliament in the famous session that

他 曾是 返回 为了 一个 成员 的 议会 在 这 著名的 会议 那

[sæt][æt; ət] [ˈedɪnbərə] [wen] [ðə; ði] [dʒu:k] [ɒv; əv] [ˈkwi:nzberi] [wɒz; wəz] [kəˈmɪʃənə(r)] ,

sat at Edinburgh when the Duke of Queensberry was commissioner ,

卫星 在 爱丁堡 什么时候 这 公爵 的 昆斯伯里 曾是 专员 ,

在昆斯伯里公爵担任专员期间，他在爱丁堡召开的那届著名的议会中当选为国会议员。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɑ:ti] [ˈspɪrɪt][ræn][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstreməti] .

and in which party spirit ran to such an extremity .

和 在 哪个 派对 精神 跑 到 这样的 一个 末端 .

而这种党的精神却达到了如此极端的地步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] ,

The young laird went with his father to the court ,

这 年轻的 领主 去 和 他的 父亲 到 这 法庭 ,

年轻的领主和父亲一起去了宫廷。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ˈlɑ:stɪd] ; [ænd; ənd] ,

and remained in town all the time that the session lasted ; and ,

和 剩余 在 镇 全部 这 时间 那 这 会议 持续 ; 和 ,

在会议期间，他一直留在镇上；

[æz; əz][ɔ:l] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpi:p(ə)l][ɒv; əv][bəʊθ] [ˈfækʃənz] [ˈflɒkt] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪəriəd] ,

as all interested people of both factions flocked to the town at that period ,

作为 全部 感兴趣的 人们 的 两个都 派系 成群结队的 到 这 镇 在 那 时期 ,

当时，双方阵营所有感兴趣的人都涌向了这座城镇。

[səʊ][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)]

so the important Mr . Wringhim was there among the rest , during the greater

所以 这 重要的 先生 : 曾是 那里 之中 这 休息 , 期间 这 更大的

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

part of the time ,

部分 的 这 时间 ,

所以，重要的温格姆先生在大部分时间里都和其他人在一起。

[ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl][ɒv; əv] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

blowing the coal of revolutionary principles with all his might ,

吹 这 煤炭 的 革命性的 原则 和 全部 他的 可能 ,

他竭尽全力地吹嘘革命原则的真谛。

[ɪn] [ˈevri] [səˈsaɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɒd; kəd] [əbˈteɪn] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

in every society to which he could obtain admission .

在 每一个 社会 到 哪个 他 可以 获得 入学 .

在他能够进入的每一个社团里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɛɪvərɪt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðæt]
He was a great favourite with some of the west country gentlemen of that
他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 一些 的 这 西方 国家 先生们 的 那
[ˈfækʃ(ə)n] ,
faction ,
派 ,

他深受该派系中一些西部乡绅的喜爱。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'bendɪŋ] ['ɪmpjədəns] .
by reason of his unbending impudence .
经过 原因 的 他的 不屈 厚颜无耻 .

因为他顽固不化、厚颜无耻。

[nəʊ] [ɒpə'ziʃ(ə)n] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [kɔːz] [hɪm] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [blʌʃ] ,
No opposition could for a moment cause him either to blush ,
不 反对 可以 为了 一个 片刻 原因 他 任何一个 到 脸红 ,

任何反对意见都无法让他感到丝毫羞愧。

[ɔː(r)] [rɪ'trækt] [wʌn][ˈaɪtəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] .
or retract one item that he had advanced .
或者 缩回 一 物品 那 他 有 先进的 .

或者撤回他提出的其中一项内容。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪd] [sʌtʃ] [juːz][ɒv; əv][hɪm][æz; əz]
Therefore the Duke of Argyle and his friends made such use of him as
所以 这 公爵 的 阿盖尔 和 他的 朋友们 制成 这样的 使用 的 他 作为

['spɔːtsmən] ['ɒf(ə)n][duː; də][ɒv; əv] ['teriːəz] ,
sportsmen often do of terriers ,
运动员 经常 做 的 梗犬 ,

因此，阿盖尔公爵和他的朋友们像猎人对待猎犬那样对待他。

[tuː; tə] [sta:t] [ðə; ði] [geɪm] ,
to start the game ,
到 开始 这 游戏 ,

开始游戏，

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['jelpɪŋ] [nɔɪz] [tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz]
and make a great yelping noise to let them know whither the chase is
和 制作 一个 伟大的 尖叫 噪音 到 让 他们 知道 往哪里去 这 追赶 是

[prə'siːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

发出响亮的吠叫声，让他们知道追逐的方向。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][dɪd] [ðɪs] [aʊt][ɒv; əv] [spɔːt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tiːz] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənt] ;
They often did this out of sport , in order to tease their opponent ;
他们 经常 做过 这 出去 的 运动 , 在 命令 到 逗 他们的 对手 ;

他们这样做往往是出于好玩，为了戏弄对手；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['pestə] [ðæt] ['evə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'sʌfrəbl]
for of all pesterers that ever fastened on man he was the most insufferable
为了 的 全部 烦扰者 那 曾经 系紧 在 男人 他 曾是 这 最多 令人难以忍受的

：
：
：
：

在所有纠缠人类的烦人者中，他是最令人难以忍受的：

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [prəˈtektɪd] [hɪm] [frəm; frəm] [ˈmæn.juəl] [tʃæˈstaɪzmənt] , [hiː; hi] [spiəd] [nəʊ]
knowing that his coat protected him from manual chastisement , he spared no
会心 那 他的 外套 受保护 他 从 手动的 惩罚 , 他 幸存 不
[ˈæk.rɪ.mə.ni] ,
acrimony ,
尖刻 ,

他知道自己的外套能让他免受体罚，所以毫不留情地恶语相向。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃægrɪn] [ænd; ənd] [ˈæŋɡə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kənˈtend] .
and delighted in the chagrin and anger of those with whom he contended .
和 高兴极了 在 这 懊恼 和 愤怒 的 那些 和 谁 他 有争议 .

他乐于见到与他争锋相对的人懊恼和愤怒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlaɪkwaɪz] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But he was sometimes likewise of real use to the heads of the
但 他 曾是 有时 同样地 的 真实的 使用 到 这 头部 的 这
[ˌprezbɪˈtəriən] [ˈfæk(ə)n] ,
Presbyterian faction ,
长老会 派 ,

但他有时也确实对长老会派系的领导人有用。

[ænd; ənd] [ˈðeəfʊː(r)] [wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [kənˈsiːvd]
and therefore was admitted to their tables , and of course conceived
和 所以 曾是 承认 到 他们的 表格 , 和 的 课程 构思
[hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [mæn] .
himself a very great man .
他自己 一个 非常 伟大的 男人 .

因此他被允许进入他们的餐桌，当然，他也自认为是一个非常了不起的人。

[hɪz; ɪz] [wɔːd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈveri] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðeə(r)] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
His ward accompanied him ; and , very shortly after their arrival in Edinburgh ,
他的 病房 伴随 他 ; 和 , 非常 不久 后 他们的 到达 在 爱丁堡 ,
[ˈrɒbət] ,
Robert ,
罗伯特 ,

他的监护人陪同他前往；抵达爱丁堡后不久，罗伯特.....

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [met] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət]
for the first time , met with the young laird his brother , in a match at
为了 这 第一的 时间 , 遇见 和 这 年轻的 领主 他的 兄弟 , 在 一个 匹配 在
[ˈtenɪs] .
tennis .
网球 .

第一次见到这位年轻的地主，是他的兄弟，是在一场网球比赛中。

[ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd] [əˈdʒɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈplɔːdɪts]
The prowess and agility of the young squire drew forth the loudest plaudits
这 能力 和 敏捷 的 这 年轻的 乡绅 画 前进 这 最响亮 赞誉
[ɒv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃieɪts] ,
of approval from his associates ,
的 赞同 从 他的 同事 ,

这位年轻侍从的英勇和敏捷赢得了同伴们最热烈的赞扬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪɡˈzɜːʃn] [əˈləʊn] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ˈevri] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
and his own exertion alone carried the game every time on the one side ,
和 他的 自己的 用力 独自的 携带 这 游戏 每一个 时间 在 这 一 边 ,
他凭借一己之力，每次都为一方赢得了比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [fʊː(r)] [æz; əz] [ɔːl] [aɪ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʌn] .
and that so far as all I along to count three for their one .
和 那 所以 远的 作为 全部 我 沿着 到 数数 三 为了 他们的 一 .

到目前为止，我数了数，三个人才算一个。

[ðə; ði][ˈhiərəʊz] [neɪm] [su:n] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɒbət] ,
The hero's name soon ran round the circle , and when his brother Robert ,
这 英雄们 姓名 很快 跑 圆形的 这 圆圈 , 和 什么时候 他的 兄弟 罗伯特 ,
英雄的名字很快传遍了整个圈子, 当他的兄弟罗伯特.....

[hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒnlʊkə(r)] , [ˈlɜ:nɪd] [hu:] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [səʊ] [mʌt]
who was an onlooker , learned who it was that was gaining so much
WHO 曾是 一个 旁观者 , 学习 WHO 它 曾是 那 曾是 获得 所以 很多
[əˈplɔ:z] ,
applause ,
掌声 ,
一位旁观者得知了赢得如此多掌声的人是谁。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [brˈsaɪd] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ˈlɑ:stɪd] ,
he came and stood close beside him all the time that the game lasted ,
他 来了 和 站立 关闭 旁 他 全部 这 时间 那 这 游戏 持续 ,
比赛期间, 他一直走到他身边, 寸步不离。

[ˈɔ:lweɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [rɪˈmɑ:k] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈmɒkəri] .
always now and then putting in a cutting remark by way of mockery .
总是 现在 和 然后 推杆 在 一个 切割 评论 经过 方式 的 嘲讽 .
总是时不时地冷嘲热讽一番。

[dʒɔ:dʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [pəˈsi:vɪŋ] [hɪm] , [nɒt] [ˈəʊnli][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜ:tɪnənt]
George could not help perceiving him , not only on account of his impertinent
乔治 可以 不是 帮助 感知 他 , 不是 仅有的 在 帐户 的 他的 无礼
[rɪˈmɑ:rkz] ,
remarks ,
评论 ,
乔治无法忽视他的存在, 不仅仅是因为他那些无礼的言论,

[bʌt; bət][hi:; hi] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [stʊd] [səʊ][nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪmˈpi:ɪdɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
but he , moreover , stood so near him that he several times impeded him in his
但 他 , 而且 , 站立 所以 靠近 他 那 他 一些 时代 受阻 他 在 他的
[ˈræpɪd] [i:vəˈlu:ʃ(ə)n] ,
rapid evolutions ,
迅速的 进化 ,
而且, 他站得离他太近了, 以至于好几次都妨碍了他快速的移动。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [gɒt] [hɪmˈself] [ʌvd] [əˈsaɪd][ɪn][nəʊ] [ˈveri] [serəˈmæʊniəs] [wei] .
and of course got himself shoved aside in no very ceremonious way .
和 的 课程 得到 他自己 推搡 旁边 在 不 非常 隆重 方式 .
当然, 他被毫不客气地推到了一边。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] , [ðɪ:z] [ru:d] [ʃɒks] [ænd; ənd] [puʃɪz] ,
Instead of making him keep his distance , these rude shocks and pushes ,
反而 的 制作 他 保持 他的 距离 , 这些 粗鲁的 冲击 和 推动 ,
[əˈkʌmp(ə)nɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈheɪsti] [ˈkɜ:sɪz] ,
accompanied sometimes with hasty curses ,
伴随 有时 和 仓促 诅咒 ,
这些粗鲁的责骂和推搡, 有时还伴随着急促的咒骂, 非但没有让他保持距离, 反而让他更加愤怒。

[ˈəʊnli] [meɪd] [hɪm] [klaɪŋ] [ðə; ði][ˈkləʊzə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [klaɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
only made him cling the closer to this king of the game .
仅有的 制成 他 黏着 这 更近 到 这 国王 的 这 游戏 .
这反而让他更加紧紧抓住这位游戏之王不放。

[hi:; hi] [si:md] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɒnlʊkə(r)] ,
He seemed determined to maintain his right to his place as an onlooker ,
他 似乎 决定 到 维持 他的 正确的 到 他的 地方 作为 一个 旁观者 ,
他似乎决心要维护自己作为旁观者的权利。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ,
as well as any of those engaged in the game , and ,
作为 出色地 作为 任何 的 那些 已订婚的 在 这 游戏 , 和 ,
以及所有参与游戏的人, 并且,

[ɪf] [ðei] [hæd; həd] [traɪd] [hɪm][æt; ət][æn; ən] [ˈɑːgjʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;
if they had tried him at an argument , he would have carried his point ;
如果 他们 有 尝试 他 在 一个 争论 , 他 会 有 携带 他的 观点 ;
如果他们和他辩论, 他肯定会成功;

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ðɪs] [spɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [əˈvɜːʃ(ə)n]
or perhaps he wished to quarrel with this spark of his jealousy and aversion
或者 也许 他 希望 到 争吵 和 这 火花 的 他的 妒忌 和 厌恶
,
.
,
或许他想与心中这股嫉妒和厌恶的火花争辩一番。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] ;
and draw the attention of the gay crowd to himself by these means ;
和 画 这 注意力 的 这 同性恋 人群 到 他自己 经过 这些 方法 ;
通过这些手段吸引同性恋群体的注意力;

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdiən] , [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈpleʒə(r)] [bʌt; bət] [wɒt] [kən'sistɪd] [ɪn]
for , like his guardian , he knew no other pleasure but what consisted in
为了 , 喜欢 他的 监护人 , 他 知道 不 其他 乐趣 但 什么 由.....组成 在
[ɒpə'zɪʃ(ə)n] .
opposition .
反对 .
因为, 就像他的监护人一样, 他除了反抗之外, 不知道还有什么其他的乐趣。

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [dɪˈvɪnəti] , [ˈrɑːðə(r)][set] [əˈpɒn][ə; eɪ]
George took him for some impertinent student of divinity , rather set upon a
乔治 采取 他 为了 一些 无礼 学生 的 神 , 相当 放 之上 一个
[dʒəʊk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
joke than anything else .
开玩笑 比 任何事物 别的 .
乔治把他当成了某个无礼的神学学生, 与其说是别的什么, 不如说是想开个玩笑。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ][læd] [wɪð] [blæk] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmeθə'dɪstɪkəl] [feɪs] ,
He perceived a lad with black clothes , and a methodistical face ,
他 感知 一个 小伙子 和 黑色的 衣服 , 和 一个 方法论 脸 ,
他看到一个身穿黑衣、表情严肃的男孩,
[huːz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [aɪ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ɪk'siːdɪŋli] , [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
whose countenance and eye he disliked exceedingly , several times in his way ,
谁 面容 和 眼睛 他 不喜欢 非常 , 一些 时代 在 他的 方式 ,
他极其厌恶那个人的面容和眼神, 有好几次, 那个人挡了他的路。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðei] [tuː] [met] .
and that was all the notice he took of him the first time they two met .
和 那 曾是 全部 这 注意 他 采取 的 他 这 第一的 时间 他们 二 遇见 .
这就是他和他第一次见面时对他的全部印象。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,
But the next day , and every succeeding one ,
但 这 下一个 天 , 和 每一个 成功 一 ,
但第二天, 以及之后的每一天,

[ðə; ði] [seɪm] ['devəlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [ə'tendɪd] [hɪm][æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ;
the same devilish - looking youth attended him as constantly as his shadow ;
这 相同的 恶魔般的 - 寻找 青年 参加 他 作为 不断地 作为 他的 阴影 ;
那个长相邪恶的年轻人像影子一样始终跟着他;

[wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [wið] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [hɪm][ænd; ənd][ˈevə(r)][ænd; ənd]
was always in his way as with intention to impede him and ever and
曾是 总是 在 他的 方式 作为 和 意图 到 阻碍 他 和 曾经 和
[ə'hɒn][hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [aɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wið] [ə; eɪ] [glɑ:ns]
anon his deep and malignant eye met those of his elder brother with a glance
匿名 他的 深的 和 恶性 眼睛 遇见 那些 的 他的 长老 兄弟 和 一个 瞥一眼
[səʊ] [fræs] [ðæt][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['stɑ:tld] [hɪm] .
so fierce that it sometimes startled him .
所以 凶猛的 那 它 有时 惊慌 他 .

总是挡在他的路上，意图阻挠他，而且时不时地，他那深邃而恶毒的眼睛会与他哥哥的眼睛对视，眼神如此凶狠，有时甚至会吓到他哥哥。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [taɪm] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ˈtenɪs] ,
The very next time that George was engaged at tennis ,
这 非常 下一个 时间 那 乔治 曾是 已订婚的 在 网球 ,
乔治下一次参加网球比赛时，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [strʌk] [ðə; ði][bɔ:l] [əˈbʌv] [twais] [tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tru:sɪv] [ˈbi:ɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen]
he had not struck the ball above twice till the same intrusive being was again
他 有 不是 击 这 球 多于 两次 直到 这 相同的 侵入性的 存在 曾是 再次
[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
in his way .
在 他的 方式 .

直到那个碍事的家伙再次挡在他的路上，他才第二次击中了上面的球。

[ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][kən'sɪdəbə(ə)l] [sterks] [ðæt] [deɪ] , [ˈneɪmli] ,
The party played for considerable stakes that day , namely ,
这 派对 玩 为了 大量 赌注 那 天 , 即 ,
那天，该党进行了一场赌注相当大的博弈，具体来说，就是：

[ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)][ænd; ənd] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ˈtævən] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ,
a dinner and wine at the Black Bull tavern ; and George ,
一个 晚餐 和 葡萄酒 在 这 黑色的 公牛 酒馆 ; 和 乔治 ,
在黑牛酒馆享用晚餐和葡萄酒；还有乔治，

[æz; əz][ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ti] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [ˈɒnə(r)] ;
as the hero and head of his party , was much interested in its honour ;
作为 这 英雄 和 头 的 他的 派对 , 曾是 很多 感兴趣的 在 它是 荣誉 ;
作为英雄和党魁，他非常重视党的荣誉；

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmu:di] [ænd; ənd] [ˈhelɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstju:d(ə)nt] [əˈfektɪd] [hɪm][ɪn]
consequently the sight of this moody and hellish - looking student affected him in
最后 这 视线 的 这 情绪化 和 地狱般的 - 寻找 学生 做作的 他 在
[nəʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænə(r)] .
no very pleasant manner .
不 非常 令人愉快的 方式 .

因此，看到这个阴郁而面目狰狞的学生，他感到非常不舒服。

" [preɪ] [sɜ:(r)] , [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ki:p] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] " , [sed] [hi:; hi] .
" **Pray Sir , be so good as keep without the range of the ball** " , **said he** .
" 祈祷 先生 , 是 所以 好的 作为 保持 没有 这 范围 的 这 球 " , 说 他 .
“先生，求您了，尽量不要让球飞出您的射程。”他说。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ɔ: (r)] [ɪˈnæktmənt] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] ?
" **Is there any law or enactment that can compel me to do so ?**
" 是 那里 任何 法律 或者 颁布 那 能 迫使 我 到 做 所以 ?
“是否有任何法律或法令可以强迫我这样做？ ”

" [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] [wið] [skɔ:n] .
" **said the other , biting his lip with scorn** .
" 说 这 其他 , 咬 他的 唇 和 轻蔑 .
“另一个人轻蔑地咬着嘴唇说道。”

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [jæl; jəl] [kəm'pel] [ju:; jɒ] , " [rɪ'tʃ:nd] [dʒɔ:dʒ] .
" **If there is not , they are here that shall compel you , " returned George .**
" 如果 那里 是 不是 , 他们 是 这里 那 将 迫使 你 , " 返回 乔治 .

“如果没有，他们就会强迫你，”乔治回答道。

" [səʊ] , [frend] , [aɪ] [ri:d] [ju:; jɒ][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [gɑ:d] .
" **so , friend , I rede you to be on your guard .**
" 所以 , 朋友 , 我 雷德 你 到 是 在 你的 警卫 .
所以，朋友，我劝你提高警惕。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,
" **As he said this ,**
" 作为 他 说 这 ,

“他说这话的时候，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
a flush of anger glowed in his handsome face and flashed from his
一个 冲洗 的 愤怒 发光 在 他的 英俊的 脸 和 闪光灯 从 他的
['spɑ:klɪŋ] [blu:] [aɪ] ;
sparkling blue eye ;
闪闪发光 蓝色的 眼睛 ;

他英俊的脸上泛起一丝怒意，那怒火从他闪亮的蓝眼睛里闪过；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][bəʊθ] , [ænd; ənd] ['məʊməntli] [tʊk] [ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
but it was a stranger to both , and momentarily took its departure .
但 它 曾是 一个 陌生人 到 两个都 , 和 片刻 采取 它是 离开 .

但它对它们两人来说都是陌生人，片刻之后便离开了。

[ðə; ðɪ] [blæk] - ['kəʊtɪd] [ju:θ] [set] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] [brɪ'fɔ:(r)] , [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
The black - coated youth set up his cap before , brought his heavy brows over his
这 黑色的 - 涂层 青年 放 向上 他的 帽 前 , 带来 他的 重的 眉毛 超过 他的
[di:p] [dɑ:k] [aɪz] ,
deep dark eyes ,
深的 黑暗的 眼睛 ,

身穿黑衣的青年扶正帽子，浓密的眉毛遮住了他深邃的黑眼睛。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ,
put his hands in the pockets of his black plush breeches ,
放 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 黑色的 豪华的 马裤 ,

他把手插进黑色毛绒马裤的口袋里，

[ænd; ənd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['semɪsɜ:k(ə)] , [ɪ'mi:diətli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [raɪt]
and stepped a little farther into the semicircle , immediately on his brother's right
和 步 一个 小的 更远 进入 这 半圆 , 立即地 在 他的 兄弟 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后他又往半圆里走了一步，直接站在他哥哥的右手边。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə][du:; də] [brɪ'fɔ:(r)] .
than he had ever ventured to do before .
比 他 有 曾经 冒险 到 做 前 .

比他以前任何一次都敢尝试。

[ðeə(r)] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [fɜ:m] [ɒn][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][dɪ'mjʊə(r)][æz; əz]
There he set himself firm on his legs , and , with a face as demure as
那里 他 放 他自己 公司 在 他的 腿 , 和 , 和 一个 脸 作为 端庄 作为
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他双腿稳稳地站了起来，脸上带着死一般的矜持，

[si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
seemed determined to keep his ground .
似乎 决定 到 保持 他的 地面 ;

他似乎决心坚守阵地。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hi:; hi] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He pretended to he following the ball with his eyes ;
他 假装 到 他 下列的 这 球 和 他的 眼睛 ;

他假装用眼睛追随着球；

[bʌt; bət] ['evri] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɑ:nsɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət] [dʒɔ:dʒ] .
but every moment they were glancing aside at George .
但 每一个 片刻 他们 是 瞥了一眼 旁边 在 乔治 ;

但他们时不时会瞥一眼乔治。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][seɪ] ['ræʃli] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [egzʌl'teɪʃn] ,
One of the competitors chanced to say rashly , in the moment of exultation ,
一 的 这 竞争对手 偶然 到 说 贸然 , 在 这 片刻 的 大喜 ,

其中一位竞争对手在欣喜若狂之际，不慎脱口而出：

" [ðæts] [ə; eɪ][di:] - - [di:] [faɪn] [bləʊ] , [dʒɔ:dʒ] !
" That's a d - - d fine blow , George !
" 那就是 一个 d - - d 美好的 吹 , 乔治 !

“乔治，这真是漂亮的一击！ ”

" [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜ:d] , [æz; əz] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] ,
" On which the intruder took up the word , as characteristic of the competitors ,
" 在 哪个 这 入侵者 采取 向上 这 单词 , 作为 特征 的 这 竞争对手 ,

“于是，入侵者接过了这个词，作为竞争对手的典型特征，

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] ['evri] [strəʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
and repeated it every stroke that was given ,
和 重复 它 每一个 中风 那 曾是 给定 ,

每次击打都重复这个动作，

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wɜ:(r); wə(r)]
making such a ludicrous use of it that several of the onlookers were

[kəm'peld] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɪ'mɒdərətli] ;
compelled to laugh immoderately ;
被迫 到 笑 过度 ;

他以如此滑稽的方式使用它，以至于几个旁观者都忍不住放声大笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleər] [wɜ:(r); wə(r)] ['terəbli] ['netld] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əli] [kən'traɪvd] ,
but the players were terribly nettled at it , as he really contrived ,
但 这 玩家 是 可怕 荨麻 在 它 , 作为 他 真的 人为的 ,

但球员们对此非常恼火，因为他确实是故意为之。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][kə'nɒnɪk(ə)] [tɜ:mz] , [tu:; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ænd; ənd]
by dint of sliding in some canonical terms , to render the competitors and

[ðeə(r)] [geɪm] [rɪ'dɪkjələs] .
their game ridiculous .
他们的 游戏 荒谬的 .

通过巧妙地运用一些规范术语，使竞争对手及其比赛显得荒谬可笑。

[bʌt; bət] ['mætəz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ðæt] [pʊt][ðem; ðəm] [brɪ'pɒnd] [spɔ:t] .
But matters at length came to a crisis that put them beyond sport .
但 事情 在 长度 来了 到 一个 危机 那 放 他们 超过 运动 .

但事态最终演变成一场危机，使他们无法再参与体育运动。

[dʒɔːdʒ] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['bækwəd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
George , in flying backward to gain the point at which the ball was going to
乔治 , 在 飞行 落后 到 获得 这 观点 在 哪个 这 球 曾是 去 到
[laɪt] ,
light ,
光 ,

乔治向后飞去，试图抢在球即将落地的点上，

[keɪm] [ɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [səʊ] ['ruːdli] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðɪs] [əb'streperəs] [ɪntələʊpə(r)] [ðæt] [laɪ] [nɒt] ['əʊnli]
came inadvertently so rudely in contact with this obstreperous interloper that lie not only
来了 无意中 所以 粗鲁地 在 接触 和 这 喧闹的 闯入者 那 说谎 不是 仅有的
[əʊvə'θruː] [hɪm] ,
overthrew him ,
推翻 他 ,

无意中与这个吵闹的闯入者发生了如此粗鲁的接触，结果不仅被谎言击败，

[bʌt; bət][ɔːlsəʊ][gɒt][ə; eɪ] ['griːvəs] [fɔːl][əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz] ,
but also got a grievous fall over his legs ; and , as he arose ,
但 还 得到 一个 严重的 落下 超过 他的 腿 ; 和 , 作为 他 出现 ,
但他的双腿也重重地摔倒在地；当他站起来时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [spɜːn] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɒt] , [wɪtʃ] ,
the other made a spurn at him with his foot , which ,
这 其他 制成 一个 拒绝 在 他 和 他的 脚 , 哪个 ,
另一个人用脚踢了他一下，

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt][tuː; tə][ɪts] [eɪm] ,
if it had hit to its aim ,
如果 它 有 打 到 它是 目的 ,
如果它击中了目标，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ɒv; əv] -
would undoubtedly have finished the course of the young laird of Dalcastle
会 无疑 有 完成的 这 课程 的 这 年轻的 领主 的 -
[ænd; ənd] - .
and Balgrennan .
和 - .

无疑会完成达尔卡斯尔和巴尔格伦南年轻领主的征程。

[dʒɔːdʒ] , ['biːɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] ,
George , being irritated beyond measure , as may well be conceived ,
乔治 , 存在 受刺激 超过 措施 , 作为 可能 出色地 是 构思 ,
乔治气得无以复加，这完全可以想象。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dedli] [strəʊk] [eɪmd] [æt; ət][hɪm] , [strʌk] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rækɪt]
especially at the deadly stroke aimed at him , struck the assailant with his racket
尤其 在 这 致命 中风 旨在 在 他 , 击 这 袭击者 和 他的 球拍
,
,
,

尤其是在对方对他发起致命一击时，他用球拍击打了袭击者。

['rɑːðə(r)] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][nəʊz] [gʌ] [aʊt] [blʌd] ; [ænd; ənd] ,
rather slightly , but so that his mouth and nose gushed out blood ; and ,
相当 轻微地 , 但 所以 那 他的 嘴 和 鼻子 滔滔不绝 出去 血 ; 和 ,
虽然程度较轻，但他的口鼻却涌出鲜血；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] :
at the same time , he said , turning to his cronies :
在 这 相同的 时间 , 他 说 , 转弯 到 他的 亲信 :
与此同时，他转向他的同伙说道：

" [dʌz] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['pʌpi] [ɪz] ? "
" **Does any of you know who the infernal puppy is ?** "
" 做 任何 的 你 知道 WHO 这 地狱 小狗 是 ? "
"你们谁知道那只讨厌的小狗是谁吗？ "

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒləkəz] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
" **Do you know , Sir ?** " **said one of the onlookers , a stranger ,**
" 做 你 知道 , 先生 ? " 说 一 的 这 旁观者 , 一个 陌生人 ,
"先生，您知道吗？ "一位旁观者，一个陌生人问道。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] - - ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] - - ! "
" **the gentleman is your own brother , Sir - - Mr . Robert Wringhim Colwan !** "
" 这 绅士 是 你的 自己的 兄弟 , 先生 - - 先生 . 罗伯特 - - ！ "
"这位先生是您的亲兄弟，先生——罗伯特·林格姆·科尔万先生！ "

" [nəʊ] , [nɒt] - , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɒbət] , ['pɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
" **No , not Colwan , Sir ,** " **said Robert , putting his hands in his pockets ,**
" 不 , 不是 - , 先生 , " 说 罗伯特 , 推杆 他的 双手 在 他的 口袋 ,
"不，不是科尔万，先生，"罗伯特说着，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] ['faːðə(r)] ['fɔːwəd] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , " [nɒt][ə; eɪ] - , [sɜː(r)] ;
and setting himself still farther forward than before , " **not a Colwan , Sir ;**
和 环境 他自己 仍然 更远 向前 比 前 , " 不是 一个 - , 先生 ;
[hens'fɔːθ] [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [neɪm] . "
henceforth I disclaim the name . "
今后 我 放弃 这 姓名 . "
他更加坚定地说道：“我不是科尔万家族的人，先生；从今以后，我不再认这个姓氏。”

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɔːdʒ] .
" **No , certainly not ,** " **repeated George .**
" 不 , 当然 不是 , " 重复 乔治 .
"不，当然不是，"乔治重复道。

" [maɪ] ['mʌðərz] [sʌn][juː; jʊ] [meɪ] . [biː; bi] - - [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] - - !
" **My mother's son you may . be - - but not a Colwan !**
" 我的 母亲的 儿子 你 可能 . 是 - - 但 不是 一个 - - ！
"你或许是我母亲的儿子——但你不是科尔万家族的人！ "

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
There you are right .
那里 你 是 正确的 .
你说得对。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'fɔːmə(r)] , [hiː; hi] [sed] : " ['mɜːsi] [biː; bi] [ə'baʊt] [juː 'es] , [sɜː(r)] !
" **Then , turning around to his informer , he said :** " **Mercy be about us , Sir !**
" 然后 , 转弯 大约 到 他的 告密者 , 他 说 : " 怜悯 是 关于 我们 , 先生 !
然后，他转身对他的告密者说：“先生，请您怜悯我们吧！ "

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['kreɪzi] ['mɪnɪstərz] [sʌn] [frəm; frəm] ['glɑːzgəʊ] ?
Is this the crazy minister's son from Glasgow ?
是 这 这 疯狂的 部长 儿子 从 格拉斯哥 ?
这是格拉斯哥那位疯牧师的儿子吗？

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]
" **This question was put in the irritation of the moment , but it was too**
" 这 问题 曾是 放 在 这 刺激 的 这 片刻 , 但 它 曾是 也
[ruːd] ,
rude ,
粗鲁的 ,
“这个问题是在一时冲动下提出的，但太无礼了。”

[ænd; ɐnd][fɑ:(r)] [tu:] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ɐnd][nəʊ][wʌn] [deɪn] ['eni] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and far too out of place , and no one deigned any answer to it .
和 远的 也 出去 的 地方 , 和 不 一 设计 任何 回答 到 它 .
而且这个问题太不合时宜了, 没有人理会它。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] , [ænd; ɐnd] [felt] [aɪ 'ti:] ['di:pli] ; ['si:mɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
He felt the reproof , and felt it deeply ; seeming anxious for some
他 毛毡 这 责备 , 和 毛毡 它 深 ; 似乎 焦虑的 为了 一些
[ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
opportunity to make an acknowledgment ,
机会 到 制作 一个 致谢 ,
他感受到了责备, 而且感受很深; 似乎急于寻找机会做出回应。

[ɔ:(r)][sʌm; səm][repə'reɪ(ə)n] .
or some reparation .
或者 一些 赔偿 .
或者某种补偿。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [jʌŋ] - [wɒz; wəz][æn; ən]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]
In the meantime , young Wringhim was an object to all of the
在 这 与此同时 , 年轻的 - 曾是 一个 目的 到 全部 的 这
[ʼtəməʊst] [dɪs'gʌst] .
uttermost disgust .
极致 厌恶 .
与此同时, 年轻的温格希姆成了所有人极其厌恶的对象。

[ðə; ði] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ɐnd][nəʊz][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ][peɪnz][tu:; tə] [stem] ,
The blood flowing from his mouth and nose he took no pains to stem ,
这 血 流动 从 他的 嘴 和 鼻子 他 采取 不 疼痛 到 干 ,
他没有费心去止住从口鼻中流出的血。

['naɪðə(r)][dɪd][hi:; hi][səʊ] [mʌt] [æz; əz] [waɪp][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sprɛd] ['əʊvə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]
neither did he so much as wipe it away ; so that it spread over all his
两者都不 做过 他 所以 很多 作为 擦拭 它 离开 ; 所以 那 它 传播 超过 全部 他的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
他甚至没有擦掉它, 以至于它蔓延到他整个脸颊上。

[ænd; ɐnd] [breɪst] , ['i:v(ə)n] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊz] .
and breast , even off at his toes .
和 胸部 , 甚至 离开 在 他的 脚趾 .
甚至连脚趾头都露出了胸部。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] ;
In that state did he take up his station in the middle of the competitors ;
在 那 状态 做过 他 拿 向上 他的 车站 在 这 中间 的 这 竞争对手 ;
他就在这种状态下, 站在了参赛者中间;

[ænd; ɐnd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [naʊ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bʌt; bət][ræn] [ə'baʊt] ,
and he did not now keep his place , but ran about ,
和 他 做过 不是 现在 保持 他的 地方 , 但 跑 关于 ,
他不再坚守原地, 而是四处奔跑。

[ɪm'pi:dɪŋ] ['evriwʌn] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .
impeding everyone who attempted to make at the ball .
阻碍 每个人 WHO 尝试过 到 制作 在 这 球 .
阻碍所有试图接球的人。

[ðeɪ] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌɛksɪˈkreɪʃən] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [əˈveɪl] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['kɔːtɪŋ]
They loaded him with execrations , but it availed nothing ; he seemed courting
他们 已加载 他 和 诅咒 , 但 它 已利用 没有什么 ; 他 似乎 求爱
[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] ,
persecution and buffetings ,
迫害 和 自助餐 ,
他们对他破口大骂, 但毫无作用; 他似乎在自讨苦吃, 任人欺凌。

[ˈkiːpɪŋ] ['stedfɑːstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][dʒəʊk][bʌv; əv] [dæmˈneɪʃn] , [ænd; ənd] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [səʊ]
keeping steadfastly to his old joke of damnation , and marring the game so
保持 坚定不移 到 他的 老的 开玩笑 的 诅咒 , 和 瑕疵 这 游戏 所以
[kəmˈpliːtli] [ðæt] ,
completely that ,
完全地 那 ,
他始终坚持自己那套老掉牙的诅咒玩笑, 彻底毁了比赛, 以至于:

[ɪn] [spɑɪt] [bʌv; əv] ['evri] ['efət] [bʌn][ðə; ði] [pɑːt] [bʌv; əv][ðə; ði] ['pleər] ,
in spite of every effort on the part of the players ,
在 尽管如此 的 每一个 努力 在 这 部分 的 这 玩家 ,
尽管球员们竭尽全力,

[hiː; hi] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] [ðəə(r)] [geɪm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈti:] [ʌp] .
he forced them to stop their game and give it up .
他 强制 他们 到 停止 他们的 游戏 和 给 它 向上 .
他强迫他们停止游戏并放弃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ,
He was such a rueful - looking object , covered with blood ,
他 曾是 这样的 一个 懊悔的 - 寻找 目的 , 涵盖 和 血 ,
他一脸懊悔, 浑身是血。

[ðæt] [nʌn] [bʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm] ,
that none of them had the heart to kick him ,
那 没有任何 的 他们 有 这 心 到 踢 他 ,
他们谁也不忍心踢他。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪˈti:] [əˈprɪəd] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ,
although it appeared the only thing he wanted ; and , as for George ,
虽然 它 出现 这 仅有的 事物 他 通缉 ; 和 , 作为 为了 乔治 ,
虽然这似乎是他唯一想要的东西; 至于乔治,

[hiː; hi] [sed] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ˈaɪðə(r)][ɪn][ˈæŋɡə(r)][ɔː(r)] [rɪˈpruːf] .
he said not another word to him , either in anger or reproof .
他 说 不是 其他 单词 到 他 , 任何一个 在 愤怒 或者 责备 .
他再也没有对他说一句话, 既没有生气也没有责备。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['feəli] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] ,
When the game was fairly given up ,
什么时候 这 游戏 曾是 相当 给定 向上 ,
当比赛基本结束的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðəə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [faʊnt] ,
and the party were washing their hands in the stone fount ,
和 这 派对 是 洗涤 他们的 双手 在 这 石头 喷泉 ,
一行人正在石砌水槽里洗手。

[sʌm; səm][bʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈsɔːt] ['rɒbət] - [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [mɒkt]
some of them besought Robert Wringhim to wash himself ; but he mocked
一些 的 他们 恳求 罗伯特 - 到 洗 他自己 ; 但 他 嘲笑
[æt; ət][ðem; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,
他们中有些人恳求罗伯特·温格姆去洗个澡; 但他却嘲笑他们。

[ænd; ənd] [sed] [hi;; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] .

and said he was much better as he was .
和 说 他 曾是 很多 更好的 作为 他 曾是 .

他说他现在的状态比以前好多了。

[dʒɔ:dʒ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [keɪm] ['fɔ:wəd] [ə'bæʃ.ɪd.li] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ai][hæv; həv]
George , at length , came forward abashedly towards him , and said : " I have
乔治 , 在 长度 , 来了 向前 羞愧地 向 他 , 和 说 : " 我 有
[bi:n] ['greɪtli] [tu;; tə] [bleɪm] ,
been greatly to blame ,
到过 非常 到 责备 ,

乔治最终羞愧地走到他面前，说道：“我负有很大的责任，

[ˈrɒbət] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .
Robert , and am very sorry for what I have done .
罗伯特 , 和 是 非常 对不起 为了 什么 我 有 完毕 .

罗伯特，我对我的所作所为深感抱歉。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] , [ai] [ə:] [θru:] ['ɪgnərəns] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ]
But , in the first instance , I erred through ignorance , not knowing you were my
但 , 在 这 第一的 实例 , 我 犯错 通过 无知 , 不是 会心 你 是 我的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

但是，一开始我犯了错误，是因为无知，不知道你是我的兄弟。

[wɪtʃ] [ju;; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [θru:] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
which you certainly are ; and , in the second , through a momentary irritation ,
哪个 你 当然 是 ; 和 , 在 这 第二 , 通过 一个 瞬间 刺激 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][eɪ 'em] [ə'feɪmd] .
for which I am ashamed .
为了 哪个 我 是 羞愧 .

你的确如此；而第二点，则是一时冲动，对此我感到羞愧。

[ai] [preɪ] [ju;; jʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu;; tə]['pɑ:d(ə)n][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
I pray you , therefore , to pardon me , and give me your hand .
我 祈祷 你 , 所以 , 到 赦免 我 , 和 给 我 你的 手 .

因此，我恳求你原谅我，并向我伸出你的手。

" [æz; əz][hi;; hi] [sed] [ðɪs] , [hi;; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [pə'lu:tɪd] ['brʌðə(r)] ;
" As he said this , he held out his hand towards his polluted brother ;
" 作为 他 说 这 , 他 握住 出去 他的 手 向 他的 受污染的 兄弟 ;

“说着这话，他向他那污秽的兄弟伸出了手；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frəʊwd] [ˌpri:destɪ'neəriən] [tʊk] [nɒt][hɪz; ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət]
but the froward predestinarian took not his from his breeches pocket , but
但 这 向外 宿命论者 采取 不是 他的 从 他的 马裤 口袋 , 但
['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɒt] ,
lifting his foot ,
举重 他的 脚 ,

但那位固执的宿命论者并没有从裤兜里掏出钱来，而是抬起了脚。

[hi;; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hænd][ə; eɪ] [kɪk] .
he gave his brother's hand a kick .
他 给予 他的 兄弟 手 一个 踢 .

他踢了他哥哥的手一脚。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [wɪl] [su:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪn] " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]
' **I'll give you what will suit such a hand better than mine "** **said he , with a**
- 患病的 给 你 什么 将要 套装 这样的 一个 手 更好的 比 矿 " 说 他 , 和 一个
[snɪə(r)] .
sneer .
冷笑 .

“我会给你比我的手更适合你这只手的东西,”他冷笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
And then , turning lightly about , he added :
和 然后 , 转弯 轻轻 关于 , 他 额外 :

然后,他轻轻地转过身,补充道:

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪːz] [diː] - - - [diː] [faɪn] [bləʊz] , [ˈdʒentlmən] ?
Are there to be no more of these d - - - d fine blows , gentlemen ?
是 那里 到 是 不 更多的 的 这些 d - - - d 美好的 打击 , 先生们 ?

难道以后就没有这种精彩的击打场面了吗,先生们?

[fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈedɪfaɪɪŋ] [geɪm] ! "
For shame , to give up such a profitable and edifying game ! "
为了 耻辱 , 到 给 向上 这样的 一个 有利可图 和 有益的 游戏 ! "

真可惜,竟然放弃这样一款既有利可图又有益身心的游戏!

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" **This is too bad , "** **said George** .
" 这 是 也 坏的 , " 说 乔治 .

“这太糟糕了,”乔治说。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [aɪˈtiː][ɪz] [ðʌs] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [les] [tuː; tə] [rɪˈɡret] .
" **But , since it is thus , I have the less to regret .**
" 但 , 自从 它 是 因此 , 我 有 这 较少的 到 后悔 .

“但是,既然如此,我就没什么好后悔的了。”

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈmɑːk] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ]
" **And , having made this general remark , he took no more note of the uncouth**
" 和 , 拥有 制成 这 一般的 评论 , 他 采取 不 更多的 笔记 的 这 粗野
[əˈɡresə(r)] .
aggressor .
侵略者 .

“说完这番话后,他便不再理会那个粗鲁的侵略者了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɜːsɪˈkjuː](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈtɜːrmə.net] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪ] - [ɡraʊnd] : [hiː; hi]
But the persecution of the latter terminated not on the play - ground : he
但 这 迫害 的 这 后者 终止 不是 在 这 玩 - 地面 : 他
[ræŋkt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
ranked up among them ,
排名 向上 之中 他们 ;

但对后者的迫害并未止步于操场:他跻身于他们之中,

[ˈblʌdi] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ˈkiːprɪŋ] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz]
bloody and disgusting as he was , and , keeping close by his brother's
血腥 和 令人作呕 作为 他 曾是 , 和 , 保持 关闭 经过 他的 兄弟
[saɪd] ,
side ,
边 ,

尽管他浑身是血,令人作呕,但他始终紧紧守在哥哥身边。

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [bʊl] .
he marched along with the party all the way to the Black Bull .
他 行军 沿着 和 这 派对 全部 这 方式 到 这 黑色的 公牛 .

他一路跟随队伍来到了黑牛酒馆。

[brʴfɔ:(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd]
Before they got there , a great number of boys and idle people had
前 他们 得到 那里 , 一个 伟大的 数字 的 男孩们 和 闲置的 人们 有
[səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
surrounded them ,
包围 他们 ,
他们到达那里之前, 就已经被一大群男孩和游手好闲的人包围了。

[ˈhu:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkəˈməʊd] [ðem; ðəm] [ɪkˈsi:dɪŋli] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][get]
hooting and incommoding them exceedingly , so that they were glad to get
倒彩 和 不便 他们 非常 , 所以 那 他们 是 高兴的 到 得到
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪn] ;
into the inn ;
进入 这 客栈 ;
他们大声喧哗, 极尽刁难, 以至于客人们很高兴能进到客栈里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈmɒnstə(r)] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [tu:; tə][get] [ɪn] [əˈlɔ:ŋst] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and the unaccountable monster actually tried to get in amongst with them ,
和 这 无法解释 怪物 实际上 尝试 到 得到 在 沿着 和 他们 ,
而那个不知所踪的怪物竟然试图混入他们之中。

[tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
to make one of the party at dinner .
到 制作 一 的 这 派对 在 晚餐 .
让其中一人在晚宴上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] , [baɪ] [fɔ:s] [prɪˈventɪd] [hɪm]
But the innkeeper and his men , getting the hint , by force prevented him
但 这 旅店老板 和 他的 男人 , 获得 这 暗示 , 经过 力量 阻止 他
[frɒm; frəm] [ˈentəɪŋ] ,
from entering ,
从 进入 ,
但客栈老板和他的手下明白了他的意思, 强行阻止他进入。

[ɔ:lˈðəʊ] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [aɪˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [bəʊθ][baɪ] [ˈtelɪŋ] [laɪz][ænd; ənd] [ˈɒfəɪŋ]
although he attempted it again and again , both by telling lies and offering
虽然 他 尝试过 它 再次 和 再次 , 两个都 经过 讲述 谎言 和 提供
[ə; eɪ] [braɪb] .
a bribe .
一个 贿赂 .
尽管他一再尝试, 既撒谎又行贿。

[ˈfaɪndɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪˈveɪl] ,
Finding he could not prevail ,
寻找 他 可以 不是 占上风 ,
发现自己无法取胜后,
[hi:; hi][set] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɒb] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ækts] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] ;
he set to exciting the mob at the door to acts of violence ;
他 放 到 激动人心 这 暴民 在 这 门 到 行为 的 暴力 ;

他煽动门口的暴民实施暴力行为;
[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [səkˈsi:dɪd] .
in which he had like to have succeeded .
在 哪个 他 有 喜欢 到 有 成功了 .
他本想在这方面取得成功。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hæd; həd][nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪft] , [æt; ət][lɑ:st] , [bʌt; bət][tu:; tə] [send] ['praɪvətli] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]
The landlord had no other shift , at last , but to send privately for two
这 房东 有 不 其他 转移 , 在 最后的 , 但 到 发送 私下 为了 二
[ˈɒfɪsəz] ,
officers ,
警官 ,

最后房东没有其他班次了，只好私下派人去请两名警官。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:d] - [haʊs] ;
and have him carried to the guard - house ;
和 有 他 携带 到 这 警卫 - 房子 ;
把他押送到警卫室；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'lærəti][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʊv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ʊv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and the hilarity and joy of the party of young gentlemen , for the
和 这 欢闹 和 喜悦 的 这 派对 的 年轻的 先生们 , 为了 这
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

当晚，一群年轻绅士的欢声笑语令人陶醉。

[wɒz; wəz] [kwɔɪt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪnɔ:'spɪʃəs] [tɜ:mɪneɪ(ə)n] [ʊv; əv][ðeə(r)] [geɪm] .
was quite spoiled by the inauspicious termination of their game .
曾是 相当 被宠坏了 经过 这 不祥 终止 的 他们的 游戏 .
比赛以如此不吉利的方式结束，让他们非常失望。

[ðə; ði] [rev] . ['rɒbət] - [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] [bɪ'ləvɪd]
The Rev . Robert Wringhim was now to send for , to release his beloved
这 牧师 . 罗伯特 - 曾是 现在 到 发送 为了 , 到 发布 他的 心爱
[wɔ:d] .
ward .
病房 .

罗伯特·温吉姆牧师现在要派人去接他心爱的受监护人，把他接走。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [faʊnd] [hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['li:dəz] [ʊv; əv][ðə; ði]
The messenger found him at table , with a number of the leaders of the
这 信使 成立 他 在 桌子 , 和 一个 数字 的 这 领导人 的 这
[wɪɡ] ['fækj(ə)n] ,
Whig faction ,
辉格党 派 ,

信使发现他正与几位辉格党领袖坐在桌旁。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ʊv; əv] ['ænən,deɪl] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['prɪzənərz] [nəʊt] ['bi:ɪŋ]
the Marquis of Annandale being in the chair ; and , the prisoner's note being
这 侯爵 的 安南代尔 存在 在 这 椅子 ; 和 , 这 囚犯的 笔记 存在
[prədju:st] ,
produced ,
生产 ,

安南代尔侯爵坐在主席台上；囚犯的字条也被出示出来。

- [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'splænət(ə)ri] [rɪ'mɑ:rkz] .
Wringhim read it aloud , accompanying it with some explanatory remarks .
- 读 它 大声 , 随同 它 和 一些 解释性 评论 .

温吉姆大声朗读了这段文字，并做了一些解释性的评论。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['mæɡnɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd]
The circumstances of the case being thus magnified and distorted , it excited
这 情况 的 这 案件 存在 因此 放大 和 扭曲 , 它 兴奋的
[ðə; ði]['ʌtməʊst] [əb'hɒrəns] ,
the utmost abhorrence ,
这 极致 厌恶 ,

案件事实被如此夸大和歪曲，激起了人们极大的愤慨。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:pətreitə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['fæk(ə)n] .
both of the deed and the perpetrators , among the assembled faction .
两个都 的 这 契据 和 这 犯罪者 , 之中 这 组装 派 .

在聚集的派系中, 既包括作案者, 也包括作案者。

[ðeɪ] [di'kleim] [ə'genst] [ðə; ði][ækt][æz; əz][æn; ən] [ʌn'næt[rəl] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]
They declaimed against the act as an unnatural attempt on the character , and
他们 朗诵 反对 这 行为 作为 一个 不自然 试图 在 这 特点 , 和
[i:v(ə)n][ðə; ði][laɪf] ,
even the life ,
甚至 这 生活 ,

他们强烈谴责这种行为, 认为这是对人格乃至生命的非自然践踏。

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɜ:tʃənət] ['brʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .
of an unfortunate brother , who had been expelled from his father's house .
的 一个 不幸 兄弟 , WHO 有 到过 被驱逐 从 他的 父亲的 房子 .
一个不幸的兄弟, 被父亲赶出了家门。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['pɑ:ti] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][ðə; ði][ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And , as party spirit was the order of the day ,
和 , 作为 派对 精神 曾是 这 命令 的 这 天 ,
而当天, 欢庆的气氛达到了顶峰。

[æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
an attempt was made to lay the burden of it to that account .
一个 试图 曾是 制成 到 躺 这 负担 的 它 到 那 帐户 .
有人试图将责任归咎于此。

[ɪn] [ɔ:t] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌlprɪt] [gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd][tu:; tə]['entə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]
the young culprit got some of the best blood of the land to enter as his
这 年轻的 罪魁祸首 得到 一些 的 这 最好的 血 的 这 土地 到 进入 作为 他的
[sɪ'kjʊrətɪz] ,
securities ,
证券 ,
这个年轻的罪犯找来了一些当地最优秀的人作为他的担保人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbəti] .
and was set at liberty .
和 曾是 放 在 自由 .
他被释放了。

[bʌt; bət] , [wen] - [pə'si:vɪd] [ðə; ði] [plaɪt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪm] ,
But , when Wringhim perceived the plight that he was in , he took him ,
但 , 什么时候 - 感知 这 困境 那 他 曾是 在 , 他 采取 他 ,
但是, 当温格姆意识到他所处的困境时, 他收留了他。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] ['peɪtrənz] .
as he was , and presented him to his honourable patrons .
作为 他 曾是 , 和 呈现 他 到 他的 光荣的 顾客 .
他原本的模样, 被引荐给了他尊敬的赞助人。

[ðɪs] [reɪzɪd] [ðə; ði][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃieɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
This raised the indignation against the young laird and his associates a thousand
这 提高 这 愤慨 反对 这 年轻的 领主 和 他的 同事 一个 千
- [fəʊld] ,
- fold ,
- 折叠 ,

这使得人们对这位年轻地主及其同伙的愤怒情绪增加了千倍。

[wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ˈtempərəri] [ˈmædnəs] .
which actually roused the party to temporary madness .
哪个 实际上 唤醒 这 派对 到 暂时的 疯狂 :

这实际上激起了党内成员的短暂疯狂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]
They were , perhaps , a little excited by the wine and spirits they had
他们 是 , 也许 , 一个 小的 兴奋的 经过 这 葡萄酒 和 烈酒 他们 有
[swɒləʊd] ;
swallowed ;
吞咽 ;

他们或许是喝了些酒，有点兴奋过度了；

[els] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈkwɒrəl] [bɪˈtwiːn] [tuː] [jʌŋ] [men] , [æt; ət] [ˈtenɪs] ,
else a casual quarrel between two young men , at tennis ,
别的 一个 随意的 争吵 之间 二 年轻的 男人 , 在 网球 ,
否则就是两个年轻人在打网球时发生的一次普通争吵。

[kəd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ekstɹiːməz] .
could not have driven them to such extremes .
可以 不是 有 驱动 他们 到 这样的 极端情况 :.

不可能把他们逼到如此极端的地步。

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ,
But certain it is that ,
但 肯定 它 是 那 ,
但可以肯定的是,

[frɒm; frəm] [wʌn] [æt; ət] [fɜːst] [əˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒn][ðə; ði] [əˈtrɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfens]
from one at first arising to address the party on the atrocity of the offence
从 一 在 第一的 产生 到 地址 这 派对 在 这 暴行 的 这 罪行
,
:
,

从最初有人站出来向该党讲述罪行的残暴之处开始，

[bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjʊː] ,
both in a moral and political point of view ,
两个都 在 一个 道德 和 政治的 观点 的 看法 ,
无论从道德角度还是政治角度来看，

[ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
on a sudden there were six on their feet , at the same time ,
在 一个 突然 那里 是 六 在 他们的 脚 , 在 这 相同的 时间 ,
突然间，六个人同时站了起来。

[ekˈspeɪfeɪt] [ɒn][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːt] [taɪm] [ˌðearˈɑːftə(r)] ,
expatiating on it ; and , in a very short time thereafter ,
详述 在 它 ; 和 , 在 一个 非常 短的 时间 此后 ,
对此进行详细阐述；并且，此后不久，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fju:ʒn] , ['sʌmwʌn] [ɔ:(r)][^ðə(r)] ['ɪfʊ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
In the midst of this confusion , someone or other issued from the house ,
在这 中间 的 这 困惑 , 某人 或者 其他 发布 从 这 房子 ,
在这片混乱之中, 有人从房子里走了出来,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æ; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən,geɪt] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] : " [ə; eɪ][plɒt] , [ə; eɪ][plɒt] !
which was at the back of the Canongate , calling out : " A plot , a plot !
哪个 曾是 在 这 后退 的 这 卡农盖特 , 呼叫 出去 : " 一个 阴谋 , 一个 阴谋 !
当时它正站在卡农盖特街的后面, 大声喊道: “阴谋, 阴谋! ”

['tri:z(ə)n] , ['tri:z(ə)n] !
Treason , treason !
叛国罪 , 叛国罪 !
叛国罪! 叛国罪!

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɪn'sendjəri] [æ; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] !
Down with the bloody incendiaries at the Black Bull !
向下 和 这 血腥 燃烧剂 在 这 黑色的 公牛 !
打倒黑牛酒吧的那些血腥纵火犯!

" [ðə; ði] ['kɒŋkɔ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] ['edɪnbərə] [æ; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz]
" The concourse of people that were assembled in Edinburgh at that time was
" 这 大厅 的 人们 那 是 组装 在 爱丁堡 在 那 时间 曾是
[prə'dɪdʒəs] ;
prodigious ;
惊人 ;
“当时聚集在爱丁堡的人数非常庞大;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][^æktʃu:etɪd][baɪ][pə'ɪtɪk(ə)] ['moʊtɪvz] ,
and , as they were all actuated by political motives ,
和 , 作为 他们 是 全部 驱动 经过 政治的 动机 ,
而且, 由于这些行为都是出于政治动机,

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['redi] - [bləʊn] [kəʊl][tu:; tə][set][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒn][^faɪə(r)] .
they wanted only a ready - blown coal to set the mountain on fire .
他们 通缉 仅有的 一个 准备好 - 吹 煤炭 到 放 这 山 在 火 .
他们想要的只是一块现成的煤, 用来点燃这座山。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:tɪs] [θɜ:ŋ, θɜ:ŋ] ,
The evening being fine , and the streets thronged ,
这 晚上 存在 美好的 , 和 这 街道 熙熙攘攘 ,
傍晚天气晴朗, 街上人潮涌动,

[ðə; ði][kraɪ][ræŋ][frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .
the cry ran from mouth to mouth through the whole city .
这 哭 跑 从 嘴 到 嘴 通过 这 所有的 城市 .
哭喊声在全城各地传开。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
不仅如此,

[ðə; ði][mɒb] [ðæt] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bi:n] ['gæðəd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [bʊl]
the mob that had of late been gathered to the door of the Black Bull
这 暴民 那 有 的 晚的 到过 聚集 到 这 门 的 这 黑色的 公牛
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
最近聚集在黑牛酒馆门口的暴民们,

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [dɪ'spɜ:st] ; [bʌt; bət] , [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] ['veɪgrənts] ,
by degrees , dispersed ; but , they being young men , and idle vagrants ,
经过 学位 , 分散的 ; 但 , 他们 存在 年轻的 男人 , 和 闲置的 流浪汉 ,
他们逐渐分散开来；但是，他们都是年轻人，而且是游手好闲的流浪汉，

[ðeɪ] [hæd; həd][əʊnli] [spred] [ðəm'selvz] [əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ʊv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [laʊndʒ] [ɪn]
they had only spread themselves over the rest of the street to lounge in
他们 有 仅有的 传播 他们自己 超过 这 休息 的 这 街道 到 休息室 在
[sɜ:tʃ] [ʊv; əv] [ˈfɜ:ðə(r)] [ə'mju:zmənt] :
search of further amusement :
搜索 的 更远 娱乐 :

他们只是分散在街道的其余部分，闲逛寻找其他娱乐活动：
[ˈkɒnsɪkwəntli] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [leɪt]
consequently , a word was sufficient to send them back to their late
最后 , 一个 单词 曾是 充足的 到 发送 他们 后退 到 他们的 晚的
[ˈrɒndɪvu:; 'rɒndɪvu:] ,
rendezvous ,
会合 ,

因此，一句话就足以让他们回到原定的约会地点。
[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['wɪtnɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'pru:v] [ʊv; əv] .
where they had previously witnessed something they did not much approve of .
在哪里 他们 有 之前 目击者 某物 他们 做过 不是 很多 批准 的 .
他们之前曾在那里目睹过一些他们不太赞同的事情。

[ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['tævən] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][mɒb] [ə'gen] [ə'semb(ə)lɪŋ] ;
The master of the tavern was astonished at seeing the mob again assembling ;
这 掌握 的 这 酒馆 曾是 惊讶 在 看到 这 暴民 再次 组装 ;
酒馆老板看到暴民再次聚集，感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [nɔɪz] .
and that with such hurry and noise .
和 那 和 这样的 匆忙 和 噪音 .
而且动作如此匆忙，如此喧闹。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] ['ɪnmeɪts] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][ʊv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪspektə'bɪlətɪ] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [ʃʊə(r)]
But , his inmates being all of the highest respectability , he judged himself sure
但 , 他的 囚犯 存在 全部 的 这 最高 体面 , 他 评判 他自己 当然
[ʊv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] ,
of protection ,
的 保护 ,
但是，由于他手下的囚犯都是德高望重之人，他认为自己能够得到充分的安全保障。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ʊv; əv] [ɪn'demnəti] .
or at least of indemnity .
或者 在 至少 的 赔款 .
或者至少提供赔偿。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [lɑ:dʒ] ['pɑ:tɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
He had two large parties in his house at the time ;
他 有 二 大的 各方 在 他的 房子 在 这 时间 ;
当时他家举办了两场大型派对；

[ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪst][ʊv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʊv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lju:ʃənɪst] [ˈfækʃ(ə)n] .
the largest of which was of the Revolutionist faction .
这 最大 的 哪个 曾是 的 这 革命家 派 .
其中规模最大的是革命派。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [jʌŋ] ['tenɪs] - [ˈpleə] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [ə'səʊʃieɪts] , [hu:]
The other consisted of our young Tennis - players , and their associates , who
这 其他 由.....组成 的 我们的 年轻的 网球 - 玩家 , 和 他们的 同事 , WHO
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbɑ:t][ˈɔ:də(r)] ;
were all of the Jacobite order ;
是 全部 的 这 詹姆斯党 命令 ;

另一部分由我们的年轻网球运动员及其同伴组成，他们都是詹姆斯党人；

[ɔ:(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [li:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [saɪd] .
or , at all events , leaned to the Episcopal side .
或者 , 在 全部 活动 , 倾斜 到 这 圣公会 边 .

或者，无论如何，都倾向于圣公会一方。

[ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪst] [ˈpɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [ru:m] ;
The largest party were in a front room ;
这 最大 派对 是 在 一个 正面 房间 ;

人数最多的一群人聚集在前厅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [fel] [fɜ:st][ɒn][ðəə(r)] ['wɪndəʊz] , [ðəʊ] ['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [fiə(r)]
and the attack of the mob fell first on their windows , though rather with fear
和 这 攻击 的 这 暴民 跌倒 第一的 在 他们的 视窗 , 尽管 相当 和 害怕
[ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
and caution .
和 警告 .

暴徒们首先攻击了他们的窗户，但他们带着恐惧和谨慎。

[ˈdʒɪŋɡl] [went] [wʌŋ] [peɪn] ; [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'ra:] ;
Jingle went one pane ; then a loud hurrah ;
叮当 去 一 窗格 ; 然后 一个 大声 欢呼 ;

一阵叮当声响起；然后是一声响亮的欢呼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nɔɪsɪz] ,
and that again was followed by a number of voices ,
和 那 再次 曾是 随后 经过 一个 数字 的 声音 ,

随后又响起许多人的声音，

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['ventɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
endeavouring to restrain the indignation from venting itself in destroying the
努力 到 抑制 这 愤慨 从 通风 本身 在 摧毁 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

努力克制住愤怒，不让它通过砸碎窗户的方式爆发出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɜ:n] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] .
and to turn it on the inmates .
和 到 转动 它 在 这 囚犯 .

然后把它反过来对付囚犯。

[ðə; ði] [wɪgz] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˈlændlɔ:d] , [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ment] :
The Whigs , calling the landlord , inquired what the assault meant :
这 辉格党 , 呼叫 这 房东 , 询问 什么 这 突击 意思是 :

辉格党人打电话给房东，询问这次袭击意味着什么：

[hi:; hi] ['kʌŋɪŋli] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ju:ðz] [ɒv; əv]
he cunningly answered that he suspected it was some of the youths of
他 狡猾地 回答 那 他 怀疑 它 曾是 一些 的 这 青年 的
[ðə; ði][ˌkævə'liə(r)] ,
the Cavalier ,
这 骑士 ,

他狡猾地回答说，他怀疑是骑士团里的某些年轻人干的。

[ɔ:(r)] [haɪ] - [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:ti] , [ɪk'saɪnɪŋ] [ðə; ði][mɒb] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
or High - Church party , exciting the mob against them .
或者 高的 - 教会 派对 , 激动人心 这 暴民 反对 他们 .

或者高教会派的聚会，煽动民众反对他们。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [kən'sistɪd] ['mæʊstli][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
The party consisted mostly of young gentlemen ,
这 派对 由.....组成 大多 的 年轻的 先生们 ,

一行人大多是年轻绅士，

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] [rəʊ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,
by that time in a key to engage in any row ; and , at all events ,
经过 那 时间 在 一个 钥匙 到 从事 在 任何 排 ; 和 , 在 全部 活动 ;

到那时，他已经掌握了参与任何争吵的关键；而且，无论如何，

[tu:; tə] ['sʌfə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ʌðə(r)] ['pɑ:ti] , [ə'genst] [hu:m] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)]
to suffer nothing from the other party , against whom their passions were
到 遭受 没有什么 从 这 其他 派对 , 反对 谁 他们的 激情 是
['mɑ:tɪli] [ɪn'fleɪmd] .
mightily inflamed .
非常 发炎的 .

他们不会受到对方的任何伤害，尽管他们彼此之间的敌意非常强烈。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['raʊzɪŋ]
The landlord , therefore , had no sooner given them the spirit - rousing
这 房东 , 所以 , 有 不 很快 给定 他们 这 精神 - 振奋人心的

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] ['evriwʌn] ,
intelligence than everyone ,
智力 比 每个人 ,

因此，房东刚把这振奋人心的消息告诉他们，大家就都.....

[æz; əz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [swɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['næt(ə)rəl] [əʊθ] , [ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['næt(ə)rəl]
as by instinct , swore his own natural oath , and grasped his own natural
作为 经过 本能 , 发誓 他的 自己的 自然的 誓言 , 和 抓住 他的 自己的 自然的

['wepən] .
weapon .
武器 .

他仿佛出于本能，发下了自己的天然誓言，并握紧了自己的天然武器。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪst] [ræŋk][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] [wɪð] [sɔ:rdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
A few of those of the highest rank were armed with swords , which they
一个 很少 的 那些 的 这 最高 秩 是 武装 和 剑 , 哪个 他们

['bəʊldli] [dru:] ;
boldly drew ;
大胆地 画 ;

其中一些地位最高的人配备了剑，他们大胆地拔剑而出；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɔ:dɪnət] ['ɔ:dərs] [ɪ'mi:diətli] [flu:] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['wepənz] [æz; əz][ðə; ði] [ru:m] ,
those of the subordinate orders immediately flew to such weapons as the room ,
那些 的 这 下属 订单 立即地 飞翔 到 这样的 武器 作为 这 房间 ,

下级命令立即传到房间里，那里摆放着各种武器。

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['skʌləri] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] - - [sʌtʃ] [æz; əz] [tɒŋz] , ['pəʊkə(r)] , [spɪts] , [ræks] , [ænd; ənd]
kitchen , and scullery afforded - - such as tongs , poker , spits , racks , and
厨房 , 和 洗碗间 提供 - - 这样的 作为 钳 , 扑克牌 , 吐痰 , 货架 , 和
['ʃʌvəl] ;
shovels ;
铲子 ;

厨房和洗碗间提供各种用具，例如夹子、拨火棍、烤肉叉、烤架和铲子；

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'lætɪk] [ˈpɑ:ti] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['æntɪkraɪst] [ænd; ənd]
and breathing vengeance on the prelati party , the children of Antichrist and
和 呼吸 复仇 在 这 主教 派对 , 这 孩子们 的 敌基督 和
[ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][di:] - [en] - [ti:] - [en] !
the heirs of d - n - t - n !
这 继承人 的 d - n - t - n !
向教皇党、反基督之子和 dntn 的继承人复仇！

[ðə; ði] ['ba:rtərər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [bi'treɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
the barterers of the liberties of their country , and betrayers of the most
这 物物交换者 的 这 自由 的 他们的 国家 , 和 背叛者 的 这 最多
['seɪkrɪd] [trʌst] - - [ðʌs] ['elɪveɪtɪd] ,
sacred trust - - thus elevated ,
神圣 相信 - - 因此 升高 ,
他们出卖国家的自由，背叛最神圣的信任——就这样被抬高了地位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑ:md] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [raɪt] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['lɪbətɪ] , ['aʊə(r)][ˈhɪərəʊz]
and thus armed , in the cause of right , justice , and liberty , our heroes
和 因此 武装 , 在 这 原因 的 正确的 , 正义 , 和 自由 , 我们的 英雄
[rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
rushed to the street ,
匆忙 到 这 街道 ,
于是，为了正义、公平和自由，我们的英雄们全副武装，冲上了街头。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][mɒb] [wɪð] [sʌt] ['vaɪələns] [ðæt] [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and attacked the mob with such violence that they broke the mass in a moment ,
和 遭到攻击 这 暴民 和 这样的 暴力 那 他们 打破 这 大量的 在 一个 片刻 ,
他们以如此暴力的手段攻击暴徒，瞬间就将人群驱散了。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜ:st] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [laɪk] [tʃæf; tʃɑ:f] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
and dispersed their thousands like chaff before the wind .
和 分散的 他们的 数千 喜欢 糠 前 这 风 .
他们成千上万的人如同糠秕被风吹散了一样。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒækəbaɪt] , [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['fɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
The other party of young Jacobites , who sat in a room farther from the front ,
这 其他 派对 的 年轻的 詹姆斯党人 , WHO 卫星 在 一个 房间 更远 从 这 正面 ,
另一群年轻的詹姆斯党人坐在离前排较远的一个房间里，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'genst] [hu:m] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə]
and were those against whom the fury of the mob was meant to
和 是 那些 反对 谁 这 愤怒 的 这 暴民 曾是 意思是 到
[hæv; həv] [bi:n] [daɪ'rekɪd] ,
have been directed ,
有 到过 指导 ,
而这些人正是暴民愤怒的目标。

[ŋju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['ʌprɔ:(r)] ,
knew nothing of this second uproar ,
知道 没有什么 的 这 第二 骚动 ,
对这场第二次骚动一无所知。

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪgz] [ə'seɪl] [ðeə(r)] [ɪəz] ;
till the noise of the sally made by the Whigs assailed their ears ;
直到 这 噪音 的 这 莎莉 制成 经过 这 辉格党 遭受攻击 他们的 耳朵 ;
直到辉格党人发起的进攻声震耳欲聋；

[ˈbi:ɪŋ] [ðen] [ɪnˈfɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] [mɒb] [hæd; həd] [əˈtækt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
being then informed that the mob had attacked the house on account of the
存在 然后 知情的 那 这 暴民 有 遭到攻击 这 房子 在 帐户 的 这
[ˈtri:tmənt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædvɜ:s]
treatment they themselves had given to a young gentleman of the adverse
治疗 他们 他们自己 有 给定 到 一个 年轻的 绅士 的 这 不利
[ˈfækʃ(ə)n] ,
faction ,
派 ,

随后得知，暴徒袭击这所房子是因为他们自己曾虐待过敌对派系的一位年轻绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒəʊviəl] [ˈpɑ:ti] [hæd; həd] [ˈɪju:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðeə(r)] [dɪˈfens] ,
and that another jovial party had issued from the house in their defence ,
和 那 其他 欢乐的 派对 有 发布 从 这 房子 在 他们的 防御 ,
另一群欢快的人士也从屋里站出来为他们辩护。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][æŋ; ən] [ʌnˈi:kwəl] [ˈkɒmbæt] , [ðə; ði] [spa:ks] [ˈlaɪkwaɪz] [flu:] ,
and was now engaged in an unequal combat , the sparks likewise flew ,
和 曾是 现在 已订婚的 在 一个 不等 战斗 , 这 火花 同样地 飞翔 ,
双方陷入实力悬殊的战斗，火花四溅。

[tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [bæk] [ðeə(r)] [dɪˈfendəz] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [ˈpraʊəs] ,
to the field to back their defenders with all their prowess ,
到 这 场地 到 后退 他们的 后卫 和 全部 他们的 能力 ,
上场后，他们倾尽全力支援后卫们。

[wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [əˈbaʊt] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
without troubling their heads about who they were .
没有 令人不安的 他们的 头部 关于 WHO 他们 是 .
他们根本不去思考自己是谁。

[ə; eɪ] [mɒb] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈi:stən] [stɔ:m] ,
A mob is like a spring tide in an eastern storm ,
一个 暴民 是 喜欢 一个 春天 潮 在 一个 东 风暴 ,
暴民就像东方风暴中的春潮，

[ðæt] [riˈtaɪə] [ˈəʊnli][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [wɪð] [mɔ:(r)] [əʊvəˈwelmɪŋ] [ˈfjʊəri] .
that retires only to return with more overwhelming fury .
那 退休 仅有的 到 返回 和 更多的 压倒 愤怒 .
它蛰伏一段时间后，又会以更加势不可挡的怒火卷土重来。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ɑ:md] [ˈpɑ:ti]
The crowd was taken by surprise when such a strong and well - armed party
这 人群 曾是 已采取 经过 惊喜 什么时候 这样的 一个 强的 和 出色地 - 武装 派对
[ˈɪju:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [səʊ] [ɡreɪt] [ˈfjʊəri] ,
issued from the house with so great fury ,
发布 从 这 房子 和 所以 伟大的 愤怒 ,
人群被这支装备精良、实力强大的队伍如此愤怒地从房子里冲出来而感到震惊。

[ˈleɪɪŋ] [ɔ:l] [ˈprɒstreɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .
laying all prostrate that came in their way .
躺下 全部 前列腺 那 来了 在 他们的 方式 :
将所有挡路之人击倒在地。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nekst][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Those who were next to the door , and were , of course ,
那些 WHO 是 下一个 到 这 门 , 和 是 , 的 课程 ,
那些站在门口的人，当然，

[ðə; ði] [fɜːst] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] [əˈseɪl] , [rʌʃt] [ˈbækwədʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]
the first whom the imminent danger assailed , rushed backwards among the crowd
这 第一的 谁 这 迫在眉睫 危险 遭受攻击 , 匆忙 向后 之中 这 人群
[wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] [fɔːs] .
with their whole force .
和 他们的 所有的 力量 .

第一个感受到迫在眉睫的危险的人，用尽全力向人群后退。

[ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][hɑ:f] - [wei] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ænd; ənd]
The Black Bull standing in a small square half - way between the High Street and
这 黑色的 公牛 常设 在 一个 小的 正方形 一半 - 方式 之间 这 高的 街道 和
[ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] ,
the Cowgate ,
这 牛门 ,

黑牛雕像矗立在高街和牛门街中间的一个小广场上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [baɪ] [tuː] [kləʊzɪz] , [ˈɪntu:] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ˈaʊtwədʒ]
and the entrance to it being by two closes , into these the pressure outwards
和 这 入口 到 它 存在 经过 二 关闭 , 进入 这些 这 压力 向外
[wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] ,
was simultaneous ,
曾是 同时 ,

入口处有两个小门，向外的压力同时作用于这两个小门。

[ænd; ənd] [θˈaʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈvɒləntɪri] [flaɪt] , [ðeɪ] [ŋju:] [nɒt] [waɪ] .
and thousands were moved to an involuntary flight , they knew not why .
和 数千 是 已搬 到 一个 非自愿 航班 , 他们 知道 不是 为什么 .
成千上万的人被迫逃离，他们不知道为什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [bʊ; əv] [ˈedɪnbərə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [ri:tʃt] ,
But the High Street of Edinburgh , which they soon reached ,
但 这 高的 街道 的 爱丁堡 , 哪个 他们 很快 达到 ,
但他们很快就到达了爱丁堡的商业街，
[ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈəʊpən] [əˈtæk] [əˈpɒn][ə; eɪ][mɒb] .
is a dangerous place in which to make an open attack upon a mob .
是 一个 危险的 地方 在 哪个 到 制作 一个 打开 攻击 之上 一个 暴民 .

在那种地方公开攻击暴民是很危险的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [əˈpɪəz] [ðæt][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtævən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)]
And it appears that the entrances to the tavern had been somewhere near
和 它 出现 那 这 入口 到 这 酒馆 有 到过 某处 靠近
[tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] ,
to the Cross ,
到 这 叉 ,

而且，酒馆的入口似乎就在十字架附近。

[bʌn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][bʊ; əv][ðə; ði] [stri:t] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [fled] [wɪð] [greɪt] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] ,
on the south side of the street ; for the crowd fled with great expedition ,
在 这 南 边 的 这 街道 ; 为了 这 人群 逃亡 和 伟大的 远征 ,
在街道南侧；因为人群迅速逃离了。

[bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːst][ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒŋkərə] , [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz]
both to the cast and west , and the conquerors , separating themselves as
两个都 到 这 投掷 和 西方 , 和 这 征服者 , 分离 他们自己 作为
[tʃɑːns] [daɪˈrektɪd] ,
chance directed ,
机会 指导 ,
无论是向东还是向西，征服者们都按照偶然的轨迹彼此分离。

[pə'sju:d] [ɪm'petʃuəsli] , ['wu:ndɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] .
pursued impetuously , wounding and maiming as they flew .
追击 冲动地 , 受伤 和 致残 作为 他们 飞翔 :
他们横冲直撞，一路追击，所到之处，伤亡惨重。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][səʊ] [tʃɑ:nst] [ðæt] ,
But it so chanced that ,
但 它 所以 偶然 那 ,
但事情的巧合是，

[brɪ'fɔ:(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmi:z]
before either of the wings had followed the flying squadrons of their enemies
前 任何一个 的 这 翅膀 有 随后 这 飞行 中队 的 他们的 敌人
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [i:tʃ] [wei] ,
for the space of a hundred yards each way ,
为了 这 空间 的 一个 百 码 每个 方式 ,
双方机翼都还没来得及跟随敌机飞行中队飞行一百码，

[ðə; ði]['dev(ə)][æn; ən] ['enəmi] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [pə'sju:] !
the devil an enemy they had to pursue !
这 魔鬼 一个 敌人 他们 有 到 追求 !
魔鬼是他们必须追击的敌人！

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [hæd; həd] ['væniʃd] [laɪk] [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fæntəmz] !
the multitude had vanished like so many thousands of phantoms !
这 民众 有 消失了 喜欢 所以 许多 数千 的 幻影 !
人群像成千上万的幽灵一样消失了！

[wɒt] [kʊd; kəd][aʊə(r)]['hɪərəʊz][du:; də] ?
What could our heroes do ?
什么 可以 我们的 英雄 做 ?
我们的英雄们能做些什么？

[waɪ] , [ðeɪ] [feɪst] [ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['sɪtədəl] , [ðə; ði] [blæk] [bʊl] .
Why , they faced about to return towards their citadel , the Black Bull .
为什么 , 他们 面对 关于 到 返回 向 他们的 堡垒 , 这 黑色的 公牛 :
为什么，他们正准备返回他们的堡垒——黑牛堡。

[bʌt; bət] [ðæt] [fi:t] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] , [nɔ:(r)][səʊ] ['redɪli] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [di'vain] .
But that feat was not so easily , nor so readily accomplished as they divined .
但 那 特技 曾是 不是 所以 容易地 , 也不 所以 容易 完成 作为 他们 神谕 :
但这项壮举并没有他们预想的那么容易、那么轻易地完成。

[ðə; ði] [ʌn'nʌmbəd] ['æliz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d]
The unnumbered alleys on each side of the street had swallowed up the multitude
这 未编号 小巷 在 每个 边 的 这 街道 有 吞咽 向上 这 民众
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;
in a few seconds ;
在 一个 很少 秒 ;
街道两旁没有编号的小巷在几秒钟内就吞没了人群；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ði:z] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] ; [ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪ(ə)nsi]
but from these they were busy reconnoitring ; and perceiving the deficiency
但 从 这些 他们 是 忙碌的 侦察 ; 和 感知 这 不足
[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'seɪlənt] ,
in the number of their assailants ,
在 这 数字 的 他们的 袭击者 ,
但他们却忙于侦察；并察觉到对方人数不足，

[ðə; ði] [rʌ] [frɒm; frəm][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈræpɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]
the rush from both sides of the street was as rapid , and as
这 匆忙 从 两个都 侧面 的 这 街道 曾是 作为 迅速的 , 和 作为
[ˈwʌndəf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

街道两旁的人潮涌动，速度之快、场面之壮观，令人叹为观止。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:(r)] .
as the disappearance of the crowd had been a few minutes before .
作为 这 消失 的 这 人群 有 到过 一个 很少 分钟 前 .
人群消失的时间是几分钟前。

[i:tʃ] [kləʊz] [ˈvɒmɪt] [aʊt] [ɪts] [ˈlevɪz] ,
Each close vomited out its levies ,
每个 关闭 呕吐 出去 它是 税费 ,
每个封闭区域都吐出了它的税款，

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈbetə(r)] [ɑ:md] [wɪð] [ˈmɪsl] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [sɔ:t] [aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and these better armed with missiles than when they sought it for a
和 这些 更好的 武装 和 导弹 比 什么时候 他们 寻求 它 为了 一个
[ˈtempərəri] [rɪˈtri:t] .
temporary retreat .
暂时的 撤退 .

而且他们现在比当初寻求暂时撤退时拥有了更精良的导弹装备。

[wəʊ] [ðen] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [tu:] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [vɪkˈtɔ:riəs] [wɪgz] !
Woe then to our two columns of victorious Whigs !
悲哀 然后 到 我们的 二 列 的 胜利者 辉格党 !
那么，我们两列胜利的辉格党人就惨了！

[ðə; ði][mɒb] [ˈæktʃuəli] [kləʊzd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] ;
The mob actually closed around them as they would have swallowed them up ;
这 暴民 实际上 关闭 大约 他们 作为 他们 会 有 吞咽 他们 向上 ;
[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] ,
and , in the meanwhile ,
和 , 在 这 同时 ,
暴民们真的把他们团团围住，仿佛要把他们吞噬一般；与此同时，

[ˈʃaʊə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˈwepənz] [ɒv; əv] [əˈfens] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪnd] [ɪn]
shower after shower of the most abominable weapons of offence were rained in
淋浴 后 淋浴 的 这 最多 可恶 武器 的 罪行 是 下雨了 在
[əˈpɒn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .
一波又一波最令人发指的攻击性武器如雨点般落在他们身上。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪrɪteɪtɪd] [bɪˈfɔ:(r)] , [ðɪs] [ɪnˈfleɪmd] [ðem; ðəm] [sti:l] [ˈfɜ:ðə(r)] ;
If the gentlemen were irritated before , this inflamed them still further ;
如果 这 先生们 是 受刺激 前 , 这 发炎的 他们 仍然 更远 ;
如果说之前这些先生们就已经心烦意乱，那么这件事更是火上浇油；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [əˈpærənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][aɪˈti:] ;
but their danger was now so apparent they could not shut their eyes on it ;
但 他们的 危险 曾是 现在 所以 明显 他们 可以 不是 关闭 他们的 眼睛 在 它 ;
但他们面临的危险如此明显，他们再也不能视而不见了；

[ˈðeəfɔː(r)] , [bəuθ] [ˈpɑːtiz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət]
therefore , both parties , as if actuated by the same spirit , made a desperate
所以 , 两个都 各方 , 作为 如果 驱动 经过 这 相同的 精神 , 制成 一个 绝望的
[ˈefət] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,
effort to join ,
努力 到 加入 ,

因此, 双方仿佛受到同一精神的驱使, 竭尽全力地促成此事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɪˈfektɪd] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] ,
and the greater part effected it ; but some were knocked down ,
和 这 更大的 部分 受影响 它 ; 但 一些 是 敲门 向下 ,
大部分人都成功了; 但也有一些人被击倒了。

[ænd; ənd][ˈlʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [blaɪð] [tuː; tə] [brɪˈkʌm]
and others were separated from their friends , and blithe to become
和 其他的 是 分开 从 他们的 朋友们 , 和 快乐的 到 变得
[ˈsaɪlənt] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .
silent members of the mob .
沉默的 成员 的 这 暴民 .

而其他人则与朋友失散, 默默地成为暴民中的一员。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [naʊ] [reɪdʒd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊzɪz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [bʊl] ;
The battle now raged immediately in front of the closes leading to the Black Bull ;
这 战斗 现在 愤怒 立即地 在 正面 的 这 关闭 领导 到 这 黑色的 公牛 ;
战斗随即在通往黑牛酒馆的小路前爆发;

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [wɪg] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈbestɪd] ,
the small body of Whig gentlemen was hardly bested ,
这 小的 身体 的 辉格党 先生们 曾是 几乎 击败 ,
辉格党绅士人数虽少, 但并未完全败北。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əʊvəˈkʌm] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)ld] [daʊn] [ˈevri] [mæn] ,
and it is likely would have been overcome and trampled down every man ,
和 它 是 可能 会 有 到过 克服 和 践踏 向下 每一个 男人 ,
而且很可能所有人都会被击败并践踏。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈliəz] ; [huː] ,
had they not been then and there joined by the young Cavaliers ; who ,
有 他们 不是 到过 然后 和 那里 加入 经过 这 年轻的 骑士 ; WHO ,
如果他们当时没有和那些年轻的骑士们一起加入的话;

[freʃ] [tuː; tə][ɑːmz] , [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪnd] , [əʊpənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
fresh to arms , broke from the wynd , opened the head of the passage ,
新鲜的 到 武器 , 打破 从 这 风 , 打开 这 头 的 这 通道 ,
新兵们披挂上阵, 冲出小巷, 打开了通道的入口。

[leɪd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [ˈmænfəli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
laid about them manfully , and thus kept up the spirits of the
铺设 关于 他们 勇敢地 , 和 因此 保留 向上 这 烈酒 的 这
[ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] [wɪgz] ,
exasperated Whigs ,
恼怒 辉格党 ,

他们英勇地围在周围, 以此鼓舞了恼怒的辉格党人的士气。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men] [ɪn][fækt] [ðæt] [rɔːt] [ðə; ði][məʊst] [dɪˈreɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɒpjələs] .
who were the men in fact that wrought the most deray among the populace .
WHO 是 这 男人 在 事实 那 锻 这 最多 德雷 之中 这 民众 .
事实上, 哪些人对民众造成了最大的误导?

[ðə; ði] [taʊn] - [gɑ:d] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ə'ɪz:t] ; [ænd; ənd] [tu:] ['kʌmpənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The town - guard was now on the alert ; and two companies of the
这 镇 - 警卫 曾是 现在 在 这 警报 ; 和 二 公司 的 这
[kæmə'reʊniən] ['redʒɪmənt] , [wið] [ðə; ði] [ɒn] .
Cameronian Regiment , with the Hon .
卡梅伦 团 , 和 这 尊敬的 .
城镇卫队现在处于警戒状态; 卡梅伦军团的两个连队, 以及荣誉军官。

[kæptɪn] ['dʌgləs] , [rʌft] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][tu;; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
Captain Douglas , rushed down from the Castle to the scene of action ; but ,
队长 道格拉斯 , 匆忙 向下 从 这 城堡 到 这 场景 的 行动 ; 但 ,
道格拉斯上尉从城堡匆匆赶到事发现场; 但是,
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ðæt] [ði:z] [kɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
for all the noise and hubbub that these caused in the street ,
为了 全部 这 噪音 和 尘嚣 那 这些 导致 在 这 街道 ,
尽管这些行为在街上引起了很大的噪音和骚动,

[ðə; ði]['kɒmbæt][hæd; həd] [br'kʌm] [səʊ][kləʊz][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [ðæt] ['hʌmbəz] [ɒv; əv][bəʊθ] [saɪdz]
the combat had become so close and inveterate that numbers of both sides
这 战斗 有 变得 所以 关闭 和 根深蒂固 那 数字 的 两个都 侧面
[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] ['faɪtɪŋ] [hænd][tu;; tə][hænd] ,
were taken prisoners fighting hand to hand ,
是 已采取 囚犯 斗争 手 到 手 ,
战斗变得异常激烈和胶着, 双方都有许多人在肉搏战中被俘。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi; bi] ['sepəreɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][hæd; həd]
and could scarcely be separated when the guardsmen and soldiers had
和 可以 几乎 是 分开 什么时候 这 卫兵 和 士兵 有
[ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [neks] .
them by the necks .
他们 经过 这 脖子 .
当卫兵和士兵掐住他们的脖子时, 他们几乎无法分开。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'ɪɑ:m] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['edɪnbərə] ;
Great was the alarm and confusion that night in Edinburgh ;
伟大的 曾是 这 警报 和 困惑 那 夜晚 在 爱丁堡 ;
当晚爱丁堡一片恐慌和混乱;
[fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['skʌf(ə)] , [ænd; ənd] ,
for everyone concluded that it was a party scuffle , and ,
为了 每个人 结束 那 它 曾是 一个 派对 扭打 , 和 ,
因为大家都认为这是一场派对冲突, 而且,

[ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['i:kwəl] [ɪn]['paʊə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
the two parties being so equal in power , the most serious consequences were
这 二 各方 存在 所以 平等的 在 力量 , 这 最多 严肃的 结果 是
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .
由于两党实力如此接近, 最严重的后果也在预料之中。

[ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ðæt] ['evri] ['pɑ:ti] [ɪn] [taʊn] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
The agitation was so prevailing that every party in town , great and small ,
这 搅动 曾是 所以 盛行 那 每一个 派对 在 镇 , 伟大的 和 小的 ,
骚乱如此盛行, 以至于镇上所有政党, 无论大小, 都卷入其中。

[wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:d] - [kə'mɪjənə(r)] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
was broken up ; and the lord - commissioner thought proper to go to the
曾是 破碎的 向上； 和 这 主 - 专员 想法 恰当的 到 去 到 这
[ˈkaʊns(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] [hɪm'self] ,
Council Chamber himself ,
理事会 商会 他自己 ,
会议被打断；于是，大法官认为应该亲自前往议会厅。

[ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊə(r)] , [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd]
even at that late hour , accompanied by the sheriffs of Edinburgh and
甚至 在 那 晚的 小时 , 伴随 经过 这 警长 的 爱丁堡 和
[ˈlɪnˈliθgəʊ] ,
Linlithgow ,
林利思戈 ,
即使到了深夜，在爱丁堡和林利斯哥的郡长的陪同下，

[wɪð] [ˈsʌndrɪ] [ˈnəʊblmən] [bɪˈsaɪdz] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
with sundry noblemen besides , in order to learn something of the origin of the
和 杂项 贵族 除了 , 在 命令 到 学习 某物 的 这 起源 的 这
[əˈfreɪ] .
affray .
斗殴 .
他还与一些贵族一起，试图了解这场冲突的起因。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ˈpʌz(ə)ld] .
For a long time the court was completely puzzled .
为了 一个 长的 时间 这 法庭 曾是 完全地 困惑 .
很长一段时间，法庭都百思不得其解。

[ˈevri] [ˈdʒentlmən] [brɔ:t] [ɪn] [ɪkˈskeɪmd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] , [ɪn]
Every gentleman brought in exclaimed against the treatment he had received , in
每一个 绅士 带来 在 惊呼 反对 这 治疗 他 有 已收到 , 在
[məʊst][ˈbɪtə(r)] [tɜ:mz] ,
most bitter terms ,
最多 苦的 条款 ,
每一位被带进来的绅士都用极其愤慨的言辞控诉自己受到的待遇。

[ˈbleɪmɪŋ] [ə; eɪ][mɒb] [set] [ɒn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [baɪ][ðə; ði] [ˈædvɜ:s] [ˈpɑ:ti] ,
blaming a mob set on him and his friends by the adverse party ,
指责 一个 暴民 放 在 他 和 他的 朋友们 经过 这 不利 派对 ,
指责对方唆使暴徒袭击他和他的朋友，

[ænd; ənd] [ˈmætəz] [lʊkt] [ɪkˈstri:mli] [ɪl] [ʌnˈtɪl][æ; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [pəˈsi:v] [ðæt]
and matters looked extremely ill until at length they began to perceive that
和 事情 看起来 极其 患病的 直到 在 长度 他们 开始 到 感知 那
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][bəʊθ] [ˈpɑ:tɪz] ,
they were examining gentlemen of both parties ,
他们 是 检查 先生们 的 两个都 各方 ,
事情看起来非常糟糕，直到最后他们才意识到，他们正在审问的是双方的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst] [ɔ:lˈtɜ:nətli] ,
and that they had been doing so from the beginning , almost alternately ,
和 那 他们 有 到过 正在做 所以 从 这 开始 , 几乎 交替 ,
而且他们从一开始就几乎是交替地这样做，

[səʊ] [ˈi:kwəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪznər] [bi:n] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][bəʊθ] [ˈpɑ:tɪz] .
so equally had the prisoners been taken from both parties .
所以 同样地 有 这 囚犯 到过 已采取 从 两个都 各方 .
双方俘虏的人数也大致相同。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒentlmən] , [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]
Finally , it turned out that a few gentlemen , two - thirds of whom were
最后 , 它 转向 出去 那 一个 很少 先生们 , 二 - 三分之一 的 谁 是
[ˈstrenjuəs] [wɪgz] [ðəmˈselvz] ,
strenuous Whigs themselves ,
费力的 辉格党 他们自己 ,

最后, 结果发现, 有几位先生, 其中三分之二本身就是坚定的辉格党人,

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˈmɔːlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪg] [ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈedɪnbərə] .
had joined in mauling the whole Whig population of Edinburgh .
有 加入 在 撕咬 这 所有的 辉格党 人口 的 爱丁堡 .

参与了对爱丁堡所有辉格党人的屠杀。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [disˈkləʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈluːdɪkrəs] ; [ænd; ənd]
The investigation disclosed nothing the effect of which was not ludicrous ; and
这 调查 披露 没有什么 这 影响 的 哪个 曾是 不是 荒谬 ; 和

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈkwiːnzberi] ,
the Duke of Queensberry ,
这 公爵 的 昆斯伯里 ,

调查结果毫无发现, 反而显得荒谬可笑; 而昆斯伯里公爵,

[huːz] [eɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [ðə; ði] [tuː] [ˈfækʃənz] ,
whose aim was at that time to conciliate the two factions ,
谁 目的 曾是 在 那 时间 到 和解 这 二 派系 ,

当时的目的是为了调和两派势力。

[traɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfrækaː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dʒəʊk] - - [æn; ən] [ʌnˈlʌki]
tried all that he could to turn the whole fracas into a joke - - an unlucky
尝试 全部 那 他 可以 到 转动 这 所有的 骚乱 进入 一个 开玩笑 - - 一个 倒霉

[ˈfrɒlɪk] ,
frolic ,
嬉戏 ,

他竭尽所能地想把整场骚乱变成一个笑话——一场不幸的嬉闹。

[weə(r)] [nəʊ] [ɪl] [wɒz; wəz] [ment] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,
where no ill was meant on either side ,
在哪里 不 患病的 曾是 意思是 在 任何一个 边 ,

双方并无恶意,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [biːn] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and which yet had been productive of a great deal .
和 哪个 然而 有 到过 生产力 的 一个 伟大的 交易 .

然而, 它也取得了丰硕的成果。

[ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [went] [həʊm] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [rev] . [ˈrɒbət]
The greater part of the people went home satisfied ; but not so the Rev . Robert
这 更大的 部分 的 这 人们 去 家 使满意 ; 但 不是 所以 这 牧师 . 罗伯特

Wringhim .
-

大部分人都心满意足地回家了; 但罗伯特·温格姆牧师却不这么认为。

[hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [bəʊθ] [ˈdʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈpɒpjələs] [əˈɡenst] [ðə; ði]
He did all that he could to inflame both judges and populace against the
他 做过 全部 那 他 可以 到 发炎 两个都 法官 和 民众 反对 这
[jʌŋ] [ˌkævəˈlɪəs] ,
young Cavaliers ,
年轻的 骑士 ,

他竭尽所能煽动法官和民众反对年轻的骑士党人。

[ɪˈspeʃəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ɒv; əv] - , [hu:m] [hi;; hi] [reprɪˈzentɪd] [æz; əz][æn; ən]
especially against the young Laird of Dalcastle, whom he represented as an
尤其 反对 这 年轻的 领主 的 - , 谁 他 代表 作为 一个
[ɪnˈsendiəri] ,
incendiary ,
燃烧的 ,

尤其是针对年轻的达尔卡斯尔领主，他把领主描绘成一个煽动者。

[set] [ɒn][baɪ][æn; ən] [ʌnˈnæt[rəl] ['peərənt][tu;; tə][ˈslɑ:ndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
set on by an unnatural parent to slander his mother ,
放 在 经过 一个 不自然 父母 到 诽谤 他的 母亲 ,

受不正常父母指使去诽谤母亲

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpləs] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,
and make away with a hapless and only brother ; and , in truth ,
和 制作 离开 和 一个 不幸的 和 仅有的 兄弟 ; 和 , 在 真相 ,

并掳走一个不幸的独生子；而且，事实上，

[ðæt] [diˈkleɪmə(r)] [əˈɡenst] [ɔ:lɪ][ˈhju:mən] [ˈmerɪt] [hæd; həd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈpaʊəf(ə)l] , [ˈhəʊmli] ,
that declaimer against all human merit had that sort of powerful , homely ,
那 免责声明 反对 全部 人类 优点 有 那 种类 的 强大的 , 家常的 ,

那句否定一切人类价值的宣言，却有着某种强大而朴实的力量。

[ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [ˈeləkwəns] [wɪtʃ] [ˈseldəm] [mɪst] [əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] :
and bitter eloquence which seldom missed affecting his hearers :
和 苦的 口才 哪个 很少 错过 影响 他的 听众 :

他那辛辣的言辞，几乎总能打动听众：

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [əˈfeə(r)] [brɪˈtwi:n]
the consequence at that time was that he made the unfortunate affair between
这 结果 在 那 时间 曾是 那 他 制成 这 不幸 事务 之间

[ðə; ði] [tu:] [ˈbrʌðəz] [əˈbrʌə(r)] [ɪn] [ɪkˈstri:mli] [bæd] [ˈkʌləs] ,
the two brothers appear in extremely bad colours ,
这 二 兄弟 出现 在 极其 坏的 颜色 ,

当时的后果是，他把两兄弟之间那件不幸的事描绘得极其糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒpjələs] [rɪˈtaɪəd] [tu;; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪmˈprest] [wɪð] [nəʊ] [ˈveri] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [əˈpɪnjən]
and the populace retired to their homes impressed with no very favourable opinion
和 这 民众 退休 到 他们的 房屋 印象深刻 和 不 非常 有利 观点

[ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [sʌŋ] [dʒɔ:dʒ] ,
of either the Laird of Dalcastle or his son George ,
的 任何一个 这 领主 的 - 或者 他的 儿子 乔治 ,

民众回到家中，对达尔卡斯尔领主及其子乔治都没有什么好感。

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ˈprez(ə)nt][tu;; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] .
neither of whom were there present to speak for themselves .
两者都不 的 谁 是 那里 展示 到 说话 为了 他们自己 .

他们两人当时都没有到场，无法亲自陈述。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] - [hɪmˈself] , [hi;; hi] [went] [həʊm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋz] ,
As for Wringhim himself , he went home to his lodgings ,
作为 为了 - 他自己 , 他 去 家 到 他的 住宿 ,

至于温格姆本人，他回到了自己的住处。

[fɪld] [wɪð] [gɔ:lɪ][ænd; ənd] [wɪð] [spaɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] ,
filled with gall and with spite against the young laird ,
已填 和 瘰 和 和 尽管如此 反对 这 年轻的 领主 ,

心中充满怨恨和愤恨，针对这位年轻的地主。

[hu:m] [hi;; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [əˈɡresə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈtenʃənəli] .
whom he was made to believe the aggressor , and that intentionally .
谁 他 曾是 制成 到 相信 这 侵略者 , 和 那 故意 .

他被故意误导，以为对方是侵略者。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wið] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ,
But most of all he was filled with indignation against the father ,
但 最多 的 全部 他 曾是 已填 和 愤慨 反对 这 父亲 ,
但他最痛恨的还是父亲。

[hu:m] [hi:; hi][held][ɪn] [əbˈhɒrəns] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
whom he held in abhorrence at all times ,
谁 他 握住 在 厌恶 在 全部 时代 ,
他始终对那个人深恶痛绝。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [ˈsəʊlɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌnˈmænəli] [əˈtæk] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wɔ:d] ,
and blamed solely for this unmannerly attack made on his favourite ward ,
和 被指责 仅 为了 这 没礼貌 攻击 制成 在 他的 最喜欢的 病房 ,
[ˈneɪmsɜ:k] , [ænd; ənd] [əˈdɒptɪd] [sʌn] ;
namesake , and adopted son ;
同名者 , 和 已采用 儿子 ;
并因此受到全部指责，因为他对自己最疼爱的监护人、同名者和养子进行了如此无礼的攻击；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˌɪmpjuˈteɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrevərəns] [ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ]
and for the public imputation of a crime to his own reverence in calling
和 为了 这 民众 估算 的 一个 犯罪 到 他的 自己的 尊敬 在 呼叫
[ðə; ði] [læd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
the lad his son ,
这 小伙子 他的 儿子 ,
并且，他公开指责这名男孩犯了罪，损害了他对自己儿子的尊重。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm] [wið] [ə; eɪ][sɪn] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]
and thus charging him with a sin against which he was well known to
和 因此 收费 他 和 一个 罪 反对 哪个 他 曾是 出色地 已知 到
[hæv; həv] [ˈlev(ə)ld] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæərəʊs] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ˈsenʃə(r)] [wið] [ʌnˈspeəriŋ] [maɪt] .
have levelled all the arrows of church censure with unsparing might .
有 平整 全部 这 箭头 的 教会 谴责 和 毫不留情 可能 .
因此，他被指控犯下了一项众所周知的罪行，而他曾毫不留情地用教会的所有谴责之箭来惩罚这项罪行。

[bʌt; bət] , [fɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wið] [sʌm; səm] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [bæd] [ˈfi:lɪŋz] ,
But , filled as his heart was with some portion of these bad feelings ,
但 , 已填 作为 他的 心 曾是 和 一些 部分 的 这些 坏的 情怀 ,
但是，尽管他内心深处仍然充满了这些负面情绪，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fleʃ] [ɪz][ˈsʌbdʒɪkt] , [hi:; hi] [kept] , [ˌnevəðəˈles] ,
to which all flesh is subject , he kept , nevertheless ,
到 哪个 全部 肉 是 主题 , 他 保留 , 尽管如此 ,
然而，他仍然坚持认为，所有血肉之躯都必须服从这种法则。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ˈɔ:lweɪz] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˈnevə(r)][tu:; tə] [əˈmɪt] [ˈeni]
the fear of the Lord always before his eyes so far as never to omit any
这 害怕 的 这 主 总是 前 他的 眼睛 所以 远的 作为 绝不 到 忽略 任何
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstɜ:n(ə)l] [ˈdʒu:tɪz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of the external duties of religion ,
的 这 外部的 职责 的 宗教 ,
他时刻敬畏上帝，从不疏忽任何外在的宗教义务。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] [hæθ] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][praɪ] .
and farther than that man hath no power to pry .
和 更远 比 那 男人 有 不 力量 到 撬 .
除此之外，这个人无权窥探更多的事情。

[hi:; hi] [lɒdʒd] [wið] [ðə; ði][ˈfæməli][pʊ; əv][ə; ei][ˈmɪstə(r)] : [ˈmɪlə(r)] , [hu:z] [ˈleɪdi][wʊz; wəz] [əˈrɪdʒənəli]
He lodged with the family of a Mr . Miller , whose lady was originally
他 已提交 和 这 家庭 的 一个 先生 : 磨坊主 , 谁 女士 曾是 起初
[frɒm; frəm] [ˈglɑ:zgəʊ] ,
from Glasgow ,
从 格拉斯哥 ,

他寄宿在米勒先生家，米勒先生的夫人原籍格拉斯哥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ə; ei][ˈhɪərə(r)][ænd; ənd] , [pʊ; əv] [kɔ:s] .
and had been a hearer and , of course .
和 有 到过 一个 听者 和 , 的 课程 :

而且一直都是听众，当然。

[ə; ei] [greɪt] [ədˈmaɪərə(r)][pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] .
a great admirer of Mr . Wringhim .
一个 伟大的 仰慕者 的 先生 :

非常欣赏 Wringhim 先生。

[ɪn] [ðæt] [ˈfæməli][hi:; hi] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜ:ʃɪp] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,
In that family he made public worship every evening ; and that night ,
在 那 家庭 他 制成 民众 崇拜 每一个 晚上 ; 和 那 夜晚 ,

在那个家庭里，他每天晚上都进行公开的礼拜；那天晚上，

[ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃnz] [æt; ət][ə; ei] [θrəʊn] [pʊ; əv] [greɪs] ,
in his petitions at a throne of grace ,
在 他的 请愿书 在 一个 王座 的 优雅 ,

在他向恩典宝座所作的祈求中，

[hi:; hi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈvaɪəl][pʊ; əv] [rʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:] [vɒn][ðə; ði] [hed] [pʊ; əv]
he prayed for so many vials of wrath to be poured on the head of
他 祈祷 为了 所以 许多 小瓶 的 愤怒 到 是 倾倒 在 这 头 的

[sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsɪnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪərə(r)] [ˈtremblɪd] ,
some particular sinner that the hearers trembled ,
一些 特别的 罪人 那 这 听众 颤抖 ,

他祈求将无数盛满愤怒的瓶子倾倒在某个罪人的头上，以至于听众都战栗不已。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðəə(r)] [ɪəz] .
and stopped their ears .
和 停止 他们的 耳朵 :

他们捂住了耳朵。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [prəˈsi:d] [wið] [səʊ][ˈvaɪələnt][ə; ei] [ˈmeʒə(r)] , [əˈmaʊnt] [tu:; tə]
But that he might not proceed with so violent a measure , amounting to
但 那 他 可能 不是 继续 和 所以 暴力 一个 措施 , 金额 到

[ˌekska:mju:nɪˈkeɪʃn] ,
excommunication ,
逐出教会 ,

但他可能不会采取如此激烈的措施，即开除教籍。

[wɪˈðəʊt] [dju:] [ˈskɪptʃə(r)] [ˈwɒrənt] , [hi:; hi][brɪˈgæən][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [baɪ] [ˈsɪŋɪŋ]
without due scripture warrant , he began the exercise of the evening by singing
没有 到期的 圣经 保证 , 他 开始 这 锻炼 的 这 晚上 经过 歌唱

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈvɜ:rsəz] ,
the following verses ,
这 下列的 诗句 ,

他没有依据经文，便以吟唱以下诗句开始了当晚的礼拜仪式：

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; ei] [ˈpɪtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈkrɪstʃən] [ˈsælmədi] ,
which it is a pity should ever have been admitted into a Christian psalmody ,
哪个 它 是 一个 遗憾 应该 曾经 有 到过 承认 进入 一个 基督教 诗篇 ,

真可惜，这种内容竟然被收录到基督教圣咏中。

[ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [ˈædvɜ:s] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪts][maɪld][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] :
being so adverse to all its mild and benevolent principles :

存在 所以 不利 到 全部它是 温和的 和 仁慈 原则 :

因为它与所有温和仁慈的原则背道而驰：

[set] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɡɪv] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst]
Set thou the wicked over him , And upon his right hand Give thou his greatest
放 你 这 邪恶 超过 他 , 和 之上 他的 正确的 手 给 你 他的 最
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

让恶人辖管他，将他最大的仇敌放在他右边。

[ˈi:v(ə)n] [ˈseɪtn] , [li:v] [tu:; tə][stænd] .
Even Satan , leave to stand .

甚至 撒但 , 离开 到 站立 .

就连撒旦，也得站在这里。

[ænd; ənd] , [wen] [baɪ] [ðɪ:] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʒʌdʒd] , [let] [hɪm] [rɪˈmembəd] [bi:; bi] ;
And , when by thee he shall be judged , Let him remembered be ;

和 , 什么时候 经过 你 他 将 是 评判 , 让 他 记得 是 ;

当他受你审判时，愿他被铭记；

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [preə(r)] [bi:; bi] [tɜ:nd] [tu:; tə][sɪn] [wen] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][kɔ:l] [ɒn] [ðɪ:] .
And let his prayer be turned to sin When he shall call on thee .

和 让 他的 祷告 是 转向 到 罪 什么时候 他 将 称呼 在 你 .

当他呼求你的时候，愿他的祷告变成罪恶。

[fju:] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [deɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [əˈnʌðə(r)] [teɪk] ; [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [let]
Few be his days ; and in his room His charge another take ; His children let
很少 是 他的 天 ; 和 在 他的 房间 他的 收费 其他 拿 ; 他的 孩子们 让
[bi:; bi] [ˈfa:ðələs] ;
be fatherless ;
是 无父 ;

他的日子屈指可数；他的房间里，他的孩子们将由他人照料；让他们成为孤儿；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [meɪk] :
His wife a widow make :

他的 妻子 一个 寡妇 制作 :

他的妻子成了寡妇：

[let] [ɡɒd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðərz] [ˈwɪkɪdnəs] [sti:l] [tu:; tə] [rɪˈmembrəns] [kɔ:l] ;
Let God his father's wickedness Still to remembrance call ;

让 上帝 他的 父亲的 邪恶 仍然 到 纪念 称呼 ;

让上帝永远铭记他父亲的罪恶；

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][let][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [sɪn][bi:; bi] [ˈblɒtɪd] [aʊt][æt; ət][ɔ:l] .
And never let his mother's sin Be blotted out at all .

和 绝不 让 他的 母亲的 罪 是 印迹 出去 在 全部 .

永远不要让他母亲的罪孽被抹去。

[æz; əz][hi:; hi][ɪn] [kɜ:rs] [ˈpleɪzə(r)] [tʊk] [səʊ][let][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm] [fɔ:l] ;
As he in cursing pleasure took So let it to him fall ;

作为 他 在 咒骂 乐趣 采取 所以 让 它 到 他 落下 ;

当他诅咒着快乐时，就让它落到他头上吧；

[æz; əz][hi:; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [nɒt][tu:; tə] [bles] , [səʊ] [bles] [hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
As he delighted not to bless , So bless him not at all .

作为 他 高兴极了 不是 到 保佑 , 所以 保佑 他 不是 在 全部 .

他既然不愿祝福，那就不要祝福他。

[æz; əz] [kɜ:rs] [hi:; hi] [laɪk] [kləʊðz] [pʊt] [ɒn] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbaʊəlz] [səʊ] , [laɪk] [ˈwɔ:tə(r)] ,
As cursing he like clothes put on , Into his bowels so , Like water ,
作为 咒骂 他 喜欢 衣服 放在 , 进入 他的 肠道 所以 , 喜欢 水 ,
他咒骂着, 就像穿上衣服一样, 进入他的肠胃, 就像水一样。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [laɪk] [ɔɪ] , [daʊn] [let][aɪˈti:][gəʊ] .
and into his bones Like oil , down let it go .
和 进入 他的 骨头 喜欢 油 , 向下 让 它 去 .
像油一样渗入他的骨头, 让它流下去。

[jʌŋ] - [ˈəʊnli] [ŋju:] [ðə; ði] [fʊl] [pəˈpɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [sɒŋ] ;
Young Wringhim only knew the full purport of this spiritual song ;
年轻的 - 仅有的 知道 这 满的 旨趣 的 这 精神 歌曲 ;
年轻的温吉姆才完全理解这首灵歌的含义;

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed] [ˈbetə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)][ænd; ənd]
and went to his bed better satisfied than ever that his father and
和 去 到 他的 床 更好的 使满意 比 曾经 那 他的 父亲 和
[ˈbrʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɑ:stəwei] ,
brother were castaways ,
兄弟 是 遇难者 ,
他带着前所未有的满足感回到床上, 因为他的父亲和哥哥都成了漂流者。

[ˈreprəubeɪt] , [ˈeɪliənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] , [ænd; ənd][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][ɪn]
reprobates , aliens from the Church and the true faith , and cursed in
无赖 , 外星人 从 这 教会 和 这 真的 信仰 , 和 被诅咒的 在
[taɪm][ænd; ənd] [ˈtɜ:nəti] .
time and eternity .
时间 和 永恒 .
弃绝者, 与教会和真信仰隔绝的人, 在今生和永世中都受到诅咒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [met] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] - - [ɔ:l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
The next day George and his companions met as usual - - all who were not
这 下一个 天 乔治 和 他的 同伴 遇见 作为 通常 - - 全部 WHO 是 不是
[ˈsɪəriəsli] [ˈwu:ndɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
seriously wounded of them .
严重地 受伤 的 他们 .
第二天, 乔治和他的同伴们像往常一样聚会——所有没有受重伤的人都来了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstrəʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
But , as they strolled about the city ,
但 , 作为 他们 漫步 关于 这 城市 ,
但是, 当他们在城市里漫步时,

[ðə; ði] [ˈræŋkərəs] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔ:n] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
the rancorous eye and the finger of scorn was pointed against them .
这 怨恨的 眼睛 和 这 手指 的 轻蔑 曾是 尖 反对 他们 .
他们脸上带着怨恨的目光和轻蔑的手指。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜ:st][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ;
None of them was at first aware of the reason ;
没有任何 的 他们 曾是 在 第一的 意识到的 的 这 原因 ;
他们起初都不知道原因;

[bʌt; bət][aɪˈti:] [θru:] [ə; eɪ][dæmp][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]
but it threw a damp over their spirits and enjoyments , which they could not
但 它 扔 一个 潮湿 超过 他们的 烈酒 和 享受 , 哪个 他们 可以 不是
[ˈma:stə(r)] .
master .
掌握 .
但这给他们的精神和快乐蒙上了一层阴影, 他们无法克服。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːnuːn] [geɪm] [æt; ət][ðeə(r)][əʊld] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈtenɪs] ,
They went to take a forenoon game at their old play of tennis ,
他们 去 到 拿 一个 午前 游戏 在 他们的 老的 玩 的 网球 ,
他们上午去以前常去的网球场打了一场比赛。

[nɒt] [ɒn][ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðəmˈselvz] ;
not on a match , but by way of improving themselves ;
不是 在 一个 匹配 , 但 经过 方式 的 改善 他们自己 ;
不是为了比赛, 而是为了提升自己;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [wel] [ˈteɪkən][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] [tɪl] [jʌŋ] - [əˈpiəd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]
but they had not well taken their places till young Wringhim appeared in his old
但 他们 有 不是 出色地 已采取 他们的 地方 直到 年轻的 - 出现 在 他的 老的
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
但直到年轻的温吉姆出现在他原来的岗位上, 他们才真正各就各位。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [raɪt] [hænd] , [wɪð] [lʊks] [mɔː(r)][dɪˈmʃʊə(r)][ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)]
at his brother's right hand , with looks more demure and determined than ever
在 他的 兄弟 正确的 手 , 和 看起来 更多的 端庄 和 决定 比 曾经
.
:
.
在他哥哥的右手边, 神情比以往任何时候都更加沉稳坚定。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prɪm] [səʊ][kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] ,
His lips were primmed so close that his mouth was hardly discernible ,
他的 嘴唇 是 已打底 所以 关闭 那 他的 嘴 曾是 几乎 可辨别的 ,
他的嘴唇抿得紧紧的, 几乎看不出嘴的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [diːp] [aɪ] [flæʃt] [gliːmz] [ɒv; əv][ˈhəʊli][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈɡɒdləs] [set] ,
and his dark deep eye flashed gleams of holy indignation on the godless set ,
和 他的 黑暗的 深的 眼睛 闪光灯 闪光 的 圣 愤慨 在这 无神论者 放 ,
他那深邃的黑眼睛里闪过一丝神圣的愤慨, 仿佛在谴责这群无神论者。

[bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
but particularly on his brother .
但 特别 在 他的 兄弟 .
但尤其对他的兄弟。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪldjuː] [ɒn][ɔːl][ˈsəʊ](ə)l] [ɪˈntəkoːs] [ɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [ðə; ði] [geɪm]
His presence acted as a mildew on all social intercourse or enjoyment ; the game
他的 在场 行动 作为 一个 霉菌 在 全部 社会的 交往 或者 享受 ; 这 游戏
[wɒz; wəz] [ˈmɑːd] ,
was marred ,
曾是 受损 ,
他的存在如同霉斑一般, 破坏了所有的社交活动和娱乐; 游戏也因此蒙上了阴影。

[ænd; ənd] [endɪd] [eə(r)][ˈevə(r)][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [bɪˈɡʌn] .
and ended ere ever it was well begun .
和 结束 埃雷 曾经 它 曾是 出色地 开始 .
还没开始就结束了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪspəɪŋ] [əˈpaːt] - - [ðə; ði] [ˈpaːti] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
There were whisperings apart - - the party separated , and ,
那里 是 耳语 除 - - 这 派对 分开 , 和 ,
人群中传来窃窃私语——聚会分散开来, 然后,

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [jeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɒɡɪd] [ˈpɜːsɪkjuːtə(r)] ,
in order to shake off the blighting influence of this dogged persecutor ,
在 命令 到 摇 离开 这 枯萎病 影响 的 这 顽强 迫害者 ,
为了摆脱这个顽固迫害者的恶劣影响,

[ðeɪ] [ˈentəd] [ˈsʌndri] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [əˈkweɪntəns] ,
they entered sundry houses of their acquaintances ;
他们 进入 杂项 房屋 的 他们的 熟人 ,
他们进入了几个熟人的家中,

[wɪð] [æn; ən] [ʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm]
with an understanding that they were to meet on the Links for a game
和 一个 理解 那 他们 是 到 见面 在 这 链接 为了 一个 游戏
[æt; ət] [ˈkrɪkɪt] .
at cricket .
在 蟋蟀 .

他们约定在林克斯球场见面，一起打板球。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈstriːpɪŋ] [ɒf] [paːt] [ɒv; əv][ðəə(r)] [kləʊðz] , [ðeɪ] [brɪˈgæn] [ðæt] [ˈvaɪələnt]
They did so ; and , stripping off part of their clothes , they began that violent
他们 做过 所以 ; 和 , 脱衣舞 离开 部分 的 他们的 衣服 , 他们 开始 那 暴力
[ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [geɪm] .
and spirited game .
和 精神抖擞 游戏 .
他们照做了；然后，他们脱掉部分衣服，开始了那场激烈而疯狂的游戏。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [pleɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tɪl] - [wɒz; wəz] [ˈstɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
They had not played five minutes till Wringhim was stalking in the midst of
他们 有 不是 玩 五 分钟 直到 - 曾是 跟踪 在 这 中间 的
[ðəm; ðəm] ,
them ;
他们 ,
他们还没打满五分钟，Wringhim 就潜伏在他们中间了。

[ænd; ənd] [ˈtəʊtəli] [ɪmˈpiːdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] .
and totally impeding the play .
和 完全 阻碍 这 玩 .
完全妨碍了比赛进行。

[ə; eɪ][kraɪ][əˈrəʊz][frɒm; frəm][ɔːl] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] : " [əʊ] , [ðɪs] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də] .
A cry arose from all corners of : " Oh , this will never do :
一个 哭 出现 从 全部 角落 的 : " 哦 , 这 将要 绝不 做 .
四处传来一声喊叫：“哦，这绝对不行。”

[kɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] !
Kick him out of the play - ground !
踢 他 出去 的 这 玩 - 地面 !
把他赶出操场！

[nɒk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] ; [ɔː(r)][baɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [laɪ][ɪn] [piːs] . "
Knock down the scoundrel ; or bind him , and let him lie in peace . "
敲 向下 这 恶棍 ; 或者 绑定 他 , 和 让 他 说谎 在 和平 . "
把那恶棍打倒在地；或者把他捆起来，让他安息吧。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .
" By no means , " cried George :
" 经过 不 方法 , " 哭 乔治 :
“绝不可能！ ”乔治喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" It is evident he wants nothing else .
" 它 是 明显 他 想要 没有什么 别的 :
“很明显，他别无所求。”

[preɪ] [duː; də][nɒt] [ˈhjuːmə(r)][hɪm] [səʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] [wɪð] [ˈaɪðə(r)] [fɒt] [ɔː(r)][ˈfɪŋɡə(r)] .
Pray do not humour him so much as to touch him with either foot or finger .
祈祷 做 不是 幽默 他 所以 很多 作为 到 触碰 他 和 任何一个 脚 或者 手指 .
请不要迁就他，用脚或手指碰他。

" [ðen] , [tʰɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] : " [spi:k] [tu:; tə][hɪm] ,
" **Then** , **turning to a friend** , **he said in a whisper** : " **Speak to him** ,
" 然后 , 转弯 到 一个 朋友 , 他 说 在 一个 耳语 : " 说话 到 他 ,
然后, 他转向一位朋友, 低声说道: “跟他谈谈,

[ˈɡɔ:d(ə)n] ; [hi:; hi][ˈfʊəli; ˈɔ:li] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][let][ju: ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [ɑ:ˈselvz] ,
Gordon ; **he surely will not refuse to let us have the ground to ourselves** ,
戈登 ; 他 一定 将要 不是 拒绝 到 让 我们 有 这 地面 到 我们自己 ,
戈登; 他肯定不会拒绝让我们独占这块场地,

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈkwest] [aɪ ˈti:][pʊ; əv][hɪm] .
if you request it of him .
如果 你 要求 它 的 他 .

如果你向他提出要求的话。

" [ˈɡɔ:d(ə)n] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [pʊ; əv][hɪm] , [ˈsɪvəli] , [bʌt; bət] [ˈɑ:dntli] ,
" **Gordon went up to him** , **and requested of him** , **civilly** , **but ardently** ,
" 戈登 去 向上 到 他 , 和 请求 的 他 , 文明地 , 但 热切地 ,
戈登走到他跟前, 礼貌而又热切地请求他:

" [tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈdɪstəns] , [els] [nʌn] [pʊ; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][ɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi]
" **to retire to a certain distance** , **else none of them could or would be**
" 到 退休 到 一个 肯定 距离 , 别的 没有任何 的 他们 可以 或者 会 是
[ɑ:nsəɾəb(ə)l] ,
answerable ,
可回答的 ,

“退居幕后, 保持一定距离, 否则他们都无法或不愿承担责任。”

[haʊˈevə(r)][sɔ:(r)][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:t] .
however sore he might be hurt .
然而 疮 他 可能 是 伤害 .

然而, 无论他受伤多么严重。

" [hi:; hi] [tʰɜ:nd] [dɪsˈdeɪnfəli] [pʌn][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ˈʌtə] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv][ˈpʊlpɪt] [hem] ! [ænd; ənd] [ðen]
" **He turned disdainfully on his heel** , **uttered a kind of pulpit hem** ! **and then**
" 他 转向 轻蔑地 在 他的 脚跟 , 说出 一个 种类 的 讲坛 她们 ! 和 然后
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

他轻蔑地转身, 发出了一声类似在讲坛上布道的嘲讽, 然后补充道:

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʰɑ:ns] [pʊ; əv] [ðæt] ; [hɜ:t] [em ˈi:] , [ˈeni] [pʊ; əv][ju:; jʊ] , [æt; ət][ɔ:(r); jə(r)][ˈperəl] .
" **I will take my chance of that ; hurt me** , **any of you** , **at your peril** .
" 我 将要 拿 我的 机会 的 那 ; 伤害 我 , 任何 的 你 , 在 你的 危险 .
“我愿意承担这个风险; 你们任何人胆敢伤害我, 都将付出惨痛的代价。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [smaɪld] , [θru:] [spɑɪt] [ænd; ənd][dɪsˈdeɪn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdɒɡɪd] [ˈænɪm(ə)] .
" **The young gentlemen smiled** , **through spite and disdain of the dogged animal** .
" 这 年轻的 先生们 微笑 , 通过 尽管如此 和 蔑视 的 这 顽强 动物 .
“这些年轻的绅士们带着对这只顽固动物的怨恨和蔑视, 露出了笑容。”

[ˈɡɔ:d(ə)n] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈremənstreɪt] [wɪð] [hɪm] ;
Gordon followed him up , **and tried to remonstrate with him** ;
戈登 随后 他 向上 , 和 尝试 到 抗议 和 他 ;
戈登跟了上去, 试图劝阻他;

[bʌt; bət][hi:; hi][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] " [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈplezə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][æt; ət] [ðæt]
but he let him know that " **it was his pleasure to be there at that**
但 他 让 他 知道 那 " 它 曾是 他的 乐趣 到 是 那里 在 那
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

但他让他知道“他当时能在那里是他的荣幸;

[ænd; ənd] , [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [tu:; tə][hɪm] [wɒt] [su:'piəriə(r)]

and , unless he could demonstrate to him what superior
和 , 除非 他 可以 证明 到 他 什么 优越的

除非他能向他证明他有多么优越。

[raɪt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [hæd; həd][tu:; tə][ðæt] [graʊnd] , [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][hɪm] ,

right he and his party had to that ground , in preference to him ,
正确的 他 和 他的 派对 有 到 那 地面 , 在 偏爱 到 他 ,

他和他的党派有权优先考虑这一点，而不是他自己。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tʃ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [hɪz; ɪz]

and to the exclusion of all others , he was determined to assert his
和 到 这 排除 的 全部 其他的 , 他 曾是 决定 到 断言 他的

[raɪt] ,

right ,
正确的 ,

他不顾一切地决心维护自己的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,

and the rights of his fellow - citizens ,
和 这 权利 的 他的 同伴 - 公民 ,

以及他同胞的权利，

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][wɒtsəʊ'eɪvə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmən] [fi:ld] [hi:; hi] [tʃəʊz] . "

by keeping possession of whatsoever part of that common field he chose . "

经过 保持 拥有 的 任何 部分 的 那 常见的 场地 他 选择 . "

通过占有他所选择的公共田地的任何一部分。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['dʒentlmən] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['gɔ:d(ə)n] .

" You are no gentleman , Sir , " said Gordon .
" 你 是 不 绅士 , 先生 , " 说 戈登 .

“先生，您根本不是什么绅士。”戈登说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][wʌn] , [sɜ:(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

" Are you one , Sir ? " said the other .
" 是 你 一 , 先生 ? " 说 这 其他 .

“您是其中之一吗，先生？”另一个人问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

" Yes , Sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [baɪ][dʒi:] - - ! "

I will let you know that I am , by G - - ! "
我 将要 让 你 知道 那 我 是 , 经过 G - - ! "

我会让你知道我就是，以上帝的名义！

" [ðen] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm] [hu:z] [neɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][prəu'feɪn] , [aɪ][eɪ 'em] [nʌn] ,

" Then , thanks be to Him whose name you have profaned , I am none ,
" 然后 , 谢谢 是 到 他 谁 姓名 你 有 亵渎 , 我 是 没有任何 ,

“那么，感谢你们亵渎的那位，我算什么呢？”

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ][du:; də][həʊp] [ɪn] [gɒd] [eɪ 'em] [nɒt] !

If one of the party be a gentleman , I do hope in God am not !
如果 一 的 这 派对 是 一个 绅士 , 我 做 希望 在 上帝 是 不是 !

如果一方是绅士，我向上帝祈祷自己不是！

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ] [ˈɒbləkwɪ] [ænd; ənd]
" It was now apparent to them all that he was courting obloquy and
" 它 曾是 现在 明显 到 他们 全部 那 他 曾是 求爱 漫骂 和
[ˈmænjʊəl] [tʃæˈstaɪzmənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] ,
manual chastisement from their hands ,
手动的 惩罚 从 他们的 双手 ,
“现在他们都明白，他是在自取其辱，招致他们的体罚。”

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈvʌʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] ; [ænd; ənd] ,
if by any means he could provoke them to the deed ; and ,
如果 经过 任何 方法 他 可以 惹 他们 到 这 契据 ; 和 ,
如果他能用任何手段激怒他们去做这件事；而且，

[æprɪˈhensɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈsɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [diːp] - [leɪd] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ]
apprehensive that he had some sinister and deep - laid design in hunting
忧虑 那 他 有 一些 险恶 和 深的 - 铺设 设计 在 打猎
[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈfeɪvə(r)] ,
after such a singular favour ,
后 这样的 一个 单数 偏爱 ,
他担心他索要如此特殊的恩惠背后隐藏着某种险恶的阴谋。

[ðeɪ] [ˈwaɪzli] [rɪˈstreɪnd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)][frɒm; frəm] [ɪnˈflɪkt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv]
they wisely restrained one another from inflicting the punishment that each of
他们 明智地 克制 一 其他 从 造成 这 惩罚 那 每个 的
[ðem; ðəm] [jəːnd] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] ,
them yearned to bestow ,
他们 渴望 到 赐给 ,
他们明智地互相克制，没有对对方施加他们各自渴望施加的惩罚。

[ˈpɜːsənəli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [wel] [dɪˈzɜːvd] .
personally , and which he so well deserved .
亲自 , 和 哪个 他 所以 出色地 应得的 .
就他个人而言，这是他完全应得的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌŋˌpɒpjʊˈlærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [dʒɔːdʒ] - [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][biː; bi]
But the unpopularity of the younger George Colwan could no longer be
但 这 不受欢迎 的 这 年轻 乔治 - 可以 不 更长 是
[kənˈsiːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃeɪts] .
concealed from his associates .
暗 从 他的 同事 .
但小乔治·科尔万不受欢迎这件事，再也无法瞒过他的同事们了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [weəˈrevə(r)][ðə; ði] [ˈpɒpjələs] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
It was manifested wherever the populace were assembled ; and his young
它 曾是 表现出来 无论 这 民众 是 组装 ; 和 他的 年轻的
[ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [frend] , [ædəm][ˈɡɔːd(ə)n] ,
and intimate friend , Adam Gordon ,
和 亲密的 朋友 , 亚当 戈登 ,
凡是有民众聚集的地方，这种现象都会显现出来；他的年轻挚友亚当·戈登也深有体会。

[wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd]
was obliged to warn him of the circumstance that he might not be surprised
曾是 有义务 到 警告 他 的 这 环境 那 他 可能 不是 是 惊讶
[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
at the gentlemen of their acquaintance withdrawing themselves from his
在 这 先生们 的 他们的 熟人 撤退 他们自己 从 他的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
不得不提醒他，他不必对他们认识的那些绅士疏远他的社交感到意外。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [wið] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'sʌlt] .
as they could not be seen with him without being insulted .

作为 他们 可以 不是 是 已见 和 他 没有 存在 受辱 .

因为她们如果和他在一起，就会被人瞧不起。

[dʒɔːdʒ] [θæŋkt] [hɪm] ;
George thanked him ;

乔治 谢谢 他 ;

乔治向他道谢；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wəz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][fɔːmə(r)][fʊd; fəd] [kiːp] [hɪm'self] [rɪ'taɪəd]
and it was agreed between them that the former should keep himself retired

和 它 曾是 同意 之间 他们 那 这 以前的 应该 保持 他自己 退休

['dʒʊəriŋ][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
during the daytime while he remained in Edinburgh ,

期间 这 白天 尽管 他 剩余 在 爱丁堡 ,

他们达成一致，前者白天应保持退休状态，而他则留在爱丁堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; fəd] [miːt] [tə'geðə(r)] , [ə'boŋ] [wið] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðəə(r)]
and that at night they should meet together , along with such of their

和 那 在 夜晚 他们 应该 见面 一起 , 沿着 和 这样的 的 他们的

[kəm'pænjənz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [dɪsɪn'geɪdʒd] .
companions as were disengaged .

同伴 作为 是 脱离 .

晚上，他们应该和那些脱离战斗的同伴们一起聚会。

[dʒɔːdʒ] [faʊnd] [,aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪstəm]
George found it every day more and more necessary to adhere to this system

乔治 成立 它 每一个 天 更多的 和 更多的 必要的 到 粘着 到 这 系统

[ɒv; əv][srɪ'kluːʒ(ə)n] ;
of seclusion ;

的 隔离 ;

乔治每天都越来越觉得有必要坚持这种与世隔绝的生活方式；

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː][wəz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði] [his] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [ðæt] [pə'sjuːd]
for it was not alone the hisses of the boys and populace that pursued

为了 它 曾是 不是 独自的 这 嘶嘶声 的 这 男孩们 和 民众 那 追击

[hɪm] - - [ə; eɪ] [fiːnd] [ɒv; əv][mɔː(r)] [mə'lɪgnənt] ['æspekt][wəz; wəz]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
him - - a fiend of more malignant aspect was ever at his elbow ,

他 - - 一个 恶魔 的 更多的 恶性 方面 曾是 曾经 在 他的 弯头 ,

因为纠缠他的不仅仅是男孩和民众的嘘声——还有一个更加邪恶的恶魔始终在他身边。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
in the form of his brother .

在 这 形式 的 他的 兄弟 .

以他兄弟的形象出现。

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [bɪ'tɒk] [hɪm'self] ,
To whatever place of amusement he betook himself ,

到 任何 地方 的 娱乐 他 贝托克 他自己 ,

无论他去哪里寻欢作乐，

[ænd; ənd][,haʊ'evə(r)] [wel] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten'ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ðəə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [fleʃ]
and however well he concealed his intentions of going there from all flesh

和 然而 出色地 他 暗 他的 意图 的 去 那里 从 全部 肉

['lɪvɪŋ] ,
living ,

活的 ,

然而，尽管他竭力向所有活人隐瞒自己前往那里的意图，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:z] [jɑ:rdz][ɒv; əv][hɪm]
there was his brother Wringhim also , and always within a few yards of him
那里 曾是 他的 兄弟 - 还 , 和 总是 之内 一个 很少 码 的 他
,
:
,

他的兄弟温格姆也在那里，而且总是跟在他几码远的地方。

[ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] ,
generally about the same distance ,
一般来说 关于 这 相同的 距离 ,
,
距离大致相同，

[ænd; ənd][ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] [dɑ:tɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] .
and ever and anon darting looks at him that chilled his very soul .
和 曾经 和 匿名 飞镖 看起来 在 他 那 冷藏 他的 非常 灵魂 .
不时有目光飞快地扫过他，让他感到彻骨的寒意。

[ðeɪ] [wɜ:z(r); wə(r)] [lʊks] [ðæt] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:z(r); wə(r)] [felt] [ˈpræsɪŋ] [tu:; tə]
They were looks that cannot be described ; but they were felt piercing to
他们 是 看起来 那 不能 是 描述 ; 但 他们 是 毛毡 冲孔 到
[ðə; ði] [ˈbʊzəmz] [dɪpɪst] [kɔ:(r)] .
the bosom's deepest core .
这 胸部的 最深处 核 .

那是无法用语言形容的眼神；但却直击人心最深处。

[ðeɪ] [əˈfektɪd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmænə(r)] ,
They affected even the onlookers in a very particular manner ,
他们 做作的 甚至 这 旁观者 在 一个 非常 特别的 方式 ,
它们甚至以一种非常特殊的方式影响了旁观者。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:z] [aɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈhɪdiəs] [ˈɡlɑ:nsɪz] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm]
for all whose eyes caught a glimpse of these hideous glances followed them
为了 全部 谁 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 这些 可怕 眼神 随后 他们
[tu:; tə][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [təˈwɔ:dz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:z(r); wə(r)] [dɑ:tɪd] :
to the object towards which they were darted :
到 这 目的 向 哪个 他们 是 飞镖 :

所有瞥见这些可怕目光的人，都会顺着它们的目光看向它们所指向的物体：

[ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ænd; ənd][maɪld] [dɪˈmi:nə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈdʒen(ə)rəli][ka:m, ka:lm]
the gentlemanly and mild demeanour of that object generally calmed
这 绅士风度 和 温和的 风度 的 那 目的 一般来说 平静下来
[ðeə(r)] [ˈstɑ:tld] [,æpriˈhenʃən] ;
their startled apprehensions ;
他们的 惊慌 担忧 ;

那物体温文尔雅、性情温和的举止，通常能平息他们惊恐的担忧；

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [jet] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ˈɡlɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪ] ,
for no one ever yet noted the glances of the young man's eye ,
为了 不 一 曾经 然而 著名的 这 眼神 的 这 年轻的 男人的 眼睛 ,
因为从来没有人注意到过这个年轻人的眼神。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [kəʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
in the black coat , at the face of his brother ,
在 这 黑色的 外套 , 在 这 脸 的 他的 兄弟 ,
他身穿黑色外套，面对着他哥哥的脸，

[hu:] [dɪd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] [ˈmænɪfest] [strɒŋ] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [əˈlɑ:m] .
who did not at first manifest strong symptoms of alarm .
WHO 做过 不是 在 第一的 显现 强的 症状 的 警报 .
起初并未表现出强烈警觉症状的人。

[dʒɔːdʒ] [br'keɪm] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] ; [nɒt]['əʊnli][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
George became utterly confounded ; not only at the import of this persecution ,
乔治 成为 完全地 令人困惑 ; 不是 仅有的 在 这 进口 的 这 迫害 ,
乔治彻底懵了; 不仅是因为这场迫害的严重性,

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['biːɪŋ] [njuː] [ɔːl][hɪz; ɪz]
but how in the world it came to pass that this unaccountable being knew all his
但 如何 在 这 世界 它 来了 到 经过 那 这 无法解释 存在 知道 全部 他的
[ˈməʊʃənz] ,
motions ,
运动 ,
但是, 这个无法解释的存在究竟是如何知道自己所有动作的呢?

[ænd; ʌnd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪvli] .
and every intention of his heart , as it were intuitively .
和 每一个 意图 的 他的 心 , 作为 它 是 直觉上 .
他内心的每一个念头, 仿佛都是凭直觉产生的。

[ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['priːviəs] ['fiːlɪŋz] .
On consulting his own previous feelings .
在 咨询 他的 自己的 以前的 情怀 .
回顾自己之前的感受。

[ænd; ʌnd]
and
和
和

[ˌrezə'lʊʃən] ,
resolutions ,
决议 ,
决议,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]
he found that the circumstances of his going to such and such a place
他 成立 那 这 情况 的 他的 去 到 这样的 和 这样的 一个 地方
[wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˈkæʒuəl] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] - - [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
were often the most casual incidents in nature - - the caprice of a moment
是 经常 这 最多 随意的 事件 在 自然 - - 这 任性 的 一个 片刻
[hæd; həd] ['kæɪɪd] [hɪm] [ðeə(r)] ,
had carried him there ,
有 携带 他 那里 ,
他发现自己去往某个地方的原因往往是自然界中最偶然的事件——一时兴起把他带到了那里。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈneɪvə(r)][sæt][ɔː(r)] [stʊd] ['meni] ['mɪnɪts] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
and yet he had never sat or stood many minutes till there was the
和 然而 他 有 绝不 卫星 或者 站立 许多 分钟 直到 那里 曾是 这
[ˈselfseɪm] ['biːɪŋ] ,
selfsame being ,
自身 存在 ,
然而, 他从未坐下或站上几分钟, 直到看到那个人出现为止。

[ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gaːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
always in the same position with regard to himself ,
总是 在 这 相同的 位置 和 看待 到 他自己 ,
他始终对自己保持同样的态度,

[æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɪz][kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
as regularly as the shadow is cast from the substance ,
作为 经常 作为 这 阴影 是 投掷 从 这 物质 ,
就像阴影从物质上投射出来一样规律,

[ɔ:(r)][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [d'ense] ['mi:diəm] .
or the ray of light from the opposing denser medium .
或者 这 射线 的 光 从 这 反对 密度更高 中等的 .
或者来自密度较大的介质的光线。

[fɔ:(r); fə(r)] ['Instəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如,

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend]
he remembered one day of setting out with the intention of going to attend
他 记得 一 天 的 环境 出去 和 这 意图 的 去 到 出席
[dɪ'vaɪn] [wɜ:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
divine worship in the High Church ,
神圣的 崇拜 在 这 高的 教会 ,
他记得有一天, 他打算去高教堂参加宗教仪式。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv][ɪts][dɔ:(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][,oʊvər'teɪkən][baɪ] [jʌŋ]
and when , within a short space of its door , he was overtaken by young
和 什么时候 , 之内 一个 短的 空间 的 它是 门 , 他 曾是 被超越 经过 年轻的
[kɪl'pætrɪk] [ɒv; əv] ['kloʊzbɜ:rn] ,
Kilpatrick of Closeburn ,
基尔帕特里克 的 克洛斯本 ,
当他走到门口不远处时, 就被克洛斯伯恩的年轻的基尔帕特里克追上了。

[hu:] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['fraɪəz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
who was bound to the Grey - Friars to see his sweetheart , as he said :
WHO 曾是 边界 到 这 灰色的 - 修士们 到 看 他的 亲爱的 , 作为 他 说 :
他被派往灰衣修士修道院去见他的爱人, 正如他所说:

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [em 'i:] , - , " [sed] [hi:; hi] ,
" **and if you will go with me , Colwan ,** " **said he** ,
" 和 如果 你 将要 去 和 我 , - , " 说 他 ,
“如果你愿意跟我一起去, 科尔万,”他说,

" [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ,
" **I will let you see her too** ,
" 我 将要 让 你 看 她 也 ,
“我也会让你见到她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][fɔ:(r)] ['fɔ:wəd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
and then you will be just as far forward as I am .
和 然后 你 将要 是 只是 作为 远的 向前 作为 我 是 .
到那时, 你就会和我一样前进了。

" [dʒɔ:dʒ] [ə'sent] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
" **George assented at once , and went ; and , after taking his seat ,**
" 乔治 同意 在 一次 , 和 去 ; 和 , 后 采取 他的 座位 ,
乔治立刻同意了, 然后去了; 坐下后,

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:wədz] [ɒn][ðə; ði] [pju:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɔ:t]
he leaned his head forwards on the pew to repeat over to himself a short
他 倾斜 他的 头 前进 在 这 座位 到 重复 超过 到 他自己 一个 短的
[ɪ'dʒækjʊlətəri] [preə(r)] ,
ejaculatory prayer ,
射精 祷告 ,
他向前倾着头, 趴在长椅上, 默默地念了一段简短的祷告词。

[æz; əz][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .
as had always been his custom on entering the house of God .
作为 有 总是 到过 他的 风俗 在 进入 这 房子 的 上帝 .
就像他每次进入上帝的殿堂时一样。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
When he had done ,
什么时候 他 有 完毕 ,

他做完之后，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['næt(ə)rəli] [tə'wɔ:dz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [weə(r)] [ðə; ði] [fɪəs]
he lifted his eye naturally towards that point on his right hand where the fierce
他 抬起 他的 眼睛 自然 向 那 观点 在 他的 正确的 手 在哪里 这 凶猛的
[æpə'ri:(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [vju:] :
apparition of his brother had been wont to meet his view :
幻影 的 他的 兄弟 有 到过 惯于 到 见面 他的 看法 :

他不由自主地抬起头，看向右边那个他哥哥凶狠的幻影曾经映入眼帘的地方：

[ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] , [fɔ:m] , [dɪ'mi:nə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
there he was , in the same habit , form , demeanour , and precise point of
那里 他 曾是 , 在 这 相同的 习惯 , 形式 , 风度 , 和 精确的 观点 的
['dɪstəns] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] !
distance , as usual !
距离 , 作为 通常 !

他还是老样子，一如既往地保持着同样的习惯、体态、举止和精准的距离！

[dʒɔ:dʒ] [ə'ven] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
George again laid down his head ,
乔治 再次 铺设 向下 他的 头 ,

乔治再次躺下了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:əli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; ei] [swu:n] .
and his mind was so astounded that he had nearly fallen into a swoon .
和 他的 头脑 曾是 所以 震惊 那 他 有 几乎 倒下 进入 一个 昏厥 .

他震惊不已，几乎昏厥过去。

[hi:; hi] [traɪd] ['ʃɔ:tlɪ] [ɑ:ftə(r)][tu:; tə]['mʌstə(r)][ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,
He tried shortly after to muster up courage to look at the speaker ,
他 尝试 不久 后 到 鼓起 向上 勇气 到 看 在 这 扬声器 ,

随后不久，他鼓起勇气看向演讲者。

[æt; ət][ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] ['kæptɪn] [kɪl'pætrɪks] ['swi:θa:t] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
at the congregation , and at Captain Kilpatrick's sweetheart in particular ;
在 这 会众 , 和 在 队长 基尔帕特里克 亲爱的 在 特别的 ;

在会众面前，尤其是在基尔帕特里克船长的情人面前；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:ndɪ] ['glɑ:nsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:]
but the fiendish glances of the young man in the black clothes were too
但 这 邪恶的 眼神 的 这 年轻的 男人 在 这 黑色的 衣服 是 也
[ə'pɔ:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stɒd] - - [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
appalling to be withstood - - his eye caught them whether he was looking
令人震惊 到 是 经受住了考验 - - 他的 眼睛 捕捉 他们 无论 他 曾是 寻找

[ðæt] [wei] [ɔ:(r)][nɒt] :
that way or not :
那 方式 或者 不是 :

但是，那个身穿黑衣的年轻人的邪恶目光实在太可怕了，令人无法抗拒——无论他是否正视对方，他的目光都会捕捉到他们：

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['mɑ:stəd] ,
at length his courage was fairly mastered ,
在 长度 他的 勇气 曾是 相当 精通 ,

最终，他的勇气基本被克服了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [dʒʊəɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
and he was obliged to look down during the remainder of the service .
和 他 曾是 有义务 到 看 向下 期间 这 余 的 这 服务 .

在接下来的仪式中，他不得不低着头。

[baɪ] [naɪt] [ɔ:(r)][baɪ] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .
By night or by day it was the same .
经过 夜晚 或者 经过 天 它 曾是 这 相同的 .

无论白天还是晚上，情况都一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ləmənt] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði][ˈbɒksɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,
In the gallery of the Parliament House , in the boxes of the play - house ,
在 这 画廊 的 这 议会 房子 , 在 这 盒子 的 这 玩 - 房子 ,
在国会大厦的画廊里，在剧院的包厢里，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] , [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ˈsʌbɜ:rb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:ldz] ;
in the church , in the assembly , in the streets , suburbs , and the fields ;
在 这 教会 , 在 这 集会 , 在 这 街道 , 郊区 , 和 这 字段 ;
在教堂里，在集会上，在街道上，在郊区，在田野里；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [renˈkaʊntə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
and every day , and every hour , from the first rencounter of the two ,
和 每一个 天 , 和 每一个 小时 , 从 这 第一的 论战 的 这 二 ,
从两人第一次相遇起，每一天，每一小时，

[ðə; ði] [əˈtendəns] [brˈkeɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈkɒnstənt] , [mɔ:(r)][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [ænd; ənd]
the attendance became more and more constant , more inexplicable , and
这 出席 成为 更多的 和 更多的 持续的 , 更多的 无法解释的 , 和
[ɔ:ltəˈgeðə(r)] [mɔ:(r)] [əˈlɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌfrəbl] ,
altogether more alarming and insufferable ,
共 更多的 令人担忧 和 令人难以忍受的 ,
出席人数越来越频繁，越来越难以解释，也越来越令人担忧和难以忍受。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑ:st] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈdrɪvŋ] [frɒm; frəm][səˈsaɪəti] ,
until at last George was fairly driven from society ,
直到 在 最后的 乔治 曾是 相当 驱动 从 社会 ,
最终，乔治几乎被社会彻底驱逐了。

[ænd; ənd] [fɔ:st] [tu;; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈlɒdʒɪŋz] [wɪð] [kləʊzd]
and forced to spend his days in his and his father's lodgings with closed
和 强制 到 花费 他的 天 在 他的 和 他的 父亲的 住宿 和 关闭
[dɔ:z] .
doors .
门 .
被迫整天待在自己和父亲的住处，房门紧闭。

[ˈi:v(ə)n] [ðeə(r)] , [hɪz; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [həˈræst; ˈhæərəst] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] [taɪm]
Even there , he was constantly harassed with the idea that , the next time
甚至 那里 , 他 曾是 不断地 骚扰 和 这 主意 那 , 这 下一个 时间
[hɪz; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he lifted his eyes ,
他 抬起 他的 眼睛 ,
即使在那里，他也始终受到一种想法的困扰：下次他抬起头来的时候，

[hɪz; hi] [wɒd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)nti] [si:] [ðæt] [feɪs] ,
he would to a certainty see that face ,
他 会 到 一个 肯定 看 那 脸 ,
他一定会看到那张脸。

[ðə; ði][məʊst] [rɪˈpʌlsɪv] [tu;; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:θ] [kənˈteɪnd] .
the most repulsive to all his feelings of aught the earth contained .
这 最多 丑恶 到 全部 他的 情怀 的 零 这 地球 包含 .
这是他对世间万物最深恶痛绝的感受。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [br'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
The attendance of that brother was now become like the attendance of a
这 出席 的 那 兄弟 曾是 现在 变得 喜欢 这 出席 的 一个
[ˈdi:mən] [ɒn] [sʌm; səm] [dɪ'vəʊtɪd] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [səʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'strʌk(ə)n] ;
demon on some devoted being that had sold himself to destruction ;
恶魔 在 一些 奉献 存在 那 有 卖 他自己 到 破坏 ;
那位兄弟的出现，如今就像魔鬼附身于一个献身于毁灭的虔诚之人；

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪz] [æz; əz] [ˌʌndɪ'sʌlːnd, -'zʌlːnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æz; əz] [frɔ:t] [wɪð] ['hɪdiəs]
his approaches as undiscerned , and his looks as fraught with hideous
他的 方法 作为 未被察觉的 , 和 他的 看起来 作为 充满危机 和 可怕
[mə'lɪɡnɪti] .
malignty .
恶毒 .
他行事隐秘，眼神凶狠，充满了可怕的恶意。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] ['aɪðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ,
It was seldom that he saw him either following him in the streets ,
它 曾是 很少 那 他 锯 他 任何一个 下列的 他 在 这 街道 ,
他很少看到他尾随自己走在街上，

[ɔ:(r)] ['entəɪŋ] ['eni] [haʊs] [ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] [ˈɑ:ftə(r)] [hɪm] ; [hi:; hi] [əʊnli] [ə'præd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
or entering any house or church after him ; he only appeared in his place ,
或者 进入 任何 房子 或者 教会 后 他 ; 他 仅有的 出现 在 他的 地方 ,
在他之后，他也没有进入任何房屋或教堂；他只是出现在他所在的地方。

[dʒɔ:dʒ] [wɪst] [nɒt] [haʊ] , [ɔ:(r)] [wens] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [sped] [səʊ] [ɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['frendli]
George wist not how , or whence ; and , having sped so ill in his first friendly
乔治 维斯特 不是 如何 , 或者 何处 ; 和 , 拥有 加速 所以 患病的 在 他的 第一的 友好的
[ə'prəʊtʃɪz] ,
approaches ,
方法 ,
乔治不知道该怎么做，也不知道从哪里来；而且，他最初几次友好接触都以失败告终，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)] [ə'tendənt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
he had never spoken to his equivocal attendant a second time .
他 有 绝不 说 到 他的 模棱两可 服务员 一个 第二 时间 .
他再也没有和那位态度暧昧的侍者说过第二次话。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ['ɪntu:] ['dʒɔ:rdʒɪz] [hed] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pɒndəɪŋ] , [baɪ] [hɪm'self] ,
It came at length into George's head , as he was pondering , by himself ,
它 来了 在 长度 进入 乔治的 头 , 作为 他 曾是 沉思 , 经过 他自己 ,
乔治独自沉思时，这个想法最终浮现在他的脑海中。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə'tendəns] , [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
on the circumstances of this extraordinary attendance , that perhaps his brother
在 这 情况 的 这 非凡的 出席 , 那 也许 他的 兄弟
[hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ,
had relented ,
有 让步 ,
鉴于他此次非同寻常的出席情况，或许是他的兄弟心软了。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [səʊ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kɒmə,deɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
and , though of so sullen and unaccommodating a temper that he would
和 , 尽管 的 所以 忧郁 和 不通融的 一个 脾气 那 他 会
[nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ 'ti:] ,
not acknowledge it ,
不是 承认 它 ,
然而，尽管他性情阴郁、不肯妥协，以至于不会承认这一点，

[ɔ:(r)] [beg] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] ,
or beg a reconciliation ,
或者 求 一个 和解 ;

或者请求和解，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɜ:pəs] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [steps] [naɪt] [ænd; ənd]
it might be for that very purpose that he followed his steps night and
它 可能 是 为了 那 非常 目的 那 他 随后 他的 步骤 夜晚 和
[deɪ] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈmænə(r)] .
day in that extraordinary manner .
天 在 那 非凡的 方式 .

或许正是出于这个目的，他才日夜以这种非同寻常的方式跟踪他的足迹。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜ:pəs] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , " [θɔ:t]
" **I cannot for my life see for what other purpose it can be** , " **thought**
" 我 不能 为了 我的 生活 看 为了 什么 其他 目的 它 能 是 , " 想法
[hi:; hi] .
he .
他 .

“我实在想不出它还能有什么其他用途，”他心想。

" [hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈɒfəz] [tu:; tə] [ə'tempt] [maɪ][laɪf] ; [nɔ:(r)] [dæəz] [hi:; hi] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
" **He never offers to attempt my life ; nor dares he , if he had the**
" 他 绝不 优惠 到 试图 我的 生活 ; 也不 敢于 他 , 如果 他 有 这
[ɪnklɪ'neɪʃn] ;
inclination ;
倾角 ;

“他从未想过要谋害我；即使他有此念头，也不敢这么做；

[ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɪz] [pɪ'kju:liəli] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][em 'i:] ,
therefore , although his manner is peculiarly repulsive to me ,
所以 , 虽然 他的 方式 是 奇特地 丑恶 到 我 ,
[ɪnklɪ'neɪʃn] ;
因此，尽管他的举止令我感到格外反感，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][hæv; həv][maɪ][maɪnd] [ˈbæ:dnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ˈmʌðərz] [sʌn]
I shall not have my mind burdened with the reflection that my own mother's son
我 将 不是 有 我的 头脑 负担 和 这 反射 那 我的 自己的 母亲的 儿子
[jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð] [em 'i:][ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pʌls] [baɪ][maɪ] [ˈhɔ:ti]
yearned for a reconciliation with me and was repulsed by my haughty
渴望 为了 一个 和解 和 我 和 曾是 反感 经过 我的 傲慢
[ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] [bɪ'hævjə(r)] .
and insolent behaviour .
和 傲慢的 行为 .

我不想让自己的脑海中一直萦绕着这样一个想法：我母亲的儿子渴望与我和解，却又因我傲慢无礼的行为而感到厌恶。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈkɒmz] [tu:; tə][maɪ][hænd] ,
The next time he comes to my hand ,
这 下一个 时间 他 来 到 我的 手 ,
下次他来到我身边时，

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'kɒst] [hɪm][æz; əz][wʌn] [ˈbrʌðə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'dres] [ə'hʌðə(r)] ,
I am resolved that I will accost him as one brother ought to address another ,
我 是 已解决 那 我 将要 招呼 他 作为 一 兄弟 应该 到 地址 其他 ,
我决心要像兄弟之间那样去质问他。

[wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kɒst][em 'i:] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ˈflaʊt] [wɪð] [dɪs'deɪn] ,
whatever it may cost me ; and , if I am still flouted with disdain ,
任何 它 可能 成本 我 ; 和 , 如果 我 是 仍然 蔑视 和 蔑视 ,
无论付出什么代价；而且，如果我仍然受到蔑视和轻蔑，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [bleɪm] [rest] [wið] [hɪm] .
then shall the blame rest with him .

然后 将 这 责备 休息 和 他 .

那么，罪责就落在他身上了。

" [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
" After this generous resolution ,

" 后 这 慷慨的 解决 ,

“在这项慷慨的决议之后，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [grəˈtʃuːɪtəs] [əˈtendənt] [əˈpiəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
it was a good while before his gratuitous attendant appeared at his side

它 曾是 一个 好的 尽管 前 他的 无偿的 服务员 出现 在 他的 边

[əˈgen] ;

again ;

再次 ;

过了好一会儿，他的免费侍从才再次出现在他身边；

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [bɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] .
and George began to think that his visits were discontinued .

和 乔治 开始 到 思考 那 他的 访问 是 已停产 .

乔治开始认为他的探望已经停止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第3/14页

[ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [bi; bi]['kælkjuleɪtɪd] ;
The hope was a relief that could not be calculated ;
这 希望 曾是 一个 宽慰 那 可以 不是 是 计算 ;
这种希望带来的解脱感是无法估量的;

[bʌt; bət] [stɪl] [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [su:'pri:m; sju:'pri:m][tu;; tə][lɑ:st] .
but still George had a feeling that it was too supreme to last .
但 仍然 乔治 有 一个 感觉 那 它 曾是 也 最高 到 最后的 .
但乔治仍然觉得，这种美好不会长久。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [pɜ:tɪ'neiʃəs] [tu;; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:]
His enemy had been too pertinacious to abandon his design , whatever it
他的 敌人 有 到过 也 顽强的 到 放弃 他的 设计 , 任何 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .
他的敌人太过顽固，无论如何也不会放弃他的计划。

[hi;; hi] , [haʊ'evə(r)] , [brɪ'gæn][tu;; tə] [ɪn'dʌɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['lɪbəti] ,
He , however , began to indulge in a little more liberty ,
他 , 然而 , 开始 到 放纵 在 一个 小的 更多的 自由 ,
然而，他开始放纵自己，享受更多自由时光。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hi;; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .
and for several days he enjoyed it with impunity .
和 为了 一些 天 他 享受 它 和 免责 .
他连续几天肆无忌惮地享受着这一切。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['æktɪv] [dɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]
George was , from infancy , of a stirring active disposition and could not
乔治 曾是 , 从 婴儿期 , 的 一个 搅拌 积极的 处置 和 可以 不是
[ɪn'dʒʊə(r)] [kən'faɪnmənt] ;
endure confinement ;
忍受 监禁 ;
乔治从婴儿时期就天性活泼好动，无法忍受被囚禁；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bi:n] [ɒv; əv] [leɪt] [mʌtʃ] [rɪ'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['eksəsaɪzɪz][baɪ] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ(r)]
and , having been of late much restrained in his youthful exercises by this singular
和 , 拥有 到过 的 晚的 很多 克制 在 他的 青春 练习 经过 这 单数
[pɜ:sɪkju:tə(r)] ,
persecutor ,
迫害者 ,
并且，由于近来这位特殊的迫害者对他的青少年活动进行了诸多限制，

[hi;; hi] [gru:] [ʌn'i:zi] [ʌndə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [tʃɑ:nsɪŋ] [tu;; tə][ə'weɪkən]
he grew uneasy under such restraint , and , one morning , chancing to awaken
他 生长 不安 在下面 这样的 克制 , 和 , 一 早晨 , 机会 到 觉醒
[veri] [ɜ:li] ,
very early ,
非常 早期的 ,
在这种束缚下，他感到不安。一天早晨，他碰巧醒得很早，

[hi:; hi][ə'rəʊz][tu:; tə][meɪk][æn; ən][ɪk'skɜ:ʃn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˈɑ:rθərz][si:t] ,
he arose to make an excursion to the top of Arthur's Seat ,
他 出现 到 制作 一个 短途旅行 到 这 顶部 的 亚瑟的 座位 ,
他起身前往亚瑟王座山顶进行远足。

[tu:; tə][bri:ð][ðə; ði][bri:z][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][si:] [ðə; ði][sʌn][ə'raɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
to breathe the breeze of the dawning , and see the sun arise out of the
到 呼吸 这 微风 的 这 黎明 , 和 看 这 太阳 出现 出去 的 这
[i:stən][əʊ(ə)n] .
eastern ocean .
东 海洋 .

呼吸着黎明的微风，看着太阳从东方的海洋中升起。
[ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][sə'ri:n] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɔ:kt][daʊn][ðə; ði][saʊθ]
The morning was calm and serene ; and as he walked down the south
这 早晨 曾是 冷静的 和 安详 ; 和 作为 他 步行 向下 这 南
[bæk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænən,ɡert] ,
back of the Canongate ,
后退 的 这 卡农盖特 ,

清晨平静祥和；他沿着卡农盖特南侧的后街漫步，
[tə'wɔ:dz][ðə; ði][ˈpæləs] ,
towards the Palace ,
向 这 宫殿 ,
朝宫殿方向，

[ðə; ði][heɪz][wɒz; wəz][səʊ][kləʊz][ə'raʊnd][hɪm][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][si:] [ðə; ði][ˈhaʊzɪz][ɒn][ðə; ði]
the haze was so close around him that he could not see the houses on the
这 阴霾 曾是 所以 关闭 大约 他 那 他 可以 不是 看 这 房屋 在 这
[ˈɒpəzɪt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wei] .
opposite side of the way .
对面的 边 的 这 方式 .

雾霾笼罩着他，他根本看不见马路对面的房子。
[æz; əz][hi:; hi][pɑ:st][ðə; ði][lɔ:d] - [kə'mɪʃənərz][ˈhaʊs] , [ðə; ði][gɑ:dz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə'tendəns] ,
As he passed the Lord - Commissioner's house , the guards were in attendance ,
作为 他 通过了 这 主 - 专员的 房子 , 这 守卫 是 在 出席 ,
当他经过领主府邸时，卫兵们正在那里等候。

[hu:] [ˈkɔ:ʃən] [hɪm][nɒt][tu:; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ði][ˈpæləs] ,
who cautioned him not to go by the Palace ,
WHO 警告 他 不是 到 去 经过 这 宫殿 ,
谁告诫他不要去宫殿附近？

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈgeɪts][wʊd][bi:; bi][ʃʌt][ænd; ənd][ˈgɑ:dɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][tu:; tə][kʌm] ,
as all the gates would be shut and guarded for an hour to come ,
作为 全部 这 大门 会 是 关闭 和 守卫 为了 一个 小时 到 来 ,
因为所有城门都将关闭并有人把守一个小时。

[ɒn][wɪtʃ][hi:; hi][went][baɪ][ðə; ði][bæk][ɒv; əv][es'ti:] . [ˈænθənɪz][ˈgɑ:dnz] ,
on which he went by the back of St . Anthony's gardens ,
在 哪个 他 去 经过 这 后退 的 英石 . 安东尼的 花园 ,
他沿着圣安东尼花园的后方走去，

[ænd; ənd][faʊnd][hɪz; ɪz][wei][ˈɪntu:] [ðæt][ˈlɪt(ə)l][rəʊ'mæntɪk][gleɪd] [ə'dʒɔɪnɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][seɪnts][ˈtʃæp(ə)l]
and found his way into that little romantic glade adjoining to the saint's chapel
和 成立 他的 方式 进入 那 小的 浪漫的 林间空地 相邻的 到 这 圣徒 教堂
[ænd; ənd][wel] .
and well .
和 出色地 .
于是他找到了通往圣人教堂和水井旁那片浪漫小林间的路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [dens] [sməʊk] ,
He was still involved in a blue haze , like a dense smoke ,
他 曾是 仍然 涉及 在 一个 蓝色的 阴霾 , 喜欢 一个 稠密 抽烟 ,
他仍然沉浸在一片蓝色的迷雾中, 就像一团浓烟。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði][respə'reɪ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]
but yet in the midst of it the respiration was the most refreshing and
但 然而 在 这 中间 的 它 这 呼吸 曾是 这 最多 令人耳目一新 和
[dɪ'liʃəs] .
delicious .
可口的 .

但即便如此, 呼吸却是最令人神清气爽、无比美妙的。
[ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['lɒʊdən] [wɪð] [djuː] ; [ænd; ənd] ,
The grass and the flowers were laden with dew ; and ,
这 草 和 这 花朵 是 已加载 和 露 ; 和 ,
草木和花朵上挂满了露水;

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][waɪp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
on taking off his hat to wipe his forehead ,
在 采取 离开 他的 帽子 到 擦拭 他的 前额 ,
他摘下帽子擦了擦额头,

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt][ðə; ði] [blæk] ['ɡlɒsi] [fɜː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æpərəʊn] [wɒz; wəz] [rɔːt]
he perceived that the black glossy fur of which his chaperon was wrought
他 感知 那 这 黑色的 光滑 毛皮 的 哪个 他的 监护人 曾是 锻
[wɒz; wəz][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] - - [ə; eɪ] ['feəri] [web] ,
was all covered with a tissue of the most delicate silver - - a fairy web ,
曾是 全部 涵盖 和 一个 组织 的 这 最多 精美的 银 - - 一个 仙女 网站 ,
他发现, 他的护卫身上那层黑色光滑的皮毛, 上面覆盖着一层极其精致的银色薄纱——一张仙女的网。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [sfrɪz] , [səʊ] ['mɪnɪt] [ðæt][nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
composed of little spheres , so minute that no eye could discern any of them ;
由 的 小的 球体 , 所以 分钟 那 不 眼睛 可以 辨别 任何 的 他们 ;
由许多小球组成, 这些小球非常小, 肉眼无法分辨。

[jet] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['lʌvli] [mɪ'ljʌnz] .
yet there they were shining in lovely millions .
然而 那里 他们 是 灼灼 在 迷人的 百万 .
然而, 它们却在那里闪耀着迷人的光芒, 数以百万计。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɪ'feɪsɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['gɑːnɪʃ] ,
Afraid of defacing so beautiful and so delicate a garnish ,
害怕的 的 损毁 所以 美丽的 和 所以 精美的 一个 装饰 ,
怕弄坏这么美丽精致的装饰物,

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔː(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪt] [ɒv; əv]
he replaced his hat with the greatest caution , and went on his way light of
他 替换 他的 帽子 和 这 最 警告 , 和 去 在 他的 方式 光 的
[hɑːt] .
heart .
心 .
他极其小心地戴好帽子, 然后心情轻松地继续赶路。

[æz; əz][hi:; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][swaɪər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] - - [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'laitf(ə)l]
As he approached the swire at the head of the dell - - that little delightful
作为 他 接近 这 太古 在 这 头 的 这 戴尔 - - 那 小的 愉快
[vɜ:dz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn][məʊmənt][ðə; ði] ['i:stən] ['lɪmɪts][ænd; ənd] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] ['ləʊðɪən] [ə'raɪz]
verge from which in one moment the eastern limits and shores of Lothian arise
边缘 从 哪个 在 一 片刻 这 东 限制 和 海岸 的 洛锡安 出现
[ɒn][ðə; ði] [vju:]- - [æz; əz][hi:; hi] [epɹ'əʊtʃt] [aɪ'ti:],
on the view - - as he approached it ,
在 这 看法 - - 作为 他 接近 它 ,
当他走近山谷尽头的山脊时——那条迷人的小山脊, 从那里, 洛锡安的东部边界和海岸线便映入眼帘——当他走近它时,

[aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [hi:; hi] [bɪ'held] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I say , and a little space from the height , he beheld , to his
我 说 , 和 一个 小的 空间 从 这 高度 , 他 观看 , 到 他的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,
我说, 从高处往下走一点, 他惊奇地看到,

[ə; eɪ] [braɪt] ['heɪləʊ][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [heɪz] ,
a bright halo in the cloud of haze ,
一个 明亮的 光环 在 这 云 的 阴霾 ,
薄雾中出现明亮的光晕,
[ðæt] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:k(ə)l][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['reɪnbəʊ] .
that rose in a semicircle over his head like a pale rainbow .
那 玫瑰 在 一个 半圆 超过 他的 头 喜欢 一个 苍白 彩虹 :
那光芒像一道淡淡的彩虹, 呈半圆形升起在他头顶上方。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] ['məʊnləs] [æt; ət][ðə; ði] [vju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒn] ;
He was struck motionless at the view of the lovely vision ;
他 曾是 击 静止不动 在 这 看法 的 这 迷人的 想象 ;
眼前这美丽的景象让他惊得动弹不得;
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][səʊ] [tʃɑ:nst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔ:(r)] ,
for it so chanced that he had never seen the same appearance before ,
为了 它 所以 偶然 那 他 有 绝不 已见 这 相同的 外貌 前 ,
因为这种巧合让他从未见过如此景象。

[ðəʊ] ['kɒmən] [æt; ət] ['ɜ:li] [mɔ:n] .
though common at early morn .
尽管 常见的 在 早期的 早晨 :
虽然在清晨很常见。
[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ,
But he soon perceived the cause of the phenomenon ,
但 他 很快 感知 这 原因 的 这 现象 ,
但他很快就发现了这种现象的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:] [prə'si:dɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pʃvə(r)]
and that it proceeded from the rays of the sun from a pure
和 那 它 继续 从 这 射线 的 这 太阳 从 一个 纯的
[ʌn'klaʊdɪd] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [dens] ['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'fræktɪd] [ðəm; ðəm] .
unclouded morning sky striking upon this dense vapour which refracted them .
晴朗无云 早晨 天空 引人注目 之上 这 稠密 汽 哪个 折射 他们 :
它是由晴朗无云的清晨天空中的阳光照射到浓密的水汽上, 并发生折射而形成的。

[bʌt; bæt] , [ðə; ði][ˈbetə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl]
But , the better all the works of nature are understood , the more they will
但 , 这 更好的 全部 这 作品 的 自然 是 理解 , 这 更多的 他们 将要
[bi:; bi][ˈevə(r)][ədˈmaɪəd] .
be ever admired .
是 曾经 钦佩 .

但是，人们对大自然的所有造物了解得越透彻，就越会欣赏它们。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈtrɑ:nst] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,
That was a scene that would have entranced the man of science with delight ,
那 曾是 一个 场景 那 会 有 着迷 这 男人 的 科学 和 喜 ,
[ðə; ði][mæn][wɪð] [dɪˈlaɪt] ,
那景象定会让那位科学家欣喜不已。

[bʌt; bæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsɔ:dɪd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈɡɑ:dɪd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but which the uninitiated and sordid man would have regarded less than the
但 哪个 这 新手 和 肮脏的 男人 会 有 认为 较少的 比 这
[məʊl] [ˈrɪəriŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈdɑ:knəs] .
mole rearing up his hill in silence and in darkness .
痣 饲养 向上 他的 爬坡道 在 沉默 和 在 黑暗 .

但是对于一个不谙世事、见识浅薄的人来说，这还不如一只在黑暗中悄无声息地爬上山坡的鼯鼠来得重要。

[dʒɔ:dʒ] [dɪd][ədˈmaɪə(r)] [ðɪs] [ˈheɪləʊ][ɒv; əv] [ˈɡlɔ:ri] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɡru:] [ˈwaɪdə(r)] , [ænd; ənd] [les] [dɪˈfaɪnd] ,
George did admire this halo of glory , which still grew wider , and less defined ,
乔治 做过 钦佩 这 光环 的 荣耀 , 哪个 仍然 生长 更广泛 , 和 较少的 定义 ,
[dʒɔ:dʒ] [dɪd][ədˈmaɪə(r)] [ðɪs] [ˈheɪləʊ][ɒv; əv] [ˈɡlɔ:ri] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɡru:] [ˈwaɪdə(r)] , [ænd; ənd] [les] [dɪˈfaɪnd] ,
乔治确实很欣赏这荣耀的光环，尽管它还在不断扩大，轮廓却越来越模糊。

[æz; əz][hi:; hi] [epɪˈæʊtʃt] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
as he approached the surface , of the cloud .
作为 他 接近 这 表面 , 的 这 云 .

当他接近云层表面时。

[bʌt; bæt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtə(r)] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] [dɪˈlaɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] , [ɒn]
But , to his utter amazement and supreme delight , he found , on
但 , 到 他的 说出 惊愕 和 最高 喜 , 他 成立 , 在
[ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˈɑ:rθərz] [si:t] ,
reaching the top of Arthur's Seat ,
到达 这 顶部的 亚瑟的 座位 ,

但令他无比惊讶和欣喜的是，当他登上亚瑟王座顶峰时，他发现：

[ðæt] [ðɪs] [sʌbˈlu:n(ə)rɪ] [ˈreɪnbəʊ] , [ðɪs] [təˈrestriəl] [ˈɡlɔ:ri] , [wɒz; wəz] [sprɛd] [ɪn][ɪts][məʊst][ˈvɪvɪd] [hʊz]
that this sublunary rainbow , this terrestrial glory , was spread in its most vivid hues
那 这 月下 彩虹 , 这 陆地 荣耀 , 曾是 传播 在 它是 最多 生动 色调
[bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
beneath his feet .
下面 他的 脚 .

这道月下的彩虹，这人间的荣光，以最鲜艳的色彩铺展在他的脚下。

[stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm]
Still he could not perceive the body of the sun , although the light behind him
仍然 他 可以 不是 感知 这 身体 的 这 太阳 , 虽然 这 光 在后面 他
[wɒz; wəz][ˈdæz(ə)lɪŋ] ;
was dazzling ;
曾是 耀眼的 ;

尽管他身后的阳光耀眼夺目，但他仍然看不到太阳的本体；

[bʌt; bæt][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [heɪz] [ˈlaɪɪŋ] [dens] [ɪn] [ðæt] [di:p] [del] [ðæt] [ˈseprəts] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm]
but the cloud of haze lying dense in that deep dell that separates the hill from
但 这 云 的 阴霾 说谎 稠密 在 那 深的 戴尔 那 分离 这 爬坡道 从
[ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ˈsɔ:lzbəri] ,
the rocks of Salisbury ,
这 岩石 的 索尔兹伯里 ,

但是，笼罩在索尔兹伯里山丘和岩石之间的那片深谷中的浓重薄雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðæt] [klaʊd] [meɪd] [ðə; ði] [dɛl] [ə; eɪ][pɪt]
and the dull shadow of the hill mingling with that cloud made the dell a pit
 和 这 乏味的 阴影 的 这 爬坡道 混杂 和 那 云 制成 这 戴尔 一个 坑
 [ɒv; əv] ['dɑ:k nəʊs] .
of darkness .
 的 黑暗 .

山丘的暗影与那片云混杂在一起，使山谷变成了一个黑暗的深渊。

[ɒn] [ðæt] [ˈædəʊi] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈreɪnbəʊ] [fɔːmd] , [ˈspredɪŋ] [ɪtˈself] [ɒn] [ə; eɪ]
On that shadowy cloud was the lovely rainbow formed , spreading itself on a
在 那 阴暗的 云 曾是 这 迷人的 彩虹 形成 , 传播 本身 在 一个
 [ˈhɒrɪzənt(ə)l] [pleɪn] ,
horizontal plain ,
水平的 清楚的 ,
 在那片阴暗的云层上，形成了一道美丽的彩虹，它横卧在一片平坦的表面上。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ænd] ['brɪljənt] ['ʃeɪd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
and having a slight and brilliant shade of all the colours of the heavenly
 和 拥有 一个 轻微 和 杰出的 阴影 的 全部 这 颜色 的 这 天上
 [baʊ; bəʊ] ,
bow ,
 弓 ,

并略带天弓所有颜色的明亮色调，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] [les] [dɪ'faɪnd]

but all of them paler and less defined

但 全部 的 他们 肤色较浅 和 较少的 定义

但它们都变得更苍白、轮廓更模糊了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tə'restriəl] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:li] [mɔ:n] ['kænɒt] [bi:; bi] ['betə(r)] [dɪ'liːniətɪd]

But this terrestrial phenomenon of the early morn cannot be better delineated

但 这 陆地 现象 的 这 早期的 早晨 不能 是 更好的 划定

但是，要描述清晨这种陆地现象，没有比牧童们给它起的名字更好的方式了。

" The little wee ghost of the rainbow .
这 小的 哇 鬼 的 这 彩虹 .
"彩虹的小幽灵。"

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['eɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Such was the description of the morning , and the wild shades of the
 " 这样的 曾是 这 描述 的 这 早晨 , 和 这 荒野 色调 的 这
 [hɪl] ,
hill ,
 爬坡道 ,

这就是对清晨的描述，以及山坡上斑驳的树影。

[ðæt] [dʒɔ:dʒ] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈædəm][ˈgɔ:d(ə)n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ]
that **George** **gave** **to** **his** **father** **and** **Mr** . **Adam** **Gordon** **that** **same** **day** **on** **which**
 那 乔治 给予 到 他的 父亲 和 先生 . 亚当 戈登 那 相同的 天 在 哪个
 [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [ðəm; ðəm] ;
he **had** **witnessed** **them** ;
 他 有 目击者 他们 ;

乔治在亲眼见证的当天，就把这些东西送给了他的父亲和亚当·戈登先生；

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ʊd; ʃəd] [kəmprɪˈhend] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈneɪtʃə(r)]
and it is necessary that the reader should comprehend something of their nature
和 它 是 必要的 那 这 读者 应该 理解 某物 的 他们的 自然
[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wʊt] [ˈfɒləʊz] .
to understand what follows .
到 理解 什么 跟随 .

读者必须对他们的本质有所了解，才能理解接下来的内容。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈpresəpɪs] ,
He seated himself on the pinnacle of the rocky precipice ,
他 坐着 他自己 在 这 巅峰 的 这 岩石 悬崖 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwəd] , [ænd; ənd] ,
a little within the top of the hill to the westward , **and** ,
一个 小的 之内 这 顶部 的 这 爬坡道 到 这 向西 , 和 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [hɑːt] , [vjuː] [ðə; ði] [bɪˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]
with a light and buoyant heart , **viewed the beauties of the morning** , **and**
和 一个 光 和 浮力 心 , 已查看 这 美女 的 这 早晨 , 和
[ɪnˈheɪld] [ɪts] [səˈluːbrɪəs] [ˈbriːz] .
inhaled its salubrious breeze .
吸入 它是 有益健康的 微风 .

怀着轻松愉悦的心情，欣赏着清晨的美景，呼吸着清爽的微风。

" [hɪə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][kæn; kən] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːbəns] ,
" Here , " thought he , " I can converse with nature without disturbance ,
" 这里 , " 想法 他 , " 我 能 交谈 和 自然 没有 干扰 ,
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][baɪ] [ˈeni] [əˈpɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [əbˈnɒkʃəs] [ˈvɪzɪtə(r)] .
and without being intruded on by any appalling or obnoxious visitor .
和 没有 存在 入侵 在 经过 任何 令人震惊 或者 令人讨厌的 游客 .
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][baɪ] [ˈeni] [əˈpɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [əbˈnɒkʃəs] [ˈvɪzɪtə(r)] .
and without being intruded on by any appalling or obnoxious visitor .
和 没有 存在 入侵 在 经过 任何 令人震惊 或者 令人讨厌的 游客 .

而且不会受到任何令人厌恶或讨厌的访客的打扰。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [dɑːk] [ænd; ənd] [məˈlevələnt] [lʊks] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt]
" The idea of his brother's dark and malevolent looks coming at that moment
" 这 主意 的 他的 兄弟 黑暗的 和 恶意的 看起来 未来 在 那 片刻
[əˈkros] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
across his mind ,
穿过 他的 头脑 ,
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
he turned his eyes instinctively to the right ,
他 转向 他的 眼睛 本能地 到 这 正确的 ,
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][baɪ] [ˈeni] [əˈpɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [əbˈnɒkʃəs] [ˈvɪzɪtə(r)] .
and without being intruded on by any appalling or obnoxious visitor .
和 没有 存在 入侵 在 经过 任何 令人震惊 或者 令人讨厌的 游客 .

“那一刻，他脑海中浮现出哥哥阴沉邪恶的眼神。”

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðæt] [ˌʌnˈwelkəm] [gest] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
to the point where that unwelcome guest was wont to make his appearance .
到 这 观点 在哪里 那 不受欢迎 客人 曾是 惯于 到 制作 他的 外貌 .
[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [hɑːt] , [vjuː] [ðə; ði] [bɪˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]
with a light and buoyant heart , **viewed the beauties of the morning** , **and**
和 一个 光 和 浮力 心 , 已查看 这 美女 的 这 早晨 , 和
[ɪnˈheɪld] [ɪts] [səˈluːbrɪəs] [ˈbriːz] .
inhaled its salubrious breeze .
吸入 它是 有益健康的 微风 .

以至于那不速之客经常出现。

[ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !
Gracious Heaven !
亲切 天堂 !
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][baɪ] [ˈeni] [əˈpɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [əbˈnɒkʃəs] [ˈvɪzɪtə(r)] .
and without being intruded on by any appalling or obnoxious visitor .
和 没有 存在 入侵 在 经过 任何 令人震惊 或者 令人讨厌的 游客 .
[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [hɑːt] , [vjuː] [ðə; ði] [bɪˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]
with a light and buoyant heart , **viewed the beauties of the morning** , **and**
和 一个 光 和 浮力 心 , 已查看 这 美女 的 这 早晨 , 和
[ɪnˈheɪld] [ɪts] [səˈluːbrɪəs] [ˈbriːz] .
inhaled its salubrious breeze .
吸入 它是 有益健康的 微风 .

我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] !
What an apparition was there presented to his view !
什么 一个 幻影 曾是 那里 呈现 到 他的 看法 !
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][baɪ] [ˈeni] [əˈpɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [əbˈnɒkʃəs] [ˈvɪzɪtə(r)] .
and without being intruded on by any appalling or obnoxious visitor .
和 没有 存在 入侵 在 经过 任何 令人震惊 或者 令人讨厌的 游客 .

他眼前呈现出何等奇异的景象！

[hiː; hi] [sɔː] , [dɪ'lniəriɪd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] , [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ɑːmz] ,
He saw , delineated in the cloud , the shoulders , arms ,
他 锯 , 划定 在 这 云 , 这 肩膀 , 武器 ,
他看到, 在云雾中, 轮廓分明地出现了肩膀和手臂。

[ænd; ənd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['æspekt] .
and features of a human being of the most dreadful aspect .
和 特征 的 一个 人类 存在 的 这 最多 可怕 方面 .
以及人类最可怕的特征。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][dɑː'leɪtɪd][tuː; tə] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði]
The face was the face of his brother , but dilated to twenty times the
这 脸 曾是 这 脸 的 他的 兄弟 , 但 扩张 到 二十 时代 这
[ˈnætʃ(ə)rəl][saɪz] .
natural size .
自然的 尺寸 .

那张脸是他哥哥的脸, 但放大到了正常大小的二十倍。

[ɪts] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] [ɒn][hɪm] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,
Its dark eyes gleamed on him through the mist ,
它是 黑暗的 眼睛 闪闪发光 在 他 通过 这 薄雾 ,
它漆黑的眼睛透过薄雾注视着他, 闪闪发光。

[waɪl] ['evri] ['flrəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['hɪdiəs] [braʊ] [fraʊnd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [rə'viːnz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ]
while every furrow of its hideous brow frowned deep as the ravines on the brow
尽管 每一个 畦 的 它是 可怕 眉头 皱眉 深的 作为 这 峡谷 在 这 眉头
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

它那丑陋的眉毛上的每一道皱纹都像山顶上的沟壑一样深邃。

[dʒɔːdʒ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [stʊd] [ʌp][ɪn] ['brɪslz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]
George started , and his hair stood up in bristles as he gazed on this horrible
乔治 开始 , 和 他的 头发 站立 向上 在 刷毛 作为 他 凝视 在 这 可怕
[ˈmɒnstə(r)] .
monster .
怪物 .

乔治吓了一跳, 他盯着这个可怕的怪物, 汗毛都竖了起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][aɪ 'tiː] [geɪzd] [ɒn]
He saw every feature and every line of the face distinctly as it gazed on
他 锯 每一个 特征 和 每一个 线 的 这 脸 明显地 作为 它 凝视 在
[hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['brʊkəbl] .
him with an intensity that was hardly brookable .
他 和 一个 强度 那 曾是 几乎 可布鲁克 .

他清楚地看到了那张脸上的每一处特征和每一条线条, 那张脸正以一种几乎令人难以忍受的炽热目光注视着他。

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪm] ,
Its eyes were fixed on him ,
它是 眼睛 是 固定的 在 他 ,
它的眼睛一直盯着他。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɑː'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] [fɪkst] [ɒn][ɪts] [preɪ] ;
in the same manner as those of some carnivorous animal fixed on its prey ;
在 这 相同的 方式 作为 那些 的 一些 食肉的 动物 固定的 在 它是 猎物 ;
就像某些食肉动物紧盯猎物一样;

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fiə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ʌn'z:θli] [ˈfi:tʃəz] , [æz; əz] [ˈpleɪnli]
and yet there was fear and trembling in these unearthly features , as plainly
和 然而 那里 曾是 害怕 和 发抖 在 这些 超凡脱俗的 特征 , 作为 显然
[di'pɪkt] [æz; əz] [ˈmɜ:dərəs] [ˈmæɪls] .
depicted as murderous malice .
描绘 作为 杀人犯 恶意 .

然而，这些超凡脱俗的面容中却透着恐惧和颤抖，显然充满了杀意。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [æpəˈrɪ(ə)n] [si:md] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ɪn][ˈterə(r)] ,
The giant apparition seemed sometimes to be cowering down as in terror ,
这 巨大的 幻影 似乎 有时 到 是 畏缩 向下 作为 在 恐怖 ,
那个巨大的幽灵有时似乎在恐惧中蜷缩着身子，

[səʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ: (r); wə(r)] [si:n] ;
so that nothing but his brow and eyes were seen ;
所以 那 没有什么 但 他的 眉头 和 眼睛 是 已见 ;
所以除了他的眉毛和眼睛之外，什么也看不见；

[stɪl] [ði:z] [ˈnevə(r)] [tɜ:nd] [wʌn][ˈməʊmənt][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - - [əˈgen] [aɪˈti:] [rəʊz]
still these never turned one moment from their object - - again it rose
仍然 这些 绝不 转向 一 片刻 从 他们的 目的 - - 再次 它 玫瑰
[ɪmpɜːseptɪvli] [ʌp] ,
imperceptively up ,
不经意间 向上 ,

然而，它们却从未片刻偏离目标——它再次悄无声息地升起。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈkɔ:(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈti:] [nɪə] , [ðə; ði]
and began to approach with great caution ; and , as it neared , the
和 开始 到 方法 和 伟大的 警告 ; 和 , 作为 它 接近 , 这
[daɪˈmen](ə)nz][ɒv; əv][ɪts] [fɔ:m] [ˈles(ə)nd] ,
dimensions of its form lessened ,
方面 的 它是 形式 减少 ,

它开始非常谨慎地靠近；随着距离的拉近，它的体型也越来越小。

[stɪl] [kənˈtɪnjʊɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [fɑ:(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][saɪz] .
still continuing , however , far above the natural size .
仍然 继续 , 然而 , 远的 多于 这 自然的 尺寸 .
然而，它仍在继续生长，但远远超过自然尺寸。

[dʒɔ:dʒ] [kənˈsi:vð] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .
George conceived it to be a spirit .
乔治 构思 它 到 是 一个 精神 .
乔治认为它是一种精灵。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈsi:v] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
He could conceive it to be nothing else ;
他 可以 构想 它 到 是 没有什么 别的 ;
他觉得除了这个原因，别无其他可能；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈhɒrɪd] [ˈdi:mən][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] ,
and he took it for some horrid demon by which he was haunted ,
和 他 采取 它 为了 一些 可怕的 恶魔 经过 哪个 他 曾是 闹鬼的 ,
他把它当成了某种可怕的恶魔，并认为它一直在纠缠着他。

[ðæt] [hæd; həd] [əˈsju:md] [ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪnɪəmənt] , [bʌt; bət] ,
that had assumed the features of his brother in every lineament , but ,
那 有 假定 这 特征 的 他的 兄弟 在 每一个 线状特征 , 但 ,
他的五官完全和他哥哥一模一样，但是，

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɒn] [ɪtˈself] [ðə; ði][ˈhju:mən] [fɔ:m] , [hæd; həd] [,mɪsˈkælkjuleɪt] [ˈdredfəli] [ɒn][ðə; ði][saɪz] ,
in taking on itself the human form , had miscalculated dreadfully on the size ,
在 采取 在 本身 这 人类 形式 , 有 误算 极其糟糕 在 这 尺寸 ,
它化作人形时，却严重低估了自身的大小。

[ænd; ənd] [prɪˈzɛntɪd] [ɪtˈself] [ðʌs] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][bləʊn] - [ʌp] , [daɪˈleɪtɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [ɪmˈbɒdɪd]
and presented itself thus to him in a blown - up , dilated frame of embodied
和 呈现 本身 因此 到 他 在 一个 吹 - 向上 , 扩张 框架 的 具身化的
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

于是，它以放大、扩张的具象空气的形式呈现在他面前。

[eksˈheɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkævənz] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈriːdʒənz][ɒv; əv] [drɪˈvəʊərɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .
exhaled from the caverns of death or the regions of devouring fire .
呼气 从 这 洞穴 的 死亡 或者 这 地区 的 吞噬 火 .
从死亡洞穴或吞噬火焰的地区呼出的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [kənˈfɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [ˈspɪrɪt][ɒn]
He was further confirmed in the belief that it was a malignant spirit on
他 曾是 更远 确认的 在 这 信仰 那 它 曾是一个 恶性 精神 在
[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [epɹəʊtʃt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] ,
perceiving that it approached him across the front of a precipice ,
感知 那 它 接近 他 穿过 这 正面 的 一个 悬崖 ,
当他看到恶灵从悬崖边向他逼近时，他更加确信那是一个邪灵。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɔːt(ə)l] [freɪm] .
where there was not footing for thing of mortal frame .
在哪里 那里 曾是 不是 立足点 为了 事物 的 凡人 框架 .
那里没有凡物可以立足的地方。

[stɪl] , [wɒt] [wɪð] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [tɪl]
still , what with terror and astonishment , he continued riveted to the spot , till
仍然 , 什么 和 恐怖 和 惊讶 , 他 持续 铆接 到 这 点 , 直到
[aɪ ˈtiː] [epɹəʊtʃt] ,
it approached ,
它 接近 ,
然而，由于恐惧和惊讶，他仍然目不转睛地盯着原地，直到它靠近。

[æz; əz][hiː; hi] [diːmd] , [tuː; tə] [wɪðɪn] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
as he deemed , to within two yards of him ; and then ,
作为 他 被认为 , 到 之内 二 码 的 他 ; 和 然后 ,
他认为，就到离他两码远的地方；然后，

[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [sprɪŋ] [ɒn][hɪm] ,
perceiving that it was setting itself to make a violent spring on him ,
感知 那 它 曾是 环境 本身 到 制作 一个 暴力 春天 在 他 ,
他意识到自己正准备猛烈地扑向自己，

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fled] [dɪˈstræktɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
he started to his feet and fled distractedly in the opposite direction ,
他 开始 到 他的 脚 和 逃亡 心不在焉地 在 这 对面的 方向 ,
他猛地站起身，慌慌张张地朝相反的方向逃去。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɑːst][bɪˈhaɪnd][hɪm] [lest][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ɪn] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] .
keeping his eye cast behind him lest he had been seized in that dangerous place .
保持 他的 眼睛 投掷 在后面 他 免得 他 有 到过 查获 在 那 危险的 地方 .
他时刻警惕着身后，生怕自己在那危险的地方被人抓住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst][bəʊlt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ]
But the very first bolt that he made in his flight he came in contact with a
但 这 非常 第一的 螺栓 那 他 制成 在 他的 航班 他 来了 在 接触 和 一个
[ˈriːəl] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
real body of flesh and blood ,
真实的 身体 的 肉 和 血 ,
但他飞行中第一次闪电就击中了血肉之躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wið] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [bəuθ] [went] [daʊn] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [skræg] [rɒks] ,
and that with such violence that both went down among some scragged rocks ,
和 那 和 这样的 暴力 那 两个都 去 向下 之中 一些 破损 岩石 ,
两人搏斗得如此激烈，以至于都倒在了嶙峋的岩石缝隙中。

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [rəʊld] [əʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and George rolled over the other .
和 乔治 滚动 超过 这 其他 .
乔治翻身压在了另一个人身上。

[ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [aʊt] " [ˈmɜ:də(r)] " ; [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] .
The being called out " Murder " ; and , rising , fled precipitately .
这 存在 称为 出去 " 谋杀 " ; 和 , 上升 , 逃亡 突然地 .
被人喊“杀人犯”后，起身仓皇逃窜。

[dʒɔ:dʒ] [ðen] [pəˈsi:vd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈfaʊndɪd] [bɪˈtwi:n]
George then perceived that it was his brother ; and being confounded between
乔治 然后 感知 那 它 曾是 他的 兄弟 ; 和 存在 令人困惑 之间
[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] ,
the shadow and the substance ,
这 阴影 和 这 物质 ,
乔治这才意识到那是他的兄弟；他分不清影子和实体，

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,
he knew not what he was doing or what he had done ; and ,
他 知道 不是 什么 他 曾是 正在做 或者 什么 他 有 完毕 ; 和 ,
他不知道自己在做什么，也不知道自己做了什么；而且，

[ðeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊnli][wʌŋ][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈtri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
there being only one natural way of retreat from the brink of the rock ,
那里 存在 仅有的 一 自然的 方式 的 撤退 从 这 边缘 的 这 岩石 ,
从岩石边缘撤退只有一条天然的途径，

[hi:; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈrəʊz][ænd; ənd] [pəˈsju:d] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [ˈkʌlprɪt] [wið] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [spi:d] [təˈwɔ:dz]
he likewise arose and pursued the affrighted culprit with all his speed towards
他 同样地 出现 和 追击 这 惊恐 罪魁祸首 和 全部 他的 速度 向
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
the top of the hill .
这 顶部 的 这 爬坡道 .
他也起身，以最快的速度追赶惊恐的罪犯，朝山顶跑去。

- [wɒz; wəz] [ˈbreɪɪŋ] [aʊt] , " [ˈmɜ:də(r)] !
Wringhim was braying out , " Murder !
- 曾是 叫声 出去 , " 谋杀 !
温吉姆大声喊道：“谋杀！ ”

[ˈmɜ:də(r)] !
murder !
谋杀 !
谋杀！

" [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] , [ˈbi:ɪŋ] [dɪsˈgʌstɪd] ,
" at which George , being disgusted ,
" 在 哪个 乔治 , 存在 厌恶 ,
乔治对此感到厌恶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fəˈment] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈhʌrɪd] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ɪnˈtendɪd] [hɑ:m] ,
and his spirits all in a ferment from some hurried idea of intended harm ,
和 他的 烈酒 全部 在 一个 发酵 从 一些 慌忙 主意 的 故意的 伤害 ,
他全神贯注，心中充满着某种仓促产生的伤害意图。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hi;; hi] [keɪm] [ʌp] [wið] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][hi;; hi] [si:zd] [hɪm] [ˈru:dli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] ,
the moment he came up with the craven he seized him rudely by the shoulder ,
这 片刻 他 来了 向上 和 这 懦夫 他 查获 他 粗鲁地 经过 这 肩膀 ,
他一找到那个懦夫, 就粗暴地抓住他的肩膀。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][bʌn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and clapped his hand on his mouth .
和 鼓掌 他的 手 在 他的 嘴 .
他用手捂住了嘴。

" [ˈmɜ:də(r)] , [ju;; jʊ] [bi:st] ! " [sed] [hi;; hi] ; " [wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈrɔ:riŋ] [aʊt] [ˈmɜ:də(r)][ɪn]
" Murder , you beast ! " said he ; " what do you mean by roaring out murder in
" 谋杀 , 你 兽 ! " 说 他 ; " 什么 做 你 意思是 经过 咆哮 出去 谋杀 在
[ðæt] [wei] ?
that way ?
那 方式 ?
“杀人犯, 你这畜生!”他说, “你这样咆哮着喊出杀人是什么意思?”

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ˈmɜ:dəriŋ] [ju;; jʊ] , [ɔ:(r)] [ˈɒfəriŋ] [tu;; tə][ˈmɜ:də(r)][ju;; jʊ] ?
Who the devil is murdering you , or offering to murder you ?
WHO 这 魔鬼 是 谋杀 你 , 或者 提供 到 谋杀 你 ?
究竟是谁在谋杀你, 或者说, 是谁想要谋杀你?

" - [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɔ:d] [wið]
" Wringhim forced his mouth from under his brother's hand , and roared with
" - 强制 他的 嘴 从 在下面 他的 兄弟 手 , 和 咆哮 和
[ri:ˈdʌblɪd] [ˈenədʒi] : " [eɪ] ! [eg] !
redoubled energy : " Eh ! Egh !
加倍 活力 : " 嗯 ! 呃 !
“Wringhim 挣脱了哥哥的手, 张开嘴, 更加用力地咆哮道: ‘呃! 呃!’”

[ˈmɜ:də(r)] !
Murder !
谋杀 !
谋杀!

[ˈmɜ:də(r)] !
murder !
谋杀 !
谋杀!

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **etc** :
" ETC :
“ETC。

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [felt] [ˈrezəlu:t] [tu;; tə][pʊt] [daʊn] [ðɪs] [ˈʃɒkiŋ] [əˈlɑ:m] ,
George had felt resolute to put down this shocking alarm ,
乔治 有 毛毡 坚决 到 放 向下 这 令人震惊 警报 ,
乔治决心放下这令人震惊的警报器。

[lest] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [hɪə(r)][aɪ ˈti:][ænd; ənd][flaɪ][tu;; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
lest someone might hear it and fly to the spot ,
免得 某人 可能 听到 它 和 飞 到 这 点 ,
以免有人听到动静后飞过来。

[ɔ:(r)] [drɔ:] [ˈɪnfərənsɪz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] ; [ænd; ənd] ,
or draw inferences widely different from the truth ; and ,
或者 画 推断 广泛 不同的 从 这 真相 ; 和 ,
或者得出与事实大相径庭的推论; 并且,

[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [r'lekt] [ju:θ] [tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪkspəstʃu'leɪŋ] [wəz; wəz]
perceiving the terror of this elect youth to be so great that expostulation was
感知 这 恐怖 的 这 选 青年 到 是 所以 伟大的 那 解释 曾是
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

见这群被选中的年轻人如此恐惧，劝诫也无济于事，

[hi;; hi] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][səʊ] ['strenjuəsli] [ðæt] [hi;; hi]
he seized him by the mouth and nose with his left hand so strenuously that he
他 查获 他 经过 这 嘴 和 鼻子 和 他的 左边 手 所以 竭尽全力 那 他
[sæŋk][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
sank his fingers into his cheeks .
沉没 他的 手指 进入 他的 脸颊 .

他用左手捏住他的嘴和鼻子，力道之大，以至于手指都陷进了他的脸颊里。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [pɒl'tru:n] [stɪl] [ə'tempt] [tu;; tə] [breɪ] [aʊt] ,
But , the poltroon still attempting to bray out ,
但 , 这 懦夫 仍然 尝试 到 嘶叫 出去 ,
[brʌɪ] [aʊt] [bʌt; bət] ,
但是，那个懦夫还在试图发出嘶鸣声。

[dʒɔ:dʒ] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn][ðə; ði] [left] ['temp(ə)] [ðæt] [hi;; hi]
George gave him such a stunning blow with his fist on the left temple that he
乔治 给予 他 这样的 一个 令人惊叹的 吹 和 他的 拳头 在 这 左边 寺庙 那 他
[ˈkrʌmb(ə)ld] ,
crumbled ,
崩溃了 ,

乔治一拳打在他左太阳穴上，那一拳威力巨大，他当场倒地。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
as it were , to the ground ,
作为 它 是 , 到 这 地面 ,
[brʌɪ] [aʊt] [bʌt; bət] ,
仿佛跌倒在地，

[bʌt; bət][mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] .
but more from the effects of terror than those of the blow .
但 更多的 从 这 效果 的 恐怖 比 那些 的 这 吹 .
[brʌɪ] [aʊt] [bʌt; bət] ,
但更多的是恐惧带来的影响，而不是打击本身的影响。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'gen] [gʌʃ] [aʊt] [blʌd] ,
His nose , however , again gushed out blood ,
他的 鼻子 , 然而 , 再次 滔滔不绝 出去 血 ,
[brʌɪ] [aʊt] [bʌt; bət] ,
然而，他的鼻子再次涌出鲜血。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [si:md] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][tu;; tə][hɪm][æz; əz] [ðæt] [ri'zɔ:t] [tu;; tə]
a system of defence which seemed as natural to him as that resorted to
一个 系统 的 防御 哪个 似乎 作为 自然的 到 他 作为 那 复原 到
[baɪ][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['stɪŋkəd] .
by the race of stinkards .
经过 这 种族 的 臭虫 .

在他看来，这种防御体系就像臭鼬族所采用的防御体系一样自然。

[hi;; hi] [ðen] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hæmz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɑ:stli]
He then raised himself on his knees and hams , and raising up his ghastly
他 然后 提高 他自己 在 他的 膝盖 和 火腿 , 和 提高 向上 他的 阴森
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后他用膝盖和腿撑起身子，抬起他那张可怕的脸。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [stʊ'li:md] ['əʊvə(r)][bəʊθ] [ɪəz] , [hi:; hi] [br'sɔ:t] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
while the blood streamed over both ears , he besought his life of his brother ,
尽管 这 血 流媒体 超过 两个都 耳朵 , 他 恳求 他的 生活 的 他的 兄弟 ,
鲜血顺着他的双耳流淌, 他苦苦哀求饶恕他兄弟的性命。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt] ['waɪnɪŋ] ['mænə(r)] , ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌbəɪŋ] [məʊst] ['pɪtiəsli] .
in the most abject whining manner , gaping and blubbing most piteously .
在 这 最多 卑贱 抱怨 方式 , 张开的 和 呜咽 最多 可怜地 .
以最卑微的哀嚎方式, 张着嘴, 发出最可怜的呜咽声。

" [tel] [em 'i:] [ðen] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] ,
" Tell me then , Sir , " said George ,
" 告诉 我 然后 , 先生 , " 说 乔治 ,
“那么请您告诉我, 先生,”乔治说道。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] - ['terə(r)] - - " [tel] [em 'i:][fɔ:(r) fə(r)] [wɒt]
resolved to make the most of the wretch's terror - - " tell me for what
已解决 到 制作 这 最多 的 这 - 恐怖 - - " 告诉 我 为了 什么
['pɜ:pəs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [hɔ:nt] [maɪ] [steps] ?
purpose it is that you haunt my steps ?
目的 它 是 那 你 出没 我的 步骤 ?
决心充分利用这恶棍的恐惧——“告诉我, 你为何如此纠缠我?

[tel] [em 'i:] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [els] [ai] [wɪl] [θrəʊ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðæt]
Tell me plainly , and instantly , else I will throw you from the verge of that
告诉 我 显然 , 和 即刻 , 别的 我 将要 扔 你 从 这 边缘 的 那
['presəpɪs] . "
precipice . "
悬崖 : "
你立刻直截了当地告诉我, 否则我就把你从悬崖边扔下去。

" [əʊ] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
" Oh , I will never do it again !
" 哦 , 我 将要 绝不 做 它 再次 !
“哦, 我再也不会那样做了! ”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
I will never do it again !
我 将要 绝不 做 它 再次 !
我再也不会那样做了!

[speə(r)][maɪ][laɪf] , [diə(r)] , [gʊd] ['brʌðə(r)] !
Spare my life , dear , good brother !
空闲的 我的 生活 , 亲爱的 , 好的 兄弟 !
饶了我一命吧, 亲爱的好哥哥!

[speə(r)][maɪ][laɪf] !
Spare my life !
空闲的 我的 生活 !
饶我一命!

[fʊə(r)][ai]['nevə(r)][dɪd][ju:; jʊ] ['eni] [hɜ:t] . "
Sure I never did you any hurt . "
当然 我 绝不 做过 你 任何 伤害 : "
我当然没有伤害过你。

" [sweə(r)][tu:; tə][em 'i:] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] ,
" Swear to me , then , by the God that made you ,
" 发誓 到 我 , 然后 , 经过 这 上帝 那 制成 你 ,
“那么, 就以创造你的神的名义向我发誓吧。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [hens'fɔːθ] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][em 'iː][tuː; tə] ['tɔːment] [em 'iː] [wið] [ɔː(r); jə(r)] ['helɪʃ]
that you will never henceforth follow after me to torment me with your hellish
那 你 将要 绝不 今后 跟随 后 我 到 折磨 我 和 你的 地狱般的
['θretnɪŋ] [lʊks] ;
threatening looks ;
威胁 看起来 ;

你以后再也不会用你那阴森恐怖的眼神来折磨我了；

[sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
swear that you will never again come into my presence without being invited .
发誓 那 你 将要 绝不 再次 来 进入 我的 在场 没有 存在 受邀 .

你发誓以后未经邀请绝不再来我的面前。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ? "
Will you take an oath to this effect ? "
将要 你 拿 一个 誓言 到 这 影响 ? "

你愿意为此宣誓吗？

" [əʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! "
I will , I will ! "
我 将要 , 我 将要 ! "

我会的，我会的！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] :
" **But this is not all :**
" 但 这 是 不是 全部 :

但这还不是全部：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [juː; jʊ] [sɔːt] [em 'iː][aʊt] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
you must tell me for what purpose you sought me out here this morning ? "
你 必须 告诉 我 为了 什么 目的 你 寻求 我 出去 这里 这 早晨 ? "

你必须告诉我，你今天早上来这里找我有什么目的？

" [əʊ] , ['brʌðə(r)] !
" **Oh , brother !**
" 哦 , 兄弟 !

“哦，老兄！ ”

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɔː(r); jə(r)] [gʊd] .
For nothing but your good .
为了 没有什么 但 你的 好的 .

一切都是为了你好。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] [bʌt; bət][ɔː(r); jə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['prɒfɪt] , [ænd; ænd] [greɪt] [ænd; ænd]
I had nothing at heart but your unspeakable profit , and great and
我 有 没有什么 在 心 但 你的 无法形容 利润 , 和 伟大的 和
['endləs] [gʊd] . "
endless good . "
无尽的 好的 . "

我心中只有你那难以言喻的利益和无尽的福祉。

" [səʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? "
" **So , then , you indeed knew that I was here ? "**
" 所以 , 然后 , 你 的确 知道 那 我 曾是 这里 ? "

“所以，你其实早就知道我在这里？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][səʊ][baɪ][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [brɪ'li:v] [hɪm] ;
" **I was told so by a friend , but I did not believe him ;**
" 我 曾是 讲述 所以 经过 一个 朋友 , 但 我 做过 不是 相信 他 ;
" 我朋友跟我说过这话, 但我当时不相信他;

[ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - [æt; ət] [li:st] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [tɪl] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] . "
a - - a - - at least I did not know that it was true till I saw you . "
一个 - - 一个 - - 在 至少 我 做过 不是 知道 那 它 曾是 真的 直到 我 锯 你 . "
啊——至少直到遇见你, 我才知道这是真的。

" [tel] [em 'i:] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [ðen] , ['rɒbət] , [ænd; ənd][ɔ:l][jæl; jəl][hi:; hi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'gɪvn]
" **Tell me this one thing , then , Robert , and all shall he forgotten and forgiven**
" 告诉 我 这 一 事物 , 然后 , 罗伯特 , 和 全部 将 他 被遗忘的 和 已原谅
.
.
.
"那么, 罗伯特, 告诉我一件事, 一切都会被遗忘和原谅。"

[hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] [frend] ? "
Who was that friend ? "
WHO 曾是 那 朋友 ? "

那位朋友是谁?

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] . "
" **You do not know him . "**
" 你 做 不是 知道 他 . "
你不认识他。

" [haʊ] [ðen] [dʌz] [hi:; hi] [nəʊ] [em 'i:] ? "
" **How then does he know me ? "**
" 如何 然后 做 他 知道 我 ? "
"那他怎么会认识我呢? "

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] . "
" **I cannot tell . "**
" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [wɒz; wəz][hi:; hi][hɪə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Was he here present with you to - day ? "**
" 曾是 他 这里 展示 和 你 到 - 天 ? "
他今天和你在一起吗?

" [jes] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][fa:(r)] ['dɪstənt] .
" **Yes ; he was not far distant .**
" 是的 ; 他 曾是 不是 远的 遥远 .
“是的, 他离得不远。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪl] [wɪð] [em 'i:] . "
He came to this hill with me . "
他 来了 到 这 爬坡道 和 我 . "
他和我一起来到这座山上。

" [weə(r)] [ðen] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
" **Where then is he now ? "**
" 在哪里 然后 是 他 现在 ? "
“那么他现在在哪里呢? ”

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] . "
" **I cannot tell . "**
" 我 不能 告诉 . "
“我无法判断。”

" [ðen] , [retʃ] , [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][dev(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [frend] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][ai][wɒz; wəz][hiə(r)]
" **Then , wretch , confess that the devil was that friend who told you I was here**
" 然后 , 可怜虫 , 承认 那 这 魔鬼 曾是 那 朋友 WHO 讲述 你 我 曾是 这里
,
!
,

“那么，可怜虫，承认告诉你我在这里的那个朋友是魔鬼吧。”

[ænd; ənd] [hu:] [keɪm] [hiə(r)] [wið] [ju:; jʊ] .
and who came here with you .
和 WHO 来了 这里 和 你 .

还有和你一起来的人。

[nʌn] [els] [kʊd; kəd] [pɒsəbli] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hiə(r)] . "
None else could possibly know of my being here . "
没有任何 别的 可以 可能 知道 的 我的 存在 这里 . "

“除了我以外，没有人能知道我在这里。”

" [ɑ:] ! [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] !
" **Ah ! how little you know of him !**
" 啊 ! 如何 小的 你 知道 的 他 !

“啊！你对他了解得太少了！”

[wʊd] [ju:; jʊ]['ɑ:gju:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)][mæn][nɔ:(r)]['spɪrɪt] [ɪn'daʊd] [wið] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɔ:sait]
Would you argue that there is neither man nor spirit endowed with so much foresight
会 你 争论 那 那里 是 两者都不 男人 也不 精神 捐赠 和 所以 很多 远见
[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'dju:s] [nætʃ(ə)rəl] [kən'klʊzənz] [frɒm; frəm] ['pri:vɪəs] [ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [bʌt; bət]
as to deduce natural conclusions from previous actions and incidents but
作为 到 推断 自然的 结论 从 以前的 行动 和 事件 但
[ðə; ði][dev(ə)l] ?
the devil ?
这 魔鬼 ?

你认为除了魔鬼之外，既没有人也没有神灵拥有如此远见卓识，能够从过去的行为和事件中推断出自然的结论吗？

[ə'læz] , ['brʌðə(r)] !
Alas , brother !
唉 , 兄弟 !

唉，兄弟！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə'bændənd] ['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ?
But why should I wonder at such abandoned notions and principles ?
但 为什么 应该 我 想知道 在 这样的 弃 概念 和 原则 ?

但我为什么要对这些被抛弃的观念和原则感到惊讶呢？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] - [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] ,
It was fore - ordained that you should cherish them ,
它 曾是 前 - 受戒 那 你 应该 珍惜 他们 ,

你命中注定要珍惜他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
and that they should be the ruin of your soul and body , before the
和 那 他们 应该 是 这 废墟 的 你的 灵魂 和 身体 , 前 这
[wɜ:lɪd] [wɒz; wəz] [freɪmd] .
world was framed .
世界 曾是 框 .

在世界形成之前，它们就应该成为你灵魂和肉体的毁灭者。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][eɪm][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [juː; jʊ][bʌt; bət]
Be assured of this , however , that I had no aim of seeking you but
是 保证 的 这 , 然而 , 那 我 有 不 目的 的 寻求 你 但
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ! "
your good ! "
你的 好的 ! "

但请你放心，我寻找你的唯一目的就是为了你好！

" [wel] , [ˈrɒbət] , [ai] [wɪl] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
" Well , Robert , I will believe it .
" 出色地 , 罗伯特 , 我 将要 相信 它 .

“好吧，罗伯特，我会相信的。”

[ai][eɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] : [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][maɪ][ˈneɪtə(r)] ;
I am disposed to be hasty and passionate : it is a fault in my nature ;
我 是 处置 到 是 仓促 和 热情的 : 它 是 一个 过错 在 我的 自然 ;
我生性急躁冲动，这是我性格上的一个缺点；

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [ment] , [ɔː(r)] [wɪt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)l] ;
but I never meant , or wished you evil ;
但 我 绝不 意思是 , 或者 希望 你 邪恶的 ;

但我从未想过要伤害你，也从未希望你受到伤害；

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [laɪf]
and God is my witness that I would as soon stretch out my hand to my own life
和 上帝 是 我的 证人 那 我 会 作为 很快 拉紧 出去 我的 手 到 我的 自己的 生活
,
!
,

上帝可以作证，我宁愿伸手去拿自己的生命。

[ɔː(r)][maɪ] [ˈfɑːðəz] , [æz; əz][tuː; tə] [jɔːz] .
or my father's , as to yours .
或者 我的 父亲的 , 作为 到 你的 .

或者我父亲的，就像你的一样。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , - [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ɪg'zʌlt] [lɑːf] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
" At these words , Wringhim uttered a hollow exulting laugh , put his hands in his
" 在 这些 字 , - 说出 一个 空洞的 欣喜若狂 笑 , 放 他的 双手 在 他的
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

听到这话，温格姆发出了一声空洞的得意笑声，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈdɪstəns] .
and withdrew a space to his accustomed distance .
和 退出 一个 空间 到 他的 习惯 距离 .

然后退后了一段距离，回到了他惯常的距离。

[dʒɔːdʒ] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ai] [rɪ'kwest] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ]
George continued : " And now , once for all , I request that we may exchange
乔治 持续 : " 和 现在 , 一次 为了 全部 , 我 要求 那 我们 可能 交换
[fə'gɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

乔治继续说道：“现在，我请求我们能够互相宽恕，这是最后一次了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [paːt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [frendz] . "
and that we may part and remain friends . "
和 那 我们 可能 部分 和 保持 朋友们 . "

愿我们虽告别，但仍能保持朋友关系。

" [wʊd] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
" **Would such a thing be expedient , think you ?**
" 会 这样 一个 事物 是 权宜 , 思考 你 ?

你认为这样做是否合适？

[ɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ɒv; əv] [ɡɒd] ?
Or consistent with the glory of God ?
或者 持续的 和 这 荣耀 的 上帝 ?

或者说，这符合神的荣耀吗？

[aɪ] [daʊt] [,aɪ 'tiː] . "
I doubt it ."
我 怀疑 它 . "

我对此表示怀疑。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][səʊ] .
" **I can think of nothing that would be more so .**
" 我 能 思考 的 没有什么 那 会 是 更多的 所以 .

我想不出还有什么比这更甚的了。

[ɪz][,aɪ 'tiː][nɒt] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['evri] ['priːsept] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɒsp(ə)] ?
Is it not consistent with every precept of the Gospel ?
是 它 不是 持续的 和 每一个 戒律 的 这 福音 ?

这难道不与福音书的每一条教义都相符吗？

[kʌm] , ['brʌðə(r)] , [sei] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːt] . "
Come , brother , say that our reconciliation is complete ."
来 , 兄弟 , 说 那 我们的 和解 是 完全的 . "

来吧，兄弟，说我们的和解已经完成了。

" [əʊ] [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ! .
" **Oh yes , certainly !** .
" 哦 是的 , 当然 ! .

“哦，当然可以！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fle] :
I tell you , brother , according to the flesh :
我 告诉 你 , 兄弟 , 根据 到 这 肉 :

弟兄，我按着肉体告诉你：

[,aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrks][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ædə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][səʊ] ,
it is just as complete as the lark's is with the adder , no more so ,
它 是 只是 作为 完全的 作为 这 云雀的 是 和 这 加法器 , 不 更多的 所以 ,

它和云雀与蝰蛇的组合一样完整，不多不少。

[nɔː(r)]['evə(r)][kæn; kən] .
nor ever can .
也不 曾经 能 .

永远不可能。

['rekənsaɪd] , [fə'suːθ] !
Reconciled , forsooth !
和解 , 真的 !

真的和解了！

[tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ['rekənsaɪd] ?
To what would I be reconciled ?
到 什么 会 我 是 和解 ?

我该如何释怀？

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [strəʊd] [ɪn'dɪɡnəntli] [ə'weɪ] .
" **As he said this , he strode indignantly away .**
" 作为 他 说 这 , 他 大步走 愤慨地 离开 .

“说完这番话，他愤愤不平地大步走开了。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [seɪf] ,
From the moment that he heard his life was safe ,
从 这 片刻 那 他 听到 他的 生活 曾是 安全的 ,
从他得知自己生命安全的那一刻起,

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒf(ə)l] [lʊks] - - [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
he assumed his former insolence and revengeful looks - - and never were
他 假定 他的 以前的 傲慢 和 复仇的 看起来 - - 和 绝不 是
[ðeɪ] [mɔː(r)] [ˈdredf(ə)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
they more dreadful than on parting with his brother that morning on the top of
他们 更多的 可怕 比 在 离别 和 他的 兄弟 那 早晨 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

他恢复了往日的傲慢和复仇的神情——而那天早上在山顶上与哥哥告别时，他的神情更是可怕至极。
" [wel] , [gəʊ] [ðai] [wei] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ; " [sʌm; səm] [wʊd] [dɪˈspaɪz] , [bʌt; bət] [ai] [ˈpɪti] [ðiː] .
" Well , go thy way , " said George ; " some would despise , but I pity thee .
" 出色地 , 去 你的 方式 , " 说 乔治 ; " 一些 会 鄙视 , 但 我 遗憾 你 .
"好吧，走吧，"乔治说；“有些人会鄙视你，但我同情你。"

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [ˈseɪtn] , [ai] [ˈnevə(r)] [sɔː] [wʌn] .
If thou art not a limb of Satan , I never saw one .
如果 你 艺术 不是 一个 肢 的 撒但 , 我 绝不 锯 一 .
如果你不是撒旦的爪牙，那我从未见过撒旦的爪牙。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [dɪˈspeld] [ðə; ði] [ˈveɪpəz] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈlʌvli]
" The sun had now dispelled the vapours ; and , the morning being lovely
" 这 太阳 有 现在 驱散 这 蒸汽 ; 和 , 这 早晨 存在 迷人的
[bɪˈjɒnd] [dɪˈskɪpʃn] ,
beyond description ,
超过 描述 ,
"太阳驱散了雾气；清晨的景色美得难以形容，

[dʒɔːdʒ] [sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
George sat himself down on the top of the hill ,
乔治 卫星 他自己 向下 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,
乔治在山顶上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈpɒndə] [ˈdiːpli] [ɒn] [ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [tuː; tə] [hɪm]
and pondered deeply on the unaccountable incident that had befallen to him
和 沉思 深 在 这 无法解释 事件 那 有 发生 到 他
[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .
他反复思索着那天早上发生在他身上的那件无法解释的事件。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [nəʊ] - [waɪz] [kəmˈprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpriːviəs]
He could in no - wise comprehend it ; but , taking it with other previous
他 可以 在 不 - 明智的 理解 它 ; 但 , 采取 它 和 其他 以前的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
他完全无法理解；但是，结合之前的其他情况来看，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [kwɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l]
he could not get quit of a conviction that he was haunted by some evil
他 可以 不是 得到 辞职 的 一个 定罪 那 他 曾是 闹鬼的 经过 一些 邪恶的
[ˈdʒiːniəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
genius in the shape of his brother ,
天才 在 这 形状 的 他的 兄弟 ,
他始终无法摆脱一种信念，那就是他被一个化身为他哥哥的邪恶天才所纠缠。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [dɑ:k] [ænd; ənd] [mɪ'stəriəs] [retʃ] [hɪm'self] .
as well as by that dark and mysterious wretch himself .
作为 出色地 作为 经过 那 黑暗的 和 神秘 可怜虫 他自己 .

以及那个阴险神秘的恶棍本人。

[ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [kɒd; kəd][hi:; hi] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [æpə'ri:(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒn]
In no other way could he account for the apparition he saw that morning on
在 不 其他 方式 可以 他 帐户 为了 这 幻影 他 锯 那 早晨 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
the face of the rock ,
这 脸 的 这 岩石 ,

他无法用其他任何方式解释那天早上在岩石表面看到的幻影。

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sʌd(ə)n] [ep'iəʊənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] ,
nor for several sudden appearances of the same being ,
也不 为了 一些 突然 外貌 的 这 相同的 存在 ,

也不是同一生物多次突然出现的情况，

[ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [fɔ:'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self]
in places where there was no possibility of any foreknowledge that he himself
在 地方 在哪里 那里 曾是 不 可能性 的 任何 预知 那 他 他自己
[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ðeə(r)] ,
was to be there ,
曾是 到 是 那里 ,

在一些他事先完全不可能知道自己会出现在那里的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [ˈʌðə(r)]
and as little that the same being, if he were flesh and blood like other
和 作为 小的 那 这 相同的 存在 , 如果 他 是 肉 和 血 喜欢 其他
[men] ,
men ,
男人 ,

即使他和其他凡人一样是血肉之躯，他仍然如此。

[kɒd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [stɑ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zi:(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪm] .
could always start up in the same position with regard to him .
可以 总是 开始 向上 在 这 相同的 位置 和 看待 到 他 .

对他而言，他始终处于同样的位置。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒn] ['ri:tɪŋ] [həʊm] , [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
He determined, therefore, on reaching home, to relate all that had happened ,
他 决定 , 所以 , 在 到达 家 , 到 涉及 全部 那 有 发生 ,
[frɒm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,
from beginning to end ,
从 开始 到 结尾 ,

因此，他决定回到家后，将所发生的一切，从头到尾，都告诉大家。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)] , [ˈɑ:skɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
to his father, asking his counsel and his assistance ,
到 他的 父亲 , 问 他的 法律顾问 和 他的 协助 ,

他向父亲寻求建议和帮助。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [ŋju:] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] [fɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
although he knew full well that his father was not the fittest man in the world
虽然 他 知道 满的 出色地 那 他的 父亲 曾是 不是 这 最强 男人 在 这 世界
[tu:; tə] [sɒlv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .
to solve such a problem .
到 解决 这样的 一个 问题 .

尽管他非常清楚，他的父亲并不是解决这类问题的最佳人选。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['pɑ:ti] ['pɒlətiks] , ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] ; [ænd; ənd] , [mɔ:ɾ'əʊvə(r)]
He was now involved in party politics , over head and ears ; and , moreover
他 曾是 现在 涉及 在 派对 政治 , 超过 头 和 耳朵 ; 和 , 而且
,
:
,

他现在完全卷入了政党政治，而且，

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['men](ə)nd] [wɪðəʊt]
he could never hear the names of either of the Wringhims mentioned without
他 可以 绝不 听到 这 姓名 的 任何一个 的 这 - 提及 没有
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkwɒndəri] [ɒv; əv] [dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)] ;
getting into a quandary of disgust and anger ;
获得 进入 一个 困惑 的 厌恶 和 愤怒 ;
他一听到 Wringhim 家族的任何成员的名字，就会感到厌恶和愤怒；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [deɪn] [tu:; tə][seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ,
and all that he would deign to say of them was ,
和 全部 那 他 会 设计 到 说 的 他们 曾是 ,

而他唯一愿意提及他们的，只有这样一句话：

[tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'prəʊbrɪəs] [nems] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
to call them by all the opprobrious names he could invent .
到 称呼 他们 经过全部 这 可耻 姓名 他 可以 发明 .

他用尽一切能想到的侮辱性词语来称呼他们。

[aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [sə'dʒestɪd] :
It turned out as the young man from the first suggested :
它 转向 出去 作为 这 年轻的 男人 从 这 第一的 建议 :

事实证明，正如第一个年轻人所说：

[əʊld] - [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] ['peɪ](ə)ns] .
old Dalcastle would listen to nothing concerning them with any patience .
老的 - 会 听 到 没有什么 有关 他们 和 任何 耐心 .

老达尔卡斯尔对他们的任何事都丝毫没有耐心听取。

[dʒɔ:dʒ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hə'ræst; 'hæərəst][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
George complained that his brother harassed him with his presence at all times ,
乔治 抱怨 那 他的 兄弟 骚扰 他 和 他的 在场 在 全部 时代 ,

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] .
and in all places .
和 在 全部 地方 .

乔治抱怨说，他哥哥无时无刻不在、到处骚扰他。

[əʊld][dɑ:l] [ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kɪk] [ðə; ði][dɒg] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [felt]
Old Dal asked why he did not kick the dog out of his presence whenever he felt
老的 达尔 问 为什么 他 做过 不是 踢 这 狗 出去 的 他的 在场 每当 他 毛毡
[hɪm] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ?
him disagreeable ?
他 令人不快的 ?

老达尔问，为什么每当他觉得狗不讨人喜欢时，他不把狗赶走呢？

[dʒɔ:dʒ] [sed] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['di:mən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] .
George said he seemed to have some demon for a familiar .
乔治 说 他 似乎 到 有 一些 恶魔 为了 一个 熟悉的 .

乔治说他好像有个恶魔当使魔。

[dɑ:l] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ðæt] ,
Dal answered that he did not wonder a bit at that ,
达尔 回答 那 他 做过 不是 想知道 一个 少量 在 那 ,

达尔回答说，他对此丝毫不感到惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑ:k] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n]
for the young spark was the third in a direct line who had all been
 为了 这 年轻的 火花 曾是 这 第三 在 一个 直接的 线 WHO 有 全部 到过
 ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'dʌltəri] ;
children of adultery ;
 孩子们 的 通奸 ;

这位年轻的火花是直系亲属中的第三个，他们都是婚外情所生的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɑːf] - [diːl] [ðəm'selvz] ,
and it was well known that all such were born half - deils themselves ,
 和 它 曾是 出色地 已知 那 全部 这样的 是 出生 一半 - 魔鬼 他们自己 ,
 众所周知，所有这些人本身都是半魔鬼。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [ˈɪntəkoʊ:s] [wɪð] [ðeə(r)]

and nothing was more likely than that they should hold intercourse with their

和 没有什么 曾是 更多的 可能 比 那 他们 应该 抓住 交往 和 他们的

[ˈfeləʊz] .

fellows .

伙伴们 .

他们与同伴发生性关系的可能性微乎其微。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [dɪd][hiː; hi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] [leɪt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]
In the same style did he sympathize with all his son's late sufferings and
 在 这 相同的 风格 做过 他 同情 和 全部 他的 儿子的 晚的 苦难 和
 [pə'pleksəti] .
perplexities .
 困惑 .

他以同样的语气同情儿子晚年的所有痛苦和困惑。

[ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈædəm][ˈɡɔːd(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz]
In Mr . Adam Gordon , however , George found a friend who entered into all his
 在 先生 . 亚当 戈登 , 然而 , 乔治 成立 一个 朋友 WHO 进入 进入 全部 他的
 [ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
 情怀 ,

然而, 乔治在亚当·戈登先生身上找到了一个能够理解他所有感受的朋友。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [si:n] [ænd; ʌnd] [nəʊn] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)].
and had seen and known everything about the matter .
 和 有 已见 和 已知 一切 关于 这 事情 .

他对这件事的一切都了如指掌。

[hi; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðəə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ]
He tried to convince him that at all events there could be nothing
 他 尝试 到 说服 他 那 在 全部 活动 那里 可以 是 没有什么

[su:pə'nætʃrəl; ʃju:pə'nætʃrəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;
超自然 在 这 情况 ;
 他试图说服他，无论如何，这种情况不可能有任何超自然因素；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hi; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] ,
and that the vision he had seen on the rock , among the thick mist ,
 和 那 这 想象 他 有 已见 在 这 岩石 , 之中 这 厚的 薄雾 ,
 他在岩石上, 在浓雾之中, 看到了异象,

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɪ'hænd] [hɪm] .
was the shadow of his brother approaching behind him .
 曾是 这 阴影 的 他的 兄弟 接近 在后面 他 .
 是他哥哥的影子正从他身后逼近。

[dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]
George could not swallow this , for he had seen his own shadow on the
乔治 可以 不是 吞 这 , 为了 他 有 已见 他的 自己的 阴影 在 这
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

乔治无法接受这个事实，因为他看到了自己在云上的影子。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] [tuː; tə] [ɔːt] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪɡə(r)] ,
and , instead of approaching to aught like his own figure ,
和 , 反而 的 接近 到 零 喜欢 他的 自己的 数字 ,
然而，他并没有像他自己那样接近任何事物，

[hiː; hi] [pə'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv]['glɔːrɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ðæt]
he perceived nothing but a halo of glory round a point of the cloud that
他 感知 没有什么 但 一个 光环 的 荣耀 圆形的 一个 观点 的 这 云 那
[wɒz; wəz] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd]['pjʊərə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] .
was whither and purer than the rest .
曾是 往哪里去 和 更纯净 比 这 休息 .

他什么也没看到，只看到云朵中有一小点周围环绕着光辉，那点云朵比其他云朵更稀薄、更纯净。

['ɡɔːd(ə)n] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ,
Gordon said , if he would go with him to a mountain of his father's ,
戈登 说 , 如果 他 会 去 和 他 到 一个 山 的 他的 父亲的 ,
戈登说，如果他愿意和他一起去他父亲的一座山上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] , [ɪn] [æbə'diːnʃə] , [hiː; hi] [wʊd] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
which he named , in Aberdeenshire , he would show him a giant spirit of the
哪个 他 命名 , 在 阿伯丁郡 , 他 会 展示 他 一个 巨大的 精神 的 这
[seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
same dimensions ,
相同的 方面 ,

他给这个在阿伯丁郡的巨人取了名字，并向他展示了一个体型相同的巨人。

[eni] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [ʃɒn] [ɒn] [ðæt] [spɒt] .
any morning at the rising of the sun , provided he shone on that spot .
任何 早晨 在 这 上升 的 这 太阳 , 假如 他 闪耀 在 那 点 .
任何一个清晨，当太阳升起时，只要他照耀到那个地方。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒɔːrdʒɪz] [kɪʊəri'ɒsəti] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð]
This statement excited George's curiosity exceedingly ; and , being disgusted with
这 陈述 兴奋的 乔治的 好奇心 非常 ; 和 , 存在 厌恶 和
[sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['edɪnbərə] ,
some things about Edinburgh ,
一些 事物 关于 爱丁堡 ,

这句话激起了乔治极大的好奇心；而且，由于他对爱丁堡的某些方面感到厌恶，

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ,
and glad to get out of the way ,
和 高兴的 到 得到 出去 的 这 方式 ,
很高兴能避开这件事。

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['ɡɔːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
he consented to go with Gordon to the Highlands for a space .
他 同意 到 去 和 戈登 到 这 高地 为了 一个 空间 .
他同意和戈登一起去高地待一段时间。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [set][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ðɪ][əʊld] [lerdz] [ə'sent] [əb'teɪnd] ,
The day was accordingly set for their departure , the old laird's assent obtained ,
这 天 曾是 因此 放 为了 他们的 离开 , 这 老的 莱尔德的 同意 获得 ,
于是，他们选定了出发日期，并得到了老地主的同意。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [spɑ:ks] [ˈpɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
and the two young sparks parted in a state of great impatience for their
 和 这 二 年轻的 火花 分手了 在 一个 状态 的 伟大的 不耐烦 为了 他们的
 [ɪkˈskɜ:ʃn] .
excursion .
 短途旅行 .

两个年轻的小伙伴迫不及待地踏上了旅程，分道扬镳。

[wʌŋ] [pʊ; əv] [ðəm; ðəm] [faʊnd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [lɑ:st]
One of them found out another engagement , however , the instant after this last
 — 的 他们 成立 出去 其他 订婚 , 然而 , 这 立即的 后 这 最后的
 [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn] .
was determined on .
 曾是 决定 在 .

然而，就在上次约会确定之后，其中一人却发现自己又有了另一份婚约。

[jʌŋ] - [went] [ɒf] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
Young **Wringhim** **went** **off** **the** **hill** **that** **morning** ,
 年轻的 - 去 离开 这 爬坡道 那 早晨 ,
 那天早上, 年轻的温格姆下了山。

[ænd; ʌnd] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['gɑːdiən] [ə'gen] [wɪðaʊt] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
and home to his upright guardian again without washing the blood from his
 和 家 到 他的 直立 监护人 再次 没有 洗涤 这 血 从 他的
 [feɪs] [ænd; ʌnd] [nek] ;
face and neck ;
 脸 和 脖子 ;

他回到正直的监护人身边，脸上和脖子上的血迹却没有洗去；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi; hi][təʊld][ə; eɪ][məʊst] ['wəʊfl] ['stɔ:ri] [ɪn'di:d] :

and	there	he	told	a	most	woeful	story	indeed	:
和	那里	他	讲述	一个	最多	悲惨的	故事	的确	:

在那里，他讲述了一个非常悲惨的故事：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
how he had gone out to take a morning's walk on the hill ,
 如何 他 有 已消失 出去 到 拿 一个 早晨 走 在 这 爬坡道 ,
 他早上出门去山上散步 ,

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['reprəbeɪt] ['brʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪst] ,
where **he** **had** **encountered** **with** **his** **reprobate** **brother** **among** **the** **mist** ,
 在哪里 他 有 遭遇 和 他的 恶棍 兄弟 之中 这 薄雾 ,
 他在迷雾中遇到了他那浪荡的哥哥。

[hu:] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˈmɑːdə] [hɪm] ; [ˈθretnɪŋ] [ˈdredfəli] ,
who had knocked him down and very near murdered him ; threatening dreadfully ,
 WHO 有 敲门 他 向下 和 非常 靠近 被谋杀 他 ; 威胁 极其糟糕 ,
 [ænd; ənd] [wɪð] [ˈhɒrɪd] [əʊθs] ,
and with horrid oaths ,
 和 和 可怕的 誓言 ,

那个人把他打倒在地，差点杀了他；恶狠狠地威胁他，还发着可怕的誓言。

[tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
to throw him from the top of the cliff .
 到 扔 他 从 这 顶部 的 这 悬崖 .
 把他从悬崖顶上扔下去。

[ðə; ði] [rʌθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪn][wɒz; wəz][ˈkɪnd(ə)ld] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
The wrath of the great divine was kindled beyond measure .
 这 愤怒 的 这 伟大的 神圣的 曾是 点燃 超过 措施 .
 伟大的神明怒火被彻底点燃。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [ə'gresə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ; [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm'self]
He cursed the aggressor in the name of the Most High ; and bound himself
他 被诅咒的 这 侵略者 在 这 姓名 的 这 最多 高的 ; 和 边界 他自己
,
:
:

他以至高者的名义诅咒侵略者；并约束自己，

[baɪ][æn; ən] [əʊθ] , [tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] ['wɪkɪd] [wʌnz] [trəns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [rɪ'tʃːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
by an oath , to cause that wicked one's transgressions return upon his
经过 一个 誓言 , 到 原因 那 邪恶 一个人的 过错 返回 之上 他的
[əʊn] [hed] ['sevən'fəʊld] .
own head sevenfold .
自己的 头 七倍 .

发誓，让那恶人的罪行七倍报应到他自己头上。

[bʌt; bət] , [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [hiː; hi] [niːld] [wɪð]
But , before he engaged further in the business of vengeance , he kneeled with
但 , 前 他 已订婚的 更远 在 这 商业 的 复仇 , 他 跪着 和
[hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ,
his adopted son ,
他的 已采用 儿子 ,

但是，在他进一步展开复仇行动之前，他先跪在了他的养子面前。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːz] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,
and committed the whole cause unto the Lord ,
和 坚定的 这 所有的 原因 到 这 主 ,
并将整个案件交托给了主。

[huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [æz; əz][wʌn] ['klʌmɪŋ] ['briːðɪŋ] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv][ˈdʒuːnɪpə(r)] , [ænd; ənd]
whom he addressed as one coming breathing burning coals of juniper , and
谁 他 已解决 作为 一 未来 呼吸 燃烧 煤炭 的 杜松 , 和
[ˈkɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
casting his lightnings before him ,
铸件 他的 闪电 前 他 ,

他称他为一个呼吸着燃烧的杜松炭火的人，并将闪电投射在他面前。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [ruːt] [aʊt] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [hænd][ɔː(r)] [tʌŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
to destroy and root out all who had moved hand or tongue against the
到 破坏 和 根 出去 全部 WHO 有 已搬 手 或者 舌头 反对 这
[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] .
children of the promise .
孩子们 的 这 承诺 .

消灭并铲除所有曾用手或言语攻击应许之子的人。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi][ə'raɪz] [kən'fɜːmd] , [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kɒŋkwest] .
Thus did he arise confirmed , and go forth to certain conquest .
因此 做过 他 出现 确认的 , 和 去 前进 到 肯定 征服 .

于是他坚定地站了起来，并出去取得了胜利。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['entə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vents] [ðæt] [naʊ] [ə'kɜːd] [wɪ'ðəʊt] [fɔːr'stɔːlɪŋ]
We cannot enter into the detail of the events that now occurred without forestalling
我们 不能 进入 进入 这 细节 的 这 活动 那 现在 发生 没有 阻止
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ŋjuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] - - [wɒz; wəz] ['diːpli]
a part of the narrative of one who knew all the circumstances - - was deeply
一个 部分 的 这 叙述 的 一 WHO 知道 全部 这 情况 - - 曾是 深
[ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
interested in them ,
感兴趣的 在 他们 ,

如果我们不先了解所有情况——并且对这些情况非常感兴趣——的人的叙述，我们就无法详细描述现在发生的事情。

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪleɪ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [ˈvælju:][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈri:teɪl] [aʊt]
and whose relation is of higher value than anything that can be retailed out
和 谁 关系 是 的 更高 价值 比 任何事物 那 能 是 零售 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:z] [ɒv; əv] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][əʊld] [ˈredʒɪstə] ;
of the stores of tradition and old registers ;
的 这 商店 的 传统 和 老的 登记簿 ;
并且这种关系比任何可以从传统和古老账簿中出售的东西都更有价值;

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ði:z] ,
but , his narrative being different from these ,
但 , 他的 叙述 存在 不同的 从 这些 ,
但是, 他的叙述与这些不同,

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] [ɪkˈspi:diənt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [æz; əz] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] [ˈhændɪd] [daʊn]
it was judged expedient to give the account as thus publicly handed down
它 曾是 评判 权宜 到 给 这 帐户 作为 因此 公开 递交 向下
[tu:; tə][ju:ˈes] .
to us :
到 我们 :
我们认为有必要将这份公开流传下来的记录公之于众。

[səˈfaɪs] [aɪˈti:] [ðæt] , [brɪfɔ:(r)] [ˈi:vniŋ] , [dʒɔ:ɔdʒ] [wɒz; wəz] [,æpriˈhend] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][dʒeɪl] ,
Suffice it that , before evening , George was apprehended , and lodged in jail ,
足够了 它 那 , 前 晚上 , 乔治 曾是 被捕 , 和 已提交 在 监狱 ,
总之, 当天傍晚之前, 乔治就被抓获并关进了监狱。

[ɒŋ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [tɪɑ:dʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd] [ˈbætri] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [ɒv; əv]
on a criminal charge of an assault and battery , to the shedding of
在 一个 刑事 收费 的 一个 突击 和 电池 , 到 这 脱落 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
因涉嫌殴打致人流血等刑事指控,

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtent] [ɒv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈfrætɪsaɪd] .
with the intent of committing fratricide .
和 这 意图 的 提交 兄弟相残 :
意图犯下兄弟相残的罪行。

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [leəd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˌkɒnstəˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)]
Then was the old laird in great consternation , and blamed himself for
然后 曾是 这 老的 领主 在 伟大的 惊愕 , 和 被指责 他自己 为了
[ˈtri:tɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [səʊ] [ˈlaɪtli] ,
treating the thing so lightly ,
治疗 这 事物 所以 轻轻 ,
老领主顿时惊恐万分, 自责不已, 觉得自己当初处理这件事太过草率。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɡɒn] [əˈbaʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [səʊ] [ˌsɪstəˈmætɪkli]
which seemed to have been gone about , from the beginning , so systematically
哪个 似乎 到 有 到过 已消失 关于 , 从 这 开始 , 所以 系统地
;
;
;
这一切似乎从一开始就有条不紊地进行着,

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] , [ˈneɪmli] ,
and with an intent which the villains were now going to realize , namely ,
和 和 一个 意图 哪个 这 反派 是 现在 去 到 意识到 , 即 ,
而反派们现在即将实现他们的意图, 那就是:

[tuː; tə][get][ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
to get the young laird disposed of ; and then his brother ,
到 得到 这 年轻的 领主 处置 的 ; 和 然后 他的 兄弟 ,
除掉那个年轻的领主；然后是他的兄弟，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentəlmənz] [ti:θ] , [wəd] [biː; bi] [leəd] [hɪm'self] .
in spite of the old gentleman's teeth , would be laird himself .
在 尽管如此 的 这 老的 绅士的 牙齿 , 会 是 领主 他自己 .
尽管这位老先生牙齿不好，但他自己却想当地主。

[əʊld][da:l] [naʊ] [set][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɜ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['lɔɪərz]
Old Dal now set his whole interest to work among the noblemen and lawyers
老的 达尔 现在 放 他的 所有的 兴趣 到 工作 之中 这 贵族 和 律师
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] .
of his party .
的 他的 派对 .
老达尔现在将全部精力投入到他所在党派的贵族和律师中。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [keɪs] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ə'sɔ:lt] [brɪ'fɔ:(r)] ['wɪtnəsɪz] .
His son's case looked exceedingly ill , owing to the former assault before witnesses .
他的 儿子的 案件 看起来 非常 患病的 , 欠款 到 这 以前的 突击 前 证人 .
由于之前在证人面前遭受袭击，他儿子的案子看起来非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][hɪm] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and the unbecoming expressions made use of by him on that occasion ,
和 这 不体面 表达式 制成 使用 的 经过 他 在 那 场合 ,
以及他当时使用的那些不恰当的言辞。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sɔ:lt] , [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] ,
as well as from the present assault , which George did not deny ,
作为 出色地 作为 从 这 展示 突击 , 哪个 乔治 做过 不是 否定 ,
以及乔治并未否认的此次袭击。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['muːvɪŋ] [kɔ:z] [ɔ:(r)] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'piə(r)] .
and for which no moving cause or motive could be made to appear .
和 为了 哪个 不 移动 原因 或者 动机 可以 是 制成 到 出现 .
并且没有任何令人信服的理由或动机。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['mætəz] [lʊkt] [nəʊ] ['betə(r)] :
On his first declaration before the sheriff , matters looked no better :
在 他的 第一的 宣言 前 这 警长 , 事情 看起来 不 更好的 :
在他第一次向警长陈述时，情况看起来并没有好转：

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪɡ] .
but then the sheriff was a Whig .
但 然后 这 警长 曾是 一个 辉格党 .
但当时的警长是辉格党人。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [haʊ] [ˌdɪfrəntli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn] ['skɒtlənd] ,
It is well known how differently the people of the present day , in Scotland ,
它 是出色地 已知 如何 不同 这 人们 的 这 展示 天 , 在 苏格兰 ,
众所周知，如今苏格兰的人们与过去有多么不同。

[vjuː] [ðə; ði][keɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pɑ:ti] - [men][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] [pə'ɪtɪk(ə)]
view the cases of their own party - men and those of opposite political
看法 这 案例 的 他们的 自己的 派对 - 男人 和 那些 的 对面的 政治的
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
principles .
原则 .
审视本党人士和持相反政治原则人士的案例。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [sʌt] ['mætəz] , [ɔ:l'dəʊ] , [gɒd] [nəʊz] ,
But this day is nothing to that in such matters , although , God knows ,
但 这 天 是 没有什么 到 那 在 这样的 事情 , 虽然 , 上帝 知道 ,
但就此类事情而言, 今天这件事根本算不了什么, 虽然, 上帝知道,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] ['sʌmtaɪmz] ['beəfeɪst] [ɪ'hʌf] .
they are still sometimes barefaced enough .
他们 是 仍然 有时 露骨 足够的 .
他们有时还是会坦诚相见。

[,aɪ 'ti:] ['ə'piəd] , [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [keɪs] ,
It appeared , from all the witnesses in the first case ,
它 出现 , 从 全部 这 证人 在 这 第一的 案件 ,
从第一起案件的所有证人来看, 似乎

[ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'gresə(r)] - - [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fju:zd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt]
that the complainant was the first aggressor - - that he refused to stand out
那 这 投诉人 曾是 这 第一的 侵略者 - - 那 他 拒绝 到 站立 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
of the way ,
的 这 方式 ,
投诉人是先挑衅者——他拒绝让路。

[ðəʊ] [ə'praɪzd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [keɪm] [ə'genst] [hɪm]
though apprised of his danger ; and , when his brother came against him
尽管 已获知 的 他的 危险 ; 和 , 什么时候 他的 兄弟 来了 反对 他
[,ɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] ,
inadvertently ,
无意中 ,
尽管他知道自己身处险境; 而且, 当他的兄弟无意中与他为敌时,

[hiː; hi] [hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [wɪt] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən]
he had aimed a blow at him with his foot , which , if it had taken
他 有 旨在 一个 吹 在 他 和 他的 脚 , 哪个 , 如果 它 有 已采取
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,
他曾试图用脚踢他, 如果踢中了目标,

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
would have killed him .
会 有 被杀 他 .
我会杀了他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,æpə'ri(ə)n] [ɪn] [feə(r)] [deɪ] - [laɪt] - - [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
But as to the story of the apparition in fair day - light - - the flying
但 作为 到 这 故事 的 这 幻影 在 公平的 天 - 光 - - 这 飞行
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] - - [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [faʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [pə'sju:ɪŋ] [hɪm] ,
from the face of it - - the running foul of his brother pursuing him ,
从 这 脸 的 它 - - 这 跑步 犯规 的 他的 兄弟 追求 他 ,
但至于在晴朗的白天看到鬼魂的故事——他如何逃离鬼魂的踪迹——以及他哥哥追赶他的故事,

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [waɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and knocking him down , why the judge smiled at the relation , and saying :
和 敲门 他 向下 , 为什么 这 法官 微笑 在 这 关系 , 和 说 :
把他击倒在地, 法官对着他们笑了笑, 说道:

" [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['stɔ:ri] , " [hiː; hi] [rɪ'mændɪd] [dʒɔ:dʒ] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] ,
" **It was a very extraordinary story ,** " **he remanded George to prison ,**
" 它 曾是 一个 非常 非凡的 故事 , " 他 还押 乔治 到 监狱 ,
“这是一个非常离奇的故事,”他下令将乔治还押监狱。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [dʒʌˈstɪʃəri] .
leaving the matter to the High Court of Justiciary .

离开 这 事情 到 这 高的 法庭 的 司法人员 :

将此案交由高等法院审理。

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [kɔːt] , [ˈmætəz] [tɒk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tʜːn] .
When the case came before that court , matters took a different turn .

什么时候 这 案件 来了 前 那 法庭 , 事情 采取 一个 不同的 转动 :

当案件提交到该法院时, 事情出现了转机。

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [əˈtendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [ˈbrʌðə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd]
The constant and sullen attendance of the one brother upon the other excited

这 持续的 和 忧郁 出席 的 这 一 兄弟 之上 这 其他 兴奋的

[səˈspɪʃən] ;
suspicious ;

怀疑 ;

兄弟二人经常阴沉着脸地出现在对方面前, 这引起了对方的怀疑;

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm][ˈmæənə(r)] [kənˈfɜːmd] [wen] [ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət] [ˈkwiːnzberi]
and these were in some manner confirmed when the guards at Queensberry

和 这些 是 在 一些 方式 确认的 什么时候 这 守卫 在 昆斯伯里

[haʊs] [diˈpɔːt] [ðæt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [went] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ðæt]
House deported that the prisoner went by them on his way to the hill that

房子 被驱逐出境 那 这 囚犯 去 经过 他们 在 他的 方式 到 这 爬坡道 那

[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,

早晨 ,

昆斯伯里府的守卫们证实, 那天早上囚犯上山时曾经过他们那里, 这在某种程度上证实了上述说法。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnənt] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑːst] ,
about twenty minutes before the complainant , and , when the latter passed ,

关于 二十 分钟 前 这 投诉人 , 和 , 什么时候 这 后者 通过了 ,

大约在投诉人去世前二十分钟, 以及投诉人去世时,

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzənərz]
he asked if such a young man had passed before him , describing the prisoner's

他 问 如果 这样的 一个 年轻的 男人 有 通过了 前 他 , 描述 这 囚犯的

[əˈprɪərəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
appearance to them ;

外貌 到 他们 ;

他问他们是否见过这样一位年轻人, 并向他们描述了囚犯的外貌;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] , [hiː; hi] [ˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [pers] [ænd; ənd] [fel]
and that , on being answered in the affirmative , he mended his pace and fell

和 那 , 在 存在 回答 在 这 肯定 , 他 已修复 他的 步伐 和 跌倒

[ə; eɪ] - [ˈrʌŋɪŋ] .
a - running .

一个 - 跑步 :

得到肯定的回答后, 他加快脚步, 跑了起来。

[ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒʌstɪs] , [ɒn] [ˈhɪəriŋ] [ðɪs] ,
The Lord Justice , on hearing this ,

这 主 正义 , 在 听力 这 ,

大法官听后,

[ɑːskt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [səˈspɪʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn]
asked the prisoner if he had any suspicions that his brother had a design

问 这 囚犯 如果 他 有 任何 怀疑 那 他的 兄弟 有 一个 设计

[ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .
on his life .

在 他的 生活 :

问这名囚犯, 他是否怀疑他的兄弟对他的性命有所图谋。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ɔːl] [ə'lon] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['miːtɪŋ] ,
He answered that all along , from the time of their first unfortunate meeting ,
他 回答 那 全部 沿着 , 从 这 时间 的 他们的 第一的 不幸 会议 ,
他回答说, 从他们第一次不幸相遇起, 一直都是这样。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['dɒɡɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [səʊ] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][səʊ] [ʌnə'kaʊntəbli] ,
his brother had dogged his steps so constantly , and so unaccountably ,
他的 兄弟 有 顽强 他的 步骤 所以 不断地 , 和 所以 无故 ,
他的哥哥一直如影随形地跟着他, 而且毫无征兆。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'tent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]
that he was convinced it was with some intent out of the ordinary
那 他 曾是 确信 它 曾是 和 一些 意图 出去 的 这 普通的
[kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ;
course of events ;
课程 的 活动 ;
他确信这并非寻常事件, 而是另有所图;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
and that if , as his lordship supposed ,
和 那 如果 , 作为 他的 领主 据称 ,
如果, 正如大人所料,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [ʃædəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]
it was indeed his shadow that he had seen approaching him through the
它 曾是 的确 他的 阴影 那 他 有 已见 接近 他 通过 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,
他看到的, 的确是他的影子, 正透过迷雾向他走来。

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mænə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] ,
then , from the cowering and cautious manner that it advanced ,
然后 , 从 这 畏缩 和 谨慎 方式 那 它 先进的 ,
然后, 它以一种畏缩而谨慎的方式前进,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm]
there was no little doubt that his brother's design had been to push him
那里 曾是 不 小的 怀疑 那 他的 兄弟 设计 有 到过 到 推 他
[həd'lon] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
headlong from the cliff that morning .
一头扎 从 这 悬崖 那 早晨 .
毫无疑问, 他哥哥那天早上的计划就是把他从悬崖上推下去。

[ə; eɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] ; [ænd; ənd]
A conversation then took place between the judge and the Lord Advocate ; and
一个 对话 然后 采取 地方 之间 这 法官 和 这 主 提倡 ; 和
,
,
,
随后, 法官与首席检察官进行了交谈;

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
in the meantime , a bustle was seen in the hall ;
在 这 与此同时 , 一个 忙碌 曾是 已见 在 这 大厅 ;
与此同时, 大厅里一片忙碌景象;

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd] , [brɪ'həʊld] ,
on which the doors were ordered to be guarded , and , behold ,
在 哪个 这 门 是 订购 到 是 守卫 , 和 , 看哪 ,
当时命令要有人守卫大门, 瞧,

[ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . - [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntu:] ['kʌstədi] , ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
the precious Mr . R . Wringhim was taken into custody , trying to make his
这 宝贵的 先生 . 拉 . - 曾是 已采取 进入 保管 , 尝试 到 制作 他的
[ɪˈskeɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔ:t] .
escape out of court .
逃脱 出去 的 法庭 .

可怜的 R. Wringhim 先生被拘留了，他试图逃离法庭。

[ˈfaɪnəli] [aɪ ˈti:] [tʒ:nd] [aʊt] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] ['bɒnərəbli] [əˈkwɪtɪd] ,
Finally it turned out that George was honourably acquitted ,
最后 它 转向 出去 那 乔治 曾是 光荣地 无罪释放 ,
[fɪnəl] [ɪt] [tʃeɪnd] [aʊt] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [ˈɒnərəbəl] [əˈkwɪtɪd] ,
最终, 乔治被宣告无罪释放，体面地获释。

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [baʊnd] [ˈəʊvə(r)][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] , [wɪð] [ˈhevi] [ˈpenəltɪz] [ænd; ənd]
and young Wringhim bound over to keep the peace , with heavy penalties and
和 年轻的 - 边界 超过 到 保持 这 和平 , 和 重的 处罚 和
[sɪˈkjʊrətɪz] .
securities .
证券 .

年轻的 Wringhim 被勒令维持治安，并处以重罚和担保。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [haɪ] [egzəlˈteɪʃn] [tu;; tə] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [əˈsəʊʃieɪts] ,
That was a day of high exultation to George and his youthful associates ,
那 曾是 一个 天 的 高的 大喜 到 乔治 和 他的 青春 同事 ,
[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [haɪ] [egzəlˈteɪʃn] [tu;; tə] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [əˈsəʊʃieɪts] ,
对于乔治和他的年轻伙伴们来说，那是无比欢欣鼓舞的一天。

[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [əbˈhɔ:d] - ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [spɛnt] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡli:] ,
all of whom abhorred Wringhim ; and , the evening being spent in great glee ,
全部 的 谁 令人厌恶 - ; 和 , 这 晚上 存在 花费 在 伟大的 高兴 ,
[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [əbˈhɔ:d] - ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [spɛnt] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡli:] ,
他们都憎恶温格姆；当晚，他们欢声笑语，其乐融融。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈɡri:d] [brɪˈtwi:n] [ˈmɪstə(r)] . [ˈædəm][ˈɡɔ:d(ə)n][ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ˈvɪzɪt][tu;; tə]
it was agreed between Mr . Adam Gordon and George that their visit to
它 曾是 同意 之间 先生 . 亚当 戈登 和 乔治 那 他们的 访问 到
[ðə; ði] [ˈhaɪləndz] ,
the Highlands ,
这 高地 ,

亚当·戈登先生和乔治先生达成一致，他们计划前往高地旅行。

[ðəʊ] [ðʌs] [lɒŋ] [dɪˈleɪd] , [wɒz; wəz][nɒt][tu;; tə][bi;; bi] [əˈbændənd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ]
though thus long delayed , was not to be abandoned ; and though they
尽管 因此 长的 延迟 , 曾是 不是 到 是 弃 ; 和 尽管 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

虽然耽搁了这么久，但绝不能放弃；虽然他们已经，

[θru:] [ðə; ði][ˈmækəˈneɪʃənz -mæ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈsendɪəri] , [lɒst] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
through the machinations of an incendiary , lost the season of delight ,
通过 这 阴谋 的 一个 燃烧的 , 丢失的 这 季节 的 喜 ,
[θru:] [ðə; ði][ˈmækəˈneɪʃənz -mæ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈsendɪəri] , [lɒst] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
由于纵火犯的阴谋诡计，失去了欢乐的季节。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [faɪnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [spɔ:t] [ɪn][dɪə(r)] - ['ʃu:tɪŋ] .
they would still find plenty of sport in deer - shooting .
他们 会 仍然 寻找 很多 的 运动 在 鹿 - 射击 .
[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [faɪnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [spɔ:t] [ɪn][dɪə(r)] - ['ʃu:tɪŋ] .
他们仍然会从射鹿活动中找到很多乐趣。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn] **Accordingly , the day was set a second time for their departure ; and , on** 因此 , 这天曾是放一个第二时间为了他们的离开 ; 和 , 在 [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] , **the day preceding that ,** 这天前那 , 因此, 他们第二次确定了出发日期; 而在此前一天,

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] **all the party were invited by George to dine with him once more at the sign** 全部 这 派对 是 受邀 经过 乔治 到 用餐 和 他 一次 更多的 在 这 符号 [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] . **of the Black Bull of Norway .** 的 这 黑色的 公牛 的 挪威 . 乔治邀请所有人再次到挪威黑牛酒馆与他共进晚餐。

[ˈevrɪwʌn] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] . **Everyone promised to attend , anticipating nothing but festivity and joy .** 每个人 承诺 到 出席 , 预期 没有什么 但 节日 和 喜悦 : 每个人都承诺会出席, 期待着一场盛大的庆祝活动和欢乐的场面。

[ə'læs] , [wɒt] [ɔːt] - ['saɪtɪd] [ɪm'prɒvɪdənt] ['kriːtʃəz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] ; **Alas , what short - sighted improvident creatures we are , all of us ;** 唉 , 什么 短的 - 目击者 不谨慎的 生物 我们 是 , 全部 的 我们 ; 唉, 我们都是目光短浅、缺乏远见的生物啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [liːd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! **and how often does the evening cup of joy lead to sorrow in the morning !** 和 如何 经常 做 这 晚上 杯子 的 喜悦 带领 到 悲哀 在 这 早晨 ! 而晚上那杯欢乐的酒, 又常常会在清晨带来悲伤!

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] - - [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [met] , **The day arrived - - the party of young noblemen and gentlemen met ,** 这 天 到达的 - - 这 派对 的 年轻的 贵族 和 先生们 遇见 , 这一天终于到来了——一群年轻的贵族和绅士们聚到了一起。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒəʊvɪəl] [æz; əz] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] . **and were as happy and jovial as men could be .** 和 是 作为 快乐的 和 欢乐的 作为 男人 可以 是 : 他们无比快乐开朗。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['brɪliənt] , [ɔː(r)] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ; **George was never seen so brilliant , or so full of spirits ;** 乔治 曾是 绝不 已见 所以 杰出的 , 或者 所以 满的 的 烈酒 ; 乔治从未如此神采奕奕, 如此精神抖擞;

[ænd; ənd] [ɪg'zʌlt] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['gælənt] [jʌŋ] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hɪm] , **and exulting to see so many gallant young chiefs and gentlemen about him ,** 和 欣喜若狂 到 看 所以 许多 英勇 年轻的 酋长们 和 先生们 关于 他 , 看到身边有这么多英勇的年轻酋长和绅士, 他感到无比欣喜。

[huː] [ɔːl] ['glɔːrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] ([pə'hæps] [ðɪs] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] **who all gloried in the same principles of loyalty (perhaps this word should have** WHO 全部 光荣的 在 这 相同的 原则 的 忠诚 (也许 这 单词 应该 有 [biːn] ['rɪt(ə)n] [dɪs'lɔɪəlti]) , **been written disloyalty) ,** 到过 书面 不忠) , 他们都以同样的忠诚原则为荣 (或许这个词应该写成不忠),

[hi:; hi] [meɪd] [ˈspi:tʃɪz] , [geɪv] [təʊst] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [sɔ:ŋz] , [ɔ:l] [ˈli:nɪŋ] [ˈslaɪli][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
he made speeches , gave toasts , and sung songs , all leaning slyly to the same
他 制成 演讲 , 给予 祝酒 , 和 唱 歌曲 , 全部 倾斜 狡猾地 到 这 相同的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他发表演讲、祝酒、唱歌，所有举动都暗藏着倾向同一方。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [ˈʌʊə(r)] .
until a very late hour .
直到 一个 非常 晚的 小时 .

直到很晚。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈfri:li] [ðæt] [ɪts] [fju:mz]
By that time he had pushed the bottle so long and so freely that its fumes
经过 那 时间 他 有 推动 这 瓶子 所以 长的 和 所以 自由 那 它是 烟雾
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [breɪn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] [ðæt] [ðeɪ] [held] [deɪm]
had taken possession of every brain to such a degree that they held Dame
有 已采取 拥有 的 每一个 脑 到 这样的 一个 程度 那 他们 握住 贵妇人
[ˈri:z(ə)n] [ˈrɑ:ðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stæfs] [end] ,
Reason rather at the staff's end ,
原因 相当 在 这 员工的 结尾 ,

到那时，他已经肆无忌惮地吹嘘了很久，以至于瓶子里的气味已经完全占据了每个人的大脑，以至于理性几乎被抛在了脑后。

[əʊvəˈbeərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkaʊnsəl] [ænd; ənd] [ɪk,spəʊstʃuˈleɪʃən] ; [ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpru:dntli]
overbearing all her counsels and expostulations ; and it was imprudently
霸道 全部 她 律师 和 抗议 ; 和 它 曾是 轻率地
[prəˈpəʊzd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ˈɪni:brietɪd] [spɑ:k] ,
proposed by a wild inebriated spark ,
建议的 经过 一个 荒野 醉酒 火花 ,

她所有的劝告和劝诫都显得专横跋扈；而这提议却是一个醉醺醺的莽撞之举。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
and carried by a majority of voices ,
和 携带 经过 一个 多数 的 声音 ,

并获得大多数人的支持，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdʒɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbɑ:njəs; ˈbænjəs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv]
that the whole party should adjourn to a bagnio for the remainder of
那 这 所有的 派对 应该 休会 到 一个 巴尼奥 为了 这 余 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

整个聚会应该转移到公共浴室（bagnio）度过余下的夜晚。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [əˈpiəz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˈfɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ,
They did so ; and it appears from what follows that the house ,
他们 做过 所以 ; 和 它 出现 从 什么 跟随 那 这 房子 ,

他们照做了；从接下来的内容来看，这栋房子，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
to which they retired must have been somewhere on the opposite side of the
到 哪个 他们 退休 必须 有 到过 某处 在 这 对面的 边 的 这
[stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɪn] ,
street to the Black Bull Inn ,
街道 到 这 黑色的 公牛 客栈 ,

他们退休后居住的地方肯定在黑牛客栈街对面的某个地方。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəd] .
a little farther to the eastward .
一个 小的 更远 到 这 向东 :

再往东一点。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn] [ðæt] [haʊs] [tɪl] [sʌm; səm] [ˌɔːltəˈkeɪ(ə)n] [tʃɑːnst] [tuː; tə][əˈraɪz]
They had not been an hour in that house till some altercation chanced to arise
他们 有 不是 到过 一个 小时 在 那 房子 直到 一些 争吵 偶然 到 出现
[brɪˈtwiːn] [dʒɔːdʒ] - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈdrʌmənd] ,
between George Colwan and a Mr . Drummond ,
之间 乔治 - 和 一个 先生 : 德拉蒙德 ,

他们到那所房子里还不到一个小时，乔治·科尔万和德拉蒙德先生之间就发生了争执。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
the younger son of a nobleman of distinction .
这 年轻 儿子 的 一个 贵族 的 区别 :

一位显赫贵族的幼子。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkæʒuəl] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ðensˈfɔːwəd] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
It was perfectly casual , and no one thenceforward , to this day ,
它 曾是 完美 随意的 , 和 不 一 此后 , 到 这 天 ,
这件事完全是偶然发生的，而且从那以后，直到今天，都没有人再提起过。

[kʊd; kəd][ˈevə(r)] [tel] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ,
could ever tell what it was about ,
可以 曾经 告诉 什么 它 曾是 关于 ,

我怎么可能知道它讲的是什么呢？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] [tɜːm] [ðæt] [ðə; ði]
if it was not about the misunderstanding of some word or term that the
如果 它 曾是 不是 关于 这 误解 的 一些 单词 或者 学期 那 这
[wʌn][hæd; həd] [ˈʌtə] .
one had uttered .
一 有 说出 :

如果不是因为误解了某人所说的话或术语。

[haʊˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [sʌm; səm] [haɪ] [wɜːdz] [pɑːst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
However it was , some high words passed between them ; these were
然而 它 曾是 , 一些 高的 字 通过了 之间 他们 ; 这些 是
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [θrets] ,
followed by threats ,
随后 经过 威胁 ,

然而，他们之间确实说了一些漂亮话；随后又出现了威胁。

[ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] ,
and , in less than two minutes from the commencement of the quarrel ,
和 , 在 较少的 比 二 分钟 从 这 开始 的 这 争吵 ,

争吵开始不到两分钟，

[ˈdrʌmənd] [left][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [əˈpærənt] [dɪsˈpleʒə(r)] ,
Drummond left the house in apparent displeasure ,
德拉蒙德 左边 这 房子 在 明显 不满 ,

德拉蒙德显然很不高兴地离开了房子。

[ˈhɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈset(ə)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [pleɪs] .
hinting to the other that they two should settle that in a more convenient place .
暗示 到 这 其他 那 他们 二 应该 定居 那 在 一个 更多的 方便的 地方 :

暗示对方两人应该在更方便的地方解决这个问题。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
The company looked at one another ,
这 公司 看起来 在 一 其他 ,

公司员工们面面相觑，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][brɪfɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [nju:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [brɪ'gʌn] .
for all was over before any of them knew such a thing was begun .
为了 全部 曾是 超过 前 任何 的 他们 知道 这样的 一个 事物 曾是 开始 .

一切在他们意识到事情开始之前就已经结束了。

" [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? " [kraɪd] [wʌn] .
" What the devil is the matter ? " cried one .
" 什么 这 魔鬼 是 这 事情 ? " 哭 一 .

“到底出了什么事？”其中一人喊道。

" [wɒt] [eɪlz] ['drʌmənd] ? " [kraɪd] [ə'hʌðə(r)] .
" What ails Drummond ? " cried another .
" 什么 疾病 德拉蒙德 ? " 哭 其他 .

“德拉蒙德怎么了？”另一个人问道。

" [hu:] [hæz; həz][hi:; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ] [θɜ:d] .
" Who has he quarrelled with ? " asked a third .
" WHO 有 他 争吵 和 ? " 问 一个 第三 .

“他跟谁吵架了？”第三个人问道。

" [dəʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

" - - " [kænt]
" - - " Can't
" - - - " 不能

“ - ”不能

[tel] , [ɒn][maɪ][laɪf] .
tell , on my life .
告诉 , 在 我的 生活 .

告诉我，我以我的生命起誓。

" - - " [hi:; hi][hæz; həz] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [send]
" - - " He has quarrelled with his wine , I suppose , and is going to send
" - - - " 他 有 争吵 和 他的 葡萄酒 , 我 认为 , 和 是 去 到 发送
[aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
it a challenge .
它 一个 挑战 .

“——我想，他大概是跟他的酒吵架了，要向它发起挑战。”

" [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɑ:nsəz] [ðæt] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒəʊviəl]
" Such were the questions , and such the answers that passed in the jovial
" 这样的 是 这 问题 , 和 这样的 这 答案 那 通过了 在 这 欢乐的
[pɑ:ti] ,
party ,
派对 ,

“这就是这场欢声笑语的聚会中提出的问题，也是人们给出的答案。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] .
and the matter was no more thought of .
和 这 事情 曾是 不 更多的 想法 的 .

这件事就此被人遗忘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:t] [speɪs] ,
But in the course of a very short space ,
但 在 这 课程 的 一个 非常 短的 空间 ,

但在很短的时间内，

[ə'baʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ] [wɪt] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət]
about the length which the ideas of the company were the next day at
关于 这 长度 哪个 这 想法 的 这 公司 是 这 下一个 天 在
[greɪ] ['veəriəns] ,
great variance ,
伟大的 方差 ,

关于公司第二天提出的想法的长度，各方意见分歧很大。

[ə; eɪ] [[ɑ:p] [ræp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
a sharp rap came to the door .
一个 锋利的 说唱 来了 到 这 门 .

一阵急促的敲门声传来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ; [bʌt; bət] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn'saɪd] ,
it was opened by a female ; but , there being a chain inside ,
它 曾是 打开 经过 一个 女性 ; 但 , 那里 存在 一个 链 里面 ,
它是由一名女性打开的; 但是, 由于里面有一条链子,

[fi:; ji]['əʊnli] [sɔ:] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
she only saw one side of the person at the door .
她 仅有的 锯 一 边 的 这 人 在 这 门 .
她只看到了门口那个人的一侧。

[hi:; hi] [ə'piəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ə'piərəns] [laɪk] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli]
He appeared to be a young gentleman , in appearance like him who had lately
他 出现 到 是 一个 年轻的 绅士 , 在 外貌 喜欢 他 WHO 有 最近
[left] [ðə; ði] [haʊs] ,
left the house ,
左边 这 房子 ,

他看起来像个年轻绅士，外貌和最近出门的那位很像。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspəriŋ] [vɔɪs] , " [ɪf] [jʌŋ] - [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði]
and asked , in a low whispering voice , " if young Dalcastle was still in the
和 问 , 在 一个 低的 耳语 嗓音 , " 如果 年轻的 - 曾是 仍然 在 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

他低声耳语道：“小达尔卡斯尔还在屋里吗？ ”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" The woman did not know .
" 这 女士 做过 不是 知道 .

“那名女子并不知情。”

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , " [preɪ] [tel] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
" If he is , " added he , " pray tell him to speak with me for a few
" 如果 他 是 , " 额外 他 , " 祈祷 告诉 他 到 说话 和 我 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“如果真是他,”他补充道, “请让他跟我谈谈几分钟。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
" The woman delivered the message before all the party ,
" 这 女士 发表 这 信息 前 全部 这 派对 ,

“这位女士在派对所有人面前传达了信息，

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['sʌndri] ['kɜ:tiəs] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
among whom there were then sundry courteous ladies of notable distinction ,
之中 谁 那里 是 然后 杂项 有礼貌 女士们 的 值得注意的 区别 ,
[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ,
and George ,
和 乔治 ,

其中有不少举止优雅、德高望重的女士，还有乔治。

[ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪnstəntli] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [sed]
on receiving it , instantly rose from the side of one of them , and said
在 接收 它 , 即刻 玫瑰 从 这 边 的 一 的 他们 , 和 说
,
,
,

接到信后，他立刻从其中一人身边站了起来，说道：

[ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] , - [aɪ] [wɪl] [bet][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɜ:rks] [ðæt] [ɪz] ['drʌmənd] .
in the hearing of them all , ' I will bet a hundred merks that is Drummond .
在 这 听力 的 他们 全部 , - 我 将要 赌注 一个 百 默克 那 是 德拉蒙德 .

当着所有人的面，我敢打赌一百马克，那就是德拉蒙德。

" - - " [doʊnt][gəʊ][tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] , [dʒɔ:dʒ] , " [sed] [wʌn] . - - " [brɪŋ] [hɪm][ɪn] [wɪð] [ju:; jə] ,
" - - " **Don't go to quarrel with him , George , " said one . - - " Bring him in with you ,**
" - - " 不 去 到 争吵 和 他 , 乔治 , " 说 一 . - - " 带来 他 在 和 你 ,
" [sed] [ə'hʌðə(r)] .
" **said another .**
" 说 其他 .

“乔治，别跟他吵架，”一个人说。“把他带进来，”另一个人说。

[dʒɔ:dʒ] [stept] [aʊt] ; [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['bæʊltɪd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [drɔ:n] [ə'krɒs] , [ænd; ənd]
George stepped out ; the door was again bolted , the chain drawn across , and
乔治 步 出去 ; 这 门 曾是 再次 螺栓连接 , 这 链 绘制 穿过 , 和
[ðə; ði][ɪnəd'vɜ:t(ə)nt] ['pɑ:ti] ,
the inadvertent party ,
这 无意的 派对 ,

乔治走了出去；门再次被关上，链条被拉了起来，而那位不知情的当事人，

[left] [wɪ'ðɪn] , [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
left within , thought no more of the circumstance till the morning ,
左边 之内 , 想法 不 更多的 的 这 环境 直到 这 早晨 ,
留在屋内，直到第二天早上才再次想起这件事。

[ðæt][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [hæd; həd] [sprɛd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bi:n]
that the report had spread over the city that a young gentleman had been
那 这 报告 有 传播 超过 这 城市 那 一个 年轻的 绅士 有 到过
[sleɪn] ,
slain ,
被杀 ,

消息迅速传遍全城，说一名年轻绅士被杀害了。

[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒʃɪŋ] - [gri:n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [lɒk] ,
on a little washing - green at the side of the North Loch ,
在 一个 小的 洗涤 - 绿色的 在 这 边 的 这 北 湖 ,
在北湖边的一小片洗衣场上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [weə(r)] [ðɪs] ['θɔ:tləs] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n]
and at the very bottom of the close where this thoughtless party had been
和 在 这 非常 底部 的 这 关闭 在哪里 这 轻率 派对 有 到过
[ə'sembəld] .
assembled .
组装 .

而就在这群轻率之人聚集的角落的最底部。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ɒn] [fɜːst] [ˈhiərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] , [ˈbeɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
Several of them , on first hearing the report , basted to the dead - room in the
一些 的 他们 , 在 第一的 听力 这 报告 , 涂油 到 这 死的 - 房间 在 这
[gɑːd] - [haʊs] ,
Guard - house ,
警卫 - 房子 ,

他们中的几个人在听到报告后，立刻躲进了警卫室的死囚牢房。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɔːps] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɒzɪtɪd] ,
where the corpse had been deposited ,
在哪里 这 尸体 有 到过 已存 ,
尸体被丢弃的地方，

[ænd; ənd] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] [leɪt]
and soon discovered the body to be that of their friend and late
和 很快 发现 这 身体 到 是 那 的 他们的 朋友 和 晚的
[entəˈteɪnə(r)] , [dʒɔːdʒ] - .
entertainer , George Colwan .
艺人 , 乔治 - .

不久后，他们发现尸体是他们的朋友、已故艺人乔治·科尔万的。

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɒnstəˈheɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)]
Great were the consternation and grief of all concerned , and , in particular
伟大的 是 这 惊愕 和 悲伤 的 全部 担心的 , 和 , 在 特别的
,
:
,

所有相关人员都感到极度惊恐和悲痛，尤其是：

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɒʊɡən] ;
of his old father and Miss Logan ;
的 他的 老的 父亲 和 错过 洛根 ;

他年迈的父亲和洛根小姐；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][səʊl] [həʊp][ænd; ənd] [ˈdɑːlɪŋ] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
for George had always been the sole hope and darling of both ,
为了 乔治 有 总是 到过 这 唯一 希望 和 亲爱的 的 两个都 ,
因为乔治一直是他们俩唯一的希望和挚爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈpærələɪzd] [ðəm; ðəm][səʊ][æz; əz][tuː; tə][ˈrendə(r)][ðəm; ðəm]
and the news of the event paralysed them so as to render them
和 这 消息 的 这 事件 瘫痪 他们 所以 作为 到 使成为 他们
[ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][ɔːl] [θɔːt] [ɔː(r)] [ɪɡˈzɜːʃn] .
incapable of all thought or exertion .
无法 的 全部 想法 或者 用力 .

得知此事后，他们震惊不已，以至于无法思考或行动。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [leəd] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [bləʊ] ,
The spirit of the old laird was broken by the blow ,
这 精神 的 这 老的 领主 曾是 破碎的 经过 这 吹 ,
老地主的精神被这一击彻底击垮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [æt; ət][wʌns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɒli] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [mæn]
and he descended at once from a jolly , good - natured and active man
和 他 下降 在 一次 从 一个 快乐的 , 好的 - 自然 和 积极的 男人
[tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈdrɪvələ(r)] ,
to a mere driveller ,
到 一个 仅仅 司机 ,

他瞬间从一个快乐、善良、活跃的人变成了一个只会胡言乱语的人。

[ˈwi:pɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wu:nd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
weeping over the body of his son , kissing his wound , his lips , and his
哭泣 超过 这 身体 的 他的 儿子 , 接吻 他的 伤口 , 他的 嘴唇 , 和 他的
[kəʊld] [braʊ] [ɔ:l'tɜ:nətli] ;
cold brow alternately ;
寒冷的 眉头 交替 ;

他抱着儿子的遗体痛哭，交替亲吻儿子的伤口、嘴唇和冰冷的额头；

[di'naʊns] [ˈvendʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:dəəz] , [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
denouncing vengeance on his murderers , and lamenting that he himself had
谴责 复仇 在 他的 杀人犯 , 和 哀叹 那 他 他自己 有
[nɒt] [met] [ðə; ði][ˈkru:əl] [du:m] ,
not met the cruel doom ,
不是 遇见 这 残忍的 厄运 ;
他谴责要对杀害他的人进行复仇，并哀叹自己没有遭遇同样的残酷命运。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [prɪ'zɜ:vɪd] .
so that the hope of his race might have been preserved .
所以 那 这 希望 的 他的 种族 可能 有 到过 保存完好 ;

这样，他所在种族的希望或许就能得以保留。

[ɪn] [ɔ:t] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv][ˈæk(ə)n][ænd; ənd][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kən'sɜ:n]
In short , finding that all further motive of action and object of concern
在 短的 , 寻找 那 全部 更远 动机 的 行动 和 目的 的 忧虑
[ɔ:(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
or of love ,
或者 的 爱 ,
简而言之，发现所有进一步的行动动机和关注或爱慕的对象，

[hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə]
here below , were for ever removed from him , he abandoned himself to
这里 以下 , 是 为了 曾经 已移除 从 他 , 他 弃 他自己 到
[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ;
他意识到自己永远无法回到人间，于是陷入了绝望之中。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
and threatened to go down to the grave with his son .
和 威胁 到 去 向下 到 这 严重 和 他的 儿子 ;

并威胁说要和儿子一起下坟墓。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz] , [ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv]
But , although he made no attempt to discover the murderers , the arm of
但 , 虽然 他 制成 不 试图 到 发现 这 杀人犯 , 这 手臂 的
[ˈdʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈaɪd(ə)] ;
justice was not idle ;
正义 曾是 不是 闲置的 ;
但是，尽管他没有试图找出凶手，但司法之手并没有袖手旁观；

[ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪdənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi] [brɔ:t] [həʊm]
and , it being evident to all that the crime must infallibly be brought home
和 , 它 存在 明显 到 全部 那 这 犯罪 必须 绝对正确 是 带来 家
[tu:; tə] [jʌŋ] [ˈdrʌmənd] ,
to young Drummond ,
到 年轻的 德拉蒙德 ,
而且，所有人都很清楚，这起罪行必须让年轻的德拉蒙德承担责任，

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔ:t] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] , ['sɔ:li] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
some of his friends sought him out , and compelled him , sorely against his
一些 的 他的 朋友们 寻求 他 出去 , 和 被迫 他 , 非常 反对 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他的一些朋友找到他，强迫他，这完全违背了他的意愿。

[tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ɪntu:] [kən'si:lmənt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fʊ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][led][wɒz; wəz]
to retire into concealment till the issue of the proof that should be led was
到 退休 进入 隐蔽 直到 这 问题 的 这 证明 那 应该 是 引领 曾是
[meɪd] [nəʊn] .
made known .
制成 已知 .

隐匿起来，直到需要提出的证据公布为止。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hi:; hi] [dɪ'nard] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ][,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɪz; ɪz]
he denied all knowledge of the incident with a resolution that astonished his
他 否认 全部 知识 的 这 事件 和 一个 解决 那 惊讶 他的
[ɪntɪmət] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪ(ə)nz] ,
intimate friends and relations ,
亲密的 朋友们 和 关系 ,

他否认对此事知情，这一决定令他的亲朋好友都感到震惊。

[hu:] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [sə'spektɪd] [hɪm] ['gɪltɪ] .
who to a man suspected him guilty .
WHO 到 一个 男人 怀疑 他 有罪的 .

所有人都怀疑他有罪。

[hɪz; ɪz][fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
His father was not in Scotland ,
他的 父亲 曾是 不是 在 苏格兰 ,

他的父亲不在苏格兰。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tɪ:][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][em 'ɪ:] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sekənd] [sʌn] [tu:; tə]
for I think it was said to me that this young man was second son to
为了 我 思考 它 曾是 说 到 我 那 这 年轻的 男人 曾是 第二 儿子 到
[ə; eɪ][dʒɒn] ,
a John ,
一个 约翰 ,

因为我记得有人告诉我，这个年轻人是约翰的次子。

[dju:k] [ɒv; əv] ['melfɔ:rt] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['stju:ət] ;
Duke of Melfort , who lived abroad with the royal family of the Stuarts ;
公爵 的 梅尔福特 , WHO 居住地 国外 和 这 皇家 家庭 的 这 斯图亚特 ;
梅尔福特公爵，曾与斯图亚特王室成员一起居住在国外；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wʌn][ɒv; əv]
but this young gentleman lived with the relations of his mother , one of
但 这 年轻的 绅士 居住地 和 这 关系 的 他的 母亲 , 一 的
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

但这位年轻先生和他母亲的亲戚住在一起，其中一位亲戚是：

[æn; əŋ][ˈŋk(ə)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˈseɪ(ə)n] : [ðiːz] , [ˈhævɪŋ] [ˈθɹəli] [ɪˈfektɪd] [hɪz; ɪz]
an uncle , was a Lord of Session : these , having thoroughly effected his
一个 叔叔 , 曾是 一个 主 的 会议 : 这些 , 拥有 彻底 受影响 他的
[kənˈsiːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,

他的叔叔是高等法院法官：这些人彻底掩盖了他的罪行，

[went] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] ;
went away , and listened to the evidence ;
去 离开 , 和 听着 到 这 证据 ;

他离开后，听取了证词；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈevri] [ŋjuː] [ˈwɪtnəs] [kənˈvɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)][ˈhəʊb(ə)]
and the examination of every new witness convinced them that their noble
和 这 考试 的 每一个 新的 证人 确信 他们 那 他们的 高贵
[jʌŋ] [ˈrelatɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsleɪə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrend] .
young relative was the slayer of his friend .
年轻的 相对的 曾是 这 杀手 的 他的 朋友 .

对每一位新证人的盘问都让他们确信，他们这位高贵的年轻亲戚就是杀害他朋友的凶手。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˌzæmɪnd] , [seɪv] [ˈdrʌmənd] , [huː] ,
All the young gentlemen of the party were examined , save Drummond , who ,
全部 这 年轻的 先生们 的 这 派对 是 检查 , 节省 德拉蒙德 , WHO ,
[wen] [sent][fɔː(r); fə(r)] ,
when sent for ,
什么时候 发送 为了 ,

除了德拉蒙德之外，党内所有年轻绅士都接受了检查；德拉蒙德被叫来时，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ,
could not be found ,
可以 不是 是 成立 ,

未找到。

[wɪtʃ] [ˈsɜːkəmstəns] [ˈsɔːli] [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [səˈspɪjən] [əˈɡenst] [hɪm][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒɪz]
which circumstance sorely confirmed the suspicions against him in the minds of judges
哪个 环境 非常 确认的 这 怀疑 反对 他 在 这 思想 的 法官
[ænd; ənd][dʒʊərəz] ,
and jurors ,
和 陪审员 ,

这种情况更加证实了法官和陪审员对他的怀疑。

[ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈenəməɪz] ;
friends and enemies ;
朋友们 和 敌人 ;

朋友和敌人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [ɪn] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪm] [ˈɪndʒəd]
and there is little doubt that the care of his relations in concealing him injured
和 那里 是 小的 怀疑 那 这 关心 的 他的 关系 在 隐藏 他 受伤
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
his character and his cause .
他的 特点 和 他的 原因 .

毫无疑问，他的亲属为保护他而采取的隐瞒行为损害了他的名誉和他的事业。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ˈveərɪd] [kənˈsɪdərəbli] [wɪð]
The young gentlemen of whom the party was composed varied considerably with
这 年轻的 先生们 的 谁 这 派对 曾是 由 多种多样 相当 和
[rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
respect to the quarrel between him and the deceased .
尊重 到 这 争吵 之间 他 和 这 死者 .

参加聚会的年轻绅士们对于他和死者之间的争执看法不一。

[sʌm; səm][pʊ; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈhaɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)][ˈnəʊtɪd][aɪ ˈtiː] ; [ˈʌðə(r)z][hæd; həd] ,
Some of them had neither heard nor noted it ; others had ,
一些 的 他们 有 两者都不 听到 也不 著名的 它 ; 其他的 有 ,
他们当中有些人既没听说过也没注意到；而另一些人则注意到了。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][pʊ; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn] .
but not one of them could tell how it began .
但 不是 一 的 他们 可以 告诉 如何 它 开始 .
但他们中没有一个人能说清它是如何开始的。

[sʌm; səm][pʊ; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [θret] [ˈʌtə] [baɪ] [ˈdrʌmənd] [pʌn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
Some of them had heard the threat uttered by Drummond on leaving the
一些 的 他们 有 听到 这 威胁 说出 经过 德拉蒙德 在 离开 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他们当中有些人听到了德拉蒙德离开房子时发出的威胁。

[ænd; ənd][wʌn][ˈəʊnli][hæd; həd][ˈnəʊtɪd][hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][pʌn][hɪz; ɪz] [spɔːd] .
and one only had noted him lay his hand on his sword .
和 一 仅有的 有 著名的 他 躺 他的 手 在 他的 剑 .
只有一人注意到他将手放在了剑上。

[nɒt][wʌn][pʊ; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][swəə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdrʌmənd] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Not one of them could swear that it was Drummond who came to the
不是 一 的 他们 可以 发誓 那 它 曾是 德拉蒙德 WHO 来了 到 这
[dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
door and desired to speak with the deceased ,
门 和 想要的 到 说话 和 这 死者 ,
他们当中没有一个人能发誓说，是德拉蒙德来到门口，想要和死者说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpre(ə)n] [pʌn][ðə; ði][maɪndz][pʊ; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ;
but the general impression on the minds of them all was to that effect ;
但 这 一般的 印象 在 这 思想 的 他们 全部 曾是 到 那 影响 ;
但所有人心中的普遍印象都是如此；

[ænd; ənd][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [swɔː(r)] [ðæt] [fiː; fi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [dɪˈstɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and one of the women swore that she heard the voice distinctly at the door ,
和 一 的 这 女性 发誓 那 她 听到 这 嗓音 明显地 在 这 门 ,
其中一名女子发誓说，她清楚地听到了门口的声音。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [prəˈnaʊnst] ,
and every word that voice pronounced ,
和 每一个 单词 那 嗓音 发音 ,
以及那个声音说出的每一个字，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdrʌməndz] .
and at the same time heard the deceased say that it was Drummond's .
和 在 这 相同的 时间 听到 这 死者 说 那 它 曾是 德拉蒙德的 .
与此同时，他听到死者说那是德拉蒙德的。

[pʌn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈeɪdənsɪz] [pʌn] [ˈdrʌməndz] [pɑːt] , [wɪtʃ] [lɔːd]
On the other hand , there were some evidences on Drummond's part , which Lord
在 这 其他 手 , 那里 是 一些 证据 在 德拉蒙德的 部分 , 哪个 主
[ˈkrægi] ,
Craigie ,
克雷吉 ,
另一方面，德拉蒙德方面也有一些证据，克雷吉勋爵也证实了这一点。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [hæd; həd][ˈteɪkən][keə(r)][tuː; tə] [kəˈlekt] .
his uncle , had taken care to collect .
他的 叔叔 , 有 已采取 关心 到 收集 .
他的叔叔已经细心地收集好了。

[hiː, hi] [prə'djuːst] [ðə, ði] [sɒ:d] [wɪtʃ] [hɪz, ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [naɪ] ,
He produced the sword which his nephew had worn that night ,
他 生产 这 剑 哪个 他的 侄子 有 磨损 那 夜晚 ,
他拿出了他侄子当晚佩戴的剑。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [blʌd] [nɔː(r)] ['blemɪʃ] ; [ænd; ənd] , [ə'boʊv] [ɔːl] ,
on which there was neither blood nor blemish ; and , above all ,
在 哪个 那里 曾是 两者都不 血 也不 缺陷 ; 和 , 多于 全部 ,
上面既没有血迹也没有瑕疵；而且，最重要的是，

[hiː, hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə, ði] ['eɪd əns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] ,
he insisted on the evidence of a number of surgeons ,
他 坚持 在 这 证据 的 一个 数字 的 外科医生 ,
他坚持要听取多位外科医生的证词。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [biːn]
who declared that both the wounds which the deceased had received had been
WHO 声明 那 两个都 这 伤口 哪个 这 死者 有 已收到 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][bɪ'hɑɪnd] .
given behind .
给定 在后面 .
他宣称死者所受的两处伤口都是从背后造成的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [left] [ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ;
One of these was below the left arm , and a slight one ;
一 的 这些 曾是 以下 这 左边 手臂 , 和 一个 轻微 一 ;
其中一处位于左臂下方，而且比较轻微；

[ðə; ði] [ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪt] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][bəʊθ] ['eɪd əntli] [ɪn'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði]
the other was quite through the body , and both evidently inflicted with the
这 其他 曾是 相当 通过 这 身体 , 和 两个都 显然 造成的 和 这
[seɪm] ['wepən] ,
same weapon ,
相同的 武器 ,
另一处伤口则完全贯穿身体，显然两处伤口都是由同一武器造成的。

[ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɒ:d] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nɪz][æz; əz] [ðæt] [wɔːn] [baɪ] ['drʌmənd] .
a two - edged sword , of the same dimensions as that worn by Drummond .
一个 二 - 边缘 剑 , 的 这 相同的 方面 作为 那 磨损 经过 德拉蒙德 .
一把双刃剑，尺寸与德拉蒙德所佩戴的剑相同。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] [dɪ'saɪdɪd]
Upon the whole , there was a division in the court , but a majority decided
之上 这 所有的 , 那里 曾是 一个 分配 在 这 法庭 , 但 一个 多数 决定
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

总的来说，法庭内部存在分歧，但最终多数票决定。
[ˈdrʌmənd] [wɒz; wəz] [prə'haʊnst] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ; ['aʊtlɔː] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'piəriŋ] ,
Drummond was pronounced guilty of the murder ; outlawed for not appearing ,
德拉蒙德 曾是 发音 有罪的 的 这 谋杀 ; 被禁止的 为了 不是 出现 ,
德拉蒙德被判谋杀罪名成立；因未出庭而被剥夺公民权。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'wɔːd] [ˈbʊfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz, ɪz] [æprɪ'henʃn] .
and a high reward offered for his apprehension .
和 一个 高的 报酬 提供 为了 他的 忧虑 .
并悬赏重金捉拿他。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
It was with the greatest difficulty that he escaped on board of a small
它 曾是 和 这 最 困难 那 他 逃脱 在 木板 的 一个 小的
[ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)] ,
trading vessel ,
贸易 血管 ,

他费尽千辛万苦才搭乘一艘小型商船逃脱。

[wɪtʃ] [ˈlændɪd] [hɪm] [ɪn] [ˈhɒlənd] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [ðens] , [ˈflaɪɪŋ] [ɪntuː] [ˈdʒɜːməni] ,
which landed him in Holland , and from thence , flying into Germany ,
哪个 登陆 他 在 荷兰 , 和 从 因此 , 飞行 进入 德国 ,
这让他辗转到了荷兰，然后从那里飞往德国。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempərə(r)] [tʃɑːlz] [ˈsɪksθ] .
he entered into the service of the Emperor Charles VI .
他 进入 进入 这 服务 的 这 皇帝 查尔斯 六年级 .
他进入了查理六世皇帝的麾下效力。

[ˈmeni] [rɪˈɡretɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈteɪkən] ,
Many regretted that he was not taken ,
许多 后悔 那 他 曾是 不是 已采取 ,
许多人后悔他没有被带走。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)][ðə; ði] [ˈpenəltɪ] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
and made to suffer the penalty due for such a crime ,
和 制成 到 遭受 这 惩罚 到期的 为了 这样的 一个 犯罪 ,
并因此罪行受到应有的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelənkəli] [ɪnˈsɪdənt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] [θiːm] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːt] [ɒv; əv]
and the melancholy incident became a pulpit theme over a great part of
和 这 忧郁 事件 成为 一个 讲坛 主题 超过 一个 伟大的 部分 的
[ˈskɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,
这起令人悲伤的事件在苏格兰大部分地区成为了人们讲坛上的热门话题。

[ˈbiːɪŋ] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] [tuː; tə][bɪˈweə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɔːnt] [ɒv; əv]
being held up as a proper warning to youth to beware of such haunts of
存在 握住 向上 作为 一个 恰当的 警告 到 青年 到 提防 的 这样的 闹鬼的地方 的
[vaɪs][ænd; ənd] [dɪˈprævəti] ,
vice and depravity ,
副 和 堕落 ,
被视为对青少年的恰当警示，提醒他们警惕此类罪恶和堕落的场所。

[ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [prɪˈsɪpɪteɪt] , [ɪˈmɒrəl] , [ænd; ənd] [beɪs] , [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] .
the nurses of all that is precipitate , immoral , and base , among mankind .
这 护士 的 全部 那 是 沉淀 , 不道德 , 和 根据 , 之中 人类 .
人类中一切轻率、不道德、卑劣之事的滋养者。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn] ,
After the funeral of this promising and excellent young man ,
后 这 葬礼 的 这 有前途 和 出色的 年轻的 男人 ,
在这位前途无量、才华横溢的年轻人的葬礼之后，

[hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
his father never more held up his head .
他的 父亲 绝不 更多的 握住 向上 他的 头 .
他的父亲再也没有抬起过头。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
" **In a few weeks he followed his son to the grave** ,
" 在 一个 很少 周 他 随后 他的 儿子 到 这 严重 ,
几周后, 他也追随儿子的脚步, 长眠于地下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [ˈrɒbət] - [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [æz; əz][ðə; ði]
and the notorious Robert Wringhim took possession of his estates as the
和 这 臭名昭著 罗伯特 - 采取 拥有 的 他的 庄园 作为 这
[ˈlɔːfl] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [leəd] ,
lawful son of the late laird ,
合法的 儿子 的 这 晚的 领主 ,
臭名昭著的罗伯特·温格姆以已故领主合法儿子的身份继承了他的庄园。

[bɔːn] [ɪn] [ˈwedlɒk] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ruːf] .
born in wedlock , and under his father's roof .
出生 在 婚姻 , 和 在下面 他的 父亲的 屋顶 .
婚生子女, 在父亲的庇护下长大。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ] [preə(r)] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sa:mz] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
The investiture was celebrated by prayer , singing of psalms , and religious
这 授职 曾是 著名 经过 祷告 , 歌唱 的 诗篇 , 和 宗教
[dɪspju'teɪʃn] .
disputation .
争论 .

授职仪式以祈祷、唱诗班赞歌和宗教辩论来庆祝。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈgɑːdiən] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ˈfaːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuː] [leəd] ,
The late guardian and adopted father , and the mother of the new laird ,
这 晚的 监护人 和 已采用 父亲 , 和 这 母亲 的 这 新的 领主 ,
已故的监护人和养父, 以及新领主的母亲,

[prɪ'zaɪdɪd] [ɒn][ðə; ði][grænd] [ə'keɪz(ə)n] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
presided on the grand occasion , making a conspicuous figure in all the work of
主持 在 这 盛大 场合 , 制作 一个 显眼的 数字 在 全部 这 工作 的
[ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
the day ; and ,
这 天 ; 和 ,

他主持了这场盛大的活动, 并在当天的所有工作中都表现突出; 而且,

[ðəʊ] [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] [ɪn'dʌldʒd] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [ðæən; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
though the youth himself indulged rather more freely in the bottle than he had
尽管 这 青年 他自己 沉溺其中 相当 更多的 自由 在 这 瓶子 比 他 有
[ˈevə(r)] [biːn] [siːn] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ,
ever been seen to do before ,
曾经 到过 已见 到 做 前 ,
虽然这个年轻人比以往任何时候都更加肆无忌惮地饮酒,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [baɪ][ɔːl][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [səʊ]
it was agreed by all present that there had never been a festivity so
它 曾是 同意 经过 全部 展示 那 那里 有 绝不 到过 一个 节日 所以
[ˈsæŋktɪfaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] - .
sanctified within the great hall of Dalcastle .
圣化 之内 这 伟大的 大厅 的 - .

在场的所有人一致认为, 达尔卡斯尔大厅里从未有过如此神圣的庆典。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [djuː] [θæŋks] [rɪ'tɜːnd] , [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˈspɪrɪt] ; [wɪt] [θæŋks] , [baɪ][ðə; ði]
Then , after due thanks returned , they parted rejoicing in spirit ; which thanks , by the
然后 , 后 到期的 谢谢 返回 , 他们 分手了 欢欣鼓舞 在 精神 ; 哪个 谢谢 , 经过 这
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

然后, 在表达了应有的谢意之后, 他们带着喜悦的心情告别; 顺便一提, 这些谢意

[kən'sistɪd] [ˈhəʊlɪ] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:mɪŋ] , [waɪð] [ˈveri] **consisted wholly in telling the Almighty what he was ; and informing , with very**
由.....组成 完全 在 讲述 这 全能者 什么 他 曾是 ; 和 通知 , 和 非常
[pə'tɪkjələ(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , **particular precision ,**
特别的 精确 ,

全部内容就是告诉全能的上帝他是什么；并且非常精确地告知，

[wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [ə'drest] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] - [həʊl] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)] **what they were who addressed him ; for Wringhim's whole system of popular**
什么 他们 是 WHO 已解决 他 ; 为了 - 所有的 系统 的 受欢迎的
[ˌdeklə'meɪʃn] [kən'sistɪd] , **declamation consisted ,**
朗诵 由.....组成 ,

那些向他讲话的人是谁；因为温格姆的整个群众演说体系就包括：

[aɪ 'ti:] [si:m] , [ɪn] [ðɪs] - - [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ɔ:l] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , **it seems , in this - - to denounce all men and women to destruction ,**
它 似乎 , 在 这 - - 到 声讨 全部 男人 和 女性 到 破坏 ,
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
似乎这样做是为了将所有男女都判处毁灭。

[ænd; ənd] [ðen] [həʊld] [aʊt] [həʊps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'hiərənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] , **and then hold out hopes to his adherents that they were the chosen few ,**
和 然后 抓住 出去 希望 到 他的 信徒 那 他们 是 这 选定 很少 ,
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
然后让他的追随者们抱有希望，认为他们是天选之子。

[ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][fɔ:l] [ə'weɪ] . **included in the promises , and who could never fall away .**
包括 在 这 承诺 , 和 WHO 可以 绝不 落下 离开 .
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
包含在承诺之中，并且永远不会背弃承诺。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˌfæri'seɪɪkəl] [ˈdɒktrɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪ'liʃəs] [wʌn] , **It would appear that this pharisaical doctrine is a very delicious one ,**
它 会 出现 那 这 伪善的 教义 是 一个 非常 可口的 一 ,
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
看来这种伪善的教义真是令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] [ˈkærəktəz] . **and the most grateful of all others to the worst characters .**
和 这 最多 感激的 的 全部 其他的 到 这 最差 人物 .
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
而最感激他人的人，却是对最恶劣的角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l'tə'geðə(r)] [ɪn'skru:təb(ə)] , **But the ways of heaven are altogether inscrutable ,**
但 这 方式 的 天堂 是 共 难以捉摸 ,
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
但是，天道的运行规律完全不可测度。

[ænd; ənd][sɔ:(r)][æz; əz][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [,kɒmpri'henʃən] **and soar as far above and beyond the works and the comprehensions**
和 翱翔 作为 远的 多于 和 超过 这 作品 和 这 理解
[ɒv; əv][mæn][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , **of man as the sun ,**
的 男人 作为 这 太阳 ,
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
翱翔于人类的创造和理解之外，如同太阳一般高远。

[ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][ˈmædʒəsti] , [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈtaɪni] [bɔɪz] [ˈi:vnɪŋ] [ˈrɒkɪt] . **flaming in majesty , is above the tiny boy's evening rocket .**
炽盛 在 威严 , 是 多于 这 微小的 男孩们 晚上 火箭 .
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
熊熊燃烧的火焰，雄伟壮丽，就在小男孩的傍晚火箭之上。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [ə'ləʊn] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [laɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɑ:knəs] , **It is the controller of Nature alone that can bring light out of darkness ,**
它 是 这 控制器 的 自然 独自の 那 能 带来 光 出去 的 黑暗 ,
[ə'weɪ] [ˈɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [fju:] ,
只有掌控自然的力量才能将光明从黑暗中带出来。

[ænd; ənd][ˈɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] .
and order out of confusion .
和 命令 出去 的 困惑 .

混乱中秩序井然。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ˈkɔːziθ] [ðə; ði] [məʊl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [paːθ] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ,
Who is he that causeth the mole , from his secret path of darkness ,
WHO 是 他 那 原因 这 痣 , 从 他的 秘密 小路 的 黑暗 ,
是谁从他黑暗的秘密路径中, 制造了鼯鼠?

[tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði][dʒem] , [ðə; ði][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɔː(r)] ?
to throw up the gem , the gold , and the precious ore ?
到 扔 向上 这 宝石 , 这 金子 , 和 这 宝贵的 矿石 ?
把宝石、黄金和珍贵矿石都抛出来?

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ˈbeɪb] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] [kæn; kən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]
The same that from the mouths of babes and sucklings can extract
这 相同的 那 从 这 嘴 的 宝贝们 和 哺乳期 能 提炼
[ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [preɪz] ,
the perfection of praise ,
这 完美 的 称赞 ,
即使是婴儿和哺乳期婴儿的口中, 也能榨取出完美的赞美之词。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ˈæbdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃəz] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ]
and who can make the most abject of his creatures instrumental in bringing
和 WHO 能 制作 这 最多 卑贱 的 他的 生物 乐器演奏 在 带来
[ðə; ði][məʊst][ˈhɪd(ə)n] [truːðz] [tuː; tə] [laɪt] .
the most hidden truths to light .
这 最多 隐 真相 到 光 .
并且能够使他最卑微的造物成为揭示最隐秘真相的工具。

[mɪs] [ˈlɒʊɡən][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lert] [ˈmaːstəz] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [ðæt]
Miss Logan had never lost the thought of her late master's prediction that
错过 洛根 有 绝不 丢失的 这 想法 的 她 晚的 硕士学位 预言 那
[ˈhev(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [truːθ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Heaven would bring to light the truth concerning the untimely death of his son .
天堂 会 带来 到 光 这 真相 有关 这 不合时宜 死亡 的 他的 儿子 .
洛根小姐始终记得她已故主人的预言：上天会揭示他儿子英年早逝的真相。

[fiː; ji] [pəˈsiːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kənˈvɪkʃn] , [tuː] [ˈhɒrəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
She perceived that some strange conviction , too horrible for expression ,
她 感知 那 一些 奇怪的 定罪 , 也 可怕 为了 表达 ,
她察觉到某种奇怪的信念, 那种信念太过可怕, 难以言表。

[preɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [njuːz] [riːtʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
preyed on his mind from the moment that the fatal news reached him to the
被捕食 在 他的 头脑 从 这 片刻 那 这 致命的 消息 达到 他 到 这
[lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ;
last of his existence ;
最后的 的 他的 存在 ;
从得知噩耗的那一刻起, 直到他生命的最后一刻, 这件事都一直萦绕在他的心头;

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈreɪvɪŋz] ,
and , in his last ravings ,
和 , 在 他的 最后的 胡言乱语 ,
在他最后的呓语中,

[hi:; hi] [ˈʌtə] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊˈhiərənt] [wɜ:dʒ] [əˈbaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t]
 he uttered some incoherent words about justification by faith alone and absolute
 他 说出 一些 语无伦次 字 关于 理由 经过 信仰 独自的 和 绝对
 [ænd; ənd] [ɪˈtɜ:n(ə)] [ˌpri:destɪˈneɪʃn] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði][ˈru:ɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
 and eternal predestination having been the ruin of his house .
 和 永恒 预定论 拥有 到过 这 废墟 的 他的 房子 ；

他语无伦次地说了一些关于唯独因信称义和绝对永恒预定论如何毁了他的家。

[ðɪ:z] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ɒv; əv][su:pər,ænjuˈeɪʃn; sju:pər,ænjuˈeɪʃn] ,
 These , to be sure , were the words of superannuation ,
 这些 ， 到 是 当然 ， 是 这 字 的 退休金 ，
 这些话，的确是退休人士会说的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd] [sɪˈviərəɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][aɪ ˈti:]; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,
 and of the last and severest kind of it ; but , for all that ,
 和 的 这 最后的 和 最严重 种类 的 它 ； 但 ， 为了 全部 那 ，
 而且是最后一种也是最严重的那种；但是，尽管如此，

[ðeɪ] [sʌŋk] [di:p] [ˈɪntu:] [mɪs] [ˈlouɡənʒ] [səʊl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][fi:; fi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð]
 they sunk deep into Miss Logan's soul , and at last she began to think with
 他们 沉没 深的 进入 错过 洛根的 灵魂 ， 和 在 最后的 她 开始 到 思考 和
 [hɜ:ˈself] :
 herself :
 她自己 ；

这些想法深深地烙印在洛根小姐的灵魂深处，最终她开始独立思考：

" [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈfɪstikeɪt, -kit] [ret] [hu:] [ɪz][ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n]
 " Is it possible the Wringhims , and the sophisticating wretch who is in conjunction
 " 是 它 可能的 这 - , 和 这 复杂的 可怜虫 WHO 是 在 连词
 [wɪð] [ðem; ðəm] ,
 with them ,
 和 他们 ；

“是否有可能，Wringhims家族，以及与他们勾结的那个老谋深算的恶棍，

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lert] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [jʌŋ] [ˈmɑ:stə(r)] , [kæn; kən][hæv; həv]
 the mother of my late beautiful and amiable young master , can have
 这 母亲 的 我的 晚的 美丽的 和 可亲 年轻的 掌握 ， 能 有
 [ɪˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌk(ə)n] ?
 effected his destruction ?
 受影响 他的 破坏 ？

我已故英俊善良的少爷的母亲，难道是她导致了他的毁灭？

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [wɪl] [spend] [maɪ] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpætrɪməni] ,
 If so , I will spend my days , and my little patrimony ,
 如果 所以 ， 我 将要 花费 我的 天 ， 和 我的 小的 遗产 ，
 如果真是这样，我将度过我的日子，以及我那点微薄的遗产。

[ɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [reɪk] [ʌp][ænd; ənd][ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [di:d] .
 in endeavours to rake up and expose the unnatural deed .
 在 努力 到 耙 向上 和 暴露 这 不自然 契据 ；
 为了揭露和曝光这种不自然的行为。

" [ɪn] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈaʊtɡəʊɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɪnkʌmɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] ([æz; əz][fi:; fi][wɒz; wəz] [naʊ] [stɑɪld])
 " In all her outgoings and incomings Mrs . Logan (as she was now styled)
 " 在 全部 她 支出 和 传入 太太 ； 洛根 (作为 她 曾是 现在 风格)
 [ˈnevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
 never lost sight of this one object .
 绝不 丢失的 视线 的 这 一 目的 ；
 “洛根夫人（现在人们都这样称呼她）在所有支出和收入中，始终没有忘记这个目标。

[ˈevri] [nju:] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] [ˈəʊnli] [ˈwetɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [fɪ] [ʌp][sʌm; səm] [pəˈtɪkjələz] ,
Every new disappointment only whetted her desire to fish up some particulars ,
每一个 新的 失望 仅有的 磨砺 她 欲望 到 鱼 向上 一些 细节 ,
[kənˈsɜ:nɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
concerning it ;
有关 它 ;

每一次新的失望只会更加激发她想要打探有关此事的细节的欲望；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈɑ:dntli] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] [ðæt] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm]
for she thought so long and so ardently upon it that by degrees it became
为了 她 想法 所以 长的 和 所以 热切地 之上 它 那 经过 学位 它 成为
[ˈset(ə)ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [si:ld] [tru:θ] .
settled in her mind as a sealed truth .
定居 在 她 头脑 作为 一个 密封 真相 .

因为她对此事思考了很久，而且非常认真，以至于渐渐地，这件事在她心中变成了不容置疑的真理。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [mæʊst] [ˈdʒeləs] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] ,
And , as woman is always most jealous of her own sex in such matters ,
和 , 作为 女士 是 总是 最多 嫉妒的 的 她 自己的 性别 在 这样的 事情 ,
而且，由于女人在这些事情上总是最嫉妒自己的同性，

[hɜ:(r); hə(r)] [səˈspiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] , [ˈmɪsɪz] . - , [naʊ] [ðə; ði]
her suspicions were fixed on her greatest enemy , Mrs . Colwan , now the
她 怀疑 是 固定的 在 她 最 敌人 , 太太 . - , 现在 这
[ˈleɪdi] [ˈdaʊədʒə(r)][pʊ; əv] - .
Lady Dowager of Dalcastle .
女士 老妇 的 - .

她的怀疑对象是她最大的敌人，科尔万夫人，也就是现在的达尔卡斯尔老夫人。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkeɪɒs] [pʊ; əv] [kənˈfju:zɪn] [ænd; ənd] [ˈdɑ:knəs] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] ,
All was wrapt in a chaos of confusion and darkness ; but at last ,
全部 曾是 包裹 在 一个 混乱 的 困惑 和 黑暗 ; 但 在 最后的 ,
一切都笼罩在一片混乱和黑暗之中；但最终，

[baɪ] [daɪnt] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [slaɪ][ænd; ənd] [ˈsi:krət] [ɪnˈkwɪərɪz] ,
by dint of a thousand sly and secret inquiries ,
经过 凹痕 的 一个 千 狡猾 和 秘密 查询 ,
通过上千次狡猾而秘密的调查，

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bi:n] [pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜ:də(r)]
Mrs . Logan found out where Lady Dalcastle had been on the night that the murder
太太 . 洛根 成立 出去 在哪里 女士 - 有 到过 在 这 夜晚 那 这 谋杀
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

洛根夫人查明了达尔卡斯尔夫人在谋杀案发生当晚的行踪。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [wɒt] [ˈkʌmpəni] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði]
and likewise what company she had kept , as well as some of the
和 同样地 什么 公司 她 有 保留 , 作为 出色地 作为 一些 的 这
[ˈkʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈɡəʊə(r)] ;
comers and goers ;
来者 和 去者 ;

同样，她也与哪些人交往，以及一些来来往往的人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [həʊps] [pʊ; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [klu:] , [wɪtʃ] ,
and she had hopes of having discovered a clue , which ,
和 她 有 希望 的 拥有 发现 一个 线索 , 哪个 ,
她原本希望自己已经发现了一条线索，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θred] ,
if she could keep hold of the thread ,
如果 她 可以 保持 抓住 的 这 线 ,
如果她能抓住那根线，
[wʊd] [li:d] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] .
would lead her through darkness to the light of truth .
会 带领 她 通过 黑暗 到 这 光 的 真相 .
会引领她穿越黑暗，走向真理之光。
[rɪ'tɜːnɪŋ] [veri] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][fæməli] ['sɜːvənts] ,
Returning very late one evening from a convocation of family servants ,
返回 非常 晚的 一 晚上 从 一个 召集 的 家庭 仆人 ,
一天晚上，他很晚才从家里的仆人会议回来。
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ɪ'ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
which she had drawn together in order to fish something out of them ,
哪个 她 有 绘制 一起 在 命令 到 鱼 某物 出去 的 他们 ,
她把它们聚集在一起，是为了从中找出些什么。
[hɜː(r); hə(r)][meɪd] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] ,
her maid having been in attendance on her all the evening, they found ,
她 女佣 拥有 到过 在 出席 在 她 全部 这 晚上 , 他们 成立 ,
他们发现，她的女仆整晚都在服侍她。
[ɒn] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['brʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ][nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈvæljuəb(ə)]
on going home, that the house had been broken and a number of valuable
在 去 家 , 那 这 房子 有 到过 破碎的 和 一个 数字 的 有价值的
[ˈɑːtɪk(ə)lz][ˈstəʊlən] [ðeə'frɒm] .
articles stolen therefrom .
文章 被盗 由此 .
回家后发现房子被砸了，许多贵重物品被盗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第4/14页

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən][hæd; həd] [grəʊn] [kwɪt] [ˈhɑːtləs] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [strəʊk] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˌɪltəˈgeðə(r)]
Mrs . Logan had grown quite heartless before this stroke , having been altogether
太太 . 洛根 有 生长 相当 狠心 前 这 中风 , 拥有 到过 共
[ʌnsəkˈsesfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈkwɪərɪz] ,
unsuccessful in her inquiries ,
不成功 在 她 查询 ,
在这次中风之前, 洛根夫人已经变得相当冷酷无情, 因为她的调查完全没有结果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [entəˈteɪn] [sʌm; səm] [rezəˈlʊʃən] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈfruːtləs]
and now she began to entertain some resolutions of giving up the fruitless
和 现在 她 开始 到 招待 一些 决议 的 给予 向上 这 徒劳无功
[sɜːtʃ] .
search .
搜索 .
于是她开始萌生放弃徒劳寻找的想法。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeərˈɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pleɪt]
In a few days thereafter , she received intelligence that her clothes and plate
在 一个 很少 天 此后 , 她 已收到 智力 那 她 衣服 和 盘子
[wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [rɪˈkʌvd] ,
were mostly recovered ,
是 大多 恢复 ,
几天后, 她得到消息说, 她的衣物和餐具大部分已被找回。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [baʊnd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈprɒsɪkjʊːt] [ðə; ðɪ][ˈdeprɪˌdeɪtə(r)] ,
and that she for one was bound over to prosecute the depredator ,
和 那 她 为了 一 曾是 边界 超过 到 起诉 这 捕食者 ,
而且她本人也被责成要起诉这名施暴者。
[prəˈvaɪdɪd][ðə; ðɪ][ˈɑːtɪk(ə)lɪz] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] , [æz; əz] [ˈlaɪblɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈdaɪtmənt] ,
provided the articles turned out to be hers , as libelled in the indictment ,
假如 这 文章 转向 出去 到 是 她的 , 作为 诽谤 在 这 起诉书 ,
前提是这些文章最终被证实是她写的, 正如起诉书中所指控的那样,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋz] [ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aʊt] .
and as a king's evidence had given out .
和 作为 一个 国王的 证据 有 给定 出去 .
就像国王的证据已经失效一样。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlaɪkwəɪz] [ˈsʌmənd] , [ɔː(r)] [rɪˈkwɛstɪd] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv]
She was likewise summoned , or requested , I know not which , being ignorant of
她 曾是 同样地 被召唤 , 或者 请求 , 我 知道 不是 哪个 , 存在 无知 的
[ðiːz] [ˈmætəz] ,
these matters ,
这些 事情 ,
她同样是被传唤或请求的, 我不知道是哪种情况, 因为我对这些事情一无所知。

[tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈpiːblz] [ɪn] - ,
to go as far as the town of Peebles in Tweedside ,
到 去 作为 远的 作为 这 镇 的 皮布尔斯 在 - ,
一直到特威德赛德的皮布尔斯镇,

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈsɜːveɪ] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
in order to survey these articles on such a day ,
在 命令 到 民意调查 这些 文章 在 这样的 一个 天 ,
为了在某一天对这些文章进行调查,

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌæfəˈdeɪvɪt][tuː; tə][ðəə(r)][aɪˈdentətɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʃiː; ji] [went] [əˈkɔːdɪŋli] ; [bʌt; bət]
and make affidavit to their identity before the Sheriff She went accordingly ; but
和 制作 宣誓书 到 他们的 身份 前 这 警长 她 去 因此 ; 但
,
.
,

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] ,
on entering the town by the North Gate ,
在 进入 这 镇 经过 这 北 门 ,
从北门进入城镇后,

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [əˈkɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪn] [ˈtætəd] [əˈpærəl] ,
she was accosted by a poor girl in tattered apparel ,
她 曾是 被骚扰 经过 一个 贫穷的 女孩 在 破烂 服饰 ,
她被一个衣衫褴褛的穷女孩拦住了。

[huː] [wɪð] [greɪt] [ˈɜːnɪstnəs] [ɪnˈkwaɪə] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən] ?
who with great earnestness inquired if her name was not Mrs . Logan ?
WHO 和 伟大的 认真 询问 如果 她 姓名 曾是 不是 太太 . 洛根 ?
谁非常认真地询问她的名字是不是洛根夫人?

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] , [ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]
On being answered in the affirmative , she said that the unfortunate prisoner in the
在 存在 回答 在 这 肯定 , 她 说 那 这 不幸 囚犯 在 这
[ˈtɒlbuːθ] [rɪˈkwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Tolbooth requested her ,
收费站 请求 她 ,
得到肯定的回答后, 她说托尔布斯监狱里那位不幸的囚犯请求她帮忙。

[æz; əz][ʃiː; ji][ˈvæljuːd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][laɪf] ,
as she valued all that was dear to her in life ,
作为 她 有价值的 全部 那 曾是 亲爱的 到 她 在 生活 ,
她珍惜生命中所有珍视的事物。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ji] [əˈprɪəd] [ɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [kɔːz] ,
to go and see her before she appeared in court at the hour of cause ,
到 去 和 看 她 前 她 出现 在 法庭 在 这 小时 的 原因 ,
在她按时出庭之前去见她。

[æz; əz][ʃiː; ji] ([ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)]) [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [ɪmˈpɑːt]
as she (the prisoner) had something of the greatest moment to impart
作为 她 (这 囚犯) 有 某物 的 这 最 片刻 到 传授
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her :
到 她 :

因为她（囚犯）有一件意义非凡的事情要告诉她。
[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgənɪz] [kjʊəriˈɒsətɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈsɑːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Logan's curiosity was excited , and she followed the girl straight to the
太太 . 洛根的 好奇心 曾是 兴奋的 , 和 她 随后 这 女孩 直的 到 这
[ˈtɒlbuːθ] ,
Tolbooth ,
收费站 ,
洛根太太的好奇心被激发了, 她径直跟着那个女孩来到了收费亭。

[hu:] [baɪ][ðə; ði] [wei] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
who by the way said to her that she would find in the prisoner a woman
WHO 经过 这 方式 说 到 她 那 她 会 寻找 在 这 囚犯 一个 女士
[ɒv; əv][su:ˈprɪəriə(r)][maɪnd] ,
of superior mind ,
的 优越的 头脑 ,

顺便一提，他还告诉她，她会在那个囚犯身上发现一位才智出众的女性。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ɒv; əv][laɪf] .
who had gone through all the vicissitudes of life .
WHO 有 已消失 通过 全部 这 变迁 的 生活 .

他经历过人生的所有起伏。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ˈveri] [ʌnˈfɔ:tʃənət] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
" **She has been very unfortunate , and I fear very wicked ,** " **added the poor**
" 她 有 到过 非常 不幸 , 和 我 害怕 非常 邪恶 , " 额外 这 贫穷的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“她非常不幸，而且恐怕也很邪恶，”可怜的人补充道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] ,
" **but she is my mother , and God knows , with all her faults and failings ,**
" 但 她 是 我的 母亲 , 和 上帝 知道 , 和 全部 她 故障 和 缺点 ,
但她毕竟是我的母亲，上帝知道，尽管她有很多缺点和不足，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [bi:n] [ʌnˈkaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] .
she has never been unkind to me .
她 有 绝不 到过 不友善 到 我 .

她从来没有对我不好过。

[ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]
You , madam , have it in your power to save her ; but she has
你 , 女士 , 有 它 在 你的 力量 到 节省 她 ; 但 她 有
[rɒŋd] [ju:; jʊ] ,
wronged you ,
冤枉 你 ,

夫人，您有能力救她；但她得罪了您。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][du:; də][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , [du:; də][aɪ ˈti:]
and therefore , if you will not do it for her sake , do it
和 所以 , 如果 你 将要 不是 做 它 为了 她 清酒 , 做 它
[fɔ:(r); fə(r)][maɪn] ,
for mine ,
为了 矿 ,

所以，如果你不为她做这件事，那就为我做吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðələs] [wɪl] [rɪˈwɔ:d] [ju:; jʊ] .
and the God of the fatherless will reward you .
和 这 上帝 的 这 无父 将要 报酬 你 .

孤儿之神必会奖赏你。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hem] !
" **Mrs . Logan answered her with a cast of the head , and a hem !**
" 太太 : 洛根 回答 她 和 一个 投掷 的 这 头 , 和 一个 她们 !

“洛根太太回答她时，手里拿着一个石膏头，还缝了一针！”

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [riˈmɑ:k] , [ðæt] " [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [mʌst; məst][nɒt] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈsʌfəd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ,
and only remarked , that " the guilty must not always be suffered to escape ,
和 仅有的 评论 , 那 " 这 有罪的 必须 不是 总是 是 遭受 到 逃脱 ,
他只是评论说，“不能总是让罪犯逍遥法外”，

[ɔ:(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [mʌst; məst][wi:; wi][bi:; bi] [du:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
or what a world must we be doomed to live in !
或者 什么 一个 世界 必须 我们 是 注定失败 到 居住 在 !

否则，我们注定要生活在一个怎样的世界里！

" [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][tɔ:l] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ˈfɪgə(r)] ,
" **She was admitted to the prison , and found a tall emaciated figure ,**
" 她 曾是 承认 到 这 监狱 , 和 成立 一个 高的 瘦弱 数字 ,
她被送进监狱后，发现那里有一个身材高挑但骨瘦如柴的人影。

[hu:] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌns] [pə'zest] [ə; eɪ][sɔ:t] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjʊ:ti] [ɪn][nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
who appeared to have once possessed a sort of masculine beauty in no ordinary
WHO 出现 到 有 一次 拥有 一个 种类 的 男性 美丽 在 不 普通的
[dɪ'ɡri:] ,
degree ,
程度 ,

他似乎曾经拥有非同寻常的男性美貌，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [j'ɪəz] .
but was now considerably advanced in years .
但 曾是 现在 相当 先进的 在 年 .

但此时他已年事已高。

[ʃi:; ʃɪ] [vju:] ['mɪsɪz] . [ˈləʊɡən] [wɪð] [ə; eɪ][stem] , ['stedɪ] [geɪz] ,
She viewed Mrs . Logan with a stem , steady gaze ,
她 已查看 太太 . 洛根 和 一个 干 , 稳定的 目光 ,

她目光坚定而沉稳地注视着洛根太太。

[æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪntəlekt] ;
as if reading her features as a margin to her intellect ;
作为 如果 阅读 她 特征 作为 一个 利润 到 她 智力 ;

仿佛在解读她的容貌，以此来衬托她的才智；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [əd'rest] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðæt] [hju:'mɪləti] , [ænd; ənd]
and when she addressed her it was not with that humility , and
和 什么时候 她 已解决 她 它 曾是 不是 和 那 谦逊 , 和
[ˈægənəɪzd] [ˈfɜ:və(r)] ,
agonized fervour ,
痛苦的 热情 ,

当与她交谈时，语气中不再有那种谦卑和痛苦的热忱。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:; tə] [əd'dres] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [hu:]
which are natural for one in such circumstances to address to another who
哪个 是 自然的 为了 一 在 这样的 情况 到 地址 到 其他 WHO
[hæz; həz][ðə; ðɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
has the power of her life and death in her hands .
有 这 力量 的 她 生活 和 死亡 在 她 双手 .

在这种情况下，一个人自然会向掌握自己生死大权的另一个人发出这样的呼喊。

" [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['taɪmli] ['vɪzɪt] , ['mɪsɪz] . [ˈləʊɡən] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I am deeply indebted to you for this timely visit , Mrs . Logan , " said she .**
" 我 是 深 负债累累 到 你 为了 这 及时 访问 , 太太 . 洛根 , " 说 她 .
“洛根夫人，我非常感谢您及时前来探望，”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [aɪ]['vælju:][laɪf] , [ɔ:(r)][br'kæz; br'kɒz][aɪ][frə(r)] [deθ] ,
" **It is not that I value life , or because I fear death ,**
" 它 是 不是 那 我 价值 生活 , 或者 因为 我 害怕 死亡 ,

“这并不是因为我珍视生命，也不是因为我惧怕死亡，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][səʊ] [ɪk'spresli] .
that I have sent for you so expressly .
那 我 有 发送 为了 你 所以 明确地 .

我特意派人来找你。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [əˈweɪts] [em ˈiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈkjuːliəli]
But the manner of the death that awaits me has something peculiarly
但 这 方式 的 这 死亡 那 等待 我 有 某物 奇特地
[rɪˈvəʊltɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [maɪnd] .
revolting in it to a female mind .
令人作呕的 在 它 到 一个 女性 头脑 ；
但对于一个女性来说，我即将面临的死亡方式却有着某种令人作呕的特殊之处。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 ！

我的天哪！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hʌŋ] [ʌp] , [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgeɪzɪŋ] , [ˈgeɪpɪŋ] [ˈmʌltɪtjuːd] ,
when I think of being hung up , a spectacle to a gazing , gaping multitude ,
什么时候 我 思考 的 存在 悬挂 向上 , 一个 奇观 到 一个 凝视 , 张开的 民众 ,
当我想到自己被吊起来，成为众人围观、目瞪口呆的景象时，

[wɪð] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪntɪməsi] [ænd; ənd] [kəˈnekʃ(ə)nz] ,
with numbers of which I have had intimacies and connections ,
和 数字 的 哪个 我 有 有 亲密关系 和 连接 ,
我曾与其中一些人有过亲密关系和联系，

[ðæt] [wʊd] [ˈrendə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [səʊ] [ˈhɪdiəs] , [ðæt] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
that would render the moment of parting so hideous , that , believe me ,
那 会 使成为 这 片刻 的 离别 所以 可怕 , 那 , 相信 我 ,
那会让离别的时刻变得如此可怕，相信我，

[aɪ ˈtiː] [rend] [tuː; tə] [ˈflɪndəz] [ə; eɪ] [səʊl] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [sfɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
it rends to flinders a soul born for another sphere than that in which it
它 撕裂 到 燧石 一个 灵魂 出生 为了 其他 领域 比 那 在 哪个 它
[hæz; həz] [muːvd] ,
has moved ,
有 已搬 ,
它将一个原本属于另一个领域的灵魂撕成碎片，而这个灵魂却进入了它所处的领域。

[hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [vaɪl] [ˈselfɪŋnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːdli] [fiːnd] [ˈruːɪnd] [ɔːl][maɪ] [ˈprɒspekts] [ænd; ənd][ɔːl]
had not the vile selfishness of a lordly fiend ruined all my prospects and all
有 不是 这 卑鄙的 自私 的 一个 尊贵的 恶魔 毁坏 全部 我的 前景 和 全部
[maɪ] [həʊps] .
my hopes .
我的 希望 .
如果不是一个邪恶的领主的卑鄙自私毁掉了我所有的前途和希望。

[hɪə(r)][em ˈiː] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪti] :
Hear me then ; for I do not ask your pity :
听到 我 然后 ; 为了 我 做 不是 问 你的 遗憾 :

请听我说，我并非乞求你们的怜悯：

[aɪ][ˈəʊnli][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [brɪˈheɪv] [wɪð] [ˈwʊmənli] [ˈpruːd(ə)ns] ,
I only ask of you to look to yourself , and behave with womanly prudence ,
我 仅有的 问 的 你 到 看 到 你自己 , 和 表现 和 女性 谨慎 ,
我只要你注意自己的言行，举止要像个女人一样谨慎。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ðɪːz] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ,
if you deny this day that these goods are yours ,
如果 你 否定 这 天 那 这些 商品 是 你的 ,

如果你今天否认这些货物是你的，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈlðə(r)] [ˈeɪdəns] [wɒtˈevə(r)] [əˈɡenst] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
there is no other evidence whatever against my life , and it is safe for the
那里 是 不 其他 证据 任何 反对 我的 生活 , 和 它 是 安全的 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

没有任何其他证据不利于我的生命，目前我是安全的。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ret] [huː] [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [emˈiː] , [,aɪˈtiː][ɪz]
For , as for the word of the wretch who has betrayed me , it is
为了 , 作为 为了 这 单词 的 这 可怜虫 WHO 有 背叛 我 , 它 是
[ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] ;
of no avail ;
的 不 可用 ;

至于那出卖我的恶人的话，毫无用处；

[hiː; hi][hæz; həz] [priˈværikeit] [səʊ] [nəʊˈtɔːriəsli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
he has prevaricated so notoriously to save himself .
他 有 含糊其辞 所以 臭名昭著 到 节省 他自己 .

他为了自保，一直以来都谎话连篇，臭名昭著。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔːl] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]
If you deny them , you shall have them all again to the value of a
如果 你 否定 他们 , 你 将 有 他们 全部 再次 到 这 价值 的 一个
[maɪt] ,
mite ,
螨虫 ,

如果你否认它们，你将再次拥有它们，但它们的价值将如同微不足道的小钱。

[ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːɡən] .
and more to the bargain .
和 更多的 到 这 便宜货 .

而且还有更多惊喜。

[ɪf] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ðɪ][ˈprəʊses] [wɪl] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd]
If you swear to the identity of them , the process will , one way and
如果 你 发誓 到 这 身份 的 他们 , 这 过程 将要 , 一 方式 和
[əˈhʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

如果你发誓指认他们的身份，那么这个过程无论如何都会发生。

[kɒst][juː; jʊ][ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] . "
cost you the half of what they are worth . "
成本 你 这 一半 的 什么 他们 是 值得 . "

花费你相当于它们价值的一半。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sɪˈkjʊərəti][hæv; həv][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ləʊɡən] .
" **And what security have I for that ?** " **said Mrs . Logan .**
" 和 什么 安全 有 我 为了 那 ? " 说 太太 . 洛根 .

“那我有什么保障呢？”洛根太太说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [wɜːd] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] ['praʊdli] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [jet]
" **You have none but my word ,** " **said the other proudly ,** " **and that never yet**
" 你 有 没有任何 但 我的 单词 , " 说 这 其他 自豪地 , " 和 那 绝不 然而
[wɒz; wəz][ˈvaɪələɪtɪd] .
was violated .
曾是 违反 .

“你除了我的话之外什么也没有，”另一个人骄傲地说，“而我的话从来没有被违背过。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [teɪk] [ðæt] , [wʌn] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

If you cannot take that , 1 know the worst you can do .
如果 你 不能 拿 那 , 1 知道 这 最差 你 能 做 .

如果你接受不了这一点, 我知道最糟糕的后果是什么。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [fə'gɒt] - - [ai][hæv; həv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] [wɪ'daʊt] , [ˈweɪtɪŋ]
But I had forgot - - I have a poor helpless child without , waiting
但 我 有 忘了 - - 我 有 一个 贫穷的 无助 孩子 没有 , 等待

[ænd; ənd] [ˈstɑːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][dɔː(r)] .

and starving about the prison door .
和 饥饿 关于 这 监狱 门 .

但我忘了——我还有一个可怜无助的孩子, 在监狱门口挨饿受冻。

[ˈʊəli; ˈɔːli][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] .

Surely it was of her that I wished to speak .
一定 它 曾是 的 她 那 我 希望 到 说话 .

当然, 我最想谈的就是她。

[ðɪs] [ˈfeɪmflɪ] [deθ] [ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpləːrəblɪ] [steɪt] . "
This shameful death of mine will leave her in a deplorable state . "
这 可耻 死亡 的 矿 将要 离开 她 在 一个 可悲的 状态 . "

我这耻辱的死法会让她陷入悲惨的境地。

" [ðə; ði][gɜːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈkændə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [əˈfekən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən] .

" The girl seems to have candour and strong affections , " said Mrs . Logan .
" 这 女孩 似乎 到 有 坦率 和 强的 情感 , " 说 太太 . 洛根 .

“这女孩似乎性格坦率, 情感丰富,”洛根太太说。

" [ai] [ˈgriːvəsli] [misˈteɪk] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetə(r)] [wɪ'daʊt]
" I grievously mistake if such a child would not be a thousand times better without
" 我 严重地 错误 如果 这样的 一个 孩子 会 不是 是 一个 千 时代 更好的 没有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɑːdiən] [ænd; ənd][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] . "

such a guardian and director . "
这样的 一个 监护人 和 导演 . "

“如果没有这样的监护人和指导者, 这样的孩子不会变得更好一千倍, 那我真是大错特错了。”

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [ˈmɑːkɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː]
" Then will you be so kind as to come to the Grass Market and see me
" 然后 将要 你 是 所以 种类 作为 到 来 到 这 草 市场 和 看 我

[pʊt] [daʊn] ?

put down ?
放 向下 ?

那么, 您能否好心到草市来, 看看我被安乐死的样子呢?

" [sed] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .

" said the prisoner .
" 说 这 囚犯 .

“囚犯说道。”

" [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [ˈfiːlɪŋz] ,

" I thought a woman would estimate a woman's and a mother's feelings ,
" 我 想法 一个 女士 会 估计 一个 女性的 和 一个 母亲的 情怀 ,

“我以为女人会体谅女人和母亲的感受,

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θrəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːt] .

when such a dreadful throw was at stake , at least in part .
什么时候 这样的 一个 可怕 扔 曾是 在 赌注 , 在 至少 在 部分 .

当如此可怕的一掷决定着命运时, 至少部分原因如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkæləs] ,

But you are callous ,
但 你 是 冷酷 ,

但你太冷酷无情了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sə,bɔ:diˈneiŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
and have never known any feelings but those of subordination to your

和 有 绝不 已知 任何 情怀 但 那些 的 从属关系 到 你的

[əʊld] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmɑ:stə(r)] .
old unnatural master .

老的 不自然 掌握 .

并且从未体验过除臣服于你那不自然的旧主人之外的任何情感。

[əˈlæs] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [əˈfens] !
Alas , I have no cause of offence !

唉 , 我 有 不 原因 的 罪行 !

唉，我并无过错！

[ai][hæv; həv] [rɒŋd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔ:s] .
I have wronged you ; and justice must take its course .

我 有 冤枉 你 ; 和 正义 必须 拿 它是 课程 .

我亏待了你，正义必须得到伸张。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] ?
Will you forgive me before we part ?

将要 你 原谅 我 前 我们 部分 ?

临别之前，你能原谅我吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] [ˈhezɪteɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ræn][bən] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" Mrs . Logan hesitated , for her mind ran on something else .

" 太太 . 洛根 犹豫了一下 , 为了 她 头脑 跑 在 某物 别的 .

洛根太太犹豫了一下，因为她的思绪飘到了别处。

[bən] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [,səbˈdʒɔɪn] : " [nəʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [ai] [si:] .
On which the other subjoined : " No , you will not forgive me , I see .

在 哪个 这 其他 并列 : " 不 , 你 将要 不是 原谅 我 , 我 看 .

另一条附言道：“不，看来你不会原谅我了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə][ɡɒd][tu:; tə] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] ?
But you will pray to God to forgive me ?

但 你 将要 祈祷 到 上帝 到 原谅 我 ?

但你会向上帝祈祷，请求他原谅我吗？

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [ðæt] .
I know you will do that .

我 知道 你 将要 做 那 .

我知道你会这么做的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] [hɜ:d] [nɒt] [ðɪs] [dʒɪə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [æn; ən]
" Mrs . Logan heard not this jeer , but , looking at the prisoner with an

" 太太 : 洛根 听到 不是 这 嘲笑 , 但 , 寻找 在 这 囚犯 和 一个

[ˈæbsənt][ænd; ənd][ˈstju:pɪd][steə(r)] ,
absent and stupid stare ,

缺席的 和 愚蠢的 盯 ,

“洛根夫人没有听到这声嘲笑，而是茫然地、呆滞地看着囚犯，

[fi:; ji] [sed] : " [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [leɪt] [ˈmɑ:stə(r)] ? "
she said : " Did you know my late master ? "
她 说 : " 做过 你 知道 我的 晚的 掌握 ? "
她说：“你认识我已故的主人吗？ ”

" [eɪ] , [ðæt] [ai][dɪd] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ɡʊd] , " [sed] [fi:; ji] .
" Ay , that I did , and never for any good , " said she .

" 哎 , 那 我 做过 , 和 绝不 为了 任何 好的 , " 说 她 .

“是的，我的确做过，但从来没做过什么好事，”她说。

" [aɪ] [ŋju:] [ðə; ði][əvɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌŋ] [spɑ:k] [bəuθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)]
" **I knew the old and the young spark both , and was by when the latter**
" 我 知道 这 老的 和 这 年轻的 火花 两个都 , 和 曾是 经过 什么时候 这 后者
[wɒz; wəz] [sleɪn] .
was slain .
曾是 被杀 .

“我认识年长的和年轻的火花，并且亲眼目睹了后者被杀害。”

" [ðɪs] [ˈkeələs] [ˈsentəns] [əˈfektɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən][ɪn][ə; eɪ][məʊst][prɪˈkju:liə(r)][ˈmænə(r)] .
" **This careless sentence affected Mrs . Logan in a most peculiar manner .**
" 这 粗心 句子 做作的 太太 . 洛根 在 一个 最多 奇特 方式 .

“这句不经意的话语对洛根夫人产生了非常奇特的影响。”

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [tiəz] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [eə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ,
A shower of tears burst from her eyes ere it was done , and ,
一个 淋浴 的 眼泪 爆裂 从 她 眼睛 埃雷 它 曾是 完毕 , 和 ,
事情还没结束，她的眼泪就如决堤的洪水般涌了出来。

[wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [ʃi:; ji] [əˈpiəd] [laɪk] [wʌn] [bɪˈri:vd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
when it was , she appeared like one bereaved of her mind .
什么时候 它 曾是 , 她 出现 喜欢 一 丧亲者 的 她 头脑 .

当时，她看起来像个失去亲人的人。

[ʃi:; ji] [fɜ:st] [tɜ:nd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ji]
She first turned one way and then another , as if looking for something she
她 第一的 转向 一 方式 和 然后 其他 , 作为 如果 寻找 为了 某物 她
[hæd; həd] [drɒpt] .
had dropped .
有 掉落 .

她先是朝一个方向看，然后又朝另一个方向看，好像在寻找自己掉落的东西。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] ,
She seemed to think she had lost her eyes , instead of her tears ,
她 似乎 到 思考 她 有 丢失的 她 眼睛 , 反而 的 她 眼泪 ,
她似乎觉得自己失去的是眼睛，而不是眼泪。

[ænd; ənd][æ; tɪ][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [ʃi:; ji] [ˈtɒtə] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [feɪs]
and at length , as by instinct , she tottered close up to the prisoner's face
和 在 长度 , 作为 经过 本能 , 她 摇摇晃晃 关闭 向上 到 这 囚犯的 脸
,
:
,

最后，她仿佛出于本能，踉跄着走到囚犯的脸前。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [ɪn][aɪ ˈti:] , [sed] , [wɪð] [ˈbreθləs] [ˈɜ:nɪstnəs] : "
and , looking wistfully and joyfully in it , said , with breathless earnestness :"
和 , 寻找 怅然地 和 欣喜地 在 它 , 说 , 和 喘不过气 认真 : "
[preɪ] , [ˈmɪstrəs] ,
Pray , mistress ,
祈祷 , 情妇 ,

然后，他满怀憧憬又欣喜地望着它，气喘吁吁地恳切地说：“夫人，请您.....”

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "
what is your name ?"
什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [æ; rəˈbelə] [ˈkælvərt] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **My name is Arabella Calvert ,**" **said the other .**
" 我的 姓名 是 阿拉贝拉 卡尔弗特 , " 说 这 其他 .

“我的名字叫阿拉贝拉·卡尔弗特，”另一个人说。

" [mɪs] , [ˈmɪstrəs] , [ɔ:(r)] [ˈwɪdəʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l][ðə; ði] [θri:] ,
" **Miss** , **mistress** , **or** **widow** , **as** **you** **choose** , **for** **I** **have** **been** **all** **the** **three** ,
" 错过 , 情妇 , 或者 寡妇 , 作为 你 选择 , 为了 我 有 到过 全部 这 三 ,
" 小姐、夫人或寡妇, 随您选择, 因为我曾扮演过这三种角色。"

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [wʌns][nɔ:(r)] [twais] [ˈəʊnli] .
and **that** **not** **once** **nor** **twice** **only** .
和 那 不是 一次 也不 两次 仅有的 .

而且这并非一次或两次。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ɔ:l] [ði:z] .
Ay , **and** **something** **beyond** **all** **these** .
哎 , 和 某物 超过 全部 这些 .

是啊, 还有超越这一切的东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeniθɪŋ] ! "
But , **as** **for** **you** , **you** **have** **never** **been** **anything** ! "
但 , 作为 为了 你 , 你 有 绝不 到过 任何事物 ! "

至于你, 你从来就一事无成!

" [eɪ] , [eɪ] !
" **Ay** , **ay** !
" 哎 , 哎 !

“哎呀, 哎呀! ”

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bel] [ˈkælvərt] ?
and **so** **you** **are** **Bell** **Calvert** ?
和 所以 你 是 钟 卡尔弗特 ?

所以你就是贝尔·卡尔弗特?

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] - - [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] ; [ænd; ənd] , [ˈhelpɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə]
Well , **I** **thought** **so** - - **I** **thought** **so** , "**said** **Mrs** . **Logan** ; **and** , **helping** **herself** **to**
出色地 , 我 想法 所以 - - 我 想法 所以 , " 说 太太 . 洛根 ; 和 , 帮助 她自己 到
[ə; eɪ] [si:t] ,
a **seat** ,
一个 座位 ,

“嗯, 我就知道——我就知道,”洛根太太说着, 一边自己坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [dəʊs][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ni:] .
she **came** **and** **sat** **down** **dose** **by** **the** **prisoner's** **knee** .
她 来了 和 卫星 向下 剂量 经过 这 囚犯的 膝盖 .

她走过来, 在囚犯膝盖旁坐了下来。

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈdi:d] [bel] [ˈkælvərt] , [səʊ] [kɔ:ld] [wʌns] .
" **So** **you** **are** **indeed** **Bell** **Calvert** , **so** **called** **once** .
" 所以 你 是 的确 钟 卡尔弗特 , 所以 称为 一次 .

“所以你确实是曾经被称为贝尔·卡尔弗特的人。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [ænd; ənd][ˈtræveɪl, trəʊv-]
of **all** **the** **world** **you** **are** **the** **woman** **whom** **I** **have** **longed** **and** **travailed**
的 全部 这 世界 你 是 这 女士 谁 我 有 渴望 和 饱经风霜
[ðə; ði][məʊst][tu:; tə] [si:] .
the **most** **to** **see** .
这 最多 到 看 .

在全世界所有的女人中, 你是我最渴望见到、最费尽心力想要见到的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] , [nɒt] [siːn] . " But you were invisible ; a being to be heard of , not seen . " 但你却隐形了；你只是一个被人听说过，却看不见的人。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [deɪz] , [ˈmædəm] , " [rɪˈtʊnd] [fiː; fɪ] , " [wen] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " There have been days , madam , returned she , when I was to be seen , " 那里 有 到过 天 , 女士 , " 返回 她 , " 什么时候 我 曾是 到 是 已见 , " 夫人,"她回答说, "有些日子我需要露面。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [laɪk] [em ˈiː] . and when there were few to be seen like me . 和 什么时候 那里 是 很少 到 是 已见 喜欢 我 . 而当时像我这样的人寥寥无几。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [biːn] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] But since that time there have indeed been days on which I was not to be seen . 但 自从 那 时间 那里 有 的确 到过 天 在 哪个 我 曾是 不是 到 是 已见 . 但自那时以来, 确实有好几天我都没人见到。

[maɪ] [kraɪmz] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtə(r)] . My crimes have been great , but my sufferings have been greater . 我的 犯罪 有 到过 伟大的 , 但 我的 苦难 有 到过 更大的 . 我的罪行虽大, 但我的苦难更大。

[səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ˈevə(r)][ˈaɪðə(r)] [nəʊ] [ɔː(r)] [kənˈsiːv] [ðem; ðəm] So great that neither you nor the world can ever either know or conceive them 所以 伟大的 那 两者都不 你 也不 这 世界 能 曾经 任何一个 知道 或者 构想 他们 . 它们如此伟大, 以至于你和世人都永远无法了解或想象它们。

[aɪ][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [haɪ] . I hope they will be taken into account by the Most High . 我 希望 他们 将要 是 已采取 进入 帐户 经过 这 最多 高的 . 我希望他们的请求能得到至高者的考虑。

[maɪn][hæv; həv] [biːn] [kraɪmz] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [ˌdespəˈreɪʃn] . Mine have been crimes of utter desperation . 矿 有 到过 犯罪 的 说出 绝望 . 我的罪行都是出于彻底的绝望。

[bʌt; bət] [huːm] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] ? But whom am I speaking to ? 但 谁 是 我 请讲 到 ? 但我究竟在和谁说话呢？

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] , [ˈmɪstrəs] . " You had better leave me to myself , mistress . " 你 有 更好的 离开 我 到 我 , 情妇 . " 夫人, 您最好别打扰我。

" [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔːˈself] ? " Leave you to yourself ? " 离开 你 到 你自己 ? " 让你一个人待着？ "

[ðæt] [ai] [wɪl] [biː; bi][ləʊθ][tuː; tə][duː; də] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [naɪt] [maɪ]
That I will be loth to do till you tell me where you were that night my
那 我 将要 是 洛斯 到 做 直到 你 告诉 我 在哪里 你 是 那 夜晚 我的
[jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ˈmæːdə] . "
young master was murdered . "
年轻的 掌握 曾是 被谋杀 . "

除非你告诉我我少爷遇害当晚你在哪里，否则我绝不会这么做。

" [weə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] , [ai][wɒz; wəz] !
" Where the devil would , I was !
" 在哪里 这 魔鬼 会 , 我 曾是 !

“我当时身处任何地方，哪怕是魔鬼想去的地方！”

[wɪl] [ðæt] [səˈfaɪs] [juː; jʊ] ?
Will that suffice you ?
将要 那 足够了 你 ?

这样可以吗？

[ɑː] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈækʃ(ə)n] !
Ah , it was a vile action !
啊 , 它 曾是 一个 卑鄙的 行动 !

啊，这真是卑鄙的行为！

[ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [wɒz; wəz] !
A night to be remembered that was !
一个 夜晚 到 是 记得 那 曾是 !

那真是一个令人难忘的夜晚！

[wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] ?
Won't you be going ?
惯于 你 是 去 ?

你不去吗？

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] . "
I want to trust my daughter with a commission . "
我 想 到 相信 我的 女儿 和 一个 委员会 . "

我想把委托项目交给我的女儿。

" [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pɑːt] [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][daɪˈvʌldʒd] [ðæt] [ˈmɪst(ə)rɪ]
" No , Mrs . Calvert , you and I part not till you have divulged that mystery
" 不 , 太太 . 卡尔弗特 , 你 和 我 部分 不是 直到 你 有 泄露 那 神秘
[tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
to me . "
到 我 . "

“不，卡尔弗特夫人，在你把那个秘密告诉我之前，我们不能分开。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːld] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɒt]
" You must accompany me to the other world , then , for you shall not
" 你 必须 陪伴 我 到 这 其他 世界 , 然后 , 为了 你 将 不是
[hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] . "
have it in this . "
有 它 在 这 . "

“那么，你必须陪我去另一个世界，因为你在这里将无法拥有它。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][trɪˈbjuːnl] ,
" If you refuse to answer me , I can have you before a tribunal ,
" 如果 你 拒绝 到 回答 我 , 我 能 有 你 前 一个 法庭 ,
“如果你拒绝回答我的问题，我可以把你告上法庭。”

[weə(r)] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] . "
where you shall be sifted to the soul . "
在哪里 你 将 是 筛过的 到 这 灵魂 . "

在那里，你们的灵魂将被彻底筛净。

" [sʌtʃ] [ˈmɪzrəbl̩] [ɪˈnænəti] !
" **Such miserable inanity !**
" 这样的 悲惨的 空虚 ！

真是愚蠢至极！

[wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][traɪˈbjuːnl̩] ?
What care I for your threatenings of a tribunal ?
什么 关心 我 为了 你的 威胁 的 一个 法庭 ？

我才不在乎你威胁要提起诉讼呢！

[aɪ] [huː] [mʌst; məst] [suːn] [stænd] [brɪfɔː(r)] [maɪ][lɑːst] ['ɜːθli] [wʌn] ?
I who must soon stand before my last earthly one ?
我 WHO 必须 很快 站立 前 我的 最后的 尘世的 一 ？

我，即将站在我尘世最后一个亲人面前？

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ə'veɪl] ?
What could the word of such a culprit avail ?
什么 可以 这 单词 的 这样的 一个 罪魁祸首 可用 ？

这样的罪犯的话能有什么用呢？

[ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔːs] [aɪ 'tiː] ? "
Or , if it could , where is the judge that could enforce it ? "
或者 ，如果 它 可以 ， 在哪里 是 这 法官 那 可以 执行 它 ？ "

或者，即便可以执行，那么有权强制执行的法官在哪里？

" [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ˈmætəz] [ɒn] [ðæt]
" **Did you not say that there was some mode of accommodating matters on that**
" 做过 你 不是 说 那 那里 曾是 一些 模式 的 适应性强 事情 在 那

[skɔː(r)] ? "
score ? "
分数 ？ "

“你不是说过在这方面有某种解决办法吗？”

" [jes] , [aɪ] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][em 'iː][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] .
" **Yes , I prayed you to grant me my life , which is in your power .**
" 是的 ， 我 祈祷 你 到 授予 我 我的 生活 ， 哪个 是 在 你的 力量 。

“是的，我祈求您赐予我生命，而生命掌握在您的手中。”

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ] [plæk] , [jet] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də]
The saving of it would not have cost you a plack , yet you refused to do
这 保存 的 它 会 不是 有 成本 你 一个 普拉克 ， 然而 你 拒绝 到 做

[aɪ 'tiː] .
it .
它 。

省下这笔钱对你来说根本不算什么，但你却拒绝这样做。

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːpəs] [juː; jʊ]
The taking of it will cost you a great deal , and yet to that purpose you
这 采取 的 它 将要 成本 你 一个 伟大的 交易 ， 和 然而 到 那 目的 你

[əd'hɪə(r)] .
adhere .
粘着 。

接受它会让你付出巨大的代价，但你仍然坚持这样做。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ˈpɑːli] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .
I can have no parley with such a spirit .
我 能 有 不 谈判 和 这样的 一个 精神 。

我无法与这种人进行任何谈判。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][ɪts] [ˈməʊənz] ,
I would not have my life in a present from its motions ,
我 会 不是 有 我的 生活 在 一个 展示 从 它是 运动 ；

我不想让我的生命停留在当下，不想让它停滞不前。

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kæːtɪsɪz] [wɪð] [ɪts] [pə'zesə(r)] . "
nor would I exchange courtesies with its possessor . "

也不 会 我 交换 礼貌 和 它是 拥有者 . "

我也不会与它的拥有者交换礼节。

" [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['kælvərt] , [sɪns] ['evə(r)][wiː; wi] [met] ,
" Indeed , Mrs . Calvert , since ever we met ,
" 的确 , 太太 . 卡尔弗特 , 自从 曾经 我们 遇见 ,

“的确，卡尔弗特夫人，自从我们相识以来，

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ]
I have been so busy thinking about who you might be that I know not what you
我 有 到过 所以 忙碌的 思维 关于 WHO 你 可能 是 那 我 知道 不是 什么 你
[hæv; həv] [biːn] [prə'pəʊzɪŋ] .
have been proposing .
有 到过 提议 .

我一直忙着猜测你是谁，以至于完全不知道你提出了什么要求。

[ai] [brɪ'liːv] [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]
I believe I meant to do what I could to save you
我 相信 我 意思是 到 做 什么 我 可以 到 节省 你

我相信我当时是想尽我所能去救你。

[bʌt; bət] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)]
But , once for all , tell me everything that you know concerning that amiable
但 , 一次 为了 全部 , 告诉 我 一切 那 你 知道 有关 那 可亲
[jʌŋ] ['dʒentəlmənz] [deθ] ,
young gentleman's death ,
年轻的 绅士的 死亡 ,

但是，请你务必告诉我你所知道的关于那位和蔼可亲的年轻绅士之死的一切。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ][bænd][ðeə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)]
and here is my band there shall be nothing wanting that I can effect for
和 这里 是 我的 乐队 那里 将 是 没有什么 想要 那 我 能 影响 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

这就是我的乐队，我能为你做的一切都将如你所愿。

" [nəʊ][ai] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] ['baːtə(r)] [wɪð] [sʌt] [miːn] [ænd; ənd] ['selfɪ] [kɜːrɪ'ɒsəti] ; [ænd; ənd] ,
" No I despise all barter with such mean and selfish curiosity ; and ,
" 不 我 鄙视 全部 物物交换 和 这样的 意思是 和 自私 好奇心 ; 和 ,

“不，我鄙视一切出于卑鄙自私的好奇心而进行的物物交换；而且，

[æz; əz][ai] [brɪ'liːv] [ðæt] ['pæ(ə)n] [ɪz][strɒŋgə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən][fɪə(r)] [wɪð] [em 'iː] ,
as I believe that passion is stronger with you , than fear with me ,
作为 我 相信 那 热情 是 更强 和 你 , 比 害怕 和 我 ,

我相信你的热情比我的恐惧更强烈。

[wiː; wi] [pɑːt] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] .
we part on equal terms .
我们 部分 在 平等的 条款 .

我们和平分手。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ; [ænd; ənd][maɪ] ['siːkrət] [æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]
Do your worst ; and my secret shall go to the gallows and the grave
做 你的 最差 ; 和 我的 秘密 将 去 到 这 绞刑架 和 这 严重
[wɪð] [em 'iː] .
with me .
和 我 .

放马过来吧；我的秘密将随我一同入狱，葬身坟墓。

" ['mɪsɪz] . ['ləʊgən][wɒz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [kən'faʊndɪd] ,
" Mrs . Logan was now greatly confounded ,
" 太太 : 洛根 曾是 现在 非常 令人困惑 ,
洛根夫人此刻感到非常困惑 ,

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] ['prɒfə] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [kən'si:d] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɑ:sk][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
and after proffering in vain to concede everything she could ask in exchange ,
和 后 提供 在 徒劳 到 承认 一切 她 可以 问 在 交换 ,
在徒劳地提出愿意做出她所能要求的一切交换条件之后 ,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɜ:də(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
for the particulars relating to the murder , she became the suppliant in her
为了 这 细节 相关 到 这 谋杀 , 她 成为 这 请求者 在 她
[tɜ:n] .
turn .
转动 :

至于与谋杀案有关的细节 , 她反过来成了请愿者。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['kʌlprɪt] , [ɪg'zʌlt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] . [lɑ:ft] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
But the unaccountable culprit , exulting in her advantage . laughed her to
但 这 无法解释 罪魁祸首 , 欣喜若狂 在 她 优势 : 笑了 她 到
[skɔ:n] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
scorn ; and finally ,
轻蔑 ; 和 最后 ,
但那个逍遥法外的罪魁祸首 , 却因自己的优势而沾沾自喜 , 对她嗤之以鼻 ; 最后 ,

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪlə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]
in a paroxysm of pride and impatience , called in the jailor and had
在 一个 发作 的 自豪 和 不耐烦 , 称为 在 这 狱卒 和 有
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'speld] ,
her expelled ,
她 被驱逐 ,

他因骄傲和急躁而怒不可遏 , 叫来狱卒 , 把她赶了出去。
[ˈɔ:dəɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hɪəriŋ] [nɒt][tu:; tə][grɑ:nt][hɜ:(r); hə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ɒn]
ordering him in her hearing not to grant her admittance a second time , on
订购 他 在 她 听力 不是 到 授予 她 准入 一个 第二 时间 , 在
[ˈeni] [prɪ'tens] .
any pretence .
任何 虚伪 :

当庭命令他不得以任何借口第二次允许她进入。
['mɪsɪz] . ['ləʊgən][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑ:d] [pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['drɪvŋ] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][dɪ'speə(r)] .
Mrs . Logan was now hard put to it , and again driven almost to despair .
太太 : 洛根 曾是 现在 难的 放 到 它 , 和 再次 驱动 几乎 到 绝望 :
洛根太太现在处境艰难 , 再次几乎陷入绝望。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɪn] [laɪf]
She might have succeeded in the attainment of that she thirsted for most in life
她 可能 有 成功了 在 这 素养 的 那 她 口渴 为了 最多 在 生活
[səʊ] ['i:zəli] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [nəʊn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] .
so easily had she known the character with which she had to deal .
所以 容易地 有 她 已知 这 特点 和 哪个 她 有 到 交易 :

如果她早知道要和什么样的人打交道 , 她或许就能轻易地获得她一生中最渴望的东西。
[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['spɪrɪt] : [bʌt; bət] [ðæt]
Had she known to have soothed her high and afflicted spirit : but that
有 她 已知 到 有 舒缓 她 高的 和 受苦的 精神 : 但 那
[ɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz][pɑ:st] ,
opportunity was past ,
机会 曾是 过去的 ,
如果她知道该如何安抚自己高昂而痛苦的心灵就好了 ; 但机会已经错过了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌvə(r)][ɒv; əv][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][æt; ət][hænd] .

and the hour of examination at hand .
和 这 小时 的 考试 在 手 ；

以及即将到来的考试时间。

[ʃiː; ʃi][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːtɪk(ə)lɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst]
She once thought of going and claiming her articles , as she at first
她 一次 想法 的 去 和 声称 她 文章 , 作为 她 在 第一的
[ɪnˈtendɪd] ;
intended ;
故意的 ；

她曾想过去认领她的文章，就像她最初打算做的那样；

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈgeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈsweɪɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət] - ,
but then , when she thought again of the Wringhims swaying it at Dalcastle ,
但 然后 , 什么时候 她 想法 再次 的 这 - 摇晃 它 在 - ,

但是，当她再次想到温格姆家族在达尔卡斯尔挥舞着它时，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][held] [ɪn] [sʌtʃ] [kənˈtempt] , [ɪf] [nɒt]
where she had been wont to hear them held in such contempt , if not
在哪里 她 有 到过 惯于 到 听到 他们 握住 在 这样的 鄙视 , 如果 不是
[əbˈhɒrəns] ,
abhorrence ,
厌恶 ,

她以前经常听到人们对他们如此蔑视，甚至憎恶。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][məʊst][daɪəˈbɒlɪk(ə)l] [miːnz] ,
and perhaps of holding it by the most diabolical means ,
和 也许 的 保持 它 经过 这 最多 邪恶的 方法 ,

或许是通过最邪恶的手段来占有它，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm] [ˈmɑːrɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
she was withheld from marring the only chance that remained of having a
她 曾是 隐瞒 从 瑕疵 这 仅有的 机会 那 剩余 的 拥有 一个
[ɡlɪmps] [ˈɪntuː][ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [əˈfeə(r)] .
glimpse into that mysterious affair .
一瞥 进入 那 神秘 事务 ；

她被阻止破坏唯一剩下的窥探那段神秘事件的机会。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,
Finally , she resolved not to answer to her name in the court ,
最后 , 她 已解决 不是 到 回答 到 她 姓名 在 这 法庭 ,

最后，她决定不在法庭上回答自己的姓名。

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ænd; ənd] [əˈsɜːt] [ə; eɪ] [ˈfɔːlʃhʊd] ,
rather than to appear and assert a falsehood ,
相当 比 到 出现 和 断言 一个 谬误 ,

与其露面并宣称谎言，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][ˈsɜːtɪfaɪ][baɪ] [əʊθ] .
which she might be called on to certify by oath .
哪个 她 可能 是 称为 在 到 证明 经过 誓言 ；

她可能会被要求宣誓作证。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ;
She did so ;
她 做过 所以 ；

她照做了；

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [gɪv] [ˈɔːdəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəri][fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
and heard the Sheriff give orders to the officers to make inquiry for Miss
和 听到 这 警长 给 订单 到 这 警官 到 制作 询问 为了 错过
[ˈləʊgən][frɒm; frəm] [ˈedɪnbərə] ,
Logan from Edinburgh ,
洛根 从 爱丁堡 ,
并听到治安官命令警员们向爱丁堡的洛根小姐打听消息。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [entəˈteɪnmənt] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈeksədəɪt][hɜː(r); hə(r)]
at the various places of entertainment in town , and to expedite her
在 这 各种各样的 地方 的 娱乐 在 镇 , 和 到 加快 她
[əˈraɪv(ə)][ɪn] [kɔːt] ,
arrival in court ,
到达 在 法庭 ,
在城里的各个娱乐场所, 以及为了加快她到达法庭的速度,

[æz; əz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪˈpendəns] .
as things of great value were in dependence .
作为 事物 的 伟大的 价值 是 在 依赖性 .
因为贵重物品是依附的。

[ʃɪ; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði][mən] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [kɪŋz] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)]
She also heard the man who had turned king's evidence against the prisoner
她 还 听到 这 男人 WHO 有 转向 国王的 证据 反对 这 囚犯
[ɪɡˈzæmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
examined for the second time ,
检查 为了 这 第二 时间 ,
她还听取了对那名曾指证囚犯的男子的第二次讯问。

[ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [məʊst] [ˈkʌnɪŋli] .
and sifted most cunningly .
和 筛过的 最多 狡猾地 .
并进行了极其巧妙的筛选。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəz] [geɪv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
His answers gave anything but satisfaction to the Sheriff ,
他的 答案 给予 任何事物 但 满意 到 这 警长 ,
他的回答丝毫没有让警长满意。

[ðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪnli] [truːθ] .
though Mrs . Logan believed them to be mainly truth .
尽管 太太 . 洛根 相信 他们 到 是 主要 真相 .
虽然洛根夫人认为这些话大部分都是真的。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈɑːnsəz] [ðæt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl]
But there were a few questions and answers that struck her above all
但 那里 是 一个 很少 问题 和 答案 那 击 她 多于 全部
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .
但有一些问题和答案让她印象尤为深刻。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪˈtiː] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] ? "
" How long is it since Mrs . Calvert and you became acquainted ? " "
" 如何 长的 是 它 自从 太太 . 卡尔弗特 和 你 成为 熟人 ? " "
“你和卡尔弗特太太认识多久了? ”

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] . "
" About a year and a half . " "
" 关于 一个 年 和 一个 一半 . " "
“大约一年半。”

" [stɜ:t] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] [naɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" **State the precise time , if you please ; the day , or night , according to your**
" 状态 这 精确的 时间 , 如果 你 请 ; 这 天 , 或者 夜晚 , 根据 到 你的
[rɪ'membərəns] . "
remembrance . "
纪念 . "

请您说出确切的时间；白天还是晚上，凭您的记忆。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 28th [ɒv; əv] ['februəri] , - . "
" **It was on the morning of the 28th of February , 1705** . "
" 它 曾是 在 这 早晨 的 这 28th 的 二月 , - . "

“那是1705年2月28日的早晨。”

" [wɒt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
" **What time of the morning ?** "
" 什么 时间 的 这 早晨 ? "

“早上几点？”

" [pə'hæps] [ə'baʊt] [wʌn] . "
" **Perhaps about one** . "
" 也许 关于 一 . "

“大概一个左右。”

" [səʊ] ['ɜːli] [æz; əz] [ðæt] ? "
" **So early as that ?**
" 所以 早期的 作为 那 ? "

这么早就了？

[æ:t; ət] [wɒt] [pleɪs] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðen] ? "
At what place did you meet then ? "
在 什么 地方 做过 你 见面 然后 ? "

你们当时是在哪儿认识的？

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æ:t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [waɪnd] [ɒv; əv] ['edɪnbərə] . "
" **It was at the foot of one of the north wynds of Edinburgh** . "
" 它 曾是 在 这 脚 的 一 的 这 北 风 的 爱丁堡 . "

“它位于爱丁堡北部一条小巷的尽头。”

" [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [met] ? "
" **Was it by appointment that you met ?** "
" 曾是 它 经过 预约 那 你 遇见 ? "

你们是事先约好的吗？

" [nəʊ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] . "
" **No , it was not** . "
" 不 , 它 曾是 不是 . "

“不，并非如此。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [ðen] ? "
" **For what purpose was it then ?** "
" 为了 什么 目的 曾是 它 然后 ? "

“那它的目的是什么呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] . "
" **For no purpose** . "
" 为了 不 目的 . "

“毫无目的。”

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ɐnd]['aʊə(r)][səʊ] [maɪ'njuːtli] ,
" **How is it that you chance to remember the day and hour so minutely** ,
" 如何 是 它 那 你 机会 到 记住 这 天 和 小时 所以 精确到分钟 ,

“你怎么能如此精确地记住日期和时间？”

[ɪf] [juː; jʊ] [met] [ðæt] [ˈwʊmən] , [hu:m] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkju:zd] , [ˈmiəli] [baɪ] [tʃɑ:ns] ,
if you met that woman , whom you have accused , merely by chance ,
如果你 遇见 那 女士 , 谁 你 有 被告 , 仅仅 经过 机会 ,
如果你只是偶然遇到了你所指控的那个女人,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈpɜ:pəs] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [ˈlðə(r)z] [ðæt]
and for no manner of purpose , as you must have met others that
和 为了 不 方式 的 目的 , 作为 你 必须 有 遇见 其他的 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

而且没有任何目的, 就像你那天晚上肯定也遇到了其他人一样。
[pəˈhæps] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "
perhaps to the amount of hundreds , in the same way ? "
也许 到 这 数量 的 数百 , 在 这 相同的 方式 ? "
或许数量也达到数百人, 以同样的方式?

" [ai][hæv; həv] [gʊd] [kɔ:z] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ɔ:d] . "
" I have good cause to remember it , my lord . "
" 我 有 好的 原因 到 记住 它 , 我的 主 : "
“我有充分的理由记住这件事, 大人。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [kɔ:z] ? - - [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] ? - - [juː; jʊ][doʊnt] [tʃu:z] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðæt]
" What was that cause ? - - No answer ? - - You don't choose to say what that
" 什么 曾是 那 原因 ? - - 不 回答 ? - - 你 不 选择 到 说 什么 那
[kɔ:z] [wɒz; wəz] ? "
cause was ? "
原因 曾是 ? "
“那是什么原因造成的? ——没有回答? ——你选择不说那是什么原因造成的? ”

" [ai][eɪ ˈem] [nɒt] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [tel] .
" I am not at liberty to tell .
" 我 是 不是 在 自由 到 告诉 :
“我不方便透露。”

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ðen] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ˈlðə(r)] [pəˈtɪkjələz] ,
" The Sheriff then descended to other particulars ,
" 这 警长 然后 下降 到 其他 细节 ,
“警长随后又谈到了其他细节,

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪt] [tend] [tuː; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈvɪlən] ,
all of which tended to prove that the fellow was an accomplished villain ,
全部 的 哪个 倾向于 到 证明 那 这 同伴 曾是 一个 完成 恶棍 ,
所有这些都表明, 这家伙是个老练的恶棍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtrɒsɪtɪs] [hæd; həd] [bi:n] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][hɪm] .
and that the principal share of the atrocities had been committed by him .
和 那 这 主要的 分享 的 这 暴行 有 到过 坚定的 经过 他 :
而且, 大部分暴行都是他犯下的。

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ʃeə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [hæd; həd][ɪn]
Indeed the Sheriff hinted that he suspected the only share Mrs . Calvert had in
的确 这 警长 暗示 那 他 怀疑 这 仅有的 分享 太太 : 卡尔弗特 有 在
[ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
them was in being too much in his company ,
他们 曾是 在 存在 也 很多 在 他的 公司 ,
事实上, 警长暗示说, 他怀疑卡尔弗特太太参与其中的唯一原因就是她和他待在一起的时间太长了。

[ænd; ənd] [tuː] [truː] [tuː; tə][hɪm] .
and too true to him .
和 也 真的 到 他 :
而且对他来说太真实了。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'mɪtɪd] [tu; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [dʒʌ'stɪjəri] ；
The case was remitted to the Court of Justiciary ；
这 案件 曾是 已汇出 到 这 法庭 的 司法人员 ；
案件已发回司法法院重审；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən][hæd; həd] [hɜ:d] [ˈhʌf] [tu; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] [fɜ:st]
but Mrs . Logan had heard enough to convince her that the culprits first
但 太太 . 洛根 有 听到 足够的 到 说服 她 那 这 罪魁祸首 第一的
[met][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] ,
met at the very spot ,
遇见 在 这 非常 点 ,
但洛根太太听到的足以让她确信，罪犯们正是在那里第一次相遇的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] - [wɒz; wəz] [sleɪn] ；
and the very hour , on which George Colwan was slain ；
和 这 非常 小时 , 在 哪个 乔治 - 曾是 被杀 ；
以及乔治·科尔万被杀的那一刻；

[ænd; ʌnd][ʃi; ji][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'sendjəri] [set][ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
and she had no doubt that they were incendiaries set on by his mother ,
和 她 有 不 怀疑 那 他们 是 燃烧剂 放 在 经过 他的 母亲 ,
她毫不怀疑这些纵火犯是他母亲指使的。

[tu; tə] [ˈfɔ:wəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɑ:lɪŋ] [sʌnz] [wei] [tu; tə] [ˈɒpjələns] .
to forward her own and her darling son's way to opulence .
到 向前 她 自己的 和 她 亲爱的 儿子的 方式 到 丰裕 .
为她自己和她心爱的儿子铺就通往富裕的道路。

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [æz; əz] [wɪl] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kwəl] ；
Mrs . Logan was wrong , as will appear in the sequel ；
太太 . 洛根 曾是 错误的 , 作为 将要 出现 在 这 续集 ；
洛根夫人错了，这一点将在续集中得到证明；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [æn'tɪpəθi] [tu; tə][ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vent] [wɪð] [ɔ:l]
but her antipathy to Mrs . Colwan made her watch the event with all
但 她 反感 到 太太 . - 制成 她 手表 这 事件 和 全部
[keə(r)] .
care :
关心 .

但她对科尔万夫人的反感，让她格外谨慎地观看了整个过程。
[ʃi; ji][ˈnevə(r)] [ˈkwɪtɪd] [ˈpi:blz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [bel] [ˈkælvərt] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [ænd; ʌnd] ,
She never quitted Peebles as long as Bell Calvert remained there , and ,
她 绝不 辞职 皮布尔斯 作为 长的 作为 钟 卡尔弗特 剩余 那里 , 和 ,
只要贝尔·卡尔弗特还在那里，她就从未离开过皮布尔斯，而且，

[wen] [ʃi; ji][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [tu; tə] [ˈedɪnbərə] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈfɒləʊd] .
when she was removed to Edinburgh , the other followed .
什么时候 她 曾是 已移除 到 爱丁堡 , 这 其他 随后 .
当她被转移到爱丁堡时，另一个人也随之被转移。

[wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [keɪm] [ɒn] ,
When the trial came on ,
什么时候 这 审判 来了 在 ,
审判开始时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən][ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈɡen] [ˈsʌmænd] [æz; əz] [ˈwɪtnəsɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði]
Mrs . Logan and her maid were again summoned as witnesses before the
太太 . 洛根 和 她 女佣 是 再次 被召唤 作为 证人 前 这
[ˈdʒʊəri] ,
jury ,
陪审团 ,
洛根夫人和她的女佣再次被传唤到陪审团面前作证。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][ˈprɒsɪkjʊ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [ə'piə(r)] .
and compelled by the prosecutor for the Crown to appear .
和 被迫 经过 这 检察官 为了 这 王冠 到 出现 .

并被控方强制出庭。

[ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz][fɜ:st] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɒks] ,
The maid was first called ; and , when she came into the witness box ,
这 女佣 曾是 第一的 称为 ; 和 , 什么时候 她 来了 进入 这 证人 盒子 ,
首先传唤的是女佣; 当她走进证人席时,

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈmænɪfest][tu:; tə][ɔ:l] .
the anxious and hopeless looks of the prisoner were manifest to all .
这 焦虑的 和 绝望 看起来 的 这 囚犯 是 显现 到 全部 .
囚犯焦虑绝望的神情, 所有人都看得出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] , [hu:z] [neɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz] ['besi] ['gɪlɪz] ,
But the girl , whose name , she said , was Bessy Gillies ,
但 这 女孩 , 谁 姓名 , 她 说 , 曾是 贝西 吉利斯 ,
但她说, 那个女孩名叫贝西·吉利斯。

[ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn][səʊ] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['fɪələs] [ə; eɪ] [wei] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:dɪtərz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ]
answered in so flippant and fearless a way that the auditors were much
回答 在 所以 轻浮的 和 无畏 一个 方式 那 这 审计员 是 很多
[ə'mju:zd] .
amused .
觉得好笑 .
他的回答轻佻无畏, 令审计人员觉得十分好笑。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ru:'ti:n] ['kwestʃənz] ,
After a number of routine questions ,
后 一个 数字 的 常规 问题 ,
在问了一些例行问题之后,

[ðə; ði] [dɪ'pju:t] - ['ædvəkeɪt] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [ɒv; əv]
the depute - advocate asked her if she was at home on the morning of
这 副手 - 提倡 问 她 如果 她 曾是 在 家 在 这 早晨 的
[ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][lɑ:st] ,
the fifth of September last ,
这 第五 的 九月 最后的 ,
副检察官问她去年9月5日上午是否在家。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɒb] .
when her mistress's house was robbed .
什么时候 她 情妇的 房子 曾是 被抢劫 .
当她女主人家被盗时。

" [wɒz; wəz][aɪ][æt; ət] [heɪm] , [seɪ] [ʃi:; ʃi] ?
" **Was I at hame , say ye ?**
" 曾是 我 在 家 , 说 是的 ?
“你们说, 我当时在家吗? ”

[nə; nɑ:] , [feɪθ] - [ʃi:; ʃi] , [læd] !
Na , faith - ye , lad !
娜 , 信仰 - 是的 , 小伙子 !
不, 伙计, 相信我!

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [heɪm] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [meə(r)][tu:; tə] [di:] .
An ' I had been at hame , there had been mair to dee .
一个 - 我 有 到过 在 家 , 那里 有 到过 梅尔 到 迪 .
而我当时在家, 还有更多的事情要做。

[ai][wɒd][heɪ][reɪzd][sɪk][ə,eɪ][ˈjɛlə:k]！"
I wad hae raised sic a yelloch ! "
我 瓦德 哈 提高 原文如此 一个 黄 ！ "

我真想养一只黄猪！

" [weə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ðæt][ˈmɔ:nɪŋ] ？ "
" Where were you that morning ? "
" 在哪里 是 你 那 早晨 ？ "

那天早上你在哪里？

" [weə(r)][wɒz; wəz][ai][seɪ][ju:; jʊ] ？
" Where was I , say you ? "
" 在哪里 曾是 我 , 说 你 ？

“我刚才说到哪儿了？ ”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][haʊs][weə(r)][maɪ][ˈmɪstrəs][wɒz; wəz] , [ˈsɪtɪŋ][ˈdəʊzɪŋ][æn; ən] - [hɑ:f][ˈsli:pɪŋ][ɪn]
I was in the house where my mistress was , sitting dozing an ' half sleeping in
我 曾是 在 这 房子 在哪里 我的 情妇 曾是 , 坐着 打盹 一个 - 一半 睡眠 在
[ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

我当时在女主人所在的房子里，坐在厨房里打盹儿，半睡半醒。

[ai][θɔ:t][aɪ][ʃi:; ji][wʊd][bi:; bi][ˈsetɪŋ][aʊt][ˈevri][ˈmɪnɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][twɔ:] [ˈaʊəz] . "
I thought aye she would be setting out every minute , for twa hours . "
我 想法 是的 她 会 是 环境 出去 每一个 分钟 , 为了 twa 小时 . "

我以为她会每分钟都出发，持续两个小时。

" [ænd; ənd] , [wen][ju:; jʊ][went][həʊm] , [wɒt][dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ？ "
" And , when you went home , what did you find ? "
" 和 , 什么时候 你 去 家 , 什么 做过 你 寻找 ？ "

“那你回家后发现了一什么？ ”

" [wɒt][faʊnd][wi:; wi] ？
" What found we ? "
" 什么 成立 我们 ？

我们发现了什么？

[bi:; bi][maɪ][su:θ] , [wi:; wi][faʊnd][ə,eɪ][ˈbrəʊkən][lɒk] , [æn; ən] - [tu:m][kɪst] . "
Be my sooth , we found a broken lock , an ' toom kists . "
是 我的 舒缓 , 我们 成立 一个 破碎的 锁 , 一个 - 汤姆 基斯特 . "

别担心，我们发现了一把坏锁，还有个箱子。

" [rɪˈleɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtɪkjələz] , [ɪf][ju:; jʊ][pli:z] . "
" Relate some of the particulars , if you please . "
" 涉及 一些 的 这 细节 , 如果 你 请 . "

请您详细说明一下情况。

" [sɜ:(r)][ðə; ði][θi:vz][ˈdɪdnə][stænd][əˈpɒn][pəˈtɪkjələz] : [ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)] - [ˈdɪləɪ][ɪn][ə,eɪ] -
" Sir , the thieves didna stand upon particulars : they were halesale dealers in a ' "
" 先生 , 这 窃贼 没事 站立 之上 细节 : 他们 是 - 经销商 在 一个 -
[ˈaʊə(r)][best][weəz] . "
our best wares . "
我们的 最好的 商品 . "

“先生，这些窃贼并不拘泥于细节：他们是专门贩卖我们最好的货物的批发商。”

" [aɪ][mi:n] , [wɒt][pa:st][brɪˈtwi:n][jɔ:(r); jə(r)][ˈmɪstrəs][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði][əˈkeɪz(ə)n] ？ "
" I mean , what passed between your mistress and you on the occasion ? "
" 我 意思是 , 什么 通过了 之间 你的 情妇 和 你 在 这 场合 ？ "

“我的意思是，当时你和你的情妇之间发生了什么？ ”

" [wɒt] [pɑ:st] , [seɪ] [ji:; ji] ?
" **What passed , say ye ?**
" 什么 通过了 , 说 是的 ?

“你们说，发生了什么事？ ”

[əʊ] , [ðeə(r)] [ˈwɑ:znə] [ˈmʌkəl] : [ai][wɒz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæf(ə)n] , [bʌt; bət] [ji:; ji] [wɒz; wəz] [dʌŋ]
O , there wasna muckle : I was in a great passion , but she was dung
哦 , 那里 竞技场 大块 : 我 曾是 在 一个 伟大的 热情 , 但 她 曾是 粪
[ˈdɔɪtrɪfaɪd] [ə; eɪ] [wi:] .
doitrified a wee .
已完成 一个 哇 .

哦，真是糟糕透了：我当时情绪激动，但她却像个傻瓜一样。

[wen] [ji:; ji] [geɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ai] - [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ʌp] [ˌaɪ ˈti:] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:ɪ] [ˌdʌblju:ˈeɪ] - .
When she gaed to put the key i ' the door , up it flew to the fer wa ' .
什么时候 她 盖德 到 放 这 钥匙 我 - 这 门 , 向上 它 飞翔 到 这 fer 哇 - .

当她准备把钥匙插进门锁时，钥匙飞到了门上。

- [bles] [ji:; ji] , [dʒɔd] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [əʊ] - [ðɪs] ? -
' Bless ye , jaud , what's the meaning o ' this ? ' .
- 保佑 是的 , 贾德 , 是什么 这 意义 o - 这 ? -

“愿上帝保佑你，jaud，这是什么意思？ ”

[kwəʊ] [ji:; ji] . -
quo she . ' .
如此 她 . -

她说道。

[ji:; ji] [heɪ] [left] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈəʊpən] , [ji:; ji] [ˈtɔ:pɪ] ! -
Ye hae left the door open , ye tawpie ! ' .
叶 哈 左边 这 门 打开 , 是的 塔皮 ! -

你这笨蛋，竟然把门敞开着！

[kwəʊ] [ji:; ji] . -
quo she . ' .
如此 她 . -

她说道。

[ðə; ði] [neə] [əʊ] - [ðæt] [ai] [dɪd] , - [kwəʊ] [ai] ,
The ne'er o ' that I did , ' quo I ,
这 从未 o - 那 我 做过 , - 如此 我 ,

我从未做过那样的事，'quo I，

- [ɔ:(r)] [meɪ] [maɪ] [ʃækəl] [beɪn] [ˈnevə(r)] [tɜ:n] [əˈnʌðə(r)] [ki:] . -
' or may my shakel bane never turn another key . ' .
- 或者 可能 我的 沙克尔 祸根 绝不 转动 其他 钥匙 . -

“或者愿我的沙克尔之祸永远不再转动钥匙。”

[wen] [wi:; wi] [gɒt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] - , [ə; eɪ] - [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊd] - [rəʊd] .
When we got the candle lightit , a ' the house was in a hoad - road .
什么时候 我们 得到 这 蜡烛 - , 一个 - 这 房子 曾是 在 一个 霍德 - 路 .

当我们点亮蜡烛的时候，整栋房子都在一条土路上。

- [ˈbesɪ] , [maɪ] [ˈwʊmən] , - [kwəʊ] [ji:; ji] , - [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪθ] [ˈru:ɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈdʌn] [ˈkri:tʃəz] . -
' Bessy , my woman , ' quo she , ' we are baith ruined and undone creatures . ' .
- 贝西 , 我的 女士 , - 如此 她 , - 我们 是 拜斯 毁坏 和 未完成 生物 . -

“贝西，我的女人，”她说，“我们都是堕落的、无可救药的生物。”

- [ðə; ði] [di:l] [ə; eɪ] [bɪt] , - [kwəʊ] [ai] ; - [ðæt] [ai] [dɪˈnaɪ] [ˈpɒzətɪvli] .
' The deil a bit , ' quo I ; ' that I deny positively .
- 这 魔鬼 一个 少量 , - 如此 我 ; - 那 我 否定 积极地 .

“魔鬼有点，”我说道；“我断然否认。”

- !
H'mh !
- !

嗯！

[tu:; tə] [spi:k] [əʊ] - [ə; eɪ] [læs] [əʊ] - [maɪ][eɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] !
to speak o ' a lass o ' my age being ruined and undone !
到 说话 o - 一个 小姐 o - 我的 年龄 存在 毁坏 和 未完成 !

更何况是一个像我这个年纪的姑娘，竟然被毁了！

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['mʌkəl] [ɪk'sept] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜ:kɪn] ,
I never had muckle except what was within a good jerkin ,
我 绝不 有 大块 除了 什么 曾是 之内 一个 好的 短上衣 ,

除了身上穿的那件好皮衣之外，我从来没有过什么富足的东西。

[æn; ən] - [let][ðə; ði] [θi:f] ['ru:ɪn][em 'i:][ðeə(r)] [wa:] [kæn; kən] .
an ' let the thief ruin me there wha can :
一个 - 让 这 贼 废墟 我 那里 世界卫生大会 能 :

就让那个小偷毁了我吧，谁又能毁了我呢？

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɔ:t] [els] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [sed] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ?
" Do you remember aught else that your mistress said on the occasion ?
" 做 你 记住 零 别的 那 你的 情妇 说 在 这 场合 ?

“你还记得你的女主人当时还说过什么吗？ ”

[dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bleɪm] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] ? "
Did you hear her blame any person ? "
做过 你 听到 她 责备 任何 人 ? "

你听到她指责谁了吗？

" [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [grəd] [di:l] [əʊ] - [æn; ən] - ['græʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] ,
" O , she made a gread deal o ' grumphing an ' groaning about the misfortune ,
" 哦 , 她 制成 一个 格雷德 交易 o - 抱怨 一个 - 呻吟 关于 这 不幸 ,

“哦，她对这不幸遭遇抱怨个不停，真是够了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] - [aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [əʊ] - [ðə; ði] ['ru:ɪn] ,
as she ca'd it , an ' I think she said it was a part o ' the ruin ,
作为 她 - 它 , 一个 - 我 思考 她 说 它 曾是 一个 部分 o - 这 废墟 ,

正如她所说，我想她说那是废墟的一部分。

[rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] - , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sɪk] [neɪm] .
wrought by the Ringans , or some sic name .
锻 经过 这 - , 或者 一些 原文如此 姓名 :

由林根斯人（或类似的名字）建造。

- [ðel] - [ə; eɪ] - !
' They'll hae't a ' !
- 他们会 - 一个 - !

“他们不会有！ ”

[ðel] - [ə; eɪ] - ! -
They'll hae't a ' ! !
他们会 - 一个 - ! -

他们不会有的！

[kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ; - [ə; eɪ] - !
cried she , wringing her hands ; ' a ' !
哭 她 , 拧干 她 双手 ; - 一个 - !

她一边绞着双手一边喊道：“啊！ ”

[ðel] [heɪ] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [hel] - , [æn; ən] - [ðel] [get][ðem; ðəm] [beɪθ] . -
they'll hae ' a ' , an ' hell wi't , an ' they'll get them baith . -
他们会 哈 - 一个 - , 一个 - 地狱 - , 一个 - 他们会 得到 他们 拜斯 . -

他们会得到一个，管他呢，他们会把他们都抓到。

- [ə'wi:l] , [ðæts] [aɪ] [sʌm; səm][sætɪs'fækʃ(ə)n] , - [kwəʊ][aɪ] . "
" Aweel , that's aye some satisfaction , ' quo I . "

- 敬畏 , 那就是 是的 一些 满意 , - 如此 我 . "

“嗯，这确实令人感到欣慰，”我说道。

" [hu:m] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] - , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
" Whom did she mean by the Ringans , do you know ? "

" 谁 做过 她 意思是 经过 这 - , 做 你 知道 ? "

“你知道她口中的林根一家指的是谁吗？”

" [aɪ][fænsɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kri:tʃəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [dri:md] [ə'baʊt] ,
" I fancy they are some creatures that she has dreamed about ,

" 我 想要 他们 是 一些 生物 那 她 有 梦见 关于 ,

“我猜想它们是她梦中出现的某种生物。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['kænə] [bi:; bi][æz; əz] [ɪl] [fəʊks] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kɑ:z][ðem; ðəm] . "
" for I think there canna be as ill folks living as she ca's them . "

为了 我 思考 那里 美人蕉 是 作为 患病的 各位 活的 作为 她 ca 的 他们 . "

因为我认为，世上不可能有像她所描述的那样病入膏肓的人了。

" [dɪd][ju:; jʊ]['nevə(r)][hiə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kælvərt] ,
" Did you never hear say that the prisoner at the bar there , Mrs . Calvert ,

" 做过 你 绝不 听到 说 那 这 囚犯 在 这 酒吧 那里 , 太太 . 卡尔弗特 ,

“你难道没听说过，那个在法庭上的囚犯，卡尔弗特夫人，

[ɔ:(r)] [bel] ['kælvərt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɒbə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
or Bell Calvert , was the robber of her house ; or that she was one of

或者 钟 卡尔弗特 , 曾是 这 强盗 的 她 房子 ; 或者 那 她 曾是 一 的

[ðə; ði] - ? "

the Ringans ? "

这 - ? "

或者贝尔·卡尔弗特是她家的窃贼；或者她是林根家族的一员？

" ['nevə(r)] .

" Never .

" 绝不 .

“绝不。

[sʌmbədi] - [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtli] [ðæt] [eɪn] [bel] ['kælvərt] [rɒb] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
Somebody tauld her lately that ane Bell Calvert robbed her house , but she

某人 - 她 最近 那 一个 钟 卡尔弗特 被抢劫 她 房子 , 但 她

[ˈdɪsnə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

disna believe it .

迪斯纳 相信 它 .

最近有人告诉她，贝尔·卡尔弗特抢劫了她家，但她不相信。

[ˈnaɪðə(r)] [du:; də][aɪ] . "

Neither do I . "

两者都不 做 我 . "

我也不喜欢。

" [wɒt] ['ri:z(ə)nz] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] ? "

" What reasons have you for doubting it ? "

" 什么 原因 有 你 为了 怀疑 它 ? "

你有什么理由怀疑这一点呢？

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [neɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgəz] [ðæt] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði][bəʊlts][æn; ən] - [ðə; ði] [lɒks]
" Because it was nae woman's fingers that broke up the bolts an ' the locks

" 因为 它 曾是 纳 女性的 手指 那 打破 向上 这 螺栓 一个 - 这 锁

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] ['əʊpən] [ðæt] [naɪt] . "

that were torn open that night . "

那 是 撕裂 打开 那 夜晚 . "

“因为那天晚上撬开门闩和锁的，绝不是女人的手指。”

" [ˈveri] [ˈpɜ:tnənt] , [ˈbesi] .
" **Very pertinent** , **Bessy** .
" 非常 相关 , 贝西 .

“非常中肯，贝西。”

[kʌm] [ðen] [wiˈðɪn] [ðə; ði][ba:(r)] , [ænd; ənd] [lɒk] , [æt; ət] [ði:z] [ˈɑ:tɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Come then within the bar , and look , at these articles on the table .
来 然后 之内 这 酒吧 , 和 看 , 在 这些 文章 在 这 桌子 .
请进吧，看看桌上的这些东西。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:] [ði:z] [ˈsɪlvə(r)] [ˈspu:n] [bɪˈfɔ:(r)] ? "
Did you ever see these silver spoons before ? "
做过 你 曾经 看 这些 银 勺子 前 ? "
你以前见过这些银勺子吗？

" [ai] [heɪ] [si:n] [sʌm; səm] [ˈveri] [laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [weɪvə-] [hæz; həz] [si:n] [ˈsɪlə(r)] [ˈspu:n]
" **I hae seen some very like them , and whatever has seen siller spoons**
" 我 哈 已见 一些 非常 喜欢 他们 , 和 无论 有 已见 金钱 勺子
[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . "
has done the same . "
有 完毕 这 相同的 . "
“我见过一些非常相似的勺子，凡是见过更银勺子的人也都做过同样的事。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][sweə(r)][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:(r)] ? "
" **Can you swear you never saw them before ? "**
" 能 你 发誓 你 绝不 锯 他们 前 ? "
“你能保证你以前从未见过他们吗？ ”

" [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , [ai][ˈwɑ:dnə][sweə(r)][tu:; tə][ˈɒni] [ˈsɪlə(r)] [ˈspu:n] [ðæt] [ˈevə(r)][wɔ:(r)] [meɪd] ,
" **Na , na , I wadna swear to ony siller spoons that ever war made ,**
" 娜 , 纳 , 我 瓦德纳 发誓 到 仅 金钱 勺子 那 曾经 战争 制成 ,
“不，不，我才不会对战争制造的任何银勺子发誓呢。”

[ənˈles] [ai][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [mɑ:k] [ɒn][ðem; ðəm][dʌblju: ˈaɪ] - [maɪ][eɪn; ˈɑ:jɪn][hænd] ,
unless I had put a private mark on them wi ' my ain hand ,
除非 我 有 放 一个 私人的 标记 在 他们 wi - 我的 艾因 手 ,
除非我亲手在上面做了私人标记，

[æn; ən] - [ðæts] [wɒt] [ai][ˈnevə(r)][dɪd][tu:; tə] [eɪn] . "
an ' that's what I never did to ane . "
一个 - 那就是 什么 我 绝不 做过 到 一个 . "
而我从未对任何人做过那样的事。

" [si:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [mɑ:kt] [wɪð] [ə; eɪ][si:] . "
" **See , they are all marked with a C . "**
" 看 , 他们 是 全部 标记 和 一个 C . "
你看，它们都标有字母 C。

" [es eɪ ˈi:][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈspu:n] [ɪn] [ɑ:'gaɪl] , [æn; ən] - [ðə; ði][hɑ:f][əʊ] - [ðem; ðəm][ɪn] [ˈedɪnbərə] [aɪ]
" **Sae are a ' the spoons in Argyle , an ' the half o ' them in Edinburgh I**
" sae 是 一个 - 这 勺子 在 阿盖尔 , 一个 - 这 一半 o - 他们 在 爱丁堡 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .
“阿盖尔郡所有的勺子都是这样的，爱丁堡的勺子也有一半，我想。”

[ə; eɪ][si:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [ˈletə(r)] , [æn; ən] - [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [nems] [ðæt] [brɪˈɡɪn] - .
A C is a very common letter , an ' so are a ' the names that begin wi't .
一个 C 是 一个 非常 常见的 信 , 一个 - 所以 是 一个 - 这 姓名 那 开始 - .
AC 是一个非常常见的字母，所有以 AC 开头的名字也很常见。

[leɪ] [ðem; ðəm][baɪ] , [leɪ] [ðem; ðəm][baɪ] , [æŋ; əŋ] - [gi:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hɜ:(r); hə(r)] [spu:n]
Lay them by , lay them by , an ' gie the poor woman her spoons
莱 他们 经过 , 躺 他们 经过 , 一个 - gie 这 贫穷的 女士 她 勺子
[ə'gen] .
again .
再次 .

把它们放下, 把它们放下, 把勺子还给那位可怜的女人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:kt] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:(r); hə(r)][eɪn; 'ɑ:jɪn] [neɪm] , [æŋ; əŋ] - [aɪ] [heɪ] ['lɪt(ə)] [daʊt] [ðeɪ]
They are marked wi ' her ain name , an ' I hae little doubt they
他们 是 标记 wi - 她 艾因 姓名 , 一个 - 我 哈 小的 怀疑 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:z] ,
are hers ,
是 她的 ,

上面有她的名字, 我几乎可以肯定它们是她的。

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] ['betə(r)] [deɪz] . "
an ' that she has seen better days . "
一个 - 那 她 有 已见 更好的 天 . "

她也曾有过更好的日子。

" [ɑ:] , [gɒd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] ! " [saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ;
" **Ah , God bless her heart ! " sighed the prisoner ;**
" 啊 , 上帝 保佑 她 心 ! " 叹了口气 这 囚犯 ;
“唉, 愿上帝保佑她! ”囚犯叹了口气;

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [breɪst] .
and that blessing was echoed in the breathings of many a feeling breast .
和 那 祝福 曾是 回声 在 这 呼吸 的 许多 一个 感觉 胸部 .

这份祝福在许多有感情的胸膛中得到了回应。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [ðɪs] [gaʊn] [brɪ'fɔ:(r)] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? "
" **Did you ever see this gown before , think you ? "**
" 做过 你 曾经 看 这 袍 前 , 思考 你 ? "

你以前见过这件礼服吗?

" [aɪ] [heɪ] [si:n] [eɪn] ['veri] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **I hae seen ane very like it . "**
" 我 哈 已见 一个 非常 喜欢 它 . "

“我见过一个非常相似的。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɒt][sweə(r)] [ðæt] [gaʊn] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz] [wʌns] ? "
" **Could you not swear that gown was your mistress's once ? "**
" 可以 你 不是 发誓 那 袍 曾是 你的 情妇的 一次 ? "

“你难道不能发誓说那件礼服曾经是你情妇的吗? ”

" [nəʊ] , [ən'les] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] - [ɒn] , [æŋ; əŋ] - [kænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:rt] .
" **No , unless I saw her hae't on , an ' kend that she had paid for't .**
" 不 , 除非 我 锯 她 - 在 , 一个 - 肯德 那 她 有 有薪酬的 堡 .

“不, 除非我亲眼看到她穿着, 并且知道她已经付过钱了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['skru:pjələs] [ə'baʊt] [æŋ; əŋ] [əʊθ] .
I am very scrupulous about an oath .
我 是 非常 一丝不苟的 关于 一个 誓言 .

我非常重视誓言。

[laɪk] [ɪz][æŋ; əŋ] [ɪl] [mɑ:k] .
Like is an ill mark .
喜欢 是 一个 患病的 标记 .

点赞是不好的表现。

[es ei 'i:] [ɪl] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ] [wɒd] ['hɑ:dlɪ] [swəə(r)][tu:; tə] ['eniθɪŋ] . "

Sae ill indeed that I wad hardly swear to anything . "

sae 患病的 的确 那 我 瓦德 几乎 发誓 到 任何事物 . "

情况确实很糟糕，我几乎不敢发誓。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sei] [ðæt] [gaʊn] [ɪz] ['veri] [laɪk] [wʌn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)] . "

But you say that gown is very like one your mistress used to wear . "

" 但 你 说 那 袍 是 非常 喜欢 一 你的 情妇 用过的 到 穿 . "

“但你说这件礼服很像你女主人以前穿过的一件。”

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [sɪk] [ə; ei] [θɪŋ] .

I never said sic a thing .

" 我 绝不 说 原文如此 一个 事物 .

我什么也没说。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [wʌn][aɪ] [heɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [heɪ] [aʊt] ['eəriŋ] [ɒn][ðə; ði] [heɪ] - [aɪ] - [ðə; ði] [bæk] [gri:n] .

It is like one I hae seen her hae out airing on the hay raip i ' the back green .

它 是 喜欢 一 我 哈 已见 她 哈 出去 播出 在 这 干草 - 我 - 这 后退 绿色的 .

就像我曾经在后院草坪的干草架上看到她晒太阳一样。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [laɪk] [eɪn]

It is very like ane

它 是 非常 喜欢 一个

它很像一个

[aɪ] [heɪ] [si:n] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ['mɑ:kɪt] ['weəriŋ] [tu:] :

I hae seen Mrs . Butler in the Grass Market wearing too :

我 哈 已见 太太 . 巴特勒 在 这 草 市场 穿着 也 :

我在草市也见过巴特勒太太穿着这身衣服:

[aɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

I rather think it is the same .

我 相当 思考 它 是 这 相同的 .

我觉得应该是一样的。

[bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ]['wɑ:dnə][swəə(r)][tu:; tə][maɪ][eɪn; 'ɑ:jɪn] ['fɔ:fɪŋgə(r)] ,

Bless you , sir , I wadna swear to my ain forefinger ,

保佑 你 , 先生 , 我 瓦德纳 发誓 到 我的 艾因 食指 ,

先生，愿上帝保佑您，我连自己的食指都不敢发誓。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [læŋ] [aʊt][əʊ] - [maɪ] [saɪt] [æŋ; ən] - ,

if it had been as lang out o ' my sight an ' ,

如果 它 有 到过 作为 语言 出去 o - 我的 视线 一个 - ,

如果它一直不在我的视线范围内，

[brɔ:t] [ɪn][æŋ; ən] - [leɪd] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)] . "

brought in an ' laid on that table . "

带来 在 一个 - 铺设 在 那 桌子 . "

拿进来放在桌子上。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] , [gɜ:l] ,

Perhaps you are not aware , girl ,

" 也许 你 是 不是 意识到的 , 女孩 ,

“或许你并不知情，女孩，

[ðæt] [ðɪs] ['skru:pjələsnəs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [θwɔ:t] [ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

that this scrupulousness of yours is likely to thwart the purposes of justice ,

那 这 一丝不苟 的 你的 是 可能 到 阻挠 这 目的 的 正义 ,

你这种过于谨慎的做法很可能会阻碍正义的实现。

[ænd; ʌnd] [bɪ'ri:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and bereave your mistress of property to the amount of a thousand
和 丧亲 你的 情妇 的 财产 到 这 数量 的 一个 千
[mɜ:rks] .
merks .
默克 .

并使你的女主人失去价值一千马克的财产。

" ([frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .)
" (From the Judge .)
" (从 这 法官 .)

(法官的话)

" [ai] ['kænə] [help] [ðæt] , [maɪ] [lɔ:d] : [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] - [aʊt] .
" I canna help that , my lord : that's her look - out .
" 我 美人蕉 帮助 那 , 我的 主 : 那就是 她 看 - 出去 .

“我没办法，大人：那是她的瞭望台。”

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai][eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnjəns] , [tɪl] [ai][bi:; bi] ['mærid] ,
For my part , I am resolved to keep a clear conscience , till I be married ,
为了 我的 部分 , 我 是 已解决 到 保持 一个 清除 良心 , 直到 我 是 已婚 ,
就我而言，我决心在结婚之前保持问心无愧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
at any rate . "
在 任何 速度 . "

好歹。”

" [lʊk] ['əʊvə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] ['eni] [wʌn]['ɑ:tɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪt]
" Look over these things and see if there is any one article among them which
" 看 超过 这些 事物 和 看 如果 那里 是 任何 一 文章 之中 他们 哪个
[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ɒn][æz; əz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] . "
you can fix on as the property of your mistress . "
你 能 使固定 在 作为 这 财产 的 你的 情妇 . "
“仔细查看这些东西，看看其中有没有一件可以确定是你女主人的财产。”

" [nəʊ] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
" No ane o ' them .
" 不 一个 o - 他们 .

“他们中没有一个。”

[sɜ:(r)] , [nəʊ] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
sir , no ane o ' them .
先生 , 不 一个 o - 他们 .

先生，他们中没有一个。

[æn; ən] [əʊθ] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:fu:] - [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] .
An oath is an awfu ' thing , especially when it is for life or death .
一个 誓言 是 一个 糟糕 - 事物 , 尤其 什么时候 它 是 为了 生活 或者 死亡 .

誓言是一件可怕的事情，尤其是当它关乎生死的时候。

[gi:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [ə'gen] , [æn; ən] - [let][maɪ] ['mɪstrəs] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]
Gie the poor woman her things again , an ' let my mistress pick up the
gie 这 贫穷的 女士 她 事物 再次 , 一个 - 让 我的 情妇 挑选 向上 这
[nekst][ʃi:; ʃɪ][faɪndz] :
next she finds :
下一个 她 发现 :

把她的东西还给那可怜的女人，让我的女主人捡起她找到的下一样东西：

[ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] .
that's my advice .
那就是 我的 建议 .

这就是我的建议。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['lʌʊgən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn]
" **When Mrs . Logan came into the box , the prisoner groaned and laid down**
" 什么时候 太太 . 洛根 来了 进入 这 盒子 , 这 囚犯 呻吟 和 铺设 向下
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“当洛根夫人走进牢房时，囚犯呻吟一声，把头垂了下来。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvə(r)] [hɜː'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
But how she was astonished when she heard her deliver herself something to
但 如何 她 曾是 惊讶 什么时候 她 听到 她 递送 她自己 某物 到
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'pɔːt] - - [ðæt] ,
the following purport - - That ,
这 下列的 旨趣 - - 那 ,

但当她听到她对自己说了这样一番话时，她感到多么惊讶啊——那就是，

[wɒt'evə(r)] ['penəltɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ə'baɪd] ,
whatever penalties she was doomed to abide ,
任何 处罚 她 曾是 注定失败 到 遵守 ,
无论她注定要承受怎样的惩罚，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][beə(r)] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [laɪf] ,
she was determined she would not bear witness against a woman's life ,
她 曾是 决定 她 会 不是 熊 证人 反对 一个 女性的 生活 ,
她决心不作证陷害一个女人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)]
from a certain conviction that it could not be a woman who broke her
从 一个 肯定 定罪 那 它 可以 不是 是 一个 女士 WHO 打破 她
[haʊs] .
house .
房子 .

她坚信，不可能是女人毁坏了自己的房子。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [ðeə(r)] ,
" **I have no doubt that I may find some of my own things there ,**
" 我 有 不 怀疑 那 我 可能 寻找 一些 的 我的 自己的 事物 那里 ,
“我毫不怀疑我能在那里找到一些我自己的东西。”

" ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]
" **added she , " but , if they were found in her possession , she has been**
" 额外 她 , " 但 , 如果 他们 是 成立 在 她 拥有 , 她 有 到过
[meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] ,
made a tool ,
制成 一个 工具 ,

她补充说：“但是，如果这些东西是在她身上发现的，那么她就成了别人的工具。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [djuːp] , [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [set] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [hɪə(r)] .
or the dupe , of an infernal set , who shall be nameless here .
或者 这 欺骗 , 的 一个 地狱 放 , WHO 将 是 无名 这里 .
或者，他是某个邪恶团伙的受骗者，在此恕我不能透露他的名字。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɒb][em 'iː] ,
I believe she did not rob me ,
我 相信 她 做过 不是 抢 我 ,
我相信她没有抢劫我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒndem'neɪɪ(ə)n] .
and for that reason I will have no hand in her condemnation .
和 为了 那 原因 我 将要 有 不 手 在 她 谴责 .
因此，我不会参与对她的谴责。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)] [pəˈvɜːʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈwɪtnɪs] .
" The judge : " This is the most singular perversion I have ever witnessed .
" 这 法官 : " 这 是 这 最多 单数 变态 我 有 曾经 目击者 :
法官: “这是我见过的最离奇的变态行为。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] , [ai] [entəˈteɪn] [strɒŋ] [səˈspɪjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈeɪdʒənts] ,
Mrs Logan , I entertain strong suspicions that the prisoner , or her agents ,
太太 : 洛根 , 我 招待 强的 怀疑 那 这 囚犯 , 或者 她 代理人 ,
洛根夫人, 我强烈怀疑这名囚犯或她的同伙,

[hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈɡri:mənt] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
have made some agreement with you on this matter to prevent the course of
有 制成 一些 协议 和 你 在 这 事情 到 防止 这 课程 的
[ˈdʒʌstɪs] . " justice : " 正义 : "

为了阻止司法公正, 我已经和你达成了一些协议。
" [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , [maɪ] [ɔːd] , [ai] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] [ˈpiːblz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
" So far from that , my lord , I went into the jail at Peebles to this woman ,
" 所以 远的 从 那 , 我的 主 , 我 去 进入 这 监狱 在 皮布尔斯 到 这 女士 ,
“大人, 情况远非如此。我去了皮布尔斯监狱, 见到了这位女士。”

[huːm] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ænd] [ˈprɒfə] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [maɪ][pɑːt] [ɪn][ðə; ði]
whom I had never seen before , and proffered to withdraw my part in the
谁 我 有 绝不 已见 前 , 和 提供的 到 提取 我的 部分 在 这
[ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] , prosecution ,
起诉 ,

我之前从未见过这个人, 他提出退出检方诉讼。
[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈeɪvɪdəns] , [prəˈvaɪdɪd][fɪː; fɪ] [wʊd] [tel] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)] [fækts] ;
as well as my evidence , provided she would tell me a few simple facts ;
作为 出色地 作为 我的 证据 , 假如 她 会 告诉 我 一个 很少 简单的 事实 ;
以及我提供的证据, 前提是她愿意告诉我一些简单的事实;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [spəːn] [æt; ət][maɪ][ˈɒfə(r)] , [ænd; ænd][hæd; həd][em ˈiː] [tɜːnd] [ˈɪnsələntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but she spurned at my offer , and had me turned insolently out of the
但 她 被拒绝 在 我的 提供 , 和 有 我 转向 傲慢地 出去 的 这
[ˈprɪz(ə)n] , prison ,
监狱 ,

但她拒绝了我的提议, 并傲慢地将我赶出了监狱。
[wɪð] [ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][ədˈmɪt] [em ˈiː] [əˈɡen] [ɒn] [ˈeni] [prɪˈtens] .
with orders to the jailor never to admit me again on any pretence .
和 订单 到 这 狱卒 绝不 到 承认 我 再次 在 任何 虚伪 .
并命令狱卒无论任何借口都不许再让我入狱。

" [ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ˈkaʊnsl] , [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] , [əˈdrest] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [wɪð] [ɡreɪt]
" The prisoner's counsel , taking hold of this evidence , addressed the jury with great
" 这 囚犯的 法律顾问 , 采取 抓住 的 这 证据 , 已解决 这 陪审团 和 伟大的
[ˈfluːənsɪ] ; fluency ;
流利度 ;
“被告的辩护律师掌握了这些证据, 便滔滔不绝地向陪审团陈述;

Would be most happy to see her ; and no article of the parcel should
 会 是 最多 快乐的 到 看 她 ; 和 不 文章 的 这 包裹 应该
 [biː bi] [lʊkt] [æt; ət] ,
be looked at ,
 是 看起来 在 ,

非常高兴见到她；包裹里的任何物品都不要看。

[ɔː(r)] [tʌtʃt] , [tɪl] [hɜː(r); hæ(r)][ə'raɪv(ə)] .
or touched , till her arrival .
或者 感动 , 直到 她 到达 .

或者被触碰，直到她到来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tɪl] [ʃiː; ji] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'piərəns] ,
It was not long till she made her appearance ,
它 曾是 不是 长的 直到 她 制成 她 外貌 ,

没过多久，她就出现了。

[drest] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [staɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [jet] [siːn] [hɜː(r); hæ(r)] ;
dressed in somewhat better style than she had yet seen her ;
穿着 在 有些 更好的 风格 比 她 有 然而 已见 她 ;

穿着打扮比她之前见过的任何人都要讲究一些；

[dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hæ(r)][əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti] ,
delivered her over the greater part of the stolen property ,
发表 她 超过 这 更大的 部分 的 这 被盗 财产 ,

将大部分赃物交给了她。

[br'saɪdz] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['aɪðə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [br'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læʊgən][ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ji]
besides many things that either never had belonged to Mrs . Logan or that she
除了 许多 事物 那 任何一个 绝不 有 属于 到 太太 . 洛根 或者 那 她

[θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [maɪt] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .
thought proper to deny in order that the other might retain them .
想法 恰当的 到 否定 在 命令 那 这 其他 可能 保持 他们 .

除了许多原本就不属于洛根太太的东西，或者她认为应该否认以便让别人保留的东西之外。

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ʃiː; ji][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ]
The tale that she told of her misfortunes was of the most distressing
这 故事 那 她 讲述 的 她 不幸 曾是 的 这 最多 令人痛心

[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

她讲述的遭遇令人无比痛心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['tendə(r)] ,
and was enough to stir up all the tender ,
和 曾是 足够的 到 搅拌 向上全部 这 投标 ,

足以搅动所有嫩芽，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əb'hɒrənt] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
as well as abhorrent feelings in the bosom of humanity .
作为 出色地 作为 令人憎恶的 情怀 在 这 怀 的 人类 .

以及人类内心深处令人憎恶的情感。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['sʌfəd] ['evri] [deprɪ'veɪʃn] [ɪn] [feɪm] , ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] .
She had suffered every deprivation in fame , fortune , and person .
她 有 遭受 每一个 剥夺 在 名声 , 财富 , 和 人 .

她在名誉、财富和人格方面都遭受了各种损失。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prɪznd] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] [biːn] [skəːdʒ] , [ænd; ənd] ['brændɪd] [æz; əz][æn; ən]
She had been imprisoned ; she had been scourged , and branded as an
她 有 到过 被监禁 ; 她 有 到过 受鞭笞 , 和 品牌 作为 一个

[ɪm'pɒstə(r)] ;
impostor ;
骗子 ;

她曾被监禁；她曾被鞭打，并被烙上冒名顶替者的烙印；

[ænd; ənd][ɔːl][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] [ʌn'muːviŋ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [truːθ]
and all on account of her resolute and unmoving fidelity and truth
和 全部 在 帐户 的 她 坚决 和 不动 忠诚 和 真相
[tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv][men] ,
to several of the very worst of men ,
到 一些 的 这 非常 最差 的 男人 ,
这一切都源于她对几个最坏的人所表现出的坚定不移的忠诚和真诚。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ʌtə(r)][,destɪ'tjuː](ə)n][ænd; ənd] [[eɪm] .
every one of whom had abandoned her to utter destitution and shame .
每一个 一 的 谁 有 弃 她 到 说出 赤贫 和 耻辱 .
他们全都抛弃了她，让她陷入彻底的贫困和耻辱之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri] [wiː; wi] ['kænɒt] ['entə(r)][ɒn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
But this story we cannot enter on at present ,
但 这 故事 我们 不能 进入 在 在 展示 ,
但我们目前还无法深入探讨这个故事。

[æz; əz][,aɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [mɑː(r)][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][,aʊə(r)][, 'stɔːri] ,
as it would perhaps mar the thread of our story ,
作为 它 会 也许 马尔 这 线 的 我们的 故事 ,
因为这可能会破坏我们故事的连贯性，

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][,aɪ 'tiː][,dɪd][ðə; ði] [æŋkʃəs] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][, 'mɪsɪz] . ['ləʊgən] ,
as much as it did the anxious anticipations of Mrs . Logan ,
作为 很多 作为 它 做过 这 焦虑的 预期 的 太太 . 洛根 ,
就像它满足了洛根太太的焦虑期待一样，

[huː] [sæt] ['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)n [ðæt] ['fɒləʊz] .
who sat pinning and longing for the relation that follows .
WHO 卫星 思念 和 渴望 为了 这 关系 那 跟随 .
他坐在那里，渴望着接下来的这段关系。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['ləʊgən] ,
" Now I know , Mrs . Logan ,
" 现在 我 知道 , 太太 . 洛根 ,
“现在我知道了，洛根夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
that you are expecting a detail of the circumstances relating to the death
那 你 是 期待 一个 细节 的 这 情况 相关 到 这 死亡
[ɒv; əv][, 'mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] - ;
of Mr . George Colwan ;
的 先生 . 乔治 - ;
您期望获得有关乔治·科尔万先生死亡情况的详细信息；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [dʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , [aɪ]
and , in gratitude for your unbounded generosity and disinterestedness , I
和 , 在 感激 为了 你的 无界 慷慨 和 无私 , 我
[wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,
will tell you all that I know ,
将要 告诉 你 全部 那 我 知道 ,
为了感谢你无私的慷慨和无私，我将把我知道的一切都告诉你。

[ɔːl'dəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] [ðæt] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ['ɒbviəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
although , for causes that will appear obvious to you ,
虽然 , 为了 原因 那 将要 出现 明显的 到 你 ,
虽然，出于一些在你看来显而易见的原因，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][ɪn] [laɪf] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .
I had determined never in life to divulge one circumstance of it .
我 有 决定 绝不 在 生活 到 泄露 一 环境 的 它 .
我决心此生绝不泄露此事的任何细节。

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [disə'pɔɪntɪd] ,
I can tell you , however , that you will be disappointed ,
我 能 告诉 你 , 然而 , 那 你 将要 是 失望的 ,
但我可以告诉你, 你会失望的。

[fɔ:(r); fə(r)][ai 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kju:zd] , [faʊnd] ['gɪlti] ,
for it was not the gentleman who was accused , found guilty ,
为了 它 曾是 不是 这 绅士 WHO 曾是 被告 , 成立 有罪的 ,
因为被指控、被判有罪的并不是那位先生,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [meɪd]
and would have suffered the utmost penalty of the law had he not made
和 会 有 遭受 这 极致 惩罚 的 这 法律 有 他 不是 制成
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

如果他没有逃脱, 将会受到法律的严惩。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hi:; hi] , [ai] [seɪ] , [hu:] [slu:] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] ,
It was not he , I say , who slew your young master ,
它 曾是 不是 他 , 我 说 , WHO 一万 你的 年轻的 掌握 ,
我说, 杀害你少爷的不是他。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] ['eni] [hænd][ɪn][ai 'ti:] . "
nor had he any hand in it . "
也不 有 他 任何 手 在 它 . "
他也没有参与其中。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] .
" I never thought he had . "
" 我 绝不 想法 他 有 .
“我从没想过他会有这种事。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] ? "
But , pray , how do you come to know this ? "
但 , 祈祷 , 如何 做 你 来 到 知道 这 ? "
但是, 请问, 你如何才能知道这一点呢?

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hiə(r)] .
" You shall hear . "
" 你 将 听到 .
你们将会听到。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'bændənd] [ɪn] [jɔ:k] [baɪ][æen; ən] ['ɑ:tfɪ] [ænd; ənd] [kən'sʌmət] [fi:nd] ;
I had been abandoned in York by an artful and consummate fiend ;
我 有 到过 弃 在 约克 经过 一个 巧 和 完善 恶魔 ;
我被一个狡猾而老练的恶魔抛弃在了约克;

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:t][ænd; ənd][pɑ:t] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['heɪnəs] [ə'trɒsɪtɪz]
and found guilty of being art and part concerned in the most heinous atrocities
和 成立 有罪的 的 存在 艺术 和 部分 担心的 在 这 最多 令人发指的 暴行
,
.
,
并被判犯有参与最令人发指的暴行的罪行,

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['sʌfəd] [wɒt] [ai] [jet] [ʃʌdə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ai][wɒz; wəz] ['bæniʃt]
and , in his place , suffered what I yet shudder to think of I was banished
和 , 在 他的 地方 , 遭受 什么 我 然而 不寒而栗 到 思考 的 我 曾是 被放逐
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,
而他自己, 却遭受了我至今仍不忍回想的痛苦——我被驱逐出了那个郡。

[begd] [maɪ] [wei] [wɪð] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈaʊtkɑ:st] [tʃaɪld] [ʌp][tu:; tə] [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
begged my way with my poor outcast child up to Edinburgh , and was
乞求 我的 方式 和 我的 贫穷的 被排斥者 孩子 向上 到 爱丁堡 , 和 曾是
[ðeə(r)][əˈblaɪdʒd] ,
there obliged ,
那里 有义务 ,

我苦苦哀求，带着我那可怜的、被遗弃的孩子一路乞讨到了爱丁堡，在那里他们答应了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
for the second time in my life ,
为了 这 第二 时间 在 我的 生活 ,
这是我人生中第二次，

[tu:; tə] [brɪteɪk] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [tu:] [ˈretʃɪd]
to betake myself to the most degrading of all means to support two wretched
到 带 我 到 这 最多 降级 的 全部 方法 到 支持 二 可怜
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

为了养活两个可怜的孩子，我甘愿从事最屈辱的营生。

[aɪ][ˈhaɪəd][ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [brɪˈtʊk] [em ˈi:] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,
I hired a dress , and betook me , shivering , to the High Street ,
我 雇用 一个 裙子 , 和 贝托克 我 , 瑟瑟发抖 , 到 这 高的 街道 ,
我租了一件裙子，然后把我带到商业街，我当时冷得直哆嗦。

[tu:] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [maɪ] [fɔ:m] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [wʊd] [su:n] [drɔ:] [em ˈi:] [ˈsju:tə] [ɪˈnaʊ] [æt; ət]
too well aware that my form and appearance would soon draw me suitors enow at
也 出色地 意识到的 那 我的 形式 和 外貌 会 很快 画 我 求婚者 足够 在
[ðæt] [θɒŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtempərət] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ləmənt] .
that throng and intemperate time of the Parliament .
那 人群 和 不节制的 时间 的 这 议会 .

我非常清楚，在议会那人潮涌动、喧嚣放荡的时期，我的外形和容貌很快就会吸引众多追求者。

[ɒn][maɪ] [ˈveri] [fɜ:st] [ˈstepɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz]
On my very first stepping out to the street , a party of young gentlemen was
在 我的 非常 第一的 步进 出去 到 这 街道 , 一个 派对 的 年轻的 先生们 曾是
[ˈpɑ:sɪŋ] .
passing .
通过 .

我刚踏上街头，就看到一群年轻绅士经过。

[aɪ] [hɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [spi:tʃ] ,
I heard by the noise they made , and the tenor of their speech ,
我 听到 经过 这 噪音 他们 制成 , 和 这 男高音 的 他们的 演讲 ,
我从他们制造的噪音和说话的语气中听出来，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ðen] [ˈmeləʊ] ,
that they were more then mellow ,
那 他们 是 更多的 然后 醇厚 ,
他们不仅性情温和，而且.....

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [ki:p] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn][ˈɔ:də(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
and so I resolved to keep near them , in order , if possible ,
和 所以 我 已解决 到 保持 靠近 他们 , 在 命令 , 如果 可能的 ,
所以我决定尽可能按部就班地待在他们附近。

[tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ] [preɪ] .
to make some of them my prey .
到 制作 一些 的 他们 我的 猎物 .
把他们中的一些人变成我的猎物。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][brɪ'gæən][tu:; tə] [aɪ] [em 'i:] ,
But , just as one of them began to eye me ,
但 , 只是 作为 一 的 他们 开始 到 眼睛 我 ,
但就在其中一个开始打量我的时候,

[aɪ][wɒz; wəz] ['ru:dlɪ] [θrʌst] [ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kləʊz][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:dzmən] .
I was rudely thrust into a narrow close by one of the guardsmen .
我 曾是 粗鲁地 推力 进入 一个 狭窄的 关闭 经过 一 的 这 卫兵 .
一名卫兵粗暴地把我推进了一个狭窄的缝隙里。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [tu:; tə] [wɒt] [haʊs] [ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [baʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][men] [wɜ:(r); wə(r)]
I had heard to what house the party was bound , for the men were
我 有 听到 到 什么 房子 这 派对 曾是 边界 , 为了 这 男人 是
[ˈtɔ:kɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [laʊd] ,
talking exceedingly loud ,
说 非常 大声 ,
我听出了他们要去哪所房子, 因为男人们说话的声音非常大。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][ˈsi:kɾət][ɒv; əv][aɪ 'ti:] : [səʊ][aɪ] ['heɪstɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kləʊz] ,
and making no secret of it : so I hasted down the close ,
和 制作 不 秘密 的 它 : 所以 我 匆忙 向下 这 关闭 ,
我毫不掩饰地加快脚步, 沿着小路走了下去。

[ænd; ənd] [raʊnd] [brɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [weə(r)] [ðeə(r)][ˈrɒndeɪvu:; 'rɒndeɪvu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ;
and round below to the one where their rendezvous was to be ;
和 圆形的 以下 到 这 一 在哪里 他们的 会合 曾是 到 是 ;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [lert] ,
but I was too late ,
但 我 曾是 也 晚的 ,
然后绕到他们约定的会面地点; 但我去晚了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [haʊzd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ˈbəʊltɪd] .
they were all housed and the door bolted .
他们 是 全部 房屋 和 这 门 螺栓连接 .
他们都被安置在屋内, 门也上了锁。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][weɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɔ:l] [steɪ] [lɒŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['perɪʃɪŋ]
I resolved to wait , thinking they could not all stay long ; but I was perishing
我 已解决 到 等待 , 思维 他们 可以 不是 全部 停留 长的 ; 但 我 曾是 消亡
[wɪð] ['fæmɪn] ,
with famine ,
和 饥荒 ,
我决定等待, 心想他们不可能都待太久; 但我却快要饿死了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] .
and was like to fall down .
和 曾是 喜欢 到 落下 向下 .
感觉快要摔倒了。

[ðə; ðɪ] [mu:n] [ʃɒn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'si:vd] ,
The moon shone as bright as day , and I perceived ,
这 月亮 闪耀 作为 明亮的 作为 天 , 和 我 感知 ,
月亮像白昼一样明亮, 我意识到,

[baɪ][ə; eɪ][saɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊz] ,
by a sign at the bottom of the close ,
经过 一个 符号 在 这 底部 的 这 关闭 ,
在街尾的标志牌旁,

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tævən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌp] [tu:] [steəz] [ðeə(r)] .
that there was a small tavern of a certain description up two stairs there .
那 那里 曾是 一个 小的 酒馆 的 一个 肯定 描述 向上 二 楼梯 那里 .
据说在上面两级台阶上, 有一家小酒馆。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ] [plæn] .
I went up and called , telling the mistress of the house my plan .
我 去 向上 和 称为 , 讲述 这 情妇 的 这 房子 我的 计划 :

我上楼去打电话, 把我的计划告诉了女主人。

[ʃi:; ji] [əˈpru:vɪd] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈmeɪnli] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [em ˈi:] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [əˈpɑ:tmənt] ,
She approved of it mainly , and offered me her best apartment ,
她 得到正式认可的 的 它 主要 , 和 提供 我 她 最好的 公寓 ,

她基本同意了, 并把她最好的公寓借给了我。

[prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈnəʊb(ə)l] [meɪts] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:] .
provided I could get one of these noble mates to accompany me .
假如 我 可以 得到 一 的 这些 高贵 伙伴们 到 陪伴 我 :

前提是我能找到一位这样的贵族同伴陪同我。

[ʃi:; ji] [əˈbju:zd] [ˈlʌki] [sʌd] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] **She abused Lucky Sudds , as she called her , at the inn where the party**
她 受虐 幸运的 泡沫 , 作为 她 称为 她 , 在 这 客栈 在哪里 这 派对
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

在聚会举办的旅馆里, 她辱骂了她口中的“幸运萨兹”。

[ˈenvi] [hɜ:(r); hə(r)] [hju:dʒ] [ˈprɔ:fɪts] , [nəʊ] [daʊt] ,
envying her huge profits , no doubt ,
羡慕 她 巨大的 利润 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 他很羡慕她获得的巨额利润。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:] [ˈɑ:ftəwədz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈri:əli] [felt] **and giving me afterwards something to drink for which I really felt**
和 给予 我 然后 某物 到 喝 为了 哪个 我 真的 毛毡
[ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈɡreɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ni:d] .
exceedingly grateful in my need .
非常 感激的 在 我的 需要 :

之后他们还给了我一些饮料, 我当时非常需要, 对此我感激不尽。

[aɪ] [stept] [daʊnˈsteəz] [ɪn] [ˈɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [əˈlɜ:t] .
I stepped downstairs in order to be on the alert .
我 步 楼下 在 命令 到 是 在 这 警报 :

我下楼是为了保持警惕。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈlʌki] [sʌd] - [haʊs] [ˈəʊpənd] **The moment that I reached the ground , the door of Lucky Sudds ' house opened**
这 片刻 那 我 达到 这 地面 , 这 门 的 幸运的 泡沫 - 房子 打开
[ænd; ənd] [ʃʌt] ,
and shut ,
和 关闭 ,

我刚一落地, Lucky Sudds家的门就开了又关上了。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈtɒməs] [ˈdrʌmənd] , [wɪð] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] **and down came the Honourable Thomas Drummond , with hasty and impassioned**
和 向下 来了 这 尊敬的 托马斯 德拉蒙德 , 和 仓促 和 热情洋溢
[straɪdz] ,
strides ,
步幅 ,

于是, 尊敬的托马斯·德拉蒙德迈着急促而充满激情的步伐走了下来。

[hɪz; ɪz] [spɔ:d] [ˈrætlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
his sword rattling at his heel .
他的 剑 嘎嘎作响 在 他的 脚跟 :

他的剑在他脚后跟处发出叮当声。

[ai] [ə'kɒstɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [təʊn] .

I accosted him in a soft and soothing tone .
我 被骚扰 他 在 一个 柔软的 和 舒缓 语气 .

我用柔和舒缓的语气与他交谈。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ] [ə'dres] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [stɒd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzɪd]

He was taken with my address ; for he instantly stood still and gazed
他 曾是 已采取 和 我的 地址 ; 为了 他 即刻 站立 仍然 和 凝视

[ɪn'tentli] [æt; ət][em 'i:] ,

intently at me ,
专注地 在 我 ,

他被我的地址吸引住了；因为他立刻停下脚步，目不转睛地盯着我看。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .

then at the place , and then at me again .
然后 在 这 地方 , 和 然后 在 我 再次 .

然后是对着那个地方，然后又是对着我。

[ai] ['bekən] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [em 'i:] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['serəməni] ,

I beckoned him to follow me , which he did without further ceremony ,
我 招手 他 到 跟随 我 , 哪个 他 做过 没有 更远 仪式 ,

我示意他跟我来，他没有再做任何礼节就照做了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [best] [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)]

and we soon found ourselves together in the best room of a house where
和 我们 很快 成立 我们自己 一起 在 这 最好的 房间 的 一个 房子 在哪里

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈretʃɪd] .

everything was wretched .
一切 曾是 可怜 .

我们很快发现自己身处一栋糟糕透顶的房子里最好的房间里。

[hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][em 'i:] ;

He still looked about him , and at me ;
他 仍然 看起来 关于 他 , 和 在 我 ;

他仍然环顾四周，也看着我；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] .

but all this while he had never spoken a word .
但 全部 这 尽管 他 有 绝不 说 一个 单词 .

但他始终一言不发。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ai] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['eni] [rɪ'frefmənt] ?

At length , I asked if he would take any refreshment ?
在 长度 , 我 问 如果 他 会 拿 任何 清爽 ?

最后，我问他是否需要喝点什么？

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [sed] [hi:; hi] .

' If you please , ' said he .
- 如果 你 请 , - 说 他 .

“如果可以的话，”他说。

[ai] [ɑ:skt] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['əʊnli] [ɑ:nsə(r)d] , - [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ,

I asked what he would have , but he only answered , ' Whatever you choose ,
我 问 什么 他 会 有 , 但 他 仅有的 回答 , - 任何 你 选择 ,

['mædəm] . -

madam . '
女士 . -

我问他想要什么，但他只回答说：“夫人，您选什么都行。”

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ] [ə'dres] , [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ˈteɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ;

If he was taken with my address , I was much more taken with his ;
如果 他 曾是 已采取 和 我的 地址 , 我 曾是 很多 更多的 已采取 和 他的 ;

如果说他喜欢我的地址，那我更喜欢他的地址；

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪl] ['evə(r)][ækt][æz; əz]
for he was a complete gentleman , and a gentleman will ever act as
为了 他 曾是 一个 完全的 绅士 , 和 一个 绅士 将要 曾经 行为 作为
[wʌn] .
one .
— .

因为他是一位十足的绅士，而绅士永远都会有绅士风度。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi;; hi][br'gæən][æz; əz] [fɒləʊz] :
At length , he began as follows :
在 长度 , 他 开始 作为 跟随 :

最后，他这样开头：

" - [ai][eɪ'em] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu;; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , ['mædəm] .
" ' I am utterly at a loss to account for this adventure , madam .
" - 我 是 完全地 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 冒险 , 女士 .

“夫人，我完全无法解释这次奇遇。”

[aɪ'ti:] [si:m] [tu;; tə][em'i:] [laɪk] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [br'li:v] [maɪ] ['sensɪz] .
It seems to me like enchantment , and I can hardly believe my senses .
它 似乎 到 我 喜欢 魅力 , 和 我 能 几乎 相信 我的 感官 .

这对我来说简直就像魔法一样，我简直不敢相信自己的眼睛。

[æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] , [ai][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] ,
An English lady , I judge , and one ,
一个 英语 女士 , 我 法官 , 和 一 ,

我判断，她是一位英国女士，还有一位，

[hu:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mæənə(r)][ænd; ənd] [ə'dres] [ʃʊd; ʃəd] [br'ləŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [fɜ:st] [kla:s] [ɒv; əv]
who from her manner and address should belong to the first class of
WHO 从 她 方式 和 地址 应该 属于 到 这 第一的 班级 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

从她的举止和谈吐来看，她应该属于上流社会。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz] [ɪn'di:d] ['mætə(r)][ɒv; əv][wʌndə(r)][tu;; tə][em'i:] .
in such a place as this , is indeed matter of wonder to me .
在 这样的 一个 地方 作为 这 , 是 的确 事情 的 想知道 到 我 .

这样的地方，确实让我感到惊奇。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn] ['edɪnbərə] !
At the foot of a close in Edinburgh !
在 这 脚 的 一个 关闭 在 爱丁堡 !

在爱丁堡一条小巷的尽头！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
and at this time of the night !
和 在 这 时间 的 这 夜晚 !

而且还是在这个深夜！

['ʊəli; 'ɔ:li][aɪ'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] ['kɒmən] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] [fɔ:tʃu:n] [ðæt] [rɪ'dju:st] [ju;; jʊ]
Surely it must have been no common reverse of fortune that reduced you
一定 它 必须 有 到过 不 常见的 撤销 的 财富 那 减少 你

[tu;; tə] [ðɪs] ? -
to this ? '
到 这 ? -

难道仅仅是命运的捉弄才让你落到这般境地？

[aɪ] [wept] , [ɔ:(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ; [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ædɪd] , - [preɪ] , ['mædəm] , [teɪk]
I wept , or pretended to do so ; on which he added , ' Pray , madam , take
我 哭泣 , 或者 假装 到 做 所以 ; 在 哪个 他 额外 , - 祈祷 , 女士 , 拿
[hɑ:t] .
heart .
心 .

我哭了，或者假装哭了；这时他又说：“夫人，请振作起来。”

[tel] [em 'i:] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
Tell me what has befallen you ; and if I can do anything for you ,
告诉 我 什么 有 发生 你 ; 和 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 ,
告诉我你遭遇了什么；如果我能为你们做些什么，

[ɪn] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɔ:(r)][ɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kə'mɑ:nd] [maɪ]
in restoring you to your country or your friends , you shall command my
在 恢复 你 到 你的 国家 或者 你的 朋友们 , 你 将 命令 我的
[ɪntrəst] . -
interest . '
兴趣 . -

如果我能让你们重返祖国或与朋友团聚，我将非常感激。

" [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðen] ,
" I had great need of a friend then ,
" 我 有 伟大的 需要 的 一个 朋友 然后 ,
“那时我非常需要一个朋友，”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][wʌn] .
and I thought now was the time to secure one .
和 我 想法 现在 曾是 这 时间 到 安全的 一 .
我认为现在是时候入手一辆了。

[səʊ][aɪ][bɪ'gæən][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
So I began and told him the moving tale I have told you .
所以 我 开始 和 讲述 他 这 移动 故事 我 有 讲述 你 .
于是我开始给他讲我跟你讲过的那个感人的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [pə'si:vɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [tru:θ] [tu:] [ʌn'vɑ:rnɪftli] ,
But I soon perceived that I had kept by the naked truth too unvarnishedly ,
但 我 很快 感知 那 我 有 保留 经过 这 裸 真相 也 坦率地 ,
但我很快意识到，我过于直白地坚持了真相。

[ænd; ənd] [ðəə'baɪ] [kwɪt] [əʊvə'ʃɒt] [maɪ] [mɑ:k] .
and thereby quite overshoot my mark .
和 从而 相当 过冲 我的 标记 .
因此，我远远超出了我的预期目标。

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][æən; ən][ɪ'regjələ(r)]
When he learned that he was sitting in a wretched corner of an irregular
什么时候 他 学习 那 他 曾是 坐着 在 一个 可怜 角落 的 一个 不规则的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当他得知自己正坐在破旧房屋一个阴暗的角落里时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['felən] , [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [bi:n] [skə:dʒ] [ænd; ənd] ['bænɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['swɪndlə(r)]
with a felon , who had so lately been scourged and banished as a swindler
和 一个 重罪犯 , WHO 有 所以 最近 到过 受鞭笞 和 被放逐 作为 一个 骗子
[ænd; ənd][ɪm'pɒstə(r)] ,
and impostor ,
和 骗子 ,
与一个不久前还因诈骗和冒名顶替罪而被严厉谴责和驱逐的重罪犯在一起，

[hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['neɪtʃə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ə'la:m] , [ænd; ənd] [hi; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
his modest nature took the alarm , and he was shocked , instead of being
他的 谦虚的 自然 采取 这 警报 , 和 他 曾是 震惊 , 反而 的 存在
[mu:vd] [wɪð] ['pɪti] .
moved with pity .
已搬 和 遗憾 :

他谦逊的本性使他感到震惊, 而不是同情。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [straɪps] [ɒn] [maɪ] [ɑ:m] ,
His eye fixed on some of the casual stripes on my arm ,
他的 眼睛 固定的 在 一些 的 这 随意的 条纹 在 我的 手臂 ,
[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hi; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu; tə] [bi; bi] [gɒn] .
and from that moment he became restless and impatient to be gone .
和 从 那 片刻 他 成为 不安 和 不耐烦 到 是 已消失 :

从那一刻起, 他变得焦躁不安, 迫不及待地想要离开。

[aɪ] [traɪd] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [ɑ:ts] [tu; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [səʊ] ,
I tried some gentle arts to retain him , but in vain ; so ,
我 尝试 一些 温和的 艺术 到 保持 他 , 但 在 徒劳 ; 所以 ,
[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hi; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu; tə] [bi; bi] [gɒn] .
and from that moment he became restless and impatient to be gone .
和 从 那 片刻 他 成为 不安 和 不耐烦 到 是 已消失 :

我尝试了一些温和的办法来留住他, 但都徒劳无功; 所以,

[ɑ:ftə(r)] ['peɪɪŋ] [bəʊθ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [em 'i:] [fɜ:(r); fə(r)] ['pleɪzəz] [hi; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)]
after paying both the landlady and me for pleasures he had neither
后 付费 两个都 这 房东 和 我 为了 快乐 他 有 两者都不
['teɪstɪd] [nɔ:(r)] [ɑ:skt] ,
tasted nor asked ,
尝过 也不 问 ,
[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hi; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu; tə] [bi; bi] [gɒn] .
and from that moment he became restless and impatient to be gone .
和 从 那 片刻 他 成为 不安 和 不耐烦 到 是 已消失 :

在付钱给我和房东太太之后, 他享受了一些他既没有尝试也没有要求的乐趣。

[hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
he took his leave .
他 采取 他的 离开 :

他告辞了。

" [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [daʊn'steəz] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [bi; bi] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst]
" I showed him downstairs ; and , just as he turned the corner of the next
" 我 显示 他 楼下 ; 和 , 只是 作为 是 转向 这 角落 的 这 下一个
[ænd] ,
land ,
土地 ,
[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hi; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu; tə] [bi; bi] [gɒn] .
and from that moment he became restless and impatient to be gone .
和 从 那 片刻 他 成为 不安 和 不耐烦 到 是 已消失 :

“我带他下了楼; 然后, 就在我转过下一个地块的拐角时,

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [vaɪələntli] [baɪ] [hɪm] ; [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
a man came rushing violently by him ; exchanged looks with him , and came running
一个 男人 来了 匆忙 暴力 经过 他 ; 交换 看起来 和 他 , 和 来了 跑步
[ʌp] [tu; tə] [em 'i:] .
up to me .
向上 到 我 :

一个男人猛地从他身边冲过来; 和他交换了一个眼神, 然后朝我跑来。

[hi; hi] [ə'prɪəd] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwɑ:t] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] ,
He appeared in great agitation , and was quite out of breath ; and ,
他 出现 在 伟大的 搅动 , 和 曾是 相当 出去 的 气息 ; 和 ,
['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
taking my hand in his ,
采取 我的 手 在 他的 ,
[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hi; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu; tə] [bi; bi] [gɒn] .
and from that moment he became restless and impatient to be gone .
和 从 那 片刻 他 成为 不安 和 不耐烦 到 是 已消失 :

他显得非常激动, 气喘吁吁; 他握住我的手,

[wiː; wi][ræn] [ʌp'steəz] [tə'geðə(r)] [wɪ'dəʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði]
we ran upstairs together without speaking , and were instantly in the
我们 跑 楼上 一起 没有 请讲 , 和 是 即刻 在 这
[ə'pɑːtmənt] [ai][hæd; həd] [left] ,
apartment I had left ,
公寓 我 有 左边 ,

我们一句话也没说就一起跑上楼，瞬间就到了我离开的那间公寓里。

[weə(r)] [ə; eɪ] [stu:p] [ɒv; əv] [waɪn] [sti:l] [stəd] [ʌn'teɪstɪd] . -
where a stoup of wine still stood untasted . '
在哪里 一个 圣汤 的 葡萄酒 仍然 站立 未尝过的 . -
[nəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
那里还有一壶酒无人品尝。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['fɔːtʃənət] ! -
Ah , this is fortunate ! '
啊 , 这 是 幸运 ! -

啊，这真是太好了！

[sed] [maɪ] [njuː] [spɑːk] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] .
said my new spark , and helped himself .
说 我的 新的 火花 , 和 帮助 他自己 .

我的新火花说道，然后就自顾自地享用了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ʌʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [lɒkt] [bəuθ]
In the meanwhile , as our apartment was a corner one , and looked both
在 这 同时 , 作为 我们的 公寓 曾是 一个 角落 一 , 和 看起来 两个都
[iːst] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
east and north ,
东方 和 北 ,

与此同时，由于我们的公寓是拐角房，朝向东和北，

[ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] ['keɪsmənt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] ['drʌmənd] .
I ran to the eastern casement to look after Drummond .
我 跑 到 这 东 窗扇 到 看 后 德拉蒙德 .

我跑到东边的窗台上去看望德拉蒙德。

[naʊ] , [nəʊt][em 'iː] [wel] : [ai] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ['iːstwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɑːtn] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,
Now , note me well : I saw him going eastward in his tartans and bonnet ,
现在 , 笔记 我 出色地 : 我 锯 他 去 向东 在 他的 格子呢 和 引擎盖 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪldɪd] [hɪlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪmɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
请记住我的话：我看到他穿着格子呢衣服，戴着帽子，向东走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɪlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪmɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
and the gilded hilt of his claymore glittering in the moon ; and , at the
和 这 镀金 剑柄 的 他的 克莱莫尔 闪闪发光 在 这 月亮 ; 和 , 在 这
[veri] [seɪm] [taɪm] ,
very same time ,
非常 相同的 时间 ,

他那把阔剑镀金的剑柄在月光下闪闪发光；与此同时，

[ai] [sɔː] [tuː] [men] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['laɪkwaɪz] [ɪn] ['tɑːtn] ,
I saw two men , the one in black , and the other likewise in tartans ,
我 锯 二 男人 , 这 一 在 黑色的 , 和 这 其他 同样地 在 格子呢 ,

我看到两个人，一个穿着黑衣服，另一个也穿着格子呢衣服。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒpəzɪt] [bæŋk] , [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ;
coming towards the steps from the opposite bank , by the foot of the loch ;
未来 向 这 步骤 从 这 对面的 银行 , 经过 这 脚 的 这 湖 ;
[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['drʌmənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['aɪn] [iːt] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
从湖对岸，沿着湖边的台阶走来；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['drʌmənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['aɪn] [iːt] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
and I saw Drummond and they eyeing each other as they passed .
和 我 锯 德拉蒙德 和 他们 觊觎 每个 其他 作为 他们 通过了 .

我看到德拉蒙德和他们擦肩而过时互相打量了一下。

[ai] [kept] [vju:] [ɒv; əv] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ˈvæniʃd] [təˈwɔ:dz] [li:θ] [waɪnd] ,
I kept view of him till he vanished towards Leith Wynd ,
我 保留 看法 的 他 直到 他 消失了 向 利斯 风 ,
我一直注视着他, 直到他消失在利斯温德方向。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [ˈstreɪndʒə] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ʌp] [ˈʌndə(r)][ˈʌʊə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
and by that time the two strangers had come close up under our window .
和 经过 那 时间 这 二 陌生人 有 来 关闭 向上 在下面 我们的 窗户 .
这时, 那两个陌生人已经走到我们窗户底下很近的地方了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wiʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [peɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] .
This is what I wish you to pay particular attention to .
这 是 什么 我 希望 你 到 支付 特别的 注意力 到 .
我希望你们特别注意这一点。

[ai][hæd; həd][ˈəʊnli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈdrʌmənd] ([hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
I had only lost sight of Drummond (who had given me his name and
我 有 仅有的 丢失的 视线 的 德拉蒙德 (WHO 有 给定 我 他的 姓名 和
[ˈədres]) [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [wʌn][peə(r)][ɒv; əv]
address) for the short space of time that we took in running up one pair of
地址) 为了 这 短的 空间 的 时间 那 我们 采取 在 跑步 向上 一 一对 的
[ɔ:t] [steəz] ;
short stairs ;
短的 楼梯 ;
我只跟德拉蒙德 (他给了我他的姓名和地址) 走散了, 我们跑上一小段楼梯的那段时间, 我们才短暂地失去了他的踪影;

[ænd; ənd][ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [speɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
and during that space he had halted a moment , for ,
和 期间 那 空间 他 有 停止 一个 片刻 , 为了 ,
在那段时间里, 他停顿了一下, 因为:

[wen] [ai][gɒt][maɪ] [aɪ] [ɒn] [hɪm] [əˈɡen] ,
when I got my eye on him again ,
什么时候 我 得到 我的 眼睛 在 他 再次 ,
当我再次注意到他时,

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [krɒst] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈentri] , [nɔ:(r)] [prəˈsi:did] [əˈbʌv] [ten][ɔ:(r)]
he had not crossed the mouth of the next entry , nor proceeded above ten or
他 有 不是 交叉 这 嘴 的 这 下一个 入口 , 也不 继续 多于 十 或者
[twelv] [ˈpeɪsɪz] ,
twelve paces ,
十二 步幅 ,
他既没有越过下一个入口, 也没有向前走超过十到十二步。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , at the same time ,
和 , 在 这 相同的时间 ,
同时,

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ,
I saw the two men coming down the bank on the opposite side of the loch ,
我 锯 这 二 男人 未来 向下 这 银行 在 这 对面的 边 的 这 湖 ,
我看到那两个人从湖对岸的河岸上走下来。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] - [ˈdɪstəns] .
at about three hundred paces ' distance .
在 关于 三 百 步幅 - 距离 .
大约三百步远。

[bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][maɪ] [vju:] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪ'ðɪn] [spi:tʃ] [ɒv; əv]
Both he and they were distinctly in my view , and never within speech of
两个都 他 和 他们 是 明显地 在 我的 看法 , 和 绝不 之内 演讲 的
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

在我看来, 他和他们两个都截然不同, 而且彼此之间从未有过交谈。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] ['væniʃd] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ['li:dɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]
until he vanished into one of the wynds leading towards the bottom of the High
直到 他 消失了 进入 一 的 这 风 领导 向 这 底部 的 这 高的
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

直到他消失在通往商业街尽头的一条小巷里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pri'saɪs] [taɪm][ðə; ði] [tu:] ['strendʒə] [keɪm] [brɪ'ləʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ;
at which precise time the two strangers came below my window ;
在 哪个 精确的 时间 这 二 陌生人 来了 以下 我的 窗户 ;

就在那时, 两个陌生人来到了我的窗下;

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [dɪə(r)][hi:; hi] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][nɔ:(r)][hæv; həv]
so that it was quite dear he neither could be one of them nor have
所以 那 它 曾是 相当 亲爱的 他 两者都不 可以 是 一 的 他们 也不 有
['eni] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [ðəm; ðəm] .
any communication with them .
任何 沟通 和 他们 .

所以对他来说, 既不能成为他们中的一员, 也不能与他们有任何交流, 是件非常痛苦的事。

" [jet] , [mɑ:k] [em 'i:] [ə'gen] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv]ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
" Yet , mark me again ; for , of all things I have ever seen , this was the
" 然而 , 标记 我 再次 ; 为了 , 的 全部 事物 我 有 曾经 已见 , 这 曾是 这
[məʊst]['sɪŋgjələ(r)] .
most singular .
最多 单数 .

“然而, 请再记住我的话; 因为在我所见过的所有事物中, 这是最奇特的。”

[wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['strendʒə] , [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [laɪk]
When I looked down at the two strangers , one of them was extremely like
什么时候 我 看起来 向下 在 这 二 陌生人 , 一 的 他们 曾是 极其 喜欢
['drʌmənd] .
Drummond .
德拉蒙德 .

当我低头看向这两个陌生人时, 其中一个长得和德拉蒙德极其相似。

[səʊ] [laɪk] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn]['aɪtəm][ɪn] [dres] , [fɔ:m] ,
So like was he that there was not one item in dress , form ,
所以 喜欢 曾是 他 那 那里 曾是 不是 一 物品 在 裙子 , 形式 ,

所以他就像那样, 衣着打扮上没有一件单品,

['fi:tʃə(r)] , [nɔ:(r)] [vɔɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
feature , nor voice , by which I could distinguish the one from the other .
特征 , 也不 嗓音 , 经过 哪个 我 可以 区分 这 一 从 这 其他 .

我既没有特征也没有声音, 无法将两者区分开来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hi:; hi] ,
I was certain it was not he ,
我 曾是 肯定 它 曾是 不是 他 ,

我确信那不是他。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][wʌn] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
because I had seen the one going and the other approaching at the same
因为 我 有 已见 这 一 去 和 这 其他 接近 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

因为我同时看到一个往前走，另一个朝前走来。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['mæʊmənt][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [lɒkt] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['spɪrɪt] ,
and my impression at the moment was that I looked upon some spirit ,
和 我的 印象 在 这 片刻 曾是 那 我 看起来 之上 一些 精神 ,
当时我的感觉是，我看到了某种精灵。

[ɔ:(r)] ['di:mən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .
or demon , in his likeness .
或者 恶魔 , 在 他的 相似 .

或者说，是长着他模样的恶魔。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] [kri:p] [ɔ:l] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [ni:z] ['tɒtə] , [ænd; ənd] ,
I felt a chillness creep all round my heart , my knees tottered , and ,
我 毛毡 一个 寒冷 潜行者 全部 圆形的 我的 心 , 我的 膝盖 摇摇晃晃 , 和 ,
我感到一阵寒意袭遍全身，双膝发软，然后，

[wɪð'drɔ:ɪŋ] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ʃeɪd] ,
withdrawing my head from the open casement that lay in the dark shade ,
撤退 我的 头 从 这 打开 窗扇 那 躺 在 这 黑暗的 阴影 ,
我把头从阴暗处敞开的窗户里抽出来，

[ai] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [em 'i:] , - [gʊd] [gɒd] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -
I said to the man who was with me , ' Good God , what is this ? ' -
我 说 到 这 男人 WHO 曾是 和 我 , - 好的 上帝 , 什么 是 这 ? -
我对身边的人说：“我的天哪，这是什么？”

" - [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ɫɑ:md] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
" ' What is it , my dear ? ' said he , as much alarmed as I was .
" - 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? - 说 他 , 作为 很多 惊慌 作为 我 曾是 .
“怎么了，亲爱的？”他问道，语气和我一样惊慌。

" - [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ðeə(r)] [stændz][æn; ən] [æpə'ɾɪ(ə)n] ! - [sed] [ai] .
" ' As I live , there stands an apparition ! ' said I .
" - 作为 我 居住 , 那里 站立 一个 幻影 ! - 说 我 .
“我发誓，那里站着一个幽灵！”我说。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [em 'i:] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] ,
" He was not so much afraid when he heard me say so , and ,
" 他 曾是 不是 所以 很多 害怕的 什么时候 他 听到 我 说 所以 , 和 ,
“他听到我这么说之后，并没有那么害怕，而且，

[pi:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] , [hi:; hi] [lɒkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] ,
peeping cautiously out , he looked and listened awhile , and then , drawing back ,
偷窥 谨慎地 出去 , 他 看起来 和 听着 一会儿 , 和 然后 , 绘画 后退 ,
[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
he said in a whisper ,
他 说 在 一个 耳语 ,
他小心翼翼地探出头，看了看听了一会儿，然后缩回身子，低声说道：

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][hi:; hi][ai] [pɑ:st] [æt; ət][ðə; ði]
' They are both living men , and one of them is he I passed at the
- 他们 是 两个都 活的 男人 , 和 一 的 他们 是 他 我 通过了 在 这
[kɔ:nə(r)] . -
corner . '
角落 . -
“他们都是活生生的人，其中一个就是我在街角遇到的那个人。”

" - [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt] , - [sed] [ai] , [ɪm'fætɪkli] . -
" ' **That he is not , ' said I , emphatically . '**
" - 那 他 是 不是 , - 说 我 , 强调地 . -

“他不是,”我斩钉截铁地说。

[tu:; tə] [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] [əʊθ] . -
To that I will make oath . '
到 那 我 将要 制作 誓言 . -

我愿为此发誓。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , - [ai][nevə(r)] [ðen] [sɔ:] [ə; eɪ]
" **He smiled and shook his head , and then added , ' I never then saw a**
" 他 微笑 和 摇晃 他的 头 , 和 然后 额外 , - 我 绝不 然后 锯 一个
[mæn] [bɪ'fɔ:(r)] ,
man before ,
男人 前 ,

他笑了笑,摇了摇头,然后补充道:“我以前从未见过这样的男人。”

[hu:m] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ə'gen] , [pə'tɪkjələli] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][ai][hæd; həd]
whom I could not know again , particularly if he was the very last I had
谁 我 可以 不是 知道 再次 , 特别 如果 他 曾是 这 非常 最后的 我 有
[si:n] .
seen .
已见 .

我再也无法认识他了,尤其是如果他是我见到的最后一个人的话。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [aɪ 'ti:] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɔ:(r)][nɒt] ?
But what matters it whether it be or not ?
但 什么 事情 它 无论 它 是 或者 不是 ?

但这件事是否属实又有什么关系呢?

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv]['aʊəz] , [let][ju: 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ: 'selvz] . -
As it is no concern of ours , let us sit down and enjoy ourselves . '
作为 它 是 不 忧虑 的 我们的 , 让 我们 坐 向下 和 享受 我们自己 . -

既然这与我们无关,我们就坐下来好好享受吧。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] ['mætə(r)][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [wɪð] [em 'i: , [sɜ:(r)] , - [sed] [ai] . - [bles] [em 'i: ,
' **But it does matter a very great deal with me , sir , ' said I . ' Bless me ,**
- 但 它 做 事情 一个 非常 伟大的 交易 和 我 , 先生 , - 说 我 . - 保佑 我 ,
“但这对我来说非常重要,先生,”我说。“请您保佑我。”

[maɪ] [hed] [ɪz] ['gɪdɪ] - - [maɪ] [breθ] [kwɑɪt] [gɒn] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]
my head is giddy - - my breath quite gone , and I feel as if I were
我的 头 是 头晕 - - 我的 气息 相当 已消失 , 和 我 感觉 作为 如果 我 是
[sə'raʊndɪd] [wɪð] [fi:ndz] .
surrounded with fiends .
包围 和 恶魔 .

我头晕目眩,呼吸困难,感觉自己仿佛被恶魔包围了。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ? -
Who are you , sir ? '
WHO 是 你 , 先生 ? -

先生,您是哪位?

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [eə(r)][wi:; wi] [tu:] [pɑ:t] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [hi:; hi] .
' **You shall know that ere we two part , my love , ' said he .**
- 你 将 知道 那 埃雷 我们 二 部分 , 我的 爱 , - 说 他 .

“在我俩分别之前,你就会明白这一点,我的爱人,”他说。

- [ai] ['kænɒt] [kən'si:v] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [hi:; hi] [səʊ]
' **I cannot conceive why the return of this young gentleman to the spot he so**
- 我 不能 构想 为什么 这 返回 的 这 年轻的 绅士 到 这 点 他 所以
['lɜ:tlɪ] [left] [ʃʊd; ʃəd] [dɪskəm'pəʊz] [ju:; jʊ] .
lately left should discompose you .
最近 左边 应该 惊 你 .
“我无法理解，这位年轻先生回到他不久前离开的地方，为何会令你感到不安。”

[ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] ,
I suppose he got a glance of you as he passed ,
我 认为 他 得到 一个 瞥一眼 的 你 作为 他 通过了 ,
我想他经过你身边的时候应该瞥见你了。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['si:krət] [ɒv; əv]
and has returned to look after you , and that is the whole secret of
和 有 返回 到 看 后 你 , 和 那 是 这 所有的 秘密 的
[ðə; ði] ['mætə(r)] . -
the matter . ' -
这 事情 . -
他回来是为了照顾你，这就是事情的全部秘密。

" - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [səʊ] ['sɪv(ə)] [æz; əz] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ænd; ʌnd] [dʒɔɪn] [hɪm] [ðen] ,
" ' **If you will be so civil as to walk out and join him then** ,
" - 如果 你 将要 是 所以 民用 作为 到 走 出去 和 加入 他 然后 ,
“如果你能礼貌地走出去和他一起走，那么……”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [em 'i:] ['hju:dʒli] , - [sed] [aɪ] ,
it will oblige me hugely , ' said I ,
它 将要 必须 我 非常 , - 说 我 ,
“那将令我感激不尽，”我说。

- [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] ['bəʊdɪŋ] [,æpri'henʃən] [ɒv; əv] ['i:v(ə)] ['kʌmpəni] .
for I never in my life experienced such boding apprehensions of evil company .
- 为了 我 绝不 在 我的 生活 经验丰富的 这样的 预兆 担忧 的 邪恶的 公司 .
因为我一生中从未经历过如此不祥的预感，害怕结交恶人。

[ai] ['kænɒt] [kən'si:v] [haʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
I cannot conceive how you should come up here without asking my permission .
我 不能 构想 如何 你 应该 来 向上 这里 没有 问 我的 允许 .
我无法理解你未经我允许怎么能来到这里。

[wɪl] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɒn] , [sɜ:(r)] ? -
Will it please you to be gone , sir ? ' -
将要 它 请 你 到 是 已消失 , 先生 ? -
先生，您愿意离开吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第5/14页

[ai][wɒz; wəz] [wi'dɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] .

I was within an ace of prevailing .
我 曾是 之内 一个 高手 的 盛行 .

我离胜利只差一步之遥。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːs] - - [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] - - [ai][wɒz; wəz] [braɪb] [tuː; tə][let] [hɪm]

He took out his purse - - I need not say more - - I was bribed to let him
他 采取 出去 他的 钱包 - - 我 需要 不是 说 更多的 - - 我 曾是 受贿 到 让 他

[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

他掏出钱包——我无需多言——我收了贿赂才让他留下来。

[ɑː] , [hæd; həd][ai] [kept] [maɪ] [freɪl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Ah , had I kept my frail resolution of dismissing him at that moment ,
啊 , 有 我 保留 我的 脆弱 解决 的 解雇 他 在 那 片刻 ,

啊，如果我当时能坚持自己脆弱的决心，把他赶走就好了。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌeɪm] [ænd; ænd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'vaɪt] !

what a world of shame and misery had been evited !
什么 一个 世界 的 耻辱 和 苦难 有 到过 避免 !

一场耻辱和苦难的灾难就这样避免了！

[bʌt; bət] [ðæt] , [ðəʊ] [ˈʌpəməʊst] [stiːl] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ə'duː][hɪə(r)] .

But that , though uppermost still in my mind , has nothing ado here .
但 那 , 尽管 最上层 仍然 在 我的 头脑 , 有 没有什么 阿多 这里 .

但是，尽管这件事仍然让我耿耿于怀，却与这里无关。

" [wen] [ai] [piːp] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

" When I peeped over again , the two men were disputing in a whisper ,
" 什么时候 我 偷窥 超过 再次 , 这 二 男人 是 争议 在 一个 耳语 ,

“当我再次偷看时，发现那两个人正在低声争论。”

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˈvaɪələnt][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ænd][ˈterə(r)] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈʌp'breɪdɪŋ]

the one of them in violent agitation and terror , and the other upbraiding
这 一 的 他们 在 暴力 搅动 和 恐怖 , 和 这 其他 责骂

[hɪm] ,
him ,
他 ,

其中一人情绪激动、惊恐万分，另一人则斥责他。

[ænd; ænd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] ['despəɪət] [ækt] .

and urging him on to some desperate act .
和 敦促 他 在 到 一些 绝望的 行为 .

并怂恿他做出一些孤注一掷的举动。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] [gɑːb] [seɪ] [ɪn'dɪgnəntli] , - [hʌ] ,

At length I heard the young man in the Highland garb say indignantly , ' Hush ,
在 长度 我 听到 这 年轻的 男人 在 这 高地 外衣 说 愤慨地 , - 嘘 ,

[ˈrekriənt] !
recreant !
叛徒 !

最后，我听到那个穿着高地服装的年轻人愤愤不平地说：“嘘，叛徒！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [gɑ:dz] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə] ['eksɪkjʊ:t] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst]
It is God's work which you are commissioned to execute , and it must
它是 神的 工作 哪个 你 是 委托 到 执行 , 和 它 必须
[bi:; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

这是上帝赋予你的使命，你必须完成它。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [du:; də] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ,
But , if you positively decline it , I will do it myself ,
但 , 如果 你 积极地 衰退 它 , 我 将要 做 它 我 ,
但是，如果你明确拒绝，我会自己去做。

[ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [brɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . -
and do you beware of the consequences . ' -
和 做 你 提防 的 这 结果 : -
你难道不知道后果吗？

" - [əʊ] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [ɪn] [blæk] [kləʊðz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [brɪ'si:tʃɪŋ]
" ' Oh , I will , I will ! ' cried the other in black clothes , in a wretched beseeching
" - 哦 , 我 将要 , 我 将要 ! - 哭 这 其他 在 黑色的 衣服 , 在 一个 可怜 恳求
[təʊn] .
tone .
语气 :

“哦，我会的，我会的！”另一个身穿黑衣的人用凄惨的恳求语气喊道。

- [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] . -
' You shall instruct me in this , as in all things else . ' -
- 你 将 指示 我 在 这 , 作为 在 全部 事物 别的 : -
“这件事你要教导我，就像教导我其他所有事情一样。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
" I thought all this while I was closely concealed from them ,
" 我 想法 全部 这 尽管 我 曾是 密切 暗 从 他们 ,
“我一直以为他们没注意到我，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [bi:; bi] [ɪn] ['tɑ:tn] [gɜv] [em 'i:] [ə; eɪ] [slaɪ] [nɒd] ,
and wondered not a little when be in tartans gave me a sly nod ,
和 想知道 不是 一个 小的 什么时候 是 在 格子呢 给予 我 一个 狡猾 点头 ,
穿着格子呢衣服的她朝我狡黠地点了点头，这让我不禁有些疑惑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] , - [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ? -
as much as to say , ' What do you think of this ? ' -
作为 很多 作为 到 说 , - 什么 做 你 思考 的 这 ? -
相当于在问：“你觉得这个怎么样？ ”

[ɔ:(r)] , - [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] , - [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;
or , ' Take note of what you see , ' or something to that effect ;
或者 , - 拿 笔记 的 什么 你 看 , - 或者 某物 到 那 影响 ;
或者，“注意你所看到的”，或者类似的意思；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'si:vɪd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
from which I perceived that , whatever he was about ,
从 哪个 我 感知 那 , 任何 他 曾是 关于 ,
由此我意识到，无论他做什么，

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ] ['si:krət] .
he did not wish it to be kept a secret .
他 做过 不是 希望 它 到 是 保留 一个 秘密 .
他不希望这件事被保密。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wið] [ə; eɪ]['terə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt]
For all that , I was impressed with a terror and anxiety that I could not
为了 全部 那 , 我 曾是 印象深刻 和 一个 恐怖 和 焦虑 那 我 可以 不是
[əʊvə'kʌm] ,
overcome ,
克服 ,

尽管如此，我仍然感到一种无法克服的恐惧和焦虑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['əʊnli] [meɪd] [em 'i:] [mɑ:k] ['evri] ['ɪvent] [wið] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'tens] [kjʊəri'ɒsəti] .
but it only made me mark every event with the more intense curiosity .
但 它 仅有的 制成 我 标记 每一个 事件 和 这 更多的 激烈的 好奇心 .

但这反而让我对每件事都产生了更强烈的好奇心。

[ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [hu:m] [ai] [sti:l] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['i:v(ə)]['dʒi:niəs][ɒv; əv]
The Highlander , whom I still could not help regarding as the evil genius of
这 高地人 , 谁 我 仍然 可以 不是 帮助 关于 作为 这 邪恶的 天才 的
[ˈtɒməs] [ˈdrʌmənd] ,
Thomas Drummond ,
托马斯 德拉蒙德 ,

我仍然忍不住把《高地人》中的主角视为托马斯·德拉蒙德笔下的邪恶天才。

[pə'fɔ:md] ['evri] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wið] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [θɔ:t]
performed every action as with the quickness of thought .
执行 每一个 行动 作为 和 这 速度 的 想法 .

他的每一个动作都如同他思考时那样迅速。

[hi:; hi] [kən'si:ld] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn] [blæk] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entri] ,
He concealed the youth in black in a narrow entry ,
他 暗 这 青年 在 黑色的 在 一个 狭窄的 入口 ,

他把身穿黑衣的年轻人藏在一个狭窄的入口处。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ,
a little to the westward of my windows , and ,
一个 小的 到 这 向西 的 我的 视窗 , 和 ,

在我窗户西边一点，而且，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gri:n] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ai] [pə'si:vð]
as he was leading him across the moonlight green by the shoulder , I perceived
作为 他 曾是 领导 他 穿过 这 月光 绿色的 经过 这 肩膀 , 我 感知
,
,
,

当他牵着他的手，领着他穿过月光下的绿地时，我察觉到：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ðæt] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] [wið] ['reɪpiə(r)] .
for the first time , that both of them were armed with rapiers .
为了 这 第一的 时间 , 那 两个都 的 他们 是 武装 和 细剑 .

这是他们第一次发现两人都配备了细剑。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɪstəns] [ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] ['feɪdɪd] [kləʊz] , [meɪd] [ə'hʌðə(r)] ['sɪgnəl]
He pushed him without resistance into the dark shaded close , made another signal
他 推动 他 没有 反抗 进入 这 黑暗的 阴影 关闭 , 制成 其他 信号
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

他毫不费力地将他推进了昏暗的巷子里，然后又向我做了个信号。

[ænd; ənd] ['heɪstɪd] [ʌp][ðə; ði][kləʊz] [tu:; tə] ['lʌki] [sʌd] - [dɔ:(r)] .
and hasted up the close to Lucky Sudds ' door .
和 匆忙 向上 这 关闭 到 幸运的 泡沫 - 门 .

然后加快脚步，来到了 Lucky Sudds 的家门口。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sti] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz]
The city and the morning were so still that I heard every word that was
这 城市 和 这 早晨 是 所以 仍然 那 我 听到 每一个 单词 那 曾是
['ʌtə] ,
uttered ,
说出 ,

城市和清晨如此静谧，以至于我能听到人们说的每一个字。

[ɒn] ['pʊtɪŋ] [mai] [hed] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
on putting my head out a little .
在 推杆 我的 头 出去 一个 小的 .

稍微探出头来。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['fɑːpli] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] ,
He knocked at the door sharply , and , after waiting a considerable space ,
他 敲门 在 这 门 尖锐地 , 和 , 后 等待 一个 大量 空间 ,
[ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] [drɔːn] ,
the bolt was drawn ,
这 螺栓 曾是 绘制 ,

他用力敲了敲门，过了好一会儿，门才被拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [kən'siːvd] , [edʒd] [ʌp] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mæsi] [tʃeɪn] [wʊd]
and the door , as I conceived , edged up as far as the massy chain would
和 这 门 , 作为 我 构思 , 边缘 向上 作为 远的 作为 这 大 链 会
[let] [aɪ 'tiː] .
let it :
让 它 :

按照我的设想，门向上延伸到那条粗壮的链条所能达到的最高点。

- [ɪz] [jʌŋ] - [sti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? - [sed] [hiː; hi] ['fɑːpli] .
' Is young Dalcastle still in the house ? ' said he sharply .
- 是 年轻的 - 仍然 在 这 房子 ? - 说 他 尖锐地 .

“小达尔卡斯尔还在家里吗？”他厉声问道。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [hiə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,
" I did not hear the answer , but I heard him say , shortly after ,
" 我 做过 不是 听到 这 回答 , 但 我 听到 他 说 , 不久 后 ,

“我没听到答案，但不久之后，我听到他说:”

- [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [preɪ] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
' If he is , pray tell him to speak with me for a few minutes . '
- 如果 他 是 , 祈祷 告诉 他 到 说话 和 我 为了 一个 很少 分钟 . -

“如果他是，请让他跟我谈谈几分钟。”

[hiː; hi] [ðen] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [kləʊz] , [ɪn] [ə; eɪ]
He then withdrew from the door , and came slowly down the close , in a
他 然后 退出 从 这 门 , 和 来了 缓慢地 向下 这 关闭 , 在 一个
['lɪŋgəɪŋ] ['mænə(r)] ,
lingering manner ,
挥之不去的 方式 ,

然后他从门口退了出来，缓缓地、拖沓地沿着小巷走了下去。

['lʊkɪŋ] [ɒft] [br 'haɪnd] [hɪm] .
looking oft behind him .
寻找 经常 在后面 他 .

他经常回头张望。

- [keɪm] [aʊt] ; [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [sti] ,
Dalcastle came out ; advanced a few steps after him , and then stood still ,
- 来了 出去 ; 先进的 一个 很少 步骤 后 他 , 和 然后 站立 仍然 ,

达尔卡斯尔走了出来，跟在他身后走了几步，然后停住了脚步。

[æz; əz] [ɪf] ['hezɪteɪɪŋ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [aʊt] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ;
as if hesitating whether or not he should call out a friend to accompany him ;
作为 如果 犹豫不决 无论 或者 不是 他 应该 称呼 出去 一个 朋友 到 陪伴 他 ;
仿佛在犹豫是否要叫个朋友陪他一起去;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [br'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [tʃeɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] [bəʊlt]
and that instant the door behind him was closed , chained , and the iron bolt
和 那 立即的 这 门 在后面 他 曾是 关闭 , 连锁 , 和 这 铁 螺栓
[drɔ:n] ;
drawn ;
绘制 ;

就在那一刻，他身后的门被关上了，上了锁，铁门闩也被拉开了；
[ɒn] ['hɪəriŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
on hearing of which , he followed his adversary without further hesitation .
在 听力 的 哪个 , 他 随后 他的 对手 没有 更远 犹豫 .
听到这个消息后，他毫不犹豫地追随了他的对手。

[æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [br'ləʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , - [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,
As he passed below my window , I heard him say , ' I beseech you ,
作为 他 通过了 以下 我的 窗户 , 我 听到 他 说 , - 我 恳求 你 ,
当他从我窗下经过时，我听到他说：“我恳求你.....”

[tɒm] , [let] [ju: 'es] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['ræʃli] - ;
Tom , let us do nothing in this matter rashly ' ;
汤姆 , 让 我们 做 没有什么 在 这 事情 贸然 - ;
汤姆，我们在这件事上不要轻举妄动。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .
but I could not hear the answer of the other , who had turned the corner .
但 我 可以 不是 听到 这 回答 的 这 其他 , WHO 有 转向 这 角落 .
但我听不到另一个人的回答，他已经转过街角了。

" [aɪ] [raʊzd] [ʌp] [maɪ] ['draʊzi] [kəm'pænjən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
" **I roused up my drowsy companion , who was leaning on the bed ,**
" 我 唤醒 向上 我的 昏昏欲睡 伴侣 , WHO 曾是 倾斜 在 这 床 ,
我叫醒了倚在床上昏昏欲睡的同伴，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bəʊθ] [lʊkt] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:θ] ['wɪndəʊ] .
and we both looked together from the north window .
和 我们 两个都 看起来 一起 从 这 北 窗户 .
我们俩一起从北窗向外望去。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
We were in the shade , but the moon shone full on the two young gentlemen
我们 是 在 这 阴影 , 但 这 月亮 闪耀 满的 在 这 二 年轻的 先生们
.
:
.
我们身处阴凉处，但皎洁的月光依然照耀着这两位年轻绅士。

[jʌŋ] - [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ðə; ði] [wɜ:s] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd]
Young Dalcastle was visibly the worse of liquor , and , his back being turned
年轻的 - 曾是 明显地 这 更糟 的 酒 , 和 , 他的 后退 存在 转向
[tə'wɔ:dz] [ju: 'es] ,
towards us ,
向 我们 ,
年轻的达尔卡斯尔明显喝得酩酊大醉，他背对着我们，

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] ,
he said something to the other which I could not make out ,
他 说 某物 到 这 其他 哪个 我 可以 不是 制作 出去 ,
他跟另一个人说了些什么，但我没听清。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][spəʊk] [ə; ei][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] , [ænd; ənd] , [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊnz] [ænd; ənd]
although he spoke a considerable time , and , from his tones and
虽然 他 辐 一个 大量 时间 , 和 , 从 他的 音调 和
['dʒestʃəz] , [ə'piəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:zənɪŋ] .
gestures , appeared to be reasoning .
手势 , 出现 到 是 推理 .

虽然他讲了相当长的时间，而且从他的语气和手势来看，他似乎在进行推理。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ta:tn] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] ,
" **When he had done , the tall young man in the tartans drew his sword ,**
" 什么时候 他 有 完毕 , 这 高的 年轻的 男人 在 这 格子呢 画 他的 剑 ,
" 说完这些，那个身穿格子呢衣服的高个子年轻人拔出了剑。"

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ju: 'es] , [wi:; wi] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] , - [nəʊ][mɔ:(r)]
and , his face being straight to us , we heard him say distinctly , ' No more
和 , 他的 脸 存在 直的 到 我们 , 我们 听到 他 说 明显地 , - 不 更多的
[wɜ:dz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
words about it ,
字 关于 它 ,

他直视着我们，我们清楚地听到他说：“关于这件事，我什么都别说了。”

[dʒɔ:dʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; ei][mæn] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ,
George , if you please ; but if you be a man , as I take you to be ,
乔治 , 如果 你 请 ; 但 如果 你 是 一个 男人 , 作为 我 拿 你 到 是 ,
乔治，请你开口；但如果你真是个男人，正如我所认为的那样，

[dru:] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:d] , [ænd; ənd][let][ju: 'es]['set(ə)][aɪ 'ti:][hɪə(r)] . -
draw your sword , and let us settle it here . ' -
画 你的 剑 , 和 让 我们 定居 它 这里 . -
拔出你的剑，让我们在这里解决它。

" - [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] , [wɪ'dəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [spəʊk] [wɪð]
" **Dalcastle drew his sword , without changing his attitude ; but he spoke with**
" - 画 他的 剑 , 没有 变化 他的 态度 ; 但 他 辐 和
[mɔ:(r)] [wɔ:mθ] ,
more warmth ,
更多的 温暖 ,

“达尔卡斯尔拔出了剑，姿态依旧；但他说话的语气却更加热情了。”

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , - [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][ju:; jʊ] , [tɒm] ?
for we heard his words , ' Think you that I fear you , Tom ?
为了 我们 听到 他的 字 , - 思考 你 那 我 害怕 你 , 汤姆 ?
因为我们听到了他的话：“你以为我怕你吗，汤姆？ ”

[bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [fɪə(r)][ten][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,
Be assured , Sir , I would not fear ten of the best of your name ,
是 保证 , 先生 , 我 会 不是 害怕 十 的 这 最好的 的 你的 姓名 ,
请放心，先生，就算是我，也不怕您麾下十位最优秀的战士。

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðərz] [bæks] :
at each other's backs :
在 每个 其他的 背部 :
互相扶持：

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [frendz] [wɪð] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [feə(r)] [pleɪ] ,
all that I want is to have friends with us to see fair play ,
全部 那 我 想 是 到 有 朋友们 和 我们 到 看 公平的 玩 ,
我只希望朋友们能和我们一起看到公平竞争。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kləʊz] [wɪð] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; ei] [ded] [mæn] . -
for , if you close with me , you are a dead man . ' -
为了 , 如果 你 关闭 和 我 , 你 是 一个 死的 男人 . -
因为，如果你跟我关门，你就死定了。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɔ:m] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] .

" The other stormed at these words .
" 这 其他 暴风雨 在 这些 字 .

听到这话，另一个人勃然大怒。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['brægət] , [sɜ:(r)] , - [kraɪd][hi; hi] ,

' You are a braggart , Sir , ' cried he ,
- 你 是 一个 自吹自擂者 , 先生 , - 哭 他 ,

“先生，您真是个爱吹牛的人！”他喊道。

- [ə; eɪ] [retʃ] - - [ə; eɪ][blɒt][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] - - [ə; eɪ] [blaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] -

' a wretch - - a blot on the cheek of nature - - a blight on the Christian world -
- 一个 可怜虫 - - 一个 印迹 在 这 脸颊 的 自然 - - 一个 枯萎病 在 这 基督教 世界 -

- [ə; eɪ] ['reprəbət] - - [aɪl] [hæv; həv][jɜ:(r); jə(r)][səʊl] ,

- a reprobate - - I'll have your soul ,
- 一个 恶棍 - - 患病的 有 你的 灵魂 ,

“你这个可怜虫——大自然的污点——基督教世界的耻辱——堕落之徒——我要得到你的灵魂！”

[sɜ:(r)] .

Sir :
先生 :

先生。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [æt; ət] ['tenɪs] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ɪ'lekt] ['breðrən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə] -

You must play at tennis , and put down elect brethren in another world to -
你 必须 玩 在 网球 , 和 放 向下 选 弟兄们 在 其他 世界 到 -

['mɒrəʊ] . -

morrow . '
明天 . -

你必须去打网球，明天在另一个世界里击败你蒙拣选的弟兄们。

[æz; əz][hi; hi] [sed] [ðɪs] , [hi; hi] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] , [ɪk'saɪtɪŋ] - [tu:; tə] [ə'fens] .

As he said this , he brandished his rapier , exciting Dalcastle to offence .
作为 他 说 这 , 他 挥舞 他的 细剑 , 激动人心 - 到 罪行 .

说着这话，他挥舞起手中的细剑，激怒了达尔卡斯尔，使他发起进攻。

[hi; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

He gained his point .
他 获得 他的 观点 .

他成功了。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [drɔ:n] , [əd'vɑ:nst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['veɪpərɪŋ] [ænd; ənd]

The latter , who had previously drawn , advanced upon his vapouring and
这 后者 , WHO 有 之前 绘制 , 先进的 之上 他的 蒸发 和

[lɑ:sɛnfəs] [æn'tæɡənɪst] ,

licentious antagonist ,
淫乱 反派 ,

后者此前已经拔枪，现在向他那虚张声势、放荡不羁的对手发起了进攻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] ['kɒmbæt] [ɪn'sju:] .

and a fierce combat ensued .
和 一个 凶猛的 战斗 随后 .

一场激烈的战斗随即爆发。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [hɪm]

My companion was delighted beyond measure , and I could not keep him
我的 伴侣 曾是 高兴极了 超过 措施 , 和 我 可以 不是 保持 他

[frɒm; frəm] [ɪk'skleɪm] ,

from exclaiming ,
从 惊呼 ,

我的同伴欣喜若狂，我根本阻止不了他惊喊道：

[laʊd] [tʰʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] , - [ðæts] [grænd] !
loud enough to have been heard , ' That's grand !
大声 足够的 到 有 到过 听到 , - 那就是 盛大 !

声音大到足以被听到：“太棒了！ ”

[ðæts] [ˈeksələnt] ! -
That's excellent ! '
那就是 出色的 ! -

太好了！

[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [maɪ] [hɑːt] [kweɪk] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] .
For me , my heart quaked like an aspen .
为了 我 , 我的 心 震动 喜欢 一个 白杨 .

我的心像白杨树一样颤抖。

[jʌŋ] - [aɪðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] ,
Young Dalcastle either had a decided advantage over his adversary ,
年轻的 - 任何一个 有 一个 决定 优势 超过 他的 对手 ,

年轻的达尔卡斯尔要么比他的对手拥有明显的优势， 要么.....

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈɪftɪd] ,
or else the other thought proper to let him have it ; for he shifted ,
或者 别的 这 其他 想法 恰当的 到 让 他 有 它 ; 为了 他 转移 ,

或者另一个人认为应该把东西给他； 因为他挪动了一下，

[ænd; ənd][swɔː(r)] , [ænd; ənd] [flɪt] [frɒm; frəm] - [θrʌst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈædəʊ] , [ˈʌtərɪŋ]
and swore , and flitted from Dalcastle's thrusts like a shadow , uttering
和 发誓 , 和 飞掠 从 - 推力 喜欢 一个 阴影 , 发出声音

[ˈɒftˌtaɪmz] [ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk] [lɑːf] ,
ofttimes a sarcastic laugh ,
经常 一个 讽刺的 笑 ,

她咒骂着，像影子一样躲避着达尔卡斯尔的攻击， 常常发出讽刺的笑声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [brɪˈpɒnd] [ɔːl] [ˈbeərɪŋ] .
that seemed to provoke the other beyond all bearing .
那 似乎 到 惹 这 其他 超过 全部 轴承 .

这似乎激怒了对方， 令其无法忍受。

[æt; ət][wʌŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] ,
At one time , he would spring away to a great distance ,
在 一 时间 , 他 会 春天 离开 到 一个 伟大的 距离 ,

他曾一度一跃而起， 跳到很远的地方。

[ðen] [ədˈvɑːns] [əˈgen] [ɒn] [jʌŋ] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
then advance again on young Dalcastle with the swiftness of lightning .
然后 进步 再次 在 年轻的 - 和 这 速度 的 闪电 .

然后以闪电般的速度再次向年轻的达尔卡斯尔发起进攻。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ˈhɪərəʊ] [ɔːlweɪz] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪˈpeld] [ðə; ði] [əˈtæk] : [hiː; hi]
But that young hero always stood his ground , and repelled the attack : he
但 那 年轻的 英雄 总是 站立 他的 地面 , 和 排斥 这 攻击 : 他

[ˈnevə(r)] [geɪv] [wei] ,
never gave way ,
绝不 给予 方式 ,

但这位年轻的英雄始终坚守阵地， 击退了进攻： 他从未屈服。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [ˈniːli] [twɑɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbliːtɪŋ] [ɡriːn] ,
although they fought nearly twice round the bleaching green ,
虽然 他们 战斗 几乎 两次 圆形的 这 漂 绿色的 ,

虽然他们绕着漂白场打了将近两圈，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .
which you know is not a very small one .
哪个 你 知道 是 不是 一个 非常 小的 一 .

你知道，这可不是个很小的数字。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [fɔːt] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['entri] ,
At length they fought close up to the mouth of the dark entry ,
在 长度 他们 战斗 关闭 向上 到 这 嘴 的 这 黑暗的 入口 ,
最后，他们一直战斗到黑暗入口的近处。

[weə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [blæk] [stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [kən'siːld] ,
where the fellow in black stood all this while concealed ,
在哪里 这 同伴 在 黑色的 站立 全部 这 尽管 暗 ,
黑衣人一直隐藏在那里，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmbətənt] [ɪn] ['tɑːtn] [kləʊzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
and then the combatant in tartans closed with his antagonist , or pretended to
和 然后 这 战斗人员 在 格子呢 关闭 和 他的 反派 , 或者 假装 到
[duː; də][səʊ] ;
do so ;
做 所以 ;

然后，身穿格子呢的战斗者与他的对手近身搏斗，或者假装近身搏斗；

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə] ['græpl] , [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , ['tɜːnɪŋ] -
but , the moment they began to grapple , he wheeled about , turning Colwan's -
[bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entri] ,
back towards the entry ,
后退 向 这 入口 ,

但是，就在他们开始扭打的瞬间，他猛地转身，将科尔万的背转向入口处。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] , - [ɑː] , [hel] [hæz; həz][aɪ 'tiː] !
and then cried out , ' Ah , hell has it !
和 然后 哭 出去 , - 啊 , 地狱 有 它 !

然后大喊：“啊，地狱来了！ ”

[maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] ! -
My friend , my friend ! '
我的 朋友 , 我的 朋友 ! -

我的朋友，我的朋友！

" [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [blæk] [rʌft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔːn] ['reɪpiə(r)] ,
" **That moment the fellow in black rushed from his cover with his drawn rapier** ,
" 那 片刻 这 同伴 在 黑色的 匆忙 从 他的 覆盖 和 他的 绘制 细剑 ,
“就在这时，那个黑衣人拔出细剑，从掩体后冲了出来。”

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] - [tuː] ['dedli] [wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
and gave the brave young Dalcastle two deadly wounds in the back ,
和 给予 这 勇敢的 年轻的 - 二 致命 伤口 在 这 后退 ,
他给勇敢的年轻人达尔卡斯尔背部造成了两处致命伤。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ɑːm][kʊd; kəd] [θɹʌst] , [bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [prɪəst] [θruː] [hɪz; ɪz]
as quick as arm could thrust , both of which I thought pierced through his
作为 快的 作为 手臂 可以 推力 , 两个都 的 哪个 我 想法 穿孔 通过 他的
['bɒdi] .
body .
身体 .

手臂以最快的速度猛击，我感觉这两击都穿透了他的身体。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ʌnd] , ['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He fell , and , rolling himself on his back ,
他 跌倒 , 和 , 滚动 他自己 在 他的 后退 ,

他摔倒了，然后翻身仰面躺着，

[hi:; hi] [pə'si:vd] [hu:] [ai 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm] [ðʌs] ['fauʎli] , [ænd; ənd] [sed] ,
he perceived who it was that had slain him thus foully , and said ,
他 感知 WHO 它 曾是 那 有 被杀 他 因此 肮脏的 , 和 说 ,
他认出了是谁如此残忍地杀害了他, 说道:

[wɪð] [ə; ei] ['daɪɪŋ] ['emfəsis] , [wɪt] [ai]['nevə(r)] [hɜ: d] ['i:kwəld] , - [əʊ] , [dɒg][ɒv; əv] [hel] ,
with a dying emphasis , which I never heard equalled , ' oh , dog of hell ,
和 一个 垂死 强调 , 哪个 我 绝不 听到 等于 , - 哦 , 狗 的 地狱 ,
带着一种垂死的语气, 我从未听过如此强烈的语气说: “哦, 地狱之犬”,

[ai 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ! -
it is you who has done this ! '
它 是 你 WHO 有 完毕 这 ! -
是你干的!

" [hi:; hi] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [sʌm; səm][mɔ:(r)] , [wɪt] [ai][kɒd; kəd][nɒt][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [saʊndz] ; [fɔ:(r); fə(r)]
" **He articulated some more , which I could not hear for other sounds ; for**
" 他 较接式 一些 更多的 , 哪个 我 可以 不是 听到 为了 其他 声音 ; 为了
,
,
,
“他又说了些什么, 但我被其他声音盖过了; 因为,

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] ['dedli] [wu:nd] , [maɪ] [kəm'pænjən] [kɔ:ld]
the moment that the man in black inflicted the deadly wound , my companion called
这 片刻 那 这 男人 在 黑色的 造成的 这 致命 伤口 , 我的 伴侣 称为
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
黑衣男子造成致命一击的那一刻, 我的同伴喊道:

- [ðæts] [ʌn'feə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:r ai 'pi:] !
! **That's unfair , you rip !**
- 那就是 不公平 , 你 撕裂 !
“这不公平, 你这个混蛋! ”

[ðæts] ['dæmnəbl] !
That's damnable !
那就是 该死的 !
真该死!

[tu:; tə] [straɪk] [ə; ei] [breɪv] ['feləʊ] [bɪ'hɑɪnd] !
to strike a brave fellow behind !
到 罢工 一个 勇敢的 同伴 在后面 !
背后偷袭勇敢的家伙!

[wʌn] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] , [ju:; jʊ] ['kauəd] ! -
One at a time , you cowards ! '
— 在 一个 时间 , 你 懦夫 ! -
一个一个来, 你们这些胆小鬼!

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [tu:; tə][ɔ:l] [wɪt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [fi:nd] [ɪn][ðə; ði] ['ta:tn] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; ei]
____ **etc . , to all which the unnatural fiend in the tartans answered with a**
ETC . , 到 全部 哪个 这 不自然 恶魔 在 这 格子呢 回答 和 一个
[laʊd] [ig'zʌlt] [lɑ:f] ;
loud exulting laugh ;
大声 欣喜若狂 笑 ;
等等, 而那个穿着格子呢的怪异恶魔则以响亮的欢快大笑回应这一切;

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pærəlaɪzd] ['mɜ:dərə(r)][baɪ][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:m] ,
and then , taking the poor paralysed murderer by the bow of the arm ,
和 然后 , 采取 这 贫穷的 瘫痪 凶手 经过 这 弓 的 这 手臂 ,
然后, 他抓住那个可怜的瘫痪杀人犯的胳膊,

[biː; bi] [ˈhʌrɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˈentri] [wʌns][mɔː(r)] , [weə(r)] [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
be hurried him in the dark entry once more , where I lost sight of them for
是 慌忙 他 在 这 黑暗的 入口 一次 更多的 , 在哪里 我 丢失的 视线 的 他们 为了
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 :

他再次匆匆走进黑暗的入口，在那里我永远地失去了他们的踪影。

" [brɪfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ʌp] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][nəˈreɪtə(r)][hæd; həd]
" Before this time Mrs . Logan had risen up ; and , when the narrator had
" 前 这 时间 太太 . 洛根 有 升起 向上 ; 和 , 什么时候 这 旁白 有
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“此时洛根太太已经起身了；叙述者说完之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stretʃt] [ˈʌpwədz] [æt; ət][ðəə(r)] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
she was standing with her arms stretched upwards at their full length ,
她 曾是 常设 和 她 武器 拉伸 向上 在 他们的 满的 长度 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪdʒ] [tɜːnd] [daʊn] ,
and her visage turned down ,
和 她 面容 转向 向下 ,

她双臂向上伸展，脸色低垂，站着。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][pɔːˈtreɪ, pəu-] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈæbsəluːt] [ˈhɒrə(r)] .
on which were portrayed the lines of the most absolute horror .
在 哪个 是 描绘 这 线条 的 这 最多 绝对 恐怖 .
上面描绘了最恐怖的景象。

" [ðə; ði] [dɑːk] [səˈspɪjən] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈbenɪfæktə(r)][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst]
" The dark suspicions of my late benefactor have been just , and his last
" 这 黑暗的 怀疑 的 我的 晚的 恩人 有 到过 只是 , 和 他的 最后的
[prɪˈdɪk(ə)n] [ɪz] [fʊlˈfɪld] ,
prediction is fulfilled ,
预言 是 已完成 ,

“我已故恩人的种种不祥预感都应验了，他最后的预言也实现了。”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" cried she .
" 哭 她 :

她喊道。

" [ðə; ði] [ˈmɜːdəə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃt] [dʒɔːdʒ] - [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbrʌðə(r)] ,
" The murderer of the accomplished George Colwan has been his own brother ,
" 这 凶手 的 这 完成 乔治 - 有 到过 他的 自己的 兄弟 ,
[set][ɒn] ,
set on ,
放 在 ,

“杀害才华横溢的乔治·科尔万的凶手竟然是他的亲兄弟，蓄意谋杀

[ðəə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)] [daʊt] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huː] [beə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [daɪˈrektɪŋ]
there is little doubt , by her who bare them both , and her directing
那里 是 小的 怀疑 , 经过 她 WHO 裸 他们 两个都 , 和 她 导演
[ˈeɪndʒl] , [ðə; ði][self] - [ˈdʒʌstɪfaɪd][ˈbɪɡət] .
angel , the self - justified bigot .
天使 , 这 自己 - 合理的 偏执狂 .

毫无疑问，这一切都源于她，她生下了他们，以及她的指路人，那个自以为是的偏执狂。

[aɪ] , [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)] [ðeɪ] [sɪt] , [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [səʊ] [ˈdiəli] [ˈpɜ:rtʃəst] , [wɪð] [ˈpɜ:fɪkt]
Aye , and yonder they sit , enjoying the luxuries so dearly purchased , with perfect
是的 , 和 远处 他们 坐 , 享受 这 奢侈品 所以 亲爱的 购买 , 和 完美的
[ɪmˈpju:nəti] !
impunity !
免责 !

是啊，他们就那样坐在那里，肆无忌惮地享受着花大价钱买来的奢侈品！

[ɪf] [ðə; ði] [ɔ:ˈlmaɪti] [du:; də][nɒt] [hɜ:l] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ˈblɑ:stɪd] [wɪð] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒn] ,
If the Almighty do not hurl them down , blasted with shame and confusion ,
如果 这 全能者 做 不是 投 他们 向下 , 炸毁 和 耻辱 和 困惑 ,
如果全能的上帝不将他们击倒，让他们蒙羞受辱，陷入混乱，
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] [ɒv; əv][ˌretriˈbju:(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
there is no hope of retribution in this life .
那里 是 不 希望 的 报应 在 这 生活 .
今生没有报复的希望。

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [maɪt] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]ˈeɪdʒənt][tu:; tə] [əˈkʌmplɪ] [aɪˈti:] !
And , by His might , I will be the agent to accomplish it !
和 , 经过 他的 可能 , 我 将要 是 这 代理人 到 完成 它 !
凭借祂的力量，我将成为完成此事的使者！

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][mæn][nɒt] [pəˈsju:] [ðə; ði] [faʊl] [ˈmɜ:dəəz] ?
Why did the man not pursue the foul murderers ?
为什么 做过 这 男人 不是 追求 这 犯规 杀人犯 ?
为什么这个人没有追捕那些卑鄙的凶手？

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɒt] [reɪz] [ðə; ði] [əˈlɑ:m] , [ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] [wɒtʃ] ? "
Why did he not raise the alarm , and call the watch ? "
为什么 做过 他 不是 增加 这 警报 , 和 称呼 这 手表 ? "
他为什么不发出警报，通知值班人员？

" [hi:; hi] ?
" **He ?**
" 他 ?
“他？

[ðə; ði] [retʃ] !
The wretch !
这 可怜虫 !
这个可怜虫！

[hi:; hi] [dɜ:st] [nɒt] [mu:v] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] .
He durst not move from the shelter he had obtained .
他 杜斯特 不是 移动 从 这 庇护所 他 有 获得 .
他不敢离开他找到的避难所。

[nəʊ] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] .
No , not for the soul of him .
不 , 不是 为了 这 灵魂 的 他 .
不，不是为了他的灵魂。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pəˈsju:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [flu:] [ˈɪntu:][maɪ]
He was pursued for his life , at the moment when he first flew into my
他 曾是 追击 为了 他的 生活 , 在 这 片刻 什么时候 他 第一的 飞翔 进入 我的
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .
就在他第一次飞入我怀抱的那一刻，他正遭受生命威胁。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ; [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [ðen] [nəʊ] [hɪm] .

But I did not know it ; no , I did not then know him .
但 我 做过 不是 知道 它 ; 不 , 我 做过 不是 然后 知道 他 .

但我当时并不知道; 不, 我当时并不认识他。

[meɪ] [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] [hel] , [ˈset(ə)] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈtestəbl]
May the curse of heaven , and the blight of hell , settle on the detestable
可能 这 诅咒 的 天堂 , 和 这 枯萎病 的 地狱 , 定居 在 这 可恨
[ret] !
wretch !
可怜虫 !

愿上天的诅咒和地狱的凌辱降临到这可憎的恶棍身上!

[hi; hi] [pə'sju:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] !
He pursue for the sake of justice !
他 追求 为了 这 清酒 的 正义 !

他为正义而追寻!

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .
No ; his efforts have all been for evil , but never for good .
不 ; 他的 努力 有 全部 到过 为了 邪恶的 , 但 绝不 为了 好的 .

不, 他所做的一切都是为了作恶, 从未为了做好事。

[bʌt; bət][ai] [reɪzd] [ðə; ði] [əˈlɑ:m] ; [ˈmɪzrəbl] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
But I raised the alarm ; miserable and degraded as I was ,
但 我 提高 这 警报 ; 悲惨的 和 退化的 作为 我 曾是 ,

但我还是发出了警报; 尽管我当时痛苦不堪, 颜面尽失,

[ai] [pə'sju:d] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [wɒt] [maɪˈself][hæv; həv][ju; jʊ][nɒt] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bel]
I pursued and raised the watch myself Have you not heard the name of Bell
我 追击 和 提高 这 手表 我 有 你 不是 听到 这 姓名 的 钟
[ˈkælvərt] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [əˈfeə(r)] ? "
Calvert coupled with that hideous and mysterious affair ? "
卡尔弗特 耦合 和 那 可怕 和 神秘 事务 ? "

我亲自追查并逮捕了守望者。你难道没听说过贝尔·卡尔弗特这个名字, 以及那桩骇人听闻的神秘事件吗?

" [jes] , [ai][hæv; həv] .

" Yes , I have :
" 是的 , 我 有 .

是的, 我有。

[ɪn] [ˈsi:kɹət] [ˈɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] .
In secret often I have heard it .
在 秘密 经常 我 有 听到 它 .

我私下里经常听到这样的说法。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi; bi] [faʊnd] ?
But how came it that you could never be found ?
但 如何 来了 它 那 你 可以 绝不 是 成立 ?

但为什么你总是找不到呢?

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju; jʊ][ˈnevə(r)] [əˈprɪəd] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈtɒməs]
How came it that you never appeared in defence of the Honourable Thomas
如何 来了 它 那 你 绝不 出现 在 防御 的 这 尊敬的 托马斯
[ˈdrʌmənd] ;
Drummond ;
德拉蒙德 ;

你为何从未出庭为尊敬的托马斯·德拉蒙德先生辩护?

[ju; jʊ] , [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [hɪm] ? "
you , the only person who could have justified him ? "
你 , 这 仅有的 人 WHO 可以 有 合理的 他 ? "

你, 唯一一个能为他辩护的人?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] ,
" **I could not** ,
" 我 可以 不是 ,

我不能,

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [ðen] [fel] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [hu:] [dɜ:st] [nɒt]
for I then fell under the power and guidance of a wretch who durst not
为了 我 然后 跌倒 在下面 这 力量 和 指导 的 一个 可怜虫 WHO 杜斯特 不是
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][hɪm][bi; bi] [brɔ:t] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)] .
for the soul of him be brought forward in the affair .
为了 这 灵魂 的 他 是 带来 向前 在 这 事务 .

因为我当时落入了一个恶人的掌控和引导之下，他不敢让自己的灵魂在这件事中暴露出来。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜ:s] , [hɪz; ɪz] [ˈeɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [əʊvəˈbɔ:n] [maɪn] ,
And , what was worse , his evidence would have overborne mine ,
和 , 什么 曾是 更糟 , 他的 证据 会 有 压倒 矿 ,
更糟糕的是，他的证据会胜过我的证据。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [aʊt][ænd; ənd] [fɔ:t] -
for he would have sworn that the man who called out and fought Colwan -
为了 他 会 有 宣誓 那 这 男人 WHO 称为 出去 和 战斗 -
[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hi; hi][met] [ˈli:vɪŋ] [maɪ] [əˈpɑ:tmənt] ,
was the same he met leaving my apartment ,
曾是 这 相同的 他 遇见 离开 我的 公寓 ,

因为他会发誓，那个叫嚣着要和科尔万打架的人，就是他离开我公寓时遇到的那个人。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][aɪˈti:] .
and there was an end of it .
和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .
事情就此结束了。

[ænd; ənd] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [aɪˈti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [mæn] - - [ðɪs] [retʃ] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ]
And , moreover , it is well known that this same man - - this wretch of whom I
和 , 而且 , 它 是出色地 已知 那 这 相同的 男人 - - 这 可怜虫 的 谁 我
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

而且，众所周知，我所说的这个人——这个可怜虫，

[ˈnevə(r)] [mɪˈstʊk] [wʌn][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
never mistook one man for another in his life ,
绝不 误 一 男人 为了 其他 在 他的 生活 ,
他一生中从未认错过任何人。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [brɪˈtwi:n] [ðɪs] [ɪnˈsendɪəri] [ænd; ənd] [ˈdrʌmænd]
which makes the mystery of the likeness between this incendiary and Drummond
哪个 制作 这 神秘 的 这 相似 之间 这 燃烧的 和 德拉蒙德
[ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] . "
the more extraordinary . "
这 更多的 非凡的 . "

这使得这名纵火犯与德拉蒙德之间惊人的相似之处更加令人匪夷所思。

" [ɪf] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈdrʌmænd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ju; jʊ][hæv; həv] [əˈsɜ:tɪd] , [ðen] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ]
" **If it was Drummond , after all that you have asserted , then are my**
" 如果 它 曾是 德拉蒙德 , 后 全部 那 你 有 断言 , 然后 是 我的
[ˈsə:maɪz, səˈmaɪz] [stɪl] [rɒŋ] . "
surmises still wrong . "
推测 仍然 错误的 . "

“如果真是德拉蒙德所为，那么按照你所说的，我的推测还是错的吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]
" **There is nothing of which I can be more certain than that it was not**
" 那里 是 没有什么 的 哪个 我 能 是 更多的 肯定 比 那 它 曾是 不是
[ˈdrʌmənd] .
Drummond .
德拉蒙德 .

“我可以肯定地说，那绝对不是德拉蒙德干的。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɒn] .
We have nothing on earth but our senses to depend upon .
我们 有 没有什么 在 地球 但 我们的 感官 到 依赖 之上 .

我们在世上唯一可以依靠的就是我们的感官。

[ɪf] [ðiːz] [dɪˈsiːv] [juː 'es] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
if these deceive us , what are we to do ?
如果 这些 欺骗 我们 , 什么 是 我们 到 做 ?

如果这些都欺骗了我们，我们该怎么办？

[aɪ] [əʊn] [aɪ] ['kænɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ;
I own I cannot account for it ;
我 自己的 我 不能 帐户 为了 它 ;

我承认我无法解释；

[nɔː(r)][ˈevə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "
nor ever shall be able to account for it as long as I live . "
也不 曾经 将 是 有能力的 到 帐户 为了 它 作为 长的 作为 我 居住 . "

我活着的时候，也永远无法解释这件事。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] ? "
" **Could you know the man in black , if you saw him again ?** "
" 可以 你 知道 这 男人 在 黑色的 , 如果 你 锯 他 再次 ? "

“如果你再次见到那个黑衣人，你能认出他吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [ɔː(r)] [rʌn] : [hɪz; ɪz][geɪt][wɒz; wəz] ['veri] [pəˈtɪkjələ(r)] .
" **I think I could , if I saw him walk or run : his gait was very particular** .
" 我 思考 我 可以 , 如果 我 锯 他 走 或者 跑步 : 他的 步态 曾是 非常 特别的 .

“我想我能看出来，如果我看到他走路或跑步的话：他的步态非常特别。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [flæt] - [səʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [meɪd] [ɒv; əv] [stiːl] ,
He walked as if he had been flat - soled , and his legs made of steel ,
他 步行 作为 如果 他 有 到过 平坦的 - 已售出 , 和 他的 腿 制成 的 钢 ,

他走路的样子就像穿着平底鞋，双腿像钢铁做的一样。

[wɪˈðəʊt] ['eni] [dʒɔɪnts][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔː(r)] ['æŋklz] . "
without any joints in his feet or ankles . "
没有 任何 关节 在 他的 脚 或者 脚踝 . "

他的脚和脚踝没有任何关节。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] !
" **The very same !**
" 这 非常 相同的 !

正是如此！

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] !
The very same !
这 非常 相同的 !

一模一样！

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] !
The very same !
这 非常 相同的 !

一模一样！

[preɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈdʒɜːni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [em ˈiː] ,
Pray will you take a few days ' journey into the country with me ,
祈祷 将要 你 拿 一个 很少 天 - 旅行 进入 这 国家 和 我 ,
请问您能否陪我到乡下旅行几天?

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] ? "
to look at such a man ? "
到 看 在 这样的 一个 男人 ? "
看这样的人?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][fɜː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .
" You have preserved my life , and for you I will do anything .
" 你 有 保存完好 我的 生活 , 和 为了 你 我 将要 做 任何事物 .
“你救了我的命，我愿意为你做任何事。”

[aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nəʊ] [hɪm]
I will accompany you with pleasure : and I think I can say that I will know him
我 将要 陪伴 你 和 乐趣 : 和 我 思考 我 能 说 那 我 将要 知道 他
,
!
,
我很乐意陪同你们；而且我想我可以肯定地说，我会认识他。

[fɜː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːm] [left] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [nɒt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfeɪst] .
for his form left an impression on my heart not soon to be effaced .
为了 他的 形式 左边 一个 印象 在 我的 心 不是 很快 到 是 抹去 .
因为他的形象在我心中留下了深刻的印象，难以磨灭。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [ʌnˈwɜːðɪ] [kəmˈpænjən] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] ,
But of this I am sure that my unworthy companion will recognize him ,
但 的 这 我 是 当然 那 我的 不配 伴侣 将要 认出 他 ,
但我确信，我那不称职的同伴会认出他来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [lɒŋ]
and that he will be able to swear to his identity every day as long
和 那 他 将要 是 有能力的 到 发誓 到 他的 身份 每一个 天 作为 长的
[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "
as he lives . "
作为 他 生活 : "
他可以终生每天宣誓证明自己的身份。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
Mrs . Calvert , where is he ? "
太太 : 卡尔弗特 , 在哪里 是 他 ? "
卡尔弗特太太，他在哪里?

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [retʃ] [hu:m] [juː; jʊ] [hɜ:d] ['gɪvɪŋ] [em 'li:] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ；
He is the wretch whom you heard giving me up to the death ;
他 是 这 可怜虫 谁 你 听到 给予 我 向上 到 这 死亡 ；
他就是你们听见出卖我到死的那个恶人；

[hu:] , ['ɑ:ftə(r)] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['evri] [mɑ:k] [ʊv; əv] [ə'fekʃn] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːɪnd] ['biːɪŋ]
who , after experiencing every mark of affection that a poor ruined being
WHO , 后 体验 每一个 标记 的 感情 那 一个 贫穷的 毁坏 存在
[kʊd; kəd][kən'fɜ:(r)] ,
could confer ,
可以 授予 ；

他曾体验过一个落魄潦倒之人所能给予的所有爱意，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'trɒsɪtɪs] [ʊv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
and after committing a thousand atrocities of which she was ignorant ,
和 后 提交 一个 千 暴行 的 哪个 她 曾是 无知 ；
在犯下她自己都毫不知情的上千起暴行之后，

[bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'fɔ:mə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][daɪə'bɒlɪk(ə)] [laɪf] ,
became an informer to save his diabolical life ,
成为 一个 告密者 到 节省 他的 邪恶的 生活 ；
为了保住他那罪恶的性命，他成了告密者。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ʊfə(r)] [ʌp] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfajs][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
and attempted to offer up mine as a sacrifice for all .
和 尝试过 到 提供 向上 矿 作为 一个 牺牲 为了 全部 ；
并试图将我的灵魂献祭给所有人。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][baɪ] [ɑː'selvz] [fɜːst] ,
We will go by ourselves first ,
我们 将要 去 经过 我们自己 第一的 ；
我们先自行前往。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][send] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
and I will tell you if it is necessary to send any farther .
和 我 将要 告诉 你 如果 它 是 必要的 到 发送 任何 更远 ；
如果需要进一步派遣，我会告诉你们。

" [ðə; ði] [tuː] [deɪmz] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [drest] [ðəm'selvz] [laɪk] ['kʌntri] ['gʊdwaɪvz] ,
" **The two dames , the very next morning , dressed themselves like country goodwives ,**
" 这 二 女士们 ； 这 非常 下一个 早晨 ； 穿着 他们自己 喜欢 国家 好妻子们 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

第二天一早，这两位女士就打扮得像乡下贤妻良母一样，

['haɪərɪŋ] [tuː] [staʊt] ['pəʊnɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['pɪliən] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ['westwəd] ,
hiring two stout ponies furnished with pillions , they took their journey westward ,
招聘 二 肥硕 小马 提供 和 后座 ； 他们 采取 他们的 旅行 向西 ；
他们租了两匹健壮的小马，每匹马都配有后鞍，然后向西启程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['liːvɪŋ] ['edinbrə] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt]
and the second evening after leaving Edinburgh they arrived at the village about
和 这 第二 晚上 后 离开 爱丁堡 他们 到达的 在 这 村庄 关于
[tuː] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] - ,
two miles below Dalcastle ,
二 英里 以下 - ,
离开爱丁堡后的第二个晚上，他们到达了达尔卡斯尔下方约两英里的村庄。

[wɛə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪt] .
where they alighted .
在哪里 他们 下车

他们下车的地方。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ləʊgən] , [ˈbi:lɪŋ] [æŋkɪəs] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . [ˈkælvərts] [ˈdʒʌdʒmənt] , [wɪ'ðəʊt] [aɪðə(r)]
But Mrs . Logan , being anxious to have Mrs . Calvert's judgment , without either
但 太太 . 洛根 , 存在 焦虑的 到 有 太太 . 卡尔弗特的 判断 , 没有 任何一个
[hɪnt] [ɔ:(r)] [ˌprepə'reɪ](ə)n] ,
hint or preparation ,
暗示 或者 准备

但是洛根太太急于得到卡尔弗特太太的意见，却没有任何提示或准备。

[tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ˈdʒɜ:nɪ]
took care not to mention that they were so near to the end of their journey
采取 关心 不是 到 提到 那 他们 是 所以 靠近 到 这 结尾 的 他们的 旅行
.
:
.

他们小心翼翼地没有提及他们已经接近旅程的终点。

[ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðɪs] [plæn] , [fɪ:; fɪ] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [ə; eɪ] [waɪl] :
In conformity with this plan , she said , after they had sat a while :
在 一致性 和 这 计划 , 她 说 , 后 他们 有 卫星 一个 尽管 :
按照这个计划，他们坐了一会儿后，她说道：

" [heɪ] - [həʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈwɪəri] !
" **Heigh - ho , but I am weary !**
" 身高 - 何 , 但 我 是 厌倦 !

“唉，我好累啊！”

[wɒt] , [sə'pəʊz] [wi:; wi] [fʊd; fəd] [rest] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [prə'si:d] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɒn] [ˈaʊə(r)]
What , suppose we should rest a day here before we proceed farther on our
什么 , 认为 我们 应该 休息 一个 天 这里 前 我们 继续 更远 在 我们的
[ˈdʒɜ:nɪ] ?
journey ?
旅行 ?

不如我们在这里休息一天，然后再继续我们的旅程？

" ['mɪsɪz] . [ˈkælvərt] [wɒz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Mrs . Calvert was leaning on the casement and looking out when her**
" 太太 . 卡尔弗特 曾是 倾斜 在 这 窗扇 和 寻找 出去 什么时候 她
[kəm'pænjən] [ə'drest] [ði:z] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
companion addressed these words to her ,
伴侣 已解决 这些 字 到 她 ,

“卡尔弗特太太当时正倚在窗台上向外望去，这时她的同伴对她说了这些话。”

[ænd; ənd] [baɪ] [fɑ:(r)] [tu:] [mʌt] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˈeni] [ˈɑ:nsə(r)] ,
and by far too much engaged to return any answer ,
和 经过 远的 也 很多 已订婚的 到 返回 任何 回答 ,

由于太过忙碌，根本无法回复。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn] [tu:] [jʌŋ] [men] [hu:] [epɹəʊtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
for her eyes were riveted on two young men who approached from the
为了 她 眼睛 是 铆接 在 二 年轻的 男人 WHO 接近 从 这
[ˈfɑ:ðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
farther end of the village ;
更远 结尾 的 这 村庄 ;

因为她的目光紧紧地盯着从村子另一头走来的两个年轻男子；

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens]
and at length , turning round her head , she said , with the most intense
和 在 长度 , 转弯 圆形的 她 头 , 她 说 , 和 这 最多 激烈的
[ɪnˈtrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

最后，她转过头来，兴致勃勃地说：

" [prəˈsiːd] [ˈfaːðə(r)] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] , [dɪd][juː; jə] [seɪ] ?
" Proceed farther on our journey , did you say ?
" 继续 更远 在 我们的 旅行 , 做过 你 说 ?

“你说，我们要继续我们的旅程吗？”

[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] !
That we need not do ; for , as I live , here comes the very man !
那 我们 需要 不是 做 ; 为了 , 作为 我 居住 , 这里 来 这 非常 男人 !

我们不必这样做；因为我发誓，这个人马上就要来了！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [brɪˈhəʊld] ,
" Mrs . Logan ran to the window , and , behold ,
" 太太 : 洛根 跑 到 这 窗户 , 和 , 看哪 ,

“洛根太太跑到窗边，瞧，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈrɒbət] - - ([naʊ] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] -) [ˈkʌmɪŋ]
there was indeed Robert Wringhim Colwan (now the Laird of Dalcastle) coming
那里 曾是 的确 罗伯特 - - (现在 这 领主 的 -) 未来
[ˈfɔːwəd] [ˈɔːlməʊst] [brɪˈləʊ] [ðeə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,
forward almost below their window ,
向前 几乎 以下 他们的 窗户 ,

确实，罗伯特·林格姆·科尔万（现为达尔卡斯尔领主）从他们窗户下方走来。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [əˈhʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pɑːst] ,
walking arm in arm with another young man ; and , as the two passed ,
步行 手臂 在 手臂 和 其他 年轻的 男人 ; 和 , 作为 这 二 通过了 ,

他与另一位年轻男子手挽着手走着；两人擦肩而过时，

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][slaɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [deɪmz] ,
the latter looked up and made a sly signal to the two dames ,
这 后者 看起来 向上 和 制成 一个 狡猾 信号 到 这 二 女士们 ,

后者抬起头，向两位女士做了个狡黠的手势。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ˈwɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
biting his lip , winking with his left eye , and nodding his head .
咬 他的 唇 , 眨眼 和 他的 左边 眼睛 , 和 点头 他的 头 .

他咬着嘴唇，眨了眨左眼，点了点头。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈkɒgnɪzəns] ,
Mrs . Calvert was astonished at this recognizance ,
太太 : 卡尔弗特 曾是 惊讶 在 这 具结 ,

卡尔弗特夫人对这份认领令感到十分惊讶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][ˈfɔːmə(r)] [kəmˈpænjən] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ɪɡˈzæktli] [sʌtʃ] [əˈhʌðə(r)] [ˈsɪgnəl] [ɒn][ðə; ði] [naɪt]
the young man's former companion having made exactly such another signal on the night
这 年轻的 男人的 以前的 伴侣 拥有 制成 确切地 这样的 其他 信号 在 这 夜晚
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəl] ,
of the duel ,
的 这 决斗 ,

这位年轻人的前同伴在决斗当晚也曾发出过完全相同的信号。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hæ(r)] , [mɔːrəʊvə(r)] ,
by the light of the moon ; and it struck her , moreover ,
经过 这 光 的 这 月亮 ; 和 它 击 她 , 而且 ,

借着月光；而且，这让她更加震惊，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmwɛə(r)] [siːn] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [brɪˈfʊː(r)] .
that she had somewhere seen this young man's face before .

那 她 有 某处 已见 这 年轻的 男人的 脸 前 .

她觉得以前在哪里见过这个年轻人的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
She looked after him , and he winked over his shoulder to her ;

她 看起来 后 他 , 和 他 眨眼 超过 他的 肩膀 到 她 ;

她照顾着他, 他回头朝她眨了眨眼;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [rɪˈtʃːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈluːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [huː]
but she was prevented from returning his salute by her companion , who

但 她 曾是 阻止 从 返回 他的 礼炮 经过 她 伴侣 , who

[ˈʌtə] [ə; eɪ][laʊd] [kraɪ] ,
uttered a loud cry ,

说出 一个 大声 哭 ,

但她的同伴突然大声喊叫, 阻止了她回礼。

[brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][grəʊn] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,
between a groan and shriek ,

之间 一个 呻吟 和 尖叫 ,

介于呻吟和尖叫之间,

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [biːn]
and fell down on the floor with a rumble like a wall that had suddenly been

和 跌倒 向下 在 这 地面 和 一个 隆隆 喜欢 一个 墙 那 有 突然 到过

[ˈʌndəˈmaɪnd] .
undermined .

被削弱 .

然后轰然倒在地上, 发出如同墙壁突然被掏空般的轰隆声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [kwɑɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ]
She had fainted quite away , and required all her companion's attention during

她 有 昏厥 相当 离开 , 和 必需的 全部 她 同伴的 注意力 期间

[ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
the remainder of the evening ,

这 余 的 这 晚上 ,

她彻底昏了过去, 当晚剩下的时间里, 她的同伴都一直照顾着她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [ˈevə(r)] [wel] [rɪˈkʌvəd] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [fɪt] [brɪˈfʊː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː]
for she had scarcely ever well recovered out of one fit before she fell into

为了 她 有 几乎 曾经 出色地 恢复 出去 的 一 合身 前 她 跌倒 进入

[əˈnʌðə(r)] ,
another ,

其他 ,

因为她几乎还没从一次发作中完全恢复过来, 就又陷入了另一次发作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔːt] [ˈɪntərvlɪz] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [laɪk] [wʌn] [dɪˈstræktɪd] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
and in the short intervals she raved like one distracted or in a dream .

和 在 这 短的 间隔 她 赞不绝口 喜欢 一 愣 或者 在 一个 梦 .

在短暂的间隙里, 她像心不在焉或做梦一样胡言乱语。

[ˈɑːftə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [baɪ] [naɪt] .
After falling into a sound sleep by night .

后 坠落 进入 一个 声音 睡觉 经过 夜晚 .

夜里安然入睡后。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwəˈhɪməti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [ˈsɪəriəsli] [ɒn]
she recovered her equanimity , and the two began to converse seriously on
她 恢复 她 平静 , 和 这 二 开始 到 交谈 严重地 在
[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
what they had seen .
什么 他们 有 已见 .

她恢复了平静，两人开始认真地谈论他们所看到的一切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [əˈvɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pɑːst] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz]
Mrs . Calvert averred that the young man who passed next to the window was
太太 . 卡尔弗特 断言 那 这 年轻的 男人 WHO 通过了 下一个 到 这 窗户 曾是
[ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [stæbd] [dʒɔːdʒ] - [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
the very man who stabbed George Colwan in the back ,
这 非常 男人 WHO 刺伤 乔治 - 在 这 后退 ,
卡尔弗特夫人断言，从窗边经过的那个年轻人就是刺伤乔治·科尔万背部的凶手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [ɒn][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wen]
and she said she was willing to take her oath on it at any time when
和 她 说 她 曾是 愿意的 到 拿 她 誓言 在 它 在 任何 时间 什么时候
[rɪˈkwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

她说，如有需要，她随时愿意宣誓效忠。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [ret] - [sɔː] [hɪm] ,
and was certain , if the wretch Ridsley saw him ,
和 曾是 肯定 , 如果 这 可怜虫 - 锯 他 ,
他确信，如果那个可恶的里兹利看到他，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [meɪk] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pəˈpɔːt] ,
that he would make oath to the same purport ,
那 他 会 制作 誓言 到 这 相同的 旨趣 ,
他将为此宣誓。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz][səʊ][pɪˈkjuːliə(r)][nəʊ][wʌŋ][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [dɪˈsɜːnmənt] [kʊd; kəd]
for that his walk was so peculiar no one of common discernment could
为了 那 他的 走 曾是 所以 奇特 不 一 的 常见的 辨别力 可以
[mɪsˈteɪk] [aɪ ˈtiː] .
mistake it .
错误 它 .

因为他走路的姿势非常奇特，任何有常识的人都不会认错。

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd]
Mrs . Logan was in great agitation , and said : " It is what I have suspected
太太 . 洛根 曾是 在 伟大的 搅动 , 和 说 : " 它 是 什么 我 有 怀疑
[ɔːl] [əˈlɒŋ] ,
all along ,
全部 沿着 ,

洛根太太非常激动，说道：“这正是我一直以来所怀疑的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][maɪ] [leɪt] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][ˈbenɪfæktə(r)][wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ɒv; əv] ,
and what I am sure my late master and benefactor was persuaded of ,
和 什么 我 是 当然 我的 晚的 掌握 和 恩人 曾是 被说服 的 ,
而我确信，我已故的恩人和导师也被说服了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdɪə] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
and the horror of such an idea cut short his days .
和 这 恐怖 的 这样的 一个 主意 切 短的 他的 天 .
这种想法的恐怖之处让他英年早逝。

[ðæt] [retʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] , [ɪz][ðə; ði] [bɔːn] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [ˈməːdə] ,
That wretch , Mrs . Calvert , is the born brother of him he murdered ,
那 可怜虫 , 太太 : 卡尔弗特 , 是 这 出生 兄弟 的 他 他 被谋杀 ,
那个可恶的女人, 卡尔弗特太太, 是他所谋杀的那个人的亲兄弟。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɑːðə(r)] ,
sons of the same mother they were , whether or not of the same father ,
儿子们 的 这 相同的 母亲 他们 是 , 无论 或者 不是 的 这 相同的 父亲 ,
同母所生的儿子, 无论是否同父所生。

[ðə; ði] [ɔːd] [ˈəʊnli] [nəʊz] .
the Lord only knows .
这 主 仅有的 知道 :
只有上帝知道。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] , [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [ˌem ˈiː] ,
But , Oh , Mrs . Calvert , that is not the main thing that has discomposed me ,
但 , 哦 , 太太 : 卡尔弗特 , 那 是 不是 这 主要的 事物 那 有 心神不宁 我 ,
但是, 哦, 卡尔弗特夫人, 这并不是真正让我心烦意乱的事情。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [maɪ] [nɜːvz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
and shaken my nerves to pieces at this time .
和 摇晃 我的 神经 到 件 在 这 时间 :
当时我的神经都快被震碎了。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [huː] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt]
Who do you think the young man was who walked in his company to - night
WHO 做 你 思考 这 年轻的 男人 曾是 WHO 步行 在 他的 公司 到 - 夜晚
? "
? "
? "

你觉得今晚和他一起走来的那个年轻人是谁?
" [aɪ] [ˈkænɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [ˌrekəˈlekt] ,
" I cannot for my life recollect ,
" 我 不能 为了 我的 生活 追忆 ,
我无论如何也想不起来,

[bʌt; bət][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] . "
but am convinced I have seen the same fine form and face before . "
但 是 确信 我 有 已见 这 相同的 美好的 形式 和 脸 前 : "
但我确信我以前见过同样优美的身形和面容。

" [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː ˈes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] ?
" And did not he seem to know us , Mrs . Calvert ?
" 和 做过 不是 他 似乎 到 知道 我们 , 太太 : 卡尔弗特 ?
“难道他看起来不像认识我们吗, 卡尔弗特夫人?”

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhæpənd] , [dɪd][hiː; hi][nɒt] [siːm]
You who are able to recollect things as they happened , did he not seem
你 WHO 是 有能力的 到 追忆 事物 作为 他们 发生 , 做过 他 不是 似乎
[tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [juː ˈes] ,
to recollect us ,
到 追忆 我们 ,
你能够回忆起事情的经过, 难道他没有想起我们吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ? "
and make signs to that effect ? "
和 制作 标志 到 那 影响 ? "
并做出相应的信号?

" [hi:; hi][did] , [in'di:d] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wið] [greit] [gʊd] ['hju:mə(r)] . "

" He did , indeed , and apparently with great good humour . "

" 他 做过 , 的确 , 和 显然 和 伟大的 好的 幽默 . "

“他确实这么做了，而且显然心情很好。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] ['kælvərt] , [həʊld][em 'i:] , [els] [ai][æɪ; əɪ][fɔ:l] ['ɪntu:] [hi'sterɪks] [ə'gen] !

" Oh , Mrs Calvert , hold me , else I shall fall into hysterics again !

" 哦 , 太太 卡尔弗特 , 抓住 我 , 别的 我 将 落下 进入 癔症 再次 !

“哦，卡尔弗特太太，抱住我，不然我又要歇斯底里了！”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

Who is he ?

WHO 是 他 ?

他是谁？

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

Who is he ?

WHO 是 他 ?

他是谁？

[tel] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [seɪ] [maɪ] [əʊn] [θɔ:t] . "

Tell me who you suppose he is , for I cannot say my own thought . "

告诉 我 WHO 你 认为 他 是 , 为了 我 不能 说 我的 自己的 想法 . "

告诉我你认为他是谁，因为我不能说出我自己的想法。

" [ɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] . "

" On my life , I cannot remember . "

" 在 我的 生活 , 我 不能 记住 . "

“我发誓，我真的记不起来了。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊt] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [sɔ:] [sleɪn] [ðæt] [naɪt] ?

" Did you note the appearance of the young gentleman you saw slain that night ?

" 做过 你 笔记 这 外貌 的 这 年轻的 绅士 你 锯 被杀 那 夜晚 ?

“你有没有注意到那天晚上被杀害的那位年轻绅士的长相？”

[du:; də][ju:; jʊ] [re'kə'lekt] [ɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] , [dʒɔ:dʒ] -

Do you recollect aught of the appearance of my young master , George Colwan

做 你 追忆 零 的 这 外貌 的 我的 年轻的 掌握 , 乔治 -

？

？

？

你还记得我年轻的主人乔治·科尔万的相貌吗？

" ['mɪsɪz] . ['kælvərt] [sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [steərd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['maɪldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

" Mrs . Calvert sat silent , and stared the other mildly in the face .

" 太太 . 卡尔弗特 卫星 沉默的 , 和 凝视 这 其他 轻微地 在 这 脸 .

卡尔弗特太太沉默不语，温和地盯着对方的脸。

[ðeə(r)] [lʊks] [ɪn'kaʊntəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɜ:θli] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [gli:m]

Their looks encountered , and there was an unearthly amazement that gleamed

他们的 看起来 遭遇 , 和 那里 曾是 一个 超凡脱俗的 惊愕 那 闪闪发光

[frɒm; frəm] [i:tʃ] ,

from each ,

从 每个 ,

他们目光相遇，彼此眼中都闪烁着一种超凡脱俗的惊奇之光。

[wɪtʃ] , ['mi:tɪŋ] [tə'geðə(r)] , [kɔ:t] ['ri:əl]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [fleɪm] [tu:; tə][ðeə(r)]

which , meeting together , caught real fire , and returned the flame to their

哪个 , 会议 一起 , 捕捉 真实的 火 , 和 返回 这 火焰 到 他们的

[ˈhi:tɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

heated imaginations ,

加热 想象力 ,

它们相遇后，燃起了真正的激情，重新点燃了他们炽热的想象力。

[tɪl] [ðə; ði] [tu:] [ə'səʊʃieɪts] [br'keɪm] [laɪk] [tu:] [s'tætʃu:z] , [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [sprɛd] , [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst]
till the two associates became like two statues , with their hands spread , their eyes fixed
直到 这 二 同事 成为 喜欢 二 雕像 , 和 他们的 双手 传播 , 他们的 眼睛 固定的
,
:
,

直到这两个同伴像两尊雕像一样，双手张开，目光呆滞。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃɒps] ['fɔ:lən] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)]['buzəm] .

and their chops fallen down upon their bosoms .
和 他们的 排骨 倒下 向下 之上 他们的 胸部 .

他们的肉排掉落在胸前。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [kept] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [hævɪŋ] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn] [br'fɔ:(r)] [wen] ['mɪsɪz]

An old woman who kept the lodging - house , having been called in before when Mrs
一个 老的 女士 WHO 保留 这 住宿 - 房子 , 拥有 到过 称为 在 前 什么时候 太太
.
['lʊgən][wɒz; wəz] ['feɪntɪʃ] ,

. Logan was faintish ,
洛根 曾是 微弱 ,

一位经营旅馆的老妇人，之前洛根太太身体虚弱时曾被叫来照顾她。

[tʃɑ:nst] [tu; tə]['entə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɔ:diəl] ; [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
chanced to enter at this crisis with some cordial ; and , seeing the state of

偶然 到 进入 在 这 危机 和 一些 亲切 ; 和 , 看到 这 状态 的

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɒdʒə] ,

her lodgers ,
她 房客 ,

她碰巧在这个危机时刻带着一些热情好客的举动进入了这里；并且，看到房客们的状况，

[ʃi; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['stætʃu:] - [laɪk]

she caught the infection , and fell into the same rigid and statue - like
她 捕捉 这 感染 , 和 跌倒 进入 这 相同的 死板的 和 雕像 - 喜欢
[ə'pɪərəns] .

appearance .
外貌 .

她也感染了病毒，变得僵硬呆滞，像雕像一样。

[nəʊ] [si:n] [mɔ:(r)] ['straɪkɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

No scene more striking was ever exhibited ;
不 场景 更多的 引人注目 曾是 曾经 展出 ;

从未有过比这更震撼的景象；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kælvɜ:t] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'zju:md] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][tu; tə] [spi:k] , [ænd; ənd]

and if Mrs . Calvert had not resumed strength of mind to speak , and
和 如果 太太 . 卡尔弗特 有 不是 恢复 力量 的 头脑 到 说话 , 和

[breɪk] [ðə; ði] [spel] ,

break the spell ,
休息 这 拼写 ,

如果卡尔弗特夫人没有恢复神智，开口说话，打破这诡异的气氛，

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)][tu; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] .

it is impossible to say how long it might have continued .
它 是 不可能的 到 说 如何 长的 它 可能 有 持续 .

无法确定这种情况可能持续了多久。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hi; hi] , [aɪ] [br'li:v] , " [sed] [ʃi; ʃɪ] , ['lʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnwədli] .

" It is he , I believe , " said she , uttering the words as it were inwardly .
" 它 是 他 , 我 相信 , " 说 她 , 发出声音 这 字 作为 它 是 内心 .

“我相信就是他,”她喃喃自语，仿佛是在内心深处说出这句话。

" [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [nʌn] [ˈlðə(r)] [bʌt; bət] [hi:; hi] .
" It can be none other but he .
" 它 能 是 没有任何 其他 但 他 .
只能是他。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But , no , it is impossible !
但 , 不 , 它 是 不可能的 !
但是, 不, 这不可能!

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [stæbd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] ;
I saw him stabbed through and through the heart ;
我 锯 他 刺伤 通过 和 通过 这 心 ;
我亲眼看到他被他刺穿了心脏;

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [rəʊl] [ˈbækwəd] [ɒn] [ðə; ði] [gri:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] , [ˈʌtə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:dz] ,
I saw him roll backward on the green in his own blood , utter his last words ,
我 锯 他 卷 落后 在 这 绿色的 在 他的 自己的 血 , 说出 他的 最后的 字 ,
我看见他倒在草坪上, 浑身是血, 说着遗言。

[ænd; ənd] [grəʊn] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
and groan away his soul .
和 呻吟 离开 他的 灵魂 .
他呻吟着, 灵魂渐渐消逝。

[jet] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [hi:; hi] , [hu:] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "
Yet , if it is not he , who can it be ? "
然而 , 如果 它 是 不是 他 , WHO 能 它 是 ? "
如果不是他, 那会是谁呢?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] !
" It is he !
" 它 是 他 !
是他!

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊgən] , [hɪ'sterɪkli] .
" cried Mrs . Logan , hysterically .
" 哭 太太 . 洛根 , 歇斯底里地 .
“洛根太太歇斯底里地喊道。”

" [jes] , [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] !
" Yes , yes , it is he !
" 是的 , 是的 , 它 是 他 !
“是的, 是的, 就是他! ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ɪn] [ˈju:nɪs(ə)n] .
" cried the landlady , in unison .
" 哭 这 房东 , 在 齐声 .
“房东太太齐声喊道。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hu:] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] .
" It is who ? " said Mrs . Calvert .
" 它 是 WHO ? " 说 太太 . 卡尔弗特 .
“是谁? ”卡尔弗特太太问道。

" [hu:m] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪstrəs] ? "
" Whom do you mean , mistress ? "
" 谁 做 你 意思是 , 情妇 ? "
“您指的是谁, 夫人? ”

" [əʊ] , [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !
“哦, 我不知道! ”

[ai][dɒʊnt] [nəʊ] ！
I don't know ！
我 不 知道 ！

我不知道！

[ai][wɒz; wəz] [ə'fraɪt] . "
I was affrighted ！
我 曾是 惊恐 ！

我当时很害怕。

" [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [ðen] [tɪl] [ju:; jʊ][rɪ'kʌvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Hold your peace then till you recover your senses , and tell me , if you**
" 抓住 你的 和平 然后 直到 你 恢复 你的 感官 , 和 告诉 我 , 如果 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“那么，在你恢复理智之前，请保持沉默，然后告诉我，如果你能的话，

[hu:] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] [hu:] [ki:ps] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [leəd] [ɒv; əv] - ? "
who that young gentleman is who keeps company with the new Laird of Dalcastle ? "
WHO 那 年轻的 绅士 是 WHO 保持 公司 和 这 新的 领主 的 - ? "

那位与新任达尔卡斯尔领主交往的年轻绅士是谁？

" [əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ！
" **Oh , it is he ！**
" 哦 , 它 是 他 ！

“哦，是他！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ！
It is he ！
它 是 他 ！

是他！

" [skri:md] ['mɪsɪz] . ['ləʊgən] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" **screamed Mrs . Logan , wringing her hands .**
" 尖叫 太太 . 洛根 , 拧干 她 双手 .

“洛根太太尖叫着，双手紧紧地绞在一起。”

" [əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ！
" **Oh , it is he ！**
" 哦 , 它 是 他 ！

“哦，是他！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ！
It is he ！
它 是 他 ！

是他！

" [kraɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:z] .
" **cried the landlady , wringing hers .**
" 哭 这 房东 , 拧干 她的 .

“房东太太一边拧着手一边喊道。”

['mɪsɪz] . ['kælvərt] [tɜ:nd] [ðə; ði]['lætə(r)][dʒentli][ænd; ənd] ['sɪvəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,
Mrs . Calvert turned the latter gently and civilly out of the apartment ,
太太 . 卡尔弗特 转向 这 后者 轻轻地 和 文明地 出去 的 这 公寓 ,

卡尔弗特太太温和而礼貌地将后者赶出了公寓。

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
observing that there seemed to be some infection in the air of the room ,
观察 那 那里 似乎 到 是 一些 感染 在 这 空气 的 这 房间 ,

观察到房间里的空气似乎有某种感染迹象，

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [wɒd] [biː, bi][waɪz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .

and she would be wise for herself to keep out of it .

和 她 会 是 明智的 为了 她自己 到 保持 出去 的 它 .

她最好还是置身事外。

[ðə; ði] [tuː] [deɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [naɪt] .

The two dames had a restless and hideous night .

这 二 女士们 有 一个 不安 和 可怕 夜晚 .

这两个女人度过了一个辗转难眠、痛苦不堪的夜晚。

[sliːp] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə'baʊt][ðə; ði]

Sleep came not to their relief , for their conversation was wholly about the

睡觉 来了 不是 到 他们的 宽慰 , 为了 他们的 对话 曾是 完全 关于 这

[ded] ,

dead ,

死的 ,

他们无法入睡，因为他们的谈话内容全是关于死者的。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn]

who seemed to be alive , and their minds were wandering and groping in

WHO 似乎 到 是 活 , 和 他们的 思想 是 漫游 和 摸索 在

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] .

a chaos of mystery .

一个 混乱 的 神秘 .

他们看起来好像还活着，但他们的思绪却在混乱的神秘中游荡和摸索。

" [dɪd][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːps] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [daɪd][ænd; ənd]

" Did you attend to his corpse , and know that he positively died and

" 做过 你 出席 到 他的 尸体 , 和 知道 那 他 积极地 死亡 和

[wɒz; wəz] ['berɪd] ?

was buried ?

曾是 埋葬 ?

“你处理过他的遗体吗？你确定他已经死亡并被埋葬了吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvərt] .

" said Mrs . Calvert .

" 说 太太 . 卡尔弗特 .

卡尔弗特夫人说道。

" [əʊ] , [jes] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt][hɪz; ɪz][feə(r)][bʌt; bət] ['mæŋɡld] [kɔːps] [wɒz; wəz] [brɔːt]

" Oh , yes , from the moment that his fair but mangled corpse was brought

" 哦 , 是的 , 从 这 片刻 那 他的 公平的 但 残缺不全 尸体 曾是 带来

[həʊm] ,

home ,

家 ,

“哦，是的，从他那虽英俊却残缺不全的尸体被运回家的那一刻起，

[aɪ] [ə'tendɪd] [,aɪ 'tiː] [tɪl] [ðæt] [wen] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skruːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

I attended it till that when it was screwed in the coffin .

我 参加 它 直到 那 什么时候 它 曾是 螺丝 在 这 棺材 .

我一直陪着它，直到它被钉进棺材里为止。

[aɪ] [wɒʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [straɪps] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [fɔːm] , [ɒn][bəʊθ] [saɪdz][ɒv; əv]

I washed the long stripes of blood from his lifeless form , on both sides of

我 洗过 这 长的 条纹 的 血 从 他的 无生命 形式 , 在 两个都 侧面 的

[ðə; ði] ['bɒdi] .

the body .

这 身体 .

我洗去了他冰冷尸体两侧长长的血迹。

[aɪ] [beɪðd] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [wu:nd] [ðæt] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hɑ:t] .
I bathed the livid wound that passed through his generous and gentle heart .
我 洗澡 这 铁青 伤口 那 通过了 通过 他的 慷慨的 和 温和的 心 .

我洗净了他那颗慷慨温柔的心中那道触目惊心的伤口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [fleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [tu:] ,
There was one through the flesh of his left side too ,
那里 曾是 一 通过 这 肉 的 他的 左边 边 也 ,
他左侧的皮肉上也有一处伤口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bled] [mʌʊst] ['aʊtwədli] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
which had bled most outwardly of them all .
哪个 有 出血 最多 向外 的 他们 全部 .

其中，伤口流血最严重。

[aɪ] [beɪðd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [wæks] [ænd; ənd] ['pɜ:fju:md] ['ɔɪntmənt] ,
I bathed them , and bandaged them up with wax and perfumed ointment ,
我 洗澡 他们 , 和 包扎 他们 向上 和 蜡 和 香 软膏 ,
我给他们洗了澡，然后用蜡和香膏包扎好。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [blʌd] [u:z] [θru:] [ɔ:l] ,
but still the blood oozed through all ,
但 仍然 这 血 渗出 通过 全部 ,
但鲜血仍然渗了出来。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['nju:li] ['mə:də] .
so that when he was laid in the coffin he was like one newly murdered .
所以 那 什么时候 他 曾是 铺设 在 这 棺材 他 曾是 喜欢 一 新 被谋杀 .
所以当他被放进棺材时，就像一个刚刚被谋杀的人一样。

[maɪ] [breɪv] , [maɪ] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] .
My brave , my generous young master .
我的 勇敢的 , 我的 慷慨的 年轻的 掌握 .

我勇敢、慷慨的少爷。

[hi;; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [tu;; tə] [em 'i:] ,
He was always as a son to me ,
他 曾是 总是 作为 一个 儿子 到 我 ,
他一直待我如亲生儿子一般。

[ænd; ənd] [nəʊ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔ:(r)] [kaɪnd] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [rɪ'spektfəl] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
and no son was ever more kind or more respectful to a mother .
和 不 儿子 曾是 曾经 更多的 种类 或者 更多的 尊重 到 一个 母亲 .
没有哪个儿子比母亲更孝顺、更尊重母亲。

[bʌt; bət] [hi;; hi] [wɒz; wəz] ['butʃə] - - [hi;; hi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:θ] [eə(r)] [hi;; hi]
But he was butchered - - he was cut off from the earth ere he
但 他 曾是 屠宰 - - 他 曾是 切 离开 从 这 地球 埃雷 他
[hæd; həd] [wel] [ri:tʃt] [tu;; tə] ['mænhʊd] - - [mʌʊst] ['bɑ:bərəsli] [ænd; ənd] [ʌn'feəli] [sleɪn] .
had well reached to manhood - - most barbarously and unfairly slain .
有 出色地 达到 到 男子气概 - - 最多 野蛮地 和 不公平 被杀 .
但他惨遭屠戮——在他尚未成年之前就被从大地上夺去了生命——被残忍、不公地杀害。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi;; bi] , [ðæt] [wi;; wi] [ə'gen] [si:] [hɪm] [hɪə(r)] ,
And how is it , how can it be , that we again see him here ,
和 如何 是 它 , 如何 能 它 是 , 那 我们 再次 看 他 这里 ,
怎么会这样，怎么可能，我们又在这里见到他？

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dərə(r)] ? "
walking arm in arm with his murderer ? "
步行 手臂 在 手臂 和 他的 凶手 ？ "

他竟然和杀害他的凶手手挽手同行？

" [ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɒt] [bi; bi] , ['mɪsɪz] . ['ləʊgən] .
" The thing cannot be , Mrs . Logan .
" 这 事物 不能 是 , 太太 : 洛根 :

“这件事不可能，洛根夫人。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
It is a phantasy of our disturbed imaginations ,
它 是 一个 幻想 的 我们的 不安 想象力 ,
这是我们扭曲的想象力所产生的幻想。

['ðeəfɔ:(r)] [let] [ju: 'es] [kəm'pəʊz] [ɑ:'selvz] [tɪl] [wi; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mætə(r)] ['fɑ:ðə(r)] . "
therefore let us compose ourselves till we investigate this matter farther . "
所以 让 我们 撰写 我们自己 直到 我们 调查 这 事情 更远 : "
因此，我们先冷静下来，再进一步调查此事。

" [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi; bi][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [klɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ləʊgən] .
" It cannot be in nature , that is quite clear , " said Mrs . Logan .
" 它 不能 是 在 自然 , 那 是 相当 清除 , " 说 太太 : 洛根 :
“这在自然界中不可能存在，这一点非常明确，”洛根夫人说。

" [jet] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] - - [aɪ] [hu:] [nju:] [ænd; ənd] [nə:s] [hɪm]
" Yet how it should be that I should think so - - I who knew and nursed him
" 然而 如何 它 应该 是 那 我 应该 思考 所以 - - 我 WHO 知道 和 护理 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnfənsɪ] - - [ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði]['pærədɒks] .
from his infancy - - there lies the paradox .
从 他的 婴儿期 - - 那里 谎言 这 悖论 :
“然而，我怎么会这样想呢——我可是从他婴儿时期就认识他、照顾他的人——这就是悖论所在。”

[æz; əz][ju; jʊ] [sed] [wʌns] [brɪ'fɔ:(r)] , [wi; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['sensɪz] [tu; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ,
As you said once before , we have nothing but our senses to depend on ,
作为 你 说 一次 前 , 我们 有 没有什么 但 我们的 感官 到 依赖 在 ,
正如你之前所说，我们除了感官之外别无依靠。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [wi; wi] [si:] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] , [waɪ] , [wi; wi][du; də] [si:] [hɪm]
and , if you and I believe that we see a person , why , we do see him
和 , 如果 你 和 我 相信 那 我们 看 一个 人 , 为什么 , 我们 做 看 他
:
:
:

而且，如果我们都相信我们看到了一个人，那么，我们确实就看到了他。

[hu:z] [wɜ:d] , [ɔ:(r)] [hu:z] ['ri:zənɪŋ] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ju: 'es] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sensɪz] ?
Whose word , or whose reasoning can convince us against our own senses ?
谁 单词 , 或者 谁 推理 能 说服 我们 反对 我们的 自己的 感官 ?
谁的话，或者谁的推理，能够让我们违背自己的感官？

[wi; wi] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [ɑ:'selvz] [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kʌntri] [weəz] ,
We will disguise ourselves as poor women selling a few country wares ,
我们 将要 伪装 我们自己 作为 贫穷的 女性 销售 一个 很少 国家 商品 ,
我们将乔装成售卖乡村小商品的贫穷妇女，

[ænd; ənd][wi; wi] [wɪl] [gəʊ][ʌp][tu; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [si:] [wʊt] [ɪz][tu; tə] [si:] ,
and we will go up to the Hall , and see what is to see ,
和 我们 将要 去 向上 到 这 大厅 , 和 看 什么 是 到 看 ,
我们将前往大厅，看看有什么可看的。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wʊt] [wi; wi][kæn; kən][hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪtɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi; wi]
and hear what we can hear , for this is a weighty business in which we
和 听到 什么 我们 能 听到 , 为了 这 是 一个 重 商业 在 哪个 我们
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
are engaged ,
是 已订婚的 ,
倾听我们所能听到的一切，因为我们所从事的是一件意义重大的事情。

[ˈneɪmli] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ˈvendʒəns [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] [əˈpɒn][æn; ən] [ʌnˈhætʃrəl] [ˈmɒnstə(r)] ; [ænd; ənd]
namely , to turn the vengeance of the law upon an unnatural monster ; and
即 , 到 转动 这 复仇 的 这 法律 之上 一个 不自然 怪物 ; 和
[wiː; wi] [wɪl] [ˈfɜːðə(r)] [lɜːn] ,
we will further learn ,
我们 将要 更远 学习 ,

也就是说，要让法律的复仇降临到非自然的怪物身上；我们还将进一步了解到，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [huː] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nɪz] [hɪm] .
if we can , who this is that accompanies him .
如果 我们 能 , WHO 这 是 那 伴随 他 .

如果可以的话，请问陪同他的是谁？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [,ækwiːes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [deɪmz] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] - ,
" Mrs . Calvert acquiesced , and the two dames took their way to Dalcastle ,
" 太太 . 卡尔弗特 默许 , 和 这 二 女士们 采取 他们的 方式 到 - ,
卡尔弗特夫人同意了，两位女士便启程前往达尔卡斯尔。

[wɪð] [bˈɑːskɪts] [wel] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ˈtraɪflz] .
with baskets well furnished with trifles .
和 篮子 出色地 提供 和 琐事 .

篮子里装满了各种小点心。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [pɑːθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [went] [əˈbaʊt] ,
They did not take the common path from the village , but went about ,
他们 做过 不是 拿 这 常见的 小路 从 这 村庄 , 但 去 关于 ,
他们没有走村里常用的路，而是绕道而行。

[ænd; ənd] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .
and approached the mansion by a different way .
和 接近 这 大厦 经过 一个 不同的 方式 .

他们换了一条路去拜访那座宅邸。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [əʊvəˈruːlɪŋ] [ˈpəʊə(r)] [ˈɔːdəd] [aɪ ˈtiː][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs]
But it seemed as if some overruling power ordered it that they should miss
但 它 似乎 作为 如果 一些 否决 力量 订购 它 那 他们 应该 错过
[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] .
no chance of attaining the information they wanted .
不 机会 的 达到 这 信息 他们 通缉 .

但似乎有某种凌驾于一切之上的力量命令他们不放过任何获取所需信息的机会。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ˈevə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] - [ðeɪ] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː]
For ere ever they came within half a mile of Dalcastle they perceived the two
为了 埃雷 曾经 他们 来了 之内 一半 一个 英里 的 - 他们 感知 这 二
[juːðz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
youths coming as to meet them ,
青年 未来 作为 到 见面 他们 ,

他们还没走到离达尔卡斯尔半英里远的地方，就看到那两个年轻人正迎面走来。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] .
on the same path .
在 这 相同的 小路 .

走同一条路。

[ðə; ði][rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm] - [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri]
The road leading from Dalcastle towards the north - east , as all the country
这 路 领导 从 - 向 这 北 - 东方 , 作为 全部 这 国家
[nəʊz] ,
knows ,
知道 ,

全国上下都知道，从达尔卡斯尔通往东北方向的那条路.....

[gəʊz] [ə'ləŋ] [ə; eɪ] [dɑ:k] [bæŋk][ɒv; əv] [brʌʃ] - [wʊd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bɒg(ə)] - [hju:k] .
goes along a dark bank of brush - wood called the Bogle - heuch .
去 沿着 一个 黑暗的 银行 的 刷子 - 木头 称为 这 博格爾 - 赫奇 .

沿着一片被称为博格爾赫奇的茂密灌木丛的黑暗河岸前进。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [træk] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ,
It was by this track that the two women were going , and ,
它 曾是 经过 这 追踪 那 这 二 女性 是 去 , 和 ,
这两个女人就是沿着这条小路走的，

[wen] [ðeɪ] [pə'si:vɪ] [ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɜ:nd] [bæk] , [ænd; ənd] ,
when they perceived the two gentlemen meeting them , they turned back , and ,
什么时候 他们 感知 这 二 先生们 会议 他们 , 他们 转向 后退 , 和 ,
当他们发现有两位先生迎面而来时，便转过身去，

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] ,
the moment they were out of their sight ,
这 片刻 他们 是 出去 的 他们的 视线 ,
他们一离开他们的视线，

[ðeɪ] [kən'si:ld] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [kləʊz][baɪ][ðə; ði][rəʊd] .
they concealed themselves in a thicket close by the road .
他们 暗 他们自己 在 一个 灌木丛 关闭 经过 这 路 .
他们躲藏在路边的灌木丛中。

[ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [br'kəz; br'kɒz]['mɪsɪz] . ['ləʊgən][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'sklʌvəd] ,
They did this because Mrs . Logan was terrified for being discovered ,
他们 做过 这 因为 太太 . 洛根 曾是 恐惧 为了 存在 发现 ,
他们这样做是因为洛根太太害怕被发现。

[ænd; ənd][br'kəz; br'kɒz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [rekə'hoʊtə(r)] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
and because they wished to reconnoitre without being seen .
和 因为 他们 希望 到 侦察 没有 存在 已见 .
因为他们想在不被发现的情况下进行侦察。

['mɪsɪz] . ['kælvərt] [naʊ] [tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ʃi;; jɪ] [sɔ:] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃi;; jɪ] [hɜ:d] , [tu;; tə]
Mrs . Calvert now charged her , whatever she saw , or whatever she heard , to
太太 . 卡尔弗特 现在 带电 她 , 任何 她 锯 , 或者 任何 她 听到 , 到
[pʊt] [ɒn][ə; eɪ][rezə'lu:(ə)n] ,
put on a resolution ,
放 在 一个 解决 ,
卡尔弗特夫人嘱咐她，无论看到什么，听到什么，都要做出决定。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ʃi;; jɪ] ['feɪntɪd] [ðeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] , [wɒt]
and support it , for if she fainted there and was discovered , what
和 支持 它 , 为了 如果 她 昏厥 那里 和 曾是 发现 , 什么
[wɒz; wəz][tu;; tə] [br'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] !
was to become of her !
曾是 到 变得 的 她 !
要支持她，因为如果她晕倒在那里被发现，那她该怎么办！

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [keɪm] [ɒn] , [ɪn] ['z:nɪst] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
The two young men came on , in earnest and vehement conversation ;
这 二 年轻的 男人 来了 在 , 在 认真 和 慷慨 对话 ;
两个年轻人走了过来，热烈地交谈着；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [wʌn] ,
but the subject they were on was a terrible one ,
但 这 主题 他们 是 在 曾是 一个 糟糕的 一 ,
但他们讨论的话题却很糟糕。

[ænd; ənd] ['hɑ:dlɪ] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mju:nəti] .
and hardly fit to be repeated in the face of a Christian community .
和 几乎 合身 到 是 重复 在 这 脸 的 一个 基督教 社区 .

在基督教社群面前，这种言论实在不宜再次出现。

- [wɒz; wəz] [dɪ'spju:tɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndləsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['krɪstʃənz] ['fri:dəm] , [ænd; ənd]
Wringhim was disputing the boundlessness of the true Christian's freedom , and
- 曾是 争议 这 无边无际 的 这 真的 基督徒的 自由 , 和
[ɪk'spresɪŋ] [daʊt] [ðæt] ,
expressing doubts that ,
表达 疑虑 那 ,

温吉姆质疑真正基督徒自由的无限性，并表达了对以下方面的怀疑：

[tʃəʊzn] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] ,
chosen as he knew he was from all eternity ,
选定 作为 他 知道 他 曾是 从 全部 永恒 ,
他知道自己从亘古以来就是被选中的，

[stɪl] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi][pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kə'mɪt] [æktz][ðæt] [wʊd] [ɪk'sklu:d] [hɪm]
still it might be possible for him to commit acts that would exclude him
仍然 它 可能 是 可能的 为了 他 到 犯罪 行为 那 会 排除 他
[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒvənənt] .
from the limits of the covenant .
从 这 限制 的 这 盟约 .

但他仍有可能做出一些行为，使他不受盟约的限制。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑ:gju:d] , [wɪð] ['maɪti] ['flu:ənsɪ] , [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
The other argued , with mighty fluency , that the thing was utterly impossible ,
这 其他 争论 , 和 强大的 流利度 , 那 这 事物 曾是 完全地 不可能的 ,
另一个人则滔滔不绝地辩称，这件事完全不可能。

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [pri:destɪ'neɪʃn] .
and altogether inconsistent with eternal predestination .
和 共 不一致 和 永恒 预定论 .
这与永恒预定论完全矛盾。

[ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][leəd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] ['sʌlən]
The arguments of the latter prevailed , and the laird was driven to sullen
这 论点 的 这 后者 最终获胜 , 和 这 领主 曾是 驱动 到 忧郁
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

后者的论点占了上风，地主顿时闷闷不乐，沉默不语。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['ʌtə(r)] [sə'praɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔŋkə] [dɪ'spju:tənt] [pɑ:st] ,
But , to the women's utter surprise , as the conquering disputant passed ,
但 , 到 这 女性的 说出 惊喜 , 作为 这 征服 争议方 通过了 ,
但令女人们万分惊讶的是，当获胜的争论者经过时，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv] [rɪ'kɒgnɪzəns] [θru:] [ðə; ði] [b'ræmblz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz]
he made a signal of recognizance through the brambles to them , as
他 制成 一个 信号 的 具结 通过 这 荆棘 到 他们 , 作为
['fɔ:məli] ,
formerly ,
以前 ,

他像以前一样，透过荆棘丛向他们打了个示意。

[ænd; ənd] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz][ə'səʊsiert; ə'səʊʃiɪt] ['fɒli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌləs] ,
and , that he might expose his associate fully , and in his true colours ,
和 , 那 他 可能 暴露 他的 联系 完全 , 和 在 他的 真的 颜色 ,
并且，他可以彻底揭露他的同伙的真面目。

[hi:; hi][led][him][bæk] , [wɔ:dz][ænd; ənd][ˈfɔ:wədz][baɪ][ðə; ði][ˈwɪmɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈtwenti][ˈtaɪmz] ,
he led him back , wards and forwards by the women more than twenty times ,
他 引领 他 后退 , 病房 和 前进 经过 这 女性 更多的 比 二十 时代 ,
他带着他, 在女人们的带领下, 来回走了二十多次。

[ˈmeɪkɪŋ][him][tu:; tə][kənˈfes][bəuθ][ðə; ði][kraɪmz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][dʌn][ænd; ənd][ðəʊz][hi:; hi]
making him to confess both the crimes that he had done and those he
制作 他 到 承认 两个都 这 犯罪 那 他 有 完毕 和 那些 他
[hæd; həd][ɪn][kɒntəmˈpleɪ(ə)n] .
had in contemplation .
有 在 沉思 .

迫使他坦白自己已经犯下的罪行以及正在考虑犯下的罪行。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][sed][tu:; tə][him] : "[ə]ʊərədli; ə]ɜ:rədli[ai][sɔ:] [sʌm; səm][ˈstrɔʊlɪŋ][ˈveɪgrənt]
At length he said to him : " Assuredly I saw some strolling vagrant
在 长度 他 说 到 他 : " 当然 我 锯 一些 漫步 流浪汉
[ˈwɪmɪn][ɒn][ðɪs][wɔ:k] ,
women on this walk ,
女性 在 这 走 ,

最后他说道：“我确实在这条路上看到一些流浪妇女，
[maɪ][diə(r)][frend] : [ai][wɪʃ][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] ,
my dear friend : I wish we could find them ,
我的 亲爱的 朋友 : 我 希望 我们 可以 寻找 他们 ,
我亲爱的朋友：我多么希望我们能找到他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)] [daʊt][ðæt][ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][kənˈsi:ld][hɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][wɒdz] . "
for there is little doubt that they are concealed here in your woods . "
为了 那里 是 小的 怀疑 那 他们 是 暗 这里 在 你的 树林 . "
毫无疑问，他们就藏在你这片树林里。

" [ai][wɪʃ][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] , " [ˈɑ:nsə(r)d] - .
" I wish we could find them , " answered Wringhim .
" 我 希望 我们 可以 寻找 他们 , " 回答 - .
“我希望我们能找到他们，”温格姆回答道。

" [wi:; wi][wɒd][hæv; həv][faɪn][spɔ:t][mælˈtri:t][ænd; ənd][əˈbju:zɪŋ][ðem; ðəm] . "
" We would have fine sport maltreating and abusing them . "
" 我们 会 有 美好的 运动 虐待 和 滥用 他们 . "
“我们很乐意看到虐待和凌辱他们。”

" [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] !
" That we should , that we should !
" 那 我们 应该 , 那 我们 应该 !
我们应该这样做，我们应该这样做！

[naʊ][tel][ˌemˈi:] , [ˈrɒbət] , [ɪf][ju:; jʊ][faʊnd][ə; eɪ][mæˈlevələnt][ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ˈenəmi][ɒv; əv]
Now tell me , Robert , if you found a malevolent woman , the latent enemy of
现在 告诉 我 , 罗伯特 , 如果 你 成立 一个 恶意的 女士 , 这 潜 敌人 的
[jɔ:(r); jə(r)][prɒˈsperəti] ,
your prosperity ,
你的 繁荣 ,
罗伯特，现在告诉我，如果你发现一个心怀恶意、暗中阻碍你繁荣的女人，

[ˈlɜ:kɪŋ][ɪn][ðɪ:z][wɒdz][tu:; tə][brɪˈtreɪ][ju:; jʊ] , [wɒt][wɒd][ju:; jʊ][ɪnˈflɪkt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ? "
lurking in these woods to betray you , what would you inflict on her ? "
潜伏 在 这些 树林 到 背叛 你 , 什么 会 你 造成 在 她 ? "
如果她潜伏在这片树林里伺机背叛你，你会对她做出什么事？

" [ai] [wɒd] [teə(r); triə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wið] [maɪ][dɒgz] , [ænd; ənd] [fi:d] [ðem; ðəm] [wið]
" **I would tear her to pieces with my dogs , and feed them with**
" 我 会 撕 她 到 件 和 我的 狗 , 和 喂养 他们 和
[hɜ:(r); hə(r)] [fle] .
her flesh .
她 肉 .

“我会让我的狗把她撕成碎片，然后用她的肉喂它们。”

[əʊ] , [maɪ][diə(r)] [frend] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['strʌmpɪt] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [wið] [maɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑ:ðə(r)] ,
Oh , my dear friend , there is an old strumpet who lived with my unnatural father ,
哦 , 我的 亲爱的 朋友 , 那里 是 一个 老的 妓女 WHO 居住地 和 我的 不自然 父亲 ,
哦，我亲爱的朋友，我那不正常的父亲曾和一个老妓女住在一起。

[hu:m] [ai][həʊld][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [di:te'steɪʃn] [ðæt][ai][stænd] ['kɒnstəntli] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
whom I hold in such utter detestation that I stand constantly in dread of her ,
谁 我 抓住 在 这样的 说出 憎恶 那 我 站立 不断地 在 恐惧 的 她 ,
我极其憎恶她，以至于我时刻都对她感到恐惧。

[ænd; ənd] [wɒd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [ʃed] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] ! "
and would sacrifice the half of my estate to shed her blood ! "
和 会 牺牲 这 一半 的 我的 财产 到 棚 她 血 ! "
我愿牺牲一半的财产，也要让她流血！

" [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ɪf] [ai] [wɪl] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
" **What will you give me if I will put her in your power ,**
" 什么 将要 你 给 我 如果 我 将要 放 她 在 你的 力量 ,
“如果我把她交到你手中，你会给我什么？ ”

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd][ɪ'dʒenjuɪn] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ;
and give you a fair and genuine excuse for making away with her ;
和 给 你 一个 公平的 和 真的 原谅 为了 制作 离开 和 她 ;
并给你一个合理且正当的理由带她离开；

[wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][æt; ət][ðə; ði][bə:(r)] , [hɪə(r)][ɔ:(r)][hɪər'ɑ:ftə(r)] ? "
one for which you shall answer at the bar , here or hereafter ? "
一 为了 哪个 你 将 回答 在 这 酒吧 , 这里 或者 此后 ? "
你将在此或来世在法庭上为此作出答辩？

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [vaɪl] [hæɡ] [pʊt] [daʊn] .
" **I should like to see the vile hag put down .**
" 我 应该 喜欢 到 看 这 卑鄙的 魔女 放 向下 .
“我真想看到那个恶毒的老巫婆被处死。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] , [ðæt] [ɪz] [maɪn] [baɪ] [raɪt] ,
She is in possession of the family plate , that is mine by right ,
她 是 在 拥有 的 这 家庭 盘子 , 那 是 矿 经过 正确的 ,
她拿着那块原本属于我的家传餐盘。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['væljuəb(ə)l][ɪ'relɪks] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['rɪtʃɪz] [br'saɪdz] ,
as well as a thousand valuable relics , and great riches besides ,
作为 出色地 作为 一个 千 有价值的 遗物 , 和 伟大的 财富 除了 ,
以及上千件珍贵文物和大量财富，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['prɒflɪɡət] ['ɡɪftɪd] ['ʃeɪmfəli] [ə'weɪ] .
all of which the old profligate gifted shamefully away .
全部 的 哪个 这 老的 挥霍无度 天才 可耻地 离开 .
所有这些，那个老浪荡子都可耻地挥霍掉了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [br'saɪdz] [ɔ:l] [ði:z] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [swɔ:n] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "
And it is said , besides all these , that she has sworn my destruction . "
和 它 是 说 , 除了 全部 这些 , 那 她 有 宣誓 我的 破坏 . "
据说，除此之外，她还发誓要除掉我。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] .

" She has , she has .
" 她 有 , 她 有 .

她有，她有。

[bʌt; bət][ai] [si:] [nɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ə'kʌmplɪ] [ðæt] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [di:d] [wəz; wəz] [dʌn] [səʊ]
But I see not how she can accomplish that , seeing the deed was done so
但 我 看 不是 如何 她 能 完成 那 , 看到 这 契据 曾是 完毕 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

但我看不出她如何能做到这一点，因为这件事发生得太突然了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "
and in the silence of the night . "
和 在 这 沉默 的 这 夜晚 . "

在寂静的夜里。

" [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈɒnlʊkəz] .
" It was said there were some onlookers .
" 它 曾是 说 那里 是 一些 旁观者 .

据说当时有一些围观者。

[bʌt; bət] [weə(r)] [æɪ; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [dɪs'ɡreɪsfl] [mɪs] [ˈləʊɡən] ? "
But where shall we find that disgraceful Miss Logan ? "
但 在哪里 将 我们 寻找 那 可耻 错过 洛根 ? "

可是我们去哪里才能找到那个无耻的洛根小姐呢？

" [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] .
" I will show you her by and by .
" 我 将要 展示 你 她 经过 和 经过 .

“我稍后会让你见到她。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [di:d] ?
But will you then consent to the other meritorious deed ?
但 将要 你 然后 同意 到 这 其他 有功德的 契据 ?

但是，你是否会同意做另一件值得称赞的事呢？

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd] [θrəʊ] [ə'wei] [ˈskruːplz] . "
Come , be a man , and throw away scruples . "
来 , 是 一个 男人 , 和 扔 离开 顾虑 . "

来吧，像个男人一样，抛开顾虑。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] [aɪ] [wɪl] . "
" If you can convince me that the promise is binding I will . "
" 如果 你 能 说服 我 那 这 承诺 是 结合 我 将要 . "

“如果你能让我相信这个承诺具有约束力，我就答应。”

" [ðen] [step] [ðɪs] [wei] , [tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" Then step this way , till I give you a piece of information .
" 然后 步 这 方式 , 直到 我 给 你 一个 片 的 信息 .

“那么就往这边走，直到我给你提供一条信息。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
" They walked a little way out of hearing , but went not out of sight ;
" 他们 步行 一个 小的 方式 出去 的 听力 , 但 去 不是 出去 的 视线 ;

他们走了一段距离，听不见了，但没有走出视线；

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈkwɒndəri] , [ðeɪ] [dɜːst] [nɒt] [stɜː(r)] ,
therefore , though the women were in a terrible quandary , they durst not stir ,
所以 , 尽管 这 女性 是 在 一个 糟糕的 困惑 , 他们 杜斯特 不是 搅拌 ,

因此，尽管这些妇女处境极其艰难，她们却不敢动弹。

[ˈmænɪfɛstli] [wɪˈðəʊt] [ˈkreditɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [dɪˈɡri:] .
manifestly without crediting it in the least degree .

显然 没有 信用 它 在 这 至少 程度 .

显然丝毫没有承认这一点。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kɔ:ld] [ˈɑ:ftə(r)] [hɪm] : " [ɪf] [ɪ:; ɪ] [ɪz] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]
When he came running away , the other called after him : " If she is too hard for
什么时候 他 来了 跑步 离开 , 这 其他 称为 后 他 : " 如果 她 是 也 难的 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

当他跑开时, 另一个人在他身后喊道: “如果她对你来说太难搞,

[kɔ:l] [tu:; tə] [em ˈi:] .
call to me .

称呼 到 我 .

给我打电话。

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [ˈheɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
" As he said this , he hasted out of sight , in the contrary direction ,
" 作为 他 说 这 , 他 匆忙 出去 的 视线 , 在 这 相反 方向 ,
“说完这话, 他便匆匆朝相反的方向消失在视线之外。”

[əˈpærəntli] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʒəʊk] .
apparently much delighted with the joke .

显然 很多 高兴极了 和 这 开玩笑 .

他显然对这个笑话感到非常开心。

- [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ɪmˈpetʃuəsli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)] [ˈmɪsɪz]
Wringhim came rushing through the thicket impetuously , to the very spot where Mrs
- 来了 匆忙 通过 这 灌木丛 冲动地 , 到 这 非常 点 在哪里 太太
[ˈlʌʊgən] [leɪ] [skwɒtɪd] .
. Logan lay squatted .
洛根 躺 蹲着 .

温吉姆猛地穿过灌木丛, 径直冲到洛根太太蹲着的地方。

[fi:; ɪ] [held] [ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [kləʊz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [ɒf] [ænd; ənd]
She held the wrapping close about her head , but he tore it off and
她 握住 这 包装 关闭 关于 她 头 , 但 他 撕裂 它 离开 和
[dɪˈskʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
discovered her .
发现 她 .

她用裹布紧紧地裹住头部, 但他还是撕开了裹布, 发现了她。

" [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv] [ɡɒd] [bi:; bi] [ɒn] [ðɪ:] ! " [sed] [hi:; hi] .
" The curse of God be on thee ! " said he .

" 这 诅咒 的 上帝 是 在 你 ! " 说 他 .

“愿上帝诅咒你!”他说道。

" [wɒt] [fi:nd] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪ:] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜ:pəs] [ɑ:t] [ðəʊ] [kʌm] ?
" What fiend has brought thee here , and for what purpose art thou come ?
" 什么 恶魔 有 带来 你 这里 , 和 为了 什么 目的 艺术 你 来 ?

“是哪个恶魔把你带到这里来的? 你来这里是为了什么目的? ”

[bʌt; bət] , [wɒtˈevə(r)] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪ:] , [aɪ] [hæv; həv] [ðɪ:] !
But , whatever has brought thee , I have thee !
但 , 任何 有 带来 你 , 我 有 你 !

但是, 无论是什么把你带到我这里, 我都拥有了你!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .
" and with that he seized her by the throat .
" 和 和 那 他 查获 她 经过 这 喉 .

“说完, 他就掐住了她的喉咙。”

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [hʒ:d] [wɒt] ['dʒepədi] [ðeɪ] [wʒ:(r); wə(r)][ɪn][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The two women , when they heard what jeopardy they were in from such a
这 二 女性 , 什么时候 他们 听到 什么 危险边缘 他们 是 在 从 这样的 一个
[retʃ] ,
wretch ,
可怜虫 ,

当这两个女人听到她们被这样一个恶棍置于何等危险的境地时，

[hæd; həd] [skwɒtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndəwɒd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
had squatted among the underwood at a small distance from each other ,
有 蹲着 之中 这 安德伍德 在 一个 小的 距离 从 每个 其他 ,
它们蹲伏在灌木丛中，彼此相距不远。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜ:vɪd] ['mɪsɪz] . ['kælvərt] ; [bʌt; bət] , [nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][hi:; hi]
so that he had never observed Mrs . Calvert ; but , no sooner had he
所以 那 他 有 绝不 观察到 太太 . 卡尔弗特 ; 但 , 不 很快 有 他
[si:zd] [hʒ:(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] ,
seized her benefactor ,
查获 她 恩人 ,

所以他从未见过卡尔弗特夫人；但是，他刚抓住她的恩人，

[ðæn; ðən] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] , [fi:; ji] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
than , like a wild cat , she sprung out of the thicket ,
比 , 喜欢 一个 荒野 猫 , 她 弹簧 出去 的 这 灌木丛 ,
然后，她像一只野猫一样，从灌木丛中跃了出来。

[ænd; ænd][hæd; həd][bəʊθ][hændz] [fɪkst] [æt; ət][hi:z; ɪz] [θrəʊt] , [wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['twɪstɪd] [ɪn][hi:z; ɪz]
and had both hands fixed at his throat , one of them twisted in his
和 有 两个都 双手 固定的 在 他的 喉 , 一 的 他们 扭曲 在 他的
[stɒk] ,
stock ,
库存 ,

他的双手掐住喉咙，其中一只手扭在脖子上。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
in a twinkling .
在 一个 闪烁 .

转瞬之间。

[fi:; ji] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] - ['əʊvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwɒd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] , ['fɪksɪŋ] [ɒn] [hɪm]
She brought him back - over among the brushwood , and the two , fixing on him
她 带来 他 后退 - 超过 之中 这 灌木丛 , 和 这 二 , 定影 在 他
[laɪk] [tu:] ['hɑ:pɪz] ,
like two harpies ,
喜欢 二 哈耳庇厄 ,

她把他带回灌木丛中，两人像两只鹰身女妖一样死死地盯着他。

['ma:stəd] [hɪm] [wɪð] [keɪs] .
mastered him with case .
精通 他 和 案件 .

用案件制服了他。

[ðen] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['wəʊfəli] [brɪ'set] .
Then indeed was he woefully beset .
然后 的确 曾是 他 可悲地 围困 .

那时他确实陷入了困境。

[hi:; hi] [di:md] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hi:z; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][æt; ət][hi:z; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd] ,
He deemed for a while that his friend was at his back , and ,
他 被认为 为了 一个 尽管 那 他的 朋友 曾是 在 他的 后退 , 和 ,
他一度认为他的朋友在他身后，而且，

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɒt] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [pɑːθ] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ; [bʌt; bət] [ðəə(r)]
turning his bloodshot eyes towards the path , he attempted to call ; but there
转弯 他的 充血 眼睛 向 这 小路 , 他 尝试过 到 称呼 ; 但 那里
[wɒz; wəz] [nəʊ] [frend] [ðəə(r)] ,
was no friend there ,
曾是 不 朋友 那里 ,
他转过布满血丝的双眼, 望向小路, 试图呼喊; 但那里没有朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kʌt] [ɔːt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [twɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɒk] .
and the women cut short his cries by another twist of his stock .
和 这 女性 切 短的 他的 哭泣 经过 其他 捻 的 他的 库存 .
女人们又一次扭断了他的哭喊声。

" [naʊ] , [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˈraɪt(ə)l] [leəd] [ɒv; əv] - , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊɡən] ,
" **Now , gallant and rightful Laird of Dalcastle ,** " **said Mrs . Logan ,**
" 现在 , 英勇 和 正当的 领主 的 - , " 说 太太 . 洛根 ,
“现在, 英勇的、名正言顺的达尔卡斯尔领主,”洛根夫人说道。

" [wɒt] [hæst] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəɪˈself] ?
" **what hast thou to say for thyself ?**
" 什么 哈斯特 你 到 说 为了 你自己 ?
你还有什么要为自己说的呢?

[leɪ] [ðəɪ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [driː] [ðə; ði] [wɪəd] [ðəʊ] [hæst] [səʊ] [wel] [ɜːnd] .
Lay thy account to dree the weird thou hast so well earned .
莱 你的 帐户 到 德莉 这 诡异的 你 哈斯特 所以 出色地 获得 .
把你应得的奇特经历公之于众吧。

[naʊ] [fælt] [ðəʊ] [ˈsʌfə(r)] [djuː] [ˈpenəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːdəɪŋ] [ðəɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] . " **Now shalt thou suffer due penance for murdering thy brave and only brother .** " **"**
现在 应 你 遭受 到期的 忏悔 为了 谋杀 你的 勇敢的 和 仅有的 兄弟 . " **"**
现在, 你将为谋杀你勇敢而唯一的兄弟而受到应有的惩罚。

" [ðəʊ] [laɪ] , [ðəʊ] [hæɡ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] !
" **Thou liest , thou hag of the pit !**
" 你 谎言 , 你 魔女 的 这 坑 !
“你这深渊老巫婆, 你竟敢撒谎! ”

[aɪ] [tʌtʃt] [nɒt] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [laɪf] . " **I touched not my brother's life .** " **"**
我 感动 不是 我的 兄弟 生活 . " **"**
我没有染指我哥哥的生命。

" [aɪ] [sɔː] [ðiː] [duː; də] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [lʊk] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
" **I saw thee do it with these eyes that now look thee in the face ;**
" 我 锯 你 做 它 和 这些 眼睛 那 现在 看 你 在 这 脸 ;
“我亲眼目睹你这样做, 而现在, 我正用这双眼睛看着你;

[eɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhɒtli] [ɪnˈɡeɪdʒd]
ay , when his back was to thee , too , and while he was hotly engaged
哎 , 什么时候 他的 后退 曾是 到 你 , 也 , 和 尽管 他 曾是 热 已订婚的
[wɪð] [ðəɪ] [frend] ,
with thy friend ,
和 你的 朋友 ,
是啊, 当他背对着你, 正和你的朋友激烈交谈时,

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] .
" **said Mrs . Calvert .**
" 说 太太 . 卡尔弗特 .
卡尔弗特夫人说道。

" [ai] [h3:d] [ði:] [kən'fes] [,ai 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ləʊgən] .
" **I heard thee confess it again and again this same hour , " said Mrs . Logan .**
" 我 听到 你 承认 它 再次 和 再次 这 相同的 小时 , " 说 太太 . 洛根 .
“就在这时，我听你一遍又一遍地承认了这件事，”洛根太太说。

" [ei] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] , " [sed] [h3:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" **Ay , and so did I , " said her companion .**
" 哎 , 和 所以 做过 我 , " 说 她 伴侣 .
“是啊，我也是，”她的同伴说。

" ['m3:də(r)] [wɪl] [aʊt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɔ:l'marti] [ʃʊd; ʃəd] [lend] ['hɪəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Murder will out , though the Almighty should lend hearing to the ears of the**
" 谋杀 将要 出去 , 尽管 这 全能者 应该 借 听力 到 这 耳朵 的 这
['wɪləʊ] ,
willow ,
柳 ,
“谋杀终将败露，即便全能的上帝让柳树也能听见。”

[ænd; ənd] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdrɪf] . "
and speech to the seven tongues of the woodruff . "
和 演讲 到 这 七 舌头 的 这 伍德里夫 . "
并向森林之主的七种语言说话。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['laɪəz][ænd; ənd] [wɪtʃɪz] ! " [sed] [hi:; hi] , ['fəʊmɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ,
" **You are liars and witches ! " said he , foaming with rage ,**
" 你 是 说谎者 和 女巫 ! " 说 他 , 起泡 和 愤怒 ,
“你们都是骗子和巫婆！”他怒不可遏地咆哮道。

" [ænd; ənd] ['kri:tʃəz] ['fɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ't3:n(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
" **and creatures fitted from the beginning for eternal destruction .**
" 和 生物 适配 从 这 开始 为了 永恒 破坏 .
“从一开始就注定要毁灭的生物。”

[aɪl] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [bəʊnz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] ['sækrɪfaɪst] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][k3:st; 'k3:sɪd] ['ɔ:ltəz] !
I'll have your bones and your blood sacrificed on your cursed altars !
患病的 有 你的 骨头 和 你的 血 牺牲 在 你的 被诅咒的 祭坛 !
我要把你的骨头和鲜血献祭在你那该死的祭坛上！

[əʊ][gɪl] - ['mɑ:tɪn] !
O Gil - Martin !
哦 吉尔 - 马丁 !
哦，吉尔·马丁！

[gɪl] - ['mɑ:tɪn] !
Gil - Martin !
吉尔 - 马丁 !
吉尔-马丁！

[weə(r)] [ɑ:t] [ðəʊ] [naʊ] ?
Where art thou now ?
在哪里 艺术 你 现在 ?
你现在在哪里？

[hɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]['blesɪd; blest] ['vendʒəns] !
Here , here is the proper food for blessed vengeance !
这里 , 这里 是 这 恰当的 食物 为了 蒙福 复仇 !
这才是复仇的正确食物！

['hɪləʊ] !
Hilloa !
希洛亚 !
希洛亚！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [frend] , [nəʊ][gɪl] - ['mɑ:tin] [ðeə(r)][tu:; tə][hiə(r)][ɔ:(r)] [ə'sɪst] [hɪm] :
" **There was no friend , no Gil - Martin there to hear or assist him :**
" 那里 曾是 不 朋友 , 不 吉尔 - 马丁 那里 到 听到 或者 协助 他 :
"当时没有朋友, 也没有吉尔·马丁在场, 可以听他说话或帮助他:

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪnz] ['mɜ:sɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ju:st] [aɪ'ti:] [wɪð] [mɒdə'reɪ(ə)n] .
he was in the two women's mercy , but they used it with moderation .
他 曾是 在 这 二 女性的 怜悯 , 但 他们 用过的 它 和 适度 .
他当时完全受制于这两个女人, 但她们对他的使用却很克制。

[ðeɪ] [mɒkt] , [ðeɪ] ['tɔ:mentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [hɪm] ; [bʌt; bət] , ['faɪnəli] , ['ɑ:ftə(r)]
They mocked , they tormented , and they threatened him ; but , finally , after
他们 嘲笑 , 他们 饱受折磨 , 和 他们 威胁 他 ; 但 , 最后 , 后
[pʊtɪŋ] [hɪm][ɪn] [greɪt] ['terə(r)] ,
putting him in great terror ,
推杆 他 在 伟大的 恐怖 ,
他们嘲笑他, 折磨他, 威胁他; 但最终, 在让他极度恐惧之后,

[ðeɪ] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
they bound his hands behind his back ,
他们 边界 他的 双手 在后面 他的 后退 ,
他们把他的双手反绑在背后,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [fɑ:st] [wɪð] [lɒŋ] [stræps][ɒv; əv] [gɑ:təz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn]
and his feet fast with long straps of garters which they chanced to have in
和 他的 脚 快速地 和 长的 肩带 的 吊袜带 哪个 他们 偶然 到 有 在
[ðeə(r)] [b'ɑ:skɪts] ,
their baskets ,
他们的 篮子 ,
他的脚上绑着长长的吊袜带, 这些吊袜带是他们碰巧在篮子里找到的。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [pə'sju:ɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
to prevent him from pursuing them till they were out of his reach .
到 防止 他 从 追求 他们 直到 他们 是 出去 的 他的 抵达 .
阻止他追赶他们直到他们超出他的控制范围。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] ,
As they left him , which they did in the middle of the path ,
作为 他们 左边 他 , 哪个 他们 做过 在 这 中间 的 这 小路 ,
他们把他丢在路中间就走了。

['mɪsɪz] . ['kælvərt] [sed] : " [wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðəɪ] ['sɪnfl] [laɪf] ,
Mrs . Calvert said : " We could easily put an end to thy sinful life ,
太太 : 卡尔弗特 说 : " 我们 可以 容易地 放 一个 结尾 到 你的 罪恶的 生活 ,
卡尔弗特夫人说: “我们可以轻易地结束你罪恶的一生。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)][hændz][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [ɒv; əv][ðəɪ] [blʌd] .
but our hands shall be free of thy blood .
但 我们的 双手 将 是 自由的 的 你的 血 :
但我们的双手将不再沾染你的鲜血。

[.nevəðə'les] [ðəʊ] [ɑ:t] [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðəɪ] ['kʌntri] [[æɪ; ʃəl]
Nevertheless thou art still in our power , and the vengeance of thy country shall
尽管如此 你 艺术 仍然 在 我们的 力量 , 和 这 复仇 的 你的 国家 将
[əʊvə'teɪk] [ði:] ,
overtake thee ,
超过 你 ,
然而, 你仍在我们的掌控之中, 你祖国的复仇必将降临到你身上。

[ðəʊ] [mi:n] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ['mɜ:dərə(r)] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɑ:t]
thou mean and cowardly murderer , ay , and that more suddenly than thou art
你 意思是 和 胆小 凶手 , 哎 , 和 那 更多的 突然 比 你 艺术
[ə'weə(r)] !
aware !
意识到的 !

你这个卑鄙懦弱的杀人犯, 是的, 而且比你意识到的还要突然!

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pəʊstɪd][tu:; tə] ['edinbrə] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" **The women posted to Edinburgh ; and as they put themselves under the**
" 这 女性 发布 到 爱丁堡 ; 和 作为 他们 放 他们自己 在下面 这
[prə'tek](ə)n] [ʊv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɜ:tʃənt] ,
protection of an English merchant ,
保护 的 一个 英语 商人 ,

“这些妇女被派往爱丁堡; 当她们把自己置于一位英国商人的保护之下时,

[hu:] [wɒz; wəz] ['dʒɜ:nɪŋ] ['ðɪðə(r)] [wɪð] ['twenti] ['hɔ:sɪz] ['leɪdn] , [ænd; ənd] [ɑ:md] ['sɜ:vənts] ,
who was journeying thither with twenty horses laden , and armed servants ,
WHO 曾是 旅程 那里 和 二十 马匹 满载 , 和 武装 仆人 ,
他带着二十匹驮着货物的马和武装的仆人前往那里。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəslɪ] ['eni] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [ʊn][ðə; ði][rəʊd] .
so they had scarcely any conversation on the road .
所以 他们 有 几乎 任何 对话 在 这 路 .
所以他们在路上几乎没有交谈。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɒʊɡənz] [haʊs] , [ðen] [ðeɪ] [spəʊk] [ʊv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]
When they arrived at Mrs . Logan's house , then they spoke of what they had
什么时候 他们 到达的 在 太太 . 洛根的 房子 , 然后 他们 辐 的 什么 他们 有
[si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] ,
seen and heard ,
已见 和 听到 ,

他们到达洛根太太家后, 便把所见所闻告诉了她。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'fɪ](ə)nt] [pru:f] [tu:; tə] [kən'dem] [jʌŋ] - ,
and agreed that they had sufficient proof to condemn young Wringhim ,
和 同意 那 他们 有 充足的 证明 到 谴责 年轻的 - ,
他们一致认为他们有足够的证据来定年轻的温吉姆的罪名。

[hu:] [ðeɪ] [θɔ:t] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [sɪ'viəriɪst] [du:m] [ʊv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
who they thought richly deserved the severest doom of the law .
WHO 他们 想法 丰富 应得的 这 最严重 厄运 的 这 法律 .
他们认为这些人完全应该受到法律最严厉的惩罚。

" [aɪ]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔ:] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvərt] ,
" **I never in my life saw any human being , " said Mrs . Calvert ,**
" 我 绝不 在 我的 生活 锯 任何 人类 存在 , " 说 太太 . 卡尔弗特 ,
“我这辈子都没见过任何人,”卡尔弗特夫人说。

[hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [səʊ][laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] .
whom I thought so like a fiend .
谁 我 想法 所以 喜欢 一个 恶魔 .
我当时觉得他简直像个恶魔。

[ɪf] [ə; eɪ] ['di:mən] [kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
If a demon could inherit flesh and blood ,
如果 一个 恶魔 可以 继承 肉 和 血 ,
如果恶魔能够继承血肉之躯,

[ðæt] [ju:θ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ðæt] ['di:mən] [tu:; tə][bi:; bi] .
that youth is precisely such a being as I could conceive that demon to be .
那 青年 是 恰恰 这样的 一个 存在 作为 我 可以 构想 那 恶魔 到 是 .
那个年轻人正是我所能想象的恶魔的模样。

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ɪgnɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] ['hɪdiəs] .
The depth and the malignity of his eye is hideous .
这 深度 和 这 恶毒 的 他的 眼睛 是 可怕 .

他眼神的深邃和恶意令人毛骨悚然。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz][laɪk][ðə; ði][eəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑ:nəl] [haʊs] ,
His breath is like the airs from a charnel house ,
他的 气息 是 喜欢 这 播出 从 一个 藏尸院 房子 ,
他的呼吸如同尸骨无存的阴气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [si:m] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
and his flesh seems fading from his bones ,
和 他的 肉 似乎 褪色 从 他的 骨头 ,
他的血肉似乎正在从骨头上脱落。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:m] [ðæt] ['nevə(r)][daɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['nɔ:ɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'wei] [ɔ:l'redi] . "
as if the worm that never dies were gnawing it away already . "
作为 如果 这 蠕虫 那 绝不 死亡 是 啃咬 它 离开 已经 . "
仿佛那条永生的虫子已经开始啃噬它了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [rɪ'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] ['evri] [wei] [rɪ'pʌlsɪv] , " [sed] [ðə; ði][ʌðə(r)] ,
" He was always repulsive , and every way repulsive , " said the other ,
" 他 曾是 总是 丑恶 , 和 每一个 方式 丑恶 , " 说 这 其他 ,
“他一直都很令人厌恶，方方面面都令人厌恶，”另一个人说道。

" [bʌt; bət][bi:; bi][ɪz] [naʊ] [ɪn'di:d] [ɔ:ltəd] ['grettli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:s] .
" but be is now indeed altered greatly to the worse .
" 但 是 是 现在 的确 已修改 非常 到 这 更糟 .
但现在情况确实大不如前了。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][hænd] - ['fɑ:stɪŋ] [hɪm] , [ai] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:b(ə)] [ænd; ənd]
While we were hand - fasting him , I felt his body to be feeble and
尽管 我们 是 手 - 禁食 他 , 我 毛毡 他的 身体 到 是 微弱 和
[ɪ'meɪsɪətɪd] ;
emaciated ;
瘦弱 ;
在为他举行结绳仪式时，我感觉他身体虚弱消瘦；

[bʌt; bət] [jet] [ai] [nəʊ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [pʌft] [ʌp] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi]
but yet I know him to be so puffed up with spiritual pride that I believe he
但 然而 我 知道 他 到 是 所以 膨胀的 向上 和 精神 自豪 那 我 相信 他
[wi:nz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]['dʒʌstɪfaɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [gɒd] ,
weens every one of his actions justified before God ,
韦恩斯 每一个 一 的 他的 行动 合理的 前 上帝 ,
但我知道他因属灵上的骄傲而自大，我相信他认为自己的一切行为在上帝面前都是正当的。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒŋʃəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] ,
and , instead of having stings of conscience for these ,
和 , 反而 的 拥有 刺痛 的 良心 为了 这些 ,
而且，他们非但没有为此感到良心谴责，

[hi:; hi] [teɪks] [grett] ['merɪt][tu:; tə][hɪm'self] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [ðəm; ðəm] .
he takes great merit to himself in having effected them .
他 需要 伟大的 优点 到 他自己 在 拥有 受影响 他们 .
他认为这些成就都归功于自己。

[sti:l] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nɪz]
Still my thoughts are less about him than the extraordinary being who accompanies
仍然 我的 想法 是 较少的 关于 他 比 这 非凡的 存在 WHO 伴随
[hɪm] .
him .
他 .
然而，我的思绪更多地集中在陪伴他的那位非凡人物身上，而不是他本人。

[hi:; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wið] [səʊ] [mʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [səʊ] [mʌtʃ] [və'ləsəti] [ænd; ənd]
He does everything with so much ease and indifference , so much velocity and
他 做 一切 和 所以 很多 舒适 和 漠不关心 , 所以 很多 速度 和
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

他做任何事都如此轻松自如、毫不在意，速度如此之快、效果如此之好。

[ðæt] [ɔ:l] [brɪ'spi:k] [hɪm][æn; ən][ə'dept][ɪn] ['wɪkɪdnəs] .
that all bespeak him an adept in wickedness .
那 全部 表明 他 一个 熟练 在 邪恶 .

这一切都表明他是个作恶多端的人。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] ['hæpləs] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)][ɪz][səʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli]
The likeness to my late hapless young master is so striking that I can hardly
这 相似 到 我的 晚的 不幸的 年轻的 掌握 是 所以 引人注目 那 我 能 几乎
[brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['mɒd(ə)] ;
believe it to be a chance model ;
相信 它 到 是 一个 机会 模型 ;

这尊雕像与我已故的不幸少爷长得如此相像，我简直不敢相信这是偶然的仿制品；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hi:; hi] ['imiteit] [hɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
and I think he imitates him in everything ,
和 我 思考 他 模仿 他 在 一切 ,

我觉得他事事都在模仿他。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] .
for some purpose or some effect on his sinful associate .
为了 一些 目的 或者 一些 影响 在 他的 罪恶的 联系 .

为了达到某种目的或对他的犯罪同伴产生某种影响。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [laɪk] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] , [lʊk] , [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,
Do you know that he is so like in every lineament , look , and gesture ,
做 你 知道 那 他 是 所以 喜欢 在 每一个 线状特征 , 看 , 和 手势 ,
[ə'geɪnst] [ðə; ði] [kɪ'rɪst] [laɪt] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
你知道吗，他从五官、眼神到举止都和别人非常相似？

[ðæt] , [ə'genst] [ðə; ði] , [klɪrɪst] [laɪt] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
that , against the , clearest light of reason ,
那 , 反对 这 , 最清晰 光 的 原因 ,

那，违背了最清晰的理性之光，

[ai] ['kænɒt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['seprət] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I cannot in my mind separate the one from the other ,
我 不能 在 我的 头脑 分离 这 一 从 这 其他 ,

我无法在理智上将二者分开。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn]
and have a certain indefinable expression on my mind that they are one
和 有 一个 肯定 无法定义的 表达 在 我的 头脑 那 他们 是 一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] ,
and the same being ,
和 这 相同的 存在 ,

我心中有一种难以言喻的感觉，觉得他们是同一个存在。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
or that the one was a prototype of the other . "
或者 那 这 一 曾是 一个 原型 的 这 其他 . "

或者说，其中一个是另一个的原型。

" [ɪf] [ðəə(r)][ɪz][æn; ən] ['z:θli] [kraɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvərt] ,
" If there is an earthly crime , " said Mrs . Calvert ,
" 如果 那里 是 一个 尘世的 犯罪 , " 说 太太 . 卡尔弗特 ,

“如果世间真有罪行,”卡尔弗特夫人说，

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju:] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ɔ:'laɪti] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
" for the due punishment of which the Almighty may be supposed to
" 为了 这 到期的 惩罚 的 哪个 这 全能者 可能 是 据称 到
[səb'vɜ:t] [ðə; ði][ɔ:'də(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
subvert the order of nature ,
颠覆 这 命令 的 自然 ;
"为了应有的惩罚，全能的上帝或许会颠覆自然秩序，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['frætɪsaɪd] .
it is fratricide .
它 是 兄弟相残 .
这是兄弟相残。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [dɪə(r)] [frend] ,
But tell me , dear friend ,
但 告诉 我 , 亲爱的 朋友 ,
但是，亲爱的朋友，请告诉我

[dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌbtlɪ] [ænd; ənd] ['helɪʃ] ['vɪlən] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]
did you remark to what the subtile and hellish villain was endeavouring to
做过 你 评论 到 什么 这 微妙 和 地狱般的 恶棍 曾是 努力 到
[prompt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ? "
prompt the assassin ? "
迅速的 这 刺客 ? "
你有没有注意到那个阴险狡诈的恶棍试图暗示刺客什么？

" [nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kəmprɪ'hend] [aɪ 'ti:] .
" No , I could not comprehend it .
" 不 , 我 可以 不是 理解 它 .
“不，我无法理解。”

[maɪ] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:ltə'geðə(r)][səʊ] [brɪ'wɪldəd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə]
My senses were altogether so bewildered that I thought they had combined to
我的 感官 是 共 所以 困惑 那 我 想法 他们 有 合并 到
[drɪ'si:v] [em 'i:] ,
deceive me ,
欺骗 我 ,
我的五官完全混乱不堪，以至于我觉得它们联合起来欺骗了我。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ]['kredɪt] . "
and I gave them no credit . "
和 我 给予 他们 不 信用 . "
我没有给他们任何赞誉。

" [ðen] [beə(r)][em 'i:] :
" Then bear me :
" 然后 熊 我 :
“那就让我忍受吧:”

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:'lməʊst] ['sɜ:t(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ju:zɪŋ] ['evri] [pə'sweɪz(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɪm][tu:; tə] [meɪk]
I am almost certain he was using every persuasion to induce him to make
我 是 几乎 肯定 他 曾是 使用 每一个 劝说 到 诱导 他 到 制作
[ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
away with his mother ;
离开 和 他的 母亲 ;
我几乎可以肯定，他用尽一切手段诱使他与他的母亲私奔；

[ænd; ənd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [kən'si:v] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɪn'sendiəri] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ! "
and I likewise conceive that I heard the incendiary give his consent ! "
和 我 同样地 构想 那 我 听到 这 燃烧的 给 他的 同意 ! "
而且，我同样认为我听到了纵火犯表示同意！

" [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)] .
" **This is dreadful** .
" 这 是 可怕 ” .

“这太可怕了。”

[let] [ju: 'es] [spi:k] [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [wi:: wi] [si:] [ðə; ði] ['ɪju:] .
Let us speak and think no more about it , till we see the issue .
让 我们 说话 和 思考 不 更多的 关于 它 , 直到 我们 看 这 问题 .
在看到问题之前, 我们先不要再讨论这个问题了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaim] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时,

[let] [ju: 'es][du:: də] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] ['baʊndən] ['dju:ti] - - [gəʊ][ænd; ənd][daɪ'vʌldʒ] [ɔ:l] [ðæt] [wi:: wi] [nəʊ]
let us do that which is our bounden duty - - go and divulge all that we know
让 我们 做 那 哪个 是 我们的 邦登 责任 - - 去 和 泄露 全部 那 我们 知道
[rɪ'leɪtɪŋ] [tu:: tə] [ðɪs] [faʊl] ['mɜ:də(r)] .
relating to this foul murder .
相关 到 这 犯规 谋杀 .
让我们履行我们义不容辞的责任——去揭露我们所知道的与这起卑劣谋杀案有关的一切。

" [ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [went] [tu:: tə][sɜ:(r)] ['tɒməs] ['wɒlɪs] [pɒv; əv] ['krægi] , [ðə; ði] [lɔ:d]
" **Accordingly the two women went to Sir Thomas Wallace of Craigie , the Lord**
" 因此 这 二 女性 去 到 先生 托马斯 华莱士 的 克雷吉 , 这 主
['dʒʌstɪs] [kla:k] ([hu:] [wɒz; wəz] ,
justice Clerk (who was ,
正义 职员 (WHO 曾是 ,
“于是, 这两位女士去找了克雷吉的托马斯·华莱士爵士, 他是当时的首席大法官（他当时是.....”

[aɪ] [θɪŋk] , ['aɪðə(r)]['ʌŋk(ə)] [ɔ:(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [tu:: tə] [jʌŋ] ['drʌmənd] ,
I think , either uncle or grandfather to young Drummond ,
我 思考 , 任何一个 叔叔 或者 祖父 到 年轻的 德拉蒙德 ,
我认为, 他要么是小德拉蒙德的叔叔, 要么是他的祖父。

[hu:] [wɒz; wəz] ['aʊtlɔ:] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:: tə][flaɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [pɒn] [ə'kaʊnt] [pɒv; əv] -
who was outlawed and obliged to fly his country on account of Colwan's
WHO 曾是 被禁止的 和 有义务 到 飞 他的 国家 在 帐户 的 -
[deθ]) ,
death) ,
死亡) ,
(因科尔万之死而被宣布为非法移民并被迫逃离祖国)

[ænd; ənd][tu:: tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [ðei] [rɪ'leɪtɪd] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [pɒv; əv] [wɒt] [ðei] [hæd; həd] [si:n]
and to that gentleman they related every circumstance of what they had seen
和 到 那 绅士 他们 有关的 每一个 环境 的 什么 他们 有 已见
[ænd; ənd] [hɜ:d] .
and heard .
和 听到 .
他们把所见所闻的一切都告诉了那位先生。

[hi:: hi] [ɪg'zæmɪnd] ['kælvərt] ['veri] [maɪ'nju:tli] ,
He examined Calvert very minutely ,
他 检查 卡尔弗特 非常 精确到分钟 ,
他非常仔细地检查了卡尔弗特。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈdi:pli] [ˈIntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈevidəns] - - [sed] [hi:; hi] [ŋju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
and seemed deeply interested in her evidence - - said he knew she was
和 似乎 深 感兴趣的 在 她 证据 - - 说 他 知道 她 曾是
[rɪˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
relating the truth ,
相关 这 真相 ,

他似乎对她的证词非常感兴趣——说他知道她说的都是实话。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈdrʌməndz] [frɒm; frəm]
and , in testimony of it , brought a letter of young Drummond's from
和 , 在 见证 的 它 , 带来 一个 信 的 年轻的 德拉蒙德的 从
[hɪz; ɪz][desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,

为了证明这一点，他从办公桌上拿出了一封小德拉蒙德的信。

[weərɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ˈɑ:ftə(r)] [prəʊˈtestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈfɔ:səbl]
wherein that young gentleman , after protesting his innocence in the most forcible
其中 那 年轻的 绅士 , 后 抗议 他的 无辜 在 这 最多 强制的
[tɜ:mz] ,
terms ,
条款 ,

其中，那位年轻先生在以最强烈的措辞抗议自己的清白之后，

[kənˈfest] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
confessed having been with such a woman in such a house ,
坦白 拥有 到过 和 这样的 一个 女士 在 这样的 一个 房子 ,

承认曾与这样的女人在这样的房子里发生过关系，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ,
after leaving the company of his friends ; and that , on going home ,
后 离开 这 公司 的 他的 朋友们 ; 和 那 , 在 去 家 ,

离开朋友们之后；而且，在回家之后，

[sɜ:(r)] [ˈtɑ:məsɪz] [ˈsɜ:vənt] [hæd; həd][let] [hɪm][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
Sir Thomas's servant had let him in , in the dark ,
先生 托马斯的 仆人 有 让 他 在 , 在 这 黑暗的 ,

托马斯爵士的仆人趁着黑暗把他放了进来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪ:z] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] [ˈæləbaɪ]
and from these circumstances he found it impossible to prove an alibi
和 从 这些 情况 他 成立 它 不可能的 到 证明 一个 不在场证明
.
:
.

在这种情况下，他发现自己无法证明自己有不在场证明。

[hi:; hi] [begd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪv] , [ɪf] [ˈevə(r)][æn; ən] [ɒpəˈtju:nəti] [ˈbʃəd] ,
He begged of his relative , if ever an opportunity offered ,
他 乞求 的 他的 相对的 , 如果 曾经 一个 机会 提供 ,

他恳求亲戚，如果有机会的话，

[tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə][klɪə(r)][ʌp] [ðæt] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
to do his endeavour to clear up that mystery ,
到 做 他的 努力 到 清除 向上 那 神秘 ,

为了解开这个谜团，他竭尽全力。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [ˈstɪgmə] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
and remove the horrid stigma from his name in his country , and among
和 消除 这 可怕的 柱头 从 他的 姓名 在 他的 国家 , 和 之中
[hɪz; ɪz][kɪn] ,
his kin ,
他的 亲属 ,

并消除他在祖国和亲人心中留下的可怕耻辱。

[ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [stæbd] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
of having stabbed a friend behind his back .
的 拥有 刺伤 一个 朋友 在后面 他的 后退 .
背着朋友捅了一刀。

[lɔ:d] [ˈkrægi] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [daɪ'rektɪd][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ɔ:'θɒrətɪz] , [ænd; ənd] ,
Lord Craigie , therefore , directed the two women to the proper authorities , and ,
主 克雷吉 , 所以 , 指导 这 二 女性 到 这 恰当的 当局 , 和 ,
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈhɪərəɪŋ] [ðeə(r)] [ˈeɪvɪdəns] [ðeə(r)] ,
after hearing their evidence there ,
后 听力 他们的 证据 那里 ,
因此, 克雷吉勋爵指示这两名女子前往有关当局, 并在听取了她们的证词后,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] [ˈprɒpə(r)][tu:; tə] [æprɪ'hend] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [leəd] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]
it was judged proper to apprehend the present Laird of Dalcastle , and
它 曾是 评判 恰当的 到 逮捕 这 展示 领主 的 - , 和
[brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] .
bring him to his trial .
带来 他 到 他的 审判 .
经判断, 逮捕现任达尔卡斯尔领主并将其带上法庭是合适的。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [sent][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtɒlbu:θ] ,
But , before that , they sent the prisoner in the Tolbooth ,
但 , 前 那 , 他们 发送 这 囚犯 在 这 收费站 ,
但在此之前, 他们把囚犯送进了托尔布斯监狱。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] ,
he who had seen the whole transaction along with Mrs . Calvert ,
他 WHO 有 已见 这 所有的 交易 沿着 和 太太 : 卡尔弗特 ,
他和卡尔弗特夫人一起目睹了整个交易过程。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] - [ˈpraɪvətli] ; [ænd; ənd] ,
to take a view of Wringhim privately ; and ,
到 拿 一个 看法 的 - 私下 ; 和 ,
私下里对 Wringhim 进行一番考察; 并且,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第6/14页

[hɪz; ɪz] [dɪskrɪmɪ'neɪʃn] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'vɜ:biəl] [ɔ:l][ʻəʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,
his discrimination being so well known as to be proverbial all over the land ,
他的 歧视 存在 所以 出色地 已知 作为 到 是 谚语 全部 超过 这 土地 ,
他的歧视行为如此出名, 以至于在全国各地都成了众所周知的谚语。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['si:krətli] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] .
they determined secretly to be ruled by his report .
他们 决定 偷偷 到 是 裁决 经过 他的 报告 .
他们暗中决定接受他的报告作为统治依据。

[ðeɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] [sent] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɪ'gæləti] [tu:; tə] - ,
They accordingly sent him on a pretended mission of legality to Dalcastle ,
他们 因此 发送 他 在 一个 假装 使命 的 合法性 到 - ,
于是, 他们派他以执行合法任务的名义前往达尔卡斯尔。

[wɪð] [ɔ:dərs] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [hɪnt]
with orders to see and speak with the proprietor , without giving him a hint
和 订单 到 看 和 说话 和 这 业主 , 没有 给予 他 一个 暗示
[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
what was wanted .
什么 曾是 通缉 .
奉命去见店主并和他谈话, 但不能向他透露任何想要什么的信息。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ,
On his return , they examined him ,
在 他的 返回 , 他们 检查 他 ,
他回来后, 他们对他进行了检查。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ʻʌtə(r)] [kən'fju:ʒn]
and he told them that he found all things at the place in utter confusion
和 他 讲述 他们 那 他 成立 全部 事物 在 这 地方 在 说出 困惑
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;
and dismay ;
和 沮丧 ;
他告诉他们, 他发现那里的一切一片混乱和惊恐;

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] , [ded] [ɔ:(r)]
that the lady of the place was missing , and could not be found , dead or
那 这 女士 的 这 地方 曾是 丢失的 , 和 可以 不是 是 成立 , 死的 或者
[ə'laɪv] .
alive .
活 .
据说, 这栋房子的女主人失踪了, 下落不明, 生死未卜。

[ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ʻevə(r)] [si:n] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,
On being asked if he had ever seen the proprietor before ,
在 存在 问 如果 他 有 曾经 已见 这 业主 前 ,
当被问及是否曾见过店主时,

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ʻɑ:nsə(r)] .
he looked astounded and unwilling to answer .
他 看起来 震惊 和 不情愿 到 回答 .
他一脸震惊, 不愿回答。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ;
But it came out that he had ;
但 它 来了 出去 那 他 有 ；

但结果证明他确实有孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [si:n] [hɪm] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
and that he had once seen him kill a man on such a spot at such an
和 那 他 有 一次 已见 他 杀 一个 男人 在 这样的 一个 点 在 这样的 一个
[ˈaʊə(r)] .
hour .
小时 ；

而且他还亲眼见过他在这样的地点、这样的时间杀过一个人。

[ˈɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [dɪ'spætʃt] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] , [tu:; tə] [æprɪ'hend] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd]
Officers were then dispatched , without delay , to apprehend the monster , and
警官 是 然后 已派出 ， 没有 延迟 ， 到 逮捕 这 怪物 ， 和
[brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['dʒʌstɪs] .
bring him to justice .
带来 他 到 正义 ；

随后，警方立即派出警力逮捕这名怪物，并将其绳之以法。

[ɒn] [ði:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['mæn](ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'kwærɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld]
On these going to the mansion , and inquiring for him , they were told
在 这些 去 到 这 大厦 ， 和 查询 为了 他 ， 他们 是 讲述
[hi:; hi][wɔ:z; wəz][æt; ət] [həʊm] ;
he was at home ;
他 曾是 在 家 ；

这些人来到宅邸，询问他的情况，得知他正在家中；

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [st'eɪjənd] [gɑ:dz] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɔ:z; wəz]
on which they stationed guards , and searched all the premises , but he was
在 哪个 他们 驻 守卫 ， 和 搜索 全部 这 前提 ， 但 他 曾是
[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
not to be found .
不是 到 是 成立 ；

他们在那里部署了守卫，搜查了所有房屋，但没有找到他。

[aɪ 'ti:][wɔ:z; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðeɪ] [əʊvə'tɜ:nd] [bedz] , [reɪzd] [flɔ:z] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['əʊpən] ['kloʊzɪts] :
It was in vain that they overturned beds , raised floors , and broke open closets :
它 曾是 在 徒劳 那 他们 翻覆 床 ， 提高 楼层 ， 和 打破 打开 壁橱 ；

他们掀翻床铺、抬高地板、撬开衣柜，但这一切都是徒劳的：

['rɒbət] - - [wɔ:z; wəz] [ləst] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Robert Wringhim Colwan was lost once and for ever .
罗伯特 - - 曾是 丢失的 一次 和 为了 曾经 ；

罗伯特·林格姆·科尔万彻底失踪了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lsəʊ][wɔ:z; wəz] [ləst] ;
His mother also was lost ;
他的 母亲 还 曾是 丢失的 ；

他的母亲也失踪了；

[ænd; ənd] [strɒŋ] [sə'spiʃən] [ə'tætʃt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmərz][ænd; ənd] [haʊs] ['sɜ:vənts]
and strong suspicions attached to some of the farmers and house servants
和 强的 怀疑 随附的 到 一些 的 这 农民 和 房子 仆人
[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɔ:z; wəz] [əb'hɒkʃəs] ,
to whom she was obnoxious ,
到 谁 她 曾是 令人讨厌的 ；

她对一些农民和家仆抱有强烈的怀疑，因为她对他们很厌恶。

[rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpiərəns] .
relating to her disappearance .
相关 到 她 消失 .

与她失踪有关。

[ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈtɒməs] [ˈdrʌmənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɒstriən]
The Honourable Thomas Drummond became a distinguished officer in the Austrian
这 尊敬的 托马斯 德拉蒙德 成为 一个 杰出的 官 在 这 奥地利
[ˈsɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

尊敬的托马斯·德拉蒙德先生成为了奥地利军队中的一名杰出军官。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈskɒtlənd] , - ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [wɪð]
and died in the memorable year for Scotland , 1715 ; and this is all with
和 死亡 在 这 难忘 年 为了 苏格兰 , - ; 和 这 是 全部 和
[wɪtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
which history ,
哪个 历史 ,

他逝世于苏格兰历史上值得纪念的1715年；而历史也正是以此为线索展开。

[dʒʌˈstɪʃəri] [ˈrekɔːdz] , [ænd; ənd][trəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈfɜːnɪʃ] [em ˈiː] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈmætəz] .
justiciary records , and tradition , furnish me relating to these matters .
司法人员 记录 , 和 传统 , 提供 我 相关 到 这些 事情 .

司法记录和传统为我提供了与这些事项相关的信息。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [maɪ] [ˈrɪdər] [wɪð] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdɒkjumənt]
I have now the pleasure of presenting my readers with an original document
我 有 现在 这 乐趣 的 呈现 我的 读者 和 一个 原来的 文档
[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
of a most singular nature ,
的 一个 最多 单数 自然 ,

现在，我荣幸地向读者们呈献一份性质极为独特的原创文献。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pəˈruːz(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɔː(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈmæənə(r)] .
and preserved for their perusal in a still more singular manner .
和 保存完好 为了 他们的 仔细阅读 在 一个 仍然 更多的 单数 方式 .

并以更加独特的方式保存下来供他们阅读。

[aɪ][ˈɒfə(r)][nəʊ] [rɪˈmɑːrks] [ɒn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [fjuː] [əˈdɪʃən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
I offer no remarks on it , and make as few additions to it ,
我 提供 不 评论 在 它 , 和 制作 作为 很少 新增内容 到 它 ,

我对此不作任何评论，也尽量不做任何补充。

[ˈliːvɪŋ] [ˈevrɪwʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
leaving everyone to judge for himself .
离开 每个人 到 法官 为了 他自己 .

让每个人自行评判。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][fəˈnætɪsɪzəm][ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
We have heard much of the rage of fanaticism in former days , but nothing
我们 有 听到 很多 的 这 愤怒 的 狂热 在 以前的 天 , 但 没有什么
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

我们过去也听说过很多狂热的暴行，但像这样的暴行还是头一次见。

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈmemwɑːz][ænd; ənd] [kənˈfeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [hɪmˈself]
The Private Memoirs and Confessions of a Sinner WRITTEN BY HIMSELF
这 私人的 回忆录 和 忏悔 的 一个 罪人 书面 经过 他自己

一个罪人的私人回忆录和忏悔录（作者本人撰写）

[ˈpraɪvət] [ˈmemwɑːz] [ænd; ənd] [kənˈfeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)]
PRIVATE MEMOIRS AND CONFESSIONS OF A SINNER
私人的 回忆录 和 忏悔 的 一个 罪人

一个罪人的私人回忆录和忏悔录

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [vɪˈsɪsɪtjuːd]
My life has been a life of trouble and turmoil of change and vicissitude
我的 生活 有 到过 一个 生活 的 麻烦 和 动荡 的 改变 和 变迁
;
;
;

我的一生充满了坎坷、动荡、变迁和悲欢离合；

[ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] ; [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈvendʒəns] .
of anger and exultation ; of sorrow and of vengeance .
的 愤怒 和 大喜 ； 的 悲哀 和 的 复仇 。

愤怒与狂喜；悲伤与复仇。

[maɪ] [ˈsɒrəʊz] [hæv; həv][ɔːl] [bi:n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɡɒsp(ə)l] ,
My sorrows have all been for a slighted gospel ,
我的 悲伤 有 全部 到过 为了 一个 轻视 福音 ；

我所有的悲伤都源于对福音的轻视。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈvendʒəns] [hæz; həz] [bi:n] [riːkt] [ɒn][ɪts] [ˈædvəs(ə)rɪz] .
and my vengeance has been wreaked on its adversaries .
和 我的 复仇 有 到过 破坏 在 它是 对手 。

我已经向它的敌人复仇了。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] :
Therefore , in the might of Heaven , I will sit down and write :
所以 ， 在 这 可能 的 天堂 ， 我 将要 坐 向下 和 写 ；

因此，我以天之威严，坐下来写下：

[aɪ] [wɪl] [let][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I will let the wicked of this world know what I have done in the faith of the
我 将要 让 这 邪恶 的 这 世界 知道 什么 我 有 完毕 在 这 信仰 的 这
[ˈprɒmɪsɪz] ,
promises ,
承诺 ，

我要让这世上的恶人知道我凭着应许的信心所做的事。

[ænd; ənd][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][baɪ] [greɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] ,
and justification by grace , that they may read and tremble ,
和 理由 经过 优雅 ， 那 他们 可能 读 和 颤抖 ，

并因着恩典称义，使他们读了之后战栗不已。

[ænd; ənd] [bles] [ðeə(r)][ɡɒdʒ] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][ɡəʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz]
and bless their gods of silver and gold that the minister of Heaven was
和 保佑 他们的 神 的 银 和 金子 那 这 部长 的 天堂 曾是
[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sfɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðeə(r)][ˈsækrɪfaɪsɪz] .
removed from their sphere before their blood was mingled with their sacrifices .
已移除 从 他们的 领域 前 他们的 血 曾是 混合 和 他们的 牺牲 。

并祝福他们的金银神明，因为在他们的鲜血与祭品混杂之前，天上的使者就被从他们的领域中移除。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [æn; ən][ˈaʊtkɑːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
I was born an outcast in the world ,
我 曾是 出生 一个 被排斥者 在 这 世界 ，

我生来就是这个世界的边缘人，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ækt][səʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ə; eɪ] [pɑːt] .
in which I was destined to act so conspicuous a part .
在 哪个 我 曾是 注定 到 行为 所以 显眼的 一个 部分 。

我注定要在其中扮演一个非常引人注目的角色。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjʊːnəti] [ɒv; əv]
My mother was a burning and a shining light , in the community of
我的 母亲 曾是 一个 燃烧 和 一个 灼灼 光 , 在 这 社区 的
[ˈskɒtɪʃ] [ˈwəːðɪ] ,
Scottish worthies ,
苏格兰 值得尊敬的人 ,

我的母亲是苏格兰名流圈中一颗耀眼夺目的明星。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][vəˈdʒɪnəti][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [mʌtɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n]
and in the days of her virginity had suffered much in the persecution
和 在 这 天 的 她 童贞 有 遭受 很多 在 这 迫害
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
of the saints .
的 这 圣徒 .

在她还是童贞女的时候，她曾因圣徒遭受迫害而饱受苦难。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [pliːzd] [ˈhev(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [feɪθ] ,
But it so pleased Heaven that , as a trial of her faith ,
但 它 所以 高兴 天堂 那 , 作为 一个 审判 的 她 信仰 ,
[ˌʌpə ˈstɪtʃ] [ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
但上天非常高兴，于是，为了考验她的信仰，

[fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ;
she was married to one of the wicked ;
她 曾是 已婚 到 一 的 这 邪恶 ;
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
她嫁给了一个恶人；

[ə; eɪ][mæn][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈspɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleprəsi] [ɒv; əv][sɪn] .
a man all over spotted with the leprosy of sin .
一个 男人 全部 超过 斑 和 这 麻风 的 罪 .
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
一个浑身长满罪恶麻风病斑点的男人。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈdʒʊɪnd] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] [təˈgeðə(r)] ,
As well might they have conjoined fire and water together ,
作为 出色地 可能 他们 有 连体 火 和 水 一起 ,
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
他们或许真的把水和火结合在一起了。

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkɒnsɔːt] [ænd; ənd] [əˈmælgəmeɪt] , [æz; əz][ˈpjuərəti][ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] :
in hopes that they would consort and amalgamate , as purity and corruption :
在 希望 那 他们 会 配偶 和 合并 , 作为 纯度 和 腐败 :
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
希望它们能够结盟融合，象征着纯洁与堕落：

[fiː; ji] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] ,
She fled from his embraces the first night after their marriage ,
她 逃亡 从 他的 拥抱 这 第一的 夜晚 后 他们的 婚姻 ,
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
婚后第一晚，她就逃离了他的怀抱。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwəti] [səʊ] [ɡɔːld] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʌpraɪt] [hɑːt] [ðæt] [fiː; ji]
and from that time forth his iniquities so galled her upright heart that she
和 从 那 时间 前进 他的 罪恶 所以 恼怒 她 直立 心 那 她
[ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
quitted his society altogether ,
辞职 他的 社会 共 ,
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
从此以后，他的罪恶行径深深刺痛了她正直的心，以至于她彻底与他断绝了关系。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .
keeping her own apartments in the same house with him .
保持 她 自己的 公寓 在 这 相同的 房子 和 他 .
[ˌɪn ˈtʃeɪns] ,
她和他住在同一栋房子里，各自拥有自己的公寓。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd][sʌn][ɒv; əv][ðɪs][ˌʌnˈhæpi][ˈmærɪdʒ][, [ænd; ənd][, [eə(r)][ˈevə(r)][ai][wɒz; wəz]
I was the second son of this unhappy marriage , and , ere ever I was
我 曾是 这 第二 儿子 的 这 不开心 婚姻 , 和 , 埃雷 曾经 我 曾是
[bɔːn] ,
born ,
出生 ,

我是这段不幸婚姻中的第二个儿子，而且，在我出生之前，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][əˈkɔːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fle][disˈkleɪm][ɔːl][rɪˈleɪ(ə)n][ɔː(r)][kəˈnekʃn][wɪð][emˈiː] ,
my father according to the flesh disclaimed all relation or connection with me ,
我的 父亲 根据 到 这 肉 已声明 全部 关系 或者 联系 和 我 ,
我的父亲（肉身）否认与我有任何关系或联系。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈɪntrəst][ɪn][emˈiː] , [seɪv][wɒt][ðə; ði][lɔː][kəmˈpeld][hɪm][tuː; tə][teɪk] ,
and all interest in me , save what the law compelled him to take ,
和 全部 兴趣 在 我 , 节省 什么 这 法律 被迫 他 到 拿 ,
除了法律强制他拿走的部分之外，他对我的一切权益都得到了保障。

[wɪtʃ][wɒz; wəz][tuː; tə][grɑːnt][emˈiː][ə; eɪ][ˈskænti][ˈmeɪntənəns] ;
which was to grant me a scanty maintenance ;
哪个 曾是 到 授予 我 一个 稀少 维护 ;
而我得到的报酬仅仅是微薄的生活费；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪˈtiː][nɒt][biːn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] , [maɪ]
and had it not been for a faithful minister of the gospel , my
和 有 它 不是 到过 为了 一个 忠实 部长 的 这 福音 , 我的
[ˈmʌðərz][ˈɜːli][ɪnˈstrʌktə(r)] ,
mother's early instructor ,
母亲的 早期的 讲师 ,

若非有我母亲早期的老师，一位忠实的福音传道者，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪˈmeɪnd][æn; ən][ˈaʊtkɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃɜːtʃ][ˈvɪzəb(ə)] .
I should have remained an outcast from the church visible .
我 应该 有 剩余 一个 被排斥者 从 这 教会 可见的 .
我本该继续做一个被教会排斥、不为人知的异类。

[hiː; hi][tʊk][ˈpɪti][ɒn][emˈiː] , [ədˈmɪtɪŋ][emˈiː][nɒt][ˈəʊnli][ˈɪntuː][ðæt] ,
He took pity on me , admitting me not only into that ,
他 采取 遗憾 在 我 , 承认 我 不是 仅有的 进入 那 ,
他可怜我，不仅接纳了我，

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][ˈhɑʊshəʊld][ænd; ənd][ˈmɪnɪstri] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
but into the bosom of his own household and ministry also , and to
但 进入 这 怀 的 他的 自己的 家庭 和 部 还 , 和 到
[hɪm][eɪˈem][aɪ][ɪnˈdetɪd] ,
him am I indebted ,
他 是 我 负债累累 ,

但他也把自己的家庭和事奉都交托给了他，我为此感激不尽。

[ˌʌndə(r)][ˈhev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][haɪ][kənˈsepʃnz][ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪəs][dɪˈsɜːnmənt][bɪˈtwiːn][ɡʊd]
under Heaven , for the high conceptions and glorious discernment between good
在下面 天堂 , 为了 这 高的 概念 和 辉煌 辨别力 之间 好的
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)] ,
and evil ,
和 邪恶的 ,

天下，因着崇高的观念和对善恶的卓越辨别力，

[raɪt][ænd; ənd][rɒŋ] , [wɪtʃ][aɪ][əˈteɪnd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][æn; ən][ˈɜːli][eɪdʒ] .
right and wrong , which I attained even at an early age .
正确的 和 错误的 , 哪个 我 已达到 甚至 在 一个 早期的 年龄 .
我从小就具备了分辨是非的能力。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [daɪˈrektɪd][maɪ] [ˈstʌdiz] [əˈraɪt] ,
It was he who directed my studies aright ,
它 曾是 他 WHO 指导 我的 研究 好的 ,
是他正确地指导了我的学习。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːmd]
both in the learning of the ancient fathers and the doctrines of the reformed
两个都 在 这 学习 的 这 古老的 父亲们 和 这 教义 的 这 改革后的
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

无论是古代教父的学问，还是改革教会的教义，
[ænd; ənd] [daɪˈzaɪnd] [ˌemˈiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ænd; ənd] [səkˈsesə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈɒfɪs] .
and designed me for his assistant and successor in the holy office .
和 设计 我 为了 他的 助手 和 接班人 在 这 圣 办公室 .
并安排我担任他的助手和圣职继承人。

[aɪ] [mɪst] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [pəˈfektɪŋ] [maɪˈself] [pəˈtɪkjələli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
I missed no opportunity of perfecting myself particularly in all the minute points of
我 错过 不 机会 的 完善 我 特别 在 全部 这 分钟 积分 的
[θiˈblədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [tʊk] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] ;
theology in which my reverend father and mother took great delight ;
神学 在 哪个 我的 牧师 父亲 和 母亲 采取 伟大的 喜 ;
我抓住一切机会完善自己，尤其是在我尊敬的父母非常热衷的神学各个细枝末节方面；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [əˈkwəɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [aɪ] [əˈstɒnɪʃt] [maɪ] [ˈtiːtʃə(r)z] ,
but at length I acquired so much skill that I astonished my teachers ,
但 在 长度 我 获得 所以 很多 技能 那 我 惊讶 我的 教师 ,
但最终我掌握了如此精湛的技艺，以至于我的老师们都感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɡeɪz] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðə(r)] .
and made them gaze at one another .
和 制成 他们 目光 在 一 其他 .
让他们彼此凝视。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [ɪn][maɪ] [ˈpeɪtrənz] [haʊs] ,
I remember that it was the custom, in my patron's house ,
我 记住 那 它 曾是 这 风俗 , 在 我的 赞助人的 房子 ,
我记得在我赞助人的家里，这是个习俗。

[tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwɛstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkætəkɪzəm] [raʊnd] [ˈevri] [ˈsæbəθ] [naɪt] .
to ask questions of the Single Catechism round every Sabbath night .
到 问 问题 的 这 单身的 教理问答 圆形的 每一个 安息日 夜晚 .
每个安息日晚上都要围绕《单一教义问答》提出问题。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈfɜːst] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði][ˈsekənd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
He asked the first, my mother the second, and so on ,
他 问 这 第一的 , 我的 母亲 这 第二 , 和 所以 在 ,
他问了第一个问题，我母亲问了第二个问题，以此类推。

[ˈevrɪwʌn] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɑːskt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði][nekst] .
everyone saying the question asked and then asking the next .
每个人 说 这 问题 问 和 然后 问 这 下一个 .
每个人都重复提出的问题，然后再问下一个问题。

[aɪˈtiː] [fel] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪˈfektʃuəl] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ˌemˈiː] .
It fell to my mother to ask Effectual Calling at me .
它 跌倒 到 我的 母亲 到 问 有效的 呼叫 在 我 .
最后还是我母亲来问我关于有效呼叫的问题。

[ai] [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wið] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['emfəsis] .
I said the answer with propriety and emphasis .

我 说 这 回答 和 礼 和 强调 .

我措辞得体，语气坚定地回答了这个问题。

" [naʊ] , [ˈmædəm] , " ['ædɪd] [ai] , [maɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jə][ɪz] : [wɒt] [ɪz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['kɔ:lɪŋ] ? "
" Now , madam , " added I , my question to you is : What is Ineffectual Calling ? "

" 现在 , 女士 , " 额外 我 , 我的 问题 到 你 是 : 什么 是 无效 呼叫 ? "

“现在，女士，”我补充道，“我的问题是：什么是无效电话？”

" [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['kɔ:lɪŋ] ?
" Ineffectual Calling ?

" 无效 呼叫 ?

“无效呼叫？”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈrɒbət] , " [sed] [fi:; ji] .
There is no such thing , Robert , " said she .

那里 是 不 这样的 事物 , 罗伯特 , " 说 她 .

“根本没有这种事，罗伯特，”她说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [ˈmædəm] , " [sed] [ai] ,
" But there is , madam , " said I ,

" 但 那里 是 , 女士 , " 说 我 ,

“但是有的，夫人，”我说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)] [pru:vz] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jə] [seɪ] [ðɪ:z] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pɹɪːsepts] [baɪ] [rəʊt] ,
and that answer proves how much you say these fundamental precepts by rote ,

和 那 回答 证明 如何 很多 你 说 这些 基本的 戒律 经过 死记硬背 ,

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
and without any consideration .

和 没有 任何 考虑 .

而这个回答恰恰证明了你背诵这些基本原则时是多么机械，根本没有经过任何思考。

[ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['kɔ:lɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [kɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:ts]
Ineffectual Calling is the outward call of the gospel without any effect on the hearts

无效 呼叫 是 这 向外 称呼 的 这 福音 没有 任何 影响 在 这 心

[ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtənt] ['sɪnəz] .
of unregenerated and impenitent sinners .

的 未再生 和 不知悔改的 罪人 .

无效的呼召是指福音向外发出的呼召，但对未重生和不悔改的罪人的内心没有任何影响。

[hæv; həv] [nɒt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:lz] , [ˈwɔ:nɪŋz] , [ˈdɒktrɪnz] , [ænd; ənd] [rɪˈpru:f] , [ðæt] [wi:; wi]
Have not all these the same calls , warnings , doctrines , and reproofs , that we

有 不是 全部 这些 这 相同的 呼叫 , 警告 , 教义 , 和 责备 , 那 我们

[hæv; həv] ?
have ?

有 ?

难道这些不都是同样的呼召、警告、教义和责备吗？

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ['kɔ:lɪŋ] ?
And is not this ineffectual Calling ?

和 是 不是 这 无效 呼叫 ?

这难道不是一种无效的呼召吗？

[hæz; həz] [nɒt] - [ðə; ði] [seɪm] ?
Has not Ardinferry the same ?

有 不是 - 这 相同的 ?

阿丁费里不也一样吗？

[hæz; həz] [nɒt] ['pætrɪk] - [ðə; ði] [seɪm] ?
Has not Patrick M'Lure the same ?

有 不是 帕特里克 - 这 相同的 ?

帕特里克·麦克卢尔不也是这样吗？

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði][leəd][ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈreprəbeɪt][eə(r)][ðə; ði][seɪm]?
Has not the Laird of Dalcastle and his reprobate heir the same?
有 不是 这 领主 的 - 和 他的 恶棍 继承人 这 相同的?

达尔卡斯尔领主和他那堕落的继承人难道不是一样的吗?

[ænd; ənd][wɪl][ˈeni][tel][emˈiː][ðæt][ðɪs][ɪz][nɒt][ɪnɪˈfektʃuəl][ˈkɔːlɪŋ]? "
And will any tell me that this is not Ineffectual Calling?"
和 将要 任何 告诉 我 那 这 是 不是 无效 呼叫?

谁能告诉我这不是无效呼召?

"[wɒt][ə; eɪ][ˈwʌndəf(ə)l][bɔɪ][hiː; hi][ɪz]! "[sed][maɪ][ˈmʌðə(r)].
"What a wonderful boy he is!" said my mother.
" 什么 一个 精彩的 男生 他 是!" " 说 我的 母亲 .

“他真是个好孩子!”我妈妈说。

"[aɪm][fɪəd][hiː; hi][tɜːn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kənˈsiːtɪd][gəʊk] , "[sed][əʊld][ˈbɑːnɪt][ðə; ði]
"I'm feared he turn out to be a conceited gowk," said old Barnet, the minister's man.
" 我是 害怕 他 转动 出去 到 是 一个 自负 高克 , " 说 老的 巴内特 , 这
[ˈmɪnɪstərz][mæn].
minister's man.
部长 男人 .

“我担心他会变成一个自负的笨蛋,”牧师的助手老巴内特说道。

"[nəʊ] , "[sed][maɪ][ˈpɑːstə(r)][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)]([æz; əz][aɪ][æɪ; ɪ]) [hensˈfɔːθ][dɪˈnɒmɪneɪt][hɪm]) .
"No," said my pastor, and father (as I shall henceforth denominate him).
" 不 , " 说 我的 牧师 , 和 父亲 (作为 我 将 今后 定名 他) .

“不,”我的牧师, 也是我的父亲(我以后就这样称呼他了) 说道。

"[nəʊ] , [ˈbɑːnɪt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndəf(ə)l][bɔɪ] ; [ænd; ənd][nəʊ][ˈmɑːv(ə)l] ,
"No, Barnet, he is a wonderful boy; and no marvel,
" 不 , 巴内特 , 他 是 一个 精彩的 男生 ; 和 不 奇迹 ,

“不, 巴内特, 他是个很棒的孩子; 这并不奇怪。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][preɪd][fɔː(r); fə(r)][ðɪːz][ˈtælənts][tuː; tə][biː; bi][brɪˈstəʊd][ɒn][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
for I have prayed for these talents to be bestowed on him from his
为了 我 有 祈祷 为了 这些 天赋 到 是 授予 在 他 从 他的
[ˈɪnfənsɪ] :
infancy :
婴儿期 :

因为我自幼就祈求上帝赐予他这些才能:

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][ˈhev(ə)n][wʊd][rɪˈfjuːz][ə; eɪ][preə(r)][səʊ][dɪsɪˈntrəstɪd]?
and do you think that Heaven would refuse a prayer so disinterested?
和 做 你 思考 那 天堂 会 拒绝 一个 祷告 所以 无私的?

你认为上天会拒绝如此无私的祈祷吗?

[nəʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
No, it is impossible.
不 , 它 是 不可能的 .

不, 这不可能。

[bʌt; bət][maɪ][dred][ɪz] , [ˈmædəm] , "[kənˈtɪnjuːd][hiː; hi] , [ˈtɜːnɪŋ][tuː; tə][maɪ][ˈmʌðə(r)] ,
But my dread is, madam, " continued he, turning to my mother,
但 我的 恐惧 是 , 女士 , " 持续 他 , 转弯 到 我的 母亲 ,

“但我最担心的是, 夫人,”他一边说着, 一边转向我的母亲。

"[ðæt][hiː; hi][ɪz][jet][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv][ɪˈnɪkwəti] . "
"that he is yet in the bond of iniquity."
" 那 他 是 然而 在 这 纽带 的 罪恶 . "

“他仍然被罪恶捆绑着。”

" [gɒd] [fə'bid] ！ " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ．
" **God forbid ！** " **said my mother** ．
" 上帝 禁止 ！ " 说 我的 母亲 ．

“天哪！”我母亲说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑ:d] ， " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ；
" **I have struggled with the Almighty long and hard** , " **continued he** ；
" 我 有 挣扎 和 这 全能者 长的 和 难的 ， " 持续 他 ；
“我与全能的上帝进行了长期而艰苦的斗争，”他继续说道；

" [bʌt; bət][hæv; həv][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['sɜ:t(ə)n] ['təʊkən][ɒv; əv] [ək'septəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hɑ:f] ，
" **but have as yet no certain token of acceptance in his behalf** ，
" 但 有 作为 然而 不 肯定 令牌 的 验收 在 他的 代表 ；
但目前还没有他正式接受的凭证，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [fʊ:t] [ə; eɪ][hɑ:d] [faɪt] ，
I have indeed fought a hard fight ，
我 有 的确 战斗 一个 难的 斗争 ；
我确实经历了一场艰苦的战斗，

[bʌt; bət][hæv; həv] [bi:n] [ri'pʌls] [baɪ][hɪm] [hu:] [hæθ] ['seldəm] [rɪ'fju:zd] [maɪ] [rɪ'kwɛst] ；
but have been repulsed by him who hath seldom refused my request ；
但 有 到过 反感 经过 他 WHO 有 很少 拒绝 我的 要求 ；
但我却被他拒之门外，因为他很少拒绝我的请求；

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ]['saɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] [ə'genst] [hɪm] ， [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][həʊld][hɪm][æt; ət]
although I cited his own words against him , **and endeavoured to hold him at**
虽然 我 引用 他的 自己的 字 反对 他 ， 和 努力 到 抓住 他 在
[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ，
his promise ；
他的 承诺 ；

虽然我引用他自己的话来反驳他，并努力让他信守承诺，

[hi:; hi] [hæθ] [səʊ] ['meni] ['tɜ:nɪŋz] [ɪn][ðə; ði][su:'preməsi; sju:'preməsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ， [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
he hath so many turnings in the supremacy of his power , that I have
他 有 所以 许多 转弯 在 这 霸权 的 他的 力量 ； 那 我 有
[bi:n] [rɪ'dʒektɪd] ．
been rejected ．
到过 拒绝 ．

他权力至高无上，却又反复无常，以至于我被他拒绝了。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
How dreadful is it to think of our darling being still without the pale of the
如何 可怕 是 它 到 思考 的 我们的 亲爱的 存在 仍然 没有 这 苍白 的 这
['kʌvənənt] ！
covenant ！
盟约 ！

想到我们挚爱的孩子没有圣约的庇护，真是令人痛心！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [vau] [ə; eɪ] [vaʊ] ， [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [həʊp] ．
But I have vowed a vow , and in that there is hope ．
但 我 有 发誓 一个 发誓 ， 和 在 那 那里 是 希望 ．
但我已经立下誓言，其中就蕴含着希望。

" [maɪ] [hɑ:t] [kweɪk] [wɪð] ['terə(r)] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
" **My heart quaked with terror when I thought of being still living in a state of**
" 我的 心 震动 和 恐怖 什么时候 我 想法 的 存在 仍然 活的 在 一个 状态 的
[ˌreprəʊ'beɪʃən] ，
reprobation ；
非难 ；

“想到自己仍然生活在被谴责的境地，我的心就恐惧得颤抖。”

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ˈɪfʊːz] [ɒv; əv] [deθ] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)] [ˈmɪzəri] , [baɪ][ðə; ði]
subjected to the awful issues of death , judgment , and eternal misery , by the
受 到 这 可怕 问题 的 死亡 , 判断 , 和 永恒 苦难 , 经过 这
[ˈslaɪtɪst] [ˈæksɪdənt][ɔː(r)] [ˈkæʒuəlti] ;
slightest accident or casualty ;
丝毫 事故 或者 伤亡 ;

哪怕是最轻微的意外或伤亡，都可能使人面临死亡、审判和永恒的痛苦；

[ænd; ənd][ai][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈdʒuːtɪ][ɒv; əv] [preə(r)] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈɜːnɪstnəs] .
and I set about the duty of prayer myself with the utmost earnestness .
和 我 放 关于 这 责任 的 祷告 我 和 这 极致 认真 .

于是，我以极其虔诚的态度开始履行祈祷的义务。

[ai] [preɪd] [θriː] [taɪmz] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ; [bʌt; bət] ,
I prayed three times every day , and seven times on the Sabbath ; but ,
我 祈祷 三 时代 每一个 天 , 和 七 时代 在 这 安息日 ; 但 ,

我每天祷告三次，安息日祷告七次；但是，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd] [ˈfɜːvəntli] [ðæt] [ai] [preɪd] , [ai] [sin] [stiːl] [ðə; ði][mɔː(r)] .
the more frequently and fervently that I prayed , I sinned still the more .
这 更多的 频繁地 和 热切地 那 我 祈祷 , 我 罪过 仍然 这 更多的 .

我越是频繁、越是虔诚地祈祷，我的罪孽就越深重。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpiəriəd] [ˈɑːftəwədʒ] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˈsevrəl]
About this time , and for a long period afterwards , amounting to several
关于 这 时间 , 和 为了 一个 长的 时期 然后 , 金额 到 一些

[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,

大约在这个时候，以及之后长达数年的时间内，

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [stetɪ] [ɒv; əv][maɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [sed] [tuː; tə]
I lived in a hopeless and deplorable state of mind ; for I said to
我 居住地 在 一个 绝望 和 可悲的 状态 的 头脑 ; 为了 我 说 到

[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我当时生活在一种绝望而悲惨的心态中；因为我对自己说，

" [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,
" If my name is not written in the book of life from all eternity ,
" 如果 我的 姓名 是 不是 书面 在 这 书 的 生活 从 全部 永恒 ,

“如果我的名字没有从亘古起就记在生命册上，

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] [vəʊz] [ɔː(r)] [preə(r)z] [ɒv; əv] [maɪn] ,
it is in vain for me to presume that either vows or prayers of mine ,
它 是 在 徒劳 为了 我 到 估 那 任何一个 誓言 或者 祈祷 的 矿 ,

我妄自揣测我的誓言或祈祷是徒劳的，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [kəm'baɪnd] , [kæn; kən][ˈevə(r)][prə'kjʊə(r)][ɪts] [ɪn'sɜːʃn] [naʊ] .
or those of all mankind combined , can ever procure its insertion now .
或者 那些 的 全部 人类 合并 , 能 曾经 采购 它是 插入 现在 .

或者说，全人类加起来，现在也永远无法促成它的插入。

" [ai][hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndə(r)] [ˈmeni] [vəʊz] , [məʊst] [ˈsɒləmli] [ˈteɪkən] , [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
" I had come under many vows , most solemnly taken , every one of which I
" 我 有 来 在下面 许多 誓言 , 最多 庄严地 已采取 , 每一个 一 的 哪个 我

[hæd; həd][ˈbrəʊkən] ;
had broken ;
有 破碎的 ;

“我曾立下许多誓言，其中许多誓言都是我郑重发誓的，但我却违背了每一个誓言；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [wið] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ˈdʒu:vɪnaɪl] [ɡri:f] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)]
and I saw with the intensity of juvenile grief that there was no hope for
和 我 锯 和 这 强度 的 少年 悲伤 那 那里 曾是 不 希望 为了
[em 'i:] .
me .
我 ；

我以孩童般的悲痛之情意识到，我已无生还希望。

[ai] [went] [ɒn] ['sɪnɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wai] [məʊst] ['strenjuəsli] ['wɔ:riŋ] [ə'genst] [sɪn]
I went on sinning every hour , and all the while most strenuously warring against sin
我 去 在 犯罪 每一个 小时 ， 和 全部 这 尽管 最多 竭尽全力 战争 反对 罪
，
，
，
我每时每刻都在犯罪，同时又竭力与罪恶作斗争。

[ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [trænz'greɪ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and repenting of every one transgression as soon after the commission of
和 忏悔 的 每一个 一 越轨行为 作为 很快 后 这 委员会 的
[aɪ 'ti:][æz; əz][ai][ɡɒt] ['leɪzə(r)] [tu;; tə] [θɪŋk] .
it as I got leisure to think .
它 作为 我 得到 闲暇 到 思考 ；

每次犯错后，只要有时间思考，我都会立即忏悔。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['retɪd] [steɪt] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [steɪt] [ɪz] ,
But , oh , what a wretched state this unregenerated state is ,
但 ， 哦 ， 什么 一个 可怜 状态 这 未再生 状态 是 ，
但是，唉，这种未再生状态是多么悲惨啊！

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['efət] [ˈɑ:ftə(r)] ['raɪtəsənəs] ['əʊnli] [ˈæɡrəveɪt] [ˈaʊə(r)] [ə'fensɪz] !
in which every effort after righteousness only aggravates our offences !
在 哪个 每一个 努力 后 义 仅有的 加剧 我们的 罪行 ！
在这种行为中，任何追求正义的努力只会加重我们的罪行！

[ai] [faʊnd] [aɪ 'ti:]['vænəti][tu;; tə] [kən'tend] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [kə'mju:nɪŋ] [wið] [maɪ] [hɑ:t] , [ðə; ði]
I found it vanity to contend ; for , after communing with my heart , the
我 成立 它 虚荣 到 抗衡 ； 为了 ， 后 沟通 和 我的 心 ， 这
[kən'klu:ʒn] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] :
conclusion was as follows :
结论 曾是 作为 跟随 ；

我发现争辩是徒劳的；因为，在与我的内心对话之后，结论如下：

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'pent] [em 'i:][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)]
" **If I could repent me of all my sins , and shed tears of blood for**
" 如果 我 可以 悔改 我 的 全部 我的 罪孽 ， 和 棚 眼泪 的 血 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ；

“如果我能忏悔我所有的罪孽，并为之流下血泪，

[stiɪl] [hæv; həv][ai] [nɒt] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][ə'ɪdʒən(ə)l] [trænz'greɪ(ə)n] ['presɪŋ] [ɒn][em 'i:] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf]
still have I not a load of original transgression pressing on me that is enough
仍然 有 我 不是 一个 加载 的 原来的 越轨行为 紧迫 在 我 那 是 足够的
[tu;; tə] [krʌʃ] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [hel] .
to crush me to the lowest hell .
到 压碎 我 到 这 最低 地狱 ；

难道我身上还没有背负着足以将我压垮到地狱深渊的重担吗？

[ai] [meɪ] [bi:; bi]['æŋɡri] [wið] [maɪ][fɜ:st]['peərənts][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sin] ,
I may be angry with my first parents for having sinned ,
我 可能 是 生气的 和 我的 第一的 父母 为了 拥有 罪过 ，
我或许会因为我的始祖犯下的罪孽而感到愤怒，

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'pent] [em 'i:][ʊv; əv][ðəə(r)][sɪn][ɪz] [brɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em][f'eɪb(ə)][tu:; tə]
but how I shall repent me of their sin is beyond what I am able to
但 如何 我 将 悔改 我 的 他们的 罪 是 超过 什么 我 是 有能力的 到
[ˌkɒmpri'hend] .
comprehend .
理解 .

但我该如何忏悔他们的罪行，这超出了我的理解范围。

" [stɪl] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʊv; əv] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
" **Still , in those days of depravity and corruption** ,
" 仍然 , 在 那些 天 的 堕落 和 腐败 ,

“然而，在那个堕落腐败的年代，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʊv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [ɪm'plɑ:ntɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ(r); wə(r)] ['ɑ:ftəwədʒ]
I had some of those principles implanted in my mind which were afterwards
我 有 一些 的 那些 原则 植入式 在 我的 头脑 哪个 是 然后
[tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [fə'tɪləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][f'hɪərəʊz][ʊv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
to spring up with such amazing fertility among the heroes of the faith and the
到 春天 向上 和 这样的 惊人的 生育力 之中 这 英雄 的 这 信仰 和 这
[pɹɒmɪsɪz] .
promises .
承诺 .

我心中已经铭记了一些这样的原则，后来这些原则在信仰的英雄和应许中以惊人的丰硕成果涌现出来。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [aɪ] [felt] [greɪt] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʊv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
In particular , I felt great indignation against all the wicked of this world ,
在 特别的 , 我 毛毡 伟大的 愤慨 反对 全部 这 邪恶 的 这 世界 ,

尤其令我感到无比愤慨的是，世上所有的恶人。

[ænd; ənd][f'ɒf(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:ɪ(r); fə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ʊv; əv] ['rɪdɪŋ] [aɪ 'ti:][ʊv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɒkʃəs] ['bɜ:d(ə)n]
and often wished for the means of ridding it of such a noxious burden
和 经常 希望 为了 这 方法 的 骑行 它 的 这样的 一个 有害的 负担
.
:
.

并常常希望找到摆脱这种有害负担的方法。

[aɪ] [laɪkt] [dʒɒn] ['bɑ:nɪt] , [maɪ] ['revərənd] [fɑ:ðərz] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn] , [ɪk'stri:mli] [ɪl] ; [bʌt; bət] ,
I liked John Barnet , my reverend father's serving - man , extremely ill ; but ,
我 喜欢 约翰 巴内特 , 我的 牧师 父亲的 服务 - 男人 , 极其 患病的 ; 但 ,

我喜欢约翰·巴内特，他是我牧师父亲的仆人，当时病得很重；但是，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪfaɪd] ,
from a supposition that he might be one of the justified ,
从 一个 假设 那 他 可能 是 一 的 这 合理的 ,

基于他可能是正义者之一的假设，

[aɪ] [,ri:'freɪn] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɪm] ['eni] ['ɪndʒəri] .
I refrained from doing him any injury .
我 克制 从 正在做 他 任何 受伤 .

我没有伤害他。

[hi:; hi] [geɪv] [ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:ɪ(r); wə(r)][baɪ] [ɑ:'selvz] ,
He gave always his word against me , and when we were by ourselves ,
他 给予 总是 他的 单词 反对 我 , 和 什么时候 我们 是 经过 我们自己 ,

他总是扬言要陷害我，当我们单独相处时，

[ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] ,
in the barn or the fields ,
在 这 谷仓 或者 这 字段 ,

在谷仓里或田野里，

[hi:; hi][ˈreɪtɪd][ˌem ˈi:] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪˈverəti] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fɔ:ltz] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [brʊk] [aɪ ˈti:][nəʊ]
he rated me with such severity for my faults that my heart could brook it no
他 评级 我 和 这样的 严重性 为了 我的 故障 那 我的 心 可以 溪 它 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 :

他严厉地批评了我的过错，我再也无法承受了。

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [nəʊˈtɔ:riəs] [laɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [freɪmd] ,
He discovered some notorious lies that I had framed ,
他 发现 一些 臭名昭著 谎言 那 我 有 框 ,
他发现了一些我精心编造的弥天大谎，

[ænd; ʌnd][tæks] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [waɪz] [get] [pɒf] .
and taxed me with them in such a manner that I could in no wise get off .
和 已征税 我 和 他们 在 这样的 一个 方式 那 我 可以 在 不 明智的 得到 离开 .
他们用这些税款向我征税，让我无论如何都无法摆脱。

[maɪ] [tʃi:k] [bɜ:nt] , [wɪð] [əˈfens] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [feɪm] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] ,
My cheek burnt , with offence , rather than shame ; and he ,
我的 脸颊 烧焦的 , 和 罪行 , 相当 比 耻辱 ; 和 他 ,
我的脸颊发烫，那是愤慨而非羞愧；而他，

[ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɒt][ðə; ði] [ˈmɑ:stəri] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] , [ɪɡˈzʌlt] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈi:][məʊst] [ʌnˈmɜ:sɪfəli]
thinking he had got the mastery of me , exulted over me most unmercifully
思维 他 有 得到 这 精通 的 我 , 欣喜若狂 超过 我 最多 无情地
,
:
,

他以为已经完全掌控了我，便毫不留情地得意洋洋地羞辱我。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ænd; ʌnd] [kənˈsɪ:tɪd] [ˈblæɡɑ:d] ,
telling me I was a selfish and conceited blackguard ,
讲述 我 我 曾是 一个 自私 和 自负 浑蛋 ,
他们说我是个自私自利、傲慢无礼的恶棍，

[hu:] [meɪd] [ɡreɪt] [priˈtens, ˈpri:t-] [təˈwɔ:dz] [rɪˈlɪdʒəs] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə] [kləʊk] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ˈteɪntɪd]
who made great pretences towards religious devotion to cloak a disposition tainted
WHO 制成 伟大的 伪装 向 宗教 虔诚 到 披风 一个 处置 受污染的
[wɪð] [dɪˈsi:t] ,
with deceit ,
和 欺骗 ,

他们假装虔诚，实则掩盖其欺骗的本性。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃ] [hɪm] [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
and that it would not much astonish him if I brought myself to the gallows .
和 那 它 会 不是 很多 震惊 他 如果 我 带来 我 到 这 绞刑架 .
如果我自投罗网，他也不会感到太惊讶。

[aɪ] [ˈɡæðəd] [sʌm; səm] [ˈkʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈəʊvə(r)] - [sɪˈverəti] , [ænd; ʌnd] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɪm][æz; əz]
I gathered some courage from his over - severity , and answered him as
我 聚集 一些 勇气 从 他的 超过 - 严重性 , 和 回答 他 作为
[ˈfɒləʊz] :
follows :
跟随 :

他的严厉态度给了我一些勇气，于是我回答他如下：

" [hu:] [meɪd] [ðɪ:] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][æk(ə)nɪz][ɔ:(r)] [dispə'zɪnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪz]
" **Who made thee a judge of the actions or dispositions of the Almighty's**
" WHO 制成 你 一个 法官 的 这 行动 或者 性情 的 这 全能者的
['kri:tʃəz] - - [ðəʊ] [hu:] [ɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:m] [ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ?
creatures - - thou who art a worm and no man in his sight ?
生物 - - 你 WHO 艺术 一个 蠕虫 和 不 男人 在 他的 视线 ?
“谁使你成为全能者造物行为或性情的评判者——你不过是一条虫，在全能者眼中算不上人？”

[haʊ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɪt] [ðɪ:] [tu:; tə] [di:l] [aʊt] [dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] [ə'næθəmə] !
How it befits thee to deal out judgments and anathemas !
如何 它 适合 你 到 交易 出去 判决 和 诅咒 !
你何德何能，竟能降下审判和诅咒！

[hæθ] [hi:; hi][nɒt] [meɪd] [wʌn] ['ves(ə)l][tu:; tə] ['bɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [dɪs'bɒnə(r)] ,
Hath he not made one vessel to honour , and another to dishonour ,
有 他 不是 制成 一 血管 到 荣誉 , 和 其他 到 羞辱 ,
他岂不是造了一件器皿来尊贵，又造了一件器皿来羞辱吗？

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪ:] ?
as in the case with myself and thee ?
作为 在 这 案件 和 我 和 你 ?
就像你我之间的关系一样？

[hæθ] [hi:; hi][nɒt] ['bɪldɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)nɪz] [ðeə'ɒv]
Hath he not builded his stories in the heavens , and laid the foundations thereof
有 他 不是 已建成 他的 故事 在 这 天 , 和 铺设 这 基础 其中
[ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
in the earth ,
在 这 地球 ,

他岂不是在天上建造了他的宏伟蓝图，在地上奠定了它的根基吗？
[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ðɪ:] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd][i:v(ə)l] ,
and how can a being like thee judge between good and evil ,
和 如何 能 一个 存在 喜欢 你 法官 之间 好的 和 邪恶的 ,
像你这样的存在，又怎能分辨善恶呢？

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
that are both subjected to the workings of his hand ;
那 是 两个都 受 到 这 运作 的 他的 手 ;
两者都受他之手操控；

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] , [kə'rektɪŋ] , ['mɒdɪfaɪŋ] , [ænd; ənd]
or of the opposing principles in the soul of man , correcting , modifying , and
或者 的 这 反对 原则 在 这 灵魂 的 男人 , 纠正 , 修改 , 和
[rɪ'faɪnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
refining one another ?
精制 一 其他 ?
或者说，是人类灵魂中相互对立的原则，彼此纠正、修正和完善？

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ðæt] [strɒŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fɜ:və(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]
" **I said this with that strong display of fervour for which I was remarkable**
" 我 说 这 和 那 强的 展示 的 热情 为了 哪个 我 曾是 卓越
[æt; ət][maɪ] [j'iəz] ,
at my years ,
在 我的 年 ,
“我说这番话时，语气中充满了我这个年纪以来最突出的那种热情。”

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [əʊld] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʌtəli] [kən'faʊndɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ʼəʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
and expected old Barnet to be utterly confounded ; but he only shook his
和 预期的 老的 巴内特 到 是 完全地 令人困惑 ; 但 他 仅有的 摇晃 他的

[hed] ,
head ,
头 ,

我原以为老巴内特会彻底懵圈；但他只是摇了摇头。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'vʌʊkɪŋ] [grɪn] , [sed] : " [ðeə(r)] [hi:; hi][gəʊz] !
and , with the most provoking grin , said : " There he goes !
和 , 和 这 最多 挑衅 咧嘴笑 , 说 : " 那里 他 去 !

然后，他带着最挑衅的笑容说道：“他走了！ ”

- [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ˈsɒfɪstri] [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [maʊθ]
Sickan sublime and ridiculous sophistry I never heard come out of another mouth
- 升华 和 荒谬的 诡辩 我 绝不 听到 来 出去 的 其他 嘴

[bʌt; bət] [eɪn] .
but ane .
但 一个 :

令人作呕的绝妙诡辩，我从未在别人的嘴里听到过。

[ðeə(r)] [ni:dz] [neɪ] - [tu:; tə][bi:; bi] [swɔ:n] [ə'fɔ:] [ðə; ði] ['seɪ(ə)n] [wa:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈfa:ðə(r)] ,
There needs nae aiths to be sworn afore the session wha is your father ,
那里 需求 纳 - 到 是 宣誓 之前 这 会议 世界卫生大会 是 你的 父亲 ,
[jʌŋ] ['gʊdmən] .
young goodman .
年轻的 古德曼 :

会议开始前无需宣誓效忠，你父亲是谁，年轻的好人？

[aɪ] [neə] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pa:t] , [sɔ:] [ə; eɪ] [sʌŋ] [sæk] [laɪk] [ə; eɪ][dæd] , [sɪn] - [maɪ] [i:n] [fɜ:st] ['əʊpənd] .
I ne'er , for my part , saw a son sac like a dad , sin ' my een first opened .
我 从未 , 为了 我的 部分 , 锯 一个 儿子 囊 喜欢 一个 爸爸 , 罪 - 我的 een 第一的 打开 .

就我而言，自从我睁开双眼以来，我从未见过像父亲那样慈爱的儿子。

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'wei] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [neɪtʃəd] [wɪns] :
" **With that he went away , saying with an ill - natured wince :**
" 和 那 他 去 离开 , 说 和 一个 患病的 - 自然 畏缩 :

“说完，他便走了，脸上带着不悦的表情，说道:”

" [ju:; jʊ] [meɪd] [tu:; tə] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [dɪs'bɒnə(r)] !
" **You made to honour and me to dishonour !**
" 你 制成 到 荣誉 和 我 到 羞辱 !

“你让我蒙羞，也让你获得荣耀！ ”

[ˈdɜ:ti] [baʊ; bæʊ] - [keɪl] [θɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] ! "
Dirty bow - kail thing that thou be'st ! "
肮脏的 弓 - 凯尔 事物 那 你 最好的 ! "

你这肮脏的弓箭手！

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld] ['rɑ:skl] [ɒŋ][ðə; ði] [hɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [θɔ:t] [aɪ] .
" **I will have the old rascal on the hip for this , if I live , " thought I .**
" 我 将要 有 这 老的 恶棍 在 这 时髦的 为了 这 , 如果 我 居住 , " 想法 我 .

“如果我能活下来，我一定要让这个老家伙付出代价，”我心想。

[səʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪf] [dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] .
So I went and asked my mother if John was a righteous man .
所以 我 去 和 问 我的 母亲 如果 约翰 曾是 一个 正义 男人 :

于是我去问我母亲，约翰是不是个正直的人。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː, hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][gɒt][nəʊ]
She could not tell , but supposed he was , and therefore I got no
她 可以 不是 告诉 , 但 据称 他 曾是 , 和 所以 我 得到 不
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
encouragement from her :
鼓励 从 她 :
她无法确定,但她猜测他是,因此我没有从她那里得到任何鼓励。

[ai] [went] [nekst][tuː; tə][maɪ] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ɪk'spektɪŋ] [æz; əz]
I went next to my reverend father , and inquired his opinion , expecting as
我 去 下一个 到 我的 牧师 父亲 , 和 询问 他的 观点 , 期待 作为
['lɪt(ə)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .
little from that quarter .
小的 从 那 四分之一 .
接下来,我去找了我的神父,询问他的意见,但我对他的意见并不抱太大期望。

[hiː, hi] [njuː] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
He knew the elect as it were by instinct ,
他 知道 这 选 作为 它 是 经过 本能 ,
他仿佛凭直觉就能认出哪些人是天选之子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
and could have told you of all those in his own , and some
和 可以 有 讲述 你 的 全部 那些 在 他的 自己的 , 和 一些
['neɪbəɪŋ] ['pærɪʃ] ,
neighbouring parishes ,
邻接 教区 ,
他本可以告诉你他自己教区以及一些邻近教区的所有这类事情,

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʌʊndrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [huː]
who were born within the boundaries of the covenant of promise , and who
WHO 是 出生 之内 这 边界 的 这 盟约 的 承诺 , 和 WHO
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
were not .
是 不是 .
那些出生在应许之约范围内的人, 以及那些出生在应许之约范围之外的人。

" [ai] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [əʊld] ['bɑːnɪt] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ai] .
" **I keep a good deal in company with your servant , old Barnet , father , " said I .**
" 我 保持 一个 好的 交易 在 公司 和 你的 仆人 , 老的 巴内特 , 父亲 , " 说 我 .
“父亲,我经常和您的仆人老巴内特在一起,”我说。
" [juː; jʊ][duː; də] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][duː; də] , [ai] [siː] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You do , boy , you do , I see , " said he .**
" 你 做 , 男生 , 你 做 , 我 看 , " 说 他 .
“你确实有,孩子,我看得出来,”他说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [nɒt] [ki:p] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , " [sed] [ai] ,
" **I wish I may not keep too much in his company , " said I ,**
" 我 希望 我 可能 不是 保持 也 很多 在 他的 公司 , " 说 我 ,
“我希望不要和他待在一起太久,”我说。

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][sə'saɪəti][ai][er 'em][ɪn] .
" **not knowing what kind of society I am in .**
" 不是 会心 什么 种类 的 社会 我 是 在 .
“不知道自己身处何种社会。”

[ɪz][dʒɒn][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['fɑːðə(r)] ? "
Is John a good man , father ? "
是 约翰 一个 好的 男人 , 父亲 ? "
父亲,约翰是个好人吗?

" [waɪ] , [boɪ] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][səʊ][səʊ] .

" **Why** , **boy** , **he is but so so** .

" 为什么 , 男生 , 他 是 但 所以 所以 :

“哎呀，孩子，他就那样吧。”

[ə; eɪ] ['mɒrəli] [gʊd] [mæn][dʒɒn][ɪz] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [truː] ['raɪtʃəsnəs]

A morally good man John is , but very little of the leaven of true righteousness

一个 道德上 好的 男人 约翰 是 , 但 非常 小的 的 这 酵 的 真的 义

,

,

,

约翰是个道德高尚的人，但他身上却缺乏真正公义的精髓。

[wɪtʃ] [ɪz] [feɪθ] , [wɪ'dɪn] .

which is faith , within .

哪个 是 信仰 , 之内 :

这就是内在的信仰。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][əʊld] ['bɑːnɪt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [mə'ræləti] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] .

I am afraid old Barnet , with all his stock of morality , will be a castaway .

我 是 害怕的 老的 巴内特 , 和 全部 他的 库存 的 道德 , 将要 是 一个 荒岛求生者 .

恐怕老巴内特，尽管他很有道德感，也会被社会遗弃。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ; [ænd; ənd][aɪ] [saɪd] ['veri] ['diːpli] ,

" **My heart was greatly cheered by this remark ; and I sighed very deeply** ,

" 我的 心 曾是 非常 欢呼 经过 这 评论 ; 和 我 叹了口气 非常 深 ,

“听到这话，我心里十分高兴；我不禁深深地叹了口气。”

[ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

and hung my head to one side .

和 悬挂 我的 头 到 一 边 :

我低下头，歪向一边。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['fɑːðə(r)] [əb'zɜːvd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [kɔːz] , [wen] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz]

The worthy father observed me , and inquired the cause , when I answered as

这 值得 父亲 观察到 我 , 和 询问 这 原因 , 什么时候 我 回答 作为

[f'ɒləʊz] :

follows :

跟随 :

这位德高望重的父亲观察着我，并询问缘由，我回答如下：

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [θɔːt] ,

" **How dreadful the thought** ,

" 如何 可怕 这 想法 ,

“多么可怕的想法啊！ ”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['derli] [ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [wʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz]

that I have been going daily in company and fellowship with one whose name is

那 我 有 到过 去 日常的 在 公司 和 奖学金 和 一 谁 姓名 是

[ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [red] - ['letə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] ;

written on the red - letter side of the book of life ;

书面 在 这 红色的 - 信 边 的 这 书 的 生活 ;

我每天都与一位名字写在生命册红字面上的人同行；

[huːz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [hæv; həv] [biːn] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [kən'saɪnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

whose body and soul have been , from all eternity , consigned over to

谁 身体 和 灵魂 有 到过 , 从 全部 永恒 , 寄售 超过 到

[evə'laːstɪŋ] [dɪ'strʌk(ə)n] ,

everlasting destruction ,

永恒 破坏 ,

他们的身心自亘古以来就被注定要遭受永恒的毁灭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ri:tʃ] ！
and to whom the blood of the atonement can never , never reach !
和 到 谁 这 血 的 这 赎罪 能 绝不 , 绝不 抵达 ！
而赎罪之血永远、永远无法触及他们！

[ˈfɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'hensj(ə)n] . "
Father , this is an awful thing , and beyond my comprehension ."
父亲 , 这 是 一个 可怕 事物 , 和 超过 我的 理解 . "
父亲，这太可怕了，我完全无法理解。

" [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wiː; wi][mʌst; məst][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ˌðeər'ɒv] ,
" **While we are in the world , we must mix with the inhabitants thereof ,**
" 尽管 我们 是 在 这 世界 , 我们 必须 混合 和 这 居民 其中 ,
“既然我们身处这个世界，就必须与这个世界上的人们交往。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [wɪtʃ] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][juː 'es][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)] ,
" **said he ; and the stains which adhere to us by reason of this mixture ,**
" 说 他 ; " 和 这 污渍 哪个 粘着 到 我们 经过 原因 的 这 混合物 ,
“他说；“还有因为这种混合物而沾染在我们身上的污渍，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] , [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] .
which is unavoidable , shall all be washed away .
哪个 是 不可避免的 , 将 全部 是 洗过 离开 .
这是不可避免的，一切都将 被冲刷掉。

[aɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ʌn] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
It is our duty , however , to shun the society of wicked men as much as
它 是 我们的 责任 , 然而 , 到 回避 这 社会 的 邪恶 男人 作为 很多 作为
[ˈpɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

然而，我们有责任尽可能远离邪恶之人。

[lest][wiː; wi] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ʃeərə] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] .
lest we partake of their sins , and become sharers with them in punishment .
免得 我们 参加 的 他们的 罪孽 , 和 变得 分享者 和 他们 在 惩罚 .
免得我们与他们一同有罪，与他们一同受罚。

[dʒɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ˈmɒrəli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [jet] [get][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv] [greɪs] . "
John , however , is morally a good man , and may yet get a cast of grace ."
约翰 , 然而 , 是 道德上 一个 好的 男人 , 和 可能 然而 得到 一个 投掷 的 优雅 . "
然而，约翰在道德上是 个好人，或许还能得到宽恕。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" **I always thought him a good man till to - day , said I ,**
" 我 总是 想法 他 一个 好的 男人 直到 到 - 天 , " 说 我 ,
“直到今天，我一直都认为他是个好人，”我说。

" [wen] [hiː; hi] [θruː] [aʊt][sʌm; səm] [rɪ'flekj(ə)nz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ,
" **when he threw out some reflections on your character ,**
" 什么时候 他 扔 出去 一些 反思 在 你的 特点 ,
“当他抛出一些关于你性格的看法时，

[səʊ]['hɒrəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [kweɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [mə'levələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
so horrible that I quake to think of the wickedness and malevolence of his
所以 可怕 那 我 地震 到 思考 的 这 邪恶 和 恶意 的 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .
他的邪恶和恶意如此可怕，以至于我一想到他就不寒而栗。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['reɪtɪŋ] [ɛm 'i:] ['veri] [ɪm'pɜ:tɪnəntli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fɔ:lt] ,
He was rating me very impertinently for some supposed fault ,
他 曾是 等级 我 非常 无礼地 为了 一些 据称 过错 ,
他无礼地因为我所谓的错误而对我进行评价。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['bi:ɪŋ] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒeləs] [breɪn] ,
which had no being save in his own jealous brain ,
哪个 有 不 存在 节省 在 他的 自己的 嫉妒的 脑 ,
除了他自己嫉妒的头脑之外, 没有任何其他存在。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][kɑ:m] ['krɪstʃən]
when I attempted to reason him out of his belief in the spirit of calm Christian
什么时候 我 尝试过 到 原因 他 出去 的 他的 信仰 在 这 精神 的 冷静的 基督教
[ɑ:gjʊmənt] .
argument .
争论 .
当我试图用冷静的基督教辩论精神来劝说他改变他的信仰时。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɛm 'i:] ?
But how do you think he answered me ?
但 如何 做 你 思考 他 回答 我 ?
但你觉得他是怎么回答我的?

[hi:; hi][dɪd][səʊ] , [sɜ:(r)] , [baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][ɛm 'i:] ,
He did so , sir , by twisting his mouth at me ,
他 做过 所以 , 先生 , 经过 扭曲 他的 嘴 在 我 ,
先生, 他就是朝我做了个鬼脸。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['sɒfɪstri] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
and remarking that such sublime and ridiculous sophistry never came out of
和 评论 那 这样的 升华 和 荒谬的 诡辩 绝不 来了 出去 的
[ə'hʌðə(r)] [maʊθ] [bʌt; bət][wʌn] (['mi:nɪŋ] [jɔ:z]) [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [əʊθ] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [kɜ:k] ['seɪ(ə)n]
another mouth but one (meaning yours) and that no oath before a kirk session
其他 嘴 但 一 (意义 你的) 和 那 不 誓言 前 一个 柯克 会议
[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pru:v] [hu:] [wɒz; wəz][maɪ][dæd] ,
was necessary to prove who was my dad ,
曾是 必要的 到 证明 WHO 曾是 我的 爸爸 ,
并指出, 如此高深莫测又荒谬可笑的诡辩之词, 除了你之外, 绝不会出自他人之口; 而且, 无需在教会会议上宣誓, 即可证明谁是我的父亲。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [sʌn] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [laɪk]
for that he had never seen a son so like a father as I was like
为了 那 他 有 绝不 已见 一个 儿子 所以 喜欢 一个 父亲 作为 我 曾是 喜欢
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

因为他从未见过像我这样像父亲儿子。
" [hi:; hi] [dɜ:st] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊlz] [sæl'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] , [wɪtʃ]
" **He durst not for his soul's salvation , and for his daily bread , which**
" 他 杜斯特 不是 为了 他的 灵魂的 救恩 , 和 为了 他的 日常的 面包 , 哪个
[hi:; hi]['vælju:z] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ,
he values much more ,
他 值 很多 更多的 ,
“他连灵魂的救赎和每日的口粮都不敢舍弃, 因为他更看重口粮。”

[seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bɔɪ] ; ['ðeəfɔː(r)] , [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'sɜːt] , " [sed] [maɪ] ['revərənd]
say such a word , boy ; therefore , take care what you assert , " said my reverend
说 这样的 一个 单词 , 男生 ; 所以 , 拿 关心 什么 你 断言 , " 说 我的 牧师
[ˈfɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

“孩子，你竟敢说出这样的话；所以，你说话要谨慎。”我尊敬的父亲说道。

" [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [ˈveri] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [dɪˈhaɪ][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] .
" **He said these very words , and will not deny them , sir , " said I** .
" 他 说 这些 非常 字 , 和 将要 不是 否定 他们 , 先生 , " 说 我 :
“他说了这些话，而且他不会否认，先生，”我说。

[maɪ] ['revərənd] [ˈfɑːðə(r)] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ɪn] [greɪt] [rʌθ] [ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ]
My reverend father turned about in great wrath and indignation , and went away
我的 牧师 父亲 转向 关于 在 伟大的 愤怒 和 愤慨 , 和 去 离开
[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][dʒɒn] ,
in search of John ,
在 搜索 的 约翰 ,

我那德高望重的父亲怒不可遏，转身去找约翰。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ə; eɪ] [bæk] [ˈwɪndəʊ] ;
but I kept out of the way , and listened at a back window ;
但 我 保留 出去 的 这 方式 , 和 听着 在 一个 后退 窗户 ;
但我躲开了，在后窗边偷听；

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði][plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;
for John was dressing the plot of ground behind the house ;
为了 约翰 曾是 敷料 这 阴谋 的 地面 在后面 这 房子 ;
约翰正在整理房子后面的那块地；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][sɪn][ɪn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪələʊɡ] [wɪtʃ] [tʊk]
and I hope it was no sin in me that I did rejoice in the dialogue which took
和 我 希望 它 曾是 不 罪 在 我 那 我 做过 麾 在 这 对话 哪个 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我希望我为这场对话感到高兴并没有犯下什么罪过。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] [ˈəʊvə(r)][ˈerə(r)] .
it being the victory of righteousness over error .
它 存在 这 胜利 的 义 超过 错误 .
这是正义战胜谬误的胜利。

" [wel] , [dʒɒn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [delvɪŋ] [wɜːk] . "
" **Well , John , this is a fine day for your delving work** . "
" 出色地 , 约翰 , 这 是 一个 美好的 天 为了 你的 深入挖掘 工作 . "
“约翰，今天真是个适合你进行挖掘工作的好日子。”

" [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈtɒlərəb(ə)] [deɪ] , [sɜː(r)] . "
" **Ay , it's a tolerable day , sir** . "
" 哎 , 它是 一个 可容忍的 天 , 先生 . "
“嗯，今天还算可以，先生。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθæŋkflɪ] [ɪn] [hɑːt] , [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈtempərəl] [ˈmɑːsi] [æz; əz] [ðiːz] ? "
" **Are you thankful in heart , John , for such temporal mercies as these ?** "
" 是 你 感恩 在 心 , 约翰 , 为了 这样的 显 怜悯 作为 这些 ? "
约翰，你是否真心感谢这些暂时的恩惠？

" [ɔ:] [daʊt] [wɪr] [ə; eɪ] ['aʊə] ['lɪt(ə)] [θæŋkfu:] - , [sɜ:(r)] , [beɪθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tempərəl] [æn; ən] -
" **Aw doubt we're a ' ower little thankfu ' , sir , baith for temporal an '**
" 啊 怀疑 是 一个 - 所有者 小的 感谢 - , 先生 , 拜斯 为了 颀 一个 -
- ['mə:si] ;
speeritual mercies ;
- 怜悯 ;

“毫无疑问，我们对世俗和精神上的恩惠都心存感激；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪznə] [aɪ] [ðə; ði] [meɪst] [θæŋkfu:] - [hɑ:t] [ðæt] [mæks][ðə; ði] ['greɪtɪst] [freɪz] [dʌblju: 'aɪ] -
but it isna aye the maist thankfu ' heart that maks the greatest fraze wi '
但 它 竞技场 是的 这 梅斯特 感谢 - 心 那 马克斯 这 最 弗雷泽 wi -
[ðə; ði] [tʌŋ] . "
the tongue . "
这 舌头 . "

但最感恩的心，往往不是最能说出最动人话语的那颗心。

" [aɪ][həʊp] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:sən(ə)][ʼʌndə(r)] [ðæt] [rɪ'mɑ:k] , [dʒɒn] ? "
" **I hope there is nothing personal under that remark , John ? "**
" 我 希望 那里 是 没有什么 个人的 在下面 那 评论 , 约翰 ? "
" 约翰，我希望你那句话没有针对你个人吧？ "

" [dʒɪn] [ðə; ði] ['bænɪt] [fɪts] ['bɒnɪ] ['bɑ:dɪz] [hed] , ['ðer] ['ʌŋkəʊ] ['welkəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]
" **Gin the bannet fits ony body's head , they're unco welcome to it , sir , for**
" 杜松子酒 这 班内特 适合 仅 身体的 头 , 它们是 未 欢迎 到 它 , 先生 , 为了
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“如果这顶长椅只适合某个人的头，先生，对我来说，他们就不欢迎了。”

" [dʒɒn] , [aɪ][du:; də][nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [ði:z] [,ɪnju:'endəu] .
" **John , I do not approve of these innuendoes .**
" 约翰 , 我 做 不是 批准 的 这些 影射 .

约翰，我不赞同这些影射。

[ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:tʃ] [mə'ɪlɪəs] ['mænə(r)] .
You have an arch malicious manner .
你 有 一个 拱 恶意 方式 .

你态度极其恶劣。

[ɒv; əv] ['vendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['æfəɪzəmz] ,
of vending your aphorisms ,
的 自动售货机 你的 格言 ,

兜售你的格言，

[wɪtʃ] [ðə; ði][men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [æpt][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,
which the men of the world are too apt to read the wrong way ,
哪个 这 男人 的 这 世界 是 也 易于 到 读 这 错误的 方式 ,

而世人却很容易曲解其意。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:k] [hɪnts] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ['veri] [bæd] ['mi:nɪŋ] . "
for your dark hints are sure to have one very bad meaning . "
为了 你的 黑暗的 提示 是 当然 到 有 一 非常 坏的 意义 . "

因为你那些阴暗的暗示肯定有一个非常不好的含义。

" ['haʊt] [nə; nɑ:] , [sɜ:(r)] , [ɪts] ['əʊnli][bæd][fəʊks] [ðæt] [θɪŋk] [sæk] .
" **Hout na , sir , it's only bad folks that think sac .**
" 豪特 纳 , 先生 , 它是 仅有的 坏的 各位 那 思考 囊 .

“不，先生，只有坏人才会这么想。”

[ðeɪ] [faɪnd][mɑ:][bɪts][əʊ] - [dʒaɪb] [kʌm] [heɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:ts] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [jɜ:k] ,
They find ma bits o ' gibes come hame to their hearts wi ' a kind o ' yerk ,
他们 寻找 玛 比特 o - 嘲讽 来 家 到 他们的 心 wi - 一个 种类 o - 耶克 ,

他们发现那些嘲讽的碎片带着某种嘲讽回到了他们的心中，

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [g'ɑ:z][ðem; ðəm] [wɪns] . "

an	' that	gars	them	wince
一个	那	雀鳊	他们	畏缩

."

“这让他们感到畏缩。”

" [ðæt] ['seɪŋ] [ɪz][ten] [taɪmz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʼʌðə(r)] , [dʒɒn] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ʼmænɪfest] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

That	saying	is	ten	times	worse	than	the	other	, John	;	it	is	a	manifest	insult
那	说	是	十	时代	更糟	比	这	其他	， 约翰	；	它	是	一个	显现	侮辱

."

：

：

：

“约翰，这句话比另一句糟糕十倍；这明显是一种侮辱。”

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ][bæd][mæn] . "

it	is	just	telling	me	to	my	face	that	you	think	me	a	bad	man
它	是	只是	讲述	我	到	我的	脸	那	你	思考	我	一个	坏的	男人

."

这岂不是当面告诉我，你觉得我是个坏人吗？

" [ə; eɪ] ['bɒdi] ['kænə] [help][hɪz; ɪz] [θɜ:ts] , [sɜ:(r)] . "

A	body	canna	help	his	thoughts	,	sir
一个	身体	美人蕉	帮助	他的	想法	，	先生

."

“人的身体无法控制自己的思想，先生。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mænz] [θɜ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [fɔ:md] [frɒm; frəm] [pɒzə'veɪ](ə)n] . "

No	,	but	a	man's	thoughts	are	generally	formed	from	observation
不	，	但	一个	男人的	想法	是	一般来说	形成	从	观察

."

“不，但一个人的思想通常是通过观察形成的。”

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsbɪ'li:və] ,

Now	I	should	like	to	know	,	even	from	the	mouth	of	a	misbeliever
现在	我	应该	喜欢	到	知道	，	甚至	从	这	嘴	的	一个	不信者

，

现在我很想知道，即使是从一个不信者口中听到的，

[wɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ['wɒrənts] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] . "

what	part	of	my	conduct	warrants	such	a	conclusion
什么	部分	的	我的	执行	逮捕令	这样的	一个	结论

."

我的行为中哪一部分足以得出这样的结论？

" [neɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pɜ:t] , [sɜ:(r)] ; [aɪ] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ] - [maɪ] [kən'klʊʒənz] [freɪ] [ðə; ði] [əʊ] - [ə; eɪ] [mænz]

Nae	particular	paɪrt	,	sir	;	I	draw	a	' my	conclusions	frae	the	hail	o	' a	man's
纳	特别的	配对	，	先生	；	我	画	一个	我的	结论	弗雷	这	冰雹	o	一个	男人的

[ʼkærəktə(r)] ,

character
特点

，

“先生，我没有特别的理由；我所有的结论都是从一个人的品格整体上得出的。”

[æŋ; əŋ] - [aɪm][nəʊ] [ðæt] ['ɑ:ftən][fɑ:(r)] [rɒŋ] . "

an	' I'm	no	that	after	far	wrong
一个	我是	不	那	下午	远的	错误的

."

而且我并非总是错得离谱。

" [wel] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [sɜ:t] [ɒv; əv][ʼdʒen(ə)rəl][ʼkærəktə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [maɪn] [tu:; tə]

Well	,	John	,	and	what	sort	of	general	character	do	you	suppose	mine	to
出色地	，	约翰	，	和	什么	种类	的	一般的	特点	做	你	认为	矿	到

[bi:; bi] ? "

be	?
是	？

."

“约翰，你觉得我总体上是什么样的性格呢？ ”

" [jɜ:z] [ɪz][ə; eɪ] ['skɪptʃə(r)] [ʼkærəktə(r)] , [sɜ:(r)] , [æŋ; əŋ] - [aɪ] [pru:v] [aɪ 'ti:] . "

Yours	is	a	Scripture	character	,	sir	,	an	' I'll	prove	it
此致	是	一个	圣经	特点	，	先生	，	一个	患病的	证明	它

."

“先生，您扮演的是一个圣经人物，我会证明这一点。”

" [ai] [həʊp] [səʊ] , [dʒɒn] .
" I hope so , John .
" 我 希望 所以 , 约翰 .

“但愿如此，约翰。”

[wel] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃə(r)] ['kærəktəz] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'prɒksɪmɪts] ['niərəɪst] [tuː; tə]
Well , which of the Scripture characters do you think approximates nearest to
出色地 , 哪个 的 这 圣经 人物 做 你 思考 近似值 最近的 到
[maɪ] [əʊn] ? " my own ? "
我的 自己的 ? "

那么，你觉得圣经中哪个人物最接近我呢？

" [ges] , [sɜː(r)] , [ges] ; [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [pruːf] . "
" Guess , sir , guess ; I wish to lead a proof . "
" 猜测 , 先生 , 猜测 ; 我 希望 到 带领 一个 证明 . "

“猜猜看，先生，猜猜看；我想做个证明。”

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['testəmənt] ['kærəktə(r)] , [ai] [həʊp] [aɪ 'tiː][ɪz] [mel'kɪzədek] ,
" Why , if it be an Old Testament character , I hope it is Melchizedek ,
" 为什么 , 如果 它 是 一个 老的 遗嘱 特点 , 我 希望 它 是 麦基洗德 ,
“如果是旧约人物的话，我希望是麦基洗德。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] :
for at all events you cannot deny there is one point of resemblance :
为了 在 全部 活动 你 不能 否定 那里 是 一 观点 的 相似 :
无论如何，你不能否认它们之间确实存在一个相似之处：

[ai] , [laɪk] [hɪm] , [eɪ 'em][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
I , like him , am a preacher of righteousness .
我 , 喜欢 他 , 是 一个 牧师 的 义 .

我和他一样，都是正义的宣扬者。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] ['kærəktə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði]
If it be a New Testament character , I suppose you mean the Apostle of the
如果 它 是 一个 新的 遗嘱 特点 , 我 认为 你 意思是 这 使徒 的 这
[dʒentailz] ,
Gentiles ,
外邦人 ,

如果是新约人物，我想你指的是外邦人的使徒吧？

[ɒv; əv] [huːm] [ai][eɪ 'em][æn; ən] [ʌn'wɜːði] [reprɪ'zentətɪv] . "
of whom I am an unworthy representative . "
的 谁 我 是 一个 不配 代表 . "

我实在不配代表他们。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] , ['betə(r)][nɔː(r)] [ðæt] [stɪl] , [æn; ən] - [fɜː] ['kləʊzə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] .
" Na , na , sir , better nor that still , an ' fer closer is the resemblance .
" 娜 , 纳 , 先生 , 更好的 也不 那 仍然 , 一个 - fer 更近 是 这 相似 .
“不，不，先生，还不如那样，而且更接近了。”

[wen] [jiː; ji] [brɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ai] [mɔːn] [spiːk] .
When ye bring me to the point , I maun speak .
什么时候 是的 带来 我 到 这 观点 , 我 毛恩 说话 .

当你们把我引向正题时，我必须发言。

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒʌst] ['færɪsiː] , [sɜː(r)] ,
Ye are the just Pharisee , sir ,
叶 是 这 只是 法利赛人 , 先生 ,

先生，你们才是正直的法利赛人。

[ðæt] [geɪd] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpʌblɪkən] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ;
that gaed up wi the poor publican to pray in the Temple ;
那 盖德 向上 wi - 这 贫穷的 酒馆老板 到 祈祷 在 这 寺庙 ;

他与贫穷的税吏一同到圣殿祈祷；

[æn; ən] - [jɜːr] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [pɜrt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] - [ˈseɪɪŋ] [aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
an ' ye're acting the very same pairt at this time , an ' saying i ' your heart ,
一个 - 是的 表演 这 非常 相同的 配对 在 这 时间 , 一个 - 说 我 - 你的 心 ,
而你们此时此刻的表现却和之前一样，还说着“我的心意”。

- [gʊd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [æz; əz][ˈʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ,
' God , I thank thee that I am not as other men are ,
- 上帝 , 我 感谢 你 那 我 是 不是 作为 其他 男人 是 ,
“上帝，我感谢你，我不像其他人那样。”

[æn; ən] - [ɪn] [neɪ] [wei] [laɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [,misbi'li:v] [ˌʌnrɪ'dʒenəret] [ˈsɪnə(r)] , [dʒɒn] [ˈbɑːnɪt] . - "
an ' in nae way like this poor misbelieving unregenerate sinner , John Barnet . ' "
一个 - 在 纳 方式 喜欢 这 贫穷的 不相信 未再生 罪人 , 约翰 巴内特 . - "
“绝不像这个可怜的、不信教的、未悔改的罪人约翰·巴内特那样。”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [ɪn'diːd] . "
" I hope I may say so indeed . "
" 我 希望 我 可能 说 所以 的确 . "
“我希望我能这么说。”

" [ðeə(r)] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !
“就在那儿！ ”

[aɪ] - [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
I tauld you how it was !
我 - 你 如何 它 曾是 !
我跟你说过事情的经过了！

[bʌt; bət] , [-] [hɪə(r)] , [ˈmeɪstər] .
But , d'ye hear , maister .
但 , 染料 听到 , 大师 .
但是，你听到了吗，先生？

[hɪə(r)] [stændz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪnə(r)] , [dʒɒn] [ˈbɑːnɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːd(ə)l] [æn; ən] - ,
Here stands the poor sinner , John Barnet , your beadle an ' servantman ,
这里 站立 这 贫穷的 罪人 , 约翰 巴内特 , 你的 珠串 一个 - ,
这位可怜的罪人，约翰·巴内特，你们的执事和仆人，就站在这里。

[wɑː] [ˈwɑːdnə] [tʃeɪndʒ] [tʃɑːnsɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪst] [wɜːld] , [nɔː(r)] [ˈkɒŋjəns] [ɪn]
wha wadna change chances wi ' you in the neist world , nor consciences in
世界卫生大会 瓦德纳 改变 机会 wi - 你 在 这 近东主义者 世界 , 也不 良心 在
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

在那个世界里，什么会改变你的机会，在这个世界里，什么良心，

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] - [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] - - [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [æn; ən] -
for ten times a ' that you possess - - your justification by faith an '
为了 十 时代 一个 - 那 你 具有 - - 你的 理由 经过 信仰 一个 -
-
awthegither . "
- . "

你们所拥有的，是你们因信称义的十倍。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tinənt] , [dʒʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ɒv; əv]
" You are extremely audacious and impertinent , John ; but the language of
" 你 是 极其 大胆的 和 无礼 , 约翰 ; 但 这 语言 的
[reɪprəʊ'beɪʃən] ['kænɒt] [ə'fekt] [em 'i:] :
reprobation cannot affect me :
非难 不能 影响 我 :
"约翰，你真是胆大妄为，无礼至极；但谴责的言辞对我毫无影响："

[ai] [keɪm] ['əʊnli][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] , [wɪt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['kændɪdli] .
I came only to ask you one question , which I desire you to answer candidly .
我 来了 仅有的 到 问 你 一 问题 , 哪个 我 欲望 你 到 回答 坦率地说 .
我来这里只是为了问你一个问题，希望你能坦诚地回答。

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [seɪ] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['rɑ:bərts] ['hæt(ə)rəl]['fa:ðə(r)] ? "
Did you ever say to anyone that I was the boy Robert's natural father ? "
做过 你 曾经 说 到 任何人 那 我 曾是 这 男生 罗伯特的 自然的 父亲 ? "
你有没有跟任何人说过我是罗伯特的亲生父亲？

" ['haʊt] [nə; nɑ:] , [sɜ:(r)] !
" Hout na , sir !
" 豪特 纳 , 先生 !
"Hout na, 先生! "

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !
哈哈哈哈哈！

[eɪ,ɑ'eɪt] , [faɪ] , [nə; nɑ:] , [sɜ:(r)] !
Aih , fie , na , sir !
艾赫 , 菲 , 纳 , 先生 !
哎呀，呸，先生！

[ai] [dɜ:st] - [nə; nɑ:] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
I durst - na say that for my life .
我 杜斯特 - 纳 说 那 为了 我的 生活 .
我这辈子都不敢说那样的话。

[ai] [daʊt] [ðə; ði] [blæk] [stu:l] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sæk] [gaʊn] ,
I doubt the black stool , an ' the sack gown ,
我 怀疑 这 黑色的 凳子 , 一个 - 这 解雇 袍 ,
我怀疑那张黑凳子和那件麻布长袍。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [ðə; ði]['dʒʌgz] [wɒd] [heɪ] [bi:n] [maɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd][ai] [sed] [saɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]
or maybe the jugs wad hae been my portion had I said sic a thing as that
或者 或许 这 壶 瓦德 哈 到过 我的 部分 有 我 说 原文如此 一个 事物 作为 那
.
:
.
或许，如果我说了那样的话，那对大胸就该归我了。

['haʊt] , ['haʊt] !
Hout , hout !
豪特 , 豪特 !
呼，呼！

[faɪ] , [faɪ] !
Fie , fie !
菲 , 菲 !
呸，呸！

[ˈʌŋkəʊ] - [laɪk] [ˈ du: ɪŋz] [θeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [melˈkɪzə,dek] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [pɔ:(l)] ！ "
Unco - like doings thae for a Melchizedek or a Saint Paul ！ "
未 - 喜欢 行为 泰 为了 一个 麦基洗德 或者 一个 圣 保罗 ！ "

这简直不像麦基洗德或圣保罗会做的事！

" [dʒɒn] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [əʊld][mæn] ,
" John , you are a profane old man ,
" 约翰 , 你 是 一个 亵渎 老的 男人 ,

约翰，你这个老家伙真是粗俗不堪。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [prɪˈzju:m] [tu:; tə] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)][dʒest][ɒn][em ˈi:] .
and I desire that you will not presume to break your jests on me .
和 我 欲望 那 你 将要 不是 怙 到 休息 你的 笑话 在 我 .

我希望你不要胆敢对我揭穿你的玩笑。

[tel] [em ˈi:] , [deə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɔ:(r)][deə(r)][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
Tell me , dare you say , or dare you think ,
告诉 我 , 敢 你 说 , 或者 敢 你 思考 ,

告诉我，你敢说吗？ 或者你敢想吗？

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ？ "
that I am the natural father of that boy ? "
那 我 是 这 自然的 父亲 的 那 男生 ？ "

我是那个男孩的亲生父亲吗？

" [ji:; ji] [ˈkænə] [ˈhɪndə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [laɪk] , [sɜ:(r)] , [nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ][ˈhɪndə(r)][maɪˈseɪ] .
" Ye canna hinder me to think whatever I like , sir , nor can I hinder mysel .
" 叶 美人蕉 阻碍 我 到 思考 任何 我 喜欢 , 先生 , 也不 能 我 阻碍 我 .
"
"

“先生，您无法阻止我思考我想思考的事情，我也无法阻止我自己思考。”

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ]tˈevə(r)] [seɪ] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈzembld] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðə]
" But did you ever say to anyone that he resembled me , and fathered
" 但 做过 你 曾经 说 到 任何人 那 他 类似 我 , 和 父亲
[hɪmˈself] [wel] [ɪˈnʌf] ？ "
himself well enough ? "
他自己 出色地 足够的 ？ "

“但是你有没有跟别人说过他长得像我，而且很会做父亲？”

" [aɪ] [heɪ] [sed] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈzembld] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
" I hae said mony a time that he resembled you , sir .
" 我 哈 说 金钱 一个 时间 那 他 类似 你 , 先生 .

“我曾多次说过，他长得像您，先生。”

[ˈneɪ,bɑ:di] [kæn; kən] [mɪsˈteɪk] [ðæt] . "
Naebody can mistake that . "
无人 能 错误 那 . "

谁都不会搞错这一点。

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈrɪ:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ˈlaɪknɪs] , [brˈsaɪdz] [ðæt]
" But , John , there are many natural reasons for such likenesses , besides that
" 但 , 约翰 , 那里 是 许多 自然的 原因 为了 这样的 肖像 , 除了 那
[ɒv; əv] [kɒnsæŋˈɡwɪnəti] .
of consanguinity .
的 血缘 .

“但是，约翰，除了血缘关系之外，还有许多自然原因会导致这种相似之处。”

[ðeɪ] [dɪˈpend] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ;
They depend much on the thoughts and affections of the mother ;
他们 依赖 很多 在 这 想法 和 情感 的 这 母亲 ;

他们非常依赖母亲思想和情感；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
and it is probable that the mother of this boy , being deserted by her
和 它 是 可能 那 这 母亲 的 这 男生 , 存在 荒凉的 经过 她
['wɜ:θləs] ['hʌzbənd] ,
worthless husband ,
毫无价值 丈夫 ,

而且很可能这个男孩的母亲, 因为被她那不争气的丈夫抛弃了,

['hævɪŋ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɒn][em 'i:] , [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][prə'tektə(r)] ,
having turned her thoughts on me , as likely to be her protector ,
拥有 转向 她 想法 在 我 , 作为 可能 到 是 她 保护者 ,
她把注意力转向了我, 认为我可能是她的保护者。

[meɪ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] . "
may have caused this striking resemblance ."
可能 有 导致 这 引人注目 相似 . "

这或许是造成这种惊人相似之处的原因。

" [eɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [sɜ:(r)] .
" **Ay , it may be , sir :**
" 哎 , 它 可能 是 , 先生 :

“是的, 先生, 也许是这样。”

[aɪ] - [seɪ] . "
I coudna say ."
我 - 说 . "

我无法回答。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [dʒɒn] , [hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækəməʊ:(r)] [tʃaɪld] ,
" **I have known a lady , John , who was delivered of a blackamoor child ,**
" 我 有 已知 一个 女士 , 约翰 , WHO 曾是 发表 的 一个 黑人 孩子 ,
“我认识一位名叫约翰的女士, 她生下了一个黑人孩子,

['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt][ə; eɪ] [stɑ:t] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]
merely from the circumstance of having got a start by the sudden entrance
仅仅 从 这 环境 的 拥有 得到 一个 开始 经过 这 突然 入口
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ni:grəʊ] ['sɜ:vənt] ,
of her negro servant ,
的 她 黑人 仆人 ,
仅仅是因为她的黑人仆人突然闯入, 让她惊醒过来。

[ænd; ʌnd][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [fə'get] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] . "
and not being able to forget him for several hours ."
和 不是 存在 有能力的 到 忘记 他 为了 一些 小时 . "
好几个小时都忘不了他。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [ken] [ðɪs] - - [æŋ; ʌŋ] - [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [leəd] ,
" **It may be , sir ; but I ken this - - an ' I had been the laird ,**
" 它 可能 是 , 先生 ; 但 我 肯 这 - - 一个 - 我 有 到过 这 领主 ,
“也许是这样, 先生; 但我知道——如果我是地主的话,

[aɪ]['wɔ:d.nə] [heɪ] [t'æən] [ðæt] ['stɔ:ri] [ɪn] . "
I wadna hae ta'en that story in ."
我 瓦德纳 哈 塔恩 那 故事 在 . "

我不想把那个故事写进去。

" [səʊ] , [ðen] , [dʒɒn] , [ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['laɪknəs] , [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz]
" **So , then , John , you positively think , from a casual likeness , that this boy is**
" 所以 , 然后 , 约翰 , 你 积极地 思考 , 从 一个 随意的 相似 , 那 这 男生 是
[maɪ] [sʌŋ] ? "
my son ?"
我的 儿子 ? "

“那么, 约翰, 你仅仅因为长相相似就断定这个男孩是我的儿子吗?”

" [mænz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][ˈvænəti] , [sɜ:(r)] ; [ðeɪ] [kʌm] [ˌʌnˈɑ:skt] , [æn; ən] - [gæŋ] [əweɪ] [wɪˈðəʊt]
" **Man's thoughts are vanity , sir ; they come unasked , an ' gang away without**
" 男人的 想法 是 虚荣 , 先生 ; 他们 来 未经询问 , 一个 帮派 离开 没有
[ə; eɪ] [dɪsˈmɪs(ə)] ,
a dismissal ,
一个 解雇 ,

“人的想法都是虚妄的，先生；它们不请自来，又不经驱散就溜走了。”

[æn; ən] - [hi:; hi] ['kænə] - [help] [ðem; ðəm] .
an ' he canna ' help them .
一个 - 他 美人蕉 - 帮助 他们 .

他帮不了他们。

[aɪm][ˈnaɪðə(r)] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ,
I'm neither gaun to say that I think he's your son ,
我是 两者都不 高恩 到 说 那 我 思考 他是 你的 儿子 ,
我既不敢说我认为他是你的儿子，

[nɔ:(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [nəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] : [es eɪ ˈi:][ji:; ji] [pəʊz][em ˈi:][neɪ] [meə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:]
nor that I think he's no your son : sae ye needna pose me nae mair about it
也不 那 我 思考 他是 不 你的 儿子 : sae 是的 需要 姿势 我 纳 梅尔 关于 它
.
" " " " " " " " " "

我也不认为他是你的儿子：所以你不用再问我这个问题了。

" [hɪə(r)] [ðen] [maɪ] [dɪˌtɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] , [dʒɒn] .
" **Hear then my determination , John .**
" 听到 然后 我的 决心 , 约翰 .

约翰，听听我的决心吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] [seɪ] ,
If you do not promise to me , in faith and honour , that you never will say ,
如果 你 做 不是 承诺 到 我 , 在 信仰 和 荣誉 , 那 你 绝不 将要 说 ,
如果你不以信实和正直向我承诺，你永远不会说，

[ɔ:(r)] [ɪnˈsɪnjuet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈgen] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [æz; əz] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,
or insinuate such a thing again in your life , as that that boy is my natural son ,
或者 暗示 这样的 一个 事物 再次 在 你的 生活 , 作为 那 那 男生 是 我的 自然的 儿子 ,
或者你再也没有暗示过类似的事情，比如那个男孩是我的亲生儿子。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪs] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]
I will take the keys of the church from you , and dismiss you from my
我 将要 拿 这 钥匙 的 这 教会 从 你 , 和 解雇 你 从 我的
[ˈsɜ:vɪs] .
service .
服务 .

我将收回教堂的钥匙，并解除你对我的服事。

" [dʒɒn] [ˈpʊld] [aʊt][ðə; ði] [ki:z] , [ænd; ənd] [dæft] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈgræv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈrevərənd]
" **John pulled out the keys , and dashed them on the gravel at the reverend**
" 约翰 拉 出去 这 钥匙 , 和 虚线 他们 在 这 碎石 在 这 牧师
[ˈmɪnɪstərz] [fi:t] .
minister's feet .
部长 脚 .

约翰掏出钥匙，摔在牧师脚下的碎石地上。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ki:z] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] [kɜ:k] , [sɜ:(r)] !
" **There are the keys o ' your kirk , sir !**
" 那里 是 这 钥匙 o - 你的 柯克 , 先生 !

“先生，这是您教堂的钥匙！ ”

[ai] [heɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['mʌkəl] [mens] [əʊ] - [ðem; ðəm][sɪn] - [ji:; ji] ['entəd] [ðə; ði][dɔ:(r)] - .
I hae never had muckle mense o ' them sin ' ye entered the door o't .
我 哈 绝不 有 大块 月经 o - 他们 罪 - 是的 进入 这 门 - .
自从你进门以来，我从未见过那么多人。

[ai] [heɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ðɪs] [θri:] [ænd; ənd] [jɪə(r)] ,
I hae carried them this three and thretty year ,
我 哈 携带 他们 这 三 和 威胁 年 ,
我已经背着它们三十三年了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heɪ] [aɪ] [bi:n] [laɪk][tu:; tə] [bɜ:n] [ə; eɪ][həʊl][ai] - [maɪ] [paʊtʃ] [sɪn] - ['evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
but they hae aye been like to burn a hole i ' my pouch sin ' ever they were
但 他们 哈 是的 到过 喜欢 到 烧伤 一个 洞 我 - 我的 小袋 罪 - 曾经 他们 是
[tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .
turned for your admittance .
转向 为了 你的 准入 .
但是，每当他们转身让你进入时，他们就仿佛要在我的口袋里烧出一个洞来。

[tɑ:k][ðem; ðəm] [ə'gen] , [æn; ən] - [gi:] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wa:] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Tak them again , an ' gie them to wha you will ,
塔克 他们 再次 , 一个 - gie 他们 到 世界卫生大会 你 将要 ,
把它们拿回去，然后送给你想送给的人。

[ænd; ənd] ['mʌkəl] [gyd] [meɪ] [hi:; hi][get][əʊ] - [ðem; ðəm] .
and muckle gude may he get o ' them .
和 大块 古德 可能 他 得到 o - 他们 .
愿他能摆脱他们，并得到极大的祝福。

[ɔ:ld] [dʒɒn] [meɪ] [di:] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:n] , [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪk] ,
Auld John may dee a beggar in a hay barn , or at the back of a dike ,
奥尔德 约翰 可能 迪 一个 乞丐 在 一个 干草 谷仓 , 或者 在 这 后退 的 一个 堤 ,
老约翰可能会在干草棚里或堤坝后面杀死一个乞丐。

[bʌt; bət][hi:; hi][sɔ:l] [aɪ] [bi:; bi]['mɑ:stə(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] [θɔ:ts] [æn; ən] - [gi:] [ðem; ðəm] [vent] [ɔ:(r)]
but he sall aye be master o ' his ain thoughts an ' gie them vent or
但 他 萨尔 是的 是 掌握 o - 他的 艾因 想法 一个 - gie 他们 发泄 或者
[nəʊ] ,
no ,
不 ,
但他始终能够掌控自己的思想，并决定是否表达出来。

[æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .
as he likes .
作为 他 点赞 .
如他所愿。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [mæns] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['rɪd(ə)ns] ;
" **He left the manse that day , and I rejoiced in the riddance ;**
" 他 左边 这 牧师住宅 那 天 , 和 我 欣喜若狂 在 这 摆脱 ;
“那天他离开了牧师住宅，我为摆脱他而感到高兴；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [dis'deɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [səʊ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][baɪ][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [bɒnd] [ɒv; əv]
for I disdained to be kept so much under by one who was in bond of
为了 我 轻蔑 到 是 保留 所以 很多 在下面 经过 一 WHO 曾是 在 纽带 的
[ɪ'nɪkwəti] ,
iniquity ,
罪恶 ,
因为我厌恶被一个身陷罪恶的人如此压制，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ][həʊp] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fraʊədɪnəs] ,
and of whom there seemed no hope , as he rejoiced in his frowardness ,
和 的 谁 那里 似乎 不 希望 , 作为 他 欣喜若狂 在 他的 叛逆 ,
他似乎毫无希望，因为他以自己的任性为乐。

[ænd; ʌnd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)] ['ti:tʃə(r)] , [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

and refused to submit to that faithful teacher , his master .
和 拒绝 到 提交 到 那 忠实 老师 , 他的 掌握 .

他拒绝服从那位忠诚的老师, 他的主人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['revərənd] ['fa:ðə(r)] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,

It was about this time that my reverend father preached a sermon ,
它 曾是 关于 这 时间 那 我的 牧师 父亲 布道 一个 讲道 ,

就在这时, 我那身为牧师的父亲布道了。

[wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [em 'i:][məʊst] [dɪsə'gri:əbli] .

one sentence of which affected me most disagreeably .
一 句子 的 哪个 做作的 我 最多 令人不快地 .

其中一句话让我非常不舒服。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ðæt] ['evri] [ʌnri'pentɪd] [sɪn][wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:]

It was to the purport that every unrepented sin was productive of a new
它 曾是 到 这 旨趣 那 每一个 未悔改的 罪 曾是 生产力 的 一个 新的

[sɪn] [wɪð] [i:tʃ] [breθ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [dru:] ;

sin with each breath that a man drew ;
罪 和 每个 气息 那 一个 男人 画 ;

其含义是, 每一个未忏悔的罪过都会随着人每一次呼吸而产生新的罪过;

[ænd; ʌnd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [nju:] [sɪnz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætələɡ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mæənə(r)] .

and every one of these new sins added to the catalogue in the same manner .
和 每一个 一 的 这些 新的 罪孽 额外 到 这 目录 在 这 相同的 方式 .

每一项新罪行都以同样的方式添加到罪行目录中。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][maɪ][træns'ɡrefjən, trænz-, trɑ:n-] ;

I was utterly confounded at the multitude of my transgressions ;
我 曾是 完全地 令人困惑 在 这 民众 的 我的 过错 ;

我对自己犯下的众多罪行感到无比困惑;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɡreɪt] ['hʌmbəz] [ɒv; əv][sɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

for I was sensible that there were great numbers of sins of which I
为了 我 曾是 明智的 那 那里 是 伟大的 数字 的 罪孽 的 哪个 我

[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)] ['θʌrəli] [tu:; tə] [rɪ'pent] ,

had never been able thoroughly to repent ,
有 绝不 到过 有能力的 彻底 到 悔改 ,

因为我清楚地意识到, 我犯下的罪孽数不胜数, 我始终无法彻底忏悔。

[ænd; ʌnd] [ði:z] ['məʊmənt(ə)ri][wʌnz] , [baɪ] ['mɒdərət] [kælkju'leɪ(ə)n] , [hæd; həd] , [aɪ] [sɔ:] .

and these momentary ones , by moderate calculation , had , I saw .
和 这些 瞬间 一个 , 经过 缓和 计算 , 有 , 我 锯 .

而这些短暂的瞬间, 经过合理的估算, 我看到了。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

long ago , amounted to a hundred and fifty thousand in the minute ,
长的 前 , 金额 到 一个 百 和 五十 千 在 这 分钟 ,

很久以前, 每分钟的数量就达到了十五万。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [nəʊ][end][tu:; tə][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səb'dʒektɪd]

and I saw no end to the series of repentances to which I had subjected
和 我 锯 不 结尾 到 这 系列 的 悔改 到 哪个 我 有 受

[maɪ'self] .

myself .
我 .

我发现自己所经历的忏悔似乎永无止境。

[ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][sʌm] , [ænd; ənd] [ðen]
A life - time was nothing to enable me to accomplish the sum , and then
一个 生活 - 时间 曾是 没有什么 到 使能够 我 到 完成 这 和 , 和 然后
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

一生的时间也不足以让我完成这个目标，然后，存在，

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] , [ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
for anything I was certain of , in my state of nature ,
为了 任何事物 我 曾是 肯定 的 , 在 我的 状态 的 自然 ,
就我当时的自然状态而言，我确信的任何事情

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [wɪð'held] [frɒm; frəm][em 'iː] - - [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də]
and the grace of repentance withheld from me - - what was I to do
和 这 优雅 的 悔改 隐瞒 从 我 - - 什么 曾是 我 到 做
 ,
 ,
 ,

悔改的恩典被剥夺了——我该怎么办？

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'iː] ?
or what was to become of me ?
或者 什么 曾是 到 变得 的 我 ?
或者，我的命运将会如何？

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [went] [ɒn] ['sɪnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['meʒə(r)] ;
In the meantime , I went on sinning without measure ;
在 这 与此同时 , 我 去 在 犯罪 没有 措施 ;
与此同时，我继续肆无忌惮地作恶；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ]
but I was still more troubled about the multitude than the magnitude of my
但 我 曾是 仍然 更多的 麻烦 关于 这 民众 比 这 震级 的 我的
[træns'ɡrefən, trænz-, trɑːn-] ,
transgressions ,
过错 ,

但我更担心的是人数众多，而不是我罪行的严重程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪnɪt] [wʌnz] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
and the small minute ones puzzled me more than those that were more
和 这 小的 分钟 一个 困惑 我 更多的 比 那些 那 是 更多的
[ˈheɪnəs] ,
heinous ,
令人发指的 ,

那些微不足道的小事比那些更令人发指的罪行更让我困惑。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][sʌm; səm] [ɡʊd] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] ['wɪkɪd]
as the latter had generally some good effects in the way of punishing wicked
作为 这 后者 有 一般来说 一些 好的 效果 在 这 方式 的 惩罚 邪恶
[men] ,
men ,
男人 ,

因为后者在惩罚作恶者方面通常取得了一些良好的效果。

[ˈfrəʊwd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'siːtʃ(ə)l] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] , [ɪːv(ə)n] [ðen] [ɪn][maɪ] ['ɜːli] [juːθ]
froward boys , and deceitful women ; and I rejoiced , even then in my early youth
向外 男孩们 , 和 欺骗性的 女性 ; 和 我 欣喜若狂 , 甚至 然后 在 我的 早期的 青年
 ,
 ,
 ,

任性的男孩和诡诈的女人；即使在我年少轻狂的时候，我也为此感到高兴。

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [skɜ:dʒ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:d] ； [ə'hʌðə(r)] ['dʒi:hju:] ,
at being used as a scourge in the hand of the Lord ; another Jehu ,
在 存在 用过的 作为 一个 祸害 在 这 手 的 这 主 ； 其他 耶户 ,
被耶和华当作鞭子使用；另一个耶户，

[ə; eɪ]['saɪrəs] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˌnebjəkəd'hezə(r)] .
a Cyrus , or a Nebuchadnezzar .
一个 赛勒斯 , 或者 一个 尼布甲尼撒 .
居鲁士，或者尼布甲尼撒。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][gɒt]['ɪntu:] [greɪt] [kən'fju:ʒn] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][maɪ][sɪnz]
On the whole , I remember that I got into great confusion relating to my sins
在 这 所有的 , 我 记住 那 我 得到 进入 伟大的 困惑 相关 到 我的 罪孽
[ænd; ænd] [rɪ'pentəns] ,
and repentances ,
和 悔改 ,
总的来说，我记得我当时对自己的罪过和忏悔感到非常困惑。

[ænd; ænd] [ŋju:] ['naɪðə(r)] [weə(r)] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [nɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] ,
and knew neither where to begin nor how to proceed ,
和 知道 两者都不 在哪里 到 开始 也不 如何 到 继续 ,
他既不知道从何入手，也不知道该如何进行。

[ænd; ænd]['bʊf(ə)n][hæd; həd] [greɪt] [fɪəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊlli] [wɪ'ðəʊt] [kraɪst] ,
and often had great fears that I was wholly without Christ ,
和 经常 有 伟大的 恐惧 那 我 曾是 完全 没有 基督 ,
我常常非常害怕自己完全失去了基督，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][gɒd][ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['faɪə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
and that I would find God a consuming fire to me .
和 那 我 会 寻找 上帝 一个 消费 火 到 我 .
而我发现，上帝对我来说就像一团燃烧的火焰。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['rʌŋɪŋ] ['ɪntu:] [ŋju:] [sɪnz] [kən'tɪnjuəli] ； [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɜ:sɪfəli]
I could not help running into new sins continually ; but then I was mercifully
我 可以 不是 帮助 跑步 进入 新的 罪孽 持续 ； 但 然后 我 曾是 仁慈地
[delt] [wɪð] ,
dealt with ,
已处理 和 ,
我无法避免地不断犯下新的罪过；但后来我得到了仁慈的对待。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['bʊf(ə)n] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðem; ðəm][məʊst] ['hɑ:tɪli] ,
for I was often made to repent of them most heartily ,
为了 我 曾是 经常 制成 到 悔改 的 他们 最多 衷心地 ,
因为我常常为此深感悔恨，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [tʃæ'staɪzmənt] [rɪ'si:v] [ɒn] [ði:z] [dɪ'lɪŋkwənsɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .
by reason of bodily chastisements received on these delinquencies being discovered .
经过 原因 的 身体上的 惩罚 已收到 在 这些 犯罪 存在 发现 .
由于这些违法行为被发现后受到了身体上的惩罚。

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [prəʊn] [tu:; tə] ['laɪɪŋ] ,
I was particularly prone to lying ,
我 曾是 特别 易于 到 说谎 ,
我特别容易说谎，

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['mɜ:sɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['fri:li] [fə'ɡɪvn] [em 'i:][ɔ:l] [ði:z]
and I cannot but admire the mercy that has freely forgiven me all these
和 我 不能 但 钦佩 这 怜悯 那 有 自由 已原谅 我 全部 这些
['dʒu:vɪˌnaɪl][sɪnz] .
juvenile sins .
少年 罪孽 .
我不禁赞叹上苍的仁慈，祂宽恕了我所有这些年少轻狂的罪过。

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][,eɪ 'em][æn; ən] [ək'septɪd]
Now that I know them all to be blotted out , and that I am an accepted
现在 那 我 知道 他们 全部 到 是 印迹 出去 , 和 那 我 是 一个 公认
[ˈpɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,

既然我知道那些都将被抹去，而且我已被接纳，

[ai] [meɪ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fri:lɪ] [kən'fes] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
I may the more freely confess them : the truth is ,
我 可能 这 更多的 自由 承认 他们 : 这 真相 是 ,

我可以更坦诚地承认：事实是，

[ðæt] [wʌn][lai] [ɔ:lweɪz] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tu:; tə][ˈaʊə(r)] ,
that one lie always paved the way for another , from hour to hour ,
那 一 说谎 总是 铺砌路面 这 方式 为了 其他 , 从 小时 到 小时 ,
一个谎言总是会为另一个谎言铺平道路，如此循环往复。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [jɪə(r)][tu:; tə] [jɪə(r)] ;
from day to day , and from year to year ;
从 天 到 天 , 和 从 年 到 年 ;

日复一日，年复一年；

[səʊ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɒnstəntli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['læbəɪnθ] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] ,
so that I found myself constantly involved in a labyrinth of deceit ,
所以 那 我 成立 我 不断地 涉及 在 一个 迷宫 的 欺骗 ,

于是我发现自己不断陷入一个充满欺骗的迷宫之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] .
from which it was impossible to extricate myself .
从 哪个 它 曾是 不可能的 到 解脱 我 .

我根本无法从中脱身。

[ɪf] [ai] [nju:] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɒdli] [wʌn] , [ai][kʊd; kəd][ɔ:l'mæʊst][hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz]
If I knew a person to be a godly one , I could almost have kissed his
如果 我 知道 一个 人 到 是 一个 敬虔的 一 , 我 可以 几乎 有 亲吻 他的
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

如果我知道一个人是虔诚的信徒，我几乎可以亲吻他的脚；

[bʌt; bət] , [ə'genst] [ðə; ði][ˈkɑ:n(ə)l] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ai][set][maɪ] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] .
but , against the carnal portion of mankind , I set my face continually .
但 , 反对 这 肉体 部分 的 人类 , 我 放 我的 脸 持续 .

但是，对于人类肉体的部分，我始终坚决反对。

[ai] [ɪs'ti:md] [ðə; ði] [tru:] ['mɪnɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'lætɪk] ['pɑ:ti] ,
I esteemed the true ministers of the gospel ; but the prelatiic party ,
我 尊敬的 这 真的 部长们 的 这 福音 ; 但 这 主教 派对 ,

我敬重那些真正传扬福音的人；但教皇党，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpri:tʃə] [ʌp][ɒv; əv] [gʊd] [wɜ:ks] [ai] [əb'hɔ:d] ,
and the preachers up of good works I abhorred ,
和 这 传道者 向上 的 好的 作品 我 令人厌恶 ,

我厌恶那些宣扬善行的传道者。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ai] [ə'kaʊnt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜ:st] [ænd; ənd][mæʊst] ['heɪnəs] [ɒv; əv][ɔ:l]
and to this hour I account them the worst and most heinous of all
和 到 这 小时 我 帐户 他们 这 最差 和 最多 令人发指的 的 全部
[træns'gɾesə] .
transgressors .
违规者 .

时至今日，我仍然认为他们是所有罪犯中最恶劣、最令人发指的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [bɔɪ] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtʃɪz] [kla:s] [hu:] [kept] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hænd]
There was only one boy at Mr . Witch's class who kept always the upper hand
那里 曾是 仅有的 一 男生 在 先生 : 女巫的 班级 WHO 保留 总是 这 上 手
[ɒv; əv][em ˈi:] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:t] [ɒv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] .
of me in every part of education .
的 我 在 每一个 部分 的 教育 :

在巫师先生的班上，只有一个男孩在学习的各个方面都始终胜过我。

[aɪ] [strəʊv] [əˈgenst] [hɪm][frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ;
I strove against him from year to year , but it was all in vain ;
我 努力 反对 他 从 年 到 年 , 但 它 曾是 全部 在 徒劳 ;
我年复一年地与他对抗，但一切都是徒劳；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] , [ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [hi:; hi][hæd; həd]
for he was a very wicked boy , and I was convinced he had
为了 他 曾是 一个 非常 邪恶 男生 , 和 我 曾是 确信 他 有
[ˈdi:lɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
dealings with the Devil .
交易 和 这 魔鬼 :

因为他是个非常邪恶的孩子，我确信他与魔鬼有勾结。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [bɪˈli:vɪd] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
Indeed , it was believed all over the country that his mother was a witch ;
的确 , 它 曾是 相信 全部 超过 这 国家 那 他的 母亲 曾是 一个 巫婆 ;
事实上，全国上下都认为他的母亲是女巫；

[ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈvɪnst] ,
and I was at length convinced ,
和 我 曾是 在 长度 确信 ,
最终我确信，

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ][ˈhju:mən][ˌɪndʒəˈnju:əti] [ðæt] [bi:t] [em ˈi:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [i:z] [ɪn][ðə; ði][ˈlætn] ,
that it was no human ingenuity that beat me with so much ease in the Latin ,
那 它 曾是 不 人类 独创性 那 打 我 和 所以 很多 舒适 在 这 拉丁 ,
原来，让我如此轻松地在拉丁语方面落败的，并非人类的聪明才智。

[ˈɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n][sæt][ʌp][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [wɪð] [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
after I had often sat up a whole night with my reverend father ,
后 我 有 经常 卫星 向上 一个 所有的 夜晚 和 我的 牧师 父亲 ,
我经常和牧师父亲彻夜长谈，

[ˈstʌdiɪŋ] [maɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈberɪŋ] .
studying my lesson in all its bearings .
学习 我的 课 在 全部它是 轴承 :
认真研读我的课程，从各个方面理解它。

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [ri:d] [æz; əz] [wel] [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] ; [bʌt; bət] ,
I often read as well and sometimes better than he ; but ,
我 经常 读 作为 出色地 和 有时 更好的 比 他 ; 但 ,
我读书水平通常比他高，有时甚至比他好；但是，

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ju: ˈes] , [maɪ] [əˈpəʊnənt] [pɒpt] [ʌp] [əˈbʌv]
the moment Mr . Wilson began to examine us , my opponent popped up above
这 片刻 先生 : 威尔逊 开始 到 检查 我们 , 我的 对手 爆裂 向上 多于
[em ˈi:] .
me .
我 :

威尔逊先生刚开始审视我们，我的对手就突然出现在我上方。

[aɪ] [dɪˈtɜ:mɪnd] ([æz; əz][aɪ] [nju:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
I determined (as I knew him for a wicked person ,
我 决定 (作为 我 知道 他 为了 一个 邪恶 人 ,
我认定他是个恶人（因为我知道他是个恶人），

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [ˈhændfɑːst] [ˈtʃɪldrən]) [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒn][hɪm] ,
and one of the Devil's handfasted children) to be revenged on him ,
和 一 的 这 魔鬼的 手牵手 孩子们) 到 是 复仇 在 他 ,
(以及魔鬼的其中一个受人约束的孩子) 要向他复仇,

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈhʌmb(ə)] [hɪm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] .
and to humble him by some means or other .
和 到 谦逊的 他 经过 一些 方法 或者 其他 .
并以某种方式让他谦卑下来。

[əˈkɔːdɪŋli] [aɪ] [lɒst] [nəʊ] [ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [əˈgenst] [hɪm] ,
Accordingly I lost no opportunity of setting the master against him ,
因此 我 丢失的 不 机会 的 环境 这 掌握 反对 他 ,
因此, 我毫不犹豫地挑拨离间, 让主人与他作对。

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪm] [sɪˈviəli] [ˈbiːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and succeeded several times in getting him severely beaten for faults of which
和 成功了 一些 时代 在 获得 他 严重 被打败 为了 故障 的 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
he was innocent .
他 曾是 清白的 .
并多次成功地让他因自己无辜的过错而遭到毒打。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd]
I can hardly describe the joy that it gave to my heart to see a wicked
我 能 几乎 描述 这 喜悦 那 它 给予 到 我的 心 到 看 一个 邪恶
[ˈkriːtʃə(r)] [ˈsʌfəɪŋ] ,
creature suffering ,
生物 痛苦 ,
看到邪恶的生物遭受痛苦, 我心中充满了难以言喻的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː]
for , though he deserved it not for one thing , he richly deserved it
为了 , 尽管 他 应得的 它 不是 为了 一 事物 , 他 丰富 应得的 它
[fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] .
for others .
为了 其他的 .
虽然他并非因为某件事而罪有应得, 但他也因为其他一些事而罪有应得。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][baɪ][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɪn][ɪn][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ,
This may be by some people accounted a great sin in me ; but I deny it ,
这 可能 是 经过 一些 人们 已记录 一个 伟大的 罪 在 我 ; 但 我 否定 它 ,
这或许会被一些人视为我的一大罪过; 但我否认这一点。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdjuːti] ,
for I did it as a duty ,
为了 我 做过 它 作为 一个 责任 ,
因为我这样做是出于职责,

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌm]
and what a man or boy does for the right will never be put into the sum
和 什么 一个 男人 或者 男生 做 为了 这 正确的 将要 绝不 是 放 进入 这 和
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][trænsˈɡrefən, trænz-, trɑːn-] .
of his transgressions .
的 他的 过错 .
一个人或男孩为正义所做的一切, 永远不会被计入他所犯的罪行之中。

[ðɪs] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [wɒz; wəz] , [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈleɪʒə(r)] [ˈaʊəz] ,
This boy , whose name was M'Gill , was , at all his leisure hours ,
这 男生 , 谁 姓名 曾是 - , 曾是 , 在 全部 他的 闲暇 小时 ,
这个名叫麦吉尔的男孩, 在所有空闲时间里,

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [prəˈfeɪn] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [biːsts] , [men] , [ˈwɪmɪn] , [ˈhɑʊzɪz] , [ænd; ənd] [triːz] ,
engaged in drawing profane pictures of beasts , men , women , houses , and trees ,
已订婚的 在 绘画 亵渎 图片 的 野兽 , 男人 , 女性 , 房屋 , 和 树木 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

从事绘制亵渎神明的动物、男人、女人、房屋和树木的图画，以及

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˈkaʊntəd] .
in short , of all things that his eye encountered .
在 短的 , 的 全部 事物 那 他的 眼睛 遭遇 .

总之，在他所见到的所有事物中。

[ðiːz] [prəˈfeɪn] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ˈbʃ(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] ;
These profane things the master often smiled at , and admired ;
这些 亵渎 事物 这 掌握 经常 微笑 在 , 和 钦佩 ;

主人常常对这些世俗之物报以微笑和赞赏；

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [brɪˈɡæən] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [hænd] [ˈlaɪkwaɪz] .
therefore I began privately to try my hand likewise .
所以 我 开始 私下 到 尝试 我的 手 同样地 .

因此，我也开始私下里尝试这样做。

[aɪ] [hænd; həd] [ˈskeəsli] [traɪd] [əˈbʌv] [wʌns] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
I had scarcely tried above once to draw the figure of a man ,
我 有 几乎 尝试 多于 一次 到 画 这 数字 的 一个 男人 ,

我之前几乎没怎么尝试画过人的形象，

[eə(r)] [aɪ] [kənˈsiːvd] [ðæt] [aɪ] [hænd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] .
ere I conceived that I had hit the very features of Mr . Wilson .
埃雷 我 构思 那 我 有 打 这 非常 特征 的 先生 . 威尔逊 .

在我意识到我已经击中了威尔逊先生的面部特征之前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈiːzəli] [mɪˈsterkən] ,
They were so particular that they could not be easily mistaken ,
他们 是 所以 特别的 那 他们 可以 不是 是 容易地 错误 ,

他们非常注重细节，不容易被认错。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [drɔʊl] [ˈlaɪknəs] [ðæt] [aɪ] [hænd; həd]
and I was so tickled and pleased with the droll likeness that I had
和 我 曾是 所以 挠痒 和 高兴 和 这 滑稽 相似 那 我 有

[drɔːn] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] [ɪˈmɒdərətli] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
drawn that I laughed immoderately at it .
绘制 那 我 笑了 过度 在 它 .

我为自己画出的滑稽画像感到非常开心和满意，忍不住哈哈大笑。

[aɪ] [traɪd] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [bʌt; bət] [ðɪs] ;
I tried no other figure but this ;
我 尝试 不 其他 数字 但 这 ;

我只尝试了这个数字；

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈevri] [ˌsɪtʃuːeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskuːlmaːstə(r)] [kʊd; kəd]
and I tried it in every situation in which a man and a schoolmaster could
和 我 尝试 它 在 每一个 情况 在 哪个 一个 男人 和 一个 校长 可以

[biː; bi] [pleɪst] .
be placed .
是 放置 .

我尝试了所有可能将男人和教师放在一起的情况。

[aɪ] [ˈbʃ(ə)n] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlaɪknəs] ,
I often wrought for hours together at this likeness ,
我 经常 锻 为了 小时 一起 在 这 相似 ,

我经常花几个小时一起研究这幅肖像，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [brɪfɔː(r)][aɪ] [meɪd] [maɪˈself][səʊ] [mʌtʃ] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ðæt] [aɪ]
nor was it long before I made myself so much master of the outline that I
也不 曾是 它 长的 前 我 制成 我 所以 很多 掌握 的 这 大纲 那 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] ,
could have drawn it in any situation whatever ,
可以 有 绘制 它 在 任何 情况 任何 ,
不久之后, 我就熟练掌握了轮廓的绘制方法, 以至于无论在任何情况下都能画出它。

[ˈɔːlməʊst] [ɒf] [hænd] .
almost off hand .
几乎 离开 手 .

几乎是脱口而出。

[aɪ] [ðen] [tʊk] - [əˈkaʊnt] [bʊk] [ɒv; əv][ˈældʒɪbrə] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
I then took M'Gill's account book of algebra home with me ,
我 然后 采取 - 帐户 书 的 代数 家 和 我 ,
然后我把麦吉尔的代数记账簿带回了家。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ˈleɪə(r)] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][grəʊs] [ˈkærikətʃuə, -tʃə] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
and at my leisure put down a number of gross caricatures of Mr .
和 在 我的 闲暇 放 向下 一个 数字 的 总的 漫画 的 先生 .
[ˈwɪlsn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Wilson here and there ,
威尔逊 这里 和 那里 ,
于是, 我闲暇时到处画了一些威尔逊先生的粗俗漫画。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˌsɪtʃuˈeɪnɪz] [nəʊˈtɔːriəsli] [ˈluːdɪkrəs] .
several of them in situations notoriously ludicrous .
一些 的 他们 在 情况 臭名昭著 荒谬 .
其中几人身处极其荒谬的境地。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtreɪzə(r)] [wɪð] [greɪt] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] ,
I waited the discovery of this treasure with great impatience ; but the book ,
我 等待 这 发现 的 这 宝藏 和 伟大的 不耐烦 ; 但 这 书 ,
我满怀急切地等待着这件宝藏的发现; 但是这本书,

[tʃˈɑːnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt] [ˈjuːzɪŋ] ,
chancing to be one that M'Gill was not using ,
机会 到 是 一 那 - 曾是 不是 使用 ,
有可能是麦吉尔大学没有使用的一种方法,

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [brɪfɔː(r)][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][grænd]
I saw it might be long enough before I enjoyed the consummation of my grand
我 锯 它 可能 是 长的 足够的 前 我 享受 这 圆房 的 我的 盛大
[skiːm] :
scheme :
方案 :

我知道, 我的宏伟计划要最终实现, 可能还需要很长时间:

[ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪndʒəˈnjuːəti][aɪ][wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] , [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪfɔː(r)] [ˈaʊə(r)]
therefore , with all the ingenuity I was master of , I brought it before our
所以 , 和 全部 这 独创性 我 曾是 掌握 的 , 我 带来 它 前 我们的
[dɑːməniːz] [aɪ] .
dominie's eye .
多米尼的 眼睛 .

因此, 我使出浑身解数, 把它带到了我们主人面前。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl][aɪ] [fəˈget] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [fɪz] !
But never shall I forget the rage that gleamed in the tyrant's phiz !
但 绝不 将 我 忘记 这 愤怒 那 闪闪发光 在 这 暴君的 脸 !
但我永远不会忘记暴君脸上闪烁的怒火!

[ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][him] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I was actually terrified to look at him , and trembled at his voice .
我 曾是 实际上 恐惧 到 看 在 他 , 和 颤抖 在 他的 嗓音 .

我当时真的害怕得不敢看他, 听到他的声音更是浑身颤抖。

- [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['fɪgəz] .
M'Gill was called upon , and examined relating to the obnoxious figures .
- 曾是 称为 之上 , 和 检查 相关 到 这 令人讨厌的 数据 .

麦吉尔被传唤, 并接受了关于这些令人厌恶的数字的质询。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['flætli] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .
He denied flatly that any of them were of his doing .
他 否认 断然 那 任何 的 他们 是 的 他的 正在做 .

他断然否认其中任何一件是他所为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn'kwɪərɪŋ][æt; ət][hɪm] [huːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,
But the master inquiring at him whose they were , he could not tell ,
但 这 掌握 查询 在 他 谁 他们 是 , 他 可以 不是 告诉 ,

但主人问他这些东西是谁的, 他却说不上来。

[bʌt; bət] [ə'fɜːrm] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [trɪk] .
but affirmed it to be some trick .
但 确认 它 到 是 一些 诡计 .

但他证实这只是某种诡计。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [brɪ'gæn] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;
Mr . Wilson at one time began , as I thought , to hesitate ;
先生 . 威尔逊 在 一 时间 开始 , 作为 我 想法 , 到 犹豫 ;

我认为, 威尔逊先生一度开始犹豫不决;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ə'ɡenst] - [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] ['sɒləm]
but the evidence was so strong against M'Gill that at length his solemn
但 这 证据 曾是 所以 强的 反对 - 那 在 长度 他的 庄严
[ə,sevə'reɪʃən] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)n] ['əʊnli] [pruːvd] [æn; ən] [ægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
asseverations of innocence only proved an aggravation of his crime .
断言 的 无辜 仅有的 已证实 一个 加重 的 他的 犯罪 .

但对麦吉尔不利的证据如此确凿, 以至于他郑重其事地声称自己无罪, 最终反而加重了他的罪行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)]
There was not one in the school who had ever been known to draw a figure
那里 曾是 不是 一 在 这 学校 WHO 有 曾经 到过 已知 到 画 一个 数字

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,
but himself ,
但 他自己 ,

学校里除了他自己, 没有一个人画过人物。

[ænd; ənd][ɒn] [hɪm] [fel] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] ['vendʒəns] .
and on him fell the whole weight of the tyrant's vengeance .
和 在 他 跌倒 这 所有的 重量 的 这 暴君的 复仇 .

暴君的复仇之火全部倾泻在他身上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)] ;
It was dreadful ;
它 曾是 可怕 ;

太可怕了;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
and I was once in hopes that he would not leave life in the culprit .
和 我 曾是 一次 在 希望 那 他 会 不是 离开 生活 在 这 罪魁祸首 .

我曾一度希望他不会让罪犯逍遥法外。

[hi:; hi] , [haʊ'evə(r)] , [left] [ðə; ði] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
He , however , left the school for several months ,
他 , 然而 , 左边 这 学校 为了 一些 几个月 ,
然而, 他离开学校几个月。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:ltz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]
refusing to return to be subjected to punishment for the faults of others
拒绝 到 返回 到 是 受 到 惩罚 为了 这 故障 的 其他的
,
.
.
拒绝返回接受因他人过错而受到的惩罚,

[ænd; ʌnd][ai] [stʊd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:s] .
and I stood king of the class .
和 我 站立 国王 的 这 班级 .
我成了班上最棒的同学。

['mætəz] , [wɜ:(r); wə(r)][æ; ət][lɑ:st] [meɪd] [ʌp] [br'twi:n] - ['peərənts][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sku:lma:stə(r)]
Matters , were at last made up between M'Gill's parents and the schoolmaster
事情 , 是 在 最后的 制成 向上 之间 - 父母 和 这 校长
,
.
,
最终, 麦吉尔的父母和校长之间的事情和解了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] ,
but by that time I had got the start of him ,
但 经过 那 时间 我 有 得到 这 开始 的 他 ;
但那时我已经开始了解他了,
[ænd; ʌnd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][ai][ɪg'zɜ:t][maɪ'self][səʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ma:stəri] .
and never in my life did I exert myself so much as to keep the mastery .
和 绝不 在 我的 生活 做过 我 发挥 我 所以 很多 作为 到 保持 这 精通 .
我一生中从未如此努力地去保持这种优势。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [prɪ'veɪld] ,
It was in vain ; the powers of enchantment prevailed ,
它 曾是 在 徒劳 ; 这 权力 的 魅力 最终获胜 ;
一切都是徒劳; 魔法的力量最终战胜了一切。

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [tɜ:nd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɪn][maɪ] [aɪ] .
and I was again turned down with the tear in my eye .
和 我 曾是 再次 转向 向下 和 这 撕 在 我的 眼睛 .
我再次遭到拒绝, 眼里噙满了泪水。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'mendz] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ʌnd] , ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [despə'reɪʃn] ,
I could think of no amends but one , and , being driven to desperation ,
我 可以 思考 的 不 修改 但 一 , 和 , 存在 驱动 到 绝望 ,
我除了一个之外, 想不出任何其他补偿办法, 而且, 在被逼到绝境之后,

[aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn] ['præktɪs] .
I put it in practice .
我 放 它 在 实践 .
我把它付诸实践了。

[aɪ][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ɒv; əv][hɪm] .
I told a lie of him .
我 讲述 一个 说谎 的 他 .
我捏造了他的谎言。

[aɪ] [keɪm] [ˈbəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaːstə(r)] ,
I came boldly up to the master ,
我 来了 大胆地 向上 到 这 掌握 ,
我大胆地走到师父面前,
[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] - [hæd; həd][ɪn][maɪ] [ˈhɪərɪŋ] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈʃɒkɪŋ]
and told him that M'Gill had in my hearing cursed him in a most shocking
和 讲述 他 那 - 有 在 我的 听力 被诅咒的 他 在 一个 最多 令人震惊
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

我告诉他，麦吉尔当着我的面用极其令人震惊的方式咒骂了他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [vaɪl] [nems] .
and called him vile names .
和 称为 他 卑鄙的 姓名 .
并对他进行了恶毒的辱骂。

[hiː; hi] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] ,
He called M'Gill , and charged him with the crime ,
他 称为 - , 和 带电 他 和 这 犯罪 ,
他打电话给麦吉尔，指控他犯了这项罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [ˈkɒkskəʊm][wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtrɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the proud young coxcomb was so stunned at the atrocity of the
和 这 自豪的 年轻的 花花公子 曾是 所以 目瞪口呆 在 这 暴行 的 这
[tʃɑːdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˈkrɪmz(ə)n] ,
charge that his face grew as red as crimson ,
收费 那 他的 脸 生长 作为 红色的 作为 赤红 ,
而那个骄傲自大的年轻纨绔子弟被这突如其来的暴行吓得魂飞魄散，脸涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfiːbli] [dɪˈnaɪd] [aɪˈtiː] .
and the words stuck in his throat as he feebly denied it .
和 这 字 卡住 在 他的 喉 作为 他 虚弱地 否认 它 .
他哽咽着，话语卡在喉咙里，无力地否认着。

[hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wɒz; wəz][ˈmænɪfest] ,
His guilt was manifest ,
他的 有罪 曾是 显现 ,
他的罪行显而易见。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [flɒgd] [məʊst][ˈnəʊbli][ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]
and he was again flogged most nobly and dismissed the school for ever
和 他 曾是 再次 鞭打 最多 高贵地 和 解雇 这 学校 为了 曾经
[ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,
in disgrace ,
在 耻辱 ,

他再次遭到极其严厉的鞭答，并永远被学校开除，蒙受耻辱。

[æz; əz][ə; eɪ][məʊst][ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)] [ˈvægəbənd] .
as a most incorrigible vagabond .
作为 一个 最多 不可救药 流浪汉 .
作为一个无可救药的流浪汉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvɪktəri] [geɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌlt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪn]
This was a great victory gained , and I rejoiced and exulted exceedingly in
这 曾是 一个 伟大的 胜利 获得 , 和 我 欣喜若狂 和 欣喜若狂 非常 在
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
这是一场伟大的胜利，我为此感到无比欣喜和兴奋。

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [ˈveri] [naɪ] [kɒst][emˈiː][maɪ][laɪf] ;
It had , however , very nigh cost me my life ;
它 有 , 然而 , 非常 夜 成本 我 我的 生活 ;

然而，这件事几乎让我丢了性命；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][nɒt] [lɒŋ] [ˌdeəɹˈɑːftə(r)][aɪ] [ɪnˈkaʊntəd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] ,
for I not long thereafter I encountered M'Gill in the fields ,
为了 我 不是 长的 此后 我 遭遇 - 在 这 字段 ,

不久之后，我在田野里遇到了麦吉尔。

[ɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [emˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] , [ˈdeəɹɪŋ] [emˈiː][tuː; tə]
on which he came up and challenged me for a liar , daring me to
在 哪个 他 来了 向上 和 挑战 我 为了 一个 说谎者 , 大胆 我 到
[faɪt] [hɪm] .
fight him .
斗争 他 .

于是他走过来，指责我是骗子，挑衅我跟他打架。

[aɪ] [rɪˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɒŋ][hɪm][æz; əz] [kwɪt] [brɪˈləʊ] [maɪ] [ˈhəʊtɪs] ;
I refused , and said that I looked on him as quite below my notice ;
我 拒绝 , 和 说 那 我 看起来 在 他 作为 相当 以下 我的 注意 ;

我拒绝了，并说我觉得他根本不值得我关注；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kwɪt][emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [təʊld][emˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈaɪðə(r)] [lɪk]
but he would not quit me , and finally told me that he should either lick
但 他 会 不是 辞职 我 , 和 最后 讲述 我 那 他 应该 任何一个 舔
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

但他就是不肯放过我，最后告诉我他要么舔我，要么就.....

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪk] [hɪm] ,
or I should lick him ,
或者 我 应该 舔 他 ,

或者我应该舔他，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [miːnɪz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [riˈvendʒ] [ɒŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .
as he had no other means of being revenged on such a scoundrel .
作为 他 有 不 其他 方法 的 存在 复仇 在 这样的 一个 恶棍 .

因为他没有其他办法来报复这个恶棍。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] ;
I tried to intimidate him , but it would not do ;
我 尝试 到 威吓 他 , 但 它 会 不是 做 ;

我试图恐吓他，但没有效果；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt]
and I believe I would have given all that I had in the world to be quit
和 我 相信 我 会 有 给定 全部 那 我 有 在 这 世界 到 是 辞职
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

我相信，我愿意付出我所拥有的一切来摆脱他。

[hiː; hi][æt; ət][lenʒkθ; lenθ] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][fɜːst][tuː; tə] [kɪk] [emˈiː] ,
He at length went so far as first to kick me ,
他 在 长度 去 所以 远的 作为 第一的 到 踢 我 ,

他最终甚至先踢了我一脚，

[ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [em 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [bəʊθ] ['əʊldə] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)]
and then strike me on the face ; and , being both older and stronger
和 然后 罢工 我 在 这 脸 ; 和 , 存在 两个都 老 和 更强
[ðæn; ðən] [hi:; hi] ,
than he ,
比 他 ,
然后打我的脸；而且，他比我年纪大，力气也比我大，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['skeəsli] [br'keɪm] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] ['peɪʃntli] .
I thought it scarcely became me to take such insults patiently .
我 想法 它 几乎 成为 我 到 拿 这样的 侮辱 耐心 .
我认为我实在没有资格忍受这样的侮辱。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['devəli] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd]
I was , nevertheless , well aware that the devilish powers of his mother would
我 曾是 , 尽管如此 , 出色地 意识到的 那 这 恶魔般的 权力 的 他的 母亲 会
[ˈfaɪnəli] [prɪ'veɪl] ;
finally prevail ;
最后 占上风 ;
然而，我非常清楚，他母亲的邪恶力量最终会得逞；

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɒŋd]
and either the dread of this , or the inward consciousness of having wronged
和 任何一个 这 恐惧 的 这 , 或者 这 向内 意识 的 拥有 冤枉
[hɪm] ,
him ,
他 ,
要么是对这种恐惧，要么是内心深处觉得自己亏待了他。

['sɜ:t(ə)nli] [ˈʌn'nə:vɪd] [maɪ] [ɑ:m] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [fɔ:t] ['retʃɪdli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [su:n] ['həʊlɪ]
certainly unnerved my arm , for I fought wretchedly , and was soon wholly
当然 不安 我的 手臂 , 为了 我 战斗 可悲地 , 和 曾是 很快 完全
[əʊvə'kʌm] .
overcome .
克服 .
这确实让我的手臂感到不安，因为我挣扎得很厉害，很快就彻底败下阵来。

[aɪ][wɒz; wəz] [səʊ] [sɔ:(r)] [dɪ'fi:tɪd] [ðæt] [aɪ] [ni:ld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑ:d(ə)n] ;
I was so sore defeated that I kneeled and was going to beg his pardon ;
我 曾是 所以 疮 战败 那 我 跪着 和 曾是 去 到 求 他的 赦免 ;
我当时沮丧极了，跪下来想要请求他的原谅；
[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [straɪk] [em 'i:] ['məʊməntrəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [θru:] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ,
but another thought struck me momentarily , and I threw myself on my face ,
但 其他 想法 击 我 片刻 , 和 我 扔 我 在 我的 脸 ,
但我脑海中突然闪过另一个念头，于是我猛地扑倒在地。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [begd] [eɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ;
and inwardly begged aid from heaven ;
和 内心 乞求 援助 从 天堂 ;
内心向上帝祈求帮助；
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ,
at the same time I felt as if assured that my prayer was heard ,
在 这 相同的 时间 我 毛毡 作为 如果 保证 那 我的 祷告 曾是 听到 ,
与此同时，我感到自己仿佛得到了回应，确信我的祈祷已被听到。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] .
and would be answered .
和 会 是 回答 .
将会得到解答。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['ætɪtʃu:d] , [ðə; ði] ['vɪlən] [kɪkt] [em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz][fʊt] [ænd; ənd]
While I was in this humble attitude , the villain kicked me with his foot and
尽管 我 曾是 在 这 谦逊的 态度 , 这 恶棍 踢 我 和 他的 脚 和
[kɜːst; 'kɜːsɪd][em 'i:] ;
cursed me ;
被诅咒的 我 ;

当我保持这种谦卑的态度时，恶棍用脚踢了我一脚，还咒骂我；

[ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] ['njuːli] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [wʌnz][mɔː(r)] .
and I , being newly encouraged , arose and encountered him once more .
和 我 , 存在 新 鼓励 , 出现 和 遭遇 他 一次 更多的 .
于是，我受到鼓舞，起身再次与他相遇。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [fɔːt] [lɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [tɜːn] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['heɪsən]
We had not fought long at this second turn before I saw a man hastening
我们 有 不是 战斗 长的 在 这 第二 转动 前 我 锯 一个 男人 加速
[tə'wɔːdz] [juː 'es] ;
towards us ;
向 我们 ;

我们在第二个转弯处战斗了没多久，就看到一个人朝我们快速跑来；

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ɒn] ['væliəntli] ;
on which I uttered a shout of joy , and laid on valiantly ;
在 哪个 我 说出 一个 喊 的 喜悦 , 和 铺设 在 英勇地 ;
我为此欢呼雀跃，英勇奋战；

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] [nekst] [lʊk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][əʊld][dʒɒn] ['bɑːnɪt] ,
but my very next look assured me that the man was old John Barnet ,
但 我的 非常 下一个 看 保证 我 那 这 男人 曾是 老的 约翰 巴内特 ,
但我紧接着的目光就让我确信，这个人就是老约翰·巴内特。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɒŋd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
whom I had likewise wronged all that was in my power ,
谁 我 有 同样地 冤枉 全部 那 曾是 在 我的 力量 ,
我同样也尽我所能地亏待了他，

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['wɪkɪd] [pɜːsənz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] .
and between these two wicked persons I expected anything but justice .
和 之间 这些 二 邪恶 人 我 预期的 任何事物 但 正义 .
面对这两个恶人，我本不该期待任何公正。

[maɪ][ɑːm][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'fiːblɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['ædvəsəri] [prɪ'veɪld] .
My arm was again enfeebled , and that of my adversary prevailed .
我的 手臂 曾是 再次 虚弱的 , 和 那 的 我的 对手 最终获胜 .
我的手臂再次无力，对手的手臂占了上风。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] [mɔːld] [məʊst] ['griːvəsli] , [ænd; ənd] ,
I was knocked down and mauled most grievously , and ,
我 曾是 敲门 向下 和 被袭击 最多 严重地 , 和 ,
我被击倒在地，遭受了极其严重的撕咬，而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌfiən] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [em 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleɪʒə(r)] ,
while the ruffian was kicking and cuffing me at his will and pleasure ,
尽管 这 痞子 曾是 踢 和 袖口 我 在 他的 将要 和 乐趣 ,
当那个恶棍随心所欲地踢打和铐住我的时候，

[ʌp] [keɪm] [əʊld][dʒɒn] ['bɑːnɪt] , ['breθləs] [wɪð] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][wʌn] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
up came old John Barnet , breathless with running , and , at one blow with his
向上 来了 老的 约翰 巴内特 , 喘不过气 和 跑步 , 和 , 在 一 吹 和 他的
[ʊpən][hænd] ,
open hand ,
打开 手 ,

老约翰·巴内特气喘吁吁地跑了过来，一巴掌拍在脸上，

[ˈlev(ə)ld] [maɪ] [əˈpəʊnənt] [wið] [ðə; ði] [ɜːθ] .
levelled my opponent with the earth .
平整 我的 对手 和 这 地球 .

我用泥土将对手夷为平地。

" [tɑːk][jiː; ji] [ðæt] , [ˈmeɪstər] ! " [sed] [dʒɒn] , " [tuː; tə] [lɜːn] [jiː; ji][ˈbetə(r)] [ˈbriːdɪŋ] .
" Tak ye that , maister ! " said John , " to learn ye better breeding .
" 塔克 是的 那 , 大师 ! " 说 约翰 , " 到 学习 是的 更好的 选育 .

“先生，您就照做吧！”约翰说，“这样您就能学习更好的教养了。”

[ˈhaʊt] [əˈwei] , [mæn] !
Hout awa , man !
豪特 awa , 男人 !

走开，伙计！

[æn; ən][jiː; ji] [wɪl] [fart] , [fart] [feə(r)] .
An ye will fight , fight fair .
一个 是的 将要 斗争 , 斗争 公平的 .

你们要战斗，公平战斗。

[gyd] [sɔːf] [juː ˈes] , [ɪr] [jiː; ji][ə; eɪ] [ˈdʒəntəlmənz] [bruːd] ,
Gude sauf us , ir ye a gentleman's brood ,
指南 萨夫 我们 , 红外 是的 一个 绅士的 幼虫 ,

古德·萨夫我们，你们是绅士的后代，

[ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [kɪk] [æn; ən] - [kʌf] [ə; eɪ] [læd] [wen] [hiːz] [daʊn] ?
that ye will kick an ' cuff a lad when he's down ?
那 是的 将要 踢 一个 - 袖口 一个 小伙子什么时候 他是 向下 ?

你们会趁着一个人年轻人倒下的时候对他拳打脚踢吗？

" [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪntəˈfɪərəns] ,
" When I heard this kind and unexpected interference ,
" 什么时候 我 听到 这 种类 和 意外 干涉 ,

“当我听到这种意想不到的善意帮助时，

[aɪ] [brɪˈɡæən] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ˈvæljuː][maɪˈself][ɒn][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
I began once more to value myself on my courage , and , springing up ,
我 开始 一次 更多的 到 价值 我 在 我的 勇气 , 和 , 弹簧 向上 ,

我开始再次珍视自己的勇气，并奋起直追，

[aɪ] [meɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈædvəsəri] ; [bʌt; bət]
I made at my adversary ; but
我 制成 在 我的 对手 ; 但

我向我的对手发起了攻击；但是

[dʒɒn] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [nek] [θruː]
John , without saying a word , bit his lip , and seizing me by the neck threw
约翰 , 没有 说 一个 单词 , 少量 他的 唇 , 和 抓住 我 经过 这 脖子 扔

[em ˈiː] [daʊn] .
me down .
我 向下 .

约翰一言不发，咬着嘴唇，一把抓住我的脖子，把我摔倒在地。

- [begd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [siː] [feə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˈsʌfə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ]
M'Gill begged of him to stand and see fair play , and suffer us to finish
- 乞求 的 他 到 站立 和 看 公平的 玩 , 和 遭受 我们 到 结束

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ;
the battle ;
这 战斗 ;

麦吉尔恳求他站出来，看看公平竞争，让我们完成这场战斗；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ædɪd] [hi:; hi] .
for , added he :
为了 , 额外 他 :

他补充道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [dɪ'z:vs] [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ]
" he is a liar , and a scoundrel , and deserves ten times more than I
" 他 是 一个 说谎者 , 和 一个 恶棍 , 和 值得 十 时代 更多的 比 我
[kæn; kən] [gɪv] [hɪm] . "
can give him . "
能 给 他 . "

“他是个骗子，是个无赖，他应该受到比我能给他的十倍的惩罚。”

" [aɪ][ken] [hi:z] [ə; eɪ] - [ðæt] [ji:; ji] [seɪ] , [æn; ən] - [meə(r)] , [maɪ][mæn] , " [kwəʊθ][dʒɒn] .
" I ken he's a ' that ye say , an ' mair , my man , " quoth John .
" 我 肯 他是 一个 - 那 是的 说 , 一个 - 梅尔 , 我的 男人 , " 引用 约翰 .

“我知道他就像你们说的那样，而且，我的朋友，”约翰说道。

" [bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɜ:r] [nəʊ][æz; əz][bæd] , [æn; ən] - [wɔ:] ?
" But am I sure that ye're no as bad , an ' waur ?
" 但 是 我 当然 那 是的 不 作为 坏的 , 一个 - 哇 ?

但我能确定你们没那么坏吗？

[aɪ 'ti:] [sez] [neɪ] ['mʌkəl] [fɔ:(r); fə(r)]['bɒnɪ][əʊ] - [ji:; ji][tu:; tə][bi:; bi] ['teərɪŋ] [laɪk] [taɪk] [æt; ət][wʌn]['ænaɪðər]
It says nae muckle for ony o ' ye to be tearing like tikes at one another
它 说道 纳 大块 为了 仅 o - 是的 到 是 撕裂 喜欢 泰克 在 一 另一个
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

这里说的“你们谁也不该像小孩子一样互相撕咬”。

" [dʒɒn] [kɒkt] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
" John cocked his cudgel and stood between us ,
" 约翰 上膛 他的 棍棒 和 站立 之间 我们 ,

约翰举起棍子，挡在我们中间。

['θretnɪŋ] [tu:; tə] [nɒk] [ðə; ðɪ][wʌn] [ded] [hu:] [fɜ:st] ['ɒfəd] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
threatening to knock the one dead who first offered to lift his hand against the
威胁 到 敲 这 一 死的 WHO 第一的 提供 到 举起 他的 手 反对 这
[ʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

威胁要打死第一个举手打人的人；

[bʌt; bət] , [pə'si:vɪŋ] [nəʊ] [dɪspə'zɪŋ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] ['seprət] ,
but , perceiving no disposition in any of us to separate ,
但 , 感知 不 处置 在 任何 的 我们 到 分离 ,

但是，由于他们没有发现我们当中任何人有分离的意愿，

[hi:; hi] [drəʊv] [em 'i:] [həʊm] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [gɑ:d] [brɪ'haɪnd]
he drove me home before him like a bullock , and keeping close guard behind
他 驾驶 我 家 前 他 喜欢 一个 犏 , 和 保持 关闭 警卫 在后面
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他像赶牛一样把我赶回家，并在后面紧跟着我。

[lest] - [hæd; həd] ['fɒləʊd] .
lest M'Gill had followed .
免得 - 有 随后 .

免得麦吉尔也跟了过来。

[aɪ][felt] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdeɪtɪd] [tuː; tə][dʒɒn] , [jet] [aɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntəˈfɪərəns] [tuː; tə][maɪ]
I felt greatly indebted to John , yet I complained of his interference to my
我 毛毡 非常 负债累累 到 约翰 , 然而 我 抱怨 的 他的 干涉 到 我的

[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,
我非常感激约翰，但我还是向我母亲抱怨了他干涉我的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [əˈfɪʃəs] [ˈsɪnə(r)] [ɡɒt] [nəʊ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
and the old officious sinner got no thanks for his pains .
和 这 老的 爱管闲事的 罪人 得到 不 谢谢 为了 他的 疼痛 .

而那个爱管闲事的老罪人却没有得到任何感谢。

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [əˈʊnli][frɒm; frəm] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] , [səʊ][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn]
As I am writing only from recollection , so I remember of nothing farther in
作为 我 是 写作 仅有的 从 回忆 , 所以 我 记住 的 没有什么 更远 在

[ðɪːz] [ˈɜːli] [deɪz] ,
these early days ,
这些 早期的 天 ,
由于我只能凭回忆写作，所以对于早年的事情，我已记不清更多了。

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkɔːdɪd] .
in the least worthy of being recorded .
在 这 至少 值得 的 存在 记录 .

至少不值得记录下来。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ə; eɪ] [trænˈsendənt] [ˈsɪnə(r)] , [aɪ] [kənˈfes] .
That I was a great , a transcendent sinner , I confess .
那 我 曾是 一个 伟大的 , 一个 超凡脱俗 罪人 , 我 承认 .

我承认，我是一个罪大恶极的罪人。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈfəˌɡɪvnəs] , [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ][ˈnevə(r)] [sin] [frɒm; frəm]
But still I had hopes of forgiveness , because I never sinned from
但 仍然 我 有 希望 的 饶恕 , 因为 我 绝不 罪过 从

[ˈprɪnsəp(ə)] ,
principle ,
原则 ,

但我仍然抱有被原谅的希望，因为我从未违背原则犯罪。

[bʌt; bət][ˈæksɪdənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ɒv; əv] [ðɪːz] [sɪnz][baɪ][ðə; ði] [slʌmp] ,
but accident ; and then I always tried to repent of these sins by the slump ,
但 事故 ; 和 然后 我 总是 尝试 到 悔改 的 这些 罪孽 经过 这 暴跌 ,

但那是一场意外；之后我总是试图通过低迷期来忏悔这些罪过。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪndrɪˈvɪdʒuəli] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][maɪ]
for individually it was impossible ; and , though not always successful in my
为了 单独 它 曾是 不可能的 ; 和 , 尽管 不是 总是 成功的 在 我的

[ɪnˈdevə(r)] ,
endeavours ,
努力 ,

因为单凭个人之力是不可能做到的；而且，尽管我的努力并非总是成功，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ðæt] , [ðə; ði] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [rɪˈpentəns] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm][emˈiː] ,
I could not help that , the grace of repentance being withheld from me ,
我 可以 不是 帮助 那 , 这 优雅 的 悔改 存在 隐瞒 从 我 ,

我对此无能为力，悔改的恩典被剥夺了。

[aɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [maɪˈself][æz; əz][ɪn][nəʊ] [dɪˈɡriː] [əˈkaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)] .
I regarded myself as in no degree accountable for the failure .
我 认为 我 作为 在 不 程度 问责制 为了 这 失败 .

我认为自己对这次失败没有任何责任。

[mɔːrəʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dedli] [sɪnz]['ɪntuː] [wɪt] [ai]['nevə(r)] [fel] ,
Moreover , there were many of the most deadly sins into which I never fell ,
而且 , 那里 是 许多 的 这 最多 致命 罪孽 进入 哪个 我 绝不 跌倒 ,
此外, 我从未犯过许多最致命的罪行。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['dredɪd] [ðəʊz] ['men](ə)nd [ɪn][ðə; ði] [revl'eʃən] [æz; əz] [ɪk'skluːdɪŋ] [sɪnz] ,
for I dreaded those mentioned in the Revelations as excluding sins ,
为了 我 令人恐惧的 那些 提及 在 这 启示录 作为 不包括 罪孽 ,
因为我惧怕《启示录》中提到的那些排除罪恶的因素,

[səʊ] [ðæt] [ai] ['gɑːdɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] .
so that I guarded against them continually .
所以 那 我 守卫 反对 他们 持续 .
所以我时刻警惕着他们。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ai] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][əb'hɔː(r)] , [ðə; ði] ['bjʊːti] [ɒv; əv]
In particular , I brought myself to despise , if not to abhor , the beauty of
在 特别的 , 我 带来 我 到 鄙视 , 如果 不是 到 痛恨 , 这 美丽 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
尤其是我, 开始鄙视, 甚至厌恶女性的美貌。

['lʊkɪŋ] [ɒn][aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sneə(r)][tuː; tə] [wɪt] [mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] ,
looking on it as the greatest snare to which mankind was subjected ,
寻找 在 它 作为 这 最 圈套 到 哪个 人类 曾是 受 ,
将其视为人类所遭受的最大陷阱

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meɪdnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əʊld] ['wɪmɪn] ([maɪ] ['mʌðə(r)]
and though young men and maidens , and even old women (my mother
和 尽管 年轻的 男人 和 少女们 , 和 甚至 老的 女性 (我的 母亲
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest]) ,
among the rest) ,
之中 这 休息) ,
虽然有年轻男子和少女, 甚至还有老妇人 (包括我的母亲),

[tæks] [em 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ret] , [ai] ['ɡlɔːrɪd] [ɪn][maɪ] [ækwɪ'zɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
taxed me with being an unnatural wretch , I gloried in my acquisition ; and ,
已征税 我 和 存在 一个 不自然 可怜虫 , 我 光荣的 在 我的 获得 ; 和 ,
指责我是一个反常的恶棍, 我却为我的所得而沾沾自喜; 而且,

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [eɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ɔːl] [snəʊ]
to this day , am thankful for having escaped the most dangerous of all snares
到 这 天 , 是 感恩 为了 拥有 逃脱 这 最多 危险的 的 全部 陷阱
:
:
:
时至今日, 我仍然庆幸自己逃脱了最危险的陷阱。

[ai] [kept] [maɪ'self]['ɔːlsəʊ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri][ænd; ənd] [mɪsbɪ'liːf] , [bəʊθ][ɒv; əv][ə; eɪ]
I kept myself also free of the sins of idolatry and misbelief , both of a
我 保留 我 还 自由的 的 这 罪孽 的 偶像崇拜 和 误信 , 两个都 的 一个
['dedli] ['neɪtʃə(r)] ;
deadly nature ;
致命 自然 ;
我也让自己远离了偶像崇拜和不信的罪恶, 这两种罪恶都是致命的;

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][nɒt] [ðen] ['brəʊkən] , [ðæt] [ɪz] ,
and , upon the whole , I think I had not then broken , that is ,
和 , 之上 这 所有的 , 我 思考 我 有 不是 然后 破碎的 , 那 是 ,
总的来说, 我认为我当时还没有崩溃, 也就是说,

[ˈæbsəlu:tli] [ˈbrəʊkən] , [əˈbʌv] [fɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] ; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt]
absolutely broken , above four out of the ten commandments ; but , for all that
绝对地 破碎的 , 多于 四 出去 的 这 十 诫命 ; 但 , 为了 全部 那
,
:
,

完全违背了十诫中的四条；但是，尽管如此，

[ai][hæd; həd][mɔ:(r)] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪˈgɑ:d] [ˈaɪðə(r)][maɪ] [gʊd] [wɜ:ks] , [ɔ:(r)][maɪ][ˈi:v(ə)l] [di:dz] ,
I had more sense than to regard either my good works , or my evil deeds ,
我 有 更多的 感觉 比 到 看待 任何一个 我的 好的 作品 , 或者 我的 邪恶的 契约 ,

我当时明智地没有去在意我的善行或恶行。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪˈgri:] [ˈɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [dɪˈkri:z] [ɒv; əv][gɒd] [kənˈsɜ:nɪŋ] [em ˈi:] ,
as in the smallest degree influencing the eternal decrees of God concerning me ,
作为 在 这 最小 程度 影响 这 永恒 法令 的 上帝 有关 我 ,

就像我以最小的程度影响上帝关于我的永恒旨意一样，

[ˈaɪðə(r)] [wɪð] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə][maɪ] [əkˈseptəns] [ɔ:(r)][reprəʊˈbeɪʃən] .
either with regard to my acceptance or reprobation .
任何一个 和 看待 到 我的 验收 或者 非难 .

无论是关于我是否接受还是拒绝。

[ai] [dɪˈpendɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ɒv; əv] [fri:] [greɪs] ,
I depended entirely on the bounty of free grace ,
我 取决于 完全 在 这 赏金 的 自由的 优雅 ,

我完全依赖于白白赐予的恩典，

[ˈhəʊldɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][mæn][æz; əz] [ˈfɪlθi] [rægz] ,
holding all the righteousness of man as filthy rags ,
保持 全部 这 义 的 男人 作为 污秽 破布 ,

视世间一切正义如同污秽的破布，

[ænd; ənd] [bɪˈli:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [məˈmentəs] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [tru:θ] [ðæt] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈhevi- lly]
and believing in the momentous and magnificent truth that , the more heavily
和 相信 在 这 意义重大 和 壮丽 真相 那 , 这 更多的 重度

[ˈloʊdən] [wɪð] [trænsˈɡrefən, trænz-, trɑ:n-] ,
laden with transgressions ,
已加载 和 过错 ,

并相信一个意义重大且无比崇高的真理：罪孽越深重，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第7/14页

[ðə; ði][mɔː(r)] ['welkəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'li:və(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .
the more welcome was the believer at the throne of grace .
这 更多的 欢迎 曾是 这 信徒 在 这 王座 的 优雅 .
在恩典宝座前，信徒更受欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'li:f]
And I have reason to believe that it was this dependence and this belief
和 我 有 原因 到 相信 那 它 曾是 这 依赖性 和 这 信仰
[ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ɪn'ʃuəd] [maɪ] [ək'septəns] [ðeə(r)] .
that at last ensured my acceptance there .
那 在 最后的 确保 我的 验收 那里 .
我有理由相信，正是这种依赖和信念最终确保了我被那里接纳。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] - - [ðə; ði]['prɪəriəd] [ðæt]
I come now to the most important period of my existence - - the period that
我 来 现在 到 这 最多 重要的 时期 的 我的 存在 - - 这 时期 那
[hæz; həz] ['mɒd(ə)ld] [maɪ] ['kærəktə(r)] ,
has modelled my character ,
有 建模 我的 特点 ,
现在我谈到了我生命中最重要的一段时期——塑造我性格的这段时期，

[ænd; ənd] ['ɪnfluənst] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] - - [wɪ'daʊt] [wɪt] ,
and influenced every action of my life - - without which ,
和 影响 每一个 行动 的 我的 生活 - - 没有 哪个 ,
它影响了我人生中的每一个行动——没有它，

[ðɪs] ['diːteɪl][ɒv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæθ] [biːn] [təʊld] - - [ə; eɪ]
this detail of my actions would have been as a tale that hath been told - - a
这 细节 的 我的 行动 会 有 到过 作为 一个 故事 那 有 到过 讲述 - - 一个
[mə'nɒtənəs] [fə'rɑːgəʊ] - - [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [hə'ræŋ] - - [ɪn] [ʃɔːt] ,
monotonous farrago - - an uninteresting harangue - - in short ,
单调 杂乱无章 - - 一个 无聊 长篇大论 - - 在 短的 ,

我行为的这个细节原本会像一个被讲述过的故事——一段单调乏味的胡言乱语——一段枯燥无味的长篇大论——总之，
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
a thing of nothing .
一个 事物 的 没有什么 .

无中生有。
[weə'ræz] , [ləʊ] ! [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd][tɪrəb(ə)]['ækʃ(ə)nz] ,
Whereas , lo ! it must now be a relation of great and terrible actions ,
然而 , 洛 ! 它 必须 现在 是 一个 关系 的 伟大的 和 糟糕的 行动 ,
然而，瞧！这必定是一段关于伟大而可怕的事件的叙述。

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
done in the might , and by the commission of heaven .
完毕 在 这 可能 , 和 经过 这 委员会 的 天堂 .
奉天命，以天之威能完成。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .
阿门。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪnfl] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [brɪʃɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
Like the sinful king of Israel , I had been walking softly before the Lord for
喜欢 这 罪恶的 国王 的 以色列 , 我 有 到过 步行 轻轻 前 这 主 为了
[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
a season .
一个 季节 .

就像以色列的罪王一样，我曾有一段时间在主面前悄悄行事。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['hʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][maɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]
I had been humbled for my transgressions , and , as far as I
我 有 到过 谦卑 为了 我的 过错 , 和 , 作为 远的 作为 我
[rekə'lekt] ,
recollect ,
追忆 ,

我因自己的过错而感到羞愧，而且，就我记忆所及，

['sɒri] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌmbəz] [ænd; ənd][ˈheɪnəsənəs; ˈhiːnəsənəs] .
sorry on account of their numbers and heinousness .
对不起 在 帐户 的 他们的 数字 和 罪恶 .

鉴于他们的数量和罪行的残忍程度，我深感遗憾。

[maɪ] ['revərənd] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bi:n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'iː] ['evri] [deɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]
My reverend father had been , moreover , examining me every day regarding the
我的 牧师 父亲 有 到过 , 而且 , 检查 我 每一个 天 关于 这
[steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
state of my soul ,
状态 的 我的 灵魂 ,

此外，我尊敬的父亲每天都会审视我的灵魂状态。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnsəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'piəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
and my answers sometimes appeared to give him satisfaction , and sometimes
和 我的 答案 有时 出现 到 给 他 满意 , 和 有时
[nɒt] .
not .
不是 .

我的回答有时似乎让他满意，有时则不然。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɑːp] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ;
As for my mother , she would harp on the subject of my faith for ever ;
作为 为了 我的 母亲 , 她 会 竖琴 在 这 主题 的 我的 信仰 为了 曾经 ;

至于我母亲，她会没完没了地唠叨我的信仰问题；

[jet] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
yet , though I knew her to be a Christian ,
然而 , 尽管 我 知道 她 到 是 一个 基督教 ,
[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
然而，尽管我知道她是一名基督徒，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒtli] [ɪn'strʌkʃənz] ,
I confess that I always despised her motley instructions ,
我 承认 那 我 总是 被鄙视的 她 杂乱无章 指示 ,
[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒtli] [ɪn'strʌkʃənz] ,
我承认我一直很讨厌她那些五花八门的指示。

[nɔː(r)][hæd; həd][aɪ] ['eni] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .
nor had I any great regard for her person .
也不 有 我 任何 伟大的 看待 为了 她 人 .

我既不怎么喜欢她这个人。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][em 'iː] , [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] .
If this was a crime in me , I never could help it .
如果 这 曾是 一个 犯罪 在 我 , 我 绝不 可以 帮助 它 .
[aɪ] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] .
如果这是我的罪过，那我永远也无法控制。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] [ˈfri:lɪ] ,
I confess it freely ,
我 承认 它 自由 ,

我坦然承认。

[ænd; ənd] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
and believe it was a judgment from heaven inflicted on her for
和 相信 它 曾是 一个 判断 从 天堂 造成的 在 她 为了
[sʌm; səm][sɪn][ɒv; əv][ˈfɔ:mə(r)] [deɪz] ,
some sin of former days ,
一些 罪 的 以前的 天 ,

并认为这是上天对她过去所犯之罪的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðəwaɪz] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən]
and that I had no power to have acted otherwise towards her than
和 那 我 有 不 力量 到 有 行动 否则 向 她 比
[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 :

我当时没有权力对她采取其他任何行动。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][aɪ] [wen] [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðə(r)][wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [əˈrəʊz][frɒm; frəm]
In this frame of mind was I when my reverend father one morning arose from
在 这 框架 的 头脑 曾是 我 什么时候 我的 牧师 父亲 一 早晨 出现 从
[hɪz; ɪz] [si:t] ,
his seat ,
他的 座位 ,

我当时就是这种心境，一天早晨，我尊敬的父亲从座位上站了起来。

[ænd; ənd] , [ˈmi:tɪŋ] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi; hi] [ɪmˈbreɪst] [em ˈi:] ,
and , meeting me as I entered the room , he embraced me ,
和 , 会议 我 作为 我 进入 这 房间 , 他 拥抱 我 ,
[ɪntəˈruːm] ,
我走进房间时，他迎上来拥抱了我。

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][əˈpɒn] [ɜ:θ] .
and welcomed me into the community of the just upon earth .
和 欢迎 我 进入 这 社区 的 这 只是 之上 地球 :
[ˈɪntəˈruːm] ,
我走进房间时，他迎上来拥抱了我。

并接纳我加入人间正义者的行列。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [ˈspi:tʃləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] [seɪv] [baɪ] [lʊks] [ɒv; əv] [səˈpraɪz]
I was struck speechless , and could make no answer save by looks of surprise
我 曾是 击 无言 , 和 可以 制作 不 回答 节省 经过 看起来 的 惊喜
:
:
:

我惊得说不出话来，除了惊讶的表情，什么也做不了。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [kɪst] , [ænd; ənd] [wept] [ˈəʊvə(r)][em ˈi:] ; [ænd; ənd] ,
My mother also came to me , kissed , and wept over me ; and ,
我的 母亲 还 来了 到 我 , 亲吻 , 和 哭泣 超过 我 ; 和 ,
[ˈɪntəˈruːm] ,
我走进房间时，他迎上来拥抱了我。

我的母亲也来到我身边，亲吻我，并为我哭泣；而且，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈʃaʊəɪŋ] [ʌnˈnʌmbəd] [ˈblesɪŋz] [ɒn][maɪ] [hed] ,
after showering unnumbered blessings on my head ,
后 淋浴 未编号 祝福 在 我的 头 ,
[ˈɪntəˈruːm] ,
我走进房间时，他迎上来拥抱了我。
[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][aɪ] [wen] [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðə(r)][wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [əˈrəʊz][frɒm; frəm]
In this frame of mind was I when my reverend father one morning arose from
在 这 框架 的 头脑 曾是 我 什么时候 我的 牧师 父亲 一 早晨 出现 从
[hɪz; ɪz] [si:t] ,
his seat ,
他的 座位 ,

我当时就是这种心境，一天早晨，我尊敬的父亲从座位上站了起来。

[ðen] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [em 'i:] [baɪ][ə; ei][hænd] ,
Then each of them took me by a hand ,
然后 每个 的 他们 采取 我 经过 一个 手 ,
然后他们一人牵起我的一只手,

[ænd; ənd][maɪ] ['revərənd] ['fa:ðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['resl] [wɪð] [gɒd] ,
and my reverend father explained to me how he had wrestled with God ,
和 我的 牧师 父亲 解释 到 我 如何 他 有 摔跤 和 上帝 ,
我那虔诚的父亲向我解释了他如何与上帝搏斗。

[æz; əz][ðə; ði] ['patriɑ:k] [ɒv; əv][əʊld][hæd; həd] [dʌŋ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [naɪt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz]
as the patriarch of old had done , not for a night , but for days
作为 这 族长 的 老的 有 完毕 , 不是 为了 一个 夜晚 , 但 为了 天
[ænd; ənd] [j'iəz] ,
and years ,
和 年 ,
就像古代的先祖那样, 不是一夜之间, 而是日复一日、年复一年地这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] ,
and that in bitterness and anguish of spirit , on my account ; but ,
和 那 在 苦味 和 痛苦 的 精神 , 在 我的 帐户 ; 但 ,
并且因我的缘故, 在精神上感到痛苦和悲伤; 但是,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [prɪ'veɪld] ,
that he had at last prevailed ,
那 他 有 在 最后的 最终获胜 ,
他最终取得了胜利。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [dɪ'zaɪəd] [ə'ʊərəns] [ɒv; əv][maɪ]
and had now gained the long and earnestly desired assurance of my
和 有 现在 获得 这 长的 和 切实 想要的 保证 的 我的
[ək'septəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,
acceptance with the Almighty ,
验收 和 这 全能者 ,
现在, 我终于获得了长久以来梦寐以求的、全能的上帝接纳我的保证。

[ɪn][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
in and through the merits and sufferings of his Son .
在 和 通过 这 优点 和 苦难 的 他的 儿子 .
藉由他儿子的功德和苦难。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; ei]['dʒʌstɪfaɪd]['pɜ:s(ə)n] ,
That I was now a justified person ,
那 我 曾是 现在 一个 合理的 人 ,
我如今已是一个公正的人了。

[ə'dɒptɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gɑ:dʒ] [tʃɪldrən] - - [maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk]
adopted among the number of God's children - - my name written in the Lamb's book
已采用 之中 这 数字 的 神的 孩子们 - - 我的 姓名 书面 在 这 羊羔的 书
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
被接纳成为上帝的儿女之一——我的名字被记在羔羊的生命册上,

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][baɪ] - [pɑ:st] [trænz'greʃ(ə)n] , [nɔ:(r)] ['eni] ['fju:tʃə(r)][ækt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]
and that no by - past transgression , nor any future act of my own , or of
和 那 不 经过 - 过去的 越轨行为 , 也不 任何 未来 行为 的 我的 自己的 , 或者 的
['ʌðə(r)] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,
并且过去的任何过错, 以及我本人或其他人未来的任何行为,

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪnstɹə'ment(ə)] [ɪn] [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] .
could be instrumental in altering the decree .
可以 是 乐器演奏 在 改变 这 法令 :

可能有助于修改法令。

" [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˈdaːknəs] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] ,
" All the powers of darkness , " added he ,
" 全部 这 权力 的 黑暗 , " 额外 他 ,
"所有黑暗势力,"他补充道。

" [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [plʌk] [juː; jʊ] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'diː.mərz] [hænd] .
" shall never be able to pluck you again out of your Redeemer's hand .
" 将 绝不 是 有能力的 到 采摘 你 再次 出去 的 你的 救赎者的 手 .
"永远无法再将你从救赎主的手中夺走。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstedfəːst] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] .
And now , my son , be strong and steadfast in the truth .
和 现在 , 我的 儿子 , 是 强的 和 坚定不移 在 这 真相 .
现在, 我的孩子, 要在真理中坚强坚定。

[set][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [men] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [blʌd] ,
Set your face against sin , and sinful men , and resist even to blood ,
放 你的 脸 反对 罪 , 和 罪恶的 男人 , 和 抵抗 甚至 到 血 ,
你要抵挡罪恶和罪人, 甚至不惜流血。

[æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lənd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ʃæl; ʃəl]
as many of the faithful of this land have done , and your reward shall
作为 许多 的 这 忠实 的 这 土地 有 完毕 , 和 你的 报酬 将
[biː; bi] [ˈdʌb(ə)] .
be double .
是 双倍的 :

就像这片土地上许多虔诚的信徒所做的那样, 你的奖赏将会加倍。

[aɪ][eɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [hɪm] [huː]
I am assured of your acceptance by the word and spirit of Him who
我 是 保证 的 你的 验收 经过 这 单词 和 精神 的 他 WHO
[ˈkænɒt] [ɜː(r)] ,
cannot err ,
不能 犯错 ,

我确信, 凭借那位永不犯错之主的圣言和圣灵, 你必蒙接纳。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ˈʌntə; ˈʌntu][laɪf] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .
and your sanctification and repentance unto life will follow in due course .
和 你的 成圣 和 悔改 到 生活 将要 跟随 在 到期的 课程 .
你的成圣和悔改, 最终必将获得永生。

[rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [plʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][brænd] [aʊt] [ɒv; əv]
Rejoice and be thankful , for you are plucked as a brand out of
麾 和 是 感恩 , 为了 你 是 拨弦 作为 一个 品牌 出去 的
[ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] ,
the burning ,
这 燃烧 ,

你们要欢喜感恩, 因为你们如同柴从火中被抽出来一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dempʃn] [ɪz] [siːld] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .
and now your redemption is sealed and sure .
和 现在 你的 赎回 是 密封 和 当然 .
现在你的救赎已经完成, 毋庸置疑。

" [aɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][maɪ] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm][ɔːl] [sɪn] ,
" I wept for joy to be thus assured of my freedom from all sin ,
" 我 哭泣 为了 喜悦 到 是 因此 保证 的 我的 自由 从 全部 罪 ,
"我喜极而泣, 因为我确信自己已摆脱一切罪恶。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][maɪ][ˈevə(r)] [əˈgen] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈwei] [frɒm; frəm][maɪ] [njuː] [steɪt] .
and of the impossibility of my ever again falling away from my new state .
和 的 这 不可能 的 我的 曾经 再次 坠落 离开 从 我的 新的 状态 .

以及我永远不可能再次脱离我现在的状态。

[ai] [ˈbaʊndɪd] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒdz] ,
I bounded away into the fields and the woods ,
我 有界 离开 进入 这 字段 和 这 树林 ,

我蹦蹦跳跳地跑进了田野和树林，

[tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [maɪ][ˈspɪrɪt] [ɪn] [preə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][em ˈiː] :
to pour out my spirit in prayer before the Almighty for his kindness to me :
到 倒 出去 我的 精神 在 祷告 前 这 全能者 为了 他的 仁慈 到 我 :

我要在全能的上帝面前倾诉衷肠，感谢他对我的恩慈：

[maɪ] [həʊl] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnjuːd] ; [ˈevri] [nɜːv] [wɒz; wəz] [ˈbɔɪənt] [wɪð] [njuː] [laɪf] ;
my whole frame seemed to be renewed ; every nerve was buoyant with new life ;
我的 所有的 框架 似乎 到 是 更新 ; 每一个 神经 曾是 浮力 和 新的 生活 ;

我的整个身体仿佛焕然一新；每一根神经都充满了新的活力；

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [flaʊn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
I felt as if I could have flown in the air ,
我 毛毡 作为 如果 我 可以 有 飞行 在 这 空气 ,

我感觉自己好像能飞起来一样。

[ɔː(r)] [liːpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
or leaped over the tops of the trees .
或者 跳跃 超过 这 最高额 的 这 树木 .

或者跃过树梢。

[æn; ən][egzɔːlˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
An exaltation of spirit lifted me , as it were ,
一个 提高 的 精神 抬起 我 , 作为 它 是 ,

仿佛一股精神振奋之势将我提升到了更高的境界。

[faː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [ˈkriːtʃəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɒn][ɪts] [ˈsɜːfɪs] ;
far above the earth and the sinful creatures crawling on its surface ;
远的 多于 这 地球 和 这 罪恶的 生物 爬行 在 它是 表面 ;

远高于地球和在其表面爬行的罪恶生物；

[ænd; ənd][ai] [diːmd] [maɪˈself][æz; əz][æn; ən][ˈiːg(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][men] , [ˈsɔːrɪŋ] [ɒn] [haɪ] ,
and I deemed myself as an eagle among the children of men , soaring on high ,
和 我 被认为 我 作为 一个 鹰 之中 这 孩子们 的 男人 , 翱翔 在 高的 ,

我把自己比作人类中的雄鹰，翱翔于高空。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ɒn][ðə; ði] [ˈgrɒvlɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [bɪˈləʊ] .
and looking down with pity and contempt on the grovelling creatures below .
和 寻找 向下 和 遗憾 和 鄙视 在 这 卑躬屈膝 生物 以下 .

他俯视着下方匍匐在地的生灵，既怜悯又轻蔑。

[æz; əz][ai] [ðʌs] [wend] [maɪ] [wei] ,
As I thus wended my way ,
作为 我 因此 温德 我的 方式 ,

我就这样继续前行，

[ai] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [əˈpɪərəns] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [em ˈiː] .
I beheld a young man of a mysterious appearance coming towards me .
我 观看 一个 年轻的 男人 的 一个 神秘 外貌 未来 向 我 .

我看到一个相貌神秘的年轻男子向我走来。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm] , ['biːɪŋ] [bent][ɒn][maɪ] [əʊn] [kɒntɪmpl'eɪʃənz] ;
I tried to shun him , being bent on my own contemplations ;
我 尝试 到 回避 他 , 存在 弯曲 在 我的 自己的 沉思 ;

我试图避开他, 一心沉浸在自己的思绪中;

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [wei] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [ə'vɔɪd] [hɪm] ;
but he cast himself in my way , so that I could not well avoid him ;
但 他 投掷 他自己 在 我的 方式 , 所以 那 我 可以 不是 出色地 避免 他 ;

但他挡住了我的路, 使我无法轻易避开他;

[ænd; ʌnd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)]['paʊə(r)] [ðæt] [druː] [em 'iː] [tə'wɔːdz]
and , more than that , I felt a sort of invisible power that drew me towards
和 , 更多的 比 那 , 我 毛毡 一个 种类 的 无形的 力量 那 画 我 向
[hɪm] ,
him ,
他 ,

而且, 更重要的是, 我感到一种无形的力量吸引着我走向他。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
something like the force of enchantment , which I could not resist .
某物 喜欢 这 力量 的 魅力 , 哪个 我 可以 不是 抵抗 .

那是一种类似魔法的力量, 我无法抗拒。

[æz; əz][wiː; wi] [epɹəʊtʃt] [iːtʃ] [ʌðə(r)] ,
As we approached each other ,
作为 我们 接近 每个 其他 ,

当我们彼此靠近时,

['aʊə(r)] [aɪz] [met][ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃən] [ðæt] [θrɪld]
our eyes met and I can never describe the strange sensations that thrilled
我们的 眼睛 遇见 和 我 能 绝不 描述 这 奇怪的 感觉 那 激动不已
[θruː] [maɪ] [həʊl] [freɪm] [æt; ət] [ðæt] [ɪm'presɪv] ['məʊmənt] ;
through my whole frame at that impressive moment ;
通过 我的 所有的 框架 在 那 感人的 片刻 ;

我们的目光相遇了, 那一刻我全身涌起的奇妙感觉, 我永远也无法用语言来形容;

[ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][em 'iː] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;
a moment to me fraught with the most tremendous consequences ;
一个 片刻 到 我 充满危机 和 这 最多 巨大的 结果 ;

对我而言, 这是一个充满极其严重后果的时刻;

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pʌz(ə)ld] [maɪ'self] ,
the beginning of a series of adventures which has puzzled myself ,
这 开始 的 一个 系列 的 冒险 哪个 有 困惑 我 ,

这是一系列令我困惑不已的冒险的开端。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [pʌz(ə)] [ðə; ði] [wɜːld] [wen] [aɪ][eɪ'em][nəʊ][mɔː(r)][ɪn][aɪ 'tiː] .
and will puzzle the world when I am no more in it .
和 将要 谜 这 世界 什么时候 我 是 不 更多的 在 它 .

当我离开人世时, 这将成为世人的谜面。

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [naʊ] [suːn] [ə'raɪv] ,
That time will now soon arrive ,
那 时间 将要 现在 很快 到达 ,

那一天很快就会到来。

['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [huː] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði]['tjuːməlt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts]
sooner than anyone can devise who knows not the tumult of my thoughts
很快 比 任何人 能 设计 WHO 知道 不是 这 骚乱 的 我的 想法

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ;
and the labour of my spirit ;
和 这 劳动 的 我的 精神 ;

比任何不了解我内心波澜起伏和精神劳作的人所能想象的都要快;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [hæθ] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑ:st] [əʊvə(r)] , [wen] [maɪ] [fle] [ænd; ənd][maɪ] [bəʊnz]
and when it hath come and passed over , when my flesh and my bones
和 什么时候 它 有 来 和 通过了 超过 , 什么时候 我的 肉 和 我的 骨头
[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'keɪd] ,
are decayed ,
是 腐烂的 ,

当那日子过去, 当我的血肉和骨头腐烂之后,

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [pɑ:st] [tu:; tə][ɪts] [evə'la:stɪŋ] [həʊm] ,
and my soul has passed to its everlasting home ,
和 我的 灵魂 有 通过了 到 它是 永恒 家 ,
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ,
我的灵魂已归于永恒的家园。

[ðen] [[æ]; ʃəl][ðə; ði] [sʌnz] [ʊv; əv] [men] ['pɒndə(r)][ʊn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʊv; əv][maɪ] [laɪf] ;
then shall the sons of men ponder on the events of my life ;
然后 将 这 儿子们 的 男人 思考 在 这 活动 的 我的 生活 ;
[ðə; ði] [sʌnz] [ʊv; əv] [men] ['pɒndə(r)][ʊn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʊv; əv][maɪ] [laɪf] ;
那时, 世人将会思考我一生的种种经历;

['wʌndə(r)][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [sʌt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
wonder and tremble , and tremble and wonder how such things should be .
想知道 和 颤抖 , 和 颤抖 和 想知道 如何 这样的 事物 应该 是 .
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ;
惊叹不已, 战栗不已, 战栗不已, 惊叹不已, 这样的事情怎么会发生。

[ðæt] [streɪndʒ] [ju:θ] [ænd; ənd][aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [i:tʃ] [ʌðə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ,
That strange youth and I approached each other in silence , and slowly ,
那 奇怪的 青年 和 我 接近 每个 其他 在 沉默 , 和 缓慢地 ,
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ;
我和那个陌生的年轻人默默地走近彼此, 慢慢地,

[wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ʊn] [i:tʃ] [ʌðəz] [aɪz] .
with our eyes fixed on each other's eyes .
和 我们的 眼睛 固定的 在 每个 其他的 眼睛 .
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ;
我们四目相对。

[wi:; wi] [epɹ'əʊtʃt] [tɪl] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑ:d] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen]
We approached till not more than a yard intervened between us , and then
我们 接近 直到 不是 更多的 比 一个 院子 介入 之间 我们 , 和 然后
[stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] ,
stood still and gazed ,
站立 仍然 和 凝视 ,
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ;
我们走近, 直到彼此之间只剩下一码的距离, 然后停下脚步, 凝视着对方。

['meɪʒərɪŋ] [i:tʃ] [ʌðə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
measuring each other from head to foot .
测量 每个 其他 从 头 到 脚 .
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ;
互相量尺寸, 从头到脚。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʊn] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]
What was my astonishment on perceiving that he was the same being as
什么 曾是 我的 惊讶 在 感知 那 他 曾是 这 相同的 存在 作为
[maɪ'self] !
myself !
我 !

当我意识到他竟然和我同一个人时, 我感到无比震惊!

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:ɪst] ['aɪtəm] .
The clothes were the same to the smallest item .
这 衣服 是 这 相同的 到 这 最小 物品 .
[dɪ'keɪd] [maɪ] [laɪf] ;
所有衣服连最小的部件都一模一样。

[ðə; ði] [fɔ:m] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [ə'pærənt] [eɪdʒ] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ; [ðə; ði] [aɪz]
The form was the same ; the apparent age ; the colour of the hair ; the eyes
这 形式 曾是 这 相同的 ; 这 明显 年龄 ; 这 颜色 的 这 头发 ; 这 眼睛
; [ænd; ənd] ,
;
;
;
和 ;

外形相同；外表年龄相同；头发颜色相同；眼睛也相同；而且，

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [rekə'lek(ə)n] [kʊd; kəd] [sɜ:v] [em 'i:][frɒm; frəm] ['vju:ɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['fi:tʃəz] [ɪn][ə; eɪ]
as far as recollection could serve me from viewing my own features in a
作为 远的 作为 回忆 可以 服务 我 从 观看 我的 自己的 特征 在 一个
[gla:s] ,
glass ,
玻璃 ;

就我从镜子里看到的自己的面容所回忆起的而言，

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
the features too were the very same .
这 特征 也 是 这 非常 相同的 ;

功能也完全相同。

[aɪ] [kən'si:vɪd] [æt; ət][fɜ:st] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,
I conceived at first that I saw a vision ,
我 构思 在 第一的 那 我 锯 一个 想象 ;

起初我以为自己看到了异象，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl][hæd; həd] [ə'priəd] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪərə][ɒv; əv]
and that my guardian angel had appeared to me at this important era of
和 那 我的 监护人 天使 有 出现 到 我 在 这 重要的 时代 的
[maɪ][laɪf] ;
my life ;
我的 生活 ;

在我的人生这个重要阶段，我的守护天使出现在我面前；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ] [lʊks] ,
but this singular being read my thoughts in my looks ,
但 这 单数 存在 读 我的 想法 在 我的 看起来 ;

但是，这个独特的存在却从我的眼神中读懂了我的心思。

[æn'tɪsɪpɜrtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ʌtə(r)] .
anticipating the very words that I was going to utter .
预期 这 非常 字 那 我 曾是 去 到 说出 ;

我竟然预料到了自己即将说出的话。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] [self] .
" **You think I am your brother** , " **said he ; or that I am your second self** .
" 你 思考 我 是 你的 兄弟 , " 说 他 ; 或者 那 我 是 你的 第二 自己 ;

“你以为我是你兄弟，”他说；或者说我是你的另一个自己。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ,
I am indeed your brother , not according to the flesh ,
我 是 的确 你的 兄弟 , 不是 根据 到 这 肉 ;

我确实是你的兄弟，但不是按血缘关系。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [brɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tru:ðz] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊd]
but in my belief of the same truths , and my assurance in the same mode
但 在 我的 信仰 的 这 相同的 真相 , 和 我的 保证 在 这 相同的 模式
[ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ,
of redemption ,
的 赎回 ;

但我坚信同样的真理，也确信同样的救赎方式，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [aɪ][həʊld] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ɔː(r)][səʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ɒn] [ɜːθ] . "
than which I hold nothing so great or so glorious on earth . "

比 哪个 我 抓住 没有什么 所以 伟大的 或者 所以 辉煌 在 地球 . "

世上没有什么比它更伟大、更荣耀的了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [stert] ,
" Then you are an associate well adapted to my present state ,

" 然后 你 是 一个 联系 出色地 改编 到 我的 展示 状态 ,

“那么你就是一位非常适合我目前状态的合作伙伴。”

" [sed] [aɪ] . " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt] [tuː; tə][em 'iː] .
" said I . " For this time is a time of great rejoicing in spirit to me .

" 说 我 . " 为了 这 时间 是 一个 时间 的 伟大的 欢欣鼓舞 在 精神 到 我 .

“我说。“因为此时此刻，我的内心无比喜悦。”

[aɪ][eɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'dempʃn]
I am on my way to return thanks to the Most High for my redemption

我 是 在 我的 方式 到 返回 谢谢 到 这 最多 高的 为了 我的 赎回

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɒndz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

from the bonds of sin and misery .

从 这 债券 的 罪 和 苦难 .

感谢至高者将我从罪恶和苦难的枷锁中救赎出来，我即将返回。

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [dʒɔɪn] [wɪð] [em 'iː] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɪn] ['juːθfl] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ,
If you will join with me heart and hand in youthful thanksgiving ,

如果 你 将要 加入 和 我 心 和 手 在 青春 感恩 ,

如果你愿意与我心连心，手牵手，共同表达青春的感恩之情，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tuː] [gəʊ][ænd; ənd] ['wɜːɪp] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt] , [gəʊ][ɔː(r); jə(r)] [wei] ,
then shall we two go and worship together ; but , if not , go your way ,

然后 将 我们 二 去 和 崇拜 一起 ; 但 , 如果 不是 , 去 你的 方式 ,

那么我们俩就可以一起去敬拜；如果不想去，你就走吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [maɪn] . "
and I shall go mine . "

和 我 将 去 矿 . "

我也要回去了。

" [ɑː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)] [nəʊ] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezə(r)] [aɪ] [waɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,
" Ah , you little know with how much pleasure I will accompany you ,

" 啊 , 你 小的 知道 和 如何 很多 乐趣 我 将要 陪伴 你 ,

“啊，你丝毫不知我会多么乐意陪伴你。”

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ɔː(r); jə(r)] ['elɪvertɪd] [dɪ'vəʊ(ə)nz] , " [sed] [hiː; hi] ['fɜːvəntli] .
and join with you in your elevated devotions , " said he fervently .

和 加入 和 你 在 你的 升高 虔诚 , " 说 他 热切地 .

“并加入你们的崇高虔诚之中，”他热切地说。

" [ɔː(r); jə(r)] [stert] [ɪz][ə; eɪ] [stert] [tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv]
" Your state is a state to be envied indeed ; but I have been advised of

" 你的 状态 是 一个 状态 到 是 令人羡慕 的确 ; 但 我 有 到过 建议 的

[aɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

“你们的州确实令人羡慕；但我只是听人说过这件事。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hʌmb(ə)][dɪ'saɪp(ə)][ɒv; əv] [ɔːz] ;
and am come to be a humble disciple of yours ;

和 是 来 到 是 一个 谦逊的 弟子 的 你的 ;

我愿成为您谦卑的门徒；

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnɪʃɪətɪd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [truː] [wei] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][baɪ] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [juː; jə] ,
to be initiated into the true way of salvation by conversing with you ,
到 是 启动 进入 这 真的 方式 的 救恩 经过 对话 和 你 ,
通过与您交谈,我得以入门,走上真正的救赎之路。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .
and perhaps of being assisted by your prayers .
和 也许 的 存在 协助 经过 你的 祈祷 .
或许也得益于你们的祈祷。

" [maɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [praɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtli] [ˈelɪveɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [əˈdres] , [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði]
" **My spiritual pride being greatly elevated by this address , I began to assume the**
" 我的 精神 自豪 存在 非常 升高 经过 这 地址 , 我 开始 到 认为 这
[prɪˈseptə(r)] ,
preceptor ,
导师 ,
“这番讲话极大地提升了我的精神自尊心,我开始扮演导师的角色,

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [juːθ] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
and questioned this extraordinary youth with regard to his religious principles ,
和 被质问 这 非凡的 青年 和 看待 到 他的 宗教 原则 ,
[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ˈpleɪnli] ,
telling him plainly ,
讲述 他 显然 ,
然后他询问这位非凡的年轻人有关宗教原则的问题,直截了当地告诉他:

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [ɪkˈspektɪd] [əkˈseptəns] [wɪð] [ɡɒd][æt; ət][ɔːl] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ɡʊd]
if he was one who expected acceptance with God at all , on account of good
如果 他 曾是 一 WHO 预期的 验收 和 上帝 在 全部 , 在 帐户 的 好的
[wɜːks] ,
works ,
作品 ,
如果他真的指望靠善行得到上帝的认可,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [həʊld][nəʊ] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [hɪm] .
that I would hold no communion with him .
那 我 会 抓住 不 圣餐 和 他 .
我不会与他有任何往来。
[hiː; hi] [rɪˈnaʊns] [ðɪːz] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈviːəməns] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz]
He renounced these at once , with the greatest vehemence , and declared his
他 放弃 这些 在 一次 , 和 这 最 激烈 , 和 声明 他的
[ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][maɪ] [feɪθ] .
acquiescence in my faith .
默认 在 我的 信仰 .

他立刻以极其激烈的语气放弃了这些信仰,并表示他认同我的信仰。
[aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv][ɡɒd] ,
I asked if he believed in the eternal and irrevocable decrees of God ,
我 问 如果 他 相信 在 这 永恒 和 不可撤销的 法令 的 上帝 ,
我问他是否相信上帝永恒且不可更改的旨意,

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][mænˈkaɪnd] ?
regarding the salvation and condemnation of all mankind ?
关于 这 救恩 和 谴责 的 全部 人类 ?
关于全人类的救赎和审判?

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][did][səʊ] : [ai] , [wɒt] [wɒd] ['sɪgnɪfaɪ][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [ðæt] [hi:; hi]
He answered that he did so : aye , what would signify all things else that he
他 回答 那 他 做过 所以 : 是的 , 什么 会 表示 全部 事物 别的 那 他
[br'li:vɔd] ,
believed ,
相信 ,

他回答说确实如此：是的，这又能说明他所相信的一切呢？

[ɪf] [hi:; hi][did][nɒt] [br'li:v] [ɪn] [ðæt] ?
if he did not believe in that ?
如果 他 做过 不是 相信 在 那 ？

如果他不相信这一点呢？

[wi:; wi] [ðen] [went] [ɒn][tu:; tə] ['kɒmjʊ:n; kə'mju:n] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [br'li:f] ;
We then went on to commune about all our points of belief ;
我们 然后 去 在 到 公社 关于 全部 我们的 积分 的 信仰 ;
然后我们继续交流了我们所有的信仰观点；

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] [sə'dʒestɪd] [hi:; hi] [,ækwɪ'es] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] [ðæt]
and in everything that I suggested he acquiesced , and , as I thought that
和 在 一切 那 我 建议 他 默许 , 和 , 作为 我 想法 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我提出的每一项建议他都欣然接受，而我那天也正是这样想的：

[ʔɒf(ə)n] ['kæərɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ekst'uɪ:mz] , [səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [dred] [hi:; hi][wɒz; wəz]
often carried them to extremes , so that I had a secret dread he was
经常 携带 他们 到 极端情况 , 所以 那 我 有 一个 秘密 恐惧 他 曾是
[əd'vɑ:nsɪŋ] ['blæsfəmi] .
advancing blasphemies .
前进 亵渎神明 .

他常常把这些行为推向极端，以至于我暗自担心他会说出亵渎神明的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defərəns] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ]
He had such a way with him , and paid such a deference to all my
他 有 这样的 一个 方式 和 他 , 和 有薪酬的 这样的 一个 尊重 到 全部 我的
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

他待人接物的方式很特别，而且对我的所有意见都非常尊重。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['kæptɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
that I was quite captivated , and , at the same time ,
那 我 曾是 相当 着迷 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

我当时完全被迷住了，同时，

[ai] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ,
I stood in a sort of awe of him , which I could not account for ,
我 站立 在 一个 种类 的 敬畏 的 他 , 哪个 我 可以 不是 帐户 为了 ,

我对他心生敬畏，这种感觉我自己也说不清楚。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntɪrɪ] [ɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
and several times was seized with an involuntary inclination to escape
和 一些 时代 曾是 查获 和 一个 非自愿 倾角 到 逃脱
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tri:t] .
from his presence by making a sudden retreat .
从 他的 在场 经过 制作 一个 突然 撤退 .

有好几次，他都不由自主地想要逃离他的视线，于是突然后退。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpət] [maɪ] [θɔːts] ,
But he seemed constantly to anticipate my thoughts ,
但 他 似乎 不断地 到 预料 我的 想法 ,
但他似乎总能预判我的想法,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪˈvɜːt][maɪ] [ˈpɜːpəs] [baɪ][sʌm; səm] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ðæt]
and was sure to divert my purpose by some turn in the conversation that
和 曾是 当然 到 转移 我的 目的 经过 一些 转动 在 这 对话 那
[pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd] [emˈiː] .
particularly interested me .
特别 感兴趣的 我 .

而且他总能通过谈话中某个我特别感兴趣的话题来转移我的注意力。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [dwel] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈevə(r)]
He took care to dwell much on the theme of the impossibility of those ever
他 采取 关心 到 住 很多 在 这 主题 的 这 不可能 的 那些 曾经
[ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈkʌvənənt] [wɪð] [ɡɒd] ,
falling away who were once accepted and received into covenant with God ,
坠落 离开 WHO 是 一次 公认 和 已收到 进入 盟约 和 上帝 ,
他着重阐述了这样一个主题：那些曾经被上帝接纳并与之立约的人，绝不可能背离上帝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [trʌst] , [maɪ] [həʊl]
for he seemed to know that in that confidence , and that trust , my whole
为了 他 似乎 到 知道 那 在 那 信心 , 和 那 相信 , 我的 所有的
[həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsentəd] .
hopes were centred .
希望 是 居中 .
因为他似乎知道，我的全部希望都寄托在那份自信和信任之中。

[wiː; wi] [muːvd] [əˈbaʊt] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [spent] .
We moved about from one place to another , until the day was wholly spent .
我们 已搬 关于 从 一 地方 到 其他 , 直到 这 天 曾是 完全 花费 .
我们四处走动，直到一天的时间完全过去。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [biːn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði]
My mind had all the while been kept in a state of agitation resembling the
我的 头脑 有 全部 这 尽管 到过 保留 在 一个 状态 的 搅动 类似 这
[ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːlpuːl] ,
motion of a whirlpool ,
运动 的 一个 漩涡 ,
我的思绪一直处于一种如同漩涡般翻腾不安的状态。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈseprət] ,
and , when we came to separate ,
和 , 什么时候 我们 来了 到 分离 ,
当我们最终分手时,

[aɪ] [ðen] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [hæd; həd]
I then discovered that the purpose for which I had sought the fields had
我 然后 发现 那 这 目的 为了 哪个 我 有 寻求 这 字段 有
[biːn] [nɪˈɡlektɪd] ,
been neglected ,
到过 被忽视的 ,
我后来发现，我来这片田地的目的并没有得到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [daɪˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːɪp] [ɒv; əv][ɡɒd][baɪ] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə]
and that I had been diverted from the worship of God by attending to
和 那 我 有 到过 改道 从 这 崇拜 的 上帝 经过 参加 到
[ðə; ði] [ˈkwɪbl] [ænd; ənd] [ˈdɒɡməz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
the quibbles and dogmas of this singular and unaccountable being ,
这 吹毛求疵 和 教条 的 这 单数 和 无法解释 存在 ,
我因为关注这个古怪且难以捉摸的存在提出的各种小问题和教条，而偏离了对上帝的敬拜。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [aɪ]
who seemed to have more knowledge and information than all the persons I
WHO 似乎 到 有 更多的 知识 和 信息 比 全部 这 人 我
[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
had ever known put together .
有 曾经 已知 放 一起 .

他似乎比我认识的所有人加起来都拥有更渊博的知识和更丰富的信息。

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
We parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

我们彼此表达了遗憾，离开他时，我感到如释重负。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][sɜ:t(ə)n] ['kɒnjəsənəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [tu:; tə][get]
but at the same time a certain consciousness that I was not thus to get
但 在 这 相同的 时间 一个 肯定 意识 那 我 曾是 不是 因此 到 得到
[fri:] [pʊ; əv][hɪm] ,
free of him ,
自由的 的 他 ,
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

但与此同时，我也隐隐意识到，我不可能就这样摆脱他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə]
but that he was like to be an acquaintance that was to stick to
但 那 他 曾是 喜欢 到 是 一个 熟人 那 曾是 到 戳 到
[em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ɡʊd] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)] .
me for good or for evil .
我 为了 好的 或者 为了 邪恶的 .
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

但他就像那种无论好坏都会一直陪伴在我身边的熟人。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æ; ət][hɪz; ɪz] [ə'kju:tnəs] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
I was astonished at his acuteness and knowledge about everything ; but ,
我 曾是 惊讶 在 他的 急性 和 知识 关于 一切 ; 但 ,
[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə][em 'i:] ,
as for his likeness to me ,
作为 为了 他的 相似 到 我 ,
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

我惊叹于他的敏锐和博学；但至于他与我的相似之处，

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] .
that was quite unaccountable .
那 曾是 相当 无法解释 .
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

这完全无法解释。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pɜ:s(ə)n][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:lweɪz] [səʊ] ;
He was the same person in every respect , but yet he was not always so ;
他 曾是 这 相同的 人 在 每一个 尊重 , 但 然而 他 曾是 不是 总是 所以 ;
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

他在各方面都是同一个人，但他并非一直如此；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [əb'zɜ:vɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [pʊ; əv][sɜ:t(ə)n] [dɪ'vaɪn]
for I observed several times , when we were speaking of certain divines
为了 我 观察到 一些 时代 , 什么时候 我们 是 请讲 的 肯定 神灵
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tenɪts] ,
and their tenets ,
和 他们的 信条 ,
[wɜ:(r)] [tə'keɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pʊ; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [hɪm][aɪ][felt] [ə; eɪ]
we parted with expressions of mutual regret , and when I left him I felt a
我们 分手了 和 表达式 的 相互的 后悔 , 和 什么时候 我 左边 他 我 毛毡 一个
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

因为我曾多次观察到，当我们谈论某些神学家及其教义时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sju:md] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ðeəz] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [strʌk]
that his face assumed something of the appearance of theirs ; and it struck
那 他的 脸 假定 某物 的 这 外貌 的 他们的 ; 和 它 击
[em 'i:] [ðæt] ,
me that ,
我 那 ,

他的脸变得和他们有些相似；我突然意识到，

[baɪ] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ,
by setting his features to the mould of other people's ,
经过 环境 他的 特征 到 这 模具 的 其他 人们的 ,
通过将自己的容貌特征塑造成其他人的模样，

[hi:; hi] ['entəd] [æt; ət][wʌns][ɪntu:][ðeə(r)] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] .
he entered at once into their conceptions and feelings .
他 进入 在 一次 进入 他们的 概念 和 情怀 .
他立刻理解了他们的想法和感受。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] ['flætəd] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
I had been greatly flattered , and greatly interested by his conversation ;
我 有 到过 非常 受宠若惊 , 和 非常 感兴趣的 经过 他的 对话 ;
他的谈话令我受宠若惊，也让我非常感兴趣；

[weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:s] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
whether I had been the better for it or the worse , I could not tell .
无论 我 有 到过 这 更好的 为了 它 或者 这 更糟 , 我 可以 不是 告诉 .
我无法判断这件事对我是好是坏。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [daɪ'vɜ:tɪd][frɒm; frəm] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] ['greɪʃəs] ['meɪkə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
I had been diverted from returning thanks to my gracious Maker for his
我 有 到过 改道 从 返回 谢谢 到 我的 亲切 制造商 为了 他的
[greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] ,
great kindness to me ,
伟大的 仁慈 到 我 ,
我原本打算感谢我仁慈的造物主对我的恩惠，却因其他事情耽搁了行程。

[ænd; ənd] [keɪm] [həʊm][æz; əz][aɪ] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪənsɪ] [ænd; ənd]
and came home as I went away , but not with the same buoyancy and
和 来了 家 作为 我 去 离开 , 但 不是 和 这 相同的 浮力 和
['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] .
lightness of heart .
亮度 的 心 .
当我离开时，他们也回来了，但他们的心情却不像我离开时那样轻松愉快。

[wel] [meɪ] [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [fɜ:st] [rɪ'si:vɪd] [ɪntu:][ðə; ði][nʌmbə(r)] ,
Well may I remember the day in which I was first received into the number ,
出色地 可能 我 记住 这 天 在 哪个 我 曾是 第一的 已收到 进入 这 数字 ,
我或许还记得我第一次被分配到这个号码的那一天，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][eə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] ,
and made an heir to all the privileges of the children of God ,
和 制成 一个 继承人 到 全部 这 特权 的 这 孩子们 的 上帝 ,
并使他继承了上帝儿女的一切特权，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:st] [met] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ə'səʊsiərt; ə'səʊʃiərt] ,
and on which I first met this mysterious associate ,
和 在 哪个 我 第一的 遇见 这 神秘 联系 ,
正是在那次活动中，我第一次遇到了这位神秘的伙伴。

[hu:] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:θ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][wɪnd] [hɪm'self] [ɪntu:][ɔ:l][maɪ] [ə'feəz] ,
who from that day forth contrived to wind himself into all my affairs ,
WHO 从 那 天 前进 人为的 到 风 他自己 进入 全部 我的 事务 ,
从那天起，他就想方设法插手我的一切事务。

[bəʊθ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˈtempərəl] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈraɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
both spiritual and temporal , to this day on which I am writing the account of
两个都 精神 和 颞 , 到 这 天 在 哪个 我 是 写作 这 帐户 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

无论是精神上的还是物质上的，直到今天，我写下这段经历时，依然如此。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 25th [deɪ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - ,
It was on the 25th day of March , 1704 ,
它 曾是 在 这 25th 天 的 行进 , - ,
那是1704年3月25日，
[wen] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [,eɪ'ti:nθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
when I had just entered the eighteenth year of my age .
什么时候 我 有 只是 进入 这 第十八 年 的 我的 年龄 :
当我刚满十八岁的时候。

[ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [,em 'i:][tuː; tə] [bles] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
Whether it behoves me to bless God for the events of that day ,
无论 它 理应 我 到 保佑 上帝 为了 这 活动 的 那 天 ,
我是否应该为那天发生的事情感谢上帝？

[ɔ:(r)][tuː; tə] [dɪ'plɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [hæz; həz] [bi:n] [hɪd][frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'sɜ:nmənt] ,
or to deplore them , has been hid from my discernment ,
或者 到 遗憾 他们 , 有 到过 隐藏 从 我的 辨别力 ,
或者说，对他们感到惋惜，这一点我却无从察觉。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaɪə] [ˈɪntu:][,aɪ 'ti:] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ;
though I have inquired into it with fear and trembling ;
尽管 我 有 询问 进入 它 和 害怕 和 发抖 ;
虽然我战战兢兢地调查过此事；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [lɒst] [ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv][ˈevə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ˈɪmpɔ:t] [ɒv; əv] [ði:z]
and I have now lost all hopes of ever discovering the true import of these
和 我 有 现在 丢失的全部 希望 的 曾经 发现 这 真的 进口 的 这些
[ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑ:(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrekən] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]
events until that day when my accounts are to make up and reckon for in
活动 直到 那 天 什么时候 我的 账户 是 到 制作 向上 和 估计 为了 在
[ə'hʌðə(r)] [wɜ:ld] .
another world .
其他 世界 :

我已经彻底失去了发现这些事件真正意义的希望，直到有一天，我的账目要在另一个世界清算为止。

[wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] , [aɪ] [went] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] , [weə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
When I came home , I went straight into the parlour , where my mother was sitting
什么时候 我 来了 家 , 我 去 直的 进入 这 客厅 , 在哪里 我的 母亲 曾是 坐着
[baɪ] [hɜ:'self] .
by herself .
经过 她自己 :

我回到家后，径直走进客厅，看到母亲独自一人坐在那里。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:tɪd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [skri:m] .
She started to her feet , and uttered a smothered scream .
她 开始 到 她 脚 , 和 说出 一个 窒息 尖叫 :
她猛地站起身，发出了一声压抑的尖叫。

" [wɒt] [eɪlʒ][ju:; jʊ] , [ˈrɒbət] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
" **What ails you , Robert ?** " **cried she .**
" 什么 疾病 你 , 罗伯特 ? " 哭 她 :
“罗伯特，你怎么了？”她喊道。

" [maɪ][diə(r)][sʌn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wið] [juː; jʊ] ? "

" **My dear son , what is the matter with you ?** "

" 我的 亲爱的 儿子 , 什么 是 这 事情 和 你 ? "

“我亲爱的儿子，你怎么了？”

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wið] [em 'iː] ?

" **Do you see anything the matter with me ?**

" 做 你 看 任何事物 这 事情 和 我 ?

你觉得我有什么问题吗？

" [sed] [ai] . " [aɪ 'tiː] [ə'priəz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlmənt] [ɪz] [wið] [jɔː'self] [ænd; ənd]['aɪðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kreɪzd]

" **said I . " It appears that the ailment is with yourself and either in your crazed**

" 说 我 . " 它 出现 那 这 病痛 是 和 你自己 和 任何一个 在 你的 疯狂

[hed] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪm] [aɪz] ,

head or your dim eyes ,

头 或者 你的 暗淡 眼睛 ,

“我说，‘看来你的病是出在你身上了，要么是你疯癫的头脑，要么是你昏花的双眼。’”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wið] [em 'iː] . "

for there is nothing the matter with me . "

为了 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 . "

因为我没有任何问题。

" [ɑː] , ['rɒbət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] .

" **Ah , Robert , you are ill ! " cried she .**

" 啊 , 罗伯特 , 你 是 患病的 ! " 哭 她 .

“啊，罗伯特，你病了！”她喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [tʃeɪndʒd] ;

" **You are very ill , my dear boy ; you are quite changed ;**

" 你 是 非常 患病的 , 我的 亲爱的 男生 ; 你 是 相当 已更改 ;

“我的孩子，你病得很重；你完全变了；

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

your very voice and manner are changed .

你的 非常 嗓音 和 方式 是 已更改 .

你的声音和举止都变了。

[ɑː] , [dʒeɪn] , [heɪst] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

Ah , Jane , haste you up to the study ,

啊 , 简 , 匆忙 你 向上 到 这 学习 ,

啊，简，你快点去书房吧。

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['rɒbət]

and tell Mr . Wringhim to come here on the instant and speak to Robert

和 告诉 先生 . - 到 来 这里 在 这 立即的 和 说话 到 罗伯特

. "

. "

. "

. "

并告诉 Wringhim 先生立即过来和 Robert 谈谈。

" [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jɔː'self] ,

" **I beseech you , woman , to restrain yourself ,**

" 我 恳求 你 , 女士 , 到 抑制 你自己 ,

“我恳求你，女人，克制自己。”

" [sed] [ai] . " [ɪf] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frenzi] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə'wei] [wið] [jɔː(r); jə(r)][dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs]

" **said I . " If you suffer your frenzy to run away with your judgment in this**

" 说 我 . " 如果 你 遭受 你的 狂热 到 跑步 离开 和 你的 判断 在 这

['mænə(r)] ,

manner ,

方式 ,

“我说。“如果你任由你的狂热蒙蔽了双眼，以这种方式做出判断，

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
I will leave the house .
我 将要 离开 这 房子 .

我要离开家了。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [eɪlz][em 'i:] : [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] .
I tell you , there is nothing ails me : I never was better .
我 告诉 你 , 那里 是 没有什么 疾病 我 : 我 绝不 曾是 更好的 .

我告诉你，我一点毛病都没有：我的状态从未如此好过。

" [fi:; ji] [skri:md] , [ænd; ənd][ræn] [brɪtwi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [tu:; tə][bɑ:(r)][maɪ] [rɪ'tri:t] :
" She screamed , and ran between me and the door , to bar my retreat :
" 她 尖叫 , 和 跑 之间 我 和 这 门 , 到 酒吧 我的 撤退 :

她尖叫着跑到我和门之间，挡住我的去路：

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [maɪ] ['revərənd] [fɑ:ðə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒt] [haʊ] [hi:; hi]
in the meantime my reverend father entered , and I have not forgot how he
在 这 与此同时 我的 牧师 父亲 进入 , 和 我 有 不是 忘了 如何 他
[geɪzd] ,
gazed ,
凝视 ,

这时，我尊敬的父亲走了进来，我至今仍记得他当时的凝视。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [fɜ:st][æt; ət][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'i:] .
through his glasses , first at my mother , and then at me .
通过 他的 眼镜 , 第一的 在 我的 母亲 , 和 然后 在 我 .

他透过眼镜，先是看着我母亲，然后看着我。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜ:nt] [laɪk] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
I imagined that his eyes burnt like candles , and was afraid of him ,
我 想象 那 他的 眼睛 烧焦的 喜欢 蜡烛 , 和 曾是 害怕的 的 他 ,

我幻想他的眼睛像蜡烛一样燃烧，我很害怕他。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [meɪd] [maɪ] [lʊks] [mɔ:(r)][ʌn'steɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ðei] [wʊd] [ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n]
which I suppose made my looks more unstable than they would otherwise have been
哪个 我 认为 制成 我的 看起来 更多的 不稳定 比 他们 会 否则 有 到过
.
:
.

我想这使我的外貌显得比原本更加不稳定。

" [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [sed] [hi:; hi] .
" What is all this for ? " said he .
" 什么 是 全部 这 为了 ? " 说 他 .

“这一切是为了什么？”他问道。

" ['mɪstrəs] ! ['rɒbət] !
" Mistress ! Robert !
" 情妇 ! 罗伯特 !

“女主人！ 罗伯特！ ”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] ? "
What is the matter here ? "
什么 是 这 事情 这里 ? "

到底出了什么事？

" [əʊ] , [sɜ:(r)] , [ˈaʊə(r)] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ; " [ˈaʊə(r)][diə(r)] [bɔɪ] , [ˈmɪstə(r)] .
" Oh , sir , our boy ! " cried my mother ; " our dear boy , Mr . Wringhim !
" 哦 , 先生 , 我们的 男生 ! " 哭 我的 母亲 ; " 我们的 亲爱的 男生 , 先生 : - .
" 哦 , 先生 , 我们的孩子 ! "我母亲喊道 ; "我们亲爱的孩子 , 温吉姆先生 ! "

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] : [hi:; hi][ɪz][ˈaɪðə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ɔ:(r)] [trænzˈleɪtɪd] , [sɜ:(r)] !
Look at him , and speak to him : he is either dying or translated , sir !
看 在 他 , 和 说话 到 他 : 他 是 任何一个 垂死 或者 翻译 , 先生 !
看看他 , 跟他说话 : 他要么快要死了 , 要么已经升天了 , 先生 !

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [greɪt] [əˈlɑ:m] ; [ˈmʌmblɪŋ] [sʌm; səm]
" He looked at me with a countenance of great alarm ; mumbling some
" 他 看起来 在 我 和 一个 面容 的 伟大的 警报 ; 喃喃自语 一些
[ˈsentənsɪz] [tu:; tə][hɪmˈself] ,
sentences to himself ,
句子 到 他自己 ,
他一脸惊恐地看着我 , 嘴里喃喃自语着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [pʌls] ,
and then taking me by the arm , as if to feel my pulse ,
和 然后 采取 我 经过 这 手臂 , 作为 如果 到 感觉 我的 脉冲 ;
然后他抓住我的胳膊 , 好像要摸我的脉搏似的。

[hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] : " [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; hæz] [ɪnˈdi:d] [bɪˈfɔ:lən] [ju:; jʊ] , [ˈaɪðə(r)][ɪn]
he said , with a faltering voice : " Something has indeed befallen you , either in
他 说 , 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 : " 某物 有 的确 发生 你 , 任何一个 在
[ˈbɒdɪ] [ɔ:(r)][maɪnd] ,
body or mind ,
身体 或者 头脑 ,
他声音颤抖地说 : "你确实遭遇了什么事 , 无论是身体上还是精神上。"

[bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [trænsˈfɔ:md] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
boy , for you are transformed , since the morning ,
男生 , 为了 你 是 转变 , 自从 这 早晨 ,
孩子 , 你从早晨起就焕然一新了。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:s(ə)n] .
that I could not have known you for the same person .
那 我 可以 不是 有 已知 你 为了 这 相同的人 .
我不可能认识同一个人。

[hæv; həv][ju:; jʊ][met] [wɪð] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] ? " Have you met with any accident ? "
有 你 遇见 和 任何 事故 ? "
你有没有遇到过什么意外?

" [nəʊ] . " No . "
" 不 : " "不。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈneɪtə(r)] ? "
" Have you seen anything out of the ordinary course of nature ? "
" 有 你 已见 任何事物 出去 的 这 普通的 课程 的 自然 ? "
你有没有看到任何异常的自然现象?

" [nəʊ] . " No . "
" 不 : " "不。"

" [ðen] , [ˈseɪtn] , [aɪ][fɪə(r)] , [hæz; həz] [bi:n] [ˈbɪzi] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
" **Then** , **Satan** , **I** **fear** , **has** **been** **busy** **with** **you** ,
" 然后 , 撒但 , 我 害怕 , 有 到过 忙碌的 和 你 ,
“那么，恐怕撒旦一直在忙着对付你了。”

[ˈtemptɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪˈɡri:] [æt; ət] [ðɪs] [məˈmentəs] [ˈkraɪsɪs][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ?
tempting **you** **in** **no** **ordinary** **degree** **at** **this** **momentous** **crisis** **of** **your** **life** ?
诱人的 你 在 不 普通的 程度 在 这 意义重大 危机 的 你的 生活 ?
在你人生这个重大危机时刻，这是否对你构成了非同寻常的诱惑？

" [maɪ][maɪnd] [tɜ:nd] [ɒn][maɪ][əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiɪrt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
" **My** **mind** **turned** **on** **my** **associate** **for** **the** **day** ,
" 我的 头脑 转向 在 我的 联系 为了 这 天 ,
“我当时的注意力转移到了我当天的同事身上，

[ænd; ænd][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]
and **the** **idea** **that** **he** **might** **be** **an** **agent** **of** **the** **Devil** **had** **such** **an**
和 这 主意 那 他 可能 是 一个 代理人 的 这 魔鬼 有 这样的 一个
[ɪˈfekt] [ɒn][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .
effect **on** **me** **that** **I** **could** **make** **no** **answer** .
影响 在 我 那 我 可以 制作 不 回答 .
而他可能是魔鬼的代理人这个想法对我的影响如此之大，以至于我无法做出任何回应。

" [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
" **I** **see** **how** **it** **is** , " **said** **he** ; " **you** **are** **troubled** **in** **spirit** ,
" 我 看 如何 它 是 , " 说 他 ; " 你 是 麻烦 在 精神 ,
“我明白了，”他说，“你心里很忧愁。”

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][sælˈveɪ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ˈbɪzi] [wɪð]
and **I** **have** **no** **doubt** **that** **the** **enemy** **of** **our** **salvation** **has** **been** **busy** **with**
和 我 有 不 怀疑 那 这 敌人 的 我们的 救恩 有 到过 忙碌的 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
我毫不怀疑，那阻碍我们得救的敌人一直在对付你们。

[tel] [em ˈi:] [ðɪs] , [hæz; həz][hi:; hi] [əʊvəˈkʌm] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][hæz; həz][hi:; hi][nɒt] ? " **Tell** **me** **this** , **has** **he** **overcome** **you** , **or** **has** **he** **not** ? " **Tell** **me** **this** , **has** **he** **overcome** **you** , **or** **has** **he** **not** ? "
告诉 我 这 , 有 他 克服 你 , 或者 有 他 不是 ? "
告诉我，他是否战胜了你？

" [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , " [sed] [aɪ] . " [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:d] ,
" **He** **has** **not** , **my** **dear** **father** , " **said** **I** . " **in** **the** **strength** **of** **the** **Lord** ,
" 他 有 不是 , 我的 亲爱的 父亲 , " 说 我 . " 在 这 力量 的 这 主 ,
“他没有，我亲爱的父亲，”我说。“靠着主的力量，

[aɪ][həʊp][aɪ][hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [hɪm] .
I **hope** **I** **have** **withstood** **him** .
我 希望 我 有 经受住了考验 他 .
我希望我经受住了他的考验。

[bʌt; bət] [ɪnˈdi:dɪd] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈbɪzi] [wɪð] [em ˈi:] , [aɪ] [ŋju:] [aɪ ˈti:][nɒt] .
But **indeed** , **if** **he** **has** **been** **busy** **with** **me** , **I** **knew** **it** **not** .
但 的确 , 如果 他 有 到过 忙碌的 和 我 , 我 知道 它 不是 .
但事实上，如果他一直忙于和我在一起，我却毫不知情。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kənˈvɜ:s(ə)nt] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [wʌn][ˈstreɪndʒə(r)][ˈəʊnli] ,
I **have** **been** **conversant** **this** **day** **with** **one** **stranger** **only** ,
我 有 到过 熟人 这 天 和 一 陌生人 仅有的 ,
今天我只和一位陌生人交谈过。

[hu:m] [ai] [tʊk] ['rɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æ; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] . "
whom I took rather for an angel of light . "
谁 我 采取 相当 为了 一个 天使 的 光 . "

我倒觉得他像是一位光明的天使。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['devəlz] [məʊst] [prə'faʊnd] [waɪz] [tu;; tə] [ə'priə(r)] [laɪk] [wʌn] , " [sed] [maɪ]
" It is one of the Devil's most profound wiles to appear like one , " **said my**
" 它 是 一 的 这 魔鬼的 最多 深刻的 诡计 到 出现 喜欢 一 , " 说 我的
[mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

“伪装成魔鬼是魔鬼最狡猾的伎俩之一，”我母亲说。

" ['wʊmən] , [həʊld] [ðəɪ] [pi:s] ! " [sed] [maɪ] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] .
" Woman , hold thy peace ! " said my reverend father .
" 女士 , 抓住 你的 和平 ! " 说 我的 牧师 父亲 .

“女人，闭嘴！”我尊敬的父亲说道。

" [ðəʊ] [tu;; tə] [ti:tʃ] [wɒt] [ðəʊ] [nəʊ] [nɒt] .
" Thou pretendest to teach what thou knowest not .
" 你 假装 到 教 什么 你 最了解 不是 .

你假装教授你一无所知的东西。

[tel] [em 'i:] [ðɪs] , [bɔɪ] : [daɪd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [hu:m] [ju;; jʊ] [met] ,
Tell me this , boy : did this stranger , with whom you met ,
告诉 我 这 , 男生 : 做过 这 陌生人 , 和 谁 你 遇见 ,

告诉我，孩子：你遇到的那个陌生人，是否.....

[əd'hɪə(r)][tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['edʒukertɪd][ju;; jʊ] ? "
adhere to the religious principles in which I have educated you ? "
粘着 到 这 宗教 原则 在 哪个 我 有 受过教育 你 ? "

你们要遵守我教导你们的宗教原则吗？

" [jes] , [tu;; tə] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['fʊlɪst] ['lætrɪju:d] , " [sed] [aɪ] .
" Yes , to every one of them in their fullest latitude , " said I .
" 是的 , 到 每一个 一 的 他们 在 他们的 最 纬度 , " 说 我 .

“是的，在他们最大的自由度内，每个人都应该这样做，”我说。

" [ðen] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ]['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] [wɪð] [hu:m] [ju;; jʊ] [held] [kən'vɜ:s] ,
" Then he was no agent of the Wicked One with whom you held converse ,
" 然后 他 曾是 不 代理人 的 这 邪恶 一 和 谁 你 握住 交谈 ,

那么他就不是你所接触的那个邪恶者的代理人，

" [sed] [hi;; hi] : " [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [əʊvə'tɜ:n] [ðə; ði]
" said he : " for that is the doctrine that was made to overturn the
" 说 他 : " 为了 那 是 这 教义 那 曾是 制成 到 颠覆 这
[prɪnsɪ'pælɪtɪz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] ,
principalities and powers ,
公国 和 权力 ,

他说：“因为这正是推翻当权者和统治者的教义。”

[ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
the might and dominion of the kingdom of darkness .
这 可能 和 统治权 的 这 王国 的 黑暗 .

黑暗王国的强大和统治。

[let] [ju: 'es] [preɪ] .
Let us pray .
让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈspendɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [səˈblaɪm]
" After spending about a quarter of an hour in solemn and sublime
" 后 开支 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 在 庄严 和 升华
[θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
thanksgiving ,
感恩 ,

在庄严而崇高的感恩仪式中度过了大约十五分钟后，

[ðɪs] [ˈseɪntli] [mæn][ænd; ənd][ˈmɪnɪstə(r)][pɒv; əv] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] ,
this saintly man and minister of Christ Jesus ,
这 圣洁的 男人 和 部长 的 基督 耶稣 ,

这位圣洁的人，基督耶稣的仆人，

[geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [pɒv; əv]
gave out that the day following should be kept by the family as a day of
给予 出去 那 这 天 下列的 应该 是 保留 经过 这 家庭 作为 一个 天 的
[ˈsɒləm] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
solemn thanksgiving ,
庄严 感恩 ,

并宣布第二天应由家人举行庄严的感恩仪式。

[ænd; ənd] [spent] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] ,
and spent in prayer and praise ,
和 花费 在 祷告 和 称赞 ,

并用祷告和赞美来度过。

[pɒn] [əˈkaʊnt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈlek(ə)n] [pɒv; əv][wʌn][pɒv; əv][ɪts] [ˈmembəz] ;
on account of the calling and election of one of its members ;
在 帐户 的 这 呼叫 和 选举 的 一 的 它是 成员 ;

由于其一名成员的召集和选举；

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] [pɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈviːld] [pɒn] [ɜːθ] ,
or rather for the election of that individual being revealed on earth ,
或者 相当 为了 这 选举 的 那 个人 存在 揭晓 在 地球 ,

或者更确切地说，是为了选出那位将在世上显现的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kənˈfɜːmd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
as well as confirmed in Heaven .
作为 出色地 作为 确认的 在 天堂 .

也得到了天堂的证实。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [deɪ] [pɒv; əv][ˈhəʊli] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
The next day was with me a day of holy exultation .
这 下一个 天 曾是 和 我 一个 天 的 圣 大喜 .

第二天对我来说是充满神圣喜悦的一天。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈɡʌn] [baɪ][maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]
It was begun by my reverend father laying his hands upon my head and
它 曾是 开始 经过 我的 牧师 父亲 躺下 他的 双手 之上 我的 头 和
[ˈblesɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
blessing me ,
祝福 我 ,

一切都始于我尊敬的父亲将双手放在我的头上，为我祝福。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdedɪkətɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈɔːf(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv]
and then dedicating me to the Lord in the most awful and impressive
和 然后 奉献 我 到 这 主 在 这 最多 可怕 和 感人的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

然后以最可怕、最令人印象深刻的方式将我献给了主。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ˈkɒmən] [weɪ] [ðæt][hiː; hi] [ˈeksəd] [ðɪs] [prəˈfaʊnd] [raɪt] ,
It was in no common way that he exercised this profound rite ,
它 曾是 在 不 常见的 方式 那 他 锻炼 这 深刻的 仪式 ;
他举行这一意义深远的仪式的方式非同寻常。

[fɔː(r); fə(r)][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][bʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [tuː; tə]
for it was done with all the zeal and enthusiasm of a devotee to
为了 它 曾是 完毕 和 全部 这 热情 和 热情 的 一个 信徒 到
[ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,
the true cause ,
这 真的 原因 ;

因为这一切都是出于对真正事业的虔诚奉献者的热情和热忱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɒn][ðə; ði][saɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈspəʊzd] .
and a champion on the side he had espoused .
和 一个 冠军 在 这 边 他 有 拥护 .

以及他所支持的一方的冠军。

[hiː; hi] [juːst] [ðɪːz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [stiːl] [ˈtreʒəd] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːt] :
He used these remarkable words , which I have still treasured up in my heart :
他 用过的 这些 卓越 字 , 哪个 我 有 仍然 珍藏 向上 在 我的 心 :
他说了这些意义非凡的话, 我至今仍铭记于心:

" [aɪ] [gɪv] [hɪm][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪː] [ˈəʊnli] , [tuː; tə] [ðɪː] [ˈhəʊlli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪː] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
" **I give him unto Thee only , to Thee wholly , and to Thee for ever** .
" 我 给 他 到 汝 仅有的 , 到 汝 完全 , 和 到 汝 为了 曾经 :
“我将他完全献给你, 永远献给你。”

[aɪ] [ˈdedɪkət] [hɪm][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪː] , [səʊl] , [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .
I dedicate him unto Thee , soul , body , and spirit .
我 奉献 他 到 汝 , 灵魂 , 身体 , 和 精神 :
我将他献给你, 他的灵魂、身体和精神。

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [bʌv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
Not as the wicked of this world ,
不是 作为 这 邪恶 的 这 世界 ;
不像这世上的恶人,

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhaɪəlɪŋ] [bʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [prəˈfenli] [kɔːld] [baɪ] [ðəɪ] [neɪm] ,
or the hirelings of a Church profanely called by Thy name ,
或者 这 雇佣兵 的 一个 教会 亵渎地 称为 经过 你的 姓名 ;
或者那些以你的名义亵渎教会的雇佣兵,

[duː; də][aɪ] [ˈdedɪkət] [ðɪs] [ðəɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [ðɪː] : [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [fɔːm] ,
do I dedicate this Thy servant to Thee : Not in words and form ,
做 我 奉献 这 你的 仆人 到 汝 : 不是 在 字 和 形式 ;
我是否要将你的仆人献给你: 不是用言语和形式,

[ˈlɜːnɪd] [baɪ] [rəʊt] , [ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɪmz] [bʌv; əv] [ˈæntɪkraɪst] , [bʌt; bət] , [ˈbɔːd] ,
learned by rote , and dictated by the limbs of Antichrist , but , Lord ,
学习 经过 死记硬背 , 和 口述 经过 这 四肢 的 敌基督 , 但 , 主 ,
死记硬背, 受敌基督的爪牙指使, 但是, 主啊,

[aɪ] [gɪv] [hɪm][ˈɪntuː] [ðəɪ] [hænd] ,
I give him into Thy hand ,
我 给 他 进入 你的 手 ;
我将他交在你手中,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈpʌθɛθ] [ə; eɪ] [sɜːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][bʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] ,
as a captain putteth a sword into the hand of his sovereign ,
作为 一个 队长 涂抹 一个 剑 进入 这 手 的 他的 主权 ;
如同将剑交到君主手中一般,

[ˌweəˈwɪð; weəˈwɪθ][tu:; tə] [leɪ] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
wherewith to lay waste his enemies .
以及 到 躺 浪费 他的 敌人 .

以此来消灭他的敌人。

[meɪ] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] ['wepən] [ɪn] [ðəɪ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][spɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
May he be a two-edged weapon in Thy hand and a spear coming out of
可能 他 是 一个 二 - 边缘 武器 在 你的 手 和 一个 矛 未来 出去 的
[ðəɪ] [maʊθ] ,
Thy mouth ,
你的 嘴 ,

愿他成为你手中的双刃剑，你口中吐出的长矛。

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [əʊvə'kʌm] , [ænd; ənd] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] ;
to destroy , and overcome , and pass over ;
到 破坏 , 和 克服 , 和 经过 超过 ;
摧毁、战胜、越过；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðəɪ] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:l] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
and may the enemies of Thy Church fall down before him ,
和 可能 这 敌人 的 你的 教会 落下 向下 前 他 ,
愿祢教会的仇敌在他面前俯首称臣。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [dʌŋ] [tu:; tə][fæt][ðə; ði][lənd] !
and be as dung to fat the land !
和 是 作为 粪 到 胖的 这 土地 !
像粪肥一样滋养土地！

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪ] [kən'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [dɪ'kri:d] , [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]
" **From the moment , I conceived it decreed , not that I should be a minister**
" 从 这 片刻 , 我 构思 它 颁布 , 不是 那 我 应该 是 一个 部长
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)] ,
of the gospel ,
的 这 福音 ,
“从我受孕的那一刻起，我就认定这是命中注定的，不是让我成为福音的传道者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæmpiən] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
but a champion of it ,
但 一个 冠军 的 它 ,
但他的拥护者，

[tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;
to cut off the enemies of the Lord from the face of the earth ;
到 切 离开 这 敌人 的 这 主 从 这 脸 的 这 地球 ;
将耶和华的仇敌从地上剪除；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
and I rejoiced in the commission ,
和 我 欣喜若狂 在 这 委员会 ,
我为获得这项委任而感到高兴。

['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] [kən'dʒɪ:niəl][tu:; tə][maɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌtɪŋ] ['sɪnəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [sɔ:d]
finding it more congenial to my nature to be cutting sinners off with the sword
寻找 它 更多的 相投 到 我的 自然 到 是 切割 罪人 离开 和 这 剑
[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
than to be haranguing them from the pulpit ,
比 到 是 长篇大论 他们 从 这 讲坛 ,
我发现用剑斩杀罪人比在讲坛上训诫他们更符合我的本性。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [prə'dju:s] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [gɒd] , [baɪ][hɪz; ɪz][ækt][ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] ,
striving to produce an effect which God , by his act of absolute predestination ,
努力 到 生产 一个 影响 哪个 上帝 , 经过 他的 行为 的 绝对 预定论 ,
努力产生一种效果，而上帝通过其绝对预定的行为，

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['rendəd] [ɪm'præktɪkəbl] .
had for ever rendered impracticable .
有 为了 曾经 渲染 不切实际 .

一直以来都已变得不切实际。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] ['pɒndə] [ɒn] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [sɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd]
The more I pondered on these things the more I saw of the folly and
这 更多的 我 沉思 在 这些 事物 这 更多的 我 锯 的 这 蠢事 和
[ɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['mɪnɪstə] [ɪn] ['spendɪŋ] [ðəə(r)][laɪvz; lɪvz] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd]['remənstreɪt, ri'mɒn-]
inconsistency of ministers in spending their lives striving and remonstrating
不一致 的 部长们 在 开支 他们的 生活 努力 和 抗议
[wɪð] ['sɪnəz] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪn'dju:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də] [ðæt] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɒt] [ɪn]
with sinners in order to induce them to do that which they had it not in
和 罪人 在 命令 到 诱导 他们 到 做 那 哪个 他们 有 它 不是 在
[ðəə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][du:; də] .
their power to do .
他们的 力量 到 做 .

我越是思考这些事情，就越发觉得牧师们终其一生都在努力劝诫罪人，试图让他们去做他们无力做到的事情，这是愚蠢且自相矛盾的。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɡɒd][hæd; həd][frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['evri] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt]
Seeing that God had from all eternity decided the fate of every individual that
看到 那 上帝 有 从 全部 永恒 决定 这 命运 的 每一个 个人 那
[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
was to be born of woman ,
曾是 到 是 出生 的 女士 ,

既然上帝从亘古就决定了每一个由女人所生之人的命运，

[haʊ] [veɪn] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ɪn][mæn][tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [seɪv] [ðəʊz] [hu:m] [ðəə(r)][ˈmeɪkə(r)][hæd; həd]
how vain was it in man to endeavour to save those whom their Maker had
如何 徒劳 曾是 它 在 男人 到 努力 到 节省 那些 谁 他们的 制造商 有
,
,
,

人类试图拯救那些被造物主遗弃的人，这是多么徒劳啊！

[baɪ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [dɪ'kri:] , [du:md] [tu:; tə] [dɪ'strʌk(ə)n] .
by an unchangeable decree , doomed to destruction .
经过 一个 不可改变的 法令 , 注定失败 到 破坏 .

因不可更改的法令，注定走向毁灭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪt] [ðə; ði][best][ɒv; əv][men][hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] ,
I could not disbelieve the doctrine which the best of men had taught me ,
我 可以 不是 怀疑 这 教义 哪个 这 最好的 的 男人 有 教授 我 ,
我无法不相信最优秀的人教导我的教义。

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [wɪt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃəz] [tu:; tə][beə(r)] ,
and towards which he made the whole of the Scriptures to bear ,
和 向 哪个 他 制成 这 所有的 的 这 经文 到 熊 ,
他使整部圣经都指向这个目的，

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz]
and yet it made the economy of the Christian world appear to me as
和 然而 它 制成 这 经济 的 这 基督教 世界 出现 到 我 作为
[æn; ən] ['æbsəlu:t] [ˌkɒntrə'dɪk(ə)n] .
an absolute contradiction .
一个 绝对 矛盾 .

然而，这让我觉得基督教世界的经济完全自相矛盾。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [waɪz] [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi] , [θɔ:t] [ai] ,
How much more wise would it be , thought I ,
如何 很多 更多的 明智的 会 它 是 , 想法 我 ,
我心想, 这样做岂不是明智得多吗?

[tu:; tə] [br'gɪn] [ænd; ənd] [kʌt] ['sɪnəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [sɔ:d] !
to begin and cut sinners off with the sword !
到 开始 和 切 罪人 离开 和 这 剑 !
首先, 用剑斩杀罪人!

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'fektɪd] , [ðə; ði] [seɪnts] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn] [pi:s] .
For till that is effected , the saints can never inherit the earth in peace .
为了 直到 那 是 受影响 , 这 圣徒 能 绝不 继承 这 地球 在 和平 .
因为在那件事发生之前, 圣徒们永远无法和平地继承地球。

[ʃʊd; ʃəd] [ai][bi:; bi] ['bɒnəd] [æz; əz][æn; ən] [ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [br'gɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv]
Should I be honoured as an instrument to begin this great work of
应该 我 是 荣幸 作为 一个 乐器 到 开始 这 伟大的 工作 的
[ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
purification ,
纯化 ,
我是否应该荣幸地成为开启这项伟大净化工作的工具?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][aɪ'ti:] .
I should rejoice in it .
我 应该 魔 在 它 .
我应该为此感到高兴。

[bʌt; bət] , [ðen] , [weə(r)] [hæd; həd][ai][ðə; ði] [mi:nz] , [ɔ:(r)][ˈlʌndə(r)] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ai][tu:; tə]
But , then , where had I the means , or under what direction was I to
但 , 然后 , 在哪里 有 我 这 方法 , 或者 在下面 什么 方向 曾是 我 到
[br'gɪn] ?
begin ?
开始 ?
但是, 我该从哪里获得这些资源, 又该在什么指导下开始呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)] ,
There was one thing clear ,
那里 曾是 一 事物 清除 ,
有一件事很明确,

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɔ:dz] [ænd; ənd][aɪ'ti:] [bi'həʊv] [em'li:][tu:; tə][brɪstɜ:(r)][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .
I was now the Lord's and it behoved me to bestir myself in His service .
我 曾是 现在 这 主场 和 它 应尽的义务 我 到 振作 我 在 他的 服务 .
我如今已属于主, 理应竭力侍奉他。

[əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən][həʊst][æt; ət][maɪ] [kə'mʌ:nd] ,
Oh that I had an host at my command ,
哦 那 我 有 一个 主持人 在 我的 命令 ,
但愿我能有个听我指挥的主人。

[ðen] [wʊd] [ai][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] [drɪ'vaʊəɪŋ] ['faɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] !
then would I be as a devouring fire among the workers of iniquity !
然后 会 我 是 作为 一个 吞噬 火 之中 这 工人 的 罪恶 !
那时, 我岂不就如同吞噬罪恶之人的烈火吗?

[fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] [aɪ'diəz] , [ai] ['hʌrɪd] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Full of these great ideas , I hurried through the city ,
满的 的 这些 伟大的 想法 , 我 慌忙 通过 这 城市 ,
满脑子都是这些绝妙的想法, 我匆匆穿过城市。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði] ['praɪvət] [pɑ:θ] [θru:;] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd] [ɒv; əv] ['fɪni:stən] ,
and sought again the private path through the field and wood of Finnieston ,
和 寻求 再次 这 私人的 小路 通过 这 场地 和 木头 的 芬尼斯顿 ,
于是再次寻找穿过芬尼斯顿田野和树林的那条僻静小路。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['revərənd] [prɪ'septə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] ,
in which my reverend preceptor had the privilege of walking for study ,
在 哪个 我的 牧师 导师 有 这 特权 的 步行 为了 学习 ,
我的尊敬的导师有幸得以步行学习，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑ:nd] .
and to which he had a key that was always at my command .
和 到 哪个 他 有 一个 钥匙 那 曾是 总是 在 我的 命令 .
他有一把钥匙，我随时可以打开它。

[nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪlz] , [aɪ] [pə'si:vɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɪ'vəʊt] ['pɒstʃə(r)] ,
Near one of the stiles , I perceived a young man sitting in a devout posture ,
靠近 一 的 这 栅栏 , 我 感知 一个 年轻的 男人 坐着 在 一个 虔诚的 姿势 ,
在其中一个栅栏附近，我看到一个年轻人虔诚地坐着。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
reading a Bible .
阅读 一个 圣经 .
阅读圣经。

[hi:; hi][rəʊz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][əʊ'beɪs(ə)ns][tu:; tə][em 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd]
He rose , lifted his hat , and made an obeisance to me , which I returned
他 玫瑰 , 抬起 他的 帽子 , 和 制成 一个 服从 到 我 , 哪个 我 返回
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] .
and walked on .
和 步行 在 .

他起身，脱帽致敬，向我行礼，我回礼后继续前行。
[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [wel] [krɒst] [ðə; ði] [staɪl] [tɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][aɪ] [ŋju:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
I had not well crossed the stile till it struck me I knew the face of the
我 有 不是 出色地 交叉 这 风格 直到 它 击 我 我 知道 这 脸 的 这
[ju:θ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,
youth and that he was some intimate acquaintance ,
青年 和 那 他 曾是 一些 亲密的 熟人 ,
我刚跨过栅栏门，就突然意识到我认得这个年轻人，而且他是我的一位熟人。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən] .
to whom I ought to have spoken .
到 谁 我 应该 到 有 说 .
我本该和谁谈谈。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɒn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] [ə'gen] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [rekə'lekt] [hu:] [hi:; hi]
I walked on , and returned , and walked on again , trying to recollect who he
我 步行 在 , 和 返回 , 和 步行 在 再次 , 尝试 到 追忆 WHO 他
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;
我继续往前走，然后又返回，如此往前走，努力回想他是谁；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] .
but for my life I could not .
但 为了 我的 生活 我 可以 不是 .
但我的生命却无法做到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
There was , however ,
那里 曾是 , 然而 ,
然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [ˈfæsn̩ˈheɪ(ə)n̩] [ɪn̩] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] [ðæt] [druː] [em ˈiː] [bæk] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ɪn̩] [spaɪt]
a fascination in his look and manner that drew me back towards him in spite
一个 魅力 在 他的 看 和 方式 那 画 我 后退 向 他 在 尽管如此
[ɒv; əv] [maɪˈself] ,
of myself ,
的 我 ,

他的外貌和举止深深吸引着我，让我情不自禁地再次靠近他。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,
and I resolved to go to him ,
和 我 已解决 到 去 到 他 ,
我决定去见他。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmiəli] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [siː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
if it were merely to speak and see who he was .
如果 它 是 仅仅 到 说话 和 看 WHO 他 曾是 .
如果仅仅是为了和他交谈，看看他是谁。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪnˈtent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʊk]
I came up to him and addressed him , but he was so intent on his book
我 来了 向上 到 他 和 已解决 他 , 但 他 曾是 所以 意图 在 他的 书
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我走上前去和他说话，但他当时正全神贯注地看着他的书，根本没注意到。

[ðəʊ] [aɪ] [spəʊk] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
though I spoke , he lifted not his eyes .
尽管 我 辐 , 他 抬起 不是 他的 眼睛 .
虽然我开口说话，但他始终没有抬头。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [ˈkɒləms] ,
I looked on the book also , and still it seemed a Bible , having columns ,
我 看起来 在 这 书 还 , 和 仍然 它 似乎 一个 圣经 , 拥有 列 ,
我也看了那本书，它看起来仍然像一本圣经，有栏目。

[ˈtʃæptəz] , [ænd; ənd] [ˈvɜːrsəz] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn̩] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz]
chapters , and verses ; but it was in a language of which I was
章节 , 和 诗句 ; 但 它 曾是 在 一个 语言 的 哪个 我 曾是
[ˈhəʊlli] [ˈɪɡnərənt] ,
wholly ignorant ,
完全 无知 ,
章节和诗句；但它使用的语言我完全不懂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪntəˈsektɪd] [wɪð] [red] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈvɜːrsəz] .
and all intersected with red lines and verses .
和 全部 相交 和 红色的 线条 和 诗句 .
所有地方都与红线和诗句相交。

[ə; eɪ] [senˈseɪf(ə)n̩] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɪˈlektɹɪsəti] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [em ˈiː] ,
A sensation resembling a stroke of electricity came over me ,
一个 感觉 类似 一个 中风 的 电 来了 超过 我 ,
我感到一阵类似触电般的感觉袭来，

[ɒn] [fɜːst] [ˈkɑːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] .
on first casting my eyes on that mysterious book , and I stood motionless .
在 第一的 铸件 我的 眼睛 在 那 神秘 书 , 和 我 站立 静止不动 .
当我第一眼看到那本神秘的书时，我愣住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn̩] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
He looked up , smiled , closed his book , and put it in his bosom .
他 看起来 向上 , 微笑 , 关闭 他的 书 , 和 放 它 在 他的 怀 .
他抬起头，笑了笑，合上书，把它放进怀里。

" [ju:; jʊ] [si:m] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] , [diə(r)][sɜ:(r)] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bʊk] , " [sed] [hi:; hi][ˈmaɪldli] .
" You seem strangely affected , dear sir , by looking at my book , " said he mildly .
" 你 似乎 奇怪的 做作的 , 亲爱的 先生 , 经过 寻找 在 我的 书 , " 说 他 轻微地 .

“先生，您似乎对我的书产生了某种奇特的感情，”他温和地说。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɡɒd] , [wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ai] . " [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] ? "
" In the name of God , what book is that ? " said I . " Is it a Bible ? "
" 在 这 姓名 的 上帝 , 什么 书 是 那 ? " 说 我 . " 是 它 一个 圣经 ? "

“看在上帝的份上，那是什么书？”我问道。“是《圣经》吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈbaɪb(ə)] , [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [si:s] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" It is my Bible , sir , " said he , " but I will cease reading it ,
" 它 是 我的 圣经 , 先生 , " 说 他 , " 但 我 将要 停止 阅读 它 ,

“先生，这是我的圣经，”他说，“但我不会再读它了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ 'em][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

for I am glad to see you .
为了 我 是 高兴的 到 看 你 .

因为我很高兴见到你。

[preɪ] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈhəʊli] [fe'stɪvəti] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Pray , is not this a day for holy festivity with you ?
祈祷 , 是 不是 这 一个 天 为了 圣 节日 和 你 ?

难道今天不是你们欢庆圣日的日子吗？

" [ai] [steərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
" I stared in his face , but made no answer , for my senses were
" 我 凝视 在 他的 脸 , 但 制成 不 回答 , 为了 我的 感官 是
[bɪ'wɪldəd] .
bewildered .
困惑 .

“我盯着他的脸，却没有回答，因为我的感官一片混乱。”

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [em 'i:] ? " [sed] [hi:; hi] .
" Do you not know me ? " said he .
" 做 你 不是 知道 我 ? " 说 他 .

“你不认识我吗？”他说道。

" [ju:; jʊ] [ə'piə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmhəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
" You appear to be somehow at a loss .
" 你 出现 到 是 不知何故 在 一个 损失 .

你似乎有些不知所措。

[hæd; həd][nɒt][ju:; jʊ]
Had not you
有 不是 你

如果不是你

[ænd; ənd][ai][sʌm; səm] [swi:t] [kə'mju:niən] [ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] ['jestədeɪ] ? "
and I some sweet communion and fellowship yesterday ? "
和 我 一些 甜的 圣餐 和 奖学金 昨天 ? "

昨天我和大家一起度过了美好的时光，也感受到了彼此的陪伴和友谊。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ai] . " [bʌt; bət] , [ˈʊəli; 'jɔ:li] ,
" I beg your pardon , sir , " said I . " But , surely ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 我 . " 但 , 一定 ,

“对不起，先生，”我说。“但是，肯定……”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [hu:m] [ai] [spent] [ðə; ði] [ˈaʊəz] ['jestədeɪ] ,
if you are the young gentleman with whom I spent the hours yesterday ,
如果 你 是 这 年轻的 绅士 和 谁 我 花费 这 小时 昨天 ,

如果你就是昨天和我一起度过几个小时的那位年轻先生，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mi:liən] [ɑ:t][ʊv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'piərəns] ; [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]
you have the chameleon art of changing your appearance ; I never could
你 有 这 变色龙 艺术 的 变化 你的 外貌 ; 我 绝不 可以
[hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] . "
have recognized you . "
有 认可 你 : "

你拥有变色龙般的本领，能轻易改变自己的外貌；我根本认不出你来。

" [maɪ] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪz] [wið] [maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən] , " [sed] [hiː; hi] .
" My countenance changes with my studies and sensations , " said he .
" 我的 面容 变化 和 我的 研究 和 感觉 , " 说 他 :
"我的面容会随着学习和感受而改变,"他说。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][pɪ,kju:li'ærəti][ɪn][em 'iː] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [fʊl] [kən'trəʊl] .
It is a natural peculiarity in me , over which I have not full control .
它 是 一个 自然的 特点 在 我 , 超过 哪个 我 有 不是 满的 控制 : .

这是我与生俱来的一个怪癖，我无法完全控制。

[ɪf] [ai] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ][mænz] ['fi:tʃəz] ['siəriəsli] , [maɪn] [əʊn] ['grædʒuəli] [ə'sju:m] [ðə; ði] ['veri] [seɪm]
If I contemplate a man's features seriously , mine own gradually assume the very same
如果 我 沉思 一个 男人的 特征 严重地 , 矿 自己的 逐步地 认为 这 非常 相同的
[ə'piərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
appearance and character .
外貌 和 特点 :

如果我认真观察一个男人的五官，我自己的五官也会逐渐呈现出同样的容貌和特征。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [baɪ] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [maɪ'nju:tli] , [ai][nɒt][əʊnli] [ə'teɪn] [ðə; ði] [seɪm]
And what is more , by contemplating a face minutely , I not only attain the same
和 什么 是 更多的 , 经过 沉思 一个 脸 精确到分钟 , 我 不是 仅有的 达到 这 相同的
['laɪknəs] [bʌt; bət] ,
likeness but ,
相似 但 ,

而且，通过仔细观察一张脸，我不仅能获得与脸部相同的相似度，而且

[wið] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,
with the likeness ,
和 这 相似 ,
与.....相似，

[ai] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [aɪ'diəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [məʊd][ʊv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I attain the very same ideas as well as the same mode of arranging them ,
我 达到 这 非常 相同的 想法 作为 出色地 作为 这 相同的 模式 的 安排 他们 ,
我完全赞同这些想法，也采用了相同的表达方式。

[səʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ə'tentɪvli] , [ai][baɪ] [dɪ'griːz] [ə'sju:m] [hɪz; ɪz]
so that , you see , by looking at a person attentively , I by degrees assume his
所以 那 , 你 看 , 经过 寻找 在 一个 人 认真地 , 我 经过 学位 认为 他的
['laɪknəs] ,
likeness ,
相似 ,

所以你看，通过仔细观察一个人，我逐渐会想象出他的模样。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ai] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['siːkrət]
and by assuming his likeness I attain to the possession of his most secret
和 经过 假设 他的 相似 我 达到 到 这 拥有 的 他的 最多 秘密
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 :

通过模仿他的形象，我得以窥见他最隐秘的想法。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ][ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɡɒd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ;
This , I say , is a peculiarity in my nature , a gift of the God that made me ;
这 , 我 说 , 是 一个 特点 在 我的 自然 , 一个 礼物 的 这 上帝 那 制成 我 ;
我说, 这是我天性中的一个特点, 是创造我的上帝赐予我的礼物;

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt]['ɡɪv(ə)n][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [hi:; hi] [nəʊz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
but , whether or not given me for a blessing , He knows Himself , and
但 , 无论 或者 不是 给定 我 为了 一个 祝福 , 他 知道 他本人 , 和
[səʊ][du:; də][aɪ] .
so do I .
所以 做 我 .
但是, 无论赐予我这份恩惠是否出于祂的祝福, 祂自己知道, 我也知道。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
At all events , I have this privilege ,
在 全部 活动 , 我 有 这 特权 ,
无论如何, 我享有这项特权。
[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] . "
I can never be mistaken of a character in whom I am interested . "
我 能 绝不 是 错误 的 一个 特点 在 谁 我 是 感兴趣的 . "
我绝不会认错我感兴趣的角色。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][reə(r)][kwɒlɪfɪ'keɪ](ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [ɡɪv] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [pə'zes]
" It is a rare qualification , " replied I , " and I would give worlds to possess
" 它 是 一个 稀有的 资格 , " 回复 我 , " 和 我 会 给 世界 到 具有
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
“这是一项罕见的资格,”我回答说, “我愿意付出一切来获得它。”

[ðen] , [aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
Then , it appears that it is needless to dissemble with you ,
然后 , 它 出现 那 它 是 不必要 到 掩饰 和 你 ,
看来, 在你面前无需再掩饰了。
[sɪns] [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ekstrækt; ɪk'strækt]['aʊə(r)][məʊst] ['si:krət] [θɔ:ts] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
since you can at any time extract our most secret thoughts from our
自从 你 能 在 任何 时间 提炼 我们的 最多 秘密 想法 从 我们的
['buzəm] .
bosoms .
胸部 .
因为你可以随时从我们内心深处挖掘出我们最隐秘的想法。

[ju:; jʊ] [ɔ:l'reɪdɪ] [nəʊ] [maɪ]['næt(ə)rəl] ['kærəktə(r)] ? "
You already know my natural character ? "
你 已经 知道 我的 自然的 特点 ? "
你已经了解我的本性了?
" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Yes , " said he , " and it is that which attaches me to you .
" 是的 , " 说 他 , " 和 它 是 那 哪个 附件 我 到 你 .
“是的,”他说, “正是这一点将我与你联系在一起。”

[baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ɔ:(r); jə(r)] ['laɪknəs] ['jestədeɪ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ,
By assuming your likeness yesterday , I became acquainted with your character ,
经过 假设 你的 相似 昨天 , 我 成为 熟人 和 你的 特点 ,
昨天我假扮成你的样子, 从而了解了你的性格。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ænd; ənd][reɪndʒ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
and was no less astonished at the profundity and range of your
和 曾是 不 较少的 惊讶 在 这 深刻 和 范围 的 你的
[θɔ:ts] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [mægnə'hɪməti] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] .
thoughts than at the heroic magnanimity with which these were combined .
想法 比 在 这 英勇 海量 和 哪个 这些 是 合并 .
我既惊叹于你思想的深刻和广博，又惊叹于你将这些思想与英雄般的宽宏大量结合起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv]
And now , in addition to these , you are dedicated to the great work of
和 现在 , 在 添加 到 这些 , 你 是 投入的 到 这 伟大的 工作 的
[ðə; ði] [lɔ:d] ;
the Lord ;
这 主 ;
现在，除了这些之外，你们还致力于主的伟大事业；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][æz; əz] ['kləʊsli] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]
for which reasons I have resolved to attach myself as closely to you as
为了 哪个 原因 我 有 已解决 到 附 我 作为 密切 到 你 作为
[ˈpɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
因此，我决心尽可能地与你亲近。

[ænd; ənd][tu:; tə]['rendə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
and to render you all the service of which my poor abilities are
和 到 使成为 你 全部 这 服务 的 哪个 我的 贫穷的 能力 是
[ˈkeɪpəb(ə)] .
capable .
有能力的 .
我将竭尽所能，为您提供我微薄的能力所能提供的所有服务。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['flætəd] [baɪ] [ði:z] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [peɪd] [tu:; tə][maɪ]
" **I confess that I was greatly flattered by these compliments paid to my**
" 我 承认 那 我 曾是 非常 受宠若惊 经过 这些 赞美 有薪酬的 到 我的
[ə'bɪlətɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [su:'piəriə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ;
abilities by a youth of such superior qualifications ;
能力 经过 一个 青年 的 这样的 优越的 资格 ;
“我承认，一位如此优秀青年对我的能力给予如此高的评价，让我感到非常荣幸；

[baɪ][wʌn] [hu:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [æfə'bɪləti] [reə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
by one who , with a modesty and affability rare at his age ,
经过 一 WHO , 和 一个 谦逊 和 亲切 稀有的 在 他的 年龄 ,
他为人谦逊和蔼，这在他这个年纪实属罕见。

[kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv]['dʒɪ:niəs][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ['ɔ:lməʊst] [ə'bʌv] ['hju:mən] [kɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
combined a height of genius and knowledge almost above human comprehension .
合并 一个 高度 的 天才 和 知识 几乎 多于 人类 理解 .
兼具超凡的才智和几乎超越人类理解的知识。

[ˌnevəðə'sles] , [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [su:ˌpiəri'brəti][ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
Nevertheless , I began to assume a certain superiority of demeanour towards him ,
尽管如此 , 我 开始 到 认为 一个 肯定 优势 的 风度 向 他 ,
然而，我开始对他表现出某种优越感。

[æz; əz] [dʒʌdʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][em 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
as judging it incumbent on me to do so ,
作为 评判 它 现任 在 我 到 做 所以 ,
在我看来，这是我义不容辞的责任。

[ɪŋ][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪˈdiə][ɒv; əv][maɪ][ɪɡˈzɔːltɪd] [ˈkærəktə(r)] .
in order to keep up his idea of my exalted character .
在 命令 到 保持 向上 他的 主意 的 我的 崇高 特点 :

为了维持他心中我高尚品格的形象。

[wiː; wi] [kənˈvə:s] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][niə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] ;
We conversed again till the day was near a close ;
我们 交谈 再次 直到 这 天 曾是 靠近 一个 关闭 ;

我们又聊了起来，直到天快黑了；

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [strəʊv] [məʊst][tuː; tə] [ɪnˈkʌlkət] [ɒn][maɪ][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
and the things that he strove most to inculcate on my mind were the
和 这 事物 那 他 努力 最多 到 灌输 在 我的 头脑 是 这
[ɪnˌfæləˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] ,
infallibility of the elect ,
绝对正确 的 这 选 ,

他最想灌输给我的思想是，被拣选者永远不会犯错。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌpriːɔːrdɪnˈeɪʃən] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .
and the preordination of all things that come to pass .
和 这 预先安排 的 全部 事物 那 来 到 经过 :

以及所有将要发生的事情的预定性。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [kɒntrəˈvɜːt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ,
I pretended to controvert the first of these ,
我 假装 到 争议者 这 第一的 的 这些 ,

我假装反驳了第一个问题，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][maɪ] [ˌɑːɡjuˈmentətɪv] [pˈaʊəz] ,
for the purpose of showing him the extent of my argumentative powers ,
为了 这 目的 的 显示 他 这 程度 的 我的 争论 权力 ,

为了向他展示我的辩论能力，

[ænd; ænd] [sed] [ðæt] " [ɪnˈdjuːbɪtəbli] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈɡriːz] [ɒv; əv] [ˈsɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈdjuːs]
and said that " indubitably there were degrees of sinning which would induce
和 说 那 " 无疑 那里 是 学位 的 犯罪 哪个 会 诱导
[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪˈlekt] .
the Almighty to throw off the very elect .
这 全能者 到 扔 离开 这 非常 选 .

并说：“毫无疑问，罪恶的程度足以让全能的上帝抛弃祂的选民。”

" [bʌt; bət][brɪˈhəʊld][maɪ] [hɪðəˈtuː] [ˈhʌmb(ə)][ænd; ænd] [ˈmɒdɪst] [kəmˈpænjən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑːɡjumənt]
" **But behold my hitherto humble and modest companion took up the argument**
" 但 看哪 我的 迄今为止 谦逊的 和 谦虚的 伴侣 采取 向上 这 争论
[wɪð] [sʌtʃ] [wɔːmθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [em ˈiː] [nɒt] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ʃeɪm] .
with such warmth that he put me not only to silence but to absolute shame .
和 这样的 温暖 那 他 放 我 不是 仅有的 到 沉默 但 到 绝对 耻辱 .

“但是，我这位一向谦逊温和的同伴却以如此热烈的热情参与了这场辩论，以至于他不仅让我哑口无言，还让我感到无比羞愧。”

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ] [ˈvɛndɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , [juː; jʊ] [pʊt] [dɪsˈkredit] [ɒn]
" **Why , sir , " said he , " by vending such an insinuation , you put discredit on**
" 为什么 , 先生 , " 说 他 , " 经过 自动售货机 这样的 一个 暗示 , 你 放 诋毁 在
[ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈtəʊnmənt] ,
the great atonement ,
这 伟大的 赎罪 ,

“先生,”他说,“你散布这种影射, 岂不是玷污了伟大的赎罪吗? ”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [trʌst] .
in which you trust .
在 哪个 你 相信 :

你所信任的。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['merɪt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] [tu:; tə] [seɪv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wɜ:lɪd]
Is there not enough of merit in the blood of Jesus to save thousands of worlds
是 那里 不是 足够的 的 优点 在 这 血 的 耶稣 到 节省 数千 的 世界
,
:
,

难道耶稣的宝血还不足以拯救千百万个世界吗？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [wɜ:lɪd] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] ?
if it was for these worlds that he died ?
如果 它 曾是 为了 这些 世界 那 他 死亡 ？

如果他是为了这些世界而死的呢？

[naʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Now , when you know ,
现在 , 什么时候 你 知道 ,

现在，当你了解了之后，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [du:; də] ([ænd; ənd] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [meɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self]) [ðæt]
as you do (and as every one of the elect may know of himself) that
作为 你 做 (和 作为 每一个 一 的 这 选 可能 知道 的 他自己) 那
[ðɪs] ['seɪvjə(r)] [daɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,
this Saviour died for you ,
这 救主 死亡 为了 你 ,

你们既然知道（而且每个蒙拣选的人都可以自己知道），这位救主就是为你们而死的，

['neɪmli] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ,
namely and particularly ,
即 和 特别 ,

具体而言，

[deə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['merɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'təʊnmənt] [tu:; tə]
dare you say that there is not enough of merit in His great atonement to
敢 你 说 那 那里 是 不是 足够的 的 优点 在 他的 伟大的 赎罪 到
[ə'naɪəleɪt] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪnz] ,
annihilate all your sins ,
歼灭 全部 你的 罪孽 ,

你竟敢说祂伟大的赎罪功德不足以消除你所有的罪孽？

[let] [ðem; ðəm] [bi:; bi] [æz; əz] ['heɪnəs] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ?
let them be as heinous and atrocious as they may ?
让 他们 是 作为 令人发指的 和 极其恶劣 作为 他们 可能 ？

让他们变得多么令人发指、多么残暴？

[ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɡɒd] [hæθ] ['pri: - [ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd]
And , moreover , do you not acknowledge that God hath pre - ordained and
和 , 而且 , 做 你 不是 承认 那 上帝 有 预 - 受戒 和
[dɪ'kri:d] [wɒtsəʊ'veə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [pɑ:s] ?
decreed whatsoever comes to pass ?
颁布 任何 来 到 经过 ？

而且，难道你不承认上帝早已预定并决定了一切将要发生的事情吗？

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [di:m] [,aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪs'tju:] [wʌn]['ækʃ(ə)n][bʌ; əv]
how is it that you should deem it in your power to eschew one action of
如何 是 它 那 你 应该 认为 它 在 你的 力量 到 避免 一 行动 的
[ɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

你凭什么认为自己有权放弃人生中的某一项行动？

['weðə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)] ?
whether good or evil ?
无论 好的 或者 邪恶的 ？

是善还是恶？

[drɪ'pend] [bʌn][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [əd'vaɪs] [bʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pri:tʃə(r)] [ɪz]['dʒenjuɪn] : - [wɒt] [ðəɪn] [hænd]
Depend on it , the advice of the great preacher is genuine : ' What thine hand
依赖 在 它 , 这 建议 的 这 伟大的 牧师 是 真的 : - 什么 你的 手
['faɪndəθ] [tuː; tə][duː; də] ,
findeth to do ,
发现 到 做 ,

相信我，这位伟大布道家的劝告是真诚的：“凡你手所当做的，

[duː; də][,aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l] [ðəɪ] [maɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [bʌ; əv][ju: 'es] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ]
do it with all thy might , for none of us knows what a day may bring
做 它 和 全部 你的 可能 , 为了 没有任何 的 我们 知道 什么 一个 天 可能 带来
[fɔ:θ] . -
forth . '
前进 . -

尽你所能去做，因为我们谁也不知道明天会发生什么。

[ðæt] [ɪz] , [nʌn] [bʌ; əv][ju: 'es] [nəʊz] [wɒt] [ɪz]['pri:] - [ɔ: 'deɪnd] ,
That is , none of us knows what is pre - ordained ,
那 是 , 没有任何 的 我们 知道 什么 是 预 - 受戒 ,

也就是说，我们谁也不知道什么是命中注定的。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [,aɪ 'ti:][ɪz]['pri:] - [ɔ: 'deɪnd] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ,
but whatever it is pre - ordained we must do ,
但 任何 它 是 预 - 受戒 我们 必须 做 ,

但无论命中注定什么，我们都必须去做。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌ; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][leɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɑ:dʒ] .
and none of these things will be laid to our charge .
和 没有任何 的 这些 事物 将要 是 铺设 到 我们的 收费 .

这些事情都不会归咎于我们。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðɪ:z] ['seɪɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒenjuɪn][ɔ:(r)] ['ɔ:θədɒks] ; [bʌt; bət][aɪ]
" **I could hardly believe that these sayings were genuine or orthodox ; but I**
" 我 可以 几乎 相信 那 这些 谚语 是 真的 或者 正统 ; 但 我
[su:n] [felt] [ðæt] ,
soon felt that ,
很快 毛毡 那 ,

“我很难相信这些说法是真实或正统的；但我很快就感觉到，

[ɪn'sted] [bʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][drɪ'saɪp(ə)l][bʌ; əv] [maɪn] ,
instead of being a humble disciple of mine ,
反而 的 存在 一个 谦逊的 弟子 的 矿 ,

相反，他却不是我卑微的门徒，

[ðɪs] [ŋju:] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][də'rektə(r); da'rektə(r)] ,
this new acquaintance was to be my guide and director ,
这 新的 熟人 曾是 到 是 我的 指导 和 导演 ,

这位新相识的人将成为我的向导和领路人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [gaɪz] [ɒv; əv][wʌn] [ˈstu:pɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [tu:; tə][lɜ:n] [ðə; ði]
and all under the humble guise of one stooping at my feet to learn the
和 全部 在下面 这 谦逊的 伪装 的 一 弯腰 在 我的 脚 到 学习 这
[raɪt] .
right .
正确的 :

这一切都伪装成卑微地跪在我脚下学习正道的样子。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ai][wɒz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈæk](ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
He said that he saw I was ordained to perform some great action for
他 说 那 他 锯 我 曾是 受戒 到 履行 一些 伟大的 行动 为了
[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˈdʒi:zəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,
the cause of Jesus and His Church ,
这 原因 的 耶稣 和 他的 教会 ,
他说他看到我被赋予了为耶稣和他的教会做出伟大贡献的使命。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɜ:nɪstli] [ˈkʌvətɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:'teɪkə] [wɪð] [em 'i:] ;
and he earnestly coveted being a partaker with me ;
和 他 切实 令人垂涎的 存在 一个 参与者 和 我 ;
他非常渴望能与我一同分享;

[bʌt; bət][hi:; hi] [br'sɔ:t] [ɒv; əv][em 'i:][ˈnevə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [fɔ:l]
but he besought of me never to think it possible for me to fall
但 他 恳求 的 我 绝不 到 思考 它 可能的 为了 我 到 落下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] ,
from the truth ,
从 这 真相 ,
但他恳求我永远不要认为自己会背离真理。

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [em 'i:] ,
or the favour of Him who had chosen me ,
或者 这 偏爱 的 他 WHO 有 选定 我 ,
或者说, 是那位拣选我的主的恩惠。

[els] [ðæt] [ˌmɪsbɪ'li:f] [wʊd] [bɔ:k] [ˈevri] [gʊd] [wɜ:k] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][set][maɪ] [feɪs] .
else that misbelief would baulk every good work to which I set my face .
别的 那 误信 会 阻挡 每一个 好的 工作 到 哪个 我 放 我的 脸 :
否则, 这种错误的信念会阻碍我所致力于的一切善行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈflætərɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .
There was something so flattering in all this that I could not resist it .
那里 曾是 某物 所以 奉承 在 全部 这 那 我 可以 不是 抵抗 它 :
这一切都让我感到无比荣幸, 我无法抗拒。

[stɪl] , [wen] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][em 'i:] , [ai] [felt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] ;
Still , when he took leave of me , I felt it as a great relief ;
仍然 , 什么时候 他 采取 离开 的 我 , 我 毛毡 它 作为 一个 伟大的 宽慰 ;
不过, 当他向我告别时, 我感到如释重负;

[ænd; ənd] [jet] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [ai] [ˈwɪərið] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪm'peɪ](ə)nt][tu:; tə] [si:] [hɪm]
and yet , before the morrow , I wearied and was impatient to see him
和 然而 , 前 这 明天 , 我 疲惫 和 曾是 不耐烦 到 看 他
[ə'gen] .
again .
再次 :

然而, 到了第二天, 我却感到疲惫不堪, 迫不及待地想再次见到他。

[wi:; wi] [ˈkærid] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊʃɪp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
We carried on our fellowship from day to day ,
我们 携带 在 我们的 奖学金 从 天 到 天 ,
我们日复一日地保持着联系,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [aɪ] [nju:] [nɒt] [hu:] [hi;; hi][wɒz; wəz] ,
and all the while I knew not who he was ,
和 全部 这 尽管 我 知道 不是 WHO 他 曾是 ,
而我当时却一直不知道他是谁。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:ltəd]
and still my mother and reverend father kept insisting that I was an altered
和 仍然 我的 母亲 和 牧师 父亲 保留 坚持 那 我 曾是 一个 已修改
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,
然而, 我的母亲和身为牧师的父亲仍然坚持认为我是一个变态的年轻人。

[tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ] [ə'piərəns] , [maɪ] ['mænəz] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [kən'dʌkt] ;
changed in my appearance , my manners , and my whole conduct ;
已更改 在 我的 外貌 , 我的 礼仪 , 和 我的 所有的 执行 ;
我的外貌、举止和整个行为都发生了改变;

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:lweɪz] [prɪ'ventɪd] [em 'i:][frɒm; frəm] ['teliŋ] [ðem; ðəm][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [nju:]
yet something always prevented me from telling them more about my new
然而 某物 总是 阻止 我 从 讲述 他们 更多的 关于 我的 新的
[ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [wi;; wi] [met] .
acquaintance than I had done on the first day we met .
熟人 比 我 有 完毕 在 这 第一的 天 我们 遇见 .
然而, 总有一些事情阻止我向他们详细介绍我的新朋友, 而不是像我们第一次见面时那样。

[aɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪm] , [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [su:n] [kɒd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
I rejoiced in him , was proud of him , and soon could not live without him ;
我 欣喜若狂 在 他 , 曾是 自豪的 的 他 , 和 很快 可以 不是 居住 没有 他 ;
我为他感到高兴, 为他感到骄傲, 很快我就离不开他了;

[jet] , [ðəʊ] [ri'zɒlvd] ['evri] [deɪ] [tu;; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð]
yet , though resolved every day to disclose the whole story of my connection with
然而, 尽管 已解决 每一个 天 到 透露 这 所有的 故事 的 我的 联系 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,
然而, 尽管我每天都下定决心要公开我与他之间的全部关系,

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɒt] [ɪn][maɪ] ['paʊə(r)] .
I had it not in my power .
我 有 它 不是 在 我的 力量 .
我无能为力。
['sʌmθɪŋ] [ɔ:lweɪz] [prɪ'ventɪd] [em 'i:] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
Something always prevented me , till at length I thought no more of it ,
某物 总是 阻止 我 , 直到 在 长度 我 想法 不 更多的 的 它 ,
总有些事情阻碍着我, 直到最后我不再想这件事了。

[bʌt; bət] [ri'zɒlvd] [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['fæsnɛɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] ['praɪvət] ,
but resolved to enjoy his fascinating company in private ,
但 已解决 到 享受 他的 迷人 公司 在 私人的 ,
但他决定私下里好好享受与他相处的乐趣。

[ænd; ənd][baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [tu;; tə] [ki:p] [maɪ] [əʊn] [wɪð] [hɪm] .
and by all means to keep my own with him .
和 经过全部 方法 到 保持 我的 自己的 和 他 .
而且无论如何都要把我的东西留给他。

[ðə; ði][rezə'lu:(ə)n][wɒz; wəz] [veɪn] : [aɪ][set] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
The resolution was vain : I set a bold face to it ,
这 解决 曾是 徒劳 : 我 放 一个 大胆的 脸 到 它 ,
决心落空了: 我强颜欢笑,

[bʌt; bət][maɪ] [p'aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] ; [maɪ][əd'hɪərənt] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]
but my powers were inadequate to the task ; my adherent , with all the
但 我的 权力 是 不足 到 这 任务 ; 我的 信徒 , 和 全部 这
[ˈswɑ:vəti] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
suavity imaginable ,
温文尔雅 可以想象的 ,

但我的能力不足以完成这项任务；我的追随者，以你能想象到的所有圆滑手段，

[wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
was sure to carry his point .
曾是 当然 到 携带 他的 观点 .

他肯定能传达自己的观点。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fju:md] ,
I sometimes fumed ,
我 有时 怒气冲冲 ,

我有时会怒火中烧，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [[jed] [tɪəz] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [prə'pəʊzɪz] [ə'genst] [wɪtʃ]
and sometimes shed tears at being obliged to yield to proposals against which
和 有时 棚 眼泪 在 存在 有义务 到 屈服 到 提案 反对 哪个

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [felt] ['evri] ['ri:zənɪŋ] ['pəʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [raɪz][ɪn] [ɒpə'zi(ə)n] ;
I had at first felt every reasoning power of my soul rise in opposition ;
我 有 在 第一的 毛毡 每一个 推理 力量 的 我的 灵魂 上升 在 反对 ;

有时，我不得不接受一些提议，而起初我内心所有的理性都强烈反对这些提议，这时我甚至会流下眼泪。

[bʌt; bət][fɜ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)]['feɪdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ɪ'fekt] ,
but for all that he never faded in carrying conviction along with him in effect ,
但 为了 全部 那 他 绝不 褪色 在 携带 定罪 沿着 和 他 在 影响 ,

但尽管如此，他始终没有动摇，始终坚持着自己的信念。

[fɜ:(r); fə(r)][hi:; hi]['aɪðə(r)] [fɜ:st] [em 'i:][tu:; tə] [ækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪʒəz] ,
for he either forced me to acquiesce in his measures ,
为了 他 任何一个 强制 我 到 默许 在 他的 措施 ,

因为他要么强迫我接受他的措施，要么.....

[ænd; ənd] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'ziʃnz] ,
and assent to the truth of his positions ,
和 同意 到 这 真相 的 他的 职位 ,

并认同他所持立场的真实性，

[ɔ:(r)][hi:; hi] [pʊt] [em 'i:][səʊ] [kəm'pli:tli] [daʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [left] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns]
or he put me so completely down that I had not a word left to advance
或者 他 放 我 所以 完全地 向下 那 我 有 不是 一个 单词 左边 到 进步

[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

或者他把我贬得一文不值，以至于我再也没有话来反驳他们了。

['ɑ:ftə(r)] [wi:ks] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] , [aɪ] [əb'zɜ:vɪd] , ['sʌmwɒt] [tu:; tə][maɪ]
After weeks , and I may say months of intimacy , I observed , somewhat to my
后 周 , 和 我 可能 说 几个月 的 亲密关系 , 我 观察到 , 有些 到 我的

[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

经过数周，或许应该说数月的亲密相处，我惊讶地发现：

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [preɪd] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
that we had never once prayed together ; and , more than that ,
那 我们 有 绝不 一次 祈祷 一起 ; 和 , 更多的 比 那 ,

我们从未一起祈祷过；而且，不仅如此，

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [led][maɪ] [ə'tenʃən] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dju:ti] , ['kɔ:ziŋ] [em 'i:]
that he had constantly led my attentions away from that duty , causing me
那 他 有 不断地 引领 我的 注意 离开 从 那 责任 , 导致 我
[tu:; tə] [nɪ'glekt] [aɪ 'ti:] ['həʊli] .
to neglect it wholly .
到 忽视 它 完全 .
他不断地将我的注意力从这项职责上转移开来，导致我完全忽视了它。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ][bæd] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['si:mɪŋli] [səʊ] [mʌt] [set] [ɒn] [ɪn'kʌlkeɪtɪŋ] ['sɜ:t(ə)n]
I thought this a bad mark of a man seemingly so much set on inculcating certain
我 想法 这 一个 坏的 标记 的 一个 男人 似乎 所以 很多 放 在 灌输 肯定
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
important points of religion ,
重要的 积分 的 宗教 ,
我认为这对于一个如此热衷于灌输某些重要宗教教义的人来说，是一个不好的标志。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [nekst] [deɪ] [tu:; tə][pʊt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [test] ,
and resolved next day to put him to the test ,
和 已解决 下一个 天 到 放 他 到 这 测试 ,
并决定第二天就考验他。

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛst] [hɪm][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['dju:ti][ɪn] [neɪm] [ɒv; əv][ju: 'es][bəʊθ] .
and request him to perform that sacred duty in name of us both .
和 要求 他 到 履行 那 神圣 责任 在 姓名 的 我们 两个都 .
并请求他以我们两人的名义履行这项神圣的职责。

[hi:; hi]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt]['bəʊldli] ; ['seɪɪŋ] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn'di:d] [wɪð] [hu:m]
He objected boldly ; saying there were very few people indeed with whom
他 反对 大胆地 ; 说 那里 是 非常 很少 人们 的确 和 谁
[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ɪn] [preə(r)] ,
he could join in prayer ,
他 可以 加入 在 祷告 ;
他断然反对，说能和他一起祈祷的人实在寥寥无几。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and he made a point of never doing it ,
和 他 制成 一个 观点 的 绝不 正在做 它 ,
他特意从未这样做过。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['ʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [,disə'pru:v]
as he was sure they were to ask many things of which he disapproved
作为 他 曾是 当然 他们 是 到 问 许多 事物 的 哪个 他 不赞成
,
,
,
因为他确信他们会问很多他不赞成的问题，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [hɪm'self] ,
and that , if he were to officiate himself ,
和 那 , 如果 他 是 到 裁判 他自己 ,
如果他亲自担任裁判，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [nɒt] [wɪðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ]
he was as certain to allude to many things that came not within the range
他 曾是 作为 肯定 到 暗示 到 许多 事物 那 来了 不是 之内 这 范围
[ɒv; əv][ðəə(r)] [feɪθ] .
of their faith .
的 他们的 信仰 .
他肯定会提及许多超出他们信仰范围的事物。

[hiː; hi] [ˌdisəˈpruːv] [ɒv; əv] [preə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [gən] [əˈbaʊt]
He disapproved of prayer altogether in the manner it was generally gone about
 他 不赞成 的 祷告 共 在 这 方式 它 曾是 一般来说 已消失 关于
 , [hiː; hi] [sed] .
 , he said .
 , 他 说 .

他说，他完全不赞成人们通常进行祈祷的方式。

[mæn] [meɪd] [ˌaɪˈtiː] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [kənˈsɜːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪmˈplɔɪd] [ˈɑːskɪŋ] ,
Man made it merely a selfish concern , and was constantly employed asking ,
 男人 制成 它 仅仅 一个 自私 忧虑 , 和 曾是 不断地 受雇 问 ,
 [ˈɑːskɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] .
asking , for everything .
 问 , 为了 一切 .

人类将其仅仅视为自私的事情，不断地索取、索取一切。

[ˌweəɹ'æz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɔ:l] [gɑ:dz] ['kri:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðəə(r)][lɒt] ,
Whereas **it** **became** **all** **God's** **creatures** **to** **be** **content** **with** **their** **lot** ,
 然而 它 成为 全部 神的 生物 到 是 内容 和 他们的 很多 ,
 然而，上帝的所有造物都安于现状，

[ænd; ʌnd][ˈəʊnli][tuː; tə] [ni:l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [ˈbenɪfɪts] [æz; əz]
and only to kneel before him in order to thank him for such benefits as
 和 仅有的 到 下跪 前 他 在 命令 到 感谢 他 为了 这样的 好处 作为
 [hiː; hi] [sɔː] [miːt] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] .
he saw meet to bestow .
 他 锯 见面 到 赐给 .

并且只能跪在他面前，感谢他给予的种种恩惠。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [hi: hi] ['ɑ:gju:d] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] [ðæt] [brɪfɔ:(r)] [wi: wi] ['pɑ:tɪd] [aɪ] [,ækwɪ'es] ,
In short , he argued with such energy that before we parted I acquiesced ,
 在 短的 , 他 争论 和 这样的 活力 那 前 我们 分手了 我 默许 ,
 总之, 他辩论得如此卖力, 以至于在我们分别之前, 我不得不妥协了。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [preə(r)] [tu:; tə][hɪm] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
as usual , in his position , and never mentioned prayer to him any more .
 作为 通常 , 在 他的 位置 , 和 绝不 提及 祷告 到 他 任何 更多的 .
 一如既往, 他身居要职, 再也没有跟他提起过祈祷的事。

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [səʊ] [ˈfri:kwəntli] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
Having been so frequently seen in his company ,
 拥有 到过 所以 频繁地 已见 在 他的 公司 ,
 由于经常出现在他的身边。

['sevrəl] ['pi:p(ə)] ['hæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
several people happened to mention the circumstance to my mother and
 一些 人们 发生 到 提到 这 环境 到 我的 母亲 和
 ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] ;
reverend father ;
 牧师 父亲 :

碰巧有几个人向我母亲和牧师父亲提到了这件事；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [ˈdɪfrəntli] .

but at the same time had all described him differently .

但 在 这 相同的 时间 有 全部 描述 他 不同

但同时，大家对他的描述却各不相同。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðei] [br'gæn][tu; tə] [ɪg'zæmɪn] [em 'i:] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ai] [kept] ,

At length , they began to examine me with respect to the company I kept ,

在 长度 , 他们 开始 到 检查 我 和 尊重 到 这 公司 我 保留 ,

最后，他们开始盘问我与哪些人交往。

[æz; əz][ai]['æbsənt, æb'sent] [maɪ'self][frɒm; frəm] [həʊm] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] .
as I absented myself from home day after day .
作为 我 缺席 我 从 家 天 后 天 :
我日复一日地离家在外。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai] [kept] ['kʌmpəni] ['əʊnli] [wɪð] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
I told them I kept company only with one young gentleman ,
我 讲述 他们 我 保留 公司 仅有的 和 一 年轻的 绅士 ,
我告诉他们我只和一个年轻绅士交往。

[hu:z] [həʊl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts][ai] [faʊnd] [səʊ][kən'dʒɪ:niəl] [wɪð] [maɪ]
whose whole manner of thinking on religious subjects I found so congenial with my
谁 所有的 方式 的 思维 在 宗教 主题 我 成立 所以 相投 和 我的
[əʊn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
own that I could not live out of his society .
自己的 那 我 可以 不是 居住 出去 的 他的 社会 :
我发现他在宗教问题上的整个思考方式与我自己的思考方式非常契合，以至于我无法离开他的陪伴。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][əʊld] ['hæknɪd] [ru:lz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
My mother began to lay down some of her old hackneyed rules of faith ,
我的 母亲 开始 到 躺 向下 一些 的 她 老的 老套的 规则 的 信仰 ,
我母亲开始摒弃她那些陈旧的信仰准则，

[bʌt; bət][ai] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [wɪð] [dɪs'gʌst] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['enədʒɪ] [ɒv; əv]
but I turned from hearing her with disgust ; for , after the energy of
但 我 转向 从 听力 她 和 厌恶 ; 为了 , 后 这 活力 的
[maɪ] [nju:] [frɛndz] ['rɪ:zənɪŋ] ,
my new friend's reasoning ,
我的 新的 朋友们 推理 ,

但我厌恶地转过身去，不想再听她说话；因为，听完我这位新朋友滔滔不绝的论述后，
[hɜ:z] [ə'piəd] [səʊ] [teɪm] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'dʒʊə(r)][aɪ 'ti:] .
hers appeared so tame I could not endure it .
她的 出现 所以 驯服 我 可以 不是 忍受 它 :
她的看起来那么温顺，我简直无法忍受。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [wɪð] [jeɪm] [ðæt] [maɪ] ['revərənd] - [rɪ'lɪdʒəs] [dɪsə'teɪʃən] [brɪ'gæŋ] ,
And I confess with shame that my reverend preceptor's religious dissertations began ,
和 我 承认 和 耻辱 那 我的 牧师 - 宗教 学位论文 开始 ,
[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
about this time ,
关于 这 时间 ,
我羞愧地承认，我尊敬的导师的宗教论文大约就是从这个时候开始的。

[tu:; tə] [lu:z] [ðeə(r)] ['reli] ['veri] [mʌt] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [brɪ'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli] ['taɪəsəm] [tu:; tə]
to lose their relish very much , and by degrees became exceedingly tiresome to
到 失去 他们的 尽情享受 非常 很多 , 和 经过 学位 成为 非常 令人厌烦 到
[maɪ][ɪə(r)] .
my ear .
我的 耳朵 :
他们渐渐失去了兴趣，渐渐地，我听得非常厌烦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ɪn'fɪəriə(r)] , [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] ,
They were so inferior , in strength and sublimity ,
他们 是 所以 下 , 在 力量 和 崇高 ,
他们在力量和崇高方面都如此逊色，

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ðæt][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
to the most common observations of my young friend that in drawing a
到 这 最多 常见的 观察 的 我的 年轻的 朋友 那 在 绘画 一个
[kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'prɪəd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
comparison the former appeared as nothing .
比较 这 以前的 出现 作为 没有什么 .

我的年轻朋友最常观察到的情况是，在进行比较时，前者似乎什么也看不见。

[hiː; hi] , [haʊ'eɪə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] [em 'iː] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,
He , however , examined me about many things relating to my companion ,
他 , 然而 , 检查 我 关于 许多 事物 相关 到 我的 伴侣 ,
[aɪ] [ɪn] [wʌn] :
in all of which I satisfied him , save in one :
在 全部 的 哪个 我 使满意 他 , 节省 在 一 :

然而，他盘问了我许多与我的同伴有关的事情。

[ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['sætɪsfaid] [hɪm] , [seɪv] [ɪn][wʌn] :
in all of which I satisfied him , save in one :
在 全部 的 哪个 我 使满意 他 , 节省 在 一 :

除了一个方面，其他所有方面我都让他满意了：

[aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [tel] [hɪm] [huː] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I could neither tell him who my friend was , what was his name ,
我 可以 两者都不 告诉 他 WHO 我的 朋友 曾是 , 什么 曾是 他的 姓名 ,
[aɪ] [ɪn] [wʌn] :
in all of which I satisfied him , save in one :
在 全部 的 哪个 我 使满意 他 , 节省 在 一 :

我既不能告诉他我的朋友是谁，也不能告诉他他的名字。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] ;
nor of whom he was descended ;
也不 的 谁 他 曾是 下降 ;

他也不是他们的后裔；

[ænd; ænd][aɪ] [wʌndəd] [æt; ət][maɪ'self] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [əd'vəːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
and I wondered at myself how I had never once adverted to such a thing
和 我 想知道 在 我 如何 我 有 绝不 一次 广告 到 这样的 一个 事物
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] .
for all the time we had been intimate .
为了 全部 这 时间 我们 有 到过 亲密的 .

我纳闷自己，在我们亲密相处的这段时间里，我怎么从未注意到过这样的事情。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ;
I inquired the next day what his name was ;
我 询问 这 下一个 天 什么 他的 姓名 曾是 ;

第二天我问他叫什么名字；

[æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
as I said I was often at a loss for it , when talking with him .
作为 我 说 我 曾是 经常 在 一个 损失 为了 它 , 什么时候 说 和 他 .

正如我所说，和他交谈时，我常常感到困惑不解。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [frend] ['evə(r)] ['neɪmɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,
He replied that there was no occasion for any one friend ever naming another ,
他 回复 那 那里 曾是 不 场合 为了 任何 一 朋友 曾经 命名 其他 ,
[aɪ] [ɪn] [wʌn] :
in all of which I satisfied him , save in one :
在 全部 的 哪个 我 使满意 他 , 节省 在 一 :

他回答说，朋友之间没有任何理由互相指名道姓。

[wen] [ðeə(r)][sə'saɪətɪ][wɒz; wəz][held] [ɪn] ['praɪvət] , [æz; əz]['aʊəz][wɒz; wəz] ;
when their society was held in private , as ours was ;
什么时候 他们的 社会 曾是 握住 在 私人的 , 作为 我们的 曾是 ;

他们的社交活动也是私下进行的，就像我们的一样；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [nemd] [em 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [fɜːst] [met] ,
for his part he had never once named me since we first met ,
为了 他的 部分 他 有 绝不 一次 命名 我 自从 我们 第一的 遇见 ,
[aɪ] [ɪn] [wʌn] :
in all of which I satisfied him , save in one :
在 全部 的 哪个 我 使满意 他 , 节省 在 一 :

而他，自从我们初次见面以来，就从未叫过我的名字。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ənˈles] [baɪ][maɪ] [əʊn] [rɪˈkwest] .
" **and never intended to do so , unless by my own request .**
" 和 绝不 故意的 到 做 所以 , 除非 经过 我的 自己的 要求 .

除非我主动要求, 否则我从未打算这样做。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [ˈkænɒt] [kənˈvɜːs] [wɪˈðaʊt] [ˈneɪmɪŋ] [em ˈiː] , [juː; jə] [meɪ] [kɔːl][em ˈiː][gɪl][fɔː(r); fə(r)]
" **But if you cannot converse without naming me , you may call me Gil for**
" 但 如果 你 不能 交谈 没有 命名 我 , 你 可能 称呼 我 吉尔 为了
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

“但如果你不叫我名字就无法交谈, 那么暂时你可以叫我吉尔。”

" [ˈædɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈfjuːtʃə(r)]
" **added he , " and if I think proper to take another name at any future**
" 额外 他 , " 和 如果 我 思考 恰当的 到 拿 其他 姓名 在 任何 未来
[ˈpɪəriəd] ,
period ,
时期 ,

他补充道: “如果将来我认为有必要改名的话,

[aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] . "
it shall be with your approbation . "
它 将 是 和 你的 赞许 . "

这将得到您的同意。

" [gɪl] ! " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][juː; jə][nəʊ] [neɪm] [bʌt; bət] [gɪl] ?
" **Gil ! " said I . " Have you no name but Gil ?**
" 吉尔 ! " 说 我 . " 有 你 不 姓名 但 吉尔 ?

“吉尔! ”我说。“你除了吉尔之外就没有别的名字了吗? ”

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nems] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Or which of your names is it ?
或者 哪个 的 你的 姓名 是 它 ?

或者, 你们的名字是什么?

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkrɪstʃən] [ɔː(r)] [ˈsɜːneɪm] ? "
Your Christian or surname ? "
你的 基督教 或者 姓 ? "

你的教名还是姓氏?

" [əʊ] , [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːneɪm] [tuː] , [mʌst; məst][juː; jə] ! " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
" **Oh , you must have a surname too , must you ! " replied he .**
" 哦 , 你 必须 有 一个 姓 也 , 必须 你 ! " 回复 他 .

“哦, 你肯定也有姓氏吧! ”他回答道。

" [ˈveri] [wel] , [juː; jə] [meɪ] [kɔːl][em ˈiː][gɪl] - [ˈmɑːtɪn] .
" **Very well , you may call me Gil - Martin .**
" 非常 出色地 , 你 可能 称呼 我 吉尔 - 马丁 .

“好吧, 你可以叫我吉尔-马丁。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] . "
It is not my Christian name ; but it is a name which may serve your turn . "
它 是 不是 我的 基督教 姓名 ; 但 它 是 一个 姓名 哪个 可能 服务 你的 转动 . "

这不是我的教名, 但或许对你有用。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] !
" **This is very strange !**
" 这 是 非常 奇怪的 !

“这太奇怪了! ”

" [sed] [ai] . " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)]
" **said I . " Are you ashamed of your parents that you refuse to give your**
" 说 我 . " 是 你 羞愧 的 你的 父母 那 你 拒绝 到 给 你的
[rɪ:əl] [neɪm] ? "
real name ? "
真实的 姓名 ? "

“我说：‘你是不是羞于让父母看到你的真名，所以才拒绝透露？’

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['peərənts] [seɪv] [wʌn] , [hu:m] [ai][du:; də][nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] , " [sed] [hi:; hi] ['praʊdli] .
" **I have no parents save one , whom I do not acknowledge , " said he proudly .**
" 我 有 不 父母 节省 一 , 谁 我 做 不是 承认 , " 说 他 自豪地 .
“除了一个我不承认的父母之外，我没有其他父母，”他自豪地说。

" ['ðeəfɔ:(r)] , [preɪ] [drɒp] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [wʌn] .
" **Therefore , pray drop that subject , for it is a disagreeable one .**
" 所以 , 祈祷 降低 那 主题 , 为了 它 是 一个 令人不快的 一 .
“所以，请你不要再谈这个话题了，因为它令人不快。”

[ai][eɪ'em][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'kju:liə(r)]['tempə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
I am a being of a very peculiar temper , for ,
我 是 一个 存在 的 一个 非常 奇特 脾气 , 为了 ,
我生性古怪，因为.....

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['hʌmbə(r)] , [jet] , [tu:; tə]
though I have servants and subjects more than I can number , yet , to
尽管 我 有 仆人 和 主题 更多的 比 我 能 数字 , 然而 , 到
[grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [wɪm] ,
gratify a certain whim ,
满足 一个 肯定 一时兴起 ,

虽然我拥有数不清的仆人和臣民，然而，为了满足某种奇思妙想，

[ai][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][sə'saɪəti]
I have left them , and retired to this city , and , for all the society
我 有 左边 他们 , 和 退休 到 这 城市 , 和 , 为了 全部 这 社会
[aɪ'ti:] [kən'teɪnz] ,
it contains ,
它 包含 ,

我离开了他们，退休来到这座城市，尽管这里充满了各种各样的社交活动，

[ju:; jʊ] [si:] [ai][hæv; həv] [ə'tætʃt] [maɪ'self]['əʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] .
you see I have attached myself only to you .
你 看 我 有 随附的 我 仅有的 到 你 .
你看，我只认得你一个人。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] , [ænd; ənd][ai] [tel] [ju:; jʊ]['əʊnli][ɪn] ['frendʃɪp] , ['ðeəfɔ:(r)] [preɪ] [let][aɪ'ti:] [rɪ'meɪn]
This is a secret , and I tell you only in friendship , therefore pray let it remain
这 是 一个 秘密 , 和 我 告诉 你 仅有的 在 友谊 , 所以 祈祷 让 它 保持
[wʌn] ,
one ,
一 ,

这是个秘密，我只会在朋友间告诉你，所以请你务必保守这个秘密。

[ænd; ənd] [seɪ] [nɒt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .
and say not another word about the matter .
和 说 不是 其他 单词 关于 这 事情 .
对此事不再多言。

" [ai] [ə'sent] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [aɪ'ti:] ;
" **I assented , and said no more concerning it ;**
" 我 同意 , 和 说 不 更多的 有关 它 ;
我同意了，没有再多说什么；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɛm 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ʼʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][zɑ:(r)]['pi:tə(r)]
for it instantly struck me that this was no other than the Czar Peter
为了 它 即刻 击 我 那 这 曾是 不 其他 比 这 沙皇 彼得
[ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
of Russia ,
的 俄罗斯 ,

因为我立刻意识到，这人不是别人，正是俄国沙皇彼得大帝。

[ˈhævɪŋ] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['trævəlɪŋ] [θru:] ['jʊərəp] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
having heard that he had been travelling through Europe in disguise ,
拥有 听到 那 他 有 到过 旅行 通过 欧洲 在 伪装 ,
听说他曾乔装打扮游历欧洲，

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ðens'fɔ:wəd] [greɪt] [ænd; ænd] ['maɪti] [həʊps] [ɒv; əv]
and I cannot say that I had not thenceforward great and mighty hopes of
和 我 不能 说 那 我 有 不是 此后 伟大的 和 强大的 希望 的
[haɪ] [prɪ'fɜ:mənt] ,
high preferment ,
高的 升迁 ,

我不能说，从那时起，我没有对晋升抱有巨大而美好的希望。

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'fendə(r)][ænd; ænd][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
as a defender and avenger of the oppressed Christian Church , under the
作为 一个 防守队员 和 复仇者 的 这 受压迫者 基督教 教会 , 在下面 这
[ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['pəʊt(ə)ntɪt] .
influence of this great potentate .
影响的 的 这 伟大的 强势 .

在这位伟大统治者的影响下，他成为了受压迫基督教教会的捍卫者和复仇者。

[hi:; hi][hæd; həd] [hint] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:'lredi] , [æz; əz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ɒnərəb(ə)] ,
He had hinted as much already , as that it was more honourable ,
他 有 暗示 作为 很多 已经 , 作为 那 它 曾是 更多的 光荣的 ,
他之前已经暗示过这一点，认为这样做更体面。

[ænd; ænd][ɒv; əv][mɔ:(r)][ə'veɪl][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɜ:d] [ðæn; ðən][traɪ][tu:; tə]
and of more avail to put down the wicked with the sword than try to
和 的 更多的 可用 到 放 向下 这 邪恶 和 这 剑 比 尝试 到
[rɪ'fɔ:m] [ðem; ðəm] ,
reform them ,
改革 他们 ,

用武力镇压恶人比试图感化他们更有用。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [mɑ'self] [kwɑɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ɛm 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
and I thought myself quite justified in supposing that he intended me for
和 我 想法 我 相当 合理的 在 假如 那 他 故意的 我 为了
[sʌm; səm] [greɪt] [ɪm'plɔɪmənt] ,
some great employment ,
一些 伟大的 就业 ,

我当时觉得，他想让我担任某个重要职位，我的这种想法完全合情合理。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [sɪ'lektɪd] [ɛm 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɪn]
that he had thus selected me for his companion out of all the rest in
那 他 有 因此 已选 我 为了 他的 伴侣 出去 的 全部 这 休息 在
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

因此，他从苏格兰所有人中选了我作为他的伴侣。

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [greɪt] [tru:ðz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] .
and even pretended to learn the great truths of religion from my mouth .
和 甚至 假装 到 学习 这 伟大的 真相 的 宗教 从 我的 嘴 .
甚至还假装从我口中领悟了宗教的伟大真理。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsɪz] [sə'dʒestʃənz]
From that time I felt disposed to yield to such a great prince's suggestions
从 那 时间 我 毛毡 处置 到 屈服 到 这样的 一个 伟大的 王子的 建议
[wɪ'daʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
without hesitation .
没有 犹豫 .

从那时起，我便毫不犹豫地愿意接受这样一位伟大王子的建议。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [em 'iː[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɒmən] [p'aʊəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Nothing ever astonished me so much as the uncommon powers with which he
没有什么 曾经 惊讶 我 所以 很多 作为 这 罕见 权力 和 哪个 他
[siːmd] [ɪn'vestɪd] .
seemed invested .
似乎 投资 .

他似乎拥有非凡的力量，这令我感到无比惊讶。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [wɔːk] [wʌn] [deɪ] , [wiː; wi] [met] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæntʃəd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈrekən] [ə; eɪ]
In our walk one day , we met with a Mr . Blanchard , who was reckoned a
在 我们的 走 一 天 , 我们 遇见 和 一个 先生 . 布兰查德 , WHO 曾是 估计 一个
[ˈwɜːðɪ] ,
worthy ,
值得 ,

有一天散步时，我们遇到了一位名叫布兰查德的先生，他被认为是位值得尊敬的人。

[ˈpaɪəs] [dɪˈvaɪn] , [bʌt; bət] [kwɪt] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈmɒrəl] [kɑːst] , [huː] [dʒɔɪnd][juː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː]
pious divine , but quite of the moral cast , who joined us ; and we three
虔诚的 神圣的 , 但 相当 的 这 道德 投掷 , WHO 加入 我们 ; 和 我们 三
[wɔːkt] [bʌn] ,
walked on ,
步行 在 ,

一位虔诚的神职人员，但品德高尚，加入了我们；我们三人继续前行。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] .
and rested together in the fields .
和 休息 一起 在 这 字段 .

他们一起在田野里休息。

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ˈfriːkwəntli]
My companion did not seem to like him , but , nevertheless , regarded him frequently
我的 伴侣 做过 不是 似乎 到 喜欢 他 , 但 , 尽管如此 , 认为 他 频繁地
[wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ,
with deep attention ,
和 深的 注意力 ,

我的同伴似乎并不喜欢他，但尽管如此，还是经常用专注的目光打量他。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]
and there were several times , while he seemed contemplating him , and
和 那里 是 一些 时代 , 尽管 他 似乎 沉思 他 , 和
[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
trying to find out his thoughts ,
尝试 到 寻找 出去 他的 想法 ,

而且有好几次，当他似乎在思考他，试图了解他的想法时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [səʊ] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈblæntʃərdz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː; tə]
that his face became so like Mr . Blanchard's that it was impossible to
那 他的 脸 成为 所以 喜欢 先生 . 布兰查德 那 它 曾是 不可能的 到
[hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
have distinguished the one from the other .
有 杰出的 这 一 从 这 其他 .

他的脸变得和布兰查德先生的脸如此相似，以至于根本无法将他们区分开来。

[ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɒz; wəz][ˈmju:tʃuəl] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪt'self] [kwɔɪt] [ˈpælpəbli]
The antipathy between the two was mutual , and discovered itself quite palpably
这 反感 之间 这 二 曾是 相互的 , 和 发现 本身 相当 明显地
[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .
in a short time .
在 一个 短的 时间 。

两人之间的敌意是相互的，而且很快就显而易见。

[wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈblæntʃəd] [ɑ:skt] [em 'i:] [ə'nent] [hɪm] ,
When my companion the prince was gone , Mr . Blanchard asked me anent him ,
什么时候 我的 伴侣 这 王子 曾是 已消失 , 先生 . 布兰查德 问 我 附近 他 ,
当我的同伴王子离开后，布兰查德先生问起他。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and I told him that he was a stranger in the city ,
和 我 讲述 他 那 他 曾是 一个 陌生人 在 这 城市 ,
我告诉他，他是这座城市里的陌生人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈpɜ:sənɪdʒ] .
but a very uncommon and great personage .
但 一个 非常 罕见 和 伟大的 人士 .
但他是一位非常罕见且伟大的人物。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈblæntʃərdz] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈfɒləʊz] :
Mr . Blanchard's answer to me was as follows :
先生 . 布兰查德 回答 到 我 曾是 作为 跟随 :
布兰查德先生给我的答复如下：

" [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ˈenɪbɒdi] [ai] [dɪs'laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] ;
" I never saw anybody I disliked so much in my life , Mr . Robert ;
" 我 绝不 锯 任何人 我 不喜欢 所以 很多 在 我的 生活 , 先生 . 罗伯特 ;
“我这辈子都没见过我这么讨厌的人，罗伯特先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [daʊt] ,
and if it be true that he is a stranger here , which I doubt ,
和 如果 它 是 真的 那 他 是 一个 陌生人 这里 , 哪个 我 怀疑 ,
如果他真是个外地人，虽然我对此表示怀疑，

[bɪ'li:v] [em 'i:][hi:; hi][ɪz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] . "
believe me he is come for no good . "
相信 我 他 是 来 为了 不 好的 . "
相信我，他来这里绝无善意。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [pə'si:v] [wɒt] [ˈmɑ:ti] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪnd][hi:; hi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] ? " [sed]
" Do you not perceive what mighty powers of mind he is possessed of ? " said
" 做 你 不是 感知 什么 强大的 权力 的 头脑 他 是 拥有 的 ? " 说
[ai] ,
I ,
我 ,

“难道你没有意识到他拥有多么强大的思维能力吗？”我说道。

" [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [haʊ] [kliə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hezɪtətɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
" and also how clear and unhesitating he is on some of the most
" 和 还 如何 清除 和 毫不犹豫 他 是 在 一些 的 这 最多
[ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɪˈvɪnəti] ? "
interesting points of divinity ? "
有趣的 积分 的 神 ? "

“而且，他对一些最有趣的宗教问题也表达得多么清晰、毫不犹豫呢？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈment(ə)] [ˈfæk(ə)lɪz] [ðæt] [ai] [dred] [hɪm] , " [sed] [hi:; hi] .
" It is for his great mental faculties that I dread him , " said he .
" 它 是 为了 他的 伟大的 精神的 学院 那 我 恐惧 他 , " 说 他 .
“我惧怕他，正是因为他拥有超凡的智力，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kælkjələbl̩] [wɒt] ['i:v(ə)] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪ] [du:; də] , [ɪf] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] .
" **It is incalculable what evil such a person as he may do , if so disposed .**
" 它 是 不可估量 什么 邪恶的 这样的 一个 人 作为 他 可能 做 , 如果 所以 处置 .
"如果这样的人抱有这样的意愿, 他会做出多么可怕的恶事, 是无法估量的。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'blɪməti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]
There is a sublimity in his ideas , with which there is to me a mixture of
terror ;
那里 是 一个 崇高 在 他的 想法 , 和 哪个 那里 是 到 我 一个 混合物 的
恐怖 ;
他的思想中蕴含着崇高之美, 而这种崇高之美又令我感到恐惧;

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and , when he talks of religion ,
和 , 什么时候 他 会谈 的 宗教 ,
当他谈到宗教时,

[hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] [dred] [ɪts] [tru:ðz] [ðæn; ðən] ['revərəns] [ðem; ðəm] .
he does it as one that rather dreads its truths than reverences them .
他 做 它 作为 一 那 相当 脏辫 它是 真相 比 敬意 他们 .
他这样做, 与其说是敬畏真相, 不如说是畏惧真相。

[hi:; hi] , [ɪn'di:d] ,
He , indeed ,
他 , 的确 ,
他, 确实

[prɪ'tendz] [greɪt] ['striktnəs] [ɒv; əv] ['ɔ:θədɒksi] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn]
pretends great strictness of orthodoxy regarding some of the points of doctrine
假装 伟大的 严格性 的 正统 关于 一些 的 这 积分 的 教义
[ɪm'breɪst] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] [tʃɜ:tʃ] ;
embraced by the reformed church ;
拥抱 经过 这 改革后的 教会 ;
假装对改革教会所接受的某些教义要点抱有非常严格的正统观念;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [bəuθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæriŋ]
but you do not seem to perceive that both you and he are carrying
但 你 做 不是 似乎 到 感知 那 两个都 你 和 他 是 携带
[ði:z] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'streməti] .
these points to a dangerous extremity .
这些 积分 到 一个 危险的 末端 .
但你似乎没有意识到, 你和他都把这些观点推向了危险的极端。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bʌndz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɒn] [ɜ:θ] ,
Religion is a sublime and glorious thing , the bonds of society on earth ,
宗教 是 一个 升华 和 辉煌 事物 , 这 债券 的 社会 在 地球 ,
宗教是崇高而荣耀的事物, 是维系地球上社会的纽带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nektə(r)] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)] ;
and the connector of humanity with the Divine nature ;
和 这 连接器 的 人类 和 这 神圣的 自然 ;
以及连接人类与神性的纽带;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] ['restɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts]
but there is nothing so dangerous to man as the wrestling of any of its
但 那里 是 没有什么 所以 危险的 到 男人 作为 这 摔跤 的 任何 的 它是
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,
但对人类而言, 最危险的莫过于歪曲其任何原则。

[ɔː(r)] [ˈfɔːsɪŋ] [ðəm; ðəm] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [djuː] [baʊndz] : [ðɪs] [ɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈlðə(r)z] [ðə; ði] [ˈrediəst] [wei]
or forcing them beyond their due bounds : this is of all others the readiest way
或者 强制 他们 超过 他们的 到期的 界限 : 这 是 的 全部 其他的 这 准备就绪 方式
[tuː; tə] [dɪˈstrʌk(ə)n] .
to destruction .
到 破坏 :

或者强迫他们超越应有的界限：这是通往毁灭的最直接途径。

[ˈnaɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈiːzəli] [dʌn] .
Neither is there anything so easily done .
两者都不 是 那里 任何事物 所以 容易地 完毕 :

也没有那么容易做到的事。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ˈerə(r)] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [fɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [pres]
There is not an error into which a man can fall which he may not press
那里 是 不是 一个 错误 进入 哪个 一个 男人 能 落下 哪个 他 可能 不是 按
[ˈskriptʃə(r)] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprəʊbəti] [ɒv; əv] ,
Scripture into his service as proof of the probity of ,
圣经 进入 他的 服务 作为 证明 的 这 廉洁 的 ,
一个人无论犯什么错误，都可以引用圣经来证明自己的正直。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbəʊstɪd] [θiːəˈləʊdʒən] [ʌnd] [ðə; ði] [fʊl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt]
and though your boasted theologian shunned the full discussion of the subject
和 尽管 你的 吹嘘 神学家 被排斥 这 满的 讨论 的 这 主题
[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,
before me ,
前 我 ,

尽管你们那位自诩的神学家回避了在我面前对这一主题的全面讨论，

[waɪl] [juː; jʊ] [prest] [aɪ ˈtiː] ,
while you pressed it ,
尽管 你 按下 它 ,

当你按下它的时候，

[aɪ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [bəʊθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkæriŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdiəz] [ɒv; əv]
I can easily see that both you and he are carrying your ideas of
我 能 容易地 看 那 两个都 你 和 他 是 携带 你的 想法 的
[ˈæbsəluːt] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] ,
absolute predestination ,
绝对 预定论 ,

我很容易看出你和他都持有绝对宿命论的观点。

[ænd; ənd] [ɪts] [kənˈkɒmɪtənt] [əˈpendɪdʒɪz] , [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒən]
and its concomitant appendages , to an extent that overthrows all religion
和 它是 伴随物 附属物 , 到 一个 程度 那 推翻 全部 宗教
[ænd; ənd] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [təˈgeðə(r)] ;
and revelation together ;
和 启示 一起 ;

及其相关附属物，以至于彻底颠覆了所有宗教和启示；

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ˈdʒʌmbəl] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkeɒs] ,
or , at least , jumbles them into a chaos ,
或者 , 在 至少 , 乱序 他们 进入 一个 混乱 ,

或者至少，将它们搅成一团乱麻。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən] [kəˈpæsəti] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [sɪˈlekt] [wɒt] [ɪz] [ɡʊd] .
out of which human capacity can never select what is good .
出去 的 哪个 人类 容量 能 绝不 选择 什么 是 好的 .

人类的能力永远无法从中选择出什么是好的。

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət] [wið] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs]
Believe me , Mr . Robert , the less you associate with that illustrious
相信 我 , 先生 . 罗伯特 , 这 较少的 你 联系 和 那 杰出
[ˈstreɪndʒə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] ,
stranger the better ,
陌生人 这 更好的 ,
相信我, 罗伯特先生, 你和那位声名显赫的陌生人接触越少越好。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [əˈpriəz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [kri:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkæriz] [dæmˈneɪʃn] [ɒn]
for it appears to me that your creed and his carries damnation on
为了 它 出现 到 我 那 你的 信条 和 他的 携带 诅咒 在
[ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
the very front of it .
这 非常 正面 的 它 :
因为在我看来, 你的信条和他的信条本身就带有诅咒的意味。

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [stʌnd] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [smɑɪl] [wið] [disˈdeɪn] ,
" **I was rather stunned at this ; but pretended to smile with disdain ,**
" 我 曾是 相当 目瞪口呆 在 这 ; 但 假装 到 微笑 和 蔑视 ,
我对此感到十分震惊; 但还是假装不屑地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [brɪˈkʌm] [ju:θ] [tu:; tə][kənˈtrəʊl][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
and said it did not become youth to control age ; and ,
和 说 它 做过 不是 变得 青年 到 控制 年龄 ; 和 ,
并表示, 年轻人无权控制年龄; 而且,

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第8/14页

[æz; əz][ai] [nju:] ['aʊə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˈdɪfə] [ˌfʌndəˈmentəli] , [aɪˈti:] [biˈhəʊv] [ju:ˈes][tu:; tə][drɒp][ðə; ði]
as I knew our principles differed fundamentally , it behoved us to drop the
作为 我 知道 我们的 原则 不同 从根本上 , 它 应尽的义务 我们 到 降低 这
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

因为我知道我们的原则从根本上就不同，所以我们最好还是不要再讨论这个话题了。

[hi:; hi] , [haʊˈevə(r)] , [wʊd] [nɒt] [drɒp][aɪˈti:] , [bʌt; bət] [tʊk] [bəʊθ][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][emˈi:]
He , however , would not drop it , but took both my principles and me
他 , 然而 , 会 不是 降低 它 , 但 采取 两个都 我的 原则 和 我
[ˈfiəfəli] [tu:; tə][tɑ:sk] ,
fearfully to task ,
恐惧地 到 任务 ,

然而，他却不肯罢休，反而严厉地质问我的原则和我本人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['blæntʃəd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] - ['maɪndɪd][əʊld][mæn] ; [ænd; ənd] ,
for Blanchard was an eloquent and powerful - minded old man ; and ,
为了 布兰查德 曾是 一个 雄辩 和 强大的 - 有思想 老的 男人 ; 和 ,
[brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [ˈpɑ:tɪd] ,
before we parted ,
前 我们 分手了 ,

因为布兰查德是一位能言善辩、意志坚定的老人；而且，在我们分别之前，

[ai] [brɪˈli:v] [ai] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][drɒp][maɪ] [nju:] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [rɪˈzɒlvd]
I believe I promised to drop my new acquaintance , and was all but resolved
我 相信 我 承诺 到 降低 我的 新的 熟人 , 和 曾是 全部 但 已解决
[tu:; tə][du:; də][aɪˈti:] .
to do it .
到 做 它 .

我相信我答应过要和这位新认识的人断绝联系，而且几乎已经下定决心要这么做了。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ai][hæv; həv][leɪd][maɪ] [əˈkaʊnt] [wɪð] [ˈʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
As well might I have laid my account with shunning the light of day .
作为 出色地 可能 我 有 铺设 我的 帐户 和 回避 这 光 的 天 .
我或许应该把这一切归咎于躲避阳光。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnstənt] [tu:; tə][emˈi:][æz; əz][maɪ] [ˈʃædəʊ] ,
He was constant to me as my shadow ,
他 曾是 持续的 到 我 作为 我的 阴影 ,
他像影子一样始终陪伴着我。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡri:z] [hi:; hi] [əˈkwatəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsendənsi] [ˈəʊvə(r)][emˈi:] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz]
and by degrees he acquired such an ascendency over me that I never was
和 经过 学位 他 获得 这样的 一个 优势 超过 我 那 我 绝不 曾是
[ˈhæpi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
happy out of his company ,
快乐的 出去 的 他的 公司 ,

渐渐地，他完全掌控了我，以至于离开他我都感到不快乐。

[nɔ:(r)] [ˈɡreɪtli] [səʊ][ɪn][aɪˈti:] .
nor greatly so in it .
也不 非常 所以 在 它 .
在这方面也并非很大。

[wen] [ai] [rɪ'pi:tɪd] [tuː; tə][hɪm] [ɔ:l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˈblæntʃəd] [hæd; həd] [sed] ,
When I repeated to him all that Mr . Blanchard had said ,
什么时候 我 重复 到 他 全部 那 先生 : 布兰查德 有 说 ,
当我把布兰查德先生说的话全部复述给他听时,

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hɪz; ɪz]
his countenance kindled with indignation and rage ; and then by degrees his
他的 面容 点燃 和 愤慨 和 愤怒 ; 和 然后 经过 学位 他的
[aɪz] [sʌŋk] ['ɪnwəd] ,
eyes sunk inward ,
眼睛 沉没 向内 ,
他脸上燃起义愤填膺的神色; 然后, 他的目光渐渐低垂下来。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['louəd; 'laʊəd] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɔ:d] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm]
his brow lowered , so that I was awed , and withdrew my eyes from
他的 眉头 降低 , 所以 那 我 曾是 敬畏 , 和 退出 我的 眼睛 从
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
looking at him .
寻找 在 他 :
他低下眉头, 我被他深深吸引, 不由自主地移开了目光。

[ə; eɪ] [waɪl] ['ɑ:ftəwədz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [tʃɑ:nst] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ə'gen] [ɪn]
A while afterwards as I was addressing him , I chanced to look him again in
一个 尽管 然后 作为 我 曾是 解决 他 , 我 偶然 到 看 他 再次 在
[ðə; ðɪ] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,
过了一会儿, 当我正和他说话时, 我偶然又看到了他的脸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [meɪd] [ɛm 'iː] [stɑ:t] ['vaɪələntli] .
and the sight of him made me start violently .
和 这 视线 的 他 制成 我 开始 暴力 :
看到他, 我猛地一惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [ˈblæntʃəd] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [aɪ][hæd; həd]
He had made himself so like Mr . Blanchard that I actually believed I had
他 有 制成 他自己 所以 喜欢 先生 : 布兰查德 那 我 实际上 相信 我 有
[biːn] [ə'dresɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
been addressing that gentleman ,
到过 解决 那 绅士 ,
他把自己模仿得如此像布兰查德先生, 以至于我真的以为自己是在和那位先生说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ɪn][sʌm; səm] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt]
and that I had done so in some absence of mind that I could not account
和 那 我 有 完毕 所以 在 一些 缺席 的 头脑 那 我 可以 不是 帐户
[fɔː(r); fə(r)] .
for :
为了 :
我这样做是因为一时疏忽, 而我自己也无法解释原因。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwɒndəri] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] , [hiː; hi] [siːmd] [ə'fendɪd] :
Instead of being amused at the quandary I was in , he seemed offended :
反而 的 存在 觉得好笑 在 这 困惑 我 曾是 在 , 他 似乎 被冒犯了 :
他非但没有觉得我陷入的困境很有趣, 反而似乎感到被冒犯了:
[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['truːli] [ə'mjuːzd] [wɪð] ['eniθɪŋ] .
indeed , he never was truly amused with anything .
的确 , 他 绝不 曾是 真的 觉得好笑 和 任何事物 :
事实上, 他从来没有真正被任何事逗乐过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [ɑ:skt] [em 'i:] ['sʌlənlɪ] ,
And he then asked me sullenly ,
和 他 然后 问 我 闷闷不乐地 ,

然后他闷闷不乐地问我：

[ɪf] [ai] [kən'si:vð] [sʌtʃ] ['pɜ:sənɪdʒz] [æz; əz][hi:; hi][tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [ʌðə(r)] [ɪn'daʊmənts] [ðæn; ðən]
if I conceived such personages as he to have no other endowments than
如果 我 构思 这样的 人物 作为 他 到 有 不 其他 捐赠基金 比
[ˈkɒmən] [ˈmɔ:təlz] ?
common mortals ?
常见的 凡人 ?

如果我认为像他这样的人除了凡人之外，没有任何其他天赋呢？

[ai] [sed] [ai][ˈnevə(r)] [kən'si:vð] [ðæt] ['prɪnsɪz] [ɔ:(r)] [ˈpəʊt(ə)ntetɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈgreɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
I said I never conceived that princes or potentates had any greater share of
我 说 我 绝不 构思 那 王子们 或者 统治者 有 任何 更大的 分享 的
[ɪn'daʊmənts] [ðæn; ðən][ʌðə(r)] [men] ,
endowments than other men ,
捐赠基金 比 其他 男人 ,

我说过，我从未认为君主或权贵比其他人拥有更多的财富。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] .
and frequently not so much .
和 频繁地 不是 所以 很多 .

而且往往并非如此。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ə'gen] ;
He shook his head , and bade me think over the subject again ;
他 摇晃 他的 头 , 和 巴德 我 思考 超过 这 主题 再次 ;

他摇了摇头，让我再仔细考虑一下这个问题；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and there was an end of it .
和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [felt] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][su:ˌpiəri'ɒrəti][ɪn]
I certainly felt every day the more disposed to acknowledge such a superiority in
我 当然 毛毡 每一个 天 这 更多的 处置 到 承认 这样的 一个 优势 在
[hɪm] ;
him ;
他 ;

我的确每天都更加认同他在这方面的优越之处；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈgæðə(r)] ,
and , from all that I could gather ,
和 , 从 全部 那 我 可以 收集 ,

据我所知，

[ai][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈpi:tə(r)][ɒv; əv] [ˈrʌʃə] .
I had now no doubt that he was Peter of Russia .
我 有 现在 不 怀疑 那 他 曾是 彼得 的 俄罗斯 .

我确信无疑，他就是俄国的彼得大帝。

[ˈevriθɪŋ] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ˈwɒrənt] [ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Everything combined to warrant the supposition , and , of course ,
一切 合并 到 保证 这 假设 , 和 , 的 课程 ,

种种因素综合起来足以支持这一假设，当然，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ækt][ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ai][hæd; həd] [meɪd] .
I resolved to act in conformity with the discovery I had made .
我 已解决 到 行为 在 一致性 和 这 发现 我 有 制成 .

我决心按照我所发现的结果采取行动。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deiz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pɜ; əv][ˈmɪstə(r)] . ['blæntʃərdz] [daut] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz]
For several days the subject of Mr . Blanchard's doubts and doctrines
为了 一些 天 这 主题 的 先生 ; 布兰查德 疑虑 和 教义
[fɔ:md] [ðə; ði] [θi:m] [pɜ; əv][ˈaʊə(r)] ['dɪskɔ:s] .
formed the theme of our discourse .
形成 这 主题 的 我们的 话语 ;

在接下来的几天里，布兰查德先生的疑虑和学说成为了我们讨论的主题。

[maɪ] [frend] ['deprəkeɪtɪd] [ðem; ðəm][məʊst] [dɪ'vəʊtli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [wɒd] [dɪ'plɔ:(r)]
My friend deprecated them most devoutly ; and then again he would deplore
我的 朋友 已弃用 他们 最多 虔诚地 ; 和 然后 再次 他 会 遗憾
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

我的朋友极其鄙视它们；然后他又会再次对它们感到痛惜。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [du:; də] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] .
and lament the great evil that such a man might do among the human race .
和 哀叹 这 伟大的 邪恶的 那 这样的 一个 男人 可能 做 之中 这 人类 种族 ;
[ænd; ənd] [wɒd] [dɪ'plɔ:(r)]
并为这样的人可能给人类带来的巨大罪恶而感到悲哀。

[aɪ][dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ɪn][ɪts] ['fɒlɪst] ['lætɪtju:d] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
I joined with him in allowing the evil in its fullest latitude ; and , at length ,
我 加入 和 他 在 允许 这 邪恶的 在 它是 最 纬度 ; 和 , 在 长度 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ɪn][ɪts] ['fɒlɪst] ['lætɪtju:d] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
我与他一起放任罪恶肆意蔓延；最终，

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [prɪ'peəd] [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][pɜ; əv][ɪts]
after he thought he had fully prepared my nature for such a trial of its
后 他 想法 他 有 完全 准备 我的 自然 为了 这样的 一个 审判 的 它是
[p'aʊəz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪz] ,
powers and abilities ,
权力 和 能力 ,

在他以为已经让我的本性做好了充分的准备，迎接这样一场考验其力量和能力的考验之后，

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] ['kɑ:mlɪ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . ['blæntʃəd] .
he proposed calmly that we two should make away with Mr . Blanchard .
他 建议的 平静地 那 我们 二 应该 制作 离开 和 先生 ; 布兰查德 ;
[ænd; ənd] [wɒd] [dɪ'plɔ:(r)]
他平静地提议，我们俩应该把布兰查德先生带走。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] [ðæt] [maɪ] [ˈbɒzəm] [br'keɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [vɔɪd] ,
I was so shocked that my bosom became as it were a void ,
我 曾是 所以 震惊 那 我的 怀 成为 作为 它 是 一个 空白 ,
[ænd; ənd] [wɒd] [dɪ'plɔ:(r)]
我震惊得胸口仿佛空了一块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [pɜ; əv][maɪ] [hɑ:t] [ˈsaʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [maɪ] [breθ] [kʌt]
and the beatings of my heart sounded loud and hollow in it ; my breath cut
和 这 殴打 的 我的 心 听起来 大声 和 空洞的 在 它 ; 我的 气息 切
[ænd; ənd] [wɒd] [dɪ'plɔ:(r)]
，
，
，

我的心脏在里面跳动得又响又空洞；我的呼吸变得急促，

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpælət] [br'keɪm] [draɪ][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .
and my tongue and palate became dry and speechless .
和 我的 舌头 和 味蕾 成为 干燥 和 无言 ;
[ænd; ənd] [wɒd] [dɪ'plɔ:(r)]
我的舌头和上颚变得干涩，说不出话来。

[hiː; hi] [mɒkt] [æt; ət][maɪ] ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][ə; eɪ] - ['riːzənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [sʌtʃ]
He mocked at my cowardice , and began a - reasoning on the matter with such
他 嘲笑 在 我的 怯懦 , 和 开始 一个 - 推理 在 这 事情 和 这样的
[ˈpaʊəf(ə)l] ['eləkwəns] [ðæt] ,
powerful eloquence that ,
强大的 口才 那 ,
他嘲笑我的懦弱, 并开始就此事进行雄辩的辩论, 其雄辩之辞如此有力, 以至于

[brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] , [aɪ] [felt] ['fɒli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['baʊndən] ['dʒuːtɪ][tuː; tə] [sleɪ]
before we parted , I felt fully convinced that it was my bounden duty to slay
前 我们 分手了 , 我 毛毡 完全 确信 那 它 曾是 我的 邦登 责任 到 杀戮
[ˈmɪstə(r)] . ['blæntʃəd] ;
Mr . Blanchard ;
先生 : 布兰查德 ;
临别前, 我深信杀死布兰查德先生是我的义不容辞的责任;

[bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz][fɑː(r)] , ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] .
but my will was far , very far from consenting to the deed .
但 我的 将要 曾是 远的 , 非常 远的 从 同意 到 这 契据 :
但我当时的意愿远远没有达到同意的程度。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] [sliːp] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
I spent the following night without sleep , or nearly so ; and the next morning ,
我 花费 这 下列的 夜晚 没有 睡觉 , 或者 几乎 所以 ; 和 这 下一个 早晨 ,
接下来的那个晚上我几乎没睡; 第二天早上,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ɡen] [ə'brɔːd] ,
by the time the sun arose , I was again abroad ,
经过 这 时间 这 太阳 出现 , 我 曾是 再次 国外 ,
当太阳升起时, 我又身在国外了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] .
and in the company of my illustrious friend .
和 在 这 公司 的 我的 杰出 朋友 :
并与我杰出的朋友一起。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [rɪ'zjuːmd] , [ænd; ənd] [ə'ɡen] [hiː; hi] ['riːzənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
The same subject was resumed , and again he reasoned to the following
这 相同的 主题 曾是 恢复 , 和 再次 他 有理智的 到 这 下列的
[pə'pɔːt] :
purport :
旨趣 :
他再次谈及此事, 并再次阐述了以下观点:

[ðæt] [sə'pəʊzɪŋ] [em 'iː] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ,
That supposing me placed at the head of any army of Christian soldiers ,
那 假如 我 放置 在 这 头 的 任何 军队 的 基督教 士兵 ,
假设我被任命为任何一支基督教军队的统帅,

[ɔːl] [bent] [ɒn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['enəmiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
all bent on putting down the enemies of the Church ,
全部 弯曲 在 推杆 向下 这 敌人 的 这 教会 ,
所有人都一心想要打倒教会的敌人。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [hezɪ'teɪʃn] [ɪn] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ðiːz] ['enəmiːz] ?
would I have any hesitation in destroying and rooting out these enemies ?
会 我 有 任何 犹豫 在 摧毁 和 根 出去 这些 敌人 ?
我是否会毫不犹豫地消灭这些敌人?

[nʌn] , ['ʊəli; 'ɔːli] .
None , surely .
没有任何 , 一定 :
肯定没有。

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[wen] [ai] [sɔ:] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [wɒz; wəz]
when I saw and was convinced that here was an individual who was
什么时候 我 锯 和 曾是 确信 那 这里 曾是 一个 个人 WHO 曾是
[ˈdu:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈdetrɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɒn] [ɜ:θ] [ðæn; ðən][tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz]
doing more detriment to the Church of Christ on earth than tens of thousands
正在做 更多的 损害 到 这 教会 的 基督 在 地球 比 十 的 数千
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɒrɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ,
of such warriors were capable of doing ,
的 这样的 战士 是 有能力的 的 正在做 ,

当我看到并确信这个人对基督教会造成的损害比成千上万的战士加起来还要大时，

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [nɒt] [maɪ][ˈdʒu:ti][tu:; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ?
was it not my duty to cut him off , and save the elect ?
曾是 它 不是 我的 责任 到 切 他 离开 , 和 节省 这 选 ?

难道我的职责不是切断他的联系，拯救被拣选者吗？

" [hi:; hi] [hu:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,
" **He who would be a champion in the cause of Christ and His Church** ,
" 他 WHO 会 是 一个 冠军 在 这 原因 的 基督 和 他的 教会 ,
“凡愿成为基督及其教会事业的捍卫者，

[maɪ] [breɪv] [jʌŋ] [frend] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] , " [mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [ˈɜ:li] ,
my brave young friend , " added he , " must begin early ,
我的 勇敢的 年轻的 朋友 , " 额外 他 , " 必须 开始 早期的 ,

“我勇敢的年轻朋友，”他补充道，“必须尽早开始。”

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] [ˈkælkjuleɪt] [tu:; tə] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ˈemɪnəns] [smɔ:l] [brɪ'ɡɪnɪŋz]
and no man can calculate to what an illustrious eminence small beginnings
和 不 男人 能 计算 到 什么 一个 杰出 卓越 小的 开端

[meɪ] [li:d] .
may lead .
可能 带领 .

谁也无法预料，微小的开端最终会成就多么辉煌的伟业。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˈblæntʃəd] [ɪz] [ˈwɜ:ði] , [hi:; hi][ɪz][ˈəʊnli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)]
If the man Blanchard is worthy , he is only changing his situation for a better
如果 这 男人 布兰查德 是 值得 , 他 是 仅有的 变化 他的 情况 为了 一个 更好的
[wʌn] ;
one ;
— ;

如果布兰查德为人正直，他只是在改变自己的处境，让自己变得更好；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʌn'wɜ:ði] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈbetə(r)] [ðæt] [wʌn] [fɔ:l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [səʊlz] [ˈperɪʃ]
and , if unworthy , it is better that one fall than that a thousand souls perish
和 , 如果 不配 , 它 是 更好的 那 一 落下 比 那 一个 千 灵魂 沦
.
:
.

即使不配，也好过一人跌倒，也不愿千人丧生。

[let] [ju: 'es][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)][vəʊ'keɪʃənz] .
Let us be up and doing in our vocations .
让 我们 是 向上 和 正在做 在 我们的 职业 .

让我们在各自的职业领域里积极进取。

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [maɪ][rezə'lu:(ə)n][ɪz]['teɪkən] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [eɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
For me , my resolution is taken ; I have but one great aim in this world ,
为了 我 , 我的 解决 是 已采取 ; 我 有 但 一 伟大的 目的 在 这 世界 ;
我已经下定决心; 我此生只有一个伟大的目标。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæʊmənt] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and I never for a moment lose sight of it .
和 我 绝不 为了 一个 片刻 失去 视线 的 它 .
我从未片刻忘记这一点。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
" **I was obliged to admit the force of his reasoning ; for ,**
" 我 曾是 有义务 到 承认 这 力量 的 他的 推理 ; 为了 ;
我不得不承认他的推理很有说服力; 因为,

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [frɒm; frəm] ['meməri] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
though I cannot from memory repeat his words ,
尽管 我 不能 从 记忆 重复 他的 字 ;
虽然我无法凭记忆复述他的话,

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [əʊvə'paʊərɪŋ] ['heɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltɪ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men]
his eloquence was of that overpowering nature that the subtilty of other men
他的 口才 曾是 的 那 压倒性的 自然 那 这 微妙 的 其他 男人
[sʌŋk] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ;
sunk before it ;
沉没 前 它 ;
他的雄辩具有那种压倒性的力量, 以至于其他人的委婉表达在他面前都黯然失色;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lsəʊ]['lɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ʊərəns] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:dz]
and there is also little doubt that the assurance I had that these words
和 那里 是 还 小的 怀疑 那 这 保证 我 有 那 这些 字
[wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊt(ə)nterɪt] [hu:] [kʊd; kəd] [reɪz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haɪst]
were spoken by a great potentate who could raise me to the highest
是 说 经过 一个 伟大的 强势 WHO 可以 增加 我 到 这 最高
[emɪnəns] ([prə'vaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] ['entəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['meɪʒəz])
eminence (provided that I entered into his extensive and decisive measures)
卓越 (假如 那 我 进入 进入 他的 广泛的 和 决定性 措施)
[ə'sɪstɪd] ['mɑ:tilɪ] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [maɪ] ['ju:θfɪ] ['skru:plz] [ænd; ənd] [kwɑ:mz] [ɒv; əv] ['kɒŋfəns] ;
assisted mightily in dispelling my youthful scruples and qualms of conscience ;
协助 非常 在 驱散 我的 青春 顾虑 和 疑虑 的 良心 ;
毫无疑问, 这些话是一位伟大的统治者说的, 他能够提拔我到最高地位 (前提是我接受他广泛而果断的措施), 这极大地帮助我消除了年轻时的顾虑和良心上的不安;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [mɔ:ɹ'əʊvə(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [bæk] [frend] [tu:; tə] [sə'pɔ:t]
and I thought moreover that , having such a powerful back friend to support
和 我 想法 而且 那 , 拥有 这样的 一个 强大的 后退 朋友 到 支持
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
而且我觉得, 有这样一位强大的朋友在背后支持我,

[aɪ] ['hɑ:dli] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
I hardly needed to be afraid of the consequences .
我 几乎 需要 到 是 害怕的 的 这 结果 .
我几乎不需要担心后果。

[aɪ] [kən'sent] !
I consented !
我 同意 !
我同意了!

[bʌt; bæt] [begd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .

But begged a little time to think of it .
但 乞求 一个 小的 时间 到 思考 的 它 .

但还是请求给我一点时间考虑一下。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [les] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdjuːti][ðə; ði][ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .

He said the less one thought of a duty the better ; and we parted .
他 说 这 较少的 一 想法 的 一个 责任 这 更好的 ; 和 我们 分手了 .

他说, 越少去想自己的责任越好; 然后我们就分开了。

[bʌt; bæt][ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡlə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [mænz][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][maɪ][maɪnd]

But the most singular instance of this wonderful man's power over my mind

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [kəmˈpliːt] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː][baɪ] [naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .

was that he had as complete influence over me by night as by day .
曾是 那 他 有 作为 完全的 影响 超过 我 经过 夜晚 作为 经过 天 .

但这位了不起的男人对我的思想影响最奇特的一点是, 他在夜间对我的影响力与白天一样大。

[ɔːl][maɪ] [driːmz] [kɒrɪsˈpɒndɪd] [ɪɡˈzæktli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestjənz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

All my dreams corresponded exactly with his suggestions ; and , when he was

[ˈæbsənt][frɒm; frəm][em ˈiː] ,

absent from me ,
缺席的 从 我 ,

我的所有梦境都与他的建议完全吻合; 而当他不在我身边时,

[stɪl] [hɪz; ɪz][ˈɑːɡjəm(ə)nts] [sɑŋk] [diːpə(r)] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

still his arguments sunk deeper in my heart than even when he was present .
仍然 他的 论点 沉没 更深 在 我的 心 比 甚至 什么时候 他 曾是 展示 .

然而, 他的话语却比他当面时更深深地触动了我的心。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmf] [əbˈteɪnd] , [ænd; ənd] ,

I dreamed that night of a great triumph obtained , and ,
我 梦见 那 夜晚 的 一个 伟大的 胜利 获得 , 和 ,

那天晚上我梦见自己取得了一场巨大的胜利, 而且,

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][bʌt; bæt] [ˈdɪmli] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzədli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈvɪʒn] ,

though the whole scene was but dimly and confusedly defined in my vision ,
尽管 这 所有的 场景 曾是 但 依稀 和 困惑地 定义 在 我的 想象 ,

虽然整个场景在我的视野中只是模糊不清的,

[jet] [ðə; ði] [əʊvəˈθrəʊ] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæntʃəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːst] [step] [baɪ] [wɪt]

yet the overthrow and death of Mr . Blanchard was the first step by which

[aɪ] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈsteɪj(ə)n][aɪ] [ˈɒkjupaɪd] .

I attained the eminent station I occupied .
我 已达到 这 杰出 车站 我 占领 .

然而, 布兰查德先生的垮台和死亡是我取得如今显赫地位的第一步。

[ðʌs] , [baɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [deɪ] ,

Thus , by dreaming of the event by night , and discoursing of it by day ,
因此 , 经过 做梦 的 这 事件 经过 夜晚 , 和 论述 的 它 经过 天 ,

因此, 通过夜间梦见此事, 白天谈论此事,

[aɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [səʊ][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlməʊst] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [dʌn] .

it soon became so familiar to my mind that I almost conceived it as done .
它 很快 成为 所以 熟悉的 到 我的 头脑 那 我 几乎 构思 它 作为 完毕 .

它很快就变得如此熟悉, 以至于我几乎认为它已经完成了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ɒn] : [wɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːst][ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪst] [ˈvɪktəri] [ɡeɪnd] ;

It was resolved on : which was the first and greatest victory gained ;
它 曾是 已解决 在 : 哪个 曾是 这 第一的 和 最 胜利 获得 ;

最终决定的是: 哪一次胜利是第一次也是最伟大的胜利?

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌɒpəˈtju:nətiz] [ɪˈnaʊ] [ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][mæn]
for there was no difficulty in finding opportunities enow of cutting off a man
为了 那里 曾是 不 困难 在 寻找 机会 足够 的 切割 离开 一个 男人
[hu:] ,
who ,
WHO ,

因为要找到足够的机会来除掉一个男人并不难，

[ˈevri] [gʊd] [deɪ] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈwɔ:kɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈpraɪvət] [graʊndz] .
every good day , was to be found walking by himself in private grounds .
每一个 好的 天 , 曾是 到 是 成立 步行 经过 他自己 在 私人的 理由 .
每当天气晴朗时，人们总能看到他独自一人在私人领地里散步。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] [pri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ,
I went and heard him preach for two days ,
我 去 和 听到 他 布道 为了 二 天 ,
我去听他讲道两天。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [ˈtenɪts] [ˈskeəsli] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ˈblæsfəmi] ;
and in fact I held his tenets scarcely short of blasphemy ;
和 在 事实 我 握住 他的 信条 几乎 短的 的 亵渎神明 ;
事实上，我认为他的信条几乎等同于亵渎神明；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [bɪˈfɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
they were such as I had never heard before , and his congregation ,
他们 是 这样的 作为 我 有 绝不 听到 前 , 和 他的 会众 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnju:mərəs] ,
which was numerous ,
哪个 曾是 很多的 ,
这些声音我以前从未听过，他的会众人数众多。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɜ:nɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [dɪˈlaɪt]
were turning up their ears and drinking in his doctrines with the utmost delight
是 转弯 向上 他们的 耳朵 和 喝 在 他的 教义 和 这 极致 喜
;
;
;
;

他们侧耳倾听，欣喜若狂地吸收着他的教义；

[fɔ:(r); fə(r)] [əʊ] [ðeɪ] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][ðeə(r)][ˈkɑ:n(ə)] [nˈɛrtʃəz] [ænd; ənd][self] - [səˈfɪ](ə)nsɪ [tu:; tə][ə; eɪ][heə(r)] !
for Oh they suited their carnal natures and self - sufficiency to a hair !
为了 哦 他们 适合 他们的 肉体 自然 和 自己 - 充足性 到 一个 头发 !
哦，他们把肉欲和自给自足的欲望发挥到了极致！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [fɔ:θ] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
He was actually holding it forth , as a fact ,
他 曾是 实际上 保持 它 前进 , 作为 一个 事实 ,
他实际上是在陈述一个事实。

[ðæt] " [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈevri] [mænz] [əʊn] [bleɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [seɪvd] !
that " it was every man's own blame if he was not saved !
那 " 它 曾是 每一个 男人的 自己的 责备 如果 他 曾是 不是 已保存 !
“如果一个人没有得救，那都是他自己的错！”

" [wɒt] [ˈhɒrəb(ə)] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] !
" What horrible misconstruction !
" 什么 可怕 误解 !
“多么可怕的误解！”

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][wɒz; wəz] [ə'ledʒ] , [ænd; ənd] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
And then be was alleging , and trying to prove from nature and
和 然后 是 曾是 指控 , 和 尝试 到 证明 从 自然 和
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

然后他开始提出主张，并试图从自然和理性的角度来证明：

[ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['æk(j)ə)n] [huː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd]
that no man ever was guilty of a sinful action who might not have declined
那 不 男人 曾经 曾是 有罪的 的 一个 罪恶的 行动 WHO 可能 不是 有 拒绝
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][hiː; hi][səʊ] [ˈtʃəʊzn] !
it had he so chosen !
它 有 他 所以 选定 !

凡是能够拒绝犯罪行为的人，都不会犯下这样的罪行！

" [ˈretʃɪd] ['kɒntrəˌvɜːtɪst] ! " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
" Wretched controvertist ! " thought I to myself an hundred times ,
" 可怜 反驳者 ! " 想法 我 到 我 一个 百 时代 ,
“可恶的争论者！”我心里想了一百遍。

" [æɪ; jəl][nɒt][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)]
" shall not the sword of the Lord be moved from its place of peace for
" 将 不是 这 剑 的 这 主 是 已搬 从 它是 地方 的 和平 为了
[sʌt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,
such presumptuous ,
这样的 放肆 ,
“耶和华的剑岂能因这狂妄自大之人而离开它安息之处吗？”

[əb'sɜːd] ['testɪmənɪz] [æz; əz] [ðiːz] !
absurd testimonies as these !
荒诞 证词 作为 这些 !
这些证词简直荒谬至极！

" [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ə'baʊt] [ðiːz] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] ,
" When I began to tell the prince about these false doctrines ,
" 什么时候 我 开始 到 告诉 这 王子 关于 这些 错误的 教义 ,
“当我开始向王子讲述这些错误的教义时，

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɪm'self] ,
to my astonishment I found that he had been in the church himself ,
到 我的 惊讶 我 成立 那 他 有 到过 在 这 教会 他自己 ,
令我惊讶的是，我发现他本人当时就在教堂里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] ['ɑːɡjʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd] [juːst] [vɜː'beɪtɪm] ;
and had every argument that the old divine had used verbatim ;
和 有 每一个 争论 那 这 老的 神圣的 有 用过的 逐字 ;
而且他提出的论点与那位古代神学家使用的论点一模一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɡreɪt] [kən'sɜːn] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['tenɪts]
and he remarked on them with great concern that these were not the tenets
和 他 评论 在 他们 和 伟大的 忧虑 那 这些 是 不是 这 信条
[ðæt] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vʲuːz] [ɪn][sə'saɪəti] ,
that corresponded with his views in society ,
那 对应 和 他的 浏览 在 社会 ,
他非常担忧地指出，这些信条与他的社会观点并不一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈeɪdʒənts][ɪn] ['evri] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['evri] [lænd] ,
and that he had agents in every city , and every land ,
和 那 他 有 代理人 在 每一个 城市 , 和 每一个 土地 ,
他在每个城市、每个国家都有代理人。

[ɪɡˈzɜ:tɪŋ] [ðeə(r)] [pˈaʊəz] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
exerting their powers to put them down .
施力 他们的 权力 到 放 他们 向下 .

动用一切权力镇压他们。

[aɪ] [ɑ:skt] , [wɪð] [greɪt] [sɪmˈplɪsəti] : " [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsʌbdʒɪkts] [ˈkrɪstʃənz] , [prɪns] ? "
I asked , with great simplicity : " Are all your subjects Christians , prince ? "
我 问 , 和 伟大的 简单 : " 是 全部 你的 主题 基督徒 , 王子 ? "

我以极其简单的语气问道：“王子，您的所有臣民都是基督徒吗？”

" [ɔ:l] [maɪ] [jʊərəˈpi:ən] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:(r)] [di:m] [ðəmˈselvz] [səʊ] , " [rɪˈtʃ:nd] [hi:; hi] ;
" All my European subjects are , or deem themselves so , " returned he ;
" 全部 我的 欧洲的 主题 是 , 或者 认为 他们自己 所以 , " 返回 他 ;

“我所有的欧洲臣民都是，或者自认为是，”他回答道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [tru:] [ˈsʌbdʒɪkts] [aɪ] [hæv; həv] .
" and they are the most faithful and true subjects I have .
" 和 他们 是 这 最多 忠实 和 真的 主题 我 有 .

“他们是最忠诚、最忠实的臣民。”

" [hu:] [kʊd; kəd] [daʊt] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [zɑ:(r)] [pʊ; əv] [ˈrʌʃə] ?
" Who could doubt , after this , that he was the Czar of Russia ?
" WHO 可以 怀疑 , 后 这 , 那 他 曾是 这 沙皇 的 俄罗斯 ?

“在此之后，谁还能怀疑他是俄罗斯沙皇呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [ˌnevəðəˈles] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)nz] [tu:; tə] [daʊt] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] [sɪns] [ðæt] [ˈpɪəriəd] ,
I have nevertheless had reasons to doubt of his identity since that period ,
我 有 尽管如此 有 原因 到 怀疑 的 他的 身份 自从 那 时期 ,

然而，从那时起，我就一直有理由怀疑他的身份。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pʊ; əv] [maɪ] [kənˈdʒektʃə] [ɪz] [raɪt] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ɡɒd] [pʊ; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] ,
and which of my conjectures is right I believe the God of Heaven only knows ,
和 哪个 的 我的 猜想 是 正确的 我 相信 这 上帝 的 天堂 仅有的 知道 ,

至于我的哪个推测是正确的，我相信只有天上的神才知道。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [du:; də] [nɒt] .
for I do not .
为了 我 做 不是 .

因为我没有。

[aɪ] [ʌel; ʃəl] [ɡəʊ] [ɒn] [tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ænd; ənd] ,
I shall go on to write such things as I remember , and ,
我 将 去 在 到 写 这样的 事物 作为 我 记住 , 和 ,

我将继续写下我记得的事情，并且，

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ʌel; ʃəl] [ˈevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [ˈəʊvə(r)] [ði:z] [kənˈfeɪnz] ,
if anyone shall ever take the trouble to read over these confessions ,
如果 任何人 将 曾经 拿 这 麻烦 到 读 超过 这些 忏悔 ,

如果有人有朝一日费心阅读这些忏悔录的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
such a one will judge for himself .
这样的 一个 一 将要 法官 为了 他自己 .

这样的人会自己判断。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [əbˈzɜ:vɪd] [ðæt] , [sɪns] [ˈevə(r)] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
It will be observed that , since ever I fell in with this extraordinary person ,
它 将要 是 观察到 那 , 自从 曾经 我 跌倒在 和 这 非凡的 人 ,

人们会注意到，自从我遇到这位非凡的人以来，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈəʊnli] ,
I have written about him only ,
我 有 书面 关于 他 仅有的 ,

我只写过关于他的文章。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:(r)] ,
and I must continue to do so to the end of this memoir ,
和 我 必须 继续 到 做 所以 到 这 结尾 的 这 回忆录 ,
而且我必须一直这样做,直到这本回忆录的结尾。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [pə'fɔ:md] [nəʊ] [greɪ] [ɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['æk(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]
as I have performed no great or interesting action in which he had not a
作为 我 有 执行 不 伟大的 或者 有趣的 行动 在 哪个 他 有 不是 一个
[ˈprɪnsəp(ə)l] [ʃeə(r)] .
principal share .
主要的 分享 .
因为我所做的一切伟大或有趣的事情,他都发挥了主要作用。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] :
He came to me one day and said :
他 来了 到 我 一 天 和 说 :
有一天,他来找我说:

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] ['lɪŋgə(r)] [ðʌs] [ɪn] ['eksɪkjʊ:tɪŋ] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] .
We must not linger thus in executing what we have resolved on .
" 我们 必须 不是 萦绕 因此 在 执行 什么 我们 有 已解决 在 :
“我们不应在执行我们已经决定的事情上拖延太久。”

[wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [brɪ'fɔ:(r)] [əʊə(r)][hændz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
We have much before our hands to perform for the benefit of mankind ,
我们 有 很多 前 我们的 双手 到 履行 为了 这 益处 的 人类 ,
我们面前还有许多造福人类的任务需要完成,

[bəʊθ][ˈsɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] .
both civil as well as religious .
两个都 民用 作为 出色地 作为 宗教 .
包括世俗的和宗教的。

[let] [ju: 'es][du:; də] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][hɪə(r)] ,
Let us do what we have to do here ,
让 我们 做 什么 我们 有 到 做 这里 ,
让我们做我们在这里必须要做的事情吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [wend] [əʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ˈlðə(r)] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tu:; tə]
and then we must wend our way to other cities , and perhaps to
和 然后 我们 必须 温德 我们的 方式 到 其他 城市 , 和 也许 到
[ˈlðə(r)] ['kʌntrɪz] .
other countries .
其他 国家 .
然后我们必须前往其他城市,甚至其他国家。

['mɪstə(r)] . ['blæntʃəd] [ɪz][tu:; tə][həʊld] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['peɪzli] [ɒn] ['sʌndeɪ] [nekst] ,
Mr . Blanchard is to hold forth in the high church of Paisley on Sunday next ,
先生 : 布兰查德 是 到 抓住 前进 在 这 高的 教会 的 佩斯利 在 星期日 下一个 ,
布兰查德先生将于下周日在佩斯利大教堂发表演讲。

[ɒn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] [greɪt] [ə'keɪz(ə)n] : [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'fɪ:tɪd] ; [hi:; hi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ]
on some particularly great occasion : this must be defeated ; he must not go
在 一些 特别 伟大的 场合 : 这 必须 是 战败 ; 他 必须 不是 去
[ðeə(r)] .
there .
那里 .
在某个特别重要的场合: 必须阻止这种情况发生; 他不能去那里。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:sɪz] ,
As he will be busy arranging his discourses ,
作为 他 将要 是 忙碌的 安排 他的 论述 ,
由于他将忙于安排他的演讲,

[wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈfɪniːstən] [del] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt]
we may expect him to be walking by himself in Finnieston Dell the greater part
我们 可能 预计 他 到 是 步行 经过 他自己 在 芬尼斯顿 戴尔 这 更大的 部分
[ɒv; əv] [ˈfraɪdeɪ] [ænd; ənd] [ˈsætədeɪ] .
of Friday and Saturday .
的 星期五 和 周六 .

我们可以预期，周五和周六的大部分时间里，他都会独自一人在芬尼斯顿戴尔散步。

[let] [juː ˈes] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
Let us go and cut him off .
让 我们 去 和 切 他 离开 .

我们去截住他。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læm] ,
What is the life of a man more than the life of a lamb ,
什么 是 这 生活 的 一个 男人 更多的 比 这 生活 的 一个 羊肉 ,
人的生命与羔羊的生命有何区别？

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈɡɪltləs] [ˈænim(ə)] ?
or any guiltless animal ?
或者 任何 无罪 动物 ？

或者任何无辜的动物？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [mʌt] ,
It is not half so much ,
它 是 不是 一半 所以 很多 ,

远没有那么多。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðɪs] [əʊld] [ˈfeləʊ] [ɪz]
especially when we consider the immensity of the mischief this old fellow is
尤其 什么时候 我们 考虑 这 浩瀚无垠 的 这 恶作剧 这 老的 同伴 是
[ˈwɜːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] .
working among our fellow - creatures .
在职的 之中 我们的 同伴 - 生物 .

尤其是当我们考虑到这个老家伙在我们同类中造成的危害之大时。

[kæn; kən] [ðəə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [tuː; tə] [ɡɒd] [tuː; tə]
Can there be any doubt that it is the duty of one consecrated to God to
能 那里 是 任何 怀疑 那 它 是 这 责任 的 一 已祝圣的 到 上帝 到
[kʌt] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪldjuː] ? "
cut off such a mildew ? "
切 离开 这样的 一个 霉菌 ？ "

难道还有人会怀疑，一个献身于上帝的人有责任清除这种霉菌吗？

" [aɪ] [fɪə(r)] [em ˈiː] , [ɡreɪt] [ˈsɒvrɪn] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdɪəz] [ɒv; əv] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]
" I fear me , great sovereign , " said I , " that your ideas of retribution are
" 我 害怕 我 , 伟大的 主权 , " 说 我 , " 那 你的 想法 的 报应 是
[tuː] [ˈsæŋɡwɪn] ,
too sanguine ,
也 乐观 ,

“我担心自己，伟大的君主，”我说，“您对报复的想法过于乐观了。”

[ænd; ənd] [tuː] [ˈɑːbɪtrəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
and too arbitrary for the laws of this country .
和 也 随意的 为了 这 法律 的 这 国家 .

而且过于武断，不符合本国法律。

[ai] [dɪ'spju:t] [nɒt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ; [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ]
I dispute not that your motives are great and high ; but have you
我 争议 不是 那 你的 动机 是 伟大的 和 高的 ; 但 有 你
[dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
debated the consequences ,
辩论 这 结果 ,
我并不否认你的动机伟大而高尚；但是，你是否考虑过后果？

[ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "
and settled the result ? "
和 定居 这 结果 ? "
结果如何？

" [ai][hæv; həv] , " [rɪ'tɜ:nd] [bi:; bi] ,
" **I have , " returned be ,**
" 我 有 , " 返回 是 ,
“我已经,”返回道。
" [ænd; ənd][həʊld][maɪ'self][ə'mi:nəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]
" **and hold myself amenable for the action to the laws of God and**
" 和 抓住 我 易于相处 为了 这 行动 到 这 法律 的 上帝 和
[ɒv; əv] ['ekwəti] ;
of equity ;
的 公平 ;
“我愿接受上帝和公平正义的约束；

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][men] , [ai] [dɪ'spaɪz] [ðəm; ðəm] .
as to the enactments of men , I despise them .
作为 到 这 法令 的 男人 , 我 鄙视 他们 .
至于人制定的法令，我鄙视它们。

[feɪn] [wʊd] [ai] [si:] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][hoʊsts] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['vendʒəns]
Fain would I see the weapon of the Lord of Hosts begin the work of vengeance
欣然 会 我 看 这 武器 的 这 主 的 主持人 开始 这 工作 的 复仇
[ðæt] [ə'weɪts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][du:; də] !
that awaits it to do !
那 等待 它 到 做 !
我多么希望看到万军之耶和华的武器开始执行它注定要执行的复仇任务！

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [pə'si:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɒn][hɪz; ɪz]
" **I could not help thinking that I perceived a little derision of countenance on his**
" 我 可以 不是 帮助 思维 那 我 感知 一个 小的 嘲笑 的 面容 在 他的
[feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,
face as he said this ,
脸 作为 他 说 这 ,
“我忍不住觉得，他说这话的时候，脸上似乎带着一丝嘲讽的神色。”

[nevəðə'les] [ai] [sʌŋk] [dʌm] [brɪ'fɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ə'raʊzɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] ,
nevertheless I sunk dumb before such a man , aroused myself to the task ,
尽管如此 我 沉没 哑的 前 这样的 一个 男人 , 被唤醒 我 到 这 任务 ,
然而，面对这样的人，我却哑口无言，但我还是振作起来，投入到工作中。

['si:ɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dɪ'fɜ:d] .
seeing he would not have it deferred .
看到 他 会 不是 有 它 延期 .
因为他不会允许延期。

[ai] [ə'pru:vɪd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['θɪəri] , [bʌt; bət][maɪ]ˈspɪrɪt] [stʊd] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] .
I approved of it in theory , but my spirit stood aloof from the practice .
我 得到正式认可的 的 它 在 理论 , 但 我的 精神 站立 超然 从 这 实践 .
我理论上赞同这种做法，但我的内心却对此漠不关心。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv][gɒd] [wɒd] [biː; bi] ['hæpiə] ,
I saw and was convinced that the elect of God would be happier ,
我 锯 和 曾是 确信 那 这 选 的 上帝 会 是 更快乐 ,
我亲眼所见，并确信上帝的选民会更幸福。

[ænd; ənd][ˈpʊərə] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [,ʌnbɪ'li:və] [ɔːl] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ]
and purer , were the wicked and unbelievers all cut off from troubling
和 更纯净 , 是 这 邪恶 和 不信者 全部 切 离开 从 令人不安的
[ænd; ənd] [mɪs'liːdɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
and misleading them ,
和 误导性的 他们 ,
更纯洁的是，邪恶之人和不信之人 都被隔绝在外，无法再去骚扰和误导他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [,ɪnstɪ'geɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['streɪndʒə(r)] ,
but if it had not been the instigations of this illustrious stranger ,
但 如果 它 有 不是 到过 这 煽动 的 这 杰出 陌生入 ,
但如果不是这位杰出陌生人的唆使，

[aɪ] [ʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːk] [maɪ'self] .
I should never have presumed to begin so great a work myself .
我 应该 绝不 有 假定 到 开始 所以 伟大的 一个 工作 我 :
我当初真不该妄自开始如此浩大的工程。

[jet] , [ðəʊ] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [ə'raʊzd] [maɪ] [ziːl] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] ,
Yet , though he often aroused my zeal to the highest pitch ,
然而 , 尽管 他 经常 被唤醒 我的 热情 到 这 最高 沥青 ,
然而，尽管他常常能激发我最高的热情，

[stiːl] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [taɪmz] [ˈʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] - [blʌd] ,
still my heart at times shrunk from the shedding of life - blood ,
仍然 我的 心 在 时代 缩小 从 这 脱落的 生活 - 血 ,
但我的心有时还是会因鲜血的流逝而感到恐惧。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [,ɪnstɪ'geɪʃən] [ɒv; əv][maɪ]
and it was only at the earnest and unceasing instigations of my
和 它 曾是 仅有的 在 这 认真 和 不断 煽动 的 我的
[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['vɒləntɪrɪ] ['peɪtrən] [ðæt] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ][pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
enlightened and voluntary patron that I at length put my hand to the
开明 和 自愿 赞助人 那 我 在 长度 放 我的 手 到 这
[kən'kluːsɪv] [wɜːk] .
conclusive work .
确凿 工作 :
正是在我那位开明且乐于助人的赞助人真诚而不懈的鼓励下，我才最终着手完成这项最终的工作。

['ɑːftə(r)][aɪ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,
After I said all that I could say ,
后 我 说 全部 那 我 可以 说 ,
我说完所有能说的话之后，

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [əʊvə'boːn] ([aɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [wɜːdz] [æz; əz] [wel]
and all had been overborne (I remember my actions and words as well
和 全部 有 到过 压倒 (我 记住 我的 行动 和 字 作为 出色地
[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['jestədeɪ]) ,
as it had been yesterday) ,
作为 它 有 到过 昨天) ,
一切都被压垮了（我清楚地记得我昨天的言行），

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][də'rekʃ(ə)n] ;
I turned round hesitatingly , and looked up to Heaven for direction ;
我 转向 圆形的 犹豫地 , 和 看起来 向上 到 天堂 为了 方向 ;
我犹豫地转过身，抬头望向苍天寻求指引；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmənəs] [kʌm] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [ðæt][ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .
but there was a dimness come over my eyes that I could not see .
但 那里 曾是 一个 昏暗 来 超过 我的 眼睛 那 我 可以 不是 看 .
但我眼前突然一片昏暗，什么也看不见了。

[ðə; ði] [ə'piərəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][veil] [drɔ:n] ['əʊvə(r)][em 'i:] ,
The appearance was as if there had been a veil drawn over me ,
这 外貌 曾是 作为 如果 那里 有 到过 一个 面纱 绘制 超过 我 ,
我的样子仿佛被一层面纱遮住了一样。

[səʊ] [naɪ] [ðæt][ai][pʊt] [ʌp][maɪ][hænd][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ;
so nigh that I put up my hand to feel it ;
所以 夜 那 我 放 向上 我的 手 到 感觉 它 ;
近到我忍不住伸手去摸；

[ænd; ənd] [ðen] [gɪl] - ['mɑ:tin] ([æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm'self]
and then Gil - Martin (as this great sovereign was pleased to have himself
和 然后 吉尔 - 马丁 (作为 这 伟大的 主权 曾是 高兴 到 有 他自己
[kɔ:ld]) [fraʊnd] ,
called) frowned ,
称为) 皱眉 ,
然后吉尔-马丁（这位伟大的君主乐于接受别人这样称呼他）皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [em 'i:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['grɑ:spɪŋ] [æt; ət] .
and asked me what I was grasping at .
和 问 我 什么 我 曾是 抓握 在 .
他问我到底在执着于什么。

[ai] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə][sei] , [bʌt; bət] [ɑ:nsə(r)d] , [wið] [fiə(r)][ænd; ənd] [feɪm] : " [ai][hæv; həv][nəʊ]
I knew not what to say , but answered , with fear and shame : "I have no
我 知道 不是 什么 到 说 , 但 回答 , 和 害怕 和 耻辱 : "我 有 不
[wepənz] ,
weapons ,
武器 ,
我不知道该说什么，只好带着恐惧和羞愧回答说：“我没有武器，

[nɒt][wʌn] ; [nɔ:(r)] [nəʊ] [ai] [weə(r)] ['eni] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] . "
not one ; nor know I where any are to be found . "
不是 一 ; 也不 知道 我 在哪里 任何 是 到 是 成立 . "
一个也没有；我也不知道哪里能找到它们。

" [ðə; ði] [gɒd] [hu:m] [ðəʊ] [sɜ:v] [wɪl] [prə'vaɪd] [ði:z] , " [sed] [hi:; hi] ,
"The God whom thou servest will provide these , " said he ,
" 这 上帝 谁 你 服务 将要 提供 这些 , " 说 他 ,
“你所侍奉的神会提供这些,”他说。

" [ɪf] [ðəʊ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ði:] .
"if thou provest worthy of the trust committed to thee .
" 如果 你 普罗维斯特 值得 的 这 相信 坚定的 到 你 :
“如果你证明自己不辜负了托付给你的信任。”

" [ai] [lʊkt] [ə'gen] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdi] [veil] [ðæt] ['kʌvəd] [ju: 'es][ænd; ənd] [θɔ:t] [ai] [br'held]
"I looked again up into the cloudy veil that covered us and thought I beheld
" 我 看起来 再次 向上 进入 这 多云 面纱 那 涵盖 我们 和 想法 我 观看
[gəʊldən] [wepənz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [let] [daʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
golden weapons of every description let down in it ,
金的 武器 的 每一个 描述 让 向下 在 它 ,
我再次抬头望向笼罩着我们的那层薄雾，仿佛看到各种各样的金色武器悬挂在里面。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wið] [ðeə(r)] [pɔɪnts] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .
but all with their points towards me .
但 全部 和 他们的 积分 向 我 :
但他们都把矛头指向了我。

[aɪ] [niːld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ,
I kneeled , And was going to stretch out my hand to take one ,
我 跪着 , 和 曾是 去 到 拉紧 出去 我的 手 到 拿 一 ,
我跪了下来, 正要伸出手去拿一个,

[wen] [maɪ][ˈpeɪtrən] [siːzd] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [baɪ][ðə; ði] [kləʊðz] ,
when my patron seized me , as I thought , by the clothes ,
什么时候 我的 赞助人 查获 我 , 作为 我 想法 , 经过 这 衣服 ,
当我的庇护人抓住我时, 我以为他抓住了我的衣服。

[ænd; ənd] [drægd] [em ˈiː] [əˈweɪ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [læm] ,
and dragged me away with as much ease as I had been a lamb ,
和 拖拽 我 离开 和 作为 很多 舒适 作为 我 有 到过 一个 羊肉 ,
他们轻而易举地就把我拖走了, 就像我曾是只羔羊一样。

[ˈseɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [vɔɪs] : " [kʌm] , [maɪ] [frend] , [let] [juː ˈes] [drɪˈpɑːt] :
saying , with a joyful and elevated voice : " Come , my friend , let us depart :
说 , 和 一个 快乐 和 升高 嗓音 : " 来 , 我的 朋友 , 让 我们 离开 :
他用欢快而高亢的声音说道: “来吧, 我的朋友, 我们走吧:”

[ðəʊ] [ɑːt] [ˈdriːmɪŋ] - - [ðəʊ] [ɑːt] [ˈdriːmɪŋ] .
thou art dreaming - - thou art dreaming .
你 艺术 做梦 - - 你 艺术 做梦 .
你在做梦——你在做梦。

[raʊz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ɒv; əv][ðəɪ] [ɪgˈzɔːltɪd][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɑːt][æn; ən] [ˈhaɪli] [ˈfeɪvəd]
Rouse up all the energies of thy exalted mind , for thou art an highly favoured
唤醒 向上全部 这 能量 的 你的 崇高 头脑 , 为了 你 艺术 一个 高度 受青睐
one ;
一 ;

唤起你崇高心灵的所有能量, 因为你是受上天眷顾的人;
[ænd; ənd] [daʊt] [ðəʊ] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [ðəʊ] [sɜːv] ,
and doubt thou not that He whom thou servest ,
和 怀疑 你 不是 那 他 谁 你 服务 ,
你切莫怀疑你所侍奉的那位,

[wɪl] [biː; bi][ˈevə(r)][æt; ət][ðəɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd] , [tuː; tə][dəˈrekt][ænd; ənd] [əˈsɪst] [ðiː] .
will be ever at thy right and left hand , to direct and assist thee .
将要 是 曾经 在 你的 正确的 和 左边 手 , 到 直接的 和 协助 你 .
它将永远在你左右, 指引你, 帮助你。

" [ðiːz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈwepənz]
" These words , but particularly the vision I had seen , of the golden weapons
" 这些 字 , 但 特别 这 想象 我 有 已见 , 的 这 金的 武器
[drɪˈsendɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
descending out of Heaven ,
下降 出去 的 天堂 ,
“这些话, 尤其是我看到的异象, 即金色的武器从天而降,

[ɪnˈfleɪmd] [maɪ] [ziːl] [tuː; tə][ðæt] [haɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ;
inflamed my zeal to that height that I was as one beside himself ;
发炎的 我的 热情 到 那 高度 那 我 曾是 作为 一 旁 他自己 ;
他将我的热情激发到了极致, 以至于我仿佛失去了理智;

[wɪtʃ] [maɪ][ˈpeərənts] [pəˈsiːvd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈməʊʃənz] [təˈwɔːdz] [kənˈfaɪnɪŋ]
which my parents perceived that night , and made some motions towards confining
哪个 我的 父母 感知 那 夜晚 , 和 制成 一些 运动 向 限制
[em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
me to my room .
我 到 我的 房间 .
当晚我的父母察觉到了这一点, 并采取了一些措施将我限制在房间里。

[ai][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][preə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˈɑ:ftəwədz] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɑ:m] [ænd; ənd] [preɪd]
I joined in the family prayers , and then I afterwards sung a psalm and prayed
我 加入 在 这 家庭 祈祷 , 和 然后 我 然后 唱 一个 诗篇 和 祈祷
[baɪ][maɪ'self] ;
by myself ;
经过 我 ;

我和家人一起祈祷，之后我独自唱了一首诗篇并祈祷；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðæt] [smɔ:l] [ɒˈbleɪʃən] [ɒv; əv] [preɪz]
and I had good reasons for believing that that small oblation of praise
和 我 有 好的 原因 为了 相信 那 那 小的 祭祀 的 称赞
[ænd; ənd] [preə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [tɜ:nd] [tu:; tə][saɪn] .
and prayer was not turned to sin .
和 祷告 曾是 不是 转向 到 罪 .

我有充分的理由相信，那小小的赞美和祈祷的奉献并没有变成罪恶。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈeɪdʒənsɪz][ɪn][ˈneɪtʃə(r)] :
But there are strange things , and unaccountable agencies in nature :
但 那里 是 奇怪的 事物 , 和 无法解释 机构 在 自然 :
但自然界中存在着一些奇怪的现象和无法解释的力量：

[hi:; hi][ˈəʊnli] [hu:] [dwel] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈtʃerəbɪm] [kæn; kən] [ʌnˈrɪd(ə)l] [ðem; ðəm] ,
He only who dwells between the Cherubim can unriddle them ,
他 仅有的 WHO 居住地 之间 这 基路伯 能 解谜 他们 ,
只有居住在两位基路伯之间的那一位才能解开他们的谜团。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [mʌst; məst] [rɪˈdaʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
and to Him the honour must redound for ever .
和 到 他 这 荣誉 必须 雷多恩 为了 曾经 .
这份荣耀必将永远归于他。

[ɑ:ˈmen; eɪˈmen] .
Amen :
阿门 :
阿门。

[ai][felt] [ˈgreɪtli] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðæt] [naɪt] ,
I felt greatly strengthened and encouraged that night ,
我 毛毡 非常 加强 和 鼓励 那 夜晚 ,
那晚我感到精神振奋，备受鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [ai][ræn][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
and the next morning I ran to meet my companion ,
和 这 下一个 早晨 我 跑 到 见面 我的 伴侣 ,
第二天早上，我跑去迎接我的同伴。

[aʊt][ɒv; əv] [hu:z] [aɪ] [ai][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ][laɪf] .
out of whose eye I had now no life .
出去 的 谁 眼睛 我 有 现在 不 生活 .
从他的眼中，我失去了生命。

[hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:][səʊ] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˌrefəˈmeɪʃn] [baɪ] [blʌd] ,
He rejoiced at seeing me so forward in the great work of reformation by blood ,
他 欣喜若狂 在 看到 我 所以 向前 在 这 伟大的 工作 的 改革 经过 血 ,
他很高兴看到我如此积极地投身于这项伟大的以血救赎的事业中。

[ænd; ənd] [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] ;
and said many things to raise my hopes of future fame and glory ;
和 说 许多 事物 到 增加 我的 希望 的 未来 名声 和 荣耀 ;
并说了许多话来抬高我对未来名望和荣耀的期望；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'dju:sɪŋ] [tu:] ['pɪstlɪz] [ɒv; əv][pɔ̃ʊə(r)] ['bi:t(ə)n] [gəʊld] ,
and then producing two pistols of pure beaten gold ,
和 然后 生产 二 手枪 的 纯的 被打败 金子 ,
然后, 他制作了两把纯金手枪。

[hi:; hi][held][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] ['prɒfə] [ɛm 'i:][ðə; ði] [tɔ̃ɪs] [ɒv; əv][wʌn] , ['seɪɪŋ] :
he held them out and proffered me the choice of one , saying :
他 握住 他们 出去 和 提供的 我 这 选择 的 一 , 说 :
 he把它们递给我, 让我选一个, 说道:

" [si:] [wɒt] [ðai]['mɑ:stə(r)][hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ði:] !
" **See what thy master hath provided thee !**
" 看 什么 你的 掌握 有 假如 你 !
“看看你的主人为你预备了什么! ”

" [ai] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['i:gəli] ,
" **I took one of them eagerly** ,
" 我 采取 一 的 他们 急切地 ,
我欣然拿走了其中一个,

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [pə'si:vɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wepənz] [ðæt]
for I perceived at once that they were two of the very weapons that
为了 我 感知 在 一次 那 他们 是 二 的 这 非常 武器 那
[wɜ:(r); wə(r)][let] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [veɪl] ,
were let down from Heaven in the cloudy veil ,
是 让 向下 从 天堂 在 这 多云 面纱 ,
因为我立刻意识到, 它们正是从天而降、穿过云雾帷幕的两种武器。

[ðə; ði][dɪm] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] ; [ænd; ənd][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .
the dim tapestry of the firmament ; and I said to myself .
这 暗淡 挂毯 的 这 苍穹 ; 和 我 说 到 我 .
苍穹朦胧的光影; 我对自己说。

" ['ʊəli; 'ɔ:li] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
" **Surely this is the will of the Lord .**
" 一定 这 是 这 将要 的 这 主 .
“这必是主的旨意。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntrɪŋ] [pi:s] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜ:fɪkt] , [səʊ] [kəm'pli:t] ,
" **The little splendid and enchanting piece was so perfect , so complete** ,
" 这 小的 灿烂 和 妖娆 片 曾是 所以 完美的 , 所以 完全的 ,
“这件小巧精致、引人入胜的作品是如此完美, 如此完整,

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksɪkju:tɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)] ,
and so ready for executing the will of the donor ,
和 所以 准备好 为了 执行 这 将要 的 这 捐赠者 ,
因此, 他们已做好执行捐赠者遗愿的准备。

[ðæt][ai] [naʊ] [lɒŋd] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .
that I now longed to use it in his service .
那 我 现在 渴望 到 使用 它 在 他的 服务 .
我当时非常渴望能用它来为他效力。

[ai] ['lʌʊdɪd] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] , [æz; əz][gɪl] - ['mɑ:tɪn] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I loaded it with my own hand , as Gil - Martin did the other ,
我 已加载 它 和 我的 自己的 手 , 作为 吉尔 - 马丁 做过 这 其他 ,
我亲手装填了弹药, 吉尔-马丁则装填了另一枚弹药。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [ˈsteɪnɪz] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [ˈhɔːθɔːn] [ænd; ənd] [ˈbræmbəl] [ɒn][ðə; ði]
and we took our stations behind a bush of hawthorn and bramble on the
和 我们 采取 我们的 车站 在后面 一个 衬套 的 山楂 和 荆棘 在 这
[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
verge of the wood ,
边缘 的 这 木头 ,

我们各自躲在树林边缘的一丛山楂和荆棘后面。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] .
and almost close to the walk .
和 几乎 关闭 到 这 走 .

而且离步道很近。

[maɪ][ˈpeɪtrən][wɒz; wəz][səʊ] [əˈkjuːt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [k,ælkjʊl'eɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [mɪˈstʊk] [æn; ən] [ɪˈvent] .
My patron was so acute in all his calculations that he never mistook an event .
我的 赞助人 曾是 所以 急性 在 全部 他的 计算 那 他 绝不 误 一个 事件 .

我的赞助人做事极其精明，从未出错。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ˈteɪkən][ˈaʊə(r)][stænd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [tɪl] [əʊld][ˈmɪstə(r)] .
We had not taken our stand above a minute and a half till old Mr .
我们 有 不是 已采取 我们的 站立 多于 一个 分钟 和 一个 一半 直到 老的 先生 .
[ˈblæntʃəd] [əˈprɪəd] ,
Blanchard appeared ,
布兰查德 出现 ,

我们刚站稳脚跟不到一分半钟，老布兰查德先生就出现了。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ɒn][ðə; ði] [paːθ] .
coming slowly on the path .
未来 缓慢地 在 这 小路 .

沿着小路缓缓走来。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] , [wiː; wi] [ˈkaʊəd] [daʊn] . [ænd; ənd] [liːnd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juːˈes][ə; eɪ] [niː] [əˈpɒn]
When we saw this , we cowered down . and leaned each of us a knee upon
什么时候 我们 锯 这 , 我们 畏缩 向下 . 和 倾斜 每个 的 我们 一个 膝盖 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

看到这一幕，我们都吓得缩成一团，每人单膝跪地。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
pointing the pistols through the bush ,
指向 这 手枪 通过 这 衬套 ,

透过灌木丛举起手枪，

[wɪð] [æn; ən][eɪm][səʊ] [ˈstedi] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪktɪm] .
with an aim so steady that it was impossible to miss our victim .
和 一个 目的 所以 稳定的 那 它 曾是 不可能的 到 错过 我们的 受害者 .

瞄准如此精准，不可能失手。

[hiː; hi] [keɪm] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɒn] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdredɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He came deliberately on , pausing at times so long that we dreaded he was
他 来了 故意地 在 , 暂停 在 时代 所以 长的 那 我们 令人恐惧的 他 曾是
[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] .
going to turn .
去 到 转动 .

他故意走近，有时停顿的时间很长，让我们担心他会转身离开。

[gɪl] - ['mɑ:tɪn] ['dredɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [wɪft] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [hi:; hi]
Gil - Martin dreaded it , and I said I did , but wished in my heart that he
吉尔 - 马丁 令人恐惧的 它 , 和 我 说 我 做过 , 但 希望 在 我的 心 那 他
[maɪt] .
might .
可能 :

吉尔·马丁很害怕,我也说我很害怕,但我内心希望他能害怕。

[hi:; hi] , [hɑʊ'evə(r)] , [keɪm] ['bɒnwəd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He , however , came onward , and I will never forget the manner in which he
他 , 然而 , 来了 向前 , 和 我 将要 绝不 忘记 这 方式 在 哪个 他
[keɪm] !
came !
来了 !

然而,他却继续向前走去,我永远不会忘记他走来的方式!

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ]['evə(r)][kæn; kən] [fə'get] [aɪ 'ti:] ,
No , I don't believe I ever can forget it ,
不 , 我 不 相信 我 曾经 能 忘记 它 ,
[kæn] ,
不,我想我永远也无法忘记它。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [bʌ; əv] [taɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði]['eɪdʒɪz][bʌ; əv] [ɪ'tɜ:nəti] !
either in the narrow bounds of time or the ages of eternity !
任何一个 在 这 狭窄的 界限 的 时间 或者 这 年龄 的 永恒 !

无论是在短暂的时间里,还是在永恒的岁月里!

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔ:dlɪ] , [ɪl] - [jeɪpt] [mæn] , [bʌ; əv][ə; eɪ] [ru:d] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
He was a broadly , ill - shaped man , of a rude exterior , and a little
他 曾是 一个 总体而言 , 患病的 - 形状 男人 , 的 一个 粗鲁的 外部的 , 和 一个 小的
[bent] [wɪð] [eɪdʒ] ;
bent with age ;
弯曲 和 年龄 ;

他身材魁梧,体态臃肿,外表粗鲁,而且年纪大了,身体有些佝偻;

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his hands were clasped behind his back and below his coat ,
他的 双手 是 紧握 在后面 他的 后退 和 以下 他的 外套 ,
[bɪ'leɪə] ,
他的双手背在身后,藏在外套下面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['swɪŋɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] .
and he walked with a slow swinging air that was very peculiar .
和 他 步行 和 一个 慢的 摇摆 空气 那 曾是 非常 奇特 .
[pɪ'kju:liə(r)] .
他走路时姿态缓慢而摇摆,非常奇特。

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'presɪv] :
When he paused and looked abroad on nature , the act was highly impressive :
什么时候 他 暂停 和 看起来 国外 在 自然 , 这 行为 曾是 高度 感人的 :
[ɪm'presɪv] :
当他停下来眺望大自然时,那一幕令人印象深刻:

[hi:; hi] [si:md] ['kɒnʃəs] [bʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,
he seemed conscious of being all alone ,
他 似乎 有意识的 的 存在 全部 独自的 ,
[ə'ləʊn] ,
他似乎意识到自己孤身一人。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:s(ə)nt] ['əʊnli] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪ(ə)n] .
and conversant only with God and the elements of his creation .
和 熟人 仅有的 和 上帝 和 这 元素 的 他的 创建 .
[kri'eɪ(ə)n] .
只与上帝及其创造物交流。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][bʌ; əv] ['hju:mən] [ɪnəd'vɜ:tənsɪ] !
Never was there such a picture of human inadvertency !
绝不 曾是 那里 这样的 一个 图片 的 人类 漫不经心 !
[ɪnəd'vɜ:tənsɪ] !
从未见过如此展现人类无心之失的照片!

[ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step][baɪ][step][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [hɜ:ɪ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn]
a man approaching step by step to the one that was to hurl him out of one
一个 男人 接近 步 经过 步 到 这 一 那 曾是 到 投 他 出去 的 一
[ɪɡ'zɪstəns] [ˈɪntu:] [ə'hʌðə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][ðə; ði][ɒks] [ˈgəʊθ]
existence into another with as much ease and indifference as the ox goeth
存在 进入 其他 和 作为 很多 舒适 和 漠不关心 作为 这 牛 戈特
[tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:l] .
to the stall .
到 这 摊位 .
一个人一步一步地走向即将把他从一个存在抛到另一个存在，就像牛走向牛棚一样轻松自如、毫不在意。

[ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒn] , [wɪlt] [ðəʊ] [nɒt][bi:; bi] [ɡɒn] [frəm; frəm][maɪ][ˈment(ə)l] [saɪt] !
Hideous vision , wilt thou not be gone from my mental sight !
可怕 想象 , 枯萎 你 不是 是 已消失 从 我的 精神的 视线 !
[ɪf] [nɒt] , [let][,em 'i:][beə(r)] [wɪð] [ðɪ:] [æz; əz][ai][kæn; kən] !
if not , let me bear with thee as I can !
如果 不是 , 让 我 熊 和 你 作为 我 能 !
如果不行，请让我尽力忍耐！

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpi:sɪz] , [ɡɪl] - [ˈmɑ:tɪn] [kɔ:ld]
When he came straight opposite to the muzzles of our pieces , Gil - Martin called
什么时候 他 来了 直的 对面的 到 这 口套 的 我们的 件 , 吉尔 - 马丁 称为
[aʊt] " [eɪ] !
out " Eh !
出去 " 嗯 !
当他径直来到我们枪口对面时，吉尔-马丁喊道：“哎！ ”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kwɪk] [saʊnd] .
" with a short quick sound .
" 和 一个 短的 快的 声音 .
发出短促的声音。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪ'ðəʊt] [ˈstartɪŋ] , [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [breɪst] [tə'wɔ:dz] [ju: 'es] , [ænd; ənd]
The old man , without starting , turned his face and breast towards us , and
这 老的 男人 , 没有 开始 , 转向 他的 脸 和 胸部 向 我们 , 和
[lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ,
looked into the wood ,
看起来 进入 这 木头 ,
老人没有动弹，而是转过脸和胸膛面向我们，望向树林深处。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [hedz] .
but looked over our heads .
但 看起来 超过 我们的 头部 .
但他们越过了我们的头顶。
" [naʊ] ! " [ˈwɪspəd] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ˈfaɪəd] .
" Now ! " whispered my companion , and fired .
" 现在 ! " 低声说道 我的 伴侣 , 和 被解雇 .
“就是现在！”我的同伴低声说道，然后开火了。

[bʌt; bət][maɪ][hænd] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
But my hand refused the office ,
但 我的 手 拒绝 这 办公室 ,
但我的手拒绝了这份工作，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt][ʃʊə(r)][əˈbaʊt][brɪˈklɑːmɪŋ][æən; ən][əˈsæsɪn][ɪn][ðə; ði]
for I was not at that moment sure about becoming an assassin in the
为了 我 曾是 不是 在 那 片刻 当然 关于 成为 一个 刺客 在 这
[kɔ:z][ɒv; əv][kraɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃɜ:tʃ].
cause of Christ and His Church.
原因 的 基督 和 他的 教会 .

因为在那一刻，我并不确定自己是否愿意为了基督和他的教会而成为一名刺客。

[ai][θɔ:t][ai][hɜ:d][ə; eɪ][swɪ:t][vɔɪs][brɪˈhaɪnd][emˈi:] , [ˈwɪspəɪŋ][tu:; tə][emˈi:][tu:; tə][brɪˈweə(r)] ,
I thought I heard a sweet voice behind me , whispering to me to beware ,
我 想法 我 听到 一个 甜的 嗓音 在后面 我 , 耳语 到 我 到 提防 ,
我好像听到身后有个甜美的声音，低声提醒我小心。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][lʊk][raʊnd] , [wen][maɪ][kəmˈpænjən][ɪkˈskleɪmd] : " [ˈkaʊəd] ,
and I was going to look round , when my companion exclaimed : " Coward ,
和 我 曾是 去 到 看 圆形的 , 什么时候 我的 伴侣 惊呼 : " 懦夫 ,
[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈru:ɪnd] !
we are ruined !
我们 是 毁坏 !

我正要四处看看，我的同伴却喊道：“懦夫，我们完蛋了！ ”

" [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɔ:lˈtɜ:nətv] : [gɪl]-[ˈmɑ:rtɪnz][bɔ:l][hæd; həd][nɒt][ˈteɪkən][ɪˈfekt]
" I had no time for an alternative : Gil - Martin's ball had not taken effect
" 我 有 不 时间 为了 一个 选择 : 吉尔 - 马丁的 球 有 不是 已采取 影响
,
!
,

“我没有时间考虑其他方案： 吉尔-马丁的球没有奏效。”

[wɪtʃ][wɒz; wəz][ɔ:lˈtəˈgeðə(r)][wʌndəf(ə)] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mænz][breɪst][wɒz; wəz][wɪˈðɪn][ə; eɪ][fju:]
which was altogether wonderful , as the old man's breast was within a few
哪个 曾是 共 精彩的 , 作为 这 老的 男人的 胸部 曾是 之内 一个 很少
[jɑ:rdz][ɒv; əv][hɪm] .
yards of him .
码 的 他 .

这真是太奇妙了，因为老人的胸膛离他只有几码远。

" [ˈhɪləʊ] ! " [kraɪd][ˈblæntʃəd] , " [wɒt][ɪz][ðæt][fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ][dɒg] !
" Hilloa ! " cried Blanchard , " what is that for , you dog !
" 希洛亚 ! " 哭 布兰查德 , " 什么 是 那 为了 , 你 狗 !

“你好啊！”布兰查德喊道，“你这狗东西，你干什么！”

" [ænd; ənd][wɪð][ðæt][hi:; hi][keɪm][ˈfɔ:wəd][tu:; tə][lʊk][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bʊʃ] .
" and with that he came forward to look over the bush .
" 和 和 那 他 来了 向前 到 看 超过 这 衬套 :
“说完，他就走上前去，越过灌木丛向外张望。”

[ai][ˈhezɪteɪtɪd] , [æz; əz][ai][sed] , [ænd; ənd][əˈtemptɪd][tu:; tə][lʊk][brɪˈhaɪnd][emˈi:] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]
I hesitated , as I said , and attempted to look behind me ; but there
我 犹豫了一下 , 作为 我 说 , 和 尝试过 到 看 在后面 我 ; 但 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] :
was no time :
曾是 不 时间 :

正如我所说，我犹豫了一下，试图回头看看；但已经来不及了：

[ðə; ði][nekst][step][dɪˈskɒvəd][tu:] [əˈsæsɪn][ˈlaɪŋ][ɪn][ˈkɒvət] , [ˈweɪtɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][blʌd] .
the next step discovered two assassins lying in covert , waiting for blood .
这 下一个 步 发现 二 刺客 说谎 在 隐蔽 , 等待 为了 血 .

下一步行动发现了两名潜伏的刺客，他们正等待着血债血偿。

" ['kaʊəd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] !
" **Coward** , **we** **are** **ruined** !
" 懦夫 , 我们 是 毁坏 !

“懦夫，我们完蛋了！ ”

" [kraɪd][maɪ][ɪn'dɪɡnənt][frend] ; [ænd; ənd][ðæt]['məʊmənt][maɪ][piːs][wɒz; wəz][dɪs'tʃɑːdʒd] .
" **cried my indignant friend ; and that moment my piece was discharged .**
" 哭 我的 愤怒 朋友 ; 和 那 片刻 我的 片 曾是 出院 .

“我那义愤填膺的朋友喊道；就在那一刻，我的枪响了。”

[ðə; ði][ɪ'fekt][wɒz; wəz][æz; əz][maɪt][hæv; həv][biːn][ɪk'spektɪd] : [ðə; ði][əʊld][mæn][fɜːst][stʌmb(ə)ld][tuː; tə]
The effect was as might have been expected : the old man first stumbled to
这 影响 曾是 作为 可能 有 到过 预期的 : 这 老的 男人 第一的 踉跄 到
[wʌn][saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

结果不出所料：老人先是踉跄地走到一边，

[ænd; ənd][ðen][fel][ɒn][hɪz; ɪz][bæk] .
and then fell on his back .
和 然后 跌倒 在 他的 后退 .

然后他仰面倒下了。

[wiː; wi][kept]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][pə'siːvd][maɪ][kəm'pænjənz][aɪz][ˈgliːmɪŋ][wɪð][æn; ən]
We kept our places , and I perceived my companion's eyes gleaming with an
我们 保留 我们的 地方 , 和 我 感知 我的 同伴的 眼睛 闪闪发光 和 一个
[ʌn'nætʃrəl][dʒɔɪ] .
unnatural joy .
不自然 喜悦 .

我们保持原位，我注意到同伴的眼中闪烁着一种不自然的喜悦。

[ðə; ði][ˈwuːndɪd][mæn][reɪzɪd][hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪtɪŋ][ˈpɒstʃə(r)] ,
The wounded man raised himself from the bank to a sitting posture ,
这 受伤 男人 提高 他自己 从 这 银行 到 一个 坐着 姿势 ,

受伤男子从河岸边起身坐了起来。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'held][hɪz; ɪz][aɪz][ˈswɪmɪŋ] ; [hiː; hi][haʊ'evə(r)][ə'prɪəd][ˈsensəb(ə)l] ,
and I beheld his eyes swimming ; he however appeared sensible ,
和 我 观看 他的 眼睛 游泳 ; 他 然而 出现 明智的 ,

我看到他双眼迷离，但他看起来神志清醒。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hɜːd][hɪm][ˈseɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][ænd; ənd][ˈrætɪŋ][ˈvɔɪs] : " [ə'læs] , [ə'læs] !
for we heard him saying in a low and rattling voice : " Alas , alas !
为了 我们 听到 他 说 在 一个 低的 和 嘎嘎作响 嗓音 : " 唉 , 唉 !

因为我们听见他用低沉沙哑的声音说：“唉，唉！

[huːm][hæv; həv][aɪ][ə'fendɪd] , [ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][biːn][ˈdrɪvŋ][tuː; tə][æn; ən][ækt][laɪk][ðɪs] !
whom have I offended , that they should have been driven to an act like this !
谁 有 我 被冒犯了 , 那 他们 应该 有 到过 驱动 到 一个 行为 喜欢 这 !

我究竟得罪了谁，竟让他们做出这样的事！

[kʌm][fɔːθ][ænd; ənd][[əʊ][jɔː'selvz] , [ðæt][aɪ][meɪ][ˈaɪðə(r)][fə'ɡɪv][juː; jʊ][brɪ'fɔː(r)][aɪ][daɪ] ,
Come forth and shew yourselves , that I may either forgive you before I die ,
来 前进 和 展示 你们自己 , 那 我 可能 任何一个 原谅 你 前 我 死 ,

出来露面吧，这样我才能在死前原谅你们。

[ɔː(r)][kɜːs][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ðə; ði][lɔːd] .
or curse you in the name of the Lord .
或者 诅咒 你 在 这 姓名 的 这 主 .

或奉耶和華的名咒诅你。

" [hi:; hi] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - [grəʊpɪŋ] [wið] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" He then fell a - groping with both hands on the ground ,
" 他 然后 跌倒 一个 - 摸索 和 两个都 双手 在 这 地面 ,
然后他双手在地上摸索着倒下了。

[æz; əz] [ɪf] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] ['mæniʃestli] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]
as if feeling for something he had lost manifestly in the agonies of
作为 如果 感觉 为了 某物 他 有 丢失的 显然 在 这 痛苦 的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;
仿佛在为他临终的痛苦中明显失去的某种东西而感到惋惜；

[ænd; ʌnd] , [wið] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ʌnd] [ɪntə'rʌptɪd] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] , [hi:; hi] [bri:ðd]
and , with a solemn and interrupted prayer for forgiveness , he breathed
和 , 和 一个 庄严 和 中断 祷告 为了 饶恕 , 他 呼吸
[hɪz; ɪz][lɑ:st] .
his last .
他的 最后的 .
他默默地、断断续续地祈祷着宽恕，然后咽下了最后一口气。

[ai][hæd; həd] [br'kʌm] ['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] , [weə'ræz] [maɪ][ə'səʊsiərt; ə'səʊʃiərt] [ə'præd] [tu:; tə]
I had become rigid as a statue , whereas my associate appeared to
我 有 变得 死板的 作为 一个 雕像 , 然而 我的 联系 出现 到
[bi:; bi] ['elɪvətɪd] [ə'bʌv] ['meʒə(r)] .
be elevated above measure .
是 升高 多于 措施 .
我变得像雕像一样僵硬，而我的同伴却显得高人一等。

" [ə'raɪz] , [ðəʊ] [feɪnt] - [hɑ:ɪd] [wʌn] , [ænd; ʌnd][let][ju: 'es][bi:; bi]['gəʊɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Arise , thou faint - hearted one , and let us be going , " said he .
" 出现 , 你 头晕的 - 心地 一 , 和 让 我们 是 去 , " 说 他 .
“起来吧，你这胆小鬼，我们走吧。”他说。

" [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ; [bʌt; bət] ['weəfɔ:(r)] ['hezɪteɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] ?
" Thou hast done well for once ; but wherefore hesitate in such a cause ?
" 你 哈斯特 完毕 出色地 为了 一次 ; 但 因此 犹豫 在 这样的 一个 原因 ?
“你这一次做得不错；但为何在这样的事情上犹豫不决呢？”
[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [br'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði]
This is but a small beginning of so great a work as that of purging the
这 是 但 一个 小的 开始 的 所以 伟大的 一个 工作 作为 那 的 清除 这
['krɪstʃən] [wɜ:ld] .
Christian world .
基督教 世界 .

这仅仅是净化基督教世界这项伟大事业的一个小小开端。
[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] ['vɪktɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [wʌn] , [ænd; ʌnd][mɔ:(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪts] [mʌst; məst][bi:; bi]
But the first victim is a worthy one , and more of such lights must be
但 这 第一的 受害者 是 一个 值得 一 , 和 更多的 的 这样的 灯 必须 是
[ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] [ɪ'mi:diətli] .
extinguished immediately .
熄灭 立即地 .
但第一个受害者是值得尊敬的，必须立即熄灭更多这样的“光”。

" [wi:; wi] [tʌtʃt] [nɒt]['ʌʊə(r)]['vɪktɪm] , [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
" We touched not our victim , nor anything pertaining to him ,
" 我们 感动 不是 我们的 受害者 , 也不 任何事物 相关的 到 他 ,
我们没有碰过受害者，也没有碰过任何与他有关的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['steɪnɪŋ] ['aʊə(r)][hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ；
for fear of staining our hands with his blood ；
为了 害怕 的 染色 我们的 双手 和 他的 血 ；
因为我们害怕双手沾染他的鲜血；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [θri:] [men] [wɪ'ðɪn] [vju:] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['heɪstɪŋ] [tə'wɔ:dz]
and the firing having brought three men within view , who were hasting towards
和 这 射击 拥有 带来 三 男人 之内 看法 , WHO 是 哈斯廷 向
[ðə; ði][spɒt] ,
the spot ,
这 点 ,

枪声响起后，三个男人出现在视野中，正迅速朝枪击地点跑来。
[maɪ] [ʌn'dɔ:ntɪd] [kəm'pænjən] [tʊk] [bəʊθ][ðə; ði] ['pɪstlɪz] , [ænd; ənd] [went] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [wɪð] [ɪn'tent]
my undaunted companion took both the pistols , and went forward as with intent
我的 无所畏惧 伴侣 采取 两个都 这 手枪 , 和 去 向前 作为 和 意图
[tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
to meet them ,
到 见面 他们 ,

我那无所畏惧的同伴接过两把手枪，上前迎战。
['bɪdɪŋ] [em 'i:] [ʃɪft] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
bidding me shift for myself .
投标 我 转移 为了 我 .

示意我自己换衣服。
[aɪ][ræn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [də'rek(ə)n] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:mən] [saɪk] ,
I ran off in a contrary direction , till I came to the foot of the Pearman Sike ,
我 跑 离开 在 一个 相反 方向 , 直到 我 来了 到 这 脚 的 这 皮尔曼 骗人的 ,
我朝相反的方向跑去，直到来到皮尔曼溪脚下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
and then , running up the hollow of that ,
和 然后 , 跑步 向上 这 空洞的 的 那 ,
然后，沿着那条凹陷处向上跑去，

[aɪ] [ə'piəd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [brɔ:t] [ɪn]
I appeared on the top of the bank as if I had been another man brought in
我 出现 在 这 顶部 的 这 银行 作为 如果 我 有 到过 其他 男人 带来 在
[vju:] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
view by hearing the shots in such a place .
看法 经过 听力 这 镜头 在 这样的 一个 地方 .
我出现在河岸顶上，就好像我是另一个被枪声吸引到这里的人一样。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] , [ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv][ɔ:l] .
I had a full view of a part of what passed , though not of all .
我 有 一个 满的 看法 的 一个 部分 的 什么 通过了 , 尽管 不是 的 全部 .
我完整地目睹了部分过去发生的事情，但并非全部。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [kəm'pænjən] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][men] , [ə'pærəntli] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn]
I saw my companion going straight to meet the men , apparently with a pistol in
我 锯 我的 伴侣 去 直的 到 见面 这 男人 , 显然 和 一个 手枪 在
['evri] [hænd] ,
every hand ,
每一个 手 ,

我看到我的同伴径直走向那些人，他们手里似乎都拿着手枪。
['weɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] ['mænə(r)] .
waving in a careless manner .
挥手 在 一个 粗心 方式 .
漫不经心地挥着手。

[ðeɪ] [si:mɪd] [nɒt] [kwɑ:t] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [went] [streɪt] [ɒn] ,
They seemed not quite clear of meeting with him , and so he went straight on ,
他们 似乎 不是 相当 清除 的 会议 和 他 , 和 所以 他 去 直的 在 ,
他们似乎不太清楚是否要和他见面,所以他径直继续往前走。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and passed between them :
和 通过了 之间 他们 :

并在他们之间传递。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:ftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɒnwədz] ; [bʌt; bət] ,
They looked after him , and came onwards ; but ,
他们 看起来 后 他 , 和 来了 开始 ; 但 ,

他们照顾了他,然后继续前行;但是,

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['laɪŋ] [stretʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
when they came to the old man lying stretched in his blood ,
什么时候 他们 来了 到 这 老的 男人 说谎 拉伸 在 他的 血 ,

当他们来到躺在血泊中的老人面前时,

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [pə'sju:d] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
then they turned and pursued my companion , though not so quickly as they might
然后 他们 转向 和 追击 我的 伴侣 , 尽管 不是 所以 迅速地 作为 他们 可能

[hæv; həv] [dʌn] ;
have done ;
有 完毕 ;

然后他们转身追赶我的同伴,虽然速度没有他们原本可能追得那么快;

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [ðeɪ] [sɔ:] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
and I understand that from the first they saw no more of him .
和 我 理解 那 从 这 第一的 他们 锯 不 更多的 的 他 .

据我了解,从一开始他们就再也没见过他。

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['glɑ:zgəʊ] .
Great was the confusion that day in Glasgow .
伟大的 曾是 这 困惑 那 天 在 格拉斯哥 .

那天格拉斯哥一片混乱。

[ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['pri:tʃə] [ɒv; əv] [mə'ræləti] [wɒz; wəz] ([wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld])
The most popular of all their preachers of morality was (what they called)
这 最多 受欢迎的 的 全部 他们的 传道者 的 道德 曾是 (什么 他们 称为)

['mə:də] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] ,
murdered in cold blood ,
被谋杀 在 寒冷的 血 ,

他们所有道德布道者中最受欢迎的那位(他们称之为)被冷血谋杀了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strikt] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
and a strict and extensive search was made for the assassin .
和 一个 严格的 和 广泛的 搜索 曾是 制成 为了 这 刺客 .

于是,当局对刺客展开了严格而广泛的搜捕。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'veə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] ,
Neither of the accomplices was found , however , that is certain ,
两者都不 的 这 同谋 曾是 成立 , 然而 , 那 是 肯定 ,

可以肯定的是,两名同伙均未被抓获。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] ;
nor was either of them so much as suspected ;
也不 曾是 任何一个 的 他们 所以 很多 作为 怀疑 ;

他们两人甚至都没有受到任何怀疑;

[bʌt; bət] [ə'hʌðə(r)] [mæn][wɒz; wəz] [,æpri'hend] ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] ['wɒrəntɪd] [sə'spiʃ(ə)n] .
but another man was apprehended under circumstances that warranted suspicion .
但 其他 男人 曾是 被捕 在下面 情况 那 有保证 怀疑 .

但另一名男子在可疑的情况下被捕。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ai] ['witnis] [ɪn][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [ʌndə'stʊd]
This was one of the things that I witnessed in my life , which I never understood
这 曾是 一 的 这 事物 那 我 目击者 在 我的 生活 , 哪个 我 绝不 理解
,
!
,

这是我一生中亲眼目睹却始终无法理解的事情之一。

[ænd; ænd][,aɪ'ti:]['ʊəli; 'ʝɔ:li][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['peɪtrənz] [məʊst]['dekst(ə)rəs] [trɪks] , [fɔ:(r); fə(r)][ai]
and it surely was one of my patron's most dexterous tricks , for I
和 它 一定 曾是 一 的 我的 赞助人的 最多 轻巧 技巧 , 为了 我
[mʌst; məst] [sti:l] [seɪ] ,
must still say ,
必须 仍然 说 ,

这无疑是我赞助人最巧妙的伎俩之一，因为我仍然要说，

[wɒt] [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðæt] [laɪk] [hɪm] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
what I have thought from the beginning , that like him there never was a
什么 我 有 想法 从 这 开始 , 那 喜欢 他 那里 绝不 曾是 一个
[mæn] [kri'eɪtɪd] .
man created .
男人 创建 .

我从一开始就认为，像他这样的人，世上从未出现过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] ;
The young man who was taken up was a preacher ;
这 年轻的 男人 WHO 曾是 已采取 向上 曾是 一个 牧师 ;

被带走的年轻人是一名传教士；

[ænd; ænd][,aɪ'ti:][wɒz; wəz] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] ['faɪə(r)] - [ɑ:mz] [ɪn] [taʊn] ,
and it was proved that he had purchased fire - arms in town ,
和 它 曾是 已证实 那 他 有 购买 火 - 武器 在 镇 ,
经证实，他曾在镇上购买过枪支。

[ænd; ænd] [ɡɒn] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔ:niŋ] .
and gone out with them that morning .
和 已消失 出去 和 他们 那 早晨 .

那天早上我和他们一起出去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fa:(r)] ['greɪtɪst] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [ðæt] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
But the far greatest mystery of the whole was that two of the men ,
但 这 远的 最 神秘 的 这 所有的 曾是 那 二 的 这 男人 ,
但整个事件中最令人费解的是，这两个人.....

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [met][maɪ] [kəm'pænjən] ,
out of the three who met my companion ,
出去 的 这 三 WHO 遇见 我的 伴侣 ,
与我的同伴相遇的三人中，

[swɔ:(r)] [ðæt] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['pri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [met] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] [ɪn]
swore that that unfortunate preacher was the man whom they met with a pistol in
发誓 那 那 不幸 牧师 曾是 这 男人 谁 他们 遇见 和 一个 手枪 在
[i:tʃ] [hænd] ,
each hand ,
每个 手 ,

他们发誓说，那个不幸的传教士就是他们遇到的双手各持一把手枪的人。

[freɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][drɪvaɪn] .
fresh from the death of the old divine .
新鲜的 从 这 死亡 的 这 老的 神圣的 .

刚刚从旧神去世的阴影中走出来。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [spiːtʃ] [hɪmˈself] ,
The poor fellow made a confused speech himself ,
这 贫穷的 同伴 制成 一个 使困惑 演讲 他自己 ,

可怜的家伙自己发表了一番语无伦次的演讲。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [wɒz; wəz][kwɪt] [truː] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lɑːft] [tuː; tə]
which there is not the least doubt was quite true ; but it was laughed to
哪个 那里 是 不是 这 至少 怀疑 曾是 相当 真的 ; 但 它 曾是 笑了 到
[skɔːn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

这一点毫无疑问是完全正确的；但却遭到了嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ræn] [θruː] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈhɪərə(r)] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri] .
and an expression of horror ran through both the hearers and jury .
和 一个 表达 的 恐怖 跑 通过 两个都 这 听众 和 陪审团 .

旁听者和陪审团成员都露出了惊恐的表情。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][gɪl] - [ˈmɑːtɪn] ;
I heard the whole trial , and so did Gil - Martin ;
我 听到 这 所有的 审判 , 和 所以 做过 吉尔 - 马丁 ;

我听了整个审判过程，吉尔-马丁也听了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈdʒɜːnɪmən] [ˈpriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
but we left the journeyman preacher to his fate ,
但 我们 左边 这 熟练工 牧师 到 他的 命运 ,

但我们任由那位四处游历的传教士自生自灭。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)]
and from that time forth I have had no faith in the justice of criminal
和 从 那 时间 前进 我 有 有 不 信仰 在 这 正义 的 刑事
[ˈtraɪəlz] .
trials .
试验 .

从此以后，我对刑事审判的公正性失去了信心。

[ɪf] [wʌns][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈpredʒədɪst] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
If once a man is prejudiced on one side ,
如果 一次 一个 男人 是 有偏见的 在 一 边 ,

如果一个人对某一方抱有偏见，

[hiː; hi] [wɪl] [sweə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpredʒədɪs] .
he will swear anything in support of such prejudice .
他 将要 发誓 任何事物 在 支持 的 这样的 偏见 .

他会为了维护这种偏见而发任何誓言。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] [wɪð] [maɪ] [mɪˈstɪəriəs] [frend] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ]
I tried to expostulate with my mysterious friend on the horrid injustice of suffering
我 尝试 到 特 和 我的 神秘 朋友 在 这 可怕的 不公正 的 痛苦
[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ækt] ,
this young man to die for our act ,
这 年轻的 男人 到 死 为了 我们的 行为 ,

我试图向我那位神秘的朋友解释，为什么我们的行为会导致这个年轻人丧命，这是多么可怕的不公。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ɪgˈzʌlt] [ɪn][aɪˈtiː][mɔː(r)][ðæən; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
but the prince exulted in it more than the other ,
但 这 王子 欣喜若狂 在 它 更多的 比 这 其他 ,

但王子比其他人更为此感到欣喜。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
and said the latter was the most dangerous man of the two .
和 说 这 后者 曾是 这 最多 危险的 男人 的 这 二 .
并称后者是两人中最危险的那个人。

[ðə; ði] [əˈlɑ:m] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈglɑ:zgəʊ] [wɒz; wəz] [prəˈdɪdʒəs] .
The alarm in and about Glasgow was prodigious .
这 警报 在 和 关于 格拉斯哥 曾是 惊人 .
格拉斯哥市内及周边地区的警报声势浩大。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbi:ɪŋ] [drɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑ:tɪz] , [ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri]
The country being divided into two political parties , the court and the country
这 国家 存在 分割 进入 二 政治的 各方 , 这 法庭 和 这 国家
[ˈpɑ:ti] ,
party ,
派对 ,
国家分裂成两个政党，即法院党和国家党。

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][held] [ˈmi:tiŋz] , [ˈɪju:d] [ˌprɒkləˈmeɪʃən] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [rɪˈwɔ:dz] , [əˈskraɪbɪŋ] [ɔ:l]
the former held meetings , issued proclamations , and offered rewards , ascribing all
这 以前的 握住 会议 , 发布 公告 , 和 提供 奖励 , 归因 全部
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [ˈpɑ:ti] [ˈspɪrɪt] ,
to the violence of party spirit ,
到 这 暴力 的 派对 精神 ,
前者召开会议、发布公告、提供奖励，并将这一切归咎于党的精神暴力。

[ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈfɜ:n(ə)] [ˈmeɪzəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈpəʊnənts] .
and deprecating the infernal measures of their opponents .
和 弃用 这 地狱 措施 的 他们的 对手 .
并谴责对手采取的卑鄙手段。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðeə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdɪfərənsɪz] ;
I did not understand their political differences ;
我 做过 不是 理解 他们的 政治的 差异 ;
我不了解他们的政治分歧；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt][ðə; ði] [tru:] [ˈɡɒsp(ə)] [ˈpri:tʃə] [dʒɔɪnd] [ɔ:l][ɒn][wʌn] [saɪd] ,
but it was easy to see that the true Gospel preachers joined all on one side ,
但 它 曾是 简单的 到 看 那 这 真的 福音 传道者 加入 全部 在 一 边 ,
但显而易见，真正的福音传道者都团结在了同一阵营。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌpˈhəʊldə(r)][ɒv; əv][pɜʊə(r)] [məˈræləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [laɪf] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
and the upholders of pure morality and a blameless life on the other ,
和 这 拥护者 的 纯的 道德 和 一个 无责 生活 在 这 其他 ,
而另一方面，则是那些坚持纯粹道德和无可指摘的生活的人。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [drɪˈvɪz(ə)n] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [test] [tu:; tə][ju: ˈes] ,
so that this division proved a test to us ,
所以 那 这 分配 已证实 一个 测试 到 我们 ,
因此，这次分裂对我们来说是一次考验。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˌfɔ:θˈwɪθ; ˌfɔ:θˈwɪð] [rɪˈzɒlvɪd] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv]
and it was forthwith resolved that we two should pick out some of
和 它 曾是 立即 已解决 那 我们 二 应该 挑选 出去 一些 的
[ðə; ði] [ˈli:dɪŋ] [men][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈseɪntli] [ænd; ənd][ˈhetərədɒks][kəˈbæl] ,
the leading men of this unsaintly and heterodox cabal ,
这 领导 男人 的 这 不圣洁的 和 异质 阴谋 ,
于是我们立即决定，由我们两人来挑选出这个邪恶异端集团的几个头目。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wʌn][baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [əˈkeɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [su:t] .
and cut them off one by one , as occasion should suit .
和 切 他们 离开 一 经过 一 , 作为 场合 应该 套装 .
根据情况，逐一剪掉它们。

[naʊ] , [ðə; ði][aɪs] ['bi:ɪŋ] [brəʊk] , [aɪ][felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [zi:l] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd]
Now , the ice being broke , I felt considerable zeal in our great work , but pretended
现在 , 这 冰 存在 打破 , 我 毛毡 大量 热情 在 我们的 伟大的 工作 , 但 假装
[mʌtʃ] [mɔ:(r)] ;
much more ;
很多 更多的 ;

现在, 冰层已被打破, 我对我们伟大的事业感到无比热情, 但我假装的热情远不止于此;

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [su:n] [hæv; həv] ['kɪdnæpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ɪndʒə'nju:əti][ɒv; əv][maɪ]
and we might soon have kidnapped them all through the ingenuity of my
和 我们 可能 很快 有 被绑架 他们 全部 通过 这 独创性 的 我的
[ˈpeɪtrən] ,
patron ,
赞助人 ,

凭借我赞助人的聪明才智, 我们或许很快就能把他们全部绑架走。

[hæd; həd][nɒt]['aʊə(r)][nekst] [ə'tempt] [mis'kæri] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈɔ:kwəd nə s] [ɔ:(r)] [mis'teɪk] [ɒv; əv]
had not our next attempt miscarried , by some awkwardness or mistake of
有 不是 我们的 下一个 试图 流产 , 经过 一些 尴尬 或者 错误 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

如果不是因为我的笨拙或失误, 我们的下一次尝试又失败了。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['feəli] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪ] [si:zd] .
The consequence was that he was discovered fairly , and very nigh seized .
这 结果 曾是 那 他 曾是 发现 相当 , 和 非常 夜 查获 .

结果是他很快就被发现了, 差点被逮捕。

[aɪ][ˈɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [si:n] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [maɪ] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I also was seen , and suspected so far that my reverend father , my mother ,
我 还 曾是 已见 , 和 怀疑 所以 远的 那 我的 牧师 父亲 , 我的 母亲 ,
[ænd; ənd] [maɪ'self][wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] ['praɪvətli] .
and myself were examined privately .
和 我 是 检查 私下 .

我本人也接受了单独检查。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
I denied all knowledge of the matter ; and they held it in such a ridiculous
我 否认 全部 知识 的 这 事情 ; 和 他们 握住 它 在 这样的 一个 荒谬的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

我否认对此事知情; 但他们却对此视而不见, 觉得这事荒谬至极。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['graʊndləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ]
and their conviction of the complete groundlessness of the suspicion was so
和 他们的 定罪 的 这 完全的 无根性 的 这 怀疑 曾是 所以
[ˈpɜ:fɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

他们对怀疑完全没有根据的信念是如此坚定,

[ðæt] [ðeə(r)] ['testɪməni] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [hʌʃt] .
that their testimony prevailed , and the affair was hushed .
那 他们的 见证 最终获胜 , 和 这 事务 曾是 静静地 .

他们的证词最终被采纳, 此事就此不了了之。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [wɔːk] ['sɜːkəmspektli] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [kəm'pænjən] [ðə; ði]
I was obliged , however , to walk circumspectly , and saw my companion the
我 曾是 有义务 , 然而 , 到 走 谨慎地 , 和 锯 我的 伴侣 这
[prɪns] ['veri] ['seldəm] ,
prince very seldom ,
王子 非常 很少 ,
然而, 我不得不小心翼翼地行走, 因此很少见到我的同伴——王子。

[huː] [wɒz; wəz] [praʊl] [ə'baʊt] ['evri] [deɪ] , [kwaɪt] [ʌnkən'sɜːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
who was prowling about every day , quite unconcerned about his safety .
WHO 曾是 潜行 关于 每一个 天 , 相当 漠不关心 关于 他的 安全 .
他每天都四处游荡, 丝毫不顾及自身安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːmd]
He was every day a new man , however , and needed not to be alarmed
他 曾是 每一个 天 一个 新的 男人 , 然而 , 和 需要 不是 到 是 惊慌
[æt; ət] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ;
at any danger ;
在 任何 危险 ;
然而, 他每天都像变了一个人, 无需对任何危险感到惊慌;

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn] [dis'gaɪz] [hɪm'self] [ðæt] ,
for such a facility had he in disguising himself that ,
为了 这样的 一个 设施 有 他 在 伪装 他自己 那 ,
他伪装自己, 是为了获得这样的便利。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːswɜːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
if it had not been for a password which we had between us ,
如果 它 有 不是 到过 为了 一个 密码 哪个 我们 有 之间 我们 ,
如果不是因为我们之间有一个秘密密码,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːpəsɪz] [pʊ; əv] [rekəg'nɪʃn] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][maɪ'self] .
for the purposes of recognition , I never could have known him myself .
为了 这 目的 的 认出 , 我 绝不 可以 有 已知 他 我 .
就身份认定而言, 我本人不可能认识他。

[aɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] ['revərənd] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
It so happened that my reverend father was called to Edinburgh about this time ,
它 所以 发生 那 我的 牧师 父亲 曾是 称为 到 爱丁堡 关于 这 时间 ,
恰巧就在这个时候, 我尊敬的父亲被召到爱丁堡。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsɪ] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] .
to assist with his counsel in settling the national affairs .
到 协助 和 他的 法律顾问 在 安顿 这 国家的 事务 .
协助他处理国家事务。

[æt; ət][maɪ] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,
At my earnest request I was permitted to accompany him ,
在 我的 认真 要求 我 曾是 允许 到 陪伴 他 ,
经我恳切请求, 我获准陪同他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [bəuθ][maɪ][ə'səʊsiərt; ə'səʊʃiərt][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
at which both my associate and I rejoiced ,
在 哪个 两个都 我的 联系 和 我 欣喜若狂 ,
我和我的同事都为此感到高兴。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [fiːld] .
as we were now about to move in a new and extensive field .
作为 我们 是 现在 关于 到 移动 在 一个 新的 和 广泛的 场地 .
因为我们即将进入一片新的、广阔的领域。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['nevə(r)] [nju:] [weə(r)] [maɪ] [ɪ'ɪlstriəs] [frend] [rɪ'zaidɪd] .
All this time I never knew where my illustrious friend resided .
全部 这 时间 我 绝不 知道 在哪里 我的 杰出 朋友 居住地 :

这么长时间以来，我一直不知道我这位杰出的朋友住在哪里。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,
He never once invited me to call on him at his lodgings ,
他 绝不 一次 受邀 我 到 称呼 在 他 在 他的 住宿 ,
他从未邀请我去他住处拜访。

[nɔ:(r)] [dɪd] [hi:; hi] ['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] , [wɪt] [meɪd] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [sə'spekt]
nor did he ever come to our house , which made me sometimes to suspect
也不 做过 他 曾经 来 到 我们的 房子 , 哪个 制成 我 有时 到 怀疑
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他从未到过我们家，这让我有时怀疑，

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [greɪt] ['efəts] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:(r); wə(r)] [drɪ'skʌvəd] ,
if any of our great efforts in the cause of true religion were discovered ,
如果 任何 的 我们的 伟大的 努力 在 这 原因 的 真的 宗教 是 发现 ,
如果我们在真正宗教事业中的任何伟大努力被发现，

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['li:vɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:tʃ] .
he intended leaving me in the lurch .
他 故意的 离开 我 在 这 困境 .
他打算抛弃我。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [wi:; wi] [met] [ɪn] ['edɪnbərə] ([fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] ['trævlɪd] [nɒt] [ɪn] ['kʌmpəni]) ,
Consequently , when we met in Edinburgh (for we travelled not in company) ,
最后 , 什么时候 我们 遇见 在 爱丁堡 (为了 我们 旅行 不是 在 公司) ,
因此，当我们在爱丁堡相遇时（因为我们并非结伴而行），

[aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,
I proposed to go with him to look for lodgings ,
我 建议的 到 去 和 他 到 看 为了 住宿 ,
我提议和他一起去找住处。

['telɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæməli] [maɪ] ['revərənd]
telling him at the same time what a blessed religious family my reverend
讲述 他 在 这 相同的 时间 什么 一个 蒙福 宗教 家庭 我的 牧师
[ɪn'strʌktə(r)]
instructor
讲师

与此同时，我还告诉他，我的牧师老师，她的宗教家庭是多么幸福美满。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] .
and I were settled in .
和 我 是 定居 在 :
我安顿好了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ,
He said he rejoiced at it ,
他 说 他 欣喜若狂 在 它 ,
他说他为此感到高兴。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv] ['nevə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] , [bʌt; bət] [tʊk] [ði:z]
but he made a rule of never lodging in any particular house , but took these
但 他 制成 一个 规则 的 绝不 住宿 在 任何 特别的 房子 , 但 采取 这些
[deɪli] ,
daily ,
日常的 ,
但他定了一条规矩，从不在任何地方过夜，而是每天都服用这些药物。

[ɔ:(r)] [ˈaʊəli] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [kənˈvi:niənt] ,
or hourly , as he found it convenient ,

或者 每小时 , 作为 他 成立 它 方便的 ,

或者按小时计费，只要他觉得方便就行。

[ænd; ənd] [ðæt] [bi:; bi][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜ:kəmstəns] .
and that be never was at a loss in any circumstance .

和 那 是 绝不 曾是 在 一个 损失 在 任何 环境 .

而且他在任何情况下都从未陷入困境。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][pʊt] [jɔ:ˈself] [tu:; tə] , [greɪt] [ˈsɒvrɪn] ! " [sed] [aɪ] ,
" What a mighty trouble you put yourself to , great sovereign ! " said I ,

" 什么 一个 强大的 麻烦 你 放 你自己 到 , 伟大的 主权 ! " 说 我 ,

“伟大的君主，您给自己惹了多大的麻烦啊！”我说道。

" [ænd; ənd][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈpiə(r)] ,
" and all , it would appear ,

" 和 全部 , 它 会 出现 ,

“而且这一切似乎都是如此，”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʊsɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]
for the purpose of seeing and knowing more and more of the human

为了 这 目的 的 看到 和 会心 更多的 和 更多的 的 这 人类

[reɪs] . "

race . "

种族 . "

为了更深入地了解 and 认识人类。”

" [aɪ][ˈnevə(r)][gəʊ][bʌt; bət] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈpɜ:pəs] [tu:; tə] [sɜ:v] , " [rɪˈtɜ:nd] [hi:; hi] ,
" I never go but where I have some great purpose to serve , " returned he ,

" 我 绝不 去 但 在哪里 我 有 一些 伟大的 目的 到 服务 , " 返回 他 ,

“我只去那些我有重大使命要完成的地方，”他回答说。

" [ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ədˈvɑ:nsmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] [ɔ:(r)][ɪn] [θwɔ:ɪŋ] [maɪ]
" either in the advancement of my own power and dominion or in thwarting my

" 任何一个 在 这 进步 的 我的 自己的 力量 和 统治权 或者 在 挫败 我的

[ˈenəmi:z] . "

enemies . "

敌人 . "

“要么是为了增强我自身的权力和统治，要么是为了挫败我的敌人。”

" [wɪð] [ɔ:l] [dju:] [ˈdefərəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] , [maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [frend] , " [sed]
" With all due deference to your great comprehension , my illustrious friend , " said

" 和 全部到期的 尊重 到 你的 伟大的 理解 , 我的 杰出 朋友 , " 说

[aɪ] ,

I ,

我 ,

“恕我直言，我杰出的朋友，您理解力非凡，”我说。

" [aɪ ˈti:] [straɪks] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈkʌmplɪʃ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]
" it strikes me that you can accomplish very little either the one way or the

" 它 罢工 我 那 你 能 完成 非常 小的 任何一个 这 一 方式 或者 这

[ˈʌðə(r)][hɪə(r)] ,

other here ,

其他 这里 ,

“我觉得无论你采取哪种方式，在这里都很难取得什么成果。”

[ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kəˈpæsəti][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][ˈɒkjʊpaɪ] . "
in the humble and private capacity you are pleased to occupy . "

在 这 谦逊的 和 私人的 容量 你 是 高兴 到 占据 . "

以您乐于担任的谦逊而私人的身份。

" [aɪˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˈneɪt] [ˈmɒdəsti] [ðæt] [prɒmpts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is your own innate modesty that prompts such a remark , " said he .
" 它 是 你的 自己的 先天 谦逊 那 提示 这样的 一个 评论 , " 说 他 :
"正是你与生俱来的谦逊促使你说出这样的话,"他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːvɪs] [ɪz][nɒt] [æn; ən] [əˈteɪnmənt]
" Do you think the gaining of you to my service is not an attainment
" 做 你 思考 这 获得 的 你 到 我的 服务 是 不是 一个 素养
[ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈenvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpəʊt(ə)ntetɪ][ɪn] [ˈkrɪsndəm] ?
worthy of being envied by the greatest potentate in Christendom ?
值得 的 存在 令人羡慕 经过 这 最 强势 在 基督教世界 ?
"你认为能让你为我效力，不是一件值得基督教世界最伟大的君主羡慕的成就吗？ "

[brɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][æz; əz][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] ,
Before I had missed such a prize as the attainment of your services ,
前 我 有 错过 这样的 一个 奖 作为 这 素养 的 你的 服务 ,
在我错失获得您这样宝贵的服务之前，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ˈəʊvə(r)][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)] [ɡləʊb] .
I would have travelled over one half of the habitable globe .
我 会 有 旅行 超过 一 一半 的 这 适宜居住 地球 :
我本可以游历半个地球的宜居地带。

" - - [aɪ] [baʊd] [wɪð] [ɡreɪt] [hjuːˈmɪləti] ,
" - - I bowed with great humility ,
" - - 我 鞠躬 和 伟大的 谦逊 ,
"——我谦卑地鞠了一躬，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [fiːl] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈflætəd] ?
but at the same time how could I but feel proud and highly flattered ?
但 在 这 相同的 时间 如何 可以 我 但 感觉 自豪的 和 高度 受宠若惊 ?
但与此同时，我怎能不感到自豪和受宠若惊呢？

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [bɪˈliːv] [emˈliː] , [maɪ][diə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][aɪ] [əˈkaʊnt] [nəʊ]
He continued : " Believe me , my dear friend , for such a prize I account no
他 持续 : " 相信 我 , 我的 亲爱的 朋友 , 为了 这样的 一个 奖 我 帐户 不
[ˈefət] [tuː] [haɪ] .
effort too high .
努力 也 高的 :
他接着说：“请相信我，我亲爱的朋友，为了这样的奖赏，我认为付出任何努力都是值得的。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɒt] [ˈəʊnli] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][məʊst]
For a man who is not only dedicated to the King of Heaven in the most
为了 一个 男人 WHO 是 不是 仅有的 投入的 到 这 国王 的 天堂 在 这 最多
[ˈsɒləm] [ˈmænə(r)] ,
solemn manner ,
庄严 方式 ,
对于一个不仅以最庄严的方式献身于天国之王的人来说，

[səʊl] , [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [tɪˈəʊzn] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
soul , body , and spirit , but also chosen of him from the beginning ,
灵魂 , 身体 , 和 精神 , 但 还 选定 的 他 从 这 开始 ,
[ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
justified ,
合理的 ,
灵魂、身体和精神，以及从起初就被他拣选、被称义的人，

[ˈsæŋktɪfaɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈmjuːniən] [ðæt] [ˈhevə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈbrəʊkən] ,
sanctified , and received into a communion that never shall be broken ,
圣化 , 和 已收到 进入 一个 圣餐 那 绝不 将 是 破碎的 ,
被分别为圣，并被接纳进入永不破裂的圣餐关系中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æɪ; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'mu:v] [hɪm] - - [ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
and from which no act of his shall ever remove him - - the possession of
和 从 哪个 不 行为 的 他的 将 曾经 消除 他 - - 这 拥有 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
such a man ,
这样的 一个 男人 ,

无论他做什么，都无法使他摆脱——这样的人所拥有的一切。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz] [wɜ:θ] ['kɪŋdəmz] ; [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] , ['evri] [di:d] [ðæt] [hi:; hi] [pə'fɔ:mz] ,
I tell you , is worth kingdoms ; because , every deed that he performs ,
我 告诉 你 , 是 值得 王国 ; 因为 , 每一个 契据 那 他 表演 ,
[hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['seɪftɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
he does it with perfect safety to himself and honour to me .
他 做 它 和 完美的 安全 到 他自己 和 荣誉 到 我 .
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
他这样做既保证了他自身的安全，也让我感到荣幸。

" - - [aɪ] [baʊd] [ə'gen] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] ,
" - - I bowed again , lifting my hat ,
" - - 我 鞠躬 再次 , 举重 我的 帽子 ,
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
“——我再次鞠躬，并脱帽致敬。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] . - - " [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi]
and he went on . - - " I am now going to put his courage in the cause he
和 他 去 在 . - - " 我 是 现在 去 到 放 他的 勇气 在 这 原因 他
[hæz; həz] [ɪ'spaʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [test] - - [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪəl][æɪ; ət] [wɪtʃ] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] [wʊd]
has espoused to a severe test - - to a trial at which common nature would
有 拥护 到 一个 严重 测试 - - 到 一个 审判 在 哪个 常见的 自然 会
[rɪ'vəʊlt] ,
revolt ,
反叛 ,
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
他接着说：“我现在要让他为他所拥护的事业鼓起勇气，接受一次严峻的考验——一次常人都会抗拒的考验。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [mʌst; məst] [reɪz] [hɪm'self]
but he who is dedicated to be the sword of the Lord must raise himself
但 他 WHO 是 投入的 到 是 这 剑 的 这 主 必须 增加 他自己
[ə'bʌv] ['kɒmən] [hju:'mænəti] .
above common humanity .
多于 常见的 人类 .
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
但是，立志成为上帝之剑的人，必须超越凡人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] : [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ]
You have a father and a brother according to the flesh : what do you
你 有 一个 父亲 和 一个 兄弟 根据 到 这 肉 : 什么 做 你
[nəʊ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ? "
know of them ? "
知道 的 他们 ? "

你有父亲，还有肉身的兄弟，你对他们了解多少呢？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [gʊd] , " [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['reprəubeɪt] ,
" I am sorry to say I know nothing good , " said I . " They are reprobates ,
" 我 是 对不起 到 说 我 知道 没有什么 好的 , " 说 我 . " 他们 是 无赖 ,
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
“很遗憾，我什么好东西都不懂，”我说。“他们都是些恶棍。”

['kɑ:stəwei] , ['bi:ɪŋs] [drɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm] ,
castaways , beings devoted to the Wicked One , and , like him ,
遇难者 , 生物 奉献 到 这 邪恶 一 , 和 , 喜欢 他 ,
[tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
被遗弃者，效忠于邪恶之人，以及像他一样的人，

[ˈwɜːkəz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪˈnɪkwəti] [wɪð] [ˈɡriːdɪnəs] . " **workers of every species of iniquity with greediness** . "

工人 的 每一个 物种 的 罪恶 和 贪婪 . "

贪婪地从事各种不法行为。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [fɔːl] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [lʊk] . **" They must both fall ! " said he , with a sigh and melancholy look .**

" 他们 必须 两个都 落下 ! " 说 他 , 和 一个 叹 和 忧郁 看 .

“他们两个都必须倒下！”他叹了口气，神情忧郁地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈkriːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [əˈbʌv] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [fɔːl] [baɪ][ɔː(r); jə(r)][hænd] . " **" It is decreed in the councils above that they must both fall by your hand . "**

" 它 是 颁布 在 这 议会 多于 那 他们 必须 两个都 落下 经过 你的 手 . "

“上级议会已下令，他们二人必须死于你之手。”

[ðə; ði] [ɡɒd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] [aɪ ˈtiː] ! " [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈenəmiːz] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] **" The God of Heaven forbid it ! " said I . " They are enemies to Christ and**

" 这 上帝 的 天堂 禁止 它 ! " 说 我 . " 他们 是 敌人 到 基督 和

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , **His Church** ,

他的 教会 ,

“天上的神啊，绝不允许这种事发生！”我说。“他们是基督和祂教会的敌人，

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðeə(r)] [ɪˈnɪkwəti] [fɔː(r); fə(r)] **that I know and believe ; but they shall live and die in their iniquity for**

那 我 知道 和 相信 ; 但 他们 将 居住 和 死 在 他们的 罪恶 为了

[em ˈiː] , **me** ,

我 ,

我知道并相信这一点；但他们必为我而活，也必为我的罪孽而死。

[ænd; ənd] [riːp] [ðeə(r)] [ˈɡɜːdən] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] [ˈkʌmɪθ] . **and reap their guerdon when their time cometh .**

和 收割 他们的 格尔登 什么时候 他们的 时间 到来 .

时机成熟时，他们将获得应有的回报。

[ðeə(r)] [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [straɪk] . " **There my hand shall not strike . "**

那里 我的 手 将 不是 罢工 . "

在那里，我的手不会出手。

" [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] , " [sed] [hiː; hi] . **" The feeling is natural , and amiable , " said he .**

" 这 感觉 是 自然的 , 和 可亲 , " 说 他 .

“这种感觉很自然，也很愉快，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈɡen] . **" But you must think again .**

" 但 你 必须 思考 再次 .

但你必须再三考虑。

[ˈweðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ˈkɑːn(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [vəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] **Whether are the bonds of carnal nature or the bonds and vows of the**

无论 是 这 债券 的 肉体 自然 或者 这 债券 和 誓言 的 这

[bɔːd] [strɒŋɪst] ? " **Lord strongest ? "**

主 最强 ? "

究竟是肉体欲望的束缚更牢固，还是主的旨意和誓言更牢固？

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [hed] , [ˈmɑːti] [ˈpəʊt(ə)ntet] , " [sed] [aɪ] , **" I will not reason with you on this head , mighty potentate , " said I ,**

" 我 将要 不是 原因 和 你 在 这 头 , 强大的 强势 , " 说 我 ,

“我不会在这件事上与您争辩，尊贵的君主，”我说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ai][du:; də][səʊ][,ai 'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [daʊn] .
" for whenever I do so it is but to be put down .
" 为了 每当 我 做 所以 它 是 但 到 是 放 向下 .
“因为我这样做，最终只会落得被打倒的下场。”

[ai][fæl; fəl][ʻəʊnli] ,
I shall only ,
我 将 仅有的 ,

我只会，

[ɪk'spres] [maɪ] [dɪ,tɜ:mɪ'nei(ə)n] [nɒt][tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] [lɔ:dʒ] [hænd][ɪn] [ðɪs]
express my determination not to take vengeance out of the Lord's hand in this
表达 我的 决心 不是 到 拿 复仇 出去 的 这 主场 手 在 这
[ɪnstəns] .
instance .
实例 .

我决心在此事上不越过主的旨意去复仇。

[,ai 'ti:] [ə'veɪləθ] [nɒt] .
It avaieth not .
它 可用 不是 .

这样做没有用。

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [mɑ:k] [pʊ; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɪn][ðeə(r)] ['fɔ:hed] [ænd; ənd] [raɪt]
These are men that have the mark of the beast in their foreheads and right
这些 是 男人 那 有 这 标记 的 这 兽 在 他们的 额头 和 正确的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

这些人额头和右手上都有兽印；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] ['bi:ɪŋs] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ʻʌðə(r)z] .
they are lost beings themselves , but have no influence over others .
他们 是 丢失的 生物 他们自己 , 但 有 不 影响 超过 其他的 .

他们自身也是迷失的灵魂，却对他人没有任何影响力。

[let] [ðem; ðəm] ['periʃ] [ɪn][ðeə(r)][sɪnz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [fæl; fəl][nɒt][bi:; bi] ['medl] [wɪð] [baɪ][,em 'i:] . "
Let them perish in their sins ; for they shall not be meddled with by me . "
让 他们 沦 在 他们的 罪孽 ; 为了 他们 将 不是 是 干预 和 经过 我 . "

让他们在罪恶中灭亡吧；因为我必不干涉他们。

" [haʊ] [prɪ'pɒstərəsli] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [maɪ][diə(r)] [frend] ! " [sed] [hi:; hi] .
" How preposterously you talk , my dear friend ! " said he .
" 如何 荒谬地 你 讲话 , 我的 亲爱的 朋友 ! " 说 他 .

“你这话真是荒谬至极，我的朋友！”他说道。

" [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['gri:tɪst] ['enəmɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
" These people are your greatest enemies ; they would rejoice to see you
" 这些 人们 是 你的 最 敌人 ; 他们 会 麾 到 看 你
[ə'naɪələɪtɪd] .
annihilated .
彻底消灭 .

“这些人是你们最大的敌人；他们会很高兴看到你们被彻底消灭。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʻteɪkən][ʌp][ðə; ði] [lɔ:dʒ] [kɔ:z] [pʊ; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'vendʒ] [ɒn][hɪz; ɪz]
And , now that you have taken up the Lord's cause of being avenged on His
和 , 现在 那 你 有 已采取 向上 这 主场 原因 的 存在 复仇 在 他的
[ʻenəmɪz] ,
enemies ,
敌人 ,

既然你们已经肩负起主的使命，为祂向仇敌复仇，

[ˈweəfɔ:(r)] [speə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?
wherefore spare those that are your own as well as His ?
因此 空闲的 那些 那 是 你的 自己的 作为 出色地 作为 他的 ?
为何既要怜悯自己的亲人，也要怜悯祂的亲人？

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]
you ought to consider what great advantages would be derived to the cause of
你 应该 到 考虑 什么 伟大的 优势 会 是 衍生的 到 这 原因 的
[ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɒpjələnt] [haʊs]
righteousness and truth were the estate and riches of that opulent house
义 和 真相 是 这 财产 和 财富 的 那 奢华 房子
[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] ,
in your possession ,
在 你的 拥有 ,
你应该想想，如果你拥有那座豪宅的地产和财富，将会给正义和真理的事业带来多么巨大的好处。

[ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈhəʊlɪnəs]
rather than in that of such as oppose the truth and all manner of holiness
相当 比 在 那 的 这样的 作为 反对 这 真相 和 全部 方式 的 圣洁
.
:
.

而不是像那些反对真理和一切圣洁事物的人那样。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:ɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [əd'vaɪzərz]
" **This was a portion of the consequence of following my illustrious adviser's**
" 这 曾是 一个 部分 的 这 结果 的 下列的 我的 杰出 顾问的
[ˈsʌməri] [məʊd] [ɒv; əv][prə'sɪ:dʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ˈɪntu:][maɪ][kælkjuˈleɪ(ə)n] .
summary mode of procedure that had never entered into my calculation .
概括 模式 的 程序 那 有 绝不 进入 进入 我的 计算 .
“这是遵循我杰出的导师的简明操作方法所带来的部分后果，而这种方法我之前从未考虑过。”

[aɪ] [dɪs'kleɪm] [ɔ:l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪnfluənst] [baɪ][aɪ 'ti:]; [haʊ'evə(r)] ,
I disclaimed all idea of being influenced by it ; however ,
我 已声明 全部 主意 的 存在 影响 经过 它 ; 然而 ,
我否认自己受到它的影响；然而，

[aɪ] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,
I cannot but say that the desire of being enabled to do so much good ,
我 不能 但 说 那 这 欲望 的 存在 已启用 到 做 所以 很多 好的 ,
我不得不说，能够做这么多好事，这种愿望

[baɪ][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [bæd] [menz] [ˈrɪtʃɪz] , [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] ,
by the possession of these bad men's riches , made some impression on my heart ,
经过 这 拥有 的 这些 坏的 男士 财富 , 制成 一些 印象 在 我的 心 ,
这些恶人拥有的财富，给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
and I said I would consider of the matter .
和 我 说 我 会 考虑 的 这 事情 .
我说我会考虑此事。

[aɪ][dɪd] [kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ˈsɪəriəsli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfri:kwəntli] ;
I did consider it , and that right seriously as well as frequently ;
我 做过 考虑 它 , 和 那 正确的 严重地 作为 出色地 作为 频繁地 ;
我确实考虑过，而且是认真地、经常地考虑过；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [æn; ən][ˈʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪt] [maɪ] [riˈzɔlv] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
and there was scarcely an hour in the day on which my resolves were not
和 那里 曾是 几乎 一个 小时 在 这 天 在 哪个 我的 解决 是 不是
[ˈænimetɪd][baɪ][maɪ] [greɪt] [frend] ,
animated by my great friend ,
动画 经过 我的 伟大的 朋友 ,
几乎每天每时每刻, 我的决心都受到我这位伟大朋友的激励。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ɪn]
till at length I began to have a longing desire to kill my brother , in
直到 在 长度 我 开始 到 有 一个 渴望 欲望 到 杀 我的 兄弟 , 在
[pəˈtɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .
最终, 我开始渴望杀死我的兄弟。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [mæn][ˈevə(r)] [riːd] [ðɪs] [skrɔʊl] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈwʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [kənˈfe(ə)n] ,
Should any man ever read this scroll , he will wonder at this confession ,
应该 任何 男人 曾经 读 这 滚动 , 他 将要 想知道 在 这 忏悔 ,
如果有人读过这份卷轴, 他一定会对其中的忏悔感到惊奇。

[ænd; ənd] [diːm] [aɪ ˈtiː] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈhætʃrəl] .
and deem it savage and unnatural .
和 认为 它 野蛮的 和 不自然 .
并认为这是野蛮和不自然的。

[səʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpraɪəd] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [fɜːst] ,
So it appeared to me at first ,
所以 它 出现 到 我 在 第一的 ,
起初我也是这么认为的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˈfiːtʃəz] .
but a constant thinking of an event changes every one of its features .
但 一个 持续的 思维 的 一个 事件 变化 每一个 一 的 它是 特征 .
但是, 不断地思考一件事会改变它的每一个特征。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈprɒmptɪd] ,
I have done all for the best , and as I was prompted ,
我 有 完毕 全部 为了 这 最好的 , 和 作为 我 曾是 提示 ,
我所做的一切都是为了取得最好的结果, 并且按照指示行事,

[baɪ][wʌn] [huː] [njuː] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [mʌt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
by one who knew right and wrong much better than I did .
经过 一 WHO 知道 正确的 和 错误的 很多 更好的 比 我 做过 .
由一位比我更懂得是非对错的人所作。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
I had a desire to slay him , it is true ,
我 有 一个 欲望 到 杀戮 他 , 它 是 真的 ,
我确实很想杀了他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːsti] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] ,
and such a desire too as a thirsty man has to drink ; but ,
和 这样的 一个 欲望 也 作为 一个 渴 男人 有 到 喝 ; 但 ,
就像口渴的人想要喝水一样, 也有这种欲望; 但是,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðɪs] [ˈlɒŋɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈterə(r)] ,
at the same time , this longing desire was mingled with a certain terror ,
在 这 相同的时间 , 这 渴望 欲望 曾是 混合 和 一个 肯定 恐怖 ,
与此同时, 这种渴望中也夹杂着某种恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [aɪ] [lɒŋd] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð]
as if I had dreaded that the drink for which I longed was mixed with
作为 如果 我 有 令人恐惧的 那 这 喝 为了 哪个 我 渴望 曾是 混合 和
[ˈdedli] [ˈpɔɪz(ə)n] .
deadly poison .
致命 毒 .

仿佛我一直害怕我渴望的饮料里掺入了致命的毒药。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] ['wi:kənd] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ['sɒfənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
My mind was so much weakened , or rather softened about this time ,
我的 头脑 曾是 所以 很多 减弱 , 或者 相当 软化 关于 这 时间 ,
[ðæt] [maɪ] [feɪθ] [brɪ'gæn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] ,
that my faith began a little to give way ,
那 我的 信仰 开始 一个 小的 到 给 方式 ,
[ənd; ɪnd] [aɪ] ['daʊtɪd] [mæʊst] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['tændʒəb(ə)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['krɪstjən]
and I doubted most presumptuously of the least tangible of all Christian
和 我 怀疑 最多 狂妄地 的 这 至少 有形 的 全部 基督教
[ˈtenɪts] ,
tenets ,
信条 ,

那时我的精神状态非常虚弱，或者说非常软弱。

[ˈneɪmli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .
namely , of the infallibility of the elect .
即 , 的 这 绝对正确 的 这 选 .
[aɪ] ['hɑːdli] [,kɒmpri'hend] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːk] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] , [ænd; ɪnd] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I hardly comprehended the great work I had begun , and doubted of my own
我 几乎 理解 这 伟大的 工作 我 有 开始 , 和 怀疑 的 我的 自己的
[ɪnˌfælə'bɪləti] ,
infallibility ,
绝对正确 ,

我竟对基督教所有信条中最不切实际的一条产生了最狂妄的怀疑。

[aɪ] ['hɑːdli] [,kɒmpri'hend] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːk] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] , [ænd; ɪnd] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I hardly comprehended the great work I had begun , and doubted of my own
我 几乎 理解 这 伟大的 工作 我 有 开始 , 和 怀疑 的 我的 自己的
[ɪnˌfælə'bɪləti] ,
infallibility ,
绝对正确 ,

即，被拣选者的绝对正确性。

[aɪ] ['hɑːdli] [,kɒmpri'hend] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːk] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] , [ænd; ɪnd] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I hardly comprehended the great work I had begun , and doubted of my own
我 几乎 理解 这 伟大的 工作 我 有 开始 , 和 怀疑 的 我的 自己的
[ɪnˌfælə'bɪləti] ,
infallibility ,
绝对正确 ,

我几乎无法理解我所开始的这项伟大工作，并且怀疑自己是否真的不会犯错。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] .
or that of any created being .
或者 那 的 任何 创建 存在 .
[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪərɪd] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [tuː; tə]
But I was brought over again by the unwearied diligence of my friend to
但 我 曾是 带来 超过 再次 经过 这 不知疲倦 勤勉 的 我的 朋友 到
[rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] ['bækslaɪdɪŋ] ,
repent of my backsliding ,
悔改 的 我的 倒退 ,

或任何被造之物的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪərɪd] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [tuː; tə]
But I was brought over again by the unwearied diligence of my friend to
但 我 曾是 带来 超过 再次 经过 这 不知疲倦 勤勉 的 我的 朋友 到
[rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] ['bækslaɪdɪŋ] ,
repent of my backsliding ,
悔改 的 我的 倒退 ,

但是，在朋友不懈的劝说下，我再次悔改了自己的背道而驰的行为。

[ænd; ɪnd] [vjuː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][suːˌpiəri'bræti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪz] ['kaʊnsəl] [ɪn][ɪts] ['fɒlɪst] ['lætɪtjuːd]
and view once more the superiority of the Almighty's counsels in its fullest latitude
和 看法 一次 更多的 这 优势 的 这 全能者的 律师 在 它是 最 纬度
.
:
.
再次领略全能者的旨意在最大程度上的优越性。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen .
阿门 .

阿门。

[ai] [preɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['si:kɹət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [greɪt] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
I prayed very much in secret about this time , and that with great fervour of spirit ,
我 祈祷 非常 很多 在 秘密 关于 这 时间 , 和 那 和 伟大的 热情 的 精神 ,
我曾多次私下里为此事祷告, 而且祷告的心非常热切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hju:'mɪləti] ;

as well as humility ;
作为 出色地 作为 谦逊 ;

以及谦逊;

[ænd; ənd][maɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [rɪ'kwests] ['grɑ:ntɪd] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] .
and my satisfaction at finding all my requests granted is not to be expressed .
和 我的 满意 在 寻找 全部 我的 请求 的确 是 不是 到 是 表达 .

我的所有请求都得到了满足, 我的喜悦之情难以言表。

[maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [stɪl] [kən'tɪnju:ŋ] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['dju:ti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ,
My illustrious friend still continuing to sound in my ears the imperious duty to
我的 杰出 朋友 仍然 继续 到 声音 在 我的 耳朵 这 专横 责任 到
which I was called ,
哪个 我 曾是 称为 ,

我那位杰出的朋友仍在耳边不断提醒我, 我肩负着何等崇高的使命。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['sɪnfl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] ['meni] ['pærəlel] ['ækʃ(ə)nz] [aʊt]
of making away with my sinful relations , and quoting many parallel actions out
的 制作 离开 和 我的 罪恶的 关系 , 和 引用 许多 平行线 行动 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃəz] ,
of the Scriptures ,
的 这 经文 ,

断绝与我罪恶关系的往来, 并引用圣经中许多类似的事件作为例证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['fɑ:ðəz] ,
and the writings of the holy fathers ,
和 这 著作 的 这 圣 父亲们 ,

以及圣父们的著作,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]['eksɪkjʊ:ɪd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
of the pleasure the Lord took in such as executed his vengeance on the wicked ,
的 这 乐趣 这 主 采取 在 这样的 作为 执行 他的 复仇 在 这 邪恶 ,
耶和华喜悦那些执行祂对恶人施行惩罚的人,

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪʒəz] , [ðəʊ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [lɪmɪ'teɪʃnz] .
I was obliged to acquiesce in his measures , though with certain limitations .
我 曾是 有义务 到 默许 在 他的 措施 , 尽管 和 肯定 限制 .

虽然有一些限制, 但我不得不接受他的措施。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz]['ɑ:gjəm(ə)nts] ,
It was not easy to answer his arguments ,
它 曾是 不是 简单的 到 回答 他的 论点 ,

反驳他的论点并不容易。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [pə'si:vɪd] [ə; eɪ] ['li:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn][maɪ]
and yet I was afraid that he soon perceived a leaning to his will on my
和 然而 我 曾是 害怕的 那 他 很快 感知 一个 倾斜 到 他的 将要 在 我的
[pɑ:t] .
part .
部分 .

然而, 我担心他很快就会察觉到我倾向于服从他的意志。

" [ɪf] [ðə; ði][æktɪs][ɒv; əv][ˈdʒiːhjuː] , [ɪn] [ˈruːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,
" **If the acts of Jehu , in rooting out the whole house of his master ,**
" 如果 这 行为 的 耶户 , 在 根 出去 这 所有的 房子 的 他的 掌握 ,
"如果耶户的行为，就是他铲除他主人的全家，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəd] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] - [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , " [sed] [hiː; hi] ,
were ordered and approved - of by the Lord , " said he ,
是 订购 和 得到正式认可的 - 的 经过 这 主 , " 说 他 ,
"这些都是主的命令和批准的,"他说。

" [wʊd] [aɪˈtiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈpreɪzwɜːði] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˈeɪ.hæbz] [əʊn] [sʌnz] [hæd; həd]
" **would it not have been more praiseworthy if one of Ahab's own sons had**
" 会 它 不是 有 到过 更多的 值得称赞 如果 一 的 亚哈的 自己的 儿子们 有
[stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] ,
stood up for the cause of the God of Israel ,
站立 向上 为了 这 原因 的 这 上帝 的 以色列 ,
"如果亚哈自己的儿子中有人站出来捍卫以色列的上帝，那岂不是更值得称赞吗？"

[ænd; ənd] [ˈruːtɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɪnəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈaɪdəlz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ? "
and rooted out the sinners and their idols out of the land ? "
和 根 出去 这 罪人 和 他们的 偶像 出去 的 这 土地 ? "
并将罪人和他们的偶像从这片土地上彻底清除出去？

" [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə][ɡɒd] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈdjuːtiz] [mʌst; məst]
" **It would certainly , " said I . " To our duty to God all other duties must**
" 它 会 当然 , " 说 我 . " 到 我们的 责任 到 上帝 全部 其他 职责 必须
[jiːld] . "
yield : "
屈服 : "

"当然会,"我说。"我们对上帝的责任必须让位于我们对上帝的责任。"
" [gəʊ] [ðəʊ] [ðen] [ænd; ənd][duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Go thou then and do likewise , " said he :**
" 去 你 然后 和 做 同样地 , " 说 他 :
"那你也去照样做吧。"他说。

" [ðəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [vəʊˈkeɪf(ə)n] ;
" **Thou are called to a high vocation ;**
" 你 是 称为 到 一个 高的 职业 ;
"你蒙召从事崇高的职业；

[tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðəɪ] [ɡɒd] [ɪn] [ðɪs] [ðəɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [ɒv; əv]
to cleanse the sanctuary of thy God in this thy native land by the shedding of
到 洁净 这 避难所 的 你的 上帝 在 这 你的 本国的 土地 经过 这 脱落 的
[blʌd] ;
blood ;
血 ;
在这片你的故土，用鲜血洁净你神的圣所；

[gəʊ] [ðəʊ] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [ˈenədʒi] ,
go thou then like a ruling energy ,
去 你 然后 喜欢 一个 裁决 活力 ,
然后像一股主宰能量一样前进吧，

[ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [desəˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,
a master spirit of desolation in the dwellings of the wicked ,
一个 掌握 精神 的 荒凉 在 这 住宅 的 这 邪恶 ,
恶人居所中毁灭的主宰之灵，

[ænd; ənd] [haɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] [bəʊθ][hɪə(r)][ænd; ənd][hɪəˈɑːftə(r)] .
and high shall be your reward both here and hereafter .
和 高的 将 是 你的 报酬 两个都 这里 和 此后 .
你今生来世都将获得丰厚的奖赏。

" [maɪ] [hɑ:t] [naʊ] [pænt] [wɪð] [i:gənəs] [tu:; tə] [lʊk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **My heart now panted with eagerness to look my brother in the face .**
" 我的 心 现在 喘息 和 渴望 到 看 我的 兄弟 在 这 脸 :
“我的心此刻急切地想要看到哥哥的脸。”

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [hu:] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
On which my companion , who was never out of the way ,
在 哪个 我的 伴侣 , WHO 曾是 绝不 出去 的 这 方式 ,
我的同伴始终不离不弃,

['kɒndʌktɪd] [,em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
conducted me to a small square in the suburbs of the city ,
实施 我 到 一个 小的 正方形 在 这 郊区 的 这 城市 ,
他带我来到城郊的一个小广场,

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
where there were a number of young noblemen and gentlemen playing at
在哪里 那里 是 一个 数字 的 年轻的 贵族 和 先生们 玩耍 在
[ə; eɪ][veɪn] ,
a vain ,
一个 徒劳 ,
那里有许多年轻的贵族和绅士在进行一场徒劳的比赛,

['aɪd(ə)] , [ænd; ənd] ['sɪnfl] [geɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]
idle , and sinful game , at which there was much of the language of
闲置的 , 和 罪恶的 游戏 , 在 哪个 那里 曾是 很多 的 这 语言 的
[ðə; ði] [ə'kɜ:sɪd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;
the accursed going on ;
这 被诅咒的 去 在 ;
无聊又罪恶的游戏，游戏中充斥着许多污秽不堪的言语;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [blæs'fi:mə(r)] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .
and among these blasphemers he instantly pointed out my brother to me .
和 之中 这些 亵渎者 他 即刻 尖 出去 我的 兄弟 到 我 :
在这些亵渎神明的人当中，他立刻指认出我的哥哥。

[ai][wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪð] [ɪndɪg'nei(ə)n][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪm'plɔɪd] ;
I was fired with indignation at seeing him in such company , and so employed ;
我 曾是 被解雇 和 愤慨 在 看到 他 在 这样的 公司 , 和 所以 受雇 ;
看到他与这样的人在一起，从事这样的工作，我感到非常愤慨;

[ænd; ənd][ai] [pleɪst] [maɪ'self] [kləʊz] [br'saɪd] [hɪm][tu:; tə] [wɒtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['məʊjənz] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and I placed myself close beside him to watch all his motions , listen to his
和 我 放置 我 关闭 旁 他 到 手表 全部 他的 运动 , 听 到 他的
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

我挨着他坐下，观察他的一举一动，倾听他的话语。

[ænd; ənd] [dɹɔ:] ['ɪnfərənsɪz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] .
and draw inferences from what I saw and heard .
和 画 推断 从 什么 我 锯 和 听到 :
并根据我所见所闻进行推断。

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ][sɪŋk] [ɒv; əv][sɪn][wɒz; wəz][hi:; hi] ['wɒləʊɪŋ] !
In what a sink of sin was he wallowing !
在 什么 一个 下沉 的 罪 曾是 他 沉溺 !
他究竟沉溺于何等罪恶的深渊!

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][tɑ:sk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɒnɪʃ] ,
I resolved to take him to task , and , if he refused to be admonished ,
我 已解决 到 拿 他 到 任务 , 和 , 如果 他 拒绝 到 是 告诫 ,
我决定好好教训他一顿，如果他拒绝接受训诫,

[tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ɒn] [hɪm] [sʌm; səm] [kənˈdaɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ,
to inflict on him some condign punishment ; and ,
到 造成 在 他 一些 条件 惩罚 ; 和 ,
对他施以应有的惩罚；并且，

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [frend] [ænd; ənd] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] , [aɪ]
knowing that my illustrious friend and director was looking on , I
会心 那 我的 杰出 朋友 和 导演 曾是 寻找 在 , 我
[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] .
resolved to show some spirit .
已解决 到 展示 一些 精神 .

我知道我那位杰出的朋友兼导演正在看着我，所以我决心要展现出一些精神。

[əˈkɔːdɪŋli] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [prəˈfeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkərz] [neɪm] [θriː] [taɪmz] ,
Accordingly , I waited until I heard him profane his Maker's name three times ,
因此 , 我 等待 直到 我 听到 他 亵渎 他的 制造商的 姓名 三 时代 ,
于是，我等到听到他三次亵渎造物主的名号后才动手。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [raʊzd] [əˈbʌv] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] , [aɪ] [went] [ʌp]
and then , my spiritual indignation being roused above all restraint , I went up
和 然后 , 我的 精神 愤慨 存在 唤醒 多于 全部 克制 , 我 去 向上
[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] .
and kicked him .
和 踢 他 .

然后，我的义愤填膺到了无法抑制的地步，我走上前去，狠狠地踢了他一脚。

[jes] , [aɪ] [went] [ˈbəʊldli] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [fʊt] ,
Yes , I went boldly up and struck him with my foot ,
是的 , 我 去 大胆地 向上 和 击 他 和 我的 脚 ,
是的，我大胆地走上前去，用脚踢了他一脚。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sɪˈvɪə(r)] [bləʊ] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ]
and meant to have given him a more severe blow than it was my
和 意思是 到 有 给定 他 一个 更多的 严重 吹 比 它 曾是 我的
[ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] .
fortune to inflict .
财富 到 造成 .

我本想给他更重的打击，但我的运气不允许。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəˈrʌpt] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ˈkwɒrəlɪŋ]
It had , however , the effect of rousing up his corrupt nature to quarrelling
它 有 , 然而 , 这 影响 的 振奋人心的向上 他的 腐败 自然 到 争吵
[ænd; ənd] [straɪf] ,
and strife ,
和 冲突 ,

然而，这却激起了他本性中的腐败倾向，使他好争吵、好斗。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːd] [ɪn] [hjuːˈmɪləti] [ænd; ənd] [ˈmiːknəs] .
instead of taking the chastisement of the Lord in humility and meekness .
反而 的 采取 这 惩罚 的 这 主 在 谦逊 和 谦逊 .
相反，他没有以谦卑和温柔的态度接受主的惩罚。

[hiː; hi] [ræn] [ˈfʊərəɪəsli] [əˈɡenst] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈspaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wʌn] ;
He ran furiously against me in the choler that is always inspired by the wicked one ;
他 跑 愤怒地 反对 我 在 这 霍乱 那 是 总是 灵感 经过 这 邪恶 一 ;
他怒气冲冲地朝我跑来，那种怒气总是由邪恶之人激起的；

[bʌt; bət] [aɪ] [əʊvəˈθruː] [hɪm] ,
but I overthrew him ,
但 我 推翻 他 ,

但我推翻了他。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pi:diŋ] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl][ænd; ɐnd] ['ræpið] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] [ʌn'həʊli] [fi:t]
by reason of impeding the natural and rapid progress of his unholy feet
经过 原因 的 阻碍 这 自然的 和 迅速的 进步 的 他的 不圣洁的 脚
['rʌniŋ] [tu:; tə] [di'strʌkʃ(ə)n] .
running to destruction .
跑步 到 破坏

因为阻碍了他那邪恶的双脚奔向毁灭的自然而迅速的前进。

[ai][ˈɔ:lsəʊ] [fel] ['slaitli] ; [bʌt; bət][hi:z; ɪz] [fɔ:l] [pru:vd] [ə; eɪ] [sɪ'viə(r)] [wʌn] , [hi:; hi] [ə'rəʊz] [ɪn] [rəθ] ,
I also fell slightly ; but his fall proved a severe one , he arose in wrath ,
我 还 跌倒 轻微地 ; 但 他的 落下 已证实 一个 严重 一 , 他 出现 在 愤怒 ,
我也轻轻摔倒了 ; 但他摔倒的程度却很严重 , 他勃然大怒地站了起来。

[ænd; ɐnd] [strʌk] [em 'i:] [wið] [ðə; ði][mɔ:l; mæl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn][hi:z; ɪz][hænd] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [blʌd]
and struck me with the mall which he held in his hand , until my blood
和 击 我 和 这 购物中心 哪个 他 握住 在 他的 手 , 直到 我的 血
[fləʊd] ['kəʊpiəsli] ;
flowed copiously ;
流动 大量 ;

他用手里的木棍打我 , 直到我鲜血直流 ;

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [vaʊ] [hi:z; ɪz] [di'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
and from that moment I vowed his destruction in my heart .
和 从 那 片刻 我 发誓 他的 破坏 在 我的 心 .
从那一刻起 , 我心中便立誓要毁灭他。

[bʌt; bət][ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['wepən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But I chanced to have no weapon at that time ,
但 我 偶然 到 有 不 武器 在 那 时间 ,
但我当时碰巧没有携带武器。

[nɔ:(r)] ['eni] [mi:nz] [ɒv; əv] [in'flikt] [dju:] ['pʌniʃmənt] [ɒn][ðə; ði] ['keɪtɪf] ,
nor any means of inflicting due punishment on the caitiff ,
也不 任何 方法 的 造成 到期的 惩罚 在 这 破产管理人 ,
也没有任何手段可以对无辜者施加应有的惩罚 ,

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] ['dʌb(ə)] [ɒn][maɪ] [hed] [baɪ][hɪm][ænd; ɐnd][hi:z; ɪz] ['greɪsləs]
which would not have been returned double on my head by him and his graceless
哪个 会 不是 有 到过 返回 双倍的 在 我的 头 经过 他 和 他的 毫无风度
[ə'səʊʃieɪts] .
associates .
同事

如果不是他和他的无耻同伙 , 我绝不会为此付出双倍的代价。

[ai] [mɪkst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , [ænd; ɐnd] ,
I mixed among them at the suggestion of my friend , and ,
我 混合 之中 他们 在 这 建议 的 我的 朋友 , 和 ,
在朋友的建议下 , 我混入了他们之中 ,

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][den][ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsənəs] [ænd; ɐnd][sɪn] , [ai] [strəʊv] [tu:; tə][bi:; bi]
following them to their den of voluptuousness and sin , I strove to be
下列的 他们 到 他们的 丹 的 性感 和 罪 , 我 努力 到 是
[əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
admitted among them ,
承认 之中 他们 ,
我跟随他们来到他们纵情享乐、罪恶滔天的巢穴 , 努力争取融入他们之中。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] [ek'bɒmplɪʃɪŋ] [maɪ] [greɪt] ['pɜ:pəs] ,
in hopes of finding some means of accomplishing my great purpose ,
在 希望 的 寻找 一些 方法 的 完成 我的 伟大的 目的 ,
为了找到实现我伟大目标的方法 ,

[waɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][səʊ][tu:; tə][du:; də] .

while I found myself moved by the spirit within me so to do .
尽管 我 成立 我 已搬 经过 这 精神 之内 我 所以 到 做 .

而我却发现自己受到内心的感召，想要这样做。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [di'ba:] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ][ɒv; əv][maɪ] ['wɪkɪd]
But I was not only debarred , but , by the machinations of my wicked

['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃieɪts] ,

brother and his associates ,
兄弟 和 他的 同事 ,

但我不仅被禁止参加，而且由于我邪恶的哥哥及其同伙的阴谋诡计，

[kɑ:st]['ɪntu:]['prɪz(ə)n] .

cast into prison .
投掷 进入 监狱 .

投入监狱。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['bɒnəd] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsənəs]
I was not sorry at being thus honoured to suffer in the cause of righteousness
我 曾是 不是 对不起 在 存在 因此 荣幸 到 遭受 在 这 原因 的 义
,
,
,

能为正义事业遭受如此殊荣，我并不感到遗憾。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['sɪnfl] [men] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
and at the hands of sinful men ; and , as soon as I was alone ,
和 在 这 双手 的 罪恶的 男人 ; 和 , 作为 很快 作为 我 曾是 独自的 ,

而且是死于罪人之手；而且，当我独自一人时，

[ai] [bɪ'tɒk] [maɪ'self][tu:; tə] [preə(r)] , ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [tə'wɔ:dz] [sʌtʃ]
I betook myself to prayer , deprecating the long - suffering of God towards such
我 贝托克 我 到 祷告 , 弃用 这 长的 - 痛苦 的 上帝 向 这样的
['hɒrɪd] ['sɪnəz] .

horrid sinners .
可怕的 罪人 .

我默默祈祷，责备上帝对这些可恶的罪人如此宽容。

[maɪ]['dʒeɪlə(r)] [keɪm] [tu:; tə][em 'i: , [ænd; ənd] [in'sʌlt] [em 'i:] .

My jailer came to me , and insulted me .
我的 狱卒 来了 到 我 , 和 受辱 我 .

我的狱卒来到我面前，辱骂我。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [ʌn'prɪnsəpld] ['feləʊ] , [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:s] [ænd; ənd]['kɑ:n(ə)]
He was a rude unprincipled fellow , partaking of the loose and carnal

['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

manners of the age ;
礼仪 的 这 年龄 ;

他是一个粗鲁无礼、毫无原则的人，沾染了那个时代放荡不羁、肉欲横流的风俗；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ri:d] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] ,
but I remembered of having read , in the Cloud of Witnesses ,
但 我 记得 的 拥有 读 , 在 这 云 的 证人 ,

但我记得曾在《见证人的云彩》中读到过：

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [ˈfɔːməli] [ˈhævɪŋ] [biːn] [kənˈvɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [seɪnts] ; [səʊ][ai][set]
of such men formerly having been converted by the imprisoned saints ; so I set
的 这样的 男人 以前 拥有 到过 转换 经过 这 被监禁 圣徒 ; 所以 我 放
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

这些人以前都是被囚禁的圣徒感化的；所以我立志，

[wɪð] [ɔːl][mai] [hɑːt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mænz] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [refəˈmeɪʃn] .
with all my heart , to bring about this man's repentance and reformation .
和 全部 我的 心 , 到 带来 关于 这 男人的 悔改 和 改革 .

我全心全意地希望促使这个人悔改改。

" [fæt][ðə; ði] [diːl] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - [æn; ən] - [preɪ] [ðæt] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [mæn] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" **Fat the deil are ye yoolling an ' praying that gate for , man ? " said he ,**
" 胖的 这 魔鬼 是 是的 - 一个 - 祈祷 那 门 为了 , 男人 ? " 说 他 ,
“你们这些家伙，到底在对着那扇门嚎叫祈祷，到底是为了什么鬼东西啊？”他说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈæŋgrəli][ɪn] .
coming angrily in .
未来 愤怒地 在 .

怒气冲冲地走了进来。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪz] [əʊ] - [preɪ] [ˈprɪznər] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - [ˈaʊər] .
" **I thought the days o ' praying prisoners had been a ' ower .**
" 我 想法 这 天 o - 祈祷 囚犯 有 到过 一个 - 所有者 .

“我以为囚犯祈祷的日子已经过去了。”

[wiː; wi] [hæθ] [raʊθ] [əʊ] - [ðem; ðəm] [eɪns] ;
We hath rowth o ' them aince ;
我们 有 生长 o - 他们 自 ;

我们自那时起就拥有了它们；

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɒrɪst; pɔːrɪst][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈbaːɡɪnz] [ðæt] [ˈevə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
an ' they were the poorest an ' the blackest bargains that ever poor
一个 - 他们 是 这 最贫困 一个 - 这 最黑的 特价商品 那 曾经 贫穷的

[ˈdʒeɪlə(r)] [sɔː] .
jailers saw .
狱卒 锯 .

这是穷狱卒们见过的最糟糕、最卑鄙的交易。

[giː] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [kruːn] , [ɔː(r)] [aɪl] [pɪt][juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪn] - [baɪ] [pleɪs] ,
Gie up your crooning , or I'll pit you to an in - by place ,
gie 向上 你的 低吟浅唱 , 或者 患病的 坑 你 到 一个 在 - 经过 地方 ,

把你的歌声唱出来，不然我就把你关进禁闭室。

[weə(r)] [jiː; ji][sɔːl] [get] [ˈplenti] - . "
where ye sall get plenty o't . "
在哪里 是的 萨尔 得到 很多 - . "
" 在那里你会得到很多。

在那里你会得到很多。

" [frend] , " [sed] [ai] ,
" **Friend , " said I ,**
" 朋友 , " 说 我 ,

“朋友，”我说。

" [ai][eɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [əˈpiːl] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [weə(r)] [ɔːl][ˈhjuːmən][ˈæk(ə)nɪz][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ænd; ənd]
" **I am making my appeal at the bar where all human actions are seen and**
" 我 是 制作 我的 上诉 在 这 酒吧 在哪里 全部 人类 行动 是 已见 和

[dʒʌdʒd] ,
judged ,
评判 ,

“我是在律师界提出上诉的，因为所有的人类行为都会在那里被审视和评判。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][jæl; jəl] [nɒt] [biː; bi] [fə'ɡɒt] , ['sɪnfl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and where you shall not be forgot , sinful as you are .

和 在哪里 你 将 不是 是 忘了 , 罪恶的 作为 你 是 .

即使你罪孽深重，也不会被人遗忘。

[gəʊ][ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd][let][em 'iː][biː; bi] . "

Go in peace , and let me be . "

去 在 和平 , 和 让 我 是 . "

安息吧，也让我一个人待着。

" [heɪ] [jiː; ji] ['neɪ,bɑːdi] ['niərə(r)] - [hænd] [heɪm] [tuː; tə][mæk][jɔː(r); jə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] , [mæn] ? " [sed] [hiː; hi]

" Hae ye naebody nearer - hand hame to mak your appeal to , man ? " said he

" 哈 是的 无人 更近 - 手 家 到 制作 你的 上诉 到 , 男人 ? " 说 他

.
:
:
:

“你难道没有更近的人可以向你求助吗，伙计？”他说道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][æn; ən][jiː; ji] [heɪ] - [nə; nɑː] , [ai] [dred] [juː; jʊ][æn; ən] - [em 'iː] [meɪ] [biː; bi][ˈŋkəʊ] [wiːl]

" Because an ye hae - na , I dread you an ' me may be unco weel

" 因为 一个 是的 哈 - 纳 , 我 恐惧 你 一个 - 我 可能 是 未 威尔

- [baɪ][æn; ən] - [baɪ] .

acquaintit by an ' by .

- 经过 一个 - 经过 .

“因为，我担心你我之间可能会逐渐变得不熟悉。”

" [ai] [ðen] ['əʊpənd] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [pə'spɪkjʊəs]

" I then opened up the mysteries of the religion to him in a clear and perspicuous

" 我 然后 打开 向上 这 谜团 的 宗教 到 他 在 一个 清除 和 清晰的

[ˈmænə(r)] ,

manner ,

方式 ,

然后，我用清晰易懂的方式向他揭开了宗教的奥秘。

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [ɒv; əv] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai]

but particularly the great doctrine of the election of grace ; and then I

但 特别 这 伟大的 教义 的 这 选举 的 优雅 ; 和 然后 我

[ˈædɪd] :

added :

额外 :

但尤其要强调恩典拣选的伟大教义；然后我又补充道：

" [naʊ] , [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'teɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃəʊzn] ['nʌmbə(r)] .

" Now , friend , you must tell me if you pertain to this chosen number .

" 现在 , 朋友 , 你 必须 告诉 我 如果 你 属于 到 这 选定 数字 .

“朋友，现在你必须告诉我，你是否属于这个选定的数字。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [mænz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [æsə'teɪn] [ðɪs] ,

It is in every man's power to ascertain this ,

它 是 在 每一个 男人的 力量 到 探明 这 ,

每个人都有能力查明这一点。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [mænz] ['djuːtɪ][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] . "

and it is every man's duty to do it . "

和 它 是 每一个 男人的 责任 到 做 它 . "

这是每个人的责任。

" [æ̃n; ə̃n] - [fæt̃][ð̃ə; ð̃ĩ][ˈbet̃ə(r)] [wɒd̃] [juː; jʊ̃][biː; bĩ][fɔː(r); fə̃(r)][ð̃ə; ð̃ĩ] [ˈkenɪŋ] [əʊ̃] - [ð̃ɪs] , [mæn] ? " [sed̃] [hiː; hĩ]
" **An** **' fat** **the** **better** **wad** **you** **be** **for** **the** **kenning** **o** **' this** **,** **man** **?** " **said** **he**
" 一个 胖的 这 更好的 瓦德 你 是 为了 这 肯宁 o 这 , 男人 ? " 说 他
.
:
.

“你越胖，就越容易明白这个道理，伙计？”他说道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪf̃] [juː; jʊ̃][ɑː(r); ə̃(r)][wʌŋ] [ɒv; əṽ][maɪ] [ˈbreðrən] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ̃][ˈɪntuː] [swiːt]
" **Because** **,** **if** **you** **are** **one** **of** **my** **brethren** **,** **I** **will** **take** **you** **into** **sweet**
" 因为 , 如果 你 是 一 的 我的 弟兄们 , 我 将要 拿 你 进入 甜的
[kəˈmjuːniən] [ænd; ə̃nd̃] [ˈfeləʊʃɪp] ,
communion **and** **fellowship** ,
圣餐 和 奖学金 ,
“因为，如果你是我的弟兄，我必接纳你进入甜蜜的团契和相交之中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第9/14页

" [rɪ'tɜːnd] [aɪ] .
" **returned I** .
" 返回 我 .

“返回我。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnrɪ'dʒenərət] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sleɪ]
" **But , if you belong to the unregenerate , I have a commission to slay**
" 但 , 如果 你 属于 到 这 未再生 , 我 有 一个 委员会 到 杀戮
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“但是，如果你属于未悔改之人，我奉命将你杀死。”

" [ðə; ði] [di:l] [juː; jʊ] [heɪ] , [ˈkælənt] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈgeɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] .
" **The deil you hae , callant ! " said he , gaping and laughing** .
" 这 魔鬼 你 哈 , 青少年 ! " 说 他 , 张开的 和 笑 .

“你这魔鬼，混蛋！”他张着嘴，大笑着说。

" [æn; ən] - , [preɪ] [naʊ] , [fɑː][wɒz; wəz][aɪ 'tiː] , [ðæt] [geɪ] [juː; jʊ] [ˈsɪkən] [ə; eɪ] [brɔː] [kə'mɪʃ(ə)n] ? "
" **An ' , pray now , fa was it , that gae you siccan a brow commission ?** "
" 一个 - , 祈祷 现在 , 法 曾是 它 , 那 盖伊 你 干燥 一个 布拉 委员会 ? "

“那么，请问，那是什么让你获得了一笔不错的佣金？”

" [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [siːld] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪɡnət] [ə'bʌv] " , [sed] [aɪ] ,
" **My commission is sealed by the signet above** " , **said I** ,
" 我的 委员会 是 密封 经过 这 印章 多于 " , 说 我 ,

“我的委任状已由上方的印章加盖，”我说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɪnəz] [nəʊ] .
" **and that I will let you and all sinners know** .
" 和 那 我 将要 让 你 和 全部 罪人 知道 .

“我会让你们和所有罪人都知道这一点。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈsɒləm] [vaʊz] [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] .
I am dedicated to it by the most solemn vows and engagements .
我 是 投入的 到 它 经过 这 最多 庄严 誓言 和 订婚 .

我以最庄严的誓言和承诺全身心投入其中。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈsɪstəz]
I am the sword of the Lord , and Famine and Pestilence are my sisters
我 是 这 剑 的 这 主 , 和 饥荒 和 瘟疫 是 我的 姐妹
.
:
.

我是耶和华的剑，饥荒和瘟疫是我的姐妹。

[wəʊ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔːl] [daʊn] [ded] [tə'geðə(r)]
Woe then to the wicked of this land , for they must fall down dead together
悲哀 然后 到 这 邪恶 的 这 土地 , 为了 他们 必须 落下 向下 死的 一起
.
:
.

这地上的恶人有祸了，因为他们必一同倒地而亡。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [meɪ] [bi:; bi][ˈpjʊərɪfaɪd] ! "
 that the Church may be purified ! "
 那 这 教会 可能 是 纯化 ！ "

愿教会得以洁净！

" [ʊ'ɜ:r] , [fu:] , [fu:] !
 " Oo , foo , foo !
 " oo , 福 , 福 ！

“哦，foo，foo！”

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] [hi:; hi] .
 I see how it is , " said he .
 我 看 如何 它 是 , " 说 他 ：

“我明白了，”他说。

" [jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [brɔ:] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
 " Yours is a very braw commission ,
 " 此致 是 一个 非常 布拉 委员会 ，

“你的委托非常艰巨，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˌɒpətʃu:nəti] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɪə(r)] .
 but you will have the small opportunity of carrying it through here .
 但 你 将要 有 这 小的 机会 的 携带 它 通过 这里 。

但你将有很小的机会在这里实现它。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈletə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendz] ,
 Take my advising , and write a bit of a letter to your friends ,
 拿 我的 建议 , 和 写 一个 少量 的 一个 信 到 你的 朋友们 ,

听我的建议，给你的朋友们写封信吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
 and I will send it , for this is no place for such a great man .
 和 我 将要 发送 它 , 为了 这 是 不 地方 为了 这样的 一个 伟大的 男人 。

我会把他送过去，因为这里不适合这样一位伟人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈstedi] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][tu:; tə] [raɪt] ,
 If you cannot steady your hand to write ,
 如果 你 不能 稳定的 你的 手 到 写 ,

如果你写字时手部力量不足，

[æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ɡreɪt] [wɜ:k] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [meɪ]
 as I see you have been at your great work , a word of a mouth may
 作为 我 看 你 有 到过 在 你的 伟大的 工作 , 一个 单词 的 一个 嘴 可能

[du:; də] ;

do ;
 做 ；

鉴于你一直在辛勤工作，口头宣传一下就足够了；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][du:; də] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] , [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
 for I do assure you this is not the place at all , of any in the world ,
 为了 我 做 保证 你 这 是 不是 这 地方 在 全部 , 的 任何 在 这 世界 ,

因为我向你保证，这里绝不是那样的地方，世界上任何地方都不是。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] .
 for your operations .
 为了 你的 运营 。

供您运营使用。

" [ðə; ði][mæn] [ə'pærəntli] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn][maɪ] [ˈɪntəlekt] .
 " The man apparently thought I was deranged in my intellect .
 " 这 男人 显然 想法 我 曾是 精神错乱 在 我的 智力 。

“那个人显然认为我精神错乱。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈswɒləʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [tru:ðz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][ˈmɔ:s(ə)] .
He could not swallow such great truths at the first morsel .
他 可以 不是 吞 这样的 伟大的 真相 在 这 第一的 小块 ；

他一时半会儿无法接受如此重大的真理。

[səʊ][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
So I took his advice , and sent a line to my reverend father ,
所以 我 采取 他的 建议 , 和 发送 一个 线 到 我的 牧师 父亲 ,
于是我听从了他的建议，给我的神父写了一封信。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
who was not long in coming ,
WHO 曾是 不是 长的 在 未来 ；

他很快就到了，

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [ˈwʌndəmənt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈkrɪstʃən]
and great was the jailer's wonderment when he saw all the great Christian
和 伟大的 曾是 这 狱卒的 惊奇 什么时候 他 锯 全部 这 伟大的 基督教
[ˈnəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd][saɪn][maɪ][bɒnd][ɒv; əv] [ˈfri:dəm] .
noblemen of the land sign my bond of freedom .
贵族 的 这 土地 符号 我的 纽带 的 自由 ；

当狱卒看到全国所有伟大的基督教贵族都签署了我的自由契约时，他感到无比惊讶。

[maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðə(r)] [tʊk] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈgreɪtli] [tu:; tə] [hɑ:t] ,
My reverend father took this matter greatly to heart ,
我的 牧师 父亲 采取 这 事情 非常 到 心 ,

我尊敬的父亲对此事非常重视。

[ænd; ənd] [bɪˈstɜ:d] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] [tɪl] [ðə; ði] [trænsˈɡresə] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈfeɪmd] [tu:; tə]
and bestirred himself in the good cause till the transgressors were ashamed to
和 搅拌 他自己 在 这 好的 原因 直到 这 违规者 是 羞愧 到
[ʃəʊ] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .
shew their faces .
展示 他们的 面孔 ；

他积极投身于正义事业，直到作恶者羞愧得无地自容。

[maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz][nɒt][ˈaɪd(ə)] : [ai] [wˈlʌndəd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [nɒt][tu:; tə][em ˈi:] [ɪn]
My illustrious companion was not idle : I wondered that he came not to me in
我的 杰出 伴侣 曾是 不是 闲置的 : 我 想知道 那 他 来了 不是 到 我 在
[ˈprɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ；

我那位杰出的同伴并非无所事事：我感到奇怪的是，他为何没有来监狱看望我。

[nɔ:(r)][æt; ət][maɪ] [rɪˈli:s] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ɪmˈplɔɪd] ,
nor at my release ; but he was better employed ,
也不 在 我的 发布 ; 但 他 曾是 更好的 受雇 ,

我获释时他也没能回来；但他找到了更好的工作。

[ɪn] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɡɑ:dʒ] [dɪˈkri:z] ;
in stirring up the just to the execution of God's decrees ;
在 搅拌 向上 这 只是 到 这 执行 的 神的 法令 ；

激励义人执行上帝的旨意；

[ænd; ənd][hi:; hi] [səkˈsi:dɪd] [səʊ] [wel] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] [hæd; həd]
and he succeeded so well that my brother and all his associates had
和 他 成功了 所以 出色地 那 我的 兄弟 和 全部 他的 同事 有
[ˈni:əli] [ˈfɔ:lən] [ˈvɪktɪms] [tu:; tə][ðeə(r)] [rʌθ] .
nearly fallen victims to their wrath .
几乎 倒下 受害者 到 他们的 愤怒 ；

他非常成功，以至于我的兄弟和他的所有同伴几乎都成了他们愤怒的牺牲品。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] ['wu:ndɪd] , [bru:zd] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kə'məʊʃn]
But many were wounded , bruised , and imprisoned , and much commotion
但 许多 是 受伤 , 瘀伤 , 和 被监禁 , 和 很多 骚动
[prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
prevailed in the city .
最终获胜 在 这 城市 .

但许多人受伤、遍体鳞伤、被囚禁，城里一片混乱。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn][maɪ][rezə'lu:(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə' næθəmə]
For my part , I was greatly strengthened in my resolution by the anathemas
为了 我的 部分 , 我 曾是 非常 加强 在 我的 解决 经过 这 诅咒
[ɒv; əv][maɪ] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] ,
of my reverend father ,
的 我的 牧师 父亲 ,

而我，则因我尊敬的父亲的诅咒而更加坚定了我的决心。

[hu:] , ['praɪvətli] ([ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][kə'pæsəti]) [ɪn][hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [geɪv] [ʌp][maɪ]['fɑ:ðə(r)]
who , privately (that is in a family capacity) in his prayers , gave up my father
WHO , 私下 (那 是 在 一个 家庭 容量) 在 他的 祈祷 , 给予 向上 我的 父亲
[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
and brother ,
和 兄弟 ,

他私下里（也就是以家人的身份）在祈祷中放弃了我的父亲和兄弟，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [tu:; tə] ['seɪtn] ,
according to the flesh , to Satan ,
根据 到 这 肉 , 到 撒但 ,
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
根据肉体，根据撒旦的意愿，

['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [pleɪn] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] [ɒv; əv] [pə'sep(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp]
making it plain to all my senses of perception that they were being given up
制作 它 清楚的 到 全部 我的 感官 的 洞察力 那 他们 是 存在 给定 向上
[ɒv; əv] [ɡɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

让我的所有感官都清楚地意识到，他们正在被上帝抛弃。

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [fi:ndz] [ɒv; əv] [men] , [æt; ət][ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezə(r)] ,
to be devoured by fiends of men , at their will and pleasure ,
到 是 吞噬 经过 恶魔 的 男人 , 在 他们的 将要 和 乐趣 ,
[dɪ'vaʊəd] [baɪ] [fi:ndz] [wɪl] [ænd; ənd]
任由恶魔随意吞噬。

[ænd; ənd] [ðæt] [hu:səʊ'veə(r)][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðem; ðəm] [wʊd] [du:; də] [ɡʊd] [ɡʊd] ['sɜ:vɪs] .
and that whoever should slay them would do God good service .
和 那 无论谁 应该 杀戮 他们 会 做 上帝 好的 服务 .
[sleɪ] [ðem; ðəm] [wʊd] [du:; də] [ɡʊd] [ɡʊd]
凡是杀死他们的人，都是在为上帝效力。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [met] [em 'i:] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] ,
The next morning my illustrious friend met me at an early hour ,
这 下一个 早晨 我的 杰出 朋友 遇见 我 在 一个 早期的 小时 ,
[frend] [met] [em 'i:] [æt; ət] [æn; ən]
第二天清晨，我那位杰出的朋友很早就来见我了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [əʊnə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['hɪəriŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] [naʊ] [tʃaɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
and he was greatly overjoyed at hearing my sentiments now chime so much in
和 他 曾是 非常 欣喜若狂 在 听力 我的 情感 现在 钟声 所以 很多 在
['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
unison with his own .
齐声 和 他的 自己的 .

听到我的感受与他的感受如此契合，他非常高兴。

[ai] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [ai] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dei] [ænd; ənd][ðə; ði][ʼaʊə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [lɒk] [mai] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" I longed for the day and the hour that I might look my brother in the face
" 我 渴望 为了 这 天 和 这 小时 那 我 可能 看 我的 兄弟 在 这 脸
[æt; ət][ˈgɪlgæ] ,
at Gilgal ,
在 吉尔伽 ,

“我盼望着那一天、那个时刻，能在吉甲与我的兄弟面对面。”

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt] [ɒn] [hɪm][ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
and visit on him the iniquity of his father and himself ,
和 访问 在 他 这 罪恶 的 他的 父亲 和 他自己 ,
让他承受他父亲和他自己的罪孽。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:d] . "
for that I was now strengthened and prepared for the deed . "
为了 那 我 曾是 现在 加强 和 准备 为了 这 契据 . "
为此，我变得更加坚强，也做好了执行这项任务的准备。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈmu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒflɪɡət] [wʌn] , " [sed]
" I have been watching the steps and movements of the profligate one , " said
" 我 有 到过 观看 这 步骤 和 移动 的 这 挥霍无度 一 , " 说
[hi:: hi] ,
he ,
他 ,

“我一直在观察那个放荡不羁之人的一举一动，”他说。

" [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ju:: jʊ] [streɪt] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
" and , lo , I will take you straight to his presence .
" 和 , 洛 , 我 将要 拿 你 直的 到 他的 在场 .
“看哪，我将直接带你到他面前。”

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:: bi][æz; əz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] ,
Let your heart be as the heart of the lion ,
让 你的 心 是 作为 这 心 的 这 狮子 ,
让你的心像狮子的心一样，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeklɪz] [ɒv; əv] [brɑ:s] ,
and your arms strong as the shekels of brass ,
和 你的 武器 强的 作为 这 谢克尔 的 黄铜 ,
你的双臂强壮如铜钱，

[ænd; ənd] [swɪft] [tu:: tə] [əˈvendʒ] [æz; əz][ðə; ði][bəʊlt] [ðæt] [dɪsɛndɪθ] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
and swift to avenge as the bolt that descendeth from heaven ,
和 迅速 到 报仇 作为 这 螺栓 那 下降 从 天堂 ,
复仇迅捷如天降闪电，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hæθ] [lɒŋ] [fləʊd] [ɪn] [ˈskɒtlənd] .
for the blood of the just and the good hath long flowed in Scotland .
为了 这 血 的 这 只是 和 这 好的 有 长的 流动 在 苏格兰 .
因为正义和善良之人的鲜血早已在苏格兰流淌。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlredi] [ɪz][ðə; ði] [dei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈvendʒmənt] [brɪˈɡʌn] ;
But already is the day of their avengement begun ;
但 已经 是 这 天 的 他们的 复仇 开始 ;
但他们的复仇之日已经来临；

[ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɪz][æ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][əˈrɪz(ə)n] [hu:] [[æ; ʃəl][send] [ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][beə(r)] [ˈenməti] [tu;; tə][ðə; ði]
the hero is at length arisen who shall send all such as bear enmity to the
这 英雄 是 在 长度 出现 WHO 将 发送 全部 这样的 作为 熊 敌意 到 这
[tru:] [tʃɜ:tʃ] ,
true Church ,
真的 教会 ,

英雄终于崛起，他将把所有与真教会为敌的人都送入真教会。

[ɔ:(r)] [trʌst] [ɪn] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [tu;; tə] [ˈtoʊfət] !
or trust in works of their own , to Tophet !
或者 相信 在 作品 的 他们的 自己的 , 到 托菲特 !

或者相信他们自己的作品，致托菲特！

" [ðʌs] [ɪnˈkʌrɪdʒd] , [ai] [ˈfɒləʊd] [maɪ] [frend] ,
" Thus encouraged , I followed my friend ,
" 因此 鼓励 , 我 随后 我的 朋友 ,

受到鼓舞，我跟随了我的朋友。

[hu:] [led][em ˈi:] [dəˈrektli] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [tʃæs'taɪz] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt]
who led me directly to the same court in which I had chastised the miscreant
WHO 引领 我 直接地 到 这 相同的 法庭 在 哪个 我 有 受责罚 这 恶棍
[ɒn][ðə; ði] [ˈfɔ:gəʊɪŋ] [deɪ] ;
on the foregoing day ;
在 这 前文 天 ;

他直接带我去去了同一个法庭，我前一天在那里斥责了那个作恶者；

[ænd; ænd] , [brɪˈhəʊld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [əˈgen] [əˈsembəld] .
and , behold , there was the same group again assembled .
和 , 看哪 , 那里 曾是 这 相同的 团体 再次 组装 .

瞧，原来是同一群人又聚到了一起。

[ðeɪ] [aɪd] [em ˈi:] [wɪð] [ˈterə(r)][ɪn][ðeə(r)] [lʊks] ,
They eyed me with terror in their looks ,
他们 眼睛 我 和 恐怖 在 他们的 看起来 ,

他们用充满恐惧的眼神打量着我，

[æz; əz][ai] [wɔ:kt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪsˌæprəˈbeɪʃn]
as I walked among them and eyed them with looks of disapprobation
作为 我 步行 之中 他们 和 眼睛 他们 和 看起来 的 非难
[ænd; ænd] [rɪˈbju:k] ;
and rebuke ;
和 训斥 ;

当我走在他们中间，用不赞同和责备的目光打量他们时；

[ænd; ænd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn] [wʌn] [ˈlɪftɪd] [ɒn] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈbi:ljəl]
and I saw that the very eye of a chosen one lifted on these children of Belial
和 我 锯 那 这 非常 眼睛 的 一个 选定 一 抬起 在 这些 孩子们 的 恶魔
[wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu;; tə] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ænd][pʊt][ðem; ðəm][tu;; tə] [flaɪt] .
was sufficient to dismay and put them to flight .
曾是 充足的 到 沮丧 和 放 他们 到 航班 .

我看到，被选中的人只要抬头看一眼这些魔鬼之子，就足以让他们惊恐逃窜。

[ai] [wɔ:kt] [əˈsaɪd][tu;; tə][maɪ] [frend] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] ,
I walked aside to my friend , who stood at a distance looking on ,
我 步行 旁边 到 我的 朋友 , WHO 站立 在 一个 距离 寻找 在 ,

我走到朋友身边，他站在远处看着这一切。

[ænd; ænd][hi;; hi] [sed] [tu;; tə][em ˈi:] : " [wɒt] [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [naʊ] ?
and he said to me : " What thinkest thou now ?
和 他 说 到 我 : " 什么 思考 你 现在 ?

他对我说：“你现在怎么想？”

" [ænd; ənd][ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈviːn(ə)l] [ˈprɒfɪt] , " [ləʊ] , [naʊ] ,
" **and I answered in the words of the venal prophet , " Lo , now ,**
" 和 我 回答 在 这 字 的 这 静脉 先知 , " 洛 , 现在 ,
于是我用那个奸诈先知的话语回答说：“看哪，现在，

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɜːd] [ˈɪntuː][maɪn][hænd][ai] [wɒd] [ˈiːv(ə)n] [kɪl] [hɪm] . " **if I had a sword into mine hand I would even kill him .** "
如果 我 有 一个 剑 进入 矿 手 我 会 甚至 杀 他 . "
如果我手里有把剑，我甚至会杀了他。

" [ˈweəfɜː(r)] [læk] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **Wherefore lackest thou it ? " said he .**
" 因此 缺乏 你 它 ? " 说 他 .
“你为何缺少它呢？”他问道。

" [dɒst] [ðəʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
" **Dost thou not see that they tremble at thy presence ,**
" 多斯特 你 不是 看 那 他们 颤抖 在 你的 在场 ,
难道你看不见他们在你面前战栗吗？

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əˈvendʒə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
knowing that the avenger of blood is among them .
会心 那 这 复仇者 的 血 是 之中 他们 .
因为他们知道，复仇之人就在他们之中。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɒn] [ˈhiərəɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
" **My heart was lifted up on hearing this , and again I strode into the midst of**
" 我的 心 曾是 抬起 向上 在 听力 这 , 和 再次 我 大步走 进入 这 中间 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
听到这话，我精神振奋，再次大步走进了他们中间。

[ænd; ənd] , [ˈaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈθretnɪŋ] [lʊks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌt] [kənˈfaʊndɪd] [ðæt]
and , eyeing them with threatening looks , they were so much confounded that
和 , 觊觎 他们 和 威胁 看起来 , 他们 是 所以 很多 令人困惑 那
[ðeɪ] [əˈbændənd] [ðeə(r)] [ˈsɪnfl] [ˈpɑːstaim] ,
they abandoned their sinful pastime ,
他们 弃 他们的 罪恶的 消遣 ,
他们用充满威胁的目光盯着对方，顿时感到十分困惑，于是放弃了罪恶的消遣。

[ænd; ənd] [fled] [ˈevriwʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] !
and fled everyone to his house !
和 逃亡 每个人 到 他的 房子 !
然后他带着所有人逃回了家！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [ˈvɪktəri] [geɪnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,
This was a palpable victory gained over the wicked ,
这 曾是 一个 可感知的 胜利 获得 超过 这 邪恶 ,
这是战胜邪恶势力的一场实实在在的胜利。

[ænd; ənd][ai] [ðeəˈbaɪ] [ŋjuː] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [wɪð] [em ˈiː] .
and I thereby knew that the hand of the Lord was with me .
和 我 从而 知道 那 这 手 的 这 主 曾是 和 我 .
我由此知道，主的手与我同在。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈɔːlsəʊ] [ɪgˈzʌlt] , [ænd; ənd] [sed] : " [dɪd] [nɒt][ai] [tel] [ðiː] ?
My companion also exulted , and said : " Did not I tell thee ?
我的 伴侣 还 欣喜若狂 , 和 说 : " 做过 不是 我 告诉 你 ?
我的同伴也高兴地说：“我不是告诉过你吗？ ”

[bɪ'hæʊld] [ðəʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][ðəɪ] [maɪt] ,
Behold thou dost not know one half of thy might ,
看哪 你 朋友 不是 知道 一 一半 的 你的 可能 ,
你要知道, 你所拥有的力量连一半都不到。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðəʊ] [ɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə][du:; də] .
or of the great things thou art destined to do .
或者 的 这 伟大的 事物 你 艺术 注定 到 做 .
或者你注定要成就的伟大事业。

[kʌm] [wɪð] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [jəʊ] [ði:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Come with me and I will show thee more than this ,
来 和 我 和 我 将要 展示 你 更多的 比 这 ,
跟我来, 我会让你看到更多。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [jʌŋ] [men] ['kænɒt] [səb'sɪst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][sɪn] .
for these young men cannot subsist without the exercises of sin .
为了 这些 年轻的 男人 不能 生存 没有 这 练习 的 罪 .
因为这些年轻人离不开罪恶的活动。

[aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kaʊnslz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] [ə'gen] .
I listened to their councils , and I know where they will meet again .
我 听着 到 他们的 议会 , 和 我 知道 在哪里 他们 将要 见面 再次 .
我听取了他们的建议, 我知道他们将在哪里再次会面。

" [ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi][led][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
" **Accordingly he led me a little farther to the south** ,
" 因此 他 引领 我 一个 小的 更远 到 这 南 ,
于是他领着我往南走了一小段路,

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'saɪd] [tɪl] [baɪ] [dɪ'gri:z] [wi:; wi] [sɔ:] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] ;
and we walked aside till by degrees we saw some people begin to assemble ;
和 我们 步行 旁边 直到 经过 学位 我们 锯 一些 人们 开始 到 集合 ;
于是我们走到一边, 渐渐地, 我们看到一些人开始聚集起来;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm][wi:; wi] [pə'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [gru:p] ['stri:pɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊðz] [tu:; tə]
and in a short time we perceived the same group stripping off their clothes to
和 在 一个 短的 时间 我们 感知 这 相同的 团体 脱衣舞 离开 他们的 衣服 到
[meɪk] [ðem; ðəm][mɔ:(r)]['ekspɜ:t][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .
make them more expert in the practice of madness and folly .
制作 他们 更多的 专家 在 这 实践 的 疯狂 和 蠢事 .
不久之后, 我们看到同一群人脱光了衣服, 以便更加熟练地实践疯狂和愚蠢的行为。

[ðeə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [epɪ'əʊtɪt] , [ænd; ənd][səʊ]['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [əʊθs]
Their game was begun before we approached , and so also were the oaths
他们的 游戏 曾是 开始 前 我们 接近 , 和 所以 还 是 这 誓言
[ænd; ənd] [kɜ:rs] .
and cursing .
和 咒骂 .
在我们靠近之前, 他们的游戏就已经开始了, 咒骂声也随之而来。

[aɪ][pʊt][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] ,
I put my hands in my pockets ,
我 放 我的 双手 在 我的 口袋 ,
我把手插进口袋里,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and walked with dignity and energy into the midst of them .
和 步行 和 尊严 和 活力 进入 这 中间 的 他们 .
他昂首挺胸, 精神抖擞地走进了人群中。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ˈterə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [si:zd] [ðem; ðəm] .
Terror and astonishment seized them .
恐怖 和 惊讶 查获 他们 .

他们惊恐万分。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [em 'i:] ,
A few of them cried out against me ,
一个 很少 的 他们 哭 出去 反对 我 ,

他们当中有些人大声斥责我，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [hʌft] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˈmə:məz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
but their voices were soon hushed amid the murmurs of fear .
但 他们的 声音 是 很快 静静地 之中 这 低语 的 害怕 .

但他们的声音很快被恐惧的低语声淹没。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ,
One of them , in the name of the rest ,
一 的 他们 , 在 这 姓名 的 这 休息 ,

其中一人，以其他人的名义，

[ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [brɪ'sɔ:t] [ɒv; əv] [em 'i:] [tu:; tə] [grɑ:nt] [ðem; ðəm] [ˈlɪbəti] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz]
then came and besought of me to grant them liberty to amuse themselves
然后 来了 和 恳求 的 我 到 授予 他们 自由 到 娱乐 他们自己
; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'fju:zd] [pə'remptɹəli] ,
; but I refused peremptorily ,
; 但 我 拒绝 专断地 ,

然后他们前来恳求我允许他们自由娱乐；但我断然拒绝了。

[deəd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmʌltɪtju:d] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [tu:; tə] [tʌt] [em 'i:] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,
dared the whole multitude so much as to touch me with one of their fingers ,
敢于 这 所有的 民众 所以 很多 作为 到 触碰 我 和 一 的 他们的 手指 ,
他们竟敢用一根手指碰我！

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:d] .
and dismissed them in the name of the Lord .
和 解雇 他们 在 这 姓名 的 这 主 .

然后奉耶和華的名遣散了他們。

[ə'gen] [ðeɪ] [ɔ:l] [fled] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:st] [æt; ət] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [həʊm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
Again they all fled and dispersed at my eye , and I went home in triumph ,
再次 他们 全部 逃亡 和 分散的 在 我的 眼睛 , 和 我 去 家 在 胜利 ,
他们又一次在我眼前四散逃窜，我凯旋而归。

[ˈeskɔ:tɪd] [baɪ] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] [jʌŋ] [ˈkrɪstjənz] , [hu:] , [haʊ'evə(r)] ,
escorted by my friend , and some well - meaning young Christians , who , however ,
护送 经过 我的 朋友 , 和 一些 出色地 - 意义 年轻的 基督徒 , WHO , 然而 ,
在我的朋友和一些好心的年轻基督徒的陪同下，他们，

[hæd; həd] [nɒt] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɪ'pɔ:t] [ðəm'selvz] [wɪð] [səʊbənəs] [ænd; ənd] [hju:'mɪləti] .
had not learned to deport themselves with soberness and humility .
有 不是 学习 到 遣返 他们自己 和 清醒 和 谦逊 .

他们没有学会举止得体、谦逊低调。

[bʌt; bət] [maɪ] [ə'sendənsɪ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈenəmi:z] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn'di:d] ;
But my ascendancy over my enemies was great indeed ;
但 我的 优势 超过 我的 敌人 曾是 伟大的 的确 ;

但我对敌人的优势确实很大；

[fɔː(r); fə(r)][weə'revə(r)][ai] [ə'piəd] [ai][wɒz; wəz] [heild] [wið] [æprə'beɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [weə'revə(r)][maɪ]
for wherever I appeared I was hailed with approbation , and , wherever my
为了 无论 我 出现 我 曾是 赞誉 和 赞许 , 和 , 无论 我的
[ˈgɪlti] [ˈbrʌðə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] ,
guilty brother made his appearance ,
有罪的 兄弟 制成 他的 外貌 ,
无论我出现在哪里, 都受到人们的赞扬; 而无论我那有罪的兄弟出现在哪里,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [huːt] [ænd; ənd][held][ɪn] [dɪ'rɪzn] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
he was hooted and held in derision , till he was forced to hide his
他 曾是 发出嘘声 和 握住 在 嘲笑 , 直到 他 曾是 强制 到 隐藏 他的
[dɪs'greɪsfl] [hed] ,
disgraceful head ,
可耻 头 ,
他遭到嘲笑和讥讽, 被迫捂住他那可耻的脑袋。

[ænd; ənd] [ə'piə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ˈpʌblɪk] .
and appear no more in public .
和 出现 不 更多的 在 民众 .
并且不再公开露面。

[ɪ'miːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wið] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stempə(r)] ,
Immediately after this I was seized with a strange distemper ,
立即地 后 这 我 曾是 查获 和 一个 奇怪的 犬瘟热 ,
此后不久, 我便患上了一种怪病。

[wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)][maɪ] [frendz] [nɔː(r)] [frɪ'ziʃən] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
which neither my friends nor physicians could comprehend ,
哪个 两者都不 我的 朋友们 也不 医生 可以 理解 ,
这是我的朋友和医生都无法理解的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kən'faɪnd] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] ; [bʌt; bət][ai] [njuː] ,
and it confined me to my chamber for many days ; but I knew ,
和 它 受限 我 到 我的 房间 为了 许多 天 ; 但 我 知道 ,
它让我被困在房间里好几天; 但我知道,

[maɪ'self] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [brɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [rɪ'pjuːtɪd] [ˈkɒŋkjubəɪn] [ɒv; əv]
myself , that I was bewitched , and suspected my father's reputed concubine of
我 , 那 我 曾是 着迷 , 和 怀疑 我的 父亲的 知名 妾 的
[ðə; ði] [diːd] .
the deed .
这 契据 .
我当时觉得自己中了邪, 怀疑是我父亲的妾室所为。

[ai][təʊld][maɪ] [fɪəz] [tuː; tə][maɪ] [ˈrevrəənd] [prə'tektə(r)] , [huː] [ˈhezɪteɪtɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I told my fears to my reverend protector , who hesitated concerning them ,
我 讲述 我的 恐惧 到 我的 牧师 保护者 , WHO 犹豫了一下 有关 他们 ,
我向尊敬的保护人倾诉了我的担忧, 但他对此犹豫不决。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
but I knew by his words and looks that he was conscious I was right .
但 我 知道 经过 他的 字 和 看起来 那 他 曾是 有意识的 我 曾是 正确的 .
但从他的言语和表情中, 我知道他意识到我是对的。

[ai][ˈdʒen(ə)rəli] [kən'siːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈpiːp(ə)] .
I generally conceived myself to be two people .
我 一般来说 构思 我 到 是 二 人们 .
我通常认为自己是两个人。

[wen] [ai] [leɪ] [ɪn][bed] , [ai] [diːmd] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn][aɪ 'tiː] ;
When I lay in bed , I deemed there were two of us in it ;
什么时候 我 躺 在 床 , 我 被认为 那里 是 二 的 我们 在 它 ;
当我躺在床上时, 我觉得床上好像有两个人;

[wen] [ai][sæt][ʌp][ai] [ˈɔ:lweɪz] [br'held] [ə'hʌðə(r)] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
when I sat up I always beheld another person ,
什么时候 我 卫星 向上 我 总是 观看 其他 人 ,

当我坐起来的时候，总能看到另一个人。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [frəm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][sæt][ɔ:(r)] [stəd] ,
and always in the same position from the place where I sat or stood ,
和 总是 在 这 相同的 位置 从 这 地方 在哪里 我 卫星 或者 站立 ,

而且无论我坐在哪里或站在哪里，我的姿势始终保持不变。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [ˈpeɪsɪz] [ɒf] [em 'i:] [tə'wɔ:dz] [maɪ] [left] [saɪd] .
which was about three paces off me towards my left side .
哪个 曾是 关于 三 步幅 离开 我 向 我的 左边 边 .

它离我左侧大约三步远。

[aɪ 'ti:] [ˈmætəd] [nɒt] [haʊ] [ˈmeni] [ɔ:(r)] [haʊ] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] :
It mattered not how many or how few were present :
它 重要 不是 如何 许多 或者 如何 很少 是 展示 :

到场人数多少并不重要：

[ðɪs] [maɪ] [ˈsekənd] [self] [wɒz; wəz][fʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
this my second self was sure to be present in his place ,
这 我的 第二 自己 曾是 当然 到 是 展示 在 他的 地方 ,

我的第二个自我肯定会出现在他的位置上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪznd] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [wɜ:dz] [ænd; ənd][aɪ'diəz] [ðæt] [ˈʌtəli] [ə'staʊndɪd]
and this occasioned a confusion in all my words and ideas that utterly astounded
和 这 引发 一个 困惑 在 全部 我的 字 和 想法 那 完全地 震惊

[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

这导致我的言辞和想法一片混乱，令我的朋友们感到无比震惊。

[hu:] [ɔ:l] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn][maɪ] [ˈɪntəlekt] ,
who all declared that , instead of being deranged in my intellect ,
WHO 全部 声明 那 , 反而 的 存在 精神错乱 在 我的 智力 ,

他们都宣称，我并非精神错乱，

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [maɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ˈmæɪnɪfest] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈenədʒi] [ɔ:(r)] [sə'blɪməti] [ɒv; əv]
they had never heard my conversation manifest so much energy or sublimity of
他们 有 绝不 听到 我的 对话 显现 所以 很多 活力 或者 崇高 的

[kən'sep(ə)n] ;
conception ;
概念 ;

他们从未听过我的谈话展现出如此充沛的活力和如此崇高的构想；

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,
but , for all that ,
但 , 为了 全部 那 ,

但是，尽管如此，

[əʊvə(r)][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [pɜ:sənz] [maɪ] [ˈri:zənɪŋ] [ˈfæk(ə)ltɪz] [hæd; həd]
over the singular delusion that I was two persons my reasoning faculties had
超过 这 单数 错觉 那 我 曾是 二 人 我的 推理 学院 有

[nəʊ][ˈpaʊə(r)] .
no power .
不 力量 .

我当时产生了一种奇异的错觉，认为自己是两个人，我的理性能力完全丧失了。

[ðə; ði][məʊst] [pə'vɜ:s] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['reəli] [kən'si:vd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['eni]
The most perverse part of it was that I rarely conceived myself to be any
这 最多 变态 部分 的 它 曾是 那 我 很少 构思 我 到 是 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [p'ɜ:sənz] .
of the two persons .
的 这 二 人 .

最令人匪夷所思的是，我很少觉得自己是这两个人中的任何一个。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
I thought for the most part that my companion was one of them ,
我 想法 为了 这 最多 部分 那 我的 伴侣 曾是 一 的 他们 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
and my brother the other ; and I found that ,
和 我的 兄弟 这 其他 ; 和 我 成立 那 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
还有我哥哥；我发现，

[tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [mæn] ,
to be obliged to speak and answer in the character of another man ,
到 是 有义务 到 说话 和 回答 在 这 特点 的 其他 男人 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
被迫以另一个人的身份说话和回答问题，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɔ:'kwəd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
was a most awkward business at the long run .
曾是 一个 最多 尴尬的 商业 在 这 长的 跑步 .
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
从长远来看，这是一件非常尴尬的事情。

[hu:] [kæn; kən] [daʊt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [brɪwɪtʃt] ,
Who can doubt , from this statement , that I was bewitched ,
WHO 能 怀疑 , 从 这 陈述 , 那 我 曾是 着迷 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
从这句话中，谁还能怀疑我中了邪呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['relatɪvz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?
and that my relatives were at the ground of it ?
和 那 我的 亲属 是 在 这 地面 的 它 ?
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
我的亲戚当时就在现场？

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ] [brʌðə(r)] [pru:vd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
The constant and unnatural persuasion that I was my brother proved it to
这 持续的 和 不自然 劝说 那 我 曾是 我的 兄弟 已证实 它 到
[maɪ] [əʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] ,
my own satisfaction ,
我的 自己的 满意 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
我不断受到不自然的、非自然的劝说，相信我就是我哥哥，这让我自己也感到满意。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [du:; də][səʊ][tu:; tə] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜ:s(ə)n] .
and must , I think , do so to every unprejudiced person .
和 必须 , 我 思考 , 做 所以 到 每一个 不带偏见的 人 .
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
我认为，对于每一个没有偏见的人，都必须这样做。

[ðɪs] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ['əʊvə(r)][em 'i:] [kept] [em 'i:] [kən'faɪnd] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət]
This victory of the Wicked One over me kept me confined in my chamber at
这 胜利 的 这 邪恶 一 超过 我 保留 我 受限 在 我的 房间 在
[em 'i:] [kept] [em 'i:] [kən'faɪnd] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət]
Mr . Millar's house for nearly a month ,
先生 . 米勒的 房子 为了 几乎 一个 月 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
邪恶之人战胜了我，使我被囚禁在米勒先生家的房间里将近一个月。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] .
until the prayers of the faithful prevailed , and I was restored .
直到 这 祈祷 的 这 忠实 最终获胜 , 和 我 曾是 恢复 .
[ənd; ənd] [aɪ] [brʌðə(r)] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
直到信徒们的祈祷奏效，我才得以康复。

[aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃə'staɪzmənt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [praɪd] ,
I knew it was a chastisement for my pride ,
我 知道 它 曾是 一个 惩罚 为了 我的 自豪 ,
我知道这是对我骄傲的惩罚。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][æ; ət][maɪ][su:,pɪəri'bræti]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['enəməɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
because my heart was lifted up at my superiority over the enemies of the
因为 我的 心 曾是 抬起 向上 在 我的 优势 超过 这 敌人 的 这
[tʃɜ:tʃ] ;
Church ;
教会 ;
因为我战胜了教会的敌人，我的内心充满了喜悦；

[,nevəðə'les] [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔ:t] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ɡresə(r)] ,
nevertheless I determined to make short work with the aggressor ,
尽管如此 我 决定 到 制作 短的 工作 和 这 侵略者 ,
然而，我决心速战速决地解决掉这个侵略者。

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][,daɪə'bɒlɪk(ə)] [a:ts]
that the righteous might not be subjected to the effect of his diabolical arts
那 这 正义 可能 不是 是 受 到 这 影响 的 他的 邪恶的 艺术
[ə'ɡen] .
again .
再次 .
免得义人再次遭受他的邪恶伎俩的侵害。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
I say I was confined a month .
我 说 我 曾是 受限 一个 月 .
我说我被关了一个月。

[aɪ][beg][hi:; hi] [ðæt] ['ri:dɪθ] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
I beg he that readeth to take note of this ,
我 求 他 那 读 到 拿 笔记 的 这 ,
我恳请读者注意这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n][ðə; ði] [əʊθ] ,
that he may estimate how much the word , or even the oath ,
那 他 可能 估计 如何 很多 这 单词 , 或者 甚至 这 誓言 ,
以便他能估算出这句话，甚至是誓言，究竟有多重要。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][ɪz][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn] .
of a wicked man is to depend on .
的 一个 邪恶 男人 是 到 依赖 在 .
恶人的弱点在于依赖。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [ɪntu:][maɪ] [ru:m] ,
For a month I saw no one but such as came into my room ,
为了 一个 月 我 锯 不 一 但 这样的 作为 来了 进入 我的 房间 ,
整整一个月，除了进我房间的人之外，我没见到任何人。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,
and , for all that ,
和 , 为了 全部 那 ,
尽管如此，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [set][tu:; tə] [ə'test] [ə'pɒn] [əʊθ]
it will be seen that there were plenty of the same set to attest upon oath
它 将要 是 已见 那 那里 是 很多 的 这 相同的 放 到 证明 之上 誓言
[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['evri] [deɪ] ['dʒʊəriŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] ;
that I saw my brother every day during this period ;
那 我 锯 我的 兄弟 每一个 天 期间 这 时期 ;
可以看出，有很多相同的人可以宣誓作证，证明在此期间我每天都见到我的兄弟；

[ðæt] [ai] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] [hɪm] , [wɪð] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
that I persecuted him , with my presence day and night ,
那 我 受迫害 他 , 和 我的 在场 天 和 夜晚 ,
我日夜追赶他,

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ˈnevə(r)] [sɔ:l] [hɪz; ɪz] [feɪs] [seɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlu:sɪv] [dri:m] .
while all the time I never saw his face save in a delusive dream .
尽管 全部 这 时间 我 绝不 锯 他的 脸 节省 在 一个 虚幻的 梦 .
虽然我一直没能见到他的真容, 只在虚幻的梦境中见过。

[ai] [ˈkænɒt] [kəmˈpriˈhend] [wɒt] [məˈnu:və(r)] [maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfrend] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɒf] [wɪð]
I cannot comprehend what manoeuvres my illustrious friend was playing off with
我 不能 理解 什么 机动 我的 杰出 朋友 曾是 玩耍 离开 和
[ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ;
them about this time ;
他们 关于 这 时间 ;

我无法理解我那位杰出的朋友当时究竟在和他们玩什么花招;

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ˈpə:səneɪtɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] [tʃəʊz] , [hæd; həd]
for he , having the art of personating whom he chose , had
为了 他 , 拥有 这 艺术 的 扮演 谁 他 选择 , 有
[p(ə)rədˈventʃə; pɜ:r-] [dɪˈsi:vɪd] [ðem; ðəm] ,
peradventure deceived them ,
或者 受骗 他们 ,

因为他擅长模仿任何人, 或许已经欺骗了他们。

[els] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ɔ:l] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
else many of them had never all attested the same thing .
别的 许多 的 他们 有 绝不 全部 已证实 这 相同的 事物 .

否则, 他们中的许多人就不可能都证实同一件事。

[ai] [ˈnevə(r)] [sɔ:l] [ˈeni] [mæn] [səʊ] [ˈstedi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪps] [ænd; ənd] [əˈtenʃən] [æz; əz] [hi:; hi] ;
I never saw any man so steady in his friendships and attentions as he ;
我 绝不 锯 任何 男人 所以 稳定的 在 他的 友谊 和 注意 作为 他 ;

我从未见过像他那样在友谊和关怀方面如此坚定不移的人;

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv] [ˈnevə(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] ,
but as he made a rule of never calling at private houses ,
但 作为 他 制成 一个 规则 的 绝不 呼叫 在 私人的 房屋 ,
但他定下了一条规矩, 从不去私人住宅拜访。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪˈskʌvəri] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
for fear of some discovery being made of his person ,
为了 害怕 的 一些 发现 存在 制成 的 他的 人 ,
害怕自己的身份被人发现。

[səʊ] [ai] [ˈnevə(r)] [sɔ:l] [hɪm] [waɪl] [maɪ] [ˈmælədi] [ˈlɑ:stɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [gru:] [ˈbetə(r)] ,
so I never saw him while my malady lasted ; but , as soon as I grew better ,
所以 我 绝不 锯 他 尽管 我的 弊病 持续 ; 但 , 作为 很快 作为 我 生长 更好的 ,
所以我生病期间, 我一直没能见到他; 但是, 我一康复,

[ai] [nju:] [ai] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈdu:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [əˈtend] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv]
I knew I had nothing ado but to attend at some of our places of
我 知道 我 有 没有什么 阿多 但 到 出席 在 一些 的 我们的 地方 的
[ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [əˈgen] .
meeting to see him again .
会议 到 看 他 再次 .

我知道我只需要去我们常见面的几个地方再见他一面就行了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] , [æz; əz] [ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [tu:; tə] [weɪt] .
He was punctual , as usual , and I had not to wait .
他 曾是 准时 , 作为 通常 , 和 我 有 不是 到 等待 .

他像往常一样准时到达, 我不用等。

[maɪ] [rɪˈsep](ə)n] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ] [,æpriˈhend] .

My reception was precisely as I apprehended .
我的 接待 曾是 恰恰 作为 我 被捕 .

我的接待情况和我预想的完全一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfleərɪŋ] , [nəʊ] [ˈflʌməri] , [nɔ:(r)][bɒmˈbəstɪk;-kəl] [prɪˈtenʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

There was no flaring , no flummery , nor bombastical pretensions , but a
那里 曾是 不 燃烧 , 不 琐事 , 也不 夸张的 虚荣心 , 但 一个

[ˈdɪgnɪfaɪd] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][maɪ][əʊˈbeɪs(ə)ns] ,

dignified return to my obeisance ,
凝重 返回 到 我的 服从 ,

没有丝毫的炫耀，没有浮夸的做作，也没有虚张声势的姿态，而是庄重地回应了我的膜拜。

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [rɪˈkʌrəns] , [ɪn] [kənˈvɜ:s] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈdju:tɪz] [ɪnˈkʌmbənt]

and an immediate recurrence , in converse , to the important duties incumbent
和 一个 即时 复发 , 在 交谈 , 到 这 重要的 职责 现任

[ɒn][ju:ˈes] ,

on us ,
在 我们 ,

相反，我们必须立即重新履行我们所肩负的重要职责。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsteɪfɪnz] , [æz; əz] [rɪˈfɔ:məz] [ænd; ʌnd][ˈpjʊrɪfaɪərz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] .

in our stations , as reformers and purifiers of the Church .
在 我们的 车站 , 作为 改革者 和 净化器 的 这 教会 .

在我们的岗位上，我们是教会的改革者和净化者。

" [aɪ][hæv; həv] [ma:kt] [aʊt][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , " [sed]

" I have marked out a number of most dangerous characters in this city , " said
" 我 有 标记 出去 一个 数字 的 最多 危险的 人物 在 这 城市 , " 说

[hi:; hi] ,

he ,
他 ,

“我已经列出了这座城市里一些最危险的人物，”他说。

" [ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˈkʌmbə(r)] [ðə; ðɪ] [tru:] [ˈvɪnjəd] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi]

" all of whom must be cut off from cumbering the true vineyard before we
" 全部 的 谁 必须 是 切 离开 从 繁琐 这 真的 葡萄园 前 我们

[li:v] [ðɪs] [lənd] .

leave this land .
离开 这 土地 .

“在我们离开这片土地之前，必须将所有这些人从真正的葡萄园中清除出去。”

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ju:; jʊ][brɪˈstɜ:(r)][nɒt] [jɔ:ˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:k] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ,

And , if you bestir not yourself in the work to which you are called ,
和 , 如果 你 振作 不是 你自己 在 这 工作 到 哪个 你 是 称为 ,

如果你不尽力做好你所被召唤去做的事情，

[aɪ][mʌst; məst] [reɪz] [ʌp] [ˈʌðə(r)z] [hu:] [jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][aɪˈti:] ! "

I must raise up others who shall have the honour of it ! "
我 必须 增加 向上 其他的 WHO 将 有 这 荣誉 的 它 ! "

我必须提拔其他人来承担这份荣耀！

" [aɪ][eɪˈem] , [məʊst] [rɪˈlʌstriəs] [prɪns] , [ˈhəʊlli] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] ,

" I am , most illustrious prince , wholly at your service ,
" 我 是 , 最多 杰出 王子 , 完全 在 你的 服务 ,

“尊贵的王子殿下，我愿全心全意为您效劳。”

" [sed] [aɪ] . " [jəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

" said I . " Show but what ought to be done ,
" 说 我 . " 展示 但 什么 应该 到 是 完毕 ,

“我说。“但要展示应该做什么，

[ænd; ʌnd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][deə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði][hænd][tu:; tə]['eksɪkjʊ:t] .
and here is the heart to dare and the hand to execute .
和 这里 是 这 心 到 敢 和 这 手 到 执行 .

这里有敢于冒险的心，也有付诸行动的手。

[ju:; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][maɪ][rɪ'leɪ(ə)nz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fle] ,
You pointed out my relations , according to the flesh ,
你 尖 出去 我的 关系 , 根据 到 这 肉 ,
你指出了我血缘关系上的亲属，

[æz; əz][brændz] ['fɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] .
as brands fitted to be thrown into the burning .
作为 品牌 适配 到 是 抛掷 进入 这 燃烧 .
如同那些注定要被扔进火里的品牌。

[aɪ] [ə'pru:v] [pə'remptɹəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'wɔ:d] ; [neɪ] , [aɪ] [θɜ:st] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [aɪ 'ti:] ;
I approve peremptorily of the award ; nay , I thirst to accomplish it ;
我 批准 专断地 的 这 奖 ; 不 , 我 口渴 到 完成 它 ;
我断然同意授予这项奖项；不，我渴望获得它；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm][ðəə(r)][daɪə'bɒlɪk(ə)l] [a:ts] .
for I myself have suffered severely from their diabolical arts .
为了 我 我 有 遭受 严重 从 他们的 邪恶的 艺术 .
因为我本人就深受他们邪恶伎俩的折磨。

[wen] [wʌns] [ðæt] ['traɪəl][ɒv; əv][maɪ] [drɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ,
When once that trial of my devotion to the faith is accomplished ,
什么时候 一次 那 审判 的 我的 虔诚 到 这 信仰 是 完成 ,
当我完成对信仰的虔诚考验之后，

[ðen] [hi:; hi][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] [dis'kləʊz] . "
then he your future operations disclosed . "
然后 他 你的 未来 运营 披露 . "
然后他透露了你未来的行动计划。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ʌnd] ['prɒmɪsɪz] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You are free of your words and promises , " said he .**
" 你 是 自由的 的 你的 字 和 承诺 , " 说 他 .
“你不再受言语和承诺的约束了，”他说。

" [səʊ] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][ɒv; əv][maɪ] [di:dz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][maɪ]['mɑ:stə(r)] ,
" **So will I be of my deeds in the service of my master ,**
" 所以 将要 我 是 的 我的 契约 在 这 服务 的 我的 掌握 ,
“我将以同样的方式服侍我的主人，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃælt] [ðəʊ] [si:] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [læk] [nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
and that shalt thou see , " said I . " I lack not the spirit ,
和 那 应 你 看 , " 说 我 . " 我 缺少 不是 这 精神 ,
“你将会亲眼目睹，”我说。“我并不缺乏勇气，

[nɔ:(r)][ðə; ði] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [læk] [ɪk'spɪəriəns] ['wəʊfəli] ; [ænd; ʌnd] , [brɪ'kæz; brɪ'kɔz][ɒv; əv] [ðæt]
nor the will , but I lack experience woefully ; and , because of that
也不 这 将要 , 但 我 缺少 经验 可悲地 ; 和 , 因为 的 那
[ʃɔ:tkʌmɪŋ] ,
shortcoming ,
缺点 ,

我既没有意愿，也没有经验，而且经验严重不足；正因为这一缺陷，

[mʌst; məst][baʊ; bəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [sə'dʒestʃənz] ! "
must bow to your suggestions ! "
必须 弓 到 你的 建议 ! "
必须听从你的建议！

" [mi:t] [em 'i:] [hiə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [br'taɪmz] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Meet me here to - morrow betimes** , " **said he** ,
" 见面 我 这里 到 - 明天 早点 , " 说 他 ,
"明天一早在这里见,"他说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [hiə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒpətju:nəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [zi:l] [ɪn]
" **and perhaps you may hear of some opportunity of displaying your zeal in**
" 和 也许 你 可能 听到 的 一些 机会 的 显示 你的 热情 在
[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs nəəs] .
the cause of righteousness .
这 原因 的 义 .
"或许你会听说一些机会，让你在正义事业中展现你的热忱。"

" [aɪ] [met] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'zaiəd] [em 'i:;] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'drest] [em 'i:;] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrɪd]
" **I met him as he desired me ; and he addressed me with a hurried**
" 我 遇见 他 作为 他 想要的 我 ; 和 他 已解决 我 和 一个 慌忙
[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [ɪk'spre(ə)n] ,
and joyful expression ,
和 快乐 表达 ,
"我以他希望的方式见到了他；他用急切而喜悦的表情和我说话，

[ˈtelɪŋ] [em 'i:;] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'stɜ:] ,
telling me that my brother was astir ,
讲述 我 那 我的 兄弟 曾是 搅拌 ,
告诉我我哥哥很不安，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [pɑ:s] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
and that a few minutes ago he had seen him pass on his way to the
和 那 一个 很少 分钟 前 他 有 已见 他 经过 在 他的 方式 到 这
[ˈmaʊntən] .
mountain .
山 .
几分钟前，他还看到他上山的路上经过。

" [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] , " ['ædɪd] [hi:; hi] ,
" **The hill is wrapped in a cloud** , " **added he** ,
" 这 爬坡道 是 包装 在 一个 云 , " 额外 他 ,
"山丘被云雾笼罩着,"他补充道。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌt] [æn; ən] [ɒpətju:nəti] [ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ˈdʒʌstɪs] [ɒn] [ə; eɪ]
and never was there such an opportunity of executing divine justice on a
和 绝不 曾是 那里 这样的 一个 机会 的 执行 神圣的 正义 在 一个
[ˈgɪltɪ] ['sɪnə(r)] .
guilty sinner .
有罪的 罪人 .
从来没有过这样的机会，可以对有罪的罪人执行神圣的审判。

[ju:; jʊ] [meɪ] [treɪs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dju:] ,
You may trace him in the dew ,
你 可能 痕迹 他 在 这 露 ,
你或许能在露水中找到他的踪迹，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fæləbli] [faɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['presəpɪs] ;
and shall infallibly find him on the top of some precipice ;
和 将 绝对正确 寻找 他 在 这 顶部 的 一些 悬崖 ;
并且一定会在某个悬崖顶上找到他；

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] ['si:kɹət] [ðæt] [hi:; hi] [dɛəz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] . "
for it is only in secret that he dares show his debased head to the sun . "
为了 它 是 仅有的 在 秘密 那 他 敢于 展示 他的 堕落 头 到 这 太阳 . "
他只敢在暗处偷偷地把那颗堕落的头颅暴露在阳光下。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][ɑ:mz] , [els] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][ai] [wʊd] [pə'sju:] [him][ænd; ənd] [dis'kʌmfɪt] [him] , "

" I have no arms , else assuredly I would pursue him and discomfit him , "

" 我 有 不 武器 , 别的 当然 我 会 追求 他 和 不适 他 , "

[sed] [ai] .

said I .

说 我 .

“我没有武器，否则我一定会追上去让他难堪，”我说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dægə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [ə'baʊt] [em 'i:]

" Here is a small dagger , " said he ; " I have nothing of weaponkind about me

" 这里 是 一个 小的 匕首 , " 说 他 ; " 我 有 没有 什么 的 - 关于 我

[seɪv] [ðæt] ,

save that ,

节省 那 ,

“这是一把小匕首,”他说,“除了这个,我身上没有任何其他武器。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊt(ə)nt][wʌn] ; [ænd; ənd] , [[ʊd; ʊd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][aɪ 'ti:] ,
but it is a potent one ; and , should you require it ,
 但 它 是 一个 强效 一 ; 和 , 应该 你 要求 它 ,
 但它效力很强; 而且, 如果你需要的话,

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈredi] [ɔː(r)] [ʊə(r)] . "

there is nothing more ready or sure . "

那里 是 没有什么 更多的 准备好 或者 当然 . "

没有比这更成熟、更确定的事情了。

" [wɪl] [nɒt] [juː, jʊ] [ə'kʌmpəni] [,em 'i:] ? " [sed] [aɪ] . " [tʃə(r)][juː, jʊ] [wɪl] ? "
 " Will not you accompany me ? " said I . " Sure you will ? "
 " 将要 不是 你 陪伴 我 ? " 说 我 . " 当然 你 将要 ? "

"你不陪我一起去吗?"我问。"你确定吗?"

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [wið] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][niə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will be with you , or near you , " said he .
 " 我 将要 是 和 你 , 或者 靠近 你 , " 说 他 .
 "我会和你在一起, 或者在你附近,"他说。

" [gəʊ][juː; jʊ][ɒn] [bɪfɔː(r)] .
 " Go you on before .
 " 去 你 在 前 .

你先走了。

" [aɪ] [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi][daɪˈrɛktɪd][em ˈiː] ,
 " **I hurried away as he directed me** ,
 " 我 匆忙 离开 作为 他 指导 我 ,
 "我按照他的指示匆匆离开了。"

[ænd; ənd] [ɪm'pru:dntli] [ɑ:skt] [sʌm; səm][pʌv; əv] - [gɑ:dʒ] [ɪf] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and imprudently asked some of Queensberry's guards if such and such a
 和 轻率地 问 一些 的 - 守卫 如果 这样的 和 这样的 一个
 [jʌŋ] [mæn] [pɑ:st] [baɪ][ðəm; ðəm]['gæʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
young man passed by them going out from the city .
 年轻的 男人 通过了 经过 他们 去 出去 从 这 城市 .
 他轻率地问昆斯伯里的一些卫兵，某某年轻人是否从城外经过他们。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][maɪ]
I was answered in the affirmative , and till then had doubted of my
 我 曾是 回答 在 这 肯定 , 和 直到 然后 有 怀疑 的 我的
 [frɛndz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
friend's intelligence ,
 朋友们 智力 ,

得到了肯定的答复，在此之前，我一直怀疑我朋友的智力。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] - [laɪf][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈɜːli] [əˈstɜː] .
It was so inconsistent with a profligate's life to be so early astir .
它 曾是 所以 不一致 和 一个 - 生活 到 是 所以 早期的 搅拌 .
如此早起，与浪荡子的生活方式如此不符。

[wen] [aɪ][ɡɒt][ðə; ði][ˈsɜːt(ə)n] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [maɪ][ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [brɪˈfɔː(r)] [emˈiː] , [aɪ] [fel] [ə; eɪ] -
When I got the certain intelligence that my brother was before me , I fell a -
什么时候 我 得到 这 肯定 智力 那 我的 兄弟 曾是 前 我 , 我 跌倒 一个 -
[ˈrʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,
当我确信哥哥在我前面时，我立刻拔腿就跑。

[ˈskeəsli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪˈhaɪnd][emˈiː] ,
scarcely knowing what I did ; and , looking several times behind me ,
几乎 会心 什么 我 做过 ; 和 , 寻找 一些 时代 在后面 我 ,
我几乎不知道自己做了什么；而且，我好几次回头看去，

[aɪ] [pəˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈzeləs] [ænd; ənd] [ˈɑːbɪtrəri] [frend] .
I perceived nothing of my zealous and arbitrary friend .
我 感知 没有什么 的 我的 热心 和 随意的 朋友 .
我丝毫没有察觉到我那位热情而专断的朋友的任何异样。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [riːtɪt] [esˈtiː] . [ˈænθənɪz] [wel] ,
The consequence of this was that , by the time I reached St . Anthony's well ,
这 结果 的 这 曾是 那 , 经过 这 时间 我 达到 英石 . 安东尼的 出色地 ,
结果就是，当我到达圣安东尼井时，

[maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .
my resolution began to give way .
我的 解决 开始 到 给 方式 .
我的决心开始动摇了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ,
It was not my courage , for ,
它 曾是 不是 我的 勇气 , 为了 ,
那并非我的勇气，因为，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ˌfed] [ˌblʌd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈfeɪθ] ,
now that I had once shed blood in the cause of the true faith ,
现在 那 我 有 一次 棚 血 在 这 原因 的 这 真的 信仰 ,
既然我曾为真理的事业流过血，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌbəʊld][ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt] , [bʌt; bət] , [wenˈevə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I was exceedingly bold and ardent , but , whenever I was left to myself ,
我 曾是 非常 大胆的 和 热心 , 但 , 每当 我 曾是 左边 到 我 ,
我生性大胆热情，但每当独处时，

[aɪ][wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ˈsɪnfl] [ˈdaʊtɪŋ] .
I was subject to sinful doubtings .
我 曾是 主题 到 罪恶的 怀疑 .
我曾饱受罪恶的怀疑之苦。

[ðɪːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæŋkə] [ɒn][wʌn] [pɔɪnt] .
These always hankered on one point .
这些 总是 渴望 在 一 观点 .
他们始终执着于一点。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfæləbl] ,
I doubted if the elect were infallible ,
我 怀疑 如果 这 选 是 绝对正确 ,
我怀疑那些被选中的人是否真的不会犯错。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['skriptʃə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tu;; tə][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['baɪndɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [sɪtʃʊ'eɪnɪz] [ænd; ənd]
and if the Scripture promises to them were binding in all situations and
和 如果 这 圣经 承诺 到 他们 是 结合 在 全部 情况 和
[rɪ'leɪ(ə)nɪz] .
relations .
关系 .

如果圣经对他们的应许在所有情况和关系中都具有约束力的话。

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['feɪmfl] ['wi:knəs] [ɪn][em 'i:] ,
I confess this , and that it was a sinful and shameful weakness in me ,
我 承认 这 , 和 那 它 曾是 一个 罪恶的 和 可耻 弱点 在 我 ,
我承认这一点, 这是我罪恶且可耻的弱点。

[bʌt; bət][maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪs'tʃu:] [aɪ 'ti:] .
but my nature was subject to it , and I could not eschew it .
但 我的 自然 曾是 主题 到 它 , 和 我 可以 不是 避免 它 .
但我的本性使然, 我无法摆脱它。

[aɪ]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [r'lekt] [maɪ'self] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
I never doubted that I was one of the elect myself ; for ,
我 绝不 怀疑 那 我 曾是 一 的 这 选 我 ; 为了 ,
我从未怀疑过自己也是天选之子; 因为,

[br'saɪdɪz] [ðə; ði] [strɒŋ] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] , [aɪ][hæd; həd][maɪ]
besides the strong inward and spiritual conviction that I possessed , I had my
除了 这 强的 向内 和 精神 定罪 那 我 拥有 , 我 有 我的
[kaɪnd] ['fa:.ðərz] [ə'ʃʊərəns] ;
kind father's assurance ;
种类 父亲的 保证 ;

除了我内心强烈的精神信念之外, 我还有慈父的保证;

[ænd; ənd] [ði:z] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:lɪd] [tu;; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ]
and these had been revealed to him in that way and measure that they
和 这些 有 到过 揭晓 到 他 在 那 方式 和 措施 那 他们
[kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi] ['daʊtɪd] .
could not be doubted .
可以 不是 是 怀疑 .

这些事情已经以那种方式和程度向他揭示出来, 以至于不容置疑。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'spɒndɪŋ] [steɪt] , [aɪ][sæt][maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ,
In this desponding state , I sat myself down on a stone ,
在 这 沮丧 状态 , 我 卫星 我 向下 在 一个 石头 ,
在这种沮丧的状态下, 我一屁股坐在了一块石头上。

[ænd; ənd] [br'θɔ:t] [em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ʌndə'teɪkɪŋ] .
and bethought me of the rashness of my undertaking .
和 思考 我 的 这 鲁莽 的 我的 承诺 .
并让我意识到自己行动的鲁莽。

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [æsə'teɪn] , [tu;; tə][maɪ] [əʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] ,
I tried to ascertain , to my own satisfaction ,
我 尝试 到 探明 , 到 我的 自己的 满意 ,
我试图弄清, 并让自己满意,

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪʃənd] [ɒv; əv][ɡɒd][tu;; tə] ['pɜ:pətreɪt] [ði:z]
whether or not I really had been commissioned of God to perpetrate these
无论 或者 不是 我 真的 有 到过 委托 的 上帝 到 犯 这些
[kraɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hɑ:f] ,
crimes in His behalf ,
犯罪 在 他的 代表 ,

无论我是否真的受上帝委派代表祂犯下这些罪行,

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][men] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]
for , in the eyes and by the laws of men , they were great and
为了 , 在这眼睛和经过这法律的男人 , 他们是伟大的和
['kraɪɪŋ] [træns'grefən, trænz-, trɑ:n-] .
crying transgressions :
哭泣 过错 .
因为在人类眼中和人类的法律看来, 这些都是滔天罪行。

[waɪl] [aɪ][sæt] ['pɒndərɪŋ] [ɒn] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][veɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɪstɪ]
While I sat pondering on these things , I was involved in a veil of white misty
尽管我卫星沉思在这些事物 , 我曾是涉及在一个面纱的白色的蒙蒙
['veɪpə(r)] ,
vapour ,
汽 ,
当我坐着思考这些事情时, 我被一层白色的薄雾笼罩着。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɑ:sk][də'rek(jə)n][frɒm; frəm]
and , looking up to heaven , I was just about to ask direction from
和 , 寻找向上到天堂 , 我曾是只是关于到问方向从
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,
我抬头望向天空, 正要向上天祈求指引。

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [kləʊz] [baɪ][em 'i:] ,
when I heard as it were a still small voice close by me ,
什么时候我听到作为它是 一个 仍然 小的 嗓音 关闭 经过 我 ,
当我听到仿佛有一个微小的声音在我附近响起时,
[wɪtʃ] ['ʌtə] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] .
which uttered some words of derision and chiding .
哪个 说出 一些 字 的 嘲笑 和 责备 .

他出言嘲讽和责备。
[aɪ] [lʊkt] [ɪn'tensli] [ɪn][ðə; ði][də'rek(jə)n] [wens] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ,
I looked intensely in the direction whence it seemed to come ,
我 看起来 强烈地 在 这 方向 何处 它 似乎 到 来 ,
我紧紧地望着它似乎来的方向,

[ænd; ənd] [pə'si:vɪd] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] , [hu:] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .
and perceived a lady robed in white , who hastened towards me :
和 感知 一个 女士 身着长袍 在 白色的 , WHO 加快 向 我 :
我看见一位身穿白袍的女士, 她快步向我走来。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][dʒestʃə(r)] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [em 'i:][səʊ]
She regarded me with a severity of look and gesture that appalled me so
她 认为 我 和 一个 严重性 的 看 和 手势 那 震惊 我 所以
[mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] ;
much I could not address her ;
很多 我 可以 不是 地址 她 ;
她用一种严厉的眼神和手势看着我, 这让我感到非常震惊, 以至于我无法和她说话;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][maɪ][saɪd] [sed] , [wɪ'dəʊt]
but she waited not for that , but coming close to my side said , without
但 她 等待 不是 为了 那 , 但 未来 关闭 到 我的 边 说 , 没有
['stɒpɪŋ] : " ['pri'pɒstərəs] [retʃ] !
stopping : " Preposterous wretch !
停止 : " 荒谬 可怜虫 !
但她并没有等我这么说, 而是走到我身边, 不假思索地说: “荒唐的恶棍! ”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [pˈzɜːpəsɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
How dare you lift your eyes to Heaven with such purposes in your heart ?
如何 敢 你 举起 你的 眼睛 到 天堂 和 这样的 目的 在 你的 心 ?
你怎敢怀着这样的目的仰望苍天?

[ɪˈskeɪp] [ˈhəʊmwədʒ] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [ɔː(r)] [feəˈwel] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !
Escape homewards , and save your Soul , or farewell for ever !
逃脱 回家 , 和 节省 你的 灵魂 , 或者 告别 为了 曾经 !
逃回家去, 拯救你的灵魂, 否则就永别了!

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈltə] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)]
" These were all the words that she uttered , as far as I could ever
" 这些 是 全部 这 字 那 她 说出 , 作为 远的 作为 我 可以 曾经
[ˌrekəˈlekt] ,
recollect ,
追忆 ,
“据我所知, 她说的就只有这些话。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtjuːmʌlt] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt]
but my spirits were kept in such a tumult that morning that something might
但 我的 烈酒 是 保留 在 这样的 一个 骚乱 那 早晨 那 某物 可能
[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] .
have escaped me .
有 逃脱 我 .
但那天早上我的情绪一直处于极度波动状态, 以至于我可能忽略了一些事情。

[aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgəli] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,
I followed her eagerly with my eyes ,
我 随后 她 急切地 和 我的 眼睛 ,
我热切地用目光追随着她,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈhəʊli] [wel] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd]
but in a moment she glided over the rocks above the holy well , and vanished
但 在 一个 片刻 她 滑翔 超过 这 岩石 多于 这 圣 出色地 , 和 消失了
.
:
.
但转眼间, 她便掠过圣井上方的岩石, 消失了。

[aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] ,
I persuaded myself that I had seen a vision ,
我 被说服 我 那 我 有 已见 一个 想象 ,
我说服自己, 我看到了异象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪdɪənt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈdrest] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
and that the radiant being that had addressed me was one of the good
和 那 这 辐射状 存在 那 有 已解决 我 曾是 一 的 这 好的
[ˈeɪndʒəls] ,
angels ,
天使 ,
而那位向我说话的光芒四射的身影, 是一位善良的天使。

[ɔː(r)] [ˈɡɑːdiən] [ˈspɪrɪt] , [kəˈmɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
or guardian spirits , commissioned by the Almighty to watch over the steps of
或者 监护人 烈酒 , 委托 经过 这 全能者 到 手表 超过 这 步骤 的
[ðə; ði][dʒʌst] .
the just .
这 只是 .
或者说是守护神, 受全能的上帝委派, 守护义人的道路。

[maɪ][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [həʊm] ;
My first impulse was to follow her advice , and make my escape home ;
我的 第一的 冲动 曾是 到 跟随 她 建议 , 和 制作 我的 逃脱 家 ;
我的第一反应是听从她的建议, 逃回家去;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
for I thought to myself .
为了 我 想法 到 我 .
我心想。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ˈfɒrənə(r)] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)nz]
" How is this interested and mysterious foreigner a proper judge of the actions
" 如何 是 这 感兴趣的 和 神秘 外国人 一个 恰当的 法官 的 这 行动
[ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [ˈkrɪstʃən] ?
of a free Christian ?
的 一个 自由的 基督教 ?
“这位好奇而神秘的外国人, 怎么有资格评判一个基督徒的行为呢? ”

" [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [freɪmd] , [nɔː(r)][hæd; həd][aɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈretroɡreɪd] [dəˈrekʃ(ə)n]
" The thought was hardly framed , nor had I moved in a retrograde direction
" 这 想法 曾是 几乎 框 , 也不 有 我 已搬 在 一个 逆行 方向
[sɪks] [steps] ,
six steps ,
六 步骤 ,
“我当时几乎没有形成任何想法, 也没有倒退六步。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [frend] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ədˈvaɪzə(r)] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [təˈwɔːdz]
when I saw my illustrious friend and great adviser descending the ridge towards
什么时候 我 锯 我的 杰出 朋友 和 伟大的 顾问 下降 这 岭 向
[em ˈiː] [wɪð] [ˈheɪstɪ][ænd; ənd] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [straɪdz] .
me with hasty and impassioned strides .
我 和 仓促 和 热情洋溢 步幅 .
当我看到我杰出的朋友和伟大的顾问迈着急促而充满激情的步伐从山脊上向我走来时。

[maɪ] [hɑːt] [ˈfeɪntɪd] [wɪðɪn] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [əˈdrest] [em ˈiː] ,
My heart fainted within me ; and , when he came up and addressed me ,
我的 心 昏厥 之内 我 ; 和 , 什么时候 他 来了 向上 和 已解决 我 ,
我当时心惊胆战; 当他走过来和我说话时,
[aɪ] [lʊkt] [æz; əz][wʌn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrespəs] .
I looked as one caught in a trespass .
我 看起来 作为 一 捕捉 在 一个 侵入 .
我看起来像个擅闯民宅被抓的人。

" [wɒt] [hæθ] [dɪˈteɪnd] [ðiː] , [ðəʊ] [dɪˈspɒndɪŋ] [ˈtraɪflə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What hath detained thee , thou desponding trifler ? " said he .
" 什么 有 被拘留 你 , 你 沮丧 小人物 ? " 说 他 .
“你这垂头丧气的轻浮之人, 究竟是什么让你如此迟疑? ”他说道。

" [ˈverɪli] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ][ˈɡəʊldən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [biː; bi] [lɒst] [wɪt] [meɪ] [ˈnevə(r)][biː; bi][ɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl] .
" Verily now shall the golden opportunity be lost which may never be recalled .
" 确实 现在 将 这 金的 机会 是 丢失的 哪个 可能 绝不 是 召回 .
“如今, 这千载难逢的良机恐怕就要错过了。”
[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ðɪ] [ˈreprəbeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊd] ,
I have traced the reprobate to his sanctuary in the cloud ,
我 有 追踪 这 恶棍 到 他的 避难所 在 这 云 ,
我已追踪到那恶人藏身云端的圣所。

[ænd; ʌnd][læʊ][hiː; hi][ɪz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈfæðəmz]
and lo he is perched on the pinnacle of a precipice an hundred fathoms
和 洛 他 是 栖息 在 这 巅峰 的 一个 悬崖 一个 百 英寻
[haɪ] .
high .
高的 .

瞧，他正站在一百英寻高的悬崖顶上。

[wʌn] [ketʃ] [wɪð] [ðəɪ] [fʊt] , [ɔː(r)] [tɒs] [wɪð] [ðəɪ] [ˈfɪŋɡə(r)] ,
One ketch with thy foot , or toss with thy finger ,
一 双体帆船 和 你的 脚 , 或者 折腾 和 你的 手指 ,
用脚踢一脚，或者用手指抛一脚，
[æɪ; ʃəl] [θrəʊ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðəɪ] [saɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fəʊldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,
shall throw him from thy sight into the foldings of the cloud ,
将 扔 他 从 你的 视线 进入 这 折叠 的 这 云 ,
必将他从你眼前抛入云层之中，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [tɪl] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [dæʃt]
and he shall be no more seen till found at the bottom of the cliff dashed
和 他 将 是 不 更多的 已见 直到 成立 在 这 底部 的 这 悬崖 虚线
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

直到人们发现他坠落悬崖底部，摔得粉身碎骨，才会再次见到他的身影。

[meɪk] [heɪst] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ˈlɔɪtərə(r)] ,
Make haste , therefore , thou loiterer ,
制作 匆忙 , 所以 , 你 游荡者 ,
所以，你这闲逛的人，快点行动吧！

[ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [ˈevə(r)][ˈprɒspə(r)][ænd; ʌnd][raɪz][tuː; tə] [ˈemɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðəɪ] [lɔːd]
if thou wouldst ever prosper and rise to eminence in the work of thy Lord
如果 你 会 曾经 繁荣 和 上升 到 卓越 在 这 工作 的 你的 主
[ænd; ʌnd][ˈmaːstə(r)] . "
and Master . "
和 掌握 . "

如果你想要在你的主和主人的事业中取得成功并取得卓越成就。

" [aɪ][gəʊ][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [sed] [aɪ] ,
" **I go no farther in this work , said I ,**
" 我 去 不 更远 在 这 工作 , 说 我 ,
“我在这项工作上就到此为止了，”我说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ðæt] [hæz; həz][ˈreprɪmaːnd, repriˈm-, -mænd, -ˈmænd] [ðə; ði] [diːd] !
" **for I have seen a vision that has reprimanded the deed !**
" 为了 我 有 已见 一个 想象 那 有 训斥 这 契据 !
-
-
-
-

“因为我看见异象，它谴责了这行为！ ”

" [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **A vision ? " said he** .
" 一个 想象 ? " 说 他 :
“是幻象吗？ ”他说道。

" [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [wentʃ] [huː] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ? "
" **Was it that wench who descended from the hill ? "**
" 曾是 它 那 妖妇 WHO 下降 从 这 爬坡道 ? "
“是从山上下来的那个丫头吗？ ”

" [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [speɪk] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [wɔ:nd] [em 'i:][pʊ; əv][maɪ]['deɪndʒə(r)] ,
" **The being that spake to me , and warned me of my danger ,**
" 这 存在 那 说 到 我 , 和 警告 我 的 我的 危险 ,
"那个与我交谈并警告我身处险境的存在,

[wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [pʊ; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [aɪ] .
was indeed in the form of a lady , " said I .
曾是 的确 在 这 形式 的 一个 女士 , " 说 我 .
"她的确是一位女士的模样,"我说。

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [epɹəʊt[t] [em 'i:][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dʒ] , " [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi] ,
" **She also approached me and said a few words , " returned he ,**
" 她 还 接近 我 和 说 一个 很少 字 , " 返回 他 ,
"她也走过来跟我说了几句话,"他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .
" **and I thought there was something mysterious in her manner .**
" 和 我 想法 那里 曾是 某物 神秘 在 她 方式 .
"我觉得她的举止中有一种神秘感。"

[preɪ] , [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
Pray , what did she say ?
祈祷 , 什么 做过 她 说 说 ?
请问, 她说了什么?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for the words of such a singular message , and from such a
为了 这 字 的 这样的 一个 单数 信息 , 和 从 这样的 一个
[mesɪndʒə(r)] ,
messenger ,
信使 ,
如此独特的讯息, 出自如此独特的使者之口,

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
ought to be attended to .
应该 到 是 参加 到 .
应该予以重视。

[ɪf] [aɪ] [ʌndə'stɒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raɪt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tʃaɪdɪŋ] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [mɪsbɪ'li:f] [ænd; ənd]
If I understood her aright , she was chiding us for our misbelief and
如果 我 理解 她 好的 , 她 曾是 责备 我们 为了 我们的 误信 和
[prɪ'pɒstərəs] [dɪ'leɪ] .
preposterous delay .
荒谬 延迟 .
如果我理解没错, 她是在责备我们的轻信和荒谬的拖延。

" [aɪ] [rɪ'saɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dʒ] ,
" **I recited her words ,**
" 我 背诵 她 字 ,
我背诵了她的话,

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pʊ; əv] ['sɪnfl] ['daʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
but he answered that I had been in a state of sinful doubting at the
但 他 回答 那 我 有 到过 在 一个 状态 的 罪恶的 怀疑 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
但他回答说, 当时我正处于一种罪恶的怀疑状态。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['daʊtɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'vɜ:t] .
and it was to these doubtings she had adverted .
和 它 曾是 到 这些 怀疑 她 有 广告 .
她正是回避了这些疑虑。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][klɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [ˈstreɪndʒə(r)] [su:n] [ˈbænɪʃt] [ɔ:l][maɪ] [ˈdaʊt]
In short , this wonderful and clear - sighted stranger soon banished all my doubts
在 短的 , 这 精彩的 和 清除 - 目击者 陌生人 很快 被放逐 全部 我的 疑虑
[ænd; ənd] [dɪˈspɒndənsɪ] ,
and despondency ,
和 沮丧 ,

总之，这位善良睿智的陌生人很快就驱散了我所有的疑虑和沮丧。

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈʌtəli] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
making me utterly ashamed of them ,
制作 我 完全地 羞愧 的 他们 ,

这让我为他们感到无比羞耻。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ][set] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pəˈsju:t] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] .
and again I set out with him in the pursuit of my brother .
和 再次 我 放 出去 和 他 在 这 追逐 的 我的 兄弟 .

于是，我又一次和他一起出发去寻找我的哥哥。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [dju:] ,
He showed me the traces of his footsteps in the dew ,
他 显示 我 这 痕迹 的 他的 脚步声 在 这 露 ,

他指给我看露水中留下的他的脚印，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] .
and pointed out the spot where I should find him .
和 尖 出去 这 点 在哪里 我 应该 寻找 他 .

他指出了我应该能找到他的地方。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də][ðæn; ðən][gəʊ] [ˈsɒftli] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **You have nothing more to do than go softly down behind him ,** " **said he ,** "
" 你 有 没有什么 更多的 到 做 比 去 轻轻 向下 在后面 他 , " 说 他 ,
"你只需要轻轻地跟在他身后下去就行了,"他说。

" [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [wɪðɪn] [æn; ən] [el] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] ;
" **which you can do to within an ell of him , without being seen ;** "
" 哪个 你 能 做 到 之内 一个 艾尔 的 他 , 没有 存在 已见 ;

“你可以在离他不到一肘的地方做这件事，而不被人看见；

[ðen] [rʌʃ] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [weə(r)] [ðəə(r)][ɪz] [ˈnaɪðə(r)]
then rush upon him , and throw him from his seat , where there is neither
然后 匆忙 之上 他 , 和 扔 他 从 他的 座位 , 在哪里 那里 是 两者都不
[ˈfʊtɪŋ] [nɔ:(r)][həʊld] .
footing nor hold .
立足点 也不 抓住 .

然后冲上去，把他从座位上扔下去，因为他的座位既没有立足之地也没有着力点。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [ˈmi:nwaɪl] , [ænd; ənd] [əˈmju:z] [hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri]
I will go , meanwhile , and amuse his sight by some exhibition in the contrary
我 将要 去 , 同时 , 和 娱乐 他的 视线 经过 一些 展览 在 这 相反
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

与此同时，我将前往相反的方向，通过一些表演来娱乐他的视线。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈnaɪðə(r)] [nəʊ] [nɔ:(r)] [pəˈsi:v] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈɒfɪs] :
and he shall neither know nor perceive who had done him this kind office :
和 他 将 两者都不 知道 也不 感知 WHO 有 完毕 他 这 种类 办公室 :

他既不知道也听不见是谁为他做了这件好事：

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv][mɔ:(r)] ['wertɪ] [kən'sɜ:nz] , [bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] , [ðə; ðɪ]
for , exclusive of more weighty concerns , be assured of this that , the
为了 , 独家的 的 更多的 重 担忧 , 是 保证 的 这 那 , 这
[ˈsu:nə(r)][hi:; hi] [fɔ:ls] ,
sooner he falls ,
很快 他 瀑布 ,

撇开其他更重要的因素不谈，可以肯定的是，他越早倒下，

[ðə; ðɪ][ˈfju:ə(r)] [kraɪmz] [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ,
the fewer crimes will he have to answer for ,
这 更少 犯罪 将要 他 有 到 回答 为了 ,
他需要为之负责的罪行就越少。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪˈstert] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] [wɪl] [bi:; bi] [prəˈpɔ:ʃənli] [mɔ:(r)][ˈtɒlərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ɪf]
and his estate in the other world will be proportionally more tolerable than if
和 他的 财产 在 这 其他 世界 将要 是 按比例 更多的 可容忍的 比 如果
[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [laɪf] [sti:pt] [ɪn] [ɪˈnɪkwəti] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl]
he spent a long unregenerate life steeped in iniquity to the loathing of the soul
他 花费 一个 长的 未再生 生活 浸泡 在 罪恶 到 这 厌恶 的 这 灵魂
" : " : "

他在来世的境遇也会比他一生沉溺于罪恶、灵魂憎恶的境遇要好得多。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [pleɪn][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ˈpɜ:tɪnənt] , " [sed] [aɪ] . " [ˈðeəfɔ:(r)] ,
" Nothing can be more plain or more pertinent , " said I . " Therefore ,
" 没有什么 能 是 更多的 清楚的 或者 更多的 相关 , " 说 我 . " 所以 ,
“再清楚不过了，”我说。“因此，

[aɪ][flaɪ][tu:; tə] [pəˈfɔ:m] [ðæt] [wɪt] [ɪz][bəʊθ][ə; eɪ][ˈdju:ti] [təˈwɔ:dz] [ɡɒd][ænd; ænd] [təˈwɔ:dz] [mæn] ! "
I fly to perform that which is both a duty towards God and towards man ! "
我 飞 到 履行 那 哪个 是 两个都 一个 责任 向 上帝 和 向 男人 ! "
我飞翔是为了履行我对上帝和人类的双重职责！

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [jet] [raɪz][tu:; tə] [ɡreɪt] [ˈbʌnə(r)] [ænd; ænd] [prɪˈfɜ:mənt] , " [sed] [hi:; hi] .
" You shall yet rise to great honour and preferment , " said he .
" 你 将 然而 上升 到 伟大的 荣誉 和 升迁 , " 说 他 .
“你将来必将获得极大的荣誉和晋升，”他说。

" [aɪ][ˈvælju:][aɪ ˈti:] [nɒt] , [prəˈvaɪdɪd] [aɪ][du:; də] [ˈbʌnə(r)] [ænd; ænd][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ]
" I value it not , provided I do honour and justice to the cause of my
" 我 价值 它 不是 , 假如 我 做 荣誉 和 正义 到 这 原因 的 我的
[ˈma:stə(r)][hɪə(r)] ,
master here ,
掌握 这里 ,
“我并不看重它，只要我能在此为我的主人伸张正义，维护他的荣誉。”

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .
我说。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [lɔ:d] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðərz] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ænd] [diˈmeɪn] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] .
" You shall be lord of your father's riches and demesnes , " added he .
" 你 将 是 主 的 你的 父亲的 财富 和 领地 , " 额外 他 .
“你将成为你父亲的财富和领地的主人，”他补充道。

" [aɪ] [dɪsˈkleɪm] [ænd; ænd] [dɪˈraɪd] [ˈevri] [ˈselfɪ] [ˈməʊtɪv] [ˌðeəˈtu:ɪ] [rɪˈleɪtɪŋ] , " [sed] [aɪ] ,
" I disclaim and deride every selfish motive thereto relating , " said I ,
" 我 放弃 和 嘲笑 每一个 自私 动机 到 相关 , " 说 我 ,
“我否认并嘲笑与此相关的任何自私动机，”我说。

" [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ ˈtiː] [i ˈheɪbl̩] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [gʊd] . "

" further than as it enables me to do good . "

" 更远 比 作为 它 启用 我 到 做 好的 . "

“比这更能让我行善。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

" Aye , but that is a great and a heavenly consideration , that longing for

" 是的 , 但 那 是 一个 伟大的 和 一个 天上 考虑 , 那 渴望 为了

[əˈbɪləti] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,

ability to do good ,

能力 到 做 好的 ,

“是啊，但那是一种伟大而崇高的愿望，那就是渴望有能力行善。”

" [sed] [hiː; hi] - - [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [səʊ] ,

" said he - - and , as he said so ,

" 说 他 - - 和 , 作为 他 说 所以 ,

他说——而且，就在他说这话的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈraɪsɪv] [egzəlˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

I could not help remarking a certain derisive exultation of expression which I

我 可以 不是 帮助 评论 一个 肯定 嘲讽的 大喜 的 表达 哪个 我

[kʊd; kəd][nɒt] [kəmˈprɪˈhend] ;

could not comprehend ;

可以 不是 理解 ;

我不禁注意到他脸上那种我无法理解的嘲讽和得意之情；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv][ˈnəʊtɪd] [ðɪs] [ˈveri] [bʊf(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [frend] ,

and indeed I have noted this very often in my illustrious friend ,

和 的确 我 有 著名的 这 非常 经常 在 我的 杰出 朋友 ,

事实上，我曾在我这位杰出的朋友身上多次注意到这一点，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪvəli] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]

and sometimes mentioned it civilly to him , but he has never failed to

和 有时 提及 它 文明地 到 他 , 但 他 有 绝不 失败的 到

[dɪsˈkleɪm] [aɪ ˈtiː] .

disclaim it .

放弃 它 .

有时我会礼貌地向他提及此事，但他从未否认过。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒnjəd] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] ,

On this occasion I said nothing , but , concealing his poniard in my clothes ,

在 这 场合 我 说 没有什么 , 但 , 隐藏 他的 匕首 在 我的 衣服 ,

这次我什么也没说，只是将他的匕首藏在我的衣服里。

[aɪ][ˈheɪstɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][maɪ] [ˈpɜːpəs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [mɪsˈɡɪvɪŋz]

I hasted up the mountain , determined to execute my purpose before any misgivings

我 匆忙 向上 这 山 , 决定 到 执行 我的 目的 前 任何 疑虑

[ʃʊd; ʃəd] [əˈɡen] [ˈvɪzɪt][em ˈiː] ;

should again visit me ;

应该 再次 访问 我 ;

我加快脚步爬上山顶，决心在再次心生疑虑之前完成我的目标；

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][əˈduː][ðæn; ðən][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [fɜːm][maɪ][rezəˈluːʃ(ə)n] .

and I never had more ado than in keeping firm my resolution .

和 我 绝不 有 更多的 阿多 比 在 保持 公司 我的 解决 .

我从未像坚持我的决心那样费尽心思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help][maɪ] [θɔːts] ,

I could not help my thoughts ,

我 可以 不是 帮助 我的 想法 ,

我无法控制自己的思绪，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [treɪnz] [ænd; ənd] [ˈkla:sɪz] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [ðæt] [hæv; həv] [greɪt] [ˈpaʊə(r)]
and there are certain trains and classes of thoughts that have great power
和 那里 是 肯定 火车 和 课程 的 想法 那 有 伟大的 力量
[ɪn] [ˈenəveɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .
in enervating the mind .
在 使人疲惫 这 头脑 .
有些思维模式和思维类型对削弱人的心智具有强大的作用。

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
I thought of the awful thing of plunging a fellow creature from the top of
我 想法 的 这 可怕 事物 的 骤降 一个 同伴 生物 从 这 顶部 的
[ə; eɪ] [klɪf] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪ] [vɔɪd] [bɪˈləʊ] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [dæft] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz]
a cliff into the dark and misty void below - - of his being dashed to pieces
一个 悬崖 进入 这 黑暗的 和 蒙蒙 空白 以下 - - 的 他的 存在 虚线 到 件
[ɒn][ðə; ði] [prəˈtru:dɪŋ] [rɒks] ,
on the protruding rocks ,
在 这 突出 岩石 ,
我想到了把同类从悬崖顶上推入下方黑暗迷雾笼罩的深渊是多么可怕的事情——它会被突出的岩石摔得粉身碎骨。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfri:k] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [klaʊd] ,
and of hearing his shrieks as he descended the cloud ,
和 的 听力 他的 尖叫 作为 他 下降 这 云 ,
还能听到他从云端降落时发出的尖叫声,
[ænd; ənd] [brˈheld] [ðə; ði] [ægd] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [əˈlaɪt] .
and beheld the shagged points on which he was to alight .
和 观看 这 性交 积分 在 哪个 他 曾是 到 点燃 .
他看到了自己即将落脚的那些毛茸茸的树枝。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [əˈbrʌptli] [ˈɪntu:][hel] , [ɔ:(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
Then I thought of plunging a soul so abruptly into Hell , or , at the best ,
然后 我 想法 的 骤降 一个 灵魂 所以 突然 进入 地狱 , 或者 , 在 这 最好的 ,
然后我想到, 如此突然地将一个灵魂投入地狱, 或者, 充其量,
[ˈsendɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ˈhɒvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒnfəɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɜ:nɪŋ] [əˈbɪs] - - [ɒv; əv][ɪts] [əˈpiərəns]
sending it to hover on the confines of that burning abyss - - of its appearance
发送 它 到 徘徊 在 这 限制 的 那 燃烧 深渊 - - 的 它是 外貌
[æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈlɜ:mɑ:ti] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ɪts] [ˈsentəns] .
at the bar of the Almighty to receive its sentence .
在 这 酒吧 的 这 全能者 到 收到 它是 句子 .
将它送往那燃烧的深渊边缘徘徊——也就是在全能者的审判台前接受判决。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] : " [wɪl] [ðeə(r)] [nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsentəns] [prəˈnaʊnst] [əˈɡenst] [emˈi:][ðeə(r)]
And then I thought : " Will there not be a sentence pronounced against me there
和 然后 我 想法 : " 将要 那里 不是 是 一个 句子 发音 反对 我 那里
,
!
,
然后我想: “那里会不会有人判我死刑? ”

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [meɪd] [ˈpɜ:fɪkt] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ɒv; əv]
by a jury of the just made perfect , and written down in the registers of
经过 一个 陪审团 的 这 只是 制成 完美的 , 和 书面 向下 在 这 登记簿 的
[ˈhev(ə)n] ?
Heaven ?
天堂 ?
由义人组成的陪审团审判, 并记录在天庭的册上?

" [ði:z] [θɔ:ts] , [ai] [seɪ] , [keɪm] [ə'pɒn][em 'i:] [ʌn'dɑ:skt] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l]
" **These thoughts , I say , came upon me unasked , and , instead of being able**
" 这些 想法 , 我 说 , 来了 之上 我 未经询问 , 和 , 反而 的 存在 有能力的
[tu:; tə][dɪ'spel][ðem; ðəm] ,
to dispel them ,
到 打消 他们 ,

“我说，这些想法不期而至，而且，我非但没有驱散它们，

[ðeɪ] ['mʌstə] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ɪn] [θɪkə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [ə'reɪ] :
they mustered upon the summit of my imagination in thicker and stronger array :
他们 集结 之上 这 首脑 的 我的 想像力 在 较厚 和 更强 大批 :

它们在我想象的巅峰汇聚，组成了一支更加密集、更加强大的队伍：

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ɪm'prest] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] ,
and there was another that impressed me in a very particular manner ,
和 那里 曾是 其他 那 印象深刻 我 在 一个 非常 特别的 方式 ,

还有一位人物以一种非常特殊的方式给我留下了深刻的印象。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [nɒt][səʊ] ['strɒŋli] [æz; əz] [ðəʊz] [ə'bʌv] ['rɪt(ə)n] .
though I have reason to believe not so strongly as those above written .
尽管 我 有 原因 到 相信 不是 所以 强烈 作为 那些 多于 书面 .

虽然我有理由相信，但我的这种想法并不像上面那些人所写的那样强烈。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] : " [wɒt] [ɪf] [ai] [ʊd; ʊəd] [feɪl][ɪn][maɪ][fɜ:st] ['efət] ?
It was this : " What if I should fail in my first effort ?
它 曾是 这 : " 什么 如果 我 应该 失败 在 我的 第一的 努力 ?

那是这样的：“如果我第一次尝试失败了怎么办？”

[wɪl] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [nɒt][bi:; bi] [ðæt] [ai][eɪ 'em] ['tʌmbld] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk]
Will the consequence not be that I am tumbled from the top of the rock
将要 这 结果 不是 是 那 我 是 翻滚 从 这 顶部 的 这 岩石
[maɪ'self] ?
myself ?
我 ?

难道我的下场不会是自己从岩石顶上摔下来吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [æn'tɪsɪpɛtɪd] , [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][bəʊθ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
" **and then all the feelings anticipated , with regard to both body and soul ,**
" 和 然后 全部 这 情怀 预期 , 和 看待 到 两个都 身体 和 灵魂 ,
[mʌst; məst] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] !
must happen to me !
必须 发生 到 我 !

“然后，所有预期的身心感受都将发生在我身上！”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz]
This was a spinebreaking reflection ; and yet , though the probability was
这 曾是 一个 - 反射 ; 和 然而 , 尽管 这 可能性 曾是
['ra:ðə(r)][ɒn] [ðæt] [saɪd] ,
rather on that side ,
相当 在 那 边 ,

这是一个令人心碎的思考；然而，尽管这种可能性相当大，

[maɪ] [zi:l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['gɒdliːnəs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kæərɪd] [em 'i:][ɒn] ,
my zeal in the cause of godliness was such that it carried me on ,
我的 热情 在 这 原因 的 敬虔 曾是 这样的 那 它 携带 我 在 ,

我对敬虔事业的热忱如此之高，以至于它一直激励着我前进。

['mɔ:ɡə] [ɔ:l][dɛɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
maugre all danger and dismay .
莫格雷 全部 危险 和 沮丧 .

消除所有危险和沮丧。

[ai] [su:n] [keɪm] [kləʊz] [ə'pɒn][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
I soon came close upon my brother ,
我 很快 来了 关闭 之上 我的 兄弟 ,

我很快就找到了我的哥哥，

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪzi] [ˈpɪnək(ə)] . [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ˈstedfɑːstli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ˈɒpəzɪt]
sitting on the dizzy pinnacle . **with his eyes fixed steadfastly in the direction opposite**
坐着 在 这 晕眩的 巅峰 . 和 他的 眼睛 固定的 坚定不移 在 这 方向 对面的
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

他坐在令人眩晕的山顶上，目光坚定地注视着与我相反的方向。

[ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡri:n] [rə'vi:n] [br'haɪnd][hɪm] [wɪð] [maɪ] [fi:t] [ˈfɔːməʊst] ,
I descended the little green ravine behind him with my feet foremost ,
我 下降 这 小的 绿色的 峡谷 在后面 他 和 我的 脚 首先 ,
我脚朝前，沿着他身后的小绿沟往下走去。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈməʊʃənz] .
and every now and then raised my head , **and watched his motions** .
和 每一个 现在 和 然后 提高 我的 头 , 和 观看 他的 运动 .
我时不时抬起头，观察他的一举一动。

[hɪz; ɪz] [ˈpɒstʃə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] ,
His posture continued the same ,
他的 姿势 持续 这 相同的 ,
他的姿势依旧如此。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)][hɪm] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [briːð] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs]
until at last I came so near him I could have heard him breathe if his face
直到 在 最后的 我 来了 所以 靠近 他 我 可以 有 听到 他 呼吸 如果 他的 脸
[hæd; həd] [biːn] [tə'wɔːdz] [em 'iː] .
had been towards me .
有 到过 向 我 .
最后我走到他跟前，离他如此之近，如果他的脸朝向我，我甚至可以听到他的呼吸声。

[ai][leɪd][maɪ][kæp][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪm]
I laid my cap aside , **and made me ready to spring upon him and push him**
我 铺设 我的 帽 旁边 , 和 制成 我 准备好 到 春天 之上 他 和 推 他
[ˈəʊvə(r)] .
over .
超过 .
我把帽子放在一边，做好扑向他、把他推倒的准备。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [ə'kʌmplɪʃ] [aɪ 'tiː] !
I could not for my life accomplish it !
我 可以 不是 为了 我的 生活 完成 它 !
我无论如何也做不到！

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [dɜːst] [nɒt] ,
I do not think it was that I durst not ,
我 做 不是 思考 它 曾是 那 我 杜斯特 不是 ,
我不认为是因为我不勇敢。

[ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːz] .
I have always felt my courage equal to anything in a good cause .
我 有 总是 毛毡 我的 勇气 平等的 到 任何事物 在 一个 好的 原因 .
我一直认为，为了正义的事业，我的勇气足以应对任何挑战。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] .
But I had not the heart , **or something that I ought to have had** .
但 我 有 不是 这 心 , 或者 某物 那 我 应该 到 有 有 .
但我没有那份勇气，或者说，我没有我应该拥有的东西。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [daɪn] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] .
In short , it was not done in time , as it easily might have been .
在 短的 , 它 曾是 不是 完毕 在 时间 , 作为 它 容易地 可能 有 到过 :

总之,这件事没能及时完成,而原本是很容易就能完成的。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:d] ['enəmi:z] [ˌweə'wið; ˌweə'wiθ] [tu:; tə] ['kɒmbæt] !
These THOUGHTS are hard enemies wherewith to combat !
这些 想法 是 难的 敌人 以及 到 战斗 !

这些想法是难以战胜的敌人!

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [gri:vd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'fekt] [maɪ] ['raɪtʃəs] ['pɜ:pəs] [ðæt] [aɪ] [leɪd]
And I was so grieved that I could not effect my righteous purpose that I laid

[em 'i:] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃed] [tiəz] .

me down on my face and shed tears .
我 向下 在 我的 脸 和 棚 眼泪 :

我因无法实现我的正义目标而感到无比悲伤,于是我俯身趴下,痛哭流涕。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [greɪt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [frend] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [wʊd] [seɪ]
Then , again , I thought of what my great enlightened friend and patron would say

[tu:; tə] [em 'i:] ,

to me ,
到 我 ,

然后,我又想起了我那位伟大而开明的朋友和赞助人会对我说什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [ˌrezə'lu:(ə)n] [rəʊz] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [seɪv] [baɪ] [blʌd] .
and again my resolution rose indignant and indissoluble save by blood .
和 再次 我的 解决 玫瑰 愤怒 和 不解 节省 经过 血 :

我的决心再次高涨,义愤填膺,除非流血,否则绝不动摇。

[aɪ] [ə'rəʊz] [ɒn] [maɪ] [raɪt] [ni:] [ænd; ənd] [left] [fʊt] ,
I arose on my right knee and left foot ,
我 出现 在 我的 正确的 膝盖 和 左边 脚 ,

我右膝跪地,左脚着地站了起来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] ['fɔ:wəd] :
and had just begun to advance the latter forward :
和 有 只是 开始 到 进步 这 后者 向前 :

并且刚刚开始推进后者:

[ðə; ðɪ] [nekst] [step] [maɪ] [greɪt] ['pɜ:pəs] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] ,
the next step my great purpose had been accomplished ,
这 下一个 步 我的 伟大的 目的 有 到过 完成 ,

下一步,我的伟大目标已经达成。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [dju:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
and the culprit had suffered the punishment due to his crimes .
和 这 罪魁祸首 有 遭受 这 惩罚 到期的 到 他的 犯罪 :

罪犯因其罪行受到了惩罚。

[bʌt; bət] [wɒt] [mu:vd] [hɪm] [aɪ] [nju:] [nɒt] : [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪk(ə)] ['məʊmənt] [hi:; hi] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
But what moved him I knew not : in the critical moment he sprung to his feet ,
但 什么 已搬 他 我 知道 不是 : 在 这 批判的 片刻 他 弹簧 到 他的 脚 ,

但我不知道是什么促使他这么做:在危急时刻,他猛地站了起来。

[ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɜəriəsli] [ə'genst] [em 'i:] , [hi:; hi] [əʊvə'θru:] [em 'i:] , [æt; ət] [ðə; ðɪ]
and , dashing himself furiously against me , he overthrew me , at the

['ɪmɪnənt] ['perəl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

imminent peril of my life .
迫在眉睫 危险 的 我的 生活 :

他猛地向我冲来,将我推倒在地,我的生命危在旦夕。

[aɪ] [ˌdɪsɪnˈkʌmbə] [maɪˈself][baɪ][meɪn] [fɔːs] [ænd; ənd][fled] , [bʌt; bət][hiː; hi] [em ˈiː] , [nɒkt]
I disencumbered myself by main force and fled , but he overhied me , knocked
我 摆脱束缚 我 经过 主要的 力量 和 逃亡 , 但 他 过度刺激 我 , 敲门
[em ˈiː] [daʊn] ,
me down ,
我 向下 ,

我挣脱束缚逃跑，但他追上我，把我击倒在地。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] , [wɪð] [ˈdredf(ə)l] [əʊθs] , [tuː; tə] [θrəʊ] [em ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪf] .
and threatened , with dreadful oaths , to throw me from the cliff .
和 威胁 , 和 可怕 誓言 , 到 扔 我 从 这 悬崖 .
[ˈɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bləʊ] , [aɪ] [əˈraʊzd] [maɪˈself][tuː; tə]
After I was a little recovered from the stunning blow , I aroused myself to
后 我 曾是 一个 小的 恢复 从 这 令人惊叹的 吹 , 我 被唤醒 我 到
[ðə; ðɪ][ˈkɒmbæt] ;
the combat ;
这 战斗 ;

从那次重击中稍微缓过神来后，我便振作起来投入战斗；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdedli] [ˈskʌf(ə)l] [ˈveri]
and , though I do not recollect the circumstances of that deadly scuffle very
和 , 尽管 我 做 不是 追忆 这 情况 的 那 致命 扭打 非常
[maɪˈnjuːtli] ,
minutely ,
精确到分钟 ,

虽然我记不太清那场致命冲突的具体细节，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈvænkwɪʃt] [hɪm][səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk][maɪ][ˈpɑːd(ə)n] ,
I know that I vanquished him so far as to force him to ask my pardon ,
我 知道 那 我 战败者 他 所以 远的 作为 到 力量 他 到 问 我的 赦免 ,
[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈvænkwɪʃt] [hɪm][səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk][maɪ][ˈpɑːd(ə)n] ,
I know that I vanquished him so far as to force him to ask my pardon ,
我 知道 那 我 战败者 他 所以 远的 作为 到 力量 他 到 问 我的 赦免 ,

我知道我已经彻底击败了他，以至于他不得不向我道歉。

[ænd; ənd] [kreɪv] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] .
and crave a reconciliation .
和 渴望 一个 和解 .
[ænd; ənd] [kreɪv] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] .
and crave a reconciliation .
和 渴望 一个 和解 .

并渴望和解。

[aɪ] [ˌspəːn] [æt; ət][bəʊθ][ænd; ənd][left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌtʃæˈstaɪzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwɪkɪd]
I spurned at both and left him to the chastisements of his own wicked
我 被拒绝 在 两个都 和 左边 他 到 这 惩罚 的 他的 自己的 邪恶
[ænd; ənd] [kəˈrʌpt] [hɑːt] .
and corrupt heart .
和 腐败 心 .

我拒绝了他们俩，任由他承受自己邪恶败坏之心的惩罚。

[maɪ] [frend] [met][em ˈiː] [əˈgen] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [dɪˈraɪd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [stɜːn]
My friend met me again on the hill and derided me in a haughty and stern
我的 朋友 遇见 我 再次 在 这 爬坡道 和 嘲笑 我 在 一个 傲慢 和 船尾
[ˈmænə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
manner for my imbecility and want of decision .
方式 为了 我的 白痴 和 想 的 决定 .

我的朋友在山上再次遇见了我，他傲慢而严厉地嘲笑我的愚蠢和优柔寡断。

[aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˈniəli] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈfektɪd] [maɪ] [ˈpɜːpəs] ,
I told him how nearly I had effected my purpose ,
我 讲述 他 如何 几乎 我 有 受影响 我的 目的 ,
[aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˈniəli] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈfektɪd] [maɪ] [ˈpɜːpəs] ,
I told him how nearly I had effected my purpose ,
我 讲述 他 如何 几乎 我 有 受影响 我的 目的 ,

我告诉他，我几乎已经达到了我的目的。

[ænd; ʌnd][ɪkˈskju:zd][maɪˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] .

and excused myself as well as I was able .

和 已原谅 我 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 .

我尽可能地找了个借口离开。

[ɒn] [ðɪs] , [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [ˈbli:dɪŋ] , [hi:; hi] [ədˈvaɪzɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [sweə(r)] [ðə; ði] [pi:s] [əˈɡenst] [maɪ]

On this , seeing me bleeding , he advised me to swear the peace against my

在 这 , 看到 我 出血 , 他 建议 我 到 发誓 这 和平 反对 我的

[ˈbrʌðə(r)] ,

brother ,

兄弟 ,

他见我流血，便劝我发誓与我的兄弟和好。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][hɪm] [ˈpʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [əˈɡresə(r)] .

and have him punished in the meantime , he being the first aggressor .

和 有 他 受到惩罚 在 这 与此同时 , 他 存在 这 第一的 侵略者 .

同时，作为第一个挑衅者，应该对他进行惩罚。

[ai] [ˈprɒmɪst] [kəmˈplaɪəns] [ænd; ʌnd][wi:; wi] [ˈpɑ:tɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv]

I promised compliance and we parted , for I was somewhat ashamed of

我 承诺 遵守 和 我们 分手了 , 为了 我 曾是 有些 羞愧 的

[maɪ][ˈfeɪljə(r)] ,

my failure ,

我的 失败 ,

我承诺会遵守规定，然后我们就分开了，因为我对自己的失败感到有些羞愧。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hu:m] [ai] [stʊd]

and was glad to be quit for the present of one of whom I stood

和 曾是 高兴的 到 是 辞职 为了 这 展示 的 一 的 谁 我 站立

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:] .

so much in awe .

所以 很多 在 敬畏 .

很高兴能安静地陪伴在我如此敬畏的一位朋友。

[wen] [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðə(r)] [brˈheld] [em ˈi:] [ˈbli:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]

When my reverend father beheld me bleeding a second time by the hand of a

什么时候 我的 牧师 父亲 观看 我 出血 一个 第二 时间 经过 这 手 的 一个

[ˈbrʌðə(r)] ,

brother ,

兄弟 ,

当我的神父第二次看到我被兄弟弄得浑身是血时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪsˈpleʒə(r)] ; [ænd; ʌnd] ,

he was moved to the highest point of displeasure ; and ,

他 曾是 已搬 到 这 最高 观点 的 不满 ; 和 ,

他感到极度不满；而且，

[rɪˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

relying on his high interest and the justice of his cause ,

依靠 在 他的 高的 兴趣 和 这 正义 的 他的 原因 ,

凭借他对正义事业的高度关注和对事业的正义性，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [æt; ət] [wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:ts] .

he brought the matter at once before the courts .

他 带来 这 事情 在 一次 前 这 法院 .

他立即将此事提交法院。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ʌnd][ai] [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] [ɪɡˈzæmɪnd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

My brother and I were first examined face to face .

我的 兄弟 和 我 是 第一的 检查 脸 到 脸 .

我和哥哥首先接受了面对面的检查。

[hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪ](ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][rəʊ'mæns]：[maɪn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][tru:θ]；
His declaration was a mere romance：mine was not the truth；
他的 宣言 曾是 一个 仅仅 浪漫：矿 曾是 不是 这 真相；

他的宣言不过是浪漫的幻想：我的宣言并非事实；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][maɪ] ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)]，[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]
but as it was by the advice of my reverend father，and that of my
但 作为 它 曾是 经过 这 建议 的 我的 牧师 父亲， 和 那 的 我的
[r'lʌstriəs] [frend]，
illustrious friend，
杰出 朋友，

但这是我尊敬的父亲和我杰出的朋友的建议，

[bəʊθ][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi][sɪn'siə(r)] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [tru:] [bɪl'i:vəz]，[ðæt] [aɪ] [geɪv]
both of whom I knew to be sincere Christians and true believers，that I gave
两个都 的 谁 我 知道 到 是 真诚 基督徒 和 真的 信徒， 那 我 给予
[aɪ 'ti:]，
it，
它，

我知道他们俩都是虔诚的基督徒和真正的信徒，所以我把东西给了他们。

[aɪ] [kən'si:vd] [maɪ'self] [kəm'pli:tli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɒn] [ðæt] [sko:(r)]。
I conceived myself completely justified on that score。
我 构思 我 完全地 合理的 在 那 分数。

我认为自己在这点上完全有理。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['maʊntən] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [preɪ]，
I said I had gone up into the mountain early on the morning to pray，
我 说 我 有 已消失 向上 进入 这 山 早期的 在 这 早晨 到 祈祷，

我说我清晨上山祈祷了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [maɪ'self]，[fɔ:(r); fə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['prɪvəsi]，[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪ'kwestəd]
and had withdrawn myself，for entire privacy，into a little sequestered
和 有 撤回 我， 为了 全部的 隐私， 进入 一个 小的 隔离
[del] - - [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][maɪ][kæp]，
dell - - had laid aside my cap，
戴尔 - - 有 铺设 旁边 我的 帽，

为了完全的隐私，我独自躲进了一个僻静的小山谷里——把帽子放在一边，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ni:lɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['ru:dlɪ] [ətækt] [baɪ][maɪ] ['brʌðə(r)]，
and was in the act of kneeling when I was rudely attacked by my brother，
和 曾是 在 这 行为 的 跪着 什么时候 我 曾是 粗鲁地 遭到攻击 经过 我的 兄弟，

我当时正跪着，突然遭到哥哥的粗暴攻击。

[nɒkt] ['əʊvə(r)]，[ænd; ənd] ['nɪəli] [sleɪn]。
knocked over，and nearly slain。
敲门 超过， 和 几乎 被杀。

被撞倒，差点丧命。

[ðeɪ] [ɑ:skt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:]。
They asked my brother if this was true。
他们 问 我的 兄弟 如果 这 曾是 真的。

他们问我哥哥这件事是否属实。

[hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]；
He acknowledged that it was；
他 已确认 那 它 曾是；

他承认确实如此；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][beə(r)] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈni:lɪŋ] [wen] [hi;; hi][ræn] [faʊl] [ɒv; əv]
that I was bare - headed and in the act of kneeling when he ran foul of
那 我 曾是 裸 - 标题 和 在 这 行为 的 跪着 什么时候 他 跑 犯规 的
[em 'i:] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] .
me without any intent of doing so .
我 没有 任何 意图 的 正在做 所以 :

我当时没戴帽子，正跪着，他无意中冒犯了我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][tɑ:sk][ɒn][ðə; ði] [ɪmˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
But the judge took him to task on the improbability of this ,
但 这 法官 采取 他 到 任务 在 这 概率低 的 这 ,
[ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [ˈprɒflɪɡət] [sɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
and put the profligate sore out of countenance .
和 放 这 挥霍无度 疮 出去 的 面容 .

把那污秽的疮疤从脸上抹去。
[ðə; ði] [rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [təʊld] [stɪl] [wɜ:s] , [ɪnsəʊˈmʌt] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [lɑ:ft] [æt; ət][baɪ][ɔ:l]
The rest of his tale told still worse , inasmuch that he was laughed at by all
这 休息 的 他的 故事 讲述 仍然 更糟 , 就此而言 那 他 曾是 笑了 在 经过全部
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他接下来的讲述更加糟糕，以至于在场的所有人都嘲笑他。
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [riˈmɑ:k] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ,
for the judge remarked to him that ,
为了 这 法官 评论 到 他 那 ,
[ænd; ənd] [ˈɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [lɑ:ft] [æt; ət]
and he remarked to him that ,
和 他 评论 到 他 那 ,
[ænd; ənd] [ˈɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [lɑ:ft] [æt; ət]
and he remarked to him that ,
和 他 评论 到 他 那 ,

因为法官对他说：
[ˈgrɑ:ntɪŋ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət] [fɜ:st] [rʌn] [əˈɡenst] [em 'i:][ɒn][æn; ən][ˈəʊpən]
granting it was true that he had at first run against me on an open
授予 它 曾是 真的 那 他 有 在 第一的 跑步 反对 我 在 一个 打开
[ˈmaʊntən] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈθrəʊn] [em 'i:][baɪ][ˈæksɪdənt] ,
mountain and overthrown me by accident ,
山 和 被推翻 我 经过 事故 ,

假设他最初确实是在开阔的山上与我相遇，并且意外地将我击败，
[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [ˈekstrikeit] [maɪˈself][ænd; ənd] [fled] , [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
how was it that , after I had extricated myself and fled , that he had
如何 曾是 它 那 , 后 我 有 脱困 我 和 逃亡 , 那 他 有
[pəˈsju:d] ,
pursued ,
追击 ,

为什么在我挣脱逃跑之后，他反而追了上来？
[ˌoʊvərˈteɪkən] , [ænd; ənd] [nɒkt] [em 'i:] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ?
overtaken , and knocked me down a second time ?
被超越 , 和 敲门 我 向下 一个 第二 时间 ?
[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈteɪkən] [nɒkt] [em 'i:] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ?
and knocked me down a second time ?
和 敲门 我 向下 一个 第二 时间 ?

被超越，然后又把我撞倒了？
[wʊd] [hi;; hi] [prɪˈtend] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [baɪ] [tʃɑ:ns] ?
Would he pretend that all that was likewise by chance ?
会 他 假装 那 全部 那 曾是 同样地 经过 机会 ?
[ænd; ənd] [wʊd] [hi;; hi] [prɪˈtend] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [baɪ] [tʃɑ:ns] ?
and he pretended that all that was likewise by chance ?
和 他 假装 那 全部 那 曾是 同样地 经过 机会 ?

他会假装这一切也都是偶然的吗？
[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɒn] [ðɪs] [hed] ,
The culprit had nothing to say for himself on this head ,
这 罪魁祸首 有 没有什么 到 说 为了 他自己 在 这 头 ,
[ænd; ənd] [ˈkʌlprɪt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɒn] [ðɪs] [hed] ,
and the culprit had nothing to say for himself on this head ,
和 这 罪魁祸首 有 没有什么 到 说 为了 他自己 在 这 头 ,

罪犯对此无言以对。

[ænd; ənd][ai][jæl; jəl][nɒt] [fə'get] [maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd][ðæt][ɒv; əv][maɪ] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] [wen]
and I shall not forget my exultation and that of my reverend father when
和 我 将 不是 忘记 我的 大喜 和 那 的 我的 牧师 父亲 什么时候
[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] .
the sentence of the judge was delivered .
这 句子 的 这 法官 曾是 发表 .
我永远不会忘记，当法官宣判时，我和我尊敬的父亲是多么的欣喜若狂。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['wɪkɪd] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; jəd][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [ɒn][ə; eɪ]
It was that my wicked brother should be thrown into prison and tried on a
它 曾是 那 我的 邪恶 兄弟 应该 是 抛掷 进入 监狱 和 尝试 在 一个
['krɪmɪn(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] ,
criminal charge of assault and battery ,
刑事 收费 的 突击 和 电池 ,
那就是我那邪恶的哥哥应该被投入监狱，并以殴打罪接受刑事审判。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['mɜːdə(r)] .
with the intent of committing murder .
和 这 意图 的 提交 谋杀 .
意图谋杀。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]
This was a just and righteous judge , and saw things in their proper
这 曾是 一个 只是 和 正义 法官 , 和 锯 事物 在 他们的 恰当的
['berɪŋ] ,
bearings ,
轴承 ,
这是一位公正无私的法官，他能正确看待事物。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ,
that is , he could discern between a righteous and a wicked man ,
那 是 , 他 可以 辨别 之间 一个 正义 和 一个 邪恶 男人 ,
也就是说，他能分辨义人和恶人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]
and then there could be no doubt as to which of the two were
和 然后 那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 哪个 的 这 二 是
['æktɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɒŋ] .
acting right and which wrong .
表演 正确的 和 哪个 错误的 .
这样一来，就毫无疑问地知道两人中谁对谁错。

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ['sensəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ,
Had I not been sensible that a justified person could do nothing wrong ,
有 我 不是 到过 明智的 那 一个 合理的 人 可以 做 没有什么 错误的 ,
如果我不是明智地认为一个正直的人不会做错任何事，

[ai][ʃʊd; jəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][maɪ] [iːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ai][hæd; həd] [biːn]
I should not have been at my ease concerning the statement I had been
我 应该 不是 有 到过 在 我的 舒适 有关 这 陈述 我 有 到过
[ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] .
induced to give on this occasion .
诱导 到 给 在 这 场合 .
我不应该对这次被迫发表的声明感到轻松自在。

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pə'siːv] [ðæt] , [baɪ] ['ruːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
I could easily perceive that , by rooting out the weeds from the garden of the
我 可以 容易地 感知 那 , 经过 根 出去 这 杂草 从 这 花园 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,
我很容易就能看出，通过清除教会花园里的杂草，

[aɪ] ['haɪ(ə)nd] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ; [bʌt; bət] ,
I heightened the growth of righteousness ; but ,
我 增强 这 生长 的 义 ; 但 ;
我促进了正义的增长; 但是,

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːdi] [wei] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [fɔːls] ['eɪdəns] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['daʊt(ə)l] ['ɪʃuː] ,
as to the tardy way of giving false evidence on matters of such doubtful issue ,
作为 到 这 迟迟 方式 的 给予 错误的 证据 在 事情 的 这样的 疑 问题 ,
至于在如此疑点重重的问题上迟迟不提供虚假证据的做法,

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [sɔː] [nəʊ] [ɡreɪt] [prə'praɪəti] [ɪn][,aɪ 'tiː][frəm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
I confess I saw no great propriety in it from the beginning .
我 承认 我 锯 不 伟大的 礼 在 它 从 这 开始 .
我承认, 从一开始我就觉得这件事不太妥当。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] ['əʊnli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ʌnd] ['mændəɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] .
But I now only moved by the will and mandate of my illustrious friend .
但 我 现在 仅有的 已搬 经过 这 将要 和 授权 的 我的 杰出 朋友 .
但我现在只能遵从我这位杰出朋友的意愿和指示行事。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [piːs] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [wen] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
I had no peace or comfort when out of his Sight ,
我 有 不 和平 或者 舒适 什么时候 出去 的 他的 视线 ,
离开他的视线, 我就没有一丝平静和安宁。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
nor have I ever been able to boast of much in his presence ;
也不 有 我 曾经 到过 有能力的 到 夸 的 很多 在 他的 在场 ;
我也从未在他面前有过什么值得夸耀的事;

[səʊ] [truː] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [laɪf][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
so true is it that a Christian's life is one of suffering .
所以 真的 是 它 那 一个 基督徒的 生活 是 一 的 痛苦 .
基督徒的生活充满苦难, 这的确是事实。

[maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['revərənd] [prɪ'septə(r)] ,
My time was now much occupied , along with my reverend preceptor ,
我的 时间 曾是 现在 很多 占领 , 沿着 和 我的 牧师 导师 ,
我和我的尊敬的导师现在都非常忙碌。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] ['traɪəl] , [æz; əz][ðə; ði]['praːsɪkjuːtərz] .
in making ready for the approaching trial , as the prosecutors .
在 制作 准备好 为了 这 接近 审判 , 作为 这 检察官 .
检方正在为即将到来的审判做准备。

['aʊə(r)] ['kaʊnsl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] ,
Our counsel assured us of a complete victory ,
我们的 法律顾问 保证 我们 的 一个 完全的 胜利 ,
我们的律师向我们保证会取得彻底的胜利。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['bænɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['maɪldɪst] [ə'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ɒn][ðə; ði] [ə'fendə(r)] .
and that banishment would be the mildest award of the law on the offender .
和 那 流放 会 是 这 最温和 奖 的 这 法律 在 这 罪犯 .
而流放将是法律对违法者最轻的处罚。

[mɑːk] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
Mark how different was the result !
标记 如何 不同的 曾是 这 结果 !
看看结果有多么不同!

[frəm; frəm][ðə; ði] [ʃɪfts] [ænd; ʌnd][,æmbɪɡɪ'juːɪtɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bentʃ] ,
From the shifts and ambiguities of a wicked Bench ,
从 这 轮班 和 歧义 的 一个 邪恶 长椅 ,
从邪恶的板凳席上的变幻莫测和暧昧不明,

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [r'nikwəti][wɪð] [ðə; ði] [dɪfendəz] , [maɪ][su:t][wɒz; wəz] [lɒst] ,
who had a fellow - feeling of iniquity with the defenders , my suit was lost ,
WHO 有 一个 同伴 - 感觉 的 罪恶 和 这 后卫 , 我的 套装 曾是 丢失的 ,
因为我与被告人有着同样的罪恶感, 我的诉讼败诉了。

[ðə; ði] ['greɪsləs] ['lɪbəti:n] [wɒz; wəz] [əb'zɒlv] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'kɑ:rsərəɪtɪd] , [ænd; ənd] [baʊnd]
the graceless libertine was absolved , and I was incarcerated , and bound
这 毫无风度 放荡不羁的 曾是 赦免 , 和 我 曾是 被监禁 , 和 边界
[əʊvə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] ,
over to keep the peace ,
超过 到 保持 这 和平 ,
那个放荡不羁的浪荡子被赦免了, 而我却被监禁, 并被勒令遵守治安。

[wɪð] ['hevi] ['penəltɪz] , [brɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbəti] .
with heavy penalties , before I was set at liberty .
和 重的 处罚 , 前 我 曾是 放 在 自由 .
我被处以重罚后才获得自由。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'fju:] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][maɪ]
I was exceedingly disgusted at this issue , and blamed the counsel of my
我 曾是 非常 厌恶 在 这 问题 , 和 被指责 这 法律顾问 的 我的
[frend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
friend to his face .
朋友 到 他的 脸 .
我对这件事感到非常厌恶, 并当面责怪了我的朋友的建议。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [ɡreɪt] [ɡri:f] , [ænd; ənd] [ek'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['dʒu:dɪkətəri] ,
He expressed great grief , and expatiated on the wickedness of our judicatories ,
他 表达 伟大的 悲伤 , 和 加长 在 这 邪恶 的 我们的 司法机构 ,
['ædɪŋ] :
adding :
添加 :
他表达了极大的悲痛, 并详细阐述了我们司法机构的罪恶, 还补充道:

" [ai] [si:] [ai] ['kænɒt] [dɪ'pend] [ɒn][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌməri] ['meʒəz] ,
" **I see I cannot depend on you for quick and summary measures ,**
" 我 看 我 不能 依赖 在 你 为了 快的 和 概括 措施 ,
看来我不能指望你采取迅速而果断的措施了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [ðæt] ['wɪkɪd] [dʒʌdʒ] ,
but for your sake I shall be revenged on that wicked judge ,
但 为了 你的 清酒 我 将 是 复仇 在 那 邪恶 法官 ,
但为了你, 我一定要向那个邪恶的法官复仇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and that you shall see in a few days .
和 那 你 将 看 在 一个 很少 天 .
几天后你就会明白了。

" [ðə; ði] [ɔ:d] ['dʒʌstɪs] [klɑ:k] [daɪd] [ðæt] [serm] [wi:k] !
" **The Lord Justice Clerk died that same week !**
" 这 主 正义 职员 死亡 那 相同的 星期 !
“大法官书记官长也在同一周去世了! ”

[bʌt; bət][hi:; hi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ,
But he died in his own house and his own bed ,
但 他 死亡 在 他的 自己的 房子 和 他的 自己的 床 ,
但他最终死在了自己的家中, 自己的床上。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [mi:nz] [maɪ] [frend] [ɪ'fektɪd] [aɪ 'ti:][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
and by what means my friend effected it I do not know .
和 经过 什么 方法 我的 朋友 受影响 它 我 做 不是 知道 .
我不知道我的朋友是通过什么手段做到的。

[hi:; hi] [wɒd] [nɒt] [tel] [em 'i:][ə; ei][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
He would not tell me a single word of the matter ,
他 会 不是 告诉 我 一个 单身的 单词 的 这 事情 ,
他一句话也不肯告诉我这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [meɪd] [ə; ei] [greɪt] [nɔɪz] ,
but the judge's sudden death made a great noise ,
但 这 法官的 突然 死亡 制成 一个 伟大的 噪音 ,
但法官的猝死引起了很大的轰动。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈkwærɪz] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt]
and I made so many curious inquiries regarding the particulars of it that
和 我 制成 所以 许多 好奇的 查询 关于 这 细节 的 它 那
[sʌm; səm] [səˈspɪʃən] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [tu:; tə] [əˈtætʃ] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈfæməli][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnˈfeə(r)] [mi:nz]
some suspicions were like to attach to our family of some unfair means
一些 怀疑 是 喜欢 到 附 到 我们的 家庭 的 一些 不公平 方法
[ju:st] .
used .
用过的 .

我对此进行了诸多好奇的询问，以至于有人怀疑我们家使用了某种不公平的手段。
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [hi:; hi][daɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ɒv; əv]
For my part I know nothing , and rather think he died by the visitation of
为了 我的 部分 我 知道 没有什么 , 和 相当 思考 他 死亡 经过 这 探视 的
[ˈhev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,
至于我，我一无所知，我更倾向于认为他是蒙主恩召而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [fɔ:ˈsi:n] [aɪ 'ti:] , [baɪ] [ˈsɪmptəmz] , [ænd; ənd] [su:ðd] [em 'i:][baɪ]
and that my friend had foreseen it , by symptoms , and soothed me by
和 那 我的 朋友 有 预见 它 , 经过 症状 , 和 舒缓 我 经过
[ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [kəmˈpli:t] [rɪˈvendʒ] .
promises of complete revenge .
承诺 的 完全的 复仇 .

我的朋友通过一些症状预见到了这件事，并用彻底复仇的承诺来安慰我。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [ˈmen](ə)nd [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈmedɪteɪt] [deθ] [tu:; tə][em 'i:]
It was some days before he mentioned my brother's meditated death to me
它 曾是 一些 天 前 他 提及 我的 兄弟 冥想 死亡 到 我
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
过了几天，他才再次跟我提起我哥哥的自杀事件。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [ðen] [faʊnd] [em 'i:][ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑ:spəreɪtɪd] [əˈgenst] [hɪm] [ˈpɜ:sənəli] [tu:; tə]
and certainly he then found me exasperated against him personally to
和 当然 他 然后 成立 我 恼怒 反对 他 亲自 到
[ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈɡri:] .
the highest degree .
这 最高 程度 .

当然，他当时发现我对他个人感到极其恼火。
[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt]
But I told him that I could not now think any more of it owing to the late
但 我 讲述 他 那 我 可以 不是 现在 思考 任何 更多的 的 它 欠款 到 这 晚的
[ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,
judgment of the court ,
判断 的 这 法庭 ,
但我告诉他，由于法院判决太晚，我现在无法再考虑这件事了。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [faʊnd] [ded] ,
by which , if my brother were missing or found dead ,
经过 哪个 , 如果 我的 兄弟 是 丢失的 或者 成立 死的 ,
也就是说, 如果我的兄弟失踪或被发现死亡,

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] ['fɔːfɪt] [maɪ] [laɪf] [bʌt; bət] [maɪ] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['penəltɪz] .
I would not only forfeit my life but my friends would be ruined by the penalties .
我 会 不是 仅有的 丧失 我的 生活 但 我的 朋友们 会 是 毁坏 经过 这 处罚 .
我不仅会丢掉性命, 我的朋友们也会因惩罚而毁于一旦。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['seɪftɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
" **I suppose you know and believe in the perfect safety of your soul ,**
" 我 认为 你 知道 和 相信 在 这 完美的 安全 的 你的 灵魂 ,
我想你一定知道并且相信你的灵魂是绝对安全的,

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] ['set(ə)ld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
" **said he , and that that is a matter settled from the beginning of time ,**
" 说 他 , " 和 那 那 是 一个 事情 定居 从 这 开始 的 时间 ,
他说: “那是自古以来就已决定的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [siːld] [ænd; ənd] ['rætɪfaɪd] [bəʊθ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ? "
and now sealed and ratified both in Heaven and earth ? "
和 现在 密封 和 已批准 两个都 在 天堂 和 地球 ? "
如今已在天上和地上都得到印证和认可了吗?

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] [aɪ 'tiː] ['θʌrəli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [aɪ]
" **I believe in it thoroughly and perfectly , said I ; and , whenever I**
" 我 相信 在 它 彻底 和 完美 , " 说 我 ; " 和 , 每当 我
[entə'teɪn] [daʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ,
entertain doubts of it ,
招待 疑虑 的 它 ,
“我对此深信不疑,”我说; “而且, 每当我对它产生怀疑时,

[aɪ] [eɪ 'em] ['sensəb(ə)] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] . "
I am sensible of sin and weakness . "
我 是 明智的 的 罪 和 弱点 . "
我深知罪恶和软弱。

" ['veri] [wel] , [səʊ] [ðen] [eɪ 'em] [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Very well , so then am I , said he .**
" 非常 出色地 , 所以 然后 是 我 , " 说 他 .
“很好, 那我也是。”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'vaɪn] , [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)ntɪ] ,
" **I think I can now divine , with all manner of certainty ,**
" 我 思考 我 能 现在 神圣的 , 和 全部 方式 的 肯定 ,
“我认为我现在可以进行占卜, 而且非常有把握,”

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [pɑːt] .
what will be the high and merited guerdon of your immortal part .
什么 将要 是 这 高的 和 值得 格尔登 的 你的 不朽 部分 .
你永生的荣耀和应得的奖赏将是什么?

[hɪə(r)] [em 'iː] [ðen] ['fɜːðə(r)] : [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['sɒləm] [ə] ['ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [bɒnd] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Hear me then further : I give you my solemn assurance , and bond of blood ,
听到 我 然后 更远 : 我 给 你 我的 庄严 保证 , 和 纽带 的 血 ,
那么, 请听我继续说下去: 我向你郑重保证, 并以血缘为纽带。

[ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] [hænd] [æɪ; əɪ] ['evə(r)] [hens'fɔːθ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
that no human hand shall ever henceforth be able to injure your life ,
那 不 人类 手 将 曾经 今后 是 有能力的 到 损伤 你的 生活 ,
从此以后, 任何人都无法再伤害你的生命。

[ɔː(r)] [fed] [wʌn][drɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpreʃəs] [blʌd] ；
or shed one drop of your precious blood ；
或者 棚 一 降低 的 你的 宝贵的 血 ；
或者流下一滴你宝贵的鲜血；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] . "
but it is on the condition that you walk always by my directions . "
但 它 是 在 这 状况 那 你 走 总是 经过 我的 方向 . "
但前提是你必须始终按照我的指示行事。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] [wɪð] [ˈtʃɪəflnəs] , " [sed] [aɪ] , " [fɔː(r); fə(r)] , [wɪˈðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]
" **I will do so with cheerfulness** , " **said I** , " **for** , **without your enlightened**
" 我 将要 做 所以 和 愉悦 , " 说 我 , " 为了 , 没有 你的 开明
[ˈkaʊnsl] ,
counsel ,
法律顾问 ,
“我会欣然前往,”我说,“因为, 如果没有您英明的建议,

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .
I feel that I can do nothing .
我 感觉 那 我 能 做 没有什么 .
我觉得自己无能为力。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [prəˈtektɪŋ] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː]
But , as to your power of protecting my life , you must excuse me
但 , 作为 到 你的 力量 的 保护 我的 生活 , 你 必须 原谅 我
[fɔː(r); fə(r)] [ˈdaʊtɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
for doubting of it .
为了 怀疑 的 它 .
但是, 对于你保护我生命的能力, 我对此表示怀疑, 请你原谅。

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈprɒpə(r)] [dəˈmɪnjənz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] . "
Nay , were we in your proper dominions , you could not ensure that . "
不 , 是 我们 在 你的 恰当的 领地 , 你 可以 不是 确保 那 . "
不, 即便我们身处你们的领地, 你们也无法保证这一点。

" [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [dəˈmɪnjən] [ɔː(r)][lənd][aɪ][eɪ ˈem] , [maɪ][ˈpaʊə(r)] [əˈkʌmp(ə)nɪz] [em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **In whatever dominion or land I am , my power accompanies me** , " **said he** ,
" 在 任何 统治权 或者 土地 我 是 , 我的 力量 伴随 我 , " 说 他 ,
“无论我身处何地, 我的权力都与我同在,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [əˈgenst] [ˈhjuːmən] [maɪt] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈwepən] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
" **and it is only against human might and human weapon that I ensure your**
" 和 它 是 仅有的 反对 人类 可能 和 人类 武器 那 我 确保 你的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;
“只有对抗人类的力量和武器, 我才能保证你的生命安全;

[ɒn] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] .
on that will I keep an eye , and on that you may depend .
在 那 将要 我 保持 一个 眼睛 , 和 在 那 你 可能 依赖 .
我会密切关注此事, 你们可以信赖此事。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈbrəʊkən] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˈprɒmɪs] [wɪð] [juː; jʊ] .
I have never broken word or promise with you .
我 有 绝不 破碎的 单词 或者 承诺 和 你 .
我从未对你食言或违背承诺。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈkredit] [em ˈiː] ? "
Do you credit me ? "
做 你 信用 我 ? "
你会署名我吗?

" [jes] , [ai][du:; də] , " [sed] [ai] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [ju:; jɔ][ɑ:(r); ə(r)][In] ['ɜ:nɪst] .
" **Yes , I do , " said I , " for I see you are in earnest .**
" 是的 , 我 做 , " 说 我 , " 为了 我 看 你 是 在 认真 .
" 是的, 我的确这么认为,"我说, "因为我看出你是认真的。"

[ai] [br'li:v] , [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [kɒmpri'hend] [ju:; jɔ] . "
I believe , though I do not comprehend you ."
我 相信 , 尽管 我 做 不是 理解 你 . "
我相信, 虽然我不理解你。

" [ðen] [waɪ] [du:; də][ju:; jɔ][nɒt][æt; ət][wʌns] ['tʃælɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]
" **Then why do you not at once challenge your brother to the field of**
" 然后 为什么 做 你 不是 在 一次 挑战 你的 兄弟 到 这 场地 的
['ɒnə(r)] ?
honour ?
荣誉 ?

那么, 你为什么不立即向你的兄弟发起挑战, 在荣誉的战场上—决高下呢?

['si:ɪŋ] [ju:; jɔ] [naʊ] [ækt] [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒə(r)] , ['kænɒt] [ju:; jɔ]['ɔ:lsəʊ][ækt] [wɪ'ðəʊt] [fɪə(r)] ? "
Seeing you now act without danger , cannot you also act without fear ? "
看到 你 现在 行为 没有 危险 , 不能 你 还 行为 没有 害怕 ? "
既然你现在行动无虞, 难道就不能无所畏惧地行动吗?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ai] , " [br'li:v] [em 'i:] .
" **It is not fear , " returned I , " believe me .**
" 它 是 不是 害怕 , " 返回 我 , " 相信 我 .
"这不是恐惧,"我回答说, "相信我。"

[ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)][ɪz] .
I hardly know what fear is .
我 几乎 知道 什么 害怕 是 .
我几乎不知道恐惧是什么感觉。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [ɒn] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['ɪmɜ:rdʒənsɪ] , ['kɒnstəntli] [hɔ:nt] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ,
It is a doubt that , on all these emergencies , constantly haunts my mind that ,
它 是 一个 怀疑 那 , 在 全部 这些 紧急情况 , 不断地 闹鬼的地方 我的 头脑 那 ,
在所有这些紧急情况下, 有一个疑问始终萦绕在我的心头:

[In] [pə'fɔ:mɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ækj(ə)nɪz] , [ai] [meɪ] [fɔ:l] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌpraɪt] [steɪt] .
in performing such and such actions , I may fall from my upright state .
在 表演 这样的 和 这样的 行动 , 我 可能 落下 从 我的 直立 状态 .
在进行某些行为时, 我可能会从直立状态跌落。

[ðɪs] [meɪks] ['frætɪrɪsaɪd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)] [tɑ:sk] ! -
This makes fratricide a fearful task ! '
这 制作 兄弟相残 一个 可怕 任务 ! -
这使得兄弟相残成为一项可怕的任务!

" [ðɪs] [ɪz] [ɪmbə'sɪləti] [ɪt'self] , " [sed] [hi:; hi] .
" **This is imbecility itself , " said he .**
" 这 是 白痴 本身 , " 说 他 .
"这简直是愚蠢至极,"他说。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
" **We have settled and agreed on that point an hundred times .**
" 我们 有 定居 和 同意 在 那 观点 一个 百 时代 .
"我们在这个问题上已经达成一致一百次了。"

[ai] [wʊd] ['ðeəfɔ:(r)] [əd'vaɪz] [ðæt] [ju:; jɔ] ['tʃælɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)] ['kɒmbæt] .
I would therefore advise that you challenge your brother to single combat .
我 会 所以 建议 那 你 挑战 你的 兄弟 到 单身的 战斗 .
因此, 我建议你向你哥哥发起一对一的挑战。

[ai][æɪ; ʒəɪ][ɪn'ʃʊə(r)][jɔ:(r); ʒə(r)]['seɪftɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kænɒt] [rɪ'fju:z] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][sætɪs'fækj(ə)n] . " **I shall ensure your safety , and he cannot refuse giving you satisfaction .** "
我 将 确保 你的 安全 , 和 他 不能 拒绝 给予 你 满意 . "
我会确保你的安全, 他也不会拒绝让你满意。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] ['penəltɪz] ? " [sed] [aɪ] .
" **But then the penalties ?** " **said I .**
" 但 然后 这 处罚 ? " 说 我 .
“但是处罚呢?”我问道。

" [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ði:z] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʒəd][bi:; bi]
" **We will try to evade these ,** " **said he ,** " **and , supposing you should be**
" 我们 将要 尝试 到 逃避 这些 , " 说 他 , " 和 , 假如 你 应该 是
[kɔ:t] ,
caught ,
捕捉 ,
“我们会尽量避免这些,”他说, “而且, 万一你被抓住了,

[ɪf] [wʌns][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][leəd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['penəltɪz]
if once you are Laird of Dalcastle and Balgrennan , what are the penalties
如果 一次 你 是 领主 的 - 和 - , 什么 是 这 处罚
[tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
to you ? "
到 你 ? "
如果你成为达尔卡斯尔和巴尔格伦南的领主, 你会受到什么惩罚?

" [maɪt] [wi:; wi][nɒt] [rɑ:ðə(r)] [pɒp] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [praɪvət] [ænd; ənd] [kwaɪətənəs] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ðə; ðɪ]
" **Might we not rather pop him off in private and quietness , as we did the**
" 可能 我们 不是 相当 流行音乐 他 离开 在 私人的 和 寂静 , 作为 我们 做过 这
[di:'ɪstɪkəl] [dɪ'vaɪn] ?
deistical divine ?
自然神论 神圣的 ?
“我们为什么不私下里安静地除掉他, 就像我们除掉自然神论的神一样呢? ”

" [sed] [aɪ] .
" **said I .**
" 说 我 .
我说。

" [ðə; ðɪ] [di:d] [wʊd] [bi:; bi][ə'laɪk] [merɪ'tɔ:riəs] , [aɪðə(r)] [wei] , " [sed] [hi:; hi] .
" **The deed would be alike meritorious , either way ,** " **said he .**
" 这 契据 会 是 同样 有功绩的 , 任何一个 方式 , " 说 他 .
“无论如何, 这件事都同样值得称赞,”他说。

" [bʌt; bət] [meɪ] [wi:; wi][nɒt] [wert] [fɔ:(r); fə(r)] [jɪ'əz] [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][faɪnd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] ?
" **But may we not wait for years before we find an opportunity ?**
" 但 可能 我们 不是 等待 为了 年 前 我们 寻找 一个 机会 ?
但是, 我们难道不能等待数年才找到机会吗?

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tu:; tə] [tʃælɪndʒ] [hɪm] , [æz; əz] [praɪvətli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kʌt] [hɪm]
My advice is to challenge him , as privately as you will , and there cut him
我的 建议 是 到 挑战 他 , 作为 私下 作为 你 将要 , 和 那里 切 他
[ɒf] . "
off . "
离开 . "
我的建议是, 尽可能私下地质问他, 然后断绝和他的联系。

" [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] [ðen] , " [sed] [aɪ] . " [wen] [ðə; ðɪ] [mu:n] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊl] ,
" **So be it then ,** " **said I .** " **When the moon is at the full ,**
" 所以 是 它 然后 , " 说 我 . " 什么时候 这 月亮 是 在 这 满的 ,
“那就这样吧,”我说。“当月亮圆满的时候,

[ai] [wɪl] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [spi:k] [wið] [wʌn] ,
I will send for him forth to speak with one ,
我 将要 发送 为了 他 前进 到 说话 和 一 ,

我会派人去请他去和其中一人谈谈。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [ai] [smaɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [æɪ; əɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði]
and there will I smite him and slay him , and he shall trouble the
和 那里 将要 我 惩戒 他 和 杀戮 他 , 和 他 将 麻烦 这
[ˈraɪtjəs] [nəʊ] [mɔ:(r)] . "
righteous no more . "
正义 不 更多的 . "

我必在那里击杀他，杀了他，他必不再扰乱义人。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [naɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] ,
" **Then this is the very night , " said he , " The moon is nigh to the full ,**
" 然后 这 是 这 非常 夜晚 , " 说 他 , " 这 月亮 是 夜 到 这 满的 ,
"那么，就是今晚，"他说，"月亮接近满月了。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [meɪts] [həʊld] [kəˈraʊzəl] ;
and this night your brother and his sinful mates hold carousal ;
和 这 夜晚 你的 兄弟 和 他的 罪恶的 伙伴们 抓住 旋转木马 ;
今晚，你的兄弟和他的罪恶同伴们将举行狂欢作乐；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈtendɪd] [ˈdʒɜ:nɪ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
for there is an intended journey to - morrow .
为了 那里 是 一个 故意的 旅行 到 - 明天 .
因为明天还有一段既定的旅程。

[ðə; ði] [ɪgˈzʌlt] [ˈprɒflɪɡət] [li:vz] [taʊn] , [weə(r)] [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ]
The exulting profligate leaves town , where we must remain till the time of my
这 欣喜若狂 挥霍无度 树叶 镇 , 在哪里 我们 必须 保持 直到 这 时间 的 我的
[dɪˈpɑ:tʃə(r)] [hens] ;
departure hence ;
离开 因此 ;
那个得意忘形的浪荡子离开了城镇，而我们必须留在那里，直到我离开为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [hi:; hi] [seɪf] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [li:v; laɪv] [tu:; tə] [dɪsˈɒnə(r)] [ɡɒd] ,
and then is he safe , and must live to dishonour God ,
和 然后 是 他 安全的 , 和 必须 居住 到 羞辱 上帝 ,
那么他就能安全了吗？难道他必须活着，才能蒙羞上帝吗？

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] .
and not only destroy his own soul but those of many others .
和 不是 仅有的 破坏 他的 自己的 灵魂 但 那些 的 许多 其他的 .
不仅毁灭了自己的灵魂，也毁灭了许多其他人的灵魂。

[əˈlæk] , [ænd; ənd] [wəʊ] [ɪz] [em ˈi:] !
Alack , and woe is me !
呜呼 , 和 悲哀 是 我 !

唉，我真是太不幸了！

[ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [kəˈmɪt] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [wɪl] [kraɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n]
The sins that he and his friends will commit this very night will cry to Heaven
这 罪孽 那 他 和 他的 朋友们 将要 犯罪 这 非常 夜晚 将要 哭 到 天堂
[əˈɡenst] [ju: ˈes] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈʃeɪmfl] [dɪˈleɪ] !
against us for our shameful delay !
反对 我们 为了 我们的 可耻 延迟 !
他和他的朋友们今晚将犯下的罪行，将会向上帝控诉我们可耻的拖延！

[wen] [æɪ; əɪ] [ˈaʊə(r)] [ɡreɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈklenzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [bi:; bi] [ˈfɪnɪʃt] ,
When shall our great work of cleansing the sanctuary be finished ,
什么时候 将 我们的 伟大的 工作 的 清洁 这 避难所 是 完成的 ,
我们洁净圣所的伟大工作何时才能完成？

[ɪf] [wiː; wi] [prəˈsiːd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpjuːni] [reɪt] ？ "
 if we proceed at this puny rate ? "
 如果 我们 继续 在 这 弱小 速度 ？ "

如果我们以这种微弱的速度推进呢？

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ， [ðən] ， " [sed] [aɪ] ， " [ænd; ɐnd] ， [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ，
 " I see the deed must be done , then , " said I , " and , since it is so ,
 " 我 看 这 契据 必须 是 完毕 ， 然后 ， " 说 我 ， " 和 ， 自从 它 是 所以 ，
 "看来这件事必须做了，"我说，"既然如此，

[aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] 。
 it shall be done 。
 它 将 是 完毕 。

必须执行。

[aɪ] [wɪl] [ɑːm] [maɪˈself][fɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ，
 I will arm myself forthwith ，
 我 将要 手臂 我 立即 ，

我将立即武装自己。

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ɐnd] [dɪˈbɔːtʃəri] [juː; jʊ][jæl; jəl][kɔːl] [hɪm] [fɔːθ]
 and from the midst of his wine and debauchery you shall call him forth
 和 从 这 中间 的 他的 葡萄酒 和 放荡 你 将 称呼 他 前进
 [tuː; tə][em ˈiː] ，
 to me ，
 到 我 ，

你要从他沉溺于酒色之中，把他叫到我这里来。

[ænd; ɐnd][ðeə(r)] [wɪl] [aɪ] [smɑɪt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] ，
 and there will I smite him with the edge of the sword ，
 和 那里 将要 我 惩戒 他 和 这 边缘 的 这 剑 ，
 我必在那里用剑击杀他，

[ðæt] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [wɜːk] [biː; bi][nɒt] [rɪˈtɑːdɪd] 。 "
 that our great work be not retarded 。 "
 那 我们的 伟大的 工作 是 不是 弱智 。 "

愿我们的伟大事业不致受阻。

" [ɪf] [ðəɪ] [ˌeksɪˈkjuː](ə)n[wɜː(r); wə(r)][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðəɪ] [ɪnˈtent] ， [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [suːn] [maɪt]
 " If thy execution were equal to thy intent , how great a man you soon might
 " 如果 你的 执行 是 平等的 到 你的 意图 ， 如何 伟大的 一个 男人 你 很快 可能
 [biː; bi] !
 be !
 是 ！

“如果你的处决与你的意图相符，你很快就会成为多么伟大的人啊！ ”

" [sed] [hiː; hi] 。
 " said he 。
 " 说 他 。

他说道。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʌns][mɔː(r)] ； [ænd; ɐnd] ， [ɪf] [aɪ ˈtiː][feɪl] [əˈgen] ， [waɪ] ，
 " We shall make the attempt once more ; and , if it fail again , why ,
 " 我们 将 制作 这 试图 一次 更多的 ； 和 ， 如果 它 失败 再次 ， 为什么 ，
 我们将再次尝试；如果再次失败，为什么？

[aɪ][mʌst; məst][juːz] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [haɪ] [pˈɜːpəsɪz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] 。
 I must use other means to bring about my high purposes relating to mankind 。
 我 必须 使用 其他 方法 到 带来 关于 我的 高的 目的 相关 到 人类 。

我必须采取其他手段来实现我造福人类的崇高目标。

[həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] .
Home and make ready .
家 和 制作 准备好 .

回家并做好准备。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][prə'kjʊə(r)] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ai][kæn; kən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðəə(r)] ['məʊfənz] ,
I will go and procure what information I can regarding their motions ,
我 将要 去 和 采购 什么 信息 我 能 关于 他们的 运动 ,
我将去尽可能多地了解他们的动议。

[ænd; ənd] [wɪl] [mi:t] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] [hens] ,
and will meet you in disguise twenty minutes hence ,
和 将要 见面 你 在 伪装 二十 分钟 因此 ,
二十分钟后, 我会乔装打扮与你见面。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] [ɒv; əv] - [lɜːn] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [lɒk] . "
at the first turn of Hewie's Lane beyond the loch . "
在 这 第一的 转动 的 - 车道 超过 这 湖 . "
在过了湖之后, 休伊巷的第一个转弯处。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] , " [sed] [ai] , " [fɜː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ]
" I have nothing to make ready , " said I , " for I do not choose to go
" 我 有 没有什么 到 制作 准备好 , " 说 我 , " 为了 我 做 不是 选择 到 去
[həʊm] .
home .
家 .

“我没有什么需要准备的,”我说, “因为我不想回家。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['kɒnsɪkreɪt] [aɪ 'tiː] [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd] [vəʊz] ,
Bring me a sword , and we may consecrate it with prayer and vows ,
带来 我 一个 剑 , 和 我们 可能 供奉 它 和 祷告 和 誓言 ,
给我一把剑, 我们可以用祈祷和誓言来祝圣它。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][juːz][aɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ,
and , if I use it not to the bringing down of the wicked and profane ,
和 , 如果 我 使用 它 不是 到 这 带来 向下 的 这 邪恶 和 亵渎 ,
而且, 如果我不用它来扳倒邪恶和亵渎的人,

[ðen] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [duː; də][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈɔːlsəʊ] !
then may the Lord do so to me , and more also !
然后 可能 这 主 做 所以 到 我 , 和 更多的 还 !
那么, 愿主如此待我, 并且加倍地待我!

" [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,
" We parted ,
" 我们 分手了 ,

我们分手了,

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ai] [left] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [fɜː(r); fə(r)]
and there was I left again to the multiplicity of my own thoughts for
和 那里 曾是 我 左边 再次 到 这 多重性 的 我的 自己的 想法 为了
[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
the space of twenty minutes ,
这 空间 的 二十 分钟 ,

于是, 我又一次陷入了自己纷繁的思绪中, 持续了二十分钟。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪ] [frend] ['nevə(r)] [feɪld] [ɪn][ˈsʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
a thing my friend never failed in subjecting me to ,
一个 事物 我的 朋友 绝不 失败的 在 服从 我 到 ,
这是我朋友每次都会让我经历的事情。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:s] [tu;; tə] [kən'tend] [wið] [ðæn; ðən][hoʊsts][ɒv; əv] ['sɪnfl] [men] .
and these were worse to contend with than hosts of sinful men .
和 这些 是 更糟 到 抗衡 和 比 主持人 的 罪恶的 男人 .
而这些人比成群的罪人更难对付。

[ai] [preɪd] ['ɪnwədli] [ðæt] [ðɪ:z] [di:dz] [ɒv; əv][main] [maɪt] ['nevə(r)][bi:: bi] [brɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði]
I prayed inwardly that these deeds of mine might never be brought to the
我 祈祷 内心 那 这些 契约 的 矿 可能 绝不 是 带来 到 这
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['moʊtɪvz] [ðæt] [led]
knowledge of men who were incapable of appreciating the high motives that led
知识 的 男人 WHO 是 无法 的 欣赏 这 高的 动机 那 引领
[tu;; tə][ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;
我内心祈祷，我的这些行为永远不会被那些无法理解我做出这些行为的崇高动机的人知道；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sʌŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] 10th [sɑ:m] , ['laɪkwaɪz] [ɪn]['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] ,
and then I sung part of the 10th Psalm , likewise in spirit ; but ,
和 然后 我 唱 部分 的 这 10th 诗篇 , 同样地 在 精神 ; 但 ,
然后我以同样的心意唱了诗篇第十篇的一部分；但是，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] ['efəts] , [maɪ] ['sɪnfl] [daʊt] [rɪ'tɜ:nd] , [səʊ][ðæt] [wen] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend]
for all these efforts , my sinful doubts returned , so that when my illustrious friend
为了 全部 这些 努力 , 我的 罪恶的 疑虑 返回 , 所以 那 什么时候 我的 杰出 朋友
[dʒɔɪnd][em 'i:] ,
joined me ,
加入 我 ,
尽管我做了这么多努力，但我罪恶的疑虑还是复发了，所以当我的杰出朋友与我相遇时，

[ænd; ənd] ['prɒfə] [em 'i:][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tu:] ['ɡɪldɪd] ['reɪpiə(r)] , [ai] [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] ['eni] [ɒv; əv]
and proffered me the choice of two gilded rapiers , I declined accepting any of
和 提供的 我 这 选择 的 二 镀金 细剑 , 我 拒绝 接受 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他让我从两把镀金细剑中任选一把，但我拒绝了。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld][ænd; ənd][enə'dʒetɪk] ['mæənə(r)] ,
and began , in a very bold and energetic manner ,
和 开始 , 在 一个 非常 大胆的 和 精力充沛 方式 ,
于是，他以一种非常大胆和充满活力的方式开始了

[tu;; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [daʊt] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [men]
to express my doubts regarding the justification of all the deeds of perfect men
到 表达 我的 疑虑 关于 这 理由 的 全部 这 契约 的 完美的 男人
.
:
.
表达我对完美之人所有行为合理性的怀疑。

[hi:: hi] [tʃaɪdɪd] [em 'i:] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] ['brændɪd] [em 'i:] [wɪð] ['kəʊədɪs] ,
He chided me severely and branded me with cowardice ,
他 责备 我 严重 和 品牌 我 和 怯懦 ,
他严厉斥责我，并指责我懦弱。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu;; tə] ;
a thing that my nature never was subject to ;
一个 事物 那 我的 自然 绝不 曾是 主题 到 ;
这是我的本性从未受其影响的；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['brændɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm]
and then he branded me with falsehood and breach of the most solemn
和 然后 他 品牌 我 和 谬误 和 违反 的 这 最多 庄严
[en'geɪdʒmənts] [bəʊθ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] .
engagements both to God and man .
订婚 两个都 到 上帝 和 男人 .

然后他指责我说谎，违背了对上帝和人最庄严的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第10/14页

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈreɪpiə(r)] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ; [bʌt; bət] ,
I was compelled to take the rapier , much against my inclination ; but ,
我 曾是 被迫 到 拿 这 细剑 , 很多 反对 我的 倾角 ; 但 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] ,
for all the arguments ,
为了 全部 这 论点 ,
我被迫拿起了佩剑, 这违背了我的意愿; 但是, 尽管有种种理由,

[θrets] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] ,
threats , and promises that he could use ,
威胁 , 和 承诺 那 他 可以 使用 ,
他可以用威胁和承诺来威胁和承诺。

[ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
I would not consent to send a challenge to my brother by his mouth .
我 会 不是 同意 到 发送 一个 挑战 到 我的 兄弟 经过 他的 嘴 .
我不会同意通过他自己的言语向我哥哥发出挑战。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ˈɑːɡjʊmənt] [ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [weɪt]
There was one argument only that he made use of which had some weight
那里 曾是 一 争论 仅有的 那 他 制成 使用 的 哪个 有 一些 重量
[wɪð] [em 'iː] ,
with me ,
和 我 ,
他提出的论点中只有一个让我觉得有点道理,

[bʌt; bət] [jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [prɪ'pɒndəreɪt] .
but yet it would not preponderate .
但 然而 它 会 不是 占优势 .
但它却不会占据主导地位。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːrɪəs] [ænd; ənd] [ˈskændələs] [ˌhæbrɪ'teɪʃn]
He told me my brother was gone to a notorious and scandalous habitation
他 讲述 我 我的 兄弟 曾是 已消失 到 一个 臭名昭著 和 丑闻 居住地
[ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,
他告诉我, 我哥哥去了臭名昭著、声名狼藉的女人住处。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ai] [left] [hɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [ɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [lɒŋɡə(r)] ,
and that , if I left him to himself for ever so short a space longer ,
和 那 , 如果 我 左边 他 到 他自己 为了 曾经 所以 短的 一个 空间 更长 ,
如果我再让他独自待哪怕一小会儿,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'bitə(r)] [hɪz; ɪz] [steɪt] [θruː] [ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .
it might embitter his state through ages to come .
它 可能 苦涩 他的 状态 通过 年龄 到 来 .
这可能会使他的国家在未来的世世代代都充满痛苦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [kən'sɜ:n] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɪstɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə]
This was a trying concern to me ; but I resisted it , and reverted to
这 曾是 一个 尝试 忧虑 到 我 ; 但 我 抵抗 它 , 和 恢复 到
[maɪ] [daʊt] .
my doubts .
我的 疑虑 :

这曾让我十分担忧；但我还是抗拒这种担忧，重新燃起了我的疑虑。

[ɒn] [ðɪs] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:; də][em 'i:] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] ,
On this he said that he had meant to do me honour , but ,
在 这 他 说 那 他 有 意思是 到 做 我 荣誉 , 但 ,
[sɪns] [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][ðə; ðɪ] [di:d] ,
since I put it out of his power , he would do the deed ,
自从 我 放 它 出去 的 他的 力量 , 他 会 做 这 契据 ,
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
and take the responsibility on himself .
和 拿 这 责任 在 他自己 :
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
他自己承担了责任。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪð] [sɔ:(r)][t'ræveɪl] [prə'kʃʊəd] [ə; eɪ] ['gɑ:dʃɪp] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)][laɪf] , " ['ædɪd] [hi:; hi] .
" **I have with sore travail procured a guardship of your life , " added he .**
" 我 有 和 疮 劳作 采购 一个 守卫 的 你的 生活 , " 额外 他 :
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
"我费尽周折才为你争取到生命保护,"他补充道。

" [fɜ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ; [bʌt; bət] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] ,
" **For my own , I have not ; but , be that as it will ,**
" 为了 我的 自己的 , 我 有 不是 ; 但 , 是 那 作为 它 将要 ,
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
"至于我自己的,我没有;但是,就让事情这样发展吧,
[aɪ][fæl; fəl] [nɒt] [bi:; bi] ['bæflɪd] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [maɪ] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] .
I shall not be baffled in my attempts to benefit my friends without a trial .
我 将 不是 是 困惑 在 我的 尝试 到 益处 我的 朋友们 没有 一个 审判 :
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
我绝不会因为未经审判就试图帮助我的朋友们而感到沮丧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][get] ['dʒʌstɪs] ? "
You will at all events accompany me , and see that I get justice ? "
你 将要 在 全部 活动 陪伴 我 , 和 看 那 我 得到 正义 ? "
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
你无论如何都会陪着我,确保我得到公正的对待?
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
" ['sɜ:tɪz] , [aɪ] [wɪl] [du:; də] [ðʌs] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] ,
" **Certes , I will do thus much , " said I ,**
" 的确 , 我 将要 做 因此 很多 , " 说 我 ,
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
"当然,我会做到这些,"我说。

" [ænd; ənd] [wəʊ] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][pəɪtrən] !
" **and woe be to him if his arm prevail against my friend and patron !**
" 和 悲哀 是 到 他 如果 他的 手臂 占上风 反对 我的 朋友 和 赞助人 !
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
"如果他的武力战胜了我的朋友和赞助人,那他可就遭殃了! "
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
" [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [brʊk] ;
" **His lip curled with a smile of contempt , which I could hardly brook ;**
" 他的 唇 卷曲 和 一个 微笑 的 鄙视 , 哪个 我 可以 几乎 溪 ;
[ænd; ənd] [tɜ:k] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [hɪm'self] .
"他嘴角勾起一抹轻蔑的微笑,我简直无法忍受;

[ænd; ɐnd][ai] [br'gæən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnəns] [tu:; tə] [wɪt] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['destɪnd]
and I began to be afraid that the eminence to which I had been destined
和 我 开始 到 是 害怕的 那 这 卓越 到 哪个 我 有 到过 注定
[baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [vju:] .
by him was already fading from my view .
经过 他 曾是 已经 褪色 从 我的 看法 .
我开始担心，他为我注定要达到的显赫地位，正在从我的视野中逐渐消失。

[ænd; ɐnd][ai] [θɔ:t] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [du:; də][tu:; tə] [ɪn'ɡreɪʃɪət] [maɪ'self] [ə'ɡen] [wɪð] [hɪm] ,
And I thought what I should then do to ingratiate myself again with him ,
和 我 想法 什么 我 应该 然后 做 到 迎合 我 再次 和 他 ,
于是我想，我该怎么做才能再次讨他欢心呢？
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ai][hæd; həd][nəʊ][laɪf] .
for without his countenance I had no life .
为了 没有 他的 面容 我 有 不 生活 .
没有他的容颜，我便没有生命。

" [ai] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ækt] , " [θɔ:t] [ai] , " [bʌt; bət][ɪn] ['sentɪmənt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ʃi:ld] ,
" I will be a man in act , I thought I , but in sentiment I will not yield ,
" 我 将要 是 一个 男人 在 行为 , " 想法 我 , " 但 在 情绪 我 将要 不是 屈服 ,
“我行动上要像个男人,”我心想,“但在情感上我绝不妥协。”

[ænd; ɐnd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi][mʌst; məst][ʃʊəli; 'ʃɔ:li][əd'maɪə(r)][em 'i:][ðə; ði][mɔ:(r)] .
and for this he must surely admire me the more .
和 为了 这 他 必须 一定 钦佩 我 这 更多的 .
正因如此，他肯定会更加欣赏我。

" [æz; əz][wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædəʊi] [leɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][feə(r)] ['mu:nʃaɪn] ,
" As we emerged from the shadowy lane into the fair moonshine ,
" 作为 我们 出现 从 这 阴暗的 车道 进入 这 公平的 私酿酒 ,
“当我们从阴暗的小巷走出来，沐浴在皎洁的月光下时，

[ai] ['stɑ:tɪd] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [həʊl] [freɪm] [ʌndə'went] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɪlɪŋ] [vaɪ'breɪ(ə)nz][ɒv; əv] [sə'praɪz]
I started so that my whole frame underwent the most chilling vibrations of surprise
我 开始 所以 那 我的 所有的 框架 经历了 这 最多 令人不寒而栗 振动 的 惊喜
.
:
.

我开始行动，以至于我的整个身体都感受到了最令人毛骨悚然的惊愕震动。
[ai] [ə'ɡen] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][æt; ət] [ʌnə'weəz] [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð]
I again thought I had been taken at unawares and was conversing with
我 再次 想法 我 有 到过 已采取 在 不知情 和 曾是 对话 和
[ə'hʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .
another person .
其他 人 .
我再次以为自己被蒙在鼓里，正在和另一个人交谈。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] [ɡɑ:b] , [ænd; ɐnd][səʊ] [kəm'pli:tli] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:]
My friend was equipped in the Highland garb , and so completely translated into
我的 朋友 曾是 配备 在 这 高地 外衣 , 和 所以 完全地 翻译 进入
[ə'hʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,
another being that ,
其他 存在 那 ,
我的朋友身着高地服饰，完全变成了另一个人，

[seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] ['rekəɡ'naɪzd] [hɪm] .
save by his speech , all the senses of mankind could not have recognized him .
节省 经过 他的 演讲 , 全部 这 感官 的 人类 可以 不是 有 认可 他 .
若非通过他的言语，人类的所有感官都无法认出他。

[aɪ][ˈblesɪd; blest][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [huːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpleɪzə(r)] [tuː; tə] [pəˈsɒnɪfaɪ] [tuː; tə]
I blessed myself , and asked whom it was his pleasure to personify to
我 蒙福 我 , 和 问 谁 它 曾是 他的 乐趣 到 拟人化 到
- [naɪt] ?
- night ?
- 夜晚 ?

我暗自庆幸，并问他今晚想扮演谁？

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [emˈiː] [ˈkeələsli] [ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɑːk] [huːm] [hiː; hi] [ment] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)]
He answered me carelessly that it was a spark whom he meant should bear
他 回答 我 粗心大意 那 它 曾是 一个 火花 谁 他 意思是 应该 熊
[ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [maɪt] [fɔːl] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ;
the blame of whatever might fall out to - night ;
这 责备 的 任何 可能 落下 出去 到 - 夜晚 ;

他漫不经心地回答我说，他指的是一个火星，他指的是今晚可能发生的任何事情的罪魁祸首；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði]ˈsʌbdʒɪkt] .
and that was all that passed on the subject .
和 那 曾是 全部 那 通过了 在 这 主题 .

这就是关于这个话题的全部内容。

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [stəʊn] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [lɒk] ,
We proceeded by some stone steps at the foot of the North Loch ,
我们 继续 经过 一些 石头 步骤 在 这 脚 的 这 北 湖 ,
我们沿着北湖脚下的石阶继续前行，

[ɪn][hɒt] [ˈɑːɡjumənt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
in hot argument all the way .
在 热的 争论 全部 这 方式 .

全程激烈争论。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][əʊvərˈhɜːrd] ,
I was afraid that our conversation might be overheard ,
我 曾是 害怕的 那 我们的 对话 可能 是 无意中听到 ,
我担心我们的谈话会被人听到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
for the night was calm and almost as light as day ,
为了 这 夜晚 曾是 冷静的 和 几乎 作为 光 作为 天 ,
夜晚平静，几乎和白天一样明亮。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˈsʌndri] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkrɒsɪŋ] [juːˈes][æz; əz][wiː; wi] [ədˈvɑːnst] .
and we saw sundry people crossing us as we advanced .
和 我们 锯 杂项 人们 过境 我们 作为 我们 先进的 .
我们前进的过程中，看到形形色色的人从我们身边经过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt][hiː; hi] [dɪsriˈɡɑːdɪd] [ɔːl][ˈdeɪndʒə(r)] ,
But the zeal of my friend was so high that he disregarded all danger ,
但 这 热情 的 我的 朋友 曾是 所以 高的 那 他 被忽视 全部 危险 ,
但我朋友的热情太高了，以至于他全然不顾危险。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈɑːɡjuː] [ˈfɪəsli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ɒn][maɪ] [dɪˈlɪŋkwənsi] , [æz; əz][hiː; hi]
and continued to argue fiercely and loudly on my delinquency , as he
和 持续 到 争论 激烈地 和 高声 在 我的 犯罪 , 作为 他
[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] .
was pleased to call it .
曾是 高兴 到 称呼 它 .
他继续激烈而大声地争论我的违法行为，他很乐意这样称呼它。

[aɪ] [stʊd] [ɒn][wʌn] [ˈɑːɡjumənt] [əˈlʊn] ,
I stood on one argument alone ,
我 站立 在 一 争论 独自的 ,

我只坚持一个论点，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] " [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['skɪptʃə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [r'lekt] ,
which was that " I did not think the Scripture promises to the elect ,
哪个 曾是 那 " 我 做过 不是 思考 这 圣经 承诺 到 这 选 ,
那就是“我不认为圣经应许给蒙拣选的人，

[ˈteɪkən][ɪn][ðeə(r)][ˈʌtməʊst][ˈlætɪtju:d] , [ˈwɒrəntɪd] [ðə; ði] [ə]ʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du;; də][nəʊ]
taken in their utmost latitude , warranted the assurance that they could do no
已采取 在 他们的 极致 纬度 , 有保证 这 保证 那 他们 可以 做 不
[rɒŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

如果给予他们最大的自由，就能确保他们不会犯错；
[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [aɪ 'ti:] [bi'həʊv] [ˈevri] [mæn][tu;; tə] [lʊk] [wel] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [steps] .
and that , therefore , it behoved every man to look well to his steps .
和 那 , 所以 , 它 应尽的义务 每一个 男人 到 看 出色地 到 他的 步骤 .

因此，每个人都应该注意自己的言行举止。
" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skru:p(ə)] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [frend] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)]
" There was no religious scruple that irritated my enlightened friend and master
" 那里 曾是 不 宗教 顾忌 那 受刺激 我的 开明 朋友 和 掌握
[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
so much as this .
所以 很多 作为 这 .

“没有任何宗教顾虑像这件事一样令我这位开明的朋友和导师如此恼火。”
[hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒʊə(r)][aɪ 'ti:] .
He could not endure it .
他 可以 不是 忍受 它 .

他无法忍受。
[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]ʼaʊə(r) [greɪt] ['kʌvənəntɪd] [rɪ'fɔ:məz] ['bi:ɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
And , the sentiments of our great covenanted reformers being on his side ,
和 , 这 情感 的 我们的 伟大的 立约的 改革者 存在 在 他的 边 ,
而且，我们伟大的盟约改革家们的意愿也站在他这边，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
there is not a doubt that I was wrong .
那里 是 不是 一个 怀疑 那 我 曾是 错误的 .
毫无疑问，我错了。

[hi;; hi] [lɒst] [ɔ:l] ['peɪ(ə)ns] [ɒn] ['hɪəriŋ] [wɒt] [aɪ] [əd'vɑ:nst] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] ,
He lost all patience on hearing what I advanced on this matter , and ,
他 丢失的全部 耐心 在 听力 什么 我 先进的 在 这 事情 , 和 ,
他听完我对这件事的阐述后，彻底失去了耐心，而且，

[ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][em 'i:] , [hi;; hi][led][em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ] ['dɑ:ksəm] [bu:ð] [ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪnd] ['entri] ;
taking hold of me , he led me into a darksome booth in a confined entry ;
采取 抓住 的 我 , 他 引领 我 进入 一个 黑暗的 展位 在 一个 受限 入口 ;
他抓住我，把我带进一个狭窄入口处的昏暗隔间；

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [bʌt; bət] ['kʌtɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] ,
and , after a friendly but cutting reproach ,
和 , 后 一个 友好的 但 切割 责备 ,
在一番友好但尖锐的责备之后，

[hi;; hi] [beɪd] [em 'i:] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][ɪn] ['si:krət] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [r'vent] .
he bade me remain there in secret and watch the event .
他 巴德 我 保持 那里 在 秘密 和 手表 这 事件 .
他命令我秘密留在那里观看。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [fɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] [deθ] ?
" **And** , **if I fall** , " **said he** , " **you will not fail to avenge my death** ?
" 和 , 如果 我 落下 , " 说 他 , " 你 将要 不是 失败 到 报仇 我的 死亡 ?
"如果我倒下了,"他说, "你们一定会为我报仇雪恨吗? "

" [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [əʊvə'kʌm] [wɪð] [vek'seɪ](ə)n [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ,
" **I was so entirely overcome with vexation that I could make no answer** ,
" 我 曾是 所以 完全 克服 和 烦恼 那 我 可以 制作 不 回答 ,
"我当时非常恼怒,以至于无法回答。"

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [em 'i:] [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [dɪ'speə(r)] ;
on which he left me abruptly , a prey to despair ;
在 哪个 他 左边 我 突然 , 一个 猎物 到 绝望 ;
他突然离我而去,我陷入了绝望之中;

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gri:n]
and I saw or heard no more till he came down to the moonlight green
和 我 锯 或者 听到 不 更多的 直到 他 来了 向下 到 这 月光 绿色的
['fɒləʊd] [baɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
followed by my brother .
随后 经过 我的 兄弟 .
我再也没有看到或听到任何东西,直到他来到月光下的绿色草地上,我的哥哥跟在他身后。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɒrəld] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,
They had quarrelled before they came within my hearing ,
他们 有 争吵 前 他们 来了 之内 我的 听力 ,
他们在我听到之前就已经吵架了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:dʒ] [aɪ] [hɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
for the first words I heard were those of my brother ,
为了 这 第一的 字 我 听到 是 那些 的 我的 兄弟 ,
我听到的第一句话是我哥哥说的。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn,tɒksɪ'keɪ](ə)n , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɜ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪlɪ'eɪ](ə)n
who was in a state of intoxication , and he was urging a reconciliation
WHO 曾是 在 一个 状态 的 中毒 , 和 他 曾是 敦促 一个 和解
,
.
,
他当时处于醉酒状态,并极力主张和解。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
as was his wont on such occasions .
作为 曾是 他的 惯于 在 这样的 场合 .
这种情况他一向如此。

[maɪ] [frend] [spə:n] [æ; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [deəd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɒmbæt] ;
My friend spurned at the suggestion , and dared him to the combat ;
我的 朋友 被拒绝 在 这 建议 , 和 敢于 他 到 这 战斗 ;
我的朋友对这个提议嗤之以鼻,并向他发起了挑战;

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['bəʊstfl] [ɔ:ltə'keɪ](ə)n ,
and after a good deal of boastful altercation ,
和 后 一个 好的 交易 的 自夸 争吵 ,
经过一番吹嘘的争吵之后,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] [prɪ'ventɪd] [em 'i:] [frɒm; frəm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
which the turmoil of my spirits prevented me from remembering ,
哪个 这 动荡 的 我的 烈酒 阻止 我 从 记住 ,
但我当时情绪激动,一时竟想不起来了。

[maɪ][ˈbrʌðə(r)][wɒz; wəz][kəmˈpeld][tuː; tə][drɔː][hɪz; ɪz][sɒ:d][ænd; ənd][stænd][ɒn][ðə; ði][dɪˈfensɪv].
my brother was compelled to draw his sword and stand on the defensive.
我的 兄弟 曾是 被迫 到 画 他的 剑 和 站立 在 这 防守 .
我哥哥被迫拔剑防御。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdespəɾət][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ɪnˈgeɪdʒmənt].
It was a desperate and terrible engagement.
它 曾是 一个 绝望的 和 糟糕的 订婚 .
这是一场绝望而可怕的订婚。

[aɪ][æ; ət][fɜːst][θɔːt][ðæt][ðə; ði][ˈrɔɪəl][ˈstreɪndʒə(r)][ænd; ənd][greɪt][ˈtʃæmpiən][ɒv; əv][ðə; ði][feɪθ]
I at first thought that the royal stranger and great champion of the faith
我 在 第一的 想法 那 这 皇家 陌生人 和 伟大的 冠军 的 这 信仰
[wʊd][əʊvəˈkʌm][hɪz; ɪz][əˈpəʊnənt][wɪð][iːz],
would overcome his opponent with ease,
会 克服 他的 对手 和 舒适 ,
我起初以为这位来自异乡的王室成员兼信仰的伟大捍卫者会轻松战胜他的对手。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kənˈsɪdəd][ˈhev(ə)n][æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd],
for I considered Heaven as on his side,
为了 我 经过考虑的 天堂 作为 在 他的 边 ,
因为我以为上天站在他那边,

[ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ˈsɪnfl][fleʃ][əˈgenst][hɪm].
and nothing but the arm of sinful flesh against him.
和 没有什么 但 这 手臂 的 罪恶的 肉 反对 他 .
除了罪恶的肉体之外，没有任何东西可以与他对抗。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][dɪˈsiːvd].
But I was deceived.
但 我 曾是 受骗 .
但我被骗了。

[ðə; ði][ˈsɪnə(r)][stʊd][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ][rɒk], [waɪl][ðə; ði][əˈseɪlənt][flɪt][əˈbaʊt][laɪk][ə; eɪ][ˈʃædəʊ],
The sinner stood firm as a rock, while the assailant flitted about like a shadow,
这 罪人 站立 公司 作为 一个 岩石 , 尽管 这 袭击者 飞掠 关于 喜欢 一个 阴影 ,
罪人像磐石般屹立不倒，而行凶者却像影子般四处飘荡。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ][ˈspɪrɪt].
or rather like a spirit.
或者 相当 喜欢 一个 精神 .
或者说，更像是一种精神。

[aɪ][smaɪld][ˈɪnwədli],
I smiled inwardly,
我 微笑 内心 ,
我内心暗自微笑。

[kənˈsiːvɪŋ][ðæt][ðiːz][ˈlaɪtsəm][məˈnuːvə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ][ʃæm][tuː; tə][ʃəʊ][ɒf][hɪz; ɪz][ɑːt]
conceiving that these lightsome manoeuvres were all a sham to show off his art
受孕 那 这些 轻盈 机动 是 全部 一个 假 到 展示 离开 他的 艺术
[ænd; ənd][ˈmɑːstəʃɪp][ɪn][ðə; ði][ˈeksəsaɪz],
and mastership in the exercise,
和 大师级 在 这 锻炼 ,
他认为这些轻松的动作都是为了炫耀自己的技艺和高超水平而做的伪装。

[ænd; ənd][ðæt], [wenˈevə(r)][ðeɪ][keɪm][tuː; tə][kləʊz][ˈfeəli], [ðæt][ˈɪnstənt][maɪ][ˈbrʌðə(r)][wʊd][biː; bi]
and that, whenever they came to close fairly, that instant my brother would be
和 那 , 每当 他们 来了 到 关闭 相当 , 那 立即的 我的 兄弟 会 是
[əʊvəˈkʌm].
overcome.
克服 .
每当他们公平地结束比赛时，我的兄弟就会立刻被击败。

[stɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'si:vɪ] .
Still I was deceived .
仍然 我 曾是 受骗

但我还是被骗了。

[maɪ] ['brʌðərz] [ɑ:m] [si:md] [ɪn'vɪnsəb(ə)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['pælpəbli]
My brother's arm seemed invincible , so that the closer they fought the more palpably
我的 兄弟 手臂 似乎 无敌 , 所以 那 这 更近 他们 战斗 这 更多的 明显地
[dɪd][aɪ'ti:] [prɪ'veɪl] .
did it prevail .
做过 它 占上风

我哥哥的手臂似乎刀枪不入，所以他们打得越激烈，他的优势就越明显。

[ðeɪ] [fɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði] [gri:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
They fought round the green to the very edge of the water ,
他们 战斗 圆形的 这 绿色的 到 这 非常 边缘 的 这 水 ,
他们绕着草坪一直打到水边，

[ænd; ənd][səʊ] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌvət] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .
and so round till they came close up to the covert where I stood .
和 所以 圆形的 直到 他们 来了 关闭 向上 到 这 隐蔽 在哪里 我 站立 .
他们就这样绕着我转，直到靠近我站立的隐蔽处。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ru:m] [tu:; tə] [ɪft] [graʊnd] ,
There being no more room to shift ground ,
那里 存在 不 更多的 房间 到 转移 地面 ,
由于已无退路，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ðen] [fɔ:st] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][kləʊz] ['kwɔ:təz] , [ɒn] [wɪtʃ] ,
my brother then forced him to come to close quarters , on which ,
我的 兄弟 然后 强制 他 到 来 到 关闭 四分之一 , 在 哪个 ,
然后我哥哥强迫他近距离接触，在那之后，

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [stɪl] ['hævɪŋ] [ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [maɪ] [frend] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ænd; ənd]
the former still having the decided advantage , my friend quitted his sword and
这 以前的 仍然 拥有 这 决定 优势 , 我的 朋友 辞职 他的 剑 和
[kɔ:ld] [aʊt] .
called out .
称为 出去 .

前者仍然占据绝对优势，我的朋友拔出剑，大声喊道。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ; [səʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [kən'si:lmənt] ,
I could resist no longer ; so , springing from my concealment ,
我 可以 抵抗 不 更长 ; 所以 , 弹簧 从 我的 隐蔽 ,
我再也无法抗拒；于是，我从藏身之处跳了出来，

[aɪ] [rʌʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [sɔ:d] [drɔ:n] ,
I rushed between them with my sword drawn ,
我 匆忙 之间 他们 和 我的 剑 绘制 ,
我拔出剑，冲到他们中间。

[ænd; ənd] ['pa:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['sku:lboɪ] : [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
and parted them as if they had been two schoolboys : then , turning to
和 分手了 他们 作为 如果 他们 有 到过 二 男学生 : 然后 , 转弯 到
[maɪ] ['brʌðə(r)] ,
my brother ,
我的 兄弟 ,

然后，他把他们分开，就像分开两个小学生一样；接着，他转向我的兄弟，

[aɪ] [əd'rest] [hɪm][æz; əz] [fɒləʊz] : " [retʃ] ! ['mɪskrɪənt] !
I addressed him as follows : " Wretch ! miscreant !
我 已解决 他 作为 跟随 : " 可怜虫 ! 恶棍 !
我这样称呼他：“恶棍！坏蛋！”

[nəʊ] [ðəʊ] [wɒt] [ðəʊ] [ɑ:t] [ə'tempt] ?
knowest thou what thou art attempting ?
最了解 你 什么 你 艺术 尝试 ?

你可知道你正在尝试什么？

['wʊdɪst] [ðəʊ] [leɪ] [ðəɪn] [hænd][pɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] [ə'noʊntɪd] , [ɔ:(r)] [fed] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] ?
Wouldest thou lay thine hand on the Lord's anointed , or shed his precious blood ?
最 你 躺 你的 手 在 这 主场 受膏者 , 或者 棚 他的 宝贵的 血 ?

你愿意将手放在主的受膏者身上，或流他的宝血吗？

[tɜ:n] [ði:] [tu:; tə][,em 'i:] , [ðæt][ai] [meɪ] [tʃæ'staɪz] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðəɪ] ['wɪkɪdnəs] ,
Turn thee to me , that I may chastise thee for all thy wickedness ,
转动 你 到 我 , 那 我 可能 惩罚 你 为了 全部 你的 邪恶 ,

转向我，让我惩罚你所有的罪恶。

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['ɪndʒəɪɪz] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [tu:; tə][,em 'i:] !
and not for the many injuries thou hast done to me !
和 不是 为了 这 许多 受伤 你 哈斯特 完毕 到 我 !

并非因为你对我造成的诸多伤害！

" [tu:; tə][aɪ 'ti:][wi:; wi] [went] , [wɪð] [fɒl] [θɜ:st] [pɒv; əv] ['vendʒəns] [pɒn] ['evri] [saɪd] .
" **To it we went , with full thirst of vengeance on every side .**
" 到 它 我们 去 , 和 满的 口渴 的 复仇 在 每一个 边 .

“我们前往那里，四面八方都充满了复仇的渴望。”

[ðə; ði] ['dju:əl][wɒz; wəz] [fɪəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [maɪt] [pɒv; əv] ['hev(ə)n] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] [maɪt]
The duel was fierce ; but the might of Heaven prevailed , and not my might
这 决斗 曾是 凶猛的 ; 但 这 可能 的 天堂 最终获胜 , 和 不是 我的 可能
:
:
:

这场决斗异常激烈；但最终获胜的是上天的力量，而不是我的力量。

[ðə; ði] [ʌn'ɡɒdli] [ænd; ənd] ['reprəbeɪt] [jʌŋ] [mæn] [fel] ['kʌvəd] [wɪð] [wu:ndz] ,
The ungodly and reprobate young man fell covered with wounds ,
这 不敬神的 和 恶棍 年轻的 男人 跌倒 涵盖 和 伤口 ,

那个不敬神、行为不端的年轻人浑身是伤地倒下了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kɜ:sɪz] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [waɪl] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'ɪndʒəd] .
and with curses and blasphemy in his mouth , while I escaped uninjured .
和 和 诅咒 和 亵渎神明 在 他的 嘴 , 尽管 我 逃脱 未受伤 .

他口中咒骂亵渎神明，而我却毫发无损地逃脱了。

[,ðeə'tu:] [hɪz; ɪz][pəʊə(r)] [ɪk'stendɪd] [nɒt] .
Thereto his power extended not .
到 他的 力量 扩展 不是 .

他的权力并未延伸到那里。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ɪ'mi:diət] [ɪm'preɪnz] [pɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:]
I will not deny that my own immediate impressions of this affair in some degree
我 将要 不是 否定 那 我的 自己的 即时 印象 的 这 事务 在 一些 程度
['dɪfə] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
differed from this statement .
不同 从 这 陈述 .

我不会否认，我对这件事的第一印象在某种程度上与这种说法有所不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:ftəwədz] ,
But this is precisely as my illustrious friend described it to be afterwards ,
但 这 是 恰恰 作为 我的 杰出 朋友 描述 它 到 是 然后 ,

但这与我那位杰出的朋友后来的描述完全一致。

[ænd; ʌnd][ai][kæn; kən][rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
and I can rely implicitly on his information , as he was at that time
和 我 能 依靠 隐式地 在 他的 信息 , 作为 他 曾是 在 那 时间
[ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] ,
a looker - on ,
一个 观察者 - 在 ,

我可以完全信赖他提供的信息，因为他当时只是个旁观者。

[ænd; ʌnd][maɪ] ['sensɪz] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and my senses all in a state of agitation ,
和 我的 感官 全部 在 一个 状态 的 搅动 ,
[ænd; ʌnd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɒzətɪv]
and he could have no motive for saying what was not the positive
和 他 可以 有 不 动机 为了 说 什么 曾是 不是 这 积极的
[tru:θ] .
truth .
真相 :

他不可能有任何动机去说出不真实的事实。

[ˈnevə(r)] [tɪl] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [dɪd][wi;; wi] [pə'si:v] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['wɪtnəsɪz]
Never till my brother was down did we perceive that there had been witnesses
绝不 直到 我的 兄弟 曾是 向下 做过 我们 感知 那 那里 有 到过 证人
[tu;; tə][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
to the whole business .
到 这 所有的 商业 :

直到我哥哥倒下，我们才意识到整个事件都有目击者。

[ˈaʊə(r)] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ru:d] [tʃælɪndʒɪz] [ɒv; əv][ʌn'feə(r)] [pleɪ] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
Our ears were then astounded by rude challenges of unfair play , which were
我们的 耳朵 是 然后 震惊 经过 粗鲁的 挑战 的 不公平 玩 , 哪个 是
[kwaɪt] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] ;
quite appalling to me ;
相当 令人震惊 到 我 ;

随后，我们听到了一些粗鲁的、不公平比赛的挑战，这让我感到非常震惊；

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [lɑ:ft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ʌnd] ['kɒndʌktɪd] [em 'i:] [ɒf] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['seɪftɪ] .
but my friend laughed at them and conducted me off in perfect safety .
但 我的 朋友 笑了 在 他们 和 实施 我 离开 在 完美的 安全 .
[ænd; ʌnd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɒzətɪv]
and he could have no motive for saying what was not the positive
和 他 可以 有 不 动机 为了 说 什么 曾是 不是 这 积极的
[tru:θ] .
truth .
真相 :

但我的朋友嘲笑他们，并安全地带我离开了。

[æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ʌn'feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [ai][kæn; kən][seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
As to the unfairness of the transaction , I can say thus much ,
作为 到 这 不公平 的 这 交易 , 我 能 说 因此 很多 ,
[ænd; ʌnd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɒzətɪv]
and he could have no motive for saying what was not the positive
和 他 可以 有 不 动机 为了 说 什么 曾是 不是 这 积极的
[tru:θ] .
truth .
真相 :

至于这笔交易的不公平之处，我只能说这么多：

[ðæt] [maɪ] ['rɔɪəl] [frɛndz] [sɔ:d] [wɒz; wəz] [daʊn] [eə(r)]['evə(r)] [maɪn] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
that my royal friend's sword was down ere ever mine was presented .
那 我的 皇家 朋友们 剑 曾是 向下 埃雷 曾经 矿 曾是 呈现 .

在我展示我的剑之前，我那位皇室朋友的剑就已经落下了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [stɪl] [bi;; bi] [ə'kaʊntɪd] [ʌn'feə(r)][tu;; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ,
But if it still be accounted unfair to take up a conqueror ,
但 如果 它 仍然 是 已记录 不公平 到 拿 向上 一个 征服者 ,
[ænd; ʌnd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɒzətɪv]
and he could have no motive for saying what was not the positive
和 他 可以 有 不 动机 为了 说 什么 曾是 不是 这 积极的
[tru:θ] .
truth .
真相 :

但如果仍然认为起诉征服者是不公平的，

[ænd; ʌnd] ['pʌnɪʃ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ai] ['ɑ:nsə(r)] :
and punish him in his own way , I answer :
和 惩治 他 在 他的 自己的 方式 , 我 回答 :
[ænd; ʌnd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɒzətɪv]
and he could have no motive for saying what was not the positive
和 他 可以 有 不 动机 为了 说 什么 曾是 不是 这 积极的
[tru:θ] .
truth .
真相 :

我回答说：让他用自己的方式惩罚他吧。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sent] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈmɪj(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,
That if a man is sent on a positive mission by his master ,
那 如果 一个 男人 是 发送 在 一个 积极的 使命 经过 他的 掌握 ,
如果一个人受主人委派执行一项积极的任务,

[ænd; ənd] [hæθ] [leɪd] [hɪm'self] [ˈʌndə(r)] [vaʊz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
and hath laid himself under vows to do his work ,
和 有 铺设 他自己 在下面 誓言 到 做 他的 工作 ,
他已立誓要完成自己的工作,

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [naɪs] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ekˈbɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪˈtiː] ;
he ought not to be too nice in the means of accomplishing it ;
他 应该 不是 到 是 也 好的 在 这 方法 的 完成 它 ;
他不应该在实现目标的过程中过于仁慈;

[ænd; ənd] , [ˈfɜːðə(r)] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈhəʊli] [rɪt] ,
and , further , I appeal to holy writ ,
和 , 更远 , 我 上诉 到 圣 写 ,
此外,我还要援引圣经。

[weərˈɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [teɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
wherein many instances are recorded of the pleasure the Lord takes in the final
其中 许多 实例 是 记录 的 这 乐趣 这 主 需要 在 这 最终的
[ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] ;
extinction of the wicked and profane ;
灭绝 的 这 邪恶 和 亵渎 ;
其中记载了许多例子,说明上帝对邪恶和亵渎之人最终灭绝感到喜悦;

[ænd; ənd] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈɑːnsərəbl] .
and this position I take to be unanswerable .
和 这 位置 我 拿 到 是 无法回答 .
而我认为我的这一立场是无可辩驳的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːbd] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n]
I was greatly disturbed in my mind for many days , knowing that the transaction
我 曾是 非常 不安 在 我的 头脑 为了 许多 天 , 会心 那 这 交易
[hæd; həd] [biːn] [ˈwɪtnɪs] ,
had been witnessed ,
有 到过 目击者 ,
得知交易过程有人目睹,我之后好几天都心神不宁。

[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈperələs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][aɪ] [ˈɒkjupaɪd] ,
and sensible also of the perilous situation I occupied ,
和 明智的 还 的 这 危险的 情况 我 占领 ,
并且也清楚地意识到自己所处的危险境地,

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [əˈɡenst] [ˌemˈiː] .
owing to the late judgment of the court against me .
欠款 到 这 晚的 判断 的 这 法庭 反对 我 .
由于法院对我作出的判决来得太晚。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [maɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈfrend] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .
But on the contrary , I never saw my enlightened friend in such high spirits .
但 在 这 相反 , 我 绝不 锯 我的 开明 朋友 在 这样的 高的 烈酒 .
但恰恰相反,我从未见过我这位开明的朋友如此兴致勃勃。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈɔːd][ˌemˈiː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] ;
He assured me there was no danger ;
他 保证 我 那里 曾是 不 危险 ;
他向我保证没有危险;

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wərəntɪd] [maɪ][laɪf] [ə'genst] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][mæn] .
and again repeated that he warranted my life against the power of man .
和 再次 重复 那 他 有保证 我的 生活 反对 这 力量 的 男人 .
他再次重申，他有权保护我的生命，对抗人间的力量。

[ai] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [wi:k] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
I thought proper , however , to remain in hiding for a week ; but , as
我 想法 恰当的 , 然而 , 到 保持 在 隐藏 为了 一个 星期 ; 但 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
但我认为最好还是躲藏一周；但是，正如他所说，

[tuː; tə][maɪ][ˈʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [bleɪm] [fel] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
to my utter amazement , the blame fell on another ,
到 我的 说出 惊愕 , 这 责备 跌倒 在 其他 ,
令我无比震惊的是，责任竟然落到了别人身上。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [ə'kju:zd] [bʌt; bət] [prə'naʊnst] ['gɪlti] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
who was not only accused but pronounced guilty by the general voice , and
WHO 曾是 不是 仅有的 被告 但 发音 有罪的 经过 这 一般的 嗓音 , 和
[ˈaʊtlɔː] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] - [ə'piərəns] !
outlawed for non - appearance !
被禁止的 为了 非 - 外貌 !
他不仅被指控，而且被公众舆论宣判有罪，并因未出庭而被宣布为非法！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [daʊt] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd]
How could I doubt , after this , that the hand of Heaven was aiding and
如何 可以 我 怀疑 , 后 这 , 那 这 手 的 天堂 曾是 协助 和
[ə'bet] [em 'iː] ?
abetting me ?
教唆 我 ?
经历了这一切之后，我怎能怀疑上天在帮助我呢？

[ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [brɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ,
The matter was beyond my comprehension ; and , as for my friend ,
这 事情 曾是 超过 我的 理解 ; 和 , 作为 为了 我的 朋友 ,
这件事超出了我的理解范围；至于我的朋友，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][pɑːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ɑ:t]
he never explained anything that was past , but his activity and art
他 绝不 解释 任何事物 那 曾是 过去的 , 但 他的 活动 和 艺术
[wɜː(r); wə(r)] [wɪ'daʊt] [ə; ei] [ˈpærəlel] .
were without a parallel .
是 没有 一个 平行线 .
他从未解释过过去的事情，但他的活动和艺术是无与伦比的。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈaʊə(r)] [sək'ses] [ˈmaɪtɪli] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] [ˈsʌmwɒt]
He enjoyed our success mightily ; and for his sake I enjoyed it somewhat
他 享受 我们的 成功 非常 ; 和 为了 他的 清酒 我 享受 它 有些
,
,
,
他非常享受我们的成功；为了他，我也略感高兴。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] [ˈəʊnli] ,
but it was on account of his comfort only ,
但 它 曾是 在 帐户 的 他的 舒适 仅有的 ,
但这仅仅是为了他自己的舒适。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [pə'si:v] [ɪn] [wɒt] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)]
for I could not for my life perceive in what degree the Church was better
为了 我 可以 不是 为了 我的 生活 感知 在 什么 程度 这 教会 曾是 更好的
[ɔ:(r)]['pjʊərə][ðæn; ðən][brɪfɔ:(r)] [ði:z] [di:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] .
or purer than before these deeds were done .
或者 更纯净 比 前 这些 契约 是 完毕 .

因为我无论如何也无法理解，教会在这些事情发生之后，究竟在多大程度上变得更好、更纯洁。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['flætə(r)][em 'i:] [wɪð] [greɪt] [θɪŋz] , [æz; əz][tu:; tə] ['bneɪz] , [feɪm] [ænd; ənd]
He continued to flatter me with great things , as to honours , fame and
他 持续 到 奉承 我 和 伟大的 事物 , 作为 到 荣誉 , 名声 和
[ɪ'mɒljumənt] ; [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
emolument ; and , above all ,
报酬 ; 和 , 多于 全部 ,

他继续用各种冠冕堂皇的话来奉承我，比如荣誉、名望和报酬；而且，最重要的是，

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]
with the blessing and protection of Him to whom my body and soul
和 这 祝福 和 保护 的 他 到 谁 我的 身体 和 灵魂
[wɜ:(r); wə(r)] ['dedɪkətɪd] .
were dedicated .
是 投入的 .

蒙受我身心所奉献之神的祝福与庇佑。

[bʌt; bət] , [ʼɑ:ftə(r)] [ði:z] [haɪ] ['prɒmɪsɪz] , [aɪ][gɒt][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pi:s] ;
But , after these high promises , I got no longer peace ;
但 , 后 这些 高的 承诺 , 我 得到 不 更长 和平 ;
但是，在得到这些美好的承诺之后，我再也没有得到平静；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['fa:ðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ]
for he began to urge the death of my father with such an unremitting
为了 他 开始 到 敦促 这 死亡 的 我的 父亲 和 这样的 一个 不懈
[ɜ:nɪstnəs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][kəm'plaɪ] .
earnestness that I found I had nothing for it but to comply .
认真 那 我 成立 我 有 没有什么 为了 它 但 到 遵守 .

因为他开始执着地劝我杀了我父亲，以至于我别无选择，只能服从。

[aɪ][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] .
I did so ; and cannot express his enthusiasm of approbation .
我 做过 所以 ; 和 不能 表达 他的 热情 的 赞许 .
我照做了；我无法表达他由衷的赞赏。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [pres] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [drɪvaɪz]
So much did he hurry and press me in this that I was forced to devise
所以 很多 做过 他 匆忙 和 按 我 在 这 那 我 曾是 强制 到 设计
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['əʊpənli]['vaɪələnt] ['meɪʒəz] ,
some of the most openly violent measures ,
一些 的 这 最多 公然 暴力 措施 ,

他在这件事上如此催促和施压，以至于我不得不采取一些最公开的暴力措施。

['hævɪŋ] [nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .
having no alternative .
拥有 不 选择 .
别无选择。

['hev(ə)n] [speəd] [em 'i:][ðə; ði] [di:d] , ['teɪkɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪn][ɪts] [əʊn] [hænd]
Heaven spared me the deed , taking , in that instance , the vengeance in its own hand
天堂 幸存 我 这 契约 , 采取 , 在 那 实例 , 这 复仇 在 它是自己的 手
;
;
;
;

上天饶恕了我，在这件事上，它亲自替我伸冤；

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [ɑ:m] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [bʌt; bət] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ækt] ,
for , **before my arm could effect the sanguine but meritorious act** ,
为了 , 前 我的 手臂 可以 影响 这 乐观 但 有功绩的 行为 ,
因为, 在我手臂能够完成那件血腥却又值得称道的举动之前,

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
the old man followed his son to the grave .
这 老的 男人 随后 他的 儿子 到 这 严重 .
老人跟着儿子来到了坟墓前。

[maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [frend] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'ɡret] [ðɪs] [ˈsʌmwɒt] , [bʌt; bət][hi:; hi]
My illustrious and zealous friend seemed to regret this somewhat , but he
我的 杰出 和 热心 朋友 似乎 到 后悔 这 有些 , 但 他
[ˈkʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ,
comforted himself with the reflection ,
安慰 他自己 和 这 反射 ,
我那位杰出而热忱的朋友似乎对此有些后悔, 但他转念一想, 便安慰自己说:

[ðæt] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmerɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti: , [ˈhævɪŋ] [nɒt] [ˈəʊnli] [kən'sent] [tu:; tə][aɪ 'ti: ,
that still I had the merit of it , having not only consented to it ,
那 仍然 我 有 这 优点 的 它 , 拥有 不是 仅有的 同意 到 它 ,
但我仍然有它的功劳, 因为我不仅同意了,

[bʌt; bət] [ɪn][fækt] [ɪ'fektɪd] [aɪ 'ti: , [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ˈæk(ə)n][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt]
but in fact effected it , for by doing the one action I had brought about
但 在 事实 受影响 它 , 为了 经过 正在做 这 一 行动 我 有 带来 关于
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

但实际上却实现了, 因为我采取的这一行动就促成了这两件事。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈɒbsəkwi:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ˈəʊvə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ]
No sooner were the obsequies of the funeral over than my friend and I
不 很快 是 这 葬礼 的 这 葬礼 超过 比 我的 朋友 和 我
[went] [tu:; tə] - ,
went to Dalcastle ,
去 到 - ,
葬礼的各项仪式一结束, 我和朋友就去了达尔卡斯尔。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [lændz][ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ðæt] [hæd; həd]
and took undisputed possession of the houses , lands and effects that had
和 采取 无可争议 拥有 的 这 房屋 , 土地 和 效果 那 有
[bi:n] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] ;
been my father's ;
到过 我的 父亲的 ;
并毫无争议地占有了我父亲的房屋、土地和财产;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd][vɑ:st] [ˈtrezəz] [ɒv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni] ,
but his plate , and vast treasures of ready money ,
但 他的 盘子 , 和 广阔的 宝藏 的 准备好 钱 ,
但他的盘子里, 以及大量的现金,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɜ:ði] [ˈkri:tʃə(r)] ,
he had bestowed on a voluptuous and unworthy creature ,
他 有 授予 在 一个 丰满的 和 不配 生物 ,
他把这笔钱给了一个淫荡而不配的女人。

[hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] .
who had lived long with him as a mistress .
WHO 有 居住地 长的 和 他 作为 一个 情妇 .
她曾长期作为情妇与他同住。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,
Fain would I have sent her after her lover ;
欣然 会 我 有 发送 她 后 她 情人 ;
我本想派她去追捕她的情人，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [frend] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈəʊnli] [[ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
and gave my friend some hints on the occasion ; but he only shook his head
和 给予 我的 朋友 一些 提示 在 这 场合 ; 但 他 仅有的 摇晃 他的 头
，
，
，
我曾就此事给我的朋友提过一些建议；但他只是摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ɔ:l] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈmoʊtɪvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
and said that we must lay all selfish and interested motives out of the
和 说 那 我们 必须 躺 全部 自私 和 感兴趣的 动机 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
并表示我们必须排除一切自私自利的动机。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wen] [aɪ] [əˈweɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈli:v] [maɪ] [ˈsensɪz]
For a long time , when I awaked in the morning , I could not believe my senses
为了 一个 长的 时间 , 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 , 我 可以 不是 相信 我的 感官
，
，
，
很长一段时间，我每天早上醒来都难以置信。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˌʌndɪˈspju:tɪd] [ænd; ənd] [səʊl] [prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtɪ] [welθ]
that I was indeed the undisputed and sole proprietor of so much wealth
那 我 曾是 的确 这 无可争议 和 唯一 业主 的 所以 很多 财富
[ænd; ənd][ˈgrændʒə(r)] ;
and grandeur ;
和 宏伟 ;
我确实是如此巨额财富和辉煌的唯一无可争议的拥有者；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [səʊ] [mʌtɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [ɪˈmi:diətli] [set] [əˈbaʊt] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪ]
and I felt so much gratified that I immediately set about doing all the good I
和 我 毛毡 所以 很多 满意 那 我 立即地 放 关于 正在做 全部 这 好的 我
[wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,
was able ,
曾是 有能力的 ,
我感到非常欣慰，于是立即开始尽我所能地做好事。

[ˈhəʊpɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ɔ:l] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] .
hoping to meet with all approbation and encouragement from my friend .
希望 到 见面 和 全部 赞许 和 鼓励 从 我的 朋友 .
希望得到朋友的赞同和鼓励。

[aɪ][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .
我弄错了。
[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:st] [ˈɪmpʌls] [təˈwɔ:dz] [sʌtɪ] [ə; eɪ][prəˈsi:dʒə(r)] , [ˈkwestʃənd] [maɪ] [ˈmoʊtɪvz]
He checked the very first impulses towards such a procedure , questioned my motives
他 已检查 这 非常 第一的 冲动 向 这样的 一个 程序 , 被质问 我的 动机
，
，
，
他质疑了我最初提出这种做法的想法，并询问了我的动机。

[ænd; ənd] ['ju:nɪfɔ:mlɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɒŋ] .
and uniformly made them out to be wrong .
和 均匀地 制成 他们 出去 到 是 错误的 .
而且一致地认定他们是错的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði]
There was one morning that a servant said to me there was a lady in the
那里 曾是 一 早晨 那 一个 仆人 说 到 我 那里 曾是 一个 女士 在 这
[bæk] ['tʃeɪmbə(r)] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [em 'i:] ,
back chamber who wanted to speak with me ,
后退 房间 WHO 通缉 到 说话 和 我 ,
一天早晨, 一个仆人告诉我, 后屋里有一位女士想和我谈谈。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,
but he could not tell me who it was ,
但 他 可以 不是 告诉 我 WHO 它 曾是 ,
但他无法告诉我那人是谁。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mænj(ə)n] ,
for all the old servants had left the mansion ,
为了 全部 这 老的 仆人 有 左边 这 大厦 ,
因为所有的老仆人都离开了宅邸。

['evri] [wʌŋ] [ɒŋ] ['hiəriŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [leəd] ,
every one on hearing of the death of the late laird ,
每一个 一 在 听力 的 这 死亡 的 这 晚的 领主 ,
每个人在听到已故领主去世的消息后,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ŋju:] [nʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
and those who had come knew none of the people in the neighbourhood .
和 那些 WHO 有 来 知道 没有任何 的 这 人们 在 这 邻里 .
而那些来的人, 对附近的居民一个也不认识。

[frɒm; frəm] ['sevrəl] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [aɪ] [hæd; həd] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['praɪvət] [kən,fæbjə'leɪʃn] [wɪð]
From several circumstances , I had suspicions of private confabulations with
从 一些 情况 , 我 有 怀疑 的 私人的 虚构 和
['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
women , and refused to go to her ,
女性 , 和 拒绝 到 去 到 她 ,
基于多种情况, 我怀疑她与女性私下有染, 因此拒绝去见她。

[bʌt; bət] [bɪd] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɪn'kwəɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] .
but bid the servant inquire what she wanted .
但 出价 这 仆人 查询 什么 她 通缉 .
但要吩咐仆人去问她想要什么。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:; tə] [em 'i:] ; [səʊ] [aɪ] ,
She would not tell , she could only state the circumstances to me ; so I ,
她 会 不是 告诉 , 她 可以 仅有的 状态 这 情况 到 我 ; 所以 我 ,
她不愿透露姓名, 只能向我陈述情况; 于是, 我

['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [br'keɪm] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['elɪveɪtɪd] [sɪtʃu'eɪf(ə)n] ,
being sensible that a little dignity of manner became me in my elevated situation ,
存在 明智的 那 一个 小的 尊严 的 方式 成为 我 在 我的 升高 情况 ,
我深知, 以我高贵的身份, 保持些许尊严是合适的。

[rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [træn'zæktɪd]
returned for answer that , if it was business that could not be transacted
返回 为了 回答 那 , 如果 它 曾是 商业 那 可以 不是 是 已交易
[baɪ] [maɪ] ['stju:əd] ,
by my steward ,
经过 我的 管家 ,
返回后得到的答复是, 如果这是我的管家无法处理的事务,

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˌʌntrænˈzæktɪd] .
it must remain untransacted .
它 必须 保持 未交易 .

它必须保持未交易状态。

[ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈsɜːvənt] [brɔːt] [bæk] [wɒz; wəz][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .
The answer which the servant brought back was of a threatening nature .
这 回答 哪个 这 仆人 带来 后退 曾是 的 一个 威胁 自然 .

仆人带回来的答复带有威胁意味。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsteɪtɪd] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌemˈiː] , [ænd; ænd] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðəə(r)] ,
She stated she must see me , and , if I refused her satisfaction there ,
她 声明 她 必须 看 我 , 和 , 如果 我 拒绝 她 满意 那里 ,

她说她必须见我, 如果我不能让她满意,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kəmˈpel] [ˌaɪˈtiː] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪˈvaɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
she would compel it where I should not evite her .
她 会 迫使 它 在哪里 我 应该 不是 埃维特 她 .

她会强迫我, 而我不应该拒绝她。

[maɪ] [frend] [ænd; ænd][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [əˈpiəd] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [dɪˈlemə] ,
My friend and director appeared pleased with my dilemma ,
我的 朋友 和 导演 出现 高兴 和 我的 困境 ,

我的朋友兼导演似乎对我的困境感到高兴,

[ænd; ænd][ˈraːðə(r)] [ədˈvaɪzɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;
and rather advised that I should hear what the woman had to say ;
和 相当 建议 那 我 应该 听到 什么 这 女士 有 到 说 ;

反而建议我应该听听这位女士要说什么;

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsent] , [prəˈvaɪdɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈlɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
on which I consented , provided she would deliver her mission in his presence .
在 哪个 我 同意 , 假如 她 会 递送 她 使命 在 他的 在场 .

我同意了, 但条件是她必须在他面前完成任务。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [wɪð] [ˈmænɪfɛst] [saɪnz] [pɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
She came with manifest signs of anger and indignation ,
她 来了 和 显现 标志 的 愤怒 和 愤慨 ,

她带着明显的愤怒和愤慨而来,

[ænd; ænd][bɪˈɡæn] [wɪð] [ə; eɪ][bəˈʊld][ænd; ænd][dəˈrekt] [tʃɑːdʒ] [əˈɡenst] [ˌemˈiː][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪmflɪ] [əˈsɔːlt]
and began with a bold and direct charge against me of a shameful assault
和 开始 和 一个 大胆的 和 直接的 收费 反对 我 的 一个 可耻 突击

[ɒn][wʌn][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] ;
on one of her daughters ;
在 一 的 她 女儿们 ;

首先, 她大胆而直接地指控我可耻地袭击了她的一个女儿;

[pɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [juːst] [ðə; ðɪ][bˈeɪsəst][pɒv; əv] [miːnz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
of having used the basest of means in order to lead her aside from the
的 拥有 用过的 这 最底层 的 方法 在 命令 到 带领 她 旁边 从 这

[paːðz] [pɒv; əv] [ˈrektɪtjuːd] ;
paths of rectitude ;
路径 的 正直 ;

使用最卑鄙的手段引诱她偏离正道;

[ænd; ænd] , [ɒn][ðə; ðɪ][ˈfeɪljə(r)][pɒv; əv] [ðɪːz] , [pɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd]
and , on the failure of these , of having resorted to the most unqualified
和 , 在 这 失败 的 这些 , 的 拥有 复原 到 这 最多 不合格的

[ˈmeʒəz] .
measures .
措施 .

如果这些方法都失败了, 那就只能采取最不择手段的措施了。

[aɪ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈberɪŋ] ,
I denied the charge in all its bearings ,
我 否认 这 收费 在 全部 它是 轴承 ,
我完全否认了这项指控。

[əʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [siːn] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
assuring the dame that I had never so much as seen either of her
保证 这 贵妇人 那 我 有 绝不 所以 很多 作为 已见 任何一个 的 她
[dɔːtəz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] ,
daughters to my knowledge ,
女儿们 到 我的 知识 ,
我向那位女士保证, 据我所知, 我从未见过她的任何一个女儿。

[faː(r)] [les] [rɒŋd] [ðem; ðəm] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [ɡreɪt] [rəθ] ,
far less wronged them ; on which she got into great wrath ,
远的 较少的 冤枉 他们 ; 在 哪个 她 得到 进入 伟大的 愤怒 ,
她对他们的亏欠远不及对他们的亏欠; 对此她勃然大怒。

[ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [em ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈvægəbɒnd] , [ˈhɪpəkrɪt] ,
and abused me to my face as an accomplished vagabond , hypocrite ,
和 受虐 我 到 我的 脸 作为 一个 完成 流浪汉 , 伪君子 ,
[ænd; ənd] [ˈsenʃʊəlɪst] ;
and sensualist ;
和 感官主义者 ;
他当面辱骂我, 说我是个浪荡子、伪君子 and 享乐主义者;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [səʊ] [faː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈraʊndli] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)]
and she went so far as to tell me roundly that if I did not marry her
和 她 去 所以 远的 作为 到 告诉 我 圆圆地 那 如果 我 做过 不是 结婚 她
[ˈdɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,
她甚至直截了当地告诉我, 如果我不娶她的女儿,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [brɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [taɪm] .
she would bring me to the gallows and that in a very short time .
她 会 带来 我 到 这 绞刑架 和 那 在 一个 非常 短的 时间 :
她会在很短的时间内把我带到绞刑架上。

" [ˈmæri] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] ! " [sed] [aɪ] , " [ɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
" **Marry your daughter , honest woman !** " **said I , " on the faith of a Christian** ,
" 结婚 你的 女儿 , 诚实的 女士 ! " 说 我 , " 在 这 信仰 的 一个 基督教 ,
“把你的女儿嫁出去吧, 诚实的女人!”我说, “以基督教的信仰为准绳。”

[aɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əʃʊəd; əʃɔːd] [ɪn] [ðɪs] ,
I never saw your daughter ; and you may rest assured in this ,
我 绝不 锯 你的 女儿 ; 和 你 可能 休息 保证 在 这 ,
我从未见过你的女儿; 你可以放心,

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmæri] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
that I will neither marry you nor her .
那 我 将要 两者都不 结婚 你 也不 她 .
我既不会嫁给你, 也不会嫁给她。

[duː; də] [juː; jʊ] [kənˈsɪdə(r)] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
Do you consider how short a time I have been in this place ?
做 你 考虑 如何 短的 一个 时间 我 有 到过 在 这 地方 ?
你有没有想过我在这里待的时间有多短?

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] ?
How much that time has been occupied ?
如何 很多 那 时间 有 到过 占领 ?
那段时间被占用了多少?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [sʌtʃ]
And how there was even a possibility that I could have accomplished such
和 如何 那里 曾是 甚至 一个 可能性 那 我 可以 有 完成 这样的
[ˈvɪləni] ? "
villainies ? "
恶棍 ? "

我怎么可能犯下如此滔天罪行呢？

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkrɪstʃən] [ˈrevərəns] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs]
" And how long does your Christian reverence suppose you have remained in this
" 和 如何 长的 做 你的 基督教 尊敬 认为 你 有 剩余 在 这
[pleɪs] [saɪns] [ðə; ði] [leɪt] [lerdz] [deθ] ?
place since the late laird's death ?
地方 自从 这 晚的 莱尔德的 死亡 ?

“那么，以你的基督教信仰，你认为自前任领主去世以来，你在这里待了多久呢？”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [niːd] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] , " [sed] [aɪ] . " [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] ,
" That is too well known to need recapitulation , " said I . " Only a very few days ,
" 那 是 也 出色地 已知 到 需要 概括 , " 说 我 . " 仅有的 一个 非常 很少 天 ,
“这事儿人尽皆知，无需赘述，”我说。“才过了几天，

[ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ˈspesɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈnʌmbə(r)] ; [pəˈhæps] [frɒm; frəm] [ˈθɜːti] [tuː; tə]
though I cannot at present specify the exact number ; perhaps from thirty to
尽管 我 不能 在 展示 指定 这 精确的 数字 ; 也许 从 三十 到
[ˈfɔːti] , [ɔː(r)] [səʊ] .
forty , or so :
四十 , 或者 所以 .

虽然我现在无法确定确切的数字；大概在三十到四十人左右。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ˈsɜːtɪz] ,
But in all that time , certes ,
但 在 全部 那 时间 , 的确 ,

但在那段时间里，当然，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈaɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [dˈɔːtəz] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv]
I have never seen either you or any of your two daughters that you talk of
我 有 绝不 已见 任何一个 你 或者 任何 的 你的 二 女儿们 那 你 讲话 的
.
:
.

我从未见过你，也从未见过你提到的那两个女儿。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwɪt] [ˈsensəb(ə)] [ɒv; əv] [ðæt] .
You must be quite sensible of that .
你 必须 是 相当 明智的 的 那 .

你对此应该很有领悟力。

" [maɪ] [frend] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [θriː] [taɪmz] [ˈdʒʊəriŋ] [ðɪs] [ɔːt] [ˈsentəns] ,
" My friend shook his head three times during this short sentence ,
" 我的 朋友 摇晃 他的 头 三 时代 期间 这 短的 句子 ,

“我的朋友在听完这句话后摇了三次头。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [held] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [hændz] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] , [ɪkˈskeɪm] : "
while the woman held up her hands in amazement and disgust , exclaiming : "
尽管 这 女士 握住 向上 她 双手 在 惊愕 和 厌恶 , 惊呼 : "
[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [self] - [ˈraɪtʃəs] [wʌn] !
There goes the self - righteous one !
那里 去 这 自己 - 正义 一 !

那女人惊讶又厌恶地举起双手，喊道：“瞧，那个自以为是的人来了！”

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [juːθ] , [huː] [ˈkænɒt] [ɜː(r)] !
There goes the consecrated youth , who cannot err !
那里 去 这 已祝圣的 青年 , WHO 不能 犯错 !
瞧瞧这位虔诚的青年，他怎么可能犯错呢！

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [məʊst]
You , sir , know , and the world shall know , of the faith that is in this most
你 , 先生 , 知道 , 和 这 世界 将 知道 , 的 这 信仰 那 是 在 这 最多
[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

先生，您知道，世人也将知道，这至公义的信仰，

[dɪˈvəʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmɪskrɪənt] !
devout , and religious miscreant !
虔诚的 , 和 宗教 恶棍 !
虔诚的宗教恶棍！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːˈredi] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n]
Can you deny that you have already been in this place four months and seven
能 你 否定 那 你 有 已经 到过 在 这 地方 四 几个月 和 七
[deɪz] ?
days ?
天 ?

你能否认你已经在这里待了四个月零七天吗？

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [fəˈbɪd] [maɪ] [haʊs] [ˈtwenti] [taɪmz] ?
Or that in that time you have been forbid my house twenty times ?
或者 那 在 那 时间 你 有 到过 禁止 我的 房子 二十 时代 ?
或者说，在那段时间里，你曾二十次被禁止进入我家？

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌpəːsɪˈviə] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [bˈeɪsəst] [ænd; ənd]
Or that you have persevered in your endeavours to effect the basest and
或者 那 你 有 坚持不懈 在 你的 努力 到 影响 这 最底层 和
[məʊst] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [ɒv; əv] [pˈɜːpəsɪz] ?
most ungenerous of purposes ?
最多 吝啬 的 目的 ?
或者说，你一直坚持不懈地追求最卑鄙、最无耻的目的？

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðem; ðəm] ?
Or that you have attained them ?
或者 那 你 有 已达到 他们 ?
或者你已经实现了这些目标？

[ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd] [dɪˈsiːvə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Hypocrite and deceiver as you are !
伪君子 和 骗子 作为 你 是 !
你真是个伪君子和骗子！

[jes] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [seɪ] , [deə(r)] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [ɔː(r); jə(r)] [vaɪl] ,
Yes , sir ; I say , dare you deny that you have attained your vile ,
是的 , 先生 ; 我 说 , 敢 你 否定 那 你 有 已达到 你的 卑鄙的 ,
是的，先生；我说，你敢否认你已经达到了你那卑鄙的境地吗？

[ˈselfɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [pɜːpəsɪz] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ]
selfish , **and** **degrading** **purposes** **towards** **a** **young** , **innocent** , **and** **unsuspecting**
自私 , 和 降级 目的 向 一个 年轻的 , 清白的 , 和 毫无戒心的
[ˈkri:tʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

对一个年轻、天真、毫无戒心的生命怀有自私和贬低的目的。

[ænd; ənd] [ðeəˈbaɪ] [ˈruːɪnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdʒʊz] [ˈəʊnli][həʊp] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ?
and **thereby** **ruined** **a** **poor** **widow's** **only** **hope** **in** **this** **world** ?
和 从而 毁坏 一个 贫穷的 寡妇的 仅有的 希望 在 这 世界 ?

就这样，毁掉了一个可怜寡妇在这个世界上唯一的希望？

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪˈnaɪ] [ɔːt] [pʊ; əv] [ðɪs] . "
No , **you** **cannot** **look** **in** **my** **face** , **and** **deny** **aught** **of** **this** . "

不 , 你 不能 看 在 我的 脸 , 和 否定 零 的 这 . "

不，你不能直视我的脸，却否认这一切。

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] ! " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] , [ɪˈlʌstriəs] [sɜː(r)] , [nəʊ] [ðæt] ,
" **The** **woman** **is** **raving** **mad** ! " **said** **I** . " **You** , **illustrious** **sir** , **know** **that** ,
" 这 女士 是 狂言 疯狂的 ! " 说 我 . " 你 , 杰出 先生 , 知道 那 ,
" 这女人疯了 ! " 我说 . " 尊敬的先生，您也知道这一点 . "

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌn] [mʌnθ] .
in **the** **first** **instance** , **I** **have** **not** **yet** **been** **in** **this** **place** **one** **month** .
在 这 第一的 实例 , 我 有 不是 然而 到过 在 这 地方 一 月 .

首先，我来这里还不到一个月。

" [maɪ] [frend] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [em ˈiː] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [maɪ]
" **My** **friend** **shook** **his** **head** **again** , **and** **answered** **me** : " **You** **are** **wrong** , **my**
" 我的 朋友 摇晃 他的 头 再次 , 和 回答 我 : " 你 是 错误的 , 我的
[dɪə(r)] [frend] ;
dear **friend** ;
亲爱的 朋友 ;

我的朋友又摇了摇头，回答我说：“你错了，我亲爱的朋友；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
you **are** **wrong** .
你 是 错误的 .

您错了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ] [speɪs] [pʊ; əv] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [hæθ] [ˈsteɪtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
It **is** **indeed** **the** **space** **of** **time** **that** **the** **lady** **hath** **stated** , **to** **a** **day** ,

它 是 的确 这 空间 的 时间 那 这 女士 有 声明 , 到 一个 天 ,

这位女士所说的时间跨度确实就是一天。

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ;
since **you** **came** **here** , **and** **I** **came** **with** **you** ;
自从 你 来了 这里 , 和 我 来了 和 你 ;

自从你来到这里，我就和你一起来了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒrɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈfriːkwəntli]
and **I** **am** **sorry** **that** **I** **know** **for** **certain** **that** **you** **have** **been** **frequently**
和 我 是 对不起 那 我 知道 为了 肯定 那 你 有 到过 频繁地

[ˈhɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
haunting **her** **house** ,
令人难忘 她 房子 ,

我很遗憾地知道你经常出没于她家。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈɒf(ə)n][hæd; həd][ˈpraɪvət] [kɒrəˈspɒndəns] [wið] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
and have often had private correspondence with one of the young ladies ,
和 有 经常 有 私人的 一致 和 一 的 这 年轻的 女士们 ,
[tu:] .
too .
也 .

而且我还经常与其中一位年轻女士进行私人通信。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃ(ə(r))[ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ai] [prɪˈzju:m] [nɒt][tu;; tə] [nəʊ] . "
Of the nature of it I presume not to know . "的 这 自然 的 它 我 估 不是 到 知道 . "

至于它的性质，我自认不得。

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmɒkɪŋ] [em ˈi:] ,
" **You are mocking me** ,
" 你 是 嘲讽 我 ,

你是在嘲笑我，

" [sed] [ai] . " [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [meɪ] [ju;; jʊ][traɪ][tu;; tə] [ˈri:z(ə)n] [em ˈi:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz]
" **said I . " But as well may you try to reason me out of my existence as**
" 说 我 . " 但 作为 出色地 可能 你 尝试 到 原因 我 出去 的 我的 存在 作为
[tu;; tə] [kənˈvɪns] [em ˈi:] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)][ˈi:v(ə)n][wʌn] [mʌnθ] ,
to convince me that I have been here even one month ,
到 说服 我 那 我 有 到过 这里 甚至 一 月 ,

“我说。“但你就就算想用理性否定我的存在，也一样无法说服我相信我在这里待了哪怕一个月。”

[ɔ:(r)] [ðæt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ju;; jʊ] [əˈledʒ] [əˈɡenst] [em ˈi:][hæz; həz][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [tru:θ]
or that any of those things you allege against me has the shadow of truth
或者 那 任何 的 那些 事物 你 指控 反对 我 有 这 阴影 的 真相
[ɔ:(r)] [ˈeɪvɪdəns] [tu;; tə] [səˈpɔ:t] [aɪ ˈti:] .
or evidence to support it .
或者 证据 到 支持 它 .

或者说，你对我提出的任何指控有任何一丝事实或证据支持。

[ai] [wɪl] [sweə(r)][tu;; tə][ju;; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɒd] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][baɪ] - - "
I will swear to you , by the great God that made me ; and by - - "
我 将要 发誓 到 你 , 经过 这 伟大的 上帝 那 制成 我 ; 和 经过 - - "

我以创造我的伟大上帝起誓；并且以——”

" [həʊld] , [ðəʊ] [məʊst] [əˈbændənd] [ˈprɒflɪɡət] !
" **Hold , thou most abandoned profligate !**
" 抓住 , 你 最多 弃 挥霍无度 !

“住手，你这最放荡不羁的浪荡子！ ”

" [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈvaɪələntli] , " [ænd; ənd][du;; də][nɒt][eɪ di: ˈdi:] [ˈpɜ:dʒəri][tu;; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈʌðə(r)] [dɪˈtestəbl]
" **cried she violently , " and do not add perjury to your other detestable**
" 哭 她 暴力 , " 和 做 不是 添加 伪证 到 你的 其他 可恨
[kraɪmz] .
crimes .
犯罪 .

“她大声喊道，不要在你其他可憎的罪行之外，再添伪证罪。”

[du;; də][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] , [ˈeni] [mɔ:(r)] [prəˈfeɪn] [ðæt] [neɪm] [hu:z] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ju;; jʊ]
Do not , for mercy's sake , any more profane that name whose attributes you
做 不是 , 为了 怜悯的 清酒 , 任何 更多的 亵渎 那 姓名 谁 属性 你
[hæv; həv] [restɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪst] .
have wrested and disgraced .
有 夺取 和 蒙羞的 .

看在仁慈的份上，不要再亵渎那个你已经夺取并玷污的名号了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌrepəˈreɪ(ə)n][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪndʒəd] [tʃaɪld] . "
 But tell me what reparation you propose offering to my injured child . "
 但 告诉 我 什么 赔偿 你 提出 提供 到 我的 受伤 孩子 . "

但请告诉我，你们打算如何赔偿我受伤的孩子？

" [aɪ] [əˈgen] [dɪˈkleə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈhev(ə)n] , [ˈwʊmən] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ]
 " I again declare , before Heaven , woman , that , to the best of my knowledge
 " 我 再次 宣布 , 前 天堂 , 女士 , 那 , 到 这 最好的 的 我的 知识
 [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
 and recollection ,
 和 回忆 ,

“我再次向上帝，女人，郑重声明，据我所知和记忆，

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
 I never saw your daughter .
 我 绝不 锯 你的 女儿 .

我从没见过你女儿。

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
 I now think I have some faint recollection of having seen your face ,
 我 现在 思考 我 有 一些 头晕的 回忆 的 拥有 已见 你的 脸 ,

我现在隐约觉得我好像见过你的脸。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [pleɪs] , [pʌzls] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] . "
 but where , or in what place , puzzles me quite . "
 但 在哪里 , 或者 在 什么 地方 , 谜题 我 相当 . "

但具体地点，或者说在哪个地方，我完全不明白。

" [ænd; ənd] , [waɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
 " And , why ? " said she .
 " 和 , 为什么 ? " 说 她 .

“为什么？”她问道。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
 " Because for months and days you have been , in such a state of
 " 因为 为了 几个月 和 天 你 有 到过 , 在 这样的 一个 状态 的
 [ɪkˈstriːm] [ˈɪnɪˈbraɪəti] ,
 extreme inebriety ,
 极端 醉酒 ,

“因为你已经连续数月甚至数日处于极度醉酒状态，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [fəˈɡɒtn] .
 that your time has gone over like a dream that has been forgotten .
 那 你的 时间 有 已消失 超过 喜欢 一个 梦 那 有 到过 被遗忘的 .

你的时光就像一场被遗忘的梦。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [fɜːst][tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊs] ,
 I believe that , from the day you came first to my house ,
 我 相信 那 , 从 这 天 你 来了 第一的 到 我的 房子 ,

我相信，从你第一次来到我家那天起，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [dɪˈlɪriəm; dɪˈləriəm] ,
 you have been in a state of utter delirium ,
 你 有 到过 在 一个 状态 的 说出 谵妄 ,

你一直处于极度谵妄状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɪnsəpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt] [ˈspɪrɪt] . "
 and that principally from the fumes of wine and ardent spirits . "
 和 那 主要 从 这 烟雾 的 葡萄酒 和 热心 烈酒 . "

这主要来自葡萄酒和烈酒散发的气味。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪfɛst] ['fɔ: lʃʊd] ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ,
 " It is a manifest falsehood ! " said I . " I have never ,
 " 它 是 一个 显现 谬误 ! " 说 我 : " 我 有 绝不 ,
 "这显然是谎言!"我说。"我从来没有....."

[sɪns] [aɪ] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['teɪstɪd] [waɪn] [ɔ:(r)] ['spɪrɪt] ,
since I entered on the possession of Dalcastle , tasted wine or spirits ,
 自从 我 进入 在 这 拥有 的 - , 尝过 葡萄酒 或者 烈酒 ,
 自从我接管达尔卡斯尔以来,我从未品尝过葡萄酒或烈酒。

[ˈseɪvɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [fju:] [ˈiːvənɪŋz] [əˈgəʊ] ; [ænd; ʌnd] , [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] ,
saving once a few evenings ago ; and , I confess to my shame ,
 保存 一次 一个 很少 晚上 前 ; 和 , 我 承认 到 我的 耻辱 ,
 几天前晚上我存了一次钱; 而且, 我惭愧地承认,

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][led] [tu:] [fɑ:(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kreiv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [aɪ'ti:] .
that I was led too far ; but I have craved forgiveness and obtained it .
 那 我 曾是 引领 也 远的 ; 但 我 有 渴望 饶恕 和 获得 它 .
 我被引诱得太远了；但我渴望得到宽恕，并且得到了宽恕。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['nəʊb(ə)] [ænd; ʌnd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frend] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ]
I take my noble and distinguished friend there for a witness to the truth
 我 拿 我的 高贵 和 杰出的 朋友 那里 为了 一个 证人 到 这 真相

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ə'sɜ:t] ;
of what I assert ;
 的 什么 我 断言 ;

我带我这位高贵杰出的朋友去那里，让他见证我所说的话的真实性；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:(r)] ,
 a man who has done more ,
 一个 男人 WHO 有 完毕 更多的 ,
 一个成就更大的人,

[ænd; ənd] ['sækɹɪfaɪst] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [pʊ; əv] ['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən] ['eni] [ðɪs] [wɜ:lɪd]
and sacrificed more for the sake of genuine Christianity than any this world
 和 牺牲 更多的 为了 这 清酒 的 真的 基督教 比 任何 这 世界
 [kən'teɪnz] .
contains .
 包含 .

他们为真正的基督教所做出的牺牲，比世上任何人都多。

[him] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪ'li:v] . "

Him you will believe . "

他 你 将要 相信 . "

你们必信他。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [fə'gɪvnəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪəriəsli] .
 " **I hope you have attained forgiveness** , " **said he , seriously** .
 " 我 希望 你 有 已达到 饶恕 , " 说 他 , 严重地 .
 "我希望你已经得到了宽恕,"他严肃地说。

" [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ 'tiː] .
 " Indeed it would be next to blasphemy to doubt it .
 " 的确 它 会 是 下一个 到 亵渎神明 到 怀疑 它 .
 "事实上，怀疑这一点就近乎亵渎神明了。"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [leɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .
But , of late , you have been very much addicted to intemperance .
 但 , 的 晚的 , 你 有 到过 非常 很多 上瘾 到 放纵 .
 但是, 最近你却沉迷于放纵。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [juː; jʊ][ˈteɪstɪd][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv] [ˈdrʌŋkənəs] ,
I doubt if , from the first night you tasted the delights of drunkenness ,
我 怀疑 如果 , 从 这 第一的 夜晚 你 尝过 这 美味 的 酒醉 ,
我怀疑你是否从第一晚就尝到了醉酒的滋味。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)] [əˈgen] [biːn] [ɪn][ɔː(r); jə(r)] [raɪt] [maɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][lɑːst] .
that you have ever again been in your right mind until Monday last .
那 你 有 曾经 再次 到过 在 你的 正确的 头脑 直到 周一 最后的 .
直到上周一，你都一直神志清醒。

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [məʊst][ˈdɪlɪdʒənt][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [əˈdresɪz]
Doubtless you have been for a good while most diligent in your addresses
毫无疑问 你 有 到过 为了 一个 好的 尽管 最多 勤奋 在 你的 地址
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdɪz] [ˈdɔːtə(r)] . "
to this lady's daughter . "
到 这 女士的 女儿 . "
毫无疑问，你一直以来都非常勤勉地与这位女士的女儿沟通。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] ,
" This is unaccountable ,
" 这 是 无法解释 ,
“这令人无法接受，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɒt]
" said I . " It is impossible that I can have been doing a thing and not
" 说 我 . " 它 是 不可能的 那 我 能 有 到过 正在做 一个 事物 和 不是
[ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
doing it at the same time .
正在做 它 在 这 相同的时间 .
“我说。“我不可能同时做一件事又没做另一件事。”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] ,
But indeed , honest woman ,
但 的确 , 诚实的 女士 ,
但的确，诚实的女人，

[ðeə(r)][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈɪnsɪdənts] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ]
there have several incidents occurred to me in the course of my life which
那里 有 一些 事件 发生 到 我 在 这 课程 的 我的 生活 哪个
[pəˈsweɪd] [em ˈiː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [self] ;
persuade me I have a second self ;
说服 我 我 有 一个 第二 自己 ;
在我的一生中，发生过几件事，让我相信我还有第二个自我；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [huː] [əˈprɪəz] [ɪn][maɪ] [ˈlaɪknəs] .
or that there is some other being who appears in my likeness .
或者 那 那里 是 一些 其他 存在 WHO 出现 在 我的 相似 .
或者说，存在着某种与我外形相似的其他生物。

" [hɪə(r)][maɪ] [frend] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ]
" Here my friend interrupted me with a sneer , and a hint that I was talking
" 这里 我的 朋友 中断 我 和 一个 冷笑 , 和 一个 暗示 那 我 曾是 说
[ɪnˈseɪnli] ;
insanely ;
疯狂地 ;
“这时，我的朋友冷笑着打断了我，暗示我说的话简直疯了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdɪ] :
and then he added , turning to the lady :
和 然后 他 额外 , 转弯 到 这 女士 :
然后他转向那位女士，补充道：

" [ai] [nəʊ] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] , [raɪt] .
" **I know my friend Mr . Colwan will do what is just and , right .**
" 我 知道 我的 朋友 先生 : 将要 做 什么 是 只是 和 , 正确的 :

我知道我的朋友科尔万先生会做公正、正确的事。

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Go and bring the young lady to him , that he may see her ,
去 和 带来 这 年轻的 女士 到 他 , 那 他 可能 看 她 ,
去把那位小姐带到他面前, 让他见见她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [ˌrekəˈlekt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'muə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! -
and he will then recollect all his former amours with her ! -
和 他 将要 然后 追忆 全部 他的 以前的 爱神 和 她 ! -

然后他会想起他以前和她所有的风流韵事!

" [ai] ['hʌmbli] [beg][ɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] .
" **I humbly beg your pardon , sir , " said I .**
" 我 谦卑地 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 我 :

“先生, 请您原谅。”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'muə] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
" **But the mention of such a thing as amours with any woman existing ,**
" 但 这 提到 的 这样的 一个 事物 作为 爱神 和 任何 女士 现存的 ,

但是, 如果提及与任何女性之间的情爱之事,

[tuː; tə][em 'iː] , [ɪz] ['riːəli] [səʊ] [əb'sɜːd] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
to me , is really so absurd , so far from my principles ,
到 我 , 是 真的 所以 荒诞 , 所以 远的 从 我的 原则 ,

对我来说, 这简直太荒谬了, 完全违背了我的原则。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv]['heɪtə(r)][ænd; ənd] [freɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd]
so from the purity of nature and frame to which I was born and
所以 从 这 纯度 的 自然 和 框架 到 哪个 我 曾是 出生 和

['kənsə,kreɪtɪd] ,
consecrated ,
已祝圣的 ,

因此, 我生于并奉献于纯洁的自然和形体之中,

[ðæt] [ai][həʊld][,aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [,aɪ 'tiː] [wɪð] [kən'tempt] .
that I hold it as an insult , and regard it with contempt .
那 我 抓住 它 作为 一个 侮辱 , 和 看待 它 和 鄙视 .

我认为这是一种侮辱, 并且对此感到鄙夷。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)][ɪn][ˌreprəʊ'beɪʃən] [ɒv; əv] [sʌt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] ['sɜːvənt]
" **I would have said more in reprobation of such an idea , had not my servant**
" 我 会 有 说 更多的 在 非难 的 这样的 一个 主意 , 有 不是 我的 仆人

['entəd] ,
entered ,
进入 ,

“如果不是我的仆人进来, 我本想对这种想法进行更深入的谴责。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɒn] ['bɪznəs] .
and said that a gentleman wanted to see me on business .
和 说 那 一个 绅士 通缉 到 看 我 在 商业 :

他说有位先生想见我, 有事要办。

['biːɪŋ] [glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌgetɪŋ] [kwɪt][ɒv; əv][maɪ]['leɪdɪ]['vɪzɪtə(r)] ,
Being glad of an opportunity of getting quit of my lady visitor ,
存在 高兴的 的 一个 机会 的 获得 辞职 的 我的 女士 游客 ,

很高兴有机会摆脱那位女访客,

[aɪ] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [jəʊ] [hɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [liːn] [ˈdʒentlmən]
I ordered the servant to show him in ; and forthwith a little lean gentleman
我 订购 这 仆人 到 展示 他 在 ; 和 立即 一个 小的 倾斜 绅士
,
:
,

我吩咐仆人把他领进来；随即，一位身材瘦削的小伙子走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [dɔːb] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈpaʊdə(r)]
with a long aquiline nose , and a bald head , daubed all over with powder
和 一个 长的 鹰嘴豆 鼻子 , 和 一个 秃 头 , 涂抹 全部 超过 和 粉末
[ænd; ənd][pəˈmeɪtəm] , [ˈentəd] .
and pomatum , entered .
和 果肉 , 进入 .

一个长着鹰钩鼻、光秃秃的脑袋，身上涂满了粉末和香膏的男人走了进来。

[aɪ] [θɔːt] [wʌn] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm] [tuː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I thought 1 recollected having seen him too , but could not remember his name ,
我 想法 1 回忆 拥有 已见 他 也 , 但 可以 不是 记住 他的 姓名 ,
I

我好像也见过他，但想不起他的名字了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [fəˌmɪliˈærəti] ; [æt; ət] [liːst] ,
though he spoke to me with the greatest familiarity ; at least ,
尽管 他 辐 到 我 和 这 最 熟悉 ; 在 至少 ,
I
虽然他用极其亲昵的语气和我说话；至少，

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ðæt] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈsjuːmz] .
that sort of familiarity that an official person generally assumes .
那 种类 的 熟悉 那 一个 官方的 人 一般来说 假设 .
I
那种官员通常具备的亲近感。

[hiː; hi] [ˈbʌsl] [əˈbʌʊt] [ænd; ənd] [əˈbʌʊt] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [ˈlɪsənɪŋ]
He bustled about and about , speaking to everyone , but declined listening
他 熙熙攘攘 关于 和 关于 , 请讲 到 每个人 , 但 拒绝 聆听
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ˈeni] .
for a single moment to any .
为了 一个 单身的 片刻 到 任何 .

他忙碌地四处走动，和每个人都说着话，但却片刻也不肯听任何人说话。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
The lady offered to withdraw , but he stopped her .
这 女士 提供 到 提取 , 但 他 停止 她 .
I
那位女士提出退出，但他阻止了她。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkiːlə] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ]
" **No , no , Mrs . Keeler , you need not go ; you need not go ; you must not go**
" 不 , 不 , 太太 . 基勒 , 你 需要 不是 去 ; 你 需要 不是 去 ; 你 必须 不是 去
, [ˈmædəm] .
, **madam** .
, 女士 .

“不，不，基勒夫人，您不必去；您不必去；您绝对不能去，夫人。”

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [aɪ] [keɪm] [əˈbʌʊt] [kənˈsɜːnz] [juː; jʊ] - -
The business I came about concerns you - -
这 商业 我 来了 关于 担忧 你 - -
I
我所谈及的这件事与你有关——

[jes] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
yes , that it does .
是的 , 那 它 做 .
I
是的，确实如此。

[bæd] ['biznəs] [jɒn] [ɒv; əv] [wɑ:kərz] ?
Bad business yon of Walker's ?
坏的 商业 远 的 沃克的 ?

沃克家那边生意不好吗？

[eɪ] ? [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [aɪ 'ti:] - - [dɪd] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['mɪstə(r)] .
Eh ? Could not help it - - did all I could , Mr . Wringhim .
嗯 ? 可以 不是 帮助 它 - - 做过 全部 我 可以 , 先生 . - .

啊？没办法——我已经尽力了，温吉姆先生。

[dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] ['biznəs] .
Done your business .
完毕 你的 商业 .

你的事办完了。

[hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪ] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] .
Have it all cut and dry here , sir .
有 它 全部 切 和 干燥 这里 , 先生 .

先生，这件事必须简单明了。

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [aɪ 'ti:] - - [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] . - - [aɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɒs]
No , this is not it - - Have it among them , though . - - I'm at a little loss
不 , 这 是 不是 它 - - 有 它 之中 他们 , 尽管 . - - 我是 在 一个 小的 损失

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,
for your name ,
为了 你的 姓名 ,

不，不是这个——不过，把它放在它们中间吧。——我一时想不起你的名字了。

[sɜ:(r)] ([ə'dresɪŋ] [maɪ] [frend]) - - [si:n] [ju:; jʊ] ['veri] ['bʃ(ə)n] , [ðəʊ] - - [ɪk'si:dɪŋli] ['bʃ(ə)n] - -
sir (addressing my friend) - - seen you very often , though - - exceedingly often - -
先生 (解决 我的 朋友) - - 已见 你 非常 经常 , 尽管 - - 非常 经常 - -

[kwɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
quite well acquainted with you . "
相当 出色地 熟人 和 你 . "

先生（对我的朋友说）——虽然见过您很多次，非常频繁，但我们彼此很熟悉。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['stɜ:nlɪ] .
" **No , sir , you are not , " said my friend , sternly .**
" 不 , 先生 , 你 是 不是 , " 说 我的 朋友 , 严厉地 .

“不，先生，您不是，”我的朋友严厉地说。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tru:də(r)] ['nevə(r)] [rɪ'ga:dɪd] [hɪm] ;
The intruder never regarded him ;
这 入侵者 绝不 认为 他 ;

入侵者根本没正眼瞧他；

['nevə(r)] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)] [ɒv; əv] [lɔ:] ['peɪpəz] ,
never so much as lifted his eyes from his bundle of law papers ,
绝不 所以 很多 作为 抬起 他的 眼睛 从 他的 捆 的 法律 文件 ,

他始终没有把目光从那叠法律文件上移开。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] :
among which he was bustling with great hurry and importance , but went on :
之中 哪个 他 曾是 繁华 和 伟大的 匆忙 和 重要性 , 但 去 在 :

他当时正忙得不可开交，一副极其匆忙和重要的模样，但他还是继续说道：

" [ɪm'pɒsəb(ə)] ! [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] ['veri] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] - - [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)]
" **Impossible ! Have seen a face very like it , then - - what did you say your**
" 不可能的 ! 有 已见 一个 脸 非常 喜欢 它 , 然后 - - 什么 做过 你 说 你的

[neɪm] [wɒz; wəz] ,
name was ,
姓名 曾是 ,

“不可能！我见过一张很像的脸，那么——你刚才说你叫什么名字？”

[sɜ:(r)] ? - - [ˈveri] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪnˈdi:d] .
sir ? - - very like it indeed .
先生 ? - - 非常 喜欢 它 的确 :

先生? ——确实非常喜欢。

[ɪz][aɪ ˈti:][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈmæ:də] [hu:m] [ju:; jʊ][rɪˈzemb(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] ?
Is it not the young laird who was murdered whom you resemble so much ?
是 它 不是 这 年轻的 领主 WHO 曾是 被谋杀 谁 你 类似 所以 很多 ?

你长得那么像，难道不是那位被谋杀的年轻领主吗？

" [hɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈki:lə] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [skri:m] , [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈstɑ:tld] [em ˈi:] . [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:m]
" Here Mrs . Keeler uttered a scream , which so much startled me . that it seems
" 这里 太太 : 基勒 说出 一个 尖叫 , 哪个 所以 很多 惊慌 我 : 那 它 似乎
[aɪ] [gru:] [peɪl] ,
I grew pale ,
我 生长 苍白 ,

“这时，基勒太太发出了一声尖叫，把我吓了一跳，以至于我脸色都变白了。”

[ænd; ənd] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [frɛndz] [feɪs] ,
and , on looking at my friend's face ,
和 , 在 寻找 在 我的 朋友们 脸 ,

当我看着朋友的脸时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [strʌk] [em ˈi:][səʊ] [ˈfɔ:səbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [brɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][maɪ]
there was something struck me so forcibly in the likeness between him and my
那里 曾是 某物 击 我 所以 强制 在 这 相似 之间 他 和 我的
[leɪt] [ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈni:əli] [ˈfeɪntɪd] .
late brother that I had very nearly fainted .
晚的 兄弟 那 我 有 非常 几乎 昏厥 :

他和我已故的哥哥之间的相似之处深深地触动了我，以至于我几乎晕了过去。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
The woman exclaimed that it was my brother's spirit that stood beside me .
这 女士 惊呼 那 它 曾是 我的 兄弟 精神 那 站立 旁 我 :

那女人惊呼道，站在我身边的是我哥哥的灵魂。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əˈtɜ:ni] .
" Impossible ! " exclaimed the attorney .
" 不可能的 ! " 惊呼 这 律师 :

“不可能！”律师惊呼道。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ][həʊp] [nɒt] , [els] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃ(ə)r] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ][pɪn] .
" At least , I hope not , else his signature is not worth a pin .
" 在 至少 , 我 希望 不是 , 别的 他的 签名 是 不是 值得 一个 别针 :

“至少我希望不是这样，否则他的签名就一文不值了。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ˈbæləns] [dju:; ɒn] [jɒn] [ˈbɪznəs] , [ˈmædəm] .
There is some balance due on yon business , madam .
那里 是 一些 平衡 到期的 在 远 商业 , 女士 :

夫人，您那家公司还有些账款没结清。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] ?
Do you wish your account ?
做 你 希望 你的 帐户 ?

你想保留你的账户吗？

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][hɪə(r)] , [ˈredi] [dɪstˈtʃɑ:dʒd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [su:tʃ] [ˈletɪŋ] [sʌtʃ]
because I have it here , ready discharged , and it does not suit letting such
因为 我 有 它 这里 , 准备好 出院 , 和 它 做 不是 套装 出租 这样的
[θɪŋz] [laɪ][ˈəʊvə(r)] .
things lie over .
事物 说谎 超过 :

因为我这里已经有了，已经准备好出院了，这样的事情不能拖延下去。

[ðɪs] [ˈbɪznəs] [pɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [wʌn][ɒn][juː; jʊ] , [ˈmædəm] - - [ˈrɑːðə(r)]
This business of Mr . Colwan's will be a severe one on you , madam - - rather
这 商业 的 先生 : - 将要 是 一个 严重 一 在 你 , 女士 - - 相当
[ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [wʌn] . "
a severe one . "
一个 严重 一 : "

科尔万先生的这件事对您来说会很严重，夫人——相当严重。

" [wɒt] [ˈbɪznəs] [pɒv; əv][maɪn] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [sɜː(r)] ,
" What business of mine , if it be your will , sir ,
" 什么 商业 的 矿 , 如果 它 是 你的 将要 , 先生 ,
" "这与我何干，先生，如果您不介意的话....."

" [sed] [aɪ] . " [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] [aɪ][ˈnevə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈbɪznəs] [pɒv; əv][ˈeni] [sɔːt] [les] [ɔː(r)]
" said I . " For my part I never engaged you in business of any sort less or
" 说 我 : " 为了 我的 部分 我 绝不 已订婚的 你 在 商业 的 任何 种类 较少的 或者
[mɔː(r)] .
more .
更多的 :

我说：“就我而言，我从未与你进行过任何形式的商业往来，无论大小。”

" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈɡɑːdɪd] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ] [meɪ] [əˈpiːl] , [ðəʊ] .
" He never regarded me , but went on : " You may appeal , though .
" 他 绝不 认为 我 , 但 去 在 : " 你 可能 上诉 , 尽管 :
" 他根本没正眼瞧我，而是继续说道：“不过，你可以上诉。”

[jes] , [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [əˈpiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] .
Yes , yes , there are such things as appeals for the refractory .
是的 , 是的 , 那里 是 这样的 事物 作为 上诉 为了 这 耐火 :
" 是的，是的，确实存在针对顽固不化者的上诉。

[hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdʒentlmən] .
Here it is , gentlemen .
这里 它 是 , 先生们 :

先生们，就是这个。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [təˈgeðə(r)] .
Here they are all together .
这里 他们 是 全部 一起 :

他们都在这里。

[hɪə(r)][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][pɒv; əv] [əˈtɜːni] , [ˈregjələli] [ˈwɒrəntɪd] ,
Here is , in the first place , sir , your power of attorney , regularly warranted ,
这里 是 , 在 这 第一的 地方 , 先生 , 你的 力量 的 律师 , 经常 有保证 ,
" 首先，先生，这是您的授权委托书，已按规定出具保函。

[siːld] , [ænd; ənd] [saɪnd] [waɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] . "
sealed , and signed with your own hand . "
密封 , 和 签名 和 你的 自己的 手 : "
" 盖章，并由您亲笔签名。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)] [ˈsɒləmli] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [saɪnd] [ðæt] [ˈdɒkjumənt] , " [sed] [aɪ] .
" I declare solemnly that I never signed that document , " said I .
" 我 宣布 庄严地 那 我 绝不 签名 那 文档 , " 说 我 :
" "我郑重声明，我从未签署过那份文件，"我说。

" [aɪ] , [aɪ] , [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [pɒv; əv][dɪˈhaɪəl][ɪz][nɒt] [ə; eɪ][bæd][wʌn][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [maɪ] [əˈtɜːni] .
" Aye , aye , the system of denial is not a bad one in general , " said my attorney .
" 是的 , 是的 , 这 系统 的 拒绝 是 不是 一个 坏的 一 在 一般的 , " 说 我的 律师 :
" "是啊，否认制度总体来说并不坏，"我的律师说。

" [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ˈprez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
" **But at present there is no occasion for it** .
" 但 在 展示 那里 是 不 场合 为了 它 ；

但目前还没有这个必要。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪˈnaɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] ? "
You do not deny your own hand ? "
你 做 不是 否定 你的 自己的 手 ？ "

你不否认自己是凶手吗？

" [aɪ][dɪˈnaɪ] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , " [kraɪd] [aɪ] . " [aɪ] [dɪsˈkleɪm] [aɪˈtiː][ɪn][ˈtəʊtəʊ] ,
" **I deny everything connected with the business , " cried I . " I disclaim it in toto ,**
" 我 否定 一切 连接 和 这 商业 ； " 哭 我 ； " 我 放弃 它 在 托托 ；
“我否认与这桩生意有关的一切，”我喊道。“我完全否认与它有任何关系。”

[ænd; ʌnd][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʌnbɔːn] . "
and declare that I know no more about it than the child unborn . "
和 宣布 那 我 知道 不 更多的 关于 它 比 这 孩子 未出生的 ； "

并声明我对这件事的了解并不比未出生的孩子多。

" [ðæt] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [gʊd] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [hiː; hi] .
" **That is exceedingly good !** " **exclaimed he** .
" 那 是 非常 好的 ！ " 惊呼 他 ；

“真是太好了！”他惊叹道。

" [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːtɪˈnæsəti] [ˈvɑːstli] !
" **I like your pertinacity vastly !**
" 我 喜欢 你的 坚韧 非常 ！

我非常欣赏你的坚持不懈！

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈletəz] , [ænd; ʌnd] [θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪgnətʃə] ; [ðæt] [pɑːt] [ɪz]
I have three of your letters , and three of your signatures ; that part is
我 有 三 的 你的 信件 ； 和 三 的 你的 签名 ； 那 部分 是
[ɔːl] [ˈset(ə)ld] ,
all settled ,
全部 定居 ；

我这里有你的三封信，还有你的三个签名；这部分都解决了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [həʊp] [səʊ][ɪz][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiə(r)][ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [grɑːnt][tuː; tə]
and I hope so is the whole affair ; for here is the original grant to
和 我 希望 所以 是 这 所有的 事务 ； 为了 这里 是 这 原来的 授予 到
[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
your father ,
你的 父亲 ；

我希望整件事就是这样；因为这是给你父亲的原始授权书，

[wɪt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwiˈziʃ(ə)n] .
which he has never thought proper to put in requisition .
哪个 他 有 绝不 想法 恰当的 到 放 在 征用 ；

他认为从未应该将其列入征用清单。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈdʒentlmən] !
Simple gentleman !
简单的 绅士 ！

一位朴实的绅士！

[bʌt; bət][hiə(r)][hæv; həv][aɪ] , [ˈlɔɪə(r)] - , [ɪn][wʌn] [ˈhʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈeni]
But here have I , Lawyer Linkum , in one hundredth part of the time that any
但 这里 有 我 ， 律师 - ， 在 一 百分之一 部分 的 这 时间 那 任何
[ˈʌðə(r)] [ˈnəʊtəri] ,
other notary ,
其他 公证人 ；

但我，林克姆律师，只用了其他任何公证人百分之一的的时间，

[ˈraɪtə(r)] , [əˈtɜːni] , [ɔː(r)][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪɡnət][ɪn][ˈbrɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
writer , attorney , or writer of the signet in Britain would have done it ,
作家 , 律师 , 或者 作家 的 这 印章 在 英国 会 有 完毕 它 ,
英国的文书、律师或掌玺官都会这么做。

[prəˈkjʊəd] [ðə; ði][ˈsɪɡnətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstɪz] [kəˈmɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] [ðeəˈbaɪ] [kənˈfɜːmd]
procured the signature of His Majesty's commissioner , and thereby confirmed
采购 这 签名 的 他的 陛下的 专员 , 和 从而 确认的
[ðə; ði][ˈtʃɑːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
the charter to you and your house ,
这 宪章 到 你 和 你的 房子 ,
已取得国王陛下委任官员的签字，从而确认了授予您和您家族的特许状。

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)] - - [ˈbegɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmædəm] .
sir , for ever and ever - - Begging your pardon , madam .
先生 , 为了 曾经 和 曾经 - - 乞讨 你的 赦免 , 女士 .
先生，永远永远——请原谅，女士。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] , [traɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði][ləˈkwæsəti]
" The lady , as well as myself , tried several times to interrupt the loquacity
" 这 女士 , 作为 出色地 作为 我 , 尝试 一些 时代 到 打断 这 健谈
[ɒv; əv] - ,
of Linkum ,
的 - ,
“那位女士和我本人都曾多次试图打断林克姆的滔滔不绝，

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] : [hiː; hi][ˈəʊnli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈflʌrɪʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
but in vain : he only raised his hand with a quick flourish , and went on :
但 在 徒劳 : 他 仅有的 提高 他的 手 和 一个 快的 繁荣 , 和 去 在 :
但一切都是徒劳：他只是迅速地举起手，然后继续说道：

" [hɪə(r)][aɪˈtiː][ɪz] :
" Here it is :
" 这里 它 是 :
“这里是：

[dʒeɪmz] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [fraːns] , [ænd; ənd] [ˈaɪələnd] ,
JAMES , by the grace of God , King of Great Britain , France , and Ireland ,
詹姆斯 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 国王 的 伟大的 英国 , 法国 , 和 爱尔兰 ,
詹姆斯，蒙上帝恩典，大不列颠、法兰西和爱尔兰国王，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtraʊsti] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈsendɪθ] [ˈgriːtɪŋ] : [ænd; ənd] [weəˈræz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [liːl] [ænd; ənd]
to his right trusty cousin , sendeth greeting : And whereas his right leal and
到 他的 正确的 可靠 表哥 , sendeth 问候 : 和 然而 他的 正确的 利尔 和
[traʊst] - [ˈwɜːðɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
trust - worthy cousin ,
相信 - 值得 表哥 ,
向他忠实可靠的堂兄致以问候：鉴于他忠诚可靠的堂兄，

[dʒɔːdʒ] - , [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [hæθ] [ˈsʌfəd] [greɪt] [ˈlɒsɪz] , [ænd; ənd]
George Colwan , of Dalcastle and Balgrennan , hath suffered great losses , and
乔治 - , 的 - 和 - , 有 遭受 伟大的 损失 , 和
[ʌndəˈɡɒn] [mʌtʃ] [ˈhɑːdʃɪp] ,
undergone much hardship ,
经历 很多 困境 ,
来自达尔卡斯尔和巴尔格伦南的乔治·科尔万遭受了巨大损失，经历了许多苦难。

[ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈtaɪtlz] ; [hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,
on behalf of his Majesty's rights and titles ; he therefore , for himself ,
在 代表 的 他的 陛下的 权利 和 标题 ; 他 所以 , 为了 他自己 ,
为了维护陛下的权利和头衔；因此，他为自己，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪns] [ænd; ənd] [ˈstjuːəd] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,
and as prince and steward of Scotland ,
和 作为 王子 和 管家 的 苏格兰 ,
作为苏格兰的王子和管家,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtrʌsti] [ˈkʌz(ə)nz][ænd; ənd] [ˈkɑʊnsələ(r)] [ˌhɪə'baɪ] [grɑːnts]
and by the consent of his right trusty cousins and councillors hereby grants
和 经过 这 同意 的 他的 正确的 可靠 表兄弟姐妹 和 议员们 特此 拨款
[tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɔːdʒ] - ,
to the said George Colwan ,
到 这 说 乔治 - ,
并经其合法可靠的堂兄弟和顾问同意，特此授予上述乔治·科尔万：

[hɪz; ɪz] [ˈeəz] [ænd; ənd][ˌæsi'niː, ə,sai'niː] [ˌwaːtʃsəm'evər] , [ˌhɛrɪtəbli] [ænd; ənd] [ˌrɪvəkəbli] , [ɔːl][ænd; ənd]
his heirs and assignees whatsoever, heritably and irrevocably, all and
他的 继承人 和 受让人 不管 , 遗传 和 不可逆转地 , 全部 和
[ðə; ði][lændz][ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ˌʌndə'raɪtən] :
hail the lands and others underwritten :
冰雹 这 土地 和 其他的 承保 :
他的继承人和受让人，无论如何，均可永久且不可撤销地继承所有土地及其他相关财产：

[tuː; tə][wɪt] , [ɔːl][ænd; ənd] , [ðə; ði] [faɪv] [merk] [lænd][ɒv; əv] - ;
To wit, All and hail, the five merk land of Kipplerig ;
到 有 , 全部 和 冰雹 , 这 五 默克 土地 的 - ;
即，向基普里格五马克之地的所有人致敬；

[ðə; ði] [faɪv] [paʊnd] [lænd][ɒv; əv] [ˈiːstə(r)] - , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtaʊəz] , , [ˈmænə(r)] -
the five pound land of Easter Knockward, with all the towers, fortalices, manor -
这 五 磅 土地 的 复活节 - , 和 全部 这 塔楼 , 堡垒 , 庄园 -
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,
东诺克沃德五英镑土地，连同所有的塔楼、堡垒、庄园，

[ˈhaʊzɪz] , [ˈbɪɡɪŋz] , [jɑːrdz] , [ˈɔːtʃədz] , [tɒft] , [krɒfts] , [mɪlz] , [wɒdz] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ˈmɒsɪs] , [ˈmjɔːrɪz]
houses, biggings, yards, orchards, tofts, crofts, mills, woods, fishings, mosses, muirs
房屋 , 比金斯 , 码 , 果园 , 托夫茨 , 克罗夫特 , 磨坊 , 树林 , 捕鱼 , 苔藓 , 缪尔斯
, [ˈmedəʊz] , - ,
, **meadows, commonties** ,
, 草地 , - ,
房屋、大院子、庭院、果园、庄园、小农场、磨坊、树林、渔场、苔藓地、荒地、草地、公共用地

, [kəʊl] , [kəʊl] - [hjuːz] , [ˈtɛnənts] , [ˈtɛnəntri] , [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [friː] [ˈtɛnənts] ,
pasturages, coals, coal - heughs, tennants, tenantries, services of free tenants ,
牧场 , 煤炭 , 煤炭 - 呵呵 , 租户 , 租户 , 服务 的 自由的 租户 ,
[əˈneksɪz] , [ˈkɑːneksɪz] , [dɪˈpendənsɪz] ,
annexes, connexes, dependencies ,
附件 , 连接 , 依赖项 ,
牧场、煤炭、煤场、佃农、佃农、自由佃农的服务、附属建筑、附属建筑、附属物、附属建筑、

[pɑːts] , , [ænd; ənd] [pɜːˈtɪnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌwaːtʃsəm'evər] ; [tuː; tə][biː; bi] [ˈpiːsəbli]
parts, pendicles, and pertinents of the same whatsoever; to be peaceably
部分 , 钟摆 , 和 相关内容 的 这 相同的 不管 ; 到 是 和平地
[ˌbruk] , - ,
brookd, joyse ,
布鲁克德 , - ,
同一事物的各个部分、附属物和相关物；能够和平地容忍、欣喜地接受。

[set] , [ju:st] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'blʌv] , [æz; əz] ['spesɪfaɪd] , ['herɪtəbli]
set , used , and disposed of by him and his aboves , as specified , heritably
放 , 用过的 , 和 处置 的 经过 他 和 他的 以上 , 作为 指定的 , 遗传
[ænd; ənd] ['revəkəbli] ,
and irrevocably ,
和 不可逆转地 ,

由他及其上级按规定设置、使用 and 处置，可继承且不可撤销。

[ɪn][ɔ:l] [taɪm] ['kʌmɪŋ] : [ænd; ənd] , [ɪn] ['testɪməni] [ðeər'ɒv] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
in all time coming : And , in testimony thereof , his Majesty , for himself ,
在 全部 时间 未来 : 和 , 在 见证 其中 , 他的 威严 , 为了 他自己 ,
在未来的所有日子里：并且，为了证明这一点，陛下亲自宣布：

[ænd; ənd][æz; əz] [prɪns] ['stju:əd] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [wɪð] [ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd] [kən'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and as prince steward of Scotland , with the advice and consent of his
和 作为 王子 管家 的 苏格兰 , 和 这 建议 和 同意的 他的
- ,
foresaids ,
- ,

作为苏格兰的管家，经上述人士的建议和同意，

['nɒlɪdʒ] , ['prɒpə(r)] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] ['kɪŋli] ['paʊə(r)] , [meɪks] , [ɪ'rekt] , [kri:'eɪts] , [ju'naɪts] ,
knowledge , proper motive , and kingly power , makes , erects , creates , unites ,
知识 , 恰当的 动机 , 和 王者 力量 , 制作 , 竖立 , 创建 , 联合 ,
[ə'neksɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:pəreɪts] ,
annexes , and incorporates ,
附件 , 和 包含 ,
知识、正当的动机和君权神授，能够创造、建立、建立、联合、吞并和合并。

[ðə; ði] [həʊl] [ləndz] [ə'blʌv] ['men(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [ænd; ənd] [fri:] ['bærəni] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] ,
the whole lands above mentioned in a haill and free barony , by all the rights ,
这 所有的 土地 多于 提及 在 一个 冰雹 和 自由的 男爵领 , 经过 全部 这 权利 ,
上述所有土地均为自由男爵领地，享有所有权利。

- , [ænd; ənd] ['ma:tɪʒ] [ðeər'ɒv] , [əʊld][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [laɪz] , [ɪn]
miethes , and marches thereof , old and divided , as the same lies , in
- , 和 游行 其中 , 老的 和 分割 , 作为 这 相同的 谎言 , 在
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
length and breadth ,
长度 和 宽度 ,
米特斯及其边界，古老而分裂，正如其长宽相同，

[ɪn] ['haʊzɪz] , ['bɪɡɪŋz] , [mɪlz] , ['mʌltɪə] , ['hɔ:kiŋ] , ['bʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] ; [wɪð] [kɔ:t] , [pleɪnt] ,
in houses , biggings , mills , multures , hawking , bunting , fishing ; with court , plaint ,
在 房屋 , 比金斯 , 磨坊 , 接种 , 霍金 , 彩旗 , 钓鱼 ; 和 法庭 , 感叹 ,
['hɪə,zeld] , [fɑ:k] ,
herezeld , fock ,
赫雷泽尔德 , 福克 ,
在房屋、大棚、磨坊、覆盖物、小贩、彩旗、捕鱼；与法院、诉状、受害人、福克

[fɔ:k] , [sæk] , [sɒk] , [θəʊl] , [θeɪm] , [vɜ:tɪ] , - , [weɪθ] , ['weə] , ['venɪsn; 'venɪzn] , - [θi:f] ,
fork , sack , sock , thole , thame , vert , wraik , waith , wair , venison , outfang thief ,
叉 , 解雇 , 短袜 , 洞 , 泰晤士河 , 垂直 , - , 等待 , 威尔 , 鹿肉 , - 贼 ,
['ɪnfæn] [θi:f] ,
infang thief ,
方 贼 ,
叉子，麻袋，袜子，thole，thame，vert，wraik，waith，wair，鹿肉，outfang thief，infang thief，

[pɪt][ænd; ənd] ['gæləʊz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ænd; ənd] ['sʌndri] ['lɒðə(r)] [kə'mɒdətɪz] .
pit and gallows , and all and sundry other commodities .
坑 和 绞刑架 , 和 全部 和 杂项 其他 商品 .
坑和绞刑架，以及各种各样的其他商品。

[ˈɡɪv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ˈaʊə(r)] [kɔːt] [pʊ; əv] [ˈwaɪthɔːl] , & [siː] . , & [siː] . [ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Given at our Court of Whitehall , & c . , & c . God save the King .
鉴于 在 我们的 法庭 的 白厅 , & c . , & c . 上帝 节省 这 国王 .
于白厅宫廷颁布, 等等, 等等。上帝保佑国王。

[kɑːmpəsii:ʊʊ][faɪv][lɪb] . - . [eit] .
Compositio 5 lib . 13 . 8 .
成分 5 库 . - . 8 .

Compositio 5 lib.13.8。

[reˈdʒɪstreɪt] 26th [sepˈtembə(r)] - .
Registrate 26th September 1687 .
注册 26th 九月 - .

登记日期：1687年9月26日。

" [siː] , [ˈmædəm] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ten] ['sɪgnətʃə] [pʊ; əv] [ˈprɪvi] ['kaʊnsələ(r)] [pʊ; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
" **See , madam , here are ten signatures of privy councillors of that year ,**
" 看 , 女士 , 这里 是 十 签名 的 私处 议员们 的 那 年 ,
“夫人, 请看, 这是当年十位枢密院顾问的签名。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈðə(r)] [ten][pʊ; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][jɪə(r)] ,
and here are other ten of the present year ,
和 这里 是 其他 十 的 这 展示 年 ,
以下是今年的其他十个例子:

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [pʊ; əv] ['kwɪ:nzberi] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [hed] .
with His Grace the Duke of Queensberry at the head .
和 他的 优雅 这 公爵 的 昆斯伯里 在 这 头 .
以昆斯伯里公爵阁下为首。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[siː] [hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] - - [ɔːl] [raɪt] - - [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
See here it is , sir - - all right - - done your work .
看 这里 它 是 , 先生 - - 全部 正确的 - - 完毕 你的 工作 .
先生, 你看, 就是这个——好了——您的工作完成了。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] ,
So you see , madam ,
所以 你 看 , 女士 ,

你看, 夫人,

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [səʊl] [ˈherɪtə(r)][pʊ; əv][ɔːl][ðə; ði][lənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)]
this gentleman is the true and sole heritor of all the land that your father
这 绅士 是 这 真的 和 唯一 继承人 的 全部 这 土地 那 你的 父亲
[pəˈzesɪz] ,
possesses ,
拥有 ,

这位先生才是你父亲所有土地的真正唯一继承人。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rents] [ðəəˈpʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laːst] [ˈtwenti] [jɪəz] , [ænd; ənd] [ˈʌpwədz] .
with all the rents thereof for the last twenty years , and upwards .
和 全部 这 租金 其中 为了 这 最后的 二十 年 , 和 向上 .
包括过去二十年及以后的所有租金。

[faɪn] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] !
Fine job for my employers !
美好的 工作 为了 我的 雇主 !

为我的雇主干得漂亮!

[ˈsɒrɪ] [ɒn][ˌɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] , [ˈmædəm] - - [kænt] [help][aɪˈtiː] .

Sorry on your account , madam - - can't help it .
对不起 在 你的 帐户 , 女士 - - 不能 帮助 它 .

很抱歉给您添麻烦了, 女士——我无能为力。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [disˈkleɪm] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [kəˈnekʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][bʌt; bət][maɪ]

" I was again going to disclaim all interest or connection in the matter but my friend stopped me ;
" 我 曾是 再次 去 到 放弃 全部 兴趣 或者 联系 在 这 事情 但 我的 朋友 停止 我 ;

“我本想再次声明与此事没有任何利益关系, 但我的朋友阻止了我;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪnt] [ænd; ʌnd] [læmenˈteɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] [brˈkeɪm] [səʊ] [əʊnəˈpaʊəɪŋ] [ðæt]

and the complaints and lamentations of the dame became so overpowering that
和 这 投诉 和 哀歌 的 这 贵妇人 成为 所以 压倒性的 那
[ðeɪ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒləkwɪ] ;
they put an end to all further colloquy ;
他们 放 一个 结尾 到 全部 更远 对话 ;

老妇人的哀叹和哭诉越来越强烈, 以至于所有的交谈都停止了;

[bʌt; bət] [ˈlɔɪə(r)] - [ˈfɒləʊd] [emˈiː] , [ænd; ʌnd][ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈaʊtleɪ] ,

but Lawyer Linkum followed me , and stated his great outlay ,
但 律师 - 随后 我 , 和 声明 他的 伟大的 支出 ,
但林克姆律师跟了上来, 并说明了他的巨额支出,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [emˈiː] ,

and the important services he had rendered me ,
和 这 重要的 服务 他 有 渲染 我 ,
以及他为我提供的重要服务,

[ʌnˈtɪl] [ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] L100 [ɒn][maɪ][ˈbæŋkə(r)] .

until I was obliged to subscribe an order to him for L100 on my banker .
直到 我 曾是 有义务 到 订阅 一个 命令 到 他 为了 L100 在 我的 银行家 .
直到我不得不通过我的银行向他订购 100 英镑。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ɡlæd][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [frend] ,

I was now glad to retire with my friend ,
我 曾是 现在 高兴的 到 退休 和 我的 朋友 ,
我很高兴能和朋友一起退休。

[ænd; ʌnd][ɑːsk] [ˈsɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and ask seriously for some explanation of all this .
和 问 严重地 为了 一些 解释 的 全部 这 .
并认真要求对这一切做出解释。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈɡriː] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] .

It was in the highest degree unsatisfactory .
它 曾是 在 这 最高 程度 不令人满意 .
极其令人不满。

[hiː; hi] [kənˈfɜːmd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][emˈiː] ;

He confirmed all that had been stated to me ;
他 确认的 全部 那 有 到过 声明 到 我 ;
他证实了之前告诉我的所有事情;

[əˈʃʊəɪŋ] [emˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli] [biːn] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn][maɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [sɪˈdjuːs] [ə; eɪ]

assuring me that I had not only been assiduous in my endeavours to seduce a
保证 我 那 我 有 不是 仅有的 到过 刻苦 在 我的 努力 到 勾引 一个
[jʌŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] ,
young lady of great beauty ,
年轻的 女士 的 伟大的 美丽 ,
他向我保证, 我不但孜孜不倦地努力勾引一位绝世美女,

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][t'ɛɪkən] ['kaʊnsɪ] , [ænd; ənd][gɒt]
which it seemed I had effected , but that I had taken counsel , and got
哪个 它 似乎 我 有 受影响 , 但 那 我 有 已采取 法律顾问 , 和 得到
[ðɪs] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
this supposed ,
这 据称 ,
表面上看, 这件事似乎是我办成的, 但实际上我咨询过他人, 才有了这样的假设。

[əʊld] , [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [fɔ:dʒd] [grɑ:nt] [reɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [naʊ] [saɪnd] , [tu:; tə][ru:ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
old , false , and forged grant raked up and now signed , to ruin the young
老的 , 错误的 , 和 锻造 授予 耙过的 向上 和 现在 签名 , 到 废墟 这 年轻的
[l'eɪdɪz] ['fæməli] [kwɑ:t] ,
lady's family quite ,
女士的 家庭 相当 ,
一份陈旧、虚假、伪造的授权书被翻了出来, 现在又被签署了, 这彻底毁了这位年轻女士的家庭。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɒn][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['həʊlli]
so as to throw her entirely on myself for protection , and be wholly
所以 作为 到 扔 她 完全 在 我 为了 保护 , 和 是 完全
[æt; ət][maɪ] [wɪl] .
at my will .
在 我的 将要 .
这样我就可以完全把她托付给我保护, 让她完全听命于我。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][em 'i:] ['həʊlli] [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)] .
This was to me wholly incomprehensible .
这 曾是 到 我 完全 难以理解 .
这对我来说完全无法理解。
[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fri:li] [meɪd] [əʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .
I could have freely made oath to the contrary of every particular .
我 可以 有 自由 制成 誓言 到 这 相反 的 每一个 特别的 .
我本可以随意发誓否认每一项细节。

[jet] [ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃ(ə)r][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd]
Yet the evidences were against me , and of a nature not to be denied
然而 这 证据 是 反对 我 , 和 的 一个 自然 不是 到 是 否认
.
:
.
然而, 证据对我不利, 而且是无法否认的证据。

[hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , ['haɪli] [æz; əz][aɪ] [,dɪsə'pru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Here I must confess that , highly as I disapproved of the love of women ,
这里 我 必须 承认 那 , 高度 作为 我 不赞成 的 这 爱 的 女性 ,
在此我必须承认, 尽管我非常不赞成女性之间的爱情,
[ænd; ənd][ɔ:l] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][seks] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'defɪnət]
and all intimacies and connections with the sex , I felt a sort of indefinite
和 全部 亲密关系 和 连接 和 这 性别 , 我 毛毡 一个 种类 的 不定

[ˈpleɪzə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,
在所有与性有关的亲密关系和情感联结中, 我感到一种难以言喻的愉悦。
[æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəs] [dɪ'lɑ:t] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ['səʊlli] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)] .
an ungracious delight in having a beautiful woman solely at my disposal .
一个 不友善的 喜 在 拥有 一个 美丽的 女士 仅 在 我的 处理 .
能独占一位美女, 真是莫大的荣幸。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈspiritʃuəl] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] .
But I thought of her spiritual good in the meantime .
但 我 想法 的 她 精神 好的 在 这 与此同时 .
但与此同时，我想到了她的精神福祉。

[maɪ] [frend] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [bækslaɪdɪŋz] [wɪð] [kən'sɜ:n] ; [rɪ'kwestɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʊə(r)][ɒv; əv]
My friend spoke of my backslidings with concern ; requesting me to make sure of
我的 朋友 辐 的 我的 背离 和 忧虑 ; 请求 我 到 制作 当然 的
[maɪ] [fə'gɪvnəs] ,
my forgiveness ,
我的 饶恕 ,
我的朋友担忧地谈起我的背叛行为，并请求我确保自己已经宽恕了他。

[ænd; ænd][tu:; tə] [fə'seɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [swi:t]
and to forsake them ; and then he added some words of sweet
和 到 背叛 他们 ; 和 然后 他 额外 一些 字 的 甜的
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .
并抛弃他们；然后他又说了一些安慰的话。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:θ] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
But from this time forth I began to be sick at times of my existence .
但 从 这 时间 前进 我 开始 到 是 生病的 在 时代 的 我的 存在 .
但从那时起，我开始时不时地生病。

[aɪ][hæd; həd] [hɑ:t] - ['bɜ:nɪŋ] , ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ænd] , ['jɜ:nɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] ;
I had heart - burnings , longings , and , yearnings that would not be satisfied ;
我 有 心 - 燃烧 , 渴望 , 和 , 渴望 那 会 不是 是 使满意 ;
我心中充满渴望、牵挂和渴求，却始终无法得到满足；

[ænd; ænd][aɪ] [si:md] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'kaʊntəbl] ['kri:tʃə(r)] ;
and I seemed hardly to be an accountable creature ;
和 我 似乎 几乎 到 是 一个 问责制 生物 ;
而我似乎也并非一个负责任的人；

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt]
being thus in the habit of executing transactions of the utmost moment without
存在 因此 在 这 习惯 的 执行 交易 的 这 极致 片刻 没有
['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðem; ðəm] .
being sensible that I did them .
存在 明智的 那 我 做过 他们 .
就这样，我养成了在不知不觉中执行极其重要交易的习惯。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)l] [tu:; tə][maɪ'self] .
I was a being incomprehensible to myself .
我 曾是 一个 存在 难以理解 到 我 .
我当时的自己连我自己都无法理解。

['aɪðə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [self] , [hu:] [træn'zæktɪd] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] ['laɪknəs] ,
Either I had a second self , who transacted business in my likeness ,
任何一个 我 有 一个 第二 自己 , WHO 已交易 商业 在 我的 相似 ,
要么我有一个分身，替我处理生意，

[ɔ:(r)] [els] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ]
or else my body was at times possessed by a spirit over which it had no
或者 别的 我的 身体 曾是 在 时代 拥有 经过 一个 精神 超过 哪个 它 有 不
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,
或者说，我的身体有时会被某种我无法控制的邪灵附身。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:z] ['ækʃ(ə)nz][maɪ] [əʊn] [səʊl][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] .
and of whose actions my own soul was wholly unconscious .
和 的 谁 行动 我的 自己的 灵魂 曾是 完全 无意识 .

而我的灵魂却对他的所作所为完全一无所知。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nɒməli] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['eni] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [maɪn]
This was an anomaly not to be accounted for by any philosophy of mine
这 曾是 一个 异常 不是 到 是 已记录 为了 经过 任何 哲学 的 矿
,
!
,

这是个异常现象，我的任何哲学理论都无法解释。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['meni] [taɪmz] , [ɪn] ['kɒntempleɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪk'saɪtɪd][tu:; tə] [t'ɛɪəz] [ænd; ənd]
and I was many times , in contemplating it , excited to terrors and
和 我 曾是 许多 时代 , 在 沉思 它 , 兴奋的 到 恐怖 和
['ment(ə)l][tɔ:'ment, 'tɔ:m-] ['hɑ:dli] [dɪ'skraɪbəbl] .
mental torments hardly describable .
精神的 折磨 几乎 可描述的 .

很多时候，在思考这个问题时，我都会感到兴奋，并产生难以言喻的恐惧和精神折磨。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
To be in a state of consciousness and unconsciousness , at the same time
到 是 在 一个 状态 的 意识 和 无意识 , 在 这 相同的 时间
,
!
,

同时处于意识和无意识状态

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [seɪm] ['spɪrɪt] , [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
in the same body and same spirit , was impossible .
在 这 相同的 身体 和 相同的 精神 , 曾是 不可能的 .

同一个身体和同一个灵魂，是不可能的。

[ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] , ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs]
I was under the greatest anxiety , dreading some change would take place
我 曾是 在下面 这 最 焦虑 , 恐惧 一些 改变 会 拿 地方
['məʊməntli] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] ;
momently in my nature ;
片刻 在 我的 自然 ;

我当时非常焦虑，害怕我的性格会立刻发生某种变化；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [deɪts] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] : [wʌn] - [hɑ:f] , [ɔ:(r)] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ,
for of dates I could make nothing : one - half , or two - thirds of my time ,
为了 的 日期 我 可以 制作 没有什么 : 一 - 一半 , 或者 二 - 三分之一 的 我的 时间 ,
很多约会我都做不到：一半，或者三分之二的的时间，

[si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['təʊtəli] [lɒst] .
seemed to me totally lost .
似乎 到 我 完全 丢失的 .

我觉得他完全迷路了。

[ai]['ɒf(ə)n] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [preɪd] [wɪð] [greɪt] ['fɜ:və(r)] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [maɪ] ['həʊpləs]
I often , about this time , prayed with great fervour , and lamented my hopeless
我 经常 , 关于 这 时间 , 祈祷 和 伟大的 热情 , 和 哀叹 我的 绝望
[kən'dɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

大约在这个时候，我常常虔诚地祈祷，哀叹自己绝望的处境。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ˈsensəb(ə)l]
especially in being liable to the commission of crimes which I was not sensible
尤其 在 存在 容易 到 这 委员会 的 犯罪 哪个 我 曾是 不是 明智的
[ɒv; əv][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪsˈtʃuː] .
of and could not eschew .
的 和 可以 不是 避免 .

尤其是有可能犯下我当时不知情且无法避免的罪行。

[ænd; ənd][ai] [kənˈfes] , [nɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə]
And I confess , notwithstanding the promises on which I had been taught to
和 我 承认 , 虽然 这 承诺 在 哪个 我 有 到过 教授 到
[rɪˈlaɪ] ,
rely ,
依靠 ,

我承认，尽管我从小就被教导要信赖那些承诺，

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv][ˈsiːkrət] [tɪˈeɪəz] [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [mænz] [sælˈveɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
I began to have secret terrors that the great enemy of man's salvation was
我 开始 到 有 秘密 恐怖 那 这 伟大的 敌人 的 男人的 救恩 曾是
[ˈeksəsaɪzɪŋ] [pˈaʊəz] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] [ðæt] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [liːd] [tuː; tə][maɪ][ˈruːɪn] .
exercising powers over me that might eventually lead to my ruin .
锻炼 权力 超过 我 那 可能 最终 带领 到 我的 废墟 .

我开始暗自恐惧，觉得人类救赎的大敌正在对我施加某种力量，最终可能会导致我的毁灭。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˈtempərəri] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [fɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈædɪd] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][maɪ]
These were but temporary and sinful fears , but they added greatly to my
这些 是 但 暂时的 和 罪恶的 恐惧 , 但 他们 额外 非常 到 我的
[ʌnˈhæpɪnəs] .
unhappiness .
不快乐 .

这些只是暂时的、罪恶的恐惧，但它们大大增加了我的不快乐。

[ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [wɒt] [hɪðəˈtuː] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] , [ænd; ənd] ,
The worst thing of all was what hitherto I had never felt , and ,
这 最差 事物 的 全部 曾是 什么 迄今为止 我 有 绝不 毛毡 , 和 ,
最糟糕的是，我以前从未感受过这种感觉，而且，

[æz; əz] [jet] , [dɜːst] [nɒt] [kənˈfes] [tuː; tə][maɪˈself] ,
as yet , durst not confess to myself ,
作为 然而 , 杜斯特 不是 承认 到 我 ,
至今，我仍不敢向自己坦白。

[ðæt][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [dɪˈvɒʊtɪd] [frend] [wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɜːksəm]
that the presence of my illustrious and devoted friend was becoming irksome
那 这 在场 的 我的 杰出 和 奉献 朋友 曾是 成为 烦人的
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

我那位杰出而忠诚的朋友的存在开始让我感到厌烦。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][maɪˈself] , [aɪ] [brɪːðd] [ˈfriːə] , [ænd; ənd][maɪ] [step] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtə(r)] ;
When I was by myself , I breathed freer , and my step was lighter ;
什么时候 我 曾是 经过 我 , 我 呼吸 更自由 , 和 我的 步 曾是 打火机 ;
当我独处时，我呼吸更顺畅，步伐也更轻盈；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [epɹəʊtʃt] , [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
but , when he approached , a pang went to my heart , and , in his
但 , 什么时候 他 接近 , 一个 疼痛 去 到 我的 心 , 和 , 在 他的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

但是，当他走近时，我心中一阵悸动，和他在一起时，

[ai] [mu:vd] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ləʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [ɪnˈdʒʊə(r)] .
I moved and acted as if under a load that I could hardly endure .
我 已搬 和 行动 作为 如果 在下面 一个 加载 那 我 可以 几乎 忍受 .

我的动作和举止都像是背负着难以承受的重担。

[wɒt] [ə; eɪ] [stɛɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] !
What a state to be in !
什么 一个 状态 到 是 在 !

这真是个糟糕的州！

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [jeɪk] [hɪm] [ɒf] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] - - [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [təˈgeðə(r)]
And yet to shake him off was impossible - - we were incorporated together
和 然而 到 摇 他 离开 曾是 不可能的 - - 我们 是 公司 一起
- - [aɪˈdentɪfaɪd] [wið] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
- - **identified with one another ,**
- - 已识别 和 一 其他 ,

然而，摆脱他是不可能的——我们已经融为一体——彼此认同。

[æz; əz][aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][emˈi:] [tu:; tə] [ˈseprət] [maɪˈself]
as it were , and the power was not in me to separate myself
作为 它 是 , 和 这 力量 曾是 不是 在 我 到 分离 我
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

就好像，我没有能力与他分离。

[ai] [stɪl] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
I still knew nothing who he was ,
我 仍然 知道 没有什么 WHO 他 曾是 ,

我仍然不知道他是谁。

[ˈfɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊt(ə)nteɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈfɒrən] [lænd] ,
further than that he was a potentate of some foreign land ,
更远 比 那 他 曾是 一个 强势 的 一些 外国的 土地 ,

不仅如此，他还是某个外国的统治者。

[bent] [ɒn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [sʌm; səm][pɜʊə(r)][ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˈkrɪstiˈænəti] , [hɪðəˈtu:]
bent on establishing some pure and genuine doctrines of Christianity , hitherto
弯曲 在 建立 一些 纯的 和 真的 教义 的 基督教 , 迄今为止
[ˈəʊnli][hɑ:f] [ˈʌndəˈstʊd] ,
only half understood ,
仅有的 一半 理解 ,

致力于确立一些纯正的基督教教义，这些教义此前只被部分理解。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f] [ˈeksəd] .
and less than half exercised .
和 较少的 比 一半 锻炼 .

不到一半的人进行锻炼。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
Of this I could have no doubts after all that he had said ,
的 这 我 可以 有 不 疑虑 后 全部 那 他 有 说 ,

听了 he 之前说的那些话，对此我毫不怀疑。

[dʌn] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .
done and suffered in the cause .
完毕 和 遭受 在 这 原因 .

为了这个事业，他付出了代价，也承受了痛苦。

[bʌt; bət] , [ə'ɫɔ:nst] [wɪð] [ðɪs] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv]
But , alongst with this , I was also certain that he was possessed of
但 , 沿着 和 这 , 我 曾是 还 肯定 那 他 曾是 拥有 的
[sʌm; səm][su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl][ˈpaʊə(r)] ,
some supernatural power ,
一些 超自然 力量 ,
但同时, 我也确信他拥有某种超自然力量。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊli] ['ɪgnərənt] .
of the source of which I was wholly ignorant .
的 这 来源 的 哪个 我 曾是 完全 无知 .
其来源我完全不知情。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]
That a man could be a Christian and at the same time a powerful
那 一个 男人 可以 是 一个 基督教 和 在 这 相同的 时间 一个 强大的
['nekɾəʊmænsə(r)] , [ə'prɪəd] [ɪnkən'sɪstənt] ,
necromancer , appeared inconsistent ,
死灵法师 , 出现 不一致 ,
一个人既是基督徒又是强大的亡灵法师, 这似乎自相矛盾。

[ænd; ənd] ['ædvɜ:s] [tu:; tə] ['evrɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [tɔ:t] [ɪn][ˈaʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ]
and adverse to every principle taught in our Church and from this I
和 不利 到 每一个 原则 教授 在 我们的 教会 和 从 这 我
[wɒz; wəz][led][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'hɛrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,
was led to believe that he inherited his powers from on high ,
曾是 引领 到 相信 那 他 遗传 他的 权力 从 在 高的 ,
他违背了我们教会所教导的一切原则, 因此我认为他的力量是从上天那里继承来的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɔ:(r)] [ðæt]
for I could not doubt either of the soundness of his principles or that
为了 我 可以 不是 怀疑 任何一个 的 这 健全性 的 他的 原则 或者 那
[hi:; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [θɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] .
he accomplished things impossible to account for .
他 完成 事物 不可能的 到 帐户 为了 .
因为我既不怀疑他原则的正确性, 也不怀疑他所取得的成就是无法解释的。

[ðʌs] [wɒz; wəz][aɪ][ˈsɔdʒə:n, 'sʌ-, səʊ'dʒə] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] .
Thus was I sojourning in the midst of a chaos of confusion .
因此 曾是 我 旅居 在 这 中间 的 一个 混乱 的 困惑 .
于是, 我便身处一片混乱之中。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɒn][maɪ][baɪ] - [pɑ:st][laɪf] [wɪð] [peɪn] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['perələs]
I looked back on my by - past life with pain , as one looks back on a perilous
我 看起来 后退 在 我的 经过 - 过去的 生活 和 疼痛 , 作为 一 看起来 后退 在 一个 危险的
[ˈdʒɜ:ni] ,
journey ,
旅行 ,
我痛苦地回顾过去的生活, 就像回顾一段充满危险的旅程一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][end] , [wɪ'daʊt] ['geɪnɪŋ] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['aɪðə(r)][tu:; tə]
in which he has attained his end , without gaining any advantage either to
在 哪个 他 有 已达到 他的 结尾 , 没有 获得 任何 优势 任何一个 到
[hɪm'self] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)z] ;
himself or others ;
他自己 或者 其他的 ;
他达到了目的, 但既没有给自己带来任何好处, 也没有给别人带来任何好处;

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ˈfɔ:wəd] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [ˈdɑ:ksəm] [weɪst] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɪˈpʌlsɪv] [ænd; ənd]
and I looked forward , as on a darksome waste , full of repulsive and
和 我 看起来 向前 , 作为 在 一个 黑暗的 浪费 , 满的 的 丑恶 和
[təˈrɪfɪk] [ˈeɪps] ,
terrific shapes ,
了不起 形状 ,

我向前望去, 仿佛置身于一片黑暗荒原, 到处都是令人厌恶和可怕 的形状。

[ˈpɪtfɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈpresɪpɪs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈdefɪnət] [bɔ:n; buən] , [ænd; ənd]
pitfalls , and precipices , to which there was no definite bourn , and
陷阱 , 和 悬崖 , 到 哪个 那里 曾是 不 定 伯恩 , 和
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [tɜ:nd] [wɪð] [dɪsˈɡʌst] .
from which I turned with disgust .
从 哪个 我 转向 和 厌恶 .

陷阱和悬崖, 没有明确的界限, 我厌恶地转身离开。

[wɪð] [maɪ] [ˈrɪtʃɪz] , [maɪ] [ʌnˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz] [ɪnˈkri:st] [ˈtenfəʊld] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)]
With my riches , my unhappiness was increased tenfold ; and here , with another
和 我的 财富 , 我的 不快乐 曾是 增加 十倍 ; 和 这里 , 和 其他
[ɡreɪt] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] ,
great acquisition of property ,
伟大的 获得 的 财产 ,

财富虽多, 我的不幸却增加了十倍; 而如今, 随着另一笔巨额财产的购置,

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
for which I had pleaed , and which I had gained in a dream ,
为了 哪个 我 有 恳求 , 和 哪个 我 有 获得 在 一个 梦 ,
[əˈbʌʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
我曾恳求过, 并在梦中得到了,

[maɪ] [ˈmɪzəɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈkri:sɪŋ] .
my miseries and difficulties were increasing .
我的 苦难 和 困难 是 增加 .
[əˈbʌʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
我的苦难和困难与日俱增。

[maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
My principal feeling , about this time ,
我的 主要的 感觉 , 关于 这 时间 ,
[əˈbʌʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
我当时的主要感受是:

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈseɪəb(ə)l] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [dɪˈskraɪb] [ɔ:(r)] [dɪˈnɒmɪneɪt]
was an insatiable longing for something that I cannot describe or denominate
曾是 一个 贪得无厌 渴望 为了 某物 那 我 不能 描述 或者 定名
[ˈprɒpəli] ,
properly ,
适当地 ,

那是一种无法满足的渴望, 渴望的东西我无法描述, 也无法恰当地命名。

[ənˈles] [ai] [seɪ] [aɪˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ˈʌtə(r)] [əˈblɪvɪən] [ðæt] [ai] [lɒŋd] .
unless I say it was for utter oblivion that I longed .
除非 我 说 它 曾是 为了 说出 遗忘 那 我 渴望 .
[əˈbʌʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
除非我说我渴望的是彻底的遗忘。

[ai] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [sli:p] ;
I desired to sleep ;
我 想要的 到 睡觉 ;
[əˈbʌʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
我渴望入睡;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [di:pə(r)] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [sli:p] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ]
but it was for a deeper and longer sleep than that in which the
但 它 曾是 为了 一个 更深 和 更长 睡觉 比 那 在 哪个 这
[ˈsensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnaɪtli] [sti:pt] .
senses were nightly steeped .
感官 是 每晚 浸泡 .
但这是为了获得比每晚感官沉浸其中更深沉、更持久的睡眠。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
I longed to be at rest and quiet ,
我 渴望 到 是 在 休息 和 安静的 ,
我渴望休息和安静,
[ænd; ənd] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃə(r)][əˈlaɪk] ,
and close my eyes on the past and the future alike ,
和 关闭 我的 眼睛 在 这 过去的 和 这 未来 同样 ,
我闭上双眼,既不看过去,也不看未来。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [freɪl] [laɪf][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] .
as far as this frail life was concerned .
作为 远的 作为 这 脆弱 生活 曾是 担心的 .
就这脆弱的生命而言。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːməli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)ld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnslz] [əˈbʌv] ,
But what had been formerly and finally settled in the councils above ,
但 什么 有 到过 以前 和 最后 定居 在 这 议会 多于 ,
但是,此前已由上级议会最终确定的事情,

[aɪ] [prɪˈzjuːmd] [nɒt] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
I presumed not to call in question .
我 假定 不是 到 称呼 在 问题 .
我自作主张地没有提出质疑。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [wɒz; wəz][aɪ] [ˈdræɡɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] ,
In this state of irritation and misery was I dragging on an existence ,
在 这 状态 的 刺激 和 苦难 曾是 我 拖拽 在 一个 存在 ,
在这种烦躁和痛苦的状态下,我苟延残喘着。

[dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [huː] ,
disgusted with all around me , and in particular with my mother , who ,
厌恶 和 全部 大约 我 , 和 在 特别的 和 我的 母亲 , WHO ,
我厌恶周围的一切,尤其厌恶我的母亲,她

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
with all her love and anxiety ,
和 全部 她 爱 和 焦虑 ,
带着她所有的爱和焦虑,

[hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈmænɪfestɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs]
had such an insufferable mode of manifesting them that she had by this
有 这样的 一个 令人难以忍受的 模式 的 显现 他们 那 她 有 经过 这
[taɪm] [ˈrendəd] [hɜːˈself] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əbˈnɒkʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
time rendered herself exceedingly obnoxious to me .
时间 渲染 她自己 非常 令人讨厌的 到 我 .
她表达这些想法的方式令人难以忍受,以至于此时我已经对她感到极其厌恶。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [æn; ən]
The very sound of her voice at a distance went to my heart like an
这 非常 声音 的 她 嗓音 在 一个 距离 去 到 我的 心 喜欢 一个
[ˈærəʊ] ,
arrow ,
箭 ,
远方传来她的声音,却像箭一样直击我的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][maɪ] [nɜ:vz] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] ; [ænd; ənd] ,
and made all my nerves to shrink ; and ,
和 制成 全部 我的 神经 到 收缩 ; 和 ,
让我浑身神经紧绷; 而且,
[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðei] [təʊld][em 'i:][ai][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]
as for the beautiful young lady for whom they told me I had been so
作为 为了 这 美丽的 年轻的 女士 为了 谁 他们 讲述 我 我 有 到过 所以
[mʌt] [ˈnæməd] ,
much enamoured ,
很多 坠入爱河 ,
至于他们告诉我我曾深深迷恋的那位美丽年轻女子,
[ai] [ˈʌnd] [ɔ:l] [ˈɪntəkoʊ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [hɜ:z] , [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]
I shunned all intercourse with her or hers , as I would have done with the
我 被排斥 全部 交往 和 她 或者 她的 , 作为 我 会 有 完毕 和 这
[ˈdev(ə)l] .
Devil .
魔鬼 .
我拒绝与她或她的家人有任何往来, 就像拒绝与魔鬼交往一样。
[ai] [ri:d] [sʌm; səm][ʊv; əv][ðəə(r)] [ˈletəz] [ænd; ənd] [bɜ:nt] [ðem; ðəm] ,
I read some of their letters and burnt them ,
我 读 一些 的 他们的 信件 和 烧焦的 他们 ,
我读了他们的一些信, 然后把它们烧掉了。
[bʌt; bət] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [si:] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ʊn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
but refused to see either the young lady or her mother on any account .
但 拒绝 到 看 任何一个 这 年轻的 女士 或者 她 母亲 在 任何 帐户 .
但无论如何, 他都拒绝见这位年轻女士或她的母亲。
[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈwɜ:ði] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈpeərənt] [keɪm] [wɪð] [wʌn][ʊv; əv]
About this time it was that my worthy and reverend parent came with one of
关于 这 时间 它 曾是 那 我的 值得 和 牧师 父母 来了 和 一 的
[hɪz; ɪz] [ˈeldəz] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪˈself] .
his elders to see my mother and myself .
他的 长者 到 看 我的 母亲 和 我 .
就在这时, 我那德高望重的父母带着一位长辈来看望我和我的母亲。
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [dʒɔɪ] [wɪð] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊz; wəz]
His presence always brought joy with it into our family , for my mother was
他的 在场 总是 带来 喜悦 和 它 进入 我们的 家庭 , 为了 我的 母亲 曾是
[ʌpˈlɪftɪd] ,
uplifted ,
提升 ,
他的出现总是给我们的家庭带来欢乐, 我的母亲也因此感到振奋。
[ænd; ənd][ai][hæd; həd][səʊ] [fju:] [hu:] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] [keəd] ,
and I had so few who cared for me , or for whom I cared ,
和 我 有 所以 很少 WHO 关心 为了 我 , 或者 为了 谁 我 关心 ,
关心我的人寥寥无几, 我也很少关心别人。
[ðæt] [ai] [felt] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈgrætɪfard][æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm] .
that I felt rather gratified at seeing him .
那 我 毛毡 相当 满意 在 看到 他 .
见到他, 我感到非常欣慰。

[maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [frend] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n]
My illustrious friend was also much more attached to him than any other person
我的 杰出 朋友 曾是 还 很多 更多的 随附的 到 他 比 任何 其他 人
([ɪkˈsept] [maɪˈself]) [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈtælɪd] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
(except myself) for their religious principles tallied in every point ,
(除了 我) 为了 他们的 宗教 原则 统计 在 每一个 观点 ,
我这位杰出的朋友也比任何人都更亲近他（除了我），因为他们的宗教原则在方方面面都完全一致。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈsɪəriəs] , [ænd; ənd] [səˈblaɪm] .
and their conversation was interesting , serious , and sublime .
和 他们的 对话 曾是 有趣的 , 严肃的 , 和 升华 .
他们的谈话既有趣又严肃，而且十分精彩。

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [entəˈteɪn] [wel] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ]
Being anxious to entertain well and highly the man to whom I had been so
存在 焦虑的 到 招待 出色地 和 高度 这 男人 到 谁 我 有 到过 所以
[mʌtʃ] [ɪnˈdeɪtɪd] ,
much indebted ,
很多 负债累累 ,

我急于好好款待这位我曾感激不尽的人，
[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsənəs] ,
and knowing that , with all his integrity and righteousness ,
和 会心 那 , 和 全部 他的 正直 和 义 ,
他明知这一点，却依然保持着正直和正义，

[hiː; hi] [dɪsˈdeɪn] [nɒt] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
he disdained not the good things of this life ,
他 轻蔑 不是 这 好的 事物 的 这 生活 ,
他并不轻视今生的美好事物，

[aɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [leɪrdz] [wel] - [stɔː(r)d] [ˈseləz] [ˈveəriəs] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd] [səˈluːbrɪəs]
I brought from the late laird's well - stored cellars various fragrant and salubrious
我 带来 从 这 晚的 莱尔德的出色地 - 存储 地窖 各种各样的 香 和 有益健康的
[waɪnz] ,
wines ,
葡萄酒 ,

我从已故地主保存完好的酒窖里带来了各种芬芳有益健康的葡萄酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈmeri] ,
and we drank , and became merry ,
和 我们 喝 , 和 成为 欢乐 ,
我们喝酒，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈmɪzəɪrɪz] [ænd; ənd] [əʊvəˈpaʊəɪŋ] [kəˈlæmɪtɪz] [pɑːst] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][maɪ]
and I found that my miseries and overpowering calamities passed away over my
和 我 成立 那 我的 苦难 和 压倒性的 灾难 通过了 离开 超过 我的
[hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
head like a shower that is driven by the wind .
头 喜欢 一个 淋浴 那 是 驱动 经过 这 风 .

我发现我的痛苦和巨大的灾难就像一阵风吹过，从我头顶消散了。

[aɪ] [brˈkeɪm] [ˈelɪvətɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [maɪ] [ɡests] [æŋ; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ;
I became elevated and happy , and welcomed my guests an hundred times ;
我 成为 升高 和 快乐的 , 和 欢迎 我的 客人 一个 百 时代 ;
我感到无比振奋和快乐，热情地接待了我的客人一百次；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
and then I joined them in religious conversation ,
和 然后 我 加入 他们 在 宗教 对话 ,
然后我就加入了他们的宗教谈话。

[wɪð] [ə; eɪ] [zi:l] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ˈbʃ(ə)n] [ɪk'sprɪəriənst] ,
with a zeal and enthusiasm which I had not often experienced ,
和 一个 热情 和 热情 哪个 我 有 不是 经常 经验丰富的 ,
带着我鲜少体验过的情和激情,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][ðəə(r)] [hɑ:ts] [rɪ'dʒɔɪs] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .
and which made all their hearts rejoice , so that I said to myself .
和 哪个 制成 全部 他们的 心 魔 , 所以 那 我 说 到 我 .
这让他们的心都欢喜快乐, 所以我对自已说:

" [ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] ['evri] [ɡɪft][ɒv; əv][ɡɒd][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [wɪð] [ˌlɪbə'ræləti]
" Surely every gift of God is a blessing , and ought to be used with liberality
" 一定 每一个 礼物 的 上帝 是 一个 祝福 , 和 应该 到 是 用过的 和 自由主义
[ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .
and thankfulness .
和 感恩 .
“上帝的每一份恩赐都是祝福, 我们应当慷慨地、心怀感恩地使用它们。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [weɪkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['fi:vəriʃ] [sli:p] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
" The next day I waked from a profound and feverish sleep , and called
" 这 下一个 天 我 醒来 从 一个 深刻的 和 发烧 睡觉 , 和 称为
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
for something to drink .
为了 某物 到 喝 .
第二天, 我从一场剧烈而高烧的睡眠中醒来, 叫人给我喝点东西。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['ɑ:nsə(r)d] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [brɪ'fɔ:(r)] ,
There was a servant answered whom I had never seen before ,
那里 曾是 一个 仆人 回答 谁 我 有 绝不 已见 前 ,
回答的是一个我从未见过的仆人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][maɪ] ['sɜ:rvənts] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] .
and he was clad in my servant's clothes and livery .
和 他 曾是 覆膜 在 我的 仆人的 衣服 和 涂装 .
他穿着我仆人的衣服和制服。

[aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈændru:] [ˈhændɪsaɪd] , [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ˈteɪb(ə)][ðə; ði]
I asked for Andrew Handyside , the servant who had waited at table the
我 问 为了 安德鲁 方便的地方 , 这 仆人 WHO 有 等待 在 桌子 这
[naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] ;
night before ;
夜晚 前 ;
我找了安德鲁·汉迪赛德, 他是前一天晚上在餐桌旁服务的仆人;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] :
but the man answered with a stare and a smile :
但 这 男人 回答 和 一个 盯 和 一个 微笑 :
但那人只是凝视着他, 脸上带着微笑:

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈsɪrə] , " [sed] [aɪ] . " [preɪ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
" What do you mean , sirrah , " said I . " Pray what do you here ?
" 什么 做 你 意思是 , 西拉 , " 说 我 . " 祈祷 什么 做 你 这里 ?
“你这话是什么意思, 先生?”我问道。“请问你在这里做什么?”

[ɔ:(r)] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [la:f] [æt; ət] ?
Or what are you pleased to laugh at ?
或者 什么 是 你 高兴 到 笑 在 ?
或者, 你最喜欢笑什么?

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [send] [em 'i:] [ʌp] [ˈhændɪsaɪd] .
I desire you to go about your business , and send me up Handyside .
我 欲望 你 到 去 关于 你的 商业 , 和 发送 我 向上 方便的地方 .
我希望你继续忙你的事, 然后送我去汉德赛德。

[ai][wɒnt][hɪm][tuː; tə][brɪŋ][em 'iː][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] . "
I want him to bring me something to drink . "
我 想 他 到 带来 我 某物 到 喝 . "

我想让他给我拿点喝的。

" [jiː; ji][ˈsænə][wɒnt][ə; eɪ][drɪŋk] , [ˈmeɪstər] , " [sed][ðə; ði][ˈfeləʊ] .
" **Ye sanna want a drink , maister , " said the fellow .**
" 叶 桑娜 想 一个 喝 , 大师 , " 说 这 同伴 .
"先生，您想喝一杯吗？"那人说道。

" [tɑːk][ə; eɪ][ˈhɑːti][eɪn] , [ænd; ənd][siː][ɪf][aɪ 'tiː][wɪl][ˈwɔːkən][jiː; ji][ʌp][ˈsʌmθɪŋ] ,
" **Tak a hearty ane , and see if it will wauken ye up something ,**
" 塔克 一个 爽朗 一个 , 和 看 如果 它 将要 沃肯 是的 向上 某物 ,
喝上一大杯，看看能不能让你清醒过来。

[es eɪ 'iː][ðæt][jiː; ji][ˈdɪnə][ˈsɜːkə] - [fɔː(r); fə(r)][θruː][jɔː(r); jə(r)][sliːp] .
sae that ye dinna ca ' for ghaists through your sleep .
sae 那 是的 迪娜 ca - 为了 幽灵 通过 你的 睡觉 .
sae that ye dinna ca' for ghaists through your sleep.

[ˈʊəli; ˈɔːli][jiː; ji][ˈhiːnə][fə'gɒtn][ðæt][ˈændruː][ˈhændɪsɑɪd][hæz; həz][biːn][ɪn][hɪz; ɪz][greɪv][ðɪːz][sɪks]
Surely ye haena forgotten that Andrew Handyside has been in his grave these six
一定 是的 海纳 被遗忘的 那 安德鲁 方便的地方 有 到过 在 他的 严重 这些 六
[mʌnθs] ?
months ?
几个月 ?
你们难道忘了安德鲁·汉迪赛德已经去世六个月了吗？

" [ðɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstʌnɪŋ][bləʊ][tuː; tə][em 'iː] .
" **This was a stunning blow to me .**
" 这 曾是 一个 令人惊叹的 吹 到 我 .
“这对我来说是一个沉重的打击。”

[ai][kɒd; kəd][nɒt][ˈɑːnsə(r)][ˈfɜːðə(r)] ,
I could not answer further ,
我 可以 不是 回答 更远 ,
我无法进一步回答。

[bʌt; bət][sʌŋk][bæk][ɒn][maɪ][ˈpɪləʊ][æz; əz][ɪf][ai][hæd; həd][biːn][ə; eɪ][lʌmp][ɒv; əv][liːd] ,
but sunk back on my pillow as if I had been a lump of lead ,
但 沉没 后退 在 我的 枕头 作为 如果 我 有 到过 一个 块 的 带领 ,
但我却像一块铅块一样沉回枕头里。

[rɪˈfjuːzɪŋ][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][drɪŋk][ɔː(r)][ˈeniθɪŋ][els][æt; ət][ðə; ði][ˈfeləʊz][hænd] ,
refusing to take a drink or anything else at the fellow's hand ,
拒绝 到 拿 一个 喝 或者 任何事物 别的 在 这 同伴们 手 ,
拒绝接受对方递来的饮料或其他任何东西。

[huː][siːmd][ðʌs][ˈmɒkɪŋ][em 'iː][wɪð][səʊ][greɪv][ə; eɪ][feɪs] .
who seemed thus mocking me with so grave a face .
WHO 似乎 因此 嘲讽 我 和 所以 严重 一个 脸 .
他一脸严肃，似乎在嘲笑我。

[ðə; ði][mæn][siːmd][ˈsɒri] , [ænd; ənd][griːvd][æt; ət][maɪ][ˈbiːɪŋ][əˈfendɪd] , [bʌt; bət][ai][ˈɔːdəd][hɪm]
The man seemed sorry , and grieved at my being offended , but I ordered him
这 男人 似乎 对不起 , 和 伤心 在 我的 存在 被冒犯了 , 但 我 订购 他
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
那人似乎很抱歉，并为我被冒犯而感到难过，但我还是命令他离开。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['sʌləŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
and continued sullen and thoughtful .
和 持续 忧郁 和 周到 .
依旧闷闷不乐，若有所思。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [ə'gen] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'blɪvɪən] [tuː; tə][maɪ'self] .
Could I have again been for a season in utter oblivion to myself .
可以 我 有 再次 到过 为了 一个 季节 在 说出 遗忘 到 我 .
我是否可能再次经历一段完全迷失自我的时期？

[ænd; ənd][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai]['naɪðə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][nɔː(r)][hæd; həd] ['eni]
and transacting business which I neither approved of nor had any
和 交易 商业 哪个 我 两者都不 得到正式认可的 的 也不 有 任何
[kə'nekʃn] [wɪð] !
connection with !
联系 和 !
并参与了我既不认可也不参与的任何交易！

[ai][traɪd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,
I tried to recollect something in which I might have been engaged ,
我 尝试 到 追忆 某物 在 哪个 我 可能 有 到过 已订婚的 ,
我努力回想自己可能参与过的事情，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-] [ɒn][maɪ][maɪnd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ]
but nothing was portrayed on my mind subsequent to the parting with my
但 没有什么 曾是 描绘 在 我的 头脑 随后的 到 这 离别 和 我的
[frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
friends at a late hour the evening before .
朋友们 在 一个 晚的 小时 这 晚上 前 .
但前一天晚上深夜与朋友们告别后，我的脑海中并没有浮现出任何画面。

[ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] : [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [keɪm] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['ændruː]
The evening before it certainly was : but , if so , how came it that Andrew
这 晚上 前 它 当然 曾是 : 但 , 如果 所以 , 如何 来了 它 那 安德鲁
[ˈhændɪsaɪd] ,
Handyside ,
方便的地方 ,
前一天晚上确实如此：但是，如果是这样，安德鲁·汉迪赛德又是怎么回事呢？

[huː] [sɜːvd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [ðæt] ['iːvɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [sɪks] [mʌnθs] !
who served at table that evening , should have been in his grave six months !
WHO 服务 在 桌子 那 晚上 , 应该 有 到过 在 他的 严重 六 几个月 !
当晚在餐桌上服务的那个人，本该六个月前就入土为安了！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['sʌmwɒt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
This was a circumstance somewhat equivocal ; therefore ,
这 曾是 一个 环境 有些 模棱两可 ; 所以 ,
这种情况有些模棱两可；因此，

['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə][ə'raɪz] [lest] [,ækjuː'zeɪʃən] [ɒv; əv][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [kʌm] [ə'genst] [em 'iː] ,
being afraid to arise lest accusations of I know not what might come against me ,
存在 害怕的 到 出现 免得 指控 的 我 知道 不是 什么 可能 来 反对 我 ,
害怕站出来，唯恐遭到指控，我不知道会面临什么。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɔːl] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wɒt] [ɪn'telɪdʒəns] [ai]
I was obliged to call once more in order to come at what intelligence I
我 曾是 有义务 到 称呼 一次 更多的 在 命令 到 来 在 什么 智力 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
我不得不再次打电话，以便尽可能获取一些情报。

[ðə; ði] [seɪm] ['feləʊ] [ə'priəd] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] ['ɔ:dərs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] ,
The same fellow appeared to receive my orders as before ,
这 相同的 同伴 出现 到 收到 我的 订单 作为 前 ,
还是之前那个人，他似乎在接收我的指令。

[ænd; ænd][ai] [set] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tuː; tə] [pə'tɪkjələz] .
and I set about examining him with regard to particulars .
和 我 放 关于 检查 他 和 看待 到 细节 .
于是我开始详细询问他的情况。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wəz; wəz] [skreɪp] ; [ðæt] [ai]['haɪəd][hɪm][maɪ'self] ; [ɒv; əv] [hu:m] [ai]['haɪəd]
He told me his name was Scrape ; that I hired him myself ; of whom I hired
他 讲述 我 他的 姓名 曾是 刮 ; 那 我 雇用 他 我 我 ; 的 谁 我 雇用
[him] ;
him ;
他 ;

他告诉我他的名字叫斯克莱普；是我自己雇了他；我雇了他谁；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)
第11/14页

[ænd; ʌnd][æt; ət] [hu:z] [rekəmen'deɪʃn] [aɪ] [smaɪld] ,
and at whose recommendation I smiled ,
 和 在 谁 推荐 我 微笑 ,
 我对他的建议报以微笑。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][let][ðə; ði] [neɪv] [si:] [ai] [ʌndə'stʊd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:]

and nodded so as to let the knave see I understood he was telling me

和 点头 所以 作为 到 让 这 恶棍 看 我 理解 他 曾是 讲述 我

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['fɔ:lshud] ,

a chain of falsehoods ,

一个 链 的 谎言 ,

我点点头，好让那个骗子明白我听懂了他在跟我说谎。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][bɪˈɡɪn] [wɪð] [ˈeni][ˈvaɪələnt] [əˌsevəˈreɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
but did not choose to begin with any violent asseverations to the contrary .
 但 做过 不是 选择 到 开始 和 任何 暴力 断言 到 这 相反 .

但他并没有选择以任何激烈的反驳来开场。

" [ænd; ʌnd] [weə(r)] [ɪz][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] [ænd; ʌnd] [kəm'pænjən] ?
 " And where is my noble friend and companion ?
 " 和 在哪里 是 我的 高贵 朋友 和 伴侣 ?
 我的高贵朋友和伙伴在哪里？

"[sed] [ai] . " [haʊ] [hæz; həz][hi; hi] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ? "
 " said I . " How has he been engaged in the interim ? "
 " 说 我 . " 如何 有 他 到过 已订婚的 在 这 临时 ? "
 "我问道：‘这段时间他都在忙些什么呢？’"

" [ai] [ˈdɪnə] [ken] [hɪm] , [sɜ:(r)] , " [sed] [skreɪp] ,
" I dinna ken him , sir , " said Scrape ,
" 我 迪娜 肯 他 , 先生 , " 说 刮 ,
"我不认识他."

" [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪ'striəriəs] [ˈpɜːs(ə)n] [ðæt] [ə'tendɪd] [juː; jʊ] ,
 " but have heard it said that the strange mysterious person that attended you ,
 " 但 有 听到 它 说 那 这 奇怪的 神秘 人 那 参加 你 ,
 “但我听说，招待你的那位神秘奇怪的人，

[hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [meɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv] [fəʊks] - [ʌn'kæni] ,
him that the maist part of folks countit uncanny ,
 他 那 这 梅斯特 部分 的 各位 - 不可思议 ,
 他认为大多数人认为这很不可思议

[hæd; həd] [geɪn] [ə'wei][,dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪŋɡən] [əʊ] - - [lɑ:st] [jɪə(r)] , [ænd; ʌnd][hæd; həd]
had gane awa wi a Mr . Ringan o Glasko last year , and had
 有 游戏 awa wi 一个 先生 . 铃根 o - - 最后的 年 , 和 有
 ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .
never returned .
 绝不 返回 .

去年和格拉斯哥的林根先生一起离开了，之后就再也没有回来。

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [b:d] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
 " **I** **thanked** **the** **Lord** **in** **my** **heart** **for** **this** **intelligence** ,
 " 我 谢谢 这 主 在 我的 心 为了 这 智力 ,
 "我内心感谢上帝赐予我这些情报。"

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈstreɪndʒə(r)] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)]
hoping that the illustrious stranger had returned to his own land and people
希望 那 这 杰出 陌生人 有 返回 到 他的 自己的 土地 和 人们
,
:
,

希望这位杰出的陌生人已经回到自己的土地和人民身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðensˈfɔ:θ] [bi:; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpɔ:lɪŋ]
and that I should thenceforth be rid of his controlling and appalling
和 那 我 应该 此后 是 摆脱 的 他的 控制 和 令人震惊
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

从此以后，我应该摆脱他那令人恐惧的控制和存在。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ? " [sed] , [ai] .
" **And where is my mother ?** " **said , I** .
" 和 在哪里 是 我的 母亲 ? " 说 , 我 .

“我妈妈在哪里？”我问道。

[ðə; ði] [mænz] [breθ] [kʌt] [ʃɔ:t] ,
The man's breath cut short ,
这 男人的 气息 切 短的 ,

男人的呼吸戛然而止。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [ˈeni] [ˈɑ:nsə(r)] . - - " [ai] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [weə(r)] [maɪ]
and he looked at me without returning any answer . - - " **I ask you where my**
和 他 看起来 在 我 没有 返回 任何 回答 . - - " 我 问 你 在哪里 我的
[ˈmʌðə(r)] [ɪz] ?
mother is ?
母亲 是 ?

他看着我，没有回答。“我问你，我母亲在哪里？”

" [sed] [ai] .
" **said I** .
" 说 我 .

我说。

" [ɡɒd] [ˈəʊnli] [nəʊz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ai] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , " [rɪˈtʃ:nd] [hi:; hi] .
" **God only knows , and not I , where she is ,** " **returned he** .
" 上帝 仅有的 知道 , 和 不是 我 , 在哪里 她 是 , " 返回 他 .

“只有上帝知道她在哪里，我不知道，”他回答道。

" [hi:; hi] [nəʊz] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ,
" **He knows where her soul is , and , as for her body ,**
" 他 知道 在哪里 她 灵魂 是 , 和 , 作为 为了 她 身体 ,

“他知道她的灵魂在哪里，至于她的身体，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪnə] [ken] [ˈsʌmθɪŋ] [əʊ - ˌaɪ ˈti:] , [ai] [səˈpəʊz] [nei] [mæn] [əˈlaɪv] [dʌz] . "
if you dinna ken something o ' it , I suppose nae man alive does . "
如果 你 迪娜 肯 某物 o - 它 , 我 认为 纳 男人 活 做 . "
:

如果你连这都不懂，我想这世上恐怕没人懂了。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [neɪv] ?
" **What do you mean , you knave ?**
" 什么 做 你 意思是 , 你 恶棍 ?

“你这无赖，什么意思？”

" [sed] [ai] . " [wɒt] [dɑ:k] [hɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] ?
" **said I . " What dark hints are these you are throwing out ?**
" 说 我 . " 什么 黑暗的 提示 是 这些 你 是 投掷 出去 ?

“我说。“你这是在暗示什么？

[tɛl] [ɛm 'i:] [prɪ'saɪslɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ? " **Tell me precisely and distinctly what you know of my mother ?** " 告诉 我 恰恰 和 明显地 什么 你 知道 的 我的 母亲 ？ "

请你准确、清晰地告诉我你对我母亲的了解？

" [aɪ 'ti:][ɪz]['ʌŋkəʊ][kwɪə(r)][əʊ] - [ji:; ji][tu:; tə] [fə'get] , [ɔ:(r)] [prɪ'tend] [tu:; tə] [fə'get] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [geɪt] " **It is unco queer o ' ye to forget , or pretend to forget everything that gate** " 它 是 未 酷儿 o - 是的 到 忘记 , 或者 假装 到 忘记 一切 那 门 [ðə; ði] [deɪ] , **the day** , 这 天 ,

“你们忘记或假装忘记白天发生的一切，真是太奇怪了。”

[sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] . **sir , " said he** : 先生 , " 说 他 :

“先生,”他说。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [hɜ:d] ['ɪnʌf] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [je'stri:n] ; **' I'm sure you heard enough about it yestreen** ; - 我是 当然 你 听到 足够的 关于 它 昨天 ;

“我相信你昨天已经听到了很多关于这件事的消息；

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [tɛl] [ju:; jʊ][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [gaɪən] [ɪl] - [fɔ:rd] ['stɔ:rɪz] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ðæt] **an ' I can tell you there are some gayan ill - faurd stories gaun about that** 一个 - 我 能 告诉 你 那里 是 一些 加扬 患病的 - 法尔德 故事 高恩 关于 那 ['bɪznəs] . **business** . 商业 :

我可以告诉你，关于那家公司有很多非常不光彩的传闻。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ə'fɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [lɔ:dz] , **But , as the thing is to be tried afore the circuit lords** , 但 , 作为 这 事物 是 到 是 尝试 之前 这 电路 领主们 , 但是，由于此事将由巡回法官审理，

[aɪ 'ti:][wɒd][bi:; bi][fɑ:(r)] [ʊəŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['aɪðə(r)] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ; **it wad be far wrang to say either this or that to influence the public mind** ; 它 瓦德 是 远的 胡说 到 说 任何一个 这 或者 那 到 影响 这 民众 头脑 ;

如果说这样或那样就能影响公众舆论，那就大错特错了；

[aɪ 'ti:][ɪz] [best] [dʒʌst][tu:; tə] [let] ['dʒʌstɪs] [tɑ:k] [ɪts] [swi:] . **it is best just to let justice tak its swee** . 它 是 最好的 只是 到 让 正义 tak 它是 甜 :

最好还是让正义自行伸张。

[aɪ] [heɪ] ['neɪθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:(r)] . **I hae naething to say , sir** : 我 哈 什么都没有 到 说 , 先生 :

我没什么要说的，先生。

[ji:; ji] [heɪ] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnʌf] ['meɪstər] [tu:; tə][ɛm 'i:] , [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ]['weɪdʒɪz] ['regjələli] , **Ye hae been a good enough maister to me , and paid my wages regularly** , 叶 哈 到过 一个 好的 足够的 大师 到 我 , 和 有薪酬的 我的 工资 经常 ,

你待我不错，也按时支付我的工资。

[bʌt; bət][ji:; ji] [heɪ] ['mʌkəl] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['hevi] **but ye hae muckle need to be innocent , for there are some heavy** 但 是的 哈 大块 需要 到 是 清白的 , 为了 那里 是 一些 重的

[,ækjʊ:'zeɪfən] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] . " **accusations rising against you** . " 指控 上升 反对 你 :

但你必须证明自己的清白，因为针对你的指控非常严重。

" [ai][fɪə(r)][nəʊ] [,ækjʊ:'zeɪʃən] [ɒv; əv][mæn] , " [sed] [ai] ,
" I fear no accusations of man , " said I ,
" 我 害怕 不 指控 的 男人 , " 说 我 ,
" 我不怕任何人的指责 , " 我说。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
" as long as I can justify my cause in the sight of Heaven ;
" 作为 长的 作为 我 能 证明合法 我的 原因 在 这 视线 的 天堂 ;
只要我能在上天面前证明我的事业是正当的 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [ai][eɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] .
and that I can do this I am well aware .
和 那 我 能 做 这 我 是 出色地 意识到的 .
我很清楚自己能做到这一点。

[gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,
Go you and bring me some wine and water ,
去 你 和 带来 我 一些 葡萄酒 和 水 ,
你去给我拿些酒和水来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈɡɔːdi] [ænd; ənd] [ˈgleəriŋ] [wʌnz] .
and some other clothes than these gaudy and glaring ones .
和 一些 其他 衣服 比 这些 艳丽的 和 刺眼 一个 .
还有一些其他的衣服 , 而不是这些俗艳刺眼的衣服。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ; [pʊt] [ɒn][maɪ] [blæk] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" I took a cup of wine and water ; put on my black clothes and walked out .
" 我 采取 一个 杯子 的 葡萄酒 和 水 ; 放 在 我的 黑色的 衣服 和 步行 出去 .
" 我拿了一杯酒和水 ; 穿上我的黑衣服 , 走了出去。 "

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pəˈpleksəti] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [em 'iː] , [ai] [felt] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbɔɪənt] .
For all the perplexity that surrounded me , I felt my spirits considerably buoyant .
为了 全部 这 困惑 那 包围 我 , 我 毛毡 我的 烈酒 相当 浮力 .
尽管周围一片混乱 , 但我却感到心情相当愉悦。

[aɪ 'tiː] [əˈpiəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɡreɪtɪst] [bɑːrɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [baɪ] [wɒt] [ˈeɪdʒənsɪ]
It appeared that I was rid of the two greatest bars to my happiness , by what agency
它 出现 那 我 曾是 摆脱 的 这 二 最 酒吧 到 我的 幸福 , 经过 什么 机构

看来我摆脱了阻碍我幸福的两大障碍 , 这是怎么回事 ?

[ai] [njuː] [nɒt] .
I knew not .
我 知道 不是 .
我不知道。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [θɔːn] [ɪn][maɪ]
My mother , it seemed , was gone , who had become a grievous thorn in my
我的 母亲 , 它 似乎 , 曾是 已消失 , WHO 有 变得 一个 严重的 刺 在 我的
[saɪd][ɒv; əv] [leɪt] ;
side of late ;
边 的 晚的 ;

我的母亲似乎已经不在了 , 她最近成了我眼中一根令人痛苦的刺 ;

[ænd; ənd][maɪ] [ɡreɪt] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələ(r)] , [huː] [ˈtɪrənəɪz] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [spɒnˈteɪniəs]
and my great companion and counsellor , who tyrannized over every spontaneous
和 我的 伟大的 伴侣 和 顾问 , WHO 暴政 超过 每一个 自发的
[ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
movement of my heart ,
移动 的 我的 心 ,

还有我伟大的伴侣和顾问 , 他压制了我内心每一个自发的悸动 ,

[hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['teɪkən] [hɪm'self] [ɒf] .
had likewise taken himself off .
有 同样地 已采取 他自己 离开 .

他也自行离开了。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] ;
This last was an unspeakable relief ;
这 最后的 曾是 一个 无法形容 宽慰 ;

最后这一点令人如释重负；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['siːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][baɪ]
for I found that for a long season I had only been able to act by
为了 我 成立 那 为了 一个 长的 季节 我 有 仅有的 到过 有能力的 到 行为 经过
[ðə; ðɪ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] .
the motions of his mysterious mind and spirit .
这 运动 的 他的 神秘 头脑 和 精神 .

因为我发现，在很长一段时间里，我只能根据他神秘的思想 and 精神的动向来行事。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [θæŋkt] [ɡɒd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,
I therefore thanked God for my deliverance ,
我 所以 谢谢 上帝 为了 我的 解救 ,
[ɪn][maɪ] [aɪ] ,
因此，我感谢上帝救了我。

[ænd; ənd] [strəʊd] [θruː] [maɪ] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ]['deərɪŋ][ænd; ənd][hə'rəʊɪk][step] ; [wɪð] [ɪndɪ'pendəns]
and strode through my woods with a daring and heroic step ; with independence
和 大步走 通过 我的 树林 和 一个 大胆 和 英勇 步 ; 和 独立

[ɪn][maɪ] [aɪ] ,
in my eye ,
在 我的 眼睛 ,

我迈着大胆而英勇的步伐，大步穿过我的树林；眼中闪烁着独立的光芒。

[ænd; ənd] ['friːdəm] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] .
and freedom swinging in my right hand .
和 自由 摇摆 在 我的 正确的 手 .

自由在我右手中摇摆。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [wʊd] ,
At the extremity of the Colwan wood ,
在 这 末端 的 这 - 木头 ,

在科尔万森林的尽头，

[aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [ə'prəʊtɪŋ] [em 'iː] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] ['məʊʃn] .
I perceived a figure approaching me with slow and dignified motion .
我 感知 一个 数字 接近 我 和 慢的 和 凝重 运动 .

我感觉到一个人影以缓慢而庄重的姿态向我走来。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [br'held] [aɪ 'tiː] ,
The moment that I beheld it ,
这 片刻 那 我 观看 它 ,

当我第一眼看到它时，

[maɪ] [həʊl] [freɪm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] [hæd; həd] [sʌŋk]
my whole frame received a shock as if the ground on which I walked had sunk
我的 所有的 框架 已收到 一个 震惊 作为 如果 这 地面 在 哪个 我 步行 有 沉没
['sʌd(ə)nli] [br'ləʊ] [em 'iː] .
suddenly below me .
突然 以下 我 .

我全身像被震了一下，感觉脚下的地面突然塌陷了。

[jet] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [huː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
Yet , at that moment , I knew not who it was ;
然而 , 在 那 片刻 , 我 知道 不是 WHO 它 曾是 ;

然而，在那一刻，我并不知道他是谁；

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ænd; ɐnd] ['məʊn] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ðæt][ai] ['dredɪd] ,
it was the air and motion of someone that I dreaded ,
它 曾是 这 空气 和 运动 的 某人 那 我 令人恐惧的 ;
我最害怕的是某人的气息和动作。

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm] [hu:m] [ai] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][ɪːv(ə)n][hæd; həd] [nɒt]
and from whom I would gladly have escaped ; but this I even had not
和 从 谁 我 会 乐意 有 逃脱 ; 但 这 我 甚至 有 不是
[ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] .
power to attempt .
力量 到 试图 .

我多么希望能够逃离他；但我甚至连逃离他的力量都没有。
[ˌaɪˈtiː] [keɪm] ['sləʊli] [ˈɒnwəd] , [ænd; ɐnd][ai] [əd'vɑːnst] [æz; əz] ['sləʊli] [tuː; tə] [mi:t] [ˌaɪˈtiː] ; [jet] ,
It came slowly onward , and I advanced as slowly to meet it ; yet ,
它 来了 缓慢地 向前 , 和 我 先进的 作为 缓慢地 到 见面 它 ; 然而 ,
它缓缓向前, 我也同样缓慢地迎上去; 然而,

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪðɪn] [spi:tɪ] , [ai] [stɪl] [njuː] [nɒt] [huː] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] .
when we came within speech , I still knew not who it was .
什么时候 我们 来了 之内 演讲 , 我 仍然 知道 不是 WHO 它 曾是 .
当我们能够交谈时, 我仍然不知道对方是谁。

[ˌaɪˈtiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['fɪɡə(r)] , [eə(r)] , [ænd; ɐnd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['brʌðə(r)] , [ai] [θɔːt] ,
It bore the figure , air , and features of my late brother , I thought ,
它 钻孔 这 数字 , 空气 , 和 特征 的 我的 晚的 兄弟 , 我 想法 ,
我想, 他有着我已故哥哥的身形、神态和容貌。

[ɪg'zæktli] ; [jet] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [treɪts] [səʊ] [fə'bɪdɪŋ] , [səʊ] [mɪkst] [wɪð] [æn; ən]
exactly ; yet in all these there were traits so forbidding , so mixed with an
确切地 ; 然而 在 全部 这些 那里 是 特征 所以 禁止 , 所以 混合 和 一个
[ə'piərəns] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
appearance of misery ,
外貌 的 苦难 ,
没错; 然而, 在所有这些特质中, 都夹杂着令人望而却步的、悲惨的气息。

['fægrɪn] [ænd; ɐnd][dɪ'speə(r)] , [ðæt][ai] [stɪl] ['rʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [huːz]
chagrin and despair , that I still shrunk from the view , not knowing in whose
懊恼 和 绝望 , 那 我 仍然 缩小 从 这 看法 , 不是 会心 在 谁
[feɪs] [ai] [lʊkt] .
face I looked .
脸 我 看起来 .
懊恼和绝望, 我还是躲开了那张脸, 不知道自己看到了谁。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [spəʊk] ,
But , when the being spoke ,
但 , 什么时候 这 存在 辐 ,
但是, 当说话的时候,

[bəʊθ][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ɐnd] ['bɒdɪli] [freɪm] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] [mɔː(r)][ˈterəb(ə)l][ðæən; ðən][ðə; ði]
both my mental and bodily frame received another shock more terrible than the
两个都 我的 精神的 和 身体上的 框架 已收到 其他 震惊 更多的 糟糕的 比 这
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,
我的精神和身体都遭受了比第一次更严重的打击。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]
for it was the voice of the great personage I had so long
为了 它 曾是 这 嗓音 的 这 伟大的 人士 我 有 所以 长的
[di'nɒmineɪt, di'nɒminɪt][maɪ] [frend] ,
denominated my friend ,
以.....命名 我的 朋友 ,

因为那是我一直以来视为朋友的那位伟人的声音。

[ɒv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [di:md] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [fri:d] ,
of whom I had deemed myself for ever freed ,
的 谁 我 有 被认为 我 为了 曾经 自由 ,

我曾以为自己已经永远摆脱了他们，

[ænd; ʌnd] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ænd; ʌnd] ['kaʊnsəl] [aɪ] [naʊ] ['dredɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [hel] .
and whose presence and counsels I now dreaded more than Hell .
和 谁 在场 和 律师 我 现在 令人恐惧的 更多的 比 地狱 .

而他的出现和建议，我现在比地狱更令我恐惧。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][səʊ] ['ɔ:ltəd] - - [aɪ][jæl; jəl]['nevə(r)] [fə'get] [aɪ 'ti:] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ]
It was his voice , but so altered - - I shall never forget it till my dying day
它 曾是 他的 嗓音 , 但 所以 已修改 - - 我 将 绝不 忘记 它 直到 我的 垂死 天
.
:
.

那是他的声音，但变化如此之大——我至死都不会忘记。

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən] [skeəs] [kən'si:v] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ɜ:θli] [saʊndz] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ]
Nay , I can scarce conceive it possible that any earthly sounds could be so
不 , 我 能 稀少 构想 它 可能的 那 任何 尘世的 声音 可以 是 所以
[dɪs'kɔ:dənt] ,
discordant ,
不和谐的 ,

不，我简直无法想象世间竟有如此刺耳的声音。

[səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [səʊl] ,
so repulsive to every feeling of a human soul ,
所以 丑恶 到 每一个 感觉 的 一个 人类 灵魂 ,

令所有人类灵魂都感到厌恶，

[æz; ʌz][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['greɪtɪd] [ɒn][maɪ][ɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
as the tones of the voice that grated on my ear at that moment .
作为 这 音调 的 这 嗓音 那 磨碎的 在 我的 耳朵 在 那 片刻 .

就像那一刻我耳边传来的刺耳的声音一样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [hwi:z] [θru:] [ə; eɪ]['greɪtɪd] ['kræni] ,
They were the sounds of the pit , wheezed through a grated cranny ,
他们 是 这 声音 的 这 坑 , 喘息 通过 一个 磨碎的 裂缝 ,

那是矿坑里传来的声音，从狭窄的缝隙中喘息而出。

[ɔ:(r)] [si:md] [səʊ][tu:; tə][maɪ] [dɪs'tempəd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
or seemed so to my distempered imagination .
或者 似乎 所以 到 我的 失控的 想像力 .

至少在我那混乱的想象中是这样的。

" [səʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[ðəʊ] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] [naʊ] , [dʌst] [ðəʊ] ? " [sed] [hi:; hi] .
Thou shudderest at my approach now , dost thou ? " said he .
你 最令人毛骨悚然 在 我的 方法 现在 , 朋友 你 ? " 说 他 .

“现在你一看到我走近就害怕，是吗？”他说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['grætɪtʃu:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [deɪn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [wɪt] [ðə; ði]
" **Is this all the gratitude that you deign for an attachment of which the**
" 是 这 全部 这 感激 那 你 设计 为了 一个 依恋 的 哪个 这
[ˈæn(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ˈfɜ:nɪʃ] [nəʊ] [ˈpærəlel] ?
annals of the world furnish no parallel ?
志 的 这 世界 提供 不 平行线 ?
“这就是你对一段举世无双的感情所表现出的全部感激之情吗？”

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [maɪt] ,
An attachment which has caused me to forego power and dominion , might ,
一个 依恋 哪个 有 导致 我 到 放弃 力量 和 统治权 , 可能 ;
[ˈhɒmɪdʒ] , [ˈkɒŋkwɛst] [ænd; ənd][ˌædʒu'leɪ(ə)n] :
homage , conquest and adulation :
尊敬 , 征服 和 崇拜 :
这种依恋让我放弃了权力、统治、威望、臣服、征服和赞美：

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [wʌn] [ˈhaɪlɪ] [ˈvælju:d][ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] ['spɪrɪt][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
all that I might gain one highly valued and sanctified spirit to my great and
全部 那 我 可能 获得 一 高度 有价值的 和 圣化 精神 到 我的 伟大的 和
[tru:] ,
true ,
真的 ,
愿我能获得的一切，都能为我伟大而真实的灵魂带来无比珍贵和神圣的荣耀。

[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .
principles of reformation among mankind .
原则 的 改革 之中 人类 :
人类改革的原则。
[weə'rɪn] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ?
Wherein have I offended ?
其中 有 我 被冒犯了 ?

我究竟冒犯了谁？
[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)] , [ɔ:(r)] [wɒt] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ;
What have I done for evil , or what have I not done for your good ;
什么 有 我 完毕 为了 邪恶的 , 或者 什么 有 我 不是 完毕 为了 你的 好的 ;
我曾做过什么恶事，又曾做过什么对你有益的事？

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ðʌs] [ʌn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ? "
that you would thus shun my presence ? "
那 你 会 因此 回避 我的 在场 ? "
你竟然会如此躲避我？
" [greɪt] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prɪns] , " [sed] [aɪ] [ˈhʌmbli] ;
" **Great and magnificent prince , " said I humbly ;**
" 伟大的 和 壮丽 王子 , " 说 我 谦卑地 ;

“伟大而英勇的王子，”我谦卑地说；
" [let][em 'i:][rɪ'kwɛst] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'bændən][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwɜ:θləs] [waɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **let me request of you to abandon a poor worthless wight to his own**
" 让 我 要求 的 你 到 放弃 一个 贫穷的 毫无价值 怀特岛 到 他的 自己的
[ˈweɪwəd] [ˈfɔ:tʃu:n] ,
wayward fortune ,
任性的 财富 ,
“请允许我请求你们，将一个可怜的、一文不值的家伙弃之不顾，任由他自己漂泊不定的命运摆布。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpi:p(ə)] .
and return to the dominion of your people .
和 返回 到 这 统治权 的 你的 人们 :
回归你人民的统治。

[ai][ei'ɛm] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ; [ænd; ənd] ,
I am unworthy of the sacrifices you have made for my sake ; and ,
我 是 不配 的 这 牺牲 你 有 制成 为了 我的 清酒 ; 和 ,
[ˈɑːftə(r)][ɔːl][ɔː(r); jə(r)] ['efəts] ,
after all your efforts ,
后 全部 你的 努力 ,
我不配得到你们为我所做的牺牲; 而且, 在你们付出所有努力之后,

[ai][duː; də][nɒt] [fi:l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ˈaɪðə(r)][mɔː(r)] [ˈvɜːtʃuəs] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['hæpi] .
I do not feel that you have rendered either more virtuous or more happy .
我 做 不是 感觉 那 你 有 渲染 任何一个 更多的 有德行的 或者 更多的 快乐的 .
我不认为你让她们变得更有德行或更快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈestɪməb(ə)][ɪn][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,
For the sake of that which is estimable in human nature ,
为了 这 清酒 的 那 哪个 是 可估量的 在 人类 自然 ,
为了人性中值得称道的品质,

[dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][em 'iː][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
depart from me to your own home ,
离开 从 我 到 你的 自己的 家 ,
离开我, 回家去吧。

[brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ˈrendə(r)][em 'iː][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ɔːltə'geðə(r)] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][rest] [ɒv; əv][maɪ]
before you render me a being either altogether above or below the rest of my
前 你 使成为 我 一个 存在 任何一个 共 多于 或者 以下 这 休息 的 我的
[ˈfeləʊ] ['kri:tʃəz] .
fellow creatures .
同伴 生物 .

在你将我定义为凌驾于其他生物之上或之下的存在之前。
[let] [em 'iː] [plɒd] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] ,
Let me plod on towards Heaven and happiness in my own way ,
让 我 缓慢行进 在 向 天堂 和 幸福 在 我的 自己的 方式 ,
让我以自己的方式, 一步步走向天堂和幸福。

[laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [brɪ'fɔː(r)][em 'iː] ,
like those that have gone before me ,
喜欢 那些 那 有 已消失 前 我 ,
就像那些先我而去的人一样,

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [stɪk] [fɑːst][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]
and I promise to stick fast by the great principles which you have so
和 我 承诺 到 戳 快速地 经过 这 伟大的 原则 哪个 你 有 所以
[ˈstrenjuəsli] [ɪn'kʌlˌkertɪd] ,
strenuously inculcated ,
竭尽全力 灌输 ,
我承诺将始终恪守您苦心灌输给我的伟大原则。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] . "
on condition that you depart and leave me for ever . "
在 状况 那 你 离开 和 离开 我 为了 曾经 . "
条件是你离开, 永远离开我。

" ['suːnə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'bændən][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒzəm] ; [neɪ] ,
" **Sooner shall you make the mother abandon the child of her bosom ; nay ,**
" 俄克拉荷马 将 你 制作 这 母亲 放弃 这 孩子 的 她 怀 ; 不 ,
"你越早让母亲抛弃怀中的孩子, 就越早让母亲抛弃怀中的孩子; 不,

[ˈsu:nə(r)] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [ðæn; ðən] [ˈseprət] [em ˈiː][frəm; frəm]
sooner cause the shadow to relinquish the substance , than separate me from
很快 原因 这 阴影 到 放弃 这 物质 , 比 分离 我 从
[jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
your side .
你的 边 .

宁愿让阴影失去实体，也不愿让我离开你身边。

[ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmælgəmeɪtɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][kənˈsəʊʃiət, kənˈsəʊʃieɪt][ɪn]
Our beings are amalgamated , as it were , and consociated in
我们的 生物 是 合并 , 作为 它 是 , 和 联合 在
[wʌn] ,
one ,
— ,

我们的存在仿佛融为一体，合二为一。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl][aɪ [dɪˈpɑːt] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʌnˈtɪl][aɪ][kæn; kən] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɪn] [ˈtraɪʌmf]
and never shall I depart from this country until I can carry you in triumph
和 绝不 将 我 离开 从 这 国家 直到 我 能 携带 你 在 胜利
[wɪð] [em ˈiː] .
with me .
和 我 .

我绝不会离开这个国家，直到我能带着你一起凯旋。

" [aɪ][kæn; kən][ɪn][ˈnəʊwaɪz] [dɪˈskrʌb] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðɪs] [əˈpɔːlɪŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd][ɒn][em ˈiː] .
" **I can in nowise describe the effect this appalling speech had on me .**
" 我 能 在 现在 描述 这 影响 这 令人震惊 演讲 有 在 我 .
“我无法用语言来形容这场可怕的演讲对我的影响。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [diːmd]
It was like the announcement of death to one who had of late deemed
它 曾是 喜欢 这 公告 的 死亡 到 一 WHO 有 的 晚的 被认为
[hɪmˈself] [friː] ,
himself free ,
他自己 自由的 ,

这就像是对一个近期自认为自由的人宣告死亡一样。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][lɒŋɡə(r)] [kənˈtɪnjuəns] .
if not of something worse than death , and of longer continuance .
如果 不是 的 某物 更糟 比 死亡 , 和 的 更长 继续 .
如果不是比死亡更糟糕的情况，而且持续时间更长的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] [duːmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈmɪzəri] , [ˈsʌbdʒugeɪtɪd] , [səʊl][ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,
There was I doomed to remain in misery , subjugated , soul and body ,
那里 曾是 我 注定失败 到 保持 在 苦难 , 被征服 , 灵魂 和 身体 ,
我注定要永远生活在痛苦之中，身心都被奴役着。

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ɔːt] [ɒn]
to one whose presence was become more intolerable to me than aught on
到 一 谁 在场 曾是 变得 更多的 无法容忍 到 我 比 零 在
[ɜːθ] [kʊd; kəd] [ˈkɒmpenseɪt] .
earth could compensate .
地球 可以 补偿 .

对我而言，他的存在比世上任何东西都更令我难以忍受。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
And at that moment , when he beheld the anguish of my soul ,
和 在 那 片刻 , 什么时候 他 观看 这 痛苦 的 我的 灵魂 ,
就在那一刻，当他看到我灵魂深处的痛苦时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .

he could not conceal that he enjoyed it .
他 可以 不是 隐藏 那 他 享受 它 :

他无法掩饰自己很享受这件事。

[ai][wɒz; wəz] ['trʌblɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ʼɑ:nsə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] :

I was troubled for an answer , for which he was waiting :
我 曾是 麻烦 为了 一个 回答 , 为了 哪个 他 曾是 等待 :

我焦急地等待着他的答复，他也一直在等着我的答复：

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][em 'i:][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv]

it became incumbent on me to say something after such a protestation of

[ə'tætʃmənt] ;

attachment ;

依恋 ;

在对方如此表达爱意之后，我觉得有必要说些什么；

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [feɪk] [ðə; ðɪ] [və'lɪdətɪ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ai] [ɑ:skt] , [wɪð] [greɪt]

and , in some degree to shake the validity of it , I asked , with great

和 , 在 一些 程度 到 摇 这 有效性 的 它 , 我 问 , 和 伟大的

[sɪm'plɪsətɪ] ,

simplicity ,

简单 ,

为了在某种程度上动摇它的有效性，我以极其简单的语气问道：

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ?

where he had been all this while ?

在哪里 他 有 到过 全部 这 尽管 ?

他这段时间都去了哪里？

" [ɔ:(r); jə(r)] [kraɪmz] [ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)][ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] [fɔ:st] [em 'i:][frɒm; frəm][ɔ:(r); jə(r)][saɪd]

" Your crimes and your extravagances forced me from your side

" 你的 犯罪 和 你的 奢侈 强制 我 从 你的 边

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,

for a season ,

为了 一个 季节 ,

“你的罪行和奢靡行径迫使我暂时离开你身边，

" [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][həʊp][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪz] [rɪ'tɜ:nd] ,

" said he , " but now that I hope the day of grace is returned ,

" 说 他 , " 但 现在 那 我 希望 这 天 的 优雅 是 返回 ,

他说：“但如今，我希望恩典之日能够重现。”

[ai][eɪ 'em] [ə'gen] [drɔ:n] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ][baɪ][æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [bəʊndz] [nɔ:(r)]

I am again drawn towards you by an affection that has neither bounds nor

我 是 再次 绘制 向 你 经过 一个 感情 那 有 两者都不 界限 也不

[ɪntrəst] ;

interest ;

兴趣 ;

我再次被一种没有界限、没有利益考量的感情所吸引；

[æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'si:v] [nɒt][ɪ:v(ə)n][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] ,

an affection for which I receive not even the poor return of gratitude ,

一个 感情 为了 哪个 我 收到 不是 甚至 这 贫穷的 返回 的 感激 ,

这份爱，我甚至连一句微不足道的感激之情都得不到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts]['rædɪk(ə)l] ['sɔ:sɪz] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and which seems to have its radical sources in fascination .

和 哪个 似乎 到 有 它是 激进的 来源 在 魅力 .

而这种激进的根源似乎在于迷恋。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [mʌt] , [ænd; ənd][træn'zæktɪd] [mʌt] ,
I have been far , far abroad , and have seen much , and transacted much ,
我 有 到过 远的 , 远的 国外 , 和 有 已见 很多 , 和 已交易 很多 ,
我曾远赴海外, 见识过许多事物, 也经历过许多事情。

[sɪns] [aɪ][lɑ:st] [spəʊk] [wɪð] [ju:; jə] .
since I last spoke with you .
自从 我 最后的 辐 和 你 .

自从上次和你说话以来。

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [speɪs] , [aɪ] [ˈɡri:vəsli] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv] [bi:n] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [kraɪmz]
During that space , I grievously suspect that you have been guilty of great crimes
期间 那 空间 , 我 严重地 怀疑 那 你 有 到过 有罪的 的 伟大的 犯罪
[ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] ,
and misdemeanours ,
和 轻罪 ,

在那段时间里, 我严重怀疑你犯下了严重的罪行和轻罪。

[kraɪmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə] [pɜ:'dɪʃn] ;
crimes that would have sunk an unregenerated person to perdition ;
犯罪 那 会 有 沉没 一个 未再生 人 到 毁灭 ;

如果一个未悔改的人犯下这些罪行, 足以让他堕入地狱;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə'sɒnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɒf] ,
but as I knew it to be only a temporary falling off ,
但 作为 我 知道 它 到 是 仅有的 一个 暂时的 坠落 离开 ,
但我知道这只是暂时的脱落,

[ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪbəti] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [wʌnz][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd]
a specimen of that liberty by which the chosen and elected ones are made
一个 标本 的 那 自由 经过 哪个 这 选定 和 当选 一个 是 制成
[fri:] ,
free ,
自由的 ,

这是使被拣选和被选举的人获得自由的那种自由的体现。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪlf] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
I closed my eyes on the wilful debasement of our principles ,
我 关闭 我的 眼睛 在 这 故意 贬值 的 我们的 原则 ,
我对有人蓄意践踏我们的原则视而不见。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][træns'ɡreʃən, trænz-, trɑ:n-] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
knowing that the transgressions could never be accounted to your
会心 那 这 过错 可以 绝不 是 已记录 到 你的
[tʃɑ:dʒ] ,
charge ,
收费 ,

明知这些过错绝不会归咎于你,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [ju:; jə] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsensɪz] ,
and that in good time you would come to your senses ,
和 那 在 好的 时间 你 会 来 到 你的 感官 ,
并相信你终有一天会醒悟过来。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kraɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈfəʊldəz] [ðæt] [hæd; həd]
and throw the whole weight of your crimes on the shoulders that had
和 扔 这 所有的 重量 的 你的 犯罪 在 这 肩膀 那 有
[ˈvɒləntreɪli] [stu:pt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ləʊd] . "
voluntarily stooped to receive the load . "
自愿 弯腰 到 收到 这 加载 . "

将你所有的罪行都转嫁到那些自愿弯腰承担重担的人的肩膀上。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ai] [wɪl] , " [sed] [ai] ,
" **Certainly I will** , " **said I** ,
" 当然 我 将要 , " 说 我 ,

“我当然会,”我说。

" [æz; əz][ai][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['dʒʌstɪfaɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tu:; tə][du:; də] .
" **as I and all the justified have a good right to do** .
" 作为 我 和 全部 这 合理的 有 一个 好的 正确的 到 做 .

“我和所有有正当理由的人都有充分的权利这样做。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kraɪmz] ?
But what crimes ?
但 什么 犯罪 ?

但究竟是哪些罪行？

[wɒt] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] [ænd; ənd][træns'ɡrefən, trænz-, trɑ:n-] [du:; də][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
What misdemeanours and transgressions do you talk about ?
什么 轻罪 和 过错 做 你 讲话 关于 ?

你们说的轻罪和过错具体指哪些方面？

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai][eɪ 'em] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] [nʌn] ,
For my part , I am conscious of none ,
为了 我的 部分 , 我 是 有意识的 的 没有任何 ,

就我而言, 我一个也没意识到。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈʌtəli] [ə'meɪzɪd] [æt; ət] [in,sɪnju'eɪʃən] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt] [kəmprɪ'hend] . " **and am utterly amazed at insinuations which I do not comprehend** . " **"**
和 是 完全地 惊叹 在 暗示 哪个 我 做 不是 理解 . " **"**

我完全无法理解其中的暗示, 对此我感到非常惊讶。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:n] [left] [tu:; tə] [ɔ: 'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] , " [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi] ,
" **You have certainly been left to yourself for a season** , " **returned he** ,
" 你 有 当然 到过 左边 到 你自己 为了 一个 季节 , " 返回 他 ,

“你确实有一段时间完全独处了,”他回答道。

" ['hævɪŋ] [ɡɒn] [ɒn][ˈrɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪəriəm; dɪ'lɪəriəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn]
" **having gone on rather like a person in a delirium than a Christian in**
" 拥有 已消失 在 相当 喜欢 一个 人 在 一个 谵妄 比 一个 基督教 在

[hɪz; ɪz][ˈsəʊbə(r)] [sens] .
his sober sense .
他的 清醒 感觉 .

“与其说他是一个清醒的基督徒, 不如说他更像是一个神志不清的人。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kju:zɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['praɪvətli] ;
You are accused of having made away with your mother privately ;
你 是 被告 的 拥有 制成 离开 和 你的 母亲 私下 ;

你被指控与你的母亲私下有染;

[æz; əz][ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:z] [ə'fekʃən] [ju:; jʊ][hæd; həd]
as also of the death of a beautiful young lady , whose affections you had
作为 还 的 这 死亡 的 一个 美丽的 年轻的 女士 , 谁 情感 你 有

[si'dju:st] . " **seduced** . " **"**
被诱惑 . " **"**

还有一位美丽年轻女子的死亡, 你曾诱骗了她的芳心。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [fɔ:lshʊd] !
" **It is an intolerable and monstrous falsehood** !
" 它 是 一个 无法容忍 和 滔天 谬误 !

“这是不可容忍的、骇人听闻的谎言! ”

" [kraɪd] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] , [hɪm] .
" **cried I , interrupting , him** .
" 哭 我 , 打断 , 他 .

“我打断他，喊道。”

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [laɪf] ,
" **I never laid a hand on a woman to take away her life** ,
" 我 绝不 铺设 一个 手 在 一个 女士 到 拿 离开 她 生活 ,
“我从未对任何女性动过手，夺走她的生命。”

[ænd; ʌnd] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [ʌnd] [ðeə(r)] [səˈsaɪəti] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
and have even shunned their society from my childhood .
和 有 甚至 被排斥 他们的 社会 从 我的 童年 .

甚至从我童年起就一直疏远他们的社会。

[aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈeksɪt] ; [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huːm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
I know nothing of my mother's exit ; nor of that young lady's whom you mention .
我 知道 没有什么 的 我的 母亲的 出口 ; 也不 的 那 年轻的 女士的 谁 你 提到 .

我对我母亲的离世一无所知；对你提到的那位年轻女士的离世也一无所知。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] . "
Nothing whatever . "
没有什么 任何 . "

什么都没有。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I hope it is so ,** " **said he** .
" 我 希望 它 是 所以 , " 说 他 .

“我希望如此，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [strɒŋ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [pruːfs] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,
" **But it seems there are some strong presumptuous proofs against you** ,
" 但 它 似乎 那里 是 一些 强的 放肆 证明 反对 你 ,

“但似乎有一些强有力的、带有先入为主的证据表明你受到了指控，

[ænd; ʌnd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpriːkɒɡˈnɪʃn] [ɪz] [ɪn] [ˈprəʊɡres] ,
and I came to warn you this day that a precognition is in progress ,
和 我 来了 到 警告 你 这 天 那 一个 预知 是 在 进步 ,

我今天来是要警告你们，预知未来的事情正在发生。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [kənˈvɪnst] ,
and that unless you are perfectly convinced ,
和 那 除非 你 是 完美 确信 ,

除非你完全确信，

[nɒt] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ,
not only of your innocence but of your ability to prove it ,
不是 仅有的 的 你的 无辜 但 的 你的 能力 到 证明 它 ,

不仅要证明你的清白，还要证明你有能力证明自己的清白。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈseɪfɪst] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əbˈskɒnd] ,
it will be the safest course for you to abscond ,
它 将要 是 这 最安全 课程 为了 你 到 潜逃 ,

逃跑对你来说是最安全的选择。

[ænd; ʌnd] [let] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪəl] [gəʊ] [ɒn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] . "
and let the trial go on without you . "
和 让 这 审判 去 在 没有 你 . "

让审判继续进行，你不用参与。

" [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [æz; əz] [ðɪs] ,
" **Never shall it be said that I shrunk from such a trial as this** ,
" 绝不 将 它 是 说 那 我 缩小 从 这样的 一个 审判 作为 这 ,

“我绝不会让人说我曾畏惧过这样的考验。”

" [sed] [ai] . " [aɪ 'ti:] [wɒd] [gɪv] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ðæt] ['hevə(r)][hæd; həd]
" **said I . " It would give grounds for suspicions of guilt that never had**
" 说 我 . " 它 会 给 理由 为了 怀疑 的 有罪 那 绝不 有
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“我说，‘这会让人产生根本不存在的犯罪嫌疑。’”

['i:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] .
even in thought .
甚至 在 想法 .

甚至在思想上也是如此。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [jəʊ] [maɪ'self][ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,
I will go and show myself in every public place ,
我 将要 去 和 展示 我 在 每一个 民众 地方 ,
我会在所有公共场所露面，

[ðæt] [nəʊ] ['slɑ:ndərəs] [tʌŋ] [meɪ] [wæg] [ə'genst] [em 'i:] .
that no slanderous tongue may wag against me .
那 不 诽谤 舌头 可能 摇摆 反对 我 .

愿无人能对我进行诽谤。

[ai][hæv; həv] [jed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ði:z] ['deθs] [ai][eɪ 'em] ['ɡɪltləs] ;
I have shed the blood of sinners , but of these deaths I am guiltless ;
我 有 棚 这 血 的 罪人 , 但 的 这些 死亡人数 我 是 无罪 ;
我流了罪人的血，但我对这些死亡却无罪；

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [wɪl] [feɪs] ['evri] [traɪ'bju:nl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:l][maɪ] [ə'kju:zə] [daʊn] . "
therefore I will face every tribunal , and put all my accusers down . "
所以 我 将要 脸 每一个 法庭 , 和 放 全部 我的 指控者 向下 . "
因此，我将面对所有审判，将所有控告我的人绳之以法。

" [ə,sevə'reɪ](ə)n] [wɪl] [ə'veɪl] [ju:; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] , [kəm'pəʊzdlɪ] .
" **Asseveration will avail you but little , " answered he , composedly** .
" 断言 将要 可用 你 但 小的 , " 回答 他 , 镇定 .
“断言对你没什么用，”他平静地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'veə(r)] , [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ɔ:l'dðəʊ] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪz] ['nʌθɪŋ] ,
" **It is , however , justifiable in its place , although to me it signifies nothing ,**
" 它 是 , 然而 , 合理的 在 它是 地方 , 虽然 到 我 它 表示 没有什么 ,
“然而，就其所处的位置而言，它是合理的，尽管对我来说它没有任何意义。”

[hu:] [nəʊ] [tu:] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [kə'mɪt] [bəʊθ] [kraɪmz] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] ,
who know too well that you did commit both crimes , in your own person ,
WHO 知道 也 出色地 那 你 做过 犯罪 两个都 犯罪 , 在 你的 自己的 人 ,
他们非常清楚，这两起罪行都是你亲手犯下的。

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .
and with your own hands .
和 和 你的 自己的 双手 .

亲手完成。

[fɑ:(r)][bi:; bi][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] ; [ɪn'di:d] , [ai] [wɒd] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]
Far be it from me to betray you ; indeed , I would rather endeavour to
远的 是 它 从 我 到 背叛 你 ; 的确 , 我 会 相当 努力 到
['pæliət] [ðə; ði] [ə'fensɪz] ;
palliate the offences ;
缓解 这 罪行 ;
我绝不会背叛你；事实上，我更愿意尽力减轻你的过错；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['ædvɜ:s] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] ,
for , though adverse to nature ,
为了 , 尽管 不利 到 自然 ,

虽然违背自然规律，

[aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][pʃʊə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
I can prove them not to be so to the cause of pure Christianity ,
我 能 证明 他们 不是 到 是 所以 到 这 原因 的 纯的 基督教 ,
我可以证明他们并非如此，他们对纯正的基督教事业并非如此。

[baɪ][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪʃ]
by the mode of which we have approved of it , and which we wish
经过 这 模式 的 哪个 我们 有 得到正式认可的 的 它 , 和 哪个 我们 希望
[tu:; tə] ['prɒm(ə)lgɛɪt] . "
to promulgate ."
到 颁布 . "

我们已批准并希望颁布此方式。

" [ɪf] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][bi:; bi] [tru:] , " [sed] [aɪ] ,
" If this that you tell me be true , " said I ,
" 如果 这 那 你 告诉 我 是 真的 , " 说 我 ,
“如果你告诉我的是真的,”我说，

" [ðen] [ɪz][aɪ'ti:][æz; əz] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [səʊlz] ,
" then is it as true that I have two souls ,
" 然后 是 它 作为 真的 那 我 有 二 灵魂 ,
那么，我是否真的有两个灵魂呢？

[wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdɪli] [freɪm] [baɪ] [tɜ:nz] ,
which take possession of my bodily frame by turns ,
哪个 拿 拥有 的 我的 身体上的 框架 经过 转弯 ,
它们轮流占据我的身体，

[ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'fɔ:mz] ;
the one being all unconscious of what the other performs ;
这 一 存在 全部 无意识 的 什么 这 其他 表演 ;
一方完全不知道另一方在做什么；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
for as sure as I have at this moment a spirit within me ,
为了 作为 当然 作为 我 有 在 这 片刻 一个 精神 之内 我 ,
就我此刻确信我体内有灵魂而言，

['fæ(ə)nd] [ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [fə'lɪsəti] ,
fashioned and destined to eternal felicity ,
造型 和 注定 到 永恒 费利西蒂 ,
精心打造，注定永恒幸福，

[æz; əz][ʃʊə(r)][eɪ'rem][aɪ] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ju:; jʊ] [naʊ] [leɪ] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:dʒ] . "
as sure am I utterly ignorant of the crimes you now lay to my charge ."
作为 当然 是 我 完全地 无知 的 这 犯罪 你 现在 躺 到 我的 收费 . "
我完全不了解你们现在指控我的罪行。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [sed] [hi:; hi] .
" Your supposition may be true in effect , " said he .
" 你的 假设 可能 是 真的 在 影响 , " 说 他 .
“你的假设或许确实有道理,”他说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n] .
" We are all subjected to two distinct natures in the same person .
" 我们 是 全部 受 到 二 清楚的 自然 在 这 相同的 人 .
“我们每个人都同时具有两种截然不同的性格。”

[ai][maɪ'self][hæv; həv] ['sʌfəd] ['gri:vəsli] [ɪn] [ðæt] [wei] .
I myself have suffered grievously in that way .
我 我 有 遭受 严重地 在 那 方式 :

我本人也曾在这方面遭受过严重的伤害。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [naʊ] [də'rekts; da'rekts][maɪ] ['enədʒɪz] [ɪz][nɒt] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd]
The spirit that now directs my energies is not that with which I was endowed
这 精神 那 现在 导演 我的 能量 是 不是 那 和 哪个 我 曾是 捐赠
[æt; ət][maɪ] [kri'eɪ](ə)n] .
at my creation .
在 我的 创建 :

现在支配我精力的精神，并非我出生时被赋予的精神。

[aɪ'ti:] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [em'li:] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .
It is changed within me , and so is my whole nature .
它 是 已更改 之内 我 , 和 所以 是 我的 所有的 自然 :

我的内心发生了改变，我的整个本性也随之改变。

[maɪ]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .
My former days were those of grandeur and felicity .
我的 以前的 天 是 那些 的 宏伟 和 费利西蒂 :

我过去的日子辉煌而幸福。

[bʌt; bət] , [wəd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] ?
But , would you believe it ?
但 , 会 你 相信 它 ?

但是，你相信吗？

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
I was not then a Christian .
我 曾是 不是 然后 一个 基督教 :

我当时还不是基督徒。

[naʊ] [ai][eɪ'em] .
Now I am .
现在 我 是 :

现在我就是了。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ɪts] [tru:ðz] [baɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
I have been converted to its truths by passing through the fire , and ,
我 有 到过 转换 到 它是 真相 经过 通过 通过 这 火 , 和 ,

我经历了烈火的洗礼，从而皈依了它的真理，并且，

[sɪns] [maɪ]['faɪn(ə)l] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] , [maɪ] ['mɪzəri] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stri:m] .
since my final conversion , my misery has been extreme .
自从 我的 最终的 转换 , 我的 苦难 有 到过 极端 :

自从我最后一次皈依基督教以来，我一直非常痛苦。

[ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['rendə(r)][ju:; jʊ][mɔ:(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
You complain that I have not been able to render you more happy than you
你 抱怨 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 使成为 你 更多的 快乐的 比 你
[wɜ:(r); wə(r)] .
were :
是 :

你抱怨我没能让你比以前更快乐。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [kəˈrɪə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
do you expect it in the difficult and exterminating career which you have
做 你 预计 它 在 这 难的 和 灭绝 职业 哪个 你 有
[bɪˈɡʌn] ?
begun ?
开始 ?

你期望在你所选择的这条充满挑战和残酷的职业道路上获得成功吗？

[aɪ] , [haʊˈevə(r)] , ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈdʒʊɪ] ,
I , however , promise you this - - a portion of the only happiness which I enjoy ,
我 , 然而 , 承诺 你 这 - - 一个 部分 的 这 仅有的 幸福 哪个 我 享受 ,
[səˈblaɪm] [ɪn][ɪts] ['məʊʃənz] ,
sublime in its motions ,
升华 在 它是 运动 ,

但我向你保证——我所享受的唯一幸福的一部分，其过程无比崇高，

[ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn][ɪts] [əˈteɪnmənts] - - [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][maɪ]
and splendid in its attainments - - I will place you on the right hand of my
和 灿烂 在 它是 成就 - - 我 将要 地方 你 在 这 正确的 手 的 我的
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

你的成就如此辉煌——我将把你放在我王位的右边，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][maɪ][də(ʊ)ˈmeɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv][maɪ]
and show you the grandeur of my domains , and the felicity of my
和 展示 你 这 宏伟 的 我的 域名 , 和 这 费利西蒂 的 我的
[mˈɪlɪənz] [ɒv; əv] [truː] [prəˈfesə] .
millions of true professors .
百万 的 真的 教授们 .

并向你们展示我领土的宏伟壮丽，以及我数百万真正教授的幸福安康。

" [aɪ][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][ˈhʌmb(ə)ld] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ['mɑːti] ['pəʊt(ə)ntetɪ] ,
" **I was once more humbled before this mighty potentate ,**
" 我 曾是 一次 更多的 谦卑 前 这 强大的 强势 ,
“我再次在这位强大的君主面前感到自己的渺小。”

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] ['həʊli] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz] ,
and promised to be ruled wholly by his directions ,
和 承诺 到 是 裁决 完全 经过 他的 方向 ,
并承诺完全服从他的指示。

[ɔːlˈðəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ]['neɪtʃə(r)] [ˈfrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)nz] ,
although at that moment my nature shrunk from the concessions ,
虽然 在 那 片刻 我的 自然 缩小 从 这 让步 ,
虽然在那一刻，我的本性使我抗拒做出让步，

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [lɒŋd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkleʊzd] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and my soul longed rather to be inclosed in the deeps of the sea ,
和 我的 灵魂 渴望 相当 到 是 封闭 在 这 深水 的 这 海 ,
我的灵魂宁愿沉入深海之中。

[ɔː(r)] [ɪnˈvɒlvd] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]['ʌtə(r)] [əˈblɪvɪən] .
or involved once more in utter oblivion .
或者 涉及 一次 更多的 在 说出 遗忘 .
或者再次陷入彻底的遗忘之中。

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] ['dænjəl][ɪn][ðə; ði][den][ɒv; əv]['laɪənz] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [dɪˈvaɪn] [səˈpɔːt] ,
I was like Daniel in the den of lions , without his faith in Divine support ,
我 曾是 喜欢 丹尼尔 在 这 丹 的 狮子 , 没有 他的 信仰 在 神圣的 支持 ,
我就像身处狮子坑的但以理，没有了对神灵支持的信心。

[ænd; ʌnd] ['həʊli] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɜ:si] .
and wholly at their mercy .
和 完全 在 他们的 怜悯 ；

完全受他们摆布。

[ai] [felt] [æz; əz][wʌn] [raʊnd] [hu:z] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['dedli] [sneɪk] [ɪz] ['twɪstɪd] ,
I felt as one round whose body a deadly snake is twisted ,
我 毛毡 作为 一 圆形的 谁 身体 一个 致命 蛇 是 扭曲 ,
我自己感觉像一个圆球，它的身体被一条致命的毒蛇扭曲着。

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][həʊld][hɪm][ɪn][ɪts] [fæŋz] , [wɪ'dəʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm] ,
which continues to hold him in its fangs , without injuring him ,
哪个 继续 到 抓住 他 在 它是 獠牙 , 没有 受伤 他 ,
它依然用利齿咬住他，却没有伤害他。

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] ['mu:vɪŋ] [ɪts] ['skerli] [ɪn'fɜ:n(ə)l][fəʊldz] [wɪð] [ɪg'zʌlt] [dɪ'lʌɪt] ,
further than in moving its scaly infernal folds with exulting delight ,
更远 比 在 移动 它是鳞片状的 地狱 折叠 和 欣喜若狂 喜 ,
比欣喜若狂地摆动它鳞片状的地狱褶皱更进一步，

[tu:; tə] [let] [ɪts] ['vɪktɪm] [fi:l] [tu:; tə] [hu:z] ['paʊə(r)][hi:; hi][hæz; həz][səb'dʒektɪd] [hɪm'self] ;
to let its victim feel to whose power he has subjected himself ;
到 让 它是 受害者 感觉 到 谁 力量 他 有 受 他自己 ;
让受害者感受到他所屈服于谁的权力；

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [dɪd][ai][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [dræg][æŋ; ən] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
and thus did I for a space drag an existence from day to day ,
和 因此 做过 我 为了 一个 空间 拖 一个 存在 从 天 到 天 ,
于是，我就这样日复一日地苟延残喘，苟延残喘地度过余生。

[ɪn] ['ʌtə(r)] ['wɪərɪnəs] [ænd; ʌnd] ['helpləsnəs] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɜ:ʃɪpɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['fɜ:və(r)]
in utter weariness and helplessness ; at one time worshipping with great fervour
在 说出 疲劳 和 无助 ; 在 一 时间 崇拜 和 伟大的 热情
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
of spirit ,
的 精神 ,
我在极度的疲惫和无助中；曾经满怀热情地敬拜，

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [səʊ] ['həʊli] [left] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə] [wɜ:k] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
and at other times so wholly left to myself as to work all manner of
和 在 其他 时代 所以 完全 左边 到 我 作为 到 工作 全部 方式 的
[vʌɪsɪz][ænd; ʌnd] ['fɒlɪz] [wɪð] ['gri:dɪnəs] .
vices and follies with greediness .
恶习 和 愚行 和 贪婪 ；

而有时，我又完全放任自己，贪婪地沉溺于各种恶习和愚蠢的行为中。

[ɪn] [ðɪ:z] [maɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [frend] ['nevə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [em 'i:] ,
In these my enlightened friend never accompanied me ,
在 这些 我的 开明 朋友 绝不 伴随 我 ,
在这些事上，我那位开明的朋友从未陪伴我。

[bʌt; bət][ai] ['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st][tu:; tə] [li:d] [em 'i:][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]
but I always observed that he was the first to lead me to every one of
但 我 总是 观察到 那 他 曾是 这 第一的 到 带领 我 到 每一个 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
但我总是注意到，他总是第一个带我找到他们所有人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [li:v] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜ:tʃ] .
and then leave me in the lurch .
和 然后 离开 我 在 这 困境 ；
然后就把我丢下不管了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪːz] [maɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [em ˈiː][ˈdʒentli] ,
The next day , after these my fallings off , he never failed to reprove me gently ,
这 下一个 天 , 后 这些 我的 坠落 离开 , 他 绝不 失败的 到 责备 我 轻轻地 ,
第二天, 在我摔倒之后, 他总是会温和地责备我。

[ˈbleɪmɪŋ] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈviːniəl] [trænsˈɡreʃən, trænz-, trɑːn-] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːt]
blaming me for my venial transgressions ; but then he had the art
指责 我 为了 我的 可怜的 过错 ; 但 然后 他 有 这 艺术
[ɒv; əv] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ɔːl] ,
of reconciling all ,
的 和解 全部 ,
他责怪我犯下的那些微不足道的过错; 但他却有化解一切的本事。

[baɪ] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪnˈfæləbl] [steɪt] ,
by reverting to my justified and infallible state ,
经过 恢复 到 我的 合理的 和 绝对正确 状态 ,
通过恢复我原本正当且绝对正确的状态,

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈhiːlɪŋ] [sælv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [sɔː(r)] .
which I found to prove a delightful healing salve for every sore .
哪个 我 成立 到 证明 一个 愉快 康复 药膏 为了 每一个 疮 .
我发现它是一种非常有效的疗伤药膏, 可以治疗各种伤口。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈtrʌb(ə)lɪz] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] .
But , of all my troubles , this was the chief .
但 , 的 全部 我的 麻烦 , 这 曾是 这 首席 .
但是, 在我所有的烦恼中, 这是最主要的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈevri] [deɪ][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [əˈseɪl] [wɪð] [,ækjuːˈzeɪʃən] [ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
I was every day and every hour assailed with accusations of deeds of which I
我 曾是 每一个 天 和 每一个 小时 遭受攻击 和 指控 的 契约 的 哪个 我
[wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˈɪgnərənt] ;
was wholly ignorant ;
曾是 完全 无知 ;
我每天每时每刻都受到指责, 说我做了我完全不知情的事情;

[ɒv; əv][ækts][ɒv; əv] [ˈkruːəlti] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] ;
of acts of cruelty , injustice , defamation , and deceit ;
的 行为 的 残酷 , 不公正 , 诽谤 , 和 欺骗 ;
残忍、不公正、诽谤和欺骗的行为;

[ɒv; əv] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmpriˈhend] ; [wɪð] [ˈlɔːsuːts]
of pieces of business which I could not be made to comprehend ; with lawsuits
的 件 的 商业 哪个 我 可以 不是 是 制成 到 理解 ; 和 诉讼
,
,
,
一些我无法理解的商业条款; 以及诉讼,

[diːteɪlɪz] , [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
details , arrestments of judgment ,
细节 , 逮捕 的 判断 ,
细节、判决的搁置,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [ˈkwɪbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][maɪ] [ləˈkweɪʃəs]
and a thousand interminable quibbles from the mouth of my loquacious
和 一个 千 没完没了 吹毛求疵 从 这 嘴 的 我的 贫嘴
[ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd] [əˈtɜːni] .
and conceited attorney .
和 自负 律师 .
还有我那喋喋不休、自负的律师嘴里冒出的无数没完没了的吹毛求疵之词。

[səʊ] [ˈmɪzrəbl̩] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf] [ˈrendəd] [baɪ] [ðɪːz] [kənˈtɪnjuːd] [əˈtæks] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ˈbʊf(ə)n] **So miserable was my life rendered by these continued attacks that I was often**
所以 悲惨的 曾是 我的 生活 渲染 经过 这些 持续 攻击 那 我 曾是 经常
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [lɒk] [maɪˈself][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] ,
obliged to lock myself up for days together ,
有义务 到 锁 我 向上 为了 天 一起 ,
这些持续不断的袭击使我的生活变得如此痛苦, 以至于我经常不得不把自己锁起来好几天。

[ˈnevə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni][ˈpɜːs(ə)n] [seɪv] [maɪ][mæn][ˈsæmjʊəl] [skreɪp] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɒɪst] [blʌnt]
never seeing any person save my man Samuel Scrape , who was a very honest blunt
绝不 看到 任何 人 节省 我的 男人 塞缪尔 刮 , WHO 曾是 一个 非常 诚实的 钝
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
除了我的朋友塞缪尔·斯克莱普之外, 我从未见过其他人, 他是个非常诚实直率的人。

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˌkæməˈrəʊniən] , [bʌt; bət] [wɪˈðɔːl] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈvɜːs(ə)nt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætəz] .
a staunch Cameronian , but withal very little conversant in religious matters .
一个 坚定 卡梅伦 , 但 此外 非常 小的 熟人 在 宗教 事情 :
一位坚定的卡梅伦主义者, 但对宗教事务却知之甚少。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,
He said he came from a place called Penpunt ,
他 说 他 来了 从 一个 地方 称为 - ,
他说他来自一个叫彭蓬特的地方。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [ˈluːdɪkrəs] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
which I thought a name so ludicrous that I called him by the name of his native
哪个 我 想法 一个 姓名 所以 荒谬 那 我 称为 他 经过 这 姓名 的 他的 本国的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
我觉得这个名字太滑稽了, 所以就叫他家乡的名字。

[æn; ən] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] ,
an appellation of which he was very proud ,
一个 称谓 的 哪个 他 曾是 非常 自豪的 ,
他对此称号感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][səˈvɪlətɪ][ænd; ənd][ˌpɜːspɪˈkjuːəti] [wen] [aɪ]
and answered everything with more civility and perspicuity when I
和 回答 一切 和 更多的 礼貌 和 明晰 什么时候 我
[diˈnɒmineɪt, diˈnɒmɪnɪt] [hɪm] - ,
denominated him Penpunt ,
以.....命名 他 - ,
当我称他为 Penpunt 时, 他回答得更加礼貌和清晰。

[ðæn; ðən][ˈsæmjʊəl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
than Samuel , his own Christian name .
比 塞缪尔 , 他的 自己的 基督教 姓名 :
比撒母耳更胜一筹, 撒母耳是他的基督教名字。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpez(ə)nt] [wɒz; wəz][aɪ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɒn] [ˈsʌndrɪ] [əˈkeɪzɪnz] ,
Of this peasant was I obliged to make a companion on sundry occasions ,
的 这 农民 曾是 我 有义务 到 制作 一个 伴侣 在 杂项 场合 ,
我不得不多次与这位农夫结伴而行。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪˈself] ,
and strange indeed were the details which he gave me concerning myself ,
和 奇怪的 的确 是 这 细节 哪个 他 给予 我 有关 我 ,
他告诉我的关于我自己的细节确实很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [kən'sɜ:nɪŋ] [em 'i:] .

and the ideas of the country people concerning me .
和 这 想法 的 这 国家 人们 有关 我 .

以及乡下人对我的看法。

[ai] [tʊk] [daʊn] [ə; ei] [fju:] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [tu:; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [taɪm] ,

I took down a few of these in writing , to put off the time ,
我 采取 向下 一个 很少 的 这些 在 写作 , 到 放 离开 这 时间 ,

我把其中一些写下来, 是为了拖延时间。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [li:v] [ðem; ðəm][ɒn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə] [fəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['greɪtɪst]

and here leave them on record to show how the best and greatest

[æk](ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪskən'stru:] [ə'mʌŋ] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [men] :

actions are misconstrued among sinful and ignorant men :
行动 是 误解 之中 罪恶的 和 无知 男人 :

在此留下这些记录, 以表明那些罪恶无知的人是如何误解最美好、最伟大的行为的:

" [ju:; jʊ] [seɪ] , ['sæmjuəl] , [ðæt] [ai]['haɪəd][ju:; jʊ][maɪ'self] - - [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; ei] [gʊd] ['hʌf]

" You say , Samuel , that I hired you myself - - that I have been a good enough

" 你 说 , 塞缪尔 , 那 我 雇用 你 我 - - 那 我 有 到过 一个 好的 足够的

[ma:stə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

master to you ,

掌握 到 你 ,

“你说, 塞缪尔, 是我亲自雇佣你的——我说我一直都是个好主人,

[ænd; ənd][hæv; həv] [peɪd] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['wi:kli] ['weɪdʒɪz] ['pʌŋktʃuəli] .

and have paid you your weekly wages punctually .
和 有 有薪酬的 你 你的 每周 工资 准时 .

并且按时支付了你每周的工资。

[naʊ] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , [ðæt] [ai]['nevə(r)]['haɪəd]

Now , how is it that you say this , knowing , as you do , that I never hired

现在 , 如何 是 它 那 你 说 这 , 会心 , 作为 你 做 , 那 我 绝不 雇用

[ju:; jʊ] ,

you ,

你 ,

你明明知道我从未雇用过你, 怎么还能说出这样的话?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [peɪd] [ju:; jʊ][ə; ei] ['sɪkspəns] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

and never paid you a sixpence of wages in the whole course of my life ,
和 绝不 有薪酬的 你 一个 六便士 的 工资 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 ,

我这辈子一分钱工资都没付给你过。

[ɪk'septɪŋ] [ðɪs] [la:st] [mʌnθ] ? "

excepting this last month ? "

除外 这 最后的 月 ? "

除了上个月之外?

" [ji:; ji] [meɪ] [æz; əz] [wi:l] [seɪ] , ['ma:stə(r)] , [ðæt] ['wɔ:tərz] [nəʊ]['wɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] [ðæt] , [steɪn] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]

" Ye may as weel say , master , that water's no water , or that , stanes are no

" 叶 可能 作为 威尔 说 , 掌握 , 那 水的 不 水 , 或者 那 , 石器 是 不

[steɪn] .

stances .

石器 .

“您也好意思说, 先生, 那水不是水, 或者说, 石头不是石头。”

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][jɔ:(r); jə(r)] [geɪt] , [æn; ən] - [ɪts] [ə; ei] [greɪt] ['pɪtɪ] ,

But that's just your gate , an ' it's a great pity ,
但 那就是 只是 你的 门 , 一个 - 它是 一个 伟大的 遗憾 ,

但那只是你的大门, 真是太可惜了。

[aɪ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən] [prəˈfes] [ðə; ði] [kliːn] [kənˈtreɪr] .
aye to do a thing an profess the clean contrair .
是的 到 做 一个 事物 一个 宣称 这 干净的 相反 .
愿意做某事，却宣称完全相反。

[wi:l] [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] - [peɪd] [em ˈiː][ˈbɒnɪ][ˈweɪdʒɪz] ,
Weel then , since you havena paid me ony wages ,
威尔 然后 , 自从 你 - 有薪酬的 我 仅 工资 ,
好吧，既然你只付给我工资，

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ˈhaɪəd] , [æn; ən] - [keɪm] [heɪm] [tuː; tə]
an ' I can prove day and date when I was hired , an ' came hame to
一个 - 我 能 证明 天 和 日期 什么时候 我 曾是 雇用 , 一个 - 来了 家 到
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
your service ,
你的 服务 ,
我可以证明我受雇的日期，以及我到贵公司上班的日期。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][es eɪ ˈiː][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː] [naʊ] ?
will you be sae kind as to pay me now ?
将要 你 是 sae 种类 作为 到 支付 我 现在 ?
您能好心现在就付钱给我吗？

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] [əʊ] - ['kjuərəɪŋ][ə; eɪ][mæn][əʊ] - [ðə; ði][ˈmɔːt(ə)l] [dɪˈziːz] [əʊ] - [ˈliːsɪŋ] - [ˈmeɪkɪŋ]
That's the best way o ' curing a man o ' the mortal disease o ' leasing - making
那就是 这 最好的 方式 o - 养护 一个 男人 o - 这 凡人 疾病 o - 租赁 - 制作
[ðæt] [aɪ][ken][əʊ] - . "
that I ken o ' . "
那 我 肯 o - . "

这是我所知的治疗租赁这种致命疾病的最佳方法。
" [aɪ] [ʊd; jəd] [θɪŋk] [ðæt] - [ænd; ənd][,kæməˈrəʊniən][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [nɒt] [ədˈmɪt] [pɒ; əv][ə; eɪ]
" I should think that Penpunt and Cameronian principles would not admit of a
" 我 应该 思考 那 - 和 卡梅伦 原则 会 不是 承认 的 一个
[mæn] [ˈteɪkɪŋ] [twais] [ˈpeɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːtɪk(ə)l] . "
man taking twice payment for the same article . "
男人 采取 两次 支付 为了 这 相同的 文章 . "
“我认为彭蓬特和卡梅伦的原则不允许一个人为同一件物品收取双倍报酬。”

" [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [aɪ ˈtiː][ˈdɪsnə] [hɪndʒ] [əˈpɒn][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
" In sic a case as this , sir , it disna hinge upon principles ,
" 在 原文如此 一个 案件 作为 这 , 先生 , 它 迪斯纳 合页 之上 原则 ,
“先生，在这种情况下，关键不在于原则。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [gʊd] [ˈmænəz] ; [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ]
but a piece o ' good manners ; an ' I can tell you that , at sic a
但 一个 片 o - 好的 礼仪 ; 一个 - 我 能 告诉 你 那 , 在 原文如此 一个
['kraɪsɪs] ,
crisis ,
危机 ,
但至少也要讲究礼貌；而且我可以告诉你，在这样的危机时刻，

[ə; eɪ][,kæməˈrəʊniən][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] - [æn; ən] [wi:l] - [bred] [mæn] .
a Cameronian is a gay - an weel - bred man .
一个 卡梅伦 是 一个 同性恋 - 一个 威尔 - 繁殖 男人 .
喀麦隆人是同性恋——一个有教养的男人。

[hi:z] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mɔ:n] [ˈaɪðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [gʊd]
He's driven to this , and he maun either make a breach in his friend's good
他是 驱动 到 这 , 和 他 毛恩 任何一个 制作 一个 违反 在 他的 朋友们 好的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他被逼到了这个地步，他要么会损害朋友的名誉，要么会.....

[ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:s] ; [æŋ; əŋ] - [əʊ] , [sɜ:(r)] , [wɪlk] [əʊ] - [θeɪ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs]
or in his purse ; an ' oh , sir , whilk o ' thae , think you , is the most precious
或者 在 他的 钱包 ; 一个 - 哦 , 先生 , 威尔克 o - 泰 , 思考 你 , 是 这 最多 宝贵的
?
?
?

或者在他的钱包里；哦，先生，您认为其中哪一个最珍贵？

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æŋ; əŋ][ə; eɪ] ['gæləweɪ] ['drəʊvə(r)][hæd; həd] ['kɒməd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [əʊ] - -
For instance , an a Galloway drover had comed to the town o ' Penpunt
为了 实例 , 一个 一个 加洛韦 司机 有 喜剧 到 这 镇 o - -
,
:
,

例如，一位加洛韦牧牛人来到了彭蓬特镇，

[æŋ; əŋ] - [sed] [tu:; tə][ə; eɪ][kæmə'rəʊniən] ([ðə; ði] [fɒks] [ə; eɪ] - [kæmə'rəʊniən] [ðeə(r)]) , - [sɜ:(r)] , [aɪ] [wɒnt]
an ' said to a Cameronian (the folk's a ' Cameronians there) , ' Sir , I want
一个 - 说 到 一个 卡梅伦 (这 民众的 一个 - 卡梅伦人 那里) , - 先生 , 我 想
[tu:; tə] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [kaʊ] ,
to buy your cow ,
到 买 你的 奶牛 ,

他对一位卡梅伦人（那里的人都是卡梅伦人）说：“先生，我想买您的牛。”

- - ['viərə] [wi:l] , - [sez] [ðə; ði][kæmə'rəʊniən] , - [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] ,
' ' Vera weel , ' says the Cameronian , ' I just want to sell the cow ,
- - 维拉 威尔 , - 说道 这 卡梅伦 , - 我 只是 想 到 卖 这 奶牛 ,
“好吧,”这位喀麦隆人说,“我只想把这头牛卖掉。”

[es eɪ 'i:] [gi:] [em 'i:] - [pʌndz] [skɒts] , [æŋ; əŋ] - [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʌblju:] - [ji:; ji] . -
sae gie me twanty punds Scots , an ' take her w ' ye . '
sae gie 我 - 英镑 苏格兰人 , 一个 - 拿 她 西 - 是的 . -
sae gie me twanty punds Scots, 帶她走吧。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .
It's a bargain .
它是 一个 便宜货 .

真是物超所值。

[ðə; ði]['drəʊvə(r)] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kaʊ] , [æŋ; əŋ] - [gi:z] [ðə; ði][kæmə'rəʊniən][hɪz; ɪz] - [pʌnd] [skɒts]
The drover takes away the cow , an ' gies the Cameronian his twanty pund Scots
这 司机 需要 离开 这 奶牛 , 一个 - gies 这 卡梅伦 他的 - 庞德 苏格兰人
.
:
.

赶牛人把牛牵走了，给了卡梅伦人二十英镑苏格兰镑。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi] [mi:ts] [hɪm] [ə'gen] [ɒŋ][ðə; ði] [waɪt] [sændz] ,
But after that , he meets him again on the white sands ,
但 后 那 , 他 满足 他 再次 在 这 白色的 沙子 ,
但之后，他在白沙滩上再次遇到了他。

[ə'mæŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['drəʊvə] [æŋ; ən] - ['dɪlə] [əʊ] - [ðə; ði] [lænd] , [æŋ; ən] - [ðə; ði] , [hi:; hi]
amang a ' the drovers an ' dealers o ' the land , an ' the Gallowayman , he
阿芒 一个 - 这 司机 一个 - 经销商 o - 这 土地 , 一个 - 这 - , 他
[sez] [tu:; tə] [ðə; ði] [,kæmə'rəʊniən] ,
says to the Cameronian ,
说道 到 这 卡梅伦 ,

在所有赶牛人、土地商人以及加洛韦人中，他对卡梅伦人说：

[ə'fɔ:] [ə; eɪ] - [θeɪ] ['wɪtnəsɪz] , - [kʌm] , ['mɑ:stə(r)] - ,
afore a ' thae witnesses , ' Come , Master Whiggam ,
之前 一个 - 泰 证人 , - 来 , 掌握 - ,

在所有证人面前，“来吧，威格姆先生，

[ai] [heɪ] ['nevə(r)] [peɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɒn] [bit] ['ju:sləs] [kaʊ] [ðæt] [ai] [bɔ:t] .
I hae never paid you for yon bit useless cow that I bought .
我 哈 绝不 有薪酬的 你 为了 远 少量 无用 奶牛 那 我 买 .

我还没付钱给你买那头没用的牛呢。

[aɪ] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mɔ:n] [maɪnd] [ðə; ði] [lʌk] - ['penɪ] ;
I'll pay her the day , but you maun mind the luck - penny ;
患病的 支付 她 这 天 , 但 你 毛恩 头脑 这 运气 - 一分钱 ;

我当天会付钱给她，但你得注意好运；

[ðeəz; ðəz] ['mʌkəl] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] - [ti:] - - - [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:pəs] .
there's muckle need for ' t ' - - or something to that purpose .
有 大块 需要 为了 - t - - - 或者 某物 到 那 目的 .

非常需要一个“t”——或者类似的东西。

[ðə; ði] [,kæmə'rəʊniən] [ðen] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)] [mæn] ,
The Cameronian then turns out to be a civil man ,
这 卡梅伦 然后 转弯 出去 到 是 一个 民用 男人 ,

后来证明，这位卡梅伦人是一位彬彬有礼的人。

[æŋ; ən] - ['kænə] [baɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] [beɪθ] [ə; eɪ] [æŋ; ən] - ['laɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
an ' canna bide to make the man baith a feele an ' liar at the same time
一个 - 美人蕉 比德 到 制作 这 男人 拜斯 一个 感觉 一个 - 说谎者 在 这 相同的时间

,
!
,

不能容忍让这个人既是感性的人又是说谎的人，

[ə'fɔ:] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [ə' səʊʃɪeɪts] ; [æŋ; ən] - ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [pɪts] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [æf] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd]
afore a ' his associates ; an ' therefore he pits his principles aff at the side
之前 一个 - 他的 同事 ; 一个 - 所以 他 坑 他的 原则 亲属 在 这 边

,
!
,

在与他同僚的交往中，他置自己的原则于一边。

[tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [əʊ] - ['sli:pɪn] - ['pɑ:tnə(r)] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɔ:(r)] ,
to be kind o ' sleepin ' partner , as it war ,
到 是 种类 o - 睡觉 - 伙伴 , 作为 它 战争 ,

做一个友善的睡伴，就像战争一样，

[æŋ; ən] - [brɪŋz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] : [hi:; hi] [p'ɒkɪts] [ðə; ði]
an ' brings up his good breeding to stand at the counter : he pockets the
一个 - 带来 向上 他的 好的 选育 到 站立 在 这 柜台 : 他 口袋 这

['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他摆出一副好教养，站在柜台前，把钱揣进了自己的口袋。

[gi:z] [ðə; ði] [ˈgæləweɪ] [ˈdrəʊvə(r)] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] , [æn; ən] - [ˈkɒmz] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
gies the Galloway drover time o ' day , an ' comes his way .
gies 这 加洛韦 司机 时间 o - 天 , 一个 - 来 他的 方式 :
给加洛韦牧牛人一天的时间, 然后向他走来。

[æn; ən] - [wɑ:z] [tu:; tə] [bleɪm] ?
An ' wha's to blame ?
一个 - 什么? 到 责备 ?

那该怪谁呢?

[mæn][maɪnd]
Man mind
男人 头脑

男人的心智

[jʊr'seɪ] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] [kə'mɑ:ndmənt] .
yoursel is the first commandment .
你自己 是 这 第一的 诫命 :

你自己就是第一诫。

[ə; eɪ] - [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ˈnevə(r)] [keɪm] [ə'twi:n] [hɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [pɜ:s] , [nɔ:(r)] ['sænə] [ɪn]
A Cameronian's principles never came atween him an ' his purse , nor sanna in
一个 - 原则 绝不 来了 在 他 一个 - 他的 钱包 , 也不 桑娜 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ;
the present case ;
这 展示 案件 ;

卡梅伦人的原则从来不会影响他的钱包, 在本案中更是如此;

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ˈkænə] [baɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] - , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
for , as I canna bide to make you out a leear , I'll thank you for my
为了 , 作为 我 美人蕉 比德 到 制作 你 出去 一个 - , 患病的 感谢 你 为了 我的
[ˈweɪdʒɪz] . "
wages . "
工资 : "

因为我实在不忍心让你吃亏, 所以我要感谢你支付我的工资。

" [wel] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] , ['sæmjʊəl] ,
" **Well , you shall have them , Samuel ,**
" 出色地 , 你 将 有 他们 , 塞繆尔 ,
" 好吧, 塞繆尔, 你会得到它们的。"

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'kleə(r)][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ˈhaɪəd][ju:; jʊ][maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
if you declare to me that I hired you myself in this same person ,
如果 你 宣布 到 我 那 我 雇用 你 我 在 这 相同的 人 ,
如果你向我声明, 这个人是我亲自雇佣的你,

[ænd; ənd] ['bɑ:gɪnd] [wɪð] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] [tʌŋ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]
and bargained with you with this same tongue and voice with which I speak to
和 讨价还价 和 你 和 这 相同的 舌头 和 嗓音 和 哪个 我 说话 到
[ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . "
you just now . "
你 只是 现在 : "

“他曾用我刚才跟你说话的这副嘴脸和这副声音跟你讨价还价。”

" [ðæt] [aɪ][du:; də][dɪ'kleə(r)] , [ən'les] [jɪ; ji] [heɪ] [twɔ:] [pɜ:sənz] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] ,
" **That I do declare , unless ye hae twa persons o ' the same appearance ,**
" 那 我 做 宣布 , 除非 是的 哈 twa 人 o - 这 相同的 外貌 ,
“我在此声明, 除非你们有两个相貌相同的人,

[ænd; ənd][twɔ:] [tʌŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
and twa tongues to the same voice .
和 twa 舌头 到 这 相同的 嗓音 :

两种语言, 同一个声音。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sæt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
that I could make no answer to the fellow's information , but sat like one in a
那 我 可以 制作 不 回答 到 这 同伴们 信息 , 但 卫星 喜欢 一 在 一个
[ˈstjuːpə(r)] ;
stupor ;
昏迷 ;

我无法回答那人提供的信息，只是呆呆地坐在那里，一言不发。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wel] - [ˈfaʊndɪd] [feɪθ] ,
and if it had not been for my well - founded faith ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 我的 出色地 - 创立 信仰 ,
若非我坚定不移的信仰，

[ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃʊzn] [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld]
and conviction that I was a chosen and elected one before the world
和 定罪 那 我 曾是 一个 选定 和 当选 一 前 这 世界
[wɒz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

我坚信，在世界诞生之前，我就是被选中和拣选的人。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [bɪˈliːf] ,
I should at that moment have given in to the popular belief ,
我 应该 在 那 片刻 有 给定 在 到 这 受欢迎的 信仰 ,
我当时应该屈服于大众的看法，

[ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [dɪˈspɒndənsɪ] ;
and fallen into the sin of despondency ;
和 倒下 进入 这 罪 的 沮丧 ;
陷入了沮丧的罪中；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [prɪˈzɜːvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˈerə(r)][baɪ][æn; ən] [ˈɪnwəd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːn]
but I was preserved from such a fatal error by an inward and unseen
但 我 曾是 保存完好 从 这样的 一个 致命的 错误 经过 一个 向内 和 看不见
[səˈpɔːtə(r)] .
supporter ;
支持者 .

但是，一位看不见的内在支持者阻止了我犯下如此致命的错误。

[stɪl] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [wɒt] [ai][felt] [maɪˈself] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɔːd]
Still the insinuation was so like what I felt myself that I was greatly awed
仍然 这 暗示 曾是 所以 喜欢 什么 我 毛毡 我 那 我 曾是 非常 敬畏
[ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] .
and confounded .
和 令人困惑 .

然而，这种暗示与我自己的感受如此相似，让我感到非常敬畏和困惑。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [əbˈzɜːvd] [ðɪs] ,
The poor fellow observed this ,
这 贫穷的 同伴 观察到 这 ,
可怜的家伙目睹了这一切。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [seɪdʒ] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv]
and tried to do away the impression by some further sage remarks of
和 尝试 到 做 离开 这 印象 经过 一些 更远 圣人 评论 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

然后他又发表了一些富有哲理的言论，试图消除这种印象。

" ['haʊt] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['bɔ:ldədæʃ] , [ðeəz; ðəz] [nei] [daʊt] - - .
" **Hout** , **dear sir** , **it is balderdash** , **there's nae doubt o't** .
" 豪特 , 亲爱的 先生 , 它 是 梦呓 , 有 纳 怀疑 - - .

“先生，这纯属胡说八道，毫无疑问。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - [əʊ] - [əb'sɜ:dəti] [tu:; tə][tɑ:k][ɪn][ðə; ði] ['heɪvəz] [əʊ] - [ɔ:ld] [waɪvz] [fɔ:(r); fə(r)]
It is the crownhead o ' absurdity to tak in the havers o ' auld wives for
它 是 这 - o - 荒谬 到 tak 在 这 拥有者 o - 老 妻子们 为了
[ˈɡɒsp(ə)] .
gospel .
福音 - .

把老太太们奉为福音，简直是荒谬至极。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] , [æen; ən] - [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ;
I told them that my master was a peeous man , an ' a sensible man ;
我 讲述 他们 那 我的 掌握 曾是 一个 - 男人 , 一个 - 一个 明智的 男人 ;
我告诉他们，我的主人是一个慈祥的人，也是一个明智的人；

[æen; ən] - , [fɔ:(r); fə(r)] [preŋ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪŋ] [ɔ:ld] [mæk'mɪlən] [hɪm'sel] . -
an ' , for praying , that he could ding auld Macmillan himsel . ' -
一个 - , 为了 祈祷 , 那 他 可以 叮 老 麦克米伦 他自己 - -
而且，他祈祷能亲自敲响老麦克米伦的钟声。

[es eɪ 'i:][kʊd; kəd][ðə; ði] [di:l] , - [ðeɪ] [sed] , - [wen] [hi:; hi] [lɪkət] , [ˈaɪðə(r)][æt; ət] ['pri:tʃɪŋ] [ɔ:(r)] [preŋ]
Sae could the deil , ' they said , ' when he liket , either at preaching or praying
sae 可以 这 魔鬼 , - 他们 说 , - 什么时候 他 像 , 任何一个 在 布道 或者 祈祷
,
,
,

“萨伊能与魔鬼相处，”他们说，“当他喜欢的时候，无论是布道还是祈祷。”

[ɪf] [ði:z] [wɔ:(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn][endz] . -
if these war to answer his ain ends . ' -
如果 这些 战争 到 回答 他的 艾因 结束 - -
如果这场战争是为了回应他自己的诉求而结束的。

- [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ] [stri:k] [br'li:və(r)] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [tru:ðz] [əʊ] -
' Na , na , ' says I , ' but he's a strick believer in a ' the truths o ' -
- 娜 , 纳 , - 说道 我 , - 但 他是 一个 严厉 信徒 在 一个 - 这 真相 o -
[krɪsti'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

“不，不，”我说，“但他可是基督教真理的坚定信徒。”

[maɪ]['mɑ:stə(r)] . -
my master . ' -
我的 掌握 - -

我的主人。

[ðeɪ] [sed] , [es eɪ 'i:][wɒz; wəz] ['seɪtn] ,
They said , sae was Satan ,
他们 说 , sae 曾是 撒旦 ,

他们说，sae就是撒旦。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:məst] [br'li:və(r)] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv] [krɪsti'ænəti] [ðæt]
for that he was the firmest believer in a ' the truths of Christianity that
为了 那 他 曾是 这 最坚固 信徒 在 一个 - 这 真相 的 基督教 那
[wɒz; wəz] [aʊt] [əʊ] - ['hev(ə)n] ;
was out o ' Heaven ;
曾是 出去 o - 天堂 - ;

因为他坚信基督教的一切真理都来自上天；

[æŋ; əŋ] - [ðæt] , [sɪŋ] - [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] [hæd; həd] [tɜːnd] [es eɪ ˈiː] [raɪf] ,
an ' that , sin ' the Revolution that the Gospel had turned sae rife ,
一个 - 那 , 罪 - 这 革命 那 这 福音 有 转向 sae 普遍存在 ,
而革命期间, 福音传播得如此广泛,

[hiː; hi][hæd; həd] [biːŋ] [ˈɒf(ə)n] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪft] [əʊ] - [ˈpriːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][hɪm'sel] ,
he had been often driven to the shift o ' preaching it himsel ,
他 有 到过 经常 驱动 到 这 转移 o - 布道 它 他自己 ,
他常常被迫亲自去布道,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊːpəs] [əʊ] - [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [ʌŋ] [ˈtenɪts] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
for the purpose o ' getting some wrang tenets introduced into it ,
为了 这 目的 o - 获得 一些 胡说 信条 介绍 进入 它 ,
为了将一些错误的原则引入其中,

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈblæsfəmi] [ænd; ənd][ˈrɪdɪkjʊːl] .
and thereby turning it into blasphemy and ridicule .
和 从而 转弯 它 进入 亵渎神明 和 嘲笑 .
从而将其变成亵渎神明和嘲笑的对象。

" [aɪ] [kənˈfes] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,
" I confess , to my shame ,
" 我 承认 , 到 我的 耻辱 ,
“我羞愧地承认,

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈnɒns(ə)ns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlnəs] [keɪm] [ˈəʊvə(r)]
that I was so overcome by this jumble of nonsense that a chillness came over
那 我 曾是 所以 克服 经过 这 杂乱的 的 废话 那 一个 寒冷 来了 超过
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我被这堆胡言乱语弄得不知所措, 一股寒意袭上心头。
[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] ,
and , in spite of all my efforts to shake off the impression it had made ,
和 , 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 摇 离开 这 印象 它 有 制成 ,
尽管我竭尽全力想要摆脱它给我留下的印象,

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] .
I fell into a faint .
我 跌倒 进入 一个 头晕的 .
我晕了过去。

[ˈsæmjʊəl] [suːŋ] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːp] [draːft] [ɒv; əv] [waɪn]
Samuel soon brought me to myself , and , after a deep draught of wine
塞缪尔 很快 带来 我 到 我 , 和 , 后 一个 深的 草稿 的 葡萄酒
[ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,
and water ,
和 水 ,
塞缪尔很快让我清醒过来, 然后, 我痛饮了一口酒和水。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [rɪˈvaɪvd] ,
I was greatly revived ,
我 曾是 非常 复活 ,
我感觉精神焕发,

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)] [kənˈsepʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and felt my spirit rise above the sphere of vulgar conceptions and the
和 毛毡 我的 精神 上升 多于 这 领域 的 庸俗 概念 和 这
[rɪˈstreɪnd] [vjuːz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈdʒenəreɪt] [men] .
restrained views of unregenerate men .
克制 浏览 的 未再生 男人 .
我感到我的精神超越了庸俗观念和未开化之人的狭隘视角。

我感到我的精神超越了庸俗观念和未开化之人的狭隘视角。

[ðə; ði] [ˈruːd] [bʌt; bət] [ləˈkweɪʃəs] [ˈfeləʊ] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðɪs] ,
The shrewd but loquacious fellow , perceiving this ,
这 精明 但 贫嘴 同伴 , 感知 这 ,

这位精明但健谈的家伙察觉到了这一点，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪznd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ]
tried to make some amends for the pain he had occasioned to me by
尝试 到 制作 一些 修改 为了 这 疼痛 他 有 引发 到 我 经过

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈstɔːri] ,
the following story ,
这 下列的 故事 ,

他试图通过以下故事来弥补他给我造成的痛苦：

[wɪtʃ] [aɪ][ˈnəʊtɪd] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
which I noted down , and which was brought on by a conversation to the
哪个 我 著名的 向下 , 和 哪个 曾是 带来 在 经过 一个 对话 到 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [pəˈpɔːt] :
following purport :
下列的 旨趣 :

我把这些都记了下来，而这些内容源于一次谈话，谈话内容大致如下：

" [naʊ] , - , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪvz]
" **Now , Penpunt , you may tell me all that passed between you and the wives**
" 现在 , - , 你 可能 告诉 我 全部 那 通过了 之间 你 和 这 妻子们
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklækən] .
of the clachan .
的 这 克拉汉 .

“现在，彭蓬特，你可以告诉我你和克拉汉的妻子们之间发生的一切了。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈbetə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈstʌmək] [kwaːm] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [siːzd] ,
I am better of that stomach qualm , with which I am sometimes seized ,
我 是 更好的 的 那 胃 疑虑 , 和 哪个 我 是 有时 查获 ,

我以前偶尔会感到胃部不适，现在这种情况已经好多了。

[ænd; ʌnd][fæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv][ˈnəʊtɪd] [wɪtʃɪz] [rɪˈɡɑːdɪŋ]
and shall be much amused by hearing the sentiments of noted witches regarding
和 将 是 很多 觉得好笑 经过 听力 这 情感 的 著名的 女巫 关于
[maɪˈself][ænd; ʌnd][maɪ] [kəˈnekʃ(ə)nz] . "
myself and my connections . "
我 和 我的 连接 : "

听到那些著名女巫对我和我的关系网的看法，我会觉得很有趣。

" [wiːl] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
" **Weel , you see , sir , I says to them ,**
" 威尔 , 你 看 , 先生 , 我 说道 到 他们 ,

“嗯，先生，您看，”我对他们说， “

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [læŋ] [əˈfɔː] [ðə; ði] [diːl] [ɪntəˈmedəl] [dʌbljuː ˈaɪ] - [æz; əz] [ˈsɪəriəs] [ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] ,
- **It will be lang afore the deil intermeddle wi ' as serious a professor ,**
- 它 将要 是 语言 之前 这 魔鬼 管闲事 wi - 作为 严肃的 一个 教授 ,

“魔鬼干预与一位严肃的教授之间还需要很长时间。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈfɜːvənt] [ə; eɪ] [preə(r)] [æz; əz][maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,
and as fervent a prayer as my master , for ,
和 作为 热切 一个 祷告 作为 我的 掌握 , 为了 ,

如同我的主人一样虔诚地祈祷，因为：

[dʒɪn] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hænd][əʊ] - - [men] , [waːz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ? -
gin he gets the upper hand o ' sickan men , wha's to be safe ? ' -
杜松子酒 他 获得 这 上 手 o - - 男人 , 什么? 到 是 安全的 ? -

如果他能占上风，对付那些病弱的人，还有什么安全可言呢？

[æ̃n; ə̃n] - , [wɒt] [θɪŋk] [ʝiː; ji] [ðeɪ] [sed] , [sɜː(r)] ?
An ' , what think ye they said , sir ?
一个 - , 什么 思考 是的 他们 说 , 先生 ?
那您觉得他们都说了些什么, 先生?
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eɪn] ['lʌki] [ɔː] [set] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ləŋ] ['læntən] , [æ̃n; ə̃n] - ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː]
There was ane Lucky Shaw set up her lang lantern chafts , an ' answered me
那里 曾是 一个 幸运的 肖 放 向上 她 语言 灯笼 轴 , 一个 - 回答 我
,

这时, 一个名叫Lucky Shaw的人架起了她的长灯笼, 回答了我。
[æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [rest] - [ænd; ənd] - [ɪn] [ə'sent] [æ̃n; ə̃n] - [æprə'beɪf(ə)n] : - [ʝiː; ji] ['sɪli] ,
an ' a ' the rest shanned and noddit in assent an ' approbation : ' Ye silly ,
一个 - 一个 - 这 休息 - 和 - 在 同意 一个 - 赞许 : - 叶 愚蠢的 ,
, [kæmə'rəuniən][kwɪf] ! -
sauchless , Cameronian cuif ! '
- , 卡梅伦 cuif ! -
其余的人都摇头表示同意和赞许: “你这个愚蠢的、没教养的、卡梅伦的家伙! ”

[kwəʊ][ʝiː; ji] ,
quo she ,
如此 她 ,
她说道,

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [ðæt] [ʝiː; ji] [ken] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][əʊ] - [ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - [ðə; ði][eə(r)]
' is that a ' that ye ken about the wiles and doings o ' the Prince o ' the Air
- 是 那 一个 - 那 是的 肯 关于 这 诡计 和 行为 o - 这 王子 o - 这 空气
,

你们真的了解空中王子的诡计和伎俩吗?
[ðæt] [ruːlz] [æ̃n; ə̃n] - [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [bɛən] [ɒv; əv] [dɪsə'biːdiəns] ?
that rules an ' works in the bairns of disobedience ?
那 规则 一个 - 作品 在 这 孩子们 的 不服从 ?
那条规则和规则在不服从的孩子们身上发挥作用吗?

[dʒɪn] ['evə(r)][hiː; hi] [əb'zə:vz] [ə; eɪ] [praʊd] [prə'fesə(r)] , [wɑː] [hæz; həz] [meɪ] [ðæn; ðən][ɔːd(ə)n(ə)ri]
Gin ever he observes a proud professor , wha has mae than ordinary
杜松子酒 曾经 他 观察 一个 自豪的 教授 , 世界卫生大会 有 梅 比 普通的
[pri'tenʃən] [tuː; tə][ə; eɪ][dr'vaɪn] ['kɔːlɪŋ] ,
pretensions to a divine calling ,
虚荣心 到 一个 神圣的 呼叫 ,
金·埃弗观察到一位骄傲的教授, 他不仅对神圣使命抱有普通人的野心, 而且这种野心也显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [preɪz] [tɪl] [ðə; ði] [veri] ['haʊlɪt] [lɜːn] [hɪz; ɪz][ˈpriːæmbəlz] ,
and that reards and prays till the very howlets learn his preambles ,
和 那 后部 和 祈祷 直到 这 非常 小木屋 学习 他的 序言 ,
他会高声吟唱, 直到连小猫头鹰都学会了他的序言。

[ðæts] [ðə; ði][mæn] [ɔːld] ['sɪmi] ['fiksɪz][ɒn][tuː; tə][mæk][ə; eɪ] ['dɪfklaʊt] [əʊ] - .
that's the man Auld Simmie fixes on to mak a dishclout o ' .
那就是 这 男人 奥尔德 西米 修复 在 到 制作 一个 洗碗工 o - .
这就是奥尔德·西米用来做一道菜的那个人。

[hiː; hi] ['kænə] [get] [rest] [ɪn] [hel] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] ,
He canna get rest in Hell , if he sees a man ,
他 美人蕉 得到 休息 在 地狱 , 如果 他 看到 一个 男人 ,
如果他看到一个人, 他就无法在地狱里安息。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][men][əʊ] - [ðɪs] [stæmp] , [æn; ən] , [wen] [hi;; hi][sets] ['feəli] [tu;; tə] [wɜ:k] ,
or a set of men o ' this stamp , an , when he sets fairly to work ,
或者 一个 放 的 男人 o - 这 邮票 , 一个 , 什么时候 他 套 相当 到 工作 ,
或者一群这样的人, 当他开始认真工作时,

[aɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [hi;; hi]['disnə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tɪl] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] ['meɪzəz] [baɪ] [hʊk] [ɔ:(r)]
it is seldom that he disna bring them round till his ain measures by hook or
它 是 很少 那 他 迪斯纳 带来 他们 圆形的 直到 他的 艾因 措施 经过 钩 或者
[baɪ] [krʊk] .
by crook .
经过 骗子 .

他很少不通过任何手段把他们拉拢过来。
[ðen] , [əʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][grænd] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [praʊd] [di:l] [hi;; hi][ɪz] ,
Then , Oh ! it is a grand prize for him , an ' a proud Deil he is ,
然后 , 哦 ! 它 是 一个 盛大 奖 为了 他 , 一个 - 一个 自豪的 魔鬼 他 是 ,
哦! 这对他来说是一项巨大的荣誉, 他是一位骄傲的魔鬼!

[wen] [hi;; hi] [gæŋz] [heɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn][hɑ:] - ,
when he gangs hame to his ain ha ' ,
什么时候 他 帮派 家 到 他的 艾因 哈 - ,
当他把帮派的家当成自己的家时

[ɔɹblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [bætʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [səʊlz] [əʊ] - [sɪk] ['strenjuəs] [prə'fesə] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
wi ' a batch o ' the souls o ' sic strenuous professors on his back .
wi - 一个 批 o - 这 灵魂 o - 原文如此 费力的 教授们 在 他的 后退 .
他背上驮着一群辛勤工作的教授们的灵魂。

[aɪ] , [aɪ] [trəʊ] , [ɔ:ld] ['ɪŋɡəlbi] , [ðə; ði] ['lɪvəpu:l] ['pækmən] ,
Aye , I trow , auld Ingleby , the Liverpool packman ,
是的 , 我 扔 , 老 英格尔比 , 这 利物浦 吃豆人 ,
是的, 我扔, 老英格尔比, 利物浦的包裹贩子,

['nevə(r)] [keɪm] [ʌp]['glæskoʊ] [stri:t] [ɔɹblju: 'aɪ] - ['praʊdə(r)] [pɒmp] [wen] [hi;; hi][hæd; həd][ten] [hɔ:s] - -
never came up Glasco street wi ' prouder pomp when he had ten horse - laids
绝不 来了 向上 格拉斯科 街道 wi - 更骄傲 盛大场面什么时候 他 有 十 马 - -
[ə'fɔ:] [hɪm][əʊ] - ['flɑ:ndəz] [leɪs] ,
afore him o ' Flanders lace ,
之前 他 o - 弗兰德斯 蕾丝 ,
当他面前摆着十匹穿着弗兰德斯花边马鞍裙的马匹时, 他从未像现在这样骄傲地走上格拉斯科街。

[æn; ən] - ['hɑ:lɪn] [ɔ:n] , [æn; ən] - [sɪlks][æn; ən] - ['sætɪn] [freɪ] [ðə; ði] ['i:stən] ['ɪndiənz] ,
an ' Hollin lawn , an ' silks an ' satins frae the eastern Indians ,
一个 - 霍林 草地 , 一个 - 帛 一个 - 缎子 弗雷 这 东 印度人 ,
还有霍林草坪布, 以及来自东部印度人的丝绸和缎子,

[ðæn; ðən] ['seɪtn] [wɒd] - ['ɪntu:] [hel] [wɪð] [ə; eɪ] - [əʊ] - [ðə; ði] [səʊlz] [əʊ] - [praʊd] [prə'fesə]
than Satan wad strodge into Hell with a packlaid o ' the souls o ' proud professors
比 撒但 瓦德 - 进入 地狱 和 一个 - o - 这 灵魂 o - 自豪的 教授们
[ɒn][hɪz; ɪz] [breɪd] ['ʃəuldəz] .
on his braid shoulders .
在 他的 编织 肩膀 .
撒旦宁愿肩扛着一群骄傲教授的靈魂, 蹣跚地走进地狱。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hau] [ðə; ði] [ɔ:ld] [θi:f] [wɒd][bi; bi] [gɔ:n] [θru:] [hɪz; ɪz] - [də'mɪnjənz] ,
I think I see how the auld thief wad be gaun through his gizeden dominions ,
我 思考 我 看 如何 这 老 贼 瓦德 是 高恩 通过 他的 - 领地 ,
我想我明白了那个老贼是如何穿过他那片既得利益领地的。

[ˈkraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] , [ɪn] [dɪˈrɪzn] , " [wɑː] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪ] , - [dɪˈvaɪn] , [ə; eɪ] -
crying his wares , in derision , " Wha will buy a fresh , cauler divine , a bouzy
哭泣 他的 商品 , 在 嘲笑 , " 世界卫生组织 将要 买 一个 新鲜的 , - 神圣的 , 一个 -
[ˈbɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

他叫卖着自己的商品，带着嘲讽的语气说：“谁会买一个新鲜的、神圣的、醉醺醺的主教呢？”

[ə; eɪ] [ˈfaːstɪŋ] [ˈzelət] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ] [ˈpriːst] ?
a fasting zealot , or a piping priest ?
一个 禁食 狂热者 , 或者 一个 管道 牧师 ?

是禁食的狂热信徒，还是吹奏笛子的牧师？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðeə(r)] [preə(r)z] [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈpreɪzɪz] , [ðeə(r)] - , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈpenəns]
" For a ' their prayers an ' their praises , their aumuses , an ' their penances
" 为了 一个 - 他们的 祈祷 一个 - 他们的 赞扬 , 他们的 - , 一个 - 他们的 忏悔
, [ðeə(r)] [waɪnɪŋz] ,
, their whinings ,
, 他们的 抱怨 ,

“为了他们所有的祈祷和赞美，他们的哀悼和忏悔，他们的抱怨，

[ðeə(r)] [haʊlɪŋz] , [ðeə(r)] [ˌɑːntɪŋz] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈreɪvɪŋz] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [æɪ; əɪ][laːst] !
their howlings , their rantings , an ' their ravings , here they come at last !
他们的 嚎叫 , 他们的 咆哮 , 一个 - 他们的 胡言乱语 , 这里 他们 来 在 最后的 !
他们的嚎叫、他们的咆哮、他们的狂怒，他们终于来了！

[bɪˈhəʊld][ðə; ðɪ][end] !
Behold the end !
看哪 这 结尾 !

见证终结！

[hɪə(r)][gəʊ][ðə; ðɪ][reə(r)][ænd; ɛnd] [ˈpreʃəs] [weəz] !
Here go the rare and precious wares !
这里 去 这 稀有的 和 宝贵的 商品 !

珍稀货品来了！

[ə; eɪ][fæt] [prəˈfesə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbɒdl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [liːn] [eɪn] [fɔː(r); fə(r)][haːf][ə; eɪ] [merk] ! -
A fat professor for a bodle , an ' a lean ane for half a merk ! ' -
一个 胖的 教授 为了 一个 博德尔 , 一个 - 一个 倾斜 一个 为了 一半 一个 默克 ! -
一个胖教授只要一英镑，一个瘦教授只要半英镑！

[aɪ][dɪˈkleə(r)][aɪ] [ˈtreɪmblɪd] [æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] [ɔːld] [hægz] [ˈreɪvɪŋz] ,
I declare I trembled at the auld hag's ravings ,
我 宣布 我 颤抖 在 这 老 女巫的 胡言乱语 ,

我承认，我被老巫婆的胡言乱语吓得浑身发抖。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [leɪv] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [əˈplɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈseɪɪŋz] [æz; əz][ˈseɪkrɪd] [truːðz] .
but the lave o ' the kimmers applauded the sayings as sacred truths .
但 这 澡 o - 这 金默斯 鼓掌 这 谚语 作为 神圣 真相 .

但基默尔人的拉夫却将这些说法奉为神圣真理。

[æn; ən] - [ðen] [ˈlʌki] [went] [ɒn] : - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [wʊlvz] [ɪn] [ˈʃiːps] - , [əˈmʌŋ] [ˌjuːˈes]
An ' then Lucky went on : ' There are many wolves in sheep's claithing , among us
一个 - 然后 幸运的 去 在 : - 那里 是 许多 狼 在 羊的 - , 之中 我们
,
:
,

然后，Lucky接着说：“在我们中间，有很多披着羊皮的狼，

[maɪ][mæn] ; [ˈmɒni] [diːl] [əˈniːθ] [ðə; ðɪ][mɑːskz][əʊ] - [ˈzeləs] [prəˈfesər] ,
my man ; mony deils aneath the masks o ' zealous professors ,
我的 男人 ; 金钱 魔鬼 下面 这 面具 o - 热心 教授们 ,

我的朋友；在那些热情教授的面具下隐藏着许多罪恶，

[ˈrəʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][kɜːrks][ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋhaʊs] [əʊ] - [ðə; ði][lənd] .

roaming about in kirks and meetinghouses o ' the land .
漫游 关于 在 柯克斯 和 聚会场所 o - 这 土地 .

在全国各地的教堂和集会所里游荡。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][jɪə(r)] [əˈfɔː] [ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [əʊ] - [ðə; ði] [taʊn] [əʊ] -

It was but the year afore the last that the people o ' the town o '
它 曾是 但 这 年 之前 这 最后的 那 这 人们 o - 这 镇 o -

就在前年，镇上的人们.....

[ɑːxtərˈmʌkti] [gruː] [səʊ][ˈrɪdʒɪdli] [ˈraɪtəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [haɪnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [brˈkeɪm]

Auchtermuchty grew so rigidly righteous that the meanest hind among them became
奥赫特穆赫蒂 生长 所以 严格地 正义 那 这 最卑鄙的 后 之中 他们 成为

[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ˈɪðə(r)] [taʊnz] [æn; ən] - [ˈpærɪʃ] .

a shining light in ither towns an ' parishes .
一个 灼灼 光 在 另一个 城镇 一个 - 教区 .

奥赫特穆赫蒂变得如此严苛正直，以至于他们中最卑微的母鹿也成为了城镇和教区的耀眼明星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [ˈnaɪðə(r)] [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˈpriːtʃɪŋ] , [preɪ]

There was naught to be heard , neither night nor day , but preaching , praying
那里 曾是 零 到 是 听到 , 两者都不 夜晚 也不 天 , 但 布道 , 祈祷

,
:
,

白天黑夜，除了布道和祈祷声，什么也听不到。

[ɑːgjumənˈteɪ(ə)n] , [æn; ən] - [ˈkætiˌkaɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [taʊn] [əʊ] - [ɑːxtərˈmʌkti] .

argumentation , an ' catechising in a ' the famous town o ' Auchtermuchty .
论证 , 一个 - 教理问答 在 一个 - 这 著名的 镇 o - 奥赫特穆赫蒂 .

在著名的奥赫特穆赫蒂镇进行辩论和教义问答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wuːd] [ðeə(r)] [ˈswiːtˌhɑːts] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [sɒŋ] [əʊ] - [ˈsɒləmən] ,

The young men wooed their sweethearts out o ' the Song o ' Solomon ,
这 年轻的 男人 追求 他们的 甜心们 出去 o - 这 歌曲 o - 所罗门 ,

年轻人们用《雅歌》来追求他们的心上人。

[æn; ən] - [ðə; ði][gˈɜːlz] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːnsəz] [ɪn] [strɪŋz] [əʊ] - [ˈvɜːrsəz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [saːmz] .

an ' the girls returned answers in strings o ' verses out o ' the Psalms .
一个 - 这 女孩们 返回 答案 在 字符串 o - 诗句 出去 o - 这 诗篇 .

女孩们用《诗篇》中的一串串诗句回答了问题。

[æt; ət][ðə; ði][lɪnt] - [ˈswɪŋɡl] , [ðeɪ] [sed] [ˈkwɛstʃənz] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [riːd] [ˈtʃæptəz] , [ænd; ənd]

At the lint - swinglins , they said questions round ; and read chapters , and
在 这 皮棉 - 摇摆者 , 他们 说 问题 圆形的 ; 和 读 章节 , 和

[sæŋ] [ˈhɪmz] [æt; ət][ˈbraɪdəl] ;

sang hymns at bridals ;
唱 赞美诗 在 新娘 ;

在嬉戏打闹的场合，他们围坐一圈，提出问题；在婚礼上朗读经文，唱赞美诗；

[ɔːld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [preɪd] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] , [æn; ən] - [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] ,

auld and young prayed in their dreams , an ' prophesied in their sleep ,
老 和 年轻的 祈祷 在 他们的 梦境 , 一个 - 预言 在 他们的 睡觉 ,

老少皆在梦中祈祷，在睡梦中预言。

[tɪl] [ðə; ði] [diːl] [ɪn][ðə; ði] - [nʊk] [əʊ] - [hel] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlɑːmd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə]

till the deils in the farrest nooks o ' Hell were alarmed , and moved to
直到 这 魔鬼 在 这 - 角落 o - 地狱 是 惊慌 , 和 已搬 到

[kəˈməʊʃn] .

commotion .
骚动 .

甚至连地狱最深处的魔鬼都感到惊恐，并开始骚动。

[dʒɪn] [aɪ 'ti:] [hædnə] [bi:n] [æn; ən] [ɔ:ld] [kɑ:l] , [ˈrɒbɪn] ˈrʌθvən] ,
Gin it hadna been an auld carl , Robin Ruthven ,
杜松子酒 它 哈德纳 到过 一个 老 卡尔 , 罗宾 鲁思文 ,

金, 那可不是一首老歌, 罗宾·鲁思文,

[ɑ:xɾə'mʌkti] [wɒd] [æɪ; əɪ] [ðæt] [taɪm] [heɪ] [bi:n] [ˈru:ɪnd] [ænd; ənd] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .
Auchtermuchty wad at that time hae been ruined and lost for ever .
奥赫特穆赫蒂 瓦德 在 那 时间 哈 到过 毁坏 和 丢失的 为了 曾经 .

当时的奥赫特穆赫蒂已经彻底毁坏, 永远消失了。

[bʌt; bət] [ˈrɒbɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [mæn] , [æn; ən] - [hæd; həd] [ˈrɑ:ðə(r)] [meɪ] [wɪts] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
But Robin was a cunning man , an ' had rather mae wits than his
但 罗宾 曾是 一个 狡猾 男人 , 一个 - 有 相当 梅 智慧 比 他的
[eɪn; ˈɑ:ɪn] ,
ain ,
艾因 ,

但罗宾是个狡猾的人, 他与其说是聪明人, 不如说是机智过人。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈfeəriːz] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
for he had been in the hands o ' the fairies when he was young ,
为了 他 有 到过 在 这 双手 o - 这 仙女 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

因为他小时候曾被仙女们控制过。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [kaɪndz] [əʊ] - [ˈspɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈvɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [i:n] ,
an ' a ' kinds o ' spirits were visible to his een ,
一个 - 一个 - 种类 o - 烈酒 是 可见的 到 他的 een ,

他的眼睛里看到了各种各样的精灵。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [fəˈmɪliə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [eɪn; ˈɑ:ɪn] [ˈmʌðə(r)] [tʌŋ] .
an ' their language as familiar to him as his ain mother tongue .
一个 - 他们的 语言 作为 熟悉的 到 他 作为 他的 艾因 母亲 舌头 .

他们的语言对他来说就像他的母语一样熟悉。

[ˈrɒbɪn] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [west] - , [eɪ] [stɪl] [ˈɡlu:mi] [naɪt] [ɪn]
Robin was sitting on the side o ' the West Lowmond , ae still gloomy night in
罗宾 曾是 坐着 在 这 边 o - 这 西方 - , ae 仍然 阴沉 夜晚 在
[sepˈtembə(r)] ,
September ,
九月 ,

九月一个阴沉的夜晚, 罗宾坐在西洛蒙德河边。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [əʊ] - [ˈkɔ:bɪ] [krɔ:] [ˈkʌmɪŋ] [i:st] [ðə; ði] [ɪft] ,
when he saw a bridal o ' corbie craws coming east the lift ,
什么时候 他 锯 一个 新娘 o - 科比 螃蟹 未来 东方 这 举起 ,

当他看到一群乌鸦从电梯东边飞过来时,

[dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈɡləʊmɪŋ] .
just on the edge o ' the gloaming .
只是 在 这 边缘 o - 这 黄昏 .

暮色渐浓。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈrɒbɪn] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [ˈkend] , [baɪ] [ðeə(r)] [ˈmu:vmənts] ,
The moment that Robin saw them , he kenned , by their movements ,
这 片刻 那 罗宾 锯 他们 , 他 肯尼迪 , 经过 他们的 移动 ,

罗宾一看到他们, 就从他们的动作中认出了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [krɔ:] [əʊ] - [sʌm; səm] [ˈɪðə(r)] - [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [səʊ] [hi:; hi] [saɪnd] [hɪmˈself] ,
that they were craws o ' some ither world than this ; so he signed himself ,
那 他们 是 螃蟹 o - 一些 另一个 - 比 这 ; 所以 他 签名 他自己 ,

他们是来自另一个世界的乌鸦; 他这样签名。

[ænd; ənd][kræp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈbʊ,rɑ:k] .
and crap into the middle o ' his bourock .
和 垃圾 进入 这 中间 o - 他的 布洛克 .

然后把粪便拉到他家的斗鸡场中间。

[ðə; ði] [ˈkɔːbɪ] [krɔː] [keɪm] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [sæt] [daʊn] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
The corbie craws came a ' an ' sat down round about him ,
这 科比 螃蟹 来了 一个 - 一个 - 卫星 向下 圆形的 关于 他 ,

乌鸦们飞来，围坐在他周围。

[æn; ən] - [ðeɪ] - [ðeə(r)] [blæk] [ˈsɒti] [wɪŋz] , [æn; ən] - [sprɛd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz]
an ' they poukit their black sooty wings , an ' spread them out to the breeze
一个 - 他们 - 他们的 黑色的 煤烟 翅膀 , 一个 - 传播 他们 出去 到 这 微风
[tuː; tə] [kuːl] ;
to cool ;
到 凉爽的 ;

它们缩起黑色的翅膀，展开在微风中降温；

[ænd; ənd][ˈrɒbɪn] [hɜːd] [eɪ] [ˈkɔːbɪ] [ˈspiːkɪŋ] , [æn; ən] - [əˈnʌðə(r)] [ˈɑːnsəɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and Robin heard ae corbie speaking , an ' another answering him ; and the
和 罗宾 听到 ae 科比 请讲 , 一个 - 其他 回答 他 ; 和 这
[ˈteɪn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪðə(r)] :
tane said to the tither :
塔尼 说 到 这 什一税 :

罗宾听见一只乌鸦在说话，另一只乌鸦回答他；那只乌鸦对什一税缴纳者说：

" [weə(r)] [wɪl] [ðə; ði][ˈrævənz][faɪnd][ə; eɪ] [preɪ] [ðə; ði] [naɪt] ? "
" Where will the ravens find a prey the night ? "
" 在哪里 将要 这 渡鸦 寻找 一个 猎物 这 夜晚 ? "

“乌鸦夜里去哪里寻找猎物呢？”

" [ɒn] [ðə; ði] [liːn] [ˈkreɪzi] [səʊlz] [əʊ] - [ɑːxtərˈmʌkti] , " [kwəʊ][ðə; ði][ˈtaɪðə(r)] .
" On the lean crazy souls o ' Auchtermuchty , " quo the tither .
" 在 这 倾斜 疯狂的 灵魂 o - 奥赫特穆赫蒂 , " 如此 这 什一税 .

“在奥赫特穆赫蒂那些瘦弱疯狂的灵魂身上，”什一税者说道。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒr] [wiːl] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] - [əʊ] - [feɪθ] ,
" I fear they will be o'er weel wrappit up in the warm flannens o ' faith ,
" 我 害怕 他们 将要 是 超过 威尔 - 向上 在 这 温暖的 - o - 信仰 ,

“我担心他们会被信仰的温暖绒布包裹得太严实了。”

[æn; ən] [ˈklaʊtɪd] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈdɜːti] [dʌdz] [əʊ] - [rɪˈpentəns] , [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][mæk][ə; eɪ] [miːl]
an clouted wi ' the dirty duds o ' repentance , for us to mak a meal
一个 重击 wi - 这 肮脏的 失败 o - 悔改 , 为了 我们 到 制作 一个 一顿饭
[əʊ] - ,
o ' ,
o - ,

沾满忏悔的污秽衣物，供我们享用。

" [kwəʊ][ðə; ði] [fɜːst] .
" quo the first .
" 如此 这 第一的 .

“正如第一个人所说。”

" [vaɪl] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪːz] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ? "
" Whaten vile sounds are these that I hear coming bumming up the hill ? "
" 什么 卑鄙的 声音 是 这些 那 我 听到 未来 无聊 向上 这 爬坡道 ? "

“我听到山坡上传来这些令人作呕的声音，那是什么声音？”

" [əʊ] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈkri:fɪ] [lu:n]
" **Oh , these are the hymns and praises o ' the auld wives and creeshy louns**
" 哦 , 这些 是 这 赞美诗 和 赞扬 o - 这 老 妻子们 和 克雷西 洛恩斯
[əʊ] - [ɑ:xtər'mʌkti] ,
o ' Auchtermuchty ,
o - 奥赫特穆赫蒂 ,

“哦，这些是奥赫特穆赫蒂老妇人和老妇人的赞美诗和颂歌，

[wɑ:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɡɔ:n] [kru:n] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ; [æn; ən] - ,
wha are gaun crooning their way to Heaven ; an ' ,
世界卫生大会 是 高恩 低吟浅唱 他们的 方式 到 天堂 ; 一个 - ,
他们正一路吟唱着歌声走向天堂；而且，

[dʒɪn] [aɪ 'ti:][ˈwɑ:rnə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jeɪm] [əʊ] - [ˈbi:ɪŋ] [bi:t] , [wi:; wi] [maɪt] [let][ˈaʊə(r)] [ɡreɪt] [ˈenəmi]
gin it warna for the shame o ' being beat , we might let our great enemy
杜松子酒 它 颜色 为了 这 耻辱 o - 存在 打 , 我们 可能 让 我们的 伟大的 敌人
[tɑ:k][ðem; ðəm] .
tak them :
tak 他们 :

如果因为战败的耻辱而放弃抵抗，我们可能会让强大的敌人夺走他们。

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪk] [ə; eɪ][praɪz][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [heɪ] ! [ˈhev(ə)n] , [fə'su:θ] !
For sic a prize as he will hae ! Heaven , forsooth !
为了 原文如此 一个 奖 作为 他 将要 哈 ! 天堂 , 真的 !
他将获得如此丰厚的奖赏！天哪，真是如此！

[wɒt] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [θɪŋk] [əʊ] - [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈvɜ:mɪn] [laɪk] [θeɪ]
What shall we think o ' Heaven , if it is to be filled wi ' vermin like thae
什么 将 我们 思考 o - 天堂 , 如果 它 是 到 是 已填 wi - 害虫 喜欢 泰
,
/ ,

如果天堂里充斥着像他们这样的害虫，我们该如何看待天堂呢？

[ə'mæŋ] [hu:m] [ðeə(r)][ɪz][meə(r)] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [pə'lu:(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [neɪm] . "
amang whom there is mair poverty and pollution than I can name . "
阿芒 谁 那里 是 梅尔 贫困 和 污染 比 我 能 姓名 . "
这些人当中，贫困和污染的程度远超我的想象。

" [nəʊ][ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] , " [wi:; wi] [ˈkænɒt] [hæv; həv][ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)][set][æt; ət]
" **No matter for that , " said the first , " we cannot have our power set at**
" 不 事情 为了 那 , " 说 这 第一的 , " 我们 不能 有 我们的 力量 放 在
[dɪ'faɪəns] ;
defiance ;
蔑视 ;

“但这无关紧要，”第一个人说，“我们不能让我们的权力沦为对抗；

[ðəʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [θi:fs] [həʊl] , [wi:; wi][məst; məst] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,
though we should put them on the thief's hole , we must catch them ,
尽管 我们 应该 放 他们 在 这 小偷的 洞 , 我们 必须 抓住 他们 ,
虽然我们应该把他们关在盗贼的洞口，但我们必须抓住他们。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [beɪt] , [tu:] .
and catch them with their own bait , too .
和 抓住 他们 和 他们的 自己的 饵 , 也 .
而且还能用它们自己的饵料来捕捉它们。

[kʌm] [ɔ:l][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
Come all to church to - morrow ,
来 全部 到 教会 到 - 明天 ,
明天大家都来教堂吧。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hiə(r)] [haʊ] [aɪl] [gʌl] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [ɑːxtərˈmʌkti] .
and I'll let you hear how I'll gull the saints of Auchtermuchty .
和 患病的 让 你 听到 如何 患病的 鸥 这 圣徒 的 奥赫特穆赫蒂 .
我会让你听听我是如何愚弄奥赫特穆赫蒂的圣徒们的。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːst] [ɒn] [ðə; ði] - [hɪlz] [təˈnaɪt] , [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv]
in the meantime , there is a feast on the Sidlaw hills tonight , below the hill of
在 这 与此同时 , 那里 是 一个 盛宴 在 这 - 丘陵 今晚 , 以下 这 爬坡道 的
[mækˈbeθ] - - [maʊnt] ,
Macbeth - - Mount ,
麦克白 - - 山 ,
与此同时, 今晚在西德洛山, 也就是麦克白山脚下, 将举行一场盛宴。

[diˈæbələs] , [ænd; ʌnd] [flaɪ] .
Diabolus , and fly .
迪亚波鲁斯 , 和 飞 .
魔鬼, 还有苍蝇。

" [ðen] , [wið] [laʊd] ['krəʊkɪŋ] [ænd; ʌnd] ['krəʊɪŋ] , [ðə; ði] ['braɪdl] [ɒv; əv] ['kɔːrbɪz] [əˈgen] [skeɪld] [ðə; ði]
" **Then , with loud croaking and crowing , the bridal of corbies again scaled the**
" 然后 , 和 大声 呱呱叫 和 鸣叫 , 这 新娘 的 鸦雀 再次 缩放 这
[ˈdʌski] [eə(r)] ,
dusky air ,
昏暗 空气 ,
“然后, 伴随着响亮的呱呱声和啼鸣声, 一群乌鸦再次飞上了昏暗的天空。”

[ænd; ʌnd] [left] ['rɒbɪn] ['rʌθvən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keən] .
and left Robin Ruthven in the middle of his cairn .
和 左边 罗宾 鲁思文 在 这 中间 的 他的 石堆 .
罗宾·鲁思文被留在了他的石冢中央。

" - [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [met] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] [ɑːxtərˈmʌkti] ,
" ' **The next day the congregation met in the kirk of Auchtermuchty ,**
" - 这 下一个 天 这 会众 遇见 在 这 柯克 的 奥赫特穆赫蒂 ,
“第二天, 信众们在奥赫特穆赫蒂教堂聚会,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [meɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
but the minister made not his appearance .
但 这 部长 制成 不是 他的 外貌 .
但部长并未露面。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [ræn] [aʊt] [ænd; ʌnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] ,
The elder ran out and in making inquiries ; but they could learn nothing ,
这 长老 跑 出去 和 在 制作 查询 ; 但 他们 可以 学习 没有什么 ,
老人跑出去四处打听, 但他们一无所获。

[sɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
save that the minister was missing .
节省 那 这 部长 曾是 丢失的 .
只是部长缺席了。

[ðeɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [klaːk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 119th [saːm] ,
They ordered the clerk to sing a part of the 119th Psalm ,
他们 订购 这 职员 到 唱歌 一个 部分 的 这 119th 诗篇 ,
他们命令办事员唱一段《诗篇》第119篇。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [kɑːst] [ʌp] .
until they saw if the minister would cast up .
直到 他们 锯 如果 这 部长 会 投掷 向上 .
直到他们看到部长是否会吐痰。

[ðə; ði] [klɑ:k] [dɪd][æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] 77th
The clerk did as he was ordered , and , by the time he reached the 77th
这 职员 做过 作为 他 曾是 订购 , 和 , 经过 这 时间 他 达到 这 77th
[vɜ:s] ,
verse ,
诗 ,

办事员照办了，当他读到第77节时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪn] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['westən] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] ['sɒləmli]
a strange divine entered the church , by the western door , and advanced solemnly
一个 奇怪的 神圣的 进入 这 教会 , 经过 这 西 门 , 和 先进的 庄严地
[ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
up to the pulpit .
向上 到 这 讲坛 .

一位陌生的神职人员从西门进入教堂，庄严地走到讲坛前。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['streɪndʒə(r)] ,
The eyes of all the congregation were riveted on the sublime stranger ,
这 眼睛 的 全部 这 会众 是 铆接 在 这 升华 陌生人 ,
所有会众的目光都紧紧地盯着这位高贵的陌生人。

[hu:] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [blæk] ['sækkləʊ] , [ðæt] [fləʊd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
who was clothed in a robe of black sackcloth , that flowed all around him ,
WHO 曾是 穿着衣服 在 一个 长袍 的 黑色的 麻布 , 那 流动 全部 大约 他 ,
他身穿黑色粗布长袍，长袍在他周围飘动。

[ænd; ənd] [treɪld] [fa:(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wi:n] [hɪm][æn; ən]['eɪndʒl] , [kʌm] [tu;; tə] [ɪg'zɔ:t]
and trailed far behind , and they weened him an angel , come to exhort
和 拖着 远的 在后面 , 和 他们 断奶 他 一个 天使 , 来 到 劝勉
[ðem; ðəm] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
them , in disguise .
他们 , 在 伪装 .

他们远远地跟在后面，他们骗他说，一个天使乔装打扮来劝诫他们。

[hi;; hi] [ri:d] [aʊt][hɪz; ɪz][tekst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒfɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪzi:kjəl] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv]
He read out his text from the Prophecies of Ezekiel , which consisted of
他 读 出去 他的 文本 从 这 预言 的 以西结 , 哪个 由.....组成 的
[ði:z] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜ:dʒ] :
these singular words :
这些 单数 字 :

他朗读了以西结书中的一段预言，这段预言只有几个字：

" [aɪ] [wɪl] [əʊvə'tɜ:n] , [əʊvə'tɜ:n] , [əʊvə'tɜ:n] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪ; jəl][bi;; bi][nəʊ][mɔ:(r)] , [ʌn'tɪl] [hi;; hi]
" I will overturn , overturn , overturn it ; and it shall be no more , until he
" 我 将要 颠覆 , 颠覆 , 颠覆 它 ; 和 它 将 是 不 更多的 , 直到 他
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“我必颠覆它，颠覆它，颠覆它；直到他来，它就不复存在了。”

[hu:z] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][hɪm] . "
whose right it is , and I will give it him . "
谁 正确的 它 是 , 和 我 将要 给 它 他 . "
这是他的权利，我会把它给他。

" - [frɒm; frəm] [ði:z] [wɜ:dʒ] [hi;; hi] [pri:tʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [baɪ]
" ' From these words he preached such a sermon as never was heard by
" - 从 这些 字 他 布道 这样的 一个 讲道 作为 绝不 曾是 听到 经过
[hju:mən] [ɪəz] ,
human ears ,
人类 耳朵 ,

“他用这些话发表了一篇前所未有的布道，这是人类耳朵从未听过的。”

[æ̯t; ət] [liːst] [ˈnevə(r)][baɪ] [iəz] [ɒv; əv] [ɑːxtərˈmʌkti] .
at least never by ears of Auchtermuchty .
在 至少 绝不 经过 耳朵 的 奥赫特穆赫蒂 .

至少奥赫特穆赫蒂人从未听过这种说法。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] , [ˈstɜːlɪŋ] , [ˈɡɒsp(ə)l] [ˈsɜːmən] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] , [səˈblaɪm] , [ænd; ənd]
It was a true , sterling , gospel sermon - - it was striking , sublime , and
它 曾是 一个 真的 , 英镑 , 福音 讲道 - - 它 曾是 引人注目 , 升华 , 和
[ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
awful in the extreme .
可怕 在 这 极端 .

这是一篇真正、纯粹的福音布道——它令人震撼、崇高，同时也极其可怕。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][aɪ ˈtiː] , [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [tuː; tə] [miːn] , [ˈprɒpəli] [ænd; ənd]
He finally made out the IT , mentioned in the text , to mean , properly and
他 最后 制成 出去 这 它 , 提及 在 这 文本 , 到 意思是 , 适当地 和
[ˈpɒzətɪvli] ,
positively ,
积极地 ,

他最终弄明白了文中提到的IT，其正确且积极的含义是：

[ðə; ði][ˈnəʊtəb(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [ɑːxtərˈmʌkti] .
the notable town of Auchtermuchty .
这 值得注意的 镇 的 奥赫特穆赫蒂 .

著名的奥赫特穆赫蒂镇。

[hiː; hi] [pruːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] ,
He proved all the people in it , to their perfect satisfaction ,
他 已证实 全部 这 人们 在 它 , 到 他们的 完美的 满意 ,

他向剧中的所有人都证明了自己的能力，令他们非常满意。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɡɔːl] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [bɒnd] [ɒv; əv] [ɪˈnɪkwəti] ,
to be in the gall of bitterness and bond of iniquity ,
到 是 在 这 痠 的 苦味 和 纽带 的 罪恶 ,

深陷苦毒和罪恶的捆绑之中，

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈfʊəd; əˈɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ɡɒd] [wʊd] [əʊvəˈtɜːn] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
and he assured them that God would overturn them , their principles ,
和 他 保证 他们 那 上帝 会 颠覆 他们 , 他们的 原则 ,

[ænd; ənd] [prəˈfeʃnz] ;
and professions ;
和 职业 ;

他向他们保证，上帝会推翻他们、他们的原则和信仰；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] , [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ðə; ði] [taʊnz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] ,
and that they should be no more , until the Devil , the town's greatest enemy ,
和 那 他们 应该 是 不 更多的 , 直到 这 魔鬼 , 这 镇上的 最 敌人 ,

他们本应就此消失，直到魔鬼，这个小镇最大的敌人，

[keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː]
came , and then it should be given unto him for a prey , for it
来了 , 和 然后 它 应该 是 给定 到 他 为了 一个 猎物 , 为了 它

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
was his right ,
曾是 他的 正确的 ,

来了，那就应该把它作为战利品交给他，因为那是他的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] ,
and to him it belonged ,
和 到 他 它 属于 ,

那东西本来就属于他。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]
if there was not forthwith a radical change made in all their opinions and
如果 那里 曾是 不是 立即 一个 激进的 改变 制成 在 全部 他们的 意见 和
[məʊdʒ] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]
modes of worship
模式 的 崇拜

如果他们的所有观点和崇拜方式没有立即发生根本性的改变。

" - [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ˌɑːxtər'mʌktɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektɪfaɪd] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] ;
" ' The inhabitants of Auchtermuchty were electrified - - they were charmed ;
" - 这 居民 的 奥赫特穆赫蒂 是 带电 - - 他们 是 迷住了 ;

“奥赫特穆赫蒂的居民们欣喜若狂——他们被迷住了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['reɪvɪŋ] [mæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [truːðz] [dɪ'laɪvəd] [tuː; tə]
they were actually raving mad about the grand and sublime truths delivered to
他们 是 实际上 狂言 疯狂的 关于 这 盛大 和 升华 真相 发表 到
[ðem; ðəm] [baɪ] [ðɪs] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstɪ'ænəti]
them by this eloquent and impressive preacher of Christianity
他们 经过 这 雄辩 和 感人的 牧师 的 基督教

他们对这位雄辩而令人印象深刻的基督教传教士所传达的伟大而崇高的真理简直欣喜若狂。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] , " [sed] [wʌn] , " [sent] [tuː; tə] [wɔːn] [juː 'es] ,
" He is a prophet of the Lord , " said one , " sent to warn us ,
" 他 是 一个 先知 的 这 主 , " 说 一 , " 发送 到 警告 我们 ,
" "他是耶和华的先知," 其中一人说, "奉命来警告我们。"

[æz; əz] ['dʒəʊnə] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪnɪvaɪts] . "
as Jonah was sent to the Ninevites . "
作为 约拿 曾是 发送 到 这 尼尼微人 . "

就像约拿被派往尼尼微人那里一样。

" [əʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,
" Oh , he is an angel sent from Heaven , to instruct this great city ,
" 哦 , 他 是 一个 天使 发送 从 天堂 , 到 指示 这 伟大的 城市 ,
" "哦, 他是上天派来的天使, 来教导这座伟大的城市。"

" [sed] [ə'hʌðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] ['evə(r)] ['ʌtə] [truːðz] [səʊ] [sə'blaɪm] [brɪ'fɔː(r)] .
" said another , " for no man ever uttered truths so sublime before .
" 说 其他 , " 为了 不 男人 曾经 说出 真相 所以 升华 前 .
" "另一个人说, '因为以前从来没有人说过如此崇高的真理。"

" [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɑːxtər'mʌktɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [ðə; ði]
" The good people of Auchtermuchty were in perfect raptures with the
" 这 好的 人们 的 奥赫特穆赫蒂 是 在 完美的 狂喜 和 这
['priːtʃə(r)] ,
preacher ,
牧师 ,

“奥赫特穆赫蒂的善良民众对这位传教士充满了极大的热情，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hel] [baɪ] [ðə; ði] [slʌmp] , [tæg] - [ræg] , [ænd; ənd] ['bɒbteɪl] !
who had thus sent them to Hell by the slump , tag - rag , and bobtail !
WHO 有 因此 发送 他们 到 地狱 经过 这 暴跌 , 标签 - 抹布 , 和 短尾 !

是谁用残肢断臂、破布和断尾将他们送入了地狱！

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'laɪts] [ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'saɪn] [ðem; ðəm]
Nothing in the world delights a truly religious people so much as consigning them
没有什么 在 这 世界 美味 一个 真的 宗教 人们 所以 很多 作为 寄售 他们
[tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dæm'neɪʃn] .
to eternal damnation .
到 永恒 诅咒 .

世界上没有什么比将真正虔诚的人们判处永世诅咒更能让他们感到高兴的了。

[ðeɪ] [ˈwɒndə] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] - - [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
They wandered after the preacher - - they crowded together , and spoke of his
他们 漫步 后 这 牧师 - - 他们 挤 一起 , 和 辐 的 他的
[ˈsɜːmən] [wɪð] [ædməˈreɪ(ə)n] ,
sermon with admiration ,
讲道 和 钦佩 ,

他们跟在传道者身后，聚在一起，赞叹他的布道。

[ænd; ənd] [stiːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈvəːs] , [ðə; ði][ˈwɒndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n] [ɪnˈkriːst] ;
and still , as they conversed , the wonder and the admiration increased ;
和 仍然 , 作为 他们 交谈 , 这 想知道 和 这 钦佩 增加 ;

随着交谈的深入，他们的惊奇和钦佩之情与日俱增；

[səʊ] [ðæt] [ˈɒnɪst] [ˈrɒbɪn] - [wɜːdz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] .
so that honest Robin Ruthven's words would not be listened to .
所以 那 诚实的 罗宾 - 字 会 不是 是 听着 到 .

这样一来，诚实的罗宾·鲁思文的话就不会被人听见了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] ,
It was in vain that he told them he heard a raven speaking ,
它 曾是 在 徒劳 那 他 讲述 他们 他 听到 一个 乌鸦 请讲 ,

他告诉他们他听到乌鸦说话，但这毫无用处。

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈreɪv(ə)n] [ˈɑːnsərɪŋ] [hɪm] : [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [lɑːft] [hɪm][tuː; tə] [skoːn] ,
and another raven answering him : the people laughed him to scorn ,
和 其他 乌鸦 回答 他 : 这 人们 笑了 他 到 轻蔑 ,

另一只乌鸦回答他：人们嘲笑他，讥讽他。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈseɪblɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][wʌn] [huː] [spəʊk] [ˈiːv(ə)] [ɒv; əv]
and kicked him out of their assemblies , as a one who spoke evil of
和 踢 他 出去 的 他们的 组件 , 作为 一个 一 WHO 辐 邪恶的 的
[ˈdɪgnəti] ;
dignities ;
尊严 ;

并将他逐出会众，因为他亵渎了尊贵的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [ˈwɔːlɒk] , [æn; ən] - [ə; eɪ][dɑːft] [ˈbɒdi] ,
and they called him a warlock , an ' a daft body ,
和 他们 称为 他 一个 术士 , 一个 - 一个 愚蠢 身体 ,

他们称他为巫师，还说他是个傻瓜。

[tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][mæk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [əʊ] - [krɔː] .
to think to mak language out o ' the crouping o ' craws .
到 思考 到 制作 语言 出去 o - 这 嚎吼 o - 螃蟹 .

思考如何从鸡鸣声中创造出语言。

" - [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈpriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɔːlˈðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz]
" ' **The sublime preacher could not be heard of , although all the country was**
" - 这 升华 牧师 可以 不是 是 听到 的 , 虽然 全部 这 国家 曾是

[sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
sought for him ,
寻求 为了 他 ,

“尽管全国上下都在寻找这位杰出的传道者，却无人知晓他的行踪。”

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnɪˈuːtəst][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][esˈtiː] . [ˈdʒɑːnztən][ænd; ənd] [dʌnˈdiː] ;
even to the minutest corner of St . Johnston and Dundee ;
甚至 到 这 最分钟 角落 的 英石 : 约翰斯顿 和 邓迪 ;

甚至精确到圣约翰斯顿和邓迪之间的最小角落；

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ə'haʊnst] [ə'nʌðə(r)] ['sɜ:mən] [bən][ðə; ði] [seɪm] [tekst] , [bən][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

but as he had announced another sermon on the same text , on a certain
但 作为 他 有 宣布 其他 讲道 在 这 相同的 文本 , 在 一个 肯定

[deɪ] ,

day ,
天 ,

但他已宣布将在某一天就同一经文再次布道，

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [bʌv; əv] [ðæt] ['pɒpjələs] ['kʌntri] , [fa:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [flɒkt] [tu; tə]

all the inhabitants of that populous country , far and near , flocked to
全部 这 居民 的 那 人口众多 国家 , 远的 和 靠近 , 成群结队的 到

[ɑ:xtər'mʌkti] .

Auchtermuchty .
奥赫特穆赫蒂 .

这个人口稠密国家的所有居民，无论远近，都涌向了奥赫特穆赫蒂。

['ku:pə] , ['nu:,bɜ:rg] , [ænd; ənd][stræθðmɪgləʊ] , [tɜ:nd] [aʊt] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .

Cupar , Newburgh , and Strathmiglo , turned out men , women and children .
库帕尔 , 纽堡 , 和 斯特拉斯米格洛 , 转向 出去 男人 , 女性 和 孩子们 .

库帕尔、纽堡和斯特拉斯米格洛的男人、女人和儿童都出来了。

[pɜ:θ] [ænd; ənd] [dʌn'di:] [geɪv] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] ; [ænd; ənd] ,

Perth and Dundee gave their thousands ; and ,
珀斯 和 邓迪 给予 他们的 数千 ; 和 ,

珀斯和邓迪捐献了数千英镑；而且，

[frəm; frəm][ðə; ði] [i:st] [nʊk] [bʌv; əv] [faɪf] [tu; tə][ðə; ði] [fʊt] [bʌv; əv][ðə; ði] ['græmpɪən] [hɪlz] ,

from the East Nook of Fife to the foot of the Grampian hills ,
从 这 东方 角落 的 法夫郡 到 这 脚 的 这 格兰扁 丘陵 ,

从法夫郡东部角到格兰扁山脚下，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu; tə] [ɑ:xtər'mʌkti] .

there was nothing but running and riding that morning to Auchtermuchty .
那里 曾是 没有什么 但 跑步 和 骑术 那 早晨 到 奥赫特穆赫蒂 .

那天早上除了跑步和骑马前往奥赫特穆赫蒂，什么也没做。

[ðə; ði] [kɜ:k] [wʊd] [nɒt][həʊld][ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑ:t] [bʌv; əv][ðem; ðəm] .

The kirk would not hold the thousandth part of them .
这 柯克 会 不是 抓住 这 千分之一 部分 的 他们 .

教堂容不下他们的千分之一。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [tent] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [bən][ðə; ði] [breɪ] [nɔ:θ] [bʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

A splendid tent was erected on the brae north of the town ,
一个 灿烂 帐篷 曾是 竖立 在 这 布雷 北 的 这 镇 ,

在城镇北边的山坡上搭起了一座华丽的帐篷。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [kənɪgrɪ'geɪ(ə)n] [ə'sembəld] .

and round that the countless congregation assembled .
和 圆形的 那 这 无数 会众 组装 .

无数信众聚集在那周围。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['pri:tʃə(r)] , [br'həʊld] ,

When they were all waiting anxiously for the great preacher , behold ,
什么时候 他们 是 全部 等待 焦虑地 为了 这 伟大的 牧师 , 看哪 ,

当众人焦急地等待着那位伟大的布道者时，瞧！

[ˈrɒbɪn] ['rʌθvən] [set] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,

Robin Ruthven set up his head in the tent ,
罗宾 鲁思文 放 向上 他的 头 在 这 帐篷 ,

罗宾·鲁思文在帐篷里安顿下来，

[ænd; ənd] [wɔ:nd] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] [tu:; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt]
and warned his countrymen to beware of the doctrines they were about
和 警告 他的 同胞们 到 提防 的 这 教义 他们 是 关于
[tu:; tə][hɪə(r)] ,
to hear ,
到 听到 ,

他警告同胞们要警惕即将听到的那些教义。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [pru:v] , [tu:; tə][ðəə(r)][sætɪs'fæk(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fɔ:ls] , [ænd; ənd]
for he could prove , to their satisfaction , that they were all false , and
为了 他 可以 证明 , 到 他们的 满意 , 那 他们 是 全部 错误的 , 和
[tend] [tu:; tə][ðəə(r)] [dɪ'strʌk(ə)n] !
tended to their destruction !
倾向于 到 他们的 破坏 !

因为他可以向他们证明，他们都是骗子，而且会毁灭他们！

" - [ðə; ðɪ] [həʊl] ['mʌltɪtju:d] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ə'genst] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [drægd]
" ' **The whole multitude raised a cry of indignation against Robin , and dragged**
" - 这 所有的 民众 提高 一个 哭 的 愤慨 反对 罗宾 , 和 拖拽
[hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tent] ,
him from the tent ,
他 从 这 帐篷 ,

“众人对罗宾表示愤慨，把他从帐篷里拖了出来。”

[ðə; ðɪ] ['eldəz] [ri'bjʊ:k] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtju:d] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][strɒŋɡə(r)]
the elders rebuking him , and the multitude threatening to resort to stronger
这 长者 责备 他 , 和 这 民众 威胁 到 采取 到 更强
['meʒəz] ;
measures ;
措施 ;

长老们斥责他，众人威胁要采取更强硬的措施；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blæk]
and , though he told them a plain and unsophisticated tale of the black
和 , 尽管 他 讲述 他们 一个 清楚的 和 不谙世事的 故事 的 这 黑色的
['kɔ:rbɪz] ,
corbies ,
鸦雀 ,

尽管他给他们讲了一个关于黑乌鸦的平淡而朴实的故事，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [di'raɪd] .
he was only derided .
他 曾是 仅有的 嘲笑 .

他只是受到了嘲笑。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['pri:tʃə(r)] [ə'prɪəd] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [tu:] ['diskɔ:sɪz] [wɪð]
The great preacher appeared once more , and went through his two discourses with
这 伟大的 牧师 出现 一次 更多的 , 和 去 通过 他的 二 论述 和
[ɪn'kri:st] ['enədʒɪ] [ænd; ənd] [æprə'beɪ(ə)n] .
increased energy and approbation .
增加 活力 和 赞许 .

这位伟大的布道家再次出现，并以更加饱满的热情和更受赞赏的语气完成了他的两篇布道。

[ɔ:l] [hu:] [hɜ:d] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['ɪntu:] [fɪts] ,
All who heard him were amazed , and many of them went into fits ,
全部 WHO 听到 他 是 惊叹 , 和 许多 的 他们 去 进入 适合 ,
所有听到他讲话的人都感到惊讶，许多人甚至惊得说不出话来。

['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['hɒrɪd] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
writhing and foaming in a state of the most horrid agitation .
扭动 和 起泡 在 一个 状态 的 这 最多 可怕的 搅动 .

他扭动着身体，口吐白沫，处于极其可怕的躁动状态。

[ˈrɒbɪn] [ˈrʌθvən] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪt] [əˈsembli] , [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,
Robin Ruthven sat on the outskirts of the great assembly , listening with the rest ,
罗宾 鲁思文 卫星 在 这 郊区 的 这 伟大的 集会 , 聆听 和 这 休息 ,
罗宾·鲁思文坐在大会外围, 和其他人一起聆听。

[ænd; ənd] [pəˈsi:vð] [wɒt] [ðei] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪnˈθju:ziæzəm] ,
and perceived what they , in the height of their enthusiasm ,
和 感知 什么 他们 , 在 这 高度 的 他们的 热情 ,
并在他们热情高涨之时, 领悟到了什么:

[pəˈsi:vð] [nɒt][ðə; ði] [ˈru:ɪnəs] [ˈtendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenɪts] [səʊ] [səˈblaɪmli] [ɪnˈkʌl|kertɪd] .
perceived not the ruinous tendency of the tenets so sublimely inculcated .
感知 不是 这 毁灭性的 趋势 的 这 信条 所以 极致地 灌输 .
他没有意识到这些被崇高灌输的信条中蕴含的毁灭性倾向。

[ˈrɒbɪn] [ˈkend] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈkɔ:rbɪ] - [krɔ:] [əˈgen] ,
Robin kenned the voice of his friend the corby - crow again ,
罗宾 肯尼迪 这 嗓音 的 他的 朋友 这 科比 - 嗦 再次 ,
罗宾又一次认出了他的朋友乌鸦的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʊə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɒŋ] :
and was sure he could not be wrong :
和 曾是 当然 他 可以 不是 是 错误的 :
他确信自己不可能出错:

[es eɪ ˈi:] , [wen] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜ:ɪp] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
sae , when public worship was finished ,
sae , 什么时候 民众 崇拜 曾是 完成的 ,
sae, 当公共礼拜结束后,

[ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈeldəz] [æŋ; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈdʒentri] [flɒkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˈpri:tʃə(r)] ,
a ' the elders an ' a ' the gentry flocked about the great preacher ,
一个 - 这 长者 一个 - 一个 - 这 绅 成群结队的 关于 这 伟大的 牧师 ,
所有的长者和绅士都聚集在这位伟大的传教士周围。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɒŋ][ðə; ði] [gri:n] [breɪ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪl] [kɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n] ,
as he stood on the green brae in the sight of the hale congregation ,
作为 他 站立 在 这 绿色的 布雷 在 这 视线 的 这 哈尔 会众 ,
当他站在绿茵茵的山坡上, 面对着健壮的会众时,

[æŋ; ən] - [ə; eɪ] - [wɔ:(r)][əˈlaɪk] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm][sʌm; səm] [mɑ:k] [əʊ] - [rɪˈspekt] .
an ' a ' war alike anxious to pay him some mark o ' respect .
一个 - 一个 - 战争 同样 焦虑的 到 支付 他 一些 标记 o - 尊重 .
战争双方都渴望向他表达某种敬意。

[ˈrɒbɪn] [ˈrʌθvən] [keɪm] [ɪn] [əˈmæŋ] [ðə; ði] [θræŋ] , [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪˈfekt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]
Robin Ruthven came in amang the thrang , to try to effect what he had
罗宾 鲁思文 来了 在 阿芒 这 thrang , 到 尝试 到 影响 什么 他 有
[ˈpromɪst] ;
promised ;
承诺 ;

罗宾·鲁思文混入人群中, 试图实现他所承诺的事情;

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [dʒʌst] [tʊk] [bɔ:d] [əʊ] - [ðə; ði][saɪd][əʊ]
and , with the greatest readiness and simplicity , just took baud o ' the side o
和 , 和 这 最 准备就绪 和 简单 , 只是 采取 波特率 o - 这 边 o
- [ðə; ði][waɪd] [gaʊn] ,
' the wide gown ,
- 这 宽的 袍 ,
于是, 他以极大的热情和简洁, 从宽大长袍的侧面取下了一块布料。

[ænd; ənd] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['prez(ə)nt] , [held][aɪ 'ti:] [ə'saɪd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpri:tʃəz]
and , in sight of a ' present , held it aside as high as the preacher's
和 , 在 视线 的 一个 - 展示 , 握住 它 旁边 作为 高的 作为 这 传教士的
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

看到礼物后，他把它举到牧师的膝盖那么高，放在一边。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['kləʊn(ə)n] [fi:t] !
and , behold , there was a pair o ' cloven feet !
和 , 看哪 , 那里 曾是 一个 一对 o - 裂瓣 脚 !
瞧，那里有一双分蹄！

[ðə; ði] [ɔ:ld] [θi:f] [wɒz; wəz] ['feəli] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [praʊd] ['kɒŋkwest] ,
The auld thief was fairly caught in the very height o ' his proud conquest ,
这 老 贼 曾是 相当 被抓住了 在 这 非常 高度 o - 他的 自豪的 征服 ,
这个老贼在他得意洋洋的征服行动达到顶峰时，被当场抓住了。

[æn; ən] - [pʊt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ɔ:ld] [kɑ:l] .
an ' put down by an auld carl .
一个 - 放 向下 经过 一个 老 卡尔 .
被一位老卡尔放下。

[hi; hi][kʊd; kəd] [feɪn] [neɪ] [meə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈnæʃɪŋ] [ɒn] [ˈrɒbɪn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
He could feign nae mair , but , gnashing on Robin wi ' his teeth ,
他 可以 假装 纳 梅尔 , 但 , 咬牙切齿 在 罗宾 wi - 他的 牙齿 ,
他再也无法装下去了，但他还是咬牙切齿地对罗宾咆哮道。

[hi; hi] - [ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] ['dræɡən] ,
he dartit into the air like a fiery dragon ,
他 - 进入 这 空气 喜欢 一个 火热 龙 ,
他像一条喷火巨龙一样将它冲向空中。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ri:d] ['reɪnbəʊ] ['ɒr] [ðə; ði][tæps][əʊ] - [ðə; ði] .
an ' keust a reid rainbow o'er the taps o ' the Lowmonds .
一个 - - 一个 里德 彩虹 超过 这 水龙头 o - 这 - .
在洛蒙德河畔的水龙头上方，出现了一道红色的彩虹。

" - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [waɪvz] [æn; ən] ['wi:vəz] [əʊ] -
" ' **A ' the auld wives an weavers o '**
" - 一个 - 这 老 妻子们 一个 织工 o -
“A老妇人和织工们

[ɑ:xtər'mʌkti] [fel] [daʊn] [flæt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə'fraɪt] , [æn; ən] - [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tu; tə][ðəə(r)]
Auchtermuchty fell down flat wi ' affright , an ' betook them to their
奥赫特穆赫蒂 跌倒 向下 平坦的 wi - 恐惧 , 一个 - 贝托克 他们 到 他们的
[preə(r)z] [eɪns] [ə'gen] ,
prayers aince again ,
祈祷 自 再次 ,

奥赫特穆赫蒂吓得瘫倒在地，又一次带领他们祈祷起来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] - [ˈdeɪndʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] - ,
for they saw the dreadfu ' danger they had escapit ,
为了 他们 锯 这 - - 危险 他们 有 - ,
因为他们看到了自己所逃脱的可怕危险，

[æn; ən] - [freɪ] [ðæt] [deɪ] [tu; tə] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:d] ['mætə(r)][tu; tə][gɑ:(r)][æn; ən] [ɑ:xtər'mʌkti]
an ' frae that day to this it is a hard matter to gar an Auchtermuchty
一个 - 弗雷 那 天 到 这 它 是 一个 难的 事情 到 加尔 一个 奥赫特穆赫蒂
[mæn][ˈlɪs(ə)n][tu; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:mən] [æt; ət][ə; eɪ] - ,
man listen to a sermon at a ' ,
男人 听 到 一个 讲道 在 一个 - ,
从那天起，要让一个奥赫特穆赫蒂人听一场布道是一件难事。

[æŋ; əŋ] - [ə; eɪ][ˈhɑːdə(r)] [eɪn] [stɪl] [tuː; tə][gɑː(r)][hɪm] [əˈplɔːd] [eɪn] ,
an ' a harder ane still to gar him applaud ane ,
一个 - 一个 更难 一个 仍然 到 加尔 他 鼓掌 一个 ;
更难的是让他鼓掌。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][ˈkləʊŋ(ə)n] [fɒt] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [freɪ] [əˈniːθ] [ˈɪlkə]
for he thinks aye that he sees the cloven foot peeping out frae aneath ilka
为了 他 思考 是的 那 他 看到 这 裂瓣 脚 偷窥 出去 弗雷 下面 伊尔卡
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 - .

因为他觉得他好像看到每句话下面都露出一只分趾的脚。

" - [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri] , [maɪ][mæn] , - [kwəʊ][ðə; ði] [ɔːld] [waɪf] ,
" ' Now , this is a true story , my man , ' quo the auld wife ,
" - 现在 , 这 是 一个 真的 故事 , 我的 男人 , - 如此 这 老 妻子 ,
“这可是个真实的故事, 我的朋友,”老太太说道。

- [æŋ; əŋ] - , [wenˈlevə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [teɪk] [ɔːld] [ˈrɒbɪn] - [plæn]
' an ' , whenever you are doubtfu ' of a man , take auld Robin Ruthven's plan
- 一个 - , 每当 你 是 - 的 一个 男人 , 拿 老 罗宾 - 计划
,
,
,

“an”, 每当你对一个男人心存疑虑时, 就采用老罗宾·鲁思文的办法吧。

[æŋ; əŋ] - [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkləʊŋ(ə)n] [fɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɪnə] [wiːl] [haɪd] ;
an ' look for the cloven foot , for it's a thing that winna weel hide ;
一个 - 看 为了 这 裂瓣 脚 , 为了 它是 一个 事物 那 温娜 威尔 隐藏 ;
仔细寻找分趾蹄, 因为它很难隐藏;

[æŋ; əŋ] - [aɪ ˈtiː] [əˈprɪəz] [waɪlz] [weə(r)] [eɪn] [ˈwɑːdnə] [θɪŋk] - .
an ' it appears whiles where ane wadna think o't .
一个 - 它 出现 当 在哪里 一个 瓦德纳 思考 - .
而它似乎在人们想不到的地方出现。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːk] [aʊt] [freɪ] [əˈniːθ] [ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [gaʊŋ] , [ðə; ði] [ˈlɔːrɪz] [wɪɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It will keek out frae aneath the parson's gown , the lawyer's wig , and the
它 将要 keek 出去 弗雷 下面 这 牧师的 袍 , 这 律师 假发 , 和 这
- [bluː] [ˈbænɪt] ;
Cameronian's blue bannet ;
- 蓝色的 班内特 ;

它会从牧师的长袍下、律师的假发下和卡梅伦的蓝色小礼帽下探出来;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈgaʊdn̩] [ruːl] [weəˈbaɪ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [aɪ ˈtiː] , [æŋ; əŋ] - [ðæt] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)]
but still there is a gouden rule whereby to detect it , an ' that never , never
但 仍然 那里 是 一个 金电 规则 由此 到 探测 它 , 一个 - 那 绝不 , 绝不
[feɪlz] . -
fails . '
失败 - -

但是, 仍然有一条黄金法则可以用来检测它, 而且这条法则永远不会失效。

[ðə; ði] [ɔːld] [wɪtʃ] [ˈdɪdnə] [giː] [em ˈiː][ðə; ði] [ruːl] ,
The auld witch didna gie me the rule ,
这 老 巫婆 没事 gie 我 这 规则 ,
老巫婆没告诉我规则,

[æŋ; əŋ] - [ðəʊ] [aɪ] [heɪ] [hɜːd] [tel] - [ˈbʃ(ə)n][æŋ; əŋ] - [bʃ(ə)n] , [[eɪm] [fɑː] - [em ˈiː][æŋ; əŋ][aɪ] [ken]
an ' though I hae heard tell o't often an ' often , shame fa ' me an I ken
一个 - 尽管 我 哈 听到 告诉 - 经常 一个 - 经常 , 耻辱 法 - 我 一个 我 肯
虽然我经常听到这样的说法, 但我很惭愧, 我知道

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
what it is !
什么 它 是 !

这是什么！

[bʌt; bət][jiː; ji] [wɪl] [ken] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,
But ye will ken it well ,
但 是的 将要 肯 它 出色地 ,

但你们会很清楚的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)
第12/14页

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [neɪ] [ðə; ði] [wɔ:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒn] [sʌm; səm] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ,
an ' it wad be nae the waur of a trial on some o ' your friends ,
 一个 - 它 瓦德 是 纳 这 哇 的 一个 审判 在 一些 o - 你的 朋友们 ,
 而且这并非是对你某些朋友的审判,

[ˈmerbi] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈdʒentlmən] [si:n] [ˈwɔ:kiŋ] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ju:; jʊ]

maybe ; for they say there's a certain gentleman seen walking wi ' you

或许 ; 为了 他们 说 有 一个 肯定 绅士 已见 步行 wi - 你

[waɪlz] ,

whiles ,

当 ,

也许吧；因为据说有人看到一位先生和你一起散步，

[ðæt] , [weər'evə(r)][hi:; hi][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
that , **wherever** **he** **sets** **his** **foot** ,
那 , 无论 他 套 他的 脚 ,

无论他走到哪里，

[ðə; ði] [grɑ:s] ['wiðəz] [æz; əz] [dʒɪn] [aɪ 'ti:] [wɔ:(r)] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [het] [z:n] .
the grass withers as gin it war scoudered wi a het ern .
 这 草 威瑟斯 作为 杜松子酒 它 战争 - wi - 一个 他的 恩恩 .
 草儿枯萎了，因为它被一只热燕鸥扫过。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [biː; bi] [ə'baʊt] [juː 'es] !
His presence be about us !
 他的 在场 是 关于 我们 !

愿他的同在与我们同在！

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ju:; jə] , [ˈmɑ:stə(r)] .
What's the matter wi ' you , master .
 是什么 这 事情 wi - 你 , 掌握 .

主人，您怎么了？

[ɑ:(r); ə(r)][ji; jɪ] [gɔ:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑ:m][əʊ] - [ðə; ði] - [ə'gen] ?
Are ye gaun to take the calm o ' the stamock again ?
 是 是的 高恩 到 拿 这 冷静的 o - 这 - 再次 ?

你打算再次享受吊床上的平静吗？

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊnz] [əb'sɜ:d] ['stɔ:ri] , [wɪð] [ðə; ði] [stiɪl] [mɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələs] [æplɪ'keɪ(ə)n] ,
 " The truth is , that the clown's absurd story , with the still more ridiculous application ,
 " 这 真相 是 , 那 这 小丑的 荒诞 故事 , 和 这 仍然 更多的 荒谬的 应用 ,
 " 事实是, 小丑荒诞的故事, 加上更加荒谬的应用,

[meɪd] [em 'i:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
made me sick at heart a second time .
 制成 我 生病的 在 心 一个 第二 时间 .

这让我第二次感到心痛。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dev(ə)] ,
It was not because I thought my illustrious friend was the Devil ,
 它 曾是 不是 因为 我 想法 我的 杰出 朋友 曾是 这 魔鬼 ,
 并非因为我认为我这位杰出的朋友是魔鬼 ,

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fuːlɪz] [ˈaɪd(ə)] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntəbəleɪnəs] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ðæt]
or that I took a fool's idle tale as a counterbalance to Divine revelation that
或者 那 我 采取 一个 傻瓜 闲置的 故事 作为 一个 抗衡 到 神圣的 启示 那
[hæd; həd][əˈfʊəd; əˈfɔːd][em ˈiː][ɒv; əv][maɪ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns]
had assured me of my justification in the sight of God before the existence
有 保证 我 的 我的 理由 在 这 视线 的 上帝 前 这 存在
[ɒv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

或者说，我把一个傻瓜的闲谈当成了对神圣启示的反驳，而神圣启示在时间存在之前就已向我保证，我在上帝眼中是公正的。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [stɜːt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈʌdə] ,
But , in short , it gave me a view of my own state , at which I shuddered ,
但 , 在 短的 , 它 给予 我 一个 看法 的 我的 自己的 状态 , 在 哪个 我 颤抖 ,
但总而言之，它让我看清了自己的处境，这我不寒而栗。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [frend] [ænd; ənd][ˈruːlə(r)]
as indeed I now always did when the image of my devoted friend and ruler
作为 的确 我 现在 总是 做过 什么时候 这 图像 的 我的 奉献 朋友 和 统治者
[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
presented itself to my mind .
呈现 本身 到 我的 头脑 .
每当我的脑海中浮现出我忠诚的朋友和统治者的形象时，我总是会这样做。

[aɪ][ˈɒf(ə)n][kəˈmjuːn, ˈkɒmjuːn] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] [kəˈnekʃn] ,
I often communed , with my heart on this , and wondered how a connection ,
我 经常 公有的 , 和 我的 心 在 这 , 和 想知道 如何 一个 联系 ,
我常常全心全意地与人交流，并思考如何建立联系。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [ˈsəʊlli] [ɪn] [vjuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv]
that had the well - being of mankind solely in view , could be productive of
那 有 这 出色地 - 存在 的 人类 仅 在 看法 , 可以 是 生产力 的
[fruːts] [səʊ][ˈbɪtə(r)] .
fruits so bitter .
水果 所以 苦的 .

仅仅以人类福祉为目标的组织，可能会结出如此苦涩的果实。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [wɜːks] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [ˈgəʊldən] [ruːl] ,
I then went to try my works by the Saviour's golden rule ,
我 然后 去 到 尝试 我的 作品 经过 这 救世主的 金的 规则 ,
然后我便开始按照救世主的黄金法则来行事，

[æz; əz][maɪ] [ˈsɜːvənt] [hæd; həd][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] , [bɪˈhəʊld] ,
as my servant had put it into my head to do ; and , behold ,
作为 我的 仆人 有 放 它 进入 我的 头 到 做 ; 和 , 看哪 ,
照着我的仆人吩咐我做的；看哪，

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [test] .
not one of them could stand the test .
不是 一 的 他们 可以 站立 这 测试 .
他们中没有一个人经受住了考验。

[aɪ][hæd; həd] [fed] [blʌd] [ɒn][ə; eɪ] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˈeni] [mæn][hæd; həd]
I had shed blood on a ground on which I could not admit that any man had
我 有 棚 血 在 一个 地面 在 哪个 我 可以 不是 承认 那 任何 男人 有
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fed] [maɪn] ;
a right to shed mine ;
一个 正确的 到 棚 矿 ;
我曾在一个我无法承认任何人有权让我流血的地方流血；

[ænd; ʌnd][ai][br'gæn][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][maɪ][əd'vaɪzə(r)][wʌns][mɔ:(r)] ,
and I began to doubt the motives of my adviser once more ,
和 我 开始 到 怀疑 这 动机 的 我的 顾问 一次 更多的 ,
于是我又开始怀疑我的导师的动机了。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tenʃənəli] [bæd] ,
not that they were intentionally bad ,
不是 那 他们 是 故意 坏的 ,
并非他们故意作恶，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] [maɪnd][led] [ə'streɪ] [baɪ][ɪn'θju:ziæzəm][ɔ:(r)][sʌm; səm]
but that his was some great mind led astray by enthusiasm or some
但 那 他的 曾是 一些 伟大的 头脑 引领 误入歧途 经过 热情 或者 一些
[əʊvə'paʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
overpowering passion :
压倒性的 热情 :
但那只是因为他拥有伟大的思想，却被热情或某种强大的激情所误导。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kɒmprɪ'hend] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['məʊənz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ,
He seemed to comprehend every one of these motions of my heart ,
他 似乎 到 理解 每一个 一 的 这些 运动 的 我的 心 ,
他似乎完全理解了我内心的每一次悸动。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] [ɔ:'ɪltəd] ['evri] [deɪ] .
for his manner towards me altered every day .
为了 他的 方式 向 我 已修改 每一个 天 .
因为他对待我的态度每天都在变化。

[aɪ 'ti:] [fɜ:st] [br'keɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)] , [ðen] [su:pə'sɪliəs] , [ænd; ʌnd] , [ˈfaɪnəli] ,
It first became anything but agreeable , then supercilious , and , finally ,
它 第一的 成为 任何事物 但 同意 , 然后 傲慢 , 和 , 最后 ,
[ɪn'tɒlərəb(ə)] ;
intolerable ;
无法容忍 ;
它先是变得令人不快，然后变得傲慢自大，最后变得令人无法忍受；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] , [kɒst] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ,
so that I resolved to shake him off , cost what it would ,
所以 那 我 已解决 到 摇 他 离开 , 成本 什么 它 会 ,
所以我决心甩掉他，无论付出什么代价。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][beg][maɪ] [bred] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .
even though I should be reduced to beg my bread in a foreign land .
甚至 尽管 我 应该 是 减少 到 求 我的 面包 在 一个 外国的 土地 :
即使我最终沦落到在异国他乡乞讨面包。

[tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [maɪ][laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
To do it at home was impossible , as he held my life in his hands ,
到 做 它 在 家 曾是 不可能的 , 作为 他 握住 我的 生活 在 他的 双手 ,
在家做这件事是不可能的，因为我的性命掌握在他手中。

[tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] [wen'evə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ; [ænd; ʌnd] , [br'saɪdz] ,
to sell it whenever he had a mind ; and , besides ,
到 卖 它 每当 他 有 一个 头脑 ; 和 , 除了 ,
他想卖就卖；而且，

[hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][em 'i:][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntsmən] ['əʊvə(r)]
his ascendancy over me was as complete as that of a huntsman over
他的 优势 超过 我 曾是 作为 完全的 作为 那 的 一个 猎人 超过
[hɪz; ɪz][dɒgz] :
his dogs :
他的 狗 :
他对我拥有的绝对控制力，就像猎人对他的猎犬一样：

[aɪ][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][səʊ] [wi:k] [æz; əz] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][met] [wið] [hɪm] ,
I was even so weak as , **the next time I met with him** ,
我 曾是 甚至 所以 虚弱的 作为 ; 这 下一个 时间 我 遇见 和 他 ;
我甚至虚弱到，下次见到他时，

[tuː; tə] [lək] ['stedfɑːstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kləʊv(ə)n][ˈɪntuː] [tuː]
to look steadfastly at his foot , **to see if it was not cloven into two**
到 看 坚定不移 在 他的 脚 , 到 看 如果 它 曾是 不是 裂瓣 进入 二
[huːf] .
hoofs .
蹄子 .

他目不转睛地盯着自己的脚，看看是不是分成了两只蹄子。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [əp'ɪəʊənsɪz]
It was the foot of a gentleman in every respect , **so far as appearances**
它 曾是 这 脚 的 一个 绅士 在 每一个 尊重 , 所以 远的 作为 外貌
[went] ,
went ,
去 ;

从外观上看，这完全是一双绅士的脚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəl] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] ['dʌb(ə)l]
but the form of his counsels was somewhat equivocal , **and** , **if not double**
但 这 形式 的 他的 律师 曾是 有些 模棱两可 , 和 , 如果 不是 双倍的
, [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋli] ['krʊkɪd] .
they were amazingly crooked .
他们 是 令人惊讶的是 歪 .

但他提出的建议形式有些含糊不清，即便不是双重的，也是极其狡猾的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] ['meɪzəz] [tuː; tə] [əb'skɒnd] [ænd; ənd][flaɪ][frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv]
But , if I had taken my measures to abscond and fly from my native
但 , 如果 我 有 已采取 我的 措施 到 潜逃 和 飞 从 我的 本国的
[plɜːs] ,
place ,
地方 ;

但是，如果我当时采取措施逃离家乡，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [friː] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðɪs] [tɔː'mentɪŋ] , [ɪn'tɒlərənt] , [ænd; ənd] ['blʌdi] [rɪ'fɔːmə(r)] ,
in order to free myself of this tormenting , **intolerant** , **and** **bloody reformer** ,
在 命令 到 自由的 我 的 这 折磨 , 不宽容 , 和 血腥 改革者 ,
为了摆脱这个折磨人、偏执残暴的改革者，

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwəɪz] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][tuː; tə][ɪk'spel][em 'iː] , [ɔː(r)] [θrəʊ] [em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
he had likewise taken his to expel me , **or throw me into the hands of**
他 有 同样地 已采取 他的 到 驱逐 我 , 或者 扔 我 进入 这 双手 的
[dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

他同样打算驱逐我，或者把我交给司法机关。

[aɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
It seems that , about this time ,
它 似乎 那 , 关于 这 时间 ,
似乎就在这个时候，

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm][spaɪz] [kə'hektɪd] [wið] [maɪ] [leɪt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
I was haunted by some spies connected with my late father and brother ,
我 曾是 闹鬼的 经过 一些 间谍 连接 和 我的 晚的 父亲 和 兄弟 ,
我一直受到一些与我已故的父亲和哥哥有关的间谍的纠缠。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['mistrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

of whom the mistress of the former was one .
的 谁 这 情妇 的 这 以前的 曾是 一 .

其中一人是前者的情妇。

[maɪ] ['brʌðərz] [deθ] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪtnɪs] [baɪ] [tu:] [ɪndrɪvɪdʒuəlz] ; [ɪn'di:d] ,

My brother's death had been witnessed by two individuals ; indeed ,
我的 兄弟 死亡 有 到过 目击者 经过 二 个人 ; 的确 ,

我哥哥的死有两人目睹；的确，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɪtnɪs] [baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,

I always had an impression that it was witnessed by more than one ,
我 总是 有 一个 印象 那 它 曾是 目击者 经过 更多的 比 一 ,

我一直觉得当时不止一个人目睹了这件事。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [,rekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪz] [kləʊz] [br'saɪd] [em 'i:] ;

having some faint recollection of hearing voices and challenges close beside me ;
拥有 一些 头晕的 回忆 的 听力 声音 和 挑战 关闭 旁 我 ;

隐约记得听到身边有人说话，有人对我发出挑战；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪ] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]

and this woman had searched about until she found these people ; but , as I
和 这 女士 有 搜索 关于 直到 她 成立 这些 人们 ; 但 , 作为 我

['fru:dlɪ] [sə'spektɪd] ,

shrewdly suspected ,
精明地 怀疑 ,

这位妇人四处寻找，终于找到了这些人；但是，正如我敏锐地猜到的那样，

[nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][pɜ:s(ə)n][ɪn][maɪ] ['si:krət] - - [maɪ] [əʊn] [wɔ:m] [ænd; ənd]

not without the assistance of the only person in my secret - - my own warm and
不是 没有 这 协助 的 这 仅有的 人 在 我的 秘密 - - 我的 自己的 温暖的 和

[drɪvəʊtɪd] [frend] .

devoted friend .
奉献 朋友 .

如果没有我秘密中唯一知晓的人——我热情忠诚的朋友的帮助，这一切都无法实现。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [brɪ'kəz; brɪ'kɔz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði]

I say this , because I found that he had them concealed in the
我 说 这 , 因为 我 成立 那 他 有 他们 暗 在 这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood ,
邻里 ,

我这么说是因为我发现他把这些东西藏在了附近。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðeə(r)] [vju:]

and then took me again and again where I was fully exposed to their view
和 然后 采取 我 再次 和 再次 在哪里 我 曾是 完全 裸露 到 他们的 看法

,

;

,

然后他们一次又一次地带我去，让我完全暴露在他们的观点之下。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'weə(r)] .

without being aware .
没有 存在 意识到的 .

在不知情的情况下。

[wʌn] [taɪm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['græɪtɪfaɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ðæt] [beɪs] ['wʊmən] ,

One time in particular , on pretence of gratifying my revenge on that base woman ,
一 时间 在 特别的 , 在 虚伪 的 可喜 我的 复仇 在 那 根据 女士 ,

有一次，我假装要报复那个卑鄙的女人，

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kən'siːld] [ðæt] [hiː; hi][led][em 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
he knew so well where she lay concealed that he led me to her ,
他 知道 所以 出色地 在哪里 她 躺 暗 那 他 引领 我 到 她 ,
他非常清楚她藏身之处, 于是带我找到了她。

[ænd; ənd] [left] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [pʊ; əv] [tuː] [vi'rɑːgəʊz] [huː] [hæd; həd] ['veri] [naɪ] ['teɪkən][maɪ][laɪf]
and left me to the mercy of two viragos who had very high taken my life
和 左边 我 到 这 怜悯 的 二 女强人 WHO 有 非常 夜 已采取 我的 生活
.
:
.

然后把我留给了两个差点要了我命的泼妇。

[maɪ] [taɪm] [pʊ; əv] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [wɒz; wəz] ['weəriŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
My time of residence at Dalcastle was wearing to a crisis .
我的 时间 的 住宅 在 - 曾是 穿着 到 一个 危机 .
我在达尔卡斯尔的居住时间已经到了令人窒息的地步。

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]['taɪrənt] , [huː] ['hɔːntɪd] [em 'iː][laɪk][maɪ] ['fædəʊ] ;
I could no longer live with my tyrant , who haunted me like my shadow ;
我 可以 不 更长 居住 和 我的 暴君 , WHO 闹鬼的 我 喜欢 我的 阴影 ;
我再也无法忍受我的暴君, 他像影子一样纠缠着我;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pruːfs] [pʊ; əv]['mɜːdə(r)] ['liːdɪŋ] [ə'genst] [em 'iː]
and , besides , it seems there were proofs of murder leading against me
和 , 除了 , 它 似乎 那里 是 证明 的 谋杀 领导 反对 我
[frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] .
from all quarters .
从 全部 四分之一 .
而且, 似乎各方都有谋杀罪证指向我。

[pʊ; əv] [pɑːt] [pʊ; əv] [ðɪːz] [aɪ] [diːmd] [maɪ'self] [kwɔɪt] [friː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [diːmd] ['ʌðəwaɪz] ;
Of part of these I deemed myself quite free , but the world deemed otherwise ;
的 部分 的 这些 我 被认为 我 相当 自由的, 但 这 世界 被认为 否则 ;
其中一部分我认为自己是完全自由的, 但世人却不这么认为;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gʊn] [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ,
and how the matter would have gone God only knows , for ,
和 如何 这 事情 会 有 已消失 上帝 仅有的 知道 , 为了 ,
事情最终会如何发展, 只有上帝才知道。

[ðə; ði] [keɪs] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ʌndə'gʊn] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]['traɪəl] , [aɪ][duː; də][nɒt] .
the case never having undergone a judicial trial , I do not .
这 案件 绝不 拥有 经历 一个 司法 审判 , 我 做 不是 .
由于该案从未经过司法审判, 因此我不这么认为。

[aɪ 'tiː] [pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'həʊv] [em 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [pʊ; əv][aɪ 'tiː] ,
It perhaps , however , behoves me here to relate all that I know of it ,
它 也许 , 然而 , 理应 我 这里 到 涉及 全部 那 我 知道 的 它 ,
不过, 或许我应该在此把我知道的一切都告诉大家。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :
and it is simply this :
和 它 是 简单地 这 :
事情就是这样:
[ɒŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [pʊ; əv][dʒuːn] , - ([wel] [meɪ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ]) ,
On the first of June , 1712 (well may I remember the day) ,
在 这 第一的 的 六月 , - (出色地 可能 我 记住 这 天) ,
1712年6月1日 (我真希望我能记住这一天),

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [lɒkt] [ɪn][maɪ]['si:kɹət] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'spɒndənsɪ]
I was sitting locked in my secret chamber , in a state of the utmost despondency
我 曾是 坐着 已锁定 在 我的 秘密 房间 , 在 一个 状态 的 这 极致 沮丧
,
:
,

我把自己锁在密室里，极度沮丧绝望。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɒt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ɒv; əv][maɪ] ['pə:sɪkju:tə] ,
revolving in my mind what I ought to do to be free of my persecutors ,
旋转 在 我的 头脑 什么 我 应该 到 做 到 是 自由的 的 我的 迫害者 ,
我一直在思考，我应该怎么做才能摆脱迫害我的人。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [wɜ:m] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mɒθ] , [ðæt] [ai] [maɪt] [bi:; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd]
and wishing myself a worm , or a moth , that I might be crushed and
和 祝 我 一个 蠕虫 , 或者 一个 蛾 , 那 我 可能 是 碎 和
[æt; ət] [rest] ,
at rest ,
在 休息 ,

我暗自祈祷自己变成一条虫子或一只飞蛾，这样我就可以被碾碎，获得安息。

[wen] [br'həʊld]['sæmjʊəl] ['entəd] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [tu:; tə] [stɑ:t] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
when behold Samuel entered , with eyes like to start out of his head ,
什么时候 看哪 塞缪尔 进入 , 和 眼睛 喜欢 到 开始 出去 的 他的 头 ,
只见撒母耳走了进来，眼睛瞪得好像要从眼眶里蹦出来似的。

[ɪk'skleɪm] : " [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , ['mɑ:stə(r)] , [flaɪ][ænd; ənd][haɪd] [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
exclaiming : " For God's sake , master , fly and hide yourself , for your
惊呼 : " 为了 神的 清酒 , 掌握 , 飞 和 隐藏 你自己 , 为了 你的
[ˈmʌðərz] [faʊnd] ,
mother's found ,
母亲的 成立 ,

惊喊道：“看在上帝的份上，主人，快逃走，躲起来，因为你母亲被找到了！”

[æn; ən] - [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][fa:] - [ɒn][ju:; jʊ] ! "
an ' as sure as you're a living soul , the blame is gaun to fa ' on you ! "
一个 - 作为 当然 作为 你是 一个 活的 灵魂 , 这 责备 是 高恩 到 法 - 在 你 ! "
只要你还活着，这件事就肯定会怪到你头上！

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [faʊnd] ! " [sed] [ai] . " [ænd; ənd] , [preɪ] , [weə(r)] [hæz; həz][fɪ:; fɪ] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ?
" **My mother found ! " said I . " And , pray , where has she been all this while ?**
" 我的 母亲 成立 ! " 说 我 . " 和 , 祈祷 , 在哪里 有 她 到过 全部 这 尽管 ?
“我妈妈找到了！”我说。“请问，她这些日子都去哪儿了？”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" **In the meantime , I was terribly discomposed at the thoughts of her**
" 在 这 与此同时 , 我 曾是 可怕 心神不宁 在 这 想法 的 她
[rɪ'tɜ:n] .
return .
返回 .
“与此同时，一想到她回来，我就心神不宁。”

" [bi:n] , [sɜ:(r)] !
" **Been , sir !**
" 到过 , 先生 !

“已经是了，先生！”

[bi:n] ?
Been ?
到过 ?

到过？

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [weə(r)] [jiː; jɪ][pæt][hɜː(r); hə(r)] ,
Why , she has been where ye pat her ,
为什么 , 她有到过在哪里 是的 拍 她 ,

为什么? 她一直都在你拍她的地方。

[aɪ 'tiː] [siːm] - - ['laɪŋ] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][sændz][əʊ] - [ðə; ðɪ] [lɪn] .
it seems - - lying buried in the sands o ' the linn .
它 似乎 - - 说谎 埋葬 在 这 沙子 o - 这 林恩 .

似乎——就埋在林恩的沙土里。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [jiː; jɪ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtsəm] ['fɪgə(r)] ,
I can tell you , ye will see her a frightsome figure ,
我 能 告诉 你 , 是的 将要 看 她 一个 可怕的 数字 ,

我可以告诉你, 你会看到她可怕的身影。

[sɪk] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
sic as I never wish to see again .
原文如此 作为 我 绝不 希望 到 看 再次 .

病得我再也不想见到了。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɪz] [faʊnd] [tuː] , [sɜː(r)] : [æn; ən] - [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] - - [aɪ][beg]
An ' the young lady is found too , sir : an ' it is said the Devil - - I beg
一个 - 这 年轻的 女士 是 成立 也 , 先生 : 一个 - 它 是 说 这 魔鬼 - - 我 求

['pɑːd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

先生, 那位小姐也找到了: 据说魔鬼——恕我直言,

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [aɪ] [miːn] - - [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
sir , your friend , I mean - - it is said your friend has made the discovery ,
先生 , 你的 朋友 , 我 意思是 - - 它 是 说 你的 朋友 有 制成 这 发现 ,

先生, 您的朋友, 我是说——据说您的朋友已经有了发现,

[æn; ən] - [ðə; ðɪ][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [reɪz] ['ɒfɪsəz] ,
an ' the folk are away to raise officers ,
一个 - 这 民间 是 离开 到 增加 警官 ,

民众都外出招募军官了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] ,
an ' they will be here in an hour or two at the farthest ,
一个 - 他们 将要 是 这里 在 一个 小时 或者 二 在 这 最远 ,

他们最迟一两个小时就能到。

[sɜː(r)] ; [æn; ən] - [es eɪ 'iː][juː; jʊ] [heɪ] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [pruːf] ,
sir ; an ' sae you hae not a minute to lose , for there's proof ,
先生 ; 一个 - sae 你 哈 不是 一个 分钟 到 失去 , 为了 有 证明 ,

先生; 所以您一刻也不能耽搁, 因为有证据。

[sɜː(r)] , [strɒŋ] [pruːf] , [æn; ən] - [swɔːn] [pruːf] , [ðæt] [jiː; jɪ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [siːn] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm]
sir , strong proof , an ' sworn proof , that ye were last seen wi ' them
先生 , 强的 证明 , 一个 - 宣誓 证明 , 那 是的 是 最后的 已见 wi - 他们

[beɪθ] ; [es eɪ 'iː] ,
baith ; sae ,
拜斯 ; sae ,

先生, 请提供强有力的证据, 以及宣誓后的证据, 证明您最后一次被人看到是和他们俩在一起;

[ən'les] [jiː; jɪ][kæn; kən] [giː] [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ]['betə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [beɪθ] [jʊr'seɪ] [æn; ən] - [ðem; ðəm]
unless ye can gie a ' the better an account o ' baith yoursel an ' them
除非 是的 能 gie 一个 - 这 更好的 一个 帐户 o - 拜斯 你自己 一个 - 他们

['aɪðə(r)] [hard] [ɔː(r)] [fliː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][beə(r)][laɪf] . "
either hide or flee for your bare life . "
任何一个 隐藏 或者 逃跑 为了 你的 裸 生活 . "

除非你们能对自己和他们的所作所为做出更合理的解释, 否则你们要么躲藏起来, 要么逃命。”

" [ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [hard] [nɔː(r)] [flaɪ] , " [sed] [ai] ,
" **I will neither hide nor fly** , " **said I** ,
" 我 将要 两者都不 隐藏 也不 飞 , " 说 我 ,
" 我既不躲藏也不逃跑,"我说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [eɪ 'em] [æz; əz] ['ɡɪltləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" **for I am as guiltless of the blood of these women as the child**
" 为了 我 是 作为 无罪 的 这 血 的 这些 女性 作为 这 孩子
[ʌn'bɔːn] . "
unborn . "
未出生的 . "

“因为我对这些妇女的鲜血毫无罪责，就像对未出生的孩子一样毫无罪责。”

" [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪsnə] [θɪŋk] [es eɪ 'iː] , ['mɑːstə(r)] ; [æn; ən] - [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd]
" **The country disna think sae , master ; an ' I can assure you that , should**
" 这 国家 迪斯纳 思考 sae , 掌握 ; 一个 - 我 能 保证 你 那 , 应该
[eɪvɪdəns] [feɪl] ,
evidence fail ,
证据 失败 ,

“国家不会这么想，先生；我可以向您保证，如果证据不足，

[juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [əʊ] - ['biːɪŋ] [tɔːn] [lɪm] [freɪ] [lɪm] .
you run a risk o ' being torn limb frae limb .
你 跑步 一个 风险 o - 存在 撕裂 肢 弗雷 肢 .

你有被撕成碎片的风险。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [gɑː(r)] [jiː; ji] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm] [beɪθ] [ə'fɔː]
They are bringing the corpse here , to gar ye touch them baith afore
他们 是 带来 这 尸体 这里 , 到 加尔 是的 触碰 他们 拜斯 之前
[wɪtnəsɪz] ,
witnesses ,
证人 ,

他们把尸体运到这里来，好让你们当着证人的面触摸他们俩。

[æn; ən] - ['plenti] [əʊ] - ['wɪtnəsɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ! "
an ' plenty o ' witnesses there will be ! "
一个 - 很多 o - 证人 那里 将要 是 ! "

届时将有很多目击者！

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [hɪə(r)] , " [kraɪd] [ai] ,
" **They shall not bring them here , " cried I** ,
" 他们 将 不是 带来 他们 这里 , " 哭 我 ,

“他们不准把他们带到这里来！”我喊道。

[ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .
shocked beyond measure at the experiment about to be made .
震惊 超过 措施 在 这 实验 关于 到 是 制成 .

即将进行的实验令我震惊不已。

" [gəʊ] , ['ɪnstəntli] [ænd; ænd] [dɪ'baː(r)] [ðəm; ðəm] [frəm; frəm] ['entərɪŋ] [maɪ] [geɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['bləʊtɪd]
" **Go , instantly and debar them from entering my gate with their bloated**
" 去 , 即刻 和 禁止 他们 从 进入 我的 门 和 他们的 腹胀
[ænd; ænd] ['mæŋɡld] ['kɑːkəs] ! "
and mangled carcasses ! "
和 残缺不全 尸体 ! "

“立刻去，阻止他们带着那些臃肿残缺的尸体进入我的大门！”

" [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪm'fætɪkli] .
" **The body of your own mother , sir !** " **said the fellow emphatically** .
" 这 身体 的 你的 自己的 母亲 , 先生 ! " 说 这 同伴 强调地 .

“先生，那是您亲生母亲的遗体！”那人斩钉截铁地说。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ˈterəb(ə)][,ædʒɪˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][maɪ][wɪts] - [end] ,
I was in terrible agitation ; and , being driven to my wits ' end ,
我 曾是 在 糟糕的 搅动 ； 和 ， 存在 驱动 到 我的 智慧 - 结尾 ；
我当时极度焦虑不安；而且，我被逼到了绝境，

[ai][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [strəʊd] [ˈfʊəriəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
I got up and strode furiously round and round the room .
我 得到 向上 和 大步走 愤怒地 圆形的 和 圆形的 这 房间 .
我站起身，气冲冲地绕着房间来回踱步。

[ˈsæmjʊəl] [wɪst] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət][ai] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsteəriŋ] [hi:; hi] [di:md] [em ˈi:]
Samuel wist not what to do , but I saw by his staring he deemed me
塞缪尔 维斯特 不是 什么 到 做 ， 但 我 锯 经过 他的 凝视 他 被认为 我
[ˈdʌbli] [ˈɡɪlti] .
doubly guilty .
双倍 有罪的 .
塞缪尔不知道该怎么办，但我从他的眼神中看出他认为我罪责加重。

[ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] : [wi:; wi][bəʊθ] [ˈstɑ:trɪd] [laɪk] [ˈɡɪlti] [ˈkri:tʃəz] ;
A tap came to the chamber door : we both started like guilty creatures ;
一个 轻敲 来了 到 这 房间 门 ： 我们 两个都 开始 喜欢 有罪的 生物 ；
有人敲了敲房门：我们俩都像犯了罪一样猛地一惊；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈfɔ:(r); fə(r)][ˈsæmjʊəl] , [hɪz; ɪz] [heəz] [stʊd] [ɔ:l] [ɒn] [end] [wɪð] [əˈlɑ:m] , [səʊ] [ðæt] ,
and as for Samuel , his hairs stood all on end with alarm , so that ,
和 作为 为了 塞缪尔 ， 他的 头发 站立 全部 在 结尾 和 警报 ， 所以 那 ，
至于撒母耳，他惊恐万分，汗毛都竖了起来，以至于.....

[wen] [ai] [mˈəʊʃənd] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ədˈvɑ:ns] [tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
when I motioned to him , he could scarcely advance to open the door .
什么时候 我 示意 到 他 ， 他 可以 几乎 进步 到 打开 这 门 .
当我向他示意时，他几乎无法上前去开门。

[hi:; hi][dɪd][səʊ][æt; ət][lenθ; lenθ] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentə(r)][bʌt; bət][maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [frend] ,
He did so at length , and who should enter but my illustrious friend ,
他 做过 所以 在 长度 ， 和 WHO 应该 进入 但 我的 杰出 朋友 ，
他最终照做了，而进来的正是我的杰出朋友，

[ˈmæniˈfestli] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈlɑ:m] .
manifestly in the utmost state of alarm .
显然 在 这 极致 状态 的 警报 .
显然处于极度惊恐状态。

[ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ədˈmɪtɪd] [hɪm] ,
The moment that Samuel admitted him ,
这 片刻 那 塞缪尔 承认 他 ，
塞缪尔接纳他的那一刻，

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [saɪd][æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] ,
the former made his escape by the prince's side as he entered ,
这 以前的 制成 他的 逃脱 经过 这 王子的 边 作为 他 进入 ，
前者趁王子进入时，顺着王子的身影逃走了。

[ˈsi:mɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪˈstrækʃn] .
seemingly in a state of distraction .
似乎 在 一个 状态 的 分心 .
似乎心不在焉。

[ai][wɒz; wəz][ˈɪt(ə)] [ˈbetə(r)] , [wen] [ai] [sɔ:] [ðɪs] [ˈdredɪd] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [ˈentə(r)][maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
I was little better , when I saw this dreaded personage enter my chamber ,
我 曾是 小的 更好的 ， 什么时候 我 锯 这 令人恐惧的 人士 进入 我的 房间 ，
我当时也好不到哪儿去，这时我看到这个可怕的人走进了我的房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [əˈtemptɪd] ; [ænd; ənd] .

which he had never before attempted ; and :
哪个 他 有 绝不 前 尝试过 ; 和 .

这是他以前从未尝试过的；而且。

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [ˈerənd] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [stəd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɪm] [laɪk][ə; eɪ]
being unable to ask his errand , I suppose I stood and gazed on him like a
存在 无法 到 问 他的 差事 , 我 认为 我 站立 和 凝视 在 他 喜欢 一个

[ˈstætʃuː] .
statue .
雕像 .

我无法开口请他帮忙，只能像雕像一样站在那里凝视着他。

" [aɪ] [kʌm] [wɪð] [sæd][ænd; ənd] [tɔːˈmentɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtɪf(ə)l]
" **I come with sad and tormenting tidings to you , my beloved and ungrateful**
" 我 来 和 伤心 和 折磨 消息 到 你 , 我的 心爱 和 忘恩负义

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“我带着悲伤和痛苦的消息来告诉你，我亲爱的、忘恩负义的朋友，

" [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [left][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
" **said he , " but , having only a minute left to save your life ,**
" 说 他 , " 但 , 拥有 仅有的 一个 分钟 左边 到 节省 你的 生活 ,

他说，“但是，你只剩下一分钟的时间来保命了，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪˈtiː] .
I have come to attempt it .
我 有 来 到 试图 它 .

我来这里就是为了尝试一下。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mɒb] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] [wɪð] [tuː] [ded] [ˈbɒdɪz] ,
There is a mob coming towards you with two dead bodies ,
那里 是 一个 暴民 未来 向 你 和 二 死的 身体 ,

一群暴徒抬着两具尸体朝你走来，

[wɪtʃ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] ,
which will place you in circumstances disagreeable enough : but that is not the worst ,
哪个 将要 地方 你 在 情况 令人不快的 足够的 : 但 那 是 不是 这 最差 ,

这会让你陷入相当糟糕的境地：但这还不是最糟糕的。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][klɪə(r)] [jɔːˈself] .
for of that you may be able to clear yourself .
为了 的 那 你 可能 是 有能力的 到 清除 你自己 .

对此，你或许可以自行澄清。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌˈstɪʃəri] [ˈwɒrənt] [frɒm; frəm]
At this moment there is a party of officers , with a justiciary warrant from
在 这 片刻 那里 是 一个 派对 的 警官 , 和 一个 司法人员 保证 从

[ˈedɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

目前有一队警官，持有爱丁堡签发的司法逮捕令。

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
surrounding the house , and about to begin the search of it for you .
周围 这 房子 , 和 关于 到 开始 这 搜索 的 它 为了 你 .

房子周围，即将开始为你寻找。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðeə(r)][hændz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈevɪtəbli] [lɒst] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn]
If you fall into their hands , you are inevitably lost ; for I have been
如果 你 落下 进入 他们的 双手 , 你 是 不可避免地 丢失的 ; 为了 我 有 到过
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈɜːnɪst] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,
making earnest inquiries ,
制作 认真 查询 ,

如果你落入他们手中, 就必死无疑; 因为我一直在认真调查,

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈruːɪn] . "
and find that everything is in train for your ruin . "
和 寻找 那 一切 是 在 火车 为了 你的 废墟 . "

然后你会发现, 一切都在朝着你的毁灭发展。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˈbɪtənəs]
" **Aye , and who has been the cause of all this ? " said I , with great bitterness**
" 是的 , 和 WHO 有 到过 这 原因 的 全部 这 ? " 说 我 , 和 伟大的 苦味
.
:
.

“是啊, 这一切究竟是谁造成的? ”我愤愤不平地问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [em ˈiː] [ɔːt] , [ædɪŋ] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [æt; ət]
But he stopped me short , adding , " There is no time for such reflections at
但 他 停止 我 短的 , 添加 , " 那里 是 不 时间 为了 这样的 反思 在
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

但他打断了我, 补充道: “现在没有时间进行这样的思考;

[aɪ] [ɡeɪv] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
I gave my word of honour , that your life should be safe from the hand of
我 给予 我的 单词 的 荣誉 , 那 你的 生活 应该 是 安全的 从 这 手 的
[mæn] .
man .
男人 .

我以荣誉起誓, 你的生命将免受人手的伤害。

[səʊ][aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ðə; ði]ˈpaʊə(r) [rɪˈmeɪn] [wɪð] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː] .
So it shall , if the power remain with me to save it .
所以 它 将 , 如果 这 力量 保持 和 我 到 节省 它 .

如果我还有能力拯救它, 那么它就一定会被拯救。

[aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ] [pledʒ] ,
I am come to redeem my pledge ,
我 是 来 到 赎回 我的 保证 ,

我前来履行我的誓言,

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][baɪ][ðə; ði]ˈsækrɪfajs[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
and to save your life by the sacrifice of my own .
和 到 节省 你的 生活 经过 这 牺牲 的 我的 自己的 .

为了救你的命, 我甘愿牺牲自己的生命。

[hɪə(r)] - - [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪksˌpɒstʃuˈleɪʃn] , [tʃeɪndʒ] [ˈhæbɪts] [wɪð] [em ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
Here - - not one word of expostulation , change habits with me , and you may
这里 - - 不是 一 单词 的 解释 , 改变 习惯 和 我 , 和 你 可能
[ðen] [paːs][baɪ][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ,
then pass by the officers ,
然后 经过 经过 这 警官 ,

听着——别说一句劝诫的话, 跟我改改习惯, 你就可以过警官那边了。

[ænd; ənd] [gɑ:dz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [mɒb] , [wið] [ðə; ði][məʊst] [ˈpɜ:fɪkt]
and guards , and even through the approaching mob , with the most perfect
和 守卫 , 和 甚至 通过 这 接近 暴民 , 和 这 最多 完美的
[təˈmerəti] .
temerity .
鲁莽 .

甚至在逼近的暴民中，也毫不畏惧地冲向了守卫。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜ:tʃu:] [ɪn] [ðɪs] [gɑ:b] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbferɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] ,
There is a virtue in this garb , and , instead of offering to detain you ,
那里 是 一个 美德 在 这 外衣 , 和 , 反而 的 提供 到 扣留 你 ,
这身装束自有其优点，而且，与其扣留你，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ju:; jʊ][əʊˈbeɪs(ə)ns] .
they shall pay you obeisance .
他们将 支付 你 服从 .

他们将向你俯首称臣。

[meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈflaɪŋ] [weə(r)] [ju:; jʊ][best] [meɪ] ,
Make haste , and leave this place for the present , flying where you best may ,
制作 匆忙 , 和 离开 这 地方 为了 这 展示 , 飞行 在哪里 你 最好的 可能 ,
赶紧离开这里，暂时离开，飞向你最安全的地方。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ði:z] [ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [səˈraʊnd] [em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə]
and , if I escape from these dangers that surround me , I will endeavour to
和 , 如果 我 逃脱 从 这些 危险 那 环绕 我 , 我 将要 努力 到
[faɪnd][ju:; jʊ][aʊt] ,
find you out ,
寻找 你 出去 ,

而且，如果我能从这些危险中逃脱，我一定会尽力找到你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l] .
and bring you what intelligence I am able .
和 带来 你 什么 智力 我 是 有能力的 .

我会尽我所能为你提供情报。

" [aɪ][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [gri:n] [frɒk] [kəʊt] , [bʌf] [belt] ,
" **I put on his green frock coat , buff belt** ,
" 我 放 在 他的 绿色的 连衣裙 外套 , 增幅 腰带 ,
我穿上他的绿色礼服外套，系上米黄色腰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sa:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜ:bən] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and a sort of a turban that he always wore on his head ,
和 一个 种类 的 一个 头巾 那 他 总是 穿着 在 他的 头 ,
还有一种他总是戴在头上的头巾，

[ˈsʌmwʊt] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəps] [ˈmaɪtə(r)] : [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [θraɪs] [əˈkrɒs] [maɪ] [feɪs] ,
somewhat resembling a bishop's mitre : he drew his hand thrice across my face ,
有些 类似 一个 主教的 主教冠 : 他 画 他的 手 三次 穿过 我的 脸 ,
他的手像主教的冠冕一样，三次拂过我的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ] [wiðˈdru:] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [em ˈi:] .
and I withdrew as he continued to urge me .
和 我 退出 作为 他 持续 到 敦促 我 .

但他不断劝说，我最终还是退出了。

[maɪ] [hɔ:l] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [geɪt] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈstrɒŋli] [ˈgɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
My hall door and postern gate were both strongly guarded , and there
我的 大厅 门 和 后门 门 是 两个都 强烈 守卫 , 和 那里
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌndri] [ɑ:md] [ˈpi:p(ə)l] [wɪˈðɪn] ,
were sundry armed people within ,
是 杂项 武装 人们 之内 ,

我的大厅大门和后门都戒备森严，里面有不少武装人员。

[ˈsɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ,
searching the closets ; but all of them made way for me ,
搜索 这 壁橱 ; 但 全部 的 他们 制成 方式 为了 我 ;
我翻遍了衣橱；但他们都为我让路了。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðeə(r)][kæps][æz; əz][ai] [pɑ:st] [baɪ][ðem; ðəm] .
and lifted their caps as I passed by them .
和 抬起 他们的 帽子 作为 我 通过了 经过 他们 .
当我经过他们身边时，他们摘下帽子向我致意。

[ˈəʊnli][wʌn][su:ˈpiəriə(r)][ˈɒfɪsə(r)] [əˈkɒstɪd] [em ˈi:] , [ˈɑ:skɪŋ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
Only one superior officer accosted me , asking if I had seen the culprit .
仅有的 一 优越的 官 被骚扰 我 , 问 如果 我 有 已见 这 罪魁祸首 .
只有一名上级军官拦住我，问我是否见过罪犯。

[ai] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə] [meɪk] , [bʌt; bət] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [greɪt] [tru:θ] [ænd; ənd]
I knew not what answer to make , but chanced to say , with great truth and
我 知道 不是 什么 回答 到 制作 , 但 偶然 到 说 , 和 伟大的 真相 和
[prəˈpraɪəti] :
propriety :
礼 :
我不知该如何回答，却不约而同地说出了非常真实得体的话：

" [hi; hi][ɪz] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
" He is safe enough .
" 他 是 安全的 足够的 .
他很安全。

" [ðə; ði][mæn] [ˈbekən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] : " [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" The man beckoned with a smile , as much as to say : " Thank you ,
" 这 男人 招手 和 一个 微笑 , 作为 很多 作为 到 说 : " 感谢 你 ,
“那人面带微笑地招了招手，仿佛在说：‘谢谢，’”

[sɜ:(r)] , [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [səˈfɪ(ə)nt] , " [ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [dɪˈlɪbəɪətli] [əˈwei] .
sir , that is quite sufficient , " and I walked deliberately away .
先生 , 那 是 相当 充足的 , " 和 我 步行 故意地 离开 .
“先生，这就足够了。”说完，我便径直走开了。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [wel] [left] [ðə; ði] [geɪt] [tɪl] ,
I had not well left the gate till ,
我 有 不是 出色地 左边 这 门 直到 ,
我离开大门时还没完全走远，

[ˈhɪəriŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [glen] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [i:st] , [ai] [tɜ:nd] [ðæt]
hearing a great noise coming from the deep glen towards the east , I turned that
听力 一个 伟大的 噪音 未来 从 这 深的 格伦 向 这 东方 , 我 转向 那
[wei] ,
way ,
方式 ,
我听到东边深谷传来巨大的声响，便朝那个方向望去。

[ˈdi:mɪŋ] [maɪˈself] [kwɪt] [sɪˈkjʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [maɪ] [nju:] [dɪsˈgaɪz] , [tu:; tə] [si:] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ,
deeming myself quite secure in this my new disguise , to see what it was ,
认为 我 相当 安全的 在 这 我的 新的 伪装 , 到 看 什么 它 曾是 ,
我自认为对我的新伪装相当自信，于是决定看看它到底是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmætəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][em ˈi:] .
and if matters were as had been described to me .
和 如果 事情 是 作为 有 到过 描述 到 我 .
如果事情真如他们向我描述的那样。

[ðeə(r)] [ai] [met] [ə; eɪ] [greɪt] [mɒb] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [tu:] [ded] [ˈbɒdɪz] [stretʃt] [ɒn]
There I met a great mob , sure enough , coming with two dead bodies stretched on
那里 我 遇见 一个 伟大的 暴民 , 当然 足够的 , 未来 和 二 死的 身体 拉伸 在
[bɔːdz] ,
boards ,
板 ,

果然，我在那里遇到了一大群暴徒，他们抬着两具用木板绑着的尸体。

[ænd; ənd] [ˈdiːsntli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [waɪt] [ʃiːts] .
and decently covered with white sheets .
和 体面地 涵盖 和 白色的 纸张 .

并铺上了干净的白色床单。

[ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ðeə(r)] [əˈpiərəns] ,
I would fain have examined their appearance ,
我 会 欣然 有 检查 他们的 外貌 ,

我本想仔细看看他们的外貌，

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈfʃʊəri] [ɪn] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
had I not perceived the apparent fury in the looks of the men ,
有 我 不是 感知 这 明显 愤怒 在 这 看起来 的 这 男人 ,

如果我没有察觉到男人们眼神中流露出的愤怒，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [seɪf] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [nɒt] [tuː; tə]
and judged from that how much more safe it was for me not to
和 评判 从 那 如何 很多 更多的 安全的 它 曾是 为了 我 不是 到
[ɪntəˈmedəl] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfreɪ] .
intermeddle in the affray .
管闲事 在 这 斗殴 .

由此判断，我不介入这场冲突要安全得多。

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
I cannot tell how it was ,
我 不能 告诉 如何 它 曾是 ,

我无法描述当时的情况。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈwʊəntɪd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈvjuːɪŋ] [ðɪs] [siːn] ,
but I felt a strange and unwonted delight in viewing this scene ,
但 我 毛毡 一个 奇怪的 和 不寻常的 喜 在 观看 这 场景 ,

但看到这一幕，我却感到一种莫名的、意想不到的愉悦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [praɪd] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and a certain pride of heart in being supposed the perpetrator of the
和 一个 肯定 自豪 的 心 在 存在 据称 这 犯罪者 的 这
[ʌnˈnætʃrəl] [kraɪmz] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːdʒ] .
unnatural crimes laid to my charge .
不自然 犯罪 铺设 到 我的 收费 .

而且，被指控犯有非自然罪行时，我心中还怀着某种自豪感。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [kwɔɪt] [njuː] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
This was a feeling quite new to me ;
这 曾是 一个 感觉 相当 新的 到 我 ;

这种感觉对我来说很陌生；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɜːtjuːz] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfɒrənə(r)] ,
and if there were virtues in the robes of the illustrious foreigner ,
和 如果 那里 是 美德 在 这 长袍 的 这 杰出 外国人 ,

如果这位显赫的外国人的衣袍中真的蕴含着美德，

[huː] [hæd; həd] [wɪˈðəʊt] [ɔːl] [dɪˈspjuːt] [prɪˈzɜːvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] : [ai] [seɪ] ,
who had without all dispute preserved my life at this time : I say ,
WHO 有 没有 全部 争议 保存完好 我的 生活 在 这 时间 : 我 说 ,

毫无疑问，正是他在此时救了我的命：我说，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ɪnˈherənt] [ˈvɜ:tʃu:] [ɪn] [ðɪ:z] [rəʊbz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
if there was any inherent virtue in these robes of his , as he had
如果 那里 曾是 任何 固有 美德 在 这些 长袍 的 他的 , 作为 他 有
[səˈdʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,

如果他所说的这些长袍真的蕴含着什么内在的美德的话，

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˈfekts] - [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [hɑ:t] [təˈwɔ:dz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
this was one of their effects ' that they turned my heart towards that which was
这 曾是 一 的 他们的 效果 - 那 他们 转向 我的 心 向 那 哪个 曾是
[ˈi:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

这是他们造成的后果之一，他们使我的心转向了邪恶。

[ˈhɒrəb(ə)l] , [ænd; ænd] [dɪsˈgʌstfʊl] .
horrible , and disgusting .
可怕 , 和 令人作呕 .

可怕，令人作呕。

[aɪ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][mɒb][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] .
I mixed with the mob to hear what they were saying .
我 混合 和 这 暴民 到 听到 什么 他们 是 说 .

我混入人群中，想听听他们在说什么。

[ˈevri] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈləʊdɪŋ] [em ˈi:] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [əˈprəʊbriəs] [ˈepəθets] !
Every tongue was engaged in loading me with the most opprobrious epithets !
每一个 舌头 曾是 已订婚的 在 加载中 我 和 这 最多 可耻 绰号 !

每个人都用最恶毒的词语辱骂我！

[wʌn] [kɔ:ld] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ; [əˈnʌðə(r)] [æn; ən] [ɪnˈkɑ:nət] [ˈdev(ə)l] ;
One called me a monster of nature ; another an incarnate devil ;
一 称为 我 一个 怪物 的 自然 ; 其他 一个 体现 魔鬼 ;

有人称我为自然界的怪物；有人称我为魔鬼化身；

[ænd; ænd] [əˈnʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][ɪn] [taɪm] [ænd; ænd] [ɪˈtɜ:nəti] .
and another a creature made to be cursed in time and eternity .
和 其他 一个 生物 制成 到 是 被诅咒的 在 时间 和 永恒 .

另一个则是注定要遭受永恒诅咒的生物。

[aɪ] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ænd] , [ˈwɪndɪd; waɪndɪd][maɪ] [wei] [ˈsaʊθwədz] ,
I retired from them and , winded my way southwards ,
我 退休 从 他们 和 , 喘息 我的 方式 向南 ,

我从他们那里退休，然后一路向南，

[ˈkʌmfətɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [səʊ][mænˈkaɪnd][hæd; həd] [ju:st] [ænd; ænd] [ˈpə:sɪkju:tɪd]
comforting myself with the assurance that so mankind had used and persecuted
令人感到安慰 我 和 这 保证 那 所以 人类 有 用过的 和 受迫害
[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ænd] [əˈpɔ:səlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] ,
the greatest fathers and apostles of the Christian Church ,
这 最 父亲们 和 使徒 的 这 基督教 教会 ,

我安慰自己说，人类也曾如此利用和迫害基督教教会最伟大的教父和使徒。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeə(r)] [vaɪl] [əˈprəʊbriəm] [kʊd; kəd][nɒt][ˈɔ:ltə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnsəl] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [kənˈsɜ:nɪŋ]
and that their vile opprobrium could not alter the counsels of Heaven concerning
和 那 他们的 卑鄙的 耻辱 可以 不是 改变 这 律师 的 天堂 有关
[em ˈi:] .
me .
我 .

他们卑劣的辱骂也无法改变上天对我的旨意。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [kɔːld] - [mɔː(r)] ,
On going over that rising ground called Dorington Moor ,
在 去 超过 那 上升 地面 称为 - 泊 ,
翻过那片被称为多灵顿荒原的隆起地带时,

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] - .
I could not help turning round and taking a look of Dalcastle .
我 可以 不是 帮助 转弯 圆形的 和 采取 一个 看 的 - .
我忍不住转身看了一眼达尔卡斯尔。

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][lɑːst] [lʊk] ,
I had little doubt that it would be my last look ,
我 有 小的 怀疑 那 它 会 是 我的 最后的 看 ,
我几乎毫不怀疑这将是我最最后一次看到它。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æm'biʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
and nearly as little ambition that it should not .
和 几乎 作为 小的 志向 那 它 应该 不是 .
而且几乎没有任何不该有的雄心壮志。

[ai] [θɔːt] [haʊ] [haɪ] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]
I thought how high my hopes of happiness and advancement had been on
我 想法 如何 高的 我的 希望 的 幸福 和 进步 有 到过 在
[ˈentərɪŋ] [ðæt] [ˈmænʃ(ə)n] ,
entering that mansion ,
进入 那 大厦 ,
我想起了当初进入那座宅邸时, 我对幸福和晋升抱有多么高的期望。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [də(ʊ)'meɪns] , [ænd; ənd] [haʊ]
and taking possession of its rich and extensive domains , and how
和 采取 拥有 的 它是富有的 和 广泛的 域名 , 和 如何
[ˈmɪzrəbli] [ai][hæd; həd] [biːn] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
miserably I had been disappointed .
惨痛地 我 有 到过 失望的 .
并占领了它富饶而广阔的领土, 但我却感到无比失望。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fægrɪn] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]['terə(r)] ;
On the contrary , I had experienced nothing but chagrin , disgust , and terror ;
在 这 相反 , 我 有 经验丰富的 没有什么 但 懊恼 , 厌恶 , 和 恐怖 ;
相反, 我感受到的只有懊恼、厌恶和恐惧;

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːθ] [ˌjeɪk] [maɪ'self] [friː]
and I now consoled myself with the hope that I should henceforth shake myself free
和 我 现在 安慰 我 和 这 希望 那 我 应该 今后 摇 我 自由的
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [gret] [tɔː'mentə(r)] ,
of the chains of my great tormentor ,
的 这 链条 的 我的 伟大的 折磨者 ,
于是我安慰自己, 希望从此以后我能摆脱折磨我的那个人的枷锁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɒz; wəz][ai] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] [ˈɜːθli] [dɪ'stres] .
and for that privilege was I willing to encounter any earthly distress .
和 为了 那 特权 曾是 我 愿意的 到 遇到 任何 尘世的 痛苦 .
为了获得这份殊荣, 我甘愿承受世间一切苦难。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ][pɑːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
I could not help perceiving that I was now on a path which was likely to
我 可以 不是 帮助 感知 那 我 曾是 现在 在 一个 小路 哪个 曾是 可能 到
[liːd] [ˌem 'iː][ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [hɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] ,
lead me into a species of distress hitherto unknown ,
带领 我 进入 一个 物种 的 痛苦 迄今为止 未知 ,
我不禁意识到, 我现在正走上一条很可能会将我引向一种前所未有的痛苦境地的道路。

[ænd; ənd] ['hɑ:dlɪ] [dri:md] [ɒv; əv][baɪ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][t'əʊt(ə)l][,destɪ'tju:ʃ(ə)n] .

and hardly dreamed of by me , and that was total destitution .

和 几乎 梦见 的 经过 我 , 和 那 曾是 全部的 赤贫 .

我做梦也想不到，那简直是赤贫。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['pri:vɪəs] [tu;; tə] [ðɪs] ,

For all the riches I had been possessed of a few hours previous to this ,

为了 全部 这 财富 我 有 到过 拥有 的 一个 很少 小时 以前的 到 这 ,

尽管几个小时前我还拥有那么多财富，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['lɔ:dlɪ] [pə'zeɪənz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][sɪŋg(ə)l]

I found that here I was turned out of my lordly possessions without a single

我 成立 那 这里 我 曾是 转向 出去 的 我的 尊贵的 财产 没有 一个 单身的

[merk] ,

merk ,

默克 ,

我发现，我被赶出了我原本的领地，一分钱也没剩下。

[ɔ:(r)][ðə; ði][pəʊə(r)][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [sʌm] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ðeə'baɪ]

or the power of lifting and commanding the smallest sum , without being thereby

或者 这 力量 的 举重 和 指挥 这 最小 和 , 没有 存在 从而

[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [si:zd] .

discovered and seized .

发现 和 查获 .

或者说，拥有在不被发现和没收的情况下，提取和支配最小金额的能力。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] ['pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu;; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [kləʊðz] ,

Had it been possible for me to have escaped in my own clothes ,

有 它 到过 可能的 为了 我 到 有 逃脱 在 我的 自己的 衣服 ,

如果我当时能够穿着自己的衣服逃走的话，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [sʌm] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn] [ði:z] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

I had a considerable sum secreted in these , but , by the sudden change ,

我 有 一个 大量 和 分泌物 在 这些 , 但 , 经过 这 突然 改变 ,

我在这些钱里藏了一大笔钱，但是，由于突如其来的变化，

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][kɔɪn] [fɔ:(r); fə(r)][p'rez(ə)nt] [nə'sesəti] .

I was left without a coin for present necessity .

我 曾是 左边 没有 一个 硬币 为了 展示 必要性 .

我身上没有一分钱，现在急需用钱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [həʊp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

But I had hope in Heaven ,

但 我 有 希望 在 天堂 ,

但我对天堂抱有希望，

[nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌst][mæn] [wʊd] [nɒt][bi;; bi] [left] ['destɪtju:t] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] ['meni]

knowing that the just man would not be left destitute and that , though many

会心 那 这 只是 男人 会 不是 是 左边 贫困 和 那 , 尽管 许多

[t'rʌb(ə)lz] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

troubles surrounded him ,

麻烦 包围 他 ,

他知道，正直的人不会变得一贫如洗，而且，尽管他周围有很多困难，

[hi;; hi] [wʊd] [æt; ət][lɑ:st][bi;; bi][set] [fri:] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] .

he would at last be set free from them all .

他 会 在 最后的 是 放 自由的 从 他们 全部 .

他最终将摆脱他们所有人。

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbəərəl][,edʒu'keɪ](ə)n] ;
I was possessed of strong and brilliant parts , and a liberal education ;
我 曾是 拥有 的 强的 和 杰出的 部分 , 和 一个 自由主义 教育 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我拥有坚强而聪颖的才能，并接受过良好的教育；而且，

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmhʌʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ˈsʌfəd] [maɪ] [θi:ə'lɒdʒɪkl] [kwɒlɪfɪ'keɪ]nɪz] [tu:; tə][fɔ:l]
though I had somehow unaccountably suffered my theological qualifications to fall
尽管 我 有 不知何故 无故 遭受 我的 神学 资格 到 落下
[ˈɪntu:] [dɪ'sju:ɪ,tju:d] ,
into desuetude ,
进入 废止 ,

虽然我的神学资格不知何故莫名其妙地失效了，

[sɪns] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][ænd; ənd][məʊst][ˈrɪdʒɪd][ɒv; əv][ɔ:l] [θi:ə'ləʊdʒən] , [aɪ]
since my acquaintance with the ablest and most rigid of all theologians , I
自从 我的 熟人 和 这 最有能力 和 最多 死板的 的 全部 神学家 , 我
[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [həʊps] [ðæt] ,
had nevertheless hopes that ,
有 尽管如此 希望 那 ,

自从我认识了最有才华也最固执的神学家之后，我仍然抱有希望，那就是：

[baɪ] ['pri:tʃɪŋ] [ʌp] [rɪ'dempʃn] [baɪ] [greɪs] , [ˌpri:ɔ:rdɪn'eɪʃən] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['pɜ:pəs] ,
by preaching up redemption by grace , preordination , and eternal purpose ,
经过 布道 向上 赎回 经过 优雅 , 预先安排 , 和 永恒 目的 ,
通过宣扬因恩典而得救赎、预定拣选和永恒旨意，

[aɪ][ʊd; əd] [jet] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd][ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] , [ænd; ənd][raɪz][tu:; tə]
I should yet be enabled to benefit mankind in some country , and rise to
我 应该 然而 是 已启用 到 益处 人类 在 一些 国家 , 和 上升 到
[haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
high distinction .
高的 区别 .

我终有一天会在某个国家造福人类，并获得崇高的荣誉。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [baɪ] [wɪt] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][æz; əz][aɪ]['pəʊstɪd][ɒn]
These were some of the thoughts by which I consoled myself as I posted on
这些 是 一些 的 这 想法 经过 哪个 我 安慰 我 作为 我 发布 在
[maɪ] [wei] ['saʊθwədʒ] ,
my way southwards ,
我的 方式 向南 ,

这些是我在南下途中用来安慰自己的一些想法。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
avoiding the towns and villages ,
避免 这 城镇 和 村庄 ,
避开城镇和乡村，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [krɒs] [weɪz] [ðæt] [led][frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rəʊdʒ] ['pɑ:sɪŋ]
and falling into the cross ways that led from each of the great roads passing
和 坠落 进入 这 又 方式 那 引领 从 每个 的 这 伟大的 道路 通过
[i:st] [ænd; ənd] [west] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] .
east and west to another .
东方 和 西方 到 其他 .

然后掉进了连接东西向各条大路的十字路口。

[aɪ] [lɒdʒd] [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wi:və(r)] ,
I lodged the first night in the house of a country weaver ,
我 已提交 这 第一的 夜晚 在 这 房子 的 一个 国家 织工 ,
第一晚我借宿在一位乡村织工家中。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊə(r)] , [kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ˈhʌŋgə(r)][æ̃nd; ə̃nd] [fəˈti:g] ,
into which I stepped at a late hour , quite overcome with hunger and fatigue ,
进入 哪个 我 步 在 一个 晚的 小时 , 相当 克服 和 饥饿 和 疲劳 ,
我深夜踏入了这里, 当时我又饿又累。

[ˈhævɪŋ] [ˈtrævlɪd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:ti] [maɪlz] [frɒm; frəm][maɪ] [leɪt] [həʊm] .
having travelled not less than thirty miles from my late home .
拥有 旅行 不是 较少的 比 三十 英里 从 我的 晚的 家 :
从我以前的家出发, 至少走了三十英里。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈsi:vɪd] [ˌem ˈi:] [ʌnˈgreɪʃəsli] , [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənz] [ˈhaʊs] [æ̃t; ə̃t][nəʊ]
The man received me ungraciously , telling me of a gentleman's house at no
这 男人 已收到 我 不礼貌地 , 讲述 我 的 一个 绅士的 房子 在 不
[greɪt] [ˈdɪstəns] ,
great distance ,
伟大的 距离 ,
那人接待我时态度很差, 只告诉我附近有一位绅士的家。

[æ̃nd; ə̃nd][ɒv; əv][æ̃n; ə̃n] [ɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:ðə(r)] [əˈweɪ] ;
and of an inn a little farther away ;
和 的 一个 客栈 一个 小的 更远 离开 ;
还有一家稍远一些的旅店;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
but I said I delighted more in the society of a man like him than that of
但 我 说 我 高兴极了 更多的 在 这 社会 的 一个 男人 喜欢 他 比 那 的
[eni] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lə̃nd] ,
any gentleman of the land ,
任何 绅士 的 这 土地 ,
但我说, 我更喜欢和他这样的人交往, 而不是和任何一位绅士交往。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kənˈsɜ:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
for my concerns were with the poor of this world ,
为了 我的 担忧 是 和 这 贫穷的 的 这 世界 ,
因为我关心的是世界上的穷人,

[aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:ziə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkæm(ə)] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] [ðæn; ðən]
it being easier for a camel to go through the eye of a needle than
它 存在 更轻松 为了 一个 骆驼 到 去 通过 这 眼睛 的 一个 针 比
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tu:; tə][ˈentə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
for a rich man to enter into the kingdom of heaven .
为了 一个 富有的 男人 到 进入 进入 这 王国 的 天堂 :
骆驼穿过针眼比财主进天国还容易。

[ðə; ði] [ˈwi:vərz] [waɪf] , [hu:] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,
The weaver's wife , who sat with a child on her knee ,
这 织工的 妻子 , WHO 卫星 和 一个 孩子 在 她 膝盖 ,
织工的妻子抱着孩子坐在那里,

[æ̃nd; ə̃nd][hæd; həd][nɒt] [hɪðəˈtu:] [ˈəʊpə̃nd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ˈhɪəriŋ] [ˌem ˈi:] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪəriəs]
and had not hitherto opened her mouth , hearing me speak in that serious
和 有 不是 迄今为止 打开 她 嘴 , 听力 我 说话 在 那 严肃的
[æ̃nd; ə̃nd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstaɪl] ,
and religious style ,
和 宗教 风格 ,
听我用那种严肃而虔诚的语气说话, 她一直没有开口。

[stɜ:ɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][hænd] ; [ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][aɪ ˈti:] ,
stirred up the fire with her one hand ; then , drawing a chair near it ,
搅拌 向上 这 火 和 她 一 手 ; 然后 , 绘画 一个 椅子 靠近 它 ,
她用一只手拨弄着火堆, 然后拉过一把椅子到火堆旁,

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [kʌm] [ə'wei], ['bɒnɪst] [læd] , [ɪn][baɪ][hɪə(r)] ;
she said : " Come awa , honest lad , in by here ;
她 说 : " 来 awa , 诚实的 小伙子 , 在 经过 这里 ;
她说: “走吧, 诚实的年轻人, 从这里进来;

[sɪn] - [aɪ 'tiː][biː; bi][es eɪ 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɛ'læŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɑː] [giːz] [juː 'es][ə; eɪ] - [ðæt] [wiː; wi] [heɪ] ,
sin ' it be sae that you belong to Him wha gies us a ' that we hae ,
罪 - 它 是 sae 那 你 贝朗 到 他 世界卫生组织 gies 我们 一个 - 那 我们 哈 ,
罪孽在于你属于赐予我们一切的祂,

[aɪ 'tiː][ɪz]
it is
它 是
这是

[bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] .
but right that you should share a part .
但 正确的 那 你 应该 分享 一个 部分 :
但你说的没错, 你应该分享一部分。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
You are a stranger , it is true ,
你 是 一个 陌生人 , 它 是 真的 ,
没错, 你是个陌生人。

[bʌt; bət][ðəm; ðəm] [ðæt] ['wɪnə] [entə'teɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [entə'teɪn] [æŋ; ən]['eɪndʒl]
but them that winna entertain a stranger will never entertain an angel
但 他们 那 温娜 招待 一个 陌生人 将要 绝不 招待 一个 天使
[ʌnə'weəz] .
unawares .
不知情 :
但是, 那些想要款待陌生人的人, 永远不会在不知情的情况下款待天使。

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [pʊ; əv]['heɪtʃə(r)] ; [ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪ]
" I never was apt to be taken with the simplicity of nature ; in general I
" 我 绝不 曾是 易于 到 是 已采取 和 这 简单 的 自然 ; 在 一般的 我
[dɪ'spaɪzd] [aɪ 'tiː] ;
despised it ;
被鄙视的 它 ;
“我从来都不喜欢大自然的淳朴; 总的来说, 我鄙视它;

[bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
but , owing to my circumstances at the time ,
但 , 欠款 到 我的 情况 在 这 时间 ,
但是, 由于我当时的处境,

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mænə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['welkəm] .
I was deeply affected by the manner of this poor woman's welcome .
我 曾是 深 做作的 经过 这 方式 的 这 贫穷的 女性的 欢迎 :
这位可怜妇女受到的欢迎方式深深打动了我。

[ðə; ðɪ] ['wiːvə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːlɪʃ] [muːd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] ,
The weaver continued in a churlish mood throughout the evening ,
这 织工 持续 在 一个 粗鲁 情绪 自始至终 这 晚上 ,
织工整个晚上都闷闷不乐,

[ə'pærəntli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [entə'teɪnɪŋ] [em 'iː] ,
apparently dissatisfied with what his wife had done in entertaining me ,
显然 不满 和 什么 他的 妻子 有 完毕 在 娱乐 我 ,
他显然对妻子招待我的方式不太满意,

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] ['krʌsti] [ðæt] [ai] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'bjʊːk]
and spoke to her in a manner so crusty that I thought proper to rebuke
和 辐 到 她 在 一个 方式 所以 硬皮的 那 我 想法 恰当的 到 训斥
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他跟她说话的语气非常粗鲁无礼，我觉得应该斥责他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kʌmli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
for the woman was comely in her person , and virtuous in her
为了 这 女士 曾是 漂亮 在 她 人 , 和 有德行的 在 她
[kɒnvə'seɪ](ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

因为这女子容貌俊美，言谈举止端庄；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [meɪk] , [ɪl] - ['feɪvəd] ,
but the weaver , her husband , was large of make , ill - favoured ,
但 这 织工 , 她 丈夫 , 曾是 大的 的 制作 , 患病的 - 受青睐 ,
[ænd; ənd] ['pestɪlənt] ;
and pestilent ;
和 瘟疫 ;

但她的丈夫，那个织工，身材魁梧，相貌丑陋，而且患有瘟疫；

['ðeəfɔː(r)] [dɪd][ai] [teɪk] [hɪm] [sɪ'viəli] [tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
therefore did I take him severely to task for the tenor of his conduct ;
所以 做过 我 拿 他 严重 到 任务 为了 这 男高音 的 他的 执行 ;
[ɪn][ðə; ði] [tʌːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
因此，我严厉斥责了他的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['frəʊwd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː] ['ruːdli] [wɪð] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd]
but the man was froward , and answered me rudely with sneering and
但 这 男人 曾是 向外 , 和 回答 我 粗鲁地 和 冷笑 和
[dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ,
derision and ,
嘲笑 和 ,

但那人态度恶劣，粗鲁地用嘲讽和讥笑回答我。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'priːs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :
in the height of his caprice , he said to his wife :
在 这 高度 的 他的 任性 , 他 说 到 他的 妻子 :
[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'priːs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :
在他一时冲动之下，他对妻子说：

" [wɑːn] [fɑːks] [ɑː(r); ə(r)][es eɪ 'iː] [kiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [əʊ] - [entə'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəls] , [gyd] - [waɪf] ,
" Whan focks are sae keen of a chance o ' entertaining angels , gude - wife ,
" 何时 福克斯 是 sae 敏锐的 的 一个 机会 o - 娱乐 天使 , 古德 - 妻子 ,
[wɑːn] [fɑːks] [ɑː(r); ə(r)][es eɪ 'iː] [kiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [əʊ] - [entə'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəls] , [gyd] - [waɪf] ,
“当男人如此渴望有机会款待天使、贤妻时，

[aɪ 'tiː][wɒd] ['meɪbi] [biː; bi] [wɜːθ] [ðeə(r)] [waɪl] [tuː; tə][tɑːk] [tent] [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - ['eɪndʒəls] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
it wad maybe be worth their while to tak tent what kind o ' angels they are .
它 瓦德 或许 是 值得 他们的 尽管 到 tak 帐篷 什么 种类 o - 天使 他们 是 .
[aɪ 'tiː][wɒd] ['meɪbi] [biː; bi] [wɜːθ] [ðeə(r)] [waɪl] [tuː; tə][tɑːk] [tent] [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - ['eɪndʒəls] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
他们或许应该好好想想自己究竟是怎样的天使。

[aɪ 'tiː]['wɑːdnə]['wʌndə(r)][em 'iː]['vɪərə] ['mʌkəl] [æn; ən][jiː; ji][hæd; həd] [entə'teɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]
It wadna wonder me vera muckle an ye had entertained your friend the
它 瓦德纳 想知道 我 维拉 大块 一个 是的 有 娱乐 你的 朋友 这
[diːl] [ðə; ði] [naɪt] ,
Deil the night ,
魔鬼 这 夜晚 ,

难怪你昨晚招待了你的朋友魔鬼。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:] [θɔ:t] [ɔ:] [fænd][ə; eɪ] [sɔ:r] [əʊ] - [ri:k] [æŋ; ən] - [ə'baʊt] [hɪm] .
for **aw** **thought** **aw** **fand** **a** **saur** **o** ' **reek** **an** ' **brimstane** **about** **him** .
为了 啊 想法 啊 粉丝 一个 索尔 o - 臭 一个 - - 关于 他 .
因为我想到他身上散发着一股恶臭和硫磺味。
[hi:z] [neɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [best] [əʊ] - ['eɪndʒəls] , [æŋ; ən] [fɑ:ks] ['wɪnə] [heɪ] ['mʌkəl] ['kredɪt] [baɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ]
He's **nane** **o** ' **the** **best** **o** ' **angels** , **an** **focks** **winna** **hae** **muckle** **credit** **by** **entertaining**
他是 名字 o - 这 最好的 o - 天使 , 一个 福克斯 温娜 哈 大块 信用 经过 娱乐
[hɪm] .
him .
他 .

他是最棒的天使之一，逗他开心能获得很多赞誉。
" ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ɔ:d] [stɛrt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ,
" **Certainly** , **in** **the** **assured** **state** **I** **was** **in** ,
" 当然 , 在 这 保证 状态 我 曾是 在 ,
“当然，在我当时那种自信的状态下，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:md] [æt; ət] ['men](ə)n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)]
I **had** **as** **little** **reason** **to** **be** **alarmed** **at** **mention** **being** **made** **of** **the** **Devil**
我 有 作为 小的 原因 到 是 惊慌 在 提到 存在 制成 的 这 魔鬼
[æz; əz] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][ɒn] [ɜ:θ] :
as **any** **person** **on** **earth** :
作为 任何 人 在 地球 :

对于有人提到魔鬼，我丝毫不觉得有什么好惊慌的：
[ɒv; əv] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
of **late** , **however** , **I** **felt** **that** **the** **reverse** **was** **the** **case** ,
的 晚的 , 然而 , 我 毛毡 那 这 撤销 曾是 这 案件 ,
然而，最近我却觉得情况恰恰相反。

[ænd; ænd] [ðæt] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [gret] ['enəmi] [mu:vd] [em 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] .
and **that** **any** **allusion** **to** **my** **great** **enemy** **moved** **me** **exceedingly** .
和 那 任何 典故 到 我的 伟大的 敌人 已搬 我 非常 .
任何提及我的宿敌的言论都令我无比激动。

[ðə; ði] ['wi:vərz] [spi:tʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][em 'i:] [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf]
The **weaver's** **speech** **had** **such** **an** **effect** **on** **me** **that** **both** **he** **and** **his** **wife**
这 织工的 演讲 有 这样的 一个 影响 在 我 那 两个都 他 和 他的 妻子
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'lɑ:md] [æt; ət][maɪ] [ləks] .
were **alarmed** **at** **my** **looks** .
是 惊慌 在 我的 看起来 .

织工的讲话对我产生了如此大的影响，以至于他和他的妻子都对我的外貌感到震惊。
[ðə; ði]['lætə(r)] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ænd] [tʃ'aɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dʒentli][fɔ:(r); fə(r)]
The **latter** **thought** **I** **was** **angry** , **and** **chided** **her** **husband** **gently** **for**
这 后者 想法 我 曾是 生气的 , 和 责备 她 丈夫 轻轻地 为了
[hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] ;
his **rudeness** ;
他的 粗鲁 ;

后者以为我生气了，便温和地责备她丈夫的粗鲁；
[bʌt; bət][ðə; ði] ['wi:və(r)] [hɪm'self] ['rɑ:ðə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ]
but **the** **weaver** **himself** **rather** **seemed** **to** **be** **confirmed** **in** **his** **opinion** **that** **I**
但 这 织工 他自己 相当 似乎 到 是 确认的 在 他的 观点 那 我
[wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)] ,
was **the** **Devil** ,
曾是 这 魔鬼 ,
但织工本人似乎更加确信我就是魔鬼。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [rəʊ] - [bʌk] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈtʊk] [hɪm]
for he looked round like a startled roe - buck , and immediately betook him
为了 他 看起来 圆形的 喜欢 一个 惊慌 鱼子 - 巴克 , 和 立即地 贝托克 他
[tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)] .
to the family Bible .
到 这 家庭 圣经 .
因为他像受惊的雄鹿一样四处张望，然后立刻把他拉到家里的圣经前。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒn] [ˈpɜ:pəs] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ][aɪˈdentəti][ɔ:(r)][nɒt] ,
I know not whether it was on purpose to prove my identity or not ,
我 知道 不是 无论 它 曾是 在 目的 到 证明 我的 身份 或者 不是 ,
我不知道这是否是为了证明我的身份而故意为之，还是另有其他原因。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][dɪˈzaɪə(r)][em ˈi:][aɪˈðə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpɔ:ʃ(ə)n]
but I think he was going to desire me either to read a certain portion
但 我 思考 他 曾是 去 到 欲望 我 任何一个 到 读 一个 肯定 部分
[ɒv; əv] [ˈskriptʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt] ,
of Scripture that he had sought out ,
的 圣经 那 他 有 寻求 出去 ,
但我认为他可能希望我读他找到的某段经文，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˈfæməli] [ˈwɜ:ʃɪp] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [kənˈvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈteɪkən]
or to make family worship , had not the conversation at that instant taken
或者 到 制作 家庭 崇拜 , 有 不是 这 对话 在 那 立即的 已采取
[əˈhʌðə(r)] [tɜ:n] ;
another turn ;
其他 转动 ;
或者说，如果不是谈话突然转向了另一个方向，我们原本打算进行家庭礼拜。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwi:və(r)] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [əˈdres] [em ˈi:] , [əˈbrʌptli] [ɑ:skt] [maɪ] [neɪm] ,
for the weaver , not knowing how to address me , abruptly asked my name ,
为了 这 织工 , 不是 会心 如何 到 地址 我 , 突然 问 我的 姓名 ,
那位织布工不知道该如何称呼我，便贸然问我叫什么名字。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ˈɪntu:][maɪ][hændz] .
as he was about to put the Bible into my hands .
作为 他 曾是 关于 到 放 这 圣经 进入 我的 双手 .
正当他要把圣经放到我手里时。

[ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdəd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] - [ˈfæktə(r)] ,
Never having considered myself in the light of a male - factor ,
绝不 拥有 经过考虑的 我 在 这 光 的 一个 男性 - 因素 ,
我从未从男性角度考虑过自己，

[bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [tru:θ] ,
but rather as a champion in the cause of truth ,
但 相当 作为 一个 冠军 在 这 原因 的 真相 ,
而是作为真理事业的捍卫者，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ˈpɜ:fɪktli] [seɪf] [ˈʌndə(r)][maɪ] [dɪsˈgaɪz] ,
and finding myself perfectly safe under my disguise ,
和 寻找 我 完美 安全的 在下面 我的 伪装 ,
我发现自己伪装得很好，非常安全。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][wʌns] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:ˈtɪləti][ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ,
I had never once thought of the utility of changing my name , and ,
我 有 绝不 一次 想法 的 这 公用事业 的 变化 我的 姓名 , 和 ,
我从未想过改名有什么用处，而且，

[wen] [ðə; ði][mæn] [ɑ:skt] [em ˈi:] , [ai] [ˈhezɪtətɪd] ; [bʌt; bət] , [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
when the man asked me , I hesitated ; but , being compelled to say something ,
什么时候 这 男人 问 我 , 我 犹豫了一下 ; 但 , 存在 被迫 到 说 某物 ,
当那人问我时，我犹豫了；但既然不得不说些什么，

[ai] [sed] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kaʊən] .
I said my name was Cowan .
我 说 我的 姓名 曾是 科万 .

我说我的名字叫考恩。

[ðə; ði][mæn] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The man stared at me , and then at his wife ,
这 男人 凝视 在 我 , 和 然后 在 他的 妻子 ,
那男人盯着我看了看, 然后又看了看他的妻子。

[wɪð] [ə; ei] [lʊk] [ðæt] [spəʊk] [ə; ei] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'la:mɪŋ] [ɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] .
with a look that spoke a knowledge of something alarming or mysterious .
和 一个 看 那 辐 一个 知识 的 某物 令人担忧 或者 神秘 .
他的眼神中流露出一种知晓某些令人不安或神秘之事的神情。

" [hɑ:] ! ['kaʊən] ? " [sed] [hi:; hi] .
" Ha ! Cowan ? " said he .
" 哈 ! 科万 ? " 说 他 .

“哈！考恩？”他说道。

" [ðæts] [məʊst] - !
" That's most extraorinar !
" 那就是 最多 - ！

“真是太不可思议了！ ”

[nɒt] - , [ai] [həʊp] ? "
Not Colwan , I hope ? "
不是 - , 我 希望 ? "

希望不是科尔万吧？

" [nəʊ] : ['kaʊən] [ɪz][maɪ] [sɜ:nam] , " [sed] [ai] . " [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] - ,
" No : Cowan is my sirname , " said I . " But why not Colwan ,
" 不 : 科万 是 我的 姓氏 , " 说 我 : " 但 为什么 不是 - ,
“不，考恩是我的姓氏,”我说。“但为什么不是科尔万呢？ ”

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['lɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ? "
there being so little difference in the sound ? "
那里 存在 所以 小的 不同之处 在 这 声音 ? "
声音上的区别竟然这么小？

" [ai][wɒz; wəz] [fɪəd] [ji:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] - [ðæt] [ðə; ði] [di:l] [hæz; həz] [teɪn] [ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n]
" I was feared ye might be that waratch that the Deil has taen the possession
" 我 曾是 害怕 是的 可能 是 那 - 那 这 魔鬼 有 泰恩 这 拥有
[əʊ] - ,
o ' ,
o - ,

“我曾担心你们会是魔鬼所控制的那个女巫，

[æn; ən] - - [hɪm][ɒn][tu:; tə] [kɪl] [beɪθ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,
an ' eggit him on to kill baith his father an ' his mother , his only brother ,
一个 - - 他 在 到 杀 拜斯 他的 父亲 一个 - 他的 母亲 , 他的 仅有的 兄弟 ,
并怂恿他杀死自己的父母和唯一的兄弟。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] ; " [æn; ən] - , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
an ' his sweetheart , " said he ; " an ' , to say the truth ,
一个 - 他的 亲爱的 , " 说 他 ; " 一个 - , 到 说 这 真相 ,
“还有他的爱人,”他说；“说实话，

[aɪm][nəʊ] [ðæt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [jʊr; jər] [ɡɔ:n] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɑ:mz] [ɒn][ji:; ji] . "
I'm no that sure about you yet , for I see you're gaun wi ' arms on ye . "
我是 不 那 当然 关于 你 然而 , 为了 我 看 你是 高恩 wi - 武器 在 是的 . "
我对你还不太确定，因为我看到你带着武器走了。

" [nɒt] [aɪ] , [ˈɒnɪst] [mæn] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ˈkæri] [nəʊ] [ɑ:mz] ;
" **Not I , honest man , " said I . " I carry no arms ;**
" 不是 我 , 诚实的 男人 , " 说 我 : " 我 携带 不 武器 ;

“老实人，我可不是，”我说。“我没有携带武器；

[ə; eɪ][mæn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ni:dz] [nɒt][tu:; tə]
a man conscious of his innocence and uprightness of heart needs not to
一个 男人 有意识的 的 他的 无辜 和 正直 的 心 需求 不是 到
[ˈkæri] [ɑ:mz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [naʊ] . "
carry arms in his defence now . "
携带 武器 在 他的 防御 现在 : "

一个自知清白正直的人，现在无需拿起武器自卫。

" [aɪ] , [aɪ] , [ˈmeɪstər] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **Aye , aye , maister , " said he ;**
" 是的 , 是的 , 大师 , " 说 他 ;

“是的，是的，老师，”他说；

" [æn; ən] - [preɪ] [wɒt] [dɪv][ji:; ji][ˈsɜ:kə] - [ðɪs] [bɪt] [ˈwɪndəlˌstreɪ] [ðæts] [əˈpiəriŋ] [hɪə(r)] ?
" **an ' pray what div ye ca ' this bit windlestrae that's appearing here ?**
" 一个 - 祈祷 什么 div 是的 ca - 这 少量 温德爾斯特雷 那就是 出现 这里 ?

"an' pray what div ye ca' this bit windlestrae that's appearing here?

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][maɪ] [frɒk] -
" **With that he pointed to something on the inside of the breast of my frock -**
" 和 那 他 尖 到 某物 在 这 里面 的 这 胸部 的 我的 连衣裙 -
[kəʊt] .
coat .
外套 :

“说着，他指了指我礼服胸前的某个地方。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [hɑ:ft][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒnjəd] ,
I looked at it , and there certainly was the gilded haft of a poniard ,
我 看起来 在 它 , 和 那里 当然 曾是 这 镀金 半柄 的 一个 匕首 ,

我仔细看了看，确实有一把镀金的匕首柄。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈwepən] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ˈhændld] [bɪˈfɔ:(r)] ,
the same weapon I had seen and handled before ,
这 相同的 武器 我 有 已见 和 处理 前 ,

我以前见过也摸过的那种武器。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nju:] [maɪ] [ɪˈlʌstriəs] [kəmˈpænjən] [ˈkærid] [əˈbɔ:t] [wɪð] [hɪm] ;
and which I knew my illustrious companion carried about with him ;
和 哪个 我 知道 我的 杰出 伴侣 携带 关于 和 他 ;

我知道我那位杰出的同伴一直随身携带着它；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] [ˈməʊmənt][aɪ] [nju:] [nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
but till that moment I knew not that I was in possession of it .
但 直到 那 片刻 我 知道 不是 那 我 曾是 在 拥有 的 它 .

但直到那一刻，我才知道自己拥有它。

[aɪ] [dru:] [aɪ ˈti:] [aʊt] : [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔ:(r)] [ɪnˈsɪdiəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwepən] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]
I drew it out : a more dangerous or insidious - looking weapon could not be
我 画 它 出去 : 一个 更多的 危险的 或者 阴险 - 寻找 武器 可以 不是 是
[kənˈsi:vd] .
conceived .
构思 :

我把它画了出来：不可能想象出比这更危险或更阴险的武器了。

[ðə; ði] ['wi:və(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['fraɪ(ə)nd] , [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
The weaver and his wife were both frightened , the latter in particular ;
这 织工 和 他的 妻子 是 两个都 害怕 , 这 后者 在 特别的 ;
[ænd; ənd][fi:, ji] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [frend] ,
and she being my friend ,
和 她 存在 我的 朋友 ,

织布工和他的妻子都很害怕, 尤其是他的妻子; 而她又是我的朋友,

[ænd; ənd][ai] [di'pendənt] [ɒn][ðeə(r)][hɒsprɪ'tæləti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ai] [sed] :
and I dependent on their hospitality for that night , I said :
和 我 依赖 在 他们的 热情好客 为了 那 夜晚 , 我 说 :
我说, 我当晚要靠他们的款待度日:

" [ai][di'kleə(r)][ai] [nju:] [nɒt] [ðæt] [ai] ['kærid] [ðɪs] [smɔ:l] ['reɪpiə(r)] ,
" **I declare I knew not that I carried this small rapier ,**
" 我 宣布 我 知道 不是 那 我 携带 这 小的 细剑 ,
“我声明, 我并不知道自己携带了这把小剑。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][maɪ] [kəʊt] [baɪ] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][nɒt] [baɪ] ['eni] [di'zain] [ɒv; əv] [maɪn] .
which has been in my coat by chance , and not by any design of mine .
哪个 有 到过 在 我的 外套 经过 机会 , 和 不是 经过 任何 设计 的 矿 .
它碰巧出现在我的外套里, 并非我有意为之。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[lest] [ju:, jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['medɪteɪt] ['eni] ['mɪstʃɪf] [tu:, tə] ['eni] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] [ai] [gɪv] [aɪ 'ti:]
lest you should think that I meditate any mischief to any under this roof I give it
免得 你 应该 思考 那 我 幽思 任何 恶作剧 到 任何 在下面 这 屋顶 我 给 它
[ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ,
into your hands ,
进入 你的 双手 ,
免得你们以为我会对这屋檐下的任何人怀有任何恶意, 我把这件事交到你们手里了。

[rɪ'kwestɪŋ] [ɒv; əv][ju:, jʊ][tu:, tə] [lɒk] [aɪ 'ti:][baɪ] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] , [ɔ:(r)] [wen] [ai][jæl; jəl][nekst] [wɒnt] [aɪ 'ti:] .
requesting of you to lock it by till tomorrow , or when I shall next want it .
请求 的 你 到 锁 它 经过 直到 明天 , 或者 什么时候 我 将 下一个 想 它 .
请您将它锁好, 直到明天, 或者等我下次需要的时候再打开。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] ['rɑ:ðə(r)][glæd][tu:, tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm]
" **The woman seemed rather glad to get hold of it ; and taking it from**
" 这 女士 似乎 相当 高兴的 到 得到 抓住 的 它 ; 和 采取 它 从
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“那女人似乎很高兴能拿到它; 她从我手中接过它,

[fi:, ji] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæntri] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['wepən] [ʌp] ;
she went into a kind of pantry out of my sight , and locked the weapon up ;
她 去 进入 一个 种类 的 食品储藏室 出去 的 我的 视线 , 和 已锁定 这 武器 向上 ;
她走进我看不见的储藏室, 把武器锁了起来;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [went] [ɒn] .
and then the discourse went on .
和 然后 这 话语 去 在 .
然后, 讨论继续进行。

" [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:, bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] , " [sed] [ai] ,
" **There cannot be such a thing in reality , " said I ,**
" 那里 不能 是 这样的 一个 事物 在 现实 , " 说 我 ,
“现实中不可能有这种事,”我说。

" [æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['menʃnɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [neɪm]
" **as the story you were mentioning just now , of a man whose name**
" 作为 这 故事 你 是 提及 只是 现在 , 的 一个 男人 谁 姓名
[rɪ'zemb(ə)lɪz] [maɪn] . "
resembles mine . "
类似 矿 . "

“就像你刚才提到的那个故事，讲的是一个和我名字很像的人。”

" [ɪts] ['laɪkli] [ðæt] [ju:; jʊ][ken] [ə; eɪ] [wi:] ['betə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən][ai][du:; də] ,
" **It's likely that you ken a wee better about the story than I do ,**
" 它是 可能 那 你 肯 一个 哇 更好的 关于 这 故事 比 我 做 ,

“你可能比我更了解这个故事。”

[ˈmeɪstər] , " [sed] [hi:; hi] , " [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:; də] [li:v] [ðə; ði][el] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .
maister , " said he , " suppose you do leave the L out of your name .
大师 , " 说 他 , " 认为 你 做 离开 这 L 出去 的 你的 姓名 .

“先生,”他说,“假设你真的把名字里的 L 去掉。”

[æn; ən] - [jet] [ai] [θɪŋk] [sɪk] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ,
An ' yet I think sic a waratch , an ' a murderer ,
一个 - 然而 我 思考 原文如此 一个 - , 一个 - 一个 凶手 ,

但我认为她既是女巫，又是杀人犯。

[wɒd] [heɪ] [teɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sʌm; səm]['grɪtə(r)] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
wad hae taen a name wi ' some gritter difference in the sound .
瓦德 哈 泰恩 一个 姓名 wi - 一些 撒砂机 不同之处 在 这 声音 .

wad hae taen a name wi' some gritter difference in the sound.

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [tru:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][twa:][əʊ] - [ðə; ði] [kwi:nz] ['bɒfɪsəz] [hɪə(r)]
But the story is just that true that there were twa o ' the Queen's officers here
但 这 故事 是 只是 那 真的 那 那里 是 twa o - 这 女王大学 警官 这里

[nei] [meə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
nae mair than an hour ago ,
纳 梅尔 比 一个 小时 前 ,

但这个故事的确如此，就在不到一个小时前，女王的两名官员还在这里。

[ɪn] [pə'sju:t] [əʊ] - [ðə; ði]['vægəbɒnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [gæt][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fled]
in pursuit o ' the vagabond , for they gat some intelligence that he had fled
在 追逐 o - 这 流浪汉 , 为了 他们 门 一些 智力 那 他 有 逃亡

[ðɪs] [geɪt] ;
this gate ;
这 门 ;

他们追捕那个流浪汉，因为他们得到消息说他已经从这道门逃走了；

[jet] [ðeɪ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɑ:st] [si:n] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [blæk] [klɑ:s] [ɒn] ,
yet they said he had been last seen wi ' black claes on ,
然而 他们 说 他 有 到过 最后的 已见 wi - 黑色的 克莱斯 在 ,

但他们说他最后一次被人看到时身穿黑色衣服。

[æn; ən] - [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] .
an ' they supposed he was clad in black .
一个 - 他们 据称 他 曾是 覆膜 在 黑色的 .

他们以为他身穿黑衣。

[hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] ['sɜ:vənt] [ɪz][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [əʊ] - [kenɪn] [ðə; ði]
His ain servant is wi ' them , for the purpose o ' kennin the
他的 艾因 仆人 是 wi - 他们 , 为了 这 目的 o - 肯宁 这

[ˈskaʊndrəl] ,
scoundrel ,
恶棍 ,

他的仆人也和他们在一起，目的是要认出那个恶棍。

[æn; ən] - ['ðer] ['gæləpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] ['mædmən] .
an ' they're galloping through the country like madmen .
一个 - 它们是 疾驰 通过 这 国家 喜欢 狂人 .

他们像疯子一样在全国各地横冲直撞。

[ai] [həʊp] [ɪn] [gɒd] [ðel] [get] [hɪm] , [æn; ən] - [ræk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] !
I hope in God they'll get him , an ' rack his neck for him !
我 希望 在 上帝 他们会 得到 他 , 一个 - 架子 他的 脖子 为了 他 !

我向上帝祈祷，希望他们能抓住他，让他付出代价！

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɑ:'men; eɪ'men] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wi:vərz] [preə(r)] ,
" **I could not say Amen to the weaver's prayer ,**
" 我 可以 不是 说 阿门 到 这 织工的 祷告 ,

我无法对织工的祈祷说“阿门”。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [traɪd] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
and therefore tried to compose myself as well as I could ,
和 所以 尝试 到 撰写 我 作为 出色地 作为 我 可以 ,

因此，我努力让自己保持镇定。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neiʃənz] [dɪ'prævəti] .
and made some religious comment on the causes of the nation's depravity .
和 制成 一些 宗教 评论 在 这 原因 的 这 国家的 堕落 .

并就国家堕落的原因发表了一些宗教评论。

[bʌt; bət] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [maɪ] ['pəʊt(ə)nt] [frend] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ] [flaɪt] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ,
But suspecting that my potent friend had betrayed my flight and disguise ,
但 怀疑 那 我的 强效 朋友 有 背叛 我的 航班 和 伪装 ,

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
to save his life ,
到 节省 他的 生活 ,

但我怀疑我那位能力很强的朋友为了保命而出卖了我的逃跑计划和伪装，

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] .
I was very uneasy , and gave myself up for lost .
我 曾是 非常 不安 , 和 给予 我 向上 为了 丢失的 .

我感到非常不安，觉得自己已经失败了。

[ai] [sed] [preə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [wɪð] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,
I said prayers in the family , with the tenor of which the wife was delighted ,
我 说 祈祷 在 这 家庭 , 和 这 男高音 的 哪个 这 妻子 曾是 高兴极了 ,

我为家人做了祷告，妻子对祷告的语气非常满意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wi:və(r)] [sti:l] [dɪs'sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] , [ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊmli]
but the weaver still dissatisfied ; and , after a supper of the most homely
但 这 织工 仍然 不满 ; 和 , 后 一个 晚餐 的 这 最多 家常的

[feə(r)] ,
fare ,
票价 ,

但织工仍然不满意；于是，在吃了一顿最家常的晚餐后，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [em 'i:] ,
he tried to start an argument with me ,
他 尝试 到 开始 一个 争论 和 我 ,

他试图和我争论，

['pru:vɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [,intə'si:d] [ɪn] [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'reləvənt]
proving that everything for which I had interceded in my prayer was irrelevant
证明 那 一切 为了 哪个 我 有 介入 在 我的 祷告 曾是 无关紧要

[tu:; tə] [mænz] ['prez(ə)nt] [steɪt] .
to man's present state .
到 男人的 展示 状态 .

这证明我祈祷中所祈求的一切与人类目前的状况无关。

[bʌt; bət][ai] , ['bi:ɪŋ] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] , [[ʌnd] [ðə; ði] ['kɒntest] ,
But I , being weary and distressed in mind , shunned the contest ,
但 我 , 存在 厌倦 和 苦恼 在 头脑 , 被排斥 这 竞赛 ,
但我当时身心俱疲, 心烦意乱, 便放弃了比赛。

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [weər'ɒn] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] .
and requested a couch whereon to repose .
和 请求 一个 长椅 其中 到 休息 .
并要求提供一张沙发供他休息。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] ['ɪntu:;][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [lu:mz] , ['tredl] ,
I was conducted into the other end of the house , among looms , treadles ,
我 曾是 实施 进入 这 其他 结尾 的 这 房子 , 之中 织布机 , 脚踏车 ,
我被带到房子的另一头, 那里摆放着织布机和脚踏板。

[pɜ:n] , [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [wɪ'ðəʊt] [end] ; [ænd; ənd][ðəə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][bɒks] ,
pirns , and confusion without end ; and there , in a sort of box ,
皮尔恩斯 , 和 困惑 没有 结尾 ; 和 那里 , 在 一个 种类 的 盒子 ,
皮恩斯, 以及无休止的混乱; 在那里, 在一个类似盒子的地方,

[wɒz; wəz][ai] [[ʌt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [naɪts] [rɪ'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wi:və(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [em 'i:] ,
was I shut up for my night's repose , for the weaver , as he left me ,
曾是 我 关闭 向上 为了 我的 夜晚 休息 , 为了 这 织工 , 作为 他 左边 我 ,
我是否被关起来以求一夜安眠, 因为织工离开了我?

['kɔ:ʃəsli] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑ:tmtənt] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:][tu:; tə] [ɪft] [fɔ:(r); fə(r)]
cautiously turned the key of my apartment , and left me to shift for
谨慎地 转向 这 钥匙 的 我的 公寓 , 和 左边 我 到 转移 为了
[maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lu:mz] ,
myself among the looms ,
我 之中 这 织布机 ,

他小心翼翼地转动我公寓的钥匙, 留下我独自在织布机间忙碌。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ai][ʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] .
determined that I should escape from the house with nothing .
决定 那 我 应该 逃脱 从 这 房子 和 没有什么 .
我决心要空手逃离这所房子。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:;][ðəə(r)][den] ,
After he and his wife and children were crowded into their den ,
后 他 和 他的 妻子 和 孩子们 是 挤 进入 他们的 丹 ,
他和妻子儿女都被挤进了他们的窝里之后,

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [tu:] [merts] [kən'tendɪŋ] ['fjuəriəsli] [ə'baʊt] [em 'i:][ɪn] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] ,
I heard the two mates contending furiously about me in suppressed voices ,
我 听到 这 二 伙伴间 争吵 愤怒地 关于 我 在 被抑制 声音 ,
我听到那两个同伴压低声音, 激烈地争吵着关于我的事。

[ðə; ði][wʌŋ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɒbə'bɪləti] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] ,
the one maintaining the probability that I was the murderer ,
这 一 保持 这 可能性 那 我 曾是 这 凶手 ,
那个认为我可能是凶手的人,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pru:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪm.pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and the other proving the impossibility of it .
和 这 其他 证明 这 不可能 的 它 .
而另一方则证明了这是不可能的。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [haʊ'evə(r)] ,
The husband , however ,
这 丈夫 , 然而 ,
然而, 丈夫却

[sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][let][em 'i:] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [lɒkt] [em 'i:][ʌp][ɒn] ['pɜ:pəs]
said as much as let me understand that he had locked me up on purpose
说 作为 很多 作为 让 我 理解 那 他 有 已锁定 我 向上 在 目的

[tu;; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] ,
to bring the military ,
到 带来 这 军队 ,

他说的那些话让我明白，他是故意把我关起来，好引来军队。

[ɔ:(r)] [ˈbɪsəz] [ɒv; əv][dʒʌstɪs] , [tu;; tə] [si:z] [em 'i:] .
or officers of justice , to seize me .
或者 警官 的 正义 , 到 抢占 我 .

或执法人员，来逮捕我。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ʼʌtməʊst] [pə'pleksəti] , [jet] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)]
I was in the utmost perplexity , yet for all that , and the imminent danger
我 曾是 在 这 极致 困惑 , 然而 为了 全部 那 , 和 这 迫在眉睫 危险

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ,
I was in ,
我 曾是 在 ,

我当时感到无比困惑，尽管如此，尽管我身处迫在眉睫的危险之中，

[ai] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [tɔ:'mentɪŋ] [sli:p] ['nevə(r)] [ɪn'tʃeɪn] [ə; eɪ]
I fell asleep , and a more troubled and tormenting sleep never enchained a
我 跌倒 睡着了 , 和 一个 更多的 麻烦 和 折磨 睡觉 绝不 被束缚的 一个
[mɔ:t(ə)l] [freɪm] .
mortal frame .
凡人 框架 .

我睡着了，而这睡眠比任何凡人的灵魂都要痛苦难耐。

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [dri:mz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)] [repə'tɪj(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai]
I had such dreams that they will not bear repetition , and early in the morning I
我 有 这样的 梦境 那 他们 将要 不是 熊 重复 , 和 早期的 在 这 早晨 我
[ə'weɪkt] ,
awaked ,
醒来 ,

我做了一些不堪回首的梦，清晨我醒了过来。

['fi:vəri] , [ænd; ənd] [pɑ:tʃt] [wɪð] [θɜ:st] .
feverish , and parched with thirst .
发烧 , 和 干渴 和 口渴 .

发烧，而且口渴难耐。

[ai] [went] [tu;; tə][kɔ:l] [maɪn] [həʊst] , [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [let][em 'i:][aʊt] [tu;; tə][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
I went to call mine host , that he might let me out to the open air ,
我 去 到 称呼 矿 主持人 , 那 他 可能 让 我 出去 到 这 打开 空气 ,

我打电话给我的房东，问他能不能让我到户外透透气。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu;; tə][pʊt] [ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] .
but , before doing so , I thought it necessary to put on some clothes .
但 , 前 正在做 所以 , 我 想法 它 必要的 到 放 在 一些 衣服 .

但是，在此之前，我觉得有必要穿上衣服。

[ɪn] [ə'tempt] [tu;; tə][du;; də] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai]
In attempting to do this , a circumstance arrested my attention (for which I
在 尝试 到 做 这 , 一个 环境 被捕 我的 注意力 (为了 哪个 我
[kʊd; kəd][ɪn]['nəʊwaɪz] [ə'kaʊnt] ,
could in nowise account ,
可以 在 现在 帐户 ,

在尝试这样做的时候，一种情况吸引了我的注意力（对此我完全无法解释），

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænəʊt] [ʌn'rɪd(ə)] ,
which to this day I cannot unriddle ,
哪个 到 这 天 我 不能 解谜 ,
直到今天,我仍然无法解开这个谜团。

[nɔː(r)][æɪ; əɪ][aɪ]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [kəmprɪ'hend] [aɪ 'tiː] [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv]) : [ðə; ði] [frɒk] [ænd; ənd]
nor shall I ever be able to comprehend it while I live) : the frock and
也不 将 我 曾经 是 有能力的 到 理解 它 尽管 我 居住) : 这 连衣裙 和
[tɜːbən] ,
turban ,
头巾 ,
即使我活着,也永远无法理解它): 长袍和头巾,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [pən][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [deɪ] , [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [rɪ'muːvd] ,
which had furnished my disguise on the preceding day , were both removed ,
哪个 有 提供 我的 伪装 在 这 前 天 , 是 两个都 已移除 ,
我前一天用来伪装的两件东西都被脱掉了。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [kɒkt] [hæt][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðəə(r)] [pleɪs] .
and my own black coat and cocked hat laid down in their place .
和 我的 自己的 黑色的 外套 和 上膛 帽子 铺设 向下 在 他们的 地方 .
我的黑色外套和三角帽则被放在了它们的位置上。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wiːvərz] [biːm] ,
At first I thought I was in a dream , and felt the weaver's beam ,
在 第一的 我 想法 我 曾是 在 一个 梦 , 和 毛毡 这 织工的 光束 ,
起初我以为自己在做梦,感觉到了织布机的横梁。

[web] , [ænd; ənd] ['tredl] - [strɪŋz] [wɪð] [maɪ][hændz] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk]
web , and treadle - strings with my hands , to convince myself that I was awake
网站 , 和 踏板 - 字符串 和 我的 双手 , 到 说服 我 那 我 曾是 醒
.
:
.

我用手拨弄着绳子和脚踏,让自己相信我是清醒的。
[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'weɪk] ;
I was certainly awake ;
我 曾是 当然 醒 ;

我当时肯定是清醒的;
[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] [fɜːm][ænd; ənd][fɑːst][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvniŋ]
and there was the door locked firm and fast as it was the evening
和 那里 曾是 这 门 已锁定 公司 和 快速地 作为 它 曾是 这 晚上
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

门像前一天晚上一样,锁得又紧又牢。
[aɪ] ['kæɪɪd] [maɪ] [əʊn] [blæk] [kəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] .
I carried my own black coat to the small window and examined it .
我 携带 我的 自己的 黑色的 外套 到 这 小的 窗户 和 检查 它 .
我拿着自己的黑色外套走到小窗前仔细端详起来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ɪn] ['verəti] ;
It was my own in verity ;
它 曾是 我的 自己的 在 真理 ;
事实上,那是我自己的;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kən'si:ld] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,
and the sums of money that I had concealed in case of any emergency ,
和 这 总和 的 钱 那 我 有 暗 在 案件 的 任何 紧急情况 ,
[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
remained untouched .
剩余 未受触碰 .

我事先藏起来以备不时之需的钱款，则一动不动。

[ai] ['treɪmblɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
I trembled with astonishment ;
我 颤抖 和 惊讶 ;

我惊愕得浑身颤抖；

[ænd; ʌnd][ɒn][maɪ] [rɪ'tʌ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [went] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wi:vərz]
and on my return from the small window went doiting in amongst the weaver's
和 在 我的 返回 从 这 小的 窗户 去 做 在 在 这 织工的
[lu:mz] ,
looms ,
织布机 ,

从小窗口回来后，我又跑到织布机旁帮忙干活。

[tɪl] [ai] [ɪn'tæŋɡld] [maɪ'self] ,
till I entangled myself ,
直到 我 纠缠 我 ,

直到我把自己缠住了，

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɒt] [get] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] ['wɜ:kɪŋ] [ɡreɪt] [dɪ'reɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔ:s] ['lɪnɪn]
and could not get out again without working great deray amongst the coarse linen
和 可以 不是 得到 出去 再次 没有 在职的 伟大的 德雷 在 这 粗 亚麻布
[θredz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [wɔ:p] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ʌntə; ʌntu][ðə; ði] [ʌðə(r)] .
threads that stood in warp from one end of the apartment unto the other .
线程 那 站立 在 经 从 一 结尾 的 这 公寓 到 这 其他 .

如果不费很大力气，就无法再次从公寓里出来，因为公寓里到处都是从一端到另一端排列成经线的粗麻布。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [naɪf] [weə'baɪ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] ,
I had no knife whereby to cut the cords of this wicked man ,
我 有 不 刀 由此 到 切 这 绳索 的 这 邪恶 男人 ,

我没有刀可以用来割断这个恶人的绳索。

[ænd; ʌnd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] ['lʌstɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
and therefore was obliged to call out lustily for assistance .
和 所以 曾是 有义务 到 称呼 出去 热情地 为了 协助 .

因此，他不得不大声呼救。

[ðə; ði] ['wi:və(r)] [keɪm] [hɑ:f] ['neɪkɪd] , [ʌn'ləkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ʌnd] , ['setɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd]
The weaver came half naked , unlocked the door , and , setting in his head and
这 织工 来了 一半 裸 , 已解锁 这 门 , 和 , 环境 在 他的 头 和
[lɒŋ] [nek] ,
long neck ,
长的 脖子 ,

织工半裸着身子走了进来，打开门，然后把头伸进他修长的脖子里，

[ə'kɒstɪd] [em 'i:] [ðʌs] :
accosted me thus :
被骚扰 我 因此 :

他这样拦住我：

" [wɒt] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['seɪtn] ?
" **What now , Mr . Satan ?**
" 什么 现在 , 先生 . 撒旦 ?

“现在怎么办，撒旦先生？”

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:t] [ji:; ji] [ˈrɔ:riŋ] [ðæt] [geɪt] ?
What for art ye roaring that gate ?
什么 为了 艺术 是的 咆哮 那 门 ?

你们为何咆哮着打开那扇门？

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [fɔ:n] [ˈInə] [ˈlɪt(ə)l] [hel] , [ɪnˈsted] [əʊ] - [ðə; ði] [bɪɡ] - [eɪn] ?
Are you fawn inna little hell , instead o ' the big muckil ane ?
是 你 讨好 伊娜 小的 地狱 , 反而 o - 这 大的 - 一个 ?

你是不是在小地狱里偷吃甜食，而不是在大地狱里偷吃甜食？

[di:l] [bi:; bi] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] - [træmz] !
Deil be in your reistit trams !
魔鬼 是 在 你的 - 电车 !

愿你平安归来！

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hæv; həv] [ji:; ji] - [jɔ:rsel] [ˈɪntu:] [ma:] [lɛdi:z] [wɑ:b] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
What for have ye abscondit yoursel into ma leddy's wab for ? "
什么 为了 有 是的 - 你自己 进入 玛 莱迪的 wab 为了 ? "

你为何擅自闯入我妻子的怀抱？

" [frend] , [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:d(ə)n] , " [sed] [ai] . " [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] ,
" **Friend , I beg your pardon , " said I . " I wanted to be at the light ,**
" 朋友 , 我 求 你的 赦免 , " 说 我 . " 我 通缉 到 是 在 这 光 ,
" 朋友，请原谅，"我说。"我想去路灯那里。"

[ænd; ænd] [hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [ɪnˈvɒlvd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
and have somehow unfortunately involved myself in the intricacies of your
和 有 不知何故 很遗憾 涉及 我 在 这 错综复杂 的 你的

[web] ,
web ,
网站 ,

不幸的是，我不知何故卷入了你们网站的复杂运作之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [ˈkænɒt] [get] [dɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈdu:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪndʒəri] .
from which I cannot get dear without doing you a great injury .
从 哪个 我 不能 得到 亲爱的 没有 正在做 你 一个 伟大的 受伤 .

我无法从中获得珍贵的东西，否则会给你造成很大的伤害。

[preɪ] [du:; də] [lend] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [hænd] [tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [ˌem ˈi:] . "
Pray do lend your experienced hand to extricate me . "
祈祷 做 借 你的 经验丰富的 手 到 解脱 我 . "

请您伸出援手，运用您的经验将我解救出来。

" [meɪ] [ɔ:] [ðə; ði] [pɜ:lz] [əʊ] - [dæmˈneɪʃn] [laɪt] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪli] [snaʊt] ,
" **May aw the pearls o ' damnation light on your silly snout ,**
" 可能 啊 这 珍珠 o - 诅咒 光 在 你的 愚蠢的 鼻子 ,

愿诅咒的珍珠照耀在你愚蠢的鼻子上，

[æn; ən] [ai] [ˈdɪnə] - [ji:; ji] [wi:l] [ˈɪnʌf] !
an I dinna estricat ye weel enough !
一个 我 迪娜 - 是的 威尔 足够的 !

我没有严格限制你！

[ji:; ji] - - , - [bɜ:d] [ðæt] [ji:; ji] [bi:; bi] !
Ye ditit donnart , deil's burd that ye be !
叶 - - , - 鸟 那 是的 是 !

你这家伙，真是个混蛋！

[wɒt] [meɪd] [ji:; ji] [gæŋ] - [ɪn] [ðeə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [ˈru:ɪn] ?
What made ye gang howkin in there to be a poor man's ruin ?
什么 制成 是的 帮派 - 在 那里 到 是 一个 贫穷的 男人的 废墟 ?

是什么让你们这帮家伙在那儿嚎叫，最终沦为穷人的祸害？

[kʌm] [aʊt] , [ji:; ji] [vaɪl] [ræɡ] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - ['mʌfɪn] , [ɔ:(r)][aɪ][ɡɑ:(r)][ji:; ji] [kʌm] [aʊt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [meə(r)]
Come out , ye vile rag - of - a - muffin , or I gar ye come out wi - ' mair
来 出去 , 是的 卑鄙的 抹布 - 的 - 一个 - 松饼 , 或者 我 加尔 是的 来 出去 wi - 梅尔
[eɪm] [ænd; ənd] [dis'greɪs] ,
shame and disgrace ,
耻辱 和 耻辱 ,
出来吧, 你这卑鄙无耻的破布娃娃, 否则我会让你带着更大的耻辱和羞愧出来!

[æn; ən] - ['fju:ə(r)] [beɪn] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] .
an ' fewer haille banes in your body .
一个 - 更少 冰雹 祸根 在 你的 身体 .
而且体内冰雹造成的伤害也会减少。

" [maɪ] [fi:t] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɔ:rpɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][web] ,
" **My feet had slipped down through the double warpings of a web ,**
" 我的 脚 有 滑倒了 向下 通过 这 双倍的 变形 的 一个 网站 ,
我的脚滑进了蛛网的双层经纱缝隙里,

[ænd; ənd][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ([ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪt]
and not being able to reach the ground with them (there being a small pit
和 不是 存在 有能力的 到 抵达 这 地面 和 他们 (那里 存在 一个 小的 坑
[br'ləʊ])
below)
以下)
而且它们够不到地面 (下面有个小坑)。

[aɪ][rəʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [θredz] , [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ]
I rode upon a number of yielding threads , and , there being nothing else that I
我 骑 之上 一个 数字 的 屈服 线程 , 和 , 那里 存在 没有什么 别的 那 我
[kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,
could reach ,
可以 抵达 ,
我骑在几根柔软的线绳上, 由于没有其他可以够到的东西,

[tu:; tə] ['ekstri:kert] [maɪ'self][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
to extricate myself was impossible .
到 解脱 我 曾是 不可能的 .
我无法脱身。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['paʊələs] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ðə; ði] [jɑ:n] [ænd; ənd] [kɔ:dz] [hɜ:t] [em 'i:] ['veri]
I was utterly powerless ; and , besides , the yarn and cords hurt me very
我 曾是 完全地 无力 ; 和 , 除了 , 这 纱 和 绳索 伤害 我 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
我完全无能为力; 而且, 线和绳子让我很痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði] [di'strʌktɪv] ['wi:və(r)] [si:zd] [ə; eɪ] [lu:m] - [spəʊk] , [ænd; ənd][br'gæn][ə; eɪ] -
For all that , the destructive weaver seized a loom - spoke , and began a -
为了 全部 那 , 这 破坏性的 织工 查获 一个 织布机 - 辐 , 和 开始 一个 -
[bi:ɪŋ] [em 'i:][məʊst] [ʌn'mɜ:sɪfəli] ,
beating me most unmercifully ,
殴打 我 最多 无情地 ,
尽管如此, 那个残暴的织工还是抓起一根织布机辐条, 开始毫不留情地殴打我。

[waɪl] , [ɪn'tæŋɡld] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaʊt] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
while , entangled as I was , I could do nothing but shout aloud for
尽管 , 纠缠 作为 我 曾是 , 我 可以 做 没有什么 但 喊 大声 为了
['mɜ:si] ,
mercy ,
怜悯 ,
而我, 身陷囹圄, 除了大声呼救之外, 什么也做不了。

[ɔː(r)] [əˈsɪstəns] , [wɪtʃevə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪðɪn] [ˈhɪərɪŋ] .
or assistance , whichever chanced to be within hearing .
或者 协助 , 任何 偶然 到 是 之内 听力 .
或者提供帮助, 无论谁碰巧在听力范围内。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][æ; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwiːvərz] [waɪf] ,
The latter at length made its appearance in the form of the weaver's wife ,
这 后者 在 长度 制成 它是 外貌 在 这 形式 的 这 织工的 妻子 ,
后者最终以织工妻子的身份出现。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [pʊ; əv][,dɪsəˈbiːl; ,dɪsəˈbiː] [wɪð] [hɪmˈself] , [huː] [ˈɪnstəntli] [ɪntəˈfɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt]
in the same state of dishabile with himself , who instantly interfered , and that
在 这 相同的 状态 的 便装 和 他自己 , WHO 即刻 干扰 , 和 那
[məʊst] [ˈstrenjuəsli] ,
most strenuously ,
最多 竭尽全力 ,
他自己也同样衣衫不整, 立刻上前干预, 而且干预得非常激烈。

[ɒn][maɪ] [brˈhɑːf] .
on my behalf .
在 我的 代表 .
代表我。

[brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)] , [həʊˈevə(r)] ,
Before her arrival , however ,
前 她 到达 , 然而 ,
然而, 在她到来之前,

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefət] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪˈself] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [aɪ]
I had made a desperate effort to throw myself out of the entanglement I
我 有 制成 一个 绝望的 努力 到 扔 我 出去 的 这 纠缠 我
[wɒz; wəz][ɪn] ;
was in ;
曾是 在 ;
我曾拼命想要摆脱我所处的困境;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwiːvə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [em ˈiː][səʊ] [ðæt] [aɪ]
for the weaver continued repeating his blows and cursing me so that I
为了 这 织工 持续 重复 他的 打击 和 咒骂 我 所以 那 我
[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪʒ] [æt; ət] [ˈeni] [rɪsk] .
determined to get out of his meshes at any risk .
决定 到 得到 出去 的 他的 网格 在 任何 风险 .
因为织工不停地打我、骂我, 所以我下定决心不惜一切代价逃出他的织网。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [meɪd] [maɪ] [keɪs] [wɜːs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [fiːt] [ˈbiːɪŋ] [ræpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈneðə(r)]
The effect made my case worse ; for , my feet being wrapt among the nether
这 影响 制成 我的 案件 更糟 ; 为了 , 我的 脚 存在 包裹 之中 这 下
[θredz] ,
threads ,
线程 ,
这反而使我的处境更加糟糕; 因为我的双脚被缠绕在阴部的丝线中,

[æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪˈself][frɒm; frəm][maɪ][ˈsæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [wʌnz] ,
as I threw myself from my saddle on the upper ones ,
作为 我 扔 我 从 我的 鞍 在 这 上 一个 ,
当我从马鞍上跳下来, 翻过上面的几座山时,

[maɪ] [fiːt] [brɔːt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ʌp] [θruː] [ðɪːz] ,
my feet brought the others up through these ,
我的 脚 带来 这 其他的 向上 通过 这些 ,
我的双脚带着其他人穿过了这些地方。

[ænd; ənd][ai] [hʌŋ] [wɪð] [maɪ] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [æz; əz][fɜ:m][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [bi:n]
and I hung with my head down and my feet as firm as they had been
和 我 悬挂 和 我的 头 向下 和 我的 脚 作为 公司 作为 他们 有 到过
[ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
in a vice .
在 一个 副 ；

我低着头悬在半空中，双脚像被钳子夹住一样纹丝不动。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][web] ['bi:ɪŋ] [ðeə'baɪ] [ɪn'kri:st] , [ðə; ði] ['wi:vəz] [rəθ] [wɒz; wəz]
The predicament of the web being thereby increased , the weaver's wrath was
这 困境 的 这 网站 存在 从而 增加 , 这 织工的 愤怒 曾是
[ˈdʌblɪd] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
doubled in proportion ,
双倍 在 部分 ,
织网的困境因此加剧，织工的愤怒也成倍增长。

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd] [ɒn] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:si] .
and he laid on without mercy .
和 他 铺设 在 没有 怜悯 ；

他毫不留情地将他们扑倒在地。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði][waɪf] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪʃn] [rʌʃt] [bɪ'fɔ:(r)]
At this critical juncture the wife arrived , and without hesitation rushed before
在 这 批判的 契机 这 妻子 到达的 , 和 没有 犹豫 匆忙 前
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'fendɪd] [lɔ:d] ,
her offended lord ,
她 被冒犯了 主 ,
就在这关键时刻，妻子赶到了，毫不犹豫地冲到她那受辱的丈夫面前。

[wɪð'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ɪndʒərɪŋ][em 'i:] ['fɜ:ðə(r)] ,
withholding his hand from injuring me further ,
扣留 他的 手 从 受伤 我 更远 ,
他克制住了自己，没有进一步伤害我。

[ɔ:l'dəʊ] [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌp'liftɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lu:m] - [spəʊk] [ɪn] [əʊvə'beərɪŋ] ['aɪə(r)] .
although then it was uplifted along with the loom - spoke in overbearing ire .
虽然 然后 它 曾是 提升 沿着 和 这 织布机 - 辐 在 霸道 愤怒 .
虽然随后它和织布机的辐条一起被高高举起，充满了专横的愤怒。

" [dɪə(r)] ['dʒɒni] !
" Dear Johnny !
" 亲爱的 约翰尼 !

“亲爱的约翰尼！

[aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji][bi:; bi] [geɪn] - [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
I think ye be gaen dementit this morning .
我 思考 是的 是 盖恩 - 这 早晨 ；

我觉得你今天早上可能得了痴呆症。

[bi:; bi]['kwaiət] , [maɪ][dɪə(r)] , [æn; ən] - ['dɪnə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] - [brɪg] ['bɪznəs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][eɪn; 'ɑ:ɪn]
Be quiet , my dear , an ' dinna begin a Boddel Brigg business in your ain
是 安静的 , 我的 亲爱的 , 一个 - 迪娜 开始 一个 - 布里格 商业 在 你的 艾因
[haʊs] .
house .
房子 ；

安静点，亲爱的，别在自己家里搞博德尔布里格斯（Boddel Briggs）的生意。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪr] [ji:; ji] - [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔ:dʒ] [ðæt] [geɪt] ,
What for ir ye persecutin ' a servant o ' the Lord's that gate ,
什么 为了 红外 是的 - 一个 仆人 o - 这 主场 那 门 ,
你们为何迫害主的仆人，进入那扇门？

[æ̃n; ə̃n] - ['pɪtɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [lɑ̃ɪf] [aʊ̃t] [ə̃ʊ] - [hɪ̃m]
an ' pitting the life out o ' him
一个 - 点蚀 这 生活 出去 o - 他

把他活活打死

[dʌ̃blju: 'aɪ] - [hɪ̃z; ɪ̃z] [hɛd] [daʊ̃n] [æ̃n; ə̃n] - [hɪ̃z; ɪ̃z] [hi:̃lz] [ʌ̃p] ? "
wi ' his head down an ' his heels up ? "
wi - 他的 头 向下 一个 - 他的 高跟鞋 向上 ? "

他低着头，脚后跟翘着吗？

" [hæ̃d; hæ̃d][ji:; ji] [sɛd] [ə; eɪ] ['sɜ:̃vənt] [ə̃ʊ] - [ð̃ə; ð̃i] - , [næ̃n] , [ji:; ji][wɒ̃d] [heɪ] [bi:̃n] ['nɪ̃ərə(r)][ð̃ə; ð̃i][neɪ̃l] ,
" Had ye said a servant o ' the Deil's , Nans , ye wad hae been nearer the nail ,
" 有 是的 说 一个 仆人 o - 这 - , 奶奶 , 是的 瓦德 哈 到过 更近 这 指甲 ,
“如果说他是魔鬼的仆人，南斯，那你就离钉子更近了。”

[fɔ:̃(r); fə̃(r)] [dʒɪ̃n] [hi:; hi] ['bɪ̃nə] [ð̃ə; ð̃i] [ɔ:̃ld] [eɪ̃n] [hɪ̃m'sɛ̃l] , [hi:̃z] [gaɪ̃ən] [sɪ̃b] [tɪ̃l] [hɪ̃m] .
for gin he binna the Auld Ane himsel , he's gayan sib till him .
为了 杜松子酒 他 宾纳 这 奥尔德 一个 他自己 , 他是 加扬 兄弟姐妹直到 他 .

对于 gin he binna the Auld Ane himsel，他是 gayan sib till him。

[ð̃eə̃(r)] , ['dɪ̃dnə] [aɪ] [lɒ̃k] [hɪ̃m][ɪ̃n][ɒ̃n] ['pɜ:̃pəs] [tu:; tə] [brɪ̃ŋ] [ð̃ə; ð̃i] ['mɪ̃lətri] [ɒ̃n][hɪ̃m] ;
There , didna I lock him in on purpose to bring the military on him ;
那里 , 没事 我 锁 他 在 在 目的 到 带来 这 军队 在 他 ;

难道我不是故意把他锁起来，好让军队来对付他吗？

[æ̃n; ə̃n] - [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [pleɪ̃s] [ə̃ʊ] - [ð̃æt] ,
an ' in the place o ' that ,
一个 - 在 这 地方 o - 那 ,

而在此位置，

['hɑ:̃znə][hi:; hi] ['ki:̃pɪt] [em 'i:][ɪ̃n][ə; eɪ] [sli:̃p] [ə; eɪ] - [ð̃ɪ̃s] [waɪ̃l] [æ̃z; ə̃z] [di:̃p] [æ̃z; ə̃z] [deθ̃] ?
hasna he keepit me in a sleep a ' this while as deep as death ?
哈斯纳 他 保留 我 在 一个 睡觉 一个 - 这 尽管 作为 深的 作为 死亡 ?

他难道一直让我沉睡，如同死亡一般吗？

[æ̃n; ə̃n] - [hɪ̃ə̃(r)][du:; də] [aɪ][faɪ̃nd][hɪ̃m] - [laɪ̃k] [ə; eɪ] ['spi:̃də̃(r)] [aɪ] - [ð̃ə; ð̃i] [mɪ̃dz] [ə̃ʊ] - [maɪ] [lɛ̃di:̃z]
An ' here do I find him abscondit like a speeder i ' the mids o ' my leddy's
一个 - 这里 做 我 寻找 他 - 喜欢 一个 飞车 我 - 这 中段 o - 我的 莱迪的
[wɑ:̃b] ,
wab ,
wab ,

而我却发现他像个飞车党一样溜进了我妻子的怀里。

[æ̃n; ə̃n] - [em 'i:] ['dri:̃mɪ̃n] - [ə; eɪ] - [ð̃ə; ð̃i] [naɪ̃t] [ð̃æt] [aɪ][hæ̃d; hæ̃d][ð̃ə; ð̃i] [di:̃l] [aɪ] - [maɪ] [haʊ̃s] ,
an ' me dreamin ' a ' the night that I had the Deil i ' my house ,
一个 - 我 梦境 - 一个 - 这 夜晚 那 我 有 这 魔鬼 我 - 我的 房子 ,

那天晚上我梦见魔鬼在我家，

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃æt] [hi:; hi][wɒ̃z; wə̃z]['klæ̃pə̃(r)] - [klɒ̃ɪ̃n] [em 'i:] [ə̃'ɒ̃nt] [ð̃ə; ð̃i] [lu:̃m] .
an ' that he was clapper - clawin me ayont the loom .
一个 - 那 他 曾是 拍板 - 爪子 我 远方 这 织布机 .

他正用爪子把我从织布机上拽下来。

[hæ̃v; hæ̃v][æt; ə̃t][ju:; jʊ] , [ji:; ji] [θi:̃f] !
Have at you , ye brunstane thief !
有 在 你 , 是的 布伦斯坦 贼 !

来抓你啊，偷布伦斯坦石的贼！

" [ænd; ʌnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['strʌŋlɪz] , [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] [ə'ɪnləðə(r)] [sɪ'vɪə(r)]
" and , in spite of the good woman's struggles , he lent me another severe
" 和 , 在 尽管如此 的 这 好的 女性的 斗争 , 他 借出的 我 其他 严重
[bləʊ] .
blow .
吹 .

“尽管这位善良的女士百般抗争，他还是给了我又一次沉重的打击。”

" [naʊ] , ['dʒɒni] [diː əʊ 'diː] , [maɪ][mæn] !
" Now , Johnny Dods , my man !
" 现在 , 约翰尼 道兹 , 我的 男人 !

“现在，约翰尼·多兹，我的兄弟！ ”

[əʊ] , ['dʒɒni] [diː əʊ 'diː] , [θɪŋk] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
oh , Johnny Dods , think if that be like a Christian ,
哦 , 约翰尼 道兹 , 思考 如果 那 是 喜欢 一个 基督教 ,
哦，约翰尼·多兹，想想这是否像个基督徒，

[ænd; ʌnd] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði][ˈhɪərəʊz][əʊ] - - [brɪŋ] , [tuː; tə] [entə'teɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,
and ane o ' the heroes o ' Boddell Brigg , to entertain a stranger ,
和 一个 o - 这 英雄 o - - 布里格 , 到 招待 一个 陌生人 ,
博德尔布里格的英雄之一，为了款待陌生人，

[æn; ən] - [ðen] [baɪnd][hɪm] [ɪn][ə; eɪ][web] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [æn; ən] - ['mel] [hɪm][tuː; tə]
an ' then bind him in a web wi ' his head down , an ' mell him to
一个 - 然后 绑定 他 在 一个 网站 wi - 他的 头 向下 , 一个 - 梅尔 他 到
[deθ] !
death !
死亡 !

然后把他用蛛网绑起来，头朝下，把他活活磨死！

[əʊ] , ['dʒɒni] [diː əʊ 'diː] , [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] !
oh , Johnny Dods , think what you are about !
哦 , 约翰尼 道兹 , 思考 什么 你 是 关于 !

哦，约翰尼·多兹，想想你在干什么！

[slæk] [ə; eɪ][pɪn] , [æn; ən] - [let][ðə; ði] [gʊd] ['ɒnɪst] [rɪ'lɪdʒəs] [læd] [aʊt] .
Slack a pin , an ' let the good honest religious lad out .
松弛 一个 别针 , 一个 - 让 这 好的 诚实的 宗教 小伙子 出去 .

松开一根别针，把那个善良诚实的虔诚小伙子放出来。

" [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [wɒz; wəz][ˈraːðə(r)] [əʊvə'kʌm] , [bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]
" The weaver was rather overcome , but still stood to his point that I was
" 这 织工 曾是 相当 克服 , 但 仍然 站立 到 他的 观点 那 我 曾是
[ðə; ði] [diːl] ,
the Deil ,
这 魔鬼 ,

“织布工虽然有些不知所措，但仍然坚持认为我就是魔鬼。”

[ðəʊ] [ɪn] ['betə(r)][ˈtempə(r)] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['slækən] [ðə; ði][web][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ,
though in better temper ; and , as he slackened the web to release me ,
尽管 在 更好的 脾气 ; 和 , 作为 他 松弛 这 网站 到 发布 我 ,
[hiː; hi] [rɪ'mɑːk] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] :
he remarked , half laughing :
他 评论 , 一半 笑 :

虽然他的心情好转了一些；而且，当他放松蛛网放我走时，他半笑着说道：

" [wɑ:] [wɒd] [heɪ] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɒn][di: əv 'di:] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [sneə] [æn; ən] -
" **Wha wad hae thought that John Dods should hae escapit a ' the snares an ' -**
" 世界卫生大会 瓦德 哈 想法 那 约翰 道兹 应该 哈 - 一个 - 这 陷阱 一个 -
[ˈdeɪndʒəz] [ðæt] - [hɪm] ,
dangers that circumfauldit him ,
危险 那 - 他 ,

谁会想到约翰·多兹竟然能逃脱环绕在他周围的所有陷阱和危险呢？

[æn; ən] - [æt; ət][lɑ:st] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [wi:v] [ə; eɪ][net][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [di:l] .
an ' at last should hae weaved a net to catch the Deil .
一个 - 在 最后的 应该 哈 编织 一个 网 到 抓住 这 魔鬼 .
最后应该织一张网来捕捉魔鬼。

" [ðə; ði] [waɪf] [rɪ'li:st] [em 'i:] [su:n] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['wɪspəd] [em 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **The wife released me soon , and carefully whispered me , at the same time ,**
" 这 妻子 发布 我 很快 , 和 小心 低声说道 我 , 在 这 相同的 时间 ,
妻子很快放开了我，同时小心翼翼地低声对我说：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
that it would be as well for me to dress and be going .
那 它 会 是 作为 出色地 为了 我 到 裙子 和 是 去 .
我最好穿好衣服，准备出发。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [əu'bei] , [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [blæk] [kləʊðz] ,
I was not long in obeying , and dressed myself in my black clothes ,
我 曾是 不是 长的 在 服从 , 和 穿着 我 在 我的 黑色的 衣服 ,
我很快就遵命穿上了我的黑衣服。

[ˈhɑ:dli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɔ:(r)] [ˈwɪðə(r)] [tu:; tə] [bɪ'teɪk] [maɪ'self] .
hardly knowing what I did , what to think , or whither to betake myself .
几乎 会心 什么 我 做过 , 什么 到 思考 , 或者 往哪里去 到 带 我 .
我几乎不知道自己做了什么，该想些什么，也不知道自己该何去何从。

[aɪ][wɒz; wəz][sɔ:(r)] [hɜ:t] [baɪ][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [ˈrʌfiən] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]
I was sore hurt by the blows of the desperate ruffian ; and , what was
我 曾是 疮 伤害 经过 这 打击 的 这 绝望的 痞子 ; 和 , 什么 曾是
[wɜ:s] ,
worse ,
更糟 ,
我被那个穷凶极恶的恶棍打得遍体鳞伤；更糟糕的是，

[maɪ][ˈæŋk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [streɪnd] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [ˈhɑ:dli] [set] [maɪ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
my ankle was so much strained that I could hardly set my foot to the ground .
我的 踝 曾是 所以 很多 紧张 那 我 可以 几乎 放 我的 脚 到 这 地面 .
我的脚踝扭伤得很厉害，几乎无法将脚放在地上。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwi:və(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
I was obliged to apply to the weaver once more ,
我 曾是 有义务 到 申请 到 这 织工 一次 更多的 ,
我不得不再次向织工提出请求。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd] [lɜ:n] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [kləʊðz] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]
to see if I could learn anything about my clothes , or how the change was
到 看 如果 我 可以 学习 任何事物 关于 我的 衣服 , 或者 如何 这 改变 曾是
[ɪ'fektɪd] .
effected .
受影响 .
看看我能否了解我的衣服有什么特点，或者这种变化是如何发生的。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ˈkɒmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒb] [em 'i:][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] ,
" **Sir , " said I , " how comes it that you have robbed me of my clothes ,**
" 先生 , " 说 我 , " 如何 来 它 那 你 有 被抢劫 我 的 我的 衣服 ,
“先生,”我说,“您怎么能把我的衣服都抢走了? ”

[ænd; ənd][pʊt] [ðɪ:z] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ˈəʊvə(r)] [naɪt] ？ "**and put these down in their place over night ？**"
和 放 这些 向下 在 他们的 地方 超过 夜晚 ？ "
晚上把它们放回原位好吗？

" [ha:] ！ [θeɪ] [kla:s] ？
" **Ha ！ thae claes ？**
" 哈 ！ 泰 克莱斯 ？
“哈！ 那克莱斯？ ”

[em 'i:][pɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kla:s] ！
Me pit down the claes ！
我 坑 向下 这 克莱斯 ！
我把坑翻过来了！

" [sed] [hi:; hi] , [ˈgeɪpɪŋ] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kləʊðz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt]
" **said he , gaping with astonishment , and touching the clothes with the point**
" 说 他 , 张开的 和 惊讶 , 和 接触 这 衣服 和 这 观点
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ʃɪŋgə(r)] .
of his forefinger .
的 他的 食指 .
“他惊讶地张大了嘴，用食指尖摸了摸衣服说道。”

" [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] [əˈfɔ:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [deθ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌdʌblju: 'aɪ] - , [səʊ][help][em 'i:]
" **I never saw them afore , as I have death to meet wi ' , so help me**
" 我 绝不 锯 他们 之前 , 作为 我 有 死亡 到 见面 wi - , 所以 帮助 我
[gɒd] ！
God ！
上帝 ！
“我以前从未见过它们，因为我即将面对死亡，愿上帝保佑我！”

" [hi:; hi] [strəʊd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [wɜ:k] - [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [slept] , [tu:; tə][ˈsætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [maɪ] [kləʊðz]
" **He strode into the work - house where I slept , to satisfy himself that my clothes**
" 他 大步走 进入 这 工作 - 房子 在哪里 我 睡着了 , 到 满足 他自己 那 我的 衣服
[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] ,
were not there ,
是 不是 那里 ,
“他大步走进我睡觉的济贫院，确认我的衣服不在那里。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:nd] [ˈpɜ:fɪktli] [əˈgɑ:st] [wɪð] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
and returned perfectly aghast with consternation .
和 返回 完美 惊愕 和 惊愕 .
然后惊愕不已地返回。

" [ðə; ðɪ] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪθ] [fɑ:st] [ˈlʌkɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **The doors were baith fast lockit , said he .**
" 这 门 是 拜斯 快速地 锁 , " 说 他 .
“门都锁得很紧,”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [heɪ] [dɪˈfaɪd] [ə; eɪ][ræt][ˈaɪðə(r)][tu:; tə] [heɪ] [ˈgɒtn] [aʊt] [ɔ:(r)][ɪn] .
" **I could hae defied a rat either to hae gotten out or in .**
" 我 可以 哈 违抗 一个 鼠 任何一个 到 哈 获得 出去 或者 在 .
“我本可以和老鼠斗智斗勇，让它进出。”

[maɪ] [dri:m] [hæz; həz] [bi:n] [tru:] ！
My dream has been true ！
我的 梦 有 到过 真的 ！
我的梦想成真了！

[maɪ] [dri:m] [hæz; həz] [bi:n] [tru:] ！
My dream has been true ！
我的 梦 有 到过 真的 ！
我的梦想成真了！

[ðə; ði] [lɔ:d] [dʒʌdʒ] [brɪtwi:n] [ðɪ:] [ænd; ənd][em 'i:] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The Lord judge between thee and me ; but in His name ,
这 主 法官 之间 你 和 我 ; 但 在 他的 姓名 ;
愿主在你我之间施行审判；但奉祂的名，

[ai] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪ'pɑ:t] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] [haʊs] ; [æn; ən] - , [dʒɪn] [aɪ 'ti:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ,
I charge you to depart out o ' this house ; an ' , gin it be your will ,
我 收费 你 到 离开 出去 o - 这 房子 ; 一个 - , 杜松子酒 它 是 你的 将要 ,
我命令你离开这所房子；如果这是你的意愿，

[ˈdɪnə] [tɑ:k][ðə; ði] - - - , [bʌt; bət] [gæŋ] ['kwaɪətli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
dinna tak the braidside o't w'ye , but gang quietly out at the door
迪娜 tak 这 - - - , 但 帮派 悄悄 出去 在 这 门
别把辫子放在一边，而是悄悄地从门口出去。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ˈfɔ:məʊst] .
wi ' your face foremost .
wi - 你的 脸 首先 .
脸朝前。

[waɪf] , [let] [nɔ:t] [əʊ] - [ðɪs] [-] [rɪ'meɪn] [ai] - [ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:s] ,
Wife , let naught o ' this enchanter's remain i ' the house , to be a curse ,
妻子 , 让 零 o - 这 魔法师的 保持 我 - 这 房子 , 到 是 一个 诅咒 ,
妻子，千万别让这个巫师的任何东西留在这房子里，否则会成为诅咒。

[æn; ən] - [ə; eɪ][sneə(r)][tu:; tə][ju: 'es] ; [gæŋ] [æn; ən] - [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] - ['wepən] ,
an ' a snare to us ; gang an ' bring him his gildit weapon ,
一个 - 一个 圈套 到 我们 ; 帮派 一个 - 带来 他 他的 - 武器 ,
对我们来说是个陷阱；伙计们，把他的镀金武器带给他。

[æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [prə'tekt] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:ɪn] [ə'genst] [ɪts] ['helɪʃ] [æn; ən] - ['dedli] [pɔɪnt] !
an ' may the Lord protect a ' his ain against its hellish an ' deadly point !
一个 - 可能 这 主 保护 一个 - 他的 艾因 反对 它是 地狱般的 一个 - 致命 观点 !
愿主保佑他的人免受其地狱般的致命伤害！

" [ðə; ði] [waɪf] [went] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['pɒnjəd] , [ˌtremblɪŋ] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kɒd; kəd] ['hɑ:dli]
" **The wife went to seek my poniard , trembling so excessively that she could hardly**
" 这 妻子 去 到 寻找 我的 匕首 , 发抖 所以 过度 那 她 可以 几乎
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,
“妻子去找我的匕首，她颤抖得几乎无法行走。”

[ænd; ənd] , [ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)] , [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [skri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] .
and , shortly after , we heard a feeble scream from the pantry .
和 , 不久 后 , 我们 听到 一个 微弱 尖叫 从 这 食品储藏室 .
不久之后，我们听到食品储藏室里传来一声微弱的尖叫。

[ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [dɪsə'prəd] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] , [ðəʊ] [ˈlʌndə(r)] [ˈdʌb(ə)l] [lɒk] [ænd; ənd]
The weapon had disappeared with the clothes , though under double lock and
这 武器 有 消失 和 这 衣服 , 尽管 在下面 双倍的 锁 和
[ki:] ;
key ;
钥匙 ;
武器虽然上了双重锁，但还是和衣服一起不见了；

[ænd; ənd] , [ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪk'streməti] ,
and , the terror of the good people having now reached a disgusting extremity ,
和 , 这 恐怖 的 这 好的 人们 拥有 现在 达到 一个 令人作呕 末端 ,
而如今，善良民众的恐惧已经达到了令人作呕的极端程度，

[ai] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtri:t] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwi:vəz] [əˈnæθəmə] .
I thought proper to make a sudden retreat , followed by the weaver's anathemas .
我 想法 恰当的 到 制作 一个 突然 撤退 , 随后 经过 这 织工的 诅咒 .
我认为应该突然撤退, 随后遭到织工的诅咒。

[maɪ] [stɛɪt] [bəuθ][ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈtru:li] [dɪˈplɜ:rəbl] .
My state both of body and mind was now truly deplorable .
我的 状态 两个都 的 身体 和 头脑 曾是 现在 真的 可悲的 .
我的身心状态都极其糟糕。

[ai][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd] [leɪm] , [æn; ən][ˈaʊtkɑ:st][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvægəbɒnd] [ɪn]
I was hungry , wounded , and lame , an outcast and a vagabond in
我 曾是 饥饿的 , 受伤 , 和 瘸 , 一个 被排斥者 和 一个 流浪汉 在
[səˈsaɪəti] ;
society ;
社会 ;
我当时饥寒交迫, 身负重伤, 腿脚不便, 成了社会上的弃儿和流浪汉;

[maɪ][laɪf] [sɔ:t] [ˈɑ:ftə(r)] [wɪð] [əˈvɪdəti] ,
my life sought after with avidity ,
我的 生活 寻求 后 和 热情 ,
我的生命被热切地追求着,

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [wɪt] [ai][wɒz; wəz] [ˌpri:ˈdestɪnd] [baɪ][hɪm] [hu:] [fɔ:(r)] -
and all for doing that to which I was predestined by Him who fore -
和 全部 为了 正在做 那 到 哪个 我 曾是 命中注定 经过 他 WHO 前 -
[ɔ:ˈdeɪn] [wɒtˈevə(r)] [ˈkɒmz] [tu:; tə] [pɑ:s] .
ordains whatever comes to pass .
授职 任何 来 到 经过 .
这一切都是为了完成祂预定我去做的事, 祂预定了一切将要发生的事。

[ai] [nju:] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] [tu:; tə] [bɪˈteɪk] [em ˈi:] .
I knew not whither to betake me .
我 知道 不是 往哪里去 到 带 我 .
我不知道该往哪里去。

[ai][hæd; həd] [pɜ:pəsɪd] [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]
I had purposed going into England and there making some use of the
我 有 目的 去 进入 英格兰 和 那里 制作 一些 使用 的 这
[ˈklæsɪk(ə)] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ai][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] ,
classical education I had received ,
古典 教育 我 有 已收到 ,
我原本打算去英国, 在那里运用我所接受的古典教育。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈleɪmnəs] [ˈrendəd] [ðɪs] [ɪmˈpræktɪkəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
but my lameness rendered this impracticable for the present .
但 我的 跛行 渲染 这 不切实际 为了 这 展示 .
但由于我行动不便, 目前这还无法实现。

[ai][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔ:(r)] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [feɪs] [təˈwɔ:dz] [ˈedɪnbərə] ,
I was therefore obliged to turn my face towards Edinburgh ,
我 曾是 所以 有义务 到 转动 我的 脸 向 爱丁堡 ,
因此, 我不得不将目光转向爱丁堡。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [nəʊn] - - [weə(r)] [kənˈsi:lmənt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈpræktɪkəbl] [ðæn; ðən][baɪ]
where I was little known - - where concealment was more practicable than by
在哪里 我 曾是 小的 已知 - - 在哪里 隐蔽 曾是 更多的 切实可行的 比 经过
[skʌlk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
skulking in the country ,
潜行 在 这 国家 ,
我身处一个鲜为人知的地方——在那里, 隐藏身份比在乡间潜行更加可行。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [maɪt] [tɜ:n] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
and where I might turn my mind to something that was great and good .
和 在哪里 我 可能 转动 我的 头脑 到 某物 那 曾是 伟大的 和 好的 .

以及我可能会将注意力转移到美好事物上的地方。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [bəʊθ] [skɒt] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪ(ə)n] ,
I had a little money , both Scotch and English , now in my possession ,
我 有 一个 小的 钱 , 两个都 苏格兰威士忌 和 英语 , 现在 在 我的 拥有 ,
我手头有点钱, 苏格兰的和英国的钱都有。

[bʌt; bət][nɒt] [wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ɒn] [hu:m] [ai][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] .
but not one friend in the whole world on whom I could rely .
但 不是 一 朋友 在 这 所有的 世界 在 谁 我 可以 依靠 .

但我在这世上却找不到一个可以依靠的朋友。

[wʌn] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] , [ai 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ai][hæd; həd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [br'kʌm] [maɪ] ['greɪtɪst]
One devoted friend , it is true , I had , but he was become my greatest
一 奉献 朋友 , 它 是 真的 , 我 有 , 但 他 曾是 变得 我的 最
[tərə(r)] .
terror .
恐怖 .

没错, 我曾经有一个忠实的朋友, 但他后来却成了我最大的恐惧。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] ,
To escape from him ,
到 逃脱 从 他 ,

为了逃离他,

[ai] [naʊ] [felt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['træv(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
I now felt that I would willingly travel to the farthest corners of the world ,
我 现在 毛毡 那 我 会 心甘情愿 旅行 到 这 最远 角落 的 这 世界 ,
我现在觉得我愿意去世界最遥远的角落旅行。

[ænd; ənd][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['evri] [deprɪ'veɪʃn] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)ntɪ] [ɒv; əv] [wɒt]
and be subjected to every deprivation ; but after the certainty of what
和 是 受 到 每一个 剥夺 ; 但 后 这 肯定 的 什么
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [la:st] [naɪt] ,
had taken place last night ,
有 已采取 地方 最后的 夜晚 ,
并遭受各种苦难; 但在确定昨晚发生的事情之后,

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] ['trævlɪd] ['θɜ:ti] [maɪlz] [baɪ] ['si:kɾət] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] ,
after I had travelled thirty miles by secret and by - ways ,
后 我 有 旅行 三十 英里 经过 秘密 和 经过 - 方式 ,
我沿着秘密小路走了三十英里之后,

[ai] [sɔ:] [nɒt] [haʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
I saw not how escape from him was possible .
我 锯 不是 如何 逃脱 从 他 曾是 可能的 .
我不知道该如何才能逃离他。

['mɪzrəbl] , [fə'lb:n] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [ai] [sɔ:] , [aɪðə(r)][br'haɪnd][ɔ:(r)] [br'fɔ:(r)]
Miserable , forlorn , and dreading every person that I saw , either behind or before
悲惨的 , 绝望 , 和 恐惧 每一个 人 那 我 锯 , 任何一个 在后面 或者 前
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我感到痛苦、孤独, 害怕见到的每一个人, 无论是在我身后还是在我面前。

[ai] ['heɪstɪd] [ɒn] [tə'wɔ:dz] ['edɪnbərə] , [t'eɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][baɪ][ænd; ənd] [ʌnfri'kwentɪd] [pɑ:ðz] ; [ænd; ənd] ,
I hastened on towards Edinburgh , taking all the by and unfrequented paths ; and ,
我 匆忙 在 向 爱丁堡 , 采取 全部 这 经过 和 冷落 路径 ; 和 ,
我加快脚步向爱丁堡进发, 走的都是人迹罕至的小路; 而且,

[ðə; ði] [θɜ:d] [nɑ:t] ['ɑ:ftə(r)][ai] [left] [ðə; ði] ['wi:vərz] [haʊs] , [ai] [ri:tft] [ðə; ði] [west] [pɔ:t] ,
the third night after I left the weaver's house , I reached the West Port ,
这 第三 夜晚 后 我 左边 这 织工的 房子 , 我 达到 这 西方 港口 ,
离开织工家后的第三个晚上, 我到达了西港。

[wɪ'daʊt] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
without meeting with anything remarkable .
没有 会议 和 任何事物 卓越 .
没有遇到任何特别的事情。

['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [fə'ti:gd] [ænd; ənd] [leɪm] , [ai] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [haʊs] [ai] ['entəd] ,
Being exceedingly fatigued and lame , I took lodgings in the first house I entered ,
存在 非常 疲劳 和 瘸 , 我 采取 住宿 在 这 第一的 房子 我 进入 ,
由于极度疲惫且腿脚不便, 我便在进入的第一户人家住了下来。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)] [ði:z] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [tu:] [grəʊts] [ə; eɪ] [wi:k] ,
and for these I was to pay two groats a week ,
和 为了 这些 我 曾是 到 支付 二 粗粒小麦 一个 星期 ,
为此我每周要支付两格罗特,

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɔ:d] [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə]
and to board and sleep with a young man who wanted a companion to
和 到 木板 和 睡觉 和 一个 年轻的 男人 WHO 通缉 一个 伴侣 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [rent] ['i:ziə] .
make his rent easier .
制作 他的 租 更轻松 .
并寄宿在一个想要找个伴来减轻房租负担的年轻人家里。

[ai] [laɪkt] [ðɪs] ; ['hævɪŋ] [faʊnd] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:] [hæd; həd]
I liked this ; having found from experience that the great personage who had
我 喜欢 这 ; 拥有 成立 从 经验 那 这 伟大的 人士 WHO 有
[ə'tætʃt] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:] ,
attached himself to me ,
随附的 他自己 到 我 ,
我喜欢这样; 我从经验中发现, 那位依附于我的伟人,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'klʌm] [maɪ] ['greɪtɪst] ['terə(r)] [ə'mʌŋ] ['meni] [sə'raʊndɪŋ] ['i:vəlz] ,
and was now become my greatest terror among many surrounding evils ,
和 曾是 现在 变得 我的 最 恐怖 之中 许多 周围 罪恶 ,
如今, 它已成为我周围诸多邪恶之中最令我恐惧的存在。

['dʒen(ə)rəli] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['ki:pɪŋ] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ʌðə(r)] [sə'saɪəti] .
generally haunted me when I was alone keeping aloof from all other society .
一般来说 闹鬼的 我 什么时候 我 曾是 独自的 保持 超然 从 全部 其他 社会 .
每当我独处, 与世隔绝时, 它总是萦绕着我。

[maɪ] ['feləʊ] ['lɒdʒə(r)] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][æt; ət][maɪ] ['klʌmɪŋ] .
My fellow lodger came home in the evening , and was glad at my coming .
我的 同伴 房客 来了 家 在 这 晚上 , 和 曾是 高兴的 在 我的 未来 .
我的室友晚上回家了, 很高兴我回来了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɪntən] , [ænd; ənd][ai] [tʃeɪndʒd] [maɪn] [tu:; tə] ['eliət] .
His name was Linton , and I changed mine to Elliot .
他的 姓名 曾是 林顿 , 和 我 已更改 矿 到 埃利奥特 .
他的名字叫林顿, 我把自己的名字改成了艾略特。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɪpənt] [ʌn'steɪb(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [wʌn] [ɒn] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ə'prɪəd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
He was a flippant unstable being , one on whom nothing appeared a difficulty ,
他 曾是 一个 轻浮的 不稳定 存在 , 一 在 谁 没有什么 出现 一个 困难 ,
他生性轻浮、情绪不稳定, 似乎没有什么事能难倒他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [esti'meɪʃn] , [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ['veri] ['lɪt(ə)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
in his own estimation , but who could effect very little after all .

在 他的 自己的 估算 , 但 WHO 可以 影响 非常 小的 后 全部 .

他自认为如此,但实际上却无能为力。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ][kəm'pəʊzɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kwi:nz] ['prɪntɪŋ] [haʊs] ,
He was what is called by some a compositor , in the Queen's printing house ,

他 曾是 什么 是 称为 经过 一些 一个 排字机 , 在 这 女王大学 印刷 房子 ,

他在女王的印刷厂担任排字工,有些人这样称呼他。

[ðen] ['kɒndʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['wɒts(ə)n] .
then conducted by a Mr . James Watson .

然后 实施 经过 一个 先生 : 詹姆斯 沃森 :

随后由詹姆斯·沃森先生主持。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt]
In the course of our conversation that night , I told him I was a first - rate

在 这 课程 的 我们的 对话 那 夜晚 , 我 讲述 他 我 曾是 一个 第一的 - 速度

['klæsɪk(ə)] ['skɒlə(r)] ,

classical scholar ,

古典 学者 ,

当晚谈话中,我告诉他我是一位一流的古典学者。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [tɜ:n] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [weər'ɪn] [maɪ][edʒu'keɪ(ə)n]
and would gladly turn my attention to some business wherein my education

和 会 乐意 转动 我的 注意力 到 一些 商业 其中 我的 教育

[maɪt] [ə'veɪl][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ;

might avail me something ;

可能 可用 我 某物 ;

我会很乐意将注意力转移到一些能让我发挥所长的事情上;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɪ'lʌɪt] [em 'i:][səʊ] [mʌt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]
and that there was nothing would delight me so much as an engagement in

和 那 那里 曾是 没有什么 会 喜 我 所以 很多 作为 一个 订婚 在

[ðə; ði] [kwi:nz] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] .

the Queen's printing office .

这 女王大学 印刷 办公室 :

没有什么比在女王的印刷厂工作更让我高兴的了。

['lɪntən] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] .
Linton made no difficulty in bringing about that arrangement .

林顿 制成 不 困难 在 带来 关于 那 安排 :

林顿毫不费力地促成了这项安排。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] : " [u'zɜ:r] , [gʌd] [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [mæn][wi:; wi] [wɒnt] .
His answer was : " Oo , gud sir , you are the very man we want .

他的 回答 曾是 : " oo , 好 先生 , 你 是 这 非常 男人 我们 想 :

他的回答是:“哦,先生,您正是我们要找的人。”

[gʌd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪst] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['bʌtnz] , [sɜ:(r)] !
Gud bless your breast and your buttons , sir !

好 保佑 你的 胸部 和 你的 按钮 , 先生 !

愿上帝保佑您的胸部和纽扣,先生!

[aɪ] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] .
Aye , that's neither here nor there .

是的 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 :

哎,这无关紧要。

[ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] .
That's all very well .

那就是 全部 非常 出色地 :

那当然很好。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] .
Ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈哈。

[ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜ:(r)] .
A by - word in the house , sir .
一个 经过 - 单词 在 这 房子 , 先生 .

先生，这可是家里的口头禅。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [mæn][wi:; wi] [wɒnt] .
But , as I was saying , you are the very man we want .
但 , 作为 我 曾是 说 , 你 是 这 非常 男人 我们 想 .

但是，正如我刚才所说，你正是我们想要的那种人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['eni] ['mʌni] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk] , [sɜ:(r)] .
You will get any money you like to ask , sir .
你 将要 得到 任何 钱 你 喜欢 到 问 , 先生 .

先生，您想要多少钱都可以。

['eni] ['mʌni] [ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:(r)] .
Any money you like , sir .
任何 钱 你 喜欢 , 先生 .

先生，您想要多少都行。

[gɒd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌtnz] ! - - [ðæts] ['set(ə)ld] - - [ɔ:l] [dʌn] - - ['set(ə)ld] , - - [aɪ] [du:; də]
God bless your buttons ! - - That's settled - - All done - - Settled , settled - - I'll do
上帝 保佑 你的 按钮 ! - - 那就是 定居 - - 全部 完毕 - - 定居 , - - 患病的 做

[aɪ 'ti:] , [aɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] - - [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
it , I'll do it - - No more about it ;
它 , 患病的 做 它 - - 不 更多的 关于 它 ;

上帝保佑你的纽扣！——就这么定了——全完了——定了，搞定了——我去做，我去做——就到此为止吧；

[nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
no more about it .
不 更多的 关于 它 .

就此打住。

['set(ə)ld] , ['set(ə)ld] .
Settled , settled .
定居 , 定居 .

解决了，解决了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
" The next day I went with him to the office ,
" 这 下一个 天 我 去 和 他 到 这 办公室 ,

第二天我和他一起去了办公室，

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [em 'i:][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒi:nɪəs]
and he presented me to Mr . Watson as the most wonderful genius
和 他 呈现 我 到 先生 . 沃森 作为 这 最多 精彩的 天才

[ænd; ənd] ['skɒlə(r)] ['evə(r)] [nəʊn] .
and scholar ever known .
和 学者 曾经 已知 .

他向沃森先生介绍我时，称我为有史以来最杰出的天才和学者。

[hɪz; ɪz] [rekəmen'deɪʃn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sweɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] , [hu:] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət]
His recommendation had little sway with Mr . Watson , who only smiled at
他的 推荐 有 小的 摇摆 和 先生 . 沃森 , WHO 仅有的 微笑 在
['ɪntənz] [ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] ,
Linton's extravagances ,
林顿的 奢侈 ,

他的建议对沃森先生几乎没有任何影响，沃森先生只是对林顿的奢靡之举报以微笑。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] ['præt(ə)l][ʊv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] .

as one does at the prattle of an infant .
作为 一 做 在 这 喋喋不休 的 一个 婴儿 ；

就像听婴儿咿呀学语一样。

[ai]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['bʊfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ʊv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] ,
I sauntered about the printing office for the space of two or three hours ,
我 漫步 关于 这 印刷 办公室 为了 这 空间 的 二 或者 三 小时 ；

我在印刷厂闲逛了两三个小时，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['wɒts(ə)n] ['bʌsl] [ə'baʊt] [wɪð] [gri:n] ['spektək(ə)lz][ʊn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
during which time Watson bustled about with green spectacles on his nose ,
期间 哪个 时间 沃森 熙熙攘攘 关于 和 绿色的 眼镜 在 他的 鼻子 ；

在此期间，沃森鼻子上架着一副绿色眼镜，忙碌地走来走去。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] [ʊv; əv][em 'i:] .

and took no heed of me .
和 采取 不 注意 的 我 ；

他们根本不理睬我。

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðæt][ai] [stɪl] ['lɪŋɡəd] , [hi:; hi] [ə'drest] [em 'i:][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]
But , seeing that I still lingered , he addressed me at length , in a civil
但 , 看到 那 我 仍然 徘徊不去 , 他 已解决 我 在 长度 , 在 一个 民用

['dʒentlmənli] [wei] ,
gentlemanly way ,
绅士风度 方式 ,

但见我仍逗留不去，他便以彬彬有礼的绅士风度与我进行了长时间的交谈。

[ænd; ənd] [in'kwaɪə] [kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ] [v'ju:z] .

and inquired concerning my views .
和 询问 有关 我的 浏览 ；

并询问了我的看法。

[ai]['sætɪsfɑɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] ['ɑ:nsəz] ,

I satisfied him with all my answers ,
我 使满意 他 和 全部 我的 答案 ；

我的回答让他很满意。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪn][ænd; ənd] [gri:k] ['læŋɡwɪdʒ] ;
in particular those to his questions about the Latin and Greek languages ;
在 特别的 那些 到 他的 问题 关于 这 拉丁 和 希腊语 语言 ；

特别是那些关于拉丁语和希腊语的问题；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][testə'məʊni:əlz][ʊv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'kwaiəmənt] ,
but when he came to ask testimonials of my character and acquirements ,
但 什么时候 他 来了 到 问 用户评价 的 我的 特点 和 收购 ；

但当他来询问我品行和能力的证明时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [prə'dju:s] [nʌn] , [hi:; hi] [vju:] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] ,
and found that I could produce none , he viewed me with a jealous eye ,
和 成立 那 我 可以 生产 没有任何 , 他 已查看 我 和 一个 嫉妒的 眼睛 ；

发现我拿不出任何证据，他使用嫉妒的目光看着我。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ['dredɪd] [ai][wʊz; wəz][sʌm; səm] [nɜr] - [du:; də] - [wi:l] , [rʌn] [frɒm; frəm][maɪ] ['peərənts]
and said he dreaded I was some n'er - do - weel , run from my parents
和 说 他 令人恐惧的 我 曾是 一些 n'er - 做 - 威尔 , 跑步 从 我的 父母

[ɔ:(r)] ['gɑ:rdiənz] ,
or guardians ,
或者 守护者 ；

他说他担心我是个游手好闲的无赖，是从父母或监护人那里离家出走的。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [tju:z] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['eni] [sʌt] .
and he did not choose to employ any such .
和 他 做过 不是 选择 到 采用 任何 这样的 .

他并没有选择雇用任何此类人员。

[aɪ] [sed] [maɪ]['peərənts][wɜ:ɪ(r); wə(r)][bəʊθ] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
I said my parents were both dead ; and that ,
我 说 我的 父母 是 两个都 死的 ; 和 那 ,

我说我的父母都去世了；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第13/14页

[ˈbi:ɪŋ] [ðəəˈbaɪ] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [aʊt][maɪ][edʒuˈkeɪ](ə)n] ,
being thereby deprived of the means of following out my education ,
存在 从而 被剥夺的 的 这 方法 的 下列的 出去 我的 教育 ,
因此, 我失去了继续接受教育的途径。

[aɪˈti:] [biˈhəʊv] [emˈi:] [tu:; tə] [əˈplaɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪt] [maɪ][edʒuˈkeɪ](ə)n] [maɪt] [bi:; bi]
it behoved me to apply to some business in which my education might be
它 应尽的义务 我 到 申请 到 一些 商业 在 哪个 我的 教育 可能 是
[ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][emˈi:] .
of some use to me .
的 一些 使用 到 我 :

我认为我应该去申请一份能发挥我所受教育程度的工作。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [emˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
He said he would take me into the office ,
他 说 他 会 拿 我 进入 这 办公室 ,
他说他会带我去办公室,

[ænd; ənd] [peɪ] [emˈi:] [əˈkɔ:diŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [aɪ] [pəˈfɔ:md] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæənə(r)][ɪn] [wɪt]
and pay me according to the business I performed and the manner in which
和 支付 我 根据 到 这 商业 我 执行 和 这 方式 在 哪个
[aɪ] [dɪˈpɔ:t] [maɪˈself] ;
I deported myself ;
我 被驱逐出境 我 ;

根据我所做的业务和我的行为举止, 支付我相应的报酬;

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ][mæn][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɒfɪs] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈregjələ(r)]
but he could take no man into Her Majesty's printing office upon a regular
但 他 可以 拿 不 男人 进入 她 陛下的 印刷 办公室 之上 一个 常规的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [prəˈdju:s] [ðə; ði][mæʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈrefərənsɪz] [wɪð] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə]
engagement who could not produce the most respectable references with regard to
订婚 WHO 可以 不是 生产 这 最多 可敬 参考 和 看待 到
[ˈmɒrəlz] .
morals .
德 .

但是, 如果一个人的道德品行无法提供最令人尊敬的推荐信, 他就不能正式聘用他进入女王陛下的印刷厂工作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [hu:] [leɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [stres] [əˈpɒn] [ˈmɒrəlz] ,
I could not but despise the man in my heart who laid such a stress upon morals ,
我 可以 不是 但 鄙视 这 男人 在 我的 心 WHO 铺设 这样的 一个 压力 之上 德 ,
我心中不禁鄙视那个如此重视道德的人。

[ˈli:vɪŋ] [greɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
leaving grace out of the question ;
离开 优雅 出去 的 这 问题 ;
完全不考虑恩典;

[ænd; ənd] [ˈvju:] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈplɔ:rəbl] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [dɪˈprævəti] [ænd; ənd][self] -
and viewed it as a deplorable instance of human depravity and self -
和 已查看 它 作为 一个 可悲的 实例 的 人类 堕落 和 自己 -
[kənˈsi:t] ; [bʌt; bət] ,
conceit ; but ,
自负 ; 但 ,
并将其视为人类堕落和自负的可悲例证; 但是,

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:ɪ] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:mz] ,
for all that , I was obliged to accept of his terms ,
为了 全部 那 , 我 曾是 有义务 到 接受 的 他的 条款 ,
尽管如此, 我还是不得不接受他的条件。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnwəd] [θɜ:st] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
for I had an inward thirst and longing to distinguish myself in the
为了 我 有 一个 向内 口渴 和 渴望 到 区分 我 在 这
[ɡreɪt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
great cause of religion ,
伟大的 原因 的 宗教 ,
因为我内心渴望在伟大的宗教事业中脱颖而出,

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] , [ɪf] [wʌns][ai][kʊd; kəd] [prɪnt] [maɪ] [əʊn] [wɜ:ks] , [haʊ] [ai] [wʊd] [ə'stɒnɪ]
and I thought , if once I could print my own works , how I would astonish
和 我 想法 , 如果 一次 我 可以 打印 我的 自己的 作品 , 如何 我 会 震惊
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,
我当时想, 如果我能自己印刷作品, 那该会给世人带来多么大的震撼啊!

[ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðeə(r)][self] - ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪs'tɪ:md] [mə'ræləti] - - [bləʊ] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə]
and confound their self - wisdom and their esteemed morality - - blow up the idea
和 混杂 他们的 自己 - 智慧 和 他们的 尊敬的 道德 - - 吹 向上 这 主意
[ɒv; əv] [ˈeni] [dɪ'pendəns] [ɒn] [ɡʊd] [wɜ:ks] ,
of any dependence on good works ,
的 任何 依赖性 在 好的 作品 ,
并挫败他们的自以为是和他们引以为傲的道德观——彻底粉碎任何依靠善行获得成功的想法。

[ænd; ənd] [mə'ræləti] , [fə'su:θ] !
and morality , forsooth !
和 道德 , 真的 !
还有道德, 真的!

[ænd; ənd][ai] [wi:n] [ðæt] [ai] [maɪt] [ðʌs] [ɡet][em 'i:][ə; eɪ] [neɪm] [ˈi:v(ə)n] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai]
And I weened that I might thus get me a name even higher than if I
和 我 断奶 那 我 可能 因此 得到 我 一个 姓名 甚至 更高 比 如果 我
[hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] [ˈpi:tərz] [tru:ps] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdəl] .
had been made a general of the Czar Peter's troops against the infidels .
有 到过 制成 一个 一般的 的 这 沙皇 彼得的 军队 反对 这 异教徒 .
我心想, 这样我或许能获得比被任命为沙皇彼得军队对抗异教徒的将军更高的名声。

[ai] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ˈevri] [deɪ] , [bʌt; bət][ɡɒt] [nʌt] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
I attended the office some hours every day , but got not much encouragement ,
我 参加 这 办公室 一些 小时 每一个 天 , 但 得到 不是 很多 鼓励 ,
我每天都去办公室几个小时, 但没有得到多少鼓励。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˈi:gə(r)][tu:; tə] [ɜ:n] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [su:n] [hæv; həv] [set] [taɪps]
though I was eager to learn everything , and could soon have set types
尽管 我 曾是 渴望的 到 学习 一切 , 和 可以 很快 有 放 类型
[kən'sɪdərəbli] [wel] .
considerably well .
相当 出色地 .
虽然我渴望学习一切, 而且很快就能熟练地进行排版。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ai] [fɜ:st] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɜ:n(ə)l] ,
It was here that I first conceived the idea of writing this journal ,
它 曾是 这里 那 我 第一的 构思 这 主意 的 写作 这 杂志 ,
正是在这里, 我萌生了写这本日记的想法。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n][tuː; tə] [prɪnt] [,aɪ 'ti:]
and having it printed , and applied to Mr . Watson to print it
和 拥有 它 打印 , 和 应用 到 先生 . 沃森 到 打印 它
[fɔː(r); fə(r)][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

然后把它打印出来，并委托沃森先生帮我打印。

['telɪŋ] [hɪm][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pærəb(ə)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊɡres] .
telling him it was a religious parable such as the Pilgrim's Progress .
讲述 他 它 曾是 一个 宗教 寓言 这样的 作为 这 朝圣者的 进步 .

告诉他，这是一个类似《天路历程》的宗教寓言故事。

[hiː; hi] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:][tuː; tə] [prɪnt] [,aɪ 'ti:] [kləʊz] , [ænd; ənd] [meɪk] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pæmflet] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He advised me to print it close , and make it a pamphlet , and then ,
他 建议 我 到 打印 它 关闭 , 和 制作 它 一个 小册子 , 和 然后 ,

他建议我把它缩小印刷，做成小册子，然后，

[ɪf] [,aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [sel] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [kɒst][em 'i:] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæmflets] ,
if it did not sell , it would not cost me much ; but that religious pamphlets ,
如果 它 做过 不是 卖 , 它 会 不是 成本 我 很多 ; 但 那 宗教 小册子 ,

如果卖不出去，我损失不大；但那些宗教小册子，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈæləɡəri] [ɪn][ðəm; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈveri] [reɪdʒ]
especially if they had a shade of allegory in them , were the very rage
尤其 如果 他们 有 一个 阴影 的 寓言 在 他们 , 是 这 非常 愤怒

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

尤其是一些带有寓言色彩的作品，更是风靡一时。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pres] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ;
I put my work to the press , and wrote early and late ;
我 放 我的 工作 到 这 按 , 和 写道 早期的 和 晚的 ;

我把作品提交给出版社，早晚都在写作；

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ɒd] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ɒn] [ˈsʌndeɪz] ,
and encouraging my companion to work at odd hours and on Sundays ,
和 鼓励 我的 伴侣 到 工作 在 奇怪的 小时 和 在 星期日 ,

并鼓励我的同伴在不规律的时间和星期天工作，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pres] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʃi:t] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡʌn] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɜːk]
before the press - work of the second sheet was begun , we had the work
前 这 按 - 工作 的 这 第二 床单 曾是 开始 , 我们 有 这 工作

[ɔːl][ɪn] [taɪps] ,
all in types ,
全部 在 类型 ,

在第二张纸的印刷工作开始之前，我们已经完成了所有的活字排版工作。

[kə'rektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] ['kɒpi] [θrəʊn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'vaɪz(ə)] .
corrected , and a clean copy thrown off for further revisal .
已更正 , 和 一个 干净的 复制 抛掷 离开 为了 更远 修订 .

已更正，并打印一份干净的副本以供进一步修改。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ʃi:t] [wɒz; wəz] [rɔːt] [ɒf] ;
The first sheet was wrought off ;
这 第一的 床单 曾是 锻 离开 ;

第一张纸被撕掉了；

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][[æɪ; ʃəl] [fəˈget] [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [igˈzʌlt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprintɪŋ] [haʊs] [ðɪs]
and I never shall forget how my heart exulted when at the printing house this
和 我 绝不 将 忘记 如何 我的 心 欣喜若狂 什么时候 在 这 印刷 房子 这
[deɪ][ai] [sɔ:ɪ] [wɒt] [ˈnʌmbəz] [bʌ; əv][maɪ] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ] [əˈbrɔ:d] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] ,
day I saw what numbers of my works were to go abroad among mankind ,
天 我 锯 什么 数字 的 我的 作品 是 到 去 国外 之中 人类 ,
我永远不会忘记, 今天在印刷厂看到我的作品将有如此多的数量流传到世界各地时, 我的内心是多么的激动。

[ænd; ənd][ai] [dɪˈtɜ:mɪnd] [wið] [maɪˈself] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [pʊt][ðə; ði][ˈbɔ:də(r)] [neɪm] [bʌ; əv] [ˈeliət] ,
and I determined with myself that I would not put the Border name of Elliot ,
和 我 决定 和 我 那 我 会 不是 放 这 边界 姓名 的 埃利奥特 ,
我下定决心, 绝不把艾略特这个名字写进边境家族。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [əˈsjʊ:md] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] .
which I had assumed , to the work .
哪个 我 有 假定 , 到 这 工作 .
我之前就预料到这项工作会如此。

[ðʌs] [fɑ:(r)][hæv; həv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [kənˈfeɪnz] [bi:n] [ˈkærid] .
Thus far have my History and Confessions been carried .
因此 远的 有 我的 历史 和 忏悔 到过 携带 .
到目前为止, 我的历史和忏悔录已经出版了。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [ˈfɜ:nɪʃ] [maɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈrɪdə] [wið] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprəʊses] ,
I must now furnish my Christian readers with a key to the process ,
我 必须 现在 提供 我的 基督教 读者 和 一个 钥匙 到 这 过程 ,
我现在必须为我的基督教读者提供理解这一过程的关键。

[ˈmænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][bʌ; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] ; [wɪtʃ] [ai] [prəˈpəʊz] , [baɪ][ðə; ði]
management , and winding up of the whole matter ; which I propose , by the
管理 , 和 绕线 向上 的 这 所有的 事情 ; 哪个 我 提出 , 经过 这
[əˈsɪstəns] [bʌ; əv][gɒd] ,
assistance of God ,
协助 的 上帝 ,
管理和处理整个事件; 我提议, 在上帝的帮助下,

[tu:; tə][ˈlɪmɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈpeɪdʒɪz] .
to limit to a very few pages .
到 限制 到 一个 非常 很少 页面 .
限制在极少数页数内。

[ˈtʃestərz] , [dʒʊˈlaɪ] - , - . - - [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈprɒspekts] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [rek] .
Chesters , July 27 , 1712 . - - My hopes and prospects are a wreck .
切斯特斯 , 七月 - , - . - - 我的 希望 和 前景 是 一个 破坏 .
切斯特斯, 1712 年 7 月 27 日——我的希望和前景都破灭了。

[maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdʒɜ:n(ə)] [ɪz] [lɒst] !
My precious journal is lost !
我的 宝贵的 杂志 是 丢失的 !
我珍贵的笔记本丢了!

[kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] !
consigned to the flames !
寄售 到 这 火焰 !
付之一炬!

[maɪ] [ˈenəmi] [hæθ] [faʊnd] [em ˈi:] [aʊt] ,
My enemy hath found me out ,
我的 敌人 有 成立 我 出去 ,
我的敌人已经识破了我的诡计,

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [pi:s] [ɔ:(r)][rest][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .
and there is no hope of peace or rest for me on this side the grave .
和 那里 是 不 希望 的 和平 或者 休息 为了 我 在 这 边 这 严重 .
死后的世界，我再也没有和平与安宁的希望了。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑ:st] [wi:k] , [maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈlɒdʒə(r)] [keɪm] [həʊm] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
In the beginning of last week , my fellow lodger came home , running in a great
在 这 开始 的 最后的 星期 , 我的 同伴 房客 来了 家 , 跑步 在 一个 伟大的
[ˈpænɪk] ,
panic ,
恐慌 ,

上周末，我的室友惊慌失措地跑回家，
[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈhævɪŋ] [əˈpɪəd] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ˈhaʊs]
and told me a story of the Devil having appeared twice in the printing house
和 讲述 我 一个 故事 的 这 魔鬼 拥有 出现 两次 在 这 印刷 房子
,
.
,

他给我讲了一个故事，说魔鬼曾两次出现在印刷厂里。
[əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ,
assisting the workmen at the printing of my book ,
协助 这 工人 在 这 印刷 的 我的 书 ,
协助工人们印刷我的书，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][ðəə(r)] [wɪts] .
and that some of them had been frightened out of their wits .
和 那 一些 的 他们 有 到过 害怕 出去 的 他们的 智慧 .
他们当中有些人被吓得魂飞魄散。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒts(ə)n] ,
That the story was told to Mr . Watson ,
那 这 故事 曾是 讲述 到 先生 . 沃森 ,
这个故事是讲给沃森先生听的。

[hu:] [tɪl] [ðæt] [taɪm][hæd; həd][ˈnevə(r)] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtri:tɪs] , [bʌt; bət] [hu:] ,
who till that time had never paid any attention to the treatise , but who ,
WHO 直到 那 时间 有 绝不 有薪酬的 任何 注意力 到 这 论文 , 但 WHO ,
此前从未关注过该论文的人，但是，

[aʊt][ɒv; əv][kɪʊəri'ɒsəti] , [brɪ'ɡæn][ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [flu:] [ˈɪntu:]
out of curiosity , began and read a part of it , and thereupon flew into
出去 的 好奇心 , 开始 和 读 一个 部分 的 它 , 和 于是 飞翔 进入
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪdʒ] ,
a great rage ,
一个 伟大的 愤怒 ,

出于好奇，他开始读了一部分，结果勃然大怒。
[kɔ:ld] [maɪ] [wɜ:k] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ɒv; əv][laɪz][ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] ,
called my work a medley of lies and blasphemy ,
称为 我的 工作 一个 混合曲 的 谎言 和 亵渎神明 ,
称我的作品是谎言和亵渎神明的混合体，

[ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [ˈbleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:mən]
and ordered the whole to be consigned to the flames , blaming his foreman
和 订购 这 所有的 到 是 寄售 到 这 火焰 , 指责 他的 领班
,
.
,

他下令将全部东西付之一炬，并将责任推卸给他的工头。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] ,
and all connected with the press ,
和 全部 连接 和 这 按 ,

以及所有与新闻界有关的人

[fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
for letting a work go so far that was enough to bring down the
为了 出租 一个 工作 去 所以 远的 那 曾是 足够的 到 带来 向下 这
[ˈvendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kən'sɜ:n] .
vengeance of Heaven on the concern .
复仇 的 天堂 在 这 忧虑 .

因为放任工作发展到如此地步，足以招致上天对企业的惩罚。

[ɪf] ['evə(r)][ai] [ʒed] [tiəz] [θru:] ['pɜ:fɪkt] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][,ai 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
If ever I shed tears through perfect bitterness of spirit it was at that time ,
如果 曾经 我 棚 眼泪 通过 完美的 苦味 的 精神 它 曾是 在 那 时间 ,
如果说我曾因内心深处的苦涩而流泪，那便是那时。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [,ai 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ʌnd] ['fɒli] [ɒv; əv][mai]
but I hope it was more for the ignorance and folly of my
但 我 希望 它 曾是 更多的 为了 这 无知 和 蠢事 的 我的
['kʌntrɪmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][mai] [əʊn] [həʊps] .
countrymen than the overthrow of my own hopes .
同胞们 比 这 推翻 的 我的 自己的 希望 .

但我希望这更多是由于我的同胞们的无知和愚蠢，而不是我自身希望的破灭。

[bʌt; bət][mai] [ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [tu:; tə][^ðə(r)] ['mætəz] ,
But my attention was suddenly aroused to other matters ,
但 我的 注意力 曾是 突然 被唤醒 到 其他 事情 ,
但我的注意力突然被其他事情吸引了，

[baɪ] ['lɪntən] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [,ai 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]
by Linton mentioning that it was said by some in the office the Devil had
经过 林顿 提及 那 它 曾是 说 经过 一些 在 这 办公室 这 魔鬼 有
[ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
inquired for me :
询问 为了 我 :

林顿提到，办公室里有人说魔鬼来找过我。

" ['ʃʊəli; 'ɔ:lɪ][ju:; jʊ][α:(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [ai] ,
" Surely you are not such a fool , " said I ,
" 一定 你 是 不是 这样的 一个 傻子 , " 说 我 ,
“你肯定不是那么傻吧？”我说。

" [æz; əz][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ? "
" as to believe that the Devil really was in the printing office ? " "
" 作为 到 相信 那 这 魔鬼 真的 曾是 在 这 印刷 办公室 ? " "
“难道要相信魔鬼真的在印刷厂里吗？ ”

" [u'ɜ:r] , [gʌd] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
" Oo , Gud bless you , sir !
" oo , 好 保佑 你 , 先生 !

“哦，上帝保佑您，先生！ ”

[sɔ:] [hɪm][maɪ'self] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][nɒd] , [ænd; ʌnd] [gʊd] - [deɪ] .
Saw him myself , gave him a nod , and good - day .
锯 他 我 , 给予 他 一个 点头 , 和 好的 - 天 .
我亲眼见到他，朝他点了点头，道了声“你好”。

[ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈpɜːsənɪdʒ] - - [ɡriːn] [səˈrkæʃən] [ˈhʌntɪŋ] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈtɜːbən] - - [laɪk]
Rather a gentlemanly personage - - Green Circassian hunting coat and turban - - Like
相当 一个 绅士风度 人士 - - 绿色的 切尔克斯人 打猎 外套 和 头巾 - - 喜欢
[ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] - - [hæz; həz][ðə; ði]ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈməʊmənt] [ðəʊ] - - [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ]
a foreigner - - Has the power of vanishing in one moment though - - Rather a
一个 外国人 - - 有 这 力量 的 消失 在 一 片刻 尽管 - - 相当 一个
[səˈspiʃəs] [ˈsɜːkəməstəns] [ðæt] .
suspicious circumstance that .
可疑的 环境 那 .

一位颇具绅士风度的人物——身穿绿色切尔克斯猎装，头戴头巾——像个外国人——却能在一瞬间消失——这真是一件可疑的事。

[ˈʌðəwaɪz] , [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [nɒt] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪm] .
Otherwise , his appearance not much against him .
否则 , 他的 外貌 不是 很多 反对 他 .

除此之外，他的外表对他并没有什么不利影响。

" [ɪf] [ðə; ði]ˈfɔːmə(r) [ɪnˈtelɪdʒəns] [θrɪld] [em ˈiː] [wɪð] [ɡriːf] , [ðɪs] [dɪd][səʊ] [wɪð] [ˈterə(r)] .
" If the former intelligence thrilled me with grief , this did so with terror .
" 如果 这 以前的 智力 激动不已 我 和 悲伤 , 这 做过 所以 和 恐怖 .
“如果说之前的情报让我感到悲痛，那么这次的情报则让我感到恐惧。”

[aɪ] [pəˈsiːvd] [huː] [ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [haʊs] [ɪn][ˈɔːdə(r)]
I perceived who the personage was that had visited the printing house in order
我 感知 WHO 这 人士 曾是 那 有 到访 这 印刷 房子 在 命令
[tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ;
to further the progress of my work ;
到 更远 这 进步 的 我的 工作 ;

我认出了来印刷厂帮助我推进工作的那个人；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] , [aɪ][frəm; frəm] [ðæt]
and , at the approach of every person to our lodgings , I from that
和 , 在 这 方法 的 每一个 人 到 我们的 住宿 , 我 从 那
[ˈɪnstənt] [ˈtremblɪd] [ˈevri] [bəʊn] ,
instant trembled every bone ,
立即的 颤抖 每一个 骨 ,

每当有人靠近我们的住处，我都会立刻浑身颤抖。

[lest] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [frend] .
lest it should be my elevated and dreaded friend .
免得 它 应该 是 我的 升高 和 令人恐惧的 朋友 .

免得它成为我那位地位崇高却又令人畏惧的朋友。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]
I could not say I had ever received an office at his hand that was not
我 可以 不是 说 我 有 曾经 已收到 一个 办公室 在 他的 手 那 曾是 不是
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,

我不能说我曾遇到过对他不友好的官职。

[jet] [ðiːz] [ˈɑːfɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtendənsɪ] ;
yet these offices had been of a strange tendency ;
然而 这些 办公室 有 到过 的 一个 奇怪的 趋势 ;

然而，这些机构却有一种奇怪的倾向；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][maɪˈself] .
and the horror with which I now regarded him was unaccountable to myself .
和 这 恐怖 和 哪个 我 现在 认为 他 曾是 无法解释 到 我 .

而我此刻对他的那种恐惧，我自己也无法解释。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈpɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] , [kənˈsep](ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][beə(r)] .
It was beyond description , conception , or the soul of man to bear .
它 曾是 超过 描述 , 概念 , 或者 这 灵魂 的 男人 到 熊 .

这简直难以描述、难以想象，是人类灵魂所无法承受的。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈprɪntɪd] [ʃiːts] , [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈkɒpi][ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːk] [ɪgˈzɪstɪŋ] ;
I took my printed sheets , the only copy of my unfinished work existing ;
我 采取 我的 打印 纸张 , 这 仅有的 复制 的 我的 未完成 工作 现存的 ;

我带走了打印好的稿纸，这是我未完成作品的唯一副本；

[ænd; ənd] , [ɒn] [prɪˈtens] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtsənz] [ˈɒfɪs] ,
and , on pretence of going straight to Mr . Watson's office ,
和 , 在 虚伪 的 去 直的 到 先生 . 屈臣氏 办公室 ,

然后，他假装直接去沃森先生的办公室，

[dɪˈkæmp] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋz] [æt; ət] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [ˈiːvɪŋ] ,
decamped from my lodgings at Portsbu**rg****a little before the fall of evening ,**
撤离 从 我的 住宿 在 - 一个 小的 前 这 落下 的 晚上 ,

在傍晚时分，我离开了位于朴茨堡的住处。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd] [təˈwɔːdz] [ˈɪŋɡlənd] .
and took the road towards England .
和 采取 这 路 向 英格兰 .

然后踏上了前往英格兰的路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɡɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] ,
As soon as I got clear of the city ,
作为 很快 作为 我 得到 清除 的 这 城市 ,

我一离开那座城市，

[aɪ][ræn] [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈləsəti] [aɪ] [njuː] [nɒt] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] .
I ran with a velocity I knew not before I had been capable of .
我 跑 和 一个 速度 我 知道 不是 前 我 有 到过 有能力的 的 .

我跑出了自己以前从未达到过的速度。

[aɪ] [fluː] [aʊt][ðə; ði] [wei] [təˈwɔːdz] [dæɪˈkiːθ] [səʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [aɪ][ˈbʃ(ə)n] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd]
I flew out the way towards Dalkeith so swiftly that I often lost sight of the ground
我 飞翔 出去 这 方式 向 达尔基思 所以 迅速地 那 我 经常 丢失的 视线 的 这 地面
,
,
,

我飞向达尔基斯方向，速度之快，以至于我经常看不到地面。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , " [əʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
and I said to myself , " Oh , that I had the wings of a dove ,
和 我 说 到 我 , " 哦 , 那 我 有 这 翅膀 的 一个 鸽子 ,

我对自己说：“哦，但愿我能拥有鸽子的翅膀。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
that I might fly to the farthest corners of the earth ,
那 我 可能 飞 到 这 最远 角落 的 这 地球 ,

愿我能飞到地球最遥远的角落，

[tuː; tə][haɪd][.em ˈiː][frɒm; frəm] [ðəʊz] [əˈɡenst] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][stænd] !
to hide me from those against whom I have no power to stand !
到 隐藏 我 从 那些 反对 谁 我 有 不 力量 到 站立 !

让我躲避那些我无力对抗的人！

" [aɪ] [ˈtrævlɪd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪgˈzɜːtɪŋ] [maɪˈself] [brɪˈpɒnd] [maɪ][ˈpaʊə(r)] ;
" I travelled all that night and the next morning , exerting myself beyond my power ;
" 我 旅行 全部 那 夜晚 和 这 下一个 早晨 , 施力 我 超过 我的 力量 ;

“我整夜赶路，第二天早上又赶路，竭尽全力；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [nu:n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ai] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['jəʊmənz] [haʊs] ,
and about noon the following day I went into a yeoman's house ,
和 关于 中午 这 下列的 天 我 去 进入 一个 乡绅 房子 ,
第二天中午左右, 我走进了一位自耕农的家。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - ,
the name of which was Ellanshaws ,
这 姓名 的 哪个 曾是 - ,
它的名字叫埃兰肖斯,

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn] ,
and requested of the people a couch of any sort to lie down on ,
和 请求 的 这 人们 一个 长椅 的 任何 种类 到 说谎 向下 在 ,
并向人们索要任何类型的沙发或长椅供人躺下。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [prə'si:d] [ɒn][maɪ] ['dʒɜ:nɪ] .
for I was ill , and could not proceed on my journey .
为了 我 曾是 患病的 , 和 可以 不是 继续 在 我的 旅行 .
因为我生病了, 无法继续我的旅程。

[ðeɪ] [fəʊd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['sterb(ə)l] - [lɒft] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bedz] ,
They showed me to a stable - loft where there were two beds ,
他们 显示 我 到 一个 稳定的 - 阁楼 在哪里 那里 是 二 床 ,
他们带我来到一个马厩改建的阁楼, 那里有两张床。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][leɪd][em 'i:] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ,
on one of which I laid me down ; and , falling into a sound sleep ,
在 一 的 哪个 我 铺设 我 向下 ; 和 , 坠落 进入 一个 声音 睡觉 ,
我躺在其中一张床上; 然后, 沉沉睡去,

[ai][dɪd][nɒt] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
I did not awake till the evening ,
我 做过 不是 醒 直到 这 晚上 ,
我直到晚上才醒来。

[ðæt] [ʌðə(r)] [θri:] [men] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
that other three men came from the fields to sleep in the same place ,
那 其他 三 男人 来了 从 这 字段 到 睡觉 在 这 相同的 地方 ,
另外三个男人从田里过来, 也睡在同一个地方。

[wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [leɪ] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd] .
one of whom lay down beside me , at which I was exceedingly glad .
一 的 谁 躺 向下 旁 我 , 在 哪个 我 曾是 非常 高兴的 .
其中一人躺在我旁边, 我对此非常高兴。

[ðeɪ] [fel] [ɔ:l] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
They fell all sound asleep ,
他们 跌倒 全部 声音 睡着了 ,
他们都睡着了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'la:md] [æt; ət][ə; eɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ai] [əʊvər'hɜ:rd] ['sʌmweə(r)] [aʊt'saɪd]
and I was terribly alarmed at a conversation I overheard somewhere outside
和 我 曾是 可怕 惊慌 在 一个 对话 我 无意中听到 某处 外部

[ðə; ði]['sterb(ə)l] .
the stable .
这 稳定的 .
我在马厩外面无意中听到一段对话, 感到非常震惊。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['sentəns] ,
I could not make out a sentence ,
我 可以 不是 制作 出去 一个 句子 ,
我听不懂一句话。

[bʌt; bət] [ˈtremblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [njuː] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ,
but trembled to think I knew one of the voices at least , and ,
但 颤抖 到 思考 我 知道 一 的 这 声音 在 至少 , 和 ,
但一想到我至少认识其中一个声音, 我就不寒而栗, 而且,

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən][nɒt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˈeni] [mæn][hæd; həd] [rʌn] [em ˈiː] [θruː] [wɪð]
rather than not be mistaken , I would that any man had run me through with
相当 比 不是 是 错误 , 我 会 那 任何 男人 有 跑步 我 通过 和
[ə; eɪ] [sɜːd] .
a sword .
一个 剑 .

与其说是误会, 我宁愿被任何一个男人用剑刺穿。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [swet] , [ænd; ənd][wʌns] [θɔːt] [pʊ; əv] [ˈɪnstəntli] [ˈpʊtɪŋ] [hænd][tuː; tə][maɪ]
I fell into a cold sweat , and once thought of instantly putting hand to my
我 跌倒 进入 一个 寒冷的 汗 , 和 一次 想法 的 即刻 推杆 手 到 我的
[əʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

我顿时冷汗涔涔, 甚至一度想立刻结束自己的生命。

[æz; əz][maɪ][ˈəʊnli] [miːnz] [pʊ; əv] [rɪˈliːf] ([meɪ] [ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [θɔːt] [biː; bi][ɪn] [ˈmɜːsi]
as my only means of relief (may the rash and sinful thought be in mercy
作为 我的 仅有的 方法 的 宽慰 (可能 这 皮疹 和 罪恶的 想法 是 在 怜悯
[fəˈgɪvn] !)
forgiven !)
已原谅 !)

这是我唯一的解脱之道(愿我鲁莽而罪恶的想法蒙受怜悯, 予以宽恕!)

[wen] [aɪ] [hɜːd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [kənˈtendɪŋ] , [æz; əz][aɪ]
when I heard as it were two persons at the door , contending , as I
什么时候 我 听到 作为 它 是 二 人 在 这 门 , 争吵 , 作为 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当我听到门口好像有两个人在争吵时, 我想,

[əˈbaʊt] [ðeə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnrəst] [ɪn][em ˈiː] .
about their right and interest in me .
关于 他们的 正确的 和 兴趣 在 我 .

关于他们对我的权利和利益。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʊz; wəz] [ˈfɔːsəbli] [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]
That the one was forcibly preventing the admission of the other , I could hear
那 这 一 曾是 强制 预防 这 入学 的 这 其他 , 我 可以 听到
[dɪˈstɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

我清楚地听到, 其中一人强行阻止另一人进入。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʊz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] .
and their language was mixed with something dreadful and mysterious .
和 他们的 语言 曾是 混合 和 某物 可怕 和 神秘 .

他们的语言中夹杂着某种可怕而神秘的东西。

[ɪn][æn; ən][ˈægəni][pʊ; əv][ˈterə(r)] , [aɪ] [əˈweɪkənd] [maɪ] [ˈsnɔːrɪŋ] [kəmˈpænjən] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
In an agony of terror , I awakened my snoring companion with great difficulty ,
在 一个 痛苦 的 恐怖 , 我 觉醒 我的 打鼾 伴侣 和 伟大的 困难 ,
在极度的恐惧中, 我费了九牛二虎之力才叫醒了打鼾的同伴。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] , [huː] [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
and asked him , in a low whisper , who these were at the door .

和 问 他 , 在 一个 低的 耳语 , WHO 这些 是 在 这 门 .

然后他低声问他, 门口这些人是谁。

[ðə; ðɪ][mæn] [leɪ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tɪl] [ˈfeəli] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] [hɜːd]
The man lay silent and listening till fairly awake , and then asked if I heard

这 男人 躺 沉默的 和 聆听 直到 相当 醒 , 和 然后 问 如果 我 听到

[ˈeniθɪŋ] .

anything .

任何事物 .

那人静静地躺着, 侧耳倾听, 直到渐渐清醒过来, 然后问我有没有听到什么。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] [kənˈtendɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
I said I had heard strange voices contending at the door .

我 说 我 有 听到 奇怪的 声音 争吵 在 这 门 .

我说我听到门口有奇怪的争吵声。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [læd] , [aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [ɡʊd] [nɔː(r)] [ˈkæni] , "

" Then I can tell you , lad , it has been something neither good nor canny , "

" 然后 我 能 告诉 你 , 小伙子 , 它 有 到过 某物 两者都不 好的 也不 精明 , "

[sed] [hiː; hi] .

said he .

说 他 .

“那么我可以告诉你, 孩子, 这既不是一件好事, 也不是一件明智之举,”他说。

" [ɪts] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈneiθɪŋ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [snɔːrkɪŋ] [ðæt] [geɪt] .
" It's no for naething that our horses are snorking that gate .

" 它是 不 为了 什么都没有 那 我们的 马匹 是 浮潜 那 门 .

“我们的马儿冲过那道门可不是什么好事。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,
" For the first time ,

" 为了 这 第一的 时间 ,

“首次,

[aɪ] [riˈmɑːk] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt]
I remarked that the animals were snorting and rearing as if they wished

我 评论 那 这 动物 是 吸鼻 和 饲养 作为 如果 他们 希望

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

to break through the house .

到 休息 通过 这 房子 .

我注意到这些动物发出哼哼声和嘶吼声, 好像想要冲破房子似的。

[ðə; ðɪ][mæn] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət]
The man called to them by their names , and ordered them to be quiet

这 男人 称为 到 他们 经过 他们的 姓名 , 和 订购 他们 到 是 安静的

;

;

;

;

那人叫着他们的名字, 命令他们安静下来;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪdʒd] [stɪl] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈfjʊəriəsli] .
but they raged still the more furiously .

但 他们 愤怒 仍然 这 更多的 愤怒地 .

但他们的怒火却愈演愈烈。

[hi:; hi] [ðen] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk] [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði]['pænik]
He then roused his drowsy companions , who were alike alarmed at the panic
他 然后 唤醒 他的 昏昏欲睡 同伴 , WHO 是 同样 惊慌 在 这 恐慌
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,
of the horses ,
的 这 马匹 ,
他随即叫醒了昏昏欲睡的同伴，他们也被马匹的惊慌吓了一跳。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪkl'eəɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ˈaɪðə(r)] [mɔz] [ɔ:(r)]['dʒɒli] [sta:t] [ɪn]
all of them declaring that they had never seen either Mause or jolly start in
全部 的 他们 声明 那 他们 有 绝不 已见 任何一个 鼠 或者 快乐的 开始 在
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔ:(r)] .
their lives before .
他们的 生活 前 .
他们都表示，他们以前从未见过 Mause 或 jolly start。

[maɪ][bed] - ['feləʊ] [ænd; ænd] [ə'nʌðə(r)] [ðen] ['ventʃəd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ænd][ai] [hɜ:d] [wʌn]
My bed - fellow and another then ventured down the ladder , and I heard one
我的 床 - 同伴 和 其他 然后 冒险 向下 这 梯子 , 和 我 听到 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðen] ['seɪŋ] :
of them then saying :
的 他们 然后 说 :
我的同床人和另一个人随后冒险下了梯子，我听到其中一人说道：

" [bɔ:d] [bi:; bi][dʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] !
" Lord be wi ' us !
" 主 是 wi - 我们 !
主啊，与我们同在！
[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ai] - [ðə; ði] [haʊs] ?
What can be i ' the house ?
什么 能 是 我 - 这 房子 ?
房子里会是什么？

[ðə; ði] [swets] ['rɪnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:sts] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] .
The sweat's rinning off the poor beasts like water .
这 汗水 冲洗 离开 这 贫穷的 野兽 喜欢 水 .
汗水像水一样从这些可怜的牲畜身上流走。

" [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['sæli] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ænd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" They agreed to sally out together , and if possible to reach the kitchen
" 他们 同意 到 莎莉 出去 一起 , 和 如果 可能的 到 抵达 这 厨房
[ænd; ænd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
and bring a light .
和 带来 一个 光 .
他们决定一起出去，如果可能的话，到厨房去拿点火。

[ai][wɒz; wəz][glæd][æt; ət] [ðɪs] ,
I was glad at this ,
我 曾是 高兴的 在 这 ,
我对此感到高兴。
[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [wen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][wʌn][mæn] ['seɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
but not so much so when I heard the one man saying to the other ,
但 不是 所以 很多 所以 什么时候 我 听到 这 一 男人 说 到 这 其他 ,
但当我听到其中一个人对另一个人说：

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [ai] [wɪ] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][mæn] [meɪ] [bi:; bi] ['kæni] [ɪ'nʌf] . "
in a whisper : " I wish that stranger man may be canny enough . "
在 一个 耳语 : " 我 希望 那 陌生人 男人 可能 是 精明 足够的 . "
他低声说道：“我希望那个陌生人足够机敏。”

" [gɒd] [ken] ！ " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **God kens ！ " said the other .**
" 上帝 肯斯 ！ " 说 这 其他 ；

“上帝知道！”另一个人说道。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nei] [lʊk] ['ʌŋkəʊ] [wi:l] .
" **It does nae look unco weel .**
" 它 做 纳 看 未 威尔 ；

“看起来确实不太好。”

" [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bed] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,
" **The lad in the other bed , hearing this ,**
" 这 小伙子 在 这 其他 床 , 听力 这 ,

“睡在另一张床上的男孩听到这话，

[set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['mænɪfest] [ə'fraɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
set up his head in manifest affright as the other two departed for the kitchen ;
放 向上 他的 头 在 显现 恐惧 作为 这 其他 二 已离开 为了 这 厨房 ；

当另外两人前往厨房时，他惊恐地抬起头；

[ænd; ənd] , [aɪ] [brɪ'li:vɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
and , I believed he would have been glad to have been in their company .
和 , 我 相信 他 会 有 到过 高兴的 到 有 到过 在 他们的 公司 ；

我相信他会很高兴能和他们在一起。

[ðɪs] [læd] [wɒz; wəz][nekst][ðə; ði] ['lædə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [glæd] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
This lad was next the ladder , at which I was extremely glad , for ,
这 小伙子 曾是 下一个 这 梯子 , 在 哪个 我 曾是 极其 高兴的 , 为了 ,

这个小伙子就在梯子旁边，我对此非常高兴，因为：

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)] ,
had he not been there ,
有 他 不是 到过 那里 ,

如果他不在那里的话

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'dju:st] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [men] .
the world should not have induced me to wait the return of these two men .
这 世界 应该 不是 有 诱导 我 到 等待 这 返回 的 这些 二 男人 ；

这个世界不应该让我等待这两个人的归来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wel] [gɒn] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['entə(r)][ðə; ði] ['sterb(ə)l] ,
They were not well gone before I heard another distinctly enter the stable ,
他们 是 不是 出色地 已消失 前 我 听到 其他 明显地 进入 这 稳定的 ,

他们还没走多远，我就清楚地听到另一个人走进了马厩。

[ænd; ənd] [kʌm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['lædə(r)] .
and come towards the ladder .
和 来 向 这 梯子 ；

然后朝梯子走去。

[ðə; ði] [læd] [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] , [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
The lad who was sitting up in his bed , intent on the watch ,
这 小伙子 WHO 曾是 坐着 向上 在 他的 床 , 意图 在 这 手表 ,

那个坐在床上，目不转睛盯着手表的男孩

[kɔ:ld] [aʊt] : " [wɔ:z] [ðæt] [ðeə(r)] ?
called out : " Wha's that there ?
称为 出去 : " 什么? 那 那里 ?

喊道：“那是什么？”

['wɔ:kə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
Walker , is that you ?
沃克 , 是 那 你 ?

沃克，是你吗？

[pɜːrdi] , [ai] [seɪ] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Purdie , I say is it you ?
珀迪 , 我 说 是 它 你 ?

珀迪, 是我吗?

" [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [ɪn'truːdə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tə'wɔːdz]
" **The darkling intruder paused for a few moments , and then came towards**
" 这 黑暗之子 入侵者 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 来了 向

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .
the foot of the ladder .
这 脚 的 这 梯子 .

“那个黑影入侵者停顿了片刻, 然后朝梯子脚边走来。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [brəʊk] [luːs] , [ænd; ənd] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [nei] [fɔː(r); fə(r)]['terə(r)] , [reɪdʒd]
The horses broke loose , and , snorting and neighing for terror , raged
这 马匹 打破 松动的 , 和 , 吸鼻 和 嘶鸣 为了 恐怖 , 愤怒
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
through the house .
通过 这 房子 .

马儿挣脱缰绳, 嘶鸣着, 惊恐万分, 在房子里横冲直撞。

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [səʊ] ['fraɪt(ə)l] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .
In all my life I never heard so frightful a commotion .
在 全部 我的 生活 我 绝不 听到 所以 可怕 一个 骚动 .

我一生中从未听过如此可怕的骚动。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['lædə(r)] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [lɒft] ,
The being that occasioned it all now began to mount the ladder towards our loft ,
这 存在 那 引发 它 全部 现在 开始 到 山 这 梯子 向 我们的 阁楼 ,
引发这一切的那个存在开始爬上通往我们阁楼的梯子。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði][bed][nekst][ðə; ði]['lædə(r)] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]
on which the lad in the bed next the ladder sprung from his couch , crying out
在 哪个 这 小伙子 在 这 床 下一个 这 梯子 弹簧 从 他的 长椅 , 哭泣 出去
于是, 睡在梯子旁边床上的男孩从沙发上跳了起来, 大叫着

: " [ðə; ði][el] - - [diː][ə; eɪ] - - [waɪ] [prɪ'zɜːv] [juː 'es] !
: " **The L - - d A - - y preserve us !**
: " 这 L - - d 一个 - - 是 保存 我们 !
: ‘上帝保佑我们!’

[wɒt] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [sped] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒft] [ænd; ənd] [baɪ][maɪ][bed] , [preɪ] ['lʌstɪli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;
" **With that he sped across the loft and by my bed , praying lustily all the way ;**
" 和 那 他 加速 穿过 这 阁楼 和 经过 我的 床 , 祈祷 热情地 全部 这 方式 ;
“说完, 他飞快地穿过阁楼, 来到我的床边, 一路虔诚地祈祷;

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] ['ɪntuː][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ,
and , throwing himself from the other end of the loft into a manger ,
和 , 投掷 他自己 从 这 其他 结尾 的 这 阁楼 进入 一个 马槽 ,
然后, 他从阁楼的另一端纵身跃入马槽,

[hiː; hi] [dɑːtɪd] , ['neɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [θruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʊəriəs] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ,
he darted , naked as he was , through among the furious horses , and ,
他 飞镖 , 裸 作为 他 曾是 , 通过 之中 这 狂怒 马匹 , 和 ,
他赤身裸体地冲进狂奔的马群中, 然后,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] [ˈəʊpən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈvænɪʃd] [ænd; ənd] [left] [em ˈiː][ɪn]
making the door that stood open , in a moment he vanished and left me in
制作 这 门 那 站立 打开 , 在 一个 片刻 他 消失了 和 左边 我 在
[ðə; ði] [lɜːtʃ] .
the lurch .
这 困境 :

他推开敞开的门, 片刻后便消失了, 留下我独自一人。

[ˈpaʊələs] [wɪð] [ˈterə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ˈfiəfəli] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)] ;
Powerless with terror , and calling out fearfully , I tried to follow his example ;
无力 和 恐怖 , 和 呼叫 出去 恐惧地 , 我 尝试 到 跟随 他的 例子 ;
我吓得无力反抗, 惊恐地呼喊, 试图效仿他的做法;

[bʌt; bət] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðə(r)] ,
but , not knowing the situation of the places with regard to one another ,
但 , 不是 会心 这 情况 的 这 地方 和 看待 到 一 其他 ,
但是, 由于不了解这些地方彼此之间的具体位置,

[ai] [mɪst] [ðə; ði][ˈmeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .
I missed the manger , and fell on the pavement in one of the stalls .
我 错过 这 马槽 , 和 跌倒 在 这 路面 在 一 的 这 摊位 .
我没找到马槽, 摔倒在其中一个摊位的人行道上。

[ai][wɒz; wəz][bəʊθ] [stʌnd] [ænd; ənd] [leɪmd] [ɒn][ðə; ði] [niː] ; [bʌt; bət] , [ˈterə(r)] [prɪˈveɪlɪŋ] ,
I was both stunned and lamed on the knee ; but , terror prevailing ,
我 曾是 两个都 目瞪口呆 和 跛脚 在 这 膝盖 ; 但 , 恐怖 盛行 ,
我当时既震惊又膝盖受伤; 但是, 恐惧占据了我的全部心神,

[ai][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
I got up and tried to escape .
我 得到 向上 和 尝试 到 逃脱 .
我起身试图逃跑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [krɒs] [dɪˈvɪʒnz]
It was out of my power ; for there were divisions and cross divisions
它 曾是 出去 的 我的 力量 ; 为了 那里 是 部门 和 叉 部门
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,
这超出了我的能力范围; 因为家里有各种分歧, 而且是相互冲突的分歧。

[ænd; ənd][mæd] [ˈhɔːsɪz] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
and mad horses smashing everything before them ,
和 疯狂的 马匹 粉碎 一切 前 他们 ,
疯狂的骏马横冲直撞, 摧毁眼前的一切。

[səʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒn] [wɒt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] .
so that I knew not so much as on what side of the house the door was .
所以 那 我 知道 不是 所以 很多 作为 在 什么 边 的 这 房子 这 门 曾是 .
所以我甚至都不知道门在房子的哪一边。

[tuː] [ɔː(r)] [θɪriː] [taɪmz] [wɒz; wəz][ai] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈænɪmlz] .
Two or three times was I knocked down by the animals .
二 或者 三 时代 曾是 我 敲门 向下 经过 这 动物 .
我被动物撞倒过两三次。

[bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][ˈnevə(r)] [stɪnt] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][maɪ][ˈpaʊə(r)] .
but all the while I never stinted crying out with all my power .
但 全部 这 尽管 我 绝不 吝啬 哭泣 出去 和 全部 我的 力量 .
但我始终没有停止用尽全力呐喊。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ai][wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
At length , I was seized by the throat and hair of the head ,
在 长度 , 我 曾是 查获 经过 这 喉 和 头发 的 这 头 ,
最后, 我被人抓住了喉咙和头发。

[ænd; ənd] [drægd] [ə'weɪ] , [ai][wɪst] [nɒt] ['wɪðə(r)] .
and dragged away , I wist not whither .
和 拖拽 离开 , 我 维斯特 不是 往哪里去 .
被拖走, 我不知道该往哪里去。

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [leɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [p'aʊəz] , [bəʊθ]['ment(ə)][ænd; ənd] ['bɒdɪli] , ['təʊtəli]
My voice was now laid , and all my powers , both mental and bodily , totally
我的 嗓音 曾是 现在 铺设 , 和 全部 我的 权力 , 两个都 精神的 和 身体上的 , 完全
[əʊvə'kʌm] ;
overcome ;
克服 ;
我的声音已经完全丧失, 我的所有力量, 无论是精神上的还是肉体上的, 都完全被压制了;

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] ['neɪkɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]
and I remember no more till I found myself lying naked on the kitchen table of
和 我 记住 不 更多的 直到 我 成立 我 说谎 裸 在 这 厨房 桌子 的
[ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] ,
the farm - house ,
这 农场 - 房子 ,
之后我就什么都不记得了, 直到我发现自己赤身裸体地躺在农舍的厨房桌子上。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [rʌg] [θrəʊn] [əʊvə(r)][em 'i:] .
and something like a horse's rug thrown over me .
和 某物 喜欢 一个 马匹 小地毯 抛掷 超过 我 .
身上盖着一块像马毯一样的东西。

[ðə; ði]['əʊnli][hɪnt] [ðæt] [ai][gɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self]
The only hint that I got from the people of the house on coming to myself
这 仅有的 暗示 那 我 得到 从 这 人们 的 这 房子 在 未来 到 我
[wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] ;
was that my absence would be good company ;
曾是 那 我的 缺席 会 是 好的 公司 ;
醒来后, 我从屋里的人那里得到的唯一暗示是, 我的离开会让他们感到愉快;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['wəʊfl] [steɪt] ,
and that they had got me in a woeful state ,
和 那 他们 有 得到 我 在 一个 悲惨的 状态 ,
他们把我弄得非常糟糕,

[wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɔ:(r)][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
one which they did not choose to describe , or hear described .
一 哪个 他们 做过 不是 选择 到 描述 , 或者 听到 描述 .
他们既没有选择描述, 也没有选择听人描述。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [deɪ] - [laɪt] [ə'prɪəd] , [ai][wɒz; wəz] [pækt] [ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] ,
As soon as day - light appeared , I was packed about my business ,
作为 很快 作为 天 - 光 出现 , 我 曾是 包装 关于 我的 商业 ,
天一亮, 我就收拾好行装, 开始处理我的事务。

[wɪð] [ðə; ði] [his] [ænd; ənd] [,eksi'kreɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['joʊmənɪz] ['fæməli] ,
with the hisses and execrations of the yeoman's family ,
和 这 嘶嘶声 和 诅咒 的 这 乡绅 家庭 ,
伴随着佃农一家人的嘘声和咒骂声,

[hu:] [vju:] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnd] ,
who viewed me as a being to be shunned ,
WHO 已查看 我 作为 一个 存在 到 是 被排斥 ,
他们视我为应该避而远之的对象,

[ə'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] [,vɪzɪ'teɪʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'həʊli] [naɪt] .
ascribing to me the visitations of that unholy night .
归因 到 我 这 探访 的 那 不圣洁的 夜晚 ；

将那个不祥之夜的种种怪事都归咎于我。

[ə'gen] [wɒz; wəz][ai][ɒn][maɪ] [wei] ['saʊθwədz] , [æz; əz] ['ləʊnli] , ['həʊpləs] ,
Again was I on my way southwards , as lonely , hopeless ,
再次 曾是 我 在 我的 方式 向南 , 作为 孤独 , 绝望 ,

我又一次踏上了南下的路，孤独而绝望。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [laɪfs] ['wɪəri] [raʊnd] .
and degraded a being as was to be found on life's weary round .
和 退化的 一个 存在 作为 曾是 到 是 成立 在 生活的 厌倦 圆形的 ；

并使生命堕落，如同在疲惫的人生轮回中那样。

[æz; əz][ai] [limp] [aʊt][ðə; ði] [wei] , [ai] [wept] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
As I limped out the way , I wept , thinking of what I might have been ,
作为 我 跛行 出去 这 方式 , 我 哭泣 , 思维 的 什么 我 可能 有 到过 ,

我一瘸一拐地走到路边，一边哭泣，一边想着我本可以成为什么样的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] :
and what I really had become :
和 什么 我 真的 有 变得 ；

而我真正变成了什么样子：

[ɒv; əv][maɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['flaʊrɪʃɪŋ] [həʊps] [wen] [ai][set] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] [ɡɒd] [ɒn]
of my high and flourishing hopes when I set out as the avenger of God on
的 我的 高的 和 芊芊 希望 什么时候 我 放 出去 作为 这 复仇者 的 上帝 在

[ðə; ði] ['sɪnfl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] ;
the sinful children of men ;
这 罪恶的 孩子们 的 男人 ；

当我踏上征程，成为上帝的复仇者，惩罚罪恶的人类时，我怀揣着崇高而美好的希望；

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [deəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][egzɔːl'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;
of all that I had dared for the exaltation and progress of the truth ;
的 全部 那 我 有 敢于 为了 这 提高 和 进步 的 这 真相 ；

我为真理的崇高和进步所敢做的一切；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [dɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'feɪkən] ,
and it was with great difficulty that my faith remained unshaken ,
和 它 曾是 和 伟大的 困难 那 我的 信仰 剩余 坚定不移 ；

而我却奇迹般地保持了信仰的坚定不移。

[jet] [wɒz; wəz][ai] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɪn] ,
yet was I preserved from that sin ,
然而 曾是 我 保存完好 从 那 罪 ；

然而，我却免于犯下那种罪孽。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːvəz] ['prəʊgres] [θruː] [laɪf] [ɪz]
and comforted myself with the certainty that the believer's progress through life is
和 安慰 我 和 这 肯定 那 这 信徒的 进步 通过 生活 是

[wʌŋ][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
one of warfare and suffering .
一 的 战争 和 痛苦 ；

我安慰自己说，信徒的人生历程就是一场争战和苦难。

[maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [wʌŋ] .
My case was indeed a pitiable one .
我的 案件 曾是 的确 一个 可怜的 一 ；

我的遭遇确实十分悲惨。

[ai][wɒz; wəz] [leɪm] , ['hʌŋɡri] , [fə'ti:ɡd] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [i:v] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
I was lame , hungry , fatigued , and my resources on the very eve of being
我 曾是 瘸 , 饥饿的 , 疲劳 , 和 我的 资源 在 这 非常 前夕 的 存在
[ɪɡ'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

我当时腿脚不便，饥肠辘辘，疲惫不堪，我的资源几乎耗尽。

[jet] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sekənd(ə)ri] ['mɪzəriz] ,
Yet these were but secondary miseries ,
然而 这些 是 但 次要 苦难 ,
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
and hardly worthy of a thought compared with those I suffered inwardly .
和 几乎 值得 的 一个 想法 比较的 和 那些 我 遭受 内心 .
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
然而，这些只是次要的苦难。

与我内心所承受的痛苦相比，这些根本不值一提。

[ai][nɒt] ['əʊnli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət] ['evri] [wʌn] [ðæt] [epɹəʊtʃt] ,
I not only looked around me with terror at every one that approached ,
我 不是 仅有的 看起来 大约 我 和 恐怖 在 每一个 一 那 接近 ,
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
我不仅惊恐地环顾四周，看着每一个靠近的人，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['terə(r)][tu:; tə][maɪ'self] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] ,
but I was become a terror to myself , or , rather ,
但 我 曾是 变得 一个 恐怖 到 我 , 或者 , 相当 ,
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
但我却成了自己的噩梦，或者更确切地说，

[maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'klʌm] [t'ɛɹəz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðə(r)] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ 'ti:]
my body and soul were become terrors to each other ; and , had it
我的 身体 和 灵魂 是 变得 恐怖 到 每个 其他 ; 和 , 有 它
[bi:n] ['pɒsəb(ə)l] ,
been possible ,
到过 可能的 ,
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
我的身心彼此成了对方的噩梦；而且，如果可能的话，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [tu:; tə][wɔ:(r)] .
I felt as if they would have gone to war .
我 毛毡 作为 如果 他们 会 有 已消失 到 战争 .
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
我感觉他们好像要去打仗了。

[ai] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] ,
I dared not look at my face in a glass ,
我 敢于 不是 看 在 我的 脸 在 一个 玻璃 ,
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
我不敢在镜子里看自己的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['lʌdə] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['laɪknəs] .
for I shuddered at my own image and likeness .
为了 我 颤抖 在 我的 自己的 图像 和 相似 .
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
因为我对自己的影像和模样感到不寒而栗。

[ai] ['dredɪd] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
I dreaded the dawning , and trembled at the approach of night ,
我 令人恐惧的 这 黎明 , 和 颤抖 在 这 方法 的 夜晚 ,
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
我惧怕黎明，惧怕黑夜的临近。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [em 'i:][ðə; ði] [li:st] [dɪ'lʌɪt] .
nor was there one thing in nature that afforded me the least delight .
也不 曾是 那里 一 事物 在 自然 那 提供 我 这 至少 喜 .
[ænd; ənd] [hʌ'dli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ai] ['sʌfəd] ['ɪnwədli] .
自然界中没有一样东西能给我带来丝毫的快乐。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'plɒ:rəbl] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɒdɪ] [ænd; ənd][maɪnd] , [wɒz; wəz][aɪ] ['dʒɒɡɪŋ] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]
In this deplorable state of body and mind , was I jogging on towards the
在这可悲的状态的身体和头脑 , 曾是我慢跑在向这
[twɪ:d] ,
Tweed ,
粗花呢 ,

在这种身心俱疲的状态下，我继续向特威德河慢跑。

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['rɪvə(r)] [kɔ:ld] ['ɛləŋ] , [wen] ,
by the side of the small river called Ellan , when ,
经过这边的这条小河称为埃兰 , 什么时候 ,
[ɪn] [nə'vɪʃ] [glen] ,
在名为埃兰的小河边，当

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [n'æɹəʊəst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][glen] ,
just at the narrowest part of the glen ,
只是在这最窄部分的这格伦 ,
[ɪn] [nə'vɪʃ] [glen] ,
就在峡谷最狭窄的地方，

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mi:t] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒv; əv][ɡɒd]
whom should I meet full in the face but the very being in all the universe of God
谁应该我见面满的在这脸但在这非常存在在全部这宇宙的上帝
[wʊd] [ðə; ðɪ][məʊst] ['glædli] [hæv; həv] [ʌnd] .
would the most gladly have shunned .
会这最多乐意有被排斥 .

我究竟会遇到谁，连整个宇宙中上帝最想避开的那个人呢？

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə][flaɪ][frəʊ][hɪm] , [ˈnaɪðə(r)] [dɜ:st] [aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
I had no power to fly fro him , neither durst I , for the spirit within me ,
我有不力量到飞弗他 , 两者都不杜斯特我 , 为了这精神之内我 ,
[ɪn] [nə'vɪʃ] [glen] ,
我无力逃离他，也不敢逃离，因为我体内的灵魂，

[ə'kju:z] [hɪm][ɒv; əv] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] .
accuse him of falsehood and renounce his fellowship .
控他的谬误和放弃他的奖学金 .

指控他说谎，并与其断绝关系。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] , ['steəɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,
I stood before him like a condemned criminal , staring him in the face ,
我站立前他喜欢一个谴责刑事 , 凝视他在这脸 ,
[ɪn] [nə'vɪʃ] [glen] ,
我像个被判死刑的罪犯一样站在他面前，直视着他的脸。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['wɪndɪd; waɪndɪd] , ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .
ready to be winded , twisted , and tormented as he pleased .
准备好到是喘息 , 扭曲 , 和饱受折磨作为他高兴 .

随时准备被他随意折磨、扭打和虐待。

[hi:; hi] [rɪ'ɡɑ:dɪd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒləm] [lʊk] .
He regarded me with a sad and solemn look .
他认为我和一个伤心和庄严看 .

他用悲伤而严肃的眼神看着我。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [mæ'dʒestɪk] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] ['hægəd] [dɪ'speə(r)] - -
How changed was now that majestic countenance to one of haggard despair - -
如何已更改曾是现在那雄伟面容到一的枯槁绝望 - -
[tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] ['brʌðə(r)] ,
changed in all save the extraordinary likeness to my late brother ,
已更改在全部节省这非凡的相似到我的晚的兄弟 ,

那张威严的脸庞如今已变得憔悴绝望——除了与我已故的哥哥惊人相似之外，一切都变了。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [tend] ['əʊnli][tu:; tə] ['haɪt(ə)n] .
a resemblance which misfortune and despair tended only to heighten .
一个相似哪个不幸和绝望倾向于仅有的到增高 .

不幸和绝望只会加剧这种相似性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kaɪnd] ['griːtɪŋz] [pɑːst] [brɪtwiːn] [juː'es][æt; ət] ['miːtɪŋ] ,
There were no kind greetings passed between us at meeting ,
那里 是 不 种类 问候 通过了 之间 我们 在 会议 ,
见面时我们之间没有任何友好的问候。

[laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pɑːs] [brɪtwiːn] [ðə; ði][men][ʊv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
like those which pass between the men of the world ;
喜欢 那些 哪个 经过 之间 这 男人 的 这 世界 ;
就像那些在世人之间流传的人一样;

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][,em 'iː] [waɪð] [aɪz] [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ʊv; əv][maɪ] [blʌd] ,
he looked on me with eyes that froze the currents of my blood ,
他 看起来 在 我 和 眼睛 那 冻住了 这 电流 的 我的 血 ,
他用一种令我血液凝固的眼神看着我。

[bʌt; bət] [spəʊk] [nɒt] [tɪl] [aɪ] [ə'sjuːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] : " [juː; jʊ][hɪə(r)] !
but spoke not till I assumed as much courage as to articulate : "**You here** !
但 辐 不是 直到 我 假定 作为 很多 勇气 作为 到 能言善辩 : " 你 这里 !
但我直到鼓起勇气开口说道: “你在这里! ”才开口说话。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [,em 'iː] ['taɪdɪŋz] [ʊv; əv] ['kʌmfət] ? "
I hope you have brought me tidings of comfort ? "
我 希望 你 有 带来 我 消息 的 舒适 ? "
我希望你给我带来了安慰的消息?

" ['taɪdɪŋz] [ʊv; əv][dɪ'speə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Tidings of despair ! " said he .
" 消息 的 绝望 ! " 说 他 :
“这是令人绝望的消息!”他说。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtɪf(ə)l] [dɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" But such tidings as the timid and the ungrateful deserve , and have
" 但 这样的 消息 作为 这 胆小 和 这 忘恩负义 应得 , 和 有
[rɪːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
reason to expect .
原因 到 预计 .
“但胆小鬼和忘恩负义的人就该得到这样的消息, 而且他们有理由期待这样的消息。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vægəbɒnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
You are an outlaw , and a vagabond in your country ,
你 是 一个 取缔 , 和 一个 流浪汉 在 你的 国家 ,
你是本国的亡命之徒和流浪汉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] ['bʊfəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [æprɪ'hensɪn] .
and a high reward is offered for your apprehension .
和 一个 高的 报酬 是 提供 为了 你的 忧虑 .
抓捕此人将获得高额赏金。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['pɒpjələs] [hæv; həv] [bɜːnt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪðɪn] [aɪ'tiː] ;
The enraged populace have burnt your house , and all that is within it ;
这 愤怒 民众 有 烧焦的 你的 房子 , 和 全部 那 是 之内 它 ;
愤怒的民众烧毁了你的房子和房子里的一切;

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz][ɒn][ðə; ði][lənd] [bles] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪd][ʊv; əv][juː; jʊ] .
and the farmers on the land bless themselves at being rid of you .
和 这 农民 在 这 土地 保佑 他们自己 在 存在 摆脱 的 你 .
而这片土地上的农民们也庆幸摆脱了你。

[səʊ][feə(r)][aɪ 'ti:] [wɪð] [ˈevriwʌn] [hu:] [pʊts][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv] [mænz]
So fare it with everyone who puts his hand to the great work of man's
所以 票价 它 和 每个人 WHO 放置 他的 手 到 这 伟大的 工作 的 男人的
[ˌrestə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈfri:dəm] ,
restoration to freedom ,
恢复 到 自由 ,

愿所有投身于人类恢复自由这项伟大事业的人们都能如此。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪθ] [bæk] , [kən'tem] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] !
and draweth back , contemning the light that is within him !
和 绘制 后退 , 藐视 这 光 那 是 之内 他 !
他退缩了, 蔑视自己内心的光明!

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'nɔ:məti] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] ,
Your enormities caused me to leave you to yourself for a season ,
你的 巨大 导致 我 到 离开 你 到 你自己 为了 一个 季节 ,
你的种种恶行让我不得不暂时离开你, 让你独自一人待了一段时间。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'ju:] [hæz; həz] [bi:n] .
and you see what the issue has been .
和 你 看 什么 这 问题 有 到过 .
这样你就明白问题出在哪里了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈi:v(ə)l] [wʌnz] [ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ju:; jʊ] , [hu:] [lɒŋ] [tu:; tə][drɪ'vaʊə(r)][ju:; jʊ] ,
You have given some evil ones power over you , who long to devour you ,
你 有 给定 一些 邪恶的 一个 力量 超过 你 , WHO 长的 到 吞食 你 ,
你们把权力交给了那些想要吞噬你们的恶人,

[bəʊθ] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l] [maɪ][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns]
both soul and body , and it has required all my power and influence
两个都 灵魂 和 身体 , 和 它 有 必需的 全部 我的 力量 和 影响
[tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
to save you .
到 节省 你 .

你的灵魂和肉体都得救, 我倾尽全力才救了你。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][hænd] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [ɪn] [ˈpi:sɪz] [lɑ:st] [naɪt] ;
Had it not been for my hand , you had been torn in pieces last night ;
有 它 不是 到过 为了 我的手 , 你 有 到过 撕裂 在 件 最后的 夜晚 ;
若非我出手相救, 你昨晚早已被撕成碎片;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌnz][aɪ] [prɪ'veɪld] .
but for once I prevailed .
但 为了 一次 我 最终获胜 .
但这一次, 我赢了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [lənd][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ðəə(r)][ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [pi:s] , [ˈseɪftɪ] ,
We must leave this land forthwith , for here there is neither peace , safety ,
我们 必须 离开 这 土地 立即 , 为了 这里 那里 是 两者都不 和平 , 安全 ,
[nɔ:(r)] [ˈkʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
nor comfort for us .
也不 舒适 为了 我们 .

我们必须立即离开这片土地, 因为这里既没有和平, 也没有安全, 更没有舒适。

[du:; də][ju:; jʊ] [nʌʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] [pledʒ] [jɔ:'self] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz][səʊ][ˈɒf(ə)n] [seɪvd]
Do you now and here pledge yourself to one who has so often saved
做 你 现在 和 这里 保证 你自己 到 一 WHO 有 所以 经常 已保存
[jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [steɪk] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ?
your life and has put his own at stake to do so ?
你的 生活 和 有 放 他的 自己的 在 赌注 到 做 所以 ?
你现在是否愿意向这位多次救过你性命, 甚至为此冒着生命危险的人效忠?

[duː; də][juː; jʊ] [pledʒ] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hensfɔːθ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] ['kaʊnsl] ,
Do you pledge yourself that you will henceforth be guided by my counsel ,
做 你 保证 你自己 那 你 将要 今后 是 引导 经过 我的 法律顾问 ,
你是否承诺从此以后都将听从我的建议？

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪðəsəʊ'veə(r)] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːd] ? "
and follow me whithersoever I choose to lead ? "
和 跟随 我 无论去往何处 我 选择 到 带领 ? "
无论我选择带领你们去哪里，你们都跟随我吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [sweɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" I have always been swayed by your counsel , " said I , " and for your
" 我 有 总是 到过 摇摆 经过 你的 法律顾问 , " 说 我 , " 和 为了 你的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
“我一直都听从你的建议,”我说, “为了你,

[ˈprɪnsəpli] , [er 'em][aɪ] ['sɒri] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊə(r)] ['meʒəz] [hæv; həv] [pruːvd] [ə'bɔːtɪv] .
principally , am I sorry that all our measures have proved abortive .
主要 , 是 我 对不起 那 全部 我们的 措施 有 已证实 未遂 .
最令我感到遗憾的是，我们采取的所有措施都失败了。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] ,
But I hope still to be useful in my native isle ,
但 我 希望 仍然 到 是 有用 在 我的 本国的 小岛 ,
但我希望还能为我的家乡岛屿做出贡献。

[ˈðeəfɔː(r)] [let][ˌem 'iː] [pliːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [ə'bændən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
therefore let me plead that your highness will abandon a poor despised and
所以 让 我 恳求 那 你的 高度 将要 放弃 一个 贫穷的 被鄙视的 和
[ˈaʊtkɑːst] [retʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
outcast wretch to his fate ,
被排斥者 可怜虫 到 他的 命运 ,
因此，请允许我恳求殿下，放过一个可怜的、被鄙视的、被遗弃的无辜者，任其自生自灭。

[ænd; ənd] [br'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [relmz] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi]
and betake you to your realms , where your presence cannot but be
和 带 你 到 你的 领域 , 在哪里 你的 在场 不能 但 是
[ˈɡreɪtli] ['wɒntɪd] . "
greatly wanted . "
非常 通缉 . "
带你回到你的国度，在那里，你的到来必将备受期待。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ['wəʊfəli] .
" Would that I could do so ! " said he woefully .
" 会 那 我 可以 做 所以 ! " 说 他 可悲地 .
“但愿我能做到！”他悲伤地说。
" [bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] [pʊ; əv] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [pʊ; əv][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
" But to talk of that is to talk of an impossibility .
" 但 到 讲话 的 那 是 到 讲话 的 一个 不可能 .

“但谈论这件事就等于谈论一件不可能的事。”
[aɪ][er 'em] ['wedɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .
I am wedded to you so closely that I feel as if I were the same person .
我 是 已婚 到 你 所以 密切 那 我 感觉 作为 如果 我 是 这 相同的人 .
我和你如此亲密，感觉就像我们是同一个人。

[ˈaʊə(r)] ['esnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][wʌŋ] , [ˈaʊə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd] ,
Our essences are one , our bodies and spirits being united ,
我们的 精华 是 一 , 我们的 身体 和 烈酒 存在 团结的 ,
我们的本质是一体的，我们的身体和灵魂合而为一。

[səʊ] [ðæt] [ai][,ei 'em] [drɔ:n] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ][æz; əz][baɪ]['mægnətɪzəm] , [ænd; ənd] .
so that I am drawn towards you as by magnetism , and .

所以 那 我 是 绘制 向 你 作为 经过 磁性 , 和 .
所以我像被磁铁吸引一样被你吸引。

[weər'evə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][maɪ] ['prez(ə)ns] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] .
wherever you are , there must my presence be with you .

无论 你 是 , 那里 必须 我的 在场 是 和 你 .
无论你在哪里, 我的存在都必与你同在。

" [pə'si:vɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ə'fektɪd] [,em 'i:], [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [tʰaɪd] [,em 'i:][məʊst] ['bɪtəli]
" **Perceiving how this assurance affected me , he began to chide me most bitterly**

" 感知 如何 这 保证 做作的 我 , 他 开始 到 喝叱 我 最多 苦涩地
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'grætɪtju:d] ;
for my ingratitude ;
为了 我的 忘恩负义 ;

“他察觉到我的这番话对我的影响, 便开始严厉地责备我的忘恩负义;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ə'sju:md] [sʌtʃ] [lʊks] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][lɒŋgə(r)]
and then he assumed such looks that it was impossible for me longer

和 然后 他 假定 这样的 看起来 那 它 曾是 不可能的 为了 我 更长
[tu:; tə][beə(r)][ðem; ðəm] ;
to bear them ;
到 熊 他们 ;

然后他露出了那样的表情, 我再也无法忍受了;

['ðeəfɔ:(r)] [ai] ['stæɡəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
therefore I staggered out of the way ,

所以 我 交错 出去 的 这 方式 ,
因此我踉跄着躲开了。

['begɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'si:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [,em 'i:][ʌp][tu:; tə][maɪ] [feɪt] ,
begging and beseeching of him to give me up to my fate ,

乞讨 和 恳求 的 他 到 给 我 向上 到 我的 命运 ,
我苦苦哀求他让我听天由命,

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [strʌk] [,em 'i:] [ðæt] ,
and hardly knowing what I said ; for it struck me that ,

和 几乎 会心 什么 我 说 ; 为了 它 击 我 那 ,
我几乎不知道自己说了什么; 因为我突然意识到,

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'sju:md] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,
with all his assumed appearance of misery and wretchedness ,

和 全部 他的 假定 外貌 的 苦难 和 悲惨 ,
尽管他装出一副悲惨可怜的样子,

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [treɪts] [ɒv; əv] [egzʌl'teɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['kaʊntənəns] ,
there were traits of exultation in his hideous countenance ,

那里 是 特征 的 大喜 在 他的 可怕 面容 ,
他那丑陋的脸上带着一丝得意之色。

['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] ['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] .
manifesting a secret and inward joy at my utter despair .

显现 一个 秘密 和 向内 喜悦 在 我的 说出 绝望 .
在我彻底绝望的时候, 却流露出一种隐秘的、内心的喜悦。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)][ai] [dɜ:st] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fəʊldə(r)] , [bʌt; bət] , [wen] [ai][dɪd][səʊ] ,
It was long before I durst look over my shoulder , but , when I did so ,

它 曾是 长的 前 我 杜斯特 看 超过 我的 肩膀 , 但 , 什么时候 我 做过 所以 ,
我过了很久才鼓起勇气回头看一眼, 但当我这样做的时候,

[ai] [pə'si:vd] [ðɪs] [ˈru:ɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ˈpəʊt(ə)ntɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:θ] ,
I perceived this ruined and debased potentate coming slowly on the same path ,
我 感知 这 毁坏 和 堕落 强势 未来 缓慢地 在 这 相同 的小路 ,
我察觉到这位堕落腐败的统治者正慢慢地走上同样的道路。

[ænd; ənd][ai] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [wʊd] [haɪd][,em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɔ:(r)]
and I prayed that the Lord would hide me in the bowels of the earth or
和 我 祈祷 那 这 主 会 隐藏 我 在 这 肠道 的 这 地球 或者
[depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
depths of the sea .
深度 的 这 海 .

我向上帝祈祷，求他把我藏在地底深处或海底深处。
[wen] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [twi:d] , [ai] [pə'si:vd] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][br'haɪnd][,em 'i:] ;
When I crossed the Tweed , I perceived him still a little behind me ;
什么时候 我 交叉 这 粗花呢 , 我 感知 他 仍然 一个 小的 在后面 我 ;
当我过特威德河时，我看见他还在我身后不远处；

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪ'speə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
and , my despair being then at its height ,
和 , 我的 绝望 存在 然后 在 它是 高度 ,
而那时，我的绝望达到了顶峰，

[ai][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] [taɪm] [ai][fɜ:st] [met] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔ:'mentə(r)] ;
I cursed the time I first met with such a tormentor ;
我 被诅咒的 这 时间 我 第一的 遇见 和 这样的 一个 折磨者 ;
我诅咒自己第一次遇到这样一个折磨我的人；

[ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [,rekə'lek(jə)n] [,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm]
though on a little recollection it occurred that it was at that blessed time
尽管 在 一个 小的 回忆 它 发生 那 它 曾是 在 那 蒙福 时间
[wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɒləmli] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ,
when I was solemnly dedicated to the Lord ,
什么时候 我 曾是 庄严地 投入的 到 这 主 ,
稍加回忆，我突然意识到，正是在那段神圣的时刻，我庄严地献身于主。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɪ'lek(jə)n] , [ænd; ənd] [,kɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [dɪ'kri:]
and assured of my final election , and confirmation , by an eternal decree
和 保证 的 我的 最终的 选举 , 和 确认 , 经过 一个 永恒 法令
[ˈnevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌld] .
never to be annulled .
绝不 到 是 无效 .
并确信我的最终当选和确认，由一项永不废除的永恒法令予以确认。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [maɪ][səʊl] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈkʌmfət] , [ai][ɪ'kɔ:l; ɪ'ɪkɔ:l] [maɪ] [kɜ:s] [ə'pɒn][ðə; ði] [taɪm] ,
This being my sole and only comfort , I recalled my curse upon the time ,
这 存在 我的 唯一 和 仅有的 舒适 , 我 召回 我的 诅咒 之上 这 时间 ,
这是我唯一的慰藉，我回想起我对时间的诅咒。

[ænd; ənd] [ɪ'ɪpent] [,em 'i:][əʊ][maɪ] [ˈræfnəs] .
and repented me o my rashness .
和 悔改 我 o 我的 鲁莽 .
并为我的鲁莽行为感到后悔。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [twi:d] , [ai] [sɔ:] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈpɜ:sɪkju:tə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
After crossing the Tweed , I saw no more of my persecutor that day ,
后 过境 这 粗花呢 , 我 锯 不 更多的 的 我的 迫害者 那 天 ,
渡过特威德河后，那天我再也没见到那个迫害我的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [həʊps] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
and had hopes that he had left me for a season ; but , alas ,
和 有 希望 那 他 有 左边 我 为了 一个 季节 ; 但 , 唉 ,
我曾希望他只是暂时离开我；但是，唉，

[wɒt] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'li:f] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [hɜ:d] !
what hope was there of my relief after the declaration I had so lately heard !
什么 希望 曾是 那里 的 我的 宽慰 后 这 宣言 我 有 所以 最近 听到 !

我刚刚听到那份声明，我还能抱有多大的希望来获得解脱呢！

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪzrəbl] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['æŋkrəm] ,
I took up my lodgings that night in a small miserable inn in the village of Ancrum ,
我 采取 向上 我的 住宿 那 夜晚 在 一个 小的 悲惨的 客栈 在 这 村庄 的 安克鲁姆 ,
当晚，我在安克鲁姆村一家破旧的小旅馆里落脚。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:md] [ə'laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .
of which the people seemed alike poor and ignorant .
的 哪个 这 人们 似乎 同样 贫穷的 和 无知 .

其中的人们看起来都很贫穷和无知。

[brɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,
Before going to bed ,
前 去 到 床 ,

睡前，

[aɪ] [ɑ:skt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fæməli] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv]
I asked if it was customary with them to have family worship of
我 问 如果 它 曾是 习惯 和 他们 到 有 家庭 崇拜 的
[i:vnɪŋz] .
evenings .
晚上 .

我问他们是否有晚上进行家庭礼拜的习俗。

[ðə; ði] [mæn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [hɑ:d] [set] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðeɪ] ['bʊf(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt]
The man answered that they were so hard set with the world they often could not
这 男人 回答 那 他们 是 所以 难的 放 和 这 世界 他们 经常 可以 不是
[get] [taɪm] ,
get time ,
得到 时间 ,

那人回答说，他们对这个世界太过固执己见，以至于常常抽不出时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'fɪʃɪət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]
but if I would be so kind as to officiate they would be much obliged to
但 如果 我 会 是 所以 种类 作为 到 裁判 他们 会 是 很多 有义务 到
[em 'i:] .
me .
我 .

但如果我能好心主持仪式，他们将感激不尽。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
I accepted the invitation ,
我 公认 这 邀请 ,

我接受了邀请。

['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [rest] [lest] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [naɪt] [maɪt]
being afraid to go to rest lest the commotions of the foregoing night might
存在 害怕的 到 去 到 休息 免得 这 骚动 的 这 前文 夜晚 可能
[bi:; bi] [rɪ'nju:d] ,
be renewed ,
是 更新 ,

害怕休息，唯恐昨晚的骚动再次发生。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪn] ['di:s(ə)nsɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
and continued the worship as long as in decency I could .
和 持续 这 崇拜 作为 长的 作为 在 体面 我 可以 .

我尽我所能，以体面的方式继续进行礼拜。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈpi:p(ə)l] [θæŋkt] [em ˈi:] ,
The poor people thanked me ,
这 贫穷的 人们 谢谢 我 ,

穷人向我道谢，

[həʊpt] [maɪ] [preə(r)z] [wʊd] [bi:: bi] [hɜ:d] [bəuθ][pɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,
hoped my prayers would be heard both on their account and my own ,
希望 我的 祈祷 会 是 听到 两个都 在 他们的 帐户 和 我的 自己的 ,
我希望我的祈祷能够被听到，既是为了他们，也是为了我自己。

[si:md] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ] [ə'bɪlətɪz] ,
seemed much taken with my abilities ,
似乎 很多 已采取 和 我的 能力 ,

他似乎很欣赏我的能力。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][pɒ; əv][maɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈeləkwəns] [tʃɑ:nst] [tu:: tə][bi:: bi]
and wondered how a man of my powerful eloquence chanced to be
和 想知道 如何 一个 男人 的 我的 强大的 口才 偶然 到 是
[ˈwɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [səʊ] [fə'lɔ:n] .
wandering about in a condition so forlorn .
漫游 关于 在 一个 状况 所以 绝望 .

我纳闷，像我这样能言善辩的人，怎么会落得如此凄惨的境地。

[aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈstju:d(ə)nt][pɒ; əv] [θi'blədʒi] , [pɒn][maɪ] [wei] [tu:: tə] [ˈbɒksfəd] .
I said I was a poor student of theology , on my way to Oxford .
我 说 我 曾是 一个 贫穷的 学生 的 神学 , 在 我的 方式 到 牛津 .

我说我是一个神学成绩很差的学生，正前往牛津大学。

[ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pɒ; əv][ˈwʌndə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][fɪə(r)]
They stared at one another with expressions of wonder , disappointment , and fear
他们 凝视 在 一 其他 和 表达式 的 想知道 , 失望 , 和 害怕
.
:
.

他们面面相觑，脸上带着惊奇、失望和恐惧的表情。

[aɪ] [ˈɑ:ftəwədʒ] [keɪm] [tu:: tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:m] [θi'blədʒi] [wɒz; wəz][baɪ][ðem; ðəm] [kwɔ:t]
I afterwards came to learn that the term theology was by them quite
我 然后 来了 到 学习 那 这 学期 神学 曾是 经过 他们 相当
[ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
misunderstood ,
被误解 ,

后来我才知道，他们对“神学”这个词的理解完全错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kru:d] [kən'sepʃnz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔ:t] [æt; ət]
and that they had some crude conceptions that nothing was taught at
和 那 他们 有 一些 原油 概念 那 没有什么 曾是 教授 在
[ˈbɒksfəd] [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ɑ:ts] ,
Oxford but the black arts ,
牛津 但 这 黑色的 艺术 ,

他们还抱有一些粗浅的观念，认为牛津大学教授的只是黑魔法。

[wɪtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] [prɪ'veɪld] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [saʊθ] [pɒ; əv] [ˈskɒtlənd] .
which ridiculous idea prevailed over all the south of Scotland .
哪个 荒谬的 主意 最终获胜 超过 全部 这 南 的 苏格兰 .

这种荒谬的想法在苏格兰南部盛行一时。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ment] ,
For the present I could not understand what the people meant ,
为了 这 展示 我 可以 不是 理解 什么 这 人们 意思是 ,

目前我还不明白人们的意思。

[ænd; ənd] [les] [səʊ] [wen] [ðə; ði][məŋ] [ɑːskt] [em 'i:] , [wɪð] [di:p] [kən'sɜ:n] :
and less so when the man asked me , with deep concern :
和 较少的 所以 什么时候 这 男人 问 我 , 和 深的 忧虑 :
当那人带着深深的关切问我时, 我的反应就少了很多:

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɒksfəd] ?
" If I was serious in my intentions of going to Oxford ?
" 如果 我 曾是 严肃的 在 我的 意图 的 去 到 牛津 ?
“如果我真的打算去牛津大学呢? ”

[hiː; hi] [həʊpt] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [ˈgaɪdɪd] .
He hoped not , and that I would be better guided .
他 希望 不是 , 和 那 我 会 是 更好的 引导 :
他希望不是这样, 并希望我能得到更好的引导。

" [ai] [sed] [maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈwɒntɪd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] ;
" I said my education wanted finishing ;
" 我 说 我的 教育 通缉 精加工 ;
我说我的学业需要完成;

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈmɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒksfəd] [a:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][bæd] [ˈfɪnɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs]
but he remarked that the Oxford arts were a bad finish for a religious
但 他 评论 那 这 牛津 艺术 是 一个 坏的 结束 为了 一个 宗教
[mænz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
man's education .
男人的 教育 :
但他指出, 牛津大学的文科专业对于一个宗教人士的教育来说, 并不是一个好的终点。

[ˈfaɪnəli] , [ai] [rɪˈkwɛstɪd] [hɪm][tuː; tə] [sli:p] [wɪð] [em 'i:] , [ɔ:(r)][ɪn][maɪ] [ru:m] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] ,
Finally , I requested him to sleep with me , or in my room all the night ,
最后 , 我 请求 他 到 睡觉 和 我 , 或者 在 我的 房间 全部 这 夜晚 ,
最后, 我请求他和我一起睡, 或者整晚都待在我的房间里。

[æz; əz][ai] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,
as I wanted some serious and religious conversation with him ,
作为 我 通缉 一些 严肃的 和 宗教 对话 和 他 ,
因为我想和他进行一些严肃的宗教谈话,

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] , [ðəʊ] [nɒt]
and likewise to convince him that the study of the fine arts , though not
和 同样地 到 说服 他 那 这 学习 的 这 美好的 艺术 , 尽管 不是
[ˈæbsəlu:tli] [ˈnesəsəri] ,
absolutely necessary ,
绝对地 必要的 ,
同样地, 也要让他相信, 学习美术虽然并非绝对必要,

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [drɪˈvaɪn] .
were not incompatible with the character of a Christian divine .
是 不是 不相容 和 这 特点 的 一个 基督教 神圣的 :
与基督教神职人员的品格并不矛盾。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He shook his head ,
他 摇晃 他的 头 ,
他摇了摇头。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][kɔ:l][ðem; ðəm] [faɪn] [a:ts] - - [həʊpt] [ai][dɪd] [nɒt] [mi:n] [tuː; tə]
and wondered how I could call them fine arts - - hoped I did not mean to
和 想知道 如何 我 可以 称呼 他们 美好的 艺术 - - 希望 我 做过 不是 意思是 到
[kən'vɪns] [hɪm][baɪ] [ˈeni] [ˈɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
convince him by any ocular demonstration ,
说服 他 经过 任何 眼部 示范 ,
我纳闷我怎么能称它们为美术作品——我希望我不是想用任何视觉演示来说服他。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [rɪ'lʌktəntli] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [em 'i:] ,
and at length reluctantly condescended to sleep with me ,
和 在 长度 勉强 居高临下的 到 睡觉 和 我 ,
最后她勉强屈尊与我同床共枕。

[ænd; ənd][let] [ðə; ði] [læs] [ænd; ənd][waɪf] [sli:p] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] .
and let the lass and wife sleep together for one night .
和 让 这 小姐 和 妻子 睡觉 一起 为了 一 夜晚 .
让这女子和妻子同寝一晚。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [sʌm; səm] [hɪnts] [frəm; frəm]
I believe he would have declined it had it not been some hints from
我 相信 他 会 有 拒绝 它 有 它 不是 到过 一些 提示 从
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
我相信, 如果不是他妻子暗示, 他会拒绝的。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʊz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] ,
stating that it was a good arrangement ,
声明 那 它 曾是 一个 好的 安排 ,
并表示这是一项不错的安排。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndə'stʊd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][əʊnli] [tu:] [bedz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
by which I understood there were only two beds in the house ,
经过 哪个 我 理解 那里 是 仅有的 二 床 在 这 房子 ,
由此我了解到, 这栋房子里只有两张床。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][wʊz; wəz] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['læsɪz] [bed] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][tu:; tə] [ʃɪft]
and that when I was preferred to the lass's bed , she had one to shift
和 那 什么时候 我 曾是 首选 到 这 姑娘的 床 , 她 有 一 到 转移
[fɔ:(r); fə(r)] .
for :
为了 :

而当我比那姑娘的床更受青睐时, 她却不得不挪动床位。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['həʊmli] [bed] ,
The landlord and I accordingly retired to our homely bed ,
这 房东 和 我 因此 退休 到 我们的 家常的 床 ,
于是, 房东和我便回到了我们舒适的床上休息。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] , [tɪl] [hi:; hi] [fel] [saʊnd]
and conversed for some time about indifferent matters , till he fell sound
和 交谈 为了 一些 时间 关于 冷漠 事情 , 直到 他 跌倒 声音
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

他们闲聊了一会儿无关紧要的事情, 直到他沉沉睡去。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [em 'i:] : [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)][em 'i:][tu:; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz]
Not so with me : I had that within which would not suffer me to close my eyes
不是 所以 和 我 : 我 有 那 之内 哪个 会 不是 遭受 我 到 关闭 我的 眼睛
;
;
;
;

我却不是这样: 我内心有一种东西, 让我无法闭上双眼;

[ænd; ənd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
and , about the dead of night ,
和 , 关于 这 死的 的 夜晚 ,
大约在深夜,

[aɪ] [ə'gen] [hɜ: d] [ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [brɪ'ɡɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ]
I again heard the same noises and contention begin outside the house as I
我 再次 听到 这 相同的 噪音 和 争论 开始 外部 这 房子 作为 我
[hæd; həd] [hɜ: d] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] ;
had heard the night before ;
有 听到 这 夜晚 前 ;
我再次听到屋外传来和前一天晚上一样的嘈杂声和争吵声;

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜ: d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][prɪ'kju:liə(r)] [raɪt] [ɪn][em 'i:] .
and again I heard it was about a sovereign and peculiar right in me .
和 再次 我 听到 它 曾是 关于 一个 主权 和 奇特 正确的 在 我 .
我又一次听说，这关乎我与生俱来的主权和特殊权利。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [streɪt] [ə'bʌv] [ˈaʊə(r)][bed] ,
At one time the noise was on the top of the house , straight above our bed ,
在 一 时间 这 噪音 曾是 在 这 顶部 的 这 房子 , 直的 多于 我们的 床 ,
有一次，噪音是从屋顶传来的，就在我们床的正上方。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] ['pɑ:ti] [wɜ: (r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔ:səbli]
as if the one party were breaking through the roof , and the other forcibly
作为 如果 这 一 派对 是 打破 通过 这 屋顶 , 和 这 其他 强制
[prɪ'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
preventing it ;
预防 它 ;
就好像一方要冲破屋顶，而另一方则用力阻止它一样；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
at another it was at the door , and at a third time at the window
在 其他 它 曾是 在 这 门 , 和 在 一个 第三 时间 在 这 窗户
;
;
;
;

另一次是在门口，第三次是在窗户边；
[bʌt; bət] [stɪl] [maɪn] [həʊst] [leɪ] [saʊnd] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['weɪkən] .
but still mine host lay sound by my side , and did not waken .
但 仍然 矿 主持人 躺 声音 经过 我的 边 , 和 做过 不是 唤醒 .
但我的主人仍然安然地躺在我身边，没有醒来。

[aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [t'ɛɹəz] [ˌɪndɪ'fainəbl] , [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜ:vəntli] ,
I was seized with terrors indefinable , and prayed fervently ,
我 曾是 查获 和 恐怖 无法定义的 , 和 祈祷 热切地 ,
我感到一阵难以言喻的恐惧袭来，于是虔诚地祈祷。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] ['raʊzɪŋ] [maɪ] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ɪf] [nəʊ]['betə(r)][kʊd; kəd]
but did not attempt rousing my sleeping companion until I saw if no better could
但 做过 不是 试图 振奋人心的 我的 睡眠 伴侣 直到 我 锯 如果 不 更好的 可以
[bi:; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .
但直到我确认没有更好的办法后，才尝试叫醒正在睡觉的同伴。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ,
The women , however , were alarmed , and , rushing into our apartment ,
这 女性 , 然而 , 是 惊慌 , 和 , 匆忙 进入 我们的 公寓 ,
然而，这些妇女却惊慌失措，她们冲进我们的公寓，
[ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][d'evəlz][ɪn] [hel] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'si:dʒɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
exclaimed that all the devils in hell were besieging the house .
惊呼 那 全部 这 魔鬼 在 地狱 是 围攻 这 房子 .
他惊呼地狱里的所有魔鬼都围攻了这栋房子。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
Then , indeed , the landlord awoke , and it was time for him ,
然后 , 的确 , 这 房东 醒来 , 和 它 曾是 时间 为了 他 ,
随后, 房东果然醒了, 该他起床了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tju:mʌlt][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt][,aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs]
for the tumult had increased to such a degree that it shook the house
为了 这 骚乱 有 增加 到 这样的 一个 程度 那 它 摇晃 这 房子
[tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪ](ə)nz] ,
to its foundations ,
到 它是 基础 ,

因为骚动愈演愈烈, 甚至震动了整栋房子, 使其地基都摇摇欲坠。

['bi:ɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fjuəriəs][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] [hi:t] [pʊ; əv]
being louder and more furious than I could have conceived the heat of
存在 更大声 和 更多的 狂怒 比 我 可以 有 构思 这 热 的
['bæt(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [wen] [ðə; ði] ['vɒli] [pʊ; əv] [ɑ:'tɪləɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] [wɪð] [grəʊnz] ,
battle to be when the volleys of artillery are mixed with groans ,
战斗 到 是 什么时候 这 截击 的 炮兵 是 混合 和 呻吟 ,
比我所能想象的还要喧闹、更加激烈, 炮火齐鸣中夹杂着呻吟声。

[ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [kɜ:rs] .
shouts , and blasphemous cursing .
喊叫 , 和 亵渎神明 咒骂 .

叫喊声和亵渎神明的咒骂声。

[,aɪ 'ti:] ['θʌndə] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [skri:mz] , [grəʊnz] , [ˈlɑ:ftə(r)] .
It thundered and lightened ; and there were screams , groans , laughter .
它 雷鸣 和 轻度 ; 和 那里 是 尖叫 , 呻吟 , 笑声 .
雷声隆隆, 闪电交加; 尖叫声、呻吟声、笑声此起彼伏。

[ænd; ənd] [,ɛksi'kreɪʃən] , [ɔ:l] [ɪntə'mɪŋɡəld] .
and execrations , all intermingled .
和 诅咒 , 全部 交织 .

咒骂声和咒骂声交织在一起。

[aɪ] [leɪ] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [pɜ:spə'reɪʃn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [su:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
I lay trembling and bathed in a cold perspiration , but was soon obliged to
我 躺 发抖 和 洗澡 在 一个 寒冷的 汗 , 但 曾是 很快 有义务 到
[bɪ'stɜ:(r)][maɪ'self] ,
bestir myself ,
振作 我 ,

我躺在那里瑟瑟发抖, 冷汗涔涔, 但很快就不得不起身活动。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ə'tækɪŋ] [,em 'i:][wʌn][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈlðə(r)] .
the inmates attacking me one after the other .
这 囚犯 攻击 我 一 后 这 其他 .

狱友们一个接一个地攻击我。

" [əʊ] , [tæm] ['dʌɡləs] !
" **Oh , Tam Douglas !**
" 哦 , 谭 道格拉斯 !

“哦, 谭·道格拉斯! ”

[tæm] ['dʌɡləs] !
Tam Douglas !
谭 道格拉斯 !

谭·道格拉斯!

[heɪst] [ji; ji][æn; ən] - [raɪz] [aʊt] - [ðæt] - ['dev(ə)] !
haste ye an ' rise out frayont that incarnal devil !
匆忙 是的 一个 - 上升 出去 - 那 - 魔鬼 !

快起来, 赶出那个邪恶的魔鬼!

" [kraɪd] [ðə; ði] [waɪf] .
" **cried the wife** .
" 哭 这 妻子 .

“妻子哭了。”

" [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [ɔːld] [eɪn] [hɪm'sel] ,
" **Ye are in ayont the auld ane himsel** ,
" 叶 是 在 远方 这 老 一个 他自己 ,

“你们在古老的自己之中，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [læs] ['tɪbi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['kləʊv(ə)n] [kluːt] [lɑːst] [naɪt] . " **for our lass Tibbie saw his cloven cloots last night** . "
为了 我们的 小姐 蒂比 锯 他的 裂瓣 克洛茨 最后的 夜晚 . "

因为我们的小姑娘蒂比昨晚看到了他的蹄子。

" [ɔːd] [fə'bɪd] ! " [rɔːd] [tæm] ['dʌɡləs] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] .
" **Lord forbid ! " roared Tam Douglas , and darted over the bed like a flying fish** .
" 主 禁止 ! " 咆哮 谭 道格拉斯 , 和 飞镖 超过 这 床 喜欢 一个 飞行 鱼 .

“老天爷啊！”谭·道格拉斯怒吼一声，像飞鱼一样飞跃到床上。

[ðen] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'zːθli] ['tjuːmɒlt] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
Then , hearing the unearthly tumult with which he was surrounded ,
然后 , 听力 这 超凡脱俗的 骚乱 和 哪个 他 曾是 包围 ,

然后，他听到了周围那诡异的喧闹声，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][pɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ə'drest] [em 'iː] [ðʌs] , [wɪð] [lɒŋ]
he turned to the side of the bed , and addressed me thus , with long
他 转向 到 这 边 的 这 床 , 和 已解决 我 因此 , 和 长的

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['ɪntərvlz] :
and fearful intervals :
和 可怕 间隔 :

他转过身到床边，隔了很久很久，带着恐惧的语气对我说：

" [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ðə; ði] [diːl] , [raɪz] [ʌp] ,
" **If ye be the Deil , rise up** ,
" 如果 是的 是 这 魔鬼 , 上升 向上 ,

“如果你们是魔鬼，就起来吧！”

[æn; ən] - [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] [haʊs] - - [ə'fɔː] [ðə; ði] - [teɪk] ['kɪndlɪŋ] [ə'baʊt] [jiː; ji] ,
an ' depart in peace out o ' this house - - afore the bedstrae take kindling about ye ,
一个 - 离开 在 和平 出去 o - 这 房子 - - 之前 这 - 拿 引火物 关于 是的 ,

趁着床铺还没被火烧到，平安地离开这房子吧。

[æn; ən] - [ðæn; ðən] ['ɪtl] ['meɪbi] [biː; bi][ðə; ði] [wɔː] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .
an ' than it'll maybe be the waur for ye .
一个 - 比 它将 或许 是 这 哇 为了 是的 .

那么，这或许就是你的命运。

[get] [ʌp] - - [æn; ən] - [gæŋ] [ə'weɪ][aʊt] [ə'mæŋ] [jɔː(r); jə(r)]['krəʊniːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] .
Get up - - an ' gang awa out amang your cronies , like a good lad .
得到 向上 - - 一个 - 帮派 awa 出去 阿芒 你的 亲信 , 喜欢 一个 好的 小伙子 .

起来——像个好小伙子一样，和你的哥们儿们一起出去玩。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] ['bɒdi] [hɪə(r)] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ]['bɒnɪ] [ɪl] . [-] [hɪə(r)][em 'iː] ? " **There's nae body here wishes you ony ill . D'ye hear me ?** "
有 纳 身体 这里 愿望 你 仅 患病的 . 染料 听到 我 ? "

这里没有人希望你遭遇不幸。你听到了吗？

" [frend] , " [sed] [aɪ] ,
" **Friend , " said I** ,
" 朋友 , " 说 我 ,

“朋友，”我说。

" [nəʊ] ['krɪstʃən] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn]
" **no Christian would turn out a fellow creature on such a night as this and in**
" 不 基督教 会 转动 出去 一个 同伴 生物 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 和 在
[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒə] . "
the midst of such a commotion of the villagers . "
这 中间 的 这样的 一个 骚动 的 这 村民们 . "

“没有哪个基督徒会在这样的夜晚，在村民如此骚动的情况下，抛弃自己的同胞。”

" [nə; nɑ:] , [ɪf] [jɪ; jɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [aɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] ,
" **Na , if ye be a mortal man , " said he , " which I rather think ,**
" 娜 , 如果 是的 是 一个 凡人 男人 , " 说 他 , " 哪个 我 相当 思考 ,
" 不 , 如果你是凡人 , " 他说 , " 我倒觉得是这样。"

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][juːz][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [bʊk] .
from the use you made of the holy book .
从 这 使用 你 制成 的 这 圣 书 .

从你对圣书的使用情况来看。

[neɪn] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] ['præktɪkl] [dʒəʊks][ɒn] ['strendʒə] [æn; ən] - ['ɒnɪst] [fɑ:ks] .
Nane o ' your practical jokes on strangers an ' honest foks .
名字 o - 你的 实际的 笑话 在 陌生人 一个 - 诚实的 福克斯 .

你对陌生人和老实人开的玩笑。

[ðɪːz] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒksfəd] [trɪks] , [æn; ən] - [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['aʊə]
These are some o ' your Oxford tricks , an ' I'll thank you to be ower
这些 是 一些 o - 你的 牛津 技巧 , 一个 - 患病的 感谢 你 到 是 所有者
[dʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .
wi ' them .
wi - 他们 .

这些是你在牛津大学学到的一些技巧，如果你能熟练掌握它们，我将不胜感激。

[ˈɡreɪʃəs] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] - [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs]
Gracious heaven , they are brikkin through the house at a ' the four corners
亲切 天堂 , 他们 是 - 通过 这 房子 在 一个 - 这 四 角落
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] !
at the same time !
在 这 相同的 时间 !

我的天哪，他们同时从房子的四个角落冲进来了！

" [ðə; ðɪ] [læs] ['tɪbi] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnki:pə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə]
" **The lass Tibby , seeing the innkeeper was not going to prevail with me to**
" 这 小姐 蒂比 , 看到 这 旅店老板 曾是 不是 去 到 占上风 和 我 到
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“蒂比小姐见旅店老板不肯让我起身，她就没打算这么做。”

[fluː] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ][bed][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪst] ,
flew towards the bed in desperation , and , seizing me by the waist ,
飞翔 向 这 床 在 绝望 , 和 , 抓住 我 经过 这 腰部 ,
他绝望地扑向床边，一把抓住我的腰，

[suːn] ['lændɪd][em 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][fɛɔ:(r)] , ['seɪɪŋ] : " [biː; bi][jɪ; jɪ] [diːl] , [biː; bi][jɪ; jɪ] [tʃiːl] ,
soon landed me on the floor , saying : " Be ye deil , be ye chiel ,
很快 登陆 我 在 这 地面 , 说 : " 是 是的 魔鬼 , 是 是的 奇尔 ,

很快我就被他按倒在地，说道：“做魔鬼吧，做你的兄弟吧，

[jɛz] [nəʊ][laɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [beɪθ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æn; ən] - [juː 'es][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] !
ye's no lie there till baith the house an ' us be swallowed up !
是的 不 说谎 那里 直到 拜斯 这 房子 一个 - 我们 是 吞咽 向上 !

直到房子和我们都被吞噬，那才不是谎言！

" [hɜː(r); hæ(r)][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [diːd] , [ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
" Her master and mistress applauding the deed , I was obliged to
" 她 掌握 和 情妇 鼓掌 这 契据 , 我 曾是 有义务 到
[əˈtempt] [ˈdresɪŋ] [maɪˈself] ,
attempt dressing myself ,
试图 敷料 我 ,
"她的主人和女主人对我的行为鼓掌, 我不得不尝试自己穿好衣服。"

[ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [pˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][kwɔɪt] [ɪnˈædɪkwət] [ɪn][ðə; ði] [stɜːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ,
a task to which my powers were quite inadequate in the state I was in ,
一个 任务 到 哪个 我的 权力 是 相当 不足 在 这 状态 我 曾是 在 ,
以我当时的状况, 我根本无法胜任这项任务。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈredɪli] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ; [ænd; ənd] ,
but I was readily assisted by every one of the three ; and ,
但 我 曾是 容易 协助 经过 每一个 一 的 这 三 ; 和 ,
但我得到了他们三人的积极帮助; 而且,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡɒt][maɪ] [kləʊðz] [θrʌst] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [wei] ,
as soon as they got my clothes thrust on in a loose way ,
作为 很快 作为 他们 得到 我的 衣服 推力 在 在 一个 松动的 方式 ,
他们刚把我的衣服松松垮垮地套上,

[ðeɪ] [ʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [maɪt] [draɪv] [ðem; ðəm] [dɪˈstræktɪd] ,
they shut their eyes lest they should see what might drive them distracted ,
他们 关闭 他们的 眼睛 免得 他们 应该 看 什么 可能 驾驶 他们 愣 ,
他们闭上眼睛, 唯恐看到什么会让他们分心。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] ,
and thrust me out to the street , cursing me ,
和 推力 我 出去 到 这 街道 , 咒骂 我 ,
然后把我推到街上, 一边咒骂我。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fiːndz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [preɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ɡɒn] .
and calling on the fiends to take their prey and be gone .
和 呼叫 在 这 恶魔 到 拿 他们的 猎物 和 是 已消失 :
并呼唤恶魔带走猎物, 然后消失。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ɪnˈsjuː] [ɪz][ˈnaɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [nɔː(r)] [brɪˈliːvd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .
The scene that ensued is neither to be described nor believed if it were .
这 场景 那 随后 是 两者都不 到 是 描述 也不 相信 如果 它 是 :
接下来发生的情景, 既不值得描述, 即使描述也令人难以置信。

[ai][wɒz; wəz] [ˈməʊməntli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [fiːndz] , [huː] [næf] [ɒn]
I was momentarily surrounded by a number of hideous fiends , who gnashed on
我 曾是 片刻 包围 经过 一个 数字 的 可怕 恶魔 , WHO 咬牙切齿 在
[ˌem ˈiː] [wɪð] [ðeə(r)] [tiːθ] ,
me with their teeth ,
我 和 他们的 牙齿 ,
我瞬间被一群面目狰狞的恶魔包围, 它们龌牙咧嘴地朝我撕咬。

[ænd; ənd] [klentʃt] [ðeə(r)][ˈkrɪmz(ə)n] [pɔːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;
and clenched their crimson paws in my face ;
和 紧握 他们的 赤红 爪子 在 我的 脸 ;
它们将鲜红的爪子攥在我的脸上;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] [brɪˈhaɪnd] ,
and at the same instant I was seized by the collar of my coat behind ,
和 在 这 相同的 立即的 我 曾是 查获 经过 这 衣领 的 我的 外套 在后面 ,
就在同一时刻, 我身后的衣领被人揪住了。

[baɪ][maɪ] ['dredɪd] [ænd; ənd] [drɪvəʊtɪd] [frend] , [hu:] [pʊʃt] [em 'i:] [ʌn] [ænd; ənd] ,
by my dreaded and devoted friend , who pushed me on and ,
经过 我的 令人恐惧的 和 奉献 朋友 , WHO 推动 我 在 和 ,
被我那位既令人畏惧又无比忠诚的朋友, 他一直鞭策着我,

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['reɪpiə(r)] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪʃ] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [drɪfendɪd] [em 'i:] [ə'genst]
with his gilded rapier waving and brandishing around me , defended me against
和 他的 镀金 细剑 挥手 和 挥舞 大约 我 , 辩护 我 反对
[ɔ:l][ðeə(r)][ju'naɪtɪd] [ə'tæks] .
all their united attacks .
全部 他们的 团结的 攻击 .
他挥舞着镀金的细剑, 在我周围保护我免受他们所有的联合攻击。

[ˈhɒrəb(ə)l][æz; əz][maɪ] [ə'seɪlənt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] ['mɒnstrəs]
Horrible as my assailants were in appearance (and they all had monstrous
可怕 作为 我的 袭击者 是 在 外貌 (和 他们 全部 有 滔天
[ʃeɪps])
shapes)
形状)
我的袭击者们外表极其可怕（而且他们个个都长得像怪物）。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðeə(r)][hændz][ðæn; ðən][bi; bi] [ðʌs] [led] [ə'wei]
I felt that I would rather have fallen into their hands than be thus led away
我 毛毡 那 我 会 相当 有 倒下 进入 他们的 双手 比 是 因此 引领 离开
['kæptɪv] [baɪ][maɪ][drɪfendə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɪðəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔ:(r)]
captive by my defender at his will and pleasure without having the right or
俘虏 经过 我的 防守队员 在 他的 将要 和 乐趣 没有 拥有 这 正确的 或者
[ˈpaʊə(r)][tu;: tə] [seɪ] [maɪ][laɪf] ,
power to say my life ,
力量 到 说 我的 生活 ,
我宁愿落入他们手中, 也不愿被我的保护者随意带走, 任其摆布, 而没有权利或能力决定自己的生死。

[ɔ:(r)] ['eni] [pɑ:t] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] , [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] .
or any part of my will , was my own .
或者 任何 部分 的 我的 将要 , 曾是 我的 自己的 .
或者说, 我遗嘱的任何部分, 都是我自己的。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pəʊt(ə)nt] ['gɑ:diənʃɪp] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] [maɪ]
I could not even thank him for his potent guardianship , but hung down my
我 可以 不是 甚至 感谢 他 为了 他的 强效 监护 , 但 悬挂 向下 我的
[hed] ,
head ,
头 ,
我甚至无法感谢他强有力的监护, 只能低着头。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ʌn][aɪ] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
and moved on I knew not whither ,
和 已搬 在 我 知道 不是 往哪里去 ,
于是我继续前行, 却不知要去往何方。

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l][led][tu;: tə][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜ:n(ə)l]['kɒmbæt] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ə'baʊt]
like a criminal led to execution and still the infernal combat continued till about
喜欢 一个 刑事 引领 到 执行 和 仍然 这 地狱 战斗 持续 直到 关于
[ðə; ðɪ] ['dɔ:nɪŋ] ,
the dawning ,
这 黎明 ,
就像罪犯被押赴刑场, 而那场惨烈的战斗却一直持续到黎明时分。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [fi:ndz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'speld] [bʌt; bət][wʌn] ,
at which time I looked up , and all the fiends were expelled but one ,
在 哪个 时间 我 看起来 向上 , 和 全部 这 恶魔 是 被驱逐 但 一 ,
这时我抬头一看, 所有的恶魔都被驱逐出去了, 只剩下一个。

[hu:] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] ;
who kept at a distance ;
WHO 保留 在 一个 距离 ;

保持距离的人；

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ]['pɜ:sɪkjʊ:tə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fendə(r)] [pʊʃt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [nek] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
and still my persecutor and defender pushed me by the neck before him .
和 仍然 我的 迫害者 和 防守队员 推动 我 经过 这 脖子 前 他 .

而我的迫害者和保护者仍然将我推到他面前，掐着我的脖子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][rest] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ]
At length he desired me to sit down and take some rest , with which I
在 长度 他 想要的 我 到 坐 向下 和 拿 一些 休息 , 和 哪个 我
[kəm'plaɪd] ,
complied ,
遵命 ,

最后他让我坐下休息一会儿，我照做了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [wɪð'stænd]
for I had great need of it , and wanted the power to withstand
为了 我 有 伟大的 需要 的 它 , 和 通缉 这 力量 到 经受

[wɒt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] .
what he desired .
什么 他 想要的 .

因为我非常需要它，并且想要拥有抵御他所渴望之物的力量。

[ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔ:ɪnɪŋ] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'teɪn] [em 'i:] , [tɔ:'mentɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
There , for a whole morning did he detain me , tormenting me with reflections
那里 , 为了 一个 所有的 早晨 做过 他 扣留 我 , 折磨 我 和 反思

[ɒn][ðə; ði][pɑ:st] ,
on the past ,
在 这 过去的 ,

他把我扣留了整整一个上午，用对往事的回忆折磨我。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hɒrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃt]
and pointing out the horrors of the future , until a thousand times I wished
和 指向 出去 这 恐怖 的 这 未来 , 直到 一个 千 时代 我 希望

[maɪ'self][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .
myself non - existent .
我 非 - 存在的 .

并指出未来的种种恐怖，以至于我无数次希望自己不存在。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['weɪwəd] ['fɔ:tʃu:n] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I have attached myself to your wayward fortune ,** " **said he ,**
" 我 有 随附的 我 到 你的 任性的 财富 , " 说 他 ,

“我已将自己依附于你那变幻莫测的命运,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ]['ru:ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəɪn] .
" **and it has been my ruin as well as thine .**
" 和 它 有 到过 我的 废墟 作为 出色地 作为 你的 .

“这既毁了我，也毁了你。”

[ʌn'greɪtʃ(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] ;
Ungrateful as you are , I cannot give you up to be devoured ;
忘恩负义 作为 你 是 , 我 不能 给 你 向上 到 是 吞噬 ;

即使你如此忘恩负义，我也不能眼睁睁地看着你被吞噬；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [brʊk] [lɒŋgə(r)] .
but this is a life that it is impossible to brook longer .
但 这 是 一个 生活 那 它 是 不可能的 到 溪 更长 .

但这样的生活，实在无法再忍受下去了。

[sɪns] ['ʌʊə(r)] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] ['blɑ:stɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌʊə(r)] [ski:m] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)]
Since our hopes are blasted in this world , and all our schemes of grandeur
自从 我们的 希望 是 炸毁 在 这 世界 , 和 全部 我们的 方案 的 宏伟
[əʊvə'θrəʊn] ;
overthrown ;
被推翻 ;

既然我们在这个世界上的希望破灭了，我们所有宏伟的计划都落空了；

[ænd; ənd] [sɪns] ['ʌʊə(r)] [evə'lɑ:stɪŋ] ['destəni] [ɪz] ['set(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [wɪtʃ] [nəʊ][ækt][ɒv; əv] ['ʌʊəz]
and since our everlasting destiny is settled by a decree which no act of ours
和 自从 我们的 永恒 命运 是 定居 经过 一个 法令 哪个 不 行为 的 我们的
[kæn; kən] [ɪn'vælɪdeɪt] ,
can invalidate ,
能 无效 ,

既然我们永恒的命运是由一项法令决定的，而我们的任何行为都无法使其失效，

[let] [ju: 'es] [fɔ:l] [baɪ] ['ʌʊə(r)] [əʊn] [hændz] , [ɔ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
let us fall by our own hands , or by the hands of each other ;
让 我们 落下 经过 我们的 自己的 双手 , 或者 经过 这 双手 的 每个 其他 ;
让我们死于自己的手中，或死于彼此的手中；

[daɪ] [laɪk] ['hɪərəʊz] ; [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv] [drɒs] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
die like heroes ; and , throwing off this frame of dross and corruption ,
死 喜欢 英雄 ; 和 , 投掷 离开 这 框架 的 浮渣 和 腐败 ,
像英雄一样死去；并且，摆脱这层渣滓和腐败的枷锁，

['mɪŋɡ(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'raɪvd]
mingle with the pure ethereal essence of existence , from which we derived
交融 和 这 纯的 空灵的 本质 的 存在 , 从 哪个 我们 衍生的
['ʌʊə(r)] ['bi:ɪŋ] .
our being .
我们的 存在 .

与纯粹空灵的存在本质相融合，我们从中获得了我们的存在。

" [aɪ] ['ʌdə] [æt; ət] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ,
" **I shuddered at a view of the dreadful alternative ,**
" 我 颤抖 在 一个 看法 的 这 可怕 选择 ,
“想到另一种可怕的选择，我不禁打了个寒颤。”

[jet] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪɡ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt]
yet was obliged to confess that in my present circumstances existence was not
然而 曾是 有义务 到 承认 那 在 我的 展示 情况 存在 曾是 不是
[tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:n] .
to be borne .
到 是 出生 .

然而，我不得不承认，以我目前的处境，活着是无法忍受的。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] ['ri:zənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:d] ,
It was in vain that I reasoned on the sinfulness of the deed ,
它 曾是 在 徒劳 那 我 有理智的 在 这 罪恶 的 这 契据 ,
我试图论证这种行为的罪恶性，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪts] ['dæmɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ; [hi:; hi] [meɪd] [em 'li:] [kən'dem] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [maʊθ]
and on its damning nature ; he made me condemn myself out of my own mouth
和 在 它是 令人震惊的 自然 ; 他 制成 我 谴责 我 出去 的 我的 自己的 嘴
,
.
,

而就其罪恶本质而言，他使我亲口谴责自己。

[baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
by allowing the absolute nature of justifying grace and the impossibility of the
经过 允许 这 绝对 自然 的 证明其合理性 优雅 和 这 不可能 的 这
[ɪˈlekt] [ˈevə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ,
elect ever falling from the faith ,
选 曾经 坠落 从 这 信仰 ,
通过承认称义恩典的绝对性以及蒙拣选者不可能背离信仰的事实,

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [end][tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
or the glorious end to which they were called ; and then he said ,
或者 这 辉煌 结尾 到 哪个 他们 是 称为 ; 和 然后 他 说 ,
或者说, 是他们被召唤去实现的荣耀结局; 然后他说,
[ðɪs] [ˈɡrɑ:ntɪd] , [self] - [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] ,
this granted , self - destruction was the act of a hero ,
这 的确 , 自己 - 破坏 曾是 这 行为 的 一个 英雄 ,
如果真是这样, 那么自毁就成了英雄之举。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wʊd] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] ,
and none but a coward would shrink from it ,
和 没有任何 但 一个 懦夫 会 收缩 从 它 ,
只有懦夫才会畏惧它。

[tu:; tə][ˈsʌfə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ˈevri] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed]
to suffer a hundred times more every day and night that passed over his head
到 遭受 一个 百 时代 更多的 每一个 天 和 夜晚 那 通过了 超过 他的 头
:
:
:
他每天每夜所遭受的痛苦都要增加百倍。

[aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [kənˈtentɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ˈkaʊəd] ;
I said I was still contented to be that coward ;
我 说 我 曾是 仍然 满足 到 是 那 懦夫 ;
我说我依然甘愿做个懦夫;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [begd] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and all that I begged of him was to leave me to my fortune for a
和 全部 那 我 乞求 的 他 曾是 到 离开 我 到 我的 财富 为了 一个
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,
我向他提出的唯一请求, 就是让我暂时摆脱命运的摆布。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][dʒʌst] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ][kriˈeɪtə(r)] ;
and to the just judgement of my Creator ;
和 到 这 只是 判断 的 我的 创作者 ;
并交由我的造物主公正审判;

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ænd; ənd] [ˈbʌə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɒn][maɪ] [bɪˈhɑ:f] , [ænd; ənd]
but he said his word and honour were engaged on my behalf , and
但 他 说 他的 单词 和 荣誉 是 已订婚的 在 我的 代表 , 和
[ði:z] ,
these ,
这些 ,
但他说他已为我担保, 并且这些

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ˈvaɪələɪtɪd] .
in such a case , were not to be violated .
在 这样的 一个 案件 , 是 不是 到 是 违反 .
在这种情况下, 不应违反。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['pɪti] [jɔː'self] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːnm] , " ['ædɪd] [hiː; hi] .

" **If you will not pity yourself , have pity on me , " added he .**
" 如果 你 将要 不是 遗憾 你自己 , 有 遗憾 在我 , " 额外 他 .

“如果你不怜悯自己，那就怜悯我吧，”他补充道。

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][em 'iː] , [ænd; ənd][br'həʊld][tuː; tə] [wɒt] [ai][ei 'em] [rɪ'djuːst] .

" **Turn your eyes on me , and behold to what I am reduced .**
" 转动 你的 眼睛 在 我 , 和 看哪 到 什么 我 是 减少 .

“请你们注视我，看看我如今的境地。”

" [ɪn'vɒləntreɪli] [dɪd][ai] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; ei][haːf] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

" **Involuntarily did I turn at the request , and caught a half glance of his**
" 不由自主 做过 我 转动 在 这 要求 , 和 捕捉 一个 一半 瞥一眼 的 他的

features .
特征 .

“我情不自禁地转过身，瞥见了他的半张脸。”

[meɪ] [nəʊ] [aɪ] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [bɪ'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuː] [dʒə'ruːsələm] [ɪ'nwəd] [ə'pɒn]

May no eye destined to reflect the beauties of the New Jerusalem inward upon
可能 不 眼睛 注定 到 反映 这 美女 的 这 新的 耶路撒冷 向内 之上
[ðə; ði][biːə'tɪfɪk] [səʊl] [br'həʊld] [sʌtʃ] [ə; ei] [saɪt] [æz; əz][maɪn] [ðen] [br'held] !
the beatific soul behold such a sight as mine then beheld !
这 幸福的 灵魂 看哪 这样的 一个 视线 作为 矿 然后 观看 !

愿所有注定要将新耶路撒冷的美丽映照在神圣灵魂上的眼睛，都不会看到像我当时所看到的景象！

[maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)] ['spɪrɪt] , [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɪðəd] [æt; ət][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [saɪt] ;

My immortal spirit , blood and bones , were all withered at the blasting sight ;
我的 不朽 精神 , 血 和 骨头 , 是 全部 干枯 在 这 爆破 视线 ;

爆炸的景象让我的灵魂、血肉和骨骼都枯萎了；

[ænd; ənd][ai] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [wɪð] ['gʊəʊnɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [[æɪ; jəl]

and I arose and withdrew , with groanings which the pangs of death shall
和 我 出现 和 退出 , 和 呻吟声 哪个 这 疼痛 的 死亡 将

['nevə(r)] [rɪŋ] [frɒm; frəm][em 'iː] .

never wring from me .
绝不 拧 从 我 .

于是我起身退下，发出呻吟，而死亡的痛苦也永远无法从我身上榨取这些呻吟。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [br'haɪnd][em 'iː] , [ai] [krept] [ɒn][maɪ] [wei] ,

Not daring to look behind me , I crept on my way ,
不是 大胆 到 看 在后面 我 , 我 悄悄地爬 在 我的 方式 ,

我不敢回头，蹑手蹑脚地继续往前走。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [rɪːtʃt] [ðɪs] ['hæmlət] [ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [grəʊn]

and that night reached this hamlet on the Scottish border ; and being grown
和 那 夜晚 达到 这 村庄 在 这 苏格兰 边界 ; 和 存在 生长

['rekləs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

reckless of danger ,
鲁莽 的 危险 ,

当晚他们抵达了苏格兰边境的这个村庄；由于他们变得不顾危险，

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [siːnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ə; ei][pɔː(r); pʊə(r)]

and hardened to scenes of horror , I took up my lodging with a poor
和 硬化 到 场景 的 恐怖 , 我 采取 向上 我的 住宿 和 一个 贫穷的

[haɪnd] ,
hind ,
后 ,

我对恐怖的景象早已麻木，于是便借宿在一头可怜的母亲鹿家中。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] ,
who is a widower ,
WHO 是 一个 鳏夫 ,

他是一位鳏夫，

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [əˈkɒmədeɪt] [em ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [ˈrʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfaɪəsaɪd] .
and who could only accommodate me with a bed of rushes at his fireside .
和 WHO 可以 仅有的 容纳 我 和 一个 床 的 冲刺 在 他的 炉边 .
他只能在壁炉旁铺上一张灯芯草床来招待我。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][streɪndʒ] [saʊndz] ,
At midnight I heard some strange sounds ,
在 午夜 我 听到 一些 奇怪的 声音 ,
午夜时分，我听到了一些奇怪的声音。

[tu:] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ɪˈnjʊəd] ;
too much resembling those to which I had of late been injured ;
也 很多 类似 那些 到 哪个 我 有 的 晚的 到过 受伤 ;
与我最近习以为常的那些事物太相似了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
but they kept at a distance ,
但 他们 保留 在 一个 距离 ,
但他们保持着距离。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [prəˈtektɪd] [ðæt] [haʊs]
and I was soon persuaded that there was a power protected that house
和 我 曾是 很快 被说服 那 那里 曾是 一个 力量 受保护 那 房子
[suːˈprɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [kənˈtend] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmaːstəri] [ˈəʊvə(r)][em ˈi:] .
superior to those that contended for or had the mastery over me .
优越的 到 那些 那 有争议 为了 或者 有 这 精通 超过 我 .
我很快就确信，有一股强大的力量在守护着那座房子，这股力量凌驾于那些争夺我或控制我的力量之上。

[ˈəʊvəˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈsaɪləm] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)l] [kɒt] .
Overjoyed at finding such an asylum , I remained in the humble cot .
欣喜若狂 在 寻找 这样的 一个 庇护所 , 我 剩余 在 这 谦逊的 婴儿床 .
找到这样一个庇护所，我欣喜若狂，便一直待在简陋的床铺上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ruːf] , [friːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhelɪʃ] [əˈseɪlənt]
This is the third day I have lived under the roof , freed of my hellish assailants
这 是 这 第三 天 我 有 居住地 在下面 这 屋顶 , 自由 的 我的 地狱般的 袭击者
,
.
,

这是我摆脱那些地狱般的施暴者后，在这屋檐下生活的第三天了。

[ˈspendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [maɪ][ˈdʒɜːn(ə)l] ,
spending my time in prayer , and writing out this my journal ,
开支 我的 时间 在 祷告 , 和 写作 出去 这 我的 杂志 ,
我花时间祷告，并写下这篇日记。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈfæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [ˈprɪntɪd] [wɜːk] ,
which I have fashioned to stick in with my printed work ,
哪个 我 有 造型 到 戳 在 和 我的 打印 工作 ,
我把它做成可以贴在我的印刷作品旁边的样子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈpɔːʃənz] [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [steɪt]
and to which I intend to add portions while I remain in this pilgrimage state
和 到 哪个 我 打算 到 添加 部分 尽管 我 保持 在 这 朝圣 状态
,
.
,
我打算在此次朝圣之旅期间，再添加一些内容。

[wɪtʃ] , [aɪ][faɪnd] [tu:] [wel] , ['kænɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] .
which , I find too well , cannot be long .
哪个 , 我 寻找 也 出色地 , 不能 是 长的 .

我觉得这太容易了, 不能太久。

[ˈɔ:gəst] [θri:] , - - - [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][haɪnd][hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [wɜ:d] [frɒm; frəm]
August 3 , 1712 . - - This morning the hind has brought me word from
八月 3 , - - - 这 早晨 这 后 有 带来 我 单词 从
[ˈredzdeɪl] ,
Redesdale ,
雷德斯代尔 ,

1712年8月3日——今天早上, 母鹿给我带来了雷德斯代尔的消息。

['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [kəʊl] , [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bi:n]
whither he had been for coals , that a stranger gentleman had been
往哪里去 他 有 到过 为了 煤炭 , 那 一个 陌生人 绅士 有 到过
[ˈtrævəsɪŋ] [ðæt] ['kʌntri] ,
traversing that country ,
穿越 那 国家 ,

他去哪儿买煤了? 原来是一位陌生的绅士正在穿越那个国家。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['z:nɪst] [ɪn'kwæɪəɪzɪz]['ɑ:ftə(r)][em 'i:] , [ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'piərəns] ;
making the most earnest inquiries after me , or one of the same appearance ;
制作 这 最多 认真 查询 后 我 , 或者 一 的 这 相同的 外貌 ;

向我或与我外貌相同的人进行最认真的询问;

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli]
and , from the description that he brought of this stranger , I could easily
和 , 从 这 描述 那 他 带来 的 这 陌生人 , 我 可以 容易地
[pə'si:v] [hu:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
perceive who it was .
感知 WHO 它 曾是 .

根据他对这位陌生人的描述, 我很容易就能认出他是谁。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tɔ:'mentə(r)] [hæz; həz] [lɒst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,
Rejoicing that my tormentor has lost traces of me for once ,
欢欣鼓舞 那 我的 折磨者 有 丢失的 痕迹 的 我 为了 一次 ,

令人欣喜的是, 我的折磨者终于找不到我的踪迹了。

[aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tu:; tə] [li:v] [maɪ][ə'saɪləm] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ,
I am making haste to leave my asylum , on pretence of following this stranger ,
我 是 制作 匆忙 到 离开 我的 庇护所 , 在 虚伪 的 下列的 这 陌生人 ,

我正匆匆离开避难所, 假装跟随这个陌生人。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ'self] [stɪl] [mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] .
but in reality to conceal myself still more completely from his search .
但 在 现实 到 隐藏 我 仍然 更多的 完全地 从 他的 搜索 .

但实际上, 我是为了更彻底地躲避他的搜寻。

[pə'hæps] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] ['evə(r)][aɪ][eɪ 'em] ['destɪnd] [tu:; tə] [raɪt] .
Perhaps this may be the last sentence ever I am destined to write .
也许 这 可能 是 这 最后的 句子 曾经 我 是 注定 到 写 .

也许这将是 我注定要写下的最后一句话。

[ɪf] [səʊ] , [feə'wel] , ['krɪstʃən] ['ri:də(r)] !
If so , farewell , Christian reader !
如果 所以 , 告别 , 基督教 读者 !

如果真是这样, 那么, 再见了, 基督徒读者!

[meɪ] [ɡɒd] [ɡrɑːnt] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈhæpiə] [ˈdestəni] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [biːn] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə] [em ˈiː]
May God grant to thee a happier destiny than has been allotted to me
可能 上帝 授予 到 你 一个 更快乐 命运 比 有 到过 分配 到 我
[hɪə(r)] [bən] [ɜːθ] ,
here on earth ,
这里 在 地球 ,

愿上帝赐予你比我今生更幸福的命运。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈʃʊərəns] [bʌv; əv] [əkˈseptəns] [əˈbʌv] !
and the same assurance of acceptance above !
和 这 相同的 保证 的 验收 多于 !
以及上述同样的接受保证!

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen :
阿门 .
阿门。

[ɔːlt] - [raɪ] , [ˈɔːɡəst] - , - . - - [hɪə(r)] [eɪ ˈem] [ai] ,
Ault - Righ , August 24 , 1712 . - - Here am I ,
奥尔特 - 右 , 八月 - , - . - - 这里 是 我 ,
奥尔特-里格, 1712年8月24日——我在这里,

[set] [daʊn] [bən] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [məʊ:(r)] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [wʌn] [ˈsentəns] [məʊ:(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈwəʊfl] [ˈdʒɜːn(ə)l] ;
set down on the open moor to add one sentence more to my woeful journal ;
放 向下 在 这 打开 泊 到 添加 一 句子 更多的 到 我的 悲惨的 杂志 ;
我坐在开阔的荒原上, 准备在我的悲伤日记里再添一句话;

[ænd; ənd] , [ðen] , [ˈfeəwel] , [ɔːl] [brˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] !
and , then , farewell , all beneath the sun !
和 , 然后 , 告别 , 全部 下面 这 太阳 !
然后, 再见了, 阳光下的所有人!

[bən] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪndz] [ˈkɒtɪdʒ] [bən] [ðə; ði] [ˈbɔːdə(r)] , [ai] [ˈheɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ,
On leaving the hind's cottage on the Border , I hasted to the north - west ,
在 离开 这 雌鹿 小屋 在 这 边界 , 我 匆忙 到 这 北 - 西方 ,
离开边境上母鹿的小屋后, 我匆匆向西北方向行进。

[brˈkæz; brˈkɒz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] [ai] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [haɪst] [ænd; ənd] [ˈwaɪldɪst] [hɪlz] [brˈfɔː(r)] [em ˈiː] .
because in that quarter I perceived the highest and wildest hills before me .
因为 在 那 四分之一 我 感知 这 最高 和 最狂野的 丘陵 前 我 .
因为在那片区域, 我看到了眼前最高最险峻的山峰。

[æz; əz] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [əˈbʌv] [ˈhɔːɪk] , [ai] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
As I crossed the mountains above Hawick , I exchanged clothes with a poor
作为 我 交叉 这 山脉 多于 霍伊克 , 我 交换 衣服 和 一个 贫穷的
[ˈhəʊmli] [ˈʃepəd] ,
homely shepherd ,
家常的 牧羊人 ,

当我翻越霍伊克上方的群山时, 我和一个贫穷朴素的牧羊人交换了衣服。

[huːm] [ai] [faʊnd] [ˈlaɪŋ] [bən] [ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] , [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ˈwəʊfl] [lʌv] [ˈdɪti] .
whom I found lying on a hill - side , singing to himself some woeful love ditty .
谁 我 成立 说谎 在 一个 爬坡道 - 边 , 歌唱 到 他自己 一些 悲惨的 爱 小调 .
我发现他躺在山坡上, 独自哼唱着一首悲伤的情歌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɡlæd] [bʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [praʊd] [bʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈseɪntli] [əˈpærəl] ;
He was glad of the change , and proud of his saintly apparel ;
他 曾是 高兴的 的 这 改变 , 和 自豪的 的 他的 圣洁的 服饰 ;
他很高兴做出这样的改变, 并为自己圣洁的装束感到自豪;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nəʊ][les] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [maɪn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ai][naʊ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][maɪ'self]
and I was no less delighted with mine , by which I now supposed myself
和 我 曾是 不 较少的 高兴极了 和 矿 , 经过 哪个 我 现在 据称 我
[kəm'pli:tli] [dɪs'gaɪzɪd] ;
completely disguised ;
完全地 伪装 ;

我对我的伪装也同样满意，我觉得自己完全伪装起来了。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [mɔ: r'əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [gɑ:b] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ʃepəd] [ai][wɒz; wəz] [meɪd]
and I found moreover that in this garb of a common shepherd I was made
和 我 成立 而且 那 在 这 外衣 的 一个 常见的 牧羊人 我 曾是 制成
['welkəm] [ɪn] ['evri] [haʊs] .
welcome in every house .
欢迎 在 每一个 房子 .

而且我发现，穿着这身普通牧羊人的装束，我受到了每家每户的欢迎。

[ai] [slept] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:m] - [haʊs] [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pʊ; əv] ['rɑ:bərtən] ,
I slept the first night in a farm - house nigh to the church of Robertson ,
我 睡着了 这 第一的 夜晚 在 一个 农场 - 房子 夜 到 这 教会 的 罗伯顿 ,
[fɜ:st] [naɪt] [ɪn] [fɑ:m] [haʊs] [naɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pʊ; əv] ['rɑ:bərtən] .
第一晚我睡在罗伯顿教堂附近的一间农舍里。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ɔ:(r)] ['si:ɪŋ] [ɔ:t] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ;
without hearing or seeing aught extraordinary ;
没有 听力 或者 看到 零 非凡的 ;
[wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ɔ:(r)] ['si:ɪŋ] [ɔ:t] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] .
没有听到或看到任何异常情况；

[jet] [ai] [əb'zɜ:vɪd] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [kept] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][em 'i:] ,
yet I observed next morning that all the servants kept aloof from me ,
然而 我 观察到 下一个 早晨 那 全部 这 仆人 保留 超然 从 我 ,
[jet] [ai] [əb'zɜ:vɪd] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [kept] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][em 'i:] .
然而，第二天早上我发现所有的仆人都对我避而远之。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [em 'i:] [wɪð] [lʊks] [pʊ; əv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .
and regarded me with looks of aversion .
和 认为 我 和 看起来 的 厌恶 .
[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [em 'i:] [wɪð] [lʊks] [pʊ; əv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .
他们用厌恶的眼神看着我。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]
The next night I came to this house , where the farmer engaged me as a
这 下一个 夜晚 我 来了 到 这 房子 , 在哪里 这 农民 已订婚的 我 作为 一个
[ʃepəd] ;
shepherd ;
牧羊人 ;
[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]
第二天晚上我来到这户人家，农夫雇我做牧羊人；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][kaɪnd] , [wɜ:ði] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ai] [ək'septɪd] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]
and , finding him a kind , worthy , and religious man , I accepted of his
和 , 寻找 他 一个 种类 , 值得 , 和 宗教 男人 , 我 公认 的 他的
[tɜ:mz] [wɪð] [greɪt] ['glædnəs] .
terms with great gladness .
条款 和 伟大的 欢乐 .

我发现他是一个善良、正直、虔诚的人，于是欣然接受了他的条件。

[ai][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:p] ,
I had not , however , gone many times to the sheep ,
我 有 不是 , 然而 , 已消失 许多 时代 到 这 羊 ,
[ai][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:p] .
然而，我并没有多次去看望羊群。

[brɪfɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃepədʒ] [təʊld] [maɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ˈhʌθɪŋ] [əˈbaʊt]
before all the rest of the shepherds told my master that I knew nothing about
前 全部 这 休息 的 这 牧羊人 讲述 我的 掌握 那 我 知道 没有什么 关于
[hɜːrdɪŋ] ,
herding ,
放牧 ,

在其他牧羊人告诉我主人我不懂放牧之前，

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [em ˈiː] .
and begged of him to dismiss me .
和 乞求 的 他 到 解雇 我 .

我恳求他解雇我。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [tuː] [wel] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] ; [bʌt; bət] ,
He perceived too well the truth of their intelligence ; but ,
他 感知 也 出色地 这 真相 的 他们的 智力 ; 但 ,

他太清楚地察觉到了他们智慧的真相；但是，

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ] [ˈlɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pʊt]
being much taken with my learning and religious conversation , he would not put
存在 很多 已采取 和 我的 学习 和 宗教 对话 , 他 会 不是 放
[em ˈiː] [əˈweɪ] ,
me away ,
我 离开 ,

他很喜欢我的学识和宗教谈话，所以没有把我赶走。

[bʌt; bət] [set] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈkæt(ə)] .
but set me to herd his cattle .
但 放 我 到 一群 他的 牛 .

但他却派我去放他的牛。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [ðæt] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [hæd; həd] [prɪˈveɪld] ,
It was lucky for me that before I came here a report had prevailed ,
它 曾是 幸运的 为了 我 那 前 我 来了 这里 一个 报告 有 最终获胜 ,
幸好在我来这里之前，一份报告已经流传开来。

[pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪdʒ] , [ðæt] [ðɪs] [fɑːm] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [æt; ət] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsiːz(ə)nz]
perhaps for an age , that this farm - house was haunted at certain seasons
也许 为了 一个 年龄 , 那 这 农场 - 房子 曾是 闹鬼的 在 肯定 季节

[baɪ] [ə; eɪ] [gəʊst] .
by a ghost .
经过 一个 鬼 .

或许很久以来，这座农舍在某些季节都会有鬼魂出没。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [deɪz]
I say it was lucky for me for I had not been in it many days
我 说 它 曾是 幸运的 为了 我 为了 我 有 不是 到过 在 它 许多 天
[brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈraʊnd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnait] ,
before the same appalling noises began to prevail around me about midnight ,
前 这 相同的 令人震惊 噪音 开始 到 占上风 大约 我 关于 午夜 ,
我觉得很幸运，因为在我待在那里没几天后，大约在午夜时分，周围就开始出现同样的可怕噪音。

[ˈɒf(ə)n] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tɪl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] .
often continuing till near the dawning .
经常 继续 直到 靠近 这 黎明 .

常常持续到接近黎明时分。

[stɪl] [ðeɪ] [kept] [əˈluːf] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdʒentəlmənz] [haʊs] ,
Still they kept aloof , and without doors ; for this gentleman's house ,
仍然 他们 保留 超然 , 和 没有 门 ; 为了 这 绅士的 房子 ,

他们仍然保持距离，没有开门；因为这位先生的房子，

[laɪk][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈfɔːməli] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsæŋktʃuəri] [frəm; frəm][ɔːl]
like the cottage I was in formerly , seemed to be a sanctuary from all
 喜欢 这 小屋 我 曾是 在 以前 , 似乎 到 是 一个 避难所 从 全部
 [diːməʊˈnaɪəkəl][ˈpaʊə(r)] .
demoniacal power .
 恶魔般的 力量 .

就像我以前住过的小屋一样，似乎是一个远离一切恶魔力量的避难所。

[hiː; hi] [əˈpiəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ɐnd][ə; eɪ][dʒʌst] ,
He appears to be a good man and a just ,
 他 出现 到 是 一个 好的 男人 和 一个 只是 ,
 他看起来是个好人，也很公正。

[ænd; ɐnd] [mɒks] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][su:pə'nætʃrəl; sju:pə'nætʃrəl]['eidʒənsi] ,
and mocks at the idea of supernatural agency ,
 和 模拟 在 这 主意 的 超自然 机构 ,
 并嘲讽超自然力量的概念,

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈaɪðə(r)] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [ði:z] ['pə:sɪkjʊ:t] ['spɪrɪt] [ɔ:(r)] [wɪl] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ'ti:],
and he either does not hear these persecuting spirits or will not acknowledge it ,
 和 他 任何一个 做 不是 听到 这些 迫害 烈酒 或者 将要 不是 承认 它 ,
 他要么听不见这些迫害他的灵，要么就是不愿承认。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [leɪt] [hi:; hi] [ə'piəz] [mʌtʃ] [pə'tɜ:bɪd] .
though of late he appears much perturbed .
 尽管 的 晚的 他 出现 很多 忐忑 .
 不过最近他似乎很心神不宁。

[ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmiːniəl, -njəl][hæz; həz] [biːn] [ɪkˈstriːm] .
The consternation of the menials has been extreme .
 这 惊愕 的 这 仆役 有 到过 极端 .
 仆人们感到非常恐慌。

[ðeɪ] [ə'skraɪb] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gəʊst] ,
They ascribe all to the ghost ,
 他们 归咎于 全部 到 这 鬼 ,
 他们把一切都归咎于鬼魂。

[ænd; ʌnd] [tel] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈstɔ:ri:z] [ɒv; əv] [ˈmə:də] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [kəˈmɪtɪd] [ðəə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
and tell frightful stories of murders having been committed there long ago .
 和 告诉 可怕 故事 的 谋杀案 拥有 到过 坚定的 那里 长的 前 .
 并讲述很久以前在那里发生的骇人听闻的谋杀案故事。

[ɒv; əv] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [eɪ 'em]
Of late , **however** , **they** **are** **beginning** **to** **suspect** **that** **it** **is I** **that** **am**
 的 晚的 , 然而 , 他们 是 开始 到 怀疑 那 它 是 我 那 是
 ['hɔ:ntɪd] ;
haunted ;
 闹鬼的 ;

但最近, 他们开始怀疑是我自己被鬼魂缠身;

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪˈself] ,
and , as I have never given them any satisfactory account of myself ,
 和 , 作为 我 有 绝不 给定 他们 任何 令人满意的 帐户 的 我 ,
 而且, 由于我从未向他们做出过任何令人满意的解释,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪspəɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ,
they are whispering that I am a murderer ,
 他们 是 耳语 那 我 是 一个 凶手 ,
 他们窃窃私语说我是个杀人犯,

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [sleɪn] .

and haunted by the spirits of those I have slain .
和 闹鬼的 经过 这 烈酒 的 那些 我 有 被杀 .

并且一直被我所杀害之人的亡灵所困扰。

[ˈɔ:gəst] - - - [ðɪs] [deɪ][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt][aɪ][eɪ'em][tu:; tə][hi:; hi] ['bænɪʃt] [ðə; ði]
August 30 - - This day I have been informed that I am to he banished the

八月 - - - 这 天 我 有 到过 知情的 那 我 是 到 他 被放逐 这
[ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [baɪ] [naɪt] ,
dwelling - house by night ,
住宅 - 房子 经过 夜晚 ,

8月30日——我今日接到通知，我将于夜间被驱逐出住所。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][æn; ən] ['aʊthaʊs] [baɪ][maɪ'self] ,

and to sleep in an outhouse by myself ,
和 到 睡觉 在 一个 室外厕所 经过 我 ,

而且我还要独自一人睡在室外厕所里。

[tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][kæn; kən][get] ['eni] [rest] [wen] ['fri:d] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

to try if the family can get any rest when freed of my presence .
到 尝试 如果 这 家庭 能 得到 任何 休息 什么时候 自由 的 我的 在场 .

看看摆脱我的存在后，这家人能否得到片刻安宁。

[aɪ][hæv; həv] [pə'remptɹəli] [rɪ'fju:zd] [ækwi'es(ə)ns] , [ɒn] [wɪt] [maɪ] ['ma:stəz] ['brʌðə(r)] [strʌk] [em 'i:] ,

I have peremptorily refused acquiescence , on which my master's brother struck me ,
我 有 专断地 拒绝 默认 , 在 哪个 我的 硕士学位 兄弟 击 我 ,

我断然拒绝屈服，因此我主人的兄弟打了我。

[ænd; ənd] [kɪkt] [em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and kicked me with his foot .
和 踢 我 和 他的 脚 .

他用脚踢了我。

[maɪ] ['bɒdi] ['bi:ɪŋ] [kwat] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['sʌfəɪŋ] ,

My body being quite exhausted by suffering ,
我的 身体 存在 相当 筋疲力尽的 经过 痛苦 ,

我的身体因痛苦而疲惫不堪，

[aɪ][eɪ'em] [grəʊn] [wi:k] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [bəʊθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [freɪm] ,

I am grown weak and feeble both in mind and bodily frame ,
我 是 生长 虚弱的 和 微弱 两个都 在 头脑 和 身体上的 框架 ,

我的身心都变得虚弱不堪。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zent] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔ:(r)][ɪ'ndʒəri] .

and actually unable to resent any insult or injury .
和 实际上 无法 到 怨恨 任何 侮辱 或者 受伤 .

而且实际上无法对任何侮辱或伤害感到怨恨。

[aɪ][eɪ'em][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]

I am the child of earthly misery and despair , if ever there was one
我 是 这 孩子 的 尘世的 苦难 和 绝望 , 如果 曾经 那里 曾是 一
[ɪg'zɪstənt] .
existent .
存在的 .

如果说世间真有苦难和绝望之子，那非我莫属。

[maɪ]['mɑ:stə(r)][ɪz] [sti] [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['ma:stəz] [hɪə(r)] ,

My master is still my friend ; but there are so many masters here ,
我的 掌握 是 仍然 我的 朋友 ; 但 那里 是 所以 许多 大师 这里 ,

我的师父仍然是我的朋友；但是这里师父太多了，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪk] [hɑːʃ] [tuː; tə][em 'iː] ,
and everyone of them alike harsh to me ,
和 每个人 的 他们 同样 残酷的 到 我 ,
他们都对我一样苛刻。

[ðæt][ai] [wɪʃ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [greɪv] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
that I wish myself in my grave every hour of the day .
那 我 希望 我 在 我的 严重 每一个 小时 的 这 天 .
我希望自己入土为安后，每时每刻都能如此。

[ɪf][ai][,eɪ 'em] ['drɪvɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['sæŋktʃuəri] [baɪ] [naɪt] ,
If I am driven from the family sanctuary by night ,
如果 我 是 驱动 从 这 家庭 避难所 经过 夜晚 ,
如果我夜里被迫离开家庭的庇护所，

[ai] [nəʊ] [ai][fæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [br'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ;
I know I shall be torn in pieces before morning ;
我 知道 我 将 是 撕裂 在 件 前 早晨 ;
我知道在天亮之前我会被撕成碎片；

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [wɪl] [deɪn] [ɔː(r)][deə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][maɪ] ['mæŋɡld] [lɪmz] ,
and then who will deign or dare to gather up my mangled limbs ,
和 然后 WHO 将要 设计 或者 敢 到 收集 向上 我的 残缺不全 四肢 ,
那么，谁又有胆量或有勇气来收拢我残缺的肢体呢？

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː] ['bʌnəd] ['berɪəl] ?
and give me honoured burial ?
和 给 我 荣幸 葬礼 ?
给我体面的葬礼？

[maɪ][lɑːst]['aʊə(r)][ɪz] [ə'raɪvd] : [ai] [siː] [maɪ] [tɔː'mentə(r)] [wʌns][mɔː(r)] [ə'prəʊtɪŋ] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [waɪld] .
My last hour is arrived : I see my tormentor once more approaching me in this wild .
我的 最后的 小时 是 到达的 : 我 看 我的 折磨者 一次 更多的 接近 我 在 这 荒野 .
我的最后一刻到了：我再次看到我的折磨者在这片荒野中向我走来。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] ['swɒləʊ] [em 'iː][ʌp] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] [fɔːl][ænd; ənd]['kʌvə(r)][em 'iː] !
Oh , that the earth would swallow me up , or the hill fall and cover me !
哦 , 那 这 地球 会 吞 我 向上 , 或者 这 爬坡道 落下 和 覆盖 我 !
哦，但愿大地将我吞噬，或者山丘崩塌将我掩埋！

[,feə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Farewell for ever !
告别 为了 曾经 !
永别了！

[sep'tembə(r)]['sevən] , - . - - [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] , ['prɪnsli] , [bʌt; bət] ['sæŋɡwɪn] [frend] [hæz; həz] [biːn]
September 7 , 1712 . - - My devoted , princely , but sanguine friend has been
九月 7 , - . - - 我的 奉献 , 王子 , 但 乐观 朋友 有 到过
[wɪð] [em 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
with me again and again .
和 我 再次 和 再次 .
1712年9月7日——我忠诚、高贵、乐观的朋友一次又一次地陪伴着我。

[maɪ] [taɪm] [ɪz][ɪk'spaɪəd][ænd; ənd][ai][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [brɪ'pɒnd] ['meʒə(r)] ,
My time is expired and I find a relief beyond measure ,
我的 时间 是 已到期 和 我 寻找 一个 宽慰 超过 措施 ,
我的时间到了，我感到无比轻松。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈi:] [ðæt] [nəʊ][ækt][pʊ; əv] [maɪn] [kæn; kən][mɑ:(r)][ðə; ði]
for he has fully convinced me that no act of mine can mar the
为了 他 有 完全 确信 我 那 不 行为 的 矿 能 马尔 这
[ɪˈtʃ: n(ə)l] [ˈkɑʊnsəl] ,
eternal counsel ,
永恒 法律顾问 ,

因为他已使我完全相信，我的任何行为都不能违背永恒的旨意。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪˈɡri:] [ˈɔ:ltə(r)][ɔ:(r)] [ɪkˈstenʃʊ,eɪt] [wʌn] [ɪˈvent] [wɪt] [wɒz; wəz] [dɪˈkri:d] [bɪˈfɔ:(r)]
or in the smallest degree alter or extenuate one event which was decreed before
或者 在 这 最小 程度 改变 或者 减轻 一 事件 哪个 曾是 颁布 前
[ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)nz] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd] .
the foundations of the world were laid .
这 基础 的 这 世界 是 铺设 .
或者以最小的程度改变或减轻在世界创立之前就已经注定的一件事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][em ˈi:] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət] ,
He said he had watched over me with the greatest anxiety , but ,
他 说 他 有 观看 超过 我 和 这 最 焦虑 , 但 ,
他说他一直非常担心地守护着我，但是，

[pəˈsi:vɪŋ] [maɪ] [ˈru:tɪd] [əˈvɜ:(ə)n] [təˈwɔ:dz] [hɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:ˈbɔ:n] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [em ˈi:] [wɪð]
perceiving my rooted aversion towards him , he had forborne troubling me with
感知 我的 根 厌恶 向 他 , 他 有 忍受 令人不安的 我 和
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .
他察觉到我对他根深蒂固的厌恶，所以一直避免出现在我面前，以免打扰我。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈsæŋktʃuəri] [ðæt]
But now , seeing that I was certainly to be driven from my sanctuary that
但 现在 , 看到 那 我 曾是 当然 到 是 驱动 从 我的 避难所 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
但现在，既然我当晚肯定要被赶出我的避难所，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [ɪnˈfɜ:rnəlz] [ˈwɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [preɪ]
and that there would be a number of infernals watching to make a prey
和 那 那里 会 是 一个 数字 的 地狱之子 观看 到 制作 一个 猎物
[pʊ; əv][maɪ] [ˈbɒdi] ,
of my body ,
的 我的 身体 ,
而且会有许多恶魔在暗中窥伺，伺机吞噬我的身体。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈkɔ:(ə)n] [em ˈi:] [nɒt] [tu:; tə][dɪˈspeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prəˈtekt] [em ˈi:]
he came to caution me not to despair , for that he would protect me
他 来了 到 警告 我 不是 到 绝望 , 为了 那 他 会 保护 我
[æt; ət] [ɔ:l] [rɪks] ,
at all risks ,
在 全部 风险 ,
他来劝我不要绝望，因为他会不惜一切代价保护我。

[ɪf] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɪm] .
if the power remained with him .
如果 这 力量 剩余 和 他 .
如果权力仍然掌握在他手中。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [æn; ən][rɪ'dʒækjʊlətəri] [preə(r)] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'naʊns] , [ɪf] [ɪn] [ɡreɪt]
He then repeated an ejaculatory prayer , which I was to pronounce , if in great
他 然后 重复 一个 射精 祷告 , 哪个 我 曾是 到 发音 , 如果 在 伟大的
[ɪk'streməti] .
extremity :
末端 :

然后他重复了一段射精式的祈祷，如果我极度绝望，就让我念诵这段祈祷文。

[ai]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [æz; əz] [ɪ'kwɪvək(ə)] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
I objected to the words as equivocal , and susceptible of being
我 反对 到 这 字 作为 模棱两可 , 和 易受影响的 的 存在
[ˈrendəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['pɜ:fɪktli] [ˈdredf(ə)] ;
rendered in a meaning perfectly dreadful ;
渲染 在 一个 意义 完美 可怕 ;

我反对这些措辞，因为它们模棱两可，而且有可能被理解为极其可怕的含义；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:zənd] [ə'genst] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪz][tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] .
but he reasoned against this , and all reasoning with him is to no purpose .
但 他 有理智的 反对 这 , 和 全部 推理 和 他 是 到 不 目的 .
[bət; bət] [hi:; hi] ['ri:zənd] [ə'genst] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪz][tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] .
但他却反对这种说法，而且跟他讲道理也毫无意义。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ən'les] ['ɡreɪtli] ['streɪtnɪd] ;
He said he did not ask me to repeat the words unless greatly straitened ;
他 说 他 做过 不是 问 我 到 重复 这 字 除非 非常 拮据 ;
[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ən'les] ['ɡreɪtli] ['streɪtnɪd] ;
他说，除非万不得已，否则他不会要求我重复那些话；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] ,
and that I saw his strength and power giving way ,
和 那 我 锯 他的 力量 和 力量 给予 方式 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] ,
我亲眼目睹了他的力量和威力逐渐衰弱。

[ænd; ənd] [wen] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [seɪv] [em 'i:] .
and when perhaps nothing else could save me .
和 什么时候 也许 没有什么 别的 可以 节省 我 .
[ænd; ənd] [wen] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [seɪv] [em 'i:] .
或许那时已经没有任何东西可以拯救我了。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ai][wɒz; wəz] [ɪk'speld]
The dreaded hour of night arrived ; and , as he said , I was expelled
这 令人恐惧的 小时 的 夜晚 到达的 ; 和 , 作为 他 说 , 我 曾是 被驱逐
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['rezɪdəns] ,
from the family residence ,
从 这 家庭 住宅 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['rezɪdəns] ,
可怕的夜幕降临；正如他所说，我被赶出了家门。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['baɪə(r)] , [ɔ:(r)] [kaʊ] - [haʊs] , [ðæt] [stʊd] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] -
and ordered to a byre , or cow - house , that stood parallel with the dwelling -
和 订购 到 一个 牛棚 , 或者 奶牛 - 房子 , 那 站立 平行线 和 这 住宅 -
[haʊs] [brɪ'haɪnd] ,
house behind ,
房子 在后面 ,
[haʊs] [brɪ'haɪnd] ,
并被命令前往与后面住宅平行的牛棚。

[weə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['dɪvət] [lɒft] , [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['bedsted] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ɡrʌnt]
where , on a divot loft , my humble bedstead stood , and the cattle grunted
在哪里 , 在 一个 凹痕 阁楼 , 我的 谦逊的 床架 站立 , 和 这 牛 哼哼
[ænd; ənd] [pʌft] [brɪ'ləʊ] [em 'i:] .
and puffed below me .
和 膨胀的 以下 我 .
[ænd; ənd] [pʌft] [brɪ'ləʊ] [em 'i:] .
在简陋的土堆上，摆放着我那张简陋的床，牛群在我床下哼哼唧唧、喘着粗气。

[haʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['splendɪd] [hɔ:lz] [ɒv; əv] - !
How unlike the splendid halls of Dalcastle !
如何 与此不同 这 灿烂 大厅 的 - !

与达尔卡斯尔的宏伟殿堂多么不同啊！

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [rɪ'dju:st] , [let][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] ['ri:də(r)] [dʒʌdʒ] .
And to what I am now reduced , let the reflecting reader judge .
和 到 什么 我 是 现在 减少 , 让 这 反思 读者 法官 .

至于我如今的境况，就让有思考能力的读者来评判吧。

[lɔ:d] , [ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] [kɔ:z] [ɒn] [ɜ:θ] !
Lord , thou knowest all that I have done for Thy cause on earth !
主 , 你 最了解 全部 那 我 有 完毕 为了 你的 原因 在 地球 !

主啊，你知道我在世上为你所做的一切！

[waɪ] [ðen] [ɑ:t] [ðəʊ] ['leɪɪŋ] [ðəɪ] [hænd][səʊ][sɔ:(r)] [ə'pɒn][em 'i:] ?
Why then art Thou laying Thy hand so sore upon me ?
为什么 然后 艺术 你 躺下 你的 手 所以 疮 之上 我 ?

那么，你为何如此严厉地对待我呢？

[waɪ] [hæst] [ðəʊ] [set][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] [ðəɪ] ['mælɪs] ?
Why hast Thou set me as a butt of Thy malice ?
为什么 哈斯特 你 放 我 作为 一个 屁股 的 你的 恶意 ?

你为何让我成为你恶意的靶子？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个被证悟的罪人之私密回忆与忏悔(The Private Memoirs and Confessions of A Justified Sinner)

第14/14页

[bʌt; bət] [ðai] [wɪl] [mʌst; məst][bi; bi] [dʌn] ！
But Thy will must be done ！
但 你的 将要 必须 是 完毕 ！
但你的旨意必须成就！

[ðəʊ] [wɪlt] [rɪ'peɪ] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wɜːld] .
Thou wilt repay me in a better world .
你 枯萎 偿还 我 在 一个 更好的 世界 ；
你将在一个更美好的世界里回报我。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen ；
阿门 ；
阿门。

[sep'tembə(r)][eit] . - - [maɪ][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ˈtraɪəl][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][əʊvə'pɑːst] ！
September 8 . - - My first night of trial in this place is overpast ！
九月 8 ； - - 我的 第一的 夜晚 的 审判 在 这 地方 是 过去 ！
9月8日——我在这里的第一晚审判已经结束了！

[wʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [si:] [ɪn] [ðɪs] [di'test] [wɜːld] ！
Would that it were the last that I should ever see in this detested world ！
会 那 它 是 这 最后的 那 我 应该 曾经 看 在 这 令人厌恶的 世界 ！
但愿这是我在这令人厌恶的世界里看到的最后景象！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv] [hel] [ɑː(r); ə(r)][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] ,
If the horrors of hell are equal to those I have suffered ,
如果 这 恐怖 的 地狱 是 平等的 到 那些 我 有 遭受 ,
如果地狱的恐怖程度与我所遭受的痛苦相当，

[ɪ'tɜːnəti] [wɪl] [bi; bi][ɒv; əv] [ɔːt] [dʒu'reɪʃn] [ðeə(r)] ,
eternity will be of short duration there ,
永恒 将要 是 的 短的 期间 那里 ,
在那里，永恒将转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kri'eɪtɪd] [ˈenədʒi] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [wi:k]
for no created energy can support them for one single month , or week
为了 不 创建 活力 能 支持 他们 为了 一 单身的 月 , 或者 星期
.
:
.

因为没有任何创造的能量能够支撑他们一个月甚至一周的时间。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈbʌfɪtɪd] [æz; əz][ˈnevə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] .
I have been buffeted as never living creature was .
我 有 到过 颠簸 作为 绝不 活的 生物 曾是 ；
我遭受的冲击是任何生物都未曾经历过的。

[maɪ][ˈvaɪt(ə)lɪz][hæv; həv] [ɔːl] [bi:n] [tɔːn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl]
My vitals have all been torn , and every faculty and feeling of my soul
我的 命脉 有 全部 到过 撕裂 , 和 每一个 学院 和 感觉 的 我的 灵魂
[ˈrækt] ,
racked ,
架子 ,
我的五脏六腑都已撕裂，我的灵魂的每一种感觉和感官都饱受折磨。

[ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] ['ɪntu:] ['kæləs] [ɪn,sensə'bɪləti] .
and tormented into callous insensibility .
和 饱受折磨 进入 冷酷 麻木 .
并被折磨得变得冷酷无情。

[ai][wɒz; wəz][i:v(ə)n] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɒks] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] ,
I was even hung by the locks over a yawning chasm ,
我 曾是 甚至 悬挂 经过 这 锁 超过 一个 打哈欠 深渊 ,
我甚至被吊在深渊之上，悬在悬崖边上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [pə'si:v] [nəʊ] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [ðen] - - [nɒt] [tɪl] [ðen] , [dɪd][ai] [rɪ'pi:t]
to which I could perceive no bottom , and then - - not till then , did I repeat
到 哪个 我 可以 感知 不 底部 , 和 然后 - - 不是 直到 然后 , 做过 我 重复
[ðə; ði] [trə'mendəs] [preə(r)] !
the tremendous prayer !
这 巨大的 祷告 !
我当时觉得深不见底，直到那时，我才再次发出那声无比虔诚的祈祷！

- - [ai][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət] ['lɪbəti] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [naʊ] [eɪ 'em] , [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [nəʊz] !
- - **I was instantly at liberty ; and what I now am , the Almighty knows !**
- - 我 曾是 即刻 在 自由 ; 和 什么 我 现在 是 , 这 全能者 知道 !
我瞬间获得了自由；至于我现在的境况，只有全能的上帝才知道！

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .
阿门。

[sep'tembə(r)] - , - . - - [sti:l] [eɪ 'em][ai] ['lɪvɪŋ] , [ðəʊ] ['laɪkə][tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
September 18 , 1712 . - - Still am I living , though liker to a vision than a
九月 - , - . - - 仍然 是 我 活的 , 尽管 点赞者 到 一个 想象 比 一个
[hju:mən] ['bi:ɪŋ] ;
human being ;
人类 存在 ;
1712年9月18日——我依然活着，虽然更像一个幻影而不是一个人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑ:st] [deɪ] [pɒ; əv]['mɔ:t(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
but this is my last day of mortal existence .
但 这 是 我的 最后的 天 的 凡人 存在 .
但这是我凡人生命的最后一天。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [lɒŋɡə(r)] ,
Unable to resist any longer ,
无法 到 抵抗 任何 更长 ,
再也无法抵抗了，

[ai] [pledʒd] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [drɪ'vəʊtɪd] [frend] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tə'geðə(r)] ,
I pledged myself to my devoted friend that on this day we should die together ,
我 承诺 我 到 我的 奉献 朋友 那 在 这 天 我们 应该 死 一起 ,
我向我挚友发誓，今天我们要一起死去。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [pɒ; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɒ; əv][men][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪv] .
and trust to the charity of the children of men for a grave .
和 相信 到 这 慈善机构 的 这 孩子们 的 男人 为了 一个 严重 .
并将坟墓托付给人类的慈善事业。

[ai][eɪ 'em] ['sɒləmli] [pledʒd] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [deəd] [tu:; tə] [rɪ'pent] ,
I am solemnly pledged ; and , though I dared to repent ,
我 是 庄严地 承诺 ; 和 , 尽管 我 敢于 到 悔改 ,
我郑重宣誓；而且，即使我胆敢忏悔，

[ai][ei 'em][ə'weə(r)][hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [geɪn'sed] ,
I am aware he will not be gainsaid ,
我 是 意识到的 他 将要 不是 是 盖赛德 ,

我知道他不会反驳。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz]['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['mædʒəsti] ,
for he is raging with despair at his fallen and decayed majesty ,
为了 他 是 愤怒 和 绝望 在 他的 倒下 和 腐烂的 威严 ,
因为他对自己衰落腐朽的王权感到无比绝望和愤怒。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diə] [ðæt] [maɪ] [tɔ:'mentə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] [wɪð]
and there is some miserable comfort in the idea that my tormentor shall fall with
和 那里 是 一些 悲惨的 舒适 在 这 主意 那 我的 折磨者 将 落下 和
[em 'i:] .
me :
我 :

想到折磨我的人终将与我一同陨落，这多少让我感到一丝安慰。

[feə'wel] , [wɜ:ld] , [wɪð] [ɔ:l] [ðəɪ] ['mɪzəɪɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɔ:(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæst] [ðəʊ] [nʌn] !
Farewell , world , with all thy miseries ; for comforts or enjoyments hast thou none !
告别 , 世界 , 和 全部 你的 苦难 ; 为了 舒适 或者 享受 哈斯特 你 没有任何 !
再见了，世界，带着你所有的苦难；因为你没有任何安慰或快乐！

[feə'wel] , ['wʊmən] , [hu:m] [ai][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ʌnd] ; [ænd; ənd][mæn] , [hu:m] [ai]
Farewell , woman , whom I have despised and shunned ; and man , whom I
告别 , 女士 , 谁 我 有 被鄙视的 和 被排斥 ; 和 男人 , 谁 我
[hæv; həv] [heit] ;
have hated ;
有 憎恨 ;

再见了，我鄙视、我避之不及的女人；再见了，我憎恨的男人；

[hu:m] , [nevəðə'les] , [ai][dɪ'zəɪə(r)][tu:; tə] [li:v] [ɪn] ['tʃærəti] !
whom , nevertheless , I desire to leave in charity !
谁 , 尽管如此 , 我 欲望 到 离开 在 慈善机构 !

然而，我还是希望以慈善的方式对待他！

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [sʌn] , [braɪt] ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)] [braɪtə] [ɪ'fʌldʒəns] , [ai][bɪd] [feə'wel] [tu:; tə]
And thou , sun , bright emblem of a far brighter effulgence , I bid farewell to
和 你 , 太阳 , 明亮的 徽 的 一个 远的 更亮 光辉 , 我 出价 告别 到
[ði:] [ɔ:lsəʊ] !
thee also !
你 还 !

还有你，太阳，象征着更加灿烂的光辉，我也要向你告别了！

[ai][du:; də][nɒt] [naʊ] [teɪk] [maɪ][lɑ:st] [lʊk] [ɒv; əv] [ði:] ,
I do not now take my last look of thee ,
我 做 不是 现在 拿 我的 最后的 看 的 你 ,

我此刻并非最后一次看你，

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ðəɪ] ['glɔ:riəs] [ɔ:b] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][f'su:..ɪ.səɪdʒ][lɑ:st] ['ɜ:θli] [lʊk] [bi:; bi] [reɪzd] .
for to thy glorious orb shall a poor suicide's last earthly look be raised .
为了 到 你的 辉煌 球体 将 一个 贫穷的 自杀的 最后的 尘世的 看 是 提高 .
一个可怜的自杀者，将在尘世间最后一次仰望你那光辉灿烂的星辰。

[bʌt; bət] , [ɑ:] ! [hu:] [ɪz] [jɒn] [ðæt] [ai] [si:] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊəriəsli] , [hɪz; ɪz] [stɜ:n] [feɪs] ['blækənd] [wɪð]
But , ah ! who is yon that I see approaching furiously , his stern face blackened with
但 , 啊 ! WHO 是 远 那 我 看 接近 愤怒地 , 他的 船尾 脸 变黑 和
[hɒrɪd] [dɪ'speə(r)] !
horrid despair !
可怕的 绝望 !

但是，啊！我看到那边是谁正怒气冲冲地走来，他那张严厉的脸因可怕的绝望而变得漆黑！

[ˈmaɪ][ˈaʊə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] .
My hour is at hand .
我的 小时 是 在 手 ；

我的时间到了。

[ɔːlˈmaɪti] [ɡɒd] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː; də] !
Almighty God , what is this that I am about to do !
全能者 上帝 ， 什么 是 这 那 我 是 关于 到 做 ！

全能的上帝啊，我即将要做的事究竟是什么！

[ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈpentəns] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
The hour of repentance is past , and now my fate is inevitable .
这 小时 的 悔改 是 过去的 ， 和 现在 我的 命运 是 不可避免的 ；

忏悔的时刻已经过去，我的命运已成定局。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !
Amen , for ever !
阿门 ， 为了 曾经 ！

阿门，永远！

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [siːl] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] , [ænd; ənd] [kənˈsiːl] [ˌaɪˈtiː] ;
I will now seal up my little book , and conceal it ;
我 将要 现在 海豹 向上 我的 小的 书 ， 和 隐藏 它 ；

我现在要把我的小册子封起来，藏起来；

[ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [traɪθ] [tuː; tə][ˈɔːltə(r)][ɔː(r)] [əˈmend] .
and cursed be he who trieth to alter or amend .
和 被诅咒的 是 他 WHO 三世 到 改变 或者 修正 ；

凡试图更改或修改者，必遭诅咒。

[end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmemwɑː(r)]
END OF THE MEMOIR
结尾 的 这 回忆录

回忆录结束

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [wɜːk] [biː; bi] ?
WHAT can this work be ?
什么 能 这 工作 是 ？

这项工作究竟是什么？

[fʊə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈæləɡəri] ;
Sure , you will say , it must be an allegory ;
当然 ， 你 将要 说 ， 它 必须 是 一个 寓言 ；

你肯定会说，这一定是寓言故事；

[ɔː(r)] ([æz; əz][ðə; ðɪ][ˈraɪtə(r)] [kɔːlɪz] [ˌaɪˈtiː]) [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpærəb(ə)] , [ˈfəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈdeɪndʒə(r)]
or (as the writer calls it) a religious PARABLE , showing the dreadful danger
或者 (作为 这 作家 呼叫 它) 一个 宗教 寓言 ， 显示 这 可怕 危险

[ɒv; əv][self] - [ˈraɪtʃəsnəs] ?
of self - righteousness ?
的 自己 - 义 ？

或者（正如作者所说）这是一个宗教寓言，揭示了自以为是的可怕危险？

[aɪ] [ˈkænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 ；

我无法判断。

[əˈtend] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsiːkwəl] : [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] , [səʊ] [ʌnˈpreɪsɪdɪntɪd] ,
Attend to the sequel : which is a thing so extraordinary , so unprecedented ,
出席 到 这 续集 ： 哪个 是 一个 事物 所以 非凡的 ， 所以 空前的 ，

请关注续集：它如此非凡，如此史无前例。

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔ:s] [ɒv; əv]['hju:mən] [ɪvents] [ðæt] ,
and so far out of the common course of human events that ,
和 所以 远的 出去 的 这 常见的 课程 的 人类 活动 那 ,
而且远远超出了人类事件的通常发展进程,

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsɪz] [tu:; tə] [ə'test] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
if there were not hundreds of living witnesses to attest the truth of it ,
如果 那里 是 不是 数百 的 活的 证人 到 证明 这 真相 的 它 ,
如果没有数百名活着的证人来证明其真实性,

[aɪ] [wʊd] [nɒt][bɪd] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['bi:ɪŋ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I would not bid any rational being believe it .
我 会 不是 出价 任何 合理的 存在 相信 它 :
任何理智的人都不会相信这种事。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [teɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['letə(r)] ,
In the first place , take the following extract from an authentic letter ,
在 这 第一的 地方 , 拿 这 下列的 提炼 从 一个 真正的 信 ,
首先, 请摘录以下这封真实信件的内容:

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] ['blækwʊdz] [ˌmæɡə'zi:n][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:'gəst] , - .
published in Blackwood's Magazine for August , 1823 .
已发布 在 黑木 杂志 为了 八月 , - .
刊登于1823年8月《布莱克伍德杂志》。

" [ɒn] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [haɪt] [kɔ:ld] ['kəʊənz] - [krɒft] ,
" On the top of a wild height called Cowan's - Croft ,
" 在 这 顶部 的 一个 荒野 高度 称为 考恩的 - 克罗夫特 ,
“在名为考恩斯科罗夫特的荒野山顶上,

[weə(r)] [ðə; ði][ləndz][ɒv; əv] [θri:] [prə'praɪətə] [mi:t] [ɔ:l][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
where the lands of three proprietors meet all at one point ,
在哪里 这 土地 的 三 业主 见面 全部 在 一 观点 ,
三位地主的土地在此交汇。

[ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['meni] [j'ɪəz] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] [mɑ:kt]
there has been for long and many years the grave of a suicide marked
那里 有 到过 为了 长的 和 许多 年 这 严重 的 一个 自杀 标记
[aʊt][baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] .
out by a stone standing at the head and another at the feet .
出去 经过 一个 石头 常设 在 这 头 和 其他 在 这 脚 .
多年来, 这里一直有一座自杀者的坟墓, 墓头和墓脚各立着一块石头作为标记。

[ˈɒf(ə)n] [hæv; həv][aɪ] [stʊd] ['mju:zɪŋ] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [wen] [ə; eɪ] ['epəd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Often have I stood musing over it myself , when a shepherd on one of the
经常 有 我 站立 沉思 超过 它 我 , 什么时候 一个 牧羊人 在 一 的 这
[fɑ:rmz] ,
farms ,
农场 ,
我常常独自沉思, 这时, 一个农场的牧羊人.....

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fɔ:md] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['bʌʊndrɪ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [kɒd; kəd] [ɪn'dju:s][ə; eɪ]
of which it formed the extreme boundary , and thinking what could induce a
的 哪个 它 形成 这 极端 边界 , 和 思维 什么 可以 诱导 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
它构成了这片区域的边界, 并思考着什么能促使一个年轻人.....

[hu:] [hæd; həd] ['skeəsli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [tu:; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] ,
who had scarcely reached the prime of life , to brave his Maker ,
WHO 有 几乎 达到 这 主要的 的 生活 , 到 勇敢的 他的 制造商 ,
他正值壮年, 却要勇敢地面对造物主,

[ænd; ɐnd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɜːrɪŋ] [hænd] ,
and rush into His presence by an act of his own erring hand ,
和 匆忙 进入 他的 在场 经过 一个 行为 的 他的 自己的 犯错 手 ,
他因自己的过错而贸然闯入祂的面前,

[ænd; ɐnd][wʌn][səʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ɐnd] [priˈpɒstərəs] .
and one so unnatural and preposterous .
和 一 所以 不自然 和 荒谬 .
而且这简直太不自然、太荒谬了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][wʌns] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
But it never once occurred to me , as an object of curiosity ,
但 它 绝不 一次 发生 到 我 , 作为 一个 目的 的 好奇心 ,
但我从未把它当作好奇的对象来看待。

[tuː; tə][dɪɡ] [ʌp][ðə; ði] [ˈməʊldəɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ,
to dig up the mouldering bones of the Culprit ,
到 挖 向上 这 模压 骨头 的 这 罪魁祸首 ,
挖出罪犯腐烂的骸骨,

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [rɪˈvəʊltɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ˈɒbdʒɪkts] .
which I considered as the most revolting of all objects .
哪个 我 经过考虑的 作为 这 最多 令人作呕的 的 全部 对象 .
在我看来，它是所有物品中最令人作呕的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [dʌn] [lɑːst] [mʌnθ] ,
The thing was , however , done last month ,
这 事物 曾是 , 然而 , 完毕 最后的 月 ,
然而，这件事上个月就已经办完了。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈnɒmɪnə] [ðæt] [aɪ]
and a discovery made of one of the greatest natural phenomena that I
和 一个 发现 制成 的 一 的 这 最 自然的 现象 那 我
[hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
have heard of in this country .
有 听到 的 在 这 国家 .
并发现了我国有史以来最伟大的自然现象之一。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [trəˈdɪʃənəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [juːθ] [ɪz] [ɔːltəˈgeðə(r)]
" **The little traditional history that remains of this unfortunate youth is altogether**
" 这 小的 传统 历史 那 遗迹 的 这 不幸 青年 是 共

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][wʌn] .
a singular one .
一个 单数 一 .
“这位不幸青年仅存的少量传统历史，完全是一段独特的历史。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
He was not a native of the place ,
他 曾是 不是 一个 本国的 的 这 地方 ,
他并非本地人。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][ˈevə(r)] [tel] [frɒm; frəm] [wɒt] [pleɪs] [hiː; hi] [keɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
nor would he ever tell from what place he came ; but he was remarkable
也不 会 他 曾经 告诉 从 什么 地方 他 来了 ; 但 他 曾是 卓越

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp] ,
for a deep ,
为了 一个 深的 ,
他从不透露自己来自何方；但他却以深沉的.....而闻名。

[ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌlən] [dɪspəˈzɪʃn] .
thoughtful , and sullen disposition .
周到 , 和 忧郁 处置 .
心思细腻，性格阴郁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['əɡenst] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['enɪbədɪ] [nju:] [ɒv; əv][hiə(r)] ,
There was nothing against his character that anybody knew of here ,
那里 曾是 没有什么 反对 他的 特点 那 任何人 知道 的 这里 ,
这里没有人知道他有任何品行不端的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and he had been a considerable time in the place .
和 他 有 到过 一个 大量 时间 在 这 地方 .
他在那里待了相当长一段时间。

[ðə; ði][lɑ:st] ['sɜ:vɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['ændəsən] , [ɒv; əv] - ([ɔ:lt] -
The last service he was in was with a Mr . Anderson , of Eltrive (Ault -
这 最后的 服务 他 曾是 在 曾是 和 一个 先生 : 安德森 , 的 - (奥尔特 -
[raɪ] ,
Righ ,
右 ,
他最后服役的单位是埃尔特里夫（奥尔特-里格）的安德森先生。

[ðə; ði] [kɪŋz] [bɜ:n]) , [hu:] [daɪd] [ə'baʊt] - [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
the King's Burn) , who died about 100 years ago ,
这 国王学院 烧伤) , WHO 死亡 关于 - 年 前 ,
国王的伯恩), 他大约在100年前去世了，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['haɪəd][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tu:; tə] [hɜ:d] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [jʌŋ]
and who had hired him during the summer to herd a stock of young
和 WHO 有 雇用 他 期间 这 夏天 到 一群 一个 库存 的 年轻的
[kæt(ə)] [ɪn] - [həʊp] .
cattle in Eltrive Hope .
牛 在 - 希望 .
夏天的时候，有人雇佣他到埃尔特里夫霍普放牧一群小牛。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [ðæt] [dʒeɪmz] ['ændəsən] , [hɪz; ɪz]
It happened one day in the month of September that James Anderson , his
它 发生 一 天 在 这 月 的 九月 那 詹姆斯 安德森 , 他的
['ma:stəz] [sʌn] ,
master's son ,
硕士学位 儿子 ,
九月份的某一天，詹姆斯·安德森，他主人的儿子，

[went] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [həʊp] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t] [hɪm'self] .
went with this young man to the Hope to divert himself .
去 和 这 年轻的 男人 到 这 希望 到 转移 他自己 .
为了消遣，他陪着这个年轻人去了希望镇。

[ðə; ði] [hɜ:d] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔ:k] ,
The herd had his dinner along with him , and about one o'clock ,
这 一群 有 他的 晚餐 沿着 和 他 , 和 关于 一 点钟 ,
牛群和他一起吃了晚饭，大约一点钟的时候，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'pəʊzɪd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
when the boy proposed going home ,
什么时候 这 男生 建议的 去 家 ,
当男孩提议回家时，

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [prest] [hɪm] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [[jeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;
the former pressed him very hard to stay and take share of his dinner ;
这 以前的 按下 他 非常 难的 到 停留 和 拿 分享 的 他的 晚餐 ;
前者极力挽留他，让他留下来分食晚餐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fju:zɪd] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] [maɪt] [bi:; bi] [ə'lɑ:md] [ə'baʊt] [hɪm] ,
but the boy refused for fear his parents might be alarmed about him ,
但 这 男生 拒绝 为了 害怕 他的 父母 可能 是 惊慌 关于 他 ,
但男孩拒绝了，因为他担心父母会为他担心。

[ænd; ʌnd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] : [ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [hɜːd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
and said he would go home : on which the herd said to him ,
和 说 他 会 去 家 : 在 哪个 这 一群 说 到 他 ,
他说他要回家了；于是牛群对他说：

- [ðen] , [ɪf] [jiː; ji] [ˈwɪnə] [steɪ] [wɪð] [em 'iː] , [dʒeɪmz] ,
' Then , if ye winna stay with me , James ,
- 然后 , 如果 是的 温娜 停留 和 我 , 詹姆斯 ,
“那么，詹姆斯，如果你愿意留下来陪我，

[jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒnt] [aɪl] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [ə'fɔː] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -
ye may depend on't I'll cut my throat afore ye come back again . '
是的 可能 依赖 不 患病的 切 我的 喉 之前 是的 来 后退 再次 . -
你们可以指望我，在你们再次回来之前，我会割喉自尽。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [rɪ'pɔːtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][wʌn]['pɜːs(ə)n] ,
" I have heard it likewise reported , but only by one person ,
" 我 有 听到 它 同样地 据报道 , 但 仅有的 经过 一 人 ,
“我也听说过类似的说法，但只有一个人这么说过。”

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['stəʊlən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [haʊs] [ə; eɪ] [ɡʊd]
that there had been some things stolen out of his master's house a good
那 那里 有 到过 一些 事物 被盗 出去 的 他的 硕士学位 房子 一个 好的
[waɪl] [brɪ'fɔː(r)] ,
while before ,
尽管 前 ,
他主人家很久以前就丢过一些东西。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [naɪf] [ænd; ʌnd] [fɔːk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and that the boy had discovered a silver knife and fork that was a
和 那 这 男生 有 发现 一个 银 刀 和 叉 那 曾是 一个
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊlən] ['prɒpəti] ,
part of the stolen property ,
部分 的 这 被盗 财产 ,
男孩发现了一把银刀和一把银叉，它们是赃物的一部分。

[ɪn] [ðə; ði] [hɜːrdz] [pə'zeɪ(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [drəʊv] [hɪm]
in the herd's possession that day , and that it was this discovery that drove him
在 这 兽群的 拥有 那 天 , 和 那 它 曾是 这 发现 那 驾驶 他
[tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
to despair .
到 绝望 .
那天，这只羊群发现了它，正是这一发现让他陷入了绝望。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] ; [ænd; ʌnd] , [brɪ'fɔː(r)] ['iːvniŋ] ,
" The boy did not return to the Hope that afternoon ; and , before evening ,
" 这 男生 做过 不是 返回 到 这 希望 那 下午 ; 和 , 前 晚上 ,
“那天下午，男孩没有回到希望之家；而且，在傍晚之前，
[ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðə; ði] [pɑːs] [kɔːld] [ðə; ði] [hɑːt] [laʊp] , [wɪð] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] [læmz] ,
a man coming in at the pass called The Hart Loup , with a drove of lambs ,
一个 男人 未来 在 在 这 经过 称为 这 哈特 狼 , 和 一个 驾驶的 的 羔羊 ,
一个男人带着一群羔羊从名叫哈特卢普的山口进来，

[ɒn][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['edɪnbərə] ,
on the way for Edinburgh ,
在 这 方式 为了 爱丁堡 ,
前往爱丁堡的路上，

[pə'si:vɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fraɪt(ə)l] [pə'zɪ](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd]
perceived something like a man standing in a strange frightful position at the side
感知 某物 喜欢 一个 男人 常设 在 一个 奇怪的 可怕 位置 在 这 边
[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] - [heɪ] - [rɪks] .
of one of Eldinhope hay - ricks .
的 一 的 - 干草 - 里克 .

我看到一个像人一样的东西，以一种奇怪而可怕的姿势站在埃尔丁霍普的一个干草堆旁边。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʌn'ku:θ] ['fɪɡə(r)] , [ænd; ənd] ,
The driver's attention was riveted on this strange uncouth figure , and ,
这 司机 注意力 曾是 铆接 在 这 奇怪的 粗野 数字 , 和 ,
司机的注意力完全被这个古怪粗鲁的身影吸引住了，

[æz; əz] [ðə; ði] [drəʊv] - [rəʊd] [pɑ:st] [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] , [hi:; hi] [fɜ:st]
as the drove - road passed at no great distance from the spot , he first
作为 这 驾驶 - 路 通过了 在 不 伟大的 距离 从 这 点 , 他 第一的
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

由于这条车道离那里不远，他首先喊道：

[bʌt; bət] , [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,
but , receiving no answer , he went up to the spot ,
但 , 接收 不 回答 , 他 去 向上 到 这 点 ,
但无人应答，他便走上前去。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['men](ə)nd] [jʌŋ] [mæn] ,
and behold it was the above - mentioned young man ,
和 看哪 它 曾是 这 多于 - 提及 年轻的 男人 ,
果不其然，正是上面提到的那位年轻人。

[hu:] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪk] .
who had hung himself in the hay rope that was tying down the rick .
WHO 有 悬挂 他自己 在 这 干草 绳索 那 曾是 捆绑 向下 这 里克 .
他用捆扎干草垛的绳子上吊自杀了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] ['evriwʌn] [sed] , [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hæd; həd]
" **This was accounted a great wonder ; and everyone said , if the Devil had**
" 这 曾是 已记录 一个 伟大的 想知道 ; 和 每个人 说 , 如果 这 魔鬼 有
[nɒt] [ə'sɪstɪd] [hɪm] ,
not assisted him ,
不是 协助 他 ,
“这被认为是一件非常奇妙的事情；每个人都说，如果不是魔鬼帮助了他，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [dʌŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ði:z]
it was impossible the thing could have been done ; for , in general , these
它 曾是 不可能的 这 事物 可以 有 到过 完毕 ; 为了 , 在 一般的 , 这些
[rəʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['brɪt(ə)l] ,
ropes are so brittle ,
绳索 是 所以 脆 ,

这件事根本不可能做到；因为一般来说，这些绳子都非常脆。

['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [gri:n] [heɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['skeəsli] [beə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [baʊnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪk]
being made of green hay , that they will scarcely bear to be bound over the rick
存在 制成 的 绿色的 干草 , 那 他们 将要 几乎 熊 到 是 边界 超过 这 里克
.
:
.
它们由青草制成，因此很难被捆扎在草垛上。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] ['hɒrɪfaɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)]
And , the more to horrify the good people of this neighbourhood , the driver
和 , 这 更多的 到 惊吓 这 好的 人们 的 这 邻里 , 这 司机
[sed] ,
said ,
说 ,

更令这个社区的善良居民感到震惊的是，司机说道：

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
when he first came in view ,
什么时候 他 第一的 来了 在 看法 ,

当他第一次出现在视野中时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['pi:p(ə)l] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]
he could almost give his oath that he saw two people busily engaged at the
他 可以 几乎 给 他的 誓言 那 他 锯 二 人们 忙碌地 已订婚的 在 这
[heɪ] - [rɪk] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊnd] [,aɪ 'tiː] ,
hay - rick going round it and round it ,
干草 - 里克 去 圆形的 它 和 圆形的 它 ,

他几乎可以发誓，他看到有两个人正忙着在干草堆旁转来转去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
and he thought they were dressing it .
和 他 想法 他们 是 敷料 它 .

他以为他们在给它穿衣服。

" [ɪf] [ðɪs] [ə'seɪvə'reɪ(ə)n] [epɪ'bɒksɪm,eɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [truːθ] , [,aɪ 'tiː] [meɪks] [ðɪs] ['eɪvɪdənt] [æt; ət]
" **If this asseveration approximated at all to truth , it makes this evident at**
" 如果 这 断言 近似值 在 全部 到 真相 , 它 制作 这 明显 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“如果这种断言接近事实，至少可以清楚地表明这一点。”

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [læmz]
that the unfortunate young man had hanged himself after the man with the lambs
那 这 不幸 年轻的 男人 有 绞刑 他自己 后 这 男人 和 这 羔羊
[keɪm] [ɪn] [vjuː] .
came in view .
来了 在 看法 .

那个不幸的年轻人，在看到牵着羔羊的男人后，上吊自杀了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'veə(r)] , [kwɔːt] [ded] [wen] [hiː; hi][kʌt] [hɪm] [daʊn] .
He was , however , quite dead when he cut him down .
他 曾是 , 然而 , 相当 死的 什么时候 他 切 他 向下 .

然而，当他把他砍倒时，他已经完全死了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [heɪ] - [rəʊps] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪk] [ɒn]
He had fastened two of the old hay - ropes at the bottom of the rick on
他 有 系紧 二 的 这 老的 干草 - 绳索 在 这 底部 的 这 里克 在
[wʌŋ] [saɪd] ([ɪn'diːd] ,
one side (indeed ,
一 边 (的确 ,

他把两根旧干草绳系在了草垛底部的一侧（实际上，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fɑːsənd] [səʊ] [wen] [fɜːst] [leɪd][ɒn]) [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
they are all fastened so when first laid on) so that he had nothing to do
他们 是 全部 系紧 所以 什么时候第一的 铺设 在) 所以 那 他 有 没有什么 到 做
[bʌt; bət][tuː; tə]['luːs(ə)n] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][endʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
but to loosen two of the ends on the other side .
但 到 松开 二 的 这 结束 在 这 其他 边 .

它们都被固定住了（刚铺好时），所以他只需要松开另一边的两个末端即可。

[ði:z] [hi:; hi][hæd; həd][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] ['slækən] [hɪz; ɪz] [ni:z]
These he had tied in a knot round his neck , and then slackening his knees
这些 他 有 系 在 一个 结 圆形的 他的 脖子 , 和 然后 松弛 他的 膝盖
,
:
,

他将这些绳子打结系在脖子上，然后放松了双膝。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['grædʒuəli] , [tɪl] [ðə; ði] [heɪ] - [rəʊp] [bɔ:(r)][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [weit] ,
and letting himself down gradually , till the hay - rope bore all his weight ,
和 出租 他自己 向下 逐步地 , 直到 这 干草 - 绳索 钻孔 全部 他的 重量 ,
他慢慢地把自己放下去，直到干草绳承受了他全部的重量。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pʊt] [æŋ; ən] [end] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [wei] .
he had contrived to put an end to his existence in that way .
他 有 人为的 到 放 一个 结尾 到 他的 存在 在 那 方式 :
他精心策划了以这种方式结束自己的生命。

[naʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ,
Now the fact is , that ,
现在 这 事实 是 , 那 ,
事实是,

[ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rəʊps] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [aʊt] - [fi:ld] [heɪ] - [rɪks] [ɪn]
if you try all the ropes that are thrown over all the out - field hay - ricks in
如果 你 尝试 全部 这 绳索 那 是 抛掷 超过 全部 这 出去 - 场地 干草 - 里克 在
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

如果你把苏格兰所有田间干草堆上搭起的绳子都试一遍，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [hæŋ] [ə; eɪ] ['kɒli] [dɒg] ;
there is not one among a thousand of them will hang a colley dog ;
那里 是 不是 一 之中 一个 千 的 他们 将要 悬挂 一个 科利 狗 ;
他们一千个人里，没有一个会去吊死牧羊犬；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] - [deθ] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] ['sɜ:kəmstəns] .
so that the manner of this wretch's death was rather a singular circumstance .
所以 那 这 方式 的 这 - 死亡 曾是 相当 一个 单数 环境 :
因此，这个可怜人的死法实属罕见。

" ['ɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['sɜ:vənts] [went] [rɪ' lʌktəntli] [ə'wei] , [ænd; ənd] ,
" **Early next morning , Mr . Anderson's servants went reluctantly away , and ,**
" 早期的 下一个 早晨 , 先生 : 安德森的 仆人 去 勉强 离开 , 和 ,
第二天一大早，安德森先生的仆人们依依不舍地离开了，

['teɪkɪŋ] [æŋ; ən][əʊld] ['blæŋkit] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['fi:t] ,
taking an old blanket with them for a winding sheet ,
采取 一个 老的 毯子 和 他们 为了 一个 绕线 床单 ,
他们带了一条旧毯子，用作裹尸布。

[ðeɪ] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [fɜ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [plæd] ,
they rolled up the body of the deceased , first in his own plaid ,
他们 滚动 向上 这 身体 的 这 死者 , 第一的 在 他的 自己的格子图案 ,
他们先用死者自己的格子呢外套包裹住他的遗体，然后把遗体卷了起来。

['letɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] - [rəʊp] [sti:l] [rɪ'mein] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][əʊld]
letting the hay - rope still remain about his neck , and then , rolling the old
出租 这 干草 - 绳索 仍然 保持 关于 他的 脖子 , 和 然后 , 滚动 这 老的
['blæŋkit] ['əʊvə(r)][ɔ:l] ,
blanket over all ,
毯子 超过 全部 ,

让干草绳仍然套在他的脖子上，然后把旧毯子盖在他身上。

[ðeɪ] [bɔ:(r)][ðə; ði] [ləʊð] [rɪ'meɪnz] [ə'veɪ] [tu;; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [θri:] [maɪlz][ɔ:(r)][səʊ] ,
they bore the loathed remains away to the distance of three miles or so ,
他们 钻孔 这 令人厌恶 遗迹 离开 到 这 距离 的 三 英里 或者 所以 ,
他们把那些令人憎恶的遗骸运到了大约三英里远的地方。

[ɒn] [spəʊks] , [tu;; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['kəʊənz] - [krɒft] ,
on spokes , to the top of Cowan's - Croft ,
在 发言人 , 到 这 顶部 的 考恩的 - 克罗夫特 ,
在车轮辐条上, 到达考恩克罗夫特山顶,

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [lənd] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv]
at the very point where the Duke of Buccleuch's land , the Laird of
在 这 非常 观点 在哪里 这 公爵 的 - 土地 , 这 领主 的
Drummelzier's ,
就在巴克卢公爵的领地和德鲁梅尔齐耶领主的领地交界处,

[ænd; ænd] [lɔ:d] ['neɪpiərz] [mi:t] , [ænd; ænd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['berɪd] [hɪm] ,
and Lord Napier's meet , and there they buried him ,
和 主 纳皮尔的 见面 , 和 那里 他们 埋葬 他 ,
还有纳皮尔勋爵的聚会, 他们把他埋葬在那里。

[wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ɒn][ænd; ænd][ə'baʊt] [hɪm] , ['sɪlvə(r)] [naɪf] [ænd; ænd] [fɔ:k] [ænd; ænd]
with all that he had on and about him , silver knife and fork and
和 全部 那 他 有 在 和 关于 他 , 银 刀 和 叉 和
[ɔ:ltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

[ðʌs] [fɑ:(r)] [went] [trə'dɪf(ə)n] , [ænd; ænd][nəʊ][wʌn]['evə(r)][dɪ'spju:tɪd] [wʌn][dʒɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ]
Thus far went tradition , and no one ever disputed one jot of the disgusting
因此 远的 去 传统 , 和 不 一 曾经 争议 一 点 的 这 令人作呕
[ɔ:rəl] [teɪl] .
oral tale .
口服 故事 .

传统就这样一直延续了下来, 没有人对这个令人作呕的口头故事提出过丝毫异议。
" [ə; eɪ] ['nefju:] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpləs] [ju:θ] [ðæt] [deɪ]
" **A nephew of that Mr . Anderson's who was with the hapless youth that day**
" 一个 侄子 的 那 先生 : 安德森的 WHO 曾是 和 这 不幸的 青年 那 天
[hi;; hi][daɪd] [sez] [ðæt] ,
he died says that ,
他 死亡 说道 那 ,
“安德森先生的一位侄子, 那天和那个不幸的年轻人在一起, 他说:

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi;; hi][kæn; kən]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪf(ə)nz] [ɒv; əv] [frendz] [ðæt] [hi;; hi]
as far as he can gather from the relations of friends that he
作为 远的 作为 他 能 收集 从 这 关系 的 朋友们 那 他
[rɪ'membə] ,
remembers ,
记得 ,
据他从记忆中朋友的亲属那里了解到的情况来看,

[ænd; ænd][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ʌŋk(ə)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
and of that same uncle in particular ,
和 的 那 相同的 叔叔 在 特别的 ,
尤其是那位叔叔,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [jɪˈəz] [nekst] [mʌnθ] ([ðæt] [ɪz][sepˈtembə(r)] , -) [sɪns] [ðæt]
it is one hundred and five years next month (that is September , 1823) since that
它是 一百 和 五 年 下一个 月 (那 是 九月 , -) 自从 那
[ɪˈvent] [ˈhæpənd] ;
event happened ;
事件 发生 ;

下个月（即 1823 年 9 月）就是该事件发生一百零五年了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒentəlmənɪz] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [ɪz] [kəˈrekt] .
and I think it likely that this gentleman's information is correct .
和 我 思考 它 可能 那 这 绅士的 信息 是 正确的 .

我认为这位先生提供的信息很可能是正确的。

[bʌt; bət] [ˈsʌndri] [ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] ,
But sundry other people , much older than he , whom I have consulted ,
但 杂项 其他 人们 , 很多 老 比 他 , 谁 我 有 咨询 ,
[bʌt; bət] [ˈsʌndri] [ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] ,
但我咨询过的其他一些比他年长得多的人 ,

[prɪˈtend] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jɪˈəz] [mʌː(r)] .
pretend that it is six or seven years more .
假装 那 它 是 六 或者 七 年 更多的 .
[prɪˈtend] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [jɪˈəz] [mʌː(r)] .
假设还有六七年时间。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈændəsən] [wəz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ten] [jɪˈəz]
They say they have heard that Mr . James Anderson was then a boy ten years
他们说 他们 有 听到 那 先生 . 詹姆斯 安德森 曾是 然后 一个 男生 十 年
[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈændəsən] [wəz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ten] [jɪˈəz]
[ɒv; əv][eɪdʒ] ;
of age ;
的 年龄 ;

他们说他们听说詹姆斯·安德森先生当时还是个十岁的男孩；

[ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][æn; ən][əʊld][eɪdʒ] , [ˈʌpwədz] [ɒv; əv] [fɔːˈskɔː] ,
that he lived to an old age , upwards of fourscore ,
那 他 居住地 到 一个 老的 年龄 , 向上 的 八十 ,
[ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][æn; ən][əʊld][eɪdʒ] , [ˈʌpwədz] [ɒv; əv] [fɔːˈskɔː] ,
他活到了很高的年纪，超过八十岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [jɪˈəz] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .
and it is two and forty years since he died .
和 它 是 二 和 四十 年 自从 他 死亡 .
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [jɪˈəz] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .
他去世至今已有42年了。

[wɪtʃevə(r)] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɪəriəd][sʌm; səm] [wei] :
Whichever way it may be , it was about that period some way :
任何 方式 它 可能 是 , 它 曾是 关于 那 时期 一些 方式 :
[wɪtʃevə(r)] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɪəriəd][sʌm; səm] [wei] :
不管怎样，这件事与那个时期有着某种关联：

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] .
of that there is no doubt .
的 那 那里 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ˈwɪljəm] [ʃiːl] [ænd; ənd][ˈdʌbljuː] . [sɔːd] ,
" **It so happened that two young men , William Shiel and W . Sword ,**
" 它 所以 发生 那 二 年轻的 男人 , 威廉 希尔 和 W . 剑 ,
[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ˈwɪljəm] [ʃiːl] [ænd; ənd][ˈdʌbljuː] . [sɔːd] ,
"碰巧有两个年轻人，威廉·希尔和W·斯沃德，

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haɪt] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] , [ˈkɑːstɪŋ] [piːt] ,
were out on an adjoining height this summer , casting peats ,
是 出去 在 一个 相邻的 高度 这 夏天 , 铸件 泥炭 ,
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haɪt] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] , [ˈkɑːstɪŋ] [piːt] ,
今年夏天，我们去了附近的高地上，撒播泥炭。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [keɪm] [ˈɪntu:][ðəə(r)] [hedz] [tu:; tə][ˈəʊpən] [ðɪs] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] ,
and it came into their heads to open this grave in the wilderness ,
和 它 来了 进入 他们的 头部 到 打开 这 严重 在 这 荒野 ,
于是他们萌生了打开荒野中这座坟墓的想法。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðəə(r)][wɜ: (r); wə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsu:ɪsaɪd][ɒv; əv][ˈfɔ:mə(r)][ˈeɪdʒɪz]
and see if there were any of the bones of the suicide of former ages
和 看 如果 那里 是 任何 的 这 骨头 的 这 自杀 的 以前的 年龄
[ænd; ənd] [ˈsentʃəɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
and centuries remaining .
和 几个世纪 其余的 .

看看是否还留有古代甚至几个世纪前自杀者的遗骸。
[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [bʌt; bət] [ˈəʊpənɪd] [ˈəʊnli][wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
They did so , but opened only one half of the grave ,
他们 做过 所以 , 但 打开 仅有的 一 一半 的 这 严重 ,
他们照做了, 但只打开了坟墓的一半。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
beginning at the head and about the middle at the same time .
开始 在 这 头 和 关于 这 中间 在 这 相同的 时间 .
从头部开始, 同时到身体中部。

[,aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld] [ˈblæŋkɪt] - - [aɪ] [θɪŋk] ,
It was not long till they came upon the old blanket - - I think ,
它 曾是 不是 长的 直到 他们 来了 之上 这 老的 毯子 - - 我 思考 ,
没过多久, 他们就发现了那条旧毯子——我想是这样。

[ðeɪ] [sed] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] .
they said not much more than a foot from the surface .
他们 说 不是 很多 更多的 比 一个 脚 从 这 表面 .
他们说离地表只有不到一英尺高。

[ðeɪ] [tɔ:(r)] [ðæt] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [rəʊp] [ˈlaɪŋ] [stretʃt] [daʊn] [əˈlɔ:ŋst]
They tore that open , and there was the hay - rope lying stretched down alongst
他们 撕裂 那 打开 , 和 那里 曾是 这 干草 - 绳索 说谎 拉伸 向下 沿着
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,
他们撕开那层布料, 发现干草绳沿着他的胸口垂了下来。

[səʊ] [freʃ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [ðæt] [,aɪˈti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ˈrɪsp] ,
so fresh that they saw at first sight that it was made of risp ,
所以 新鲜的 那 他们 锯 在 第一的 视线 那 它 曾是 制成 的 脆爽 ,
新鲜得一眼就看出是用脆皮做的。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lɒŋ] [spɔ:d] - [grɑ:s] [ðæt] [grəʊz] [əˈbaʊt] [ˈmɑ:rfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [leɪks] .
a sort of long sword - grass that grows about marshes and the sides of lakes .
一个 种类 的 长的 剑 - 草 那 生长 关于 沼泽 和 这 侧面 的 湖泊 .
一种生长在沼泽和湖泊边的长剑草。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [si:zd] [ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd] [ˈpʊld] [baɪ][,aɪˈti:] ,
One of the young men seized the rope and pulled by it ,
一 的 这 年轻的 男人 查获 这 绳索 和 拉 经过 它 ,
其中一个年轻人抓住绳子往前拉,

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ɪnˈtʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] [rɪˈmeɪnd] - - [,aɪˈti:] [wʊd] [nɒt] [breɪk] ;
but the old enchantment of the Devil remained - - it would not break ;
但 这 老的 魅力 的 这 魔鬼 剩余 - - 它 会 不是 休息 ;
但是魔鬼的旧魔法依然存在——它不会破灭;

[ænd; ʌnd][səʊ][hiː; hi] [ˈpʊld] [ænd; ʌnd] [ˈpʊld] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
and so he pulled and pulled at it ,
和 所以 他 拉 和 拉 在 它 ,
于是他不停地拉扯着它。

[tɪl] [brɪˈhəʊld][ðə; ði] [ˈbɒdi] [keɪm] [ʌp][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] ,
till behold the body came up into a sitting posture ,
直到 看哪 这 身体 来了 向上 进入 一个 坐着 姿势 ,
直到那身体恢复了坐姿,

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] [ˈbɒnɪt] [ɒn][ɪts] [hed] , [ænd; ʌnd][ɪts] [plæd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
with a broad blue bonnet on its head , and its plaid around it ,
和 一个 广阔 蓝色的 引擎盖 在 它是 头 , 和 它是格子图案 大约 它 ,
头上戴着一顶宽大的蓝色软帽, 周围围着格子呢披肩,

[ɔːl][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][leɪd] [ɪn] !
all as fresh as that day it was laid in !
全部 作为 新鲜的 作为 那 天 它 曾是 铺设 在 !
一切都像刚摆放那天一样新鲜!

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [æz; əz][wɒz; wəz]
I never heard of a preservation so wonderful , if it be true as was
我 绝不 听到 的 一个 保存 所以 精彩的 , 如果 它 是 真的 作为 曾是
[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
related to me ,
有关的 到 我 ,
如果所听到的传闻属实, 我从未听说过如此奇妙的保存方法。

[fɔː(r); fə(r)] [stiːl] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə][gəʊ][ænd; ʌnd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [maɪˈself]
for still I have not had the curiosity to go and view the body myself
为了 仍然 我 有 不是 有 这 好奇心 到 去 和 看法 这 身体 我
.
:
.
因为我至今还没有产生亲自去看尸体的好奇心。

[ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [pleɪn] [ðæt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [nəʊn]
The features were all so plain that an acquaintance might easily have known
这 特征 是 全部 所以 清楚的 那 一个 熟人 可能 容易地 有 已知
[hɪm] .
him .
他 .
他的五官非常普通, 熟人很容易就能认出他。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [grɪpt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ʌnd] [θʌm] ,
One of the lads gripped the face of the corpse with his finger and thumb ,
一 的 这 小伙子们 紧握 这 脸 的 这 尸体 和 他的 手指 和 拇指 ,
其中一个男孩用拇指和食指捏住尸体的脸,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃiːks] [felt] [kwɪt] [sɒft] [ænd; ʌnd] [ˈfleʃɪ] ,
and the cheeks felt quite soft and fleshy ,
和 这 脸颊 毛毡 相当 柔软的 和 肉质的 ,
脸颊摸起来很柔软, 肉乎乎的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪmplz] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ʌnd][dɪd][nɒt] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈgen] .
but the dimples remained and did not spring out again .
但 这 酒窝 剩余 和 做过 不是 春天 出去 再次 .
但是酒窝依然存在, 没有再次凸起。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [ˈjeləʊ] [heə(r)] , [əˈbaʊt] [naɪn] [ɪntɪz] [lɒŋ] ;
He had fine yellow hair , about nine inches long ;
他 有 美好的 黄色的 头发 , 关于 九 英寸 长的 ;
他有一头细软的金黄色头发, 大约九英寸长;

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ðeɪ] [pʊl] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌt] [pɑːt][ɒv; əv][aɪˈtiː] [ɒf] [wið]
but not a hair of it could they pull out till they cut part of it off with
但 不是 一个 头发 的 它 可以 他们 拉 出去 直到 他们 切 部分 的 它 离开 和
[ə; eɪ] [naɪf] .
a knife .
一个 刀 .

但是，直到用刀切掉一部分，他们才拔掉一根头发。

[ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [kʌt] [ɒf] [sʌm; səm] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwɔːt] [freʃ] ,
They also cut off some portions of his clothes , which were all quite fresh ,
他们 还 切 离开 一些 部分 的 他的 衣服 , 哪个 是 全部 相当 新鲜的 ,
他们还剪掉了他衣服上的一些部分，那些衣服都很新。

[ænd; ænd][dɪˈstrɪbjʊːtɪd; ˈdɪstrɪbjʊːtɪd][ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðəə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːʃ(ə)n]
and distributed them among their acquaintances , sending a portion
和 分布式 他们 之中 他们的 熟人 , 发送 一个 部分
[tuː; tə][emˈiː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
to me , among the rest ,
到 我 , 之中 这 休息 ,
并将这些钱分发给了他们的熟人，其中一部分寄给了我。

[tuː; tə] [ki:p] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl] [kjʊəriˈɒsəti] .
to keep as natural curiosities .
到 保持 作为 自然的 奇闻异事 .

作为自然奇观保留。

[ˈsevrəl] [ˈdʒentlmən] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [fɔːst] [emˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv]
Several gentlemen have in a manner forced me to give them fragments of
一些 先生们 有 在 一个 方式 强制 我 到 给 他们 片段 的
[ðiːz] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈɡɑːmənts] :
these enchanted garments :
这些 迷人的 服装 :

有好几位先生以某种方式强迫我把这些魔法衣物的碎片送给他们：

[aɪ][hæv; həv] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪt] [aɪ] [send] [əˈlɒŋ] [wið]
I have , however , retained a small portion for you , which I send along with
我 有 , 然而 , 保留 一个 小的 部分 为了 你 , 哪个 我 发送 沿着 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

不过，我特意为你留了一小部分，随信寄给你。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] , [ænd; ænd] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [breɪst] ,
being a piece of his plaid , and another of his waistcoat breast ,
存在 一个 片 的 他的 格子图案 , 和 其他 的 他的 马甲 胸部 ,
一块是他的格子呢，另一块是他的背心胸前布料。

[wɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv]
which you will see are still as fresh as that day they were laid in the grave
哪个 你 将要 看 是 仍然 作为 新鲜的 作为 那 天 他们 是 铺设 在 这 严重
.
:
.

你会发现它们依然像下葬那天一样新鲜。

" [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bluː] [ˈbɒnɪt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [ˈsevrəl] [wiːks] [əˈɡəʊ] ,
" His broad blue bonnet was sent to Edinburgh several weeks ago ,
" 他的 广阔 蓝色的 引擎盖 曾是 发送 到 爱丁堡 一些 周 前 ,
“他那顶宽边蓝帽几周前就被寄往爱丁堡了。”

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'ɡret] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][lənd] ,
to the great regret of some gentlemen connected with the land ,
到 这 伟大的 后悔 的 一些 先生们 连接 和 这 土地 ,
令一些与土地有关的绅士深感遗憾的是,

[hu:] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ki:p] - [seɪk] .
who wished to have it for a keep - sake .
WHO 希望 到 有 它 为了 一个 保持 - 清酒 .
有些人想把它留作纪念。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pa:t] , [fəʊnd] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][ɒv; əv] [blu:] ['bɒnɪts] , [ænd; ənd] [brɔ:d] [wʌnz][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]
For my part, fond as I am of blue bonnets, and broad ones in particular
为了 我的 部分 , 喜爱 作为 我 是 的 蓝色的 引擎盖 , 和 广阔 一个 在 特别的
,
,
,

就我个人而言, 我非常喜欢蓝帽花, 尤其是宽大的蓝帽花,

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [dɜ:st] [nɒt][hæv; həv] [wɔ:n] [ðæt] [wʌn] .
I declare I durst not have worn that one .
我 宣布 我 杜斯特 不是 有 磨损 那 一 .
我声明我绝对不敢穿那件衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,
There was nothing of the silver knife and fork discovered, that I heard of ,
那里 曾是 没有什么 的 这 银 刀 和 叉 发现 , 那 我 听到 的 ,
我没听说过有发现银刀叉的消息。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ;
nor was it very likely it should ;
也不 曾是 它 非常 可能 它 应该 ;
而且也不太可能应该如此;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['veri] [nɪə(r)] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [kæʃ] ,
but it would appear he had been very near run out of cash ,
但 它 会 出现 他 有 到过 非常 靠近 跑步 出去 的 现金 ,
但看起来他当时似乎已经快要花光所有积蓄了。

[wɪtʃ] [aɪ] [,deə'seɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn] ['sɜ:tʃɪŋ]
which I daresay had been the cause of his utter despair ; for , on searching
哪个 我 敢说 有 到过 这 原因 的 他的 说出 绝望 ; 为了 , 在 搜索
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

我敢说, 这正是他彻底绝望的原因; 因为, 当他搜查自己的口袋时,

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət] [θri:] [əʊld] [skɒtʃ] ['heɪpəni, 'hæf,peni] .
nothing was found but three old Scotch halfpennies .
没有什么 曾是 成立 但 三 老的 苏格兰威士忌 半便士 .
除了三枚旧的苏格兰半便士硬币外, 什么也没找到。

[ðɪ:z] [jʌŋ] [men] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] ['fepəd] ['ɑ:ftəwədz] ,
These young men meeting with another shepherd afterwards ,
这些 年轻的 男人 会议 和 其他 牧羊人 然后 ,
这些年轻人随后遇到了另一位牧羊人。

[hɪz; ɪz][,kjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [dɪɡd] [ʌp][ðə; ði] ['kjʊəriəs]
his curiosity was so much excited that they went and dugged up the curious
他的 好奇心 曾是 所以 很多 兴奋的 那 他们 去 和 挖掘 向上 这 好奇的
[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
remains a second time ,
遗迹 一个 第二 时间 ,
他的好奇心被彻底激发了, 于是他们第二次去挖掘了那些奇特的遗骸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [ɪksˈpəʊʒəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eə(r)] ,
which was a pity , as it is likely that by these exposures to the air ,
哪个 曾是 一个 遗憾 , 作为 它 是 可能 那 经过 这些 暴露 到 这 空气 ,
这很可惜, 因为很可能通过这些空气暴露,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm.pəsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈberiɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen] [æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
and the impossibility of burying it up again as closely as it was
和 这 不可能 的 埋葬 它 向上 再次 作为 密切 作为 它 曾是
[brɪfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

而且不可能再像以前那样把它埋得那么深了。

[ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɪl] [naʊ] [fɔːl] [tuː; tə] [dʌst] .
the flesh will now fall to dust .
这 肉 将要 现在 落下 到 灰尘 .

血肉终将化为尘埃。

" [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ɪz][æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] , [ɪz] [saɪnd] [dʒeɪmz] [hɒɡ] ,
" **The letter from which the above is an extract , is signed JAMES HOGG ,**
" 这 信 从 哪个 这 多于 是 一个 提炼 , 是 签名 詹姆斯 霍格 ,
以上内容摘自一封署名为詹姆斯·霍格的信件。

[ænd; ənd][ˈdeɪtɪd][frɒm; frəm] - [leɪk] , [ˈɔːɡəst] 1st , - .
and dated from Altrive Lake , August 1st , 1823 .
和 日期 从 - 湖 , 八月 1st , - .
并注明日期为 1823 年 8 月 1 日, 地点为阿尔特里夫湖。

[aɪ ˈtiː] [beəz] [ðə; ðɪ][stæmp][ɒv; əv] [ɔːθenˈtɪsəti] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] ;
It bears the stamp of authenticity in every line ;
它 熊 这 邮票 的 真实性 在 每一个 线 ;
字里行间都带有真品印记;

[jet] [səʊ][ˈbʃ(ə)n][hæd; həd][aɪ] [biːn] [həʊks] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈfænsɪz] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌmæɡəˈziːn] ,
yet so often had I been hoaxed by the ingenious fancies displayed in that Magazine ,
然而 所以 经常 有 我 到过 骗局 经过 这 巧妙 幻想 显示 在 那 杂志 ,
然而, 我却常常被那本杂志上那些天马行空的想象所蒙蔽。

[ðæt] [wen] [ðɪs] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [met] [maɪ] [aɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,
that when this relation met my eye I did not believe it ; but ,
那 什么时候 这 关系 遇见 我的 眼睛 我 做过 不是 相信 它 ; 但 ,
当我看到这段关系时, 我并不相信; 但是,

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ] [pəˈruːz] [aɪ ˈtiː] ,
from the moment that I perused it ,
从 这 片刻 那 我 仔细阅读 它 ,
从我翻阅它的那一刻起,

[aɪ][hɑːf] [fɔːmd] [ðə; ðɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈwʌndəf(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ˈpɜːsənəli] , [ɪf]
I half formed the resolution of investigating these wonderful remains personally , if
我 一半 形成 这 解决 的 调查 这些 精彩的 遗迹 亲自 , 如果
[ˈeni] [sʌtʃ] [ɪɡˈzɪstɪd] ;
any such existed ;
任何 这样的 存在 ;

我几乎下定决心要亲自去调查这些奇妙的遗骸, 如果它们真的存在的话;

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] , [æz; əz][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
for , in the immediate vicinity of the scene , as I supposed ,
为了 , 在 这 即时 附近 的 这 场景 , 作为 我 据称 ,
因为, 据我推测, 就在案发现场附近,

[ai] [ŋju:] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ə'træktiv] ['met(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][di'læpideɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['məʊldəɪŋ]
I knew of more attractive metal than the dilapidated remains of mouldering
我 知道 的 更多的 吸引人的 金属 比 这 破旧的 遗迹 的 模压
['sjuisaɪd] .
suicides .
自杀 .

我知道有比那些腐朽的自杀者遗骸更有吸引力的金属。

[ə'kɔ:dɪŋli] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] ['edɪnbərə] [ɪn][sep'tembə(r)][lɑ:st] ,
Accordingly , having some business in Edinburgh in September last ,
因此 , 拥有 一些 商业 在 爱丁堡 在 九月 最后的 ,
因此, 去年九月我在爱丁堡有一些业务要处理,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]
and being obliged to wait a few days for the arrival of a friend
和 存在 有义务 到 等待 一个 很少 天 为了 这 到达 的 一个 朋友
[frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

由于不得不等待几天才能见到从伦敦来的朋友，

[ai] [tʊk] [ðæt] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] ['taʊnzsmən] [ænd; ənd] ['feləʊ] [kə'li:dʒiən] ,
I took that opportunity to pay a visit to my townsman and fellow collegian ,
我 采取 那 机会 到 支付 一个 访问 到 我的 镇民 和 同伴 大学生 ,
我借此机会拜访了我的同乡兼大学同学。

['mɪstə(r)] . [el] - - [ti:] [ɒv; əv][si:] - - [di:] , ['ædvəkeɪt] .
Mr . L - - t of C - - d , advocate .
先生 : L - - t 的 C - - d , 提倡 .

C--d 的 L--t 先生，律师。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm] [hɔ:gz] ['letə(r)] , [ˈɑ:skɪŋ] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [æt; ət]
I mentioned to him Hogg's letter , asking him if the statement was founded at
我 提及 到 他 霍格的 信 , 问 他 如果 这 陈述 曾是 创立 在
[ɔ:l][ɒn] [tru:θ] .
all on truth .
全部 在 真相 .

我向他提到了霍格的信，问他信中的说法是否有事实依据。

[hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] : " [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
His answer was : " I suppose so .
他的 回答 曾是 : " 我 认为 所以 :
他的回答是：“我想是的。”

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pa:t] [ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
For my part I never doubted the thing ,
为了 我的 部分 我 绝不 怀疑 这 事物 ,
就我而言，我从未怀疑过这件事。

['hævɪŋ] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
having been told that there has been a deal of talking about it up in the
拥有 到过 讲述 那 那里 有 到过 一个 交易 的 说 关于 它 向上 在 这
['fɒrɪst] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st] .
Forest for some time past .
森林 为了 一些 时间 过去的 .

据说，森林那边已经就此事讨论很久了。

[bʌt; bət][gɒd] [nəʊz] !
But God knows !
但 上帝 知道 !
但上帝知道！

[hɒg] [hæz; həz] [ɪmˈpəʊzd] [æz; əz] [ɪnˈdʒiːniəs] [laɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [eə(r)] [naʊ] .
Hogg has imposed as ingenious lies on the public ere now .
霍格 有 强加 作为 巧妙 谎言 在 这 民众 埃雷 现在 :

霍格此前已经向公众灌输了许多巧妙的谎言。

" [ai] [sed] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,
" **I said , if it was within reach** ,
" 我 说 , 如果 它 曾是 之内 抵达 ,
我说, 如果触手可及的话,

[ai] [ʊd; ʌd] [laɪk] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ] [ˈmʌmi]
I should like exceedingly to visit both the Shepherd and the Scotch mummy
我 应该 喜欢 非常 到 访问 两个都 这 牧羊人 和 这 苏格兰威士忌 木乃伊
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
he had described .
他 有 描述 :

我非常想去拜访一下他描述的那位牧羊人和那具苏格兰木乃伊。

[ˈmɪstə(r)] . [el] - - [tiː] [əˈsent] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst][prəˈpəʊz(ə)] ,
Mr . L - - t assented on the first proposal ,
先生 : L - - t 同意 在 这 第一的 提议 ,
L先生同意了第一项提议,

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ðæt] [lenkθ; lenθ] [wɪð] [emˈiː] ,
saying he had no objections to take a ride that length with me ,
说 他 有 不 反对意见 到 拿 一个 骑 那 长度 和 我 ,
他说他不反对和我一起骑行那么远的路程。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [prəˈdjuːs] [hɪz; ɪz] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] .
and make the fellow produce his credentials .
和 制作 这 同伴 生产 他的 证书 :
并要求该男子出示其证件。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [dʒɔːnt] [θruː] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [naʊ] [ˈklæsɪk(ə)]
That we would have a delightful jaunt through a romantic and now classical
那 我们 会 有 一个 愉快 短途旅行 通过 一个 浪漫的 和 现在 古典
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
我们将愉快地游览这个浪漫而又充满古典韵味的国度。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [spɔːt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] , [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][prəˈkɪʊə(r)][ə; eɪ] [hɔːs]
and some good sport into the bargain , provided he could procure a horse
和 一些 好的 运动 进入 这 便宜货 , 假如 他 可以 采购 一个 马
[fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,
而且, 如果他能帮我弄到一匹马, 他还会给我带来一些乐趣。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [nekst] [deɪ] .
from his father - in - law , next day .
从 他的 父亲 - 在 - 法律 , 下一个 天 :
第二天, 他岳父寄来了这封信。

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [el] - - [ˈdʌbljuː][tuː; tə][ɪnˈkwærə(r)] ,
He sent up to a Mr . L - - w to inquire ,
他 发送 向上 到 一个 先生 : L - - 西 到 查询 ,
他派人去问L先生,

[huː] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpəʊni][æt; ət][maɪ] [ˈsɜːvɪs] ,
who returned for answer that there was an excellent pony at my service ,
WHO 返回 为了 回答 那 那里 曾是 一个 出色的 小马 在 我的 服务 ,
他回来回答说, 我这里有一匹非常棒的小马驹可以为您服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [juː'es] , ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and that he himself would accompany us , being obliged to attend a great
和 那 他 他自己 会 陪伴 我们 , 存在 有义务 到 出席 一个 伟大的
[ʃiːp] - [feə(r)][æt; ət] [θɜːlsteɪn] ;
sheep - fair at Thirlestane ;
羊 - 公平的 在 瑟尔斯坦 ;

他本人将陪同我们前往，因为他必须参加在瑟尔斯坦举行的大型羊市；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['laɪkwaɪz] .
and that he was certain the Shepherd would be there likewise .
和 那 他 曾是 肯定 这 牧羊人 会 是 那里 同样地 .
他确信牧羊人也会在那里。

[ˈmɪstə(r)] . [el] - - [tiː] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti]
Mr . L - - t said that was the very man we wanted to make our party
先生 . L - - t 说 那 曾是 这 非常 男人 我们 通缉 到 制作 我们的 派对
[kəm'pliːt] ;
complete ;
完全的 ;

L先生说，这正是我们想要的那种人，能使我们的政党更加完整；

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juː] - [feə(r)][ɒv; əv]
and at an early hour next morning we started for the ewe - fair of
和 在 一个 早期的 小时 下一个 早晨 我们 开始 为了 这 母羊 - 公平的 的
[θɜːlsteɪn] ,
Thirlestane ,
瑟尔斯坦 ,

第二天一大早，我们就出发前往瑟尔斯坦的母羊集市。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈblæk,wʊdz] [ˌmægəˈziːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːɡəst] [ə'loʊŋ] [wɪð] [juː'es] .
taking Blackwood's Magazine for August along with us .
采取 黑木 杂志 为了 八月 沿着 和 我们 .
我们带上了八月份的《布莱克伍德杂志》。

[wiː; wi] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɔɪəl] [ˈbʌrə] [ɒv; əv] [ˈselˌkɜːk] ,
We rode through the ancient royal burgh of Selkirk ,
我们 骑 通过 这 古老的 皇家 伯格的 塞尔柯克 ,
我们骑马穿过了古老的皇家城镇塞尔柯克，

[ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [kɔːnd] [ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [ˈvɪlɪdʒ] , [naɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [diːp]
halted and corned our horses at a romantic village , nigh to some deep
停止 和 咸 我们的 马匹 在 一个 浪漫的 村庄 , 夜 到 一些 深的
[lɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ˈetrɪk] ,
linns on the Ettrick ,
林恩斯 在 这 埃特里克 ,

我们在一个浪漫的小村庄停下马匹，把马匹围在角落里，村庄靠近埃特里克河畔的一些深潭。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ɡraʊnd] [æt; ət] [θɜːlsteɪn] - [ɡriːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] .
and reached the market ground at Thirlestane - green a little before mid - day .
和 达到 这 市场 地面 在 瑟尔斯坦 - 绿色的 一个 小的 前 中 - 天 .
临近中午时分，他们到达了瑟尔斯坦格林的集市广场。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [hɒɡ] , [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː]
We soon found Hogg , standing near the foot of the market , as he called it
我们 很快 成立 霍格 , 常设 靠近 这 脚 的 这 市场 , 作为 他 称为 它
,
.
,

我们很快找到了霍格，他正站在他所谓的“市场”脚下。

[br'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [drəʊv] [ɒv; əv] [pɒliːz] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [stɒk] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]
beside a great drove of paulies , a species of stock that I never heard of
旁 一个 伟大的 驾驶 的 保利 , 一个 物种 的 库存 那 我 绝不 听到 的
[br'fɔː(r)] .
before .
前 .

旁边还有一大群保利牛，这是一种我以前从未听说过的牲畜品种。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ʃiːp] , [straɪpt] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [wɪð] [red] [tʃɔːk] .
They were small sheep , striped on the backs with red chalk .
他们 是 小的 羊 , 有条纹的 在 这 背部 和 红色的 粉笔 .

它们是小绵羊，背上用红色粉笔画着条纹。

[ˈmɪstə(r)] . [el] - - [tiː] [ɪntrə'djuːst] [em 'iː][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wɒl] - ['steɪplə(r)] ,
Mr . L - - t introduced me to him as a great wool - stapler ,
先生 . L - - t 介绍 我 到 他 作为 一个 伟大的 羊毛 - 订书机 ,

L先生向我介绍他说他是一位很棒的羊毛加工商。

[kʌm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [em 'iː] [wɪð] [dɪs'trʌst] ,
come to raise the price of that article ; but he eyed me with distrust ,
来 到 增加 这 价格 的 那 文章 ; 但 他 眼睛 我 和 怀疑 ,

他来是为了抬高那件商品的价格；但他用怀疑的目光打量着我。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][juː 'es] , ['ɑːnsə(r)d] : " [aɪ] [heɪ] - [maɪn] .
and , turning his back on us , answered : " I hae sell'd mine .
和 , 转弯 他的 后退 在 我们 , 回答 : " 我 哈 - 矿 .

他背对着我们回答说：“我已经把我的卖掉了。”

" [aɪ] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] , [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [ə'bʌv] - [kwəʊtɪd] ['letə(r)] ,
" I followed , and , shewing him the above - quoted letter ,
" 我 随后 , 和 , 显示 他 这 多于 - 引 信 ,

我跟了上去，并向他展示了上面引用的那封信，

[sed] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊəriəs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'meɪnz] [hiː; hi]
said I was exceedingly curious to have a look of these singular remains he
说 我 曾是 非常 好奇的 到 有 一个 看 的 这些 单数 遗迹 他

[hæd; həd][səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'skraɪbd] ;
had so ingeniously described ;
有 所以 巧妙地 描述 ;

他说，我非常好奇，想亲眼看看他如此巧妙描述的这些奇特的遗骸；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fænsi]
but he only answered me with the remark that " It was a queer fancy
但 他 仅有的 回答 我 和 这 评论 那 " 它 曾是 一个 酷儿 想要

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒl] - ['steɪplə(r)][tuː; tə][tɑːk] .
for a wool - stapler to tak .
为了 一个 羊毛 - 订书机 到 tak .

但他只是回答我说：“对于一个羊毛织工来说，这是一种奇怪的癖好。”

" [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ðen] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
" His two friends then requested him to accompany us to the spot ,
" 他的 二 朋友们 然后 请求 他 到 陪伴 我们 到 这 点 ,

“他的两个朋友随后请求他陪我们去那里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fepədz] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi]
and to take some of his shepherds with us to assist in raising the body
和 到 拿 一些 的 他的 牧羊人 和 我们 到 协助 在 提高 这 身体
;
;
;
;

并带上他的一些牧羊人，协助我们抬走遗体；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spə:n] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diə] , ['seɪŋ] : " [əʊ 'di:] [bles] [jiː; ji] , [læd] !
but he spurned at the idea , saying : " Od bless ye , lad !
但 他 被拒绝 在 这 主意 , 说 : " 奇数 保佑 是的 , 小伙子 !
但他对这个想法嗤之以鼻, 说道: “愿上帝保佑你, 孩子! ”

[ai] [heɪ] ['ɪðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə][maɪnd] .
I hae ither matters to mind .
我 哈 另一个 事情 到 头脑 .

我还有其他事情要考虑。

[ai] [heɪ] [ə; eɪ] - [θeɪ] [pɒliːz] [tuː; tə] [sel] , [æn; ən] - , [ə; eɪ] - [jɒn] ['haɪlənd] [stɒt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [griːn]
I hae a ' thae paulies to sell , an ' , a ' yon Highland stotts down on the green
我 哈 一个 - 泰 保利 到 卖 , 一个 - , 一个 - 远 高地 斯托茨 向下 在 这 绿色的
,
,
,

我有很多保利要卖, 还有, 草坪上所有的高地斯托茨,

['evri] [eɪn] ; [æn; ən] - [ðen] [ai] [heɪ] [ten] [skɔːz] [əʊ] - [jaʊz] [tuː; tə] [baɪ] ['ɑːftə(r)] ,
every ane ; an ' then I hae ten scores o ' yowes to buy after ,
每一个 一个 ; 一个 - 然后 我 哈 十 得分 o - 约韦斯 到 买 后 ,

每一天; 然后我还有几十个女人要买,

[æn; ən] - , [ɪf] [ai] ['kænə] [fɜːst] [sel] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [stɒk] , [ai] ['kænə] [baɪ] [neɪ] ['ɪðə(r)] ['bɔːdɪz] .
an ' , If I canna first sell my ain stock , I canna buy nae ither body's .
一个 - , 如果 我 美人蕉 第一的 卖 我的 艾因 库存 , 我 美人蕉 买 纳 另一个 身体的 .

而且, 如果我不能先卖掉自己的股票, 我就买不起别人的股票。

[ai] [heɪ] [meə(r)][ə'duː][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] ['mæɪnɪdʒ] [ðə; ði] [deɪ] , ['fɔːr'baɪ] ['gæŋɪŋ] [tuː; tə] [haʊk] [ʌp]
I hae mair ado than I can manage the day , foreby ganging to houk up
我 哈 梅尔 阿多 比 我 能 管理 这 天 , 前比 团伙 到 侯克 向上
['hʌndər] - [jɪə(r)] - [ɔːld] - [beɪn] .
hunder - year - auld - banes .
一百 - 年 - 老 - 祸根 .

我今天有太多事情要做, 以至于无法应付, 所以不得不去处理一些百年老问题。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kɒd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [wiː; wi] [left] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒliːz] ,
" **Finding that we could make nothing of him , we left him with his paulies ,**
" 寻找 那 我们 可以 制作 没有什么 的 他 , 我们 左边 他 和 他的 保利 ,
“我们发现无法利用他, 就把他和他的保利鞋一起留下了。”

['haɪlənd] [stɒt] , [greɪ] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [brɔːd] [bluː] ['bɒnɪt] , [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
Highland stotts , grey jacket , and broad blue bonnet , to go in search of some
高地 斯托茨 , 灰色的 夹克 , 和 广阔 蓝色的 引擎盖 , 到 去 在 搜索 的 一些
['ʌðə(r)] [gɑːd] .
other guide .
其他 指导 .

高地短毛驴、灰色夹克、宽边蓝色帽子, 去寻找其他向导。

[el] - - ['dʌbljuː] [suːn] [faʊnd] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
L - - w soon found one , for he seemed acquainted with every person in the
L - - 西 很快 成立 一 , 为了 他 似乎 熟人 和 每一个 人 在 这
[feə(r)] .
fair .
公平的 .

L--w 很快就找到了一个, 因为他似乎认识集市上的每一个人。

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['fepəd] , [nemd] ['dʌbljuː] - - [em][biː] - - [iː] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'ɪdʒən(ə)] ,
We got a fine old shepherd , named W - - m B - - e , a great original ,
我们 得到 一个 美好的 老的 牧羊人 , 命名 W - - 米 B - - e , 一个 伟大的 原来的 ,
我们找到了一位很棒的老牧羊人, 名叫W--m B--e, 他真是个性格很特别的人。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ænd]['sɪv(ə)l][mæn] ,
and a very obliging and civil man ,
和 一个 非常 乐于助人 和 民用 男人 ,

他是一位非常乐于助人且彬彬有礼的人。

[hu:] [ɑ:skt] [nəʊ] [kən'dɪ(ə)nz] [bʌt; bət] [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
who asked no conditions but that we should not speak of it ,
WHO 问 不 状况 但 那 我们 应该 不是 说话 的 它 ,

他没有提出任何条件，只要求我们不要谈论此事。

[br'kəz; br'kɒz][hi;; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [,aɪ 'ti:][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ɪəz] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
because he did not wish it to come to his master's ears that he had

[bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɪŋ] .
been engaged in sic a profane thing .
到过 已订婚的 在 原文如此 一个 亵渎 事物 .

因为他不想让主人听到他做了这种亵渎神明的事。

[wi;; wi] ['prɒmɪst] [strikt] ['si:krəsi] ; [ænd; ænd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] ['fɑ:mə(r)] , ['mɪstə(r)] . [es] - - [ti:] ,
We promised strict secrecy ; and accompanied by another farmer , Mr : S - - t ,
我们 承诺 严格的 保密 ; 和 伴随 经过 其他 农民 ; 先生 : S - - t ,

[ænd; ænd][əʊld][bi:] - - [i:] ,
and old B - - e ,
和 老的 B - - e ,

我们承诺严格保密；并由另一位农民S先生和老B先生陪同，

[wi;; wi] [prə'si:did] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
we proceeded to the grave ,
我们 继续 到 这 严重 ,

我们继续前往坟墓。

[wɪtʃ] [bi:] - - [i:] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ænd][ə; eɪ][hɑ:f] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
which B - - e described as about a mile and a half distant from the

['mɑ:kɪt] [graʊnd] .
market ground .
市场 地面 .

B-e 将其描述为距离市场场地约一英里半。

[wi;; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [kɒt] [tu;; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
We went into the shepherd's cot to get a drink of milk ,
我们 去 进入 这 牧羊人的 婴儿床 到 得到 一个 喝 的 牛奶 ,

我们走进牧羊人的小屋去喝牛奶，

[wen] [aɪ] [ri:d] [tu;; tə]['aʊə(r)] [gaɪd] ['mɪstə(r)] . [hɔ:gz] [dɪ'skrɪpʃn] , ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hi;; hi] [θɔ:t]
when I read to our guide Mr . Hogg's description , asking him if he thought

[,aɪ 'ti:] [kə'rekt] .
it correct .
它 正确的 .

当我把导游霍格先生的描述读给我们听时，我问他是否认为描述正确。

[hi;; hi] [sed] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][bɪt] - [kə'rekt] ,
He said there was hardly a bit o't correct ,
他 说 那里 曾是 几乎 一个 少量 - 正确的 ,

他说几乎没有一点不对劲。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['kəʊənz] - [krɒft] [nɔ:(r)] [jet] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
for the grave was not on the hill of Cowan's - Croft nor yet on the point
为了 这 严重 曾是 不是 在 这 爬坡道 的 考恩的 - 克罗夫特 也不 然而 在 这 观点
[weə(r)] [θri:] [leəd] - [ləndz] [met] ,
where three lairds ' lands met ,
在哪里 三 地主们 - 土地 遇见 ,
因为坟墓既不在考恩斯科罗夫特山上, 也不在三个地主土地交界的地方。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fɔ:] - [lɔ:] ,
but on the top of a hill called the Faw - Law ,
但 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 称为 这 福 - 法律 ,
但在名为福洛山的山顶上,

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [wɪ'dɪn] [ə; eɪ]
where there was no land that was not the Duke of Buccleuch's within a
在哪里 那里 曾是 不 土地 那 曾是 不是 这 公爵 的 - 之内 一个
[ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
quarter of a mile .
四分之一 的 一个 英里 .
方圆四分之一英里内, 没有一块土地不是巴克卢公爵的。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt][kɒd; kəd][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] ,
He added that it was a wonder how the poet could be mistaken there ,
他 额外 那 它 曾是 一个 想知道 如何 这 诗人 可以 是 错误 那里 ,
他还补充说, 这位诗人怎么会在那里犯错, 真是令人费解。

[hu:] [wʌns] [hə:d] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ,
who once herded the very ground where the grave is ,
WHO 一次 放牧 这 非常 地面 在哪里 这 严重 是 ,
曾经放牧过这片坟墓所在土地的人,

[ænd; ənd] [sɔ:] [bəʊθ] [hɪlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪndəʊ] .
and saw both hills from his own window .
和 锯 两个都 丘陵 从 他的 自己的 窗户 .
他从自己的窗户看到了这两座山。

['mɪstə(r)] . [el] - - ['dʌblju:] ['testɪfai] [greɪt] [sə'praɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['blʌndə(r)] ,
Mr . L - - w testified great surprise at such a singular blunder ,
先生 . L - - 西 作证 伟大的 惊喜 在 这样的 一个 单数 错误 ,
L先生作证说, 他对这种罕见的错误感到非常惊讶。

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [keɪm] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:trɪŋ] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)]
as also how the body came not to be buried at the meeting of three or
作为 还 如何 这 身体 来了 不是 到 是 埋葬 在 这 会议 的 三 或者
[fɔ:(r)] [leəd] - [ləndz] ,
four lairds ' lands ,
四 地主们 - 土地 ,
以及尸体为何没有被埋葬在三四个地主土地的交界处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['kʌstəməri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
which had always been customary in the south of Scotland .
哪个 有 总是 到过 习惯 在 这 南 的 苏格兰 .
这在苏格兰南部一直是一种习俗。

['aʊə(r)] [gaɪd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [men] ,
Our guide said he had always heard it reported that the Eltrive men ,
我们的 指导 说 他 有 总是 听到 它 据报道 那 这 - 男人 ,
我们的导游说他一直听说埃尔特里夫的男人们

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['ændəsn] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [brɪʃ:(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]
with Mr . David Anderson at their head , had risen before day on the
和 先生 . 大卫 安德森 在 他们的 头 , 有 升起 前 天 在 这
['mʌndɛɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ: nɪŋ] ,
Monday morning ,
周一 早晨 ,

在戴维·安德森先生的带领下，他们星期一早上天还没亮就起床了。

[aɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][məen][pʊt] [daʊn] [hɪm'self] ;
it having been on the Sabbath day that the man put down himself ;
它 拥有 到过 在 这 安息日 天 那 这 男人 放 向下 他自己 ;
[ðə; ðɪ] [sʌn] ,
那人是在安息日安息的；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beriŋ] [hɪm][ɒn] ['kaʊənz] - [krɒft] ,
and that they set out with the intention of burying him on Cowan's - Croft ,
和 那 他们 放 出去 和 这 意图 的 埋葬 他 在 考恩的 - 克罗夫特 ,
[ðə; ðɪ] [sʌn] ,
他们出发的目的是将他埋葬在考恩斯科罗夫特。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [θri:] ['ma:tʃɪz] [met][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
where the three marches met at a point .
在哪里 这 三 游行 遇见 在 一个 观点 .
[bʌt; bət] ,
三支队伍在此交汇。

But ,
但 ,
[aɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] [æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)] [ru:l] [tu:; tə] ['beri] [sʌtʃ] [lɒst] ['sɪnəz] [brɪʃ:(r)] [ðə; ðɪ][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv]
但 ,
它 拥有 到过 一个 不变的 规则 到 埋葬 这样的 丢失的 罪人 前 这 上升 的

[ðə; ðɪ] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
[ðɪ:z] [faɪv] [men][wɜ:(r); wə(r)][oʊvər'teɪkən][baɪ] [deɪ] - [laɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]
一直以来，埋葬这些迷失的罪人都是一条不成文的规定，那就是在日出之前。
these five men were overtaken by day - light , as they passed the house of
这些 五 男人 是 被超越 经过 天 - 光 , 作为 他们 通过了 这 房子 的
['beri] - [noʊ] ;
Berry - Knowe ;
浆果 - 知道 ;

这五个人在经过贝里-诺伊家时，被天亮时分追上了；

[ænd; ʌnd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:] - [lɔ:] ,
and , by the time they reached the top of the Faw - Law ,
和 , 经过 这 时间 他们 达到 这 顶部 的 这 福 - 法律 ,
[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [skɛr] [ðə; ðɪ] [i:st] .
当他们到达福禄山顶时，

the sun was beginning to skair the east .
这 太阳 曾是 开始 到 斯凯尔 这 东方 .
[ɒn] [ðɪs] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] , [ænd; ʌnd] [dɪɡd] [ə; eɪ] [di:p] [greɪv] [wɪð] [ɔ:l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
太阳开始从东方升起。

On this they laid down the body , and digged a deep grave with all expedition ;
在 这 他们 铺设 向下 这 身体 , 和 挖掘 一个 深的 严重 和 全部 远征 ;
[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ɔ:t] , [ænd; ʌnd] , [ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] ['bi:ɪŋ] [stɪf] ,
他们将尸体放在上面，迅速挖了一个深坑；

but , when they had done , it was too short , and , the body being stiff ,
但 , 什么时候 他们 有 完毕 , 它 曾是 也 短的 , 和 , 这 身体 存在 僵硬的 ,
[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ɔ:t] , [ænd; ʌnd] , [ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] ['bi:ɪŋ] [stɪf] ,
但是，当他们完成之后，发现它太短了，而且身体僵硬，

[aɪˈti:] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [daʊn] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪd] [ˈændəsn] ,
it would not go down ; on which Mr . David Anderson ,
它 会 不是 去 向下 ; 在 哪个 先生 ; 大卫 安德森 ;
它不会倒下; 对此, 大卫·安德森先生说:

[ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi][ʌp] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
looking to the east and perceiving that the sun would be up on them in a
寻找 到 这 东方 和 感知 那 这 太阳 会 是 向上 在 他们 在 一个
[fju:] [ˈmɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ;
他们向东方望去, 意识到几分钟后太阳就会升起。

[set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈsu:ɪ.sɑɪdʒ] [braʊ] ,
set his foot on the suicide's brow ,
放 他的 脚 在 这 自杀的 眉头 ;
他把脚踩在了自杀者的额头上,

[ænd; ənd] [træmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈaɪən] - [hi:ld] [ʊ:] ,
and tramped down his head into the grave with his iron - heeled shoe ,
和 践踏 向下 他的 头 进入 这 严重 和 他的 铁 - 高跟鞋 鞋 ;
然后他用铁跟鞋将他的头狠狠地踩进坟墓里。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [skʌl] [kræʃt] [əˈgen] ,
until the nose and skull crashed again ,
直到 这 鼻子 和 颅骨 崩溃了 再次 ;
直到鼻子和头骨再次撞击为止

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kɜ:s] [ɒn][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd]
and at the same time uttered a terrible curse on the wretch who had
和 在 这 相同的 时间 说出 一个 糟糕的 诅咒 在 这 可怜虫 WHO 有
[dɪsˈgreɪst] [ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
disgraced the family and given them all this trouble .
蒙羞的 这 家庭 和 给定 他们 全部 这 麻烦 ;
同时, 她还对那个给家族蒙羞、给他们带来这一切麻烦的恶棍发出了可怕的诅咒。

[ðɪs] [ˈænɪkdəʊt] , [ˈaʊə(r)] [gaɪd] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]
This anecdote , our guide said , he had heard when a boy , from the mouth
这 轶事 , 我们的 指导 说 , 他 有 听到 什么时候 一个 男生 , 从 这 嘴
[ɒv; əv] [ˈrɒbət] [ˈleɪd.lɔ:] ,
of Robert Laidlaw ,
的 罗伯特 莱德洛 ;
我们的导游说, 这个轶事是他小时候从罗伯特·莱德洛口中听来的。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [men] [hu:] [ˈberɪd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .
one of the five men who buried the body .
一 的 这 五 男人 WHO 埋葬 这 身体 ;
埋葬尸体的五人之一。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [spɒt] ,
We soon reached the spot ,
我们 很快 达到 这 点 ;
我们很快就到达了目的地。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][senˈseɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [ˈstændɪŋ]
and I confess I felt a singular sensation when I saw the grey stone standing
和 我 承认 我 毛毡 一个 单数 感觉 什么时候 我 锯 这 灰色的 石头 常设
[æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
at the head ,
在 这 头 ;
我承认, 当我看到矗立在山头的灰色石头时, 我感到了一种奇特的感觉。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hɑ:f][ʊv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['mæɪfɛstli] [nju:] -
and another at the feet , and the one half of the grave manifestly new -
和 其他 在 这 脚 , 和 这 一 一半 的 这 严重 显然 新的 -
[dɪgd] ,
digged ,
挖掘 ,

墓穴底部还有一处，而且墓穴的一半显然是新挖的。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] .
and closed up again as had been described .
和 关闭 向上 再次 作为 有 到过 描述 .
然后又像之前描述的那样关闭了。
[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] ['skeəsli] [di:m] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ri'æləti] ,
I could still scarcely deem the thing to be a reality ,
我 可以 仍然 几乎 认为 这 事物 到 是 一个 现实 ,
我仍然很难相信这件事是真的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [dɪd] [nɒt] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [wet] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʊv; əv][draɪ]['rɒt(ə)n] [mɒs]
for the ground did not appear to be wet , but a kind of dry rotten moss
为了 这 地面 做过 不是 出现 到 是 湿的 , 但 一个 种类 的 干燥 烂 苔藓
.
:
.
因为地面看起来并不潮湿，而是一种干燥腐烂的苔藓。

[ʊn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [wi:; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʊv; əv] [kləʊðz] , [sʌm; səm] [ti:θ] , [ænd; ənd]
On looking around , we found some fragments of clothes , some teeth , and
在 寻找 大约 , 我们 成立 一些 片段 的 衣服 , 一些 牙齿 , 和
[pɑ:t] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
part of a pocket - book ,
部分 的 一个 口袋 - 书 ,
四处查看后，我们发现了一些衣物碎片、一些牙齿和一部分钱包。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [rɪ'tʊ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [bi:n] [lɑ:st] [reɪzd]
which had not been returned into the grave when the body had been last raised
哪个 有 不是 到过 返回 进入 这 严重 什么时候 这 身体 有 到过 最后的 提高
,
:
,
尸体上次被掘出时，这些物品并未被放回墓穴。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [twɑɪs] [reɪzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz]
for it had been twice raised before this , but only from the loins
为了 它 有 到过 两次 提高 前 这 , 但 仅有的 从 这 腰肉
[ʌpwəd] .
upward .
向上 .
因为在此之前它曾两次被抬高，但都只是从腰部向上抬高。

[tu:; tə] [wɜ:k] [wi:; wi] [fel] [wɪð] [tu:] [speɪdz] , [ænd; ənd] [su:n] [kliəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ʊv; əv][ðə; ði]
To work we fell with two spades , and soon cleared away the whole of the
到 工作 我们 跌倒 和 二 黑桃 , 和 很快 已清除 离开 这 所有的 的 这
[kʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .
我们拿起两把铁锹开始工作，很快就把所有的覆盖物都清理掉了。

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊpənd] [br'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wið] ['mɒsi]
The part of the grave that had been opened before was filled with mossy
这部分的这严重那有到过打开前曾是已填和苔藓
[ˈmɔ:tə(r)] ,
mortar ,
砂浆 ,

之前被打开过的墓穴部分填满了长满青苔的砂浆。

[wɪtʃ] [ɪm'pi:ɪdɪd] [ju: 'es] [ɪk'si:dn̩li] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [ɒv; əv]
which impeded us exceedingly , and entirely prevented a proper investigation of
哪个受阻我们非常 , 和 完全 阻止 一个 恰当的 调查 的
[ðə; ði][fɔ:(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
the fore parts of the body .
这前部分的这身体 .

这给我们造成了极大的阻碍，完全妨碍了对身体前部进行适当的检查。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] ['evrɪθɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:(r)] [ˈaʊə(r)] [rɪ'spektəbl̩] ['wɪtnəsɪz] ,
I will describe everything as I saw it before our respectable witnesses ,
我 将要 描述 一切 作为 我 锯 它 前 我们的 可敬 证人 ,
[ˈwɪtnəsɪz] ,
我将当着各位尊敬的证人的面，把我所看到的一切如实描述出来。

[hu:z] [nems] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɪf] [pə'mɪtɪd] .
whose names I shall publish at large if permitted .
谁 姓名 我 将 发布 在 大的 如果 允许 .

如果允许，我将公布他们的名字。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [keɪm] [ʌp] ['seprətli] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
A number of the bones came up separately ; for ,
一个 数字 的 这 骨头 来了 向上 分别地 ; 为了 ,

许多骨头是单独找到的；因为，

[wið] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [stʌf] [ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [greɪv] ,
with the constant flow of liquid stuff into the deep grave ,
和 这 持续的 流动 的 液体 东西 进入 这 深的 严重 ,

随着液体不断流入深渊，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
we could not see to preserve them in their places .
我们 可以 不是 看 到 保存 他们 在 他们的 地方 .

我们没能看到它们，所以没能将它们保存在原处。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [greɪt] [ləʊdz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [kləʊðz] , ['blæŋkɪtɪŋ] , [plæd] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
At length great loads of coarse clothes , blanketing , plaiding , etc .
在 长度 伟大的 负载 的 粗 衣服 , 覆盖 , 格子图案 , ETC .
[ə'prɪəd] ;
appeared ;
出现 ;

最后，大量的粗布衣物、毯子、格子呢等物品出现了；

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə][lɪft] [ði:z] ['regjələli] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n]
we tried to lift these regularly up , and , on doing so , part of a skeleton
我们 尝试 到 举起 这些 经常 向上 , 和 , 在 正在做 所以 , 部分 的 一个 骨骼
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,

我们尝试定期抬起这些东西，结果抬起来的时候，露出了一部分骨架。

[bʌt; bət][nəʊ] [fleʃ] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [dɑ:k] ['flɪtə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spaɪn] ,
but no flesh , save a little that was hanging in dark flitters about the spine ,
但 不 肉 , 节省 一个 小的 那 曾是 绞刑 在 黑暗的 闪烁 关于 这 脊柱 ,
[ˈspɑɪn] ,
但身上没有一丝血肉，只有脊柱周围零星散落着一些黑色的碎肉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sɪstəns] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['miəli] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [fleʃ]
but which had no consistence ; it was merely the appearance of flesh
但 哪个 有 不 浓度 ; 它 曾是 仅仅 这 外貌 的 肉
[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] .
without the substance .
没有 这 物质 .

但它没有实质，只是外表像肉，却没有实质。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [skʌl] ,
The head was wanting , and , I being very anxious to possess the skull ,
这 头 曾是 想要 , 和 , 我 存在 非常 焦虑的 到 具有 这 颅骨 ,
[skʌl] [wɒz; wəz] [wɒntɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði] [skʌl] ,
缺少头骨，而我又非常渴望得到头骨，

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔ:tə(r)][ænd; ənd][rægz] .
the search was renewed among the mortar and rags .
这 搜索 曾是 更新 之中 这 砂浆 和 破布 .

人们在砂浆和破布堆中重新展开了搜寻。

[wi:; wi] [fɜ:st] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][skælp] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)][fɜ:m] [ɒn][aɪ 'ti:] ;
We first found a part of the scalp , with the long hair firm on it ;
我们 第一的 成立 一个 部分 的 这 头皮 , 和 这 长的 头发 公司 在 它 ;

我们首先发现了一部分头皮，上面长着浓密的头发；

[wɪtʃ] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [kli:nd] , [ɪz][ˈhaɪðə(r)] [blæk] [nɔ:(r)][feə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɑ:kiʃ] [dʌsk] ,
which , on being cleaned , is neither black nor fair , but a darkish dusk ,
哪个 , 在 存在 已清洗 , 是 两者都不 黑色的 也不 公平的 , 但 一个 暗色 黄昏 ,
[wɪtʃ] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [kli:nd] , [ɪz][ˈhaɪðə(r)] [blæk] [nɔ:(r)][feə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɑ:kiʃ] [dʌsk] ,
清洗后，它既不是黑色也不是白色，而是一种暗沉的暮色。

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɒv; əv] ['eni] [ˈlðə(r)] ['kʌlə(r)] .
the most common of any other colour .
这 最多 常见的 的 任何 其他 颜色 .

比其他任何颜色都常见。

[su:n] ['ɑ:ftəwədz] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [skʌl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pli:t] .
Soon afterwards we found the skull , but it was not complete .
很快 然后 我们 成立 这 颅骨 , 但 它 曾是 不是 完全的 .

不久之后我们找到了头骨，但它并不完整。

[ə; eɪ] [speɪd] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['kwɔ:təz] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ]
A spade had damaged it , and one of the temple quarters was wanting
一个 铲 有 损坏的 它 , 和 一 的 这 寺庙 四分之一 曾是 想要
.
.
.

它被铁锹损坏了，寺庙的一个部分也缺失了。

[wʌŋ][eɪ 'em][nəʊ] [frə'nɒlədʒɪst] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wʌŋ] ['ɔ:gən] [frɒm; frəm] [ə'ɪləðə(r)] ,
1 am no phrenologist , not knowing one organ from another ,
1 是 不 颅相学家 , 不是 会心 一 器官 从 其他 ,

我并非颅相学家，分不清各个器官的区别。

[bʌt; bət][wʌŋ] [θɔ:t] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn][nəʊ] ['stʌdi] .
but 1 thought the skull of that wretched man no study .
但 1 想法 这 颅骨 的 那 可怜 男人 不 学习 .

但我认为那个可怜男人的头骨不值得研究。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smu:ð] , ['ɔ:lməʊst]
If it was particular for anything , it was for a smooth , almost
如果 它 曾是 特别的 为了 任何事物 , 它 曾是 为了 一个 光滑的 , 几乎
[pɜ:fɪkt] [rəʊ'tʌndəti] ,
perfect rotundity ,
完美的 圆润 ,

如果说它有什么特别之处，那就是它拥有光滑、近乎完美的圆润身材。

[wɪð] [əʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prəˈtʃu:bərəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [vent] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] .

with only a little protuberance above the vent of the ear .
和 仅有的 一个 小的 突起 多于 这 发泄 的 这 耳朵 .

耳廓上方只有一点点凸起。

[wen] [wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔ:(r)] ,
When we came to that part of the grave that had never been opened before ,

什么时候 我们 来了 到 那 部分 的 这 严重 那 有 绝不 到过 打开 前 ,
当我们来到墓穴中从未被打开过的那一部分时,

[ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] .
the appearance of everything was quite different .

这 外貌 的 一切 曾是 相当 不同的 .
一切看起来都截然不同了。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [leɪ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] [vɔ:lt] [ɒv; əv] [mɒs] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [speɪs]
There the remains lay under a close vault of moss , and within a vacant space

那里 这 遗迹 躺 在下面 一个 关闭 金库 的 苔藓 , 和 之内 一个 空缺 空间
;
;
;

遗骸静静地躺在苔藓密布的穹顶之下，位于一个空旷的空间里；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
and I suppose , by the digging in the former part of the grave ,

和 我 认为 , 经过 这 挖掘 在 这 以前的 部分 的 这 严重 ,
我猜想，从墓穴原先部分的挖掘情况来看，

[ðə; ði] [pɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdi:pənd] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˈmɔɪstə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑ:t] ,
the part had been deepened , and drawn the moisture away from this part ,

这 部分 有 到过 加深 , 和 绘制 这 水分 离开 从 这 部分 ,
该部分被挖深，并将水分从该部分带走。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪkt] .
for here all was perfect .

为了 这里 全部 曾是 完美的 .
因为这里的一切都很完美。

[ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [sti:l] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][ðə; ði] [θaɪ] , [ðə; ði] [ˈstɒkɪŋ] [ðə; ði] [leg] ,
The breeches still suited the thigh , the stocking the leg ,

这 马裤 仍然 适合 这 大腿 , 这 袜 这 腿 ,
马裤依然贴合大腿，长袜依然贴合小腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [ræpt][æz; əz] [ˈni:tli] [ænd; ənd][æz; əz][fɜ:m] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ni:]
and the garters were wrapt as neatly and as firm below the knee

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈnju:li] [taɪd] .
as if they had been newly tied .

作为 如果 他们 有 到过 新 系 .
吊袜带在膝盖以下缠绕得整整齐齐、紧实牢固，就像是新系的一样。

[ðə; ði] [ˈfʊ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˈəʊpən][ɪn][ðə; ði] [si:mz] , [ðə; ði] [hemp] [ˈhævɪŋ] [dɪˈkeɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The shoes were all open in the seams , the hemp having decayed , but the

这 鞋 是 全部 打开 在 这 接缝 , 这 麻 拥有 腐烂的 , 但 这

[səʊls] ,
soles ,
鞋底 ,

鞋子的接缝处都开了，麻布已经腐烂，但鞋底却完好无损。

[ˈʌpə(r)] [ˈleðəz] [ænd; ənd] [ˈwʊdn] [hi:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [bɜ:tʃ] ,
upper leathers and wooden heels , which were made of birch ,

上 皮革 和 木制的 高跟鞋 , 哪个 是 制成 的 桦木 ,
鞋面采用皮革材质，鞋跟为桦木制成。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æz; əz] [freɪ][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi][wɔ:(r)] .

we all as fresh as any of those we wore .

是 全部 作为 新鲜的 作为 任何 的 那些 我们 穿着 .

它们都和我们穿过的任何一件衣服一样崭新。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑ:kɪŋ] ,

There was one thing I could not help remarking ,

那里 曾是 一 事物 我 可以 不是 帮助 评论 ,

有一件事我忍不住要说出来,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:z] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['kaʊz] [dʌŋ] ,

that in the inside of one of the shoes there was a layer of cow's dung ,

那 在 这 里面 的 一 的 这 鞋 那里 曾是 一个 层 的 牛的 粪 ,

其中一只鞋的鞋里有一层牛粪。

[ə'baʊt] [wʌn] - [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnt] [θɪk] ,

about one - eighth of an inch thick ,

关于 一 - 第八 的 一个 英寸 厚的 ,

厚度约为八分之一英寸,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['fɒli] [wʌn] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnt] .

and in the hollow of the sole fully one - fourth of an inch .

和 在 这 空洞的 的 这 唯一 完全 一 - 第四 的 一个 英寸 .

鞋底凹陷处足足有四分之一英寸深。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɜ:m] , [gri:n] , [ænd; ənd] [freɪ] ; [ænd; ənd] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ]

It was firm , green , and fresh ; and proved that he had been working

它 曾是 公司 , 绿色的 , 和 新鲜的 ; 和 已证实 那 他 有 到过 在职的

[ɪn][ə; eɪ]['baɪə(r)] .

in a byre .

在 一个 牛棚 .

它结实、翠绿、新鲜，证明他一直在牛棚里干活。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['eɪnfənt] [kʌt] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn]

His clothes were all of a singular ancient cut , and no less singular in

他的 衣服 是 全部 的 一个 单数 古老的 切 , 和 不 较少的 单数 在

[ðeə(r)]['tekstʃə(r)] .

their texture .

他们的 质地 .

他的衣服都是一种独特的古老剪裁，质地也同样独特。

[ðeə(r)][dʒʊərə'bɪləti] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [prə'dɪdʒəs] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['θɪknəs] , ['kɔ:snəs] ,

Their durability certainly would have been prodigious ; for in thickness , coarseness ,

他们的 耐久性 当然 会 有 到过 惊人 ; 为了 在 厚度 , 粗糙度 ,

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and strength ,

和 力量 ,

它们的耐久性肯定非常惊人；因为就厚度、粗糙度和强度而言，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] [tu:; tə]['i:kwəl][ðəm; ðəm] .

I never saw any cloth in the smallest degree to equal them .

我 绝不 锯 任何 布 在 这 最小 程度 到 平等的 他们 .

我从未见过任何布料能与之媲美，哪怕是最微小的。

[hɪz; ɪz] [kəʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊɪ] [dræb] ['klʌə(r)] , [wɪð] [waɪd] [sli:vz] .

His coat was a frock coat , of a yellowish drab colour , with wide sleeves .

他的 外套 曾是 一个 连衣裙 外套 , 的 一个 淡黄色 单调 颜色 , 和 宽的 袖子 .

他的外套是一件淡黄色的礼服大衣，袖子很宽。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [mɪld] , [ænd; ənd] [θɪkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] .

It is tweeled , milled , and thicker than a carpet .

它 是 tweeled , 磨碎 , 和 较厚 比 一个 地毯 .

它经过精细加工和碾磨，比地毯更厚。

[aɪ] [kʌt] [ɒf] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][skɜ:rtɪs][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [wɪð] [em 'i:] .
I cut off two of the skirts and brought them with me .
我 切 离开 二 的 这 裙子 和 带来 他们 和 我 .

我剪下了两条裙子，把它们带了过来。

[hɪz; ɪz] [vest] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [straɪpt] [sɜ:dʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʃ(ə)n] [si:n] [wɔ:n] [baɪ] ['kʌntri]
His vest was of striped serge , such as I have often seen worn by country
他的 背心 曾是 的 有条纹的 哔叽 , 这样的 作为 我 有 经常 已见 磨损 经过 国家
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .

他的背心是条纹斜纹布的，我经常看到乡下人穿这种背心。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] [bækt] [wɪð] [waɪt] [stʌf] .
it was lined and backed with white stuff .
它 曾是 衬里 和 支持的 和 白色的 东西 .

它的内衬和背面都衬有白色的东西。

[ðə; ði] ['brɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [straɪpt] [plæd] , [wɪtʃ] [aɪ]['hevə(r)] [sɔ:] [wɔ:n] ,
The breeches were a sort of striped plaiding , which I never saw worn ,
这 马裤 是 一个 种类 的 有条纹的 格子图案 , 哪个 我 绝不 锯 磨损 ,
那条马裤是条纹格子图案的，我从来没见过有人穿。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈʌʊə(r)] [gaɪd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ju: 'es] [wɒz; wəz] [ˈveri] ['kɒməni] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] ,
but which our guide assured us was very common in the country once ,
但 哪个 我们的 指导 保证 我们 曾是 非常 常见的 在 这 国家 一次 ,
但我们的导游向我们保证，这种情况在该国曾经非常普遍。

[ðəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
though , from the old clothes which he had seen remaining of it ,
尽管 , 从 这 老的 衣服 哪个 他 有 已见 其余的 的 它 ,
不过，从他看到的那些残存的旧衣服来看，

[hi;; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [bi;; bi] [les] [ðæn; ðən] - [j'iəz] [sɪns] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n]
he judged that it could not be less than 200 years since it was in fashion
他 评判 那 它 可以 不是 是 较少的 比 - 年 自从 它 曾是 在 时尚
.
:
.

他认为这种服饰流行至今至少有200年了。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['wɒstɪd] , [ænd; ənd] [straɪpt] [wɪð] [blæk] [ɔ:(r)] [blu:] ; [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz]
His garters were of worsted , and striped with black or blue ; his stockings
他的 吊袜带 是 的 最差 , 和 有条纹的 和 黑色的 或者 蓝色的 ; 他的 长筒袜
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

他的吊袜带是精纺羊毛的，带有黑色或蓝色条纹；他的长袜是灰色的。

[ænd; ənd] ['wʌntɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] .
and wanting the feet .
和 想要 这 脚 .

想要的是脚。

[aɪ] [brɔ:t] ['sæmpl] [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [wɪð] [em 'i:] .
I brought samples of all along with me .
我 带来 样品 的 全部 沿着 和 我 .

我把所有样品都带上了。

[aɪ][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [naʊ] [ɡɒt] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] , [wɪtʃ] [pʌzls] [em 'i:][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l]
I have likewise now got possession of the bonnet , which puzzles me most of all
我 有 同样地 现在 得到 拥有 的 这 引擎盖 , 哪个 谜题 我 最多 的 全部
.
:
.

我现在也拿到了引擎盖，这让我最困惑。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [kən'fɔ:məbl̩] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] .
It is not conformable with the rest of the dress .
它 是 不是 符合 和 这 休息 的 这 裙子 .

它与裙子的其他部分不协调。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['bɒnɪt] [nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] ['bɒnɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpən]
It is neither a broad bonnet nor a Border bonnet ; for there is an open
它 是 两者都不 一个 广阔 引擎盖 也不 一个 边界 引擎盖 ; 为了 那里 是 一个 打开
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

它既不是宽边帽，也不是边境帽；因为它的后面是敞开的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['taɪŋ] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒenjuɪn] ['bɔ:də(r)] ['bɒnɪt] [aɪ][eɪ 'em][təʊld] ['evə(r)][hæd; həd] .
for tying , which no genuine Border bonnet I am told ever had .
为了 捆绑 , 哪个 不 真的 边界 引擎盖 我 是 讲述 曾经 有 .

用于系带，据我所知，真正的边境帽从来没有这种设计。

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] , [wɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [wei] ,
It seems to have been a Highland bonnet , worn in a flat way ,
它 似乎 到 有 到过 一个 高地 引擎盖 , 磨损 在 一个 平坦的 方式 ,

它似乎是一顶高地帽，戴的时候是平铺着的。

[laɪk] [ə; eɪ] [skɒn; skəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv]
like a scone on the crown , such as is sometimes still seen in the West of
喜欢 一个 司康饼 在 这 王冠 , 这样的 作为 是 有时 仍然 已见 在 这 西方 的
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

就像头顶上的烤饼一样，这种装饰在苏格兰西部有时还能看到。

[ɔ:l] [ðə; ði] [lɪmz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [təʊz] , [si:md] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪə(r)] ,
All the limbs , from the loins to the toes , seemed perfect and entire ,
全部 这 四肢 , 从 这 腰肉 到 这 脚趾 , 似乎 完美的 和 全部的 ,
[fɪz] [fɒm] [tə] [lɔɪnz] [tu:; tə] [təʊz] ,
从腰部到脚趾，四肢看起来都完美无缺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ['hændlɪŋ] .
but they could not bear handling .
但 他们 可以 不是 熊 处理 .

但它们无法承受搬运。

[brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ɡɒt] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪkən] [tu:; tə] ['pi:sɪz]
Before we got them returned again into the grave they were shaken to pieces
前 我们 得到 他们 返回 再次 进入 这 严重 他们 是 摇晃 到 件
,
:
,

在我们把它们重新放回坟墓之前，它们已经被震得粉碎了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θaɪz] , [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['flæbi] [fɔ:m] .
except the thighs , which continued to retain a kind of flabby form .
除了 这 大腿 , 哪个 持续 到 保持 一个 种类 的 松弛 形式 .

除了大腿以外，大腿仍然保持着松弛下垂的状态。

[ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊd] [wɪð] ['lɪnɪn] [jæm] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪn] [ɪn] ['seprət] ['pɔ:ʃənz] ,
All his clothes that were sewed with linen yam were lying in separate portions ,
全部 他的 衣服 那 是 缝制的 和 亚麻布 薯 是 说谎 在 分离 部分 ,
他所有用亚麻线缝制的衣服都分门别类地放在那里。

[ðə; ðɪ] [θred] ['hævɪŋ] ['rɒt(ə)n] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [səʊd] [wɪð] ['wɒstɪd] [rɪ'meɪnd]
the thread having rotten ; but such as were sewed with worsted remained
这 线 拥有 烂 ; 但 这样的 作为 是 缝制的 和 最差 剩余
[ˈpɜ:fɪktli] [fɜ:m][ænd; ənd] [saʊnd] .
perfectly firm and sound .
完美 公司 和 声音 .
线已经腐烂了; 但是用精纺毛线缝制的衣物仍然非常牢固完好。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] , [wi:; wi][hæd; həd][hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
Among such a confusion , we had hard work to find out all his pockets ,
之中 这样的 一个 困惑 , 我们 有 难的 工作 到 寻找 出去 全部 他的 口袋 ,
在如此混乱的情况下, 我们费了好大劲才找到他所有的口袋。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [gaɪd] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:ɪ] , [wi:; wi][dɪd] [nɒt][faɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][hɑ:f]
and our guide supposed that , after all , we did not find above the half
和 我们的 指导 据称 那 , 后 全部 , 我们 做过 不是 寻找 多于 这 一半
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .
我们的向导认为, 我们最终还是没能找到其中一半以上的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [klɑ:sp] - [naɪf] , ['veri] [ʃɑ:p] ; [ðə; ðɪ][hɑ:ft][wɒz; wəz] [θɪn] ,
In his vest pocket was a long clasp - knife , very sharp ; the haft was thin ,
在 他的 背心 口袋 曾是 一个 长的 搭扣 - 刀 , 非常 锋利的 ; 这 半柄 曾是 薄的 ,
他的背心口袋里装着一把长长的折叠刀, 非常锋利; 刀柄很细。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ʃɒn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sɪlvə(r)][ɪn'saɪd] .
and the scales shone as if there had been silver inside .
和 这 秤 闪耀 作为 如果 那里 有 到过 银 里面 .
鳞片闪闪发光, 仿佛里面曾经装过银子。

[ˈmɪstə(r)] . [ɛs'si:] - - [ti:] [tɒk] [aɪ'ti:] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
Mr . Sc - - t took it with him , and presented it to his neighbour ,
先生 . Sc - - t 采取 它 和 他 , 和 呈现 它 到 他的 邻居 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ɑ:(r)] - - [en] ,
Mr . R - - n ,
先生 . 拉 - - n ,
Sc--t 先生把它带走, 并送给了他的邻居 R--n 先生。

[ɒv; əv][ˈdʌblju:] - - [en][el] - - [i:] , [hu:] [stɪl] [hæz; həz][aɪ'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪ(ə)n] .
of W - - n L - - e , who still has it in his possession .
的 W - - n L - - e , WHO 仍然 有 它 在 他的 拥有 .
W--n L--e 仍然拥有它。

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəʊm] , [ə; eɪ] ['gɪmblət] , [ə; eɪ]['vaɪəl] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ni:t] [skweə(r)] [bɔ:d] ,
We found a comb , a gimblet , a vial , a small neat square board ,
我们 成立 一个 梳子 , 一个 千斤顶 , 一个 小瓶 , 一个 小的 整洁的 正方形 木板 ,
我们找到了一把梳子、一个头环、一个小瓶子和一块小巧整齐的方形木板。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pleɪtɪd] [ni:] - ['bʌklz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sæmpl] [ɒv; əv] [kloʊθ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]
a pair of plated knee - buckles , and several samples of cloth of different
一个 一对 的 镀 膝盖 - 扣环 , 和 一些 样品 的 布 的 不同的
[kaɪndz] ,
kinds ,
种类 ,
一对镀金膝扣, 以及几种不同种类的布料样品,

[rəʊld] [ˈni:tli] [ʌp] [wɪˈðɪn] [wʌn] [əˈhʌðə(r)] .
rolled neatly up within one another .
滚动 整齐地 向上 之内 一 其他 .

它们整齐地卷在一起。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [el] - - [ti:] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]
At length , while we were busy on the search , Mr . L - - t picked up a
在 长度 , 尽管 我们 是 忙碌的 在 这 搜索 , 先生 . L - - t 挑选 向上 一个
[ˈleðən] [keɪs] ,
leathern case ,
皮革 案件 ,

最后，在我们忙着寻找的时候，L先生拿起了一个皮箱。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ræpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈrɪbən] , [ɔː(r)]
which seemed to have been wrapped round and round by some ribbon , or
哪个 似乎 到 有 到过 包装 圆形的 和 圆形的 经过 一些 丝带 , 或者
[kɔːd] ,
cord ,
绳索 ,

看起来像是被某种丝带或绳子缠绕了好几圈。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɒt(ə)n][frɒm; frəm][aɪˈti:] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈswɒd(ə)lɪŋ] [mɑːrks] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] .
that had been rotten from it , for the swaddling marks still remained .
那 有 到过 烂 从 它 , 为了 这 襁褓 标记 仍然 剩余 .

已经腐烂了，因为襁褓的痕迹仍然清晰可见。

[bəʊθ][el] - - [ˈdʌbljuː][ænd; ənd][biː] - - [i:] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] " [aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][təˈbækəʊ] [ˈspluːkən] ,
Both L - - w and B - - e called out that " it was the tobacco spleuchan ,
两个都 L - - 西 和 B - - e 称为 出去 那 " 它 曾是 这 烟草 脾脏 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [eɪn] [tuː] " ;
and a well - filled ane too " ;
和 一个 出色地 - 已填 一个 也 " ;

L--w 和 B--e 都喊道：“那是烟草烟斗，而且烟斗里装满了烟草！”

[bʌt; bət] , [ɒn] [ˈəʊpənɪŋ] [aɪˈti:] [aʊt] , [wiː; wi] [faʊnd] , [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðæt] [aɪˈti:]
but , on opening it out , we found , to our great astonishment , that it
但 , 在 开幕 它 出去 , 我们 成立 , 到 我们的 伟大的 惊讶 , 那 它
[kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈpæmflet] .
contained a printed pamphlet .
包含 一个 打印 小册子 .

但打开后，我们惊讶地发现里面装着一本印刷的小册子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæmflet] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [wʊd]
We were all curious to see what sort of a pamphlet such a person would
我们 是 全部 好奇的 到 看 什么 种类 的 一个 小册子 这样的 一个 人 会
[riːd] ;
read ;
读 ;

我们都很好奇这样的人会读什么样的小册子；

[wɒt] [aɪˈti:][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keə(r)] [əˈbaʊt] .
what it could contain that he seemed to have had such a care about .
什么 它 可以 包含 那 他 似乎 到 有 有 这样的 一个 关心 关于 .

他似乎非常在意里面究竟装着什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [rəʊld] [wɒz; wəz] [faɪn] [ˈjæmwɑː] [ˈleðə(r)] ;
For the slough in which it was rolled was fine chamois leather ;
为了 这 泥沼 在 哪个 它 曾是 滚动 曾是 美好的 麂皮 皮革 ;

它卷制的那层泥土是上好的麂皮；

[wɒt] [ˈkʌlə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [nəʊn] .
what colour it had been could not be known .

什么 颜色 它 有 到过 可以 不是 是 已知 .

它原本是什么颜色，已无从知晓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæmflət] [wɒz; wəz] [ræpt] [səʊ][kləʊz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dæmp] , [ˈrɒt(ə)n] ,
But the pamphlet was wrapped so close together , and so damp , rotten ,

但 这 小册子 曾是 包装 所以 关闭 一起 , 和 所以 潮湿 , 烂 ,

但是小册子裹得太紧了，而且又潮湿又腐烂。

[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wʌn][ˈsɒlɪd] [piːs] .
and yellow that it seemed one solid piece .

和 黄色的 那 它 似乎 一 坚硬的 片 .

黄色的，看起来像是一整块。

[wiː; wi][ɔːl] [kənˈkluːdɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
We all concluded from some words that we could make out that it was

我们 全部 结束 从 一些 字 那 我们 可以 制作 出去 那 它 曾是

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [trækt] ,
a religious tract ,

一个 宗教 通道 ,

我们从一些勉强能辨认出来的词语中得出结论，这是一份宗教传单。

[bʌt; bət] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but that it would be impossible to make anything of it .

但 那 它 会 是 不可能的 到 制作 任何事物 的 它 .

但这样做不可能取得任何成果。

[ˈmɪstə(r)] . [el] - - [ˈdʌbljuː] [riˈmɑːk] [mɑːkt] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː]
Mr . L - - w remarked marked that it was a great pity if a few

先生 . L - - 西 评论 标记 那 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 如果 一个 很少

[ˈsentənsɪz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ,
sentences could not be made out ,

句子 可以 不是 是 制成 出去 ,

L先生评论说，如果有些句子听不清楚，那就太可惜了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ;
for that it was a question what might be contained in that little book ;

为了 那 它 曾是 一个 问题 什么 可能 是 包含 在 那 小的 书 ;

因此，问题在于这本小册子里究竟记载了些什么；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ˈmɪstə(r)] . [el] - - [tiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,
and then he requested Mr . L - - t to give it to me ,

和 然后 他 请求 先生 . L - - t 到 给 它 到 我 ,

然后他请求L先生把它给我，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtəɪtʃə][ænd; ənd] [lɔː] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə]
as he had so many things of literature and law to attend to

作为 他 有 所以 许多 事物 的 文学 和 法律 到 出席 到

[ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
that he would never think more of it .

那 他 会 绝不 思考 更多的 的 它 .

因为他有太多文学和法律方面的事情要处理，所以他再也不会想这件事了。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːtɪli] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
He replied that either of us were heartily welcome to it ,

他 回复 那 任何一个 的 我们 是 衷心地 欢迎 到 它 ,

他回答说，我们俩都非常欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈtʜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
for that he had thought of returning it into the grave ,

为了 那 他 有 想法 的 返回 它 进入 这 严重 ,

为此，他曾想过把它放回坟墓里。

" [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['mɪstəriːz] [ɪn][,aɪ 'tiː] , " [rɪ'tʊːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]
" **If there be any mysteries in it** , " **returned the other** , " **it is not for**
" 如果 那里 是 任何 谜团 在 它 , " 返回 这 其他 , " 它 是 不是 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['hændlɪŋ] ,
your handling ,
你的 处理 ,

“如果其中有什么谜团,”另一个人回答道,“那不是你能解开的。”

[maɪ][diə(r)] [frend] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌt] ['teɪkən][ʌp] [ə'baʊt] ['mɪstəriːz] [ɔː'lredi] .
my dear friend , **who are too much taken up about mysteries already** .
我的 亲爱的 朋友 , WHO 是 也 很多 已采取 向上 关于 谜团 已经 .

我亲爱的朋友,你们已经对神秘事物太过着迷了。

" [ænd; ʌnd] [wɪð] [ðɪːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] ['pæmflət] [tuː; tə][,em 'iː] .
" **And with these words he presented the mysterious pamphlet to me** .
" 和 和 这些 字 他 呈现 这 神秘 小册子 到 我 .

“说完这些话,他就把那本神秘的小册子递给了我。”

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['draɪɪŋ] , [aɪ] [,ʌn'rəʊl] [,aɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [iːz]
With very little trouble , **save that of a thorough drying** , **I unrolled it all with ease**
和 非常 小的 麻烦 , 节省 那 的 一个 彻底 烘干 , 我 展开 它 全部 和 舒适
,
,
,

除了彻底晾干之外,几乎没遇到什么麻烦,我轻松地就把它全部展开了。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [trækt] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [leɪ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
and found the very tract which I have here ventured to lay before the public ,
和 成立 这 非常 通道 哪个 我 有 这里 冒险 到 躺 前 这 民众 ,

并找到了我今天冒昧向公众阐述的这份文件,

[pɑːt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl] [bæd] [prɪnt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɪn] ['mænjuskript] .
part of it in small bad print , **and the remainder in manuscript** .
部分 的 它 在 小的 坏的 打印 , 和 这 余 在 手稿 .

一部分是用很小的劣质字体印刷的,其余部分是手写的。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ʌnd][ɪz][æz; əz] [fɒləʊz] :
The title page is written and is as follows :
这 标题 页 是 书面 和 是 作为 跟随 :

标题页的内容如下:

[ðə; ði] ['praɪvət] ['memwɑːz] [ænd; ʌnd] [kən'feɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] ['sɪnə(r)] :
THE PRIVATE MEMOIRS AND CONFESSIONS OF A JUSTIFIED SINNER :
这 私人的 回忆录 和 忏悔 的 一个 合理的 罪人 :

一个义愤填膺的罪人的私人回忆录和忏悔录:

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self]
WRITTEN BY HIMSELF
书面 经过 他自己

作者: 他本人

- ['sɜːrtə] - .
Fideli certa merces .
- 肯定 - .

Fideli certa merces.

[ænd; ʌnd] , [ə'ɔːŋst] [ðə; ði] [hed] , [,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And , **alongst the head** , **it is the same as given in the present edition of**
和 , 沿着 这 头 , 它 是 这 相同的 作为 给定 在 这 展示 版 的

[ðə; ði] [wɜːk] .
the work .
这 工作 .

而标题部分, 则与本版本中的标题相同。

[aɪ] [ˈɔːltəd] [ðə; ði][ˈtɑɪ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [self] - [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈsɪnə(r)] , [bʌt; bət][maɪ] - [ˈbʊksələ(r)] [dɪd] [nɒt]
I altered the title to A Self - justified Sinner , but my booksellers did not
我 已修改 这 标题 到 一个 自己 - 合理的 罪人 , 但 我的 书店 做过 不是
[əˈpruːv] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
approve of it ; and ,
批准 的 它 ; 和 ,
我把书名改成了《一个自以为是 的 罪人》, 但我的书商们不赞成; 而且,

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒn] [hɪm] [ðæt] [[ʊd; ʊəd] [deə(r)][tuː; tə][ˈɔːltə(r)][ɔː(r)]
there being a curse pronounced by the writer on him that should dare to alter or
那里 存在 一个 诅咒 发音 经过 这 作家 在 他 那 应该 敢 到 改变 或者
[əˈmend] ,
amend ,
修正 ,
作者曾诅咒他, 胆敢更改或修改此文者, 必遭诅咒。

[aɪ][hæv; həv] [let] [aɪ ˈtiː][stænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
I have let it stand as it is .
我 有 让 它 站立 作为 它 是 .
我让它保持原样。

[ʊd; ʊəd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [ətætʃ] [dɪsˈkredit] [tuː; tə] [ˈeni] [rɪˈsiːvd] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
Should it be thought to attach discredit to any received principle of our
应该 它 是 想法 到 附 诋毁 到 任何 已收到 原则 的 我们的
[tʃɜːtʃ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbleɪmləs] .
Church , I am blameless .
教会 , 我 是 无责 .
如果这被认为有损教会既定原则的声誉, 我对此并无过错。

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [pɑːt] [endz] [æt; ət][peɪdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][hænd] ,
The printed part ends at page 201 and the rest is in a fine old hand ,
这 打印 部分 结束 在 页 - 和 这 休息 是 在 一个 美好的 老的 手 ,
印刷部分到第201页结束, 其余部分是漂亮的旧式手写体。
[ɪkˈstriːmli] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] .
extremely small and close .
极其 小的 和 关闭 .
非常小且距离很近。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ðə; ði][ˈprɪntə(r)][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [fækˈsɪməli] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I have ordered the printer to procure a facsimile of it ,
我 有 订购 这 打印机 到 采购 一个 传真的 它 ,
我已经指示印刷厂制作一份副本。
[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɒljʊːm] .
to be bound in with the volume .
到 是 边界 在 和 这 体积 .
装订成册。

[[viː] . [ˈfrʌntɪspiːs] .]
[v . Frontispiece .]
[v . 卷首插图 .]
[v. 扉页.]

[wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɪtˈself] , [aɪ][deə(r)][nɒt] [ˈventʃə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,
With regard to the work itself , I dare not venture a judgment ,
和 看待 到 这 工作 本身 , 我 敢 不是 风险投资 一个 判断 ,
至于作品本身, 我不敢妄加评判。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
for I do not understand it .
为了 我 做 不是 理解 它 .
因为我不明白。

[aɪ] [brɪli:v] [nəʊ][ˈpɜ:s(ə)n] , [məɪn][ɔ:(r)] [ˈwʊmən] ,
I believe no person , man or woman ,
我 相信 不 人 , 男人 或者 女士 ,
我相信没有人, 无论是男人还是女人,

[wɪl] [ˈevə(r)] [pəˈru:z] [aɪˈti:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əˈten](ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
will ever peruse it with the same attention that I have done ,
将要 曾经 仔细阅读 它 和 这 相同的 注意力 那 我 有 完毕 ,
我将永远像我一样认真地研读它。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [kəmˈpriːhend] [ðə; ði] [ˈraɪtərz] [drɪft] .
and yet I confess that I do not comprehend the writer's drift .
和 然而 我 承认 那 我 做 不是 理解 这 作家的 漂移 .
但我不得不承认, 我并不理解作者的意图。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ði:z] [si:nz] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [əˈkɜ:d] [ðæt] [hi:; hi]
It is certainly impossible that these scenes could ever have occurred that he
它 是 当然 不可能的 那 这些 场景 可以 曾经 有 发生 那 他
[dɪˈskraɪbz] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [hɪmˈself] [trænˈzæktɪd] .
describes as having himself transacted .
描述 作为 拥有 他自己 已交易 .
他所描述的那些他亲身经历的场景, 绝对不可能发生过。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I think it may be possible that he had some hand in the death of his
我 思考 它 可能 是 可能的 那 他 有 一些 手 在 这 死亡 的 他的
[ˈbrʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,
我认为他有可能参与了哥哥的死。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪˈem] [dɪˈspəʊzd] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə] [daʊt] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnju:mərəs] [trəˈdɪʃnz] ,
and yet I am disposed greatly to doubt it ; and the numerous traditions ,
和 然而 我 是 处置 非常 到 怀疑 它 ; 和 这 很多的 传统 ,
然而, 我对此深表怀疑; 而且, 众多的传统说法,

[etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . [wɪtʃ] [rɪˈmeɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] [meɪ] [bi:; bi] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k]
etc . which remain of that event may be attributable to the work
ETC . 哪个 保持 的 那 事件 可能 是 可归因的 到 这 工作
[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [bɜ:nt] ,
having been printed and burnt ,
拥有 到过 打印 和 烧焦的 ,
等等, 那次事件的遗迹可能归因于该作品被印刷后又被焚毁。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɪntərz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [ænd; ənd]
and of course the story known to all the printers , with their families and
和 的 课程 这 故事 已知 到 全部 这 打印机 , 和 他们的 家庭 和
[ˈɡɒsɪp] .
gossips .
八卦 .
当然, 所有印刷工人和他们的家人都知道这个故事, 大家都在津津乐道地谈论它。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ɒv; əv] - [keɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] , [ðeə(r)] [rɪˈmeɪnz] [nəʊ] [daʊt]
That the young Laird of Dalcastle came by a violent death , there remains no doubt
那 这 年轻的 领主 的 - 来了 经过 一个 暴力 死亡 , 那里 遗迹 不 怀疑
;
;
;
;
达尔卡斯尔的年轻领主死于非命, 这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ret] [slu:] [him] , [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
but that this wretch slew him , there is to me a good deal .
但 那 这 可怜虫 一万 他 , 那里 是 到 我 一个 好的 交易 :

但这个恶棍杀了他, 这对我来说意义重大。

[haʊ'evə(r)] , [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ə'kaʊnt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ˈaɪðə(r)]
However , allowing this to have been the case , I account all the rest either
然而 , 允许 这 到 有 到过 这 案件 , 我 帐户 全部 这 休息 任何一个
[ˈdri:mɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈmædnəs] ;
dreaming or madness ;
做梦 或者 疯狂 ;

但是, 即便假设情况真是如此, 我认为其余的一切要么是梦境, 要么是疯言疯语;

[ɔ:(r)] , [æz; əz][hi; hi] [sez] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒts(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpærəb(ə)l] , [ɒn] [ˈpʊ:pəs] [tu:; tə]
or , as he says to Mr . Watson , a religious parable , on purpose to
或者 , 作为 他 说道 到 先生 : 沃森 , 一个 宗教 寓言 , 在 目的 到
[ˈlæstreɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈskeəsli] [ˈtændʒəb(ə)l] ,
illustrate something scarcely tangible ,
阐明 某物 几乎 有形 ,

或者, 正如他对华生先生所说, 这是一个宗教寓言, 旨在说明一些几乎无法具体理解的事物。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪt] [hi; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈtætɪt] [greɪt] [weɪt] .
but to which he seems to have attached great weight .
但 到 哪个 他 似乎 到 有 随附的 伟大的 重量 :

但他似乎非常重视这一点。

[wɜ:z(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈri:z(ə)n] ,
Were the relation at all consistent with reason ,
是 这 关系 在 全部 持续的 和 原因 ,

如果这种关系完全符合理性的话,

[aɪ 'ti:] [,kɔ:ri'spɒnd] [səʊ][maɪ'nju:tli] [wɪð] [trəˈdɪʃənəri] [fæktɪs] [ðæt][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv]
it corresponds so minutely with traditionary facts that it could scarcely have
它 对应 所以 精确到分钟 和 传统 事实 那 它 可以 几乎 有
[mɪst] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪˈsi:vɪd] [æz; əz] [ɔ:'θentɪk] ;
missed to have been received as authentic ;
错过 到 有 到过 已收到 作为 真正的 ;

它与传统事实如此吻合, 以至于它几乎不可能不被认为是真实的;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ænd] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
but in this day , and with the present generation ,
但 在 这 天 , 和 和 这 展示 一代 ,

但如今, 对于当代这一代人来说,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [daʊn] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ˈdeɪli] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
it will not go down that a man should be daily tempted by the Devil ,
它 将要 不是 去 向下 那 一个 男人 应该 是 日常的 受诱惑 经过 这 魔鬼 ,

人不应该每天受到魔鬼的诱惑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃə(r)] ; [ænd; ænd][æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [lɪˈɔ:d] [tu:; tə][self] -
in the semblance of a fellow - creature ; and at length lured to self -
在 这 外表 的 一个 同伴 - 生物 ; 和 在 长度 诱饵 到 自己 -
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
destruction ,
破坏 ,

以同类的外貌出现; 最终被引诱走向自我毁灭,

[ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [fi:nd] [ænd; ənd] [tɔ:'mentə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['sʌfə(r)][ænd; ənd] [fɔ:l]
in the hopes that this same fiend and tormentor was to suffer and fall
在 这 希望 那 这 相同的 恶魔 和 折磨者 曾是 到 遭受 和 落下
[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
along with him .
沿着 和 他 .

他希望这个恶魔和折磨者也能和他一起遭受痛苦和毁灭。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['æləgəri] ,
It was a bold theme for an allegory ,
它 曾是 一个 大胆的 主题 为了 一个 寓言 ,
这是一个大胆的寓言主题。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['su:tɪd; 'sju:tɪd] [ðæt] [eɪdʒ] [wel] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] ['teɪkən] [ʌp][baɪ][wʌŋ] ['fʊli]
and would have suited that age well had it been taken up by one fully
和 会 有 适合 那 年龄 出色地 有 它 到过 已采取 向上 经过 一 完全
['kwɒlɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:sk] ,
qualified for the task ,
合格的 为了 这 任务 ,
如果由一位完全胜任这项工作的人来做，那将非常适合那个年龄段的人。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['raɪtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] .
which this writer was not .
哪个 这 作家 曾是 不是 .
但这位作者并非如此。

[ɪn] [ɔ:t] , [wi:; wi][məst; məst]['aɪðə(r)] [kən'si:v] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fu:l] , [bʌt; bət][ðə; ði]
In short , we must either conceive him not only the greatest fool , but the
在 短的 , 我们 必须 任何一个 构想 他 不是 仅有的 这 最 傻子 , 但 这
['greɪtɪst] [retʃ] ,
greatest wretch ,
最 可怜虫 ,
总之，我们必须把他视为不仅是最大的傻瓜，而且是最大的恶人。

[ɒn] [hu:m] [wɒz; wəz]['evə(r)] [stæmpt] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ; [ɔ:(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
on whom was ever stamped the form of humanity ; or , that he was a
在 谁 曾是 曾经 盖章 这 形式 的 人类 ; 或者 , 那 他 曾是 一个
[rɪ'lɪdʒəs] ['mɛniæk] ,
religious maniac ,
宗教 疯子 ,
他身上究竟是谁，才真正具备了人性；或者，他是一个宗教狂热分子。

[hu:] [rəʊt] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'lu:dɪd] ['kri:tʃə(r)] ,
who wrote and wrote about a deluded creature ,
WHO 写道 和 写道 关于 一个 妄想 生物 ,
他写了很多关于一个妄想症患者的文字，

[tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri]
till he arrived at that height of madness that he believed himself the very
直到 他 到达的 在 那 高度 的 疯狂 那 他 相信 他自己 这 非常
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
object whom he had been all along describing .
目的 谁 他 有 到过 全部 沿着 描述 .
直到他疯狂到了极点，以至于他相信自己就是他一直以来所描述的对象。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][æn; ən][aɪ'di:əl] [tɔ:'mentə(r)] , [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ækt]
And , in order to escape from an ideal tormentor , committed that act
和 , 在 命令 到 逃脱 从 一个 理想的 折磨者 , 坚定的 那 行为
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,
为了逃离理想的折磨者，他犯下了那件罪行，为此，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,
according to the tenets he embraced , there was no remission ,
根据 到 这 信条 他 拥抱 , 那里 曾是 不 缓解 ,
根据他所信奉的教义，没有宽恕的余地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [evə'lɑːstɪŋ] [ˌdiːte'steɪʃn] .
and which consigned his memory and his name to everlasting detestation .
和 哪个 寄售 他的 记忆 和 他的 姓名 到 永恒 憎恶 .
这使他的记忆和名字永远被人憎恶。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

